

ببین گنجینه آرایه کفر و نکین مایه کل و رشیان

عمر تخریج بسوط حال لکن لا جواب حل لغات و توضیح معانی من انتخاب افنی

شرح گلستان از زبان سیاهی گلستان حسان

تصنیف ماهر علوم و اتم فنون مولوی سید رزاق بخش صاحب

مطبع ناگرا می نشی نو کشور بر نیایش تان و چپی

اطلاعی۔ اس طرح بین ہر علم و فن کی کتب کا ذخیرہ سلسلہ وار فرشتہ کے لیے موجود ہے جو ہر کسی فہرست میں ہر ایک شاخ کو چھاننے سے مل سکتی ہو جس کے معانیہ و ملاحظہ سے کتابت اعلیٰ حالات کتب کے معلوم فرمایا۔
 بین غیرت بھی انداز ہو اس کتاب کے پیش کیے تین صفحہ رسا و سہ ہیں ان میں ابھی کتب اخلاق و تصوف و فارسی وار دو وغیرہ کی درج کرتے ہیں تاکہ جس فن کی یہ کتاب ہو اس فن کی اور بھی کتب موجودہ کا درجہ سے قدر و انون کو آگاہی کا ذریعہ حاصل ہو۔

کتب اخلاق و تصوف فارسی	اسرار الہیہ و الہیہ۔ اس میں بالکلیں فصل بہن اور فصل
گلستان حشری خرو۔ از حضرت مصلح الدین سعدی شیرازی۔ بخش ہو لوی یاد سے علی مرحوم۔	اتحاد اقسام موزات اہل اللہ کا ذکر ہے از حضرت شمس فرید الدین شکر گنج۔
ایضاً گلستان۔ منقوشہ قلم حشری۔	اخلاق محمدی۔ فضائل علوم و غیرہ کا ذکر ہے چالیس
ایضاً۔ مع فرہنگ و تہذیب رنگین۔	بین مصنفہ مولوی محمد علی نیرودی۔
ایضاً۔ چوب قلم علی۔	معراج الہدایت۔ ترجمہ عوارض شعل پر کر مہمانی
گلستان مترجم۔ ترجمہ اردو لفظ بلفظ۔	وامول طریقت اہل تصوف ترجمہ حضرت محمد و امثالہ
شرح گلستان۔ نادر شرح از ملا محمد اکرم ملکانی۔	معراج القدریب۔ پانچ تالیفی حکایات فصیح مصنفہ
ایضاً۔ سہمی پر ریاض رضوان۔ شرح کامل الصفات	شیخ کمال الدین۔
از باب مولوی سراج علی۔	صد پند و نمونہ۔ تھان حکیم مع چار رسال علی بن شمس
ایضاً۔ سہمی پندیا بان۔ شایح حضرت سراج الدین علی	۱۔ رسالہ عبادت نامہ۔ ۲۔ رسالہ خواجہ عیسیٰ الدہقان
آرز و تخلص۔	۳۔ رسالہ توحید الملوک۔ ۴۔ رسالہ شراج العارفین۔
تضمین گلستان سعدی۔ مصنفہ شمس بہر گوہر آفتاب۔	رسالہ ہدایۃ المؤمنین الی سلسلۃ الصالحین نادر کتاب
گلستان حکیم قالی۔ بجواب گلستان حضرت سعدی	مصنفہ ابو الخیر مولوی حسین الدین شمس۔
وہی طرز و روش کی مصنفہ حکیم قالی المعروف بہ میرزا	مطالعہ رشیدی۔ موزات فقہ و تصوف از شاہ
حبیب شیرازی۔	تراب علی کاکوروی۔
بہارستان جامی۔ بجواب گلستان سعدی از ملا	سعدی و لعلیہ۔ شرح قصیدہ بہانت سعادت مصنفہ حاجی
محمد الرحمن جامی۔	عبید الحق محمد ندیر۔
نورستان حشری۔ کتابت کتاب فقہ و شریعت رحم	پند نامہ عطار فصیح موزات تصوف مصنفہ حضرت
پہلو سے گلستان ہوسوریا پیرن مصنفہ ملا عبد الدین خانی	شیخ فرید الدین عطار۔

ببین گلشن آرا محراب کفر و کفرین باغ گل و گلستان

عمره شرح مسموم حال لیسر با جواست به حل لغات و توضیح معانی میرزا تقی

شرح گلستان
از دریا می پیر

تصنیف ماهر علوم و اقیاف قزوینی سید زان بخش صاحب

مطبع می می نویسی کشورین برایشان چاپخانه



گلستان معانی را از آبیاری محمد باری آغاز العالمین بنو کله بهار لیت خزان تا دیر
 و عند لیب سخن را از ترنم لغت سید انبیا صلی الله علیه و آله نقشه است تا شاخسار
 طوبی رسیده نظم مراد رسد سروری بر جهان که آراست از عدل باغ
 جهان و زهی عدل پرور حکیم علیم که روشن کند شعاع گل از شمع و بیچین شمشاد لاله را
 در چنین که از شعله دارد ویر پیرین و من سوله محمد گلستان حق را گلستان
 بهستان دین پروری بیلیست و حل بند ناظوره دین حق و فرزند شمع این حق
 خداوند اسرار پروردگار و ششتر سامی گفتار پروردگار و بهر حال او همان جهان و
 سلام علیه السلام و ام السعاده بعد از نگاشت خیابان محمد اکبری و بهر حال لغت معانی
 بهر حال معانی از نگار دانی و خواطر گلچینان ریاض رنگین بیانی که در فضا می درازد
 سخن بهر حال فصاحت و بلاغت کشاده اند و مخفی بهاد که کتاب گلستان بهر حال
 مشتمل بر غیر از حکایات و نوادر و ثمرات تحقیقات و نکات است هر دوستان
 فضا و دلپسند و هر فقره اسلوب بلند دارد الی الآن همچو شادمانی و زیاده از
 پیچیده تالیف و ترتیب بلیاس است از رنگین و حکایات و نشین بیرون و شادمانی
 و مانند این ناظوره بدیع الجمال در نهانخانه و بهر حال بهر حال بهر حال

در معانی بسیار آراستہ نگریده و بی گدارستہ بهجت افزا کرد و نگارنگ معنیها
 معتدلی و بیگزنا کرد و مطالب نفیس و قیقه منقوشی اگر چه شمار میں قدر در کل معنیها این
 فیصلی غرض از اینها بکار برده اند و صد گویا بزرگ معنای از دریا حق تشریفش معنیها و از
 بشود و معانی استخوان که شکر بالا و اصل لکاو از حد استیاج چمنستان رنگین و پیا
 و معنیها گنجستان بوستان گشت زانی غنای بسیار استعارات و رنگین و درون شکر گشت
 معنیها شیرین نقاش نگارستان حقان و جود نشین استخوان و قانق صاحب قوت و جود
 با این صفات بکلیه علم مردم این بند و گنگار البسیه نادر حسین جناب المولوی
 سید رزاق شریف افغان الله علیه است صاحب از حد و المولوی و کسب و
 حلال الیمان شری عجیب و تعلیق غریب یادگار روزگار مایه انتخاب ارا و علی الاضمار
 معنوی بسبب فنون فارسی و عربی و لغات و خوبی فقرات و استعارات و کنایات
 و منقوشی بر موافق و نشین و قصص رنگین و معانی و حسنات بدیع از قسم رباعیات
 و قیامات و تحف و ترصیع و غیره بزبان پارسی عام فهم که نزد معانیها و انظار بعد از
 جبار التمش و بعد از شرح حکایاتش نگار این مقال بر سر صدفی خواهد نشست
 و قدس و این دعوی رنگ ظهور و وضوح خواهد بست ارقام فرمودند حسن مولف
 گنجستان سخن را تا زکی داد و فصاحت را بلند آوازی داد و اگر می بود سعدی و زلفش
 سعدی بود و حسن بیانش بهر زو گنجستان را ببار است تا که از خا و حسن غنای
 پیراسته بهمانا طوطی هندوستان بود و فصیح بلبل شیرین زبان بود و گل خندان
 بارغ بکشد وانی و نصارت بخشایستان معانی و بملوح آبی از حد تر زبان بود و بگل
 معنیها و بیانش روان بود و گلشن الفاظ را نالی از حد و جام سبز و بیجان نقدید که است
 از حد معانی پرستی شهابا که شریف الفاظش و ناله الا صیغی پیراسته طبع و در
 و اما از غرض بهر صاف و ملاحت سخنش شور در بر انداخته شایم تقریر است و الله اعلم
 در بستان آن من البیان کسرا و دانست و نسایم تقریر است و الله اعلم
 بهمنار و در بجان خوش الله که است مجموعه بهمانستان فنون که مولف

ممدوح الصفات از ریاحین تازه و رنگین اگر استند فرمود و بگلها سے شاداب محال
 جدید و سرسبزیت افزود کاشیکه سعدی سے بود که اینک آمد فصل بہا
 می شبنم و این سرسبز چمن افروانی را می دید کما فی سبل رونق عمد شبا بخت
 و گلستان را به سیر شد و گل بلبیل خوشش الحان را به شراب مصفا و کایا شش
 کام دل را آب حیات و زلال شہداتش به ذائق تشنگان رقیق تحقیق کا نہ غلاب
 فراست بیاض بین السطور شش طباشیر صبح کامرانی سوانا شش سواد ویدہ نور
 دیدہ را در سیر عروضش تماشا شای سنبستانانی در نظر و مردک را در سنا شای
 انفا طشش سیر گلستانی میسر بنیان معانی آید ارشش گہریز دلال شیرین استعارش
 با وہ طرب انگیز اگر این شہد جامعہ را کار نامہ محاسن املاد بگویم زیباست و یا ایہ النوع
 انشا بخوانم رواست حدیقہ است کہ نظارہ اشش اعیان ارباب بصیرت را قرة العین
 و گلستان است کہ از دست برد خزان سیرامونش مایون و مہمون گلزار است
 کہ از گلہا سے رنگینش شقائق الحان را بسوی شرمساری و انہار سلاست معانی پرورش
 شمال چشمتہ کوثر جاری صفحہ ضمیر از تصور رنگینی عبارتش بہرنگ شراب از خواستہ
 خانہ خیال از تخیل نقش و نگار شش تصویر نگار خانہ مال و بعد آنکہ شرح مذکور از تزیین
 تالیف صورت اختتام پذیرفت و گل بہجت در چمن امید شکفت جناب مہنور
 کہ فوائج رواج افادہ اش را از طبع مطبوع بچہار حد با نچہ ہند وستان رسانند و درین
 بہجت نرا چہیزے یادگار گذارند الا میر نشد کہ اجل موعود در رسید و در سر مرگ دان
 یہ شمع حیات کشید بفرورتنے رگہا سے اگر آباد بودند کہ درین راہ مقام کان پور بہر
 وجع الفداد دفعہ بمضمون ماتری نفس باقی ارض ثبوت رخت اقامت زمین جہان
 بستند و بقتضائے فتمنوا الموت ان کنتم صادقین بسوسے مجا درین باغ ارم
 پیوستند و ما احسن ما فی سبل فی تاریخ وفاتہ سید باکال عزیز و شرف
 صاحب علم و فضل و عہد پناہ جو پور بہت مولد و مسکن و مدفنش کانپور شد ناگاہ
 مات غیب سال رحلت او بگفت رزاق بخش و اولاد المختصر بعد رحلت عم مرحوم

اگر چه از طبع کتاب موصوف مایوس بودم و ابواب فرحت و انبساط بر رخ منمیکشودم اما
گفته اند که نو میدی را بسی امید و پایان شب سیه عاقبت سپید میباشد الحمد لله که
درین زمان بهجت توامان که نهال طالع ثمرات مقاصد را بردوش و عند لیب شوق گل
مقصود در آغوش کشیده بود که بواسطه آبیاری توجه خاص عالمجناب معلى القاب گلستانه
بهارستان سروری ابرمدار دین پروری منبع المکان رسیع الارکان جناب
ناظم علیخان تحصیلد ارفع پور مضافات ملک اوده لازال ساقیا للصداء
بحرمة النبى الهادی خدایا پیوسته ریاض مقاصد دلی ایشان از رشحات عنایت
باری ریایان باد و چون مؤلف مرحوم این مجموعه بهارستان بلاغت نشان را موسوم
باسمی نفرموده بودند نظر بتأذی الفاظ و عبارات داشته موسوم به گلستانه جنان
کرده شد امید که تا نشر و اسراج این حدیقه تشریح از اهتزاز نسیم عواطف خاص الخصاص
سهی سر و خیابان بختیاری نونهال چمنستان ناداری نورس بوستان هزوت شیرین میوه
دوخته فتوت نخلبند لبنا تین اقبال نصارت بخش مزارع آمال منتظم اعظم امور
جناب منشی نول کشور که شجر عالمی همیش با شاعت علوم و فنون همواره
بار و بار بد اعیه نعمت بلند و بمقتضای حوصله از جبهه در گل زمین مطبع اخبار او
سر سبز گردیده بهر باری انطباع طلاوت بخش کام و زبان اهل عالم شده
ریاحین در بهارستان جنان و روشنی هر ماه در بنم عالم اسکان هست این بدقیقه
بنجران و لمع نور افشان مقبول گلچینان یاض رنگین بیا و مکتوب مطبع گلستانه معانی

آمین یا رب العالمین



نیست مرخای اعز و جل که طاقتش موجب قربتست و بشکر اندرش مزید نعمتست
 منت بالکسر و من بالفتح و تون مشد و مفتوح مصدری باب نصر غیر سے بمعنی نعمت دنیا نیکی اور احسان کہ تانے
 ساتھ از منتخب بسیار و نعمت و شرمندگی از توفیق نعمت دنیا اور اپنا احسان منعم علیہ پر بیان کرنا از صرح
 نیکی کی کسی گردن پر کھنا از کشف او بعض کتب میں لکھا ہے کہ شمار کرنا منعم کا اپنی نعمتوں کو منعم علیہ پر اور
 بار نعمت کسی پر کھارو سکو اپنا مہون احسان کھنا اور معترف ہونا منعم علیہ کا منعم کی نعمتوں از غیاث اللغات
 ساتھ لفظ دشمن و نہاد و بد دشمن و کشیدن و پذیرفتن کہ منعم محل سے از بہار عم شکر نعمت لفظ
 منت بفتح تری شکر سے کیونکہ شکر جگہ اطلاق کر سکتے ہیں بخلاف منت کہ خاصہ جناب و اسبب الغلط یا مہر خیاخہ
 وہ جناب کلام مجید میں ۲۶ پارہ کے سورہ جہارت کے دوسرے کوع میں بندون کو منت نہیں سے منع اور اپنے
 واسطہ اشارت منت باین عبارت فرماتا ہے کہ مینون علیک ان حکم و قل لا تتوا علی اسلامکم بل اللہ ین علیکم الی
 لا ایمان اصل مطلب ظاہر ہے کہ بعضی اشخاص بعد قبول اسلام کے جناب سالتاب پرا حسان کہتے تھے اونکے جواب میں
 جناب رب العزت فرماتا ہے کہ اسی محمد کو او نے کہ اپنے اسلام قبول کرنے کا احسان مجھ پرست رکھو بلکہ خداوند تعالیٰ
 تم پر احسان کیا کہ ہدایت اور توفیق اسلام کی تم کو عطا فرمائی پھر فرماتا ہے اللہ علی المؤمنین از بعثت فیہم
 رسولاً من انفسہم یعنی خود سے معلوم ہوا کہ منت رکھنا بندون کا بندون پر نہیں غرض ہے اور جناب باری کے واسطہ

مستحسن اور شیخ مردم نے جو اس کتاب کو بلفظ سنت اقتلاح فرمایا گویا کلمہ یعنی اشارہ سے بابتاع آیہ
 مذکورہ حاصل یہ کہ سنت یعنی بار نعمت دوسرے پر رکھنا اور منعم علیہ کو مرزوں یا پے احسان کا گنا
 مخصوص واسطے خداوند تعالیٰ کے زیبا ہے اس وصف خاص میں کوئی اور سکا شریک نہیں بلکہ حاصل
 شرح الفاضل الاحاری مع بعض الزیادات قولہ سنت مر خدا ہی را اقول بارہ لفظ قطعاً سطر بطکلام
 ہیں معنی میں دخل نہیں رکھتے ہیں جیسے گوگو گفت مر جیسے سنت مر خدا را اور جیسے در ساخت بر جیسے
 بر جیسے فرا جیسے فرقت فرو جیسے فرو خواندہا جیسے داد اند خود جیسے من خود کہ ہم بھی جیسے ہم
 اگر جیسے گفتار و دیدار میں جیسے کترین کترین ان رخاں خوب تر از غبار خطابہ زبان پائین
 رخ خوب تر از صدر فیوض خدا و خدا ہی زبان فارسی میں اسم ذات باری تعالیٰ ہے جیسے عزیزی میں
 اللہ واللہ مخفف ہے خود کا یعنی وہ شخص از خود ظہور میں آیا ہے محتاج دوسرے کا اپنے لیے نہیں بلکہ
 صاحب علاست ہے مقول کی اور اس جگہ زائد ہے چنانچہ امیر خسرو فرماتے ہیں کہ جہنم میں فی سوز را
 سنت تو از پی این روز راست عجز و جل دونوں صیغہ واحد مذکر غائب کے اثبات فعل نامعلوم
 باب نصر نصر سے عجز عزت سے بمعنی گرامی و قوی غالب ان خیابان شارح فاضل محل جلالت
 یعنی بزرگ غیاث طاعت فرمان برداری گرانہ نوید باب نصر نصر سے طاع بطوع طوعا و طوعا و طوعا
 موجب صیغہ اسم فاعل کا ہی یا بافعال سے مصدر اسکا ایجاب ہے یعنی واجب انیدن اور ایسا کام
 کہ موجب دخل بہشت یا دوزخ ہو کشف مادہ اسکا واجب و وجوب ہی باب ضرب نصر سے بمعنی واجب
 و لازم و سزاوار و مغزیشن و تقاضا کردن ذات وجود خود را یعنی ہستی خود را ناممکن بودن عدم او
 غیاث قرابت بالضم نزدیک ہونا اور نزدیک اور بالکسر شک یا پی کی قرب لغتین بدوزن محبت جمع اور منتخب
 بالضم مصدر ہی باب کہ کہیم سے اور بالکسر جو بمعنی شک و جمع او کی قرب بالکسر اول و فتح ثانی ہے اور قربات کہ تین اور
 بالکسر اول و فتح ثانی اور بھی لیسکون ثانی کے قربت ہے اور جو لفظ فعلیہ کے وزن پر ہوا و سکی جمع لیسکون میں
 وقع عین کسر عین تینوں طرح سے جائز ہے ضراح اس جگہ قربت بالضم مقصود ہے اور بالکسر باب سوم کی
 اٹھا رہوین حکایت میں آویگا قولہ موجب قربت بہت یعنی بندگی و عبادت خدا اللہ موجب
 قرب و منزلت اور حاصل اسکا دخول جنت ہے اور لفظ موجب سے مراد یہ ہے کہ بعد ازاں کہ کتب علی
 نفسہ الرحمۃ واجب کیا ہے خداوند تعالیٰ نے اپنے نفس پر بہرانی و بخشش نسبت سجا طاعت گزار

اور مقربان درگاہ الہی کے مراتب جہت قدر میں زبان خام کی مجال نہیں کہ شمع ادسکا بیان کر سکے اور کی
 مغفرت میں کیا کلام حدیث میں وارد ہو کہ قیامت کے دن ایک ایک مومن ستر ستر گنگاروں کی بجائیاں لگا
 شکر مصدر ہو یا بضر بنصر سے بمعنی ثنا و صفت کرنا منعم کی بسبب حصول نعمت کے ازالہ و بستر
 و کشف اللغات و مؤید و بشکر اندرش یہ طرز تخیر قدما ہی برائے موحده بشکر باللفظ اندر زائد ہوا شکرستان
 و خیابان مؤلف کے نزدیک لفظ اندر زائد اور برائے سببیت مناسب ہی اس مقام میں ضروری ہے کہ
 ب کے جملہ اقسام لکھے جاویں کہ خالی از فائدہ نہیں پس جانتا چاہیے کہ حرف باء الف ۵۴ معنی ہیں
 مستعمل ہوا بمعنی مع جیسے بخیر و عافیت درینجا رسیدم بدیت بخیر آمدی و آزادے
 کہ از حدوث زمان در امان حق بادی ۳ بمعنی با وجود سعادت و لیکن خداوند بالا و اوست ۴
 بعصیان در رزق بر کس نہ نسبت ۵ بمعنی طرف و جانب خان رز و بکوی او ندہم طفل اشک راہ
 درین زمانہ بفرزند امتیازی نیست ۶ بمعنی مقدار نظمانی جو میستازد بہقان پیرہ میں سیر
 بدیوان ہیشہ بمعنی برائے ۷ بیدار مردم شدن عیب نیست و لیکن بچند الگہ گویند پس ۸
 ہا برائے تقابل یعنی مقابلہ و برابر ۹ بآبادی لعلت یکے نخواہد بود اگر ہزار عقیق الزمیں و پیدا
 ہے برائے توافق ۱۰ نفس در آتش دل بار آگہ اخت مرا ۱۱ کہ اینچنین ہمارا دل تو ساخت مرا
 ایضا شاید بعد عاے تو گویم حکایت ۱۲ یکبار عرض حال مرا میتوان شنیدہ برائے قرب ۱۳
 طمع برد شوخی بصنا جہلے ۱۴ بنود آتہان در میان حاصل ۱۵ بمعنی سبب ۱۶ بجم عشق توام
 سیکشند و غوغا نیست ۱۷ تو نیز برب بام آ کہ خوش تماشا نیست ۱۸ واسطے تشبیہ کے
 مسجد می گمرا لگہ بر آسمان و گرنہ بشر ۱۹ جس صورت او در زمی خواہد بود ۲۰ بمعنی عوض بدیت
 حافظہ پدرم روضہ جنت بدو گندم بفروخت ۲۱ ناخلف با ششم اگر من بجوے نفرو ششم
 ۲۲ واسطے قسم کے حفظ سخن را و بہ محمد جلی و بہ بتول کہ من از کف ندہم دامن اولاد رسول
 لا حد زابر دان تو بے اختیار میتسم ۲۳ بمر ترضی کہ ازین ذوالفقار میتسم ۲۴ واسطے میں اور رسول
 رباعی یارب بر سالک رسول التقلین ۲۵ یارب بغیر آگندہ بدرو حنین ۲۶ عصیان مراد و حصین
 در عوصات ۲۷ نہیں بچس بخش نہیں جبین ۲۸ واسطے مدد و استعانت کے سعادت آزادت نداری
 سعادت مجوسے ۲۹ بچوگان خدمت تو ان بردگو سے عیاں شکر تو ان کرد این کار عیانہ میسانم بنصر ہا و غفر

۵۵ او اسطے صلہ و اتصال کے جیسے رنگ برنگ و لب بلب مبدم حفظ و مبدم خون زودیدہ میریزم
 نا لکھا میریزم نفس ۱۶ بمعنی زیر جیسے بہ تیغ یعنی زیر تیغ چینی پیر تا بمقتدا رہے بقادر و
 بہ تیغ آمد از رویان زبرد و ع کر پاپے خاطر در آید بنگ ۱۷ او اسطے آغاز کے معنی
 بنام جہان ارجان آفسرین ۱۸ جیسی سخن بر زبان آفسرین ۱۹ اگرچہ در حقیقت یہ سب استعانت کی
 لیکن بعد حذف جملہ متعلقہ یعنی ابتدا میں کہ صدر کلام میں واقع ہوئی لہذا مجازاً بایں ابتدا میں وہا
 آغاز کہتے ہیں ۱۸ بمعنی رخ و سمت ع گردن قدر کسرش تند و ۱۹ بمعنی اضافت سعد کی
 بہ زرنہ اند کہ کند بر کس زور و وزر داری بزور محتاج نہ ۲۰ یعنی زور کا محتاج نہیں ۲۱ بمعنی
 لائق بدین سب کنون کہ در میدان کجاست ۲۲ آن بہ کہ راہ چارہ و تیر پیر پیر یعنی در دہ کام تمام کیا
 لائق معالجہ کے باقی ۲۳ سبب از طالع سبب کلیم بن بویا گند گمانی تصویر نہالی را بہ بیابان
 ساد و خفگان نقش تال احاطہ فرما فطرت و نیر شعیب میں خرقہ عی آلو دای شیع پاک را مع سوز دارا
 یعنی میں نے آپ سے یہ خرقہ نہیں پنا ۲۴ بمعنی در سے ان نام بدم گشتی قرآن زبان تو نہ دشنام
 وادی شک بدمان تو ۲۵ یعنی در مان تو ۲۶ بمعنی بر بیست آن شمع را گند بنیام قتادہ ہست ۲۷
 پروانہ چون سمن ہزارم قتادہ ہست ۲۸ جانم بلب سید تان خبر کنیہ ۲۹ بمعنی را مع
 دادہ اندا خچہ باکاشیکے از گاہی نہ خان ۳۰ از زور و ہوش چون ہم اسے آرنہ دل ۳۱ کہ با سودا سنان
 سودا است سودا ۳۲ بایں زائد اور یہ اسم اور حرفت کی ابتدا میں مشتق آتی ہے اور افعال کی ابتدا
 اکثر جگہ کسور اور بعض جگہ مفہوم مثال اسسم کی ع آن قسرا ہم کہ چرخ بد و را گند مراہ مثال
 بار مفہوم کی حرفت پر ع بجز این نکتہ کہ حافظ ز تو ناخوش نہ ہست ۳۳ لفظ بزرگو اسسم شمع چاہیہ
 بلکہ حرف ہر اور حرف اصطلاح سخنیاں اس لفظ کہ کہتے ہیں کہ مطالب او سکا بدوان ملائے دو سکر کلہ
 حاصل ہو جیسے ازور و برو قافاری میں فی و علی عربی میں مثال اس سبب زانکا جو واضح و مضارع اور امر کی
 ابتدا میں کسو آتی ہے جیسے برفت و برود و گیر و بر و مثال اس سبب زانکا جو واضح و مضارع و امر کی
 ابتدا میں مفہوم آتی ہے جیسے بگفت و بگزد و بکن اور بچہ مرکب ہا متحد الف کے ہوتے ہیں یا وہ اسٹھ معنی
 مستعمل ہوتے ہیں معنی مع ساتھ حفظ و مبدم بانا ہم مبدم با فغانم ہم نفس ۳۴ آو یا بیچارہ دل بار ہوا
 است ویش ۳۵ بمعنی با وجود تیریز سے یا اگر سہرا ہی مرا تیغ بلب کردہ ہرگز نہ تو نام ز تو یک طرفہ

بعد لفظ گفتہ کے کاف مقدر ہر مثال اسم اشارہ کی بیہیت ہیں آن بی حیت را کہ ہرگز نہ خواہد دید
 روی نیک بختی و اور کبھی آخر مصرعہ میں ساکن آتا ہر بیہیت نگر در دین باز دوا تا کہ نہ پیر سے
 حال میں ای آفت جان و دوسرے کاف تغلیلی واسطے اظہار علت مدعا کے مع بر درت آدم
 کہ لطف کنی یعنی بر درت آدم بدین سبب کہ لطف کنی تیسرے کاف مفاہات اند کہ فاجیہ بھی
 کہتے ہیں یعنی ناگاہ مصرع بودیم بی خبر کہ سپاہ عدو رسید و چون کاف نتیجہ و ترتیب فائدہ
 اسکو تقریبہ بھی کہتے ہیں اہلی مجاورم چون سنگان ہر پاس در کویت و فرشتہ را نگذریم کہ باز در دست
 ع اسی بی خبر کوش کہ صاحب خبر شوی و ہا چوین کاف عطف سعدی اسے بسا اسپ تیز رو کہ
 باندہ کہ خرننگ جان بمنزل برد و چھٹے کاف ربط اکثر واسطے در میان دو جملہ اور در میان
 بہتہ و خبر کے واقع ہوتا ہر بیہیت گفتہ کہ دلم گفتہ کہ پرخون گشت و گشتیم گفت کہ چون گشت
 ساتوین کاف کہامیہ کہ محل استفہام ہیں آتا ہر استفہام کی تین قسمیں ہیں ایک استفہام الکاف
 بیہیت کہ میگوید کہ بر عزم سفر بیہیت و بقتل عاشق سیکر کہ بیہیت دوسرے استفہام اقاری
 بیہیت دوش در ہنم تواندہ و ناشاد کہ بودہ سن نمودم ہفت ناوک بیدا کہ بودہ تیسرے
 استفہام استخاری حزین رویکہ جلوہ کہ کہ میرانم اینچنین و زلف کہ دیدم کہ پشیمانم اینچنین
 آٹھویں کاف تفصیل بلکہ واسطے ترتیب آتا ہر بیہیت نہ میں پران کل عارض غزل ہر ہنم
 کہ عند لیب توا نہ ہر طرف ہزارانندہ ایضا نہ شورش بلبل غمتا کہ واروہ کہ گل ہم زوگر جان چاک
 نویں کاف تردید یعنی یا حافظ حسن منشوقی ہشت کہ آن و آن ازین ہترستہ و این ازان
 دسویں یعنی از سعدی ترک احسان خوابہ اور لاریکا متعال ہوتا ہر ابا ان تمنای گشت مردن
 کہ تقاضای زشت قصا بان گیا را ہویں یعنی ہر کہ شہید و کہ کشور آباد بین بجواب کہ دارد
 دل اہل کشور خراب و ایضا خدا را نہ نشست و طاعت نکردہ کہ بیہیت و روزی قناعت نکرد
 بار ہویں کاف تصغیر جلیہ لطفک پیسر کہ و فرزند کہ و لنگک بیہیت لنگکی زیر و لنگکی بالا
 نہ غم زد و نہ غم کا لا تیر ہویں کاف تصغیر سعدی مرکز سنگدل چنان بگزیدہ لب دختر
 کہ خون از دیکرید چو دھویں کاف تعلیل فیضی سازم دل ازین فسانہ سیراب
 زان پیشتر کہ کہیر دم خواب پذیر ہویں کاف تسمیہ بیہیت کاف رحمت گفتہ تصغیر

جدو بد خطکم تحقیر نیست ہ سو لھون کات تائید یہ مثل کات تحلیل کے ہر فرق دونوں میں
 کہ کات تحلیل واسطے بیان علت و سبب کے ہر اور کات تائید واسطے توضیح جملہ ماسببوں کے ہر اور
 محبت را پس از قطع محبت لذتی نہاد کہ شاخ نخل پیوندی بہ از اول نمودار نہاد علی محبت کر دو کر استخوانم و طبع
 کہ از سائیدن دندان صدک کجا نقصان بدو بر مشرق و سول کات تشبیه یعنی چنانچہ بدیت چنان خورد رنگی خام را
 کہ ز سنگی خورد مغز بادام را ہ اور یعنی تائید بدیت نیست در جنگ سلجوقی کہ او را
 نبود ہمیشہ وفادار کہ او ہ اشعار لھون کات خطاب یہ کات مخصوص یہ واسطے
 عربی کے فارسی میں نہیں آتا انیسویں کات فاعل یہ کات بھی فارسی میں کم آتا ہر خانہ کو کہ
 بمعنی گوز کفندہ پیسویں کات مفعول جیسے بچک بمعنی غلوۃ سوت و رشیم وغیرہ اس محبت سے
 کہ لپٹا ہوا رہتا ہے یہ کات بھی فارسی میں کم آتا ہے اور جواہر الحروف میں بجا ہے کات فاعل یہ کات مفعول
 کے کات نسبت لکھا ہے جیسے جوشاب بمعنی کوزہ لولہ دار منسوب جو شہیدان سے کہ بمعنی کیہن ہر اور
 سروسک بمعنی پھیل و چھپتان ساتھ حذف ہر محقق کے اور گو دکن منسوب گو د سے بمعنی فضیلت و بھلاست
 اکیسویں کات زاید موکوروم کہ چین بناید و گم نہ این ہر کہ میرانی نباشد کار دین
 بائیسویں کات تمثیل بمعنی معرفت و صفت سعدی درین بوم خاتم شمس سے گز
 کہ فرخندہ نام بہت و نیکو سیر ہ پچیسویں کات دعائیہ بدیت مرا حاجے شایہ حاج واد ہ
 کہ رحمت برا خلاق حاج باد ہ چوبیسویں کات نفی سعدی شرف نفس جو دست و کراست جو
 ہر کہ این ہر دو ندارد عدیشن کہ جو ہر پچیسویں کات شرط بمعنی اگر بدیت چہ کم کر دو کہ سوی عاشق
 کنی از لطف انی بد خونگا ہے ہ چھبیسویں بمعنی ہر گاہ یہ کات مثل کات شرط ہے بدیت
 گفتہ بودی کہ بیایم کہ بجان آئی تو ہر من بجان آدم کنون تو چڑائی ہر ستائیسویں بمعنی ہم بدیت
 اعتمادی یونانی منت ای کا فرت ہ گر ہمہ وحی بناید کہ ترا باور سیت ہ ایضا ہر سوختہ جانی کہ بکشید
 گر مرغ کباب بہت کباب و پر آید ہ اشٹایسویں بمعنی کس بدیت ہر گرامستی از ان زگر ہر دو
 آخر سوختہ اش دیدہ آہو باشد ہ ایتیسویں کات مؤخرہ سعدی چشم ہاند لیش کہ بر کندہ ہا
 عیب نماید ہر شخص در نظر ہر پچیسویں کات قلت سعدی اندک اندک ہر دو ہر دو
 دانہ دانہ بہت غلہ در انبار ہ اکتیسویں بمعنی کہ کات بمعنی میں آتا ہے کات کلمہ کہ

عربی فقرہ کو قلمی بنیشتہ لکھوں شک ہے نیک رفتہ کہ نہ افتان نہ خیزان فتم از غیاث و تشریح الحروف و تصدیق
 محمد باضم تقویٰ یعنی کرنا کوئی کام سیکو واسطے اصلاح اس کام کے اور یہ قولہ از دست و زبان
 شارج فاضل لکھتا ہے کہ نصیحت کے بدلے میں کوئی کام اعضا و جوارح سے بجالانا اور زبان سے ثنا
 و صفت کرنا اسی کا نام شکر ہے اور صاحب خیابان لکھتا ہے کہ شکر اس فعل کو کہتے ہیں کہ مبنی ہو مضمک
 تعظیم پر زبان سے ہو خواہ اعضا و جوارح وغیرہ سے بخلاف حمد کہ مخصوص پر زبان سے مولفہ کے
 نزدیک تخصیص جس کے کہ ہاتھ زبان کے مسلم اور تقسیم شکر کی زبان اور اعضا و جوارح سے کہ سخن بے لہجہ
 غیر مسلم کیونکہ انکھ کان ناک اور دوسرے اعضا سے ثبوت شکر جس سے طبیعت مطمئن ہو جاوے پایا نہیں جاتا
 اور سخن تاویلی سے الہیمان نہیں ہوتا فی الحقیقت شکر اور حمد دونوں متعلق ہیں ال سے اور اظہار شکر
 متعلق پر زبان سے از روئے تقریر اور ہاتھ سے بوجہ تحریر یعنی جناب باری کی نعمتوں کا شکر ادا کرنے کے
 زبان ناطقہ لال ہر انسان جنیف البیان کی کیا مجال کہ ہنگام تقریر مقطوع اللسان ہر خامہ دو زبان
 بھیجے ال کہ لکھنے میں حیران و سرگردان ہو جائے کتاب الی شیخ ابن بابویہ قبی اور کتاب ابواب الجنان کے
 باب اول کی مجلس نم دورق ۳۶ میں منقول ہے کہ جناب سید الساجدین حضرت امام زین العابدین علیہ السلام
 سجدہ شکر میں ایک دعا پڑھتے تھے جس کا فقرہ اول مناسب اس مقام کے یہ ہے اے وہی و عزتک و جلالتک
 و عظمتک اوائی منذ بخت فطرتی من الہ ہر عبد تک دوام خلود ربوہتیک بکل شجرة فی کل طرفہ صین سرمد
 لا بد سجدہ الخلائق و شکر ہم اجمعین لکنت مقصرت فی بلوغ اداء شکر اخفی نعمۃ من نعمک علی تلخص مضمون اس
 مناجات کا یہ کہ الہی قسم ہے تیری عزت و بزرگواری کی جیسے تو نے میری روح کی خلقت فرمائی یعنی ابتدا
 روز الست سے تا وقت تقاضے ربوبیت تیری جسکی انتہا نہیں اگر میں تیری عبادت کروں ساتھ ہر موسے
 تن کے ہر چشم زدن میں عبادت سرمدی ساتھ حمد و شکر کے کہ تمام خلائق کرتے ہیں باوجود اس قدر عباد
 تیری پوشیدہ ترین نعموں کا احسان جو مجھ پر اور اسکے واسے شکر میں قاصر رہوں دو فقرے اس
 دعا کے اور میں انشاء اللہ تعالیٰ عنقریب بیان عبادت میں لکھا جائیگا اور کتاب عدۃ الداعی کے
 باب چارم میں وہ تمام علاج جب یہ حدیث منقول ہے کہ اوحی اللہ الی داؤد علیہ السلام یا داؤد اے شکر کن
 قال کیف اشکرک یا رب الشکر من نعمک استحق علیہ شکر اقال یا داؤد و صیبت لہذا الاعتراف منک شکر
 حاصل یعنی یہ کہ وحی نازل کی جناب باری تعالیٰ نے طرف حضرت داؤد علیہ السلام کہ کہ لے داؤد سپین

وہاں سے بھی عطا کی مین اوسکا شکر حضرت نے کہا خداوند میں کیونکر تیرا شکر کر دے حال انکہ میری زبان اور اسے شکر سے قاصر ہے کیونکہ میں نے اور نعمتوں کے توفیق شکر و اداسے شکر بھی نعمت عام ہے اوس شکر کا بھی تو مستحق الاکلام ہے اس جواب پر جناب باری نے فرمایا کہ اے داؤد تیرے اس اعتراف سے میں راضی ہوا ایسا گویا تو نے شکر ادا کیا جیسا چاہیے ویسا قولہ تعالیٰ اعلموا آل داؤد بشکرا و قلیل میں عبادی الشکور اعلموا صیغہ جمع مذکر امر حاضر معروف ہے و واحد اسکا عمل مصدق اسکا عمل لفظتین باب سمع لسمع سے بمعنی کار کردن از صراح آل فرزند ان اہل خانہ و اہل دین تا باجا و خویشتان از کشف اولاد و عترت و قوم از زبان اس جگہ لفظ آل منادی ہے یا حرف مذکور و داؤد نام پیغمبر پر حضرت سلیمان علیہا السلام اور یہ لفظ شریانی ہے از منتخب قلیل صیغہ صفت ہے باب کرم کرم سے بمعنی کم جمع اسکی قلل ہے جیسے سیر کی جمع سر از صراح عبادی عباد و عبید و عبد جمع ہے عبید کی جیسے کلاب و کلب جمع ہے کلب کی از صراح بمعنی بندگان اور آخر میں یا سے مشکلم شکر و بضم مصدر ہے بمعنی شکر کرنا اور جمع ہے شاکر کی بمعنی شکر کنندگان از منتخب یعنی قبول کنندہ شکر و سزاوار شکر و موفق بر شکر از مؤید الفضلا صیغہ مبالغہ و مبتدا موخر ہے قلیل اسکی خبر مقدم از شارح قلیل و خیال ان شکرستان قولہ آل داؤد بقول صاحب تفسیر زہدی مراد آل داؤد سے حضرت سلیمان علیہ السلام لفظ ج بظکر است و بزرگی اس جناب کے اور حضرت کو ممتاز واسطے شکر کے بوجہ زیادتی تمجیل کے فرمایا کہ جن و انس و جنس طیر سب حضرت کے تابع فرمان تھے احسان ہے خداوند کرم کا کہ یکتا ہے عزت و جلال میں بیٹا فضل و کمال میں عبادت اور فرمان برداری اسکی مستلزم ہے قرب منزلت کی حاصل اسکا دخول جنت ہے اور اوسکا شکر سبب ہے زیادتی نعمت کا جسکا نتیجہ دنیا میں عزت و حرمت عاقبت میں حمت و مغفرت ہے جو ہواے سوری نفس یا بطنہ دماغ و بینی سے خلق کے نیچے قلب تک جاتا ہے یا ورود دگر از زندگانی ہے داؤد جب وہ ہو اگر کم ہو کر بسبب قوت دافعہ قلب کے اور صعود کر کے منہ کے باہر آتی ہے فرحت انگیز روح حیوانی ہے پس ہر نفس میں دو نعمتیں موجود اور ہر نعمت پر واجب ہے ایک شکر مجبوریہ بیت کب شکر حق ہو مقصود اور اسکی ہر مبالغہ تحریر میں بھی آئندہ سکتا ہے ہر محال چنانچہ خداوند تعالیٰ قرآن کے بابیسویں پارہ سورہ سبحان میں فرماتا ہے جسکا حاصل مطلب ہے ہر کہ اعمال صالح کروائے فرزند داؤد یعنی سلیمان میری نعمتوں کے شکر اور میرے بندے شکر گزار تھوڑے ہیں قطع بندہ ہمان کہ از تقصیر پیش عذر دہر گاہ خدا آور دہ و خیر اور خدا

کس بتواند کہ بجای آورد ۴۰ قطعہ کبیر اول و سکون ثانی اور شعر کی اصطلاح میں دو یا زیادہ
 سطران رکھے یا نہ رکھے کہ وہ پارہ غزل یا قصیدہ مقطوعہ یا از مراد کشف و بہار عجم اور یا بمعنی بالفتح خطاب
 مگر بعضی قصائد مستخرین نے جائزہ بھی لکھا ہے از غیاث بندہ فارسی عہد و یتیم بالفتح عربی چہرا ہندی
 ہما ان مفتوح اول صحیح البضم اول خطا کیونکہ اصل میں ہم آن تھا جیسے ہیں اصل میں ہم این تھا از غیاث
 یہ کبیر اول و سکون ثانی بمعنی خوب و نیک بر مان لفظ صیر کو تاہی و سستی کرنا کام میں آتا تھا لفظ صیر جمع
 خوشی مراد ہے خود کا گرد و نون میں اتنا تفاوت ہو کہ خود فاعل اور تنبیہ میں فعل کے واقع ہوتا ہے بظاہر
 خوش کیونکہ کہتے ہیں خود میکنہ اور یہ نہیں کہتے کہ خوش میکنہ اور لفظ خوشش مفعول و مضان لیس
 واقع ہوتا ہے از غیاث از بہار عجم بعضی میں نوید از تنبیہ عذر البضم و سکون بہانہ و معذور و دشمن صراح
 بسبب گناہ نفس از کشف در گاہ و در گاہ با کاف فارسی آستانہ در ملک فارسی جناب حضرت چھٹو
 عربی اور عرف میں حکم تعظیم کا ہو کر اسی شخص پر اطلاق کرتے ہیں اور پیش از اسماء ابرار لائے ہیں از
 غیاث دہوید و بر مان نہ و نجف ہو اگر کا یہ لفظ افادہ معنی صاحب خداوند و دارندہ کا کرتا ہے جب
 دو سر سے کلہ سے ترکیب دیو بند جیسے تاجور و بار و در و الشوز بر مان سزاوار و شایان و شایستہ
 فارسی لائق و موافق و مستحب بفتح تین عربی خداوند یعنی مالک و صاحب اور معنی ترکیبی اس لفظ کا ہے
 صاحب مالک کیونکہ کہ کلمہ خدا اس جگہ بمعنی مانند ہے اور واسطے نسبت لکھا بھی ہے اس صورت میں چاہیے کہ لفظ
 خداوند کا اطلاق خدا تعالیٰ پر نہ کریں کہ ترک ادب ہے فقال از رشید ہی اور سراج اللغات میں لکھا ہے کہ خداوند
 بمعنی مالک و صاحب یعنی مانند خدا کیونکہ لفظ وند کلمہ نسبت ہے اور بمعنی نسبتی اس سے حاصل ہوتا ہے
 اکثر بھی مالک کے مستعملی و اطلاق لفظ خداوند کافات حق تعالیٰ پر اشعار استادوں میں بہت ہے اور
 صاحب بہار عجم لکھتا ہے کہ بعض محل میں لفظ وند کلمہ خداوند میں محض زائد ہوتا ہے از غیاث قولہ سزاوار خداوند
 خداوندی میں یا ہی مصدری ہو اور معنی سزاوار خداوندی کے لائق معبودیت قولہ بندہ ہما ان پر آہ
 بعد لفظ بندہ کے راقد ہے یعنی ہر گاہ نعمتیں خداوند تعالیٰ کی حد سے افزون ہیں اور ایک ایک نعمت کا
 لاکھ لاکھ شکر کیجے تو بھی کم ہو اور کسی بشر کی مجال نہیں کہ شکر ادا سکے لاکھ لاکھ سے تو اس صورت میں
 بندہ عاجز کے حق میں یہی بہتر کہ پس از ادبے شکر ممالک اپنے متین قاصر و عاجز و ہجر در گاہ الہی میں
 سعادت کو کہے بندہ وہی خوب کہ جو عجز سے عذر عبادت کرے سے پیش خداوند نہ بوالائق ہی خداوندی کے

کس میں یہ قدرت ہو کہ لادے بجائے اس قطعہ میں مصرع اول بحر ہزج مثمن مکفوف مقصور ہر موزون کا
مفعول مفاعیل مفاعیل مفاعیل ہر اور مصرع ثانی بحر ہزج مثمن اقرب مکفوف مخدوف ہر موزون کا
اسکا مفعول مفاعیل مفاعیل مفعول ہر اور اختلاف بحر کا دو مصرعون میں جائز ہو صاحب غیب
اسی بیت کو بطریق سند کے لکھا ہے بیان لغت بآران رحمت بی حسابش ہمہ را
رسیدہ و خوان لغت بیدر لغتیش ہمہ جا کشیدہ نیردہ نما موس بندگا
گنہاہ فاحش ندر دو وظیفہ روزی خوان تجلطی منکر نیرد قطعہ
اسی کہی کہ از خزانہ غیب بگہ و ترسا وظیفہ خورداری دوستا ترا لجا کنی محروم
تو کہ با دشمنان نظر داری بآریان فارسی طرقتتیر مر بی بندہ دی رحمت مہربانی اور
مہربانی کرنا از کشف و از خدا تعالی رزق و احسان لگی از نوید مصدر ہی باب مع لیج سے بمعنی بخشید
از صراح رحمت و رحم و شفقت عربی مہربانی فارسی از نفاس حساب بالکسر شمار قولہ ہمہ را لفظ ہمہ ہر
دونوں بمعنی تمام از زبان لفظ ہمہ واسطی احاطہ افراد و شمول اجزائے کتاب اور جمع کرنا اسکا ساتھ ساتھ
کے خیال نادر ہر طالب کلیم کتاب ہی مع کوتاہی پیشودہ بمعنی رسوخن سعدی بدیت ہمہ تخت و ملکی پذیرد و
نماند بجز نکاس از تعالی سبب اسکا یہ کہ لفظ ہمہ کو بمعنی ہر کے استعمال کیا ہو اور ہر گاہ لفظ ہمہ بمعنی ہر کتاب ہو
لفظ مابعد کے آخرین یا تختانی زیادہ کرتے ہیں مرکب افادہ معنی ہر یکے کا کتابی اور فرق در میان ہمہ و ہر
یہ ہو کہ ہر واسطی شمول افراد کے ہو اور ہمہ سر حیث المجموع کے لہذا خبر دونوں کی مفرد اور جمع واقع ہوتی ہے
چنانچہ صاحب کتاب ہی بدیت زہرہ کیست کہ عشاق ترا صدیکندہ میثناسد ہمہ کس طبع لبان
از غیبات پس ہمہ را بمعنی ہر مخلوق و ذی حیات کو جاننا چاہیے خوان با و او معدولہ بروزن نمان
طبق بزرگ اور چھوٹے کو خوانچہ کہتے ہیں از زبان اور بالکسر شمار کھیں معرب خوان کا اخوند و عون جمع
صراح اور صاحب موبد الفضل لکھتا ہے کہ بالضم و الکسر معرود کہ انی التاج اور شرفنا میں با و او معدولہ معنی
خوان طعام ہے لیکن عربی میں با و او معدولہ نہیں آیا ہر مگر فارسیوں کے استعمال میں ہر انتہی قولہ و صاحب
تخیات اللغات بہار عربی سے لکھتا ہے کہ ساتھ لفظ گستر دن و جیدن و نہاد دن و آراستن و ساختن و ترا
و کشیدن و افکندن کے مستعمل ہر لغت اسکایان اور گزرا و سرخ بکسر تین و پشیم اول
اندوہ و افسوس و دشوار اور اندوہ کرنا تقصیرات گزشتہ پر یہ کلمہ مقام تاسف و حسرت میں

شرح گلستان ابرو ۱۴
 از زبان مؤید و کشف کشیده صیغه ماضی قریب بر بعضی کھنجا ہوا مراد بچھا ہوا قولہ خوان نخست
 اس جگہ خوان بمعنی طبق نہیں بلکہ بمعنی دسترخوان ہر دسترخوان و شیلان الکیا بای فارسی چو
 دکنہ وری فارسی سفرہ بالضم و ساط بالکسر خوان بالضم و خوان بکسر اول و فتح ثانی عربی سرورہ فارسی تردید
 و نون بالکسر عربی ناموس لفظ عربی ہر مشتق منس سے بمعنی چھپانا راز کا از مؤید و عظمت و عظمت
 اور وقوع حرمت کی خلوت سے رکھنا اور نیکنامی و کمر و حیلہ پنهانی از غیاث و منتخب بہر ان گناہ فارسی جرم
 و نوب و سیف فتح اول دیای تھانی شد و عربی فاحش بکسر جار مملہ جو بدی کہ حد سے گز گئی ہو
 در و صیغہ مضارع ہر مصدر اسکا دریدن فارسی خرق و فرق عربی بھاڑنا ہندی و طیفہ جو چیز کہ کسیکے
 واسطے ہر روزہ مقرر ہوئی ہو از غیاث طعام از مؤید مد و معاش از کشف اضافت و طیفہ میں ہیانیہ ہر
 روزی بمعنی رزق از بریان و شاپرہ و سالینہ و ناکار خد شکار از مؤید خطا بالفتح ناعق کرنا اور
 گناہ از کشف جو گناہ کہ بل ارادہ ہو اور ناراست ضد صواب غیاث علاوہ اسکے اسکا بیان آؤگا
 شکر بضم میم و فتح کاف بدو قبیح و ناشایستہ و امر قبیح جسکو دیکھکر گول انکار کرین از غیاث فعل نامشروع
 از مؤید اور بکسر کاف انکار کنندہ مادہ اسکا نکڑ بضم تین سکون کاف و نکور ہر بمعنی ناسپاس از صراح
 ہر و بالفتح و تخفیف را و مملہ مفتوح صیغہ مضارع ہر بردن سے بمعنی ربودن یعنی بزد و سرعت کوئی چیز کسی
 لینا از غیاث اور بمعنی یافتن و حاصل شدن از بریان اس جگہ بمعنی چھین لینا اور بمعنی حاصل شدن قولہ
 و طیفہ روزی خوان اکثر نشون و مشروح میں صرف روزی ہر بعض نشون میں روزی خوان مولف کہ نہ دیکھ بنظر
 اسکے کہ و طیفہ روزی بخلاف المعنی ہر روزی خوان بمعنی خلا بق جبیا کہ بہر ان میں ہر مناسب ای حرف مذاکب
 با از بریان و غیاث کہ ہم منادی بمعنی بخشندہ و جو امر و از بریان او گناہ معاف کرنے والا از منتخب خزانہ بالکسر
 و خربہ و گنج و گنجینہ جس جگہ مال چھپا کر رکھیں خزان بالفتح جمع از منتخب کشف و صراح او خزانہ بالکسر صبح بالفتح
 چھپا کہ مشہور ہی فاط از مزمل الا خلاط چنانچہ حقان طریق اسکے ہیں الخزانہ لا تفتح و العلانہ لا نکسر اسکے و معنی میں
 اگر ایک کہ نہ خزانہ مفتوح نہیں ہوتا اور علاقہ مکسور نہیں ہوتا و سرسکہ کہ خزانہ اسنی قنٹ نک کہ باجا میگا کہ کشادہ
 نہوا و جبکہ مال مخزن سے باہر نکلا تو اسکو خزانہ کہیں گے ثانی بالقباس علاقہ یعنی دولان زیور و غیرہ جب تک بندھا
 علاقہ ہی اور جب کہ شکستہ ہوا و کھل گیا تو اسکو علاقہ کہیں گے اور لفظ خربہ کی تحقیق انشاء اللہ تعالیٰ کے مقام ستا
 ہیں کھلی جانگی بچھپا بالفتح چاسے ناپید از مؤید مصدر ہر باب ضرب بضم سے از صراح غیب بضم و غیب بالکسر جمع

از کشف گنج لفتح اول و سکون ثانی منع و آتش پرست فارسی مجوسی عربی مجموع جمع از منتخب و بر
 تراب فروشی کرتے اور اپنے تئیں امت حضرت ابراہیم علی نبینا و علیہ السلام سے کہلاتے ہیں از کشف گنج
 ترسا بر وزن تنہا ترسندہ ویم برندہ دواہمہ کنندہ اور نصرانی اور آتش پرست کو بھی کہتے ہیں از
 بر تان یہ لوگ عیسائی ہیں اور باصطلاح سالکان مرشد کامل و پیر کامل کو کہتے اور بعضوں کے نزدیک
 ترسا و دم صاحب تجرید و تفرید از کشف یہ لفظ رومی ہی از خیالات و سراچ اور صاحب مویذ الفضلا
 شرفنا سے لفظ کرنا ہے کہ جمع اسکی ترسایان ساتھ یاے تختانی کے جو لکھتے ہیں غلط ہے بلکہ ترساران
 ساتھ ہمزہ کے لکھنا چاہیے کیونکہ ایک نسخہ جمال حسینی میں اسی طور پر دیکھنے میں آیا ہے بعد اسکے حکایت
 مویذ الفضلا اپنی تحقیق میں لکھتا ہے کہ ترسایان غلط نہیں بلکہ ہمزہ کو بظرف خفیف بدل لکھا ہے ساتھ یاے
 تختانی کے اس قاعدہ سے کہ جہاں کہیں ہمزہ درمیان دو الف کے واقع ہو وہ ہمزہ خود کسور ہو یا
 اسکا روا ہے کہ اسکو بدل کرین یاے تختانی کے ساتھ یہ ملائین بسبب شدت عداوت کے جناب
 رسالت کا نام اپنے تلوے میں لکھتے ہیں اور رسم کتابت الکی برخلاف عادت مسلمانان مشرق
 خط ہندی کے بائیں جانب سے ہر انتہی اور تحقیق لفظ نصرانی کی باب سوم کے اکیسویں حکایت کی
 شرح میں انشائندہ تعالیٰ لکھی جا چکی خور واد محدود کہ صیغہ امر کا ہو خوردن سے بعضی اسم فاعل
 یعنی خوردہ از بر تان اور یہ قاعدہ ہے کہ صیغہ امر کا بعد اسم مضاف کے واقع ہو تو یعنی اسم فاعل
 ہو جاتا ہے جیسے مرقیہ خوان و کتاب خوان و پروانہ نویس و روبکار نویس وغیرہ پس وظیفہ خورد
 بمعنی وظیفہ خوردہ اور خوردن بمعنی کھانا اور توڑنا اور ریزہ ریزہ کرنا از بر تان و مویذ ملائی ہوتا
 از غیاث و چراغ ہدایت دوست مقابل دشمن باخود و رسیدن بمعنی چسپیدن و پیچیدن
 جب دو شخص باخود باجانب و دل مثل شیر و شکر آمیزش کرین ایک جان و دو قالب ہو جاوین تو
 ایک دوسرے کا دوست کہلاتا ہے اور دوست حاصل میں دوس تھا صیغہ امر بمعنی مفعول اور تاسہ فوقانی
 آخر میں لاندہ جیسے کوس کوست بمعنی نقارہ و بالشن بالشت بمعنی تکیہ از غیاث و چراغ الوجود و ہدایت
 اس جگہ دوستان مراد ہے مومنین سے راہ حرف علامت ہے مفعول کی گجیا یا ضم فارسی این عربی کہنا
 ہندی از منتخب مختصر ہر گجیا کا از قنیہ و مویذ بمعنی کون اور گمان کس جگہ کس مقام پر اور کسب بمعنی کسب
 اور فردوسی نے اکثر جگہ بمعنی کہ اور جابجا بمعنی چہ استعمال کیا ہے از بر تان محروم صیغہ اسم فاعل کا ہے

حرم بقیع حاوی سکون را و کسب حیا و سکون را اور حیران بالکسہ اور باب ضرب بغیر بیت یعنی بے نصیب
و بے روزی گفتہ و شنیدہ شدہ اگر کشف و صلاح روگردانیدہ شدہ از منتجب و شمعین مرکب ہر لفظ
و شمعین بمعنی بد و زشت اور لفظ من بمعنی نفس و ذات سے پس و شمعین بمعنی بد ذات اور یہ لفظ کہیں
بمعنی مفرد آتا ہو اور کہیں بمعنی جمع از غیات و رشیدی و بہار عجم اور صاحب خیال ان لکھتا ہے کہ اصل میں شمعین
تھا زشت بمعنی زشت و من بمعنی دل و طبع پس معنی ترکیبی اسکے بدل و زشت طبع اور زشت بمعنی زشت
و بد رشیدی یہاں آئی آیا ہو اس جگہ شمعین مراد ہو کفار سے لفظ کناہ یہی شفقیت سے از کشف بصدق
کلمہ و اشہر ہو اور نوید نگاہ اور بمعنی فکر و شفقت از غیات ترجمہ شمعین احسان یہاں ان کا باران ہر کافر و مسلمان
بلکہ جہان ان و حیوان کو پہونچا ہو اور اسکی انواع و اقسام نعمتوں کا دسترخوان عام سب جگہ پھلے ہو یہاں
کیا شان ستاری ہو ہر فرد ان گناہ بندوں کے دیکھتا ہو لیکن کسی عصمت و عفت کا پردہ فاش کردہ
نہیں اور بد و معاش و ناکار کسکا باوجود افعال نامشروع و اہمال ناشایستہ و فاسطیج ایک دن بھی
نہ بگاڑتا نہین قطعہ غیب سے اسی کریم تو ہر روزہ رزق دیتا ہو گھر و ترسا کو نہ دوستان کو کرے
تو کب محروم دیکھے جب لطف سے نواہ کو ایک کتاب تاریخ میں نہیں دیکھا ہو کہ حضرت ابراہیم علی نبینا و
علیہ السلام بغیر زمان کے کبھی طعام تناول فرماتے منقول ہو کہ ایک روز حضرت مہمان کی تلاش میں نکلے ایک
سیر کو پایا گھر میں لے آئے جب سکورین سے بگناہ پایا تو بغیر کھلانے طعام کے اسکو گھر سے باہر نکالا ہر گاہ وہ سیر
تولیل نظر خلیل سے فاسق خطاب عتاب آمیز بارگاہ احدیت سے پہونچا کہ امی ابراہیم یہ بندہ نافرمان ہزار
باوجود کہ ثروت فرد و عصیان مدت العزیر کے خوان افصال و امتنان سے ایک روز بھی جا روزی نہوا آج
کہ صورت ایک طعام چاشت اسکا تیرے حوالہ ہوا اسکو تو نے بھوکھا گھر سے نکالا حضرت اس حدیث سے از میں تیرے
ہو کہ بتجویب تمام اسکے پیچھے دوڑے اسکو پایا اور عاودت میں مبالغہ اور اصرار بہت کیا اسنے سبب مجرم
کہنے اور پھر ملانے کا استفسار کیا حضرت نے صورت واقعہ ظاہر کی مرد پیر سنکر بہت رویا اور کہنے لگا تیرے
خداوند تعالیٰ کہ دشمن کی خاطر کے واسطے اپنے دوست پر عتاب کرے آخر کار اپنے کیش کفر سے تبرا اور ملت جنت
قبول کرے منجملہ مومنان مخلص و مخلصان حقیقی کے ہوا وہ مورخ بعد ذکر اس حکایت کے لکھتا ہے کہ اس جگہ دوستان
مرد ہو میں نہیں ہے بلکہ الشرح شیخ سعدی شیرازی فرماتے ہیں کہ رستان رکجا کنی محروم ہو تو کہ باو شمعین لفظ آتا ہے
پس وہ محروم ہو کر قیام و افاقہ اس جگہ مضبوط فرماں دے صبارا گفت نافرمان مردین گستر و وایہ بہار را

وہ لفظ ترکی ہے اہل اردو اسے ہونکو ساتھ الف کے بدل کر کے دوا لکھتے ہیں چنانچہ سعادت یار خان زمین
 نورتن کا یہ شعر سنی اور کے دیوان میں موجود ہے بدیت اسی دوا بھکو تو بازار سے لادے طوطا یا تو
 کیلے ہی کے پتون کا بنادے طوطا اور جان صاحب کا یہ شعر اور کے دیوان سنی میں ہے بدیت
 چھوٹے ہو بھکو تنم ناعق دوا کے سنہ ہوگی آفت گر کہ کدنگی ہا کے سنہ اور طرفہ تریہ کہ دوا و جویم ٹھہرا یعنی
 اور کے لکھنے میں کثیر کیونکہ طفل خدمت کے کردہ باشند حال انکا اس مرد کو کہتے ہیں جو لڑکے کو پرورش اور
 تربیت کرے اور گھٹا وے جسکو کوکا بھی کہتے ہیں ابرو و میخ فارسی رباب و سحاب عارض
 و غمام عربی بادل ہندی از فایس مہار و فارسی ربیع عربی اقلیم چارم و پنجم و ششم کے شہروں میں باد بیا
 و چشمہ و اسار شہر اور اقلیم دوم و سوم میں چیت و بیا کہ از غیاث اقلیم کی آگے لکھی جاوگی ہر درخت کا
 شاخ و گل عموماً اور گل درخت نارنج کا خصوصاً اور نام ایک پھول کا ہے خوشبو رنگ زرد جسکو عربی میں یمن البقر
 اور فارسی میں گل کاو چشم کہتے ہیں بعضوں کے نزدیک ہائینی لفظ ہمار عربی ہلوان نبات بالفتح جمع ہے
 نبات کی بعضی دختران نبات و ابنہ و حبیبہ عربی درخت و درخت فارسی بیٹی اور لڑکی ہندی قز بالکسر سکون راہ
 ترکی نبات بفتح نون و بار موحده گھاس اور جو سنبہ و درخت کہ زمین سے اگے از غیاث الاناث
 ہندی اور مصدر ہے باب ففتح سے بمعنی گستر و چنانچہ تمید بمعنی گسترانیدن عذر و ہموار و نیکو کردگار
 از صراح زمین بفتح مخفف اسکا نرمی فارسی ارض و غار عربی دھرتی ہندی یہ لفظ مرکب
 نرم بمعنی سردی اور یا و نون نسبت سے جیسے سیمین و زرین میں ہے جو کہ جہر اسکا سرد ہے لہذا اس نام سے
 سہمی ہوئی اور کبھی نون کو حذف کر کے زمی کہتے ہیں از غیاث چنانچہ باب پنجم کی احکامیت میں خود شیخ مرحوم فرماتے
 قدامہ کرنا گند بر آسمان و گر نہ بشرہ بحسن صورت او در زری خواہد بود بدوستی کہ حرام است بعد از چیت
 کہ پہنچ نہ لطف بہن آدمی خواہد بود پیدایش زمین کی دو شبہ کو اور جو کچھ زمین میں ہے سب شبہ اور چار شبہ
 اور پیدایش آسمان کی اور جو کچھ آسمان میں ہے سب شبہ و جمعہ کو ہوئی ہے از فواتح خواجہ نصیر الدین طوسی
 اور خست فارسی شجر عربی پیر ہندی اور بعضی ہر لوتہ از سقنی از بران قاطع خلعت
 بالکسر جامہ و دختہ جو کسیکو پہناوین اور بالفتح خطا یا غیاث و قاموس مؤید کشف و منتخب و مدار
 و سردری مادہ اسکا ضلع بالفتح کہ مصدر ہے باب ففتح سے بمعنی اترنا جامہ و موزہ و تعلیل کا و خلعت

از صراح اور خلعت بالکسر وہ جامہ کہ اپنے بدن سے اوتا کر دوسرے کو دین اور عرف میں وہ جامہ کہ لوگ
وامر کسیکو عنایت کریں اور وہ تین پارچہ سے کم نہیں ہوتا از غیاث و بہار جم کوڑ و زرد ہین ایک
نوروز عامہ جسکو نوروز خرد بھی کہتے ہیں پہلادن ماہ فروردین کا کہ مطابق اوسکے ماہ بدیسا کہہ کر خلعت
آدم عالیہ السلام اور عالم کی اسی روز ہوئی اور سب سے سیاہ چمک الہی اسی روز درو کسیر میں آئے اور
ساتون ستارے اوج میں تھے دوسرے نوروز عامہ جسکو نوروز بزرگ بھی کہتے ہیں چھٹا دن ماہ
فروردین کا روز عیش و سرور ہے اور ولایت عجم میں اول ایام بہار ہے از برہان نوروزی میں یا مصدر رخ
یائے نسبت ہے از غیاث بان قہیا بالفتح جامہ دولائی یعنی دو تہی کہ پہنتے ہیں از برہان غیاث و شب چاہی
از کشتہ سبتر فارسی اخضر و خضر بالفتح عربی ہر اسندی و ورق لختین بمعنی برگ درخت اور کاغذ بریدہ
و زو جانان اور بفتح اول و کسر دوم درہم فقرہ کویم سسگون اور بضم وا و سکون راجع ورق کی بمعنی کہو ترانہ
فاختہ از شتیب و غیاث و مؤید ورق عربی برگ فارسی پتا ہندی از نقایس الضم قولہ سبز ورق اکثر شتیب
بجامہ سبز ورق کا استبق ہے بمعنی دیباچہ سطر و گندہ مصر بہ تیرہ از شتیب دیباچہ سبز از مؤید دھاب
برہان سجاے قاف کے کاف لکھتا ہے بمعنی استبرک بمعنی دیباچہ گندہ و سطر برگ قشتن و پوشیدن خار
لبس عربی پہننا ہندی پوشیدن لازمی و متعدی بمعنی پہننا و پہنا دو نون آیا ہے از غیاث اطفال
جمع ہر طفل کی دبا فتح جو چیز نازک و تازہ ہو اور بالکسر جو چیز کہ چھوٹی ہو اور نورزاید انسان حیوان از
شاخ و شاخچہ فارسی غصنہ یا ضم و قنن لختین عربی ٹہنا و ٹہنی و دال و ڈالی ہندی اطفال
شاخ یعنی ٹہنیاں و ڈالیاں قدوم بضم اول دوم مصدر ہے بمعنی آنا کسی جگہ سے اور معاونت کرنا مستقر
از غیاث اسمین باقرب ہے بضم تین مصدر ہے باب سب مع سے بمعنی سفر سے آنا اور مقدم کرنا بمعنی پہننا
بفتح اول تیشہ بخاران موسم بفتح اول و کسر ثالث فتح ثالث غلہ ہے جگہ جمع ہونے خلافت کی و عید نوروز غلہ
اور بمعنی وقت بھی آتا ہے خاںچہ کہتے ہیں موسم بہار از مؤید موسم خزان و موسم سرما و موسم گرما گل گل سرخ فارسی گل
بفتح حار حملہ و سکون اول و فتح جیم و سکون دوم و بفتح وا و سکون اول و حملہ با و ال ہو قوت عربی کتاب کا پھول ہندی
از منتخب نقایس اس سبتر پھنا اور سونا داغ شہرت جامع و قاطع یا ہے از برہان جہان کہیں لفظ گل پھیرا اضافت
ساتھ نام کسی درخت کے نہ کر ہو تو خاص گل سرخ مراد ہوگا اور اگر مضائق ہو طریت کسی درخت کے تو اسی
درخت کا پھول کہلاوے گا جیسے گل سوسن و گل نرگس وغیرہ از غیاث و مؤید کلامہ و افسر فارسی اکلیل کو فیہ

یعنی زنبور و نئے جو گلہاے مختلف کے رس چوس کر لعاب اپنے دہن کا افشردہ کر کے
 جمع کیا قدرت الہی سے وہ عرق غسل سبب شیدائیوں سے افضل ہوا استحاکہ کذا فی
 قدرت حق بخوبی جلوہ نما تخم فارسی بزر عربی بیج و گٹھلی ہندی خرما فارسی تمر عربی چھبھارا
 ہندی تربیت پرورش نخل درخت خرما باسوق صیف اسم فاعل کا مصدر او سکا بسوق باب
 نصر نصر سے بمعنی بالیدن درخت قولہ تعالیٰ والنخل باسقات از صراح باسوق دراز و بالیدہ و منتخب
 درخت دراز خرما و افزون از کشف اللغات اہر گزشت باو نام ایک عنصر کا ہوا راجع عناصر سے
 جسکو ہوا کہتے ہیں اور نام ایک فرشتہ کا ہو کہ تدبیر و مصالح و دوسری تاریخ ہر ماہ شمسی کی ماوس سے
 متعلق ہوا زبران مہر و ماہ و مانگ و باج فارسی قمر و منار بکسر سین جملہ و فون کسور و تشدید میم عربی
 چاند و اس ہندی زبران و منتخب و نفایس اللغات خور و غور شید و مہر و دیور و آفتاب فارسی
 شمس و ذکا عربی سورج ہندی زبران و نفایس اللغات فلک بفتح قاف و سما و جوا و بفتح
 جیم و سکون را و فتح بار موصدہ و خضر و بفتح خا و معجود و ضا و معجہ عربی آسمان و چرخ و سپہر فارسی
 سرگ ہندی از منتخب اللغات و بران قاطع تا واسطے ۵۱ معنی کے مستعمل اب معنی زہار و ہرگز ہندی
 از صاحب فرض یا سخن شنوی کہ اگر کار ہندی پشیمان شوئے ۵۲ واسطے تنبیہ و آگاہی کے سجد
 تاجہ خواہی خریدن امی خسرو ۵۳ روز در ماندگی بسیم و غسل ۵۴ سم بمعنی اگر کہ کلمہ شرط ہی عربی
 تا تیغ بکف یا بی بفس و دستی ۵۵ تا سنگ بکف آید بر شیشہ ہستی ۵۶ واسطے ابتدای زبان کے معنی
 تا دیدہ ایم صبح بناگویش پارا ۵۷ از چشم من چو چشم کہ خواب بگفتہ ۵۸ امیر خسرو
 تا چشم تو نہ کر دکانے نہ کینے ۵۹ یک صید نیا سودہ زمانی بر مینے ۶۰ واسطے انتہا کے اسکی دو قسم
 ایک مافی شرف الدین بخاری صلوات خداے بر دے باد ۶۱ تا بر وز جزا سپاے باد ۶۲
 دوسرے مکانی جامی ۶۳ آری یک تن پر و چون مہر نور ۶۴ ز مشرق تا مغرب طشتی از زرا
 ۶۵ واسطے ربط کے قایم مقام کاٹ ۶۶ نظامی بفرمود تا داغ شان کشند ۶۷ حبش زین سبب داغ بر کشند
 ۶۸ واسطے اختصار کے نظامی ۶۹ بفرمود تا کار داناں روم ۷۰ سوئے کید رفتند زان مرز بوم
 ۷۱ علت بیست ۷۲ ز من صورت نہ بندو معنی آزار خاطر ۷۳ بیا د کس نیام تا بنا شوم بار خاطر
 ۷۴ رباعی یا رب چنان کن کہ پیشانم محتاج برادران و خویشتان نشوم ۷۵ بی منت مخلوق مرا روز سے دہ

[illegible]

مخل فضاحت ہر مصرع بوسہ کرتی کہم از لبش یک دو سہ چار پنج شش : اگر نظم میں بعض مکہ بوسہ کرتی ہوں
 در میان اعداد کے جائز ہو لیکن نہ تین قطعاً ممنوع ہے نہ ۴۴ و او قصیدہ اعلام واسحاق کے آخر میں آتا ہے چنانچہ
 سر یعنی سر کو چاک و شیش جو یعنی شیخ کو چاک ۵۵ و او قصیدہ دہ صوفی کے ابتدا سے اسما میں آتا ہے اور
 اوس ہم کے آخر کو کسور کرتا ہے کیونکہ یہ و او منجملہ اعراف چارہ کے ہے چنانچہ دلیل الفیہ و الشہد فی القوم و الدہ
 و اوزان جس کے معنی کے جائز خصوصاً لفظ لیکن اور تفذات اوس کے میں چنانچہ لیکن اور لیکن اور و اس کے ہی گری
 نیکیا بہت سارے نئے شکل میں ہے : لیکن کہ قلم در کف دشمن بہت ہے اور صاحب فرنگت ہا نیکیا
 لکھتا ہے کہ اس و او کو ساتھ لفظ یا کے ملا کر پڑھتے ہیں چنانچہ نیم فردوسی کہتا ہے : ہینہ ہینہ اسپنہ ہینہ یا ہینہ
 خانہ آید چہ بی سوار و یا بارہ رستم جنگ جو سے و یا خورندہ بل خداوند رو سے ہینہ ہینہ یعنی بیع سے خورندہ
 پیری و صعب چہ گنت اند : یعنی اس و او کو و او تسویہ کہتے ہیں یعنی پیری برابر صعب ہے
 ہ بعضی تقابل سے فیض ہے عشق بہت و ہزار شعلہ در تاب : عقل بہت و ہزار بنیہ در آب :
 بعضوں کے نزدیک یہ و او تسویہ کا ہے اور بعض اسکو واد تشبیہ کہتے ہیں ۹۰ و او نسبت چنانچہ ہینہ
 و چاک و نیکو و پتو جسکو ہندی میں پتو کہتے ہیں کیونکہ بہت یعنی ہینہ نرم ہے ۱۰۰ و او حالیہ چنانچہ نرم زید و
 و پیرش استاد و پو یعنی در حالیہ کہ پیرش استاد ہو دہیت و اعم زنا توانی افسوس زندگیست
 وندان نمازد در ہین و لبت یعنی ہین ۱۱۰ و او اشہام ہے جسکو و او معدولہ بھی کہتے ہیں جیسے خورد و خوش و خورد
 ۱۲۰ یعنی یا سعد سے کھل گل بہین پنج روز و شش ہشتاد وین گلستان ہمیشہ خوش ہشتاد
 ۱۳۰ و او تخفیف یعنی مخففت اور کاہیت دل متحرکہ چہ داند و راہ روح درین گم کہ چہ خواند و راہ
 ۱۴۰ و او معدولہ جیسے لفظ و جوار و و اس و او کو بیان غم بھی کہتے ہیں ۱۵۰ و او معارضہ عرس ہے
 ز شوق کوئی تو پا در کلم زعر چہ ۱۰۰ ہزار جان گرامی و یک قدم رستار ۱۶۰ و او استفہام ہے و اسکی دو قسم
 ایک تقریری و دوسرے استجاری مثال تقریر کے بیت نہ مارا در جان غم و وفا بو د
 جفا کردی و بد عہدی نمودی : مثال استجاری خور و سے یعنی خور و سے یا خور و ی و نیکیا
 یعنی میبکنی یا نمیکنی غرض اس طول سخن سے اولاً فائدہ عام ہر دو قسم مقصود اصلی یہ کہ و
 خور و ی میں جو اسے و او جاطفہ کے دوسرا و او نہیں ٹھہرتا اور و او عطفت کی صورت میں خور و ی ہیچ نہ
 جیسا کہ اور شارحین نے لکھا ہے مناسب معلوم نہیں ہوتا کیونکہ مطلب مصرع اول کا یہ کہ ابرار ہوں

اور شمس و قمر و فلک تیرے کام میں ہیں بیان اوس کام کا بطریق اجمال مصرع ثانی میں مذکور یعنی تاکہ تودروٹی
 پیدا کرے اور غفلت سے نہ کھائے تفصیل اس حال کی یہ کہ بخارات زمین بسبب حرارت آفتاب صعود کر کے جہا
 کرہ زمہری تک پہنچتے ہیں اوس مقام کی شدت برودت سے منجمد ہو جاتے ہیں وہی ابر ہی ہوا اوس کی ہوا کی حرکت سے
 وہ ابر برستے ہیں یعنی زراعت جو باعث زندگی مخلوقات ہے جب اوس کو شمس و قمر کی حرارت اور برودت اور باد و باران
 برودت اور طوبت بتدریج نہ پہنچے اور زیادتی حرارت و برودت محفوظ نہ ہو اوس کے کمال کو زوال آدے جیسے یہ کہ حرارت
 آفتاب ایام تیز میں جب بخارات زمین صحرانہ ہو کر زہریہ مقام اسد برودت تک پہنچ کر منجمد ہو جاتے ہیں جس کا نام
 ابر ہی ہوا کی حرکت سے وہ ابر قیق ہو کر برستے ہیں وہ باران موجب طراوت اور نشوونما کے زراعت ہے اور حرارت
 آفتاب سے جس قدر زراعت میں اضافہ آتا ہے برودت مہتاب سے وہ اضافہ منقطع ہو جاتا ہے اور باران کے
 سبب غلات اور مسوجات و نباتات پیدا ہوتے ہیں ہمیشہ پانی برستار ہے تو دانہ بویا ہوا اس طرح اوس
 اور نہ بہتے تو دانہ نہ اوس کے دل کو حرارت آفتاب کی رات کو برودت مہتاب کی باعث نشوونما کے زراعت ہے
 اختلاف فصل و آفت ہوا اور سردی و گرمی دافع انواع آفت ہے ابتدا سے دانہ افشائی سے تا وقت درو ہونے
 غلہ کے اور شروع پھولنے زرخزان میوہ دار سے تا زمان پختگی میوہ جات جو یوگا فوگما تغیرات زراعت و میوہ جات
 واقع ہوتے ہیں بسبب اثرات گردش افلاک و کواکب ہر سبحان اللہ کیا قدرت الہی ہی باوجود یکہ افعال
 ہر ایک ابر و باد و کواکب فلک کے مختلف اور متضاد ہیں انہیں سے ایک بھی نخل ہو دوسرا دافع کر دے اور فخر
 اور حاصل اوس کے افعال کا یہ کہ آدمی زراعت کو لیکر بالطینان کام اوس کو کھادین الغرض غفلت کھانا خواہ بیاد
 کھانا یہ کام ابر و باد و کواکب فلک کا نہیں بلکہ فعل اختیاری آدمی کا ہے مولف کے نزدیک اگر غفلت بمعنی الطینان
 سمجھ کر بخوری بعینہ امر حاضر کہیں تو معنی نہایت چسپان ہوتے ہیں یعنی ابر و باد و باران و غر شمس و فلک
 واسطے حصول معاش بندگان خدا کے من جانب اللہ اپنے اپنے کام مفصلہ صدر میں مصروف ہیں نتیجہ
 یہ کہ زراعت پیدا کر کے الطینان سے کھادین اور بیت ثانی میں ہر فرمان نبوی بعینہ امر حاضر برید کر کے
 مانتا پانچویں یعنی ہر گاہ یہ سب ابر و باد وغیرہ کما الہی تیرے خدنگار ہیں اور جناب باری نے ایسے عالی مرتبت
 تیری خدمت کے لیے مقرر فرمایا تو مقتضائے انصاف نہیں کہ تو اپنے معبود کو بھول جا دے
 اور اوس کے فرمان یعنی حکم جہادست کو چاک کر دے اور اوس پر عمل نہ کرے تو جیسے باد صبا کو حکم
 تھا تو سنتے نہ سنوں کی طرح بسیط زمین پر بسا ارباب نباتات مثل قند زمر و بچھا دیا اور ابر بہار کو فرمایا تو آواز

مثل دواؤن کے روئیدگان خاک کو مثل دختران شیرخوار کے رھین کے پالنے میں بالا اور ذوقون کے
خلعت نوروز کے مانند ہرے ہرے پتون کی قبائین پہنائیں اور فصل گل میں لطفال کے ٹہنیوں کے
سر پہ تاج غنچہ کار کھان زنبوروں کے منہ کا لعل اسکی قدرت کاملہ سے غسل سبب شبنموں سے فضل
ور صلاوت ہوا اور خرمے کی گٹھلیوں سے بسبب اسکی پرورش کی نخل طویل القامت ہوا قطعہ
رات دن شمس قمر اور فلک ابرو ہوا: اسی گردش میں ہیں تاجیر سے تو روٹی کھائے کام پر پیکر
جو مامور کرے ایسوں کو: ہر غضب اسکی لطافت سے اگر تو پھر جائے: درخیر سیرت از سرور
کائنات و منجز موجودات و رحمت عالمیان و صفوت آدمیان و شہداء و
زمان احمد مجتبیٰ محمد مصطفیٰ علیہ الصلوٰۃ والسلام ہمیت شفیق مطاع نبی
کریم: قسیم نسیم و سیم بدیت بلغ العالیٰ کمالہ: کشف الدجی اجمالہ: حسنات
جمع خصالہ: صلوا علیہ و آلہ و ابیت رحمہم دیوار امت را کہ باشند جو خیر و شہداء
چہ باک از موج بحر آزار کہ باشند لوح کشتیان: خیر یفتدیر یحییٰ آگاہی اور وہ سخن جس سے آگاہ
و معنی حدیث نبوی صلی اللہ علیہ و آلہ از غیبات معنی بشیر مصطفیٰ علیہ السلام اصول پر اور منطقیوں کی طرف سے جو
سخن جمیل اجمال صدق و کذب دونوں کا ہووے سرور رفیع اول و ثالث یعنی سرور خداوند و سرور
از بران کائنات یعنی مخلوقات و موجودات یہ جمع ہو گا کہ جمع موندت عالم پر اب بفرمے: ہر سے یاد
کون ہو بالفتح بمعنی بودن و ہست شدن اور بمعنی دنیا و جان فانی مستقل اور عالم موجودات کو کون ہو
کہتے ہیں کہ نابود سے بود ہو یعنی حادث کہ پہلے نہ تھا اور پیدا کیا گیا از غیبات و بران و متعجب نہ ہونے سے
و سکون فاو را مصد میسی ہو یعنی فخر و ناز کرنا کسی چیز از غیبات فخر باب بفرمے: یہ انصراح ہو جو یا اسے
کہ عدم سے وجود میں آئے قولہ سرور کائنات و منجز موجودات اقول جناب برالست کیا سرور و منجز
اور منجز تمام موجودات یا بمعنی ہیں کہ حضرت کی شان میں جناب باری تعالیٰ فرمایا ہو اولاً کہ ملکوت الافلاک
و اولاً کہ الاما اظہرت الربوبیۃ یعنی اگر تم نہ ہو تے ای محمد تو میں نہ پیدا کرتا زمین و آسمان کو اور ظاہر کرتا
ربوبیت کو اور یہ حدیث نبوی ہے کہ اول ما خلق اللہ نوری یعنی پہلا جو چیز کہ باری تعالیٰ نے پیدا کی وہ نور
و جناب امیر ہے منقول ہے کہ چار لاکھ چوبیس ہزار سال پیشتر سرشت و کسی و آسمان و زمین
و لوح و قلم و بہشت و دوزخ و ملائکہ و آدم و حوا کی خلقت سے خدا تعالیٰ جناب التبارک و تعالیٰ نے

سید الیہ السلام کی قبل از پیدائش جملہ مخلوقات ہو اور تمام عالم فیضی بنیاد پر ہو گا
نور و صفت خواجہ کائنات و مخیر وجودات سوائے اس ذات رحمتہ للعالمین کے دوسرے جن میں نور نہیں ہے
رحمتت کہ لیت اور احسان الہی از مؤید صدر ہر باب بمعنی سیم سے بمعنی بخشش و دل از صلیح عسب عالم
بفتح لام جان مخلوقات اور بعضی محققین لکھتے ہیں کہ فاعل بفتح نہیں کہ وزن پر جو اسم آتا ہے جنی قسم
ہو تا ہی جیسا کہ فاعل بفتح تاہو فاعل یعنی یا ختم ہے پس عالم بفتح لام بمعنی یا علم ہو جو کہ عجائبات جہان
دیکھنے سے ذات حق تعالیٰ اور اسکی قدرت پر علم حاصل ہوتا ہے لہذا جہان کو عالم کہتے ہیں اور جہان بمعنی
انواع مخلوقات آتا ہے اور محاورات فارسی وارد میں بمعنی حالت و صورت بھی استعمال ہوا ہے از غیث اللغات
عالمیان جمع ہر عالمی کی جیسے آدمیان جمع ہر آدمی کی اور عالمی اور آدمی دونوں میں ایسے نسبت نامی
صفت ہوتے ساتھ تینوں حرکات صداد اور سکون فاد فتح و او برگزیدہ ہونا اور خلاصہ کرنا اور صاف ہونا
اور بمعنی برگزیدہ اور جو چیز کہ صاف ہووے غش اور تیرگی سے از غیث اللغات آوہم نام ہر آدمی
علیہ السلام کا وجہ تسمیہ کی دو ہر ایک یہ کہ اویم زمین یعنی روئے زمین سے حضرت مخلوق ہوئے دوسرے
بوصفہ کہتے ہیں کہ حضرت گندم گون تھے اس صورت میں لفظ آدم ماخوذ ہے از آدمش بمعنی گندم گونی سے
از لفظ کف و شرح نصاب وجہ اول منقول ہے تفسیر جلالین سے اور بعض محققین لکھتے ہیں کہ لفظ
آدم کو جو نام ہے ابو البشر کا اویم یا آدم سے مشتق کہنا صحیح نہیں کیونکہ آدم لفظ جمع ہے اور اویم واحد
ہے پس مشتق کرنا لفظ عجی کو عربی سے متصور نہیں ہو سکتا از غیثات تہتمہ بفتح تار اول و
کسرت تار ثانی و کشد یدیم مفتوح بمعنی بقیہ و آخر ہر چیز از غیثات و و بالفتح بمعنی ایام و عہد و زمان
از یرمان و بمعنی گردش اور دور ہر ستارہ کا ہر سال ہے و از آخر میں دو قمریہ پیدائش ختم نہیں
صلی اللہ علیہ وسلم کی اسی دور قمر میں ہوئی از مؤید کہتے ہیں دور قمر کو اکب سیاہ کائنات ہر سال ہے
ہر سال تو نباتہ اسکا عمل رہتا ہے اور چھ ہر سال تک بشارکت دوسرے چھ ہر سال کو اکب کے
پیدائش آدم علیہ السلام کی ابتدا ہے دور قمری میں ہوئی اور وہ دورہ آخر ہوا از یرمان ہوا
صواب آئین گیری اب دور زحل کا ہر از غیثات زمان ساعت و زمانہ و روزگار و بمعنی ہر گھنٹہ
و عہد و وقت و فرصت اور ہر گاہ لفظ زمان بمقابلہ زمین واقع ہو تو بمعنی آسمان ہو گا
از غیثات اللغات و لطائف و شروح احمد صیغہ اسم تفضیل کا باب بمعنی سیم سے بمعنی سنوۃ

مصدر اسکا حمد و محبت ہی بمعنی ستائش و ستودن از صراح مجلیہ بالضم اسم مفعول بمعنی برگزیدہ شدہ
یعنی مقبول شدہ باب افتعال ہے مصدر اسکا اجتباء بمعنی برگزیدن فراہم آوردن از منتخب معنی برگزیدہ
مجدد صیغہ اسم مفعول کا ہے باب تفعیل سے بمعنی بسیار ستودہ شدہ از منتخب اللغات
مستعملی بھی صیغہ اسم مفعول کا ہے بمعنی برگزیدہ شدہ مصدر اسکا اصطفا ہی صملوۃ بود
عربی در دو قسمتین فارسی اگر حق تعالی کی طرف سے ہو تو مراد ہر اوس سے رحمت و اگر بلا نگاہ کی نسبت
ہو تو مراد ہوگی اوس سے استغفار اور مومنین کی طرف سے بمعنی دعا اور بہانم اور طیور کی طرف سے
معنی تسبیح از غیاث و مویذ و رشیدی و جہانگیری و کشف و برہان جمع اسکی صداوت ہے سلام
بعضی بجاگزینی و بی عیبی از غیاث اللغات رحمت و دستکاری یافتن از کشف شفیع کہ سبک
جرم کی درخواست عفو کرنے والا از کشف یعنی درخواست عفو کرنے والا صفت مشبہ ہے باب
کرم کہیم سے مصدر اسکا شفع و شفاعت بالفتح ہے از صراح مطالع بالضم اسم مفعول ہے اطاعت کا
باب افعال سے اطاع لطیع اطاعت فہو مطیع اطیع یطاع فہو مطیع ثنی بیاسے تختانی مستند
صفت مشبہ بمعنی اسم فاعل فعیل کے وزن پر شتق ہی بیاسے بمعنی خبر دہندہ یا شتق
نہو سے بمعنی علو و ارتفاع جو کہ مرتبہ نبی کا سب مخلوقات سے ارفع و اعلیٰ ہے لہذا پیغمبران اس لقب سے
ملقب ہوئے بمعنی مشرف بر خلق اور نبی عام ہی صاحب کتاب ہو یا نہوا اور رسول خاص ہی جو
صاحب کتاب ہو از شرح لصاب اور بضم اول و کسر ثانی موصدہ و بیاسے تختانی محدث فارشی
قرآن و صحف و کلام الہی از رشیدی و برہان اور کشف اللغات میں با شمعنی بکسر تینا بھی
آیا ہے از غیاث اللغات کہیم بخشندہ و جو از خود سخنی و صاحب ہمت از برہان گناہ معاف
کرنے والا از منتخب بزرگوار و گرانمایہ از کشف یہ صیغہ صفت مشبہ کا ہے باب کرم کہیم سے
مادہ اسکا کرم بسکون را و کراست ہے اقول بمعنی بخشندہ گناہ صفت کہیم کی یہ ہے کہ باوجود
قدرت کے انتقام اعدا میں تامل کرے جیسا کہ باری تعالیٰ نے شیطان اور شداد و عمرو و از فرعون
اس در دنیا میں انتقام سرکشی کا نہ لیا فرعون ملعون کو باوجودیکہ ہزار برس عویض الہی کا کرتار تھا بھی
سرور بھی مبتلا کیا یہاں تک کہ حضرت کلیم اللہ نے ایک بار از راہ تعجب کے پوچھا خداوند اترتی فرعون
و موبدعی الربوبیۃ یعنی آیا تو روزی دیتا ہے فرعون کو حال آنکہ وہ دعویٰ خدائی کا کرتا ہے جناب باری

حضرت کے جواب میں فرمایا یا موسیٰ ان کا فرعون ترک الروبیتہ فالک ترک الروبیتہ یعنی اگر فرعون نے
 کفر اختیار کیا ترک بندگی میں تو لائق نہیں کہ میں ترک ربوبیت کروں اور بنی آدم میں خاتمہ کریں کا جواب
 خاتم الانبیاء رسول مختار اور امیہ طہار علیہم السلام پر ہوا چنانچہ کتاب ابواب الجہان کی فصل دوم میں بیان ہوا ہے
 طارق بن عبد اللہ مجازی سے منقول ہے کہ ایک بار بازار ذوالحجاز میں جو قریب مکہ معظمہ کے مقام بنی ہین
 واقع ہے بار دیگر بازار عکاظ میں کہ نواح مکہ میں بادی طائف و نخلہ ہے حضرت رسالت پناہ صلوات اللہ علیہ
 تبارک و تعالیٰ فرماتے تھے ایہا الناس لا آلا اللہ کہو تاکہ رستگار ہو ایک شخص حضرت کو غور بالمدروہ غلو کہہ کر
 پیچھے سے ڈھیلے مارتا تھا یہاں تک کہ اڑیاں حضرت کی خون آلودہ ہو گئیں راوی کہتا ہے میں نے پوچھا یہ
 سبب کون ہیں لوگوں نے کہا وہ جو ان سرخ پوش محمد قریشی پر کہ خلق کو خلاق آسمان کی طرف دعوت کرتا
 اور کلمہ خاندان ابواب ادن کا چاہیے اور بعضی کتب سیر میں مرقوم ہے کہ مقام مدوہ میں جب حضرت نے
 فرمایا کہ اے خلائق میں رسول خدا ہوں یہ خبر سنکر سرگروہ اہل شقاق و نفاق ابوجہل لعین نے ایک پتھر
 حضرت کی پیشانی نورانی پر مارا کہ مجروح ہو کر اس سے خون جاری ہوا پھر اس شجر ہدایت ثمر بوستان شرفنا
 ہر طرف سے مشرکین نے سنگ باران کیا حضرت نے پہاڑ پر جا کر ایک تختہ سنگ سے تکیہ فرمایا اس جگہ سے
 اس پتھر کو شکا کہتے ہیں جناب امیر المومنین اور حضرت خدیج علیہما السلام خبر قتل کی سنکر نالان و گریان اڑے
 سرخسہ زلال حلم و کرم کو ہر طرف تلاش کرتے تھے حضرت جبرئیل بفرمان رب جلیل نازل ہو کر کہنے لگے یا رسول اللہ
 کیوں روتے ہو حضرت نے فرمایا ای بار دریکھ قوم نے مجھ پر کیا جفا میں کہیں تک نہیں پہنچ سکتا تھا اہل اور
 پیشانی پر پتھر مارا پس جناب روح الامیں پس ازلہ حضرت کا ہاتھ پکڑ کر پہاڑ پر لے گئے اور ایک پہاڑ کے
 پہاڑ لائے تھے چھادی کہ تمام پہاڑ اس سے چھپ گیا اس صعد نشین پہاڑ قریب کو بٹھا کر کہا کہ خدا تعالیٰ
 جلالہ مخلوقات کو تمھارے تابع فرمان کیا چنانچہ حسب الطلب ایک درخت حضرت کے پاس آیا سلام کر کے
 رو بہ سجود ہوا پھر اپنے مقام کو گیا اجداد کے فرشتگان زمین و آسمان حاضر ہو کر کہنے لگے کہ حق تعالیٰ نے
 جو کو حکم دیا کیا ہے اگر حکم کیجیے تو اس قوم کو ہلاک کر دیں اس کا مجاہد خلق و جہان محمد و شفاق نے فرمایا
 کہ میں اپنے رشتہ رحمت کے باعث ہوں نہ واسطے رحمت کے یہ نادان غافل ہیں والا الیہ انکسر
 پس اس کے حضرت امیر و حضرت خدیجہ و ان پونچے دیکھا کہ حضرت اپنے جامہ مطہر سے خون رخسارہ منور سے
 پاک کرتے ہیں حضرت خدیجہ کہنے لگیں یا رسول اللہ جامہ اپنا خون آلودہ نہ کیجیے خون زمین پر گرنے دیجیے

و سماع و رسالت بالفتح سے کہ مصدر ہے ہر باب کرم کہیم سے اصرار و شارب فاضل و خیال ان قوالہ
 جسمیم و سیم قول جسم یعنی زیرہ اور جسمیم بیمار و مدہ یعنی تبسم کنندہ اور جسمیم یعنی خود بصورت
 فاضل مشرق و صاحب خیال ان نے جو اسکا جسمیم لفتح مائے مدہ صحیح ٹھہرایا ہے یہ انکی تحریف اور غلط فہمی
 فی الحقیقت جسمیم لفتح نون صحیح ہے نہ لفتح مائے مدہ کہ انکی صفت میں شریکیت میں مناسب تمام نہیں
 یہ مقام ان صفت کا ہے کہ از آدم تا ایندم کوئی بشر پیدا نہوا بلکہ ہوگا جسمیم یہ صفت پائے جاوین
 مؤلف کے نزدیک جسمیم مطابق مؤید الفضل یعنی عظیم مراد اس سے عظیم المنزلت ہوا المر قبست
 اور جسمیم لفتح نون کہ جو شارحین نے تحریف سمجھا اگر غیاث اللغات میں وہ چیز جو بڑے خوش رکھتی ہو
 اور روایات متواترہ کتب اخبار میں منقول ہے کہ جس کو یہ سے گذر جناب پیغمبر کا ہوتا وہ کوچہ
 بہت دیر تک معطر رہتا چنانچہ کتاب تذکرۃ الامم کے مقدمہ میں بمقام فضائل حضرت مرقوم ہے کہ
 جس راہ سے جناب نبوی تشریف فرما ہوتے بعد ہفتہ کے جو کوئی شخص اس راہ سے گذر کر تا تو جاشاک
 حضرت اس راہ سے رونق افروز ہوتے ہیں اور مؤید الفضل میں و سیم یعنی نشان کردہ شدہ لکھا ہے اور
 بالاتفاق ثابت ہے کہ حضرت کی پشت مبارک پر ہر نہایت کا نشان تھا پس و سیم یعنی صاحب پشت
 کہ مس کرنے والا اسکا کتھ جنم سے ہے یا کہ س اور یعنی نشان کنندہ یعنی صاحب بابت و علم کتھ
 کہ او سیم زیر سیم کہنے والا صاحب و کتاب روز عشرت سے پاک ہے بلکہ صلیغ صلیغہ ماضی معروف باب فی شرح
 مصدر را اسکا بلوغ بالضم ہے یعنی رسیدگی و رسیدن از منتخب بلوغ و وصول عربی رسیدن و بلوغ
 یہوچنا ہندی از لغت اس بلغ میں ضمیر فاعل مستتر راجع طرقت حضرت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم
 سیم کہ غالی الیضم ہیں و فتح ادم از لغت مقصد رہا بصورت یا ی تختانی یعنی بلندی و بلند گواہی
 مؤید معالی جمع از صراح کمال تمام و تمام مشن ان از صراح و مؤید و منتخب اللغات قولہ کہما
 اس ہوا کہ کتھ ماضی باب فی شرح سے از صراح یعنی سیم و شستن پردہ و حجاب
 از ریم سیم کہ کتھ و کتھ کردن از غیاث و منتخب اس جگہ مراد ہر دفع کرنے سے دجی بضم دال و فتح
 از غیاث و منتخب تار کی سیمت از غیاث و منتخب تار کی شیب از غیاث اور صاحب
 کتھ کہ دجی با بضم جمع ہے و جید بالضم کہ اس جگہ مراد ہر تار کی کفر سے جمال لفتح خوب ہونا اور خوب
 دجی با بضم جمع ہے و خوش سیرت اور بایں معنی تبسمیم بھی آیا ہے از منتخب اس جگہ مراد ہے

خوبی سیرت سے نہ خوش صورت سے چنانچہ دال ہوا سپر یہ حدیث ان انس جلیل و عجیب الجمال جس نے صاف
 حاکم سے مل کر وضع فرمایا اور نہایت فائز بابا کریم کریم سے مصدر اسکا حسن یعنی خوبی و کمالات کی خصال
 بالکسر خوانے نیک اور معنی خوانے بد بھی آیا جو جمع ہر خصلت کی خصال بھی اسکی جمع ہر از منتخب صلاوا
 جمع نہ کر اور حاضر واحد اسکا اصل کبیر نام مشدد ہی بابا نقیل سے آل سید ہمدانی فرزند ان مجرور مضامین
 تفسیر لمضامین الیہ صاحب شکرستان لکھتا ہے کہ اعطاء المعطوف بہ معطوف علیہ پر اور عطفت فدیہ مجرور پر بلا حرکت
 شہر بارہ نہیں چنانچہ کہ یہ حق بخیر اللہ شاعر دلا کوز اخیر یعنی ہوشا عر کے واسطے راہی و نہ شاعر کے واسطے جا
 نہیں اور صاحب خیابان لکھتا ہے کہ عطفت تفسیر متصل پہ راہا و حرکت جس کے جائز نہیں
 مگر بیان بضرورت شعر واقع ہوا اور عشی لکھتا ہے کہ یہ فائدہ ہے یوں کہ ہر کو فیہ ان کے نزدیک مطلقاً جائز نہیں قول
 بلغ العلیٰ کمالہ اقول یہ قطعہ بحر کامل ہی ہر مصرع متفاعلین ہے تمام اور مصرع رابع میں صلاوا علیٰ ہر وزن
 متفاعلین اور وہ دالہ بر وزن متفاعلین ہو اور بحر کامل میں اگر سالم مقابل مضمر کے اور مضمر مقابل سالم کے ایک بیت
 میں آوے تو جائز ہر از خیانت قبل شرح کرنے اس قطعہ کے ضرور ہو کہ حضرت کے کمالات فی الجملہ بیان کیے جائیں تاکہ
 سامعین کو لطف اس قطعہ کا بخوبی حاصل ہو پس جانتا چاہیے کہ جناب نبوی تمام کچھ بھی محتلم ہوئے اور ہر بحر
 بلغم و کثافت اور لعاب سے پاک تھا سبیل اور پینا اور بال و ناخن جسم منظر سے جدا ہوتا تو مشقت زیادہ تھی
 و تباہی و ہر از حضرت کا دوست یاد دشمن کہنے نہ دیکھا زمین میں فائز ہو جاتا اور حبیبیا کہ پیش نظر دیکھتے
 و بسا ہی عقب سر دیکھتے جب طرغ غم سفر کرتے مینے بھڑک رہا تھا کہ گو گو کہ دل میں ہر اس و حسب شرتا
 جسم حضرت کا نہ سایہ تھا وہ سوپ میں ہر پیرا یہ سایہ افکن رہتا چلنے میں زمین سخت اور پھر پینا
 قدم کا پینا اور زمین نرم پیرا ہلا اثر قدم کا نہ اونٹھٹا کوئی شخص جناب میں مقابلا اور قوت میں برابر
 نہ کر سکتا حالت خواب میں ان بیدار رہتا علاوہ اسکے کہ شرفا ستہ تھے کہ لکھنا اسکا موجب
 کھول سٹھن ہر باہر جامعیت کوئی پیغمبر ہوش نہوا اور جانتا چاہیے کہ علی سے مراد اس جگہ معراج ہر اور
 معراج ہر پیغمبر کا اختلاف ہر خاص حضرت موسیٰ علی نبینا و علیہ السلام کو معراج کو وہ طور پر وادی مقابلا
 میں ہوئی منقول ہے کہ جب حضرت وادی مقدس میں پہنچے تو غیب سے ندا آئی کہ فانی ہوں
 با وادی المقدس یعنی تار دال اپنی جوتیان اور پیرا بہنہ ہو کر اس وادی میں آکر یہ وادی مقدس ہر اور
 ہمارے پیغمبر علیہ السلام کو معراج عرش معلیٰ پر پہنچا تو مجلس علیہ الرحمۃ تکرار الائمہ میں لکھتے ہیں

کرم سوائے حضرت کے کوئی پیغمبر مبعراج کو نہ کیا اور حضرت کو دوبار مبعراج ہوئی ایک بار روحانی و ایک بار جسمانی
اشقی حاصل مطالب اس قطعہ کا یہ کہ وہ جناب یسیر یائے کمالات عبادت و ریاضت و غیرہ و صفات
حمیدہ کے اس مرتبہ عالی کو پہونچو کہ عند اللہ انبیاء سابقین کے درجہ سے اونکا رتبہ برتر اور جہان تیرہ
و تار یکا اس خورشید فلک ہدایت کے نور سے منور ہو گیا یعنی ظلمت کفر کی اس بے بر شمس کی ہلاکت
دفع ہوئی اس مجمع محامد و اوصدات کی سبب فیصلت فرو افتاد انیک را ہوں سے پاک ہو اور وہ حسب
الکمال ہر اسی مومنون در دیکھو اس صاحب اسرار اور اسکے فرزندان یعنی اکبر الہدایہ پر قوال ہر غم و ہر
امرت را کہ باشت چہ نواشتیبان چہ یہ حرفہ واسطے دلس معنی کے آتا ہو ایک دلی سے استفہام کے پیغمبر
چہ مکنی دوسرے واسطے تعظیم کے عرج و لا اور ست دروے کے کہ بے چراغ دارد بتیسرے واسطے تحقیر کے عرج چہ ہاشم
ز ہونی خراج آوری ع من چہ ہاشم کہ بان خاطر عاطف گذرم چہ تھے واسطے کثرت کے ہاشم
چہ شہ ہاشم درین دیر کم کہ حیرت گرفت استیم کہ قمر پانچویں واسطے تصغیر کے چہ
پانچویں دھاقہ و سرا چہ چھٹے واسطے عدت کے چہ سیم انداز پانچویں چہ خوف و ڈر ان بود مثال دوسری
بر قدر با اعتراض توان کہ چہ قدر ہر یہ گفتہ اند سندست سنا توین واسطے تفہیم کے چہ امی
جہان کیسہ چہ ارواح و چہ اجسام بود چھٹے معین عالمش نام پانچویں خفیت چیز کا چہ سیم ہر چہ
دیر نیاید دستکی را شاید توین واسطے تشوید کے یعنی برابر چھٹا دوسری تغایر کا ہاشم
چہ مردانگی آید از ہر زنان چہ مردان لشکر چہ خبیث زنان و دستویں واسطے تسہیل کے
بسیار عرج چہ عمر نیست کو زاب چندین خطرہ اور جاننا چاہیہ کہ مردم ایران کسہ چہ کا
ساتھ اس شاعر کے پڑھتے ہیں اور ہندی مہول ان غیاث اللغات عجم بفتح حنین چہ
و تشہیر سیم یعنی اندوہ دہکیں گردن و چہ سیم را فرہوشیدن از نوید و کشش و منتخب افکار
بہشتیہ سیم اور فارسی میں تخفیف مستعمل جانتا ہاں کہ کلمہ مفرد فارسی الاصل میں عربی مشتق
ہیں نہیں آیا کہ ضرورت اور غام جیسے کہ شہر اصل میں شہر بر تھا کہ چکا ڈر کو کہتے ہیں اور غ
اور اصل میں غم تھا اور غم میں اجابت واقع ہوتا ہو اور اجابت نظم کے نشر میں بھی مشہور ہے
چہ کا و یا اگر لفظ عربی کا کہ اس کا مشہور فارسی میں بعنوان فارسی بدون الف و لام کے واقع ہوتا
اس کو بھی فارسی میں تخفیف پڑھا جاسیہ چہ ناچہ غم و چہ کہ یعنی اندوہ چہ اور قد و خند و ڈر و غم

و غیر ذلک کہ سب مشدد ہیں اور سب مخفف پڑھے جاتے ہیں کہ نظم میں بعض وقت تشدید ظاہر کرتے ہیں
چنانچہ اس شعر میں سعدی تو آن در کنون یک دایہ کہ پیرایہ سطر طشت خانہ لیکن در صورت ترکیب
عربی الاسلوب اصل کلمہ کی رعایت کر کے تشدید ظاہر کرنا انشعب و ادلی ہو جیسے عوام الناس و عوام
الملوک و عوام بیت اللہ کہ اصل میں عوام و خواص و عوام و خواجہ تھار سالہ عبد الواسع وغیرہ لکھا گیا از
غیاث اللغات دیوار فارسی حائط و جدار عربی است گروہ انسان و مردان پشیمان اور جو کہ
جامع خیر و مقتدا سے مردم ہو اور جنی دین اور جو شخص کہ دین میں ممتاز ہو از منتخب اور مولانا
بن مانع کی تحقیق میں است ما خود عوام سے کہ معنی قصد کردن ہو از منتخب اس تقدیر پر است
اس گروہ کو کہتے ہیں کہ کسی چیز کے قصد پر یکدل ہوں اور معنی جمع و ملت و امام و پیشوا اور بعض
از دیگر گار و تارک سراز غیاث و بالضم راہ دین و شریعت چنانچہ کہتے ہیں فلاں الامۃ الامی الدین
ولا تخلف لاور کلام اقتد میں آیا کہ تم خیر امتہ اسی خیر اہل دین از صراح پشیمانیان و پشیمان
پشیمان اس لکڑی کو کہتے ہیں کہ واسطے استحکام دیوار کے جسکا ایک سر دیوار میں لگا دین و دیوار
سراز میں ہے جس کے یہاں یعنی پشت پناہ و جانب از و مدد و معاون بھی آیا ہے از بران و مویہ قولہ جو حق
پشیمان اقول ہر چند ابتداء در خبر است سے تا دونوں قطعات عربی ذکر جناب رسالت کا
بطریق ذکر غائب ہو اور اس بیت میں لفظ تو سے ذکر حاضر ظاہر اور بادی النظر میں طریق کلام سے بہار
لیکن نفس الامر میں اسکو صنعت التفات کہتے ہیں اور التفات لغت میں معنی دیکھنا انسان کا
ایک جانب سے دوسری جانب کو اور با صراح شعرا منجملہ طرق ثلاثہ کلام یعنی متکلم و مخاطب
و غائب کے متغیر کرنا کلام کا ایک طریق سے دوسرے طریق پر مثلاً پہلے بطریق خطاب گفتگو کر
بعد اسکے بطریق غیبت آوین اسید صراح کلام غائب سے بجانب خطاب جاوین علی ہذا القیاس ایک
طریق سے دوسرے طریق پر رجوع کرین ابیات و غزل سب اسی روش پر ہوتے ہیں مثال آوین
جو غیبت سے خطاب کی طرف آوین رہا سے گریا طہیب در دہن نیست و در داکہ صیہ
زیستن نیست بیمار تر از بہ تندرستی جز نالہ میان پیر میں نیست ہذا جمع الصنائع باقی
مثالین انشاء اللہ تعالیٰ مقامات مناسب میں لکھی جاوگی اور تو کہ معنی او بھی آیا ہے شرح کی
باب پنجم کی بیسیویں حکایت یعنی قاضی ہمدان کی حکایت میں آوگی فاق نظر یا کہ ہمدان

وترک وہیم از زبان موج عربی آنخیز داشتند بالضم ولبہ بالفتح فارسی میندھما ہندی دریائیں جو
ہو اکی شدت سے پانی بلند و پست ہوتا ہو بحر ویم عربی دریائوں یا سے شور و دریا سے محیط و دریا
اعظم فارسی سمندر ہندی از غیاث و مؤید و نقاس نوح نام ہے پیغمبر کا علی نبینا وعلیہ السلام
انکو آدم ثانی بھی کہتے ہیں یہ لفظ بھی ہے مگر عربی میں تعین اور منقول ہے کہ خوف الہی سے وہ جناب
نہایت نوحہ و زاری کرتے تھے اسی جہت سے نوح کہلائے از مؤید کشتی بان بالفتح و یا خدا
فارسی طاح و عدار بفتح حدین حملہ و دال حملہ مشدد و در آخر اء حملہ عربی قولہ چہ پاک از موج بحر انزا
کہ باشد نوح کشتیاں پر کشتی نوح علی اسی گز کی لہنی اور پچاس گز کی چوڑی اور تیس گز بلند تھی
اور بعضی کہتے ہیں درازی اسکی تین سو گز کی تھی اور لکڑی اسکی بعضے ساج کی اور بعضے شمشاد
کہتے ہیں از روضۃ الصفا قول جاننا چاہیے کہ جلیل شارحین نے اس مصرع کی شرح میں لفظ نوح
نام پیغمبر لکھا ہے حالانکہ باہمی غلط فہمی ان بزرگواروں کی ہو اور اس معنی میں چند قباحتیں لازم
آتی ہیں ایک یہ کہ جناب خاتم الانبیاء کے مقام میں حضرت نوح علی کی طرح بے محل ہوتی ہو وہ سب
یہ کہ ہر گاہ مطابق کتب اخبار ثابت کہ خود حضرت نوح ۷۰ ہنگام تلاطم کشتی بخوف ہلاکت کشتی
واسطے حفاظت کے یہ کلمہ مضطربانہ فرماتے تھے کہ ہولیا ہولیا مار یا اللہ تو اہل کشتی کیونکر بچا
رہے ہونگے تیسرے یہ کہ زمانہ حضرت نوح ۷۰ کا گذر گیا متعلق بزمانہ ماضی ہوا اور فی زمانہ نوح
حضرت نوح ۷۰ موجود ہیں نہ اگلی کشتی نہ اگلی امت چو کشتی پر سوار تھی اور لفظ باشد اس مصرع میں
صیغہ مضارع متعلق بزمانہ آئندہ ہے مفہوم اسکا ظاہر کہ حضرت نوح ۷۰ جس کشتی کے ناخدا ہوں اس
کشتی کے سوار ہونے والوں کو خوف ہلاکت کا ہونگا پس کشتی بانی پیغمبر گزشتہ کی مردم آئندہ کے
واسطے کیونکر درست ہو کہ محال عقلی ہو اور اگر مراد لفظ پاک سے ہول قیامت اور کشتی سے اطاعت
سمجھا جائے یعنی جو کوئی حضرت نوح کے خلق اطاعت میں در آویگا وہ ہول قیامت سے محفوظ رہے
عذاب آخرت سے نجات پاویگا تو یہ امر خلاف عقیدہ و مسلمات جمیع فرق اہل اسلام ہے یعنی کوئی
شخص اس بات کا قائل نہیں کہ در صورت اطاعت حضرت نوح ۷۰ کے امت محمد علی آپ خیرت
نجات پاویگی سید غلام محمد صاحب متخلص بہادی گویا اسی مضمون کے بیان کو نظم فرمایا ہے
عہد بین باریک بین دل اس کے اس جبار بھٹکتے ہیں مولف کے نزدیک مراد کشتی سے حلقہ

اطاعت حضرات اہلبیت اطہار اور سواران کشتی سے وہ لوگ جو حضرات کے حلقہ اطاعت میں در
 اور دل و جان سے اُنکے اوامر و نواہی میں ہیں مطیع و فرمان بردار اور نوح سے مراد جناب علی مرتضیٰ علیہ السلام
 اور اُنکے فرزندان اہل بیت ہیں وار و بنیادین اپنے متوسلین و معتقدین کے ہیں معین و مددگار اور آخرت
 میں اُنکی شفاعت کے مختار و موجد بحرح سے ہلاکت ہو اور پاک سے ہول قیامت و کشتی بانی سے عیسیت
 ان چاروں میں پر دلیل روشن یہ حدیث جناب رسول الثقلین ہے کہ متفق علیہ فریقین ہیں مثل اہل بیت
 کشل سفینۃ نوح من رکب فیہا نجی ومن تخلف عنہا غرق حاصل مطلب یہ کہ میرے اہل بیت مشابہ
 کشتی نوح سے یعنی جو کوئی اُس کشتی میں سوار ہو غرق سے محفوظ رہے اور جو اُس کشتی میں نہ آیا وہ
 گیا اُسی طرح جو شخص میرے اہلبیت کے احکام و امر و نواہی پر عمل کرے گا وہ ضلالت و ہلاکت سے محفوظ رہے گا اور جو کوئی
 اُنکے احکام سے سربازی و سرکشی کرے گا وہ چاہ ضلالت میں گرے گا اور جو ہلاکت میں پڑے گا اس حدیث کی تائید پر
 حدیث عالم علوی نے متفق علیہ شیعہ سنی یہ ہے کہ جناب رسول الثقلین فریب ایام رحلت کے فرمایا اِن تارک
 فیکم الثقلین کتابا ہو مقرر فی اِن سکتہ لہما لن تضلوا بعدی وکن یفترقا فی اہل الجوض یعنی میں درمیان کھڑا
 دو چیز اگر ان چھوڑتا ہوں ایک قرآن کو دوسرے عترت یعنی اپنے فرزندوں کو بعد میرے جس میں
 اُنکے دامن تو سل سے سروکار ہوگا وہ بلاشبہ آمرزیدہ و رستگار ہوگا اور ایک دوسرے سے
 جدا ہوگا بیان تک کہ عرض کوثر پر میرے پاس دو لون کا لذار ہوگا شمس و حدیث میں آیا ہے
 منقول جناب سرور مخلوقات فخر موجودات سے کہ باعث رحمت عالم برگزیدہ و خلاصہ جملہ
 بنی آدم پیغمبر آخر الزمان مقبول درگاہ حضرت منان ہیں بدیعت کریم و مشاہد عالم اویسی و شفیع
 محشر و عظم صاحب قمر و معطر ساقی کوثر و رباعی عشر شمس علی پہ پونچا وہی باکمال ہے و خلعت
 دفع کرنا اُس کا جمال ہے عیون سے پاک و وہی ہمیدہ خضال ہے شایستہ در و در و در
 اُسکی آل ہے بیان تک تقریر ساتھ غیبت کے تھی اب اپنے پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم جناب عید الزمر
 کے حاضر اور اُس جناب کو اپنے حال پر بنظر شفقت ناظر سمجھ کر عرض کرتا ہوں کہ بدیعت کریم
 امت عاصی کا تو ہی ہے تو دہشت گیار علی ہو نا خدا کشتی کا تو موجوں سے دھشت کیسا
 جاننا چاہیے کہ در خبریت سے اس بدیت تک مضمون جملہ مبتدا ہے آئندہ اسکے اس جملہ خبر
 لکھا جاتا ہے کہ بکی از بندگان گنگار پشیمان روزگار دست انا بدت با مید

نہ ہونچا وہ محشر پر یہ حال ظلال کمال ہے سب قیومان میں طاق دی خوش نصیب ہو

اجابت بدر گاہ حق صل و علا بر دارد ایند و تعالیٰ بر و نظر نکند بازش بخواند باز اعر
فرماید بازش متضرع و زاری بخواند حق سبحانہ و تعالیٰ گوید یا ملائکتی قد استجیت من
عبدی و لیس لہ خیری دعوتش را اجابت کردم و حاجتش برآوردم کہ از بسیاری
دعا و زاری بنده ہمی شرم دارم بہت کرم بدین و لطف خداوند گارہ گنہ بستہ
گردست و او شرمسار روزگار یعنی زمانہ ناپایدار و ایام زندگانی و اوقات ازیران یعنی
زمانہ مطلق و مجاز یعنی امتداد و مدت و فرصت اور یہ لفظ مرکب ہر روز و روزگار یعنی گنہ بستہ
جو کہ زمانہ حرکت ہر فلک الاعظم کا اور فلک الاعظم محکم ہر دوسرے افلاک کا جیسے فلک شمس
بھی ہر پین سا دہی حرکت فلکی ہزارندہ و گنندہ روز ہر روزگار یعنی شغل و پیشہ و نوکری بھی مستقل
از غیاث انابت بالکسر مصدر ہر باب افعال سے انابت یعنی توبہ کرنا اور
و جانگنا از کشف رجوع کرنا طرف خدا کے اور باز ان افعال بد سے از منتخب و صراح امید
بضم اول و کسر میم و یا سے مجہول اور کبھی بتشدید میم و یا معروف بھی پڑھنا اکثر محل میں دست
اور بفتح میم شد و خطا ہی یعنی چشم از کسی داشتن از مود و مدار و غیاث اللغات اجابت
بکسر اول بھی مصدر ہر اوسے باب افعال سے بمعنی جواب دینا از منتخب و صراح مجاز بمعنی قبول کرنا
اور با صطلاح اطباء دفع براز جسکو ہندستان میں دست کہتے ہیں از غیاث ایند و بکسر اول کرنا
نام حق تعالیٰ اس نام الہی وجہ ترکیبین کہ چار حروف سے مرکب ہے کہتے ہیں جو کہ مدار عالم کا طالع اول
عاشر و سابع و رابع و اول و تاراج بھی کہتے ہیں پس اس نام کو بلحاظ اعداد مذکورہ ان حروف سے
ترکیب دیا یعنی الف سے طالع اول اور یار تخیانی سے طالع دہم اور زار معجمہ سے طالع ہفتم اور
وال حملہ سے طالع چارم از رشیدی و غیاث تعالیٰ بفتح لام آخر میں الف مقصورہ بصورت
صیغہ واحد مذکر معروف باب تفاعل سے کہ اکثر اسم الہی کا حال واقع ہوتا ہے چنانچہ خدا تعالیٰ
حق تعالیٰ یعنی برتری خدا از غیاث نظر بفتح تین بمعنی نگاہ اور بمعنی فکر بھی آیا ہر از غیاث
دیدن و بینائی و شفقت از مود الفضل و یکھنا کسی چیز کو بتامل از منتخب اللغات
باز فارسی ثم عربی پھر ہندی بمعنی تکرار و معاودت و دیگر ازیران خواند صیغہ مضارع ہر خواند
سے بمعنی طلبیدن اعراض مصدر ہر باب افعال سے بمعنی منہ پھیر لینا

تضرع مصدر ہے باب تضرع سے بمعنی زاری کردن از منتخب و مویذ و غیاث مادہ اسکا تضرع ہر تضرع
 بمعنی سست و ناتوان اور بمعنی خوار و فروتن ہونا از منتخب اللغات قولہ تضرع و زاری
 اقول یہ دونوں لفظیں مراد ہوتی ہیں مگر یہ فرق دونوں میں کتب لغات سے تو پایا نہیں جاتا
 لیکن عندہ الداعی کے باب چہارم میں کہ کیفیت دعا کا بیان ہے منجملہ پندرہ قسم آداب دعا کے قسم ہفتم
 میں بہ مقام کیفیت رنج پرین تفسیر تضرع کے وہ گریہ کہ مصائب نالہ میں ہاتھ پٹکتے اور پیش و پس
 اور پیریں و شمال و جنوب کرتے ہیں یعنی حالت بقیاری میں جو بہت شور سے روتے ہیں تضرع و بکا کھڑی
 کہ یہ عربی فارسی و ہندی از منتخب اللغات و صراح و نفائیس سبحان اسم مصدر ہے بمعنی
 پاک کردن خدا را از بدی و پاکی خواندن حق تعالی را از منتخب و غیاث اللغات ملائکہ
 صاحب صراح لکھتا ہے کہ ملائکہ یعنی فرشتہ واحد و جمع اور بقول کسان اصل ملک کی مار لک
 ساتھ تہذیم ہنر ہے کہ الوک سے ہو اور الوک بمعنی رسالت پس قلب کیا گیا ہنر یعنی موزون ہوا
 اور لام مقدم یعنی ملائکہ بعد اس کے متروک کیا گیا ہنر بسبب کثرت استعمال کے اور جمع کرنے
 کی حالت میں وہ ہنر پھر آیا یعنی ملائکہ و ملائکہ قد منجملہ سولہ حروف غیر عالمہ کے یہ
 حرف توفیق ہو واسطے تحقیق کے ماضی میں اور واسطے قریب کرنے زمانہ ماضی کے ساتھ زمانہ حال
 اور مضارع میں واسطے تفسیل کے از جو میر بمعنی تحقیق و تفسیل و بمعنی بس از منتخب اللغات
 بمعنی پسندیدہ آنے والا از کشف اور بشفید وال بمعنی قامت اور کوتاہ کرنا سخن کا از منتخب اللغات
 کسر اول و ضم آخر صیغہ واحد متکلم ماضی معروف ہے باب استفعال سے مصدر اسکا استعیاض و بمعنی
 شمر و دشتن از منتخب اللغات من بالکسر منجملہ سترہ حروف جازہ کی ایک حرف ہے بمعنی از اور
 سیم بمعنی کسی و اکسر و کیفیت اور با بمعنی واسطے جمع و مفرد و دونوں کے آیا ہر غیاث اللغات
 عید بمعنی بندہ عباد بالکسر و عید بالفتح جمع از منتخب اللغات عید می بن کی شکل کی ہو بمعنی
 عید منجملہ اسم افعال ناقصہ کے یہ فعل ناقص ہے رافع اسم کا اور ناصب خبر کا بمعنی لا
 دعوت بالفتح کی کہ کھانا وغیرہ دینے کے واسطے بلانا از غیاث اللغات اقول اس جگہ مراد ہر
 دعا یعنی خواہش سے حاجت نیاز مند ہونا اور نیاز و امید و مراد و نیاز مندی از کشف
 جمع اسکی علاج تخفیف ہم سے از منتخب اللغات کرم بمعنی برآمدی و مروت و سخاوت

و عزیز می نیز گواہی نوازش از منتخب اللغات و غیاث اللغات لطیف بالضم میرانی و نگهبانی و باز می نکونی
واحسان و حمایت کرنا از منتخب اللغات مترجمہ کہ جو بندہ گنگار پریشان رو و کار دست دعا و استغفار
باید عطا و شگاہی بدرگاہ غفار اٹھاوے اور خدای تعالیٰ بسبب عنایت گناہ کے اوسے
نظر شفقت نہ کرے وہ دعا کرے مکر بار دیگر پروردگار ہو کر ناراض اجابت سے کرے اعراض
پھر وہ بندہ بحضور حضرت باری بکمال خشوع و خضوع کہے گریہ و زاری تپ حق سبحانہ و تعالیٰ
فرشتگان حاجت روا سے خلافت سے یوں فرادے کہ ای ملائکہ میرے بختیق کہ میں شرم کرتا ہوں
اپنے بندہ سے حال آنکہ سوائے میرے کوئی دوسرا دسکا پروردگار نہیں قبول کی ہیں اوسکی دعوت
اور بر لایا میں اوسکی حاجت اس واسطے کہ جب بندہ کی جانب سے بہت گریہ و زاری ہوتی ہے
تو مجھ کو نہایت شرمساری ہوتی ہے بہت ہی کیا حیل اور لطیف پروردگار
کرے بندہ عصیان ہو شرمسار ہو گفت کہتا ہے ذکر اس حدیث قدسی کا متفہم چند فوائد کا ہے
اولاً مطابق حکم اس آیت کے ادعویٰ استجب لکم دعا کرنا واسطے حاج و دینی و دنیوی کہ او حال میں
برجہ بخدا رہنا دل و جان سے ہر شخص پر اور اجابت خداوند تعالیٰ پر واجب ہے ثانیاً
مطابق اس حدیث نبوی کے ان الله يحب السائل اللحوح دعائین الحاج کرنا ضروری ثالثاً
مطابق اس آیت کے ادعویٰ لکم تضرع و خيفة یعنی خشعاً و تذلللاً یعنی حالت دعائین گریہ و زاری
ضروری اور جناب مولانا سید ولاد علی صاحب مرحوم مواظف حسیہ میں فرماتے ہیں کہ در باب
دعا کے تین اشکال وارد ہوتے ہیں ایک یہ کہ میں دیکھتا ہوں کہ اکثر مردم دعا کرتے ہیں اور حاجت
ان کی روا نہیں ہوتی بناء علیہ فتعذر بالمد حق سبحانہ و تعالیٰ نے ایفا اپنے وعدہ کا کیا پس ماننا چاہیے
کہ اسباب عدم اجابت دعا کے کئی چیز ہیں ایک اخلال کسی شرط و دعائین چنانچہ استغفر لکم
بن علی نے جناب صادق علیہ السلام سے عرض کیا کہ قرآن میں دو آیت ہیں جسکا اثر مجھے نہیں ملتا
حضرت نے پوچھا وہ کون دو آیت ہیں اوسنے کہا ایک ادعویٰ استجب لکم یعنی تم مجھے دعا کرو میں
قبول کروں اور میں دعا کرتا ہوں اور حق تعالیٰ اوسکو قبول نہیں کرتا حضرت نے فرمایا ایا تو اس بات کو
تجوہز کرتا ہے کہ حق تعالیٰ خلف وعدہ کرتا ہے اوسنے کہا نہیں پس امام علیہ السلام نے فرمایا کہ ہر گاہ
ایسا ہی تو موجب عدم اجابت کا کیا ہے اوسنے کہا میں نہیں جانتا حضرت نے فرمایا کہ میں سمجھتا

کبھی دوست خدا کا دعا کرتا ہو اور حق تعالیٰ جبرئیلؑ سے فرماتا ہو کہ حاجت اوسکی رد کر لیکن بتا خیر کہ مجھ کو اولاد
بندہ کی سننا مرغوب ہو اور کبھی شمن خدا کی دعا سن کر جبرئیلؑ سے کہتا ہو کہ حاجت اوسکی جلد روا کر کہ میں اوسکی آواز
سننا کر وہ رکھتا ہوں دوسرے اشکال یہ کہ ہر گاہ حق سبحانہ و تعالیٰ جو کہتا ہو موافق حکمت و مصلحت کے کہتا ہو
اور برخلاف اوس کے ہو نہیں کرتا پس دعا سے کیا فائدہ کیونکہ اگر مطلب عا کرنے والی کا موافق حکمت کے ہو تو ایسا
حق تعالیٰ صادر فرماویگا اور اگر برخلاف حکمت ہو تو ممکن نہیں کہ صادر فرما دے خواہ دعا کرے خواہ نہ کرے پس
جاننا چاہیے کہ ہو سکتا ہے کہ قبل دعا کرنے داعی کے کوئی امر برخلاف مقتضائے حکمت کے ہو اور بعد دعا
مقررہ مصلحت ہو سکے کیونکہ مصلحتیں حق تعالیٰ کی باعتبار تبدل اوقات و ازان و تفاوت اشیا ص مقرر ہوتی ہیں
اور اسی امر پر مشتبہ ہو جاتا بعض آیات کا بعض آیات سے اور بعض شریعت کا بعض شریعت سے خواہ از
کہ دعا ہر گاہ جملہ عبادات سے ہر انسان اوس پر موقوف ہو تا ہو ہر چند بالفرض در باب انجام حاجت دعا تاثیر
تیسرے اشکال یہ ہے کہ اکثر بعض تاثیرات بعض افسوں اور نقوش و طلسمات مشاہدہ کرتا ہوں کہ مثل اوس کے
ادویہ ماثورہ و مشرورہ میں مشاہدہ نہیں کرتا اور اسی وجہ سے اکثر بتا رہا ہوں کہ ماثورہ سے دسمت ہوا
ہو کر افسوں و نقوش و طلسمات کے جاننے والوں اور ماہران علم کثیر و غیرہ کی طرف واسطیہ انجام دینا
برجوع کرے میں پہنچنا چاہیے کہ دنیا عالم اسباب یعنی ہر گاہ حق سبحانہ و تعالیٰ بہ مقتضائے حکمت و مصلحت کے افسوں
سبب بعض امر کا کیا ہو یعنی سبب بابر و بجزوف و غیرہ میں متحقق ہو تو چاہیے کہ اثر اوس کا اوس چیز سے صادر ہو خواہ برود و
برخلاف شرع مثلاً مقاربت مرد کی عورت کے ساتھ بشرط طہائینہ و عدم مانع کے سبب تو لطف کا کیا ہو خواہ یہ مقاربت
مشرع ہو یا نہ ہو اسلیح سبب خدائی و شمشیر سبب قلع و برکت وغیرہ لک اور حق سبحانہ و تعالیٰ واسطیہ اختیار کیا
اور یہی مصلحت ہے کہ وہ بہتر خدائی اپنے بندوں کو حکم کیا ہو کہ اس چنانچہ فی حق و خارج قصہ کہ میں ان حد شرع سے تجاوز نہ کرے اور
موافق اپنی آرزو کے منافع دنیوی سے منتفع ہوں خواہ ہوں ہر گاہ ان باتوں کو تو نے جانا تو افسوں سے
کہ اگرچہ افسوں سبب حصول نفسی امر کا ہو لیکن ہر گاہ افسوں وغیرہ برخلاف طریقہ شرعی کے ہو تو حاکم
چاہیے کہ واسطیہ منفعت سریع الزوال کے خسران ابدی اور عقاب سرمدی اختیار نہ کرے اور واسطیہ منفعت
اس امر کے میں کہتا ہوں کہ دنیا کو بہرہ باغ کے قرار دیا چاہیے کہ انواع میوہ جات اور کل و دریا حیرت سے
ہر اچھا ہوا اور صاحب باغ اپنے غلاموں سے کہد یا ہو کہ جب تک اس باغ کے میوہ و گل کی حاجت ہو
و غیرہ چیزیں اگر مناسب و مصلحت جانو تو لگا تو اجازت تصرف کی دوں گا اور اگر اوس میں کچھ مقصد ہو

تو بالفعل ہماری حاجت روائی نہوگی لیکن غرض اس کے تمہاری قدر خواہش کے وہ چند انعام عطا کر دینگا اور
اگر نہ اعانت میرے تم اس باغ سے منتفع ہوئے تو بالفعل چند مدت واسطے اتمام حجت اپنی کے تم سے اس
بانت میں ہواخذہ فکر دینگا اور بعد انقضائے مدت محدود انواع عقاب میں ہمیشہ رکھوں گا پس دعاؤں غلام
عقل پر کہ خوف عدم انجام حاجت اپنے آقا سے التماس نہ کرے اور باغبان سے سازش کر کے پھوٹے اور اس کے پریشانی
اور غدا بادی اپنے واسطے مہیا کرے اور خوش حال اوس غلام کا کہ جب کھوکا ہوا اپنے آقا سے مانگ سکے
اور آقا اوس کا جتنا مصلحت جاسے دیوے اور وہ غلام اس جہت سے محبوب اپنے آقا کا ہوا اور آقا عنقریب اس کو
نعمت سے ابدی سے ایسا محفوظ کرے کہ آنکھیں اوس کی روشن اور دہشت اور غم ہوئے ذلک فضل اللہ
یوتیہ من یشاء واللہ والفضل العظیم ہا کہ ان کعبۃ جلالہ بش بتقصیر عبادت معترف اند کہ
ما عبدناک حق عبادتک وواصفان حلیۃ جمالش بتجہر منسوب کہ ما عرفناک حق
سفر قنک قطعہ کر کسی وصف اور من پر سیدہ بیدل ازلی نشان چکودہ بازہ عاشقان کشکان
معشوق اندہ بر نیاید کشکان آوازہ عاکف صیغہ اسم فاعل کا ہی مصدر اس کا عکف ہی باب مضمر ہے
بمعنی کسی جگہ مقیم ہونے والا اور مسجد میں واسطے عبادت کے پیشہ والا انتخب صراح و غیاث اعتکاف مستحبین
توقف کرنے والا واسطے عبادت کے کعبہ نام بیت اللہ دراصل بمعنی مرتفع جو کہ بنا دکنہ زمین مرتفع
بلند ہے ہی اسم واسطے نام اوس کا کعبہ رکھا گیا یا مرتفع ہی از روئے مراتب کے شرح نصاب اور
نصاب صراح وجہ تسمیہ کی یہ لکھا ہے کہ کعبہ مربع اور چار گوشہ ہے اور تکبیر بمعنی چار گوشہ کرد
جلال لغت بزرگی از منتخب اللغات جانا چاہیے کہ صفت حق تعالیٰ کی انحصار جمال اور
جمال میں اور جس خیر میں لطافت و تری ہوا اوس کو جمال کہتے ہیں اور بھی صفات باطن کو جمال اور صفات
ظاہر کو جمال کہتے ہیں از مؤید الفضل بتقصیر ان اوس کا او پہلے عبادت بندگی کرنا
از منتخب معترف صیغہ اسم فاعل کا ہی باب افعال سے اعتراف اس کا مصدر ہی مضمر اور کرنا
عکف ناما صیغہ مشکلم مع الفیر فی فعل ماضی معلوم ماضی بلفظ مضمر ہے
واصفان صیغہ اسم فاعل ہی مصدر اس کا وصف ہی بمعنی بیان کردن از منتخب نشان
اور صفت کرنا از مؤید الفضل حلیۃ بالکسر وبالضم زیور طلالی و نفرتی و مرسم جو اہر و
بعضی صفت و صورت اور خلقت اور آرائشی اور صفت کسی چیز کی از منتخب و غیاث چنانچہ لکھا ہے

فطان چیر مستثنیٰ ہے بیان حلیہ سے از مویہ جمال خوبی صورت و سیرت از ہفتی چنانچہ
 کہتے ہیں ان الدجیل و یحب الجمال تحب مصدر ہے باب تفضل سے بمعنی سرکشہ شدن
 از منتخب مادہ اسکا خمیر و حیرت و حیران ہے مقسوس نسبت کردہ شدہ از منتخب و صراح
 معرفت بالفتح و کسر انشان و صفت کرنا از مویہ باب کرم یکیم سے از صراح
 و عرفان بالکسر باب ضرب یضرب سے بمعنی شناختن از صراح و صفت بیان کرنا
 از منتخب اللغات ابیات چون بوجدت در گذشتی از دولی و عارف اسرار توحیدش تویی
 کس نداند حال شرح معرفت و عاجزی آید کمال معرفت و گر تو بنیائی با نوار یقین
 عارف و معروف جز حق ز نہیں و من بالفتح ضمیر متکلم ہے ترجمہ آنا کا و بمعنی کسی و آنکس و کیست
 با بمعنی واسطے مفرد و جمع دونوں کے متعل از غیاث اللغات دل بالکسر فارسی طلب بالفتح
 و فواد بالضم و جان بفتح جیم و فتح نون عربی ہیا ہندی اور لطیفہ ربانی جسکی کیفیت کے بیان سے
 زبان قاصر و از ہر ان و مویہ اور بیدل کنایہ ہے عاشق سے بی نشان کنایہ ہے جناب باری سے
 مارش کے لفظ سے تیرہ معنی آئے ہیں از انجملہ معنی جلا از ہر ان و جانگیری یعنی مفصل اس جگہ یہی
 معنی مقصود قولہ گر کہ آہ شارح فاضل اور صاحب خیابان شکرستان لکھتے ہیں کہ
 مصرع اول اس قطعہ کا شرط ہے جزا و سکی محذوف یعنی اگر کوئی کیفیت اس کے وصف کی مجھ سے
 استفسار کرے تو اس کے جواب میں عمدہ برائون بسبب سے کہ اس کے عشق سے دل باختر ہوں
 اور اس کے حسن عالم آرا کا حیرت زدہ ہوں اور بی نشان کا وصف بیدل کیا کہہ سکتا ہو اور بیت ثانی
 دلیل مصرع ثانی بیت اول کی ہے اور یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ جزائی شرط محذوف نہیں بلکہ مصرع اول
 شرط اور مصرع ثانی جزا ہے یعنی اگر کوئی وصف اس کا مجھ سے پوچھے تو یہ بیدل بی نشان کا حال
 کیا کہ اس صورت میں بھی بیت ثانی اسکی دلیل ہوگی انتہی تو اسم اقول
 مصرع اول میں لفظ من ترجمہ آنا کا ضمیر متکلم ہے اسکا جواب چلویم بصیغہ متکلم چلیے چہ گوید بصیغہ
 مضارع درست نہیں اور بیدل سے مراد جو شارحین شیخ مرحوم کو سمجھے ہیں غلط فہمی اور بزرگوں کا
 موافقت کے نزدیک لفظ من مصرع اول میں فارسی نہیں بلکہ عربی حرف موصولہ ہے بمعنی کدام
 اور مصرع ثانی میں لفظ دل بمعنی قلب نہیں بلکہ بمعنی لطیفہ ربانی یعنی قوت قدسیہ ہے پس بیت

اول کے یہ ہیں کہ اگر کوئی شخص وصف جناب باری تعالیٰ بتفصیل کیفیت و ماہیت پوچھے یعنی ماہیت کیا چاہیے کہ وہ کون ہے کیسا اور کہاں ہے تو بدون لطیفہ زبانی و قوت قدسیہ کہ یہ مرتبہ غیر از کتب وائیمہ علیہم السلام کی کو حاصل نہیں کوئی کیا کہے اور ہر گاہ خلاصہ ہی آدم پیغمبر آخر الزمان عاشق و عاشق خداوند تعالیٰ کا یہ قول ہے کہ اعر فناک حق معرفتک تو کسکو بجال گویاں ہو اسکے کعبہ عزت و جلال اسکے جو معتکف ہیں یعنی جناب رسالت آب علیہ السلام کو تاہی عبادت کے معترف ہیں کہ نہ عبادت کی ہیں نہ تیری جو حق عبادت ہے اور اسکی خوبی سیرت ماہیت کے فی الجملہ آگاہ یعنی جناب رسول اللہ کہ خداوند تعالیٰ کے محبوب ہیں بیان کیفیت و معرفت میں ہجرت زدگی منسوب کہ نہ پہچاننا میں نے سمجھو جو حق معرفت ہے قطعہ ۴ کوئی پوچھے جو اسکی ماہیت ۴ کیا بتا ہے نشان کا دے کوئی عاشقان خدا ہیں کشتہ عشق ۴ راز حق اونے فاش ہو نہ کبھی ۴

یکی از صاحبان سنجیب مراقبہ فرو بردہ بود و در بحر مکاشفہ مستغرق شدہ حالیکہ از ان معاملات باز آمد یکی از اصحاب بطریق انبساط گفت بعضی نسخہ میں یکی از مہمان گفت ہے۔ ازین بوستان کہ تو بودی ماراجہ تحفہ کرامت آوردی ۴ بعضی نسخہ میں تو بودی ۴ تحفہ کرامت کردی ہے۔ گفت بخاطر داشتہم کہ چون بد رخت گل بر سیم دامنی برکنم بدیہ اصحاب را چون برسیدم بوی گل حیاں مست کرد کہ دامست از دست برداشتہ گفت کہ گل تجاہد ہم از باغ گل دیدم دست گشتہ از بو ۴ قطعہ انجیر و عرق زرد آبیہ ۴ کان سوختہ را جان فد و ازینا ایرین حیاں کی طابش بنجیر اند ۴ کانز کہ خبر شد خبرش باز نیامد ۴ قطار می تر از خیال قیاس گلان و ہم وزیر چہ گفتہ اند و شنیدیم و خواندیم ۴ مجلس گشتہ بیابان سیمہ ۴ ماہیخان در اول وصف ماہی صا حب بد دل اہل باطن کہ صفائے قلب سے اسرار عالم اوس پر نکشف ہوں اور مغیبات پر اطلاع رکھے از بران دیوید مراقبہ مصدر ہر باب مفاعلت سے یعنی اسید و اشتق و گردن فرو انداختن اور اصطلاح میں حضور دل بخدا و غیبت از اسوا انبیاء کسی سے طرنا منتخب اور سنجیب مراقبہ فرو بردن کنایہ ہے غور و فکر و یاد الہی سے از بران سحر گذشتہ مکاشفہ آشکارا کرتا اور باصطلاح صوفیان ظاہر ہونا حالات عالم ناسوت و جہروت و ملکوت و لاہوت کا

جیسے اندیم پر فہم تیرھوں یاے مقدار است نشان بار خاطر و گوہر ہے تاہم یورست صاحب سے صاحب کا ہے
چودھویں تخت ساتھ حرف رابطہ کے آتی ہے جیسے دانستے معنی دانا ہست و مستند ہست
پندرھویں یاے وقایہ یہ در میان حرف نلا اور سادی کے آتی ہے اور اصل میں نہیں ہوتی جیسے
گزلف خدایا میں بھرت ساقیا کہ او میں یاے اصل ہے اور حرف پاک بھی بدلا ہوتا ہے ساتھ حرف دل کے
جیسے ادینگ اور سنگ اور ساتھ لام کے جیسے ناسے و نال پیش اور ساتھ ٹاسے ہوز جیسے رونہ
دروہندہ بمعنی نشو و نما کنندہ اور یاے معروفہ کی تقسیم پہلی یا نسبت جیسے جہانزی
وہندی وروی و لاہوری و آلی و روشنی و بھری و جگہ سی جیسے یاے نسبت بعد الف اور وادی
واقع ہو تو واسطے رفع اجماع ساکنین کے قبل از یاے معروفہ کہ سورہ زائدہ لاوین جیسے ملا
دکھائی و عسائی و صفائی رو و سیما ہی ہے اور کہیں الف کو جو اسم کے آخر میں ہو حذف کیا
اور ہمزہ زائدہ لاوین جیسے بخارا اور بخاری اور اگر یاے نسبت بعد ما و تحقیق کے آوے تو اس میں
کہیں اوس یا تحقیق کو تلفظ میں ہمزہ مکسورہ کے ساتھ بدل لاکرین اور یاے نسبت کو کتابت میں
داخل نہ وین اور اوس یا پر علامت ہمزہ مکسورہ وین جیسے جابہ بستہ و شکل پیشہ اور کہیں یا نسبت کے
سلامت رکھیں جیسے سری اور یہی حال ہے یاے خطاب کا جیسے گفتہ و گفتہ و کردہ و ہندہ
و شرمندہ اور جس کلمہ کے آخر میں الف یا یا یاے تحتانی ہوئے یاے نسبت کے آگے کی صورتیں
وہ حرف بدل لاکے جائیں گے ساتھ و او کے جیسے موسیٰ و موسوی و عیسیٰ و عیسوی و سیا و نیکی
و سمانہ و سامانوی و ہندہ یکسر میسم و سکون تاکہ نام ایک موضع کا ہو خراسان میں مولہ
انوری کا و مثنوی اور گنجہ مولہ فطامی گنجوی و دہلی و دہلی اور کہیں یاے آخر کو حالت نسبت میں
حذف کریں جیسے کہ وکی و بنگالہ و بنگالی اور کہیں بدل لاکرین ساتھ کاف فارسی کے جیسے خانہ و
خانگی و پردہ و پردگی و بیجانہ و بیجانگی اور کہیں قبل یاے نسبت کے الف و و زائدہ لاوین
جیسے نسبت و ربانی و حق و حقانی و نفس و نفسانی و ظلم و ظلمانی و صم و صمانی و نور و نورانی اور
جس کلمہ کا حرف ثالث یاے تحتانی ہو یاے نسبت کے الحاق کی صورت میں اوس کو حذف
کریں جیسے مدنی منسوب بہرینہ و قرشی منسوب بہ قریش و حنفی منسوب بہ ابوحنیفہ و و سمرقانی
یاے خطاب کہ افعال کے آخر میں بھی تو ہوتی ہے جیسے گفتی و منجھتی و خواہتی گرفت و برودی

اور اسماء کے آخرین یعنی ہستی جیسے ہنوز طفلی یعنی ہنوز طفل ہستی تیسری یا بے مصدری کہ فارسی
 بعد اسماء کے آتی ہے چنانچہ تری و تازگی و پاکی و رسوائی و دانائی و بینائی و سادہ لوحی و شکستگی و اندکونی
 اور یا بے مصدری مصدر عربی کے ساتھ بھی لاحق ہوتی ہے بعضوں کے نزدیک صحیح اور بعضوں کے
 نزدیک غلط فی الاصل صحیح نہیں جیسے سلامتی و خلاصی و صفائی چوٹھی یا بے لیاقت کہ مصداق کے
 آخرین آتی ہے جیسے خوردنی و کشتنی و رفتنی و گذشتنی یعنی لائق خوردن و لائق کشتن و لائق رفتن و
 لائق گذشتن پانچویں یا بے مشکلم کہ بتقلید عربی اسما و القاب کے آخرین آتی ہے جیسے لائق مخدوم
 ماستبادی و اعتضادی و قیل گاہی یعنی آلہ من و مخدوم من و استباده من اعتضاد من قبلہ گاہ من
 صاحب نسبت نویسیہ نو چشتی آفتاب ان صفحہ سرور بادہ منو قبلہ گاہی خواند ان میراب بردار چشتی یا بے نعل
 کہ بعد اسماء کے یعنی کنندہ آتی ہے جیسے کسی کفایتی و غوغائی و فریبی و وسواسی یعنی کسب کنندہ و کفایت
 کنندہ و غوغا و فریب و وسواس کنندہ مگر معنی اس یا کے یا بے نسبت سے قریب ترین سا تو ہے
 یا مفعول جیسے مہری و سندی و انتخابی یعنی مہر کردہ شدہ و سند کردہ شدہ و انتخاب کردہ شدہ
 اور یہ بھی ساتھ یا بے نسبت کے قریب ہے آٹھویں یا تشبہی چنانچہ نظامی گوید بہت
 نزاع بقرتو ہمارے کنندہ سر کہ رسد پیش تو مائے کنندہ اور یہ ساتھ یا بے مصدری
 قریب ہے نوین یا بے مبالغہ چنانچہ علامی و مقامی غیاث معالمت باہم عمل کردن کار کرد
 اصحاب یعنی یاران و خداوندان صاحب کی جمع نہیں بلکہ جمع الجمع ہے کیونکہ اسم جمع صاحب
 منتخب بالفتح ہے جمع صاحب کی اصحاب ہے اور جمع اصحاب کی اصحاب آتی ہے از لطائف صراح و اللہ
 تفسہ زانی اور دوسری جماعت کہتی ہے کہ اصحاب جمع صاحب کی ہے اور اطہار جمع طاہر کی اور انصار جمع
 ناصر کی اور احوال جمع جاہل کی اور جارائد زرخشی اس قول سے انکار رکھتا ہے غیاث صاحب جمع ہے ہر ایک
 اکثر کے اور جمع ہر نزدیک اخفش کے تاج اللغات انیساط گستاخی ہے ادنیٰ و دلیری کرنا و کشادہ
 ہونا اور فراخی اور نیازا یعنی خزانہ غیاث و منتخب و مجمع اللغات اور باب الفعال سے مادہ اسکا بسط
 بالفتح وال و سکون ثانی باب نصر غیر سے از صراح نازا یعنی برائے ماکر امت نیزگی ہدیہ
 چشمہ دیدار و سکون وال اور فتح یا بکلی بعضے اساتذہ کے کلام میں مستعمل یعنی تنہا غیاث جو چیز کی
 بوجہ این توفیق جمع اسکی ہدایا بالفتح ہے اور جمع تحفہ کی تحفہ بضم تا و فتح حافضول الکبریٰ از ان سبب

یعنی اور اس پر سیدم و گلہا چیدم ع گفتم کہ گلچینم از باغ و اس مریض میر کاف سببکہ بیا نیہ ہر بعد لفظم
 لفظ این مقدر یعنی گفتم کہ یعنی میں نے اپنے دل میں یہ بات کہی کہ اس باغ سے پھول چوں از مصدر فیوض
 مرغ سحر و زربافت و نیز از داستان ہزار فارسی لیل و کعب و عند لیب و حبیب و عزی
 خرد و وفاختہ قمری کو بھی کہتے ہیں بران و مویہ عشق بالکسر بہت دوست رکھنا کسی چیز کو
 اور اطباء کے نزدیک ایک مرض ہے قسم جنوں سے کہ صورت حسین کی دیکھے سے پیدا ہوتا ہے
 اور عبدالرزاق شاعر غوری شرح اسباب و فتوحات المحکم سے نقل کرتا ہے کہ عشق ماخوذ ہے
 عشق سے جسکو عری میں لیلاب اور فارسی میں عشق بچان کہتے ہیں وہ ایک نہایت ہی کہ جس
 درخت میں پستی ہو وہ خشک ہو جاتا ہے یہی حالت عشق کی ہے کہ جسکے دل پر طاری ہو اسکو
 خشک و زرد کر دے اور مصطلحات میں آنادون کے معنی سلام و وداع کہ بجائے سلام علیکم
 عشق اللہ کہتے ہیں از غیبات اللغات اقول ہوتا عشق کا مرض بقول اطباء مسلم لیکن یہ مرض
 نہیں کہ صورت حسین کے دیکھنے ہی سے ہو **بیت** نہ تنہا عشق از دیدار خیزد
 بسا کہین دولت از گفتار خیزد اور اس جگہ مراد الفت و محبت الہی سے کہ عشق مرتبہ کمال کو
 پہنچے فنا فی اللہ ہو جانا عاشقان خدا کو پروا نہ فارسی فراش بالفتح عربی تشنگا
 و تشنگی ہندی از غیبات و فانیس سوختہ وہ شخص جسکو درد و مصیبت پہنچی ہو اور
 ولایت روم میں طالب العلم کو کہتے ہیں بران و غیبات اللغات شد بالضم یعنی فیت
 و گذشت از غیبات و بران قولہ اے مرغ سحر آہ اس جگہ مرغ سحر سے مراد خرد و وفاختہ
 یا قمری یا بلسل نہ سمجھا جائیے بلکہ موافق تصریح صاحب بران قاطع و مویہ الفضلا و کشف
 کنایہ ہر سالک سحر خیز سے اور سالک باصطلاح مویہ طالب تقرب حق تعالیٰ ہے کہ عقل و حاش بھی
 رکھتا ہے از غیبات اور سحر بفتح تین وقت آخر شب و زمان پیش از صبح اور بعض لکھتے ہیں کہ سحر
 اس وقت کو کہتے ہیں کہ ششم حصہ یعنی جب چار پانچ گھنٹے شب سے باقی رہے از غیبات
 حاصل مطلب مرغ سحر سے عابد قائم اللیل و شب زندہ دار ہے یعنی اے عابد شب زندہ دار
 جس طرح پروانہ شدت عشق سے بی تاہل فنا فی الشعلہ ہوتا ہے اور اطباء اپنے عشق کا نہیں کہتا
 اسبطلح تو بھی عبادت میں فنا فی اللہ ہو جا اور اطباء عبادت مگر کہ ریا و سمع سے خالی نہیں ریا و سمع

اس سے کہ بندہ طاعت کرے باین قصد کہ لوگ دیکھیں اور سمجھیں کہ لوگ سنیں اور حاصل دونوں کا
 یہ کہ خلافت مدح و ثنا کریں اور رفع و نبوی اوسکو پہنچا دیں ایسے عابدوں کے واسطے وادی جہنم تکر
 چنانچہ جناب باری تعالیٰ سورہ ماعون میں فرماتا ہے و لِلْمُصَلِّينَ الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ الَّذِينَ
 هُمْ يُرَادُونَ اور سورہ ہود میں فرماتا ہے کہ من کان یرید الحیوۃ الدنیا و زینتھا فوف الیہم اعمالہم فیہا
 و ہم فیہا لا ینجسون اولئک الذین لیس لہم فی الآخرة الا النار و حبط ما صنعوا فیہا و باطل ما کانوا یعملون
 قولہ این رعیان آہ یعنی طالبان رضا کے الی جو راد عشق کا فاشش کرتے ہیں درحقیقت وہ
 دنیا طلب ہیں آہ و زہم عاشقی سے بے خبر اور جو محرم اسرار ہیں فی الواقع وہی دیندار ہیں منزل مقصود
 پہنچنے بے خطر خیال بفتح بندار یعنی بکسر و عجب اور اپنے تئیں بزرگ سمجھنا وہ صورت کہ خواب میں
 دیکھیں یا بیداری میں تصور کر لے کشف و کسز بفتح صحیح ہو نہ بکسر منزل الاغلاط بفتح نام اوس قوت کا کہ
 جو نگاہ رکھے کسی چیز کو جسکو قبول کیا ہے جس مشترک نے تصور تھا ہے محسوسہ سے اگرچہ وہ صورتیں
 غائب ہوں مقام جس مشترک کا جو تیشانی میں ہو اور وہ منجملہ حواس خمسہ باطنی سے کہ جو کچھ ہوا
 بالکسر بعضی تصور و بینہ اور انتخاب بندار و گمان بہار جم بلفظ بستن و یا فتن و گردن و تنہید
 و کشیدن و دیدن و خاستن مستقل اور بلفظ بچتن کنایہ پر طمع و توقع رکھنے سے غیبات عالم مثال
 بھی کہتے ہیں اور وہ بزرخ یعنی حایل پر درمیان ارواح و اجسام کے تصور کسی صورت کا خاطر بین جو وہ
 صورت جسمی ہو یا معنوی انکشف خیال و فکر و تصور عربی اندیشہ و بندیشہ فارسی سوچ ہندی نظار
 قیاس بکسر اول اندازہ اور اندازہ کرنا درمیان دو چیز کے اور برابر کرنا فکر میں ایک کو دوسرے کے
 ساتھ از انتخاب و موید و ہار جم و کسز و کشف و صراح اور باصطلاح منطقین کے قول ہے مرکب و جمل
 کہ لازم آتا ہے اوس سے نتیجہ اس نتیجہ کو باصطلاح منطق شکل کہتے ہیں اور قیاس مع الفارق قیاس کرنا
 ایک چیز کو دوسری چیز پر بلا ماسببت اور بلا مشارکت درمیان دونوں کے غیبات قیاس و تنہید
 رطن عربی اندازہ و کمال فارسی شکل ہندی نظائیں اللغات گمان بمعنی شک گمان و گمانہ
 فارسی اشتباہ و شک و شبہ و ظن عربی مقابل یعنی از انتخاب و برمان و ہار جم و ہم بفتح جا
 دل کا کسی چیز کی طرف بے قصد از انتخاب و طرح و غیبات فرق درمیان تصور اور وہم کے یہ ہے کہ تصور
 بقصد ہوتا ہے اور وہم بے قصد محض بکسر لام صیغہ اسم ظرف ہے ضرب بضر بے بعضی جاسے

دلفتح لام مصدر میسی ہی مضمی شستن از غیث یا یان بروزن یا یان آخر و انتہا و نہایت و آخر کا
 و کنارہ ہر چیز و پائین مجلس و صفت لغال از زبان قاطع عمر بفتح و ضم اول و سکون ہم اسم کدت الفی صفا
 عمارت البدن بالکیرا ثانی لفظ عمر اسم ہر واسطی ایک مدت کے جس میں عمارت یعنی آبادی بدن کی ہوتی ہے
 بسبب عمارت کے از طبیعی و شرح مشکات و صراح ایام زندگی از غیث اللغات اول بفتح اول
 تشدید واد منقوح حیدرہ اسم تشقیل یعنی پیشتر اور مشقت آنا لفظ اول اسم تشقیل کا اور
 تشدید یعنی ہوتا کسی لفظ یا کلمات آنا اسم تشقیل سے کہ مراد واد وادفت و الفت و لام ہر جہت کثرت
 استعمالی ہے نیز بعض مضمون نے وزن فاعل مثل جوہر کے قرار دیا ہر از غیث اصل اسکی اول بفتح
 اصل شعی ہنر کہ اور واد کے پڑا ہر کہ کیا گیا ساتھ واد کے بعدہ دو اول واد یا یکہ یکہ واد عام کیے گئے جمع اسکی
 اول اسکی اور وادی اور اول کہ بھی آئی ہو اور بعضوں کے نزدیک اصل اسکی اول تھی بروزن فعل بدل
 کیا واد اول کو ساتھ ہنر کے جمع اسکی واد اول اس جہت سے نہیں تشقیل کہ اجتماع دو واد کا بفصل صفت
 ایک الفت کے تشقیل ہر از صراح واد یہ نام ہی صراحتی تعالیٰ کا معنی اسکے باصطلاح محدثین ہوا السابون
 الاشیا را کائن لم یزل قبل وجود الخلق لاشی فیہ لا واد آخر ہوا الباقی بعد فنا الخلق و نہیں معنی الآخر
 مالہ الانتہا کہ نہیں معنی الاول لہ الانتہا ہوا الاول انتہا از نیشتم کتاب عدۃ الداعی و صفت بیان شست
 قولہ مجلس شام گشت آہ شارح فاضل اور صاحب خیابان لکھتا ہے کہ یعنی مجلس ہمانداری و خوان کشی کہ میرزا
 جہان نے کی تھی تمام ہوئی اور عمر بھی آخر کو پہنچی اقول ہمانداری و خوان کشی کو اس مقام سے کہ ہوتا ہے
 نہیں ہوا کہ نزدیک اس جگہ مجلس سے فراوان مجلس لکھتا ہے یعنی تیرے اوصاف کے بیان میں ہوتا
 ہم سبب لاجہتین بلکہ تمام علما سے سابقین حد سے زیادہ گفتگو کرتے رہتے ہیں تاکہ اسی تقریر میں
 سابقین جہان سے گذر گئے اور ہماری عمر بھی انتہا کو پہنچی لیکن ایک نام تیرا واد اول ہی اور سبب و
 اولیت میں زبان ناطقہ کو طاقت گوئی کی باقی تیری دوسرے اسما کے صفات کا کیا ذکر الحق
 یہ ہے کتاب و صفت ترائب پیر کانی نیست اگرچہ ترکتم انگشت و صفحہ شہارم بدینت بھر ہے
 لاکھوں کروڑوں والا ہزاروں فاضل اور کثیر زاپہ جو خوب دیکھا تو یار و یوں ہی خدا کی باتیں خدا سے
 بعضے نسخہ میں چاہے مجلس فریاد ہی اور قیام و از نوید مجموعہ حساب از غیث اور اول ہوا
 اوصاف و صفات ہی یعنی و صفت اول اور ماند یعنی عاجز تر چہ ایک اہل باطن بگزیدہ ایدار

کاشف اسرار مراقبہ یعنی یاد حق میں گردن جھکائے دریائے مکاشفہ میں غوطہ لگائے تھا جب
اس کام یعنی یاد الہی سے فارغ ہو کر کچھ حالت اصلی میں آیا زانوئے فکر سے سر اٹھایا ایک منہ نشین
بطریق خوش طبعی کہا اس بوستان مراقبہ میں کہ تو گیا تھا ہمارے لیے کیا تحفہ بزرگی لایا کہا
جی ہاں تھا کہ جب درخت گل کے پاس پہنچوں تو یاروں کے واسطے تحفہ پھولوں سے دامن بھرون
یا عجیب اتفاق کہ جب میں اپنے مطلب کو پہنچا گل چینی کر چکا ہوے گل نے مجھ کو مست و مہوئیں کیا
کہ دامن میرے ماتھے سے چھوٹ گیا بدیت دلمیں تھا کہ باغ سے چنوں پھول ہ گل دیکھ کے بو سے
میں ہوا مست ہ قطعہ ای عابد شب یکوے پر روانہ سے تو عشق ہ جان نذر خدا کردی پر آواز بگایا
جو فاش کریں اپنی عبادت وہ ہیں نادان ہ اور محرم اسرار کے کچھ نہ زبان سے قطعہ تو ہی خیال ہ ہم
و قیاس و گمان سے دروغ دیکھا ہ تاہم جو کچھ لکھ لکھے ہ تقریریں سب تمام ہوئیں نا طبقہ ہ ہ
ہم قول ہی کے وصف میں حیران رہ گئے ہ ذکر محمد با دشاہ اسلام آباد ابوبکر ابن سعد بن زکریا
نور الدین شریعتہ ذکر جمیل سعیدی کہ در افواہ شوام اقتادہ ہست و صیت ہخش
کہ در سبط زمین رفتہ و قصص الحب حدیث کہ ہمشکر میخو رند و رقتہ
منشائش کہ ہجو کا غذر میسر نہ بر کمال فضل و بلاغت او حمل نتوان کرد
بلکہ خداوند جان و قطب و اسرار زمان و قائم مقام سلیمان و ناصر اہل
ایمان آباد ابوبکر اعظم مظفر الدینا والدین ابوبکر ابن سعد بن زکریا
طیل اللہ تعالیٰ فی ارضہ رب ارض عنہ و ارضہ بعین عنایت نظر کردہ ہست
و تحسین بلین فرمودہ و ارادت صادق نمودہ لاجرم کافہ انام خاصہ و عوام
بمحبت او گراں شدہ اند و الناس علی دین بلو کم ذکر بالکسر و ذکر ی و ذکرہ یاد کردہ مصدر ہ باب نصر
نصر سے اصرار ذکر بالکسر آوازہ او شننا و ریاد میں لانا بدل اور یاد کرنا زبان از منتخب محامد فتح میمول
و کسر میمول ثانی یعنی ستایش و خصلتہاے نیک جمع ہر محمدرت کی ایضا اسلام مسلمان شدن فرو گذشتن
و گردن نہادن از منتخب تحقیق لفظ مسلمان کی آگے معرض بیان میں آویگی آباد ابوبکر بضم با از غیاث
و بفتح تا بر وزن چکا دل از زبان کرکب ہوا تا بمعنی پدر و عفت یک بمعنی بزرگ خواہ امیر سے یعنی وہ امیر خوا
بزرگ کہ بجا ہے پدر کہ ہوا اور صاحب را الا فاضل شرفناہ سے نقل کرتا ہ کہ آباد ابوبکر بمعنی او آب ہ و ذکر و گنا

والتالیق اور لقب سعد زنگی بادشاہ شیراز کا کہتے ہیں سلطان سجنر نے ایک رات کو جاکت مستی میں
 سعد زنگی کو کہہ اسکا تھا بادشاہی اپنی بخش دی بعد وفات سلطان سجنر انابک سعد زنگی بادشاہ
 ہوا اور انابک کہ لقب قدیمی اسکا تھا اپنے اوپر روارکھا اور لفظ بادشاہ کو برادر زادگان سلطان حرم پر
 مقرر کیا از غیاث نور بتشدید وافتوح صیغہ واحد نکر فائب باب تفعیل سے مصدر اسکا تفعیل
 بمعنی روشن کردن تربت بمعنی خاک و مجاز بمعنی قبر از غیاث جمیل غریب و نیک و خوبصورت از
 غیاث و منتخب ہوید سعدی منسوب بسوی سعد کہ بادشاہ شیراز کا تھا بارتبت ہر نام انکا مصلح الدین ابن سجنر
 شیرازی بن شیخ شمس الدین ابوالفرج ابن جوزی مدرس مدرسہ نظامیہ بغداد تھے علوم ظاہر میں اُنکے استاد
 شیخ شہاب الدین شہروردی علوم باطن کے پرمقصد بادشاہ وزیر چوڈاہ بار حج بیت اللہ
 گئے روم میں جاد فی سبیل اللہ کیے گجرات میں تہخانہ سومنات میں شہے بت کو ٹوڑا ایک
 عالم کی سیر کر کے آخر کو اہل دنیا کی صحبت سے منہ موڑا گوشہ نشینی اختیار کی خوب عبادت کی
 خالق غفار کی ہر طرح کے فضل و کمال میں عظیم المثال تھے جب دنیا سے انتقال کیا تو ایک
 دس برس کا سی و سال تھا گلستان و بوستان یادگار زمانہ اُنکی فصاحت پر ان
 اشعار و قصائد اُنکے بلاغت سے مالامال ہیں شعرا اُنکو جانتے ہیں پیغمبر سخن سند
 لیتے ہیں اُنکے کلام کو صاحبان فن بران قاطع سے کہ گار گاہ نام اسکا ہو شیراز میں بن
 شیخ کا وہ میں ہر انتہی ظاہر معلوم ہوتا ہے کہ شیخ مرحوم مذہب شیعہ اثنا عشریہ
 رکھتے تھے چنانچہ اس بیت سے ظاہر ہے سعد یا شرے در آخر چہ میترسی بگو یا نیست
 بعد از مصطفیٰ ہوا سے من الاعلیٰ اور یہ قطعہ بھی اُسی جناب سے ہے قطعہ غیر از علی کہ
 لائق پیغمبری بدے ہر خواجہ رسل نہ بدے ختم انبیاء فردا کہ ہر کسے لبش فیروز زندوست
 دست نیست و دامن معصوم مرتضیٰ افواہ جمع ہونہ کی بالفتح بروزن نوع کے بمعنی
 از غیاث عوام جمع ہر عام بتشدید میم کی بمعنی ہمہ را فرا رسندہ جیسے خواص جمع ہی
 خاص کی از منتخب و غیاث صمیمت بالکسر و صوت بالفتح و شہرت عبری آوازہ غازی
 سخن بضم تین و بضم اول و فتح ثانی و بفتح اول و ضم ثانی ہر سہ حرکت درست بمعنی کلام
 از غیاث اس جگہ مراد ہر نظم و نثر سے بسبب طبع بالفتح جافراخ اور وہ پیر حسبکا ایک جزو مشابہ

کمال کے ہوا از مود بسطاد و بسطاد و نون یعنی جاسے فراخ دادہ اسکا بسط بالفتح مصدر باب یضرب سے
اقول بسط یعنی کنا یہ تمام روضے زمین سے قصد الجیب صاحب گلستان اور سہی شایع فاضل
لکھتا ہے جو تحقیق قاف و صداد حملہ و فتح جیم نوعی از خزا و قیل نوعی از شیرینی و قیل نوعی از شکرا و صاحب
خیابان لکھتا ہے قصد الجیب شکر اور صنف نے جیب کو تشبیہ دیا ساتھ شکرا کے لذت میں اور کلمات مکتوبہ کو جو قی
میرزا نے لکھا ہے کہ تشبیہ دیا ساتھ قصد الجیب کے پس خلافت قصد کی طرف جیب کے مانند اضافت سے جیب
شکر اور اضافت مجموع قصد الجیب کی طرف حارث کے اضافت مشبہ و مشبہ بہ کا انتہی قول اور شایع سروری
قصد الجیب یا خلافت صفت و موصوفہ یعنی فر محبوب و اس سے نیشکر اور فاضل اور جیب یعنی جیم و تشدید یا موصوفہ
یعنی یاد یعنی وہ قصد جو چاہ میں لکھتا ہے اور سراج الدین علی خان آرزو جیب یکسر جیم لکھتا ہے
اس کے تاج اللغات اور منتخب میں نام دو قلعہ کا ہے شام میں اور صاحب مود الفضل قصد الجیب
یعنی چھوٹوں کی چھری لکھتا ہے کہ شوہر زان کو اور زان شوہر کو مارین جسکو ہندی میں لولاسی کہتے ہیں
اور صاحب غیاث قصد الجیب بفتح جیم یعنی پارہ فر لکھتا ہے کہ نامہ براسمین نامہ رکھکر مسافت
بعیدہ کو لیجاوین جسکو ہندی میں چنگا کہتے ہیں پھر بقول بعض محققین قصد الجیب بفتح حار
و کسر یا یعنی نیشکر لکھتا ہے قصد بفتح تین فر اور جو چیز مثل زر کے ہو مثل زر قلم اور بفتح اول سکو
ثانی یعنی بریدن قصاب اس سے اخذ ہوا غیاث اور صاحب غیاث اللغات صحاح سے نقل کرتا
قصد القصاب الشاة یعنی برید قصاب عضو جنو گو سپند را و بشر الخدیجہ بیت فی الجنتہ میں
قصد بفتح بشارت دے خدیجہ کو ایک مکان بہشت سے کہ وہ تروتازہ و زبرجد سے مرصع بیا تو
ہوگا اقول جب بضم میم یعنی چاہ خواہ یکسر جیم نام دو قلعہ یا جیب بفتح جیم و یا رتختانی یعنی رتخت
کوئی مناسب مقام نہیں اور ہر چند لفظ جیب بفتح حار حملہ و کسر یا موصوفہ و یا رتختانی یعنی رتخت
جیب و اور یعنی مرادی نیشکر جیسا کہ صاحب غیاث اللغات نے لکھا درست ہو سکتا ہے یا نہیں
کہ یہاں کلام ایسا ملاوت انگیز مثل گندیر یوں کے شیرین خوش ذائقہ لطیف کثافت سے متراش
سارے کو لوگ اسکو مثل شکر کے کھاتے ہیں یعنی دل سے سنتے ہیں لیکن اس میں اولاً قباح
سے کہ اہل کمال کا طریقہ ہے انکسار اور اس تقریر سے نمایاں ہے اپنی قابلیت کا اظہار ثانیاً
تشبیہ نیشکر سے در حدت نہیں ہے زینہار مولا لف کے نزدیک موافق کتاب تاج اللغات

اگر شیب پنجاہ مجھ ویاہرتختانی بمعنی زبان کار و بیج کارہ یا جنب بفتح جیم و نون بمعنی دورا فگندہ اور
مجموع تصنیف الجنب خوردہ قلم دورانداختہ اور بعد اسکے مطابق اکثر نسخہ سارے متعارفہ بجایہ لفظ
مشکر کے نیشکر ہو تو مناسب مقام ہے کہ ان دونوں صورتوں میں انکسار پیدا اور تشبیہ کی سادگی
نیشکر کے صافستہ ہو یا پس معنی اس فقرہ کے یہ ہونگے کہ میرا کلام مثل خدے بریدہ و بیج کارہ یادو
انداختہ کہ ہر چند عداوت و بد مزہ ہو لیکن لوگ مجس عقیقت اسکو مثل نیشکر کی گندیریوں سے
بکمال ذوق کھانے یعنی بر غبت سینتے ہیں رفتہ پارچہ کاغذ از غیاث اللغات عربیہ میں پارہ کا
لکھا ہوا از خیابان منشآت بضم سیم و سکون نون و فتح شین مجھے والہن ممدودہ و تاء
فوقانی بروزن مفعلات صیغہ جمع مؤنث اسم مفعول ہے باب افعال سے مصدر اسکا انشاء اثر
اور مرد منشآت سے مسودات و عبارات و تصنیفات ہے از غیاث اللغات مراد اس سے یہ شکر
از خیابان کاغذ زر جس کاغذ میں روپیہ خواہ اشرفی لیشکر کیو دیوں اور وہ کاغذ بسم اللہ
زر نقد محول کی ہو جسے محاورہ ہندی میں ہنڈی کہتے ہیں اور خواہ زر نقد کو بھی کہہ سکتے ہیں کہ
بطریق النعام یا موجب کے کیو دیا ہو جس طرح سلاطین و حکام ہندوستان نے فرامین پر و انجا
روزینہ عطا کیے اور اس کاغذ کو جس میں طلا کو بیان ورق طلا رکھتے ہیں اور کاغذ زرافشان کی شکل دار
اور ورق طلا کو بھی کہتے ہیں از نمونہ و برہان اس جگہ معنی اخیر مناسب کمال بیانش سمجھت
فضل افزونی اور افزون ہونا اور غلبہ کرنا کسی پر یا ہتھ فضیلت کے از غیاث و منتخب
بلاغت مصدر ہے باب کرم یکم سے بمعنی تیز زبانی از صراح ایضاً کلام میں مرتبہ کمال کو
پہنچنا از منتخب اللغات لائق حال مخاطب اور مناسب مقام کے گفتگو کرنا اور وقت
احمال بلال سامع کے طول مقال سے احتراز کرنا اور امور اہمہ کو غیر اہمہ پر مقدم کرنا اور امور
باعث عداوت مخاطب کا ذکر ترک اور امور محبوبہ مخاطب کو ایراد کرنا از غیاث اللغات
حکم گمان و قیاس از غیاث بلکہ بل لفظ عربی ہے واسطے ترقی و ضرب کے یعنی حکم
بیش سے اعراض کرنا فارسیان اکثر ساتھ زیادتی کاٹ کے استعمال کرتے ہیں از غیاث
خداوند بمعنی صاحب و مالک بیانش گذشت چہاں شیخ عالم ظاہر اور جو کہ تخت قمر
یعنی فلک اول کے نیچے ہے اور کبر اول بھی آیا ہو اور دنیا کے مال و اسباب کو بھی کہتے ہیں از غیاث

بعضہ کہتے ہیں اصل میں گمان تھا مخفف گمان کا مرکب لفظ کہ معنی وقت اور الف دونوں سے
جو کہ موجودات ارضی کو اوقات و ازمہ سے تعلق تمام ہی لہذا بحیثیت تسمیہ اس کے لفظ گمان کا کلمہ
ساتھ جیم کے بدل کر کے جہان کہا از غیاث گمان بمعنی جہان یعنی عالم دنیا لغت فارسی و شیراز
ازیران بمعنی روزگار از مؤید الفضل قطب ہر سہ حرکت و بختیں میخ جب آسیا گردش
کرتی ہوا رسید قوم و سپہ سالار جیسے ہوئے امورات کا مدار اصل ہر چیز کی اور بضم اول و
سکون ثانی نام ستارہ کہ در میان فرقدین اور جدی کے واقع ہو مدار فلک کا اسی پر ہوا اور
۱۵۶ مردان اختیار کے سردار کا لقب ہی بقامے عالم اوس کی برکت سے ہوا از مؤید باہد طلاح
ساکنان قطب و غوث دونوں لقب ایک ہی کے ہیں کہ وہ ہست و خلیل جلد اولیا کا تھسا
نام اسکا عبد اللہ جس کے دو وزیر ایک کا نام عبد الرب جگہ اس کی قطب کے داہنے طرف کہ ناظر
ملکوت میں دوسرے کا نام دار الملک جگہ اس کی بائیں طرف کہ ناظر ملک میں مرتبہ اسکا اعلیٰ ہے
عبد الرب سے از کشف باہد طلاح علم ہیئت قطب دو نقطے ہیں محاذی ہیکر کرہ کے
دونوں پہلو پر کہ جب کرہ کو حرکت دولا بی دیوین تو وہ دونوں نقطے اپنی جگہ سے تجاوز کریں
اور فلک پر دو قطب ہیں شمالی اور جنوبی جو کہ ربع مسکون ربع شمالی روئے زمین کا ہو لہذا
قطب شمالی سب بلاد عالم میں مرتی ہوتا ہی اور بعض جزائر میں جو قریب خط استوا کے واقع
ہیں قطب شمالی و جنوبی دونوں دکھائی دیتے ہیں اور کبھی قطب اُس ولی کا کہ انتظام ملک یا شہر
عالم صوبی میں حکم الہی اس کے قبضہ اختیار میں مغوض ہوئے از غیاث اور فرقدین نام دو ستارہ
ہیں نزدیک قطب شمالی کے کہ اگر اگر قطب کے پھرتے اور ہمیشہ شام سے تا صبح نظر رہتے ہیں
کبھی غائب نہیں ہوتے اور جدی بھی نزدیک قطب شمالی کے رہتا ہی اہل ریاضی اس ستارہ کو بحیثیت
اعتیاز کے برج جدی سے بضم جیم و فتح وال و تشدید یا تختانی اور فارسیان باہمی تحقیق یار
تختانی پڑھتے ہیں اور قطب شمالی قریب دب اکبر و دب اصغر کے ہی جسکو بنات النعش کہتے
بنات النعش صغریٰ بھی کہتے ہیں دائرہ محوطہ سرانے و خط مدار از مؤید گردش زمانہ و سختی زمانہ
دگر وندہ و صحیفہ گرد از کشف زمان بیان گذشت فہرگاہ لفظ زمان بمقابلہ زمین واقع ہو
تو بمعنی آسمان ہوگا از غیاث و لطائف و شروح قولہ قطب دائرہ زمان یعنی جس طرح کیلا با

گر دشمن آسیا اور قطب باعث گردش آسمان ہر اسطرح آنا ایک اعظم باعث اس میں مرجع و مآب
 ملک ایران ہو سلیحان بن داؤد علی بنیہا و علیہا السلام نام پیغمبر معروف اصحاب سیر و اخبار لکھتے
 کہ ابتداء سے روز تولد سے ہر صباح و مساء ناصیہ ہالیوں سے امارت اقبال لائحہ سے اور علامات عزت
 جلال واضح فہم و فراست اور انصاف و عدالت یہ کمال خداوند تعالیٰ نے عطا فرمایا کہ ایام طفلی میں
 حضرت داؤد علیہ السلام امور کلیہ میں اس جناب سے مشورہ لیتے چنانچہ از جملہ حکایات فطانت بقول
 ہو کہ حضرت داؤد علیہ السلام کے حکم سے ایک شخص واسطے قضائے حاجات و معات رہایا و برپایا کے
 مشغول تھا اتفاقاً ایک عورت کہ حسن و ملاحت میں نے نظیر بھی بدعویٰ قرض کسی شخص سے مستغنی ہو کر
 دارالعتضا میں آئی قاضی اس پر فریفتہ ہو کر حبس اس پر لگوا دیا تو بتوسط ایک معتقد کے اس سے ترویج کی
 خواستگار رہی کہ اس عقیقہ کے جواب دیا کہ مجھ کو خواہش ترویج نہیں قاضی بے دیانت نے ایک
 شخص کو اس کے پاس بھیج کر یوں کہلا بھیجا کہ اگر تو قبول نہ کریگی تو میں تجھ کو تہمت زمانین گرفتار کرونگا
 اس نے کہا کہ میں اس فعل شنیع سے براصل درہوں اور خائف و ترسان ہو کر ایک شخص کے پاس
 پناہ لگی وہ فاسق بھی عاشق اور تمنائے فاسد سے محروم ہوا تیسرے پاس پناہ لگی وہ بھی اس
 آرزو سے بیہودہ میں شیطان کا محکوم ہونا چار حضرت داؤد علیہ السلام کے حاجت کے پاس حاجت لگی
 اسے بھی مثل یاران سابق کے تیرہ باطن پایا تو استحقاق سے دست بردار ہو کر کچ خانہ میں جا بیٹھی قضا
 ایک دن قاضی اور وہ تینوں بغائب آخرت راضی ایک مجلس میں مجتمع ہوئے ہر طرح کی گفتگو ہوتے ہوئے تو
 بیکر عقیقہ جمیلہ کے پہنچی آخر پہنے اس کی ہلاکت پر اتفاق کیا اور حضرت داؤد علیہ السلام کے حضور میں حاضر ہو کر
 گواہی دی کہ وہ عورت ایک گتے سے مالوف ہو اور اس گتے سے مباشرت کرنے میں ہر مرد و ہر عورت
 بحکم ظاہر موافق شریعت حضرت موسیٰ علیہ السلام کے اس کے رحم کا حکم صادر فرمایا حضرت سلیمان
 یہ حکم سن کر باپ کی مجلس سے اٹھے اور چند اطفال ملازمین کو ہمراہ لیکر ایک مجلس میں جا بیٹھے اور رحم
 کنندگان کے پاس ایک دعویٰ بھیجا کہ اس عورت کے رحم میں بھی توقف کریں بعد اس کے ایک کو مثل اس
 عورت کے فرض کے بٹھایا اور چار لڑکوں کو فرمایا کہ نسبت اس کے گواہی دیں جس طرح ان چار چھوٹے
 اس عقیقہ کے حق میں گواہی دی اور بعد اداے شہادت ان چار لڑکوں کو جدا جدا طلب کے اس کے کا
 رنگ پوچھا تو بیان ہر ایک کا رنگ میں مختلف پایا پس فرمایا کہ یہ فاسق تو تم چاہتے تھے مجھ کو دھوکا دیکر

صالحوں کے سنگسار کا حکم حاصل کرو بعد اسکے دوسرے لکڑوں کو حکم دیا کہ ان جھوٹے گواہوں کو قتل کر دیا
 ملازم حضرت سلیمان نے اسی وقت یہ خبر حضرت داؤد علیہ السلام کو پہنچائی پس حضرت نے متنبہ ہو کر
 فی الفور ان گواہوں کو جھوٹوں نے عورت کے حق میں گواہی دی تھی ملک کے علاحدہ علاحدہ ہر ایک سے رنگ اس کے کتے کا
 استفسار فرمایا تو کہیں سیاہ کہیں سرخ کہیں زرد کہیںیتہ ابلق بتایا ان چاروں نے گواہی دروغ کا عرض فرمایا
 قولہ قائم مقام سلیمان جاننا چاہیے انا ملک اعظم نہ پیغمبر آپ نہ انکا باپ نہ اقا الیم بعد اور تمام روز زمین کا
 سلطان نہ بادشاہ ہر حشر و طیر و انس و جان بلکہ صرت بادشاہ ملک ایران پھر وہ کیونکر قائم مقام حضرت
 سلیمان بعض محشی گلستان نے یہ توجیہ لکھی ہے کہ تختگاہ حضرت سلیمان کا بھی شیراز تھا مگر اس تعریف میں جو
 خوبی بادشاہ کی نہ نکلی چند مدت خود حضرت سلیمان کا قائم مقام صحرہ بنی ملون ہوا تھا اور جنگیز خان ملک کوئی
 بادشاہ ایران تھا اور سلاطین عباسیہ بھی فرمان بردار اسے ایران بھی جھوٹوں نے ہزاروں ہادات اور بعض
 ناحق قتل کیا مولف کے نزدیک ظاہر امر ادیش کی یہ تھی کہ انا ملک اعظم انصاف و عدالت میں قائم مقام حضرت
 سلیمان کا تھا تاہم اسم فاعل یعنی یاری دہندہ و مددگار جو اسکی نصرت و توفیق تو کر دے اور انصاف بھی اسی کو
 صاحب کی جمع صاحب از صراح جمع ناصر کی نصر بالضم از غیات اسماں بالکسر مصدر ہو باب افعال سے
 یعنی گردیدہ ہونا اور امین کرنا اور امان دینا اور منتخب ہو صراح مطفر صیغہ اسم مفعول باب تفعیل سے فیروز سے داؤد
 مصدر اسکا تطفیر ہو مادہ اسکا طفر ہو باب سمع یسمع سے فیروز یعنی مطفر و منصور اور وہ شخص جسکی حالت
 برائی ہو اور کامیاب ہو اور یعنی مبارک از بران و غیات ظلال بالکسر و تشدید لام سایہ اور جو بار کہ
 آفتاب کو چھپا دے اور پناہ از منتخب سایہ اول روز کا اور سایہ آخر روز کو بالفتح کہتے ہیں از غیات
 اللہ لغت میں معنی معبود برحق اور اصطلاح میں علم لذات واجب الوجود مستقیم لجمع الصفات
 یعنی یہ اسم ذات واجب الوجود کا ہے کہ وہ مستقیم ہو ساتھ سب صفات کے اسکی اصل میں اختلاف ہو
 امام اعظم کے نزدیک براصل خود ہو اس قیاس سے کہ جب اسکی ذات میں تفسیر نہیں تو لفظ
 اسم ذات اسکی میں بھی تفسیر نہ چاہیے اور سید یہ کہ تین قول ہیں اکابر یہ کہ اصل اسکی
 الالہ تھی ہمزہ مکسورہ کو حذف اور لام کو لام میں ادغام کیا دوسرے اصل میں الہ تھی ہمزہ کو حذف
 کر کے عوض اسکے ابتدا میں الف و لام لائے جب دو لام یکجا جمع ہوئے تو ایک کو دوسرے میں ادغام کیا تیسرے
 یہ کہ اصل میں لاہ تھا الیہ بالفتح سے یعنی چھپنا اور پردہ میں جانا پس داخل کیا لاہ پر الف و لام

شرح گلستان ابرار

زائد لازم غیر عرض بعنا سے ادغام جاری ہوا اس قول کو سب اقوال پر ترجیح ہے از غیاث و صراح و بعض عواشی قول لیل اللہ اقول جاننا چاہیے کہ بادشاہ کو ظل اللہ کہنے کی یہ وجہ ہے کہ جس طرح نظام وجود ممکنات کا وجود باری تعالیٰ سے متعلق ہے اسی طرح جناب باری تعالیٰ نے انتظام ممکنات کا بادشاہ کی ذات سے متعلق فرمایا تاکہ کافہ رعایا کا پشت پناہ رہے اور حد اعتدال سے کسی کو یا ہر نہ تجاوز دے اور قدم بادشاہ کا درمیان میں نہ تو بسبب اسکے کہ نفوس امارہ ہر شخص کے خواہاں حکومت یا راجہ آئیں میں فساد و عظیم واقع ہو اور باوجود اسکے تابع فرمان بادشاہ ہی ہونا جملہ رعایا و برابرا کا محض تائید آتی ہے پس یہ صفت ظل الہی بادشاہ عادل کے حق میں زیادہ ہے بادشاہ ظالم کو ظل اللہ کہنا بجا نہیں بلکہ اس ملعون کو ظل الشیطان کہا چاہیے اور حق تو یوں ہے کہ کہ منطوق انی جاعل فی الارض خلیفۃ اور برصد اقل لایزال حمدی النظم المبین خلعت بادشاہی غیر از انبیا و ائمہ علیہم السلام دوسرے سے بڑھ کر نہیں آتا تعالیٰ بفتح لام صیغہ ماضی ہر باب تفاعل سے کہ اکثر اسم کہی کا حال واقع ہوتا ہے چنانچہ خداوند تعالیٰ و حق تعالیٰ یعنی برتر ہر خدا از غیاث اللغات فی حرف جارہ ہر منجملہ سترہ حروف کے تفصیل اسکی ہے بیت میں ہر بیت ہا و تاد کا ت و لام و او ہند و ند خلافت رب حاشا من عدا فی عن علی حتی اسے لے سب بفتح و تشدید یا موحده بمعنی خداوند و پروردگار و یار و برادر و بزرگ چنانچہ قول خداوند تعالیٰ میں جو خدا ہے ہیانت و ربک میں لفظ رب جنی برادر یعنی انت داورون یا سباب جمع اللہ یعنی یا اللہ اور نیک کرنا اور تمام کرنا اور جمع کرنا اور زیادہ کرنا اور صلاح میں لانا اور لازم ہونا اور خداوند ہونا از غیب اقول اس جگہ جو رب تشدید یا موحده مکسورہ واقع ہے اصل میں یارب یا حروف ندا کا اول سے اور یار مشکلم آخر سے بسبب قیام قرینہ واسطے تخفیف کے حذف کیا گیا از رض صیغہ امر حاضر ہے رباب سمع لسمع سے مصدر اسکا رضا و رضوان بالکسر بمعنی خوشنودی و بفتح و ند خوشنودنا اور با صطلح اہل تصوف خوشنودی کرنا قضا سے الہی پر عن حرف جر بمعنی از یا ضمیر مجرور راجع بطرف بادشاہ از رض بفتح ہمزہ و کسر رضا بمعنی امر حاضر باب افعال سے مصدر اسکا از رض بمعنی خوشنود کردن از صراح غنا بیت بکسر و فتح قصد کرنا کسی چیز کا اہتمام رکھنا از منتخب و بکسر بہجت کہے ماخذ غنا سے از صراح کافہ ہمہ انام بفتح و انام بالمد و اینم تینوں طرح بمعنی مخلوق و جن انس اسم جمع ہر جمع مثل قوم دربط بمعنی گروہ و جماعت از منتخب و صراح و شرح نصایب و فطانت

نام اس اسم جنس ہے بمعنی ایک یا دو می اور بمعنی آدمیان مفرد و جمع دونوں آداب از غیبات اللغات وین
 با کاسر و سبب و عادت از صراح یاد آتش و نرم شدن و گرہن نهادن و سیرت و حکم از منتخبات ملک
 از جنتین جمع ملک کی بمعنی یادداشتان از منتخب تر جمیع ذکر خیر سعدی کا جو عالم دین مشہور زبان
 جہود و برادر اسکی نظم و نثر کا شور و سے زمین پر پہنچا دور دور پر اور خوردہ قلم و در انداختہ اسکی کلام
 جو اکثر لوگ بحسن عقیدت نہایت ذوق سے کھاتے یعنی گوش دل سے سنتے اور سند مانتے ہیں اور
 سر زبانی اسکی مسودات کے کس مشوق سے چنتے ہیں گویا ورق طلا جانتے ہیں اسکی کمال فضل و
 بلاغت پر قیاس نہ کیا چاہیے بلکہ خداوند جہان قطب دائرہ زمان یعنی مرجع و آب ملک ایران
 الفاضل و عدالت میں قائم مقام حضرت سلیمان مددگار اہل ایسان انابا عظم کامیاب دنیا و دین
 ابوبکر ابن سعد بن زنگی نے کہ سایہ خدا پر اپنی زمین یعنی اپنے قلم و دین خداوند اقرار رضی ہو اس سے
 اور راضی کر اسکو ہمیشہ عنایت اسکی کلام کو دیکھا حسین آفرین کی اور صدق دل سے مرید ہوا
 تا چار تمام عالم خواص و عوام بنی آدم ساتھ الفت و محبت کے راغب وائل ہیں کہ طریقہ رہایا کا سا
 عادت و سیرت بادشاہ کے شامل ہر رباعی زانکہ کہ تراویح میں مسکین نظرست : آثارم از آفتاب
 مشہور ترست : اگر خود ہمہ علیہا بدن بندہ درست : ہر عیب کہ سلطان نہ بند
 ہنرست : زانکہ خفت ہر از انگاہ کا اور گاہ مجنی وقت و جاسے از غیبات مسکین : بالک صیف
 مبالغہ کا بد وزن مفعیل بمعنی بسیار بچکت و بے قوت اور قانوس میں وہ شخص جسکو فقر و تنگدستی
 قوت و حرکت سے باز رکھا ہو اور اہل شرع مسکین اسکو کہتے ہیں جو کچھ نہ کھتا ہو اور فقیر اسکو کہتے
 ہیں جو اتنا مال نہ کھتا ہو کہ زکوۃ اسپر واجب ہو مساکین جمع از غیبات ثبے چارہ و بے پیران و بے قرار
 ضعیف از منتخب مادہ اسکا سکون لغتین وہ چیز جس سے آرام ہو اور سکون بالضم بمعنی آرام یا
 نصرت سے از صراح اس جگہ مراد ہی ہے چنان سے نظر دیدن و بینائی و فکر و شفقت از نوید و غیا
 اس جگہ بمعنی اخیر مقصود آثار جمع ہر از لغتین کی بمعنی اخبار و احادیث اور بھی بمعنی نشان قدم
 و نشان زخم و مطلق نشان از غیبات مادہ اسکا اثر لفتح الف و سکون ثار مثلثہ ہی بمعنی جویش
 و لعل کہ در سخن از منتخب و صراح مراد آثار سے اس جگہ سخن در مشہور و ضعیف اس سے لعل کہ
 اسکا اثر لفتح و مشرت بالضم ہر از لغتین کی بمعنی اخبار و احادیث اور بھی بمعنی نشان قدم

کھینچنا اس شہار و شہیرہ شد از صراح قولہ آثارم آہ یعنی جب سے مجھ میں چاند پر تیری شفقت کی
 نظر ہو سخن سے آفتاب عالم کتاب سے زیادہ آشکارا اور روشن و منور ہو ہر خندہ ہر بیون کی نظر میں
 بطور سبب لگے یہ سخن ہو والا کوئی چیز ایسی ہیں جو آفتاب سے زیادہ روشن ہو مگر لطف کے نزدیک
 کلام شیخ کا مبالغہ سے معارفیاحت سے بہرہ نایت مدلل ہیں ہر اور چند وجہ آفتاب جمع سخن ہو
 اولاً آفتاب صحت و نکو ظاہر رات کو ناپید ہوتا ہے بجلی سخن کی دلون بردن رات ہو یا ہر شامیا آفتاب
 ابر میں نظر سے غائب ہو کلام لطیف کہیں خاطر سے محو ہوتا ہے آفتاب کو جو کوئی بغیر دیکھے تو اپنی
 آنکھیں کھولے اور کلام کو یا معان نظر جو دیکھے تو چشم دل روشن ہوئے یا اچھا آفتاب جسم کو جلاتا ہے
 کلام دل مردہ کو جلاتا ہے خاصا آفتاب گردش کی صورت میں باقی الفاظ ہمیں ہو کلام کا مقصود
 مالک کہ اسمیں ایک لطیف ثانی ہو سادہ آفتاب کی جگہ بہت دور یعنی آسمان پر کلام کا مقام بہت
 قریب یعنی دل و زبان پر سادہ آفتاب کی حرارت سے اہل محشر کی ناک میں
 آنکی جان کلام لطیف مثل حمد و ثنات کے صلہ میں ملیگا روشنہ رضوان خداست میں حاضر رہیں
 حر و غلمان خود باوا و معدولہ بعض ادویگانہ و ذات و بلکہ و مراد و خوشتن از نوید کہیں زمانہ کی
 آتا ہوا زخیات قولہ کہ تیرے یعنی اگرچہ فی الواقع قولہ بدین بندہ درست حرف با خواہ در زاید ہو
 از خیالان اقوال بدین میں بے ظرفیت ہو زائد ہونے کی صورت میں دین باقی رہ جاتا ہے
 اور دین یعنی این خواہ و آن یعنی آن بدون ترکیب باے اصلی مستقل نہیں پس زائد نہ کیا گیا
 اور لفظ بندہ کو اگر بفک اضافت مضائق اور لفظ در کو بعضی درگاہ کہیں تو در کی زیادتی کی بھی
 حاجت آتی نہیں ہوتی اور صریح ثانی کے اول میں لفظ لیکن مقدر ہو اس صورت میں معنی اس میں ہے
 یہ ہونے کے کہ اگرچہ فی الواقع جملہ عیب اس بندہ درگاہ میں ہیں لیکن یہ عیب کہ سلطان کو تو شہ
 آوے وہ بندہ کہ عیب قطعہ جب سے کہ تیری مجھ پہ عنایت کی نظر ہو روشن مرا غور سے بھی
 سوا نظر و شہ ہو اگر عیبوں سے معذور تر بندہ و تیری پرستہ کہ جو عیب غور آوے سو ہرگز
 قطعہ گلی خوشبوے در حاتم روزی ہر عیب از دست مجھ کی کہستم
 بدو کہتم کہ مشک کی یا عیسائی کہ ازادی و لادینہ سے بچتا ہوں، مگر ناچیز
 او ہم کو لیکن بدنی با گل شہم کہ کمالی عنایت میں در زار اندر کرد

شیر گلستان اردو
ولیکن میں یہاں خاک کہ ہستم چکل کسیر کاف فارسی خاک با آب میخند از زبان میگوید و کشف
کبھی معنی خاک بنجر و خاک خشک شدہ بھی مستعمل از غیاث گل و لالہ فارسی خلاص عربی کچھ ہندی
قولہ گل خوشبو اقول اس جا گل خوشبو سے مراد وہی ہے جس سے گلاب کھینچنے کے وقت دیک کاغذ
بند کرتے ہیں جس طرح ہندوستان میں کیورہ و گلاب کھینچنے کے وقت آٹے سے دیک کا منہ محکم کرتے ہیں
اہل ولایت کا معمول ہے کہ اسکو حمام میں رکھ چھوڑتے ہیں بال سر کے اور وارٹھی کے اس سے دھو لیں
مشک بالضم و بالکسر و نقل صحیح کیونکہ اہل فارس کبیرہ سم اور اہل اندلس بالضم میم کہتے ہیں اور مسک
بالکسر و یں محلہ اسکا معرب ہے یعنی یہ لفظ فی الاصل عجمی ہے اہل عرب نے اس میں یقوت کر کے اپنے کلام
جنس میں کر لیا یعنی شبنم کو سیدن محلہ سے بدل کر دیا عجمی بالفتح زعفران اور بعض کہتے ہیں خوشبو
ہو غیر زعفران اگر کشف ایک خوشبو ہے مرکب زعفران سے منقول اصح ہے اور بوسے زعفران تنہا بالعبیدہ
اور حدیث میں ہے تلطفوا بعیدہ زعفران اس سے معلوم ہوا کہ عیدہ اور ہر زعفران اور ہر از صراح صندل اور گل
اور گلاب اور مشک سے بناتے ہیں از منتخب شبنم سے خشک سے کہ کثرت پر چھڑکتے ہیں از صراح اللقا
ظاہر ہے قول مطابق محاورہ کے ہر از غیاث دلا و زردہ چیر کہ دل اصحاب نظر کا اسکی طرف مائل ہوا زبرد
مطلوب و مغرب و نحو از زبان قولہ با گل شستم یعنی بصیبت گل بودم ترجمہ نظم گل خوشبو مجھے
گل سے آگاہی ملی حمام میں تب میں پوچھا عیدہ و مشک ہے تو یا ہر عنبر کہ ہوں میں اتیری بوسے
مست و شیدہ کہا پہلے تو میں تھی خاک ناچیز ہوا چندے جو گل کے پاس پہنچا یہ خوشبو اسکی صحبت کا
اثر ہے زردہ ہوں وہی خاک کف باللہم متع المسلمین بطول حیاتہ وضاعف ثلوث جملہ
و حسناتہ و ارفع درجہ او دائہ و ولاتہ او دمر علی اعدائہ و شناتہ بآئنی فی القرآن میں آیات
و آمن بیلہ و ا حفظ ولہ قطعہ لہقر سجد الدنیا بہ و ام سعدہ و وایدہ المونی بالوقت
المنصر کہ لکات تنشأ لیتہ ہو عرفات و حسن نبات الارض من کرم البذر اللہم
اصل میں یا ایدہ تھا لفظ یا کو حذف کیا اسکے عوض آخر میں ہم مشد و مفتوح لائے متع بالفتح و تاء فوقانی
مشد و کسور سکون ہیں صیغہ امر حاضر معروف باب تفعیل سے مصدر اسکا متعیع بمعنی دراز کرنا اور
برخورداری دینا از منتخب مادہ اسکا متع ہے باب فتح یفتح سے بمعنی منفعت گرفتن از صراح پس شبنم
بمعنی نفع بخشیدن مسما میں جمع ہے سلم کی کہ صیغہ اسم فاعل ہے باب افعال سے

مصدر اسکا اسلام یعنی گردن نہادن از منتخب ضاعفت صیغہ امر حاضر معلوم باب معاقلہ سے
 مصدر اسکا مضاعفت یعنی دو چند کرنا اور زیادہ کرنا از منتخب اللغات ثواب مزد و جزا و غیرہ
 از غیاث یاد اش صند عتاب از مؤید لفظ ثواب خیر و شر و وزن میں مستقل مگر خیرین اکثر از تاج اللغات
 جمیل بیان اسکا اور پر گزرا حسنات جمع صند یعنی نیکوئی ارفع
 صیغہ امر حاضر معلوم باب فتح یفتح سے یعنی بلند کرو مصدر اسکا ارفع یعنی برداشتن درج
 بفتحین جمع درجہ بمعنی پایا و راہ تا و پایا سے نزد بان از صراح و غیاث اللغات او د او
 بفتح ہمزہ و کسر او و وال مشد و مفتوح جمع ہر و دید کی بمعنی دوست دارندہ از غیاث اللغات ولات
 بضم واو و تحفیف لام جمع ہر والی کی بمعنی حاکمان و دوستان و بتشدید ثانی خطا ہر جیلہ قضات جمع
 قاضی کی از غیاث اللغات و صر صیغہ امر حاضر معلوم باب تفعیل سے مصدر اسکا تدریس یعنی
 ہلاک کرنا اور ہلاکی میں ڈالنا از منتخب غیاث ماوہ اسکا و مردار بفتحین ہر بمعنی ہلاک باب نصر نصیصہ از صراح
 اعداء جمع ہر عدو و بفتح ک بمعنی دشمن قولہ و مر علی اعدائہ صاحب شکرستان لکھتا ہے کہ
 کتب لغات سے ظاہر ہے کہ و مر متعدی بنفسہ ہوتا ہے بے علی کے قولہ تعالیٰ و مرنا ہم تدریس ہے
 اسکا ساتھ کلمہ علی کے بطریق تفسیر بمعنی غضب و سخط اور امثال اسکے ہوگا مثلاً
 بفتح جمع بروزن قنات جمع تکثیر شائے کی ہر بمعنی دشمن دارندگان از غیاث اللغات
 علی صیغہ ماضی مجہول از بصرہ مصدر ہکا تلامذہ بالکسر ہر بمعنی خواندن قرآن از صراح قرآن
 مصدر ہر بمعنی خواندن کہ مشہور ہے بمعنی مفعول اسمین ۱۱۲ سورہ بین اور ۶۰ آیت ۴۴ و ۴۵
 اور ہر وایت جارا اللہ زخمی صاحب کشا و آیت میں قصص اور ہزار میں مثل اور ہزار میں
 اور ہزار میں وعید ہزار میں امر ہزار میں نہی پانچ سو میں ذکر حلال حرام اور سو میں دعا اور ۶۶ میں ناسخ
 اور منسوخ از غیاث آماست و آیا و آئی جمع ہر آیت کی بمعنی نشان و یک سخن تمام از قرآن
 اصل آیت کی ادیب بالتحریک ہر از صراح امن صیغہ امر حاضر معلوم باب افعال سے
 مصدر اسکا ایوان یعنی گردیدن دینی پیغم کر دانیدن از صراح شرعاً حدیثاً کی و حدیث اور پیغم علیہ السلام
 حقیقت کا اقرار زبان سے اور تصدیق دل سے کرنا از مؤید امان دنیا از منتخب گردیدن بمعنی پذیرفتن و
 سرگشتن و ہلاک کرنا و حاصل بمعنی ہر اور از روی لغت کے میل کرنا اور ایک طرف سے

دوسری طرف کو منجھ پھیرنا از مویہ الفضلایہ لفظ تحقیق شہر احفظ بالکسر صیغہ امر حاضر معلوم
باب سبع یسبح سے مصدر اسکا حفظ بالکسر بمعنی نگاہ رکھنا اور یاد کرنا از صراح لفظ
لام تاکید کا اور قد حرف تثنی کا بمعنی تحقیق و تکلیل از منتخب سجد صیغہ ماضی معلوم باب سبع
یسبح سے مصدر اسکا سجد بالفتح بمعنی نیک و نیک بختی از غیاث اللغات استاید بیشدید یا بختانی
بفتح صیغہ ماضی معلوم باب تفعیل سے تائید مصدر بمعنی نیرو دادن و توانا کر داندن
از منتخب اللغات باقی بیان اسکا اسکے ہوگا مولیٰ مصدر میسر اسم فاعل مستعمل بمعنی
یاری دہندہ و بمعنی خداوند و مہتر از غیاث اللغات اس جگہ مراد ہر خداوند تعالیٰ سے الوہیہ
بالفتح و کسر و او بمعنی علیہا سے فوج یعنی نشانہ سے لٹ کر جمع ہوا کی از غیاث کذلک بمعنی ان
خداوند صیغہ مستقبل معلوم باب ضرب یضرب سے مصدر اسکا نشا بالفتح اول و سکون ثانی دہزہ ہر
معنی آفریدن و نو پر داندن از غیاث لثیثہ نرمی و تنہ درخت خرم از غیاث و مویہ و دلیں بکسر نرمی
ضد خشونت و بفتح و تخفیف یاد شد یاد و کسرت نرم و تنہ درخت خرم و بکسر جمع از منتخب اللغات
عسرق بالکسر لثیثہ درخت و بیج از منتخب اللغات اور تحقیق نبات الارض
جو سبزہ و درخت و گھاس کہ زمین سے اُگے از غیاث کرم بکون رائسہ کہ بر سر جو سے روید
کہ انی الاداء و زفا گویا و در سال الشرب بدین معنی کرم لفظ تحقیق بر وزن حرم است از مویہ عزیز می
و بزرگواری از منتخب غیاث پذیر تخم بونا اور وہ تخم جس سے غلہ حاصل ہو مثل برنج و گندم و
ماش اور وہ گھاس کہ تازہ اوگی ہو اور نکلتا گھاس کا زمین سے از منتخب جو تخم کہ خود سے
چھوڑا ہو از غیاث تر جمہ الہی منتفع کر اہل اسلام کو بسبب او سکھ طول حیات کے اور دوزخ کے
اوسکی جزا کو سزا تہ حسنات کے اور بلند مرتبہ کراوسکی دوستان و حکام کو اور ہلاک کراوسکی دشمنان
اور مخالفان بد انجام کو بحسب آیت کے جو تہران میں ہیں اسکو اور اوکے شہر کو ان
وامان میں خوشتر اور محفوظ رکھ اور اوکے فرزند و بلند کو آفات زمانہ سے محفوظ رکھ قطعہ
ساری یا جس پر خوشتر ہو کہ ان پر اور ان فتح کا سایہ کرے کہ خیرا جو نخل بھی بالیدہ ہوتا ہو اوسکی لطف سے
تخم اچھا ہو تو دانہ بھی پیدا ہوگا اور تو تعالیٰ و تقدس خطہ پاک شیراز را بہ بیت حاکمان عالی
و بہت عالیمان عامل تازمان قیامت در امان سلامت نگاہار و این دو اسکا بیان

حکمہ بالکسر و تشدید طاقہ زمین کے واسطے بنا کر کے عمارت کے گرد اگر دوسرے کے خوراک لینا ہوا اور حدود پیدا کیے گئے ہوں تاکہ دوسرے کوئی آدمین دخل کرے اور یعنی پارہ زمین اور عورت میں شریکان کو کہتے ہیں از منتخب و مؤید و غیاث اللغات پاک صاف و بے غش و پاکیزہ یعنی ہمہ و تمام جو مستعمل زبان و غیاث اللغات ششہیر از نام شہر کا ہو ملک فارس میں بنا کردہ عمر ولایت بادشاہ از زبان بنا کردہ شیراز بن لہورث از منتخب اصل میں شیراز بقا سے کسر شت استعمال سے سنا تھا ہو گیا اوسے شیراز کو عمر ولایت بھی کہتے ہیں مؤید و شریک نامہ یہاں سے ترسیدن و بزرگداشتن از منتخب اللغات ہمہ صفت خزان و فکر اور مجازا یعنی ارادہ و قصد دل و اندازہ اور بھی مجازا یعنی دعا مستعمل از غیاث اندوہ و اندیشہ از مؤید قیاس مستعمل مصدر بھی یعنی قائم شدن اور روز معروف کو قیامت بھی کہتے ہیں کہ اوس روز مردگان زندہ ہو کر کھڑے ہوں گے از غیاث اما ان بالفتح ہیئت ریشہ اول یعنی وزینہار اور جمع اس کی یعنی بے ثونی از منتخب و غیاث اللغات سہا است یعنی گزند ہونا اور بے غش نامہ اور رانی پانا اور فارسی کے محاورہ میں یہ مصدر یعنی مفعول یعنی مسلم نہایت آتا ہے از غیاث ترجمہ اسد تعالی خطہ پاک شیراز کو حکام عادل کی دہشت اور علمائے باعمل کی دعا اور حسن نیت سے تار و قیامت باطنیان خاطر جملہ آفات سے بچائے رکھے قطع

افقیم پارس را عزم از است	تا بر سرش بود چو تو اسے سائے خدا	امر و کس نشان ندید در سبیل خدا
مانند آستان است ماسن فیرسا	برستست پاس خاطر بچارگان و شکر	بر باد و بربخداے جہان آفرین جزا
یار رب ز باد فتنہ نگہدار خاک پارس	چند لاکھ خاک را بود و باد را بقا	ایک لاکھ بالکسر

ایک حصہ منجملہ سات حصہ ربع سکون یعنی زمین آباد کیے ہیں تفصیل کہ ہندوستان و چین و ترکستان و خراسان یعنی ایران و ماوراء النہر یعنی توران و روم و پنج از مؤید و غیاث پارس حرف سوم اس لفظ کا یعنی رار مملہ اکثر وزن شعر سے زاید آتا ہے اور ساکن رہتا ہے اور پارس بن پہلو بن سام بن نوح نے آباد اور اپنے نام سے اس کو موسوم کیا زمانہ قدیم میں تمام ایران کو پارس کہتے تھے اور اب چند شہر ہیں شیراز و نیر و کرمان و صفقان و بیضا و اصفہان و غیرہ آباد و گارزون از زبان غیاث اسد پارس بالکسر میں مملہ و سکون یا تختانی مطلق ازار اور اوس ازار کو بھی کہتے ہیں کہ پہلو

و دوش بدوش گئے سے ہم پہونچے جسکو عربی میں صد مہ اور ہندی میں دھکا کہتے ہیں
 و ہر زمانہ اور کہتے ہیں کہ دہر و دیور و دیہار نامہ اسے خدا ہیں از موید و روزگار و ہمت صرف کردن
 و عادت و ہمت از دل حدیث میں ہر لائق ہوا الدہر فان الدہر ہوا الدہر یعنی دشنام دہر کو بدستی کہ
 خدای تعالیٰ وہی دہر ہے اور جو کہ بعضے اعراب دہر کو گمان تھے کہ جو حادثہ کہ نازل ہوتا ہے زمین پر منزل اور
 حادثہ کا زمانہ ہوا دہر کو گالیاں دیتے تھے پس حضرت رسالت پناہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا کہ
 اس وقت کہ منزل گالی مت دو کہ وہ منزل حقیقت خدا ہے کہ اسکو تم دہر جانتے ہو از منتخب اللغات
 ما من صنیعہ اسنم طرف ہر بمعنی جاے پناہ رضا با لکسر لقب امام ہشتم جناب علی ابن موسی کاظم
 علیہما السلام کا جزا یاد اش نیکی و بدی اور فارسیوں نے فرق کیا ہے یعنی جزا کو نیکی میں
 اور جزا کو بدی میں استعمال کیا ہے از غیاث اللغات قطع ہے کہ کچھ آفت زمانہ کا فارس کو غم نہیں

والی جب اسکا قوی ہو کر ساری ساری	در گاہ کا تری ہو جان میں کہان	سلطان جہان کا ہو علی موسیٰ رضا
لازم ہو چھلے حد ضروری ہو ہم	واجب ہے ہر عمل خیر کی جزا	پارس کو یا آئی بچا کہ فساد سے
دنیا میں خاک و بار کو جب تک ہر بتا	قطرہ ندانی کہ سن در اقلیم غریب	چار روز گاری بگردم درنگی
برون رفت از تنک ترکان کہ دیدم	جہان ہم افتادہ چون لوی زنگی	ہمہ آدمی زادہ بودند لیکن
چو گرگان بخون خوارگی تیز جنگی	چو باز آمد کشور آشودہ دیدم	پلنگان را کردہ خوے پلنگ
در دن مردمی چون ملک تنک محضر	برون لشکری چون ہزاران جنگی	چنان بود در عہد اول کہ دیدم
جہان پیر آشوب تشویش جنگی	چنین شد در ایام سلطان عادل	اتابک ابو بکر بن سعد زنگی

عمر بہت بالخصم دور ہونا اپنے شہر و وطن سے از منتخب اللغات
 تنگ کان نام ایک موضع کا ہے ترکستان میں از برہان و موید در ہم افشا دن
 کنایہ ہے خصومت اور جنگ و نزاع سے اور بحث کرنے سے از برہان قاطع و جانگیر می غیاث اللغات
 موصیٰ زنگی کنایہ ہے موصیٰ و پیچیدہ یعنی گھونگر والے بال سے جسکو فارسی میں
 مرغول اور عربی میں بعد کہتے ہیں از برہان و موید و منتخب و غیاث و نفایس قول کہ چون موصیٰ
 مشبہ ہے ہوا اور جہان در ہم افتادہ مشبہ ہے یعنی جس طرح گھونگر والے بال کچھ اور اوچھے رہتے ہیں
 او سید طرح تنک ترکان کے لوگ باخود کشیدہ اور خصومت و جنگ میں پیچیدہ تھے یہ حال برہان

دیکھ کر میری ذکی صحبت سے بھاگا اور شہر بشہر ملک بملک پھر تارا گرگ فارسی ذیب و سید
و خا طہ و سہام جان عربی بھیڑ یا ہندی پلنگ بفتح ایک جانور ہے دشمن شیر کا اور ایک جانور ہے جسکو
زرافہ شترگا و اور پلنگ کہتے ہیں کہ سر گردن اوسکی مانند شتر اور ہاتھ پاؤں مثل دست و پاے گا و
اور بدن اوسکا مثل بدن پلنگ اور جو چیز جسمیں نقطہ یا رنگ دیگر ہوا زبان جو لوگ بکسر اول و فتح ثانی
پڑھتے ہیں غلط اور خان آرزو نے شرح گلستان میں لکھا ہے کہ اکثر مردم بے تحقیق مہند و سنان پلنگ جینیہ کو چنگیز
حال آنکہ غلط ہے کیونکہ پلنگ سر جانور ہے جسکو عربی دان نمرد و چیتے کو فارسی دان یوز کہتے ہیں از
خیات اللغات مرد و شمشخص واحد کو کہتے ہیں آدمی سے ترجمہ ان مردان اوسکی جمع مردان اوسکی نصیر
از زبان ہنر و جمع دونوں میں یہ لفظ مستعمل اور معنی سیاہ چشم و محل بصری از غیات و ہمارے چنگیز
و مدار الافاضل نیک محض ہے جو کہ حاضر کو باخلاق کریمانہ شاہد کرے اور غائب کو بیشکی
یاد کرے حاصل تقریر صاحب نوید و غیات اللغات ہنر بکسر اول و فتح ثانی صحیح و بضم اول غلط
بہمنی شیر و زندہ از غیات اللغات چنان کہ اشارت ہے و اسطے بعید کے اور بکسر غلط کیونکہ اکثر
مقدمین اور بعض متاخرین کے کلام میں چونا بواو دیکھا ہے اور یہ بضم اول ہے نہ پر دلیل صحیح ہے
از چنان ہدایت آشوب شور و فتنہ و غوغا از زبان تشویش پریشان و آشفتہ کردن از تشعب
پریشانی و اضطراب از نوید جنین بالضم اصل میں چون این تھا واد اور الف کو حذف کیا بخت
تحقیق کے جنین ہوا چنانچہ فردوسی طوسی نے واد کو سلامت رکھا ہے مطابق اس شعر کے طبیعت

نہ چرخ دید و گفت انگہ	کہ چون گوید مگر اسطے	از غیات و شرح النظم اثر چرخ
نہیں جانتا کہ شہر وں میں کج	ہوئی مجھ کو کسو اسطے ہر دنگی	میں چو تنگ ترکان سے نکلا کہ دیکھا
کیچے تھے سب سپہیں چون ہونے لگی	نظا ہر تھے انسان اور باطن میں گنگی	ہوئی جنکا خون ہی میں تیز چنگی
چو پھر آیا میں ملک آباد دیکھا	پلنگوں کی چھوڑ خوشے پلنگی	ہوئے آدمی مثل شہ نیک طمان
شہر میں ایک ایک چون فوج جنگی	وہ آفت تھی غفلت سے آنکھوں کی	جان میں پریشانی و فکر و تنگی

بیراحت ہوئی ہر خلاق کو یار بعد البکر بن سعد زنگی

در سبب تالیف کتاب

ایک شب تامل ایام گزشتہ میگردم و بر عمر تلف کردہ تا سفت میخورم و سنگ

و دوش بدوش گئے سے ہم ہوئے جسکو عربی میں صدمہ اور ہندی میں دھکا کہتے ہیں
 و ہر زمانہ اور کہتے ہیں کہ دہر و دیور و دیہار ناچاے خدا ہیں از مویہ و روزگار دہشت حرف کرد
 و عادت دہشت از دل حدیث میں ہو لالت بوالد ہر خان اللہ ہوالد ہر یعنی و شام ند و دہر کو بدستی
 خدای تعالیٰ وہی دہر ہو اور جو کہ بعض اعراب دہر کو گمان تھے کہ جو حادثہ کہ نازل ہوتا ہے زمین پر منزل اور
 حادثہ کا زمانہ ہر اور دہر کو گالیاں دیتے تھے پس حضرت رسالت پناہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا کہ
 اس وقت کے منزل گاہی مت دو کہ وہ منزل بحقیقت خدا ہی کہ او سکوت دہر جانتے ہو از منتخب اللغات
 ماسن صیغہ اسم ظرف ہو یعنی جاسے پناہ رضا بالکسر لقب امام ہشتم جناب علی ابن موسی کاظم
 علیہما السلام کا جزا باداش نیکی و بدی اور فارسیوں نے فرق کیا ہے یعنی جزا کو نیکی میں
 اور جزا کو بدی میں استعمال کیا ہے از غیاث اللغات قطع ہے کہ آفت زمانہ کا فارس کو غم بہر

والی جب او سکا تو ہی ہو ای سا چا	در گاہ کا تری ہو جهان میں کمان	سلطان جهان کا ہو علی موسیٰ
لازم ہو تھویدہ عدل ضروری ہو ہم	واجب ہے ہر عمل خیر کی جزا	پارس کو یا آئی بچا کہ فساد سے
دنیا میں خاک و باد کو جتیک ہو بقا	قطعہ ندانی کہ سن در قالیم غیبت	چار روز گاری بگردم رنگی
برون رفتہ از تنک ترکان کہ دیدم	جہان ہم افتادہ چون موسیٰ زکی	ہمہ آدمی زادہ بودند لیکن
چو گرگان بخون خوارگی تیز جنگی	چو باز آمد کشور آسودہ دیدم	پلنگان رہا کردہ خوے پلنگ
درون مردی چون ملک تنیک محضر	برون لشکری چون ہزاران جنگی	خان بود در عہد اول کہ دیدم
جہان پُر آشوب تشویش جنگی	چنین شد در ایام سلطان عادل	اتابک ابو بکر بن سعد زکی

بعض دور ہونا اپنے شہر و وطن سے از منتخب اللغات
 تنک ترکان نام ایک موضع کا ہے ترکستان میں از برمان و مویہ و دہم آفتا دن
 کنایہ ہر خصوصیت اور جنگ و نزاع سے اور بحث کرنے سے از برمان قاطع و جاگیر می غیاث اللغات
 موسیٰ زکی کنایہ ہے ہر چیز چھیدہ یعنی گھونگر والے بال سے جسکو فارسی میں
 مرغول اور عربی میں بعد کہتے ہیں از برمان و مویہ و منتخب و غیاث و نفائیس قولہ چون موسیٰ زکی
 مشبہ ہے ہر اور جہان در ہم افتادہ مشبہ ہو یعنی جس طرح گھونگر والے بال کچے اور او کچھ رہتا ہے
 او سی طرح تنک ترکان کے لوگ باخوردہ کشیدہ اور خصوصیت و جنگ میں چھیدہ تھے یہ حال برمان

دیکھ کر بین و نکی صحبت سے بھاگا اور شہر لشہر ملک بھلک پھر تار مار گریں فارسی ذریب و سبب
و مخاطبت و مسامحان عربی بھیڑ پائندی پلنگ بفتح ایک جانور ہے دشمن شیر کا اور ایک جانور ہے جسکو
زرافہ دشت گردا اور پلنگ کہتے ہیں کہ سر گردن اوسکی مانند شتر اور ہاتھ پائوں مثل دست و پاے گا و
اور بدن اوسکا مثل بدن پلنگ اور جو چیز جنہیں نقطہ مارنگ دیگر ہوا زبران ہوا گو بکسر اول و فتح ثانی
پڑھتے ہیں غلط اور خان آرزو نے شرح گلستان میں لکھا ہے کہ اکثر مردم بے تحقیق مہندہ و سنان پلنگ چینیہ کو پلنگ
حال آنکہ پلنگ ہی کیونکہ پلنگ سے سرا جانور ہے جسکو عربی دان غر اور چینیہ کو فارسی دان یوز کہتے ہیں از
غیاث اللغات مرد و شخص واحد کو کہتے ہیں آدمی سے ترجمہ ان مردان اوسکی جمع مردان اوسکی انصاف
از زبان مفرد و جمع دونوں میں یہ لفظ مستعمل اور بمعنی سپاہ چشم و محل بصر و از غیاث و ہمارے علم و ہمارے
و مدار الا فاضل نیکی محض ہے جو کہ حاضر کو باخلاق کریمانہ شاد کرے اور غائب کو یہ نیکی
یاد کرے حاصل تقریر صاحب نمود و غیاث اللغات ہر بر بکسر اول و فتح ثانی صحیح و بضم اول غلط
بمعنی شیر درندہ از غیاث اللغات چنان کہ اشارت ہو واسطے بغیر کے اور بکسر غلط کیونکہ اکثر
متقدمین اور بعض متاخرین کے کلام میں چونا ہوا و دیکھا ہو اور یہ بضم و اول ہونا پر دلیل صحیح ہے
از چراغ ہدایت آشوب شور و فتنہ و غوغا از زبان تشویش پریشان و آشفتہ گردن از تشعب
پریشانی و اضطراب از نمود چینیہ بالضم اصل میں چون این تھا واد اور الف کو حذف کیا بھت
تخفیف کے چینیہ ہوا چنانچہ فردوسی طوسی نے واد کو سلامت رکھا ہے مطابق اس شعر کے بیت

منوچہر خندید و گفت ای گداز	کہ چونین گوید گر اسطے	از غیاث و شرح الشعر انترچیم
نہیں جانتا تو کہ شہرون میں کج	ہوئی جھکو کسو اسطے و رنگی	میں جوتنگ ترکان سے کلا کر دیکھا
کیچے تھے سب سپہیوں کو سوزی	نظارہ تھے انسان اور باطن ہر گز	ہوئی جنگ و خون میں تیز جنگی
جو پھر آریا میں ملک آباد دیکھا	پانگو تاج دی چھوڑے پلنگی	ہوئے آدمی مثل شد نیکیا
شہر میں ایک ایک چون فوج جنگی	وہ آفت تھی فطرت سے اکھون جنگی	جہاں میں پریشانی و فکر و جنگی

یہ راحت ہوئی ہر خلاق کو یار و بعد ابو بکر بن سعد زنگی

در سبب تالیف کتاب

یک شب تامل ایام گذشتہ میگردم و بر عمر تلف کردہ تاسف میخورم و شگ

اول را بالماس اب دیدہ میسفتم و این بیت مناسب حال خود میگفتم
 سبب بخت بین رسی اور وہ چیز میں سے توصل کیا جائے طرف بندی کے
 اور باصطلاح حکما جو چیز کہ فی نفسہ موجود ہو اور اس سے حاصل ہو جو دوسری چیز کا یعنی جو چیز
 وسیلہ حصول دوسری چیز کا ہو از غیاث اللغات تالیف دو چیز یا چند چیز کو یا ہم ملا کر اور
 ربط دینا اور معنی جمع کرنا ترتیب اور کبھی لفظ تالیف کہ مصدر ہے یعنی اسم مفعول بھی آتا ہے اس
 صورت میں تالیف اس کتاب کو کہیں گے کہ جس میں چند کتب سے مطالب شتی جمع کیا ہو اور یہ
 استفادہ کتب لغات و شرح سے از غیاث اللغات تامل مصدر ہے یا سبب تفضل سے
 بعضی اندیشہ کرنا تلف ہلاک شدن اور منتخب و بود یعنی ضائع و تباہ مستقبل از غیاث
 تامل مصدر سے افسوس کرنا از بود اندوہ کھانا از منتخب ہلکا اسف بختیں ہر
 باب سے معنی اندوہ اندوہ دینا و ہمین ہونا از صراح قولہ سنگ سراجہ بمعنی سنگ خانہ ہر
 کیونکہ لفظ سراجہ تصغیر سراج کا ہے اور بعض نسخہ میں بجائے سنگ سراجہ کے سنگ لاجہ ہے بمعنی انگوٹھا
 سنگا کیونکہ لفظ لاجہ و لاجہ افادہ معنی کثرت کے آتا ہے از غیاث و خیابان اور ملا سعد صاحب
 لکھتا ہے کہ سنگ لاجہ دل سے مراد یہ ہے کہ دل میں اکثریت صلابت سے سنگستان ہوا تخت
 اقوال سراجہ بفتح اول بمعنی سراجے کو چاک اور وہ چیز کہ مثل فضل کے ہو اور تہ نہ کھتی ہو اور ہر
 خالگی کو اس کے نیچے بند رکھیں جسکو ہندی میں ٹاپا کہتے ہیں اور لاجہ بمعنی پارہ از برتان اور سنگ لاجہ
 دل میں اضافت مقلوب صفت موصوف کی ہے یعنی ایسا دل کہ مثل پارہ سنگ کے سخت تھا اسکو
 الماس اشک سے سوراخ کرتا تھا میں یعنی اوقات عزیز میری جو تحصیل امور دنیا میں ضائع و تلف ہوئی
 اور دل میں اکثریت علایق دنیا سے مثل سنگ خارا کے سخت ہو گیا تھا تصبیح اوقات کو یاد کر کے حالت
 حجابہ نفس میں میان تک گریان ہوا میں کہ گویا میرے دل میں سوراخ کیا ترچہ سبب تالیف
 اس کتاب کا یہ ہے ایک رات جو خواب غفلت سے یکایک میں بیدار ہوا اور بغیر عقل کی رہبری
 عند الحجابہ نفس خبردار ہوا ایام گذشتہ کے اعمال میں جو غور کیا تو بڑا پاتا تھا جو تلف کردہ کا غم کھاتا تھا
 دل سنگ لاجہ کو الماس اشک سے سوراخ کرنے لگا اور یہ بیتیں حسب حال اپنے کہنے لگا مثنوی
 ہر دم از غم میزد و نفسہ چون نلکہ میکشتم نہ اندیشہ سے نہ آملہ ہر باب کا

اور بسا میں الفت کثرت کا ہی زیادہ ایکہ نچاہ رفت و درخالی نہ مگر این پنج روز در دنیا
 قولہ ایکہ یعنی اسی شخص باوجودیکہ تیری عمر سے چاس برس گذرے خواب غفلت سے ابتک تپ کر
 نہوا مگر لفظ ترجمہ الا کا مقام شک و گمان میں مشغول اور کبھی مقام یقین و تحقیق میں از بران اس
 مقصود معنی اخیسہ پہلے پنج روز کتا یہ بزرگ مدت اور زمانہ اقل قلیل سے چنانچہ کہتے ہیں
 دنیا پنج روزہ اور تخصیص پانچ روز کی یہ ہے کہ ایام ہفتہ میں ایک دن نیامیں آہو اور ایک دن دنیا سے
 جاتا ہے باقی پانچ روز ایام زندگی انسان کے ہیں اور شش روزہ روز بھی کتا یہ ہر زمانہ قلیل سے
 از بران و مؤید دریا بی اسمین و زیادہ اور یا سے خطا ہے ہر اور یا ب صیغہ امر کا ہی یافتن سے
 قولہ مگر این پنج روز یعنی اسی شخص تو چاس برس کا ہو کر ابتک خواب غفلت سے پیہ دار نہوا
 کیا بالیقین جانتا ہے کہ اس پنج روزہ دنیا کو تو پاویگا یعنی ہمیشہ اس جہان میں رہیگا حاصل اس شخص کا
 کتبہ کبھی سلسلہ یعنی دنیا نہایت بے ثبات ہے کوئی ذی حیات سوائے خالق کائنات ہمیشہ بزرگ
 بمقدار کل من علیہا فان و بقی و جبریک ذوالجلال و الاکرام ایک دن سب مہنگا پس جو دم گذرے غفلت
 جان کر طاعت و عبادت الہی سے غافل نہ رہا چاہے سے جملہ آنکس کہ رفت و کار نہا
 کو پس حلت زوئد و بار خشتا جملہ و نام عربی شریستہ اور شریکین اور پشیمان فارسی
 رفت بالفتح صیغہ ماضی ہے رفتن کا بمعنی جانا اور مجازا بمعنی مرزا از غیاث اللغات کا ر
 بمعنی عمل و فعل از مؤید مجازا بمعنی صنعت و پیشہ و ہنر و زراعت و کشت از غیاث و سراج کام اور جملہ
 اس جگہ مراد ہے عمل صالح سے ساخت ماضی ساختن کا بمعنی تمام کرنا از بران آمادہ کرنا
 چیز اور درست کرنا اسباب کا از کشف اللغات کو پس نقارہ بزرگ و آسمیہ و صمدہ و
 ایسا و اشارت اور ایک قسم کا کھیل ہے مشابہ شطرنج کے از غیاث کو پس تبیر فارسی طبل عربی نقارہ ترکی
 نقائس اللغات رحلت بالکے کوچ کرنا از غیاث زوئد صیغہ جمع ماضی ہے زوئد
 اور زدن ۲۵ معنی میں استعمل پس جگہ بمعنی فواختن یعنی بجانا مناسب از غیاث ضمیر او کی را جی
 بطرف گذشتگان یعنی جو لوگ مر گئے ہوں قولہ بار خشتا ساختن معطوف ہے کار ساخت پر اور کو پس جانتا
 جملہ معترضہ یعنی اسباب اعمال خیر دنیا و درست ساخت اقول حاصل اس بیت کا یہ کہ شخص
 اس زندگی کا چند روزہ کو حیات ابدی جان کر باوجود شادمانہ سے حساب نقارہ بجا کر دینا ہے اور

موافق اس قطعہ کے کہ قطعہ صبح کو جام سے گذرتی ہے چہ مشبب دلارام سے گذرتی ہے
 حاقبت کی خبر خدا جانے یہ ابتو آرام سے گذرتی ہے چہ وعدہ و وعید ثواب و عذاب آخرت کو
 جو کلام اللہ میں موجود ہے اور راہ سہل انکاری معاف اللہ غلط سمجھ کر یا اس خیال سے کہ خداوند تعالیٰ غفور
 و رحیم ہو گناہ ہمارے بخش دے گا اور اگر نہ بخشے گا تو غفور و رحیم کیونکر ہوگا یا اس تصور سے کہ عیش
 و عشرت کے شجرہ و زندگانی ہے ایام جوانی میں کہ لین ایام سپری میں یا وقت مرگ توبہ کر لینے کہ دروازہ
 توبہ کا کھلا ہے اعمال صالحہ سے کنارہ کش رہا وہ قیامت کو شرمندہ ہوگا اور اس وقت کی ندامت
 کچھ فائدہ نہ بخشے گی اس مضمون کی راستی پر کلام استدلالی ہے پس انسان کو لازم ہے کہ ہر صبح کو صلیت
 بلکہ ہر وقت دنیا فانی سے اپنی نصیحت چکا لیکر عبادت اور یاد الہی سے غافل نہ رہے چنانچہ منقول ہے کہ
 حضرت نوح علی نبینا وعلیہ السلام نے ساڑھے نو سو برس اور لقوے پچیس سو برس اپنی زندگی میں
 اپنے رہنے کے واسطے کبھی مکان نہ بنوایا پستہ گھاس کا جمع کیونکہ اسکے سایہ میں بقیہ تھے اور جو کوئی کہتا کہ
 آپ مکان کیوں نہیں بنواتے تو فرماتے خدا جانے میں جتنا ہوں یا نہ ہوں سے خواب لو شہید ہوں یا نہ
 رحیل ڈبا زوار پیادہ راز سمیل و خواب و خور فارسی نوم و ہجو عربی تو ہیں
 یعنی گوارا و شیریں از بران منسوب بنوش کہ بمعنی شہد ہے از غیث اللغات
 با طرا و نزدیک سفیدہ دم صبح از بران قاطع رحیل کوچ از منتخب باب فتح بفتح ہے
 از صلی پیادہ فارسی را جل بکسر جم عربی سمیل و طریق عربی راہ فارسی قولہ خواب و شیریں
 اقول مضمون اس بیت کا مشبہ ہے مشبہا و سکا کہ تو خلیج بیت اول ہے مقدر مراد خواب شیریں
 غفلت اور بامداد رحیل سے زندگانی چند روزہ صبح رحلت اور پیادہ سے تارک عبادت و صوم و صلوٰۃ
 اور سمیل سے راہ نجات یعنی اس دارنا پائدار دنیا میں کہ مثل سفیدہ دم صبح صادق سریع الزوال ہے
 بغفلت بسر کرنا تارک عبادت کو راہ نجات سے یاز رکھے تفصیل اس اجمال کی یہ کہ پیش از طلوع صبح
 ہر چند وقت راحت ہے کہ بیماروں کو تکین ہو جاتی ہے اور اگر بد خوابی سے تمام رات کی کو نیند آتی ہے
 تو اس وقت ضرور نیند آتی ہے ایسے وقت مسافروں کو چلنا موجب کمال آسائش ہے کہ یا آرام تمام
 منزل مقصود کو پہنچتے ہیں اور جو صبح کو سورا دن چڑھے چلا بسبب تازت آفتاب کے
 چلنا اوسپر و شوار ہو یا تو چھ مین رہ گیا قطاع الطریق کے ماتھے سے مارا پڑا یا منزل پر دشواری

پہونچا علی ہذا القیاس عیش و عشرت دنیا اگرچہ باعث فرحت ہو لیکن لذات حرام کو ترک کر کے عبادت
خالق میں مصروف رہنا آخرت میں موجب اطمینان و راحت ہے کہ تا ابد اللہ پر بارہم تمام خاطر خواہ لطف
زندگانی حاصل ہوگا اور جسے بندگی میں تقصیر کی اور خدا کی نافرمانی میں کثرت عاقبت میں نجات معلوم
اور بالفرض حصول نجات عالم برزخ میں ربانی عنایت سے معلوم ہو کہ اگر آدم عمارتی نو ساخت و بنیاد
و منزل بدگیری پرداخت : والی گر نخت پچنین ہو سکی : وین عمارت بدستبردگی
عمارت آباد ہونا و آباد کرنا اور آبادی و آبادی یعنی خوب و نیک بھی ہوا و بر تان قاطع بالکسر آبادانی
اور جو چیز کہ سر پر کہیں مثل ستار و کلاہ وغیرہ ازمنتخب اور بالکسر یعنی درست بھی یا سر از غیاث
اس دیار میں یہ لفظ مخصوص واسطی مکانات خشتی کے ہوا از مؤید الفضل انشراح لفظ سیم و کسرت
جگہ اترنے کی لیکن اکثر معنی اس مقام کے مستعمل کہ جہاں مسافر واسطی خواب آرام کے اترتے ہیں یعنی
مسافر خانہ و سرائے اور معنی مطلق خانہ و مکان بھی استعمال اس جگہ یہی معنی مقصود ہوا و نہایت
باضی پرداخت کا کہ سولہ معنی میں استعمال اس جگہ معنی مرتب و خالی و ترک کرنا مناسب ان پر قاطع
و غیاث اللغات پختن معنی بنانا اور میا کرنا از بر تان ہا تھ لفظ خیال اور سودا اور طبع سے کہ
مستعمل از مؤید الفضل ہوس نفختین و سین مملہ دیوانہ ہونا اور عشق مفرد رکھنا اور عشق
ایک قسم سے جنون سے اور لبسکون و او مصدر باب نصر بصر سے معنی نوعی از رفتار از صراح و قاصد
فارسیوں کی اصطلاح میں یعنی آرزو و شوق اور معنی چیز سے اور معنی عشق عام و ناقص از
خیات ہوس و آرزو و امید فارسی توقع و ہوا عربی میل طبع جسکو بندہ میں سادہ
کتے ہیں از مؤید قولہ نخت پچنین ہو سکی اقول اس مقام میں پختن معنی بکنا یا بکنا
اور ہوس معنی دیوانگی یا جنون یا شوق و آرزو کوئی مناسب نہیں بلکہ پختن معنی ساختن
و ہوس معنی چیز سے مناسب یعنی دوسرا شخص جو اس مکان کا ملکین ہوا و سنے بھی
بطور خود کچھ اوس میں بنایا قولہ بسر بسر دیکسے بسر بسر و کنایہ ہر وفا کرنے اور اتمام کو پہونچانے
اور گذران کرنے سے از بر تان قاطع اور شارح فاضل لکھتا ہے کہ بسر بسر دیکسے ذو معنی ہیں یعنی
بکنا کو نہ پہونچا کہ دوسرا میں افزائش کر سکے یا اپنے سر پر کوئی اٹھانہ لیکھا لیکن معنی اول صحیح ہے
اقول معنی ثانی کے غیر صحیح ہو کر کوئی دلیل نہیں مناسب شکرستان اوسکے معنی کا قائل ہو کر بسر بسر

بار استعلا لکھتا ہو مزلت کے نزدیک بھی معنی ثانی خالی لطف سے نہیں کیونکہ عمارت دنیا کو ثبات ہی نہ
اہل دنیا کو اور ظاہر کہ جب وقت مرگ آتا ہو تو کوئی اس خانہ دنیا کو اپنے سر پر اٹھا نہیں لے جاتا ہر سو اس کے
ان دونوں معنیوں کے تیسرے معنی یہ ہیں کہ عمارت سے مراد دنیا اور بسیر ہر دن سے مراد گذران کرنا یعنی
اس دنیا سے ناپائیدار مین کیسے ہمیشہ گذران کی چنانچہ بیت آئینہ کے سیاق سے یہ معنی
مناسبت تا کیست ہو سہ یار ناپائیدار دوست دراز دوستی را نشاید این غدار

<p>مادہ عیش آدمی شکست گردل از عمر بر کند شاید چار طبعی مخالف و سرکش جان شیریں بر آید از قالیب نیک و بد چون ہی بیاید</p>	<p>خدا را بنشدند دل صیغہ لسانہ کا ہر معنی تیسرا ہونا غیث گر بہ بندہ چنان کہ نکشاید گویشو از حیات و نیا د گر یکی زمین چار شد غالب نہند بر حیات دنیا دل</p>	<p>تا بتدریج میر و دجہ غمست ورکشاید چنانکہ نتوانست پنچ روزی بوند با ہم خوش لا جرم مرد عارف و کامل شکست الکس کہ گوی نسکی برد</p>
---	---	---

یہ ابیات مادہ عیش سے تانیک و بد شرح سردی میں
نہیں ہیں بلکہ مادہ بعض نسخہ میں مایہ ہر دونوں خوب یعنی اصل و مادہ و بنیاد و دستگاه و سامان
و مقدار از بران و غیث ہمیشہ زندگانی اور خوش زندگانی کرنا از منتخب و صراح یعنی جیت
از منتخب و صراح یعنی جیت از منتخب و صراح یعنی جیت از منتخب و صراح یعنی جیت
برہن کا طبع تھا واسطے انتہا سے زمانے کے یعنی جب تک تدریج درجہ بدرجہ
و پاپا یہ بیچارہ کسی چیز کو کسی چیز کی طرف لیجنا یعنی آہستہ آہستہ کوئی کام کرنا از غیث و منتخب
جہاں اصل و سکا اعتدال ہو تو کہ مایہ عیش آہ یعنی آدمی کی زندگی منحصر ہو شکم پر کہ عبارت ہر
کہ اس نے پہنچنے سے جب تک اکل و شرب میں طریقہ اعتدال جاری ہی کچھ غم نہیں مادی ہر
اقول اس جگہ شکم سے مراد یہ عالم و نیا ہر چنانچہ اس حدیث نبوی میں السعید
من سعد فی بطن امہ و الشقی من شقی فی بطن امہ محققون نے بطن امہ کو دنیا سے تاویل کیا ہے
اور یہ حدیث گویا تفسیر ہو اس آیت کی فمن کان فی نذرہ اعمی فهو فی الآخرة اعمی و اصل سبیلہ لیس
جائنا چاہیے کہ تحصیل دنیا کی تین قسمیں ہیں اولاً حاصل کرنا روزی کا بقدر ضرورت و حاجت
کہ باعث تندرستی اور مددگار جہادت خالق مطلق ہو یہ طلب دنیا ممدوح بلکہ واجب ہر چنانچہ

جناب باری تعالیٰ سورۃ مائدہ میں فرماتا ہے یا ایہا الذین امنوا اتحرصوا علیہا **بائت** باصل اللہ لکم والفقیر
 ان اللہ لا یحب المفسدین یعنی اسی مومن کو حرام نہ کرو اپنے اور پر چیز باے نفیس و لطیف کو جو خدا تعالیٰ
 تمہارے واسطے حلال کیا اور حدود الہی و شریعت سے باہر نہ نکالو کہ اللہ تعالیٰ تعذیب کی تلافی دے گا
 دوست نہیں رکھتا سبب نزول اس آیت کا یہ تھا کہ ایک دن حضرت مخبر صادق و بشیر ذریعہ خلافت حال
 ہوں قیامت بیان فرماتے تھے منجملہ حاضرین مجلس دس آدمیوں نے عثمان بن مطعون کے گھر میں
 جمع ہو کر باہم اتفاق کیا کہ ہمیشہ صائم النہار و قائم اللیل رہیں بستر نرم پر نہ سو دیں گوشت و چربی
 نہ کھا دیں عورتوں سے مباشرت نہ کریں الت رجولیت کو کاٹ ڈالیں انواع لباس چھوڑ کر گریز و لباس
 خشن پہنیں دنیا کو ترک کر کے مشاغل و مہمت سے ہاتھ کھینچ لیں حضرت نے یہ خبر سن کر اذکار و طلب
 فرما کر پوچھا عرض کیا کہ بھو سوا سے خیر و خوبی کے اور کچھ عرض نہیں پس حضرت نے فرمایا کہ میں ان لوگوں
 مامور نہیں ہوں بدستیکہ تمہارے نفوس کا حق پر کبھی روزہ رکھو کبھی افطار کرو کبھی عبادت کو مشغول
 کبھی سو رہو جیسا کہ میں کرتا ہوں اور گوشت و چربی کھانا اور عورتوں سے نزدیکی کرتا ہوں پس جو کوئی میری
 سنت سے منہ پھیرے وہ مجھ سے نہیں ٹانیا قدر حاجت پر اکٹھا کر کے وجہ حلال سے تحصیل مال و منال
 اور اسباب شمت و جلال میں کوشش اور سیم و زرجع کرتا یہ قسم اگرچہ فی نفسہ مباح و حلال ہے لیکن ہوش
 انواع مفاسد دنیا و خسران عاقبت و باعث وبال پر ٹالنا ملاحظہ حلال و حرام سے بالکل بیہوشی کر کے
 مذاب روز و محشر کو خاطر سے دور اور جمع کرنے ملک و مال میں بہت مقصور کرنا ایسی دنیا طلب کرنا حرام ہے
 چنانچہ خداوند تعالیٰ ۲۵ سی پارہ کے سورۃ جاثیہ میں بطریق تہدید فرماتا ہے وقیل للعیون منساکم کیا
 تقار یو کم تباروا ویکم النار واکم من اناصیر یعنی جو لوگ وعدہ و وعید روز قیامت سے منکر ہیں اور اسے
 قیامت کے دن کہا جائیگا کہ آج میں تمکو فراموش کرتا ہوں جیسا کہ تم بھول گئے اس روز کے دیکھتے
 اور نہیں ہر تمہارا چاکہ بغیر نار اور نہیں ہر تمہارا کوئی معین و مددگار پسند و لفظ بند و صیغہ مضارع
 مصدر اسکا بستن کہ مستعمل ہر جا معنی میں ا بمعنی پیوند جیسے آئینہ بستن و نعل بستن بمعنی پیوند
 و شدن جیسے شگوفہ بستن و ابلکہ بستن بمعنی پوشیدن جیسے دستار بستن و پیرایہ بستن بمعنی
 بنا کر دن جیسے حصار بستن و پل بستن از ہار عم و غیاث ساتھ لفظ صورت و نقش و خیال و طرح کے
 مستعمل از موبد کشا پید مصدر اسکا کثا دن بمعنی کھولنا اور فتح کرنا اور نہ سنا اور خوش ہونا

اور تیر کیا تیرا گزنا بکات فارسی مشہور از زبان طایع قولہ کہ دل از عمر آہ اقول دل از عمر کہ
 کنایہ جو نا اسیدی زندگی سے سٹا اید مضارع مصدر اسکا شایستن بمعنی لائق ہونا
 از زبان قولہ کہ یہ بند آہ اقول مطلب اس معیت و بدیت ثانی کا لفظ ہر یہ جو کہ
 اگر قبض یعنی ہیضہ محسوس ہو کہ اصلاً اجابت نہ تو ایسی حالت میں لائق کہ زندگی سے
 مایوس ہوئے اور اگر ایسا ہیضہ کہ قی اور دست جاری ہو کہ ہرگز بند نہ تو چاہیے کہ زندگی
 ہاتھ دھوئے مٹھت کے نزدیک مراد شیخ کی یہ ہے کہ جو لوگ تدر حاجت سے زائد تحصیل
 دنیا کے مال حلال مخزون کرتے ہیں اور وہ خزانہ خست سے کبھی نہیں کھولتے کہ فی سبیل
 خرچ کریں اور کبھی وہ لوگ جو حلال و حرام میں فرق نہ کر کے مال دنیا فعل حرام میں اسطرح صرف کرتے ہیں
 کہ ہرگز ہاتھ اونکا صرف بیودہ سے بند نہیں ہوتا دونوں کو چاہیے کہ لطف زندگانی سے
 ہاتھ دھوئیں اور زندگی سے مراد زندگانی دنیا سے مراد الزوال نہیں ہے بلکہ زندگانی جاوید
 روز آخرت ہے جسکو ہرگز زوال نہیں چار طبع کنایہ ہر سردی و گرمی و تری و خشکی سے
 از غیاث اور طبع بالفتح سرشت مردم چہرہ پیدا کیا گیا یعنی عناصر اربعہ آب و آتش و باد و خاک
 سرکش نافرمان و مغرور و مردم دیر آشنا از زبان خوش بفتح اول و او معدولہ
 بمعنی خود خویش و خوشتن و خوب و نسا از زبان بضم خا جو مشہور ہے غلط اسی جہت سے
 لفظ خوش کو ساتھ لفظ سرکش و خوش کے قافیہ کیا ہے نہ ساتھ ہش و خامش و خوش
 اور لفظ خود بھی بفتح خا سے معجم و او معدولہ و سکون دال ہے لہذا لفظ خود کو اسکے ساتھ قافیہ
 کیا ہے از غیاث و بہار جم قولہ چار طبع تا قالب یعنی عناصر اربعہ با وجود تخالف کرمانی
 دشمن ہاگ کا لہ رہا مخالف خاک کی قدرت الہی سے چند روز با خود ہا متفق رہتے ہیں اگر
 ایک بھی ان سب میں سے غالب ہو تو جان شیریں سے غالی قالب ہوا جرم لاجرم
 نافیہ ہے اور جرم بفتح جیم بمعنی علاج و گزیر و چارہ پس لاجرم بمعنی ناگزیر و بالضرر و رولا علاج
 از غیاث عارف مرد خدا شناس از نوید با صطلاح ساکنا کہنے بطریق حال و شہود
 مشاہدہ ذات و صفات و اسمائے الہی کیا ہوا اور وہ صاحب نظر جسکو اللہ تعالیٰ اپنی ذات
 و صفات و اسماء و افعال سے مینا کر کے از کشف و شکیبا بمعنی صبر و تحمل کنندہ و آرام گیر بندہ ہے

منتخب و برہان کامل تمام و تمام دانش از کشف نبرد مصدر اسکا نماندن بمعنی وضع کردن
 و گذاشتن و بسن و قرار دادن از برہان و بہار عجم قولہ نیک و بد یعنی بحال نیک و بد بہار
 رنج و راحت اور بھلے و بُرے سے حاصل یہ کہ حیات چند روزہ اس سراسرے فانی میں جس طرح
 رنج سے خواہ راحت سے گذر جائیگی ایک دن سبکو مرنا ہی خشک بھمتین سرد و نقیض گرم و معنی
 خوش و خوشا فارسی طوبی و عربی و بمعنی آسانی نقیض دشواری از برہان گوئے مردون
 کنایہ از زیادتی کردن و فائق و غالب بر آمدن از برہان قولہ خشک آہ اقول اس مصرع میں
 اگر لفظ گوئے بکاف فارسی ہو تو معنی یہ ہوئے کہ خوش بحال اس شخص کے جو اعمال حسنہ میں
 دوسروں پر سبقت لیکر اور فائق بر آیا اور اگر لفظ گوئے بکاف تازی موافق برہان قاطع
 بمعنی راہ فراخ و کشادہ یعنی شاہراہ اور بردن بمعنی یافتن ہوئے کہ یہ نصیب
 اوسکے جسے شاہراہ ہدایت اور توفیق کی پائی امیسات برگ عیشی بگو و خوش فرست بہ کس شمار و
 زینش پیش فرست بہ عمر پرست و افتاب متورہ اندکی ماندہ خواجہ غرق ہوئے ہاں یہ نصیب
 رفتہ و ربار یافتہ ترست پر نیار و بری ستارہ ہر کہ مرزوع خود خورد و بخورد بوقت خوش
 خوشہ باید چید بہ بند سعدے بکوش دل بشنود رہ چہین بہت مرد باس ہاں
 رگ اسباب خانہ و سیاختگی و دستگاہ نواز نوید بمعنی ساز و نوا و اسباب و جمعیت و سامان
 و نہ انجام از برہان عیش گذشت گورو مجازا تربت فارسی قبر و جدت بفتح و عربی قبور
 واجبات جمع قولہ برگ عیشی آہ یعنی سامان راحت دائمی اپنی قبر میں بھیج دے اقول مراد
 اس جگہ لحد نہیں جسمین مردہ کو دفن کرتے ہیں بلکہ مراد عالم برزخ یعنی زمانہ مابین وقت مرگ و زمانہ
 قیامت ہے جسکی حد و انتہا سوائے خدا کے کسیکو معلوم نہیں چنانچہ خود جناب باری تعالیٰ فرماتا ہے
 و عندہ علم الہی لیس انسان کو لازم کہ اپنے واسطے سامان عیش عالم برزخ آمادہ دہیگا کہ قیل
 کہ مرے بآتی رہی گفتگو اسمین کہ سامان عیش عالم برزخ کیا ہو اور کسکے ہاتھ اور کسکے پاس بھیجے لکھتا
 نزدیک سامان عیش عل صالح ہو اور رسول حافظان اعمال یعنی کرام الکاتبین ہیں اور مرسل الیہ
 جناب باری ہو کس بالفتح بمعنی یار و رفیق و مرد شریف و بمعنی مطلق آدمی از غیاث اللغات
 عقلا و انشہ دون کو بھی کہتے ہیں از برہان قولہ نہیادہ و جانتا چاہیے کہ اس مقام میں کہ

ذکر رسال نامہ اعمال پیش خداوند ذوالجلال ہی آوردن بمعنی ہے آنا جیسا کہ اکثر لغات میں ہے
 نہیں آنا قول لفظ نیار و ماخوذ آوردن سے نہ سمجھنا چاہیے بلکہ آوردنا خودی یا دیدن سے بمعنی آنا
 چنانچہ کتاب مؤید الفضل میں مرقوم ہے کہ آورد بمعنی تواند یا دیدن بمعنی توانستن سے اور فارسی میں آید یا آید
 ساتھ ہی تختانی کے اکثر اور بہت نامہ چنانچہ اردو و پارسی و اردو و پارسی میں بھی یار دیدن بمعنی تواند یا آید
 پس معنی اس مصرع کے یہ ہونگے کہ پس از مرگ کوئی شخص قادر نہیں کہ اعمال خیر کر سکے اور بدلا کر
 اوسکے نامہ اعمال کو خداوند تعالیٰ کے حضور میں ایجادین پس لازم کہ پیش از مرگ بہتہ اعمال
 حسنہ چھپے ہو سکیں اوسکی بجا آوری میں قصور نہ کر اور کسی وقت مرگ کو خاطر سے دور نہ کر
 یعنی انسان کو لازم کہ سامان خاندنیا سے بے ثبات سے پر خد ہو کہ ضروریات خانہ دیر اندہ کر
 فکر کرے جہاں سہا سہا سے بے ضرور حد رہتا ہے چنانچہ ابواب الجنان کی جلد دوم کے مقالہ دوم و
 مطلب سوم میں یہ حدیث جناب رسالت سے منقول ہے کہ القبر بنیادی کل یوم خمس کلمات
 انا بیت الودعة فاحملونی اثیسا وانا بیت الظلمة فاحملونی سر اجادانا بیت الزاب فاحملونی فراشادانا بیت
 فاحملونی تریقا وانا بیت الفقر فاحملونی کنز احاصل بمعنی یہ کہ قبر ہر روز آدمی غفلت شعار کو بکار کرنا چاہیے کہ
 و عشق انگیز سے بیدار کرتی ہو ایک یہ کہ میں خانہ تہذیب ہوں اپنے ساتھ کوئی کفیل لے کر جائے قبر میں
 ہوں اپنے ساتھ چراغ لیتا آتی ہوں میں خانہ خاک ہوں اپنے ساتھ فرشتہ لے کر جائے قبر میں
 اپنے ساتھ شوق لایا ہوں اپنے ساتھ گنج لیتا آ کر ہر وقت حاجت کے کام آوے لگوں پہنچے کہ
 یارسول اللہ مطلب نیلے قبر کا کیا ہے حضرت نے فرمایا کہ ہر مومن کو قبر میں چار چیزیں ہونی چاہئیں
 اور حق تعالیٰ کا تعلق اور کلام اللہ و سکا خزانہ عکس ایام زندگی از غیثات کہ شہادت ہر وقت قابل
 تیج عربی فرق در میان برف و یخ کے یہ ہے کہ برف مثل غیر سفید اور غبار کے بر سنی اور یخ
 مثل موم گداختہ کے قطرہ قطرہ ٹپکتی ہے از غیثات اللغات آفتاب تابش و بعضی روز
 کھوڑ زبان رومی مدت رہنے آفتاب کی برج سرطان میں جسکو مندی میں برساتوں کہتے ہیں
 جو کہ اس مینے میں گرمی بہت ہوتی ہے لہذا فارسی میں مجازاً بمعنی شدت موسم گرما سے کہتے ہیں
 از زبان و غیثات خواجہ بعضی خداوند خانہ از اہل ہی ترکی میں القاب سادات کا اور غلام بھی
 یعنی خواجہ سرا کا اور بہت وستان میں بہت تمیز کے خواجہ اور خواجہ سرا میں غلام بھی کو خوب تمیز ہے

از غیثات اللغات مالک فخر و بزرگ و شیخ پیر و مالدار و حاکم و صاحب جمعیت و خواجہ از بران عالم
غمرہ بالفتح و تشدید را فریفته ہونا و بکسر اول و تشدید را فریفتگی و غافل از غیثات و لطایف
قولہ سیم بر قسبت آہ حاصل مطلب یہ کہ ایام زندگی جیسے برف شدت گرما میں تیرے اوقات
ساتھ اس کے دنیا داروں کو متاع قلیل دنیا سے فریفتگی اور متاع حق سے غفلت کمال ہمارے
تہید سست کنایہ ہر فقیر و تنہا محسوس ہے اور اس شخص سے جو سستہ حال ہو یعنی جو صدر مجلس میں آکر نہ پیر
نہ پیشوا و از بران و موبد و ابراہیمی بازار فارسی سوق عربی مارٹ ہندی لفظ بازار حاصل من
آبازار تھا ابابھی کشت و شور با و طعام اور از را یعنی انہو بی بسیاری چیز و چینی کان کثرت ہر جہہ سے
مقامات میں انواع و اقسام کے کھانے خرید و فروخت ہوتے ہیں لہذا اس کا بازار نام رکھا گیا ہے بس کثرت ہستی
الف اول و غرور ہونے کا اور ہر و ایام یعنی مطلق جاسے بیع و شراستہ ہو از غیثات بمعنی خوش
از موبد و ستار و از را بکسر اول فارسی از بران علامہ بکسر اول و تشدید سیم اور بھی تشدید سیم
عربی بکسر اول ہندی قولہ اسی تہید سست آہ صاحب خیابان و شارح فاضل کا مختار معجم
ثانی میں پرنیاوری دستار ہے اور اس بدیت کی شرح میں دونوں بزرگ لکھتے ہیں کہ ترسمت پرنیاوری
دستار ہے ترسم کہ در تار پرنیاوری چ قطع ضمیر از کلمہ و وصل آن بدیگرے در عبارت فارسی ہا ترسم
شعر ہے سیم ترین قبیل است بدیت ز حیرت ماخوہ گردید اکبش تاکہ با قاصد نے آید جو ایش
یعنی از حیرت ماخوہ شش آید گردید و بدیت مصنف نیز مستشہد برین است بدیت شانہ سست باد
گوہرم ہا ہندوز از غیثات سر اندریم یعنی شانہ سست باد انہم گوہرے اسی ہا وجود آگاہی اس کے ہر
چیز سے باد انہم شانہ بہرہ را درین کتاب صرف کردم و ہنوز مخلم پس معنی بدیت چھین ہا شد اسی تہید سست
از نقد کامل عبارت عقیدت جازم و خلاصہ تحکم یعنی اسی عاشق بکسوس میترسم کہ در بازار عشق
دستار خود سلامت نیارمی بلکہ پارہ پارہ گردد و درگون شود و این اشارت بر دلیل و رسوا شد
چہ پارہ شدن دستار از صدمہ طمانچہ و ضرب موجب ذلت و خفت باشد یعنی از دست تھان
دیو سست کہ آن عبارت از نفس امارہ غولی راہ معرفت باشد دلیل و رسوا شوی و پرنیاوریت
کسر اسی تہید سست الطمان مار از را رفتہ بجنون زدگی متہم گردی و از بعضی فضلاء می سلف منقول ہے
کہ تہید سست رفتن کنایہ از پیرانی کردن و سفر سے مصنفیت نمودن باشد بفتح نامی موحده کنایہ از خود

گویند یعنی اسے بے راہ رفتہ و اسے سفر بے منفعت کردہ در بازار جہان میترسم کہ دستار خود
بروز قیامت کنار نیارمی و در آغوشش نکشی بلکہ دستارت بغارت رود و از حد مد سزاے
اعمال پارہ پارہ گردد و این اشارت بر ذلیل و رسوا شدن و چشم خلائق بہت و خان آرزو بجا
بر تیاوری باز ناوری نوشتہ و از لفظ بازار مراد بازار قیامت گفتہ و توجیہ آن چنان نمودہ
کہ تسمیہ شی با سہمی کہ در مستقبل خواہد یافت مجازاً جائز بہت کہو کہ تعالیٰ دانی ایرانی اعصر خبر را
مراد از خبر در اینجا انگور بہت کہ بعد ازین خبر خواہد شد پس قول مصنف اسی تسمیہ دست قیامت
در بازار یا آنکہ وجود بازار قیامت و رفتن بیزار الحال ثابت نیست بطریق تسمیہ شی مجازاً
باسم مستقبل اوست انتہی اقول شارح فاضل اور صاحب خیابان نے بریناوری دستار
ایسے موحہ خواہ بیاسے فارسی کے معنی میں جو یہ تو چہات لکھی ہیں کہ طمانچہ اور ضرب سے دستار
پارہ پارہ ہوا اور بگڑ جاوے یعنی دولت و رسوائی و خفت حاصل ہو یا بروز قیامت دستار اپنی
کنار میں نہ لاوے بلکہ غارت ہو جاوے اور صدمہ سزاے اعمال سے پارہ پارہ ہو عجیب و غریب تسمیہ ہے
کہ چونکہ قیامت کے دن تو اہل محشر برہنہ محصور ہو کر بحال خود مبتلا رہینگے وہاں بگڑی کہاں جو بگڑیگی یا
کوئی ٹکڑے ٹکڑے کرے اور اوٹنگا یا لوٹ لیجاں گے اور سزاے اعمال وہاں عذاب نار کا ہو نہ پارہ پارہ ہونا
دستار کا اور یہ توجیہ خان ازرقی کہ تسمیہ کسی چیز کا ساتھ چیز زمان آئندہ کے مجازاً جائز ہے اگرچہ صحیح ہو لیکن
مطابق شعر سے کچھ علاقہ نہیں کہتی ٹولہ کے نزدیک تیرہ ست سے مراد مفلس یعنی بازار میں ہمارے لالچ
پکڑی ہو چکا ہو اور یہ شعر مشبہ بہ ہے معنی اس کے یہ کہ مفلس حریص بازار میں بہت جاگے ہیں کہ تانہوں
ایسا نہ ہو کہ تولا لالچ سے اپنی پکڑی بچ کر کھا جاوے مشبہ اس کا مقدر یعنی شخص قلیل العمل تو بازار دنیا
تیرا دن نہ کل ایسا نہ ہو کہ تو شیطاں کے پڑے پائے بسبب حرص و نبوی اپنے اعمال حسنہ کو عوض دنیا
فانی سے بچ ڈالے اور کتر آیات و احادیث سے مستفاد ہوتا ہو کہ جسکے اعمال حسنہ بخلت ہیں اور اعمال خیرہ
کثیرت بسبب بخل افعال ناشایستہ کے اعمال صالحہ اوسکے ضبط ہو کر مومنین کے حصہ میں
وسیع جائیں گے اور ممکن ہو کہ اسی دار دنیا میں بسبب بخل انکاری کے یا بخلت ناچار ہی
دین کو ساتھ دنیا کے بیچین چنانچہ فی زمانہ ایک بزرگ نے حج بیت المقدس سے مشرف ہو کر
قواب اپنے حج کا عوض دو سو روپہ قرض کے ایک شخص کے ساتھ بیچ ڈالا اور ابواب الجنان

باب اول مجلس ششم فصل دوم میں یہ حکایت منقول ہے کہ ایک زاہد شریعہ جس تک عبادت کو کہ
اپنی عبادت پر اعتقاد تمام رکھتا تھا حضرت حکیم الاطلاق نے چاہا کہ شریعت لطیف سے اس شخص
مملک کو زائل کرے اتفاقاً ایک دن گدراؤسکا کسی بیابان بے آب میں ہوا چھپاس کی شدت سے
نوبت بجان پہنچی تھی کہ ایک فرشتہ پیالہ آب زلال بفرمان حضرت ذوالجلال لیکر ظاہر ہوا زائد
پانی طلب کیا اوسنے بعد قیمت کے نہ دیا پھر عاید کے حذر پر کہ میں قیمت موجود نہیں رکھتا
کہا کہ اپنی طاعات و حسنات مجھ کو دے زاہد نے دس سالہ عبادت دینے کا اقرار اور فرشتہ
کل عبادت ہفتاد سالہ لینے پر اصرار کیا قصہ مختصر جب عابد نے ہفتاد سالہ عبادت اپنی بیچ کر
پانی لیا اور پیاتے فرشتہ نے کہا اسی عتیز جس عبادت کی قیمت ایک قنجر آب ہی اوپر
اتنا نازان ہونا محب العجب ہے ہر روع صیفہ کا اسم منقول مصدر اور سکن شروع باب فتح
بعضی کاشتہ شدہ از صراح خورد و مضارع ہی خوردن کا بمعنی کھانا اور توڑنا اور ریزہ ریزہ
کرنا از بران و موید ملاقی ہونا از چراغ ہدایت و خیانت خرید برہ زن سعید و خید بالکسر
عید گندم جو کہ ہنوز خوشہ اوسکا سبز ہو پختگی کو نہ پہنچا ہو و بمعنی فلیہ زار از بران و صامع
بالضم کشت زار جو از موید و ابل سیسی و شرفنامہ و کشت خرمن بالکسر فارسی کدن بالضم
عربی کھلیان ہندی از موید اندر جگہ کھلیان کے آتا در جمع از منتخب خوشہ حیدر
لنایہ جو چھیکہ مانگنے سے از خیابان و شارح فاضل قواعد ہر کہ ہر روع خود آہ اقول مطلب ظاہر
اس شعر کا یہ ہے کہ جو کسان زراعت اپنی قبل از پختگی ہری اور گدراؤی جسکو محاورہ ہندی میں
کہتے ہیں درری کھا و صہ کھلیان کے وقت محتاجی سے و خوردن کے پاس خوشہ چینی کر کے تمام
اس معنی ظاہری میں نہ کچھ لطیف ہے نہ اس معنی کو مضامین اشعار سابق و لاحق سے کچھ مناسبت
فی الواقع حسب قواعد حدیث کے اللہ تبارک و تعالیٰ نے عالم کو با کفایت ہی اور اہل عالم کا اشتکا
ما بعد بانوں بیل ہیں اور قیام و قعود قلبہ رانی عبادت ختم ہی اور رکوع و سجود دانہ افشانی زراعت
ثواب آخرت ہی اور خرمن میوہ جات جنت و حاصل طایب یہ کہ جو لوگ محنت مشاقہ عبادت
واسطے حصول دنیا یا نام آوری کے کرتے ہیں ثواب آخرت سے محروم ہو چکے چنانچہ کتاب
عدۃ الداعی کے باب چہارم میں بمقام علاج ریا اور ابواب الجنان کے باب اول مجلس ششم

فصل ہفتم میں ایک حدیث نبوی منقول ہے جس کا ترجمہ یہ ہے کہ روز قیامت کو صاحب حساب سے پہلے
تین شخصوں کو موقوف حساب میں لیجاویں گے ایک حافظ کلام اللہ دوسرے مفقول کسی چیز
تیسرے وہ صاحب مال جسے محتاجوں کو دیا ہو اللہ پس خداوند تعالیٰ حافظ قرآن کو فرماوے گا
کہ میں نے جو تجھ کو توفیق دی اور تونے قرآن حفظ کیا تو تونے کیا کیا وہ کہیگا کہ میں نے اس کو
سنا میں قرأت اور رات کو تلاوت کیا حتیٰ جل جلالہ فرماوے گا سچ ہے لیکن میرے واسطے نہیں کیا
بلکہ قصہ تیرا یہ تھا کہ لوگ کہیں کہ فلاں شخص قاری ہے اور قرآن پڑھتا ہے تیرا آج جو پڑھ کر ہے
اور اس قرأت کا وہی تیری طرح تھی جو دنیا میں تجھ کو حاصل ہوئی پس صاحب مال سے کہیگا
کہ میں نے جو تجھ کو بہت سال مال دیا تونے کیا کیا وہ کہیگا میں نے نفقہ کیا اور صدقہ دیا جناب باری تعالیٰ
کہیگا ایسا ہی ہے لیکن قصہ تیرا یہ تھا کہ لوگ کہیں کہ فلاں شخص بڑا سخی ہے پس تیرا جو پڑھ کر ہے
اور اس سخاوت کا وہی تھا جو دنیا میں تونے پایا کہ سخاوت مشہور ہوا بعد اوس کے شہید سے
مطلب ہو کر فرماوے گا کہ اسی شہید تجھ کو جو میں نے قوت و شجاعت عطا کی تونے کیا کیا وہ کہیگا
میں نے جہاد کیا اور جہاد میں تین بار گیا پھر اللہ تعالیٰ کہیگا کہ جہاد سے مطلب تیرا یہ تھا کہ لو
دیا میں کہ بڑا شجاع ہے پس سوائے اوس طرح و سنا کے جو تجھ کو دنیا میں حاصل ہوئی آج جو پڑھ کر ہے
کہ خرقہ میں بند و اندرز فارسی و عطا و نصیحت عربی از زبان قولہ رہ چندیں رہی است یعنی
راہ راست و طریق تجارت چینیست قولہ سرد با ش مرد فارسی جل جلالہ جو آدمی بلوچ کو ہوسنے
اقول اس مقام میں مرد کنایہ پر حسرت و تباہی دلیہ سے چنانچہ کشتن اللغات میں مردی کنایہ پر حسرت
و تباہی دلیہ سے اور غیثات اللغات میں مردیدان کنایہ پر حریف و مقابل سے قولہ مردی یعنی اس
راہ راست پر جو طریق و عطا میں نے تجھ کو پاداشت کی چلا جا اور اس راستہ میں شہوت نہ کہ منزل

مردی کنایہ پر حسرت و تباہی دلیہ سے	مردی کنایہ پر حسرت و تباہی دلیہ سے	مردی کنایہ پر حسرت و تباہی دلیہ سے
مردی کنایہ پر حسرت و تباہی دلیہ سے	مردی کنایہ پر حسرت و تباہی دلیہ سے	مردی کنایہ پر حسرت و تباہی دلیہ سے
مردی کنایہ پر حسرت و تباہی دلیہ سے	مردی کنایہ پر حسرت و تباہی دلیہ سے	مردی کنایہ پر حسرت و تباہی دلیہ سے
مردی کنایہ پر حسرت و تباہی دلیہ سے	مردی کنایہ پر حسرت و تباہی دلیہ سے	مردی کنایہ پر حسرت و تباہی دلیہ سے
مردی کنایہ پر حسرت و تباہی دلیہ سے	مردی کنایہ پر حسرت و تباہی دلیہ سے	مردی کنایہ پر حسرت و تباہی دلیہ سے

لا اقل دوستی نہیں حاصل یا بہت کھانے سے ہونے پختہ بند کہ کہ تو زندگی سے ماتم کو دھو ایک اونچے سے بھی جو ہو غالب زندگی سے اٹھائے انا دل عیش برزخ کی فکر کرے آپ اسے غرہ کرے سو جاہل ہو اپنی کھیتی بری جو کھا جاوے ہر وہ ناکام خیر عقبی سے	سبب عیش آدمی ہر شکم رہے زندہ کبھی نہ ساعت چند چار عنصر عدو ہیں آپس میں جان فی الفوجھ و در سے قالب سبکو مرنا ہر نیک ہو یا بد پھر نہ کام آئے بیٹا یا باپ لاچی تو نہ چوک جایا کر کھیت کھیت نہ پھر وہ کیا پاؤ سعدی کی گوش دل سے لے جاوے	معتدل جاری ہو تو کیا ہر غم یا کہ ہو دست و ترک بہت نہو زندگی تک موافقت سے رہیں یہی باعث کہ عارف و کامل اوسکو طوبی جو نیک ہو یا بد ہر کی طرح عمر زائل ہو کسین بگڑی نہ تیری جاوے جسکو ہر کام امر دنیا سے پل اسی راہ پر کہ ہو بے نجات
--	---	---

بعد از تمام مصلحت ان دیدم کہ در پیش من حضرت شیخ و امام صاحب
فرہم چہم و دفتر از گفتہاے ایشان مشہور و دیگر ایشان گویم بدین
زبان بریدہ بکنجہ شستہ ختم یکم بہ ارگہ نشاء از یافیش اندر شکم
مصلحت صنم و مصلح مصدر ہن باب نصیر و کم یکم و فتح و مصلح ہن باب
جمع ہر اکی ضد فساد و مصلح و منتخب و غیاث نکوئی و جاے مصلح کار از مؤید و شہین و شہین
بکسر تین و یاے مجہول غلوخ نہ و آرامگاہ از غیاث مجاز و مجہول غلوخ جاے و مقام از مؤید
و برہان یاے معروف و یاے مجہول دونوں درست از غیاث حضرت شیخ و امام صاحب
و فرزند سے اور گوشہ نشینی واسطے عبادت کے از کثر و غیاث مصدر باب ضرب بفریب
از مصلح صحبت یاری و ہنشین از مؤید فرہم بفتح اول و دوم و چہارم یکجا گردانہ و جمع شد
از مؤید و برہان چہم صیفہ امر متکلم جید سے بمعنی سمیٹنا کہ دامن چیدن کی عزتی تشہیر و اوپر
کنایہ ہر گناہ کرنے سے از غیاث دفتر مجموعہ حساب از غیاث کتاب جامع اوراق حساب
از منتخب و فائر جمع پریشان مخفف اوسکا پریش و پریش بکسر تین و یاے مجہول از ہر اجم
یاے معروف از برہان و انگیری بمعنی پرانندہ یاے معروف فصیح از غیاث قول کہ گفتہا
پریشان اقول اس جگہ مراد ہر شعر و سخن و غلیات و ابیات ہر نظم و نثر سے چہم ہن کہ

سبب و حکایات جوانی مرغوب و حدیث صحبت و عشق ہو زبان بریدن کنایہ ہر مدعی کو
 صحبت و دلچسپی خاموشی کرنے سے ازبہان صبح بضم صاد و تشدید سیم جمع ہر صبح کی اصم و او
 عربی کہ فارسی بہر اہندی بک بضم باء موحده و سکون کات تازی جمع ہر ایک کی ایک و انیس عربی گنگ
 و لال فارسی گونگا ہندی نانی نقایس استعمال ان دو وزن لفظوں کا کہ جمع ہر بجائے مفرد و اسطے
 مبالغہ کے ہر کثرت میں یا یہ کہ فارسیان بعض جگہ صیغہ جمع کو مقام مفرد میں استعمال کرتے ہیں
 جیسے کہ حور جمع ہر حور کی از غیات و خیایان حکم بالضم فرمودن و فرمان و حکم کردن بر چیزے
 عام از انکہ بزبان بود یا بدست پس نوشتن بقلم و کشتن بہ تیغ تیز از احکام بات از زبان و
 بہار جسم مصدر ہر باب تصریف سے بمعنی حکم کرنا در میان کسیکے قولہ تعالیٰ حکم بینم یوم القيمة
 از صلح باصطلاح متفقین مراد از اثبات کردن امرے کہ قایل را سکوت بران صحیح بات از غیات
 قولہ زبان بریدہ آہ یعنی جو کوئی زبان اپنی گفتگو سے این و آن سے بند کرے گوشہ تنہائی میں
 چاہیے مثل بہرے گوئی کے نہ کسیکی بات سننے نہ کسی سے کچھ کہے وہ بہتر ہو اوس شخص سے
 جسکی زبان اختیار میں نہ ہو بیودہ کے ترجمہ بعد نال کے میں نے مصلحت یہ دیکھی کہ
 زن و فرزند سے جدا ہو کر واسطے عبادت کے گوشہ تنہائی میں جا بیھوں اور اہل دنیا کی صحبت
 کہارہ کروں اور جو کچھ نظم و شعر لکھی ہو دھوڑا لون پھر سخن پریشان نہ کہوں بہت خوش بیٹھے
 جو کوئے میں ہو کے صم بکیم ہر اوس سے غیب زبان پر ہندوے جسکا حکمے تا یکی از دوستان
 کہ در کجاوہ محنت انیس من بودی و در حجرہ محبت جلیس برسم قدم
 از در در آمد چند انکہ شاط ملاعبت کرد و بساط مراغت گستر و جایش
 نگفتم و سہرازا نوے تعید برنگر فتر رنجیدہ نگہ کرد و گفت قطع
 کنونک کہ امکان گفتار نیست پا بگوائے برادر بلطف و خوشی
 کہ فردا چونیک اجل و رسید بہ حکم ضرورت زبان در گشت
 تا یعنی الوقت کجاوہ و کجاوہ فارسی سے محل کو پہنچ و عمارتی تحقیق سیم عربی
 صورت اوسکی مثل صندون کہ دو کجاوے باندھے ہیں پشت شتر پر ایک او دھراؤ ایک
 او دھراؤ سیم عورتیں بیٹھتی ہیں لیکن عمارتی بتشدید سیم یا تھی کہ بیٹھ پر بھی باندھے ہیں

اوسکو ہماری فیملی کہتے ہیں ازموید کشف بالضم برہان بالفتح محبت بالکسر بابیہ و ازموید
از منتخب کو شش ازموید مراد اوس سے رنج و غم انیس ہو کر فتنہ و ہمد و غم و غم و غم و غم
از منتخب و کنز و صراح و لطائف و غیاث حجرہ بالضم خانہ خرد و تاریک کہ روشنی آفتاب کی
وہاں نہ پہنچے جسکو ہندی میں کوٹھری کہتے ہیں ازموید محبت بفتح میم صحیح و بالضم غلط کہو کہ
مصدقہ میٹھانی مجروح سے بضم اول متصل نہیں ہوا از غیاث از تحقیقات میر نور اللہ احرار سے
حب بالکسر و حب و حب بالضم و محبت بالفتح یعنی دوستی از صراح محبت و مودت و خلعت
و دوداد عزلی دوستی و آشنائی و یاری فارسی ستائی ہندی از نفائس و غیرہ جلیبش پیر
از منتخب از در بردن افسر یعنی زیبا و لائق و سزاوار از برہان نشا و بفتح غمشی شاد
بایمینی کبیر اول غلط مگر کبیر اول جمع ہر شیط کی بھی شادمان جیسے کرام جمع کریم کی از غیاث محبت
بایم بازی کردن از منتخب صراح اصل اسکی لعب ہر باب جمع لیبیع سے از منتخب مراغبست خواہش
و رغبت از غیاث قولہ سیر و گردن کنایہ ہر سوا و کھنڈ اور جاگنے سے از برہان سیر و گردن
کنایہ ہر مراقبہ سے از برہان تعبید عبادت و بندگی کرنا از غیاث بندگی میں لینا از صراح خواہش
از منتخب گشون مخفف اکنون و حالی بعضی الحال و این زمان و ایندم از برہان اسکال
محاورہ فارسی میں بعضی طاقت و قدرت اور با صطلاح اہل حکمت وہ چیز جسکا عدم و وجود و ہول
ضروری نہ ہو جیسے جزئیات حادثہ مثل انسان و دیگر حیوانات و شجرہ و ہوا و اشتیاع اوسکو کہتے ہیں
کہ عدم اوسکا ضروری ہو جیسے شریک باری اور وجوب جسکا وجود ضروری ہو جیسے ذات و اجزا
از غیاث لطف بیان اسکا اور گزرا قولہ پیماک اصل یعنی پیام اجل از برہان مراد اوس
وقت مرگ یا فرشتہ قابض ارواح قولہ حکم ضرورت آہ یعنی بمصداق اذاجاء اہم
الاستا خرون ساعۃ و الاستقامت من ناطقہ بند کہو جاؤ ترجمہ جب میں زاویہ میں ہوں
تو اوسوقت ایک دوست کہ کجاوہ محبت میں ہمد و ہمد از رہتا اور حجرہ محبت میں ہمد و ہمد
تھا حسب عادت قدیم ساعت سعید میں آیا کتنی ہی لگاؤ کی اور بہ خاطر رغبت کی تھا
میں نے اوسکا جواب ندیا اور مراقبہ سے سرنہ اٹھایا اوسے آرزو ہو کہ بنظر غنیہ میری طرح
رکھا اور کما قطعہ ابھی تک ہر تجھکو مجال سخن و نساکت ہو کہ باتیں فرستد ہو کما آہو چکے

بمسوقت یک اجل تو آب ہی تراناطقہ بند ہوگی یکی از متعلقان منشی بر حسب واقع
 مطلع گردانید کہ فلان عزم کرده بہت و نیت جزم کہ بقیہ عمر متکلف
 نشیند و خاموشی گزیند تو نیز اگر توانی سرخوشی گز و راہ مجاہدیت پیش
 متعلق صیغہ اسم فاعل باب تفعیل سے مصدر اسکا تعلق بمعنی چنگ در زدن بمعنی در آویختن
 از موید مادہ اسکا تعلق بفتحین ہر بمعنی گل چسپندہ اور محنت یا خصوصیت لازم کہ دفع نہوار متکلف
 بمعنی آویزندہ مثل خوش قبیلہ و لو کہ و چاکر فاضل شدتی و شکرستان باب نصر نیز سے
 بمعنی خون بستہ اور کرم آئے جسکو فارسی میں زلو و زلو و زلوک و زلوچہ اور بہت دی بین
 چونکہ کہتے ہیں اور محاورہ ہندی متعلق عبارت ہر ازواج و اولاد سے منشی اس میں شین ضمیر
 غائب کی مفعول راجع بطرف متعلق فلان و فلانہ بالضم لفظ عربی ہر کنایہ ہر آدمی سے اور یہاں
 زیادتی الف و لام کے ابتدا میں کنایہ بہائم سے لیکن فارسی میں ہر جگہ بغیر الف و لام کے مستعمل چنانچہ
 کہتے ہیں فلان چیز فلان گھوڑا فلان مکان فلان مرد فلانی عورت از موید شخص مجہول و چیز غیر معدوم
 از زبان فعل بالضم اول و سکون ثانی اسکا مخفف کبھی ایک کو فل اور دو کو فلان اور جمع کو فلون
 کہتے ہیں از متکلف بغیر الف و لام کنایہ غیر آدمی سے از کشف بالفتح خطاب از غیبات بمعنی شخص
 غیر معلوم غیبات اس جگہ مراد بذات خود شیخ مرحوم عزم ازادہ و نیت و قصد عربی آہنگ فارسی
 اور معنی کسی کو قسم دینا از متکلف مصدر باب ضرب یضرب سے از صراح جزم وہ عزم جس سے نہ پھر
 اور سو گندہ درست کرنا اور خاموشی ہونا از متکلف متکلف صیغہ اسم فاعل باب افعال سے
 مصدر اعتکاف بمعنی گوش نشینی اختیار کرنا مسجد میں واسطے عبادت کے گزینہ صیغہ مضارع
 گزیدن بالضم سے بمعنی پسند نمودن و اختیار کردن از غیبات اللغات سرخوشی گزفتن کنایہ
 موافقت کرنے سے از غیبات قولہ سرخوشی گز یعنی اگر تجھے ہو سکے تو مثل سعدی کے تو بھی
 متکلف ہو کر خاموش ہو مجاہدیت کسی چیز سے دور ہونا اور کسی کام سے یکسو ہونا از غیبات
 مادہ اسکا جنب ہر بمعنی پہلو و کنارہ از صراح قولہ راہ مجاہدیت پیش یعنی راہ کنارہ کشی بلکہ
 اختیار کر تہر جہ سے میرے ایک علاقہ مند نے اسکو حقیقت حال پر خبردار کیا کہ سعدی
 عزم مصمم و نیت مستحکم کیا ہر کہ تا دم زندگی اعتکاف میں بیٹھے عبادت پروردگار کرے اور

خاموشی اختیار کرے اگر ہوسکے تو اوسیطح تو بھی اعتقاد کر اور اہل نیا سے کنارہ کشی کرنے کا اعتراف کر
گفتا لغزت عظیم و صحبت قدیم کہ دم بر نیارم و قدم بر نذارم مگر انکہ سخن
گفتہ شود بعد از مالوف و طریق معروف کہ آزر دین و دستان
جہل است و کفارت یمن سہل و خلاف راہ صواب بہت و عکس را
اولو الالباب ذوالفقار علی در نیام و زبان سعدی در کام
گفتا اسمین الف زاید ہر لغزت میں بار قسمیہ ہر قولہ دم بر نیارم یعنی سخن گویم
از شارح فاضل و خیابان و شکرستان اقول اس مقام میں کہ ذکر سعدی کی خاموشی کا ہے
اور یہ شخص چاہتا ہے کہ سعدی کلام کرے اور علاقہ مند سعدی کا کہتا ہے کہ تو بھی خاموشی اختیار کر
اوسکے جواب میں یہ کہنا کہ میں بات نہ کرونگا اور پھر یہ کہنا کہ میں یہاں سے قدم نہ اڑھانگا
جیتا کہ بعد از مالوف کلمہ و کلام نہ عجیب و غریب تقریر متناقض ہر مولف کے نزدیک
دم بر نیارم کے دو معنی مناسب مقام ہوسکتے ہیں ایک یہ کہ میں دم باہر نہ لاؤنگا یعنی اپنا
دم بند کر دوںگا جان دوںگا تاکہ یہ کلمہ سنکر وہ خاموشی کو ترک کرے چنانچہ حالت اضطراب میں ایسے
کلمات زبان پر لانا اکثر لوگوں کا معمول ہے دوسرے دم بعضی لحظہ اور بر آوردن بعضی تقلید کردن
بھی آیا ہے چنانچہ لفظ و سبدم اور لفظ بر آوردہ کی شرح میں صاحب برہان قاطع لکھتا ہے یہ معنی جواب میں
مخاطب کے بہت درست آتا ہے یعنی تمام عمر کی خاموشی تو یک طرف میں ایک لحظہ بھی خاموشی میں
سعدی کی تقلید نہ کرونگا قولہ قدم بر نذارم یعنی میں یہاں سے جنبش نہ کرونگا مالوف
جو گرفتہ شدہ دوستی کردہ شدہ مادہ اسکا الف بکسر اول و سکون لام یا بفتحین ہر از غیاث
بالفتح باب سیم سیم سے بمعنی جو گرفتہ دوستی گرفتہ کسی و بجائے از صراح معروف
شناختہ شدہ مادہ اسکا عرف و معرفت و عرفان ہر باب ضرب یضرب سے از صراح جہل
و جہالت بالفتح نادانی و نادانستن و بالکسر خطا ہر باب سیم سیم سے از صراح کفارہ بالفتح
و تشدید فا پوشندہ گناہان کہ بدلے گناہ کے لازم ہے مثلاً توڑنے میں قسم کے یا کھانے میں
روزہ کے معاوضہ گناہ کا کرے اور کفارہ قسم کا ایک بندہ آزاد کرنا یا تین روزہ رکھنا یا دس مسکین
کھلا دینا خواہ کپڑے پہنا نا از غیاث و منتخب و کشف و فتاویٰ فیروز شاہی میں ہو گند از غیاث

حصوالب بالفتح راست و درست ضد خطا از منتخب و بمعنی رکستی و درستی از غیاث اللغات
 اولو الالباب صاحبان عقلماء و خردما کیونکہ البصیتین بمعنی صاحبان جمع ذوقی اور الباب جمع
 لب بالضم و تشدید باکی بمعنی عقل و خرد و ذوالفقار بفتح فاء نام تلوار جناب حیدر کرار غیر فرار موافق
 کتب اخبار مستادہ حضرت قنار قولہ ذوالفقار علی در نیام آہ صاحب خیابان لکھتا کہ
 کہ حاصل کلام سخن یہ کہ تیغ علی جاد کفار میں میان سے باہر رہی اسی طرح مناسب یہ ہو کر زبان
 سعدی ساتھ کلمات پند و نصیحت کے متحرک رہے اقول یہ معنی تراشیدہ شرح کہ تیغ علی
 مستحق ہو کہ جاد میں میان سے باہر رہی بعد شہادت صاحب ذوالفقار و فقہان ذوالفقار نادرست
 ہو لفت کے نزدیک راہ صواب سے مراد کتب احادیث و اخبار ہیں پس معنی ذوالفقار علی در نیام
 و زبان سعدی در کام کے یہ ہونگے کہ موافق کتب اخبار بحالت جاد کفار تیغ صاعقہ کفار جناب
 حیدر کرار یعنی ذوالفقار کبھی میان کے اندر نہ رہی اسی طرح ہر گاہ سعدی علامہ عصر و مرد فاضل ہر علوم
 ظاہر و باطن میں فرد کامل ہو تو بمصدق اس بیت کے کہ اگر بینی کہ نابینا و چاہ بہت اگر خاموش
 بنشینے گناہ بہت اور بمصدق آئہ وافی ہر ایہ امر من بالمعروف و نہی من المنکر واجب ہو کہ
 سعدی زبان اپنی اظہار کلمات گہر بار و عطف و تضام سے بند کرے ترجمہ یہ بات سنکر اس نے
 کہا قسم ہر عزت اور بزرگواری خداوند عظیم کی اور سو گندہ صحبت دیاری قدیم کی میں سعدی کہ
 اپنی جان و دنگا تمام عمر کی خاموشی تو یکطرف سکوت میں ایک لحظہ بھی سعدی کی تقلید اور یہاں سے
 جنبش نہ کر دنگا مگر اس وقت کہ وہ بلبل بوستان بولے پیچھے کرے حسب عادت و طریق دوستا
 کیونکہ ستانادوستوں کے دل کا جل ہو اور کفارہ خلاف قسمی کا سہل ہو اور موافق کتب اخبار
 بحالت جاد کفار تیغ صاعقہ کفار جناب حیدر کرار یعنی ذوالفقار کبھی میان کے اندر نہ رہی اور
 کہ علامہ عصر اور مرد فاضل ہر علوم ظاہر و باطن میں فرد کامل ہو موافق اسے حافظوں کے بموجب
 آئہ امر من بالمعروف و نہی من المنکر اور بنظر اس بیت کے کہ بیت اگر بینی کہ نابینا و چاہ بہت
 اگر خاموش بنشینے گناہ بہت واجب ہو کہ زبان اپنی اظہار کلمات گہر بار و عطف و تضام سے
 بند کرے قطعہ زبان در دنان خردمند صیت کلید و رنج صاحب
 چو درستمہ باشد چہ داند کہ کہ جو ہر فرد و شش بہت یا پس پلور

قطعه اگر چه پیش خردمند خامشی ادب است بوقت مصلحت آن به که در
 سخن کوشی بدو چیز طیره عقل است دم فرو بستن بدو وقت گفتن و
 گفتن بوقت خاموشی زبان مدارین بفتح رشیدی سیم فیم از بهار عجم و کشف بین
 بفتح و ضم اور صاحب السراج اللغات لکته ای که تخصیص ضم خطا هر بفتح یعنی آری ای بلکه آری ای که
 ای بین بفتح هر نهایت به که دونون صحیح از غیاث زبان فارسی لسان عربی حبیب هندی
 دمان فارسی نم و فوه عربی منظر هندی غیر ترکی کلید فارسی مفتاح عربی کنجی هندی گنج و ده زو
 گزین دین دین کرین از برمان گنج و گنجینه فارسی خزانه بالکسر عربی چه بچه هندی جوهر فروش
 و جهری ده شخص جوهر و یا قوت و لعل و زمرود و غیره جواهرات پنج پیر و مختف پس که در
 بروزن شیشه گر یعنی عطار و ابریشم فروش از غیاث و ابراهیمی جو شخص که دارد و اجناس عطاری
 اور سونی در ایشم و مهره اور امثال او سکه خانه بنجانه پیر سر از برمان طیره بفتح خفت و سبکی
 و بکسر طاف و فتح یا رتختانی فال بد از منتخب بروزن خیره و خجالت و خجل و بمعنی آزدگی هم در عربی
 بمعنی فال بد و بفتح اول هم در عربی بمعنی قهر و خشم از برمان بفتح اول و سکون ثانی خشم و غضب و خجالت
 و عیب از کشف بمعنی غمناک بھی آری از شرح خاقانی و سراج ترجمه قطعه زبان هر کلید
 در علم و فضل و خوشی بین ظاهر نویسنده هنر اگر بند بود در تو کیونکر کھیلے که هر جهری گھر میں یا شیشه
 بعد از سکه سیری طرف مخاطب ہو کر کہنے لگا قطعه خوشی گر چه بی ستر مگر نه عالم گوید جواب دینا بی لام
 جو شخص پوچھے کوئی نشان بخردی بین دو چیز اے فاضل سکوت و قوت سخن بکنا وقت خاتمی
 فی الجملة زبان از مکالمات او در کشیدن قوت نداشتم و روی از محاور
 او گردانیدن مروت نداشتم که بار موافق بود و محب صیادق بیت
 چون جنگ آوری با کسی در ستیزه که از وی گزیرت بود یا گزیرتی الجملة
 اس لفظ کو قدما بمعنی حاصل کلام و مجمل سخن استعمال کرتے ہیں ترجمہ او سکا در جمله اور عرف
 حال بین بمعنی من وجه یعنی کسی طرح مشغول از برمان حبیب القصد والغرض و قصه مختصر و قصه کوتاه
 مکالمات یا لکه گر گفتگو کرنا قوله زبان در کشیدن یعنی خاموش ماندن از روی عدم قصد
 قوت بضم قاف و تشرید او استعداد و اسکان از غیاث مصدر بر یا سبب معنی شرح سے

قوی اسکی جیج ہی معنی توانائی از صراح و زلفت قو و قولہ قوت نہا شتم اکثر گلستان میں
 جو بصحت مشہور ہیں اور شرح خیابان و شرح فاضل مشرقی میں قوت ہی اور مختار صاحب
 شکرستان کا قوت ہی معنی جو غری اقول ہر چند فقرہ ثانیہ میں کہ لفظ مروت ہی اوسکے مقابل میں
 لفظ قوت کو صاحب شکرستان نے بہتر ٹھہرایا لیکن بعد اوسکے اگر لفظ نہا شتم ہوتا تو معنی درست
 حال آنکہ نہا شتم فقرہ ثانیہ میں ہر دونوں فقرات میں لفظ نہا شتم فصاحت سے باہر اور لفظ نہا شتم
 ساتھ لفظ قوت محاورہ فصحا میں شاید آیا ہو مگر فقیر کی نظر سے نہیں گذرا پس لفظ قوت بمعنی بجا
 جیسا کہ مختار صاحب خیابان و شرح فاضل کا ہی مؤلف کے نزدیک مناسب محاورت میں آیا کہ
 ہم کلام ہونا از غیاث اور جواب دینا یکہ گر کا قولہ محاورت بعض نسخہ میں محادشت بھی آیا ہے
 و دون بہتر کہ معنی دونوں کے ایک ہیں رومی گردانیدن و رومی تافتن در گردانیدن
 کنایہ ہی کوئی چیز یا کوئی بات منافی طبع دیکھ یا سکر منہ پھیر لینا از برہان مروت بصفتین و تشدید
 و او مفتوحہ و مروت بصفتین مروتی و مروتی یہ لفظ ماخوذ ہے مروت سے بمعنی مروت از غیاث و مؤید کشت
 و مزیل و صراح یہ لفظ مروت بصفتین و تشدید و او صحیح و بضم اول و فتح ثانی خطا ہے از غیاث سستین
 یکسٹین و ماہ مجہول جنگ و خصومت و خشم و ناسازگاری و امر باین معنی ہم هست از غیاث اللغات
 سرکشی و لجاجت و کین و عناد و تعصب و قہر و ظلم و قہدی از برہان گزیر بالضم چارہ و علاج اور گزیر
 بمعنی ناچار و لا علاج اور افادہ ضرورت بھی کرتا ہے بالفتح بمعنی پیشکار از برہان گزیر بمعنی گزشتن قولہ
 چو جنگ آوری آہ یعنی جنگ و خصومت اوس سے کہ جسکو زور و قوت یا تیغ و قہر سے مار سکے
 خواہ بیکر و حیلہ اوسکے ہاتھ سے فرار ممکن ہو اور اگر بزور و قوت یا کمر و حیلہ سے کسی طرح غلبہ ممکن نہ ہو تو
 جنگ و خصومت خطا ہے صلح و دوستی روا ہے حاصل سخن محب صادق اگر کسی امر پر اصرار کرے
 تو تنقضاء سے محبت یہ ہے کہ تو اوسکی تبعیت و رضا جوئی اختیار کرے ترجمہ قصہ کوتاہ
 پھر خاموشی کی محکمہ مجال نہ تھی گفتگو سے منہ پھیرنا میں نے سیر و تی سمجھی کہ نہ کہ وہ میرا یا موافق تھا
 اور محب صادق بدلت خصومت جو کرنی ہو تو اوس سے کہ جس سے رکھ سکے باز یا ہونفسہ
 بجا کہ ضرورت سخن گفتن و تفرج کنان بیرون رفتن در فصل ربیع کہ حملہ ہو پر
 آرمیدہ بود و آوان دولت و در رسیدہ بیت پیرا میں سیر و تی تھا

چون جامه عید نیک بختان قطعه اول اردی بهشت ماه جلای بلبل گزیده برینا از قضا
برنگل سرخ از رخ او قناده لالی به همجو عرق بر عذار شاه غضبان بالقوله بحکم ضرورت حکم نمایی
فرمان و ضرورت بفتح حاجت و بیچارگی از غیاث و موید پس حکم ضرورت یعنی بنا چاری و مجبوری
تفریح کشایش پانا از تنگی و دشواری سے باہر آنا از منتخب عزلی مین یعنی خوشحالی اور فارسی مین یعنی
سیر و تماشا از موید فارسیان یعنی سیر و تماشا اس جہت سے استعمال کرتے ہیں کہ سیر موجب
کشاکی خاطر ہے از غیاث سیر موسم بہار کہ ہندوستان مین چیت و بیسا کہ ہر اور دوسری وقت
مین بیسا کہ چیت از غیاث باران بہاری از منتخب مدت رہنے آفتاب کی برج حمل و ثور و جوزا مین یعنی
بیساکہ چیت اساتر از موید اقلیم چارم و پنجم و ششم مین مدت رہنے آفتاب کی حمل ثور جوزا مین یعنی
بیساکہ چیت اساتر مین اور اقلیم دوم و سوم مین برج حوت و حمل یعنی چیت بیسا کہ مین از غیاث
در لغت بہار صولت بالفتح حملہ بردان از منتخب یعنی رعب و بیست سے حمل از غیاث برد و خضر
بفتح خاسے چیت و صاد و اے حملہ عزلی سردی فارسی جاڑا ہندی از نفایس آرمیبدہ قرار گرفته
و ساکن شدہ از بران اوان بفتح وقت و ہنگام از موید و غیاث و منتخب دولت بالفتح گرد
زمانہ ساتھ نیکی و ظفر و اقبال مال کے اور جو چیز کہ دست بدست پھرے مال فطر کو دولت اس جہت سے
کہتے ہیں کہ ایک سے دوسرے کو پہنچتی ہے از غیاث و منتخب نقیض نکبت اور محققین کہ نزدیک ہوا
علانی سے اور حاصل ہونا مطالب دارین یعنی دنیا و آخرت کا اور مجر دین کے نزدیک زن اور ظفر
نرکنا اور باشتہ اپنے کھانا اور سونا از بران حصہ و نصیب و قسمت کہ گردش فکری سے حاصل ہو
از موید و رد و جو حہ عزلی گل سرخ فارسی گلاب کا پھول ہندوئی نفایس اردی بہشت یعنی اول
و سکون را و کسر وال مملہ و یا مجہول ماہ شمسی کہ ہندی مین مطابق اوستیکے ماہ چیت ہے اور یہ کہ
ارد یعنی مانند و نظیر و شبیہ اور بہشت سے پس یعنی ترکیبی سے کہ مانند بہشت جو کہ ایران توران مین
امشد اور بہار کی اس جہت سے ہوتی ہے کہ ہندو مین اس نام سے موسوم ہوا اور نام ہند موسوم بہار
شمسی کا ہر از جاگیر می و کشید می و کشف و غیاث نام ماہ دوم سال شمسی کا ہے کہ آفتاب ہر از
بہار اور جو کہ یہ مہینہ وسط فصل بہار کا ہے نہایت کو خاں سے نشو و نما ہوتی ہے و چیت و بیسا
شگفتہ ہوتے ہیں اور ہوا کو خاں سے اعتدال ہوتا ہے کہ اس مہینے کو اردی بہشت کہتے ہیں اور بہار

نام پہلے مہینے ماہ شمسی کا ہی جسکی ہندی میں بیساک کہتے ہیں اور آفتاب برج حمل میں رہتا ہے اور سال
 شمسی کو سال جلالی بھی کہتے ہیں چنانچہ شرفنامہ میں مذکور ہے اور اسی جہت سے اس مہینے کو ماہ جلالی
 کہتے ہیں اور شرف آفتاب کا اس مہینے میں ہر قول شیخ سعدی اول اردی ہشت ماہ جلالی است پندرہ
 از مہود الفضل بلبل لفظ عربی ہے مفرود جمع اسکی بلابل بفتح باو اول و کسر باثر ثانی گویندہ یعنی چنپا
 کرنے والی منابر جمع ہے منبر کی جسپر واعظ بیٹھ کر خطبہ پڑھتا ہے اور وعظ کہتا ہے مہینہ اسسم کہ ہر
 مہینہ را سکانہ ہر بافتخ و سکون با موحده باب ضرب بضر ب معنی جاے بلند از غیثا است
 و منتخب و صراح قضبان جمع ہے قضیب بفتح اول و کسر ثانی کی یعنی شاخ و زخت از صراح
 قضبان بفتح اول و سکون ثانی صیغہ صفت مشبہہ ہر غضب بفتح ثانی یعنی قزناک و خشناک الیہ
 ترجمہ آخر کار یا رنگسار کی خاطر شکنی جھکنا گوار ہوئی چار و ناچار خموشی کی تو کراہی نہیں
 گوش نشینی چھوڑ دینا و نون خوشی بخوشی باہر نکلے وہ ایام فصل بہاری کے تھے کہ ان دنوں میں
 تیزی سرمای سست و سرد ہوئی تھی غنچہ گل کی شکفتگی کا موسم آپہنچے گلپن درختوں کی زرد
 ہوئی تھی بہت ہرے پتوں کے جاے ہر طرف پتے درختوں نے پوشاے سبز اور ہر جید کو چوں
 نیک بختوں نے سے بہار آئی ہر غنچہ گل کی شکفتگی میں گلابی سے بہار نہال سبز چھوٹے ہر گلستان میں
 قیامہ جیشہ کا آغاز تھا خوب تھی فصل بہار بلبلین کس شوق سے کرتی تھیں ان چھپے تھے و گل
 کو بہت بہیم پڑے بہ غصہ میں جیسے عرق جہر سے پر مشوق کے شب را بوستان مانگی از دوستان
 اتفاق بہیت افتاد و وضعی خوش و خرم و درختان دلکش و درہم گفتی کہ خرد مہینا
 بہ خاکش ریختہ و عقد شریا از تاکش آویختہ قطعہ روضہ ماہ نہر سال سال و درخت
 بہ جمع طبع موزون : آن بر از لالہا می گارنگ وین بر از میوای گوناگون : باد در سائے
 درختانش گسترانید فرش لؤلؤ فلور : بوستان و گلستان دباغ و گلزار فارسی ستان
 و روضہ عربی اور بوستان اوس مقام کو بھی کہتے ہیں جان میوای خوش و بہرین از برمان جاے
 درختان گل و میوای از دید اتفاق واقع ہونا کسی کام کا یہ سبب از غیثا بہیت بفتح بہیم
 کسر باے موحده بمعنی شب با شش ہونا یا جگہ شب با شش ہونے کی یا خود یا راجع بافتخ ہر وزن فعال
 یعنی راست گزنا یا شوق بہیت سے کہ مہینہ بہیم یعنی شب گذرنا از غیثا و مہذب غیر آن

بیتوته باب ضرب یضرب سے از صراح موضع بفتح میم و کسر ضا و میم یعنی جائے نهادن چیز سے
و بمعنی مطلق جاستعل از غیاث اقول لفظ موضع بفتح ضا و صیح کیونکہ صاحب مراح اسکو باب فتح بفتح
لکھتا ہو پس بکسر ضا و صیغہ اسم ظرف کا چسپا کہ صاحب غیاث لکھتا ہو باب ضرب یضرب سے فالیا
سید کا تیب یا غلط و صاحب غیاث کی ہو اور موضعی میں یا تو صیغی ہو خوشش بمعنی خوب اقول
لفظ خوشش بالفتح کو ساتھ واو محمولہ کے لکھنے کی وجہ ظاہر یہ ہو کہ خوشش بالفتح بغیر واو محمولہ بمعنی
ماورزن و شوہر ہو جسکو ہندی میں ساس کہتے ہیں اور بمعنی تند و تیز و ڈرنا اور میخ فعل کو بھی کہتے ہیں
چنانچہ برہان قاطع میں موجود مقررہ بالضم درار شدہ مفتوح تازہ و سیراب از غیاث شادمانی خوشنیت
اور نام ماہ دسی کا کہ دسوان مینہ سال شمسی کا ہو جو آفتاب برج جدی میں رہتا ہو مطابق اسکے ماہ ہوتا
ہو اور لکھتے ہیں تاریخ ہر ماہ شمسی کی کہ بنا بر قاعدہ کلیہ روز جشن و عید اہل فارس ہو از برہان یہ لفظ عربی
فارسی میں ساتھ واو محمولہ کے لکھتے ہیں از نمود و کشف و کشش شوق انگیز اور وہ چیز کہ جسکی ہر
دل ہمیشہ مائل رہے از نمود در سیم پیچیدہ خرودہ بالضم بروزان مردہ ریزہ ہر چیز از برہان و غیاث
میدنا بالکسر شیشہ شراب و آگینہ رنگین جس سے طلا و لہرہ پر نقاشی کریں اکثر سبز ہوتا ہو یا لاہور
اگرچہ سبز و سفید بھی ہوتا ہو اور مجمع الفرس میں ایک جو ہر سبز ہو از غیاث آگینہ لوان کہ مرجع گاہ
کام آتا ہو از برہان خرودہ میدنا میدنا سے شکستہ و ریزہ ریزہ شدہ اور گناہ شراب اعلیٰ سے بھی ہر
از برہان عقد بالفتح گرہ دینا اور باندھنا اور حساب کرنا اور عمدہ بیان کرنا از غیاث و صاحب مراح
و عمدہ و نکاح و جبل کے مستعمل چنانچہ کہتے ہیں عقدت البیوع و النکاح و الحیل فالعقد از صراح
و بالکسر سلک مردارید یعنی موتی کی لڑائی و گلوبند جسکو ہندی میں مار کہتے ہیں و فیضم اول فتح ثانی
جمع ہو عقدہ بالضم کی کہ جنی گرہ از غیاث شریہ عربی پیرین و برہان فارسی چہ ستار سے اور عقدہ
سات ستار سے ہیں برج ثور میں از نمود چند ستارے یکجا مجتمع ہیں کو ہاں ثور میں اور گناہ
گوہر آبدار و دندان محبوب سے بھی ہو از برہان اصل ثابت میں تصغیر شرواسے کی کہ صیغہ مذکر
فعل التفخیل کا مشتق شریہ کہ بمعنی کثرت ہو جو کہ ان ستاروں میں قدر سے کہتے ہیں از
نام سے اسمی ہوا از صراح اور برہندی شرح بست بابی ہیں تصغیر شریہ میں بلحاظ خودی کہ کہتے ہیں
یا یہ صغیر بہرست تفخیم کے ہو از غیاث قولہ عقد شریہ مختار شایع فاضل و صاحب بابی شکر

عقد بالکسر یعنی ہار درشتہ مروارید اقول درختان انگور شستہ مروارید یا مالہ مروارید لکھنا اگر نظر
تشیبہ خوشہ انگور کے ہر تو تشبیہ نام نہیں ہوتی بلکہ تشبیہ ناقص ہے مولف کے نزدیک اس مقام میں
عقد بالکسر نہیں بلکہ بضم عین وفتح قاف یعنی گردیں مناسب کیونکہ ستارہ بصورت گرہ ہوتا ہے اور گرد
ہر چار طرف اور تے اور مجتمع ہوں تو وہ تشبیہ خوشہ انگور سے ہوتی ہے پس اس صورت میں عقد تریا
ست بہت خواستہ انگور سے بخوبی ظاہر اور مشابہت مالہ مروارید کی خوشہ انگور سے چسپان نہیں
احاطہ شبابہت سے باہر روضہ حدیقہ بفتح عوی مرغزار و سبزہ زار و باغ فارسی ریاض جمع از
منتخب و برہان و غیاث و مویہ سلسل آب صافی و سرد و شیرین و خوش گوار از منتخبات و غیاث
و وحمہ درخت بزرگ از مویہ سحج بالفتح آواز طائران خوش آواز مثل بلبل و قمری و غیرہ از غیاث
مور و ن لفظ عربی ہے معنی سنجیدہ اور فارسیان بھی خوش استعمال کرتے ہیں از برہان قولہ
لالہ مای رنگارنگ اقول جاننا چاہیے کہ لالہ کے بہت اقسام ہیں کوہی و صحرائی و چمن
و شقایق و دکن و سخت و دکن و خطائی و خودروئی و سفید و زرد و عباسی و پیکانی و مقراضی و قمری
و آبی و دوروئی اور واقعات بابری میں لکھا ہے کہ قریب پچاس قسم کے لالہ طران کابل میں
ملاحظہ ہوا ہے از غیاث و برہان و کشف و مویہ و مصطلحات لالہ ہر گل کو کہتے ہیں جو خود رو ہو و
عموماً اور لالہ داخدار کہ اسکو لالہ نعمان کہتے ہیں خصوصاً از برہان ترجمہ بعد چند مدت رات کو
در میان ایک گلزار کے ساتھ ایک یار غمگسار کے اتفاق شب باشی کا پڑا ایسا گلستان نمونہ روضہ
رضوان کہ بیچ میں ایک مکان عالیشان بہت خوش قطع جسکے دیکھنے سے دل خرم و شادمان گزرتا
درختان میوہ دار و گل و دریاں نہایت خوبصورت و گنجان زمین پر سبزہ اس خوبی کا اوگا کہ گویا
ریزہ نائے مینار بختہ اور اسکے درختان تاک سے خوشہ مایے انگور مثل عقد تریا
آویختہ قطعہ نردون کا پانی سرد و راحت جان دہ طائرون کی صدا بہت موزون
باغ میں لالہ مایے رنگارنگ پھرون میں میوہ مایے گوناگون باد نے سایہ میں درختوں
فرش چھوایا ہے میں بوسیدن پامدادان کہ خاطر باز آمدن پسین
نشستن غالب آمد دیدن دامن گل و دریاں و سنبل و ضمیر
و اہم آوردہ و غزیت شہر کردہ بعض نسخہ میں ہر آہنگ رجوع کردہ

گفتم گل بوستان را چنانکه دانی بقائی و عهد گلستان را وفائی نباشد
 و حکیمان گفته اند هر چه نیاید و بستانگی را نشاید گفتا طریق چیست گفتم برای
 نزبت ناظران و فسحت حاضران کتاب گلستان تو انتم تصنیف کردن که باد
 خزان را بر ورق او دست تطاول نباشد و گردش زمان عیش و معیش
 بطیش خریف مبدل نکند بشنوی سچ کار آیدت ز گل طبعی از گلستان من
 بر ورقی بگل بهمن سحر و زوشش باشت و دین گلستان همیشه خوش باشد
 با دادان وقت طلوع فجر و وقت ظهر کوکته بین اسواسطه که معنی غذا و غدوده که تحت بین آید هر
 بعضی این طلوع فجر او را آفتاب کو با باد کتبه بین او در غدوده و غذا و دبی بر از برهان الف و نو
 باه و ان بین زائد هر جیسے بهاران او در صبحگاهان بین از غیاث و خیابان با دادان و بگاه فارسی
 سحر و صبح و غذا و غدوده عربی تر کا بهندی از نفایس خاطر و کچھ و نمین گذرے او ردل کو کبھی
 کتبه بین کیونکہ عرف بین دل صاحب خطر هر از منتخب و بهار عجم و غیاث را می عقل و فکر از غیاث
 اندیشه و تدبیر و مقتضای عقل از منتخب و برهان خرد و قصد او را جتهد کچھ کننا از کشف اللغات
 و اتمی اسمین یا زاید هر جسکه دور کرنے سے معنی بین خلل پیدا نو گلستان گشت یگان اسمین
 بر یا جین طیبیه کا تخاشیه خسرو شیرین و موید برگ کشت و سبز و شاه سپهر که او سگوار کو کتبه
 او بر گیاه خوشبو دار و هر گل سواے گل سرخ از غیاث شاه سپهر و شاه سپهر و شاه سپهر
 و شاه اسفرم و شاه اسفرم که اسکو عربی میں ضمیران کتبه بین از برهان سنبل و سنبلیله
 ایک گھاس هر خوشبو دار شبیه بزلف محبوبان او سکی تین قسم هر رومی و جلی و بهندی سنبل بهندی
 عربی میں سنبل الطیب کتبه بین از برهان ضمیران بالفتح ایک گھاس هر ضمیران بضم میم ایک قسم
 پھول هر از صراح کتبه بین ضمیران قبل از زمان کسری یعنی نوشیروان نہ تھا ایک دن با و شاه سپهر
 عدالته بیٹھا تھا ایک سانپ آیا چند دنہ سیاہ منہ سے اگل کر چلا گیا اوستی تخم کو بونہ سے ضمیران
 پیدا لیش هر نوشیروان همیشه زکام میں مبتلا رہتا ضمیران کے سونگھنے اور کھانے سے زکام جاتا رہا
 اسکا بہت هر خصوصاً دافع رعات و بو اسیر فنی اگر تھوڑا سا شک کہ ساتھ پیسکر بغل میں لگا وین تو
 بوسے بغل زائل ہوا و برهان در لغت شاه اسپهر قول گل و ریحان و سنبل و ضمیران

اقول ہر چند صاحب برمان شاد اسپرغم کے بیان میں ریحان و ضمیران کو ایک لکھتا ہے لیکن صاحب
 صراح کہ ریحان کو شاہ سپرغم اور ضمیران کو گھاس رقم کرتا ہے اس سے معلوم ہوا کہ ریحان اور ہر اور ضمیران
 علاوہ اسکے ظاہر کہ اگر ریحان و ضمیران دونوں ایک فائدے تو شیخ مرحوم دونوں لفظوں کو بوطاعت نفسی
 ایک جگہ لکھتے لفظ سنبل کو دونوں لفظوں کے بیچ میں جا کر نکل کر تے عہد زمانہ دروزگار و بیان و سو گند و ہزار
 از غیاث گلستان بضم اول و کسرتانی و شکون ثالث اور بھی سکون ثانی و کسرت ثالث دونوں
 صحیح معنی گلشن و گلزار ابلہ ہی یعنی جہان گل پھول کثرت ہوں و فاعل بالفتح وعدہ بجا لانا اور انتہا
 و اتہام کو پہونچانا دوستی و عہد و سخن کا از غیاث و منتخب مصدر باب ضرب یضرب سے از صراح
 و لغت و فی قولہ عہدہ گلستان را وفا کے نہا شد اقول جاننا چاہیے کہ گلستان
 اوس قطعہ زمین کو کہتے ہیں جہان گلاب یا ہر قیام کے پھول کثرت سے ہوں تا وقت بہار یعنی
 باقی رہنے پھولوں کے گلستان ہر جب ایام خزان آوے تو ویران ہر پس مراد عہد سے ایام بہار یعنی
 اور مراد وفا سے دوام و پابندی ہے یعنی گلستان کے ایام بہاری کو پابندی نہیں یا سیدان بروزن
 سائیدن بمعنی ہمیشہ و پیوستہ و جاوید و دام و جاوید رہنا اور نظریں رکھنا اور نگاہ نہ اٹھانا از
 برمان و لہستانی علاقہ معنی از غیاث قولہ طریق طبیعت یعنی طریق لبستگی طبیعت
 شریعت بالضم پاکیزگی و نازکی از نمونہ قسحت بالضم فراخی و کشادگی از غیاث و منتخب و ہر
 و ہر کشادگی بکان فسخ یعنی فسخ بالفتح کشادہ و فراخ از صراح مصدر ہر خزان بالفتح
 رہنے آفتاب کی برج میزان و عقرب و قوس میں یعنی ماہ کاتک و اگست و سپس اور مؤید میں ہر ایام
 بگزین از مؤید الفضل اقول یہی معنی اس مقام میں درست و صحیح بمعنی قدرت و توانائی
 از غیاث قطا اول دراز دستی کردن کے اور کبر کرنا اور گردن دراز کرنا وقت دیکھنے
 از مشتاب مادہ اسکا اول بالضم ہی معنی درازی خلاف عرض اور دراز ہونا مصدر باب کرم یکرم سے
 از صراح صحیح کو جو طبیعت اوسکی گہرائی اور اسے بر خاستگی کی نشست برفالہائی
 میں کہ اسکی درختوں کے گلوں و ریحان اور سنبل و ضمیران سے دامن بھر لیا اور ارادہ شہر کا کیا
 بھر لیا کہ اسکی خوب جاننا کہ نہ گل بوستان کو قرار دی ہر گلستان کے ایام بہاری کو پابندی
 اور حکما کہہ گئے ہیں کہ جو چیز کہ شبات اور رفتنی ہر نہ لایق دل بستنی ہر چہا پھر دل لگی کا

لاریق کیا میں نے جواب دیا کہ واسطے تازگی دماغ ناظرون کے اور شگفتگی غیبیہ خاطر حاضرون کے
 کتاب گلستان تصنیف کر سکتا ہوں کہ ضرر خزان کو اس کے درق پر قدرت دراز دستی کی نہو یعنی
 درست تعدی بربھانہ سیکے اور گردش فلکی عیش اس کے بہار کا ساتھ طیش خزان کے گھٹانہ سیکے
 مثنوی نہ ترے کام آئے گل کا طبق ہے گلستان کا سیر ایک رقی پانچ چھ دن رہے ہر
 گل کی بہار پتازہ دایم رہے مرا گلزار حاکم کہ میں این سخن بگفتم وامن گل سخت
 و در دامنم آوخت کہ الکریم اذا وعد وفی فصلی ووسما نروز اتفاق بیاض افتاد
 و حسن معاشرت و آداب مجاورت و لباسی کہ مشکلمان را بکار آید و متسلل
 را بلاغت افزاید نے البجملہ از گل بوستان بقیعتی ماندہ بود کہ کتاب
 گلستان تمام شد حال معنی زمانہ موجود از غیاث کریم باب کریم سے مادہ اسکا کرم
 بسکون را و کرامت ہے اور کرم بقیعتین معنی جو انمردی و مروت و سخاوت و عزیزی و بزرگواری و نوازش
 از منتخب و غیاث پس کریم معنی جو انمرد و سخن و خشنود صاحب امت از بران و حد صیفہ ماضی ہر باب
 ضرب بضر سے معنی نوید و بالیکر بسبب سے کہ بعد از احواف شرط کے واقع ہوا معنی مضارع ہو گیا
 یعنی نوید دیو سے و فی صیفہ ماضی ہر مصدر اسکا و فار معنی وعدہ بجا لانا بیاض بالفتح سفید
 ہر چیز و کاغذ سادہ یہ لکھا ہوا اور نام ایک شکل کا ہی منجملہ سولہ اشکال رمل کے از غیاث و موبد
 قولہ اتفاق بیاض افتاد صاحب خیابان و شکرستان و شایع فاضل لکھتے ہیں یعنی در بیاض
 کاغذ نہ شتم اقوال لفظ بیاض محاورہ میں معنی کتاب ہے چنانچہ بیاض ابراہیم شاہی علم کلام میں
 موجود اور کتاب معنی نوشتن بھی آیا ہے از غیاث پس معنی اس فقرہ کے یہ ہونگے کہ دو فصلیں یعنی
 حکایتیں اوسے روز اتفاق لکھنے کا پڑا معاشرت باخود یا زندگانی کرنا از منتخب باب ہم کہیں کرنا
 از صراح لغات شریک ادب طور پندیدہ از غیاث باقی شرح اس لفظ کی باب چارم کی چوتھی کتاب
 انشاء اللہ تعالیٰ لکھی جائیگی خانہ مجاورت بایک دیگر کلام کرنا اور جواب دینا یکہ کرنا از غیاث انشاء اللہ
 لباس بکسر جامہ و پوشش اور لباس عورت کا مرد اور مرد کا عورت اور لباس قہوی شہم اور
 درشت و سطر از منتخب قال اللہ تعالیٰ میں لباس لکم و انتم لباس لہن مشکلم صیفہ اسم فاعل کا
 باب تفعیل سے معنی سخن گو مادہ اسکا کلام معنی سخن با فائدہ از صراح اور علم کلام عبارت ہے اور علم

جس میں مقدمات نقلی کو بدلائل عقلی ثابت کریں اور اس علم کے علم کو مشکلیں کہتے ہیں از چار شریعت و غیرہ
 مشرسل جواب دینے والا بلاغت ہو چنانچہ مرتبہ ضمتھا کو اور ارباب کلام مطابق اقتضای مقام
 بشرط فصاحت کہ جزو بلاغت ہو اور فقط فصاحت کے واسطے بلاغت شرط نہیں ہو اور مناظر الانشا
 بلاغت کی یہ تعریف ہو کہ لائق حال مخاطب اور مناسب مقام کے کلام کرنا اور خالص ہونا کلام کا
 صنعت تالیف سے اور بعضہ ثقات نے یوں تصریح کی ہے کہ کلام کی بلاغت یہ ہے کہ کلام موافق حال
 و مقام کے ہو اس طرح ہر کہ وقت احتمال ملال سامع کے پیچھے کہ طول مقال سے احتراز کرے اور اہم کو
 مقدم اور غیر اہم کو مؤخر کرے اور امور ملال انگیز کو ترک اور امور محبوبہ مخاطب کو اختیار کرے از غیثات
 اور فصاحت بعض تیز زبانی و خوش گوئی اور باصطلاح علم معانی خالی ہونا کلام کا الفاظ غیر مانوس و نقلی
 و درشت و لغات مشککہ سے اور ادون الفاظ سے جو زبان رد باغ کے نہو اور دو حرف ایک جنس کے
 مجتمع نہون جیسے لفظ جمیع علم و لفظ صدق قول کہ لفظ جمیع کا حرف آخر اور علم کا حرف اول عین اور
 لفظ صدق کا حرف آخر اور قول کا حرف اول قاف یکجا واقع ہوا یہ خلاف فن بلاغت ہوا مختصر معانی
 فصاحت یعنی کشادہ سخن و درست مخارج ہونا مصدر ہر باب کرم بکرم سے اور بلاغت بمعنی تیز زبانی
 مصدر اوسے باب سے از صراح بقیہ تشدید یا باز ماندہ قال اللہ تعالیٰ بقیہ اللہ خیر لکم یعنی جو کہچہ کہ
 حق تعالیٰ نے تمہارے واسطے باقی رکھا اور حرام کیا وہ تمہارے واسطے بہتر ہے از منتخب ترجمہ
 یہ بات میرے کہتے ہی گل کا دامن چھوڑ دیا میرا دامن پکڑ لیا کہ جو نمرود اہل ہمت جب وعدہ کرے
 تو سبھا لاوے چنانچہ دو حکایتیں حسن خطاب اور آداب جواب میں کہ اہل سخن کے کام آوے اور جواب
 دینے والوں کی بلاغت کو بڑھائوے اسی دن مجھ کو اتفاق لکھنے کا پڑا فضل گل اتمام کو نہ پہنچی
 جو کتاب گلستان تمام ہوئی و تمام انگہ شود بحقیقت کہ پسندیدہ آید و بارگاہ
 شاہ جان پناہ سایہ کردگار بر تو لطف بروردگار تو خزان کشف
 امان المود من السماء المنصور علی الاعدار عتد الدولة القاہرۃ سراج
 الملیۃ الباہرۃ جمال الانام صفحہ الاسلام سعد بن الاتابک الاعظم شہنشاہ
 العظام مالک رقاب الامم مولیٰ ملوک العرب والعجم سلطان البر والبحر
 وارث ملک سلیمان مظفر الدین البکر بن سعد زانکی ادام اللہ تعالیٰ

افعالها وضاعت اجلاها وجعل الی کل خیر آلهما بکر شمره لطفت خداوندی مطالع فیما
 قطع کر التفات خداوندیش بیاراید و نگار خانه چینی و نقش از رنگی سست و امید
 هست که روی ملال و نکشت ازین سخن که گلستان بی جای و لنگی است و علی الخصوص
 که و بیاجیه بهما یونش و بنام سعد ابو بکر سعد بن زنگی است و حقیقت بافتح علم یقین
 از کشف چیزیکه بازداشتن و نگارداشتن آن برحق واجب باشد حقیقه الامر ما یصیر الله فی الامر
 و جوبه و یقال بلغة حقیقه هذا الامر ای یعنی شانه کدافی التاج از نوید پارگاه خیمه بادشاهان و جاس
 رخصت و اجازت از بران جاسه بارودان بادشاه از نوید و کشف قوله پسندیده آید و بارگاه
 اقول لفظ آید فعل مضارع و او سیمین ضمیر فاعل کی راجع بطرف کتاب گلستان پس بنظر ایسکه که جمله بارود
 یعنی محل و در سخن دل هر لفظ بارگاه کنایه هر خاطر سے یعنی فی الحقیقت یہ کتاب او سوقت استام و کمال کو
 پیونجیگی که بادشاه کی خاطر میں پسند آدے پر تو روشنائی پر چیزی که کدافی الشرفا لیکن در اصل پر تو
 چیزی کو کتبه ہیں جسکا وجود بذاتہ نہو بلکہ بسبب وجود دوسری چیز کے ہونے چنانچہ اہل توحید کہتے ہیں کہ وجود
 عالم کا پر تو وجود باری تعالیٰ ہی بذاتہ وجود نہیں رکھتا اور روشنائی کو پر تو اسی جہت سے کہتے ہیں کہ وجود او سکا
 بسبب ایک جرم منور کے ہر از نوید یعنی فروغ و روشنی و عکس و شعاع کہ جرم نورانی سے ظاہر ہوا و در بعضی سائیر
 کہ مشہور ہے غلط ہے از غیاث و بہار جم لطف مہربانی و نگہبانی و پناہ و خوب و خراب ضم یعنی یعنی ہر ساد
 باب فتح یفتح سے اور ذخیرہ بالفتح یعنی یعنی یعنی وہ چیز کہ رکھ چھوڑی جاوے اس واسطے کہ دوسرے وقت
 کام آوے از منتخب و غیاث و ہمار قاموس مان کر نگار گشت قوله ذخیر زمان لفظ ذخیر کہ مصدر ہے اس کے
 بمعنی اسم فاعل مناسب یعنی نگہبان زمان کہ ہفت غار و پناہ کہوٹ جمع ہونے پر صلاح امان سابق گذشت
 سما و فلک و خضر و جبرائیل آسمان کو سپرد و جبر فاریسی از نقایس سما خود ہر سمو سے یعنی بلندی از
 غیاث قوله المودع السمار یعنی بدیافتہ شدہ از آسمان از شارح فاضل و خیابان قوت واد شدہ
 از آسمان شکرستان اقول قوت و مدد آسمانی مراد ہو تا یہ یزدانی سے چنانچہ کلام اللہ کہ کتاب
 آسمانی کہتے ہیں منصور یاری دادہ شدہ از غیاث یعنی غالب عرصہ بفتح اول و ضم ثانی و سنا
 عربی باز و فارسی اور باز و بمعنی قوت و استعداد از غیاث اور عرصہ نام ہے ایک بادشاہ شیراز کا جسکا
 گنبد مشہور ہے و ولست شرح گئی گئی علاوہ اسکے دو کہ ہر روزان صد سجنت و طالع و بعضی قضا

اور بعض اول و سکون ثانی بر وزن مرده یعنی مال داری و بی نیازی اور وہ مال جو دست بدست ایک
 دوسرے سے لیوے از بران قاہرہ یعنی غالب و جبرہ و دست از غیاث نام ایک شہر کا ہے
 کنارہ دریائے مصر از منتخب قولہ عضد الدولہ القاہرہ یعنی بازوے دولت غالب از شکرستان
 و خیابان و شارح فاضل اقول اگر مراد عضد سے قوت ہو تو بنظر اس کے کہ دولت قاہرہ کی قوت
 و زیادتی کا سبب خیرات و مہرات اور سخاوت ہی معنی اس جملہ کے یہ ہونگے کہ قوت دینے والا ہے
 دولت قاہرہ کا اور اگر مراد عضد سے بادشاہ شیراز صاحب گنبد ہے اور عضد الدولہ ترکیب معنی مینا
 مثل آصف مرتبت و سلیمان منزلت ہے تو معنی یہ ہونگے کہ دولت قاہرہ مین و وہ عضد ہی اس زمانہ کا
 یہ فقرہ مراد بابت امور دنیا کے ہے اور فقرہ ثانیہ یعنی سراج الملتہ الباہرہ بابت مراد امور دینی کے ہے
 سراج بالکسر یعنی چراغ و آفتاب از غیاث ملت یعنی دین از منتخب گروہ از لطائف و شرح
 نصاب کیش و شریعت از صراح باہرہ بکسر روشن و ظاہر و غالب از منتخب و غیاث مصدر اسکا
 ہے ہر باب فتح یفتح سے یعنی شگفت و غلبہ کردن چنانچہ کہتے ہیں تہر القم و القم باہرہ اذا غلب
 ضویر النجوم یعنی روشن ہوا قمر اور قمر روشن ہونے والا ہے جب غالب ہو ضیا اسکی ضیا بر نجوم پر
 از صراح قولہ سراج الملتہ الباہرہ یعنی چراغ طریقہ روشن از شارح فاضل و خیابان شکرستان
 اقول اس جگہ سراج یعنی چراغ جیسا کہ شارحین مذکورہ نے لکھا ہے نا درست ہے یعنی آفتاب مناسب
 اور ملت باہرہ سے مراد دین محمدی کیونکہ فی الحقیقت جس طرح روشنی آفتاب کی سبب روشنیوں
 غالب ہے اور ضیا اسکی تمام عالم پر ہے اسی طرح دین محمدی سبب ادیان پر غالب ہے جمال
 خوبی سیرت و صورت و بعض خوبصورت و خوش سیرت از منتخب انامہ و بالمد و انہم تینوں
 لفظ اسیم جمع ہی معنی مخلوقات جن و انس جیسے قوم و ربط معنی گروہ و جماعت از
 منتخب و شرح نصاب و لطائف و غیاث قولہ جمال الانام یعنی خوبی ظاہر و باطن میں و جلیل القدر
 انس و جن میں ہر مہر مصدر ہی ہے معنی فخر و ناز کرنا کسی چیز پر مادہ اسکا فخر باب نصر نصر سے
 از غیاث و صراح شہنشاہ مخفف ہر شاہنشاہ و شاہان شاہ کا یعنی سر آمد بادشاہان
 و جسکی مدد سے دوسرے بادشاہ ہو جن منقول ہے کہ اطلاق اس لفظ کا مثل لفظ خدا
 ہوا ہے جناب باری تعالیٰ کے دوسرے پر مکرین از مویذ و بران اقول یہ لفظ فارسی ہے چنانچہ

صاحب مؤید الفضل نے اسکو فصل فارسی میں لکھا ہے اور بسین مہلہ کسی کتاب لغت مثل صراح ویران قاطع
 و منتخب اللغات و کشف اللغات و فرہنگ ابراہیمی و ہماگیری و غیاث اللغات و مؤید الفضل میں نظر نہیں آیا
 معلوم نہیں شیخ مرحوم نے لفظ معظم کے ساتھ بطور عربی باضافہ الف و لام کے کیونکر ترکیب دیا شاید
 کسی کتاب لغت عربی میں آیا ہو رقاب بالکسر و مقب لفتحین و سکون بار موحده و رقبات بفتح او
 و ثانی و ثالث جمع ہر رقبہ لفتحین کی بمعنی پشت گردن از صراح اہم بالضم جمع ہر است کی شرح اسکی اور
 کھنکئی مولی بفتح بیہم آزاد کنندہ و آزاد کردہ و ادلی یعنی سزاوارتر و سپر عم و یاری کنندہ و دوست و ہمراہ
 و ہم عہد یعنی ہم سوگند مولوی اوسنی سے منسوب از صراح و منتخب باب ضرب یضرب سے ہر اور حسب محاسب
 شاذ از صراح ہم عمل و متابع و ندیم و ہمراہ از مؤید یہ لفظ مصدر بھی ہے بمعنی اسم فاعل و اسم مفعول مستعمل
 اور ہو سکتا ہو کہ صیغہ اسم مفعول ہو اس تقدیر پر اصل میں ہو توئی تھا مفعول کے وزن پر واد اور یا
 ایک جگہ جمع ہوئے اور حرف اول یعنی وادوسا گرن ہر اوس وادوسا تھا یا کہ بدل کر کے دونوں یا کو با یک
 ادغام کیا اور ضحہ لام کا ساتھ کسرہ کے بدلایا بسبب مناسبت یا کے بعد ادوس کے یا اول کو واد سے
 تخفیف کے حذف کر کے کسرہ اوس کا ساتھ فتح کے بدلایا یا متحرک یا قبل اوس کا مفتوح یا کو ساتھ الف
 مقصورہ کے بدلایا مولی ہوا اگر کتابت میں اوس الف کو بصورت یا لکھتے ہیں جیسے کہ اکثر نحو میں لفظ
 معنی میں یہی تقریر بیان کرتے ہیں اور فارسیاں بھی مولا بالف لکھتے ہیں جیسے ماجر کہ برسم خط
 عربی میں باجری لکھتے ہیں از غیاث اللغات سلطان والی و حجت و قدرت اور لضم لام بھی آیا
 از منتخب مطلق بمعنی فیروزی یافتہ مادہ اسکا ظفر ہر تعالیٰ گذشت اقبال پیش آنا اور رخ کرنا
 دولت کا کسی طرف اور یعنی قبول کرنا از منتخب اہل فارس میں بمعنی دولت اور قوت طالع
 از بہار عجم مضاعفت دو چند از غیاث جلال بزرگی از منتخب حمل گردیدن و گردانیدن
 اور اصطلاح میں نقل کرنا کسی چیز کا کہ اوس پر دعویٰ اصل کا کرین از غیاث از منتخب و کشف
 و لطائف وغیرہ نال بد ہمزہ بروزن مقال جاے رجوع و جاے بازگشت و بمعنی انجام کار مستعمل
 یہ لفظ صیغہ اسم ظرف ہر اول بروزن قول سے بمعنی باز گردیدن از غیاث باب نصر نصر سے از صراح
 کرشمہ کہستہ بین اشارت از غیاث کہسار اول و فتح ثانی و رابع بروزن فرشتہ ناز و غمزہ و اشارہ
 ہچشم و بار و از بران و مؤید مرطالہ لضم بیہم و فتح لام بروزن مفاعلہ کسی چیز کی طرف دیکھنا

واسطے دریافت کے از منتخب اللغات و غیات اللغات الثقافات عربی کہ شمس فارسی
 کن نگہیوں سے دیکھنا ہندی قولہ بیاراید مراد یہ ہے کہ بنظر اصلاح دیکھنے نگار خانہ وہ سنگا
 ہسکا بنفش گوناگون آراستہ و منقش کیا ہوا از سواد الفضلا و پرمان قاطع از رنگ
 نام ہو ایک نقاش چین کا کہ نظیر مانی کا تھا اور بعضے کہتے ہیں مانی کا نام از رنگ تھا
 اور مانی وہاں کہ لقب اوسکا ہوا از غیات اللغات امیب بیان اسکا اور برگذرا
 روسی تا فشن و روسی کشیدن کنایہ ہے شمس لینے اور روگردان ہونے سے
 از لغات بران دل تنگی مراد ہے اور اسی اور آفسر کی خاطر سے دیباچہ
 بیارید محمول دجیم فارسی صغریٰ دیبا کا اور وہ جامدہ ریشمی رنگارنگ ہے کہ سلاطین کے قباچے تکلیف
 بنا کر پہنتے ہیں درود لباس لواز منہ سات بادشاہی سے ہوا و بسبب سبب آرایش کے خطبہ کتاب
 بھی بابت بار بارات رنگین دیباچہ کہتے ہیں اور بعضے محققین نے لکھا ہے کہ دیباچہ پیاسے معروف دجیم
 عربی لفظ عربی ہے یعنی پیرہ و روسی و منسارہ کذا فی الکفر جو کہ خطبہ کتاب کا بمنزلہ روسے کتاب کے ہے لہذا خطبہ
 کتاب کو بھی دیباچہ کہتے ہیں اور جو کہ صاحب بران و رشیدی نے بیاسے محمول دجیم فارسی لکھا ہے
 پس خاطر میں گذرنا ہے کہ دیباچہ بیاسے معروف دجیم عربی اوسکا معرب اور بعضے محققین لکھتے ہیں کہ
 ماخوذ ہے دیباچ سے کہ معرب ہے دیباہ کا بسبب زینت و رونق اور حرف مار مختلف از میں لفظ دیباچہ
 واسطے نسبت و مشابہت کے ہر از غیات اقوال فی الحقیقت دیباچ معرب ہے دیباہ کا چنانچہ
 صراح و منتخب میں جمع دیباچ کی دیباچ و دیباچ مرقوم ہے ترجمہ اور فی الحقیقت یہ کتاب اوست
 تمام و کمال کو پہنچانے کی کہ جب پسند آوے بارگاہ میں شاد جهان پناہ سایہ کردگار پر تو لطف پرورد
 نگہبان زمان گوشتہ اسن و امان مؤید تائید یزدان مظهر و منصور دشمنان حاکم دوران آفتابین
 علیہ و علی آلہ الرحمۃ و الرضوان بخیرین میں و حید العصر و الزمان فخر مسلمانان سعد بن ابی طالب
 شہنشاہ معظم شہت پناہ عالم سرور ملوک عرب و عجم بر و بحر کہ سلطان و لارث ملک سلیمان مظهر اللہ
 ابو بکر بن سعد زنگی کے قائم و دائم کرکھے اللہ تعالیٰ اذن و دون کا اقبال اور دو چند کرے اوسکا جاد و جل
 اور رجوع کرے طرف ہر خیر و خوبی کے اذ نکال خداوندی سے بگوشہ چشم نظر اصلاح سے مطالعہ فرا
 قاطع اصلاح اوسکی جاسپر پڑے تو ہو جاوے پنگار خانہ چینی و نقش از رنگی ہا اسید ہے کہ نہ

اس سخن سے کوئی ملول نہ ہو غریب سیر گلستان بوقت دلنشلی علی الخصوص ہوا ہی جو اسکا دیکھنا چاہے
نام سعد ابو بکر سعد بن زنگی ۴ ذکر امیر کبیر فخر الدین ابی بکر بن ابی نصر اطال اللہ عمرہ
رنگ عروس فکر من از بی جمالی نسیم بنار و ویدہ یاس از نشت پایی خجالت بزدار و و
رز مرہ صاحب نظر ان متجلی نشود مگر آنکہ متجلی گرد و بزیور قبول امیر کبیر عالم عادل و مظهر
خود فی سیر سلطنت مشیر تدبیر مملکت کہت الفقر الملاذ العز بامری الفضل صاحب الاثبات
الطائر اکل یارسین بین الملک ملک الخواص فخر الدولہ والدین غیاث الاسلام و المسلمین
ہو الملک و المسلمین ابی بکر ابی نصر اطال اللہ عمرہ و اجل قدرہ و شرح صدرہ و عین
برہ کہ مدوح اکابر آفاق بہت و مجموع مکارم اخلاق بہت ہر کہ و سائے عنایت اور
کنش طاعت بہت و دشمنی و ست با عروس بالفتح زن کا خدا اور مرد نو گد خدا و نون
تے ہیں مگر عرف میں اطلاق اسکا عورت پر ہیئت عورت کے واسطے جمع غرائس ہوا اور مرد کے واسطے
عروس نصیب ترین ہوا از منتخب اللغات متجلی نصیب ہم و فتح ہم و کلام مشہور صیغہ اسم فاعل ہوا یعنی
روشن آشکارا مصدر اسکا متجلی ہوا باب بفعل مجاہد اور مادہ اسکا اجلا ہوا باب نصر فیض سے اسکا صراح
تخلی بفتح حار مہلہ و کس لام مشہور ہوا صیغہ اوستی باب سے یعنی پوشیدہ و آراستہ شونہ مادہ اسکا
عہ ہوا از صراح قبول بفتح اول مصدر ہوا یعنی پذیرفتن یعنی فرمان برداری کرنا یہ وزن مصدر کا شاعر
الغیتین یعنی پیش از منتخب و کشف بعضے یا و تا جو آخرین زیادہ کر کے قبولیت کہتے ہیں غلام فیض
تبدل استعمال فارسی میں اکثر بمعنی مقبول آتا ہے از غیاث باب نصر فیض سے از صراح ظہیر یاری دہندہ
بہشتی کہتے یہ لفظ مفرد و جمع دونوں آتا ہے از غیاث مصدر یرو عرش و انش عربی اور فاک و تخت فارسی
میں ملک و پادشاہی و تخت و وسعت عیش بھی آتا ہے از منتخب استبرہ و سیر فیض میں بفتح جمع اسم
انکار بالفتح نازیدن و بکسر بسیار ناز کنندہ اکل فرزند ان و اہل خانہ و پیروان از منتخب سے کہتے ہیں
از دست راست و قدم ازانی و قوت و منزلت از غیاث ملک الخواص ملک بفتح جمع و کلام
مادہ قدیم میں امیر کہتے تھے اور خواص جمع ہر خاص کی و خاصہ بجا و مشہور کہتے ہیں از اسکا
استاران ممتاز ہوا یعنی خد شکار و صاحب واحد بھی آتا ہے اور صاحب بہار عجم کہتا ہے کہ یہ و صاحب
ان اطلاق میں ممتاز ان ہند میں از غیاث اجل صیغہ ناخنی باب افعال سے مصدر اسکا اجلا ہوا

گردانیدن از صراح مکارم بالفتح جمع هر کرم است کی یعنی نواز شهاب و بزرگوارینا از غیاث اللغات
 ترجمه دوم آنست که یک عروس میری فکر کی بسبب بد صورتی کے منظر نہ دکھاوے اور چشم نامیری
 پشت پائے خجالت سے چہرہ نہ اٹھاوے اور دیکھنے والوں کے زمرہ میں نہ جلوہ گر ہوئے مگر اوسوقت
 کہ رونما کی میں خلعت مع زبور ہوئے سر کار است امیر کبیر کے کہ عالم و عادل ہی تائب و طہر یافتہ حضور والا
 ہر فن میں کامل ہر کشتیابان تخت سلطانی بشیر تدبیر مملکت رانی جائے امن و امان فقر پناہ گاہ غربا
 تربیت و پرورش کنندہ فضلا و شرفا و ابرار اہل فارس کا افتخار اعظم الوزار رئیس الامرا فخر
 دولت و دین حامی اسلام فریاد رس سلیمین عہد الملوک و سلاطین ابی بکر بن ابی نصر دراز کرے اللہ
 اوسکی اور بڑھاوے قدر اوسکی کثادہ کرے اوسکا سینہ پر معرفت اور دو چہ کرے ثوابت
 کہ مدوح بزرگان آفاق ہو اور مجموع کرم و اخلاق پر ہیبت اوسکی جس شخص پر عنایت ہو دوست
 اعدا گناہ طاعت ہو و بر سر ہر کی از سایر بندگان و خواشی خدمتی معین کہ اگر دراد کے
 آن بر خے تہاد و نکاسل روادارند و معرض خطاب آیند و محل خطاب بگرمین
 طائفہ درویشان کہ شکر نعمت بزرگان واجب است بر ایشان و ذکریل
 و دعای خیر و ادای چنین خدمت در غیبت اولی تر است کہ در حضور این بتصنع
 نزدیک و آن از تکلف و در و باجاہت مقرون قطعہ پشت و دنامی فلک
 راست شد از خرمی و ناچو تو فرزند زاد مادر ایام را حکمت محض است اگر لطف
 جهان آفرین خاص کند بندہ مصلحت عام را و دولت جاوید یافت ہر کہ
 نکو نام زیست بکر عقبش ذکر خیر زندہ کند نام را و صف تر اگر کند و رنگ
 اہل فضل حاجت مشاطہ نیست رومی دلارام را پس سایر و ہر فارست
 طریضہ در ای مملہ شد و جملہ و جمع و کل عربی سبب ہندی خواشی جمع ہر حاشیہ کی یعنی مردان
 شاگرد پیشہ و خدمتکاران از منتخب و غیاث بر خی اسمین یا مقدار ہی خواہ زائد حبیبی اندک از
 اور بیخ بیخ اول و سکون ثانی یعنی پارہ و حصہ و اندکے از باریار از بران تھا و ان مادہ اسکا
 باب نصر میسر ہے یعنی آہستگی و سستی کرنا از صراح خوار و حقیر رکھنا از منتخب و غیاث تکامل
 اپنے تئیں کامل و سست دکھانا از منتخب مادہ اسکا کسل لغتین باب سمع لسمع سے از صراح خطاب

معرض بافتج و کسر را جائے ظاہر کردن چیزی و جائے پیداشدن چیزے از غیاث و منتخب مراد اکثر
محل قولہ و ذکر جمیل و دعائے خیر معطوف ہوا جب بہت پر قولہ وادامی چنین خدمت
یہ وادو حالیہ ہر معنی حال آنکہ خطاب و عتاب دونوں بمعنی غضب از نمود و غیاث ملامت کردن
و خشم گرفتن و انار کردن از منتخب غصہ کرنا از زبان قولہ کہ در حضور یہ کاف نفی کا ہر تصنع
و تکلف عربی سانگلی فارسی بناوٹ ہندی قولہ پشت دو نامی فلک آہ یہ بھر بھر شمس منطوی
سوقوت ہر مفتعل فاعل مفتعل فاعل از غیاث دو تا یعنی خم تا واسطے ربط کے ہر قائم مقام کان
یا واسطے ابتداء زمان کے زا و ماضی ہر زادون کا بمعنی پیداشدن ما در ایام کنایہ ہر دنیا سے
ترجمہ سبحان اللہ کیا انتظام ہر ایک بندگان و شاگرد و پیشگان ایک ایک خدمت پر معین ہر
کہ اگر اس کام کی بجا آوری میں اندک کاہلی و سستی روا رکھیں تو محل عتاب عتاب میں آدین مگر یہ گروہ
فقر اگر ادنیٰ واجب ہر شکر نعمت و ذکر جمیل و دعائی غیر از کسی خدمت پر معین نہیں بلکہ اگر نا اہلیت یا ناتوانی کا
غیبت میں بہتر نہ پیش حضور کہ یہ تصنع سے نزدیک ہر اور وہ کلفت دور اور اجابت سے مقرون قطعہ
سیدھی ہوئی پشت خم پر فلک کی دہین : تجھ صبا پس جب دیا ما در ایام کو : قدرت حق ہر اگر لطف خدا
سے یہ مصلحت خاص کا تابع کرے عام کو : جینا نکو نامی کا دولت جا دید ہر : مرنے پر بھی ذکر خیر زندہ کرے
نام کو : وصف ترا کرے یا نہ کرے اول فضل : حاجت مشاطہ کیا روسے دلارام کو : قولہ خاص کنایہ
اقول لفظ خاص سے مراد حاکم و بادشاہ ہر اور کند صیفہ مضارع او سمین ضمیر فاعل کی راجع بطرف
خداوند تعالیٰ اور لفظ بندہ میں اضافت قائم مقام لفظ راہبر کہ ملامت مفعول ہر اور اس مصرعہ کے
آخر میں لفظ را بمعنی براے ہے یعنی خداوند تعالیٰ حاکم گرداند شخص خاص را برای مصلحت عام خلایق
اگر تقصیر خدمت و موجب اختیار عزالت یقصر و تقاعدی کہ در مواظبت خدمت
بارگاہ خداوندی میر و دنیا رکنست کہ طائفہ حکامی ہند در فضیلت بزرگمہن
نیگفتند آخر جز این عیش نداشتند کہ در سخن گفتن لطفی بہت یعنی درنگ بسیار
میکند و مستمع را بسی منتظر می باید بود تا وی تقریر سخنی کند بزرگمہن بشنید و گفت
اندیشہ کردن کہ چہ گویم بہ از پیشانی خوردن کہ چہ گفتہ مشنوی سخندان پروردہ ہر
بندیشد آنکہ بگوید سخن : مرن بی تامل بگفتار دم نہ بگو گوی گردید گوی چہ چشم

بندیش و انگہ بر آو نفس و زان پیش پس کن کہ گویند پس بنطق آدمی بہترست از دواب
و داب توبہ گزنگونی صواب و تقصیر و تقاعد و تہجد و نماز و باز رہنا کسی کام کہ کند سے از کشف و کشند
مواظبت ہمیشہ ایک کام پر رہنا اور یاد کوئی کام نہ از کشف و منتخب و خدمت فرمان برداری جمع اسکی
خدا ت بکسر اول فتح دال ہما نہ بسکو چا کرے کرنا اور فارسی کے استعمال میں بی تحفہ و سلام و کورشن بھی کیا کر
از غیاث و منتخب بہار عجم و غیرہ مصدر و باب و نصیرت اور ضربت از صراح بارگاہ گذشت بطبیقت شد و پورن و فصل
وزنگ کنندہ و اہستہ از غیاث ترخیص ہمیشہ کی حاضر باشی میں بارگاہ خداوندی کی جو تہجید سے کو آہی
ہوتی ہو اور سعادت محبت سے باز رہنا ہوں بنا و اسکی بات پر میری کہ ایک گروہ حکما سے ہند
بزرچہر کی فضیلت میں گفتگو کرتے تھے آخر کوئی عیب اوسمیں نہ جانا سوائے اسکے کہ بات کہنے میں
بطبی الکلام ہی یعنی بہت دیر کرتا ہی اور سننے والے کو بہت منتظر رہنا چاہیے کہ وہ تقریر کسی سخن کی کر
بزرچہر نہ سن سکے کہ اندیشہ و غور کرنا کہ کیا کون بہتر ہی پیشانی حاصل ہونے سے کہ کیوں کہا قلم
سخن دانی میں جو ہی سیر کن کہ کرے خور پہلے کہ تب سخن نہ توبے مائل کبھی مار دم سخن نیک کہ
کیا ہی غم نہ توبات کو طول دے دیر تک نہ ہو یہ کہ سامع کہے پس بک + ہر گویائی بھی خوب انسان
جو بہرہ دہ بولے تو ہی مثل خرافہ فکیف در نظر اعیان حضرت خداوندی عرضہ کہ مجمع اہل
و مرکز علما سے متبر اگر درسیاقت سخن و ایری کتم شوخی کردہ باشم و بضاعت
مزاجات ہجرت عزیز آوروہ و شنبہ در بازار جو ہریان جوے نیز و و چای پیش آفتاب
پر توے نذر و و منارہ ہند و در اس کہ وہ الموند نیست نہاید مشغولی ہر کہ گرون بدوی
افراز و دشمنانہ ہر طرف ہر و تاز و سورہی افتادہ ہست آزادہ کہ کس نہاید چنگا افتادہ
اول اندیش و انگہ گفتارہ پاسی پیش اندہ ہست پس دیوارہ نخل بندم ولی نہ در ہست
شاہد مہن ولی در کنعان کہ کیف بالفتح عربی چگونہ فارسی کیونکر ہندی یہ اسم بہم غیر
مبنی علی الفتح ہی واسطے پیش احوال کے موضوع اور کبھی معنی تعجب آتا ہی قولہ تعالیٰ کیف کفر
باللہ از صراح اعیان و عین جمع ہی عین کی اور عین سوائے معنی معروف یعنی چشم
بہن اہل شہر و اہل خانہ و آدمی و شخص و اہد و گروہ و حاضر و جاسوس و برگزیدہ و پیشوا و اکثر قوم و
پوری و مادری از منتخب و صراح برنگان از غیاث سوائے اسکے بہت سے معنی ہیں و یا غیرہ صاحب

اور ایسے معنی لکھے ہیں حضرت بمعنی نزدیکی و درگاہ و حضور از منتخب کلیر تعظیم ہر واسطے اسامی
 بزرگوں کے اور بمعنی حضور کلیر تعظیم ہو گیا ہوا و سی شخص کے واسطے از غیات غرض قصہ بمعنی غایب
 ہو جو فتح اسکی مجمع جگہ جمع ہو نیکی یعنی مجلس مجمع بفتح میم اول و کسر میم ثانی جمع مادہ اسکا
 جمع بالفتح و سکون میم ہر باب فتح بفتح ہے از صراح اہل دل لفظ اہل مفرد و جمع دونوں استعمال بمعنی صاحب
 و صاحبان از غیات اور دل کی شرح آگے لکھی گئی پس اہل دل بمعنی صاحبان کشف و کرامت و قدرت
 ہرگز صیفہ اسم ظرف ہرگز سے کہ مصدر ہر باب بضر میضار و بھی حسب محبت اور معنی را کہ کوئی چیز
 نوکار مثل نیزہ وغیرہ کے زمین پر گارنا پس نقطہ دائرہ پر گار کر اسی جہت سے مرکز کہتے ہیں صورت اسکی
 یہ ہے (۵) اس حلقہ کے بیچ میں جو نقطہ ہو اوسیکانام مرکز ہر قولہ مرکز علمای مشہور یعنی ہنگام
 اوسکا مثل دائرہ ہر اور وہ خود مثل مرکز ہر از غیات اور علمائے متہود اسکی مجلس میں حاضر رہتے ہیں
 متہود صیفہ اسم فاعل کا ہر باب بفضل سے مصدر اسکا متہود یعنی تہجد و تہجد بہت علم ہونا اور متہود بمعنی علمائے
 اور متہود اسکا ہر کہ بقول صاحب غیات ہر بمعنی غور و فکر کسی آیا ہر جو کہ علم کو تہجد و فکر سے حاصل ہوتا ہے
 لہذا کہ متہود کہتے ہیں سیاق قیاس بالکسر و ان کے از منتخب و غیات مشوخ ہوا و مجہول لہذا کہ و لہذا کہ
 و چا لگا کہ از غیات فغول و بی حیاء بی شرم و زور و ہرن اور شوش بمعنی ہلاری و میباکی از زبان اچھا
 و سوراہ مال و اسباب تجارت فارسی از منتخب پونجی ہندی ہر زیات بالضم صیفہ واحد و کثرت
 اسم مفعول ہر باب افعال سے مصدر اسکا عربی از جبار ہر واحد کہ اسم مفعول فزجی بمعنی چیزی اندک مزجا
 و اسکا کثرت چنانچہ سورہ اوسعت میں ہے جتنا بفضاعت مزجات ای قلیلہ از صراح دلالت زجر از جبار کہ
 یہ معنی ہیں کہ کوئی چیز ایک جگہ سے دوسری جگہ منتقل ہو جائے کہ متاع قلیل اسبوت نقل کی جاتی ہے
 لہذا صراح قلیل کو بضاعۃ مزجات کہتے ہیں انور لہذا ہلاری عجز پر کیا ب و قادر و خالک ہر جہت یعنی گرامی
 و صاحب قدر و خداوند مرتبہ از منتخب و بران قس طبع لقب ہر بادشاہ مصر کا اور زمانہ قدیم میں ہر
 مصر کا لقب بھی عزیز ہوتا تھا از غیات و مؤید و کشف و لطائف و مصطلحات و صراح عزیز و قادر و غنی از
 و شہادت ای کیاب و گرامی فارسی از نفاس قول اس جگہ ہر اور عزیز سے بادشاہ مصر کو قولہ و شہادت
 مزجات کہ حضرت عزیز آورده آقول اس جگہ و او قابل کا ہر بمعنی تشبیہ قایم مقام لفظ کو
 یعنی شہادت و شہادت کی مجلس میں حاضر ہو کر گفتگو کرنا تو شوشی ہر اور باد جو کلم علمی کے ہم کلام ہونا علمائے گویا اہل

عزیز مصر کے پاس لیجانا ہی یہ فقرہ بضاعت فرجات آہ اشارہ ہے اس آیت سے جو سورہ یوسف میں ۱۳ آیات
 ۱۴ رکوع میں قبل راجع کے واقع ہو چکا ہے بضاعت فرجات فادون لنا الکلیل و تصدق علينا ان اللہ بخیر من
 و تصدقنا مواثق کتب تفسیر کے مجملہ یہ ہے کہ بعد فوت عزیز مصر جب حضرت یوسف علی نبینا وعلیہ السلام
 بادشاہ ہونے سات برس تک خوب غلہ جمع کرتے رہے بعد اوس کے ایام قحط میں ایک نرخ مناسب مقرر کر کے
 اپنے ملک لون کو بقدر حاجت دیتے اور غیر ملک لون کو ایک دنٹ سے زیادہ دیتے جب حضرت کے بھائی
 خیر ہو چکی کہ مصر میں غلہ سستا بکتا ہو تو آئے اور غلہ لیکر چلے چلے وقت حضرت نے فرمایا کہ ابکی بار اپنے بھائی کو بھی
 ساتھ لیتے آئیو چنانچہ حضرت کے برادر عینی کو ساتھ لیکر گئے اوس مرتبہ سب سباب اونس کے گھر کا سبب قحط کے
 بگ گیا تھا لہذا واسطے خرید کر نہ غلہ کے ضرر اونس اور پشیر لیکے تھے جب حضرت کی مجلس میں داخل ہوئے تو
 کہنے لگے کہ اے عزیز ہمیں اور ہمارے گھر پر سختی پڑی ہے اور ہم لائے بضاعت ناقص ہو چکے پھر قی پوری
 اور خیرات کو ہم پر کہ اللہ تعالیٰ بدلا دیتا ہے خیرات کرنے والوں کو انہی پسینا بضاعت اور مزاجات کو ہی پشیر اور اونس اور
 لفظ عزیز سے بادشاہ مصر مراد شیخ مرحوم کی معلوم ہوتی ہے یعنی میرا علم مثل پشیر اور اونس کے بضاعت قابل کر
 اور علما مثل عزیز مصر میں اور جو صاحب خیابان اور شارح فاضل نے عزیز سے وزیر مصر سمجھا ہے غلط فہمی
 اونس کی ہے شبہ بفتح تین مائے مخفی دانہ سے آگینہ جسکو ہندی میں دوتہ کہتے ہیں از غیاث پتیل از
 منتخب و مویہ سنگ سیاہ ہے براق نرمی و سبکی میں مثل کہرا از برتان آزادہ ہر وزن آمادہ
 سوسن و سرو و مردم دل شعار اور با صطلاح محققین کہ تعلقات بشری سے خلاص ہو گیا ہو از برتان
 جو شخص کہ مملوک کہیکانہوا اور بقول صاحب بہار عجم اگر زیادتی مکی لفظ آزادہ میں سبب بیان حرکت ہر
 جیسے کہ جام و جامہ دونوں بمعنی پیالہ شراب خوری ہر گز آزادہ دون مائے اوس جگہ مستعمل ہو کہ اختیار
 رٹائی کا دوسرے کے ماتھ ہو اور آزادہ و مان کہ اختیار رٹائی کا اوس کے ماتھ ہو از غیاث اللغات
 افتادہ بمعنی عاجز و سقط و خراب شدہ و زبون گردیدہ اور افتادہ بمعنی گر پڑنا اور دور ہونا اور گناہ
 خراب و دور ہونے اور واقع کرنے سے از برتان پاسے و پاخیرہ درک و شالہ فارسی اساس و قاعدہ عربی
 نیو ہندی شغل ہندوہ شخص کہ صورت درختان و میو جات موم سے بنا دے اور باغبان کو بھی
 کہتے ہیں از برتان شاہد صاحب حسن و خوب خوشنما و حاضر و گواہ از غیاث خوب صورت و مستحق
 اور زبردستہ کو بھی کہتے ہیں از مویہ ترجمہ ہر گاہ ہر چہ حکیم و عاقل گفتگو کرتے ہیں بال کرتا

توین پھر ان صحبت علما میں کیونکر حاضر ہوں کیونکہ روبرو بزرگان جناب خاوندی کے غالب رہنا نصرت اور کی کہ مجلس افکی مجمع اہل دل ہر کہ وہ خود مرکز علمائے کمال ہر اگر سخن رانی میں جرأت کر دینا تو گستاخی و بیباکی ہر اور گویا متاع قلیل روبرو عزیز مسر کے لیجا کر ستر صد انتفاع ہر نا کہ محض عالمی حال نا کہ جو ہری بازار میں پوت یا پیتل یا گر سے شیشے کے لیجاوین تو جو ہری ایک کوڑی چربہ لیتے اور آفتاب کے آگے چراغ بے نور اور کوہ الوند کے دامن میں مینار بلند نہایت پست دکھائی دیتی ہے مشنومی دعوی سے سرکشی جو کوئی کرے ہر طرف دشمنوں سے ٹوٹ پڑے ہر سعدی کہ فرطی آزادہ ہر کون آوے جنگ افتادہ ہر سچے پہلے پیچھے کر گفتار ہر جو چاہے سہرا و شہاد و یار ہر ہوں دے زبستان میں ہوں میں شاہد کہ نہ کھان میں لقمہ انرا گفتہ حکمت از کہ آموختی گفت از نابینا یاں کہ تا حاسے نہ بیند یا سے نہ نہند قدم الخروج قبل الولوج مع مرویت باز ما سے وانکہ زن کن قطعہ گر چہ شاطر بود خرد و سچینک ہر چہ پیش باز روئین چنگ ہر گر بشیرت در گرفتن موش ہر لیک موش بہت و ہر ہر بلنگ ہر اما با اعتماد و وسعت اخلاق بزرگان کہ چشم از حوائص ز رویشان نہ دور افشا سے جو ہم کتر ان نکوشند ظلمہ چہ بطریق اختصار از نواد و آثار و کما و اشعار و سیر تلک ماضی و رین کتاب درج کردیم و برخی از غیر گرا شاہید ہر شرح موجب تصنیف کتاب گلستان این بود و بالند التوفیق قطعہ ہر سالہا این نظم ترتیب ہر زما ہر ذرہ خاک افتادہ جاسے ہر غرض نقشہ ست کہ با باز ماندن کہ ہستی راستی بنیم بقا سے ہر نگہ صاحب دے روزی ہر جہت کہ کند در کار و در دشا دے امان نظر در ترتیب کتاب و تہذیب ابواب ایجا ہر شرح دران دید تا مر این رود و رعنا و حدیقہ علیہ الچون ہر باب اتفاق افتاد ازین مختصر آمد تا ہکالت نہ انجا کہ قو کہ تا ہر سچ نہ بیند یا سے نہ نہند اقول دیدن بمعنی معروف یعنی دیکھنا اس حکم درست نہیں آتا کیونکہ اندھے بینائی سے معذور ہیں مولفہ کے نزدیک بنظر اسے کہ دیدن بمعنی واقف ہونا اور عاقبت اندیشی کرنا بھی آیا ہر چنانچہ بران قاطع ہیں

بہتیدہ کے بیان میں لکھتا ہوں اس فقرہ کے یہ ہونگے کہ اندھے جب تک لکڑی سے جگہ کو ٹھٹھول
 نہ لیں گے پاؤں نہ بڑھادیں خروج مصدر ہے باب نصر یضرب سے بمعنی بیرون شدن و خروج
 مصدر ہے باب ضرب یضرب بمعنی درآمدن از صلاح شاطر حسبت و چالاک لہذا اطلاق اسکا
 پسک و جلودار پر بھی کرتے ہیں از برہان بقول مولانا یوسف بن مانع شارح لصاب ہونا شاطر کا بہت
 دلاور و شیوخ و دب باک و دروگرہ و روائشال فلک اس مناسبت سے ہے کہ شاطر باخود ہی شطر سے
 کہ بمعنی دور کردن ہے پس جو کوئی جیلہ کرتا ہے کہ دور از زمین عقل مردم ہوئے اسکو شاطر کہیں گے
 اور فرقہ سپاہیان چالاک کہ بلباس خاص اپنے پیش سواری سلاطین و امرا و درین از غیاث اللغات
 پیش نقیض پس روئین جو چیز کہ روئے سے بنایا ہوا دروئے ہوا و مچھول بھلہ فلزات کے ہے
 کہ تانبا خواہ رانگا گداختہ ہے از برہان دونوں کو ملا کر گداختہ کرتے ہیں از کشف اقول فی الحقیقت
 روئین سیا و لون جمع سات چیزیں ہیں کہ باہم گداختہ کر کے ایک کرتے ہیں جسکو ہندی میں از دھات
 اور فارسی میں ہفت جوشن بھی کہتے ہیں اور وہ تانبا رانگا لوہا پیتل جست چاندی سونا ہی قولہ
 جوہر زہد پیش باز روئین جنگ یعنی پیش بازی کہ از روی ساختہ باشند چہ دست و بازو
 و از دھات شجاعت نماید یعنی از دھاتی باز کے آگے مرغ کیا دست و بازو اور اطہار شجاعت کرے
 از شارح فاضل و خیابان شکرستان اقول مراد لفظ پیش سے سینہ ہے اور روئین جنگ تعریف ہے
 نیشکی جس طرح انور سیاب کو روئین تن کہتے ہیں حال فی الواقع جسم اسکا از دھات کا نہ تھا پس معنی
 سینہ ہے کہ چونکہ مرغ لڑائی کا اگر چہ مرغ مقابل کے سینہ میں اچھل کر لائیں مارتا ہی لیکن باز کے سینہ پر
 لائے مارتے ہیں اسکا تا ہی بلکہ اسکی صورت دیکھ کر اسے خوف کے دیکتا ہی اور یہ مضمون بطریق تمثیل کے کہ
 پیش میں قابل البضاعت علماء کے کرام کے آگے تقریر علمی میں دم نہیں مار سکتا ہوں مصداق لفظ
 و تشدید نا جمع ہے مصدق بقشدید فاک بمعنی ایستادن گاہ در جنگ از منتخب اسم غرور ہے بمعنی جگہ
 مصدق مارنے کی اگرچہ معنی لفظ مصداق کے جال سے صفت زدن ہے لیکن مجازاً بمعنی جنگ و مقام جنگ
 سے متعلق اور بضمیم خطا ہے اور لفظ عربی جسکا آخر مشدد ہوا ہل فارسی تخفیف پڑھتے ہیں جیسے قد
 پس فار مصداق کو فارسی میں تخفیف پڑھنا درست ہے از غیاث و حل اللغات و مدار مادہ اسکا صفت
 بالفتح ہے بمعنی کھڑا کرنا باب نصر یضرب سے چنانچہ کہتے ہیں صفت القوم فاصطفا اسی قسم فی الصحف از شارح

باب اول در سیرت بادشاہان

پہلا باب بادشاہوں کی سیرت میں سیرت بالکسر عادت و طریقت و ہمت از منتخب اللغات
 خواہیست و صفات معنوی از مؤلف اکفصلا فارسیان بمعنی عرض و ناموس
 الائی ہیں از حد مطالعات و غیایث اللغات اس باب میں انچاس حکایتیں ہیں

اسلی حکایت

بادشاہی را شنیدیم کہ یکشنبہ اشتری اشارت کرد بخارہ دران حالت نومیدی ہرانی کہ
 داشت ملک راوشنام داود گرفت و سقط گفتن کہ گفتہ اند ہر کہ دست
 از جهان بشوید ہر جہ در دل دارد و بگوید شعریہ اذائیس الانسان طالی کس
 کہ شہر مغرب بوصول علی الکلب بیت وقت ضرورت چو نہاند گریز
 دست بگیرد شہر شیر نیز بادشاہ بیایہ فارسی مرکب ہر پاک معنی پاس و پاسان
 و نگہبان و پاسدین و دارنگی تخت داودنگ اور شاہ سے بمعنی اصل و خداوند داما داود و
 چہیز کہ سیرت اور صورت میں اپنے امثال و اقربان سے مترو بہتر ہو اس تہذیب پر معنی لفظ بادشاہ
 چار وجہ سے باہر نہیں ایک پاسبان بزرگ کیونکہ سلاطین پاسبان خلائی ہیں دوسرے
 بمعنی داماد اس جہت سے کہ ملک کو عروس سے تشبیہ دی ہر پس خداوند ملک کو اس نام سے
 کہو نامنا سہبت رکھتا ہر تیسرے بادشاہ بہ نسبت سائر مردم کے اصل و خداوند ہر اور
 پاسبان کے و داودنگ کہ نسبت بحال اوس کے نسب چوتھے بمعنی خداوند تخت داودنگ یہ معنی بہت
 اور معانی کے اولی اور جہز ہر آخر بھی جائز و درست از زبان بادشاہ بیایہ موحده غلط اور
 ہندوستان میں جو بارہری شہر ہر خطا بہت استکارہ لفظ پاو کے ہر اور پاو اصل میں پانچھا
 یا کوہا تہذیب وال کے بدلہ لکھا از غیایث اللغات کشتن و گردن زدن فارسی قتل و سفاک ہر
 جان سے مارا ہندی اسیر و اسور و مجوس عربی گرفتار و ہندی و قیدی و بروہ فارسی ماو
 اسکا اسر ہر معنی بستن پلان ہر وال جمع اسکی اشتری و اساری اقول فی الحقیقت اسیر اسکو
 کہتے ہیں جو لشکر مخالف یا رعیت مخالف سے گرفتار ہوا ہو جو کہ اس پر شدت و سختی بہت ہوتی ہو
 اس نام سے اسکو سہلی کیا چنانچہ صاحب صراح لکھتا ہر نومیدی مخفف ہر نامی کا

جسکو عربی میں یاس و قنوط کہتے ہیں ازمنتخب قولہ بزبان کہ داشت یعنی اپنے ملک کی زبان میں اقول اس لفظ سے بھی ظاہر ہو کہ اسپرگز قرار شدہ فوج ختم کو کہتے ہیں و شناسا بالضم اصل میں دشت نام تھا دشت بمعنی بد و زشت اور نام عبارت ہوا القاب و خطبہ از غیاث و شناسا و او و فتح والی اور آخر میں او فارسی سبب شتم و شش و ششینہ عربی گالی ہندی از تفائیس اللغات گرفت صیغہ ماضی گرفت سے اور گرفتن سواسے معنی مشہور ہے کہ بمعنی کاشا اور بند کرنا اور کھڑنا اور فرض کرنا جیسے گرفتن شاخ و ناخن بمعنی کاٹنا شاخ و ناخن کا و در را گرفتہ یعنی در کو بند کیا و دندان گرفتن بمعنی دانت اگھاڑنا اور اصطلاح میں بمعنی شروع کرنا از غیاث بدقطنہ لغتین کا زشت و فضیلت اور جس چیز میں خیر نہوازمنتخب غلط و خطا اور مجازا بمعنی بد کرنا از غیاث و خیابان اقول معنی اخیر ازمنتخب یعنی سچہ و رو غیر نباشد اس کے مناسب لفظ کا بد و عا کتنا و مست شستن کتنا یہو ناما امید ہونے سے از زبان اذا عربی ہر گاہ و وقتی و زمانے و ساسے فارسی جس وقت ہندی پیش صیغہ ماضی باب حسب بحسب سے شازباب جمع یجمع سے اکثر مصدر اسکا یاں بمعنی نا امید ہوا اور اس قاعدہ سے کہ بعد از حرف تہر واقع ہوا بمعنی مضارع ہو گیا یعنی نا امید ہو طال صیغہ ماضی کا باب کرم کرم سے طول بالضم اسکا مصدر یعنی درازی و دراز شدن واحد مشکلم اسکا طلت بالضم آتا ہوا اصل اسکی طو لٹ تھی کتنہ و اوپر دشار تھا سا قطنہ ہوا بعد اس کے و او اجتماع سا کنین سے گر گیا طلت ہوا و طال بسبب اس کے کہ محل جزا میں واقع ہوا یعنی اس کے بھی بقاعدہ مذکور الصد کہ کہ جائینگے یعنی دراز ہو و سے از عراج انسان عربی زبان فارسی بیچہ ہندی رشتہ و جو اس کے کہ زبان کشا و بان کا کہ کتا یہ ہر گالیان دینے سے از زبان سستور بالکسر و فتح نون شد و ہرہ بکسر ما و را شد و عربی میل بزبان ما و را و انہر و ہو شک و کہ از زبان و تا تو از تفائیس فارسی بی سدی فیجہول صیغہ مضارع باب تشریح سے مصدر اسکا اصول الفتح بمعنی زیادتی کردن و جہت کردن صلد اسکا ساتھ لفظ عربی آتا ہوا اس کے کلمہ فصاحت عربی سگن اسبہ اسباہ فارسی کتا ہندی ز تفائیس گر بر صیغہ امر کا کہ جہت اس کے بمعنی حاصل المصد زنی گزیرش کہ کہ محاورہ فارسی میں ہے اگر بعد مضارع کے واقع ہو تو بمعنی حاصل المصد ہوتا ہے کہ گزیرش اور اگر بعد اسم کے واقع ہو تو بمعنی فاعلیت کے پیدا کرتا ہے جیسے دانگیر و بستگیر از خیابان

قولہ وقت ضرورت چو نماز گزشتہ اقول یہ بجز سبب مطوی ہونے ہی ہر روز منقطع
 منقطع فاعلان یعنی وقت ضرورت گزشتہ اگر نماز ششم شریعتی پیدلا ہستی
 مضرب عربی حاصل مطلب اس شعر کا یہ کہ اگر کوئی شخص تنہا دشمن شمشیر بکف سے مقابلہ کر سکے
 اور واسطے حفظ جان کے ضرورت سمجھا گئے کی ہو مگر ہاگ نہ سکتا ہو تو ایسے وقت میں مجبور ہو کر
 پیدلا تلوار کا پکڑ لے گا اور ہاتھ کٹ جائیگا خوف نہ کرے گا **حرب** شہناہ میں نے کہ کسی بادشاہ
 واسطے گردن مارنے ایک اسیر کے جو فوج مخالف سے گرفتار ہو کر آیا تھا اشارہ کیا وہ بیچارہ مصیبت
 مارا کچھ پس تو چل نہ سکا اوس حالت مایوسی جان میں اپنے ملک کی زبان میں بادشاہ کو گالیان دینے
 و دشمنی کہنے بدعا میں کرنے لگا واقعی جو کوئی ناامید ہو جان سے جو کچھ اوس کے دل میں آوے سکے
 زبان سے شعر یا س کی حالت میں انسان منہ نہیں لیتا سبھال بلی عاجز ہو تو لیوے کہنے کی
 آنکھیں نکال بیت گزشتہ کیونکہ وقت گزشتہ سے لے تمام سرتیج تیرہ ملک رسید
 چیمپوید کی از ورا سی نیک محضر گفت اسی خداوند میگوید والکاطمین العظیم
 والحقافین عن الناس والذیحب المحسنین ملک رارحمت آمد و از سر خوان
 و گردنشت وز راجع وزیر کی عربی دستور فارسی اور وزیر صیغہ صفت شہرہ باضی پھر سے
اب یہ سبب سے صدر اسکا وزیر بالکسر معنی بوجھ ٹھانا قولہ تعالی لا تزدر ذرۃ وزراخرے **اب** یہ سبب سے
 سبب آخری یعنی نہیں اٹھاتا ہر کوئی اٹھانے والا بوجھ دوسریکا از صراح وہ شخص بوجھ اٹھائے کسیکا شکر کیا ہو اور
 جسکی راہی پرا خدا کیا جائے اور امورات میں اوس سے التجا کریں از موند الفضلا و تاج اللغات جو کہ در
 بار سلطنت و ریاست کے اٹھانے میں بادشاہ سے متفق اور اوسکا شریک ہو تا ہر انداز اس لقب سے
اب یہ سبب سے از غیاث اللغات محضر جابی حاضر آدن از موند کشف فائز کو بہ نیکی یاد کرنا از منتخب
 صراح نیکی محضر یعنی خوش باطن قولہ والکاطمین آہ عبارات مابقی اس آیت کی یہ ہے **اب** یہ سبب سے
 الی مغفرة من ربکم وجفہ عرضہا السموات والارض احدث للمتقین الذین یتفقون فی السراء والضراء
 والکاطمین العظیم الخ پس کاطمین معطوف ہے متقین پر اور یہ آیت سیارہ چارم سورہ آل عمران کے
 رکوع ۱۷ میں واقع ہے معنی اسکے یہ ہیں کہ دوڑ و تم بخشش پر اپنے رب یعنی بوسیلة ایمان و اعمال صالحہ
 اپنے تئیں شایستہ آمرزش الہی اور ہستی کر اور دوڑ و طرف جھٹکے جسکی وسعت مثل وسعت زمین آسمان کے

اور جنت پر جسکا پھیلادہر آسمان زمین کہ ظہار ہوئی ہو واسطے پر ہر گارون کے جو لوگ خرچ کیے جاتے ہر
 خوشی میں اور تکلیف میں اور دیا لیتے ہیں غصہ کو اور معاف کرتے ہیں تقصیر آدمیوں کی دسے نیکو کار اور
 محبوب پروردگار ہیں اور اللہ تعالیٰ دوست رکھتا ہر نیکی کرنے والوں کو ترجمہ ایک وزیر نیکانیت نے
 عرض کی کہ خداوند یہ کہتا ہے کہ جو لوگ کھاتے ہیں غصہ کو اور معاف کرتے ہیں تصور آدمیوں کے دسے نیکو کار
 اور محبوب پروردگار ہیں اور اللہ تعالیٰ دوست رکھتا ہر احسان کرنے والوں کو یہ کلمہ سنکر بادشاہ کو
 اور سپر رحم آیا اس کے قتل سے درگذا وزیر دیگر کہ درضد او بود گفت اینا می جنبین ملاک
 نشانید در حضرت بادشاہان خبر برستی سخن گفتن این ملک را دشنام داد و او
 ناسزا گفت ملک روی ازین سخن دریم کشید و گفت مرا آن دروغ کہ وی گفت
 پسندیدہ تر آمد ازین راست کہ تو گفتی کہ آزار دمی در مصلحتی بود و این را بہت
 برخشید و جنایتی و خردمندان گفتہ اند دروغ مصلحت آمیز بہ از راستی فتنہ انگیز
 شعر ہر کہ شاہ آن کند کہ او گوید چیت باشد کہ خبر نکو گوید لطیفہ بر طاق ایوان فریدون
 نوشتہ بود مثنوی جان ای برادر نشانید بکس دل آند در جان آفرین بندوس
 مکن تکیہ بر ملک دنیا و نشت کہ بسیار کس چہ نوری و در و کشت چہ
 آہنگ رفتن کند جان پاک چہ بر تخت مردن چہ بر روستی خاک ضد باہر
 بتشرید ال مانند و مخالف جمع و مفرد و ثنوی آیا ہر از منتخب اصدا جمع ضد بد بھی یعنی ضد تکر
 کہ بھی یعنی جمع مستعمل قال اللہ تعالیٰ و یکونون حلیم ضد اور کہتے ہیں لا ضد لا ضد لا ضد و لا ضدید لا ضد
 بالفتح بھی سکرنا باب اضریض سے از صلاح اینا می جنبین اس جگہ کنایہ ہر ملازمان در گاہ سلطانی
 کہ سبب با یکدیگر یکیم جنبین ہیں جیسے اینا سے الشرح جان کنایہ ہر آدمیوں اور پر یوں سے اور اینا سے
 و اینا سے روزگار کنایہ ہر اہل عالم سے اور اینا سے سبیل کنایہ ہر مسافرون سے از برہان راستی
 یعنی امر واقعی از برہان روی دریم کشیدن کنایہ ہر ناخوش ہونے اور سچہ سچہ کہنے سے رو
 یعنی رخسار و ریاضاتگی و امید و محض و محبت کزنا اور پیدا کرنا اور سبب و باعث و جہت
 و سوی و سبب وقوع نفاق از برہان و نمود اس جگہ بھی سبب و باعث مناسب خبیث
 و جہالت مصدر ہر باب کرم یکرم سے یعنی پلید ضد طیب از صراح کیسی برائی کننا اور ناخوش ہونا

از منتخب اللغات جنایت بالکسر گناه کرنا از منتخب اللغات و مورد الفضلا و صبر سراج
 و کشف اللغات در دفع و کاست و ہتیاں بفتح ما و سکون یا و تھانی و فتح
 نام و فغانی از برہان قاطع فارسی افاک و ہستان و فریہ و کذب عربی جھوٹو ہندی
 فتنہ بالکسر بعضی شور و غوغا و آشوب از برہان قاطع سختی و بلا از مورد الفضلا مصدر
 نصر بضر سے جمع اسکی فتن بکسر اول و فتح ثانی از صراح بمعنی دیوانگی از منتخب اللغات
 فتنہ و فساد و نزاع و مخاصمت عربی آشوب و شور و غوغا و خرخشہ و سرخاشش
 فارسی جھگڑا ہندی از نقایس اللغات غذاب از غیاث اللغات حیرت و گمراہی کفر و ردی
 اور مختلف ہونا مردم کا اپنی راہوں میں از منتخب اللغات قولہ دروغ آہ اقول بہر چند
 جھوٹو گناہ نام مطلق ہر گناہ ایک کتاب میں مین نے دیکھا ہے کہ واسطے حفظ مال اور خون
 اور ناموس مسلمانوں کے اسطرح ہے کہ موافق شرع ہو اور حفظ آنھوں کا واجب ہو جھوٹو
 بولنا اور افکار کرنا اور کتمان شہادت معفو ہے مگر تکبیر اس امر کا قیاس است میں ناخود نہاد گناہ
 شباب ہوگا انتہی ترجمہ قولہ مثلاً دشمن پیغمبر اور ائمہ اطہار بدہمن شرعیت اسے مختار ہے
 احکام دینہ خلاف حکم خداوند قہار جو باعث گمراہی و ضلالت عالم ہوا و سکوکہ ہے مسلمان
 مار ڈالے اور ایسے شخص کو حفظ جان مال ناموس واجب ہے تو دیکھنے والا قتل کا اگر واسطہ ہے
 جان مال ناموس قاتل کے اسطرح ہے جھوٹو بولنا افکار کرنا یا کتمان شہادت کہ موافق شرع ہے ہو تو وہ شخص
 ناخود غذاب ہوگا بیکار استوجب عظیم ہوگا والد علم بالصواب جبش وظلم ہندی جھوٹو عربی
 و آثار فارسی از منتخب مصدر ضرب بضر سے از صراح طاق محرابہ از منتخب الیوان کتب
 مثل والان وغیرہ مکانات مسقفہ از مورد نوشتہ بود و صیغہ اثبات فعل باضی بعید ہے مصدر سن
 نوشتہ بکسر تین بمعنی لکھنا اور بضم اول و کسر ثانی بھی آیا ہے اور بفتح تین بمعنی لپیٹا اور طے کرنا اور بضم
 دو و فتح بمعنی آشامیدن و نوشیدن از برہان دل بستن بیان شہادت کہ شہادت تکبیر لفظ عربی ہے
 بمعنی شہادت بخیر گواہی گزشتن اور بمعنی مشکا بھی آیا ہے یعنی وہ چیز پیٹھ حبیر لگاویں اور بہار عجم میں لکھا ہے
 کہ تکبیر یا نشس اور وہ چیز حبیر تکبیر رکھیں اور یہ فارسی ہے ناخود گناہ بالضم بزر
 گناہ کہ عربی میں یا یعنی آیا ہے اور مجازاً شہادت پناہ کو بھی کہتے ہیں از غیاث اللغات

ترجمہ دوسرا وزیر کہ اوسکا مخالف تھا کہنے لگا وزیروں کو بادشاہوں کے حضور میں پیش
 امر واقعی کے دوسری بات خلاف واقعی کہنا لائق نہیں ہے بادشاہ کو کالی دی اور بات بیہودہ کہی
 بادشاہ نے ناخوش ہو کر منہ پھیر لیا فرمایا وہ جھوٹا جو اپنے کہا جھکا پسند آیا اس واقعی سے جو تو سنکر
 کہو کہ اوسکا باعث مصلحت یعنی موجب جان بخشی تھا سو قوت میری خوشی پر اور بنا اسکی برائی یعنی گردن کشی
 اور قتلندوں نے کہا ہر وہ جھوٹا جو مشعل مصلحت ہو بہتر ہو اوس سچ سے جسکا آل مصلحت ہو بہت

جسکے کہنے پر بادشاہ چلے	ہر غضب وہ بدی کی راہ چلے	یہ طیفہ مراد دیوانم فریدون کی کہ
مشتوبہ کیستی موافق نہیں یہ جان	خدا ہی سے تو دل لگا میری جان	نہ دنیا کے باقی کوئی پیار سے ہیں
کہا اوسنے بہت پالے اور مارے ہیں	نہ دنیا کو تو جان پشت پناہ	کہ اوسنے کیسے تجھ سے کئے متباہ
کیا جیسے سب ملک زیر نگین	ہاں اوسکو ہرنے پہ دو گز زین	اگر پہلوان ہو تو یا تیغ زین
نہ لجا بیگنا ساتھ غیسر اکفن	نکلنے لگے جس گھڑی جان پاک	مساد ہی ہوا جس جہم کہ تخت و گناہ

دوسری حکایت

یکی از ملوک خراسان سلطان محمود سبکتگین سے انجواب دید بعد از وفات او بعد سال
 کہ جملہ وجود اور رختہ کر چنانچہ کہ چنانچہ در چشم خانہ میگردید و نظر میکرد و بسیار ہلکا
 از تاویل آن فروماند نگردد و ریشی کہ بجا آورد و گفت ہنوز کاران بہت کہ ملکش یادگار اند

پس نامور نیز مرنج فرودہ اند	کہ پیشتر بروی من کیا نشان	وان سپہ سالار را کہ سپہ سالار تھا
خاکش چنان خور کرد و استخوان	زندہ بہت نام فرخ تو شیر و آفر	گرچہ بی گزندشت کہ در شیر و آفر
صبری کنانی فلان غنیمت شمار	ز ان پیشتر کہ بانگ بر آید فلان کار	از مرگ و از قیامت و از گداز کار
و قتیکہ نشنوی کہ فلان جان	جسکتگین نام ہر سلطان محمود غزنوی کے	باب کا از نوید ہے

نزدیک معنی لفظی اسکے سبک نام لقب محمود سبکتگین کا یہیں کہ وہ تھا از غیاث خواہد ہوا
 و ہم عربی سپہا ہندی رختہ حدیث ماضی قریب جو مصدر اسکا رختن یعنی کھنا و ڈھلنا چاہا کہ
 رختہ گراں شخص کو کہتے ہیں جو زور و قوت تانیا اور پھیل اور پھول و غیرہ سانچے میں ڈال کر بناوے از غیاث
 رختہ گراں شاربیدن معنی ڈھلکانا پانی و شراب وغیرہ کا اور رختہ گراں کنایہ ہر شاربے عموماً نکل ہوا ز
 یا اشال اوسکے از بران چشم خانہ یعنی خانہ چشم فارسی قصب العین فقرہ عربی آنکہ کا کہ ہندی اور

پس هر کسی که خوابی در حلقه شری او را مطلع بین بصر ناکلام کا عبارت ظاهر است دوسری امر
 که احتمال رکعتی بود تاویل شتق بر اول سے از غیث بجا آوردن کنایه می خوانی او پرچانی او
 عمل کردی سے از زبان آن که مکرر دیشی بجا آورد اگر ششون چن بجا آورد و بهی شرط خدا بجا آورد هر گاه بجا آورد
 بعضی دانستن بھی آید هر تو خدمت یا شرط خدمت محض بنفاده هر او مطلع اس فقره کایه که خواب کی تعبیر سے
 سبب که انا صاحب سبب مگر ایک فقیر نه دریافت کیا قوله نگران است یعنی بجهت نگرانی است نامور و نام آور
 خداوند نام و آوازه و مشهور و معروف از برهان کنایه هر بادشاه سے که او سبب سے زیادہ کسی شخص کو مرتبه
 نام آوری حاصل نہیں قوله بر نشان نماز اس میں بزرگدیز زیر خاک سپردن کنایه هر دین کرستی
 نشان از بالضم کنایه هر شخص غیر معلوم سے از غیث کنایه هر آدمی سے از سبب قوله ای فلان اقول هر گاه
 که فلان فلان غیر لفظ اتنی سکا واقع ہوا تو اب کنایه شخص مجهول و غیر معلوم سے نہیں ہو سکتا بلکہ ای فلان
 بعضی از شخص خطاب است کہ ایک بادشاہ خراسان نے سلطان محمود بگتگیں کو کہ سو برس او
 در زندہ کر کے ستی خواب میں دیکھا کہ تمام جسم او سکا خاک ہو گیا تھا مگر انگلیں اسکی مثل ایام زندگی کے
 حال پر چشم مین بھرتی اور او دھڑلے دھڑلے نگاہ کرتی تھیں سب حکما اس خواب کی تعبیر سے عاجز رہے مگر اس
 اور اس شخص نے دریافت کیا اور کہا کہ انگلیں اسکی دیکھتی ہیں بجهت کہ فیرون کے تحت حکومت میں ہوا اسکی سلطان الحق
 انکے انکے کھون پر بادشاہ کرے ہر پرین انکے جاننا کوئی نام و نشان نہیں لاش انکی خاک ہو گئی تھیں یہ تعبیر کے دیکھا تو
 کہیں سبکی انکے ستر انکے میں ہا دل کے ساتھ نام کی شہرت ہر گاہ تک مدت سے گویا ان میں نوشیروان میں انکے اعمال خیر
 ہوا انکے ہر گاہ کے ظاہر ہر ایک کو ہر گاہ انان میں نہ لگا اور قبر و قیامت کا وہ بیان کہ جو بجا آئے تھے کہ زندہ فلان

تفسیر حکایت

کتاب بارود است کہ گویند بود و حقیر دیگر از شش بلند و خوب روی باری پدر کا است و
 در روی او کتب است و شش ہزار بجای آورد و کتب ہا ہی پدر کو تاہ خرومند بہ نادان
 شش ہزار کتب است بہتر الشاہ نطقہ و انبیل جیفہ شہر اقل جبال الارض طور
 و انبیل الاقطار و انبیل الاقطار انکے شہیدی کہ لاغری دانا کہ گفت
 از روی بابکی فریاد است از روی اگر خفیت بود ہر خوان از خطی کہ خیر
 ہر گاہ کہ ہر گاہ و ارکان دولت است پس ندیدند و ہر ارکان بجان بر خیزند

نوی

[illegible]

طویل کی وہ تھی جس میں چار یا یہ کا پائون باندھ کر واسطے چربے کے چھوڑ دیں اور کچنی رشتہ مروارید
 بھی آیا ہے از منتخب و نمونہ حجاز یعنی اس مکان کے جہاں گھوڑا باندھیں اور وہ مکان اکثر طویل و تنگ
 جہاں چند گھوڑے بندھیں اس لیے بیابانے جہاں پڑھنا خطا ہے مگر فارسیوں کے تصرف سے جہاں ہوا جیسے
 ہر ہوش و فطرت کے ہر اور معروف ہر از غیاث قولہ طویلہ خرشارخ فاضل و صاحب خیابان لکھتے ہیں کہ یہ
 اس طرح طویلہ ہے جہاں گھوڑا باندھ کر علاقہ اس جگہ علاقہ حال کا ساتھ محل کے ہر کیونکہ وہ اب حال ہوا و تنگ
 اس کا محل اور یہ ساتویں قسم ہوا و تنگ ہے ہر کیونکہ کسی شہر کا اس کے محل کے اسم سے اور ظاہر کہ غیاث
 صرف مضاف مقصود ہوتا ہے نہ مضاف الیہ جیسے غلام زید سے صرف غلام مقصود ہوتا ہے اور زید اس کی نسبت
 پس طویلہ سے مراد گھوڑا باندھنے پر وزن کیسہ بیابان فارسی سفید و سیاہ آئینہ جیسو عربی
 اہل کیسہ ہیں اور جو رنگ کہ سفید سے ملا ہوا زمینید و بیابان شمال بالکسر ہر وزن وصال معروف و تھی
 ابست و نہالی و تو شک و شکار کیونکہ شکار گاہ کہ نہالی گاہ بھی کہتے ہیں از بیابان و غیاث شمال جمع ہر نمل
 بفتح تین کی جیسے جہاں جمع ہر محل کی اور نمل جمع ہی ناہ کی یعنی آئینہ دروندہ از صراح بلند گزشت
 ترجمہ ایک شاہزادہ کو میں نے سنا ہے کہ کوتاہ قامت تھا اور بادشاہ کی نظر میں دلیل دو سر سے
 بھائی اس کے طویل قامت تو ہی کھیل اور مرتبہ میں جلیل ایک دن بادشاہ نے نظر ناخوشی و حقارت اس کی
 طرف نگاہ کی اس نے دانائی و بینائی سے دریافت کیا اور کہا اسی والد ماجد آدمی کوتاہ قد بہتر اگر عاقل ہو تو
 دراز قد کہ حقوق حاصل ہو یہ کچھ ضرور نہیں ہے کہ جو چیز قامت میں کلان ہو قیمت میں گران ہو بکری باوجود
 پاک ہو ورنہ ان و فقط مت طویل پاک شہر چھوٹا اگر چہ سارے ہاڑوں میں طویل ہو پر تہ میں بلند قد کا حضور
 قطع یہ کہ ایک حقیر عاقل نے کسی احمق پرستہ و سر سے اس پ تازی اگر چہ پڑھا ہو کہیں بہتر
 نگاہ دے یہ ایسے سخن لطیف سن کر بادشاہ نے ہنس دیا اور ارکان دولت نے پسند کیا اور بھائیوں نے
 ولین بیخ رو چند کیا راجی جب تک کہ نہ منہ سے بات نکلے و ظاہر نہ کچھ عجیب یا بہتر ہو و اہل پ گمان
 کہ ہر ہوش و فطرت کے ہر اور معروف ہر از غیاث قولہ طویلہ خرشارخ فاضل و صاحب خیابان لکھتے ہیں کہ یہ
 اس طرح طویلہ ہے جہاں گھوڑا باندھ کر علاقہ اس جگہ علاقہ حال کا ساتھ محل کے ہر کیونکہ وہ اب حال ہوا و تنگ
 اس کا محل اور یہ ساتویں قسم ہوا و تنگ ہے ہر کیونکہ کسی شہر کا اس کے محل کے اسم سے اور ظاہر کہ غیاث
 صرف مضاف مقصود ہوتا ہے نہ مضاف الیہ جیسے غلام زید سے صرف غلام مقصود ہوتا ہے اور زید اس کی نسبت
 پس طویلہ سے مراد گھوڑا باندھنے پر وزن کیسہ بیابان فارسی سفید و سیاہ آئینہ جیسو عربی
 اہل کیسہ ہیں اور جو رنگ کہ سفید سے ملا ہوا زمینید و بیابان شمال بالکسر ہر وزن وصال معروف و تھی
 ابست و نہالی و تو شک و شکار کیونکہ شکار گاہ کہ نہالی گاہ بھی کہتے ہیں از بیابان و غیاث شمال جمع ہر نمل
 بفتح تین کی جیسے جہاں جمع ہر محل کی اور نمل جمع ہی ناہ کی یعنی آئینہ دروندہ از صراح بلند گزشت
 ترجمہ ایک شاہزادہ کو میں نے سنا ہے کہ کوتاہ قامت تھا اور بادشاہ کی نظر میں دلیل دو سر سے
 بھائی اس کے طویل قامت تو ہی کھیل اور مرتبہ میں جلیل ایک دن بادشاہ نے نظر ناخوشی و حقارت اس کی
 طرف نگاہ کی اس نے دانائی و بینائی سے دریافت کیا اور کہا اسی والد ماجد آدمی کوتاہ قد بہتر اگر عاقل ہو تو
 دراز قد کہ حقوق حاصل ہو یہ کچھ ضرور نہیں ہے کہ جو چیز قامت میں کلان ہو قیمت میں گران ہو بکری باوجود
 پاک ہو ورنہ ان و فقط مت طویل پاک شہر چھوٹا اگر چہ سارے ہاڑوں میں طویل ہو پر تہ میں بلند قد کا حضور
 قطع یہ کہ ایک حقیر عاقل نے کسی احمق پرستہ و سر سے اس پ تازی اگر چہ پڑھا ہو کہیں بہتر
 نگاہ دے یہ ایسے سخن لطیف سن کر بادشاہ نے ہنس دیا اور ارکان دولت نے پسند کیا اور بھائیوں نے
 ولین بیخ رو چند کیا راجی جب تک کہ نہ منہ سے بات نکلے و ظاہر نہ کچھ عجیب یا بہتر ہو و اہل پ گمان
 کہ ہر ہوش و فطرت کے ہر اور معروف ہر از غیاث قولہ طویلہ خرشارخ فاضل و صاحب خیابان لکھتے ہیں کہ یہ

روز میدان وانکہ بگریزد بخون شکری ہ این بگفت در سپاہ دشمنی متی چند از
مردان کاری بنیادخت چون پیش برآمد زمین خدمت بنوشید و گفت قطعہ
ایک شخص منت حقیقہ نمودہ تا در شتی ہنر نہ پنداری ہ اسب لاغر میان بکار آید
روز میدان نہ گا و پرواری ہ صعب تحقیق تندرستش از منتخب روی نمودن کنایہ ہ
متوجہ ہونے سے از غیاث روی آوردن کنایہ ہ مقابل ہونے سے مبارزت واسطے جنگ کہ
اہر جانا اور کسی سے لڑائی کرنا مادہ اسکا برز و بروز ہ یعنی ظاہر شدن قولہ بخون شکری
یعنی بخون شکری می کنند حاصل مطلب اسکا یہ کہ جو کوئی لڑائی سے بھاگے اوسکی گردن پر
نام شکری کا خون ہر قولہ بر سپاہ دشمن زد اقول زدن کے بہت سے معنی ہیں اس جگہ
معنی تاخت کردن مناسب کاری مبارزہ جنگجوی و شخصی کہ از کار آید از زبان میں بچ میدان
کنایہ ہ تسلیات و کوشش کرنے سے شخص کا بدمردم و بدن انسان از منتخب غیاث در شتی معنی
و بدخلق و تشددی و فری از غیاث ہنر ضد عیب یعنی خوبی قولہ تا در شتی اس جگہ تا بمعنی ہرگز اور را
مخدوم ہ لاغر و نزار فارسی نجیب و منزل جبری و بلا ہندی اور لاغر بمعنی باریک خالی آبی از زبان
گا و پرواری وہ گا و جسکو سرد مکان میں ایام تابستان میں باندھ کر غذا سے لائق دیکر فرما کیسا ہ
از غیاث مطابق تحقیق رشیدی کہ لفظ پروار میں کیا ہر گا و مادہ گا و فارسی بہتر عربی گائے ہندی
اور میل کو عربی میں ٹور کہتے ہیں از منتخب ترجمہ سنائیں نے کہ اوسے عرصہ میں بادشاہ کا
ایک دشمن تندرست و سرکش متوجہ دستہ جنگ بہا جب دونوں لشکر مقابل ہوئے اور قصہ لڑائی کا کیا
پہلے جو شخص کہ میدان میں آیا وہی لکڑا دہ کوتاہ قامت تھا اور کہنے لگا قطعہ دہ نہیں ہوں میں کہ یہ
ہٹے میرا قدم خاک پر سر لٹے اور تن خون کے دریا میں نہا ہے آج لڑنے کا جو لیر سے نام کہیں کیا جان پر
سارے لشکر کا ہون خون اوس پر چورن سے بھاگ جائے یہ رجز پڑھ کر فوج مخالف پر بڑھ کر بل میں اور کہا
غیر مارا کہتے دلاوران جنگی کو جو سامنے آیا کیا پارہ پارہ جب کیونکہ لڑائی کا پارہ تو باپ کی قدیم
اگر قدم پر بوسہ دیا اور یہ کیا قطعہ لاغری جسم کو بھی گو میرے فریبی کو نہ جانیں آپ ہنر گھوڑا تیل کر کا
کام آدھے گائے موٹی نہ کام آوے پنا آورده اند کہ سپاہ دشمن بسیار بود و انسان اند کہ
جماعتی آہنگ گریز گردند سپر نعرہ زد و گفت ای مروان بگو شہید تا جامہ زنان

اور یہ کہ
میں نے
کہا کہ
یہ
میں نے
کہا کہ
یہ

توشید سواران را بگفتن او تهور زیاده گشت و بیکبار حمله کردند شنیدم که پسران
 بر دشمنان ظفر یافتند ملک سر و چشمش بر سید و در کنار گرفت و هر روز نظر پیش کرد
 تا ولی عهد خویش کرد برادران حسد بردند و زیر و طعنا مش کردند خواهرش از غرقه بدید
 و در یحیی بهرمز و پسر دریافت و دست از طعام باز کشید و گفت محال است که منمندان
 بپزند و بی هنران جای ایشان گنیزد بیت کس نیاید زیر سایه بوم و در بهار از جهان شود
 معدوم و پسر را از نیحال آگهی دادند برادرانش را بخواند و گوشمال بواجب داد پس هر یکی
 از اطراف بلاد حصه مرضی حین کرد تا فتنه بنشست و نزاع برخاست که ده درویش
 در کلیسیا رسید و دو بادشاه در اقلیمی نه گنجد قطعه نیم تانی که خورد مهر و خدای پندل
 در ویشان گنجدیمی و اگر ملک اقلیمی بگیرد بادشاه به همچنان در بند اقلیمی و اگر
 نقره آواز و آواز کردن ناده اسکانر مصدر هر باب ضرب یضرب سے از صراح کوشیدن
 یعنی سعی و جهد و جنگ و جدل کرنا از زبان قولہ اسی مردان آہ اس فقرہ میں اگر تار فوقانی یعنی ہرگز
 تو یہ معنی ہونگے اسے جواز جنگ و جدال کر و لباس و در تون کا نہ پہننا اور اگر ایسے تھکانی ہی تو بہ نظر اسے
 کہ وہ سے لوگ ہنوز بھاگے نہ تھے مستعد گریز تھے معنی یہ ہونگے کہ اسے مرد کیا ادھر ادھر دیکھتے ہو
 گھبراہٹ ہو غریب ہو توڑ و نام کر و والا اور ہنی اوڑھ کر گھر میں جا بیٹھو حورتوں کا کام کہ تھوڑے صدمہ
 باب تفصل سے معنی مردانگی و بقول حکما افراط قوت غضبی از غیاث کسی چیز میں بے باک ہو کر جا پڑنا
 از صراح و منتخب دلاوری از مؤید نادر اسکا ہور و ہنوز ہی باب یضرب یضرب سے از صراح حملہ بکون
 لفظ الی کا قصد کرنا اور حرب پر اوٹھنا ایک قوم کا جسکو محاورہ ہندی میں بلکہ کہتے ہیں مصدر ہی باب
 یضرب یضرب سے از صراح کنار بغل و آغوش از غیاث قولہ در کنار گرفت یعنی گلے سے لگا لیا
 ہمیشہ یعنی زیادتی و افزونی از زبان ولیعهد متصرف و حاکم وقت اور اصطلاح میں وہ شخص جسکو
 بادشاہ اپنی حیات میں اپنی جگہ چھوڑ کر خود سلطنت کا کرے از غیاث حسد کسی کار و ال
 چاہنا بلفظ بردن و کردن و کوشتنی مستعمل از غیاث و ہاریم بدخواہی و حسود بالضم مثلاً باب یضرب
 از صراح نہ ہر فارسی سم عربی یا ہنر ہندی یا عرقہ بالضم عربی پڑوارہ بیا فارسی و ہار حملہ فارسی یعنی
 مسلمان تائب تانی و بالافغانہ از زبان و صراح و مؤیدہ غرقات جمع و یحیی بفتح اول کسر آہا و ہا و ہا و ہا

دریم فارسی یعنی در کوچک مشہور ہر گریہ و سختی کی زیادتی میں تامل ہی لیکن اکثر اساندر لائے ہیں چنانچہ
 عرفی کتاب ہر بیت در سوچہ اش بضیادیدہ سہیل میں نشیندش ہوا کعبہ نسیم بہار پس طبع غالب
 یہ ہے کہ در سوچہ اصل میں در زہ تھا کہ زار و بھر کو نیم فارسی کے ساتھ بدل لایا اور در زہ مرکب ہی لفظ در اور
 لفظ زہ سے کہ معنی خود و کوچک ہو حالت ترکیب میں یا سختی کو ساکن کیا پس در زہ یعنی دروازہ کو
 جیسے مشکیزہ و نازہ یعنی مشک کوچک و ناز کوچک ہو اور بعضوں نے در سوچہ ساتھ بار موصدہ کے
 لکھا ہے اور یہ خالی غرائب سے نہیں ملتا کہ کتاب ہر بیت روز و شب در سوچہ مشرق و مغرب بازار
 ورنہ از تنگی این خانہ نفس میگردد از غیات و چراغ ہدایت و خیابان در سوچہ فارسی گھر کی ہندی
 محال بالضم نامکن از غیات بوم وہ زمین جہین قلبہ رانی نہوی ہوا و ز نام طائر منجو من جسکو
 چغہ کہتے ہیں اور بقول بعضے چغہ کی جگہ سے ہے مگر بہت بڑا سر اور کان اور آنکھ اور منکا مثل
 بلی کے اور رات کو شکار کرتا ہے ونگو اور نہیں سکتا مگر چہ قدم اور زمین شیار ناکردہ کو بھی کہتے ہیں
 از زبان اور بقول قوسی زمین مزدومہ کو بوم اور غیر مزدومہ کو مز کہتے ہیں از غیات ہما
 نام اوس جانور کا ہے کہ استخوان کھاتا ہے اور جسکے سر پر اوسکا سایہ پڑے دولت اور سلطنت
 حاصل ہوا و مزدومہ و غیات بدل بخشیدن از مزدومہ یعنی دنیا مصدر باب نصر نصیر سے ا طرح
 اقلیم بیانش سابق گذشت ترجمہ کہتے ہیں فوج مخالف بہت تھی اس طرف کی تھی
 ایک جماعت نے قصد بھاگنے کا کیا شاہزادہ نے لکار کر کہا اے جو انوکھا بھاگتا ہے
 مرد ہونے کی غیرت کرو تو لوٹو مرد و نکا نام کرو والا اوڑھنی اوڑھ کر گھر میں جا بیٹھو عورتوں کا
 کام کرو ایسے طعن اور تشبیہ کی باتیں کہتے ہیں دل اوکھون کے کڑے ہوئے بیباک ہو کر لڑائی
 کھڑے ہوئے ایک بارگی دشمن کے لشکر میں گھس پڑے دل کھو کر خوب لڑے سننا نہیں
 کہ اوسی دن بادشاہ نے دشمن پر فتح پائی شاہزادہ کو سر و چشم چوم کر گلے سے لگا لیا اوی رہا
 شفقت زیادہ کرنے لگا یہاں تک کہ اپنا دل بعد کیا بھائیوں نے حسد کیا ایک دن اوسکے
 کھانے میں زہر دیا اتفاقاً بہن کی بالا خانہ سے کبھی تھی کھانے کے پردہ پر ایک دہشت مار شاہزادہ نے مار کر
 ہاتھ کھانے سے گھینچ لیا اور کہا محال ہے کہ ہر مند مرین اور بے ہر او کی جگہ عمل کرین بیت
 کوئی اوسے نہ زیر سایہ بوم کو ہما ہو جہاں سے معدوم کو کون نے اس حال بادشاہ کو خبر دیا کیا

شرح گلستان اردو ۱۲۰
 بادشاہ نے اس کے بھائیوں کو بلا کر گوشمالی دیا جس کی خبر کارسہ ایک کو اطلاع ملے اس سے موافق ہو کر
 خواہش کے حصہ میں کیا یہاں تک کہ فساد و فتنہ مٹا اور جھگڑا ٹکڑا کر درمیان سے اٹھا دیا حتیٰ کہ
 دس فقیر ایک کل میں ہو دیں اور وہ بادشاہ ایک اقلیم میں گنجایش پذیر ہو کر قطعہ آدمی دے کر گھر و
 لئے فقیر و نکو وہ آدمی دوسری تالیف کے سر سلطان ہفت اقلیم کو یہ آٹھویں کی فکر میں ہو رہے تھے

چوتھی حکایت

طائفہ نوردان عرصہ سے کوشش کرتے ہوئے و منفذ کاروان بستہ و رعیت بلدان از
 سکا اندیشاں مرعوب و شکر سلطان مغلوب حکم آنکہ ملازمی منیع از قلعہ کو سب
 بدست آوردہ بودند و بلحاظ او اسے خود کردہ بدبران مالک انطرف در دفع مضرت
 ایشان مشاورت کردند کہ اگر این طائفہ ہمیں رشق روزگاری مداومت نماید
 ہم تمام مست ممتنع گردد و مشغول درختی کہ اکنون گرفتہ است مابعدی بہ نیروی خود
 بزرگوار بجائی و گریختن از گاری ہی تا بزرگوار و شکر رشق روزگاری ہمیں رشق روزگاری ہی
 گدشتن پیل طائفہ و طبقہ و جماعت و قوم عربی کردہ فارسی از فائس کردہ موقوفہ اسے
 ہزار تک از منتخب پارہ از چیری یقال طائفہ من الناس طائفہ من اللیل از موید ما وہ اسکا طوفان
 باب ضرب نصیر سے قولہ تعالیٰ و لیشہ غذا با طائفہ من المؤمنین از صراح رعیت بفتح اول و
 و کسر ثانی و تشدید تحتانی عامہ مردم و داعی والی رعیت باب نصر نصیر سے صراح بایں حفظہ الاعمینی
 جسکی حفاظت کرے شبان و گلہ بان از غیاث و منزل بلدان بالضم جمع ہی بلد بفتح تین کی معنی
 اسکا اند جمع ہی کہیدہ کی جیسے مصالح جمع مصلحت کی بمعنی بدسگالی و بداندیشی از غیاث اللغات
 و شارح فاضل مرعوب اسم مفعول ہر عیب بالضم کا بمعنی ترسانیدن از صراح ملا و جایی پناہ
 از منتخب صیفہ اسم ظرف مصدر اسکا لوز بمعنی پناہ گرفتن باب نصر نصیر سے از صراح منیع صیفہ
 صفت مشہور باب کرم بکرم سے مصدر اسکا مانعہ بمعنی عزیز ہونا اور استوار ہونا جگہ کا از صراح
 و لہ بالضم و تشدید یلام پہاڑ کی چوٹی از برائی قتل بضم القاف و فتح اللام الاول جمع از صراح ملجا
 بفتح و ملجا بضم پناہ گاہ از منتخب ماوی جایی برگشتن از منتخب مدبران یعنی ناظران و عاملان
 مضرت خلاف منفعت ضرر و گزند رسانیدن باب نصر نصیر سے از صراح مشاورت مصلحت

سابقہ تحقیق و شن و دستور گوئیہ از منتخب مدار و غیاث پائی یعنی جرنیر و بکسر اول برون
 یکوزر و قوت و توانائی نیرمان و جهانگیری میں بیار معروف و اور ظاہر ایسی فصیح کہ یا اور داؤد و نو
 مرد و پڑھے جاوین اور فصحا سے ایران کا معمول ہے کہ اکثر بلکہ سب جگہ مجمل کو معروف پڑھتے
 از غیاث پائی اسمین یا سے خطاب ہے اور بل بالکسر صغیر کا ہے بلیدین بکسر تین سے بمعنی گذشتن
 از نیرمان کسلی ہیغہ نئی حاضر اور اسمین یا سے خطاب ہے کس تین و سیختن سے بمعنی بریدن
 وجد کردن و شکستن و سست کردن و اندیدن و رفع نمودن از نیرمان کسلی یعنی اخیر اس جگہ
 مناسب قولہ بگردوش از پنج بزرگسلی و قبول جاننا چاہیے کہ گردون کاڑھی و چھکڑ
 رکھلہ اور بھی چرنی کہ کہتے ہیں جو اسباب جو لقب ہے جو اور کھلہ اور دامہ کمان حکمت
 کہ آلات حصارگیری سے ہے از نوید و بران و غیاث لیکن فی الحقیقت گردون ایک آلہ حکمت
 کہ او سے سبب سے رفت چند سالہ جڑ سے اکثر آتا ہے کہ فتن بمعنی بند کردن از غیاث
 میل چوب وزن دار کہ بکار و زرش پیلوانان آید بند می گد کہ چند از غیاث و بہار و
 ترجمہ عرب کے چورون میں سے ایک گروہ بر سر کردہ بیٹھ رہے تھے اور راہ مسافروں کی
 بلکہ قافلہ والوں کی بند کردی تھی ساری خلقت شہروں کی اذکی بد ذاتی و تاراج سے مار
 خوف کے ہر اسان اور شکر بیان بادشاہی ہمیشہ کی چوری و ہزنی و غارتگری سے سخت
 مضطر و پریشان سبب اسکا یہ کہ اون چورون کو جامی قرار نہایت محکم و ستوار جونی پر
 ہیار کی ہاتھ لگ گئی تھی اونکھوں نے بود و باش اپنی دہن اختیار کی تھی اوس دیار کے عالمان
 اور اظہار نے واسطے دفع مضرت و گزند اون موزیوں کے آپس میں مشورہ کیا کہ اگر اسپہرچ
 ہمیشہ رہیں گے تو مقابلہ ایسے مشکل ہوگا مثنوی اگر پڑھنے تازہ پکڑی ہو چڑھ تو ایک
 آدمی سے وہ جاوے اکثر مگر خدیت میں جب ہو قوی ہو کر دوں بھی نہ اکثر سے بھی
 مشیمہ ہو جائے گد سے بند ہے ہاتھی بھی گروہانی بلند سخن برین مقرر شد کہ کی را
 جس ایشان بر گماشتند و فرصت نگاہ میداشتند تا وقتی کہ بر سر قومی
 راندہ بودند و بقیہ خالی ماندہ تنی خد از مردان واقعہ دیدہ جنگ از مودہ را بفرستاد
 تا و شغب جبل نیرمان شدند شہانگاہ باز آمدند سفر کردہ و غارت آوردہ سلاح

بکشاوند و غنیمت بنمادند خستین دشمنی که بر سر ایشان تاخت آورد خواب بود چندان که بانی
 از شب گذشت بیت قرص خورشید در سیاهی شد یونس اندر دمان ماهی شد چرخ
 خبر رسیدن صراح بحسن نجیم نازی اور بحسن بحارے نے نقطہ دونوں بمعنی جستجو کرنا اور خبر پونہ
 از منتخب جاسوس جستجو کرنے والا احوال کا جو اسمیں جمع از منتخب گماشتن و گماردن معین کرنا
 فرصت نگاہ داشتند کنایہ ہو منتظر وقت رہنے سے رائدن بمعنی رد کرنا اور رد کرنا
 کہ کیونکہ سے از کشف اور بمعنی تاختن و دو اندیدن بھی آیا ہوا از شارح فاضل و خیابان
 دیدن از فاضل شرقی مانگنا اور چلنا اور چلانا از مصدر فیوض لفظہ بالضم وہ زمین کہ صاف
 و ہمیز ہو دوسری زمین سے بقاع بالکسر جمع از منتخب بمعنی سرای و خانہ مستعمل از غیاث و اقہ
 جنگ و حادثہ و سختی و کار و مردن از غیاث شعب بالفتح بمعنی شکاف و غار و بالکسر پڑا کہ
 پہاڑ میں ہو اور وہ پہاڑ کا از منتخب و غیاث شعب و کمنا و مخارہ عربی گو کہ فاسی کلہ ہندی
 غارت و غنیمت دنی بفتح فاء و سکون تھانی و آخر ہمزہ عربی چو و یھا و تاراج و پردہ فارسی لوٹ
 ہندی سلاح حربی ساز جنگ فارسی ہتھیار ہندی خستین خست بضم ثانی بردن و
 بمعنی اول و ابتدا و خستین بمعنی اولین از برمان قولہ قرص خورشید در سیاهی شد یعنی
 آفتاب فرو رفت از لغات برمان سیاهی پدید آمد از مؤید قولہ یونس اندر دمان ماهی شد
 کنایہ اس بابت سے کہ دن آخر ہوا اور رات آئی از برمان و مؤید بعضے فضلاء سلف سے
 منقول ہر مصرع ثانی اس بیت کا اشارۃً نظیر مصرع اول کا ہی یعنی جانا آفتاب کا زاویہ غیاث
 و سیاهی جیسا جانا حضرت یونس کا بطن مہین یا مصرع ثانی بیان اوس رات کی شدت تاریکی کا
 چورون کے حق میں ہو یعنی جسطرح حضرت یونس پر تین تاریکیاں پیش آئیں تھیں ایک تاریکی دریا
 دوسری شکم مہی قیسی تاریکی شب او سیطرح پہونچا اوس شب کا چورون کے حق میں عین
 شدت تاریکی میں تھا بسبب اس کے کہ وہ شب موجب گرفتاری و قطع حیات اونکی ہوئی از
 شارح فاضل و خیابان و گلستان اردو بعضے کہتے ہیں یونس عبارت ہی خواب سے
 اور چھالی اشارہ ہی چورون کی آنکھوں سے یعنی نیند اونکی آنکھوں میں آئی اور یہ بھی کہ
 کہ جب آفتاب برج حوت میں آتا ہے یعنی حیت کے چھینے میں بسبب موسم برف و باران کہ

رات بہت تاریک ہوتی ہے پس جانا آفتاب کا سیاہی میں گویا جانا یونس کی دکان سیاہی میں ہے
 پس یونس عبارت ہے خورشید سے اور سیاہی برج حوت سے اور یہ کہ سیل کتایہ سے اور یہ کہ
 شارحین سے کہتے ہیں کہ اگر کوئی مقرر ہو کہ اوپر شیخ سے فرمایا کہ چند انکے پاس سے از شب
 بگذشت پس سیاہی میں جانا آفتاب کا بعد پر رات کے کیونکہ درست ہو سکتا ہے تو اس
 جواب یہ ہے کہ اس جگہ لفظ پاس بمعنی لغوی یعنی اجنبی حصہ ہے اور ظاہر کہ سیاہی بعد پر رات
 متشرعتی ہے چنانچہ اسی جہت سے فقہانہ جانا وقت مغرب کا اور آفتاب وقت غروب کا کہ مذکور
 کیا ہے غائب ہونے شفق پر مولف کتابہ ضعف اس جہ کا ظاہر ہے از خیابان جانا اونٹوں کا
 خواب میں مثل جائے آفتاب کے سیاہی میں اور درانیہ یونس کے دکان سیاہی میں ہے تو یہ
 اقوال معانی نوشتہ شارحین خالی تکلف سے نہیں مولف کے نزدیک حاصل ہر مطلب میں ہے
 دوسرا سیاہی رفتن اور آفتاب فرد رفتن کا واحد معلوم ہے تاہم اور آفتاب فرد رفتن کو صاحب
 بیان قاطع کنایہ زوال دولت اور آنے ہونے عمر سے لکھتا ہے اس صورت میں مصرع زوال
 اس کیفیت کا متعلق عبارت با سبق سے ہے یعنی کشتیوں و شہر و شہرستان تاخت اور
 خواب پرورد چند انکے پاس سے از شب بگذشت و خورشید و سیاہی فرد رفتن پس معنی یہ ہے
 یہ ہے کہ پہلا دشمن جو اون چہرون پر و بتاراج لایا خواب تھا پر رات گذرے پانی کی
 زندگی سے جواب تھا اور مصرع ثانی مشیہ ہے وہ چور کیا رگی ایسے موت کے منہ میں رہا
 جس طرح حضرت یونس مچھلی کے منہ میں جا پڑے یہ معنی بہت صاف ہے کہ چور کیا رگی
 حاجت باقی نہیں رہتی ترجمہ بعد مشورہ کے سخن اس طرح پر منتہی ہوا کہ کیا کشتی میں
 اون کی خبر گیری پر مقرر کیا اور منتظر وقت کے رہتے تھے یہاں تک کہ ایک وقت وہ سب
 کسی قوم پر و اس کے تاراج و غارتگری کے دوڑ گئے تھے گھراؤ کا خالی تھا عالموں کا فرسوس
 چند جوان مردان سختی دیدہ و جنگ آزمودہ سے وہاں بھیجے کہ دس پہاڑ کے درون میں
 چھپے رات کو وہ پور سفر سے پھر کر آئے اور مال لوٹ کا بہت سالانہ گرن کے لوہے سے
 مال غنیمت رکھے کنارے پہلا حریف جو اون پر و بتاراج لایا خواب تھا پر رات گذرے پانی کی
 کہ زندگی سے جواب تھا بدیت موت کے منہ میں آگئے ایسے یونس کو مچھلی نے

مردان و زنان کمین گاہ بدر حبیبند و دست یگان یگان برکت بستند بامدادان
 بدر گاہ ملک حاضر آوردند ہمہ را کشتن اشارت فرمود و اتفاقاً در آن میان جوانی بود
 کہ میوه خنقوان شبایش نوسیدہ و سبزہ گلستان عذارش فرو میسوزید یکی از
 وزیران پادشاهت ملک را بوسہ داد و روی شفاعت بیزیرین نهاد و گفت این پسر
 بہروز از باغ زندگانی برنجورده بہت و از زبان جوانی متعنیافتہ توفیق بگیرم و اہل
 خداوندی آنست کہ بہ بخشیدن خون این منت پرستہ نشند ملک روی ازین
 پیشین و تہمت کشید و گفت بیست برتونیگان بگیر و ہر کہ بنیادش بہست بہریت
 نا اہل را چون گردگان برکب بستہ و قتل و تہار اینان شطرنج کردن الی ہر بستہ و
 بیخ و بنیاد ایشان را آوردن بہتر کشتن نشان دادن و اہل گذشتن و افغنی شستن
 و بیخ نگاہداشتن کار خردمن آن نیست قطعہ ای کہ آب زندگی بار و ہرگز از شلخ
 بیخ برنجوری با فرومایہ روزگار مہر و کنایہ بوریاست کہ خوری پادشہ گاہ فارسی ہوں
 بروی از میان جگہ چہنہ کی بقصد دشمن و شکار بدر بقتضین بردن و بیرون فارسی باہر شہری
 از نوید و بکون دال شستن و جہتین خیر کردن فارسی و شب بالفتح و واثب باضواء و ثب
 بقتضیر اور و شب بالفتح کہ باب ضرب بضر بے ہو عربی کہ زبانہندی یگان یگان یکیک
 فارسی فردا عربی ایک ایک ہندی دستہا برکت کشتن کنایہ ہو ششک باندہینے سے
 خنقوان بالفہم ابتدا سے ہر چیز و آغاز جوانی از خیانت و منتخب و کشت و قاموس و نوید و ہا
 خنقوان الشبَاب عربی شروع جوانی و سبزہ آغاز فارسی و شتی جوانی ہندی ہر طرح و منتخب ہا
 خنق بالفہم بطوری شتی کہ نا باب کرم بگیرم از منتخب و صراح شباب جوانی نوسیدہ گدرا یا ہوار ایمان افصح
 اول و بہترین سحر زبان الشباب اول جوانی از منتخب و صراح تمتع بر خورداری یافتن و منفعت گرفتن
 از منتخب نقطہ تمتع ساستہ یافتن و دیدن و گرفتن و بردن و برداشتن و استعمال گرفتن بقتضیر و ہر
 ہو عربی و زندگاری از منتخب اخلاق بفتح اول جمع خلق بالفتح کی جو بمعنی آفریدن و آفرینندہ
 و آفریدہ شدگان و آخرینش و اندازہ کردن و در رخ گفتن ہو اور جمع خلق بالفہم و بہترین
 جو بمعنی غم سے و عاوت و مروت ہو اکثر اطلاق او سکا بردن قید کے نیک پر آتا ہو اور کہ بمعنی

لفظ اور کج یعنی بد خلق و کج خلق یعنی جس سے بد آیا ہو اور یعنی وہن اور یعنی کینہ ہونا
جامہ کا اور یعنی جامہ کینہ یا کینہ یعنی بکسر لام بھی آتا ہے از غیاث و منتخب ہمارے علم و طائف پر تو بیانش گذشتہ
دنیا و یعنی اصل تربیت پرورش کرنا از منتخب و مؤید و صلاح و لغت ربا گردگان چار و غیر یعنی
اخروٹ از بریان و مؤید گنبد بدال مملہ عمارت مدور و غنچہ کل اور قبہ شکل گنبد حسین آئینہ بند یعنی
اور پیالہ شراب وغیرہ از بریان نسل فرزند وزہ زاد لفظ عربی ہے از مؤید تبار خاندان از مؤید اخگر
فارسی جمہور عربی چنگاری ہندی از بریان افعی وہ سانپ ہے کہ جسکو دیکھے وہ مر جائے اور نظر
اوسکی زمرہ پر پڑے تو اندھا ہو جاوے کہتے ہیں آئینہ میں وہ سانپ اپنی صورت دیکھے تو اپنی
نظر کی تاثیر سے خود ہلاک ہو جاوے از مؤید ترجمہ تفصیل اس اجمال کی یہ کہ مردان دلاور
جو بہار کے درون میں بیٹھے تھے باہر نکل پڑے اور ایک ایک کی مشکیں چڑھا صبح کو بادشاہ کی
دولت سراپا لاکر مچا گاہ میں کھڑے ہوئے حضرت قدر قدرت کو جو غضب سلطانی آیا بیکر از بیکر
اشارہ فرمایا اتفاقاً دن چور دن میں ایک جوان تھا کہ مینوہ اوسکی اوٹھتی جوانی کا اوسوقت تک گزرا
اور مینوہ اوسکے گلستان رخسار کا تازہ برآیتھا ایک وزیر نے پایہ تخت بادشاہ کو بوسہ دیا اور چین
شفاحت زمین پر رکھ کر عرض کیا کہ اس لڑکے نے ایک باغ زندگانی سے پھل نہیں کھایا ہو لو
آفتاب جوانی سے بر خور داری و نفع نہیں پایا ہے قبلہ عالم کی شفقت و مروت سے امید ہے کہ اوسکی
جان بخشی کا احسان اس غلام پر رکھیں بادشاہ نے اس بات سے غصہ ہو کر منہ پھیر لیا اور کہا
بیست اصل جسکی ہو سے بدادس سے بھلا نیکی کہاں تربیت نا اہل کو گنبد پر جیسے گردگان
نسل اور خاندان اسحق و کاسم قطع دستاصل کر دینا اولی تر ہے اور بیچ و بنیا داخون کی کھود ڈالنا
بہتر ہے کیونکہ آگ کو بجھانا اور چنگاری کو چھوڑ دینا اور سانپ کو مارنا سنیوے کو پالنا کام عقلمند
و دانشمند دن کا نہیں قطعہ ابر برسانے گرچہ آب حیات بار و برید تو نہو گارے کیسوست
دوستی کہنے سے کہ تو بوریاسے ہونہ مشکر و زیر این سخن بشیند و طوقا و کرہا یہ پیشہ
ویر جس واسے ملک آفرین خواند و گفت اسخہ خداوند فرمود و غیرہا یہ پیشہ
کہ اگر در صحبت آن بہان تربیت یافتم طینت ایشان گرفتہ و پال از پیشہ
شہد ہے اما پندہ امید و ارست کہ صحبت صالحان تربیت پذیر و خوش ہے

خرد مستدان گیرد که هنوز طفل است و سیرت بغی و عناد آن گروه در
 نهاد وی متکین نشده و در حدیث است کل مولود یولد علی الفطریۃ و الفواء بهود
 او بیضرائه او بجهان قطع بابدان یار گشت همسر لوطه خاندان نبوتش گشت
 سگ اصحاب کعبه روزی چپ پائی نیکان گرفت مردم شاد این بخت
 و طایفه از ندای ملک با و سی نشناخت پادشاهند تا ملک از سر خون او
 در گذشت و گفت بخشیدم اگر چه مصلحت ندیدم ریاضی دانی که چنگ است
 زلال بایستم گرد و دشمن نتوان حقیر و بیچاره شمرده دیدیم بی کسی که آب در چشم فرو
 چون پیشتر آمد شتر و بار پرده فی الجمله وزیر پسر را بنواز و نعمت پرورد و استاد
 ادیب بترتیبش نصب کرد تا حسن خطاب و رد جواب و شمسائیر
 آدابش بیاموختند و در نظر پادشاهان پسند آمد باری وزیر
 از شما نکل او در حضرت ملک شمه میگفت که تربیت عاقلان در و اثر
 کرده است و جل قدیم از جلیت او بدر برده ملک را ازین سخن تبسم
 و گفت بدیت عاقبت گرگ زاده گرگ شود و گرچه با آدمی
 بزرگ شود و بگوید طوعا و کرها یعنی ظالمین خوش باطنین با خوش طبعیت شربت و عود
 منتخب بغی بالفتح و سکون ثانی مصدر بری یعنی بیفرانی او را طاعت است بایران و بکشانی
 و بایرانش و بر وزی تعلیل صیفه صفت مشبهه یعنی بیفران از منتخب عدا و جنگ و خطوت
 و سرکشی و خشم و کین و تعصب و ظلم و تعدی از منتخب و بر مان و لغت مستیز نهاد
 بنیاد و رسم و وضع از مؤید فطرت آفرینش و دین و اسلام از منتخب شما نکل جمع بی شما
 با کسر کی معنی خود عادت از منتخب و کشف و مؤید و نیز جمع شما نکل بالفتح کی معنی خوبی
 و شربت نیکو و خصلت پاکیزه و اخلاق پسندیده او را یعنی بکسر اول جمع آری او را به اصح
 او را مراد و شکل کا از بر مان فارسیون نے معنی صورت و تقطیع و وضع احتمال کیا
 از غیات و بهار عم گرگ بچیر یا بیان نش گذشت ترجمه وزیر نے یہ بات سنی ظالمین
 خوب باطنین نام خوب پسند کی اور بادشاہ کی خوبی رائے پر آفسہ میں کر سکے

یونان التماس کیا کہ جو کچھ حضور نے فرمایا فی الحقیقت کیونکہ اگر اودن بد ذاتوں کی صحبت میں
 تربیت پاتا تو عادت او کی اختیار کر کے افعال بعمل میں لاتا اور ایک او نہیں سے ہوتا لیکن تربیت
 امیدوار ہو کہ صالحوں کی صحبت میں تربیت قبول کرے اور خوب عقل مندوں کی کھڑے کہانیاں
 لڑکا ہو اور فصاحت و افغانی و سرکشی و خصوصیت و جنگ جوئی اوس گروہ کی اسکال میں ہرگز نہ ہو
 اور حدیث میں آیا ہے کہ سب لڑکے پیدا ہوتے ہیں دین اسلام پر اور اب ان کے پیروں کی میں
 اوسکو یا نصرانی کرین یا مجوسی کرین قطعہ صحبت بد میں بیٹھی زور و جہل و اوسکی ہوائی
 جہان سے گم نہ سگ اصحاب کھنڈ نہ جو کیا بد ساتھ نیکوں کا ہو گیا مردخ یہ کہا اور چند مصداق
 بادشاہ کے شفاعت میں اوسکے مددگار ہوئے یہاں تک کہ بادشاہ اوسکے جوان سے درگزر
 اور فرمایا کہ میں نے تمہاری التماس کو پیش لیا بیت سنی اگر یہ مصالحت نہ دیکھی رہا بھی
 تو جانے ہو کیا زال نے ستم سے کہا بد دشمن کو حقیر متہم جو بیو بیٹا بد دیکھا ہو کہ پانی چھوڑ دیا
 بہت بد جب بڑھ گیا اوسکا اور بوجھ اور باہان القصد وزیر نے اوس لڑکے کو بڑے ناز و
 بالالا اور استاد اتالیق واسطے اوسکی تعلیم کے مقرر کیا جب حسن خطاب و رجاء اور
 آداب اوسکو سکھایا اور سبکی نظر میں لپٹ گیا تو ایک روز وزیر کو کچھ کہو اوسکے عادت
 حرکات و سکنات بادشاہ کے حضور میں عرض کرنے لگا کہ عاقلوں کی تربیت نے اوس
 اثر کیا اور جمالت قدیم کو اوسکی خاقیت و طبیعت سے باہر کیا بادشاہ کو اس بار سے
 ہنسی آئی اور یہ بات فرمائی بیت بچہ گرگ ہو گا اگر گرگ نہ اگر چاہے انسان کہ اسکو پرستے
 بزرگ و سالی و دوسریں برآمد طائفہ او باش محلہ بدہ پیوستہ تہند و عہد و عہد و عہد
 بستہ تا بوقت فرصت وزیر را باد و پسرش بکشت و نہمت بی قیاس و
 و در بخارہ دزدان بجای بد بکشت ملک دست بدندان گرفت و گفت قطعہ
 شمشیر نیک زامن بد چون کند کسی بد ناکس تربیت نشود ای حکیم کس بد باران کہ
 در لطف طبعش خلاف نیست بد در باغ لالہ روید و در شورہ بوم خوش قطعہ
 زمین شور سنبیل بر نیارد بد و در تخم امل ضائع مگردان بد کوئی با بدان کردن خیانت
 کہ بد کردن بجای نیک مگردان بد او باشش جمع ہو کشت با لفتح کی مہنی مردم فرو

و تالایق اور عرف میں معنی مرد بیباک و ریزہ از ریزات محلہ معنی جاسے فرد آمدن مردم و منزل
و مقام مردم از غیبات محله و حارہ و عری پر زدن فارسی ٹولا ہندی از نقالیں مراقت
ہمراہی و رفاقت کردن از صراح معنی کا بفتح و ہمار جو بہار میں ہوا از منتخب و کنز اس جہت
کہ غارت کا اسم ظرف بھی ہو سکتا ہے بمعنی جلتے غارت کردن از شرح نور الدین کہ صیفہ معنی صاف
کردن سے بمعنی بظہار آوردن از زبان یعنی بنانا قولہ دست بردن گرفت اس جگہ دست
معنی انگشت ہمارا مناسب اکثر نسخوں میں دست حیرت گرفت ہو لیکن ہر گاہ انگشت پندہ ان
کتاب پر حیرت سے قولہ حیرت کے اضافہ کی کچھ حاجت معلوم نہیں ہوتی کس ہاتھ کی انگشت
ترتیب پر ورش کرنا از منتخب حاصل اوسکا تعلیم سنبیل ایک گھاس پر خوشبو خوشبو
یہ لغت محبوبان بزرگ سیاہ خورش آہوان اور شرح مخزن الاسرار میں لکھا ہے کہ اس طرح خوشبو
سنبیل میں ہوتی ہے کہ برابر فقرہ کے اوسکو پیچھے ہیں از مؤید و برمان یہ لفظ عربی ہو سنبیل اوس
جمع از منتخب قولہ زمین شوراء مضمون اس بیت کا مشبہ ہے یعنی زمین شور مراد ہو طبعیت
سنبیل عبارت ہے علم و ہنوس سے اور تخم آرزو یا مقصود سے تعلیم و تربیت سے
اس تعلیم و تربیت میں دو برس گذرنے پائے تھے کہ چند لڑکے شہد سے چوٹے اوشھائی گیرے
صبح خیز نیلے جیب کترے جھوٹے دغا باز داری بد معاش تھکے اوس سے ہاتھ لپیٹیں
رفاقت و ہمراہی کا عہد و پیمان پانہا قسمی ہوئے آخر کار وقت فرست پا کر وزیر اور اوس کے
دو بیٹوں کہ جان سے مارا مال اسباب قیمتی بے قیاس خاطر خواہ اوشھائی لڑکی گدوہ میں لپی
جگہ پر جا بیٹھا بادشاہ نے بہت افسوس کیا اور کہا قطعہ کبھی تیرے ہونے لگا ہوگا پیرا اولیٰ و ترپہ
کبھی ہوئے آدمی بے شبہ اس لطافت تاران سے اوس کے بچنگل میں گھاس بارے میں لکھو یا
قطعہ زمین شور میں سنبیل نہ نکلی نہ کر اسید کا بیج اوس میں خالص نہ ہوں گے
ساتھ نیک اسطر ہر کہ نیکوں کے لیے بد ہووے شایع

ایسا نسخہ جن حکا

یہ نسخہ دو بار ویرا غلش دہم کہ عقل نہ کیا ستمی فہم و فرشتی از اند الوصلت داشتند ہوا از محمد زکام
یہ نسخہ کی مراد یہ ہے کہ اس نسخہ میں متناقضات و تضادات ہیں جو اس کے پیشرو کے

میں

و ہر اول اور معنی نقیب و چویدار و پہلوان و کوتوال بھی آیا ہے وجہ تسمیہ کی یہ ہے کہ سر بمعنی سپہ سالار
 و امیر اور ہنگام بمعنی سپاہ از زبان و جاگیر و سرسبز و درختی و دربار عجم سنگ و سنگی و سنگی و سنگی
 بالفتح پیشرو و سر و مقدم کار کہ عمل بردست او باشد از نوید آغوشش بضم اول و ثانی
 و سکون لام و ضم میم و شین مجھے نام ایک بادشاہ ترکستان کا از غیاث و نوید کیا است
 بالکسر و کسب بالفتح و دونوں مصدر ہیں باب ضرب بضم سے بمعنی زیر کی خلاف حق از
 صراح بزرگی و دانائی از منتخب فرست بیان گذشت قولہ زائد الوصف یعنی اوسکی
 صفات سے زبان قاصر نا صبیہ موسیٰ پیشانی و محل آن نواصی جمع از منتخب فارسی ہیں بمعنی
 پیشانی مستعمل از غیاث قولہ بالاسی سرش آہ یعنی اوسکی صورت و شکل سے ظاہر تھا کہ صا
 دولت و اقبال ہوگا کیونکہ ستارہ بمعنی بخت و اقبال و رایت و علم اور بلندی بمعنی رفعت و عزت
 و جاہ و جلال بھی آیا ہے فی الجملہ مقبول نظر سلطان آمد کہ جمال صورت و کمال معنی
 داشت و حکما گفتہ اند تو نگری بہتر است نہ ہمال و بزرگی بعقل است نہ ہمال
 ابنای جنس او حسد بردند و بخیانتی متہم کردند و در کشتن او سعی بیفایدہ ہوئی
 ع دشمن چہ کند جو میربان باشد دوست ہمالک برسد کہ موجب خصمی ایشان
 در حق تو چیست گفت کہ در سایہ دولت خداوندی ہنگمان را راضی کردم مگر حسود کہ
 راضی نمی شود الا بزوال نعمت من و بد دولت خداوند باد قولہ تو نگری ہمنراہ شارح
 لکھتا ہے کہ تو نگری بمعنی توانا و قدرت دارندہ اور اطلاق لفظ تو نگری کا صاحب مال پر اس سبب سے ہے
 کہ وہ بوسیلہ مال و زر کے امور دنیوی پر قادر ہوتا ہے پس معنی اس فقرہ کے یہ ہونگے کہ قادر ہونا
 امور دنیوی پر مثلاً حاصل کرنا عزت و اعتبار کا چشم خلائیق میں اور سرخروئی و بازیابی درگاہ
 امر و سلاطین اور امثال ایک میں بسبب فضل و کمال اور بے عیبی کے ہی نہ مال و زر پر منحصر کیونکہ اکثر
 صاحب مال کہ بے بہرہ ہیں فضل و کمال سے بسبب بیدانسی اور دوسرے معائب کے باوجود
 مال کو شمال کھاتے ہیں اور خلائیق کی آنکھ میں حقیر نظر آتے ہیں اور اصحاب فضل و کمال بے وساطت
 زر و مال بسبب کمالیت کے مقبول امر و سلاطین اور امور دنیوی پر قادر ہوتے ہیں خلاصہ معنی یہ کہ
 تو نگری صرف مال سے نہیں بلکہ سبب اسکا اجتماع مال و فضل و کمال دونوں ہی یا صرف فضل و کمال

اور مطلب فقرہ ثانیہ کا یہی کہ بزرگی اور فضیلت دوسروں پر بسبب عقل کے ہر نہ صرف بسبب مال کے
 کیونکہ اکثر پیران کہن سال بے عقل و سنہ دانش سے چشم خلافت میں حقیر دکھائی دیتے ہیں اور صاحب عقل
 باوجود قلت سن سال دوسروں پر بزرگی و افزونی رکھتے ہیں انتہی اکثر نسیموں میں بجائے لفظ ہنر
 دل ہی یعنی تو نگری بدل است نہ مال اور صاحب خیابان لکھتا ہے کہ فقرہ اول واسطے موافقت فقرہ
 دوم کے واقع ہوا والا حکایت کے اصل مطلب میں کچھ دخل نہیں رکھتا اور لفظ ہنر لفظ با حفظ عقل
 فقرہ آئندہ میں ہر مناسب تر معلوم ہوتا ہے انتہی اقول ہر گاہ بقول فاضل مشرقی تو نگری یعنی قادر و
 توانا ہر اور بزرگ الفضلا میں بھی یہی معنی مرقوم تو حصول قدرت و توانائی امور دنیا پر بسبب مال کے مسلم
 لیکن حاصل ہونا مال کا منحصر ہر سخن بیدلیل ہے کیونکہ اکثر اہل ہنر یا جو دکالمات ظاہری و باطنی
 تمام عمر دولت سے بے نصیب اور پیشتر بے ہنر بسبب مال کے معزز و ممتاز رہے ہیں اور بدولت
 سامان دولت بسبب مال کے دولت سے محفوظ ہوئے ہیں بدیت بخت و دولت بکار وانی نیست
 خبر تباہی آسمانی نیست فی الواقع تو نگری نام ہر مال داری کا مولف کے نزدیک اس مقام میں
 تو نگری یعنی لغوی مال داری مقصود نہیں بلکہ بمعنی مجازی عبارت ہر مستغنی ہونے سے کہ متعلق
 بدل ہے یا متعلق ہنر اور اہل دل یعنی صاحب کمال باطنی اور اہل خوبی و ہنر یعنی صاحب حسن جمال
 بے شبہ مستغنی ہیں کہ فقہائے ظاہری و باطنی سے بمعنی کہ الی محتاج بمال نہیں بقول ہر از ذبیح
 بدیت مستغنی ذاتی نہ محسوس کے ہوں تسخیر معدن ہر جان ہونے کا دان خاک ہر اکسیر
 پس بنظر اسکے کہ وہ لڑکا حسن و جمال میں عیدیم المثل تھا اور فہم و فراست میں صاحب کمال
 اس جگہ لفظ دل بمعنی نہیں اور یہ دونوں فقرات حکایت کے اصل مطلب میں دخل نہ رکھتے ہیں
 خدا صاحب کی زیادتی ہر جو شیخ مرحوم کے قول کہ اصل مطلب است و در شجر ایا اور واقع ہونا
 فقرہ اول کا واسطے موافقت فقرہ ثانی کے قبل وقوع فقرہ ثانی طرف مضمون میں قبیل توجیہ القول
 بمالایرضی بہ قائم ہے و ہذا متضک علیہ الشکلی قولہ برون بمعنی ربودن و یا فتن از توبہ و بران
 قولہ و بدولت خداوند باد اقول لفظ دولت کہ معطوف ہر لفظ نعمت پر اس جگہ بمعنی مال
 بلکہ بمعنی اقبال ہر اور یہ کلمہ دعائیہ وہ لڑکا اپنے حق میں کہتا ہے تقدیر اس فقرہ کی یہ ہے کہ دولت
 من بدولت خداوندی باد یعنی حسود بغیر زوال میری نعمت کے راضی نہیں ہوتے اسوالہ تعالیٰ

نعمت میری بدولت و اقبال خداوندی کے قائم ہو جو قطعہ تو انہم کے نیازاں میں اندرون
کسی نہ حسود و راجہ کے کوز و برنج درست نہ میرتا رہی ہی حسود کین برنج درست نہ
کہ از مشقت آن جز بزرگ نتوان درست نہ قطعہ شور و خجائان بازو خواہند
مقبلاں راز و آل نعمت و جاہ بگر نہ بند برور شیرہ چشم چشمہ آفتاب راجہ گناہ
راست خواہی ہزار چشم چنان بکور بہتر کہ آفتاب سیاہ بگوید برنج درست
قاعدہ مقرر ہو کہ حرف باہر گاہ ساتھ حرف طرف یعنی لفظ درست کہ جمع ہو تو ب مقدم آوگی
کہ اپنے بدخل سے جدا نہیں ہو سکتی جیسے بکر اندر شش و ہ ہندہ درست اور یہ بت اند
ہوتی ہی واسطے تحسین کلام کے از سروری قولہ میرتا رہی چنانچہ بیت اول میں حسود کو
بطور غائب کر لیا اور اس بیت میں بطور خطاب سکھ و صنعت التفات کہتے ہیں شرح اسکی دیکھو کہ مقام
لکھی گئی یعنی اس بیت کی شرح میں خیمہ دیوار است راہ قولہ کین برنج درست ضمیر میں کی راجہ طرف
حسد کے قولہ مشقت آن ضمیر آن کی راجہ طرف راجہ کے شور و خجائان یعنی بخت از نوید مقبل
یعنی سعادت مند از منتخب در لغت اقبال چشمہ آفتاب چشمہ خاور گناہ ہر آفتاب سے قولہ
راست خواہی لفظ آراستہ ہے اور معنی اس بیت کے ساتھ ضمیر بیت اول کے یہ ہیں کہ چکاؤں
و ان کو اندھی اور انیس آرزو میں رہتی ہیں کہ چشمہ آفتاب سیاہ ہو جاوے اگر حق پوچھتے ہو تو
ایسی ہزار آنکھیں انہی رہنا بہتر ہی مگر آفتاب کا تیرہ و تاریک ہونا قیامت ہی سرجمہ ایک بڑا
لڑکا اعلیٰ شاہ کے در دولت پر چڑھ گیا کہ عقل و زیرکی اور فہم و دانائی حد بیان سے زیادہ
رکھتا تھا ایم خدی سے آثار بزرگی اسکی پیشانی نورانی سے نمایان بلیت سر پہ تھا جو اسکی
چرا اقبال چہرہ سے نموداشت و مال بآخر کار بادشاہ کا مقبول نظر ہو اس حجت سے کہ ظاہر
حسن و جمال میں عظیم المثال تھا اور باطن فضل و کمال سے الال تھا اور حکیموں نے کہا ہے شفق
وہ ہو جو صاحب ہنر ہو نہ صاحب مال اور عالی مرتبت وہ ہو جو عاقل ہو نہ حق پر کین سال او
ہو جس نے اور شاگرد پیشوں کو حسد نہ لیا اور ایک گناہ میں اسکو کشتہ اور اسکی عقل میں
مفیدہ کی عجب دوست مہربان ہو تو دشمن سے ہموے کیا بادشاہ نے پوچھا کہ تیرے حق میں
ان لوگوں کی خصوصیت کا کیا سبب ہے کہ حضور کے سایہ دولت میں رہ کر میں سے کسی راضی کیا

ہر حاسد راضی نہیں ہوتا مگر میری نعمت کے زوال سے اللہ تعالیٰ میری نعمت کو بدولت و اقبال
خداوند نعمت کے ہمیشہ قائم رکھے قطعہ یہ ہو سکے ہر ستاون نہ میں کیگا دل نہ حسد و آب سے
نار حقد میں جلتا ہو نہ میرے وہ موزی تو اس غم سے ہوئے چھٹکارا بغیر مرگ چھوڑا او سکوں سکنا ہو
قطعہ حاسدوں کی یہی نسا ہو نہ جاوے اہل دل کی شمشاد نہ دیکھو دیکھے اگر نہ چکا در کیا بھلا آفتاب ہر گناہ
ایسی آنکھیں نہ ارادہ ملی ہوں چشم خورشید پر نہوے سیاہ

چھٹی حکایت

یہی راز ملک عجم حکایت کرتا کہ دست نظام ول بہال رعیت دراز کردہ بود و جو
و اذیت آغاز کیا سب ایک خلق از ملک عجم تہنہ بختند و از گریب جوش راہ غربت
گرفتند چون رعیت کم شد از قلع و لایست نقصان پذیرفت و خزینہ تہی ماند و شہنا
از ہر طرف نہ در آوردند قطعہ ہر کہ فریاد رسی روز مصیبت خواندہ کو در آگام سلطنت
بجو انگریزی گوش بندہ حلقہ بگوش از نوازی ہر وہ لطف کر لطف کہ بیگانہ شود حلقہ بگوش
عجم لغت میں وہ ملک جو غیر عرب ہر خصوصاً ملک ایران و توران اور مردم غیر عرب کو بھی عجم کہتے ہیں
اور بالکشم کند زبان و لال اینی گوشتے از منتخب و نوید کہتے ہیں جب دوسرے ملک کے لوگ جہان
جاتے اور باہشت ناواقفیت زبان عرب کا حقہ گفت گو نہ کر سکتے اور چپ رہتے تھے لہذا
اہل عرب اور انکو عجم کہتے یعنی گوشتے اور کند زبان ہیں از غیاث نظام ول ظلم از غیاث جو رہا بالفتح یعنی
منحرف ہونا راستی سے اور راہ سے چنانچہ کہتے ہیں جاد عن طریق اور ستم کرنا حکم میں کسی پر چنانچہ
کہتے ہیں جاد علیہ فی الحکم مصدر ہے اب نصر بنصر سے از صراح مکانہ بیان شکر نشست کر بہت
بالضم و کسب بالفتح اندر کہ جس سے دم بند ہو چنانچہ کہا جاتا ہے کہ بالضم اذا اشتد علیہ از صراح
از قلع بالکسر یعنی و بلند شدن و از جاسے بر آمدن از منتخب برو شکر غلبہ از صراح مجازاً یعنی
موصول و حاصل پر اذیت و حاصل ملک بار خیا بان جو انگریزی کنایہ سخاوت و بخشش و کرم و
مالی ہوتی ہے بالکسر یعنی حلقہ بگوش کنایہ ہر بندہ و غلام و فرمان بردار سے از زبان ولایت میں
موصول ہے کہ غلام کے کان میں حلقہ بگوش یا فقری دال دیتے ہیں اسی جہت سے غلام کو
حلقہ بگوش کہتے ہیں ترجمہ فعل کرتے ہیں کہ ایک بادشاہ عجم نے رعیت کے مال کی

ہاتھ ظلم کا دروازہ اور ستم و انداز سامانی آغاز کیا تھا یہاں تک کہ خلائق اسکی بداندیشی و ظلم سے جہان بین
 پریشان ہوئی اور اسکی رنج و ستم سے راہ جلا وطنی اختیار کر کے خانہ ویران ہوئی جب رعیت چھوٹی
 آمدنی دلاہیت کی گھٹ گئی نہ کوئی دولت باقی نہ موالی را خزانہ خالی رہا دشمن چاروں طرف سے
 چڑھ آئے ہٹے تھے بڑھ آئے قطعہ رنج کے وقت جو چاہئے کوئی حامی اپنا نہ کرے ایام فراغت میں
 کریموں کا شمار بندہ زربھی ترا بھانگے جو ایذا دے کہ کرم و لطف سے بیگانہ ہو فرماں بردار بارگاہ
 نور مجلس او کتاب شاہنامہ پخواندند در زوال مملکت ضحاک و عہد فریدون وزیر
 ملک را رسید کہ فریدون گنج و ملک و چشم نہ داشت چگونہ مملکت برو مقرر شد
 گفت چنانکہ شنیدی خلقی برو مقصوب گرد آمدند و تقویت کردند بادشاہی یافت
 گفت ای ملک چون گرد آمدن خلق موجب بادشاہیست تو خلق را چرا پریشان میکنی
 مگر سر بادشاہی ندری بدیت ہمان بہ کہ لشکر بجان پروری کہ سلطان بلشکر کش
 سروری مقصوب حمایت کردن و یاری دادن از منتخب درمندی کردن و خوش دزدی کردن
 و نیز جنگ و دشمنی کردن از مؤید تقویت زور و قوت دینا از منتخب ترجمہ ایک روز اسکی
 دربار میں کتاب شاہنامہ کا وہ مقام پڑھا جاتا تھا جہاں ضحاک کی زوال سلطنت اور فریدون کی
 حکومت کا بیان ہے وزیر نے بادشاہ سے پوچھا کہ فریدون نہ خزانہ و دولت رکھتا تھا نہ ملک و مملکت
 پہر کیونکہ مقرر ہوئی اسپر سلطنت کہا جیسا کہ تو نے سنا ایک عالم اسکی حمایت پر متفق ہو کر جمع
 ہوئے جب اس طرح بد و غیبی اسکی ہاتھ آئی تب بادشاہی اوسنے پائی پھر وزیر نے کہا اسے
 شاہ جہان سپاہ جب اتفاق خلائق کا موجب بادشاہی ہو تو آپ خلائق کو کیوں پریشان کرتے ہیں
 کیا خیال بادشاہی کا نہیں کہتے ہیں بیت تو کو فوج کی پرورش مل جان کہ لشکر سے ہو بادشاہ جہاں
 ملک گفت موجب گرد آمدن سپاہ و رعیت چیست گفت بادشاہ را عدل باد
 تا برو گرد آمد و جمعت تا در سائے دولتش امن نشیند و ترا این مرد و نیست استمغنی
 بکنند جو ریشیہ سلطانی کہ نیاید ز گرگ جو پائی کہ بادشاہی کہ طرح ظلم حکمت نہ پائی و پوای
 ملک خوش بکنند عدل یعنی داد و دین بکرنا کسی چیز کو دوسری چیز کے ساتھ درستی اور پاداش
 دینا از منتخب اعتدال از بران بعضی عادل بھی آیا جو اور عدل عدالت نون جدید باغیوب یفریب

از صراح چو پانی یعنی چرواہا طرح بالفتح قائم کرنا بنائے مکان کا از لطائف و غیاث سر حمد بادشاہ نے
 پوچھا سبب جمع ہونے سپاہ و رعیت کا کیا ہے کہا بادشاہ کو انصاف و راستی چاہیے تاکہ اوس کے پاس
 حاضر ہوں اور رحم چاہیے تاکہ اوس کے سایہ دولت میں چین سے بیٹھیں اور آپ میں یہ دونوں نہیں ملتی
 ظالموں سے کبھی ہوشا ہی بھڑکے ہوئے چرواہی بجز سلطان نے جب کیا برپا پانہ کو
 دیوار ملک کی کھودا ملک راہبند وزیر ناصح موافق طبع نیامد بزند انش فرستاد بسجی نیا
 کہ بنی عم سلطان بمنارعت برخاستند و ملک بدرخواستند و بمقاومت لشکر
 آراستند قومی کہ از دست تطاؤل و بجان آمدہ بودند و بریشان شدہ برایشان گرد
 آمدند و تقویت کردند تا ملک از تصرف او بدر رفت و برآنان مقرر گشت قطعہ
 بادشاہی کو روا دار دستم برزیر دست بدو شدارش و سر سختی دشمنی و راوست
 بارعیت صلح کرن و جنگ خصم امین نشین پانکہ شاہنشاہ عادل رعیت لشکر
 شر جب بادشاہ کو نصیحت وزیر ناصح کی موافق طبیعت کی نہ آئی اوس کو قید خانہ میں بھیجا
 نہ گزرے تھے کہ بادشاہ کے چچیر بھائی خدومت کو اٹھے اور ملک پکا چاہا اور اسطے مقابلہ کے لشکر آراستہ کیا
 وہ لوگ جنگوا سکے دست ظلم سے نوبت بجان پہونچی تھی اور پریشان ہو گئے تھے جمع ہوئے اور
 مدد کی بیان تاکہ ملک اوس کے تصرف سے نکل گیا اور اوس کے برادران عم زاد پر سقر ہوا قطعہ
 زیر دستوں پر روا رکھے ستم جو بادشاہ بد دوست اوسکار و سر سختی اوسکو کڑوائے تیار
 تو رعیت سے مدد کر کے بے اندیش بن گئے کیونکہ شاہنشاہ عادل کی رعیت ہر سپاہ

ساتویں حکایت

بادشاہی باغلامی عجیبی در کشتی نشسته بود غلام دیگر دریا ندیدہ بود و محنت
 کشتی نیاز مودہ گریہ و زاری در نہاد و لرزہ براندا کشش افتاد چندانکہ ملاطفت
 کردند آرام نگرفت ملک را عیش از و منغص بود و جارہ نمی دانستند حکیمی دران
 کشتی بود گفت اگر یفرمانی من اورا بطریق خاموش گردانم ملک گفت غایت
 لطیف و کریم باشد حکیم فرمود تا غلام را بریا انداختند چند غلام مجبور و پس ہوش
 گرفتند و سوئے کشتی آورند بدو دست دینال کشتی او سخت چون برآمد گشت

بہشت و قرار یافت ملک را عجیب آمد رسید کہ حکمت چه بود گفت اول محنت
غرق شدن بخشیدہ بود و قدر سلامت گشتی نداشتہ ہنچنین قدر عافیت کسی نماند
کہ بمصیبتی گرفتار آید قطعہ ای سیر ترانان جوین خوش نہاید معشوق منست
انکہ نیز دیک تو زشت است ہر جوران ہشتی را و درخ بود اعراف ہر از دوزخیان پس
کہ اعراف بہشت است فرق است میان آنکہ یا شش در بر با آنکہ دو چشم انتظار شش
بر در دیگر و دیگر معنی باز من بعد یعنی قبل ازین گاہی از قیہ و نوید اس لفظ کو جب دوسرے کسی لفظ
ساتھ ملا کرین تو افادہ غیبت تکرار و تفتن کا کرے از بہر مان گریہ و زاری معنی نالہ و فریاد فرق دریا
دو لون لفظوں کے یہ کہ بے آواز گریہ کہتے ہیں اور با آواز گزاری اور نالہ بھی کہتے ہیں از حبابان
اور صاحب بہار عجم گریہ معنی آب چشم بخت لکھتا ہے قولہ در نہاد یعنی شروع کرد ملا طافت
کسیکے ساتھ نیکی کرنا از منتخب ملا طافت و ترجم و لطف عربی نوازش و دلجوئی و مہربانی فارسی
از نفایس منقص صیغہ اسم مفعول ہے باب تفعیل سے مصدر اسکا تنقص معنی تیر و گردانیدن
و عیش معنی زندگی از منتخب مجرور اسکا نقص لفظتین باب سماع سے معنی بہار تمام رسیدن میل
شتر و ناخوش عیش شدن و کار تمام شدن از منتخب و صراح نحو طہ لواء معروف لفظ عربی ہے
معنی فرو شدن و چربی مصدر باب نصر صیر سے از صراح فارسی میں لواء بھول مستعمل ہے ہزار غوطہ
بخورد مری کہن رسیدہ سزای بخت من است این گناہ دریا چیست و دنبال بضم اول پہلی
کسی چیز کا اور عقب و دم حیوانات از غیاث قولہ دنبال کشتی بعض نسخہ میں سکا گشتی ہے اور سگان
بضم اول و تشدید کاف دنبالہ کشتی از منتخب جسکو ہندی میں پتوار کہتے ہیں از نفایس اقول
ہر گاہ سگان معنی دنبالہ کشتی ہے تو لفظ کشتی زاید ہوتا ہے اس صورت میں لفظ دنبال مناسب قولہ
ہنچنین معنی واقعی اعراف بالفتح ایک مقام ہے در میان دوزخ و بہشت کے اس مقام کو اعراف
اس جہت سے کہتے ہیں کہ وہاں کے رہنے والے اعرف یعنی خوب دیکھنے والے احوال دوزخیوں
اور بہشتیوں کے ہونگے از غیاث و تفسیر زایدی و مدار و کشف و منتخب فرق معنی جدا کرنا اور
کشدگی سے سر جسکو ہندی میں مانگ کہتے ہیں اور معنی سر بھی ہے از غیاث اقول یہ لفظ مجھوں
سر بھی آیا ہے لفظ دو چشم جو مصرع ثانی میں ہے نہایت مناسب قولہ با آنکہ دو چشم آہ اس حکم واسطہ

عطف کے ہر سرور قہر ایک بادشاہ نے کسی غلام عجمی کو اپنے ہمراہ کشتی میں بٹھایا تھا غلام نے
 کبھی دریائے گنگا کے کشتی کا نہ اٹھایا تھا سینڈھے اوچھلنے دیکھ کر گھبرا کر روئے لگا دہشت ہوئی پڑی
 ڈوبنے کے خوف سے سارے بدن میں تھر تھری پڑی لوگوں نے کتنا دبا یا بہ تسلی دلا سا سمجھا
 پرا دسکو چین نہ آیا بادشاہ کی زندگی تلخ ہوئی عیش سے کیا کنارہ کوئی نہ جانتا تھا اوسکے چپانے کا
 چارہ اتفاقاً ایک حکیم بھی اوس کشتی میں تھا کہنے لگا اگر حضور فرادین تو میں اسکو ایک طرح سے
 چپ کر اؤں بادشاہ نے کہا نہایت لطف و کرم حکیم نے حکم کیا کہ اسکو دریا میں ڈال دیں جب اُس
 غوطے پر غوطے کھائے تو ڈانڈی مانجھی جہا جہم کو داسکے سر کے بال گرن کی طرح پکڑ کشتی کے طرف کھینچ کا
 وہ دو دن ہاتھ سے پتواریں لپٹ گیا جب ہزار خزانہ کشتی میں آیا گوشہ میں گھس کر بیٹھا قاربا یا
 بادشاہ کو تعجب ہوا اچھا کیا حکمت تھی کیونکہ یہ چپکا ہو گیا حکیم نے عرض کیا کہ اسنے کبھی ڈوبنے
 رنج کا مزہ نہ چکھا تھا کشتی پر سلامت رہنے کی قدر نہ جانتا تھا سچ ہی قدر عافیت کی وہ جانے
 جو مصیبت میں گرفتار اوسے قطعہ ایسی سیٹھیے نان جوین خوش نہیں آتی بہ محبوب وہ میرا
 بچھے جس سے ہی نفرت بہ دوران ہشتی کو تو اعراض ہو درخشاں اور ناروں کے واسطے اعراف و جہت
 بیت فرقہ ہر جس کی بغل میں نہ تابان ہو ویا اوس سے جو منتظر آمد جانان ہو وے

آنکھوں کی حکایت

ہر مہر را گفتند از وزیران پدر چه خطا دیدی کہ بند فرمودی گفت کتابی معلوم نکردم
 ولیکن دیدم کہ مہابت من در دل ایشان بیکران است و بر عہد من اعتماد کی
 ند از دست رسیدید ہم کہ از ہم گریز خویش آہنگ ہلاک من کنند پس قول حکما را کہ از ہم
 کہ گفتند از قضاہ ازان کہ تو ترسید ترس ای حکیم و کہ با خصوص برائی بچنگ ازان
 یار بر پائی را عی زہد کہ ترسید ترس را بگوید بنگ بکہ بینی کہ چون گریہ عاجز شوم و
 بر آرد بچنگال چشم بنگ بہ ہر مہر بضم اول و ثالث نام سپر بہمن بن اسفندیار اور بھی نام
 تو شیروان از بریان مہابت بالفتح مصدر می ہی یعنی ترس و بیم و بزرگی از صراح فارسیا
 بمعنی شان و شکوہ لائے ہیں از چراغ ہایت و بہار عجم عہد پیمان و سوگند و زینہار و امان و نگاہ ہر شست
 و رعایت حرمت و شناختن و دانستن و وفا پختہ کے کردن و فتح و کسرا لکھ و ولایت و کار کا

از منتخب عباد بالکسر و صوبتین جمع از صراح اعتما و تکیہ کردن بر چیز و قصد کردن ایضا ساتھ پیشہ کے تکیہ کرنا کسی چیز پر
از غیث و کشف گزیدہ یعنی آسید یافت و ریخ چشم زخم از نمود و بران غیث کار بستن یعنی اجل آوردن از شرح سکندرانہ
چون بالضم و چون کا از زبان راعی عربی شبان چوپان فارسی پرواہندی زرد صیغہ مضارع زدن سے یعنی گزند
از غیثا شمر چہ نقل کرتے ہیں کہ ہرگز نہیں نوشید ان نے بارہ برس سلطنت کی اپنے ایام حکومت میں جب
اوسنے اپنے باپ کے وزیروں کو نظر بند کیا تو لوگوں نے پوچھا کہ اپنے باپ کے وزیر اسے کیا خطا تھی
جو قید و ناخوشہ کیا جواب دیا کوئی گناہ تو میں نے معلوم نہیں کیا لیکن جب دیکھا کہ دہشت میری
وسنے دل میں بیحد ہوا اور میرے عہد و بیان اور امان پر دے تکیہ نہیں رکھتے تو میں ڈرا کہ مبادا فوت
اپنی اذیت کے میری ہلاکت کا قصد کریں اس واسطے میں نے قول حکما پر عمل کیا کہ کہہ گئے ہیں قطعہ
کرے تجھ سے جو خوف تو اوس سے ڈرے گرد دیو سے گویا سو وقت جنگ ہے دے کالا جروں کو
خون سے یہ کہ سرو کا کچلے نہ لے کوئی سنگ نہ ہو ظاہر کہ بلی بوجہ خطہ میں جھپٹ کر نکال دے چشم ہلاک ہے

نوں حکایت

یکی از ملوک عرب رنجور بود در حالت پیری امید زندگانی قطع کردہ کہ سوار کے
از در در آمد و بشارت آورد کہ فلان قلعہ را بدولت خداوندی بکشادیم و دشمنان
شدند و ساد و رعیت آن طرف بھلگی مطیع فرمان گشتند ملک نفسی سیرد بر آورد
و گفت این مردہ را نصیب بلکہ دشمنانم راست یعنی وارثان مملکت قطع
درین امید بسر شد درین عمر عزیز کہ انچہ در دم است از دم فراز آید امید بستہ بر آمد
دل چہ فائدہ زانکہ امید نیست کہ عمر گذشتہ باز آید قطعہ کو مس رحلت بگفت
دست اجل پامی دو چشم و داغ سر بکنید پامی گفت دست و ساعد و بازو ہمہ تو بیع
یکہ کر بکنید بر من اوقادہ دشمن کام پامی آخری دوستان گذر بکنید پامی روزگارم
بشد بنا دانی پامی نہ کردم شما حذر بکنید قولہ کہ سوار سے یہ کاف مفاجات ہر سکو
فجائیہ بھی کہتے ہیں یعنی ناگاہ از در معنی زیبا و لائق و سزاوار زبان ظاہر از نمود بشارت
بالفتح اور بالضم دونوں آیا ہے معنی خوش خبری از منتخب بالضم اور بالکسر معنی شدد اور بالفتح معنی
مصدر ہر باب معنی معنی اور بالکسر معنی معنی مخصوص واسطے خبر کے اور مقام شریف انشا اللہ تعالیٰ

استعمال بدون قید کے نہیں آتا کہ تعالیٰ بیشر ہم بخدا اب الیم از ضلح اور صاحب غیاث بجز الجواہر
 و مدار الافاضل سے نقل کرتا ہے کہ بالفح بمعنی خبر خوش خطا پر کشادہ فارسی فتح وصل و فک بمعنی کھولنا
 ہندی اس جگہ بمعنی فتح کرنا مناسب از زبان و نقالیس مطہج تابع دار فریان حکم عموماً اور حکم بادشاہان
 خصوصاً نفس سر و بفتحتین نون و فاکنا یہ ہر آہ سر سے کہ حالت حسرت و یاس میں نہیں سے پہلے
 قولہ از درم فراز آید اقول از در بمعنی ظاہر مویہ الفضلا سے اور پر لکھا گیا اور ہم معقول کی ہی بمعنی جھجھکو
 فراز بروزن نماز بمعنی قریب و نزدیک و پیش و حضور اور کہہ ہی یہ لفظ زائد بھی آتا ہے اس جگہ آید
 بمعنی ہمیشہ مناسب اقول معنی اس بیت کے یہ ہونگے کہ افسوس سیری عمر عزیز اس امید میں کی کہ نبولی
 کہ جو میرے دل میں ہے بظاہر مجھ کو پیش نظر آوے کو فتن بجانا اور کو فتن کے اور بھی معنی ہیں آید لکھا
 قولہ دست اجل اقول اس جگہ ظاہر کہنا یہ ہر ملک الموت سے قولہ برین افتادہ دشمن کام
 قال السردری برین افتادہ مرگ دشمن کام یعنی موتی کہ مقصد و مدعا سے دشمن بود انتہی قال السردری
 و بعضی نسخہ برین افتادہ دشمن کام واقع است و این من حیث العبارة خالی از تکلف نیست
 از انکہ درین مقام کسرہ را در مملہ بر و سکون نون من برای ضرورت وزن واجب است اسنتہ
 قال الشارح الافاضل در دشمن کام اضافت محمول بر قلب است یعنی کام دشمن و مراد از ان
 مرگ باشد چہ مقصود دشمن غیر ازین نباشد و برین افتادہ یعنی برین واقع شدہ انتہی قال صاحب النجایان
 باضافت لفظ من بسبب افتادہ وصف ترکیبی است پس دشمن کام بطریق صفت بعد صفت آید
 یعنی برین ناتوان ہم مراد دشمنان انتہی قولہ آخر اسی دوستان گذر بکنید قال الشارح الافاضل و
 صاحب النجایان یعنی امی دوستو یار دیگر مجھ پر گذر اور میرا حال تباہ معاینہ کرو اور میرے ساتھ کہ مراد
 آخر سے آخر کار اور نوبت آخر پر یعنی بنوبت آخر کہ وقت سیری رحلت کا ہے گذر کرو اور اگر لفظ آخر کو
 زائد قرار دین تو جائز ہے لیکن اس تقدیر پر یکسر خارج معجمہ اور در صورت معنی اول بالفح ہوگا اور جو کہ
 اعضا بعد مرگ یکدگر سے جدا ہو جائیں گے لہذا ہر عضو سے خطاب کر کے کہتا ہے کہ یکدگر سے رخصت ہو
 انتہی اقول مرگ دشمن کام جو سردری نے اختیار کیا خالی تکلف سے نہیں اور محشی جو کسر را برادر
 سکون نون من کو واجب ٹھہراتا ہے کوئی وجہ وجوب کی معلوم نہیں ہوتی اضافت لفظ من کی طرف
 افتادہ کے درست مختار شارح فاضل و صاحب خیابان صحیح لیکن مصرعہ ثانی کے معنی نادرست ہیں

شو کھٹا کے نزدیک مراد کام سے منہوا اور دشمن سے موت اور آخر سے وقت اخیر اور بعد لفظ دوستانہ
 رحم کنید مقدار اور مراد گذر کنید سے میری تقصیر معاف کرو پس معنی اس یہ ہو گیا کہ میں مجھ کو کچھ نہیں
 پڑا ہوں اور میرا وقت اخیر ہی قریب اس چٹان سے اٹھتا ہوں اسی دوستو مجھ پر رحم کرو اور جو کچھ
 مجھ سے تقصیر ہوئی معاف و درگذر کرو چنانچہ ایسے کلمات زبان پر لانا اہل اختصار کا معمول ہے یا
 کلمہ گذر کنید بطریق نصیحت ہو یعنی از طرح دنیا درگذر کنید اس صورت میں حاصل مطلب اس صریح کا یہ
 ہو گا کہ انتہا درجہ تحصیل دنیا کا بادشاہی ہے کہ یہ درجہ مجھ کو حاصل ہوا اب کہ میری مرگ کا وقت آچکا
 سو اسے دو گزر کھن یاد و گزر زمین کے ملک و جاہ و جلال اور متاع و مال سے کس کام کا ہر گاہ مجھ
 بادشاہ روئے زمین کا یہ حال ہے تو اسی دوستو اس دنیا سے ناپایداری کی تحصیل سے تم متنبہ ہو کر درگذر
 کر دینے معنی اخیر مضمون چہاڑنا ہے اسبق سے زیادہ تر مناسب رکھنا ہے یعنی ملک نفسی سر در آوردہ
 والدہ عالم لغرض المصنف ترجمہ ایک بادشاہ عرب کا حالت پیری میں بیمار تھا اور رشتہ امید
 زندگانی منقطع کر چکا تھا کہ ناگاہ ایک سوار نمود ہوا اس سے آیا اور یہ خوش خبری لایا کہ فلا نے قلعہ کو
 بدولت قبلہ عالم کے فتح کیا اور دشمن اسیر ہوئے جملہ سپاہ و رعیت اس طرف کی تابع فرمان ہو گئی
 بادشاہ نے ایک آہ سرد دل پرورد سے کہینچی اور یہ بات کہی کہ نہیں یہ یہ بشارت میرے واسطے بلکہ
 میرے دشمن یعنی واران مملکت کے واسطے قطعہ اسی امید میں افسوس میں تمام ہوا ہے کہ
 پیش آئے عزیز و ابھی جو دلیں ہی میرے سوار زور تو برائی یہ مجھ کو کیا حاصل نہیں امید
 کہ عمر گذشتہ منہ پھرے قطعہ بچ گیا کوچ کا بھی تھارہ سر سے اب تم جدا ہو آئی ہو
 اسی تحصیل و ساعد و بازو رضت آپس میں تم سمجھی ہو لو میں پڑا اب ہوں موت کے
 منہ میں دوستو مجھ کو تم معاف کرو ہوئی غفلت میں خیر مجھ سے نہ کچھ کرو پر سز تم نہ غافل ہو

دسویں حکایت

بر بالین تربت یحییٰ پیغمبر علیہ السلام مشقت بودم در جامع دمشق یکی از ملوک عرب کہ بہ بی انصاف
 موصوف بود در آمد و نماز کرد و حاجت خواست بدیت در ویش و غنی بندہ این
 خاک در اند و انا لک غنی تر اند محتاج تر اند ترجمہ سرہانے مرقد منور حضرت یحییٰ
 علیہ السلام کے اعتکاف میں بیٹھا تھا میں ایک بادشاہ عرب کا کہ بے انصافی میں مشہور تھا

و مشق کی جامع مسجد میں آیا نماز پڑھی اور دعا کی اور خداوند تعالیٰ سے حاجت چاہی بدیت
 اللہ کے سب بندے ہیں سلطان و گداؤں زیادہ غنی ہیں زیادہ محتاج سداۃ النگاہ بزرگوار
 آمد روی بہمن کرد و گفت از اسخی کہ ہمیت درویشان است و صدق معالک الشیطان
 خاطری ہمراہ من کریں کہ از دشمن صعب اندیش نام کہ گفتم بر رعیت ضعیف رحمت کن تا از دشمن
 قوی رحمت نہ بینی قطعہ بیازوان توانا و ہمیت سر دست نہ خطا است پیچہ مسکین
 تا توان بشکست نہ ترسد آنکہ بر افتادگان نبختاید کہ گز پامی در آید کشش نگردد
 ہر آنکہ تخم بدی کشت و چشم نیکی داشت نہ داغ بیدہ بخت و خیال باطل نیست ہر گز
 پندہ برون آورد و ادخل بدہ نہ و اگر تومی ندی دان کہ روز دادے ہست ہمشوے
 بنی آدم اعضاے یکدیگر اند کہ در آفرینش ز یک گوہر اند چو عضوی بدر دآورد در دگر گار
 دگر عضو ہا را نہ اند قہار نہ تو کہ ز محنت دیگران بخشی نہ نشاید کہ نامت نہند آدمے
 ترجمہ بعد اسکے واسطے زیارت فرما حضرت یحیی علیہ السلام کے آیا میری طرف متوجہ ہوا
 اور کہنے لگا کہ اس جہت سے کہ مشہور ہے بہت مردان خدا اور راستی اونکے معاملہ کی ہر سب سے
 جدا بقول شیخہ کہ علیت مردان خدا خدا بنا شد لیکن از خدا جدا بنا شد میرے واسطے
 دعا کہ ایک دشمن قوی سے خوف کرتا اور نہایت ڈرتا ہوں میں نے کہا رعیت ضعیف پر
 کیا کہ شفقت و رحمت تاکہ دشمن قوی سے کبھی نہ دیکھے مشقت و رحمت قطعہ بزرگوں
 باز و دست فولادی نہ خطا ہی توڑنا پیچہ ضعیف و مسکین کا ڈرے وہ گرتے ہوئے کو نہ جو کوئی
 تھامے نہ کہ جب وہ گر پڑے کوئی نہیں اٹھا دیکھا اسید غلہ پہ بوئے جو کوئی دانہ سڑا تو وہ سڑے
 نہ یاد کیا ایک بھی دانہ درست ہوش کراپنا اور داد خلق کی دے نہ دگر تھجے خدا انتقام لیوگا
 مشنومی بنی آدم اعضا میں با یکدیگر کہ ہر اک ہیں فرزند خیر البشر جو ایک عضو میں درد ہو بار بار
 تو سب عضو ہوا میں پھر بقرار نہ ہو چھکو غم سے جو غیروں کے کام تو مت آدمی کا تو کہ اپنا نام

گزارہوں میں حکایت

در ویشی مستجاب الدعوات در بغداد پیدا ہوا حاج بن یوسف را خبر کردند بخواند
 و گفت دعائی خیری بر من کن گفت خدایا جان شربستان گفت از بہر خدا این چہ

دعاست گفت این حامی خیر است ترا و جملہ مسلمانان را مثنوی ای زبردست
 زبردست آزار و گم نامی بماند این بازار و بچہ کار آیدت جاندار سی و فردنت بہ کہ
 مردم آزاری و مستجاب صید اسم مقول کاہی باب استفعال سے مصدر اسکا استجابی
 بعضی قبول کرنا اور جواب کہنا از منتوب اجابت و استجابت دونوں کے ایک معنی ہیں ارتاج اللفظ
 دعوات بفتح جمع و دعوت مکرر العین کی معنی خواندن کسی را بسوی طعام اور دعوت بالفتح مصدر
 باب نصر غیر سے اصرار اور معنی دعا کردن اصرار فاضل و خیابان دعوات کی عین مفتوح اس
 قاعدہ سے ہوئی کہ جس لفظ کا عین کلمہ ساکن ہو حالت جمع میں مفتوح ہو جائیگا جیسے رکعت و رکعت
 حجاج نام ہر ایک ظالم کا بیٹا یوسف ثقفی کا کہتے ہیں حجاج نے ستر ہزار آدمی کو ناحی قتل کیا
 از غیاث عبد الملک بن مروان کی طرف سے عامل تھا حجاز کا دو برس تک عراق میں اور بیس
 برس تک خراسان میں رہا سروری قولہ دعائے خیر سے برہن کن جاننا چاہیے کہ لفظ برترجمہ علی
 بمعنی بالاہی اور لفظ دعا متعدی فعلی واسطے شر کے مستعمل اور متعدی بلام واسطے خیر کے اور شرار
 سروری کہتا ہے کہ یہ قاعدہ مختص بزبان عربی ہر نہ بزبان فارسی حاصل اسکا یہ کہ اس مقام میں
 لفظ برترجمہ علی کاہی بمعنی بالا اقول یہ توجیہ یاد رہے کہ دعائے بالا سے سن کن کلام فقیر
 فقیر کی نظر سے نہیں گذرا شاید سروری نے دیکھا ہو مگر شان او سکا نہیں دیا اور قول بے سند
 الاکت اعتبار نہیں مولف کے نزدیک وہ قاعدہ جو اوپر لکھا گیا زبان فارسی میں بھی جاری ہو سکتا ہے
 کیونکہ لفظ برترجمہ سے بمعنی بالا کے اکثر معنی میں استعمال چنانچہ صاحب برہان بمعنی طرف و جانب
 لکھتا ہے پس حاصل مطلب عاے جانب من کن کا دعائے برای من کن ہر خدا ہو المطلب و لہ ترا
 و جملہ مسلمانان را اقول خیر ہونا دعائے مرگ حجاج مسلمانوں کے حق میں باین جہت کہ او ظالم کے
 ستم سے نجات پادین اور حجاج کے حق میں باین معنی کہ جس قدر ظلم میں تخفیف ہو عذاب میں کمی ہے
 اور فاضل سروری ابوالمنصور راوی سے یہ حکایت نقل کرتا ہے کہ میں کہنے کی مسجد میں محکف تھا اتفاقاً
 ایک غلام ہندی اوس مسجد میں آیا بلال خشوع و خضوع نماز ادا کر کے چلا گیا ایک عینے تک اور کچھ ہی دور
 ایک درویش نے اوسکو سلام کیا اوسنے جواب نہ دیا دوسرے روز مسجد میں آئیٹھا و علیکم السلام کہنا
 میں نے پوچھا اسمیں کیا حکمت ہے کہ کل کے سلام کا تو نے آج جواب نہ دیا کہ اسے اہانت و استہزاء

نہ میں کچھ بات کہتا نہ کوئی کام کرتا ہوں کج اجازت رد جواب کی مجھ کو حاصل ہوئی تب میں نے کہا کہ
 اسی غلام ایک ساعت میرے پاس بیٹھنے اور گفتگو کرنے کی اجازت اپنے مالک سے لا تو میں نے
 اس کے کچھ ذکر خدا کر دیں پس وہ اجازت لایا اور میرے پاس بیٹھا میں نے پوچھا کہ تو نے کوئی امر
 عجیب تر دیکھا ہو تو بیان کر کہنے لگا کہ مدت سے میری یہ عادت تھی کہ اول شب سے تا آخر شب
 نماز میں پڑھا کرتا بعد اوسکے بارہ تہجد سے حاجت مانگتا یہاں تک کہ ایک شب میں نے عرض کیا
 کہ خداوند! میں چاہتا ہوں کہ کسی اہل نار کو دیکھوں پس مجھ کو حکم کیا کہ فلاںے وادی میں جاؤ وہاں
 تو میں گیا تو پہنوز صبح طلوع نہوئی تھی کہ صدائے نالہ عجیب و غریب میں نے سنی پس بیکار
 میں نے دیکھا کہ ایک اثر دماغے بزرگ دم اپنی ایک شخص کی گردن میں چیل گیا ہونے اوسکو گھسیٹنے لیا جاتا ہی
 میں نے آواز دی کہ امی شخص ایک ساعت ٹھہر جا تو میں تجھ سے کچھ بات پوچھوں کہنے لگا میں اختیار میں
 اثر دماغے کے ہوں تب میں نے کہا امی اثر دماغے تجھے قسم ہے اوس خدا سے غرور کی جسکے حکم سے تو جانا کہ
 ایک دم ٹھہر جا جب وہ ٹھہرا تو میں نے اوس شخص سے پوچھا کہ تو کون ہے اور تیرا کیا حال ہے کہا میں حجاج
 بن یوسف ہوں ساتھ ان سب عذاب و نکال کے میں نے دیکھا اوسکے دونوں کندھوں پر آگ لگا کر
 اور پستار دماغے کلان تا آسمان پوچھا یہ بار کیسے ہیں کہنے لگا دانتے کندھے پر بار خون موئین ہے اور
 بائیں کندھے پر بار حقوق مسلمین ہے اور باوجودیکہ ساٹھ برس تک کلمہ لا الہ الا اللہ محمد رسول اللہ میری
 زبان پر جاری رہا یہ اثر دماغے ہر ساعت مجھ کو مشرق سے تا مغرب کھینچ لیا جاتا ہے یہ میرے ظلم کی سزا ہے
 ترجمہ ایک فقیر مستجاب الدعوات بغداد میں آیا حجاج بن یوسف ثقفی حاکم بغداد نے خبر سنا اوسکو
 بلایا اور کہا میں امیدوار ہوں کہ تو میرے حق میں دعاے خیر کر فقیر نے کہا کہ یا اقی تو اسکی جان لے
 اوس نے گھبرا کر کہا خدا کے واسطے یہ کیا دعا ہے میں نے ایسی بات کہی کہ نہیں سہی کہنے لگا مجھ کو اور
 سب مسلمانوں کو دعاے خیر ہے یہی مثنوی ہے اسی زبردست زیر دست آزار کرم کہتا ہے کیا
 یہ بازار کا کام آوے نہ تیرے یہ شاہی تیرا مرنابھلا کہ ہوا ہی +

باب دوم حکایت

یکی از ملک چہ انصاف یار سائی را پرسید کہ کلام عبادت فاضل تر است گفت
 تراغب نیروز تا در آن یک نفس خلق را نیازاری قطع ظالمی را خفتہ دیدم نیروز

گفتم این فتنہ بہت خواہش بردہ بہ و انکہ غائبش بہتر از میدان است: آنچنان بزرگانانی مردہ
 یار سنا و پرہیزگار ہائے مشرقی و قراقرظی از مؤیدہ شخص جو معاصی و دایم سے اپنے تین محفوظ
 رکھے اور دور رہے از غیث و برہان نیم روز فارسی ہاجرہ و طہرہ و نصف النہار عربی و دہرہ ہند
 از فافس نام ایک شہر کا ہے ولایت سیستان میں وجہ تسمیہ کی کہ جب حضرت سلیمان علیہ السلام
 وہاں پہنچے تو زمین پر آب دیکھ کر دیووں کو حاکم کیا کہ اس زمین کا پانی مٹی سے پاٹ کر خشک کریں
 دیووں نے دوپہر کے عرصہ میں اس زمین نشیب کو پاٹ دیا اور بعضے کہتے ہیں خسرو چین کا
 دوپہر تک وہاں لشکر کھڑا تھا اور بعضے لکھتے ہیں کہ رستم نے دوپہر کے وقت اس ملک فتح کیا
 ان وجوہات سے اس شہر کا نام نیم روز رکھا گیا سوائے اسکے اور وجوہات بھی لوگ نقل کرتے ہیں
 از برہان و رشیدی و غیث قولہ در ان یک نفس اقول ضیاء کی راجع ہر طرف نیم روز کے
 اور مراد یک نفس سے ہر نفس فتنہ بیان ش گذشت قولہ گفتم این فتنہ بہت اقول لفظ فتنہ
 اگرچہ مصدر ہے لیکن بنظر اسکے کہ مصدر اکثر بمعنی اسم فاعل بھی آتا ہے چنانچہ زید عدل میں لفظ عدل
 بمعنی عادل ہے بنا کر علیہ السلام فتنہ بمعنی فساد برپا کرنے والا مناسب بزرگانانی کنایہ ہر آدمی جس
 جسکے چینے سے بدی حاصل ہو از شائع فاضل مشرقی ترجمہ ایک بادشاہ ظالم نے کسی
 را بہ متقی سے پوچھا کہ سب عباد توں سے کون عبادت بہتر ہے اس نے کہا تیرے واسطے نفس الامنی
 خواب دوپہر چکر کہ اتنی دیر تک تو کسی کو نہ ستا دے اور خلق تیرے ظلم سے امان پاوے قطعہ
 دیکھ کہ ظالم کو سوتا ہوا لاش سونا ہے اسکا بھلا جو فتنہ ہو خواب کا خوب اثر ہے ایسا بزرگ ہو مردہ جتنا ہو

تیرھویں حکایت

یکی را از ملوک شنیدم کہ شبی در عشرت روز کردہ بود و دریا بان ستی میگفت بہت
 ارا بجہاں خوشتر ازین یکدم نیست باز نیک و بد اندیشہ و از کس غم نیست قولہ
 شبی در عشرت روز آہ جانتا جا بیہ کہ دن واسطے بیداری و کارگزاری کے ہر اور رات واسطے سوئے
 پس شب مار و زکون کنایہ ہر جاگنے سے عشرت بالکسر صیح بالغ غلط بمعنی خوشدلی اور باہم خوش
 زندگانی کرنا از غیث و برہان و قواموس صحت رکھنا از منتخب مصدر ہے باب ضرب یضرب
 نصر یضرب و نون سے از صراح ترجمہ میں نے سنا ہے کہ ایک بادشاہ ایک رات بھر عیش و عشرت

بیدار رہا اور انتہائی سستی میں یہ کہتا تھا بیت وادہ کیا خوب مرز مجھ کو بلا اسدم ہرگز کہ بد و نیکی کی پروا
 نہ کی کا غم ہر درویشی پر پہنہ بسرا خفتہ ہو گفت بیت اسی آنکہ باقبال تو در عالم نیست بیکہ مرگ
 نیست غم با ہم نیست قولہ پر پہنہ بسرا کنا یہ ہر اوس شخص سے جو نہایت مفلس ہو کہ جادوں سے
 موسم ہر ایک ایک پارچہ کلی یا گڈری کا بھی نہ رکھتا ہو قولہ خفتہ ہوا قول لفظ خفتہ صیغہ ضعیفی قریب
 خفتن سے اور خفتن کے معنی سونا جیسا کہ مشہور ہے غلط بلکہ سونا ترجمہ ہر خواہیدن و حسپیدن و خفتیدن کا
 اور خفتن اور خفتیدن دونوں ہضم خا بمعنی لیٹنا اقبال بیانش گذشت یعنی دولت قولہ اسی آنکہ
 باقبال تو آہ اقول باقبال میں ہا تر مقابل ہر جیسا کہ اس بیت میں ہر سے بآباداری خلعت کی خواہ ہو
 اگر نہ از عقیق از ہر بشو و پیدا پس معنی اس مصرع کے یہ ہونگے کہ مقابل تیری دولت ثروت کے
 کوئی شخص عالم نہیں ہر جیسے ایک فقیر نہایت مفلس بالا خانہ کے نیچے لیٹا ہوا مستی تھا کہنے لگا
 بیت تجھ سے کہ دنیا میں کوئی صاحب عالم نہیں کیا مگر جسے غریبوں کا بھی تجھ کو غم نہیں
 ملک را خوش آمد صرہ ہزار دینار از روزن بیرون کرد و گفت دامن ہا در درویشی گفت
 دامن از کجا آرم کہ جامہ ندارم ملک را بر ضعف حال رحمت زیادت شد خلعتی بران فرید کرد
 و پیش فرستاد درویش آن نقد و جنس را باندک مدت تلفت کرد و باز آمد بیت
 قرار گرفت آزادگان نگیر مال نہ صبر در دل عاشق نہ آب در غربال صرہ و بدہ غری
 جہان و کیسہ در ہم و دینار فارسی توڑا ہندی مصدر ہی باب فصری صرہ از صراح روزن و خوش
 و غرقہ عرفی تابدان و دریچہ فارسی کھڑکی ہندی از نقایس روزن کی جمع روازن از غنیات
 ترجمہ بادشاہ کو سخن اوسکا پسند آیا توڑا ہزار دینار کا کھڑکی سے باہر کیا اور فرمایا کہ در
 پھیلا درویش نے کہا دامن کہاں سے لاؤں کہ جامہ نہیں رکھتا ہوں بادشاہ کو زیادہ ہدی
 رحمت اضافہ کیا اوس دینار پر ایک خلعت اور درویش کے پاس بھیج دیا اوسنے وہ نقد و
 تھوڑے دنوں میں فضول خرچی سے صرف کیا اور پھر باسید انجام آئندہ آیا بیت جو لوگ
 مسرف ہوں پاس اوسکے قرار پکڑے نہ مال دنیا نہ صبر عاشق کے دل میں اوسے نہ پانی چلنی میر جہاں
 درجالتی کہ ملک را پروای او نہ بود حالش بگفتند ہم برآمد و روی از روی در ہم کشید
 و نہ نیکیا گفتہ انداز صاحب فطنت و نہرت کہ از حدت و سورت طبع یادش آید ان پر چہ رہا نہ

کہ خاکبہمت ایشان بر بعضی است اسوہ ملکات متعلق بانست در محل از دحام عوام گنندہ مشکو
 حرامش بود انہمت بادشاہ کہ ہنگام خدمت ندارد نگاہ بچال سخن تانہ بینی ز پیش
 بیہودہ گفتن مبر قدر خویش پروا توجہ و التفات و رغبت و میل از زبان و موند نفی اس
 لفظ کی ساتھ لفظ نا اورنے کے آئی ہر از ہر انجم اقول لا پروا جو بعضی کہتے ہیں خطا ہر کیونکہ لاعلمی
 اور پروا فارسی دونوں یکجا مجتمع کرنا فصاحت سے باہر از اسجا و ازینجا دونوں کے معنی زبان
 ہندی میں اسی واسطے از غیات و بہانہ قطعیت بالکسر زریکی و دانائی از غیات مصدر کر
 باب نصیر نصیر سے معنی تیزی خاطر و دانستن از صراح خبرت بالکسر یعنی آزمائش مصدر ہر باب نصیر نصیر
 و سمع پسمع سے از صراح دانستگی از منتخب دانش از موند حدت بالکسر یعنی تیزی و تندہ از منتخب
 تیزی آہن و سبکی مردم از غضب و تیز شدن تیغ باب ضرب یضرب سے از صراح سورت بالفتح تیزی اور
 چڑھانا شرب کا داغ پر اور تیزی چھبکی اور شتم سلطان کا باب نصیر نصیر سے از صراح قولہ سورت نصیر
 نسخہ میں جدولت ہی معنی حملہ و رعب ہیبت اقول دونوں خوب اگر ہوا فقت لفظ حدت سورت مناسبت
 ہمت قصد دل معضلات بروزن و معنی مشکلات از منتخب سختی یا مصدر اسکا تفہیل باب
 تفہیل سے معنی کسی پر کام تنگ پکڑنا مجر د اسکا عضل بسکولن دوم یعنی باز رکھنا بیوہ کو شوہر کر کے
 نصیر نصیر اور ضرب یضرب دونوں سے آیا ہر از صراح قولہ معضلات بعضی معضلات لکھتے ہیں دونوں
 امور کار کا تحمل برداشت یعنی اپنے دل پر رنج و مشقت اختیار کرنا از منتخب اور بوجہ اوٹھانا مادہ اسکا
 حمل بالکسر یعنی پٹھان یا سپر بوجہ اوٹھانا مصدر باب ضرب یضرب سے از صراح تحمل عربی برداشت
 و بردباری و بارکشی و جفاکشی و تاب آوری فارسی از نفایس از دحام هجوم اور هجوم کرنا از منتخب و بار
 اور از دحام جو بزار فارسی و بار ہوز مشہور ہوا ہے کہ چونکہ از دحام ماخوذ ہر زحم سے چنانچہ صاحب جہا
 لفظ زحم کے ذیل میں از دحام کو بھی لکھتا ہے اس عبارت سے کہ یقال زحمۃ و زاحمۃ و از دحام القوم علی
 و تراجم و علیہ ترجمہ اوس حال میں کہ بادشاہ کو اوس فقیر کی طرف التفات نہ تھا لوگوں
 خبر دی غیظ میں آیا منہر بھیر لیا اسید واسطے دانستہ ان روزگار و مردم تجربہ کار کہ گئے ہیں کہ تیزی
 و تیزی مزاج و غضب سلطانی سے پر ہیز رکھا چاہیے کہ اکثر ارادہ انکا مشکلات اسوہ ملکات رانی پر
 لگا رہتا ہے اور برداشت هجوم خلافت کی نہیں کرتے مثنوی جہلیم اوسپر ہر نعمت بادشاہ

جوانان فرصت نہ کہے نگاہ اگر بات کہنے کا موقع نہ ہو نہ یہودہ کوئی سے قدر اپنی کہو گفت ہر
 این گلدے شیخ ہند کہ چندین غمت یادک مدت برافراخت نداند کہ خرمین بیت المال لقمہ مساکین
 تہا خورن خشیاطین بیت ایلوی کور و زور و شش شمع کا فوری نذر زود بینی کش شب روغن
 نہا شد و چرخ و شمع پیا شش گذشت ہند و شمشیر و مال مسجیہ مسجور صیغہ اسم فاعل کا ہی معنی
 پیشان کتہ از منتخب باب تفصیل ہے مصدر اسکا تہذیب معنی پریشان کرنا اسراف سے مادہ اسکا ہند
 بالفتح و بالکسر ہی معنی کا شش باب نصر فیہ صراح یعنی بے اندازہ خرچ کرنا اسراف یعنی قدر حاجت
 زیادہ خرچ کرنا از منتخب قولہ برازاخت اقولی بزایہ و اور انداخت ماضی ہی انداختن کا انداختن فاعلی
 نبتہ و طرح عربی پھینک دینا ہندی خرمین بیت المال وہ خزانہ جو مالی غنیمت اور مال و وارث ہو از
 بہار عم جمین سبب سلمانوں کا خرمین ہوا زوال بیت زوال لقمہ مصدر ہی باب نصر فیہ صراح لقمہ
 واکلہ ذلیفہ و دینہ و نوالہ عربی کہ س بالضم لقمہ لقمہ بالفتح کہ س بالضم فارسی کور یعنی ہندی از نفاہ لقمہ
 اوسقہ رکھا ناگہ ہند میں رکھیں از بران لقمہ بالضم خرمین و روزی و بالفتح یکبار چشیدن از منتخب
 قولہ خورن الشیاطین اقولی اطلاق اس لفظ کا یہودہ خرچ کرنے والوں پر بدلیل قول خداوند تعالیٰ
 ان المبدرین کا لفظ خورن الشیاطین اور سرکشی اور کھوئی حکم خدا سے ظاہر کہ جناب باری فرماتا ہی کہ او
 و لا تعرفوا پس جس شخص نے حکم خدا سے سرکشی کی وہ گویا شیطان کا بھائی ہے از خیابان ترجمہ فرمایا کمال
 اس بھیجا ہے باک فضول سرف کو کہ مال کثرت قلیل میں صرف کر ڈالا گویا کوئین میں پھینک دیا یہ بھیجا
 کہ خزانہ بیت المال کا خوراک مساکین کی ہونہ خورش و روزی بلکہ ان شیطانیوں کی بدیت ہی طراحت جو کہ
 شمع کا فوری جلا سے وہ دیکھو جلد اسکا گل ہو شمع کو یہ روغن چلغ بکی از و زراسی ناصح گفت اخلاص
 اصصاحت آن می بینم کہ چنین کسان را وجہ کفایت بتفاریق مجری دارند تا در نفقہ اسراف کنند
 اما انچه فرمودی از زجر و منع مناسب از باب ہست نیست یکی را بلطف امیدوار گردانید
 و باز بنویسی خستہ کردن بیت برومی نمود و اطلاع باز نتوان کرد و باز شد بدشتی فلان نتوان
 قطعہ کس نہ بیند کہ تشنگان حجاز بلب آب شور گرد آئند بہر کجا چشمہ بود شیرین بہ مردم و مرغ و
 گرد آئند قولہ چنین کسان یعنی سرفان و جہ بالفتح یعنی رومی و طور و طریقہ از منتخب وہ چیز جس سے
 معاش کچھ ہے جیسے زمین و شاہ و از خیانت کفایت لقمہ اوسقہ معاش کہ کفایت کرے اور شمع

اور حاجت ملا ش کی زبانی کہ وہ روزی و معاش و خرچ روزمرہ ہی از سیر الجہار و منتخب کشف و لطایف ذخایر
 انصاریق بار بار جمع ہر تفریق کی بمعنی پرگندہ کرنا از منتخب جدا کرنا از مورد صدر اسکے مجر و کافرقہ ہر باب
 نصیر سے بمعنی جدا کرنا چنانچہ کہتے ہیں اخذت حق منہ بالتقاریق یعنی میں نے اپنا حق اوس سے لیا
 بدفعات انصراح تجری بالضم روان کردن دروان کردہ شدہ و بالفتح جامے روان شدن از منتخب
 نفقہ بفتح اول ثانی ثانی الثانیہ لہیال اطہال ترشتر و ہند از غیاث و مدار بفتح اول ام سکون ثانی
 از منتخب زجر و تزر جری کو از و نکو ہشش فارسی جھڑکی ہند کی نفائیس فارسیوں کے محاورے میں بمعنی
 ضرب و سزائش از خیابان بالفتح مصدر ہر باب نصیر سے بمعنی بازداشتن یعنی گردن از صراح ڈرانا اور
 کسی کام سے باز رکھنا از کشف منع باز رکھنا دینے سے از منتخب جستہ مجروح و زخم خوردہ و بیمار
 از بران اطہار کسے را در طمع انداختن از کسر و غیاث قولہ در اطہار بعض نسخوں میں بجائے اطہار کے طہار
 کہ صیغہ سبب اللہ کا بمعنی بسیار چریں ہی مختار شارح فاضل و صاحب بنیادان و شاہ گلستان ہمدانی
 اطہار بالکسر اور بھی بالفتح جمع طمع کی مولف کے نزدیک بھی ہی مناسب حاصل ملک اس بیت کا یہ کہ
 جس شخص نے دروازہ امید کا غریب و محتاجین پر کھٹا دے کیا اس کو مناسب نہیں کہ دروازہ دہشتی
 کشادہ کرے قولہ تشنگان بچاز جاننا چاہیے کہ بچاز نام ہر اوس ملک کا جو اس میں زمین پیدا اور غریب
 واقع ہو یعنی بکر و مدینہ و طالیق اور دوسرے بلاد اور ملک عرب میں زمین پیدا کی بلند اور غور کا نسبت
 پہاڑوں کی تخصیص مخصوص باشندگان بچاز پڑا ہر اس وجہ سے معلوم ہوتی ہے کہ زاحی بلاد عرب
 اکثر دشت تھے وسیع بے آب واقع ہونے لہذا شیخ مرحوم نے خصوصیت تشنگان بچاز کی فرمائی تھیں
 ایک وزیر یا صحران خواہ فی التماس کی اس خداوند خانہ زاد صلحت یہ دیکھتا ہے کہ مسرفوں کے واسطے
 معاش کا بدفعات جاری رکھیں تاکہ وہ سے قدر حاجت سے زیادہ خرچ بیہودہ کریں اور جو بندگان کی
 بطریق سزائش اور امتناع کے فرمایا صاحبان جہت اور سخاوت کی شان کے مناسب نہیں ہے کہ ایک
 شخص کو شفقت و مہربانی سے امیدوار کر کے پھر ناامیدی سے دلخستہ اور سزا کریں یہی شیخ
 فاقہ کشوں پر جو کوئی درکھوئے نہیں لایں کہ دہشتی کا کبھی درکھوئے قطع تشنگان بچاز
 پیاس کے وقت بلبل یا بے شور کجاوین یا پر جان ہوئے چشم شیریں مردم و مرغ و مور سب جاوین

یکی از پادشاهان پیشین در رعایت مملکت سستی کرد و لشکر بی دلاستی
 لاجرم دشمنی صاحب دی نمود همه پشت بدادند مشغولی خود دارند گنج از سپاهی دریغ در بیغ
 آیدش دست بردن به تیغ چه مردی کند در صف کارزار که دستش تپا باشد و کارزار
 یکی را از آنان که غدر کردند با من دوستی بود ملامت کردم و گفتم دو بیت و ناسپاس و سفسطه
 و حق ناسپاس که باندک تخیر حال از مخدوم قسیم برگردد و حقوق نعمت سالیان در نور
 و گفت اگر تو قسیم محذور داری شاید که اسپم بی جو بود و نمد زین در گرد و سلطان که پیر با سپاه
 بخیلی کند با او بجایان جوایز دی نتوان کرد بدیت ز ریده مرد سپاهی را تا سر بدیده و گرش ز ر
 ندی سر نه در عالم شجر از اشع الکمی یصول بطشاه و خاوی البطن پریش بالفرار لاجرم
 بیانش گشت پشت دادن کنایه بی سهاک جانے سے دریغ بیانش گشت کارزار مصرع اولی
 یعنی جنگ و مقابلہ اور مصرع ثانی میں مرکب لفظ کار بمعنی جنگ و جدال و سخن و صنعت و ہنر و پیشہ
 اور زار بمعنی انہومی و بسیاری و ضعیف و خوار و نالان و محروم و اندوہ و نالہ سے ابرہان و غیاث دول
 کینہ و حسرت و غم و حقیر از منتخب لطایف سالیان بمعنی سالہا از برہان نور دیدن یعنی
 پچھیدن و طی کردن و بی نام و نشان ساختن و نہ کردن و گذشتن از برہان نور دیدن و پچھیدن
 فارسی لغت بتشدید فاعل لپٹنا ہندی از نفائیس سبے جو بھو کھا کمی مرد و لیر و دلاور جو مسلح ہوا و منتخب
 و شرح لصاب کماہ جمع از صراح یصول صیغہ واحد مذکر فاعل مضارع معلوم صول بالفتح اسکا مصدر
 بمعنی زیادتی کرنا اور صحت کرنا اور حملہ کرنا چنانچہ کہتے ہیں رب قول اشد من صول از صراح بطش گشتن
 و حملہ کردن خاوی اقتادہ و خالی مادہ اسکا خوار بالمدی بمعنی خالی ہونا اور گھر پناہ فریب پذیر و بی سہم
 چنانچہ قرآن میں ہر فکاک بیوتم خاویۃ اعی خالیہ اور دوسری جگہ ہر فی خاویۃ علی عروشہا اعی ساعطۃ علی
 از صراح ترجمہ ناقلان اخبار سے منقول ہے کہ ایک بادشاہ رعیت کی رعایت اور ملک کی سرپرستی
 میں غفلت و سستی کرتا تنخواہ کا دینا جاریہ کا لینا تو یک طرف سپاہ و لشکر سختی و درستی روا رکھتا
 یہاں تک کہ پیادوں کے چلتے دھکے لگاتے ٹکراتے سب کپڑے فنا ہو گئے سواروں کے خدشگار بھاگے
 سائیں بھی تباہ ہو گئے گھوڑے بے دانہ و کاه سوکھ کر کاٹا ہوئے جو میلاد اور بلیدہ رات بکھا کر پلٹے تھے
 انہ گھاس کا کیا ذراہ نکلی آکھوں میں ککشان ہنرہ زار اور دانہ انجم چنتے تھے پیش قضر قولی کٹا بانگ

نیزہ بر چھا جمہر تیز زہ بکتر شیر پچہ پلنچہ قرابین بندوق کپڑوں کی جاہد انیان اور صندوق کے دال کے
 حساب میں بیٹے یا گئے صرف تلوار باقی رہ گئی تھی سوا و سکو مورہ کھا گیا جب یہ مصیبت زبان زد جمہور
 ہوئی اور بوسیدہ اخبار نویسوں اور خفیہ نگاروں کے یہ خبر مشہور ہوئی تو ایک بادشاہ جبار
 چڑھ دوا لڑائی پر ہوا کھڑا یہاں مارے دہشت کے دلازلہ پڑا اس طرف کوں وقرا اور طبل جنگی مثل
 بجلی گرجنے لگے سوار و پیادے خود زہ بکتر ہنکر ہتھیار بچنے لگے اس طرف خوف سے اہل لشکر کے
 بدن میں شہر تھمری پڑی دانت بچنے لگے واسطے حفظ جان کے مسلمان سورہ حمد و ناد اہل پڑھنے ہندو
 ہر رام ہر رام بچنے لگے اودھر کے جوانوں میں مل من مبارز کی دھوم تھی میان کے فاقہ بستوں میں
 آنکھیں بندافینوں کی سی جھوم تھی اودھر کے گھوڑے تازی و ترکی عراقی عربی کاٹھیا دار کھمڑا قھیل
 و کھنی رنگ پور گھوڑا گھاٹ بٹول نیپال کے کس زور و شور سے ہنسنے لگے تھے اودھر کے گھوڑے گردن دلا
 اور اونکے ہی صحت سے سنسنے لگے تھے المقصد نوبت مقابلہ کی پہنچی تو مقابلہ کے ڈر سے اس طرف کے
 تمام لشکر نے پیچھے پھردی بادشاہ سلامت یہ حال دیکھ کر دانت پیسنے اور چڑچڑانے لگے جب
 فوج مخالف نے دستگیر کر کے ٹیڑیاں کسین کو گڑا گڑانے لگے مثنوی جو زر کو سپاہی سے رکھیں
 تو کیونکر لڑائی میں وہ کھینچے تیغ نہ مردی کرے وہ کبھی وقت جنگ نہ جوتا تھا اوسکا خالی ہوا اور قہقہہ
 اون بھاگنے والوں میں سے جو بیوفائی کرتے گئے ایک کو میرے ساتھ دوستی تھی میں نے اوس سے کہا
 وہ کمینہ ہر اور ناشکر اسفلہ ہر اور سچ کو نہ پہچاننے والا جو تھوڑی تکلیف پر اپنے خاندان قدیم سے پھر
 ہنسنے پھولاوے اور حق لغبت سالہا سال ل سے بھولاوے کہنے لگا اگر حال میرا سنکر راہ قطف و کم
 معذور رکھے تو لائق ہو کیونکہ گھوڑا میرا بے جوتا تھا اور جو گیر بیٹے کے یہاں گرد و بادشاہ کہ تنخواہ دینے میں
 سپاہی کے ساتھ بخیل کرے اوس کے ساتھ جان دینے کو کون جو انمردی کرے کے بیست
 سپہیں مرد سپاہی کی تو زہ سے بھر دے : ورنہ جگاہ سے بھاگے نہ کبھی وہ سردے شہر
 سیر ہو دے جب دلا در جنگ پر حملہ کرے : پیٹ خالی بھاگنے کے تنگ پر حملہ کرے :

پندرھویں حکایت

ملکی ازور را مغرول شدہ بخلقہ درویشان در آمد و برکت صحبت ایشان در دے
 اثر کرد و جمعیت خاطرش دست داد ملک بار و گربا و دلخوش کرو و عمل فرمود

قبول نہ کر دو گفت مغزولی بہ کہ مشغولی رباعی انا کہ کینج عافیت بہ مستندہ دندان سگ دندان
مردم بہ مستندہ کاغذ بدیدند وقت کہ مستندہ وز دست و زبان حرف گیران سرتندہ ملک گفت
ہر آئینہ مارا خوردندی کافی باید کہ تدبیر مملکت را شاید گفت نشان خوردندی کافی آنست
کہ بچنین کار با تن درند بہ بیت ہمای برہمہ مرغان از ان شرف دارد کہ استخوان خورد
و جانور نیاز دارد حلقہ دائرہ مردم کہ عبارت ہر مجلس سے از غیاث وہ مجلس جمہم لوگ مدور
بیشک ہون از مویہ جو چہرہ شکل دائرہ ہوا زبان دست و ادن کنایہ حاصل ہونے اور معیت کرنے
اور مضبوط ہونے سے از بران قولہ عمل فرمود یعنی منصب وزارت عا کہ کرد قولہ مغزولی بہ کہ مشغولی
اس جگہ کاغذ نافیہ ہر یعنی معزول رہنا بہتر ہے کہ او سیر نہ فکر دوستان نہ اندیشہ دشمنان ہر اور
مشغول الذمہ رہنے میں ہر وقت خوف جان ہر قولہ دندان سگ دندان مردم اقول سگ سے
مراد دنیا داران و دشمنان خدا اور مردم سے دینداران و دوستان خدا اور دندان کنایہ ہر طمع توقع
از بران حرف گیر مردم معترض اور کنایہ ہر عیب جو خطا گیر سے از بران تن و درد ادن بمعنی قبول کرنا
و راضی شدن از غیاث و سراج ہمای نام ہر ایک جانور قصیر الجشہ کا کہ استخوان پیودہ و پیوسیدہ کھانا
جس پر اوسکا سایہ پڑے وہ بادشاہت کرے جاگیر بادشاہ کے عصر میں کوئی شخص ہمای مردہ لایا تھا
اوسکے چہرہ ان سے کمی مشقال استخوان نکلتے حال اوس طائر کا کہ سن سالوں سے یوں معلوم ہوا کہ تین بیضیہ تیار
ایک سے سانپ خبیث کہمچاس گز جست کرے پیدا ہوتا ہر دوسرے بیضیہ سے کہ بہت چالا
کہ شدت چالاکی سے شکار اوس سے بچ نہیں سکتا لہذا ایک پانوں اوسکا توڑ دیتے ہیں کہ شکار کے
پیشے کہیں چلانچے تیسرے بیضیہ سے یہی ہا پیدا ہوتا ہر از تاریخ عالم آرا حرف آخر یعنی تھائی ہما کی
ضروری نہیں کہ بھی بغیر یا کے بھی تیار ہر از غیاث ہما دو قسم ہر ایک ہماے فلکی کہ روز و شب پرواز کرتا
آسودگی نہیں جانتا حین طیران میں نر و مادہ جفت ہوتے ہیں اور مادہ پشت نر پر بیضہ رکھتی ہر اور
جب اپنی سبکہ دشی چاہے تو مادہ کے بازو سے اپنا بازو ملا کے ساتھ اندک حرکت کے بیضہ پشت
مادہ پر اتار دیتا ہر کی طرح دونوں بالا اتفاق ایک دوسرے کی پشت پر بیضہ رکھتے ہیں بعد
چند روز کے جب بچ پیدا ہوتا ہر تو پشت مادر پر پر بعد نکلنے پر بال کے پرواز کرتا ہر اور تمام عمر میں
نہیں اترتا ہر اور بعضے سیاہان عالم گرد سے سناتا ہر کہ ہماے فلکی پانوں نہیں رکھتا اور

کے سایہ اسی طائر کا جسکے سر پر پڑے بادشاہ ہوئے دوسرے ہمارے کو ہی کہ گویا ہے بہت پریشان کن تھی اور واسطے طمع کے اڑتا ہی اور حالت طیران میں زمین پر نظر کرتا ہی جہاں استخوان یکے بے ہمتا سے ادھکا کر اور پیچا کے پتھر پر گرا دیتا ہی تاکہ ٹوٹ کر ریزہ ریزہ ہو جاوے پھر اتر کر وہ ریزے جن کو کھا جاتا ہی بقول لہو اقبال نامہ جاگیر بادشاہ کے عہد میں ہنگام غنیمت کشمیر اثنائے راہ میں اقبال خان قراول سے بندہ وقت سے مایا چنبیدان اوسکا شکافتہ کیا تو چار سو پندرہ تو کہ ریزہ مارے استخوان وزن میں آئے از محمد حیدریہ سرجمہ ایک وزیر خدمت وزارت سے مغرور ہو کر فقیروں کے گروہ میں شامل ہوا اونکی صحبت کی برکت نے جو اوسکے خانہ دلیں گھر کیا اور خاطر جمعی حاصل ہوئی تو درویش کامل ہوا بعد اوسکے بادشاہ نے اوسکو بلا کر غنیمت شدل اور منصب وزارت پر مامور کیا تو اوسنے نامنظر کیا اور کہا کہ مغرور رہنا بہتر ہے کہ اوسمیں خیر و دستان ہر نہ اندیشہ دشمنان ہو اور کام میں مشغول رہنا خوب ہے کہ ہر وقت خطرہ عزت و خوف جان ہر قطعہ جو کنج میں بیٹھا کنج اور سے لوٹا نہ دندان سگ دہان مردم لوٹا کا غذا کیا چاک اور قلم کو ٹایا اور دست و زبان سے عیب کے چھوٹا نہ بادشاہ نے کہا ناچار جھکوا ایک دانشمند مدارا لہام چاہیے کہ واسطے انتظام ملک کے لائق ہو اوسنے کہا کہ نشان خردمند کافی کا یہ ہے کہ کسی کام پر کبھی نہ شکوے بیست ہمانہ طائرون پر کس طرح شرف پاوے بے کسی کو وہ نہ ستاوے کہ استخوان کھاو

سوطھوین حکایت

سیاہ گوش گفت ترا ملازمت شیرجہ وجہ اختیار افتاد گفت تا فضلہ صہبش میخورم و از شر دشمنان در پناہ دلش ننگانی میکنم گفتند کنون کہ نطل حمایتش آید ویشکر نعمتش اعتراف کردی چرا نزدیکی نیائی تا بحلقہ خاصانت در آورد و از بندگان خاصانت شمار گفت همچنان از بطش قوی من نیستیم بدیت اگر صد سال گزشتش فرورد جو یکدم اندران افتد بسوزد افتد کہ ندیم حضرت سلطان زرباید و باشد کہ سیر و و حکما گفتہ اند از تلون طبع بادشاهان پر خد زاید بود کہ وقتی بسلامی برخیزد و گاہی شکایت خلعت دهند و گفتہ اند طرفت بسیار ہنرند سیان بہت و عیب حکیمان بدیت تو بر سر قدر خویشتن باش و وقار بازی و طرفت بند سیان بگذار سیاہ گوش نام ہر ایک جانور درندہ کا کتے سے چھوٹا اور بلی سے بڑا گلابی رنگ بال سیاہی دونوں کا سیاہ

و لو کہ از سر بیج حرکت و نہایت جلد و تیز رفتاری از غیاث سلاطین و امرا و سے شکار کرتے ہیں
 از نوید و بر تان اختیار برگزیدن و بخواہش خود دل بر کاری نهادن از منتخب بمعنی مختار بھی آتا ہوا
 غیاث مادہ اسکا خیر ہوا از صلاح فضلہ و فضالہ بالضم و سور عربی پس خوردہ و پس ماندہ فارسی چھوٹا
 ہندی از غیاث اس صطلاح اطلاق با کولات جو محدثہ اور مشائخہ و داغ وغیرہ سے خارج ہوا و شایان
 درخت کی جو بعد توڑنے میوہ کے قابل ثمر ہوں از غیاث فضلہ بالضم و بالفح اور فضالہ بالضم دونوں مصدر
 باب نصر نصر اور سمع سمع سے بمعنی زیادہ ماندہ از مزاج و منتخب صید عربی شکار و ریکہ فارسی صوفی
 حملہ بردن از منتخب بطش بیانش گذشت گبر ایضا فرو زدن آتش فروختن و رشک بردن
 فارسی ایقاد عربی جلانا ہندی از بر تان و فقاٹس قولہ افتد اقول اس جگہ لفظ اتفاق مصدر
 یعنی اتفاق افتد تلوں گوئہ گوئہ پر حذر لفظ پر بمعنی تقیض علی و بمعنی بسیار بھی آیا ہے اور لفظ حذر بمعنی
 بمعنی پرہیز کرنا اور بفتح اول و کسر ثانی بمعنی خائف و ترسان از غیاث اقول اس جگہ دونوں اطلاق
 بمعنی خیر مناسب یعنی بسیار خائف و ترسان قدر بالفح مرتبہ و اندازہ از نوید تو آتا ہونا اور بر
 رکھنا اور تو نگری و بے نیازی اور با کسر و گیک کہ عربی مین او سکو مر جل بھی کہتے ہیں از منتخب بفتح ثانی
 اندازہ کردہ خدا کے عزوجل کا بندہ پر حکم سے قولہ تعالیٰ و ما قدر اللہ حق قدرہ اسی ما عظموہ حق تعظیم
 مصدر باب ضرب ضرب سے از صلاح بالفح و سکون وال حملہ عزت و بزرگی از غیاث و قدر بالفح
 آرا میدگی و آہستگی و حلم و سکین و گرا نیاری ما خود و قر سے بمعنی گرا نیار شدن اہل فارس با کسر
 پڑھتے ہیں از غیاث ترجمہ سیاہ گوش سے لوگوں نے پوچھا کہ تو نے ہماری شیر کی کس وجہ سے
 اختیار کی کہا اس واسطے کہ چھوٹا پس خوردہ او کے شکار کا تھا تا ہوں اور دشمنوں کی بدی سے
 او سکی ہیبت کی پناہ میں زندگانی پاتا ہوں پوچھا کلاب تو او کے سایہ حمایت میں آیا ہوا اور او کی
 نصرت کے شکر کا اقرار کرتا ہے تو کیوں نزدیک نہیں آتا ہے تاکہ وہ تجھ کو اپنے حلقہ خواص میں داخل
 اور بندگان مخلص میں محسوب کرے جواب یا کہ بسطرح مین او سکی پناہ ہیبت میں زندگی بسر کرتا ہوں
 و یا یہی او کے حملہ سے بیخوف نہیں بلکہ بہت ڈرتا ہوں ہیبت اگر سو سال گزرتا تو
 پڑے ایک دم جاو سیمین جل ہی جاوے اکثر ایسا اتفاق پڑتا ہے کہ ہمیشہ بادشاہ کا خلع و
 پادشہ اور کبھی ایسا بھی ہوتا ہے کہ عزت و سر جاوے اور حکموں نے کہا ہے کہ بادشاہوں کا تلوں سے

بہت خائف و ترسان رہنا چاہیے کیونکہ بعض وقت سلام سے ناراض ہو کر منہ پھیر دیں اور بھی
گالی پر خلعت دیوں اور عقلاً کیلئے ہیں کہ طرافت بہت ہنرمند یوں کا ہر اور عیب حکیموں کا
بیت تو شیشہ قدر و علم اپنا امت توڑنا بازی طرافت کو نہ یوں پر چھوڑنا

سترھویں حکایت

یکی از رفیقان شکایت روزگار نامساعد بنزد من آوے کہ کفایت اندک دارم
و عیال بسیار و طاقت بارفاقہ نمی آرم و بار بار در دلم آید کہ با قلیبی دیگر روم نادریں
کہ زندگانی کتم کسی را بر نیک و بد من اطلاع نباشد بیت بس گر سنہ خفت کن
ندانست کہ کیست لبس جان بلب آمد کہ بر و کس نگر است باز از شامت اعتد
می اندیشم کہ بطعنه در قفاسی من بخندند و سعی حرار حق عیال بر عدم مروت حمل کنند و
گویند قطعہ بسین آن بے حمیت را کہ ہرگز نخواہد دید روی نیک حق و تن آسا
کنند خوشی تن را و زن و فرزند بگذار و سختی در علم محاسبہ چنانکہ معلوم است چہرے
و انہم اگر بجاہ شما شغلہ معین گردد کہ موجب حمیت خاطر باشد بقیہ عمر از عہدہ شکر پیون
آید ان نتوانم رفیق و شخص جو بہت دوست او و سفر میں ہمراہ ہوا از نوید و منتخب جمع و شہر
و دونوں سے مل قولہ تعالیٰ و حسن اولنگ رفیق از صراح و منتخب قولہ نمی آرم صیفہ نمی متکلم پارید
بمعنی توانستن از نوید شما نت خوش ہونا دشمن کا ساتھ سننے بدی دشمن کے از نوید شہر
و شامت دونوں مصدر ہیں باب سمع سمیع سے بمعنی شاد ہونا دشمن کے غم پر از صراح سعی
کسب اور کام کرنا مجازاً بمعنی کوشش از غیاث مصدر باب فتح یفتح سے از صراح حمیت غیرت
و تنگ از غیاث محاسبہ یا کسی شمار کردن از منتخب جاہ قدر و منزلت نزدیک بادشاہ کے
اور بزرگی از کشف و منتخب گناہ دنیا سے از زبان عمدہ بیان و سوگند اور وہ کام جسکی بجا آوی
کسیکے ذمہ واجب ہو تر جمہ ایک دوست شکایت زمانہ ناہمواری میرے نزدیک لایا
کہ روزی و عیش تھوڑی رکھتا ہوں اور متعلقان بہت اور طاقت او کھانہ بارفاقہ کی
نہیں لاسکتا ہوں اور اکثر میرے دل میں آیا کہ دوسرے ملک کو جاؤں اسے لایا کہ میرے دوست

زندگی بسر کردن سیکو میرے نیک و بد پر اطلاع ہو بلایت بھوکھے ہی سنوئے بہت پر نہ کسینے پوچھا
 مرگئے کتنے جنازے پر نکوئی رویا پھر دشمن کی خوشی سے اندیشہ کرتا ہوں کہ مبادا ازراہ طعن
 میرے پیچھے ہنسن اور میری سعی روزگار کو میرے عیال کے حق میں بے مروتی پر قیاس کریں
 اور کہیں قطعہ نہ کیراوس بے حیا کا تو کبھی منہ نصیب اوسکو نہوے نیک بختی پوچھا وقت
 اپنی کاٹے خرمی سے بزن و فرزند کھینچیں رنج و سختی علم حساب میں جیسا کہ تکو معلوم ہو کچھ
 جانتا ہوں اگر بدولت تمھارے میرے واسطے کوئی کام مقرر ہو کہ موجب خاطر جمعی ہو تو
 تمام عمر اوسکے ادائے شکر سے باہر نہ آؤں گا گفتہ اسی یا رعمل بادشاہ دو طرف دار
 امید نان و بیم جان و خلافت راسی خردمندان بہت بدین امیدوران ہم
 افتادن قطع کس نیاید بجائے درویش پیکہ خراج زمین باغ بدہ
 یا بہ تشویش و غصہ راضی شو یا جگر بند پیش راغ بندہ عمل نوکری از مؤید
 بفتحین کام کرنا اور کام اور بفتح عین و کسبوم کار گزار و عملدار و منتخب مصدر باب سمع یسمع سے اصرار
 خراج بفتح اول محصول زمین اور جو کچھ بادشاہ و حاکم رعایا سے لیوے یا یعنی بالکسر فطاع
 اور ہمارے ہمین لکھا ہو کہ جو تحصیل مزروعات ملک سے بادشاہ زبردست کو بادشاہ زبردست
 یا تھو آوے وہ تو خراج ہو اور جو حق صیانت و حفاظت سودا گروں سے لیا جائے وہ باج ہو تم کلام
 اور خان آرزو خیابان میں لکھتا ہو کہ خراج بفتح باج اور فارسی میں بالکسر مشہور اور جاننا چاہیے
 کہ طور فارسیوں کا ہو کہ مصدر باب تفصیل کا جو بر وزن فعال مفتوح الفاء ہو بعض مواقع میں
 کسور الفاء پڑھتے ہیں جیسے وقار و دار و دواع و خراج و رواج کہ اصل میں یہ سب الفاظ مفتوح
 الاول ہیں فارسیان سب کو یکسر اول پڑھتے ہیں اسی طرح تاء مفاعلت کو آخر سے گرا دیتے ہیں
 چنانچہ دارا و ماسا و محاکا و محابا کہ اصل میں دارات و مواسات و محاکات و محایات تھا اور
 اسی طرح بعضی الفاظ مضوم الفاء کو مفتوح پڑھتے ہیں چنانچہ صندوق و زنبور کہ مضوم الاول ہے
 بالفتح مشہور اور یہ اقسام تفریس سے ہیں اور جیسا کہ اہل عرب الفاء فارسی کی تفریب یعنی عربی
 بنائے ہیں تفریات کہتے ہیں اوسے طرح اہل فارس الفاء عربی کو تفریس یعنی فارسی بنائے ہیں تفریات
 کہتے ہیں پس اس قسم کے الفاظ کو فارسی میں غلط نہیں کہہ سکتے اگرچہ یہ قاعدہ بطور مخالفت اقوال

اکثر علما بلکہ مخالف بعضے احوال خود بندہ کے بھی ہر لیکن جو کچھ بعد تحقیق و تنقیح کے ثابت ہوا لکھا گیا
 انتہی از غیاث یا غ عربی و فارسی دونوں میں مستعمل جمع اسکی بیجان جیسے تاج کی جمع تیجان اور
 نار کی جمع نیران اور یاغ کی جمع باغات بھی آئی ہر از غیاث و بہار عجم جہاں ہر قسم کے درخت باردار اور
 بہ بار اور خاردار اور پھول و ترکاری و زراعت بھی ہو بخلاف بوستان کہ جہاں درختان گلہائے شہو
 اور درختان میوہ دار ہوں از نمونہ قولہ کس نیاید آہ اقول یاغ سے مراد یہاں فقیر کا تکیہ کہ اکثر درختان
 میوہ دار و خاردار اور گل و ریاحین فقرا واسطہ تفریح اور حاجت روائی کے لگاتے ہیں اور معنی اس میں
 یہ ہیں کہ فقروں کے پاس حاکم کے پیادے نہیں آتے کہ محصول تکیہ کا دے چنانچہ کتب اخبار سے بھی
 ظاہر ہوتا ہے کہ زمانہ سلف سے باوجود یکہ اکثر حکام ظالم رہے ہیں مگر کوئی حاکم فقیر اور غربا سے متعرض محصول
 زمین کا نہیں ہوا ہر تشویش پریشانی و اضطراب غصہ اندوہ گلوگیر از منتخب اللغات لفظ
 گلوگیر لٹک ہنا اور یعنی اندوہ و بمعنی خشم بھی استعمال از نمونہ اگرچہ یہ لفظ لوگوں میں مطلقاً بمعنی خشم و قہر
 استعمال ہوا لیکن تحقیق یہ ہے کہ لفظ غصہ مجازاً بمعنی اوج خشم کے ہے جسکو کیے خوف سے ضبط کیا ہے
 اس معنی مجازی کو ساتھ معنی حقیقی کے ایک مناسبت رہتی ہے لہذا فصحا نے اطلاق غصہ کا حق تعالیٰ پر
 جائز نہیں رکھا بلکہ ایسے مقام میں لفظ قہر و غضب استعمال کرتے ہیں از غیاث قولہ یا بتشویش و غصہ
 یعنی فلسفی و تشنگستی سے جو تھکوریخ و غم ہو بقول قہر و تشویش بر جان درویش صبر کر اور راضی رہنا
 اور راضی شدن کنایہ ہر قناعت کرنے سے جگر بند مجموع کلیجہ اور دل اور پیچھے اور تلی اور گردہ وغیرہ
 یکجا قبضہ رہنے سے لگا ہوا لٹکتا ہے جسکو محاورہ ہندی میں کلیجی اور عربی میں سواد البطن کہتے ہیں اور کنایہ
 فرزند سے بھی ہر از نمونہ و نفاکس بر مان اور جگر بمعنی غم و غصہ و رنج و محنت و مشقت و رحمت و انتظار
 بمعنی شفقت و مرحمت بھی آیا ہے از بر مان مجازاً بمعنی ترصد و تاب و طاقت از غیاث و بہار عجم تراغ عراق
 عربی کرار و کلاغ فارسی قرغہ ترکی کو اہندی از نفاکس زلیخان جمع از نمونہ و منتخب و تاج اللغات اور
 تراغ فتنہ کہ بھی کہتے ہیں از بر مان و نمونہ فقہانہ انکیز از کشف جگر بند پیش تراغ نہاد کنایہ
 اختیار کرنے تحت و بلا سے از غیاث و بہار عجم قولہ یا جگر بند پیش تراغ بنہ قال خان آرزو جگر بند
 پیش تراغ نہاد کنایہ ہر اپنے تئیں ہلاکت میں ڈالنے سے اور مدارا لافضل میں جگر بند عبارت
 فرزند سے لکھا ہے اور لطف اللغات میں معنی مال و فرزند اور تراغ عبارت پیادوں سے اس معنی

معنی یہ ہوئے کہ اگر عہدار ہی اختیار کیا چاہتا ہو یا خود تصدیق کھینچ یا اپنے فرزند کو اپنے عوض میں
یا جبکہ بہت سامان و زر پیدا وں کو دیا کرنا کہ تجھ کو انداکم ہو بچا وین تر جسم میں نے کہا
اسی برادر بادشاہ کی ملازمت اور خدمت دو پہلو رکھتی ہے امید ناں اور خوف جان پسرونی کی
امید پر خطر جان میں پڑنا خلافت رائے دانشمندان ہر قطعہ کوئی جاتا نہیں فقیر کے گھسٹ
نکلیہ کا مانگنے خراج بھی باجم و غصہ کھا قناعت کرنا یا بلا میں دھماکے دین کی گفت اس سخن
موافق حال میں گفتی و جواب سوال میں نیا و روی نشیدہ کہ گفتہ اند ہر کہ
خیانت و زرد دستش از حساب بلرزد بدیت راستی موجب رضائی خدا ہے
کس نہ دیدم کہ گم شد از رہ راست تر جسم کہا او سننے کہ یہ سخن تو نے حسب حال
نہ کہا اور جواب میرے سوال کا دیا کیا تو نے نہیں سنا کہ کھلے ہیں جو کوئی خیانت کرے ہاتھ
اوسکا حساب سے کا نینے گے بدیت راستی سے خدا ہے راضی و سید ہے رستے سے
گم نہ کوئی و حکما گفتہ اند کہ چار گیس از ہمار کس بجان بر بھندہ حرامی از سلطان
و دزد از باس بان و فاسق از غماز و چروسی از محتسب و انرا کہ از حساب
باک ست از میاسبہ جہ باک قطعہ مکن فراخ روی در عمل اگر خواہی کہ روز
رفع تو باشد مجال دشمن تنگ نہ تو باک باش برادر عدار از کس باک
ز شد جانہ تا باک گار از ان بر سنگ پا حرامی را بر زن و حرام زادہ یعنی شر و فتنہ انگیز
از بران جسکو عزتی میں قلعہ الطریق اور فارسی میں بشتناک بھی کہتے ہیں از نفائس قولہ
حرامی از سلطان اکثر سخن میں لفظ حرامی ہے لیکن صاحب شکرستان بجائے حرامی کے
نہا ہی لکھتا ہے مولف کے نزدیک بھی خراجی مناسب فاسق بدکار غماز و نام و قشری و ساق
میں سخن چین و چنل غور فارسی و روسی زن فاحشہ و بدکارہ از بران محتسب منع کرنے والا
کار گئے بد و افعال ناشایستہ سے جو شرع میں ممنوع ہیں از منتخب و غیاث فراخ رو بفتح
را سے حملہ یعنی شتاب رواز مؤید کنایہ ہے اوس شخص سے جو اپنے حد سے باہر چلے اور صرف
دہر زہ حرج سے اور بضم رائے حملہ کشادہ رو و شگفتہ و خندان اور جو کہ ہمیشہ عیش و عشرت میں
بسر کرے اور لوگوں سے خوش خلق کرے از بران رفع بالفتح قند پیش حاکم پر دن اور

سغولی از خیابان سر خمیہ اور حکماء گنگے میں کہ چار شخص چار شخص سے خائف و ترسان
 رہیں جان سے زمیندار سلطان سے چور پاسبان سے مردہ کار چل نور سے زن فاحشہ سے
 اور جو شخص کہ حساب سے پاک ہو او کو محاسبہ سے کیا پاک ہو قطع کر عاملی میں تو
 اپنے تئیں بچائے رہے محاسبہ پہ نہ دشمن سے بھگلو ہو دے پاک ہو پاک اپنے کو رکھے
 تو کیا ہو اندیشہ نہ پٹکتے دھوبی ہیں پائے پہ جامہ ناپاک گفت حکایت رویا ہ مناسب
 حال نسبت کہ دیدن دیش گریزان و بچویش افغان و خیزان کسی گفتش چہ آفت است
 کہ موجب چندین مخافت است گفتا شنیدم کہ شتر را بسخرہ میگردد گفت اسی سفیدہ
 ترا با شتر چہ مناسب است و اورا با توجہ مشاہد است گفت خاموش اگر حسودان
 بغرض گویند کہ این بچہ شتر است و گرفتار انیم کرانیم تخلیص من باشد و تقنیش حال
 کند و تا تریاق از عراق آورده شود مارگزیدہ مردہ شود و ترا ہمچنین فصل است و دانست
 و تقوی و امانت اما متعنتان در کمین اند و مدعیان گوشہ نشین اگر انچہ حسرت
 نسبت بخلاف آن تقریر کنند و در معرض خطاب بادشاہ افقی و در محل عتاپ آنجا
 کہ مجال مقاتلت باشد رویاہ و پروانہ و پروانک بروزن گردانک فارسی ثعلب
 عربی لومڑی اور شیر کی خالہ ہندی مغرب اسکا فروانق نام ہے ایک جانور کا کہ بالہام الہی شیر کے
 آگے آگے چلتی ہے تاکہ دوسرے جانور اس کی آواز سن کر شیر کی آمد سے خبردار ہوں اور فرار و درگناہ
 پس ماندہ شیر کا کھاتی ہے اور کناہیہ ہے و شیر و شکر یعنی ہراول سے از نوید و برمان و لغت پروانہ و پروان
 نے خوشنشین یعنی بچو اس مخافت رنج و ترس از نوید و منتخب و کنز یہ مصدر مسمی ہاگر
 اصل میں مخوفت تھا بفتح میم و سکون خا و مجر و و او مفتوح حرکت و او کی نقل کر کے ماقبل کو دی
 بعد اسکے اس قاعدہ سے کہ و او اصل میں متحرک تھا ماقبل او سکا اب مفتوح ہوا و او الہی
 ساتھ بدلا گیا مخافت ہوا از غیاث نادہ اسکا خوف ہے باب سمع یسمع سے از صراح گفت
 اسہین الف زائد ہے شتر بضم تین فارسی ابل بالکسر و بعیر بالفتح و حمل بفتح تین عربی او نط
 ہندی گاؤ کو بھی شتر کہتے ہیں از نوید بسخرہ بالضم و شتر و شخیر عربی شکار و صحر بروزن
 نگر فارسی بیگار ہندی یعنی بزور کام لینا اور مزدوری ندینا از منتخب و برمان سفیدہ و ابلہ

در حقیقت و عقیقہ بفتح عین مملوہ و کسر فاء سکون تحتانی و آخر کاف معجمہ عربی کون خروگول و شعلہ و وزن
 مرکب نہ ہندو نادان فارسی از بریان و مؤید و نفاکس تخلیص پاک کردن در باندن از غیب
 نفیشتن کا ویدن و نیک جستجو کردن ایضا تریاق عربی پانزہر و پانزہر فارسی کبھہ مار
 ہندی اصل میں پانزہر تھا بسکون دوا یعنی دھوئے والا زہر کا کیونکہ یاد بمعنی شستن
 و پاکیزہ کردن بمرور ایام دوا صدف ہو گیا معرب اوسکا فادزہر عربی میں خمر القیس کہتے ہیں
 اگر آب اجوائن کے ساتھ گزیدگی مار پر طما کرین تو دفع زہر مار کے واسطے مفید ہے از بریان ہر ہر کہ
 کہتے ہیں از سراج ایک دوا سے مرکب ہے دافع انواع زہر سے نہایت و حیوانی مرکب ہے
 پاؤ بمعنی پاسبان و زہر بمعنی سم یعنی نگاہارندہ زہر از غیاث عراق بالکسر دو ملک ہیں ایک عراق
 حبشین و اسان و اصفہان داخل ہے دوسرے عراق عرب جو دجلہ کے اوس پار واقع ہے اور بغداد اوس
 داخل اور عراق لغت میں بمعنی کنارہ دریا ہے جو کہ دونوں ملک کنارہ دریا واقع ہوئے ہیں لہذا
 عراق کہتے ہیں عراق عجم کنارہ دریا سے جیوں کے ہے اور عراق عرب کنارہ دجلہ و فرات کے ہے
 از غیاث عراقین کوفہ و بصرہ ہے از منتخب قولہ تاتریاق از عراق آہ اقول جاننا چاہیے کہ تریاق
 دوا مرکب ہو خواہ زہر ہر کہ بزرگ سینہ یا خاکستری ہو تا ہی خواہ مار ہر جو سانپ کے سر سے نکلتا ہے
 اور دافع زہر مار ہے خصوصیت اوسکے لئے آنے کی عراق سے مقصود نہیں کیونکہ ہر ملک میں دستیاب
 اوسکا ممکن ہے اور جزو واحد خواہ دوا مرکب دافع زہر مار ہر جگہ مل سکتی ہیں چنانچہ صاحب کفا میں
 لکھتا ہے کہ تریاق کبیر یعنی تریاق فاروق و مشرودیطوس و تریاق افاعمی تناول کرنا اور لہسن و پیاز
 و گندما و حری کو شراب کہنہ کے ساتھ کھانا اور انیسون و تخم کشوث و فلفل ہریک و سن درم و
 زراوند و مرچ و جذبیہ ستر ہریک پانچ درم کوٹ کر شہد کے ساتھ ملا کر اوسمیں سے تین درم شراب
 ساتھ تناول کرنا اور روغن کہنہ و گوشت راسو شور کردہ و خشک شدہ مقدار تین درم اور برطانیہ
 بریان کردہ مفید اور ستوناقطعا ممنوع اور پیاز دریائی کچل کر اوسکا عرق پینا اور اوسکا ثفل صوم
 زخم پر رکھنا اور سداب یعنی تتلی و مرزنجوش و برگ سیب و حلیت شراب کے ساتھ دافع
 سموم ہے اور بول آدمی بھی مفید انتی قولہ اور کہتے ہیں حب السلاطین لکھن لگانا اور کھانا اور سرچو
 ملنا فی الفور زہر کو دفع کرتا ہے اور کھانا گول مرچ کا ساتھ پیاز کا کے بھی نافع اور چوہہ ماکیان کھانا

کہ بال و پر نہ سکے ہوں زندہ مقعداوسکی جراحت پر کھین ایک مجرب سے شناسا ہوں کہ جدا نہیں ہوتا
جیناک کہ تمام زہر سانپ کا کھینچ نہ لے آخر کار وہ چوبہ مر جاتا ہے الغرض صدمہ لسنیے کتب طب میں
موجود ہیں تریاق عراق کی خصوصیت نہیں مولف کے نزدیک یہ کلمہ بطریق تمثیل کے واقع ہوا کہ
سنگشتی در چین و ملاح در فرنگ یا تو بن میر سی من بخدا میر سمہ متغستان اس میں الف و کو
جمع کا ہے اور متغنت صیغہ اسم فاعل کا ہے باب لفعل سے مصدر تغنت بمعنی خطا و گناہ کیسے ڈھونڈنا
از منتخب متغنت بمعنی عیب جو بدگو از غیاث ترجمہ میں نے کہا حکایت اوس لٹری
مشاسب تیرے حال کے ہے کہ دیکھا اوسکو گریزان اور بدخواہی میں افتان و خیزان کیسی پوچھا
کیا آفت ہے جو اتنی دہشت ہے کہنے لگی میں نے شناسا ہے اونٹ کو بیگار میں کڑتے ہیں اوسے
کہا اے احمق بھکواونٹ سے کیا مناسبت اور اوسکو سمجھ سے کیا مشابہت کہا چپ رہ
اگر بدخواہان بغرض میرے پھنسانے کے کہ دیویں کہ یہ اونٹ کا بوتھ ہے اور بیگار میں پھنس جاؤں
تو کسکو میرے چھوڑانے کا غم ہوگا کہ جستجو میرے حقیقت حال کی کرے اور مثل مشہور ہے کہ جبکہ
تریاق عراق سے منگائی جاوے سانپ کا کاٹا ہوا مرے اور علی ہذا القیاس ہر چند بھکواونٹ
و دانت اور تقوی و امانت ہے لیکن عیب جو یاں کہ دنرات تیرے پھنسانے کی گھات میں ہیں
اور بدگویان دیکے ہوئے مصروف اسی بات میں ہیں اگر تیری خوبی سیرت کے برخلاف تقریر
اور توبادشاہ کی باز پرس اور محل عتاب میں پڑے تو اوس حال میں کسکو جابے مقال ہوگی
پس مصلحت آن می بینم کہ ملک قناعت راجہ است و ترک ریاست گوئی
کہ عاقلان گفتہ اند بدیت بدریا در منافع بیشمار است اگر خواہی سہل است
بر کنار است بقولہ در منافع اقول لفظ در بفتح وال اس جگہ زائد ہے اور جو لوگ در
بضم وال بعضی موتی پڑھتے ہیں محض ہریان سرائی ہے ترجمہ پس مصلحت یہ دیکھنا ہے
کہ خیال رکھ ملک قناعت کی نگہبانی و حراست کا اور نام نہ نہ ریاست کا کہ عاقلان
کہتے ہیں بدیت دریا میں گرچہ ملتے ہیں موتی بہت مگر خطارہ ہے جان کا بھی کہ گہریاں کا ہر
رفیق ابن سخن بشنید و ہم برآمد و روی در ہم کشید و سخنهای سخن آئین گفت
کہ این چه عقل و کفایت است و ہم و درایت و قول حکما در ست آمد

کہ دوستان در زندان بکار آیند کہ بر سفرہ ہم دشمنان دوست نمایند
 قطعہ دوست مشہار آنکہ در نعمت زندہ لاف باری و برادر خواندن
 دوست آن دانم کہ گیر دوست دوست پزیریشیان جالی و در ماندگی
 کفایت بکسر اول و بیکے تختانی مفتوح بمعنی کافی و بس شدن و سود گرفتن و بکسر
 و حرف چارم ہمزہ بمعنی مانند ہر گیر شدن دو قوم از غیاث و منتخب درایت بالکسر
 عقل و دانش از نمود و غیاث دانش از منتخب ترجمہ وہ دوست یہ بات شکر
 غصہ ہوا سحر پھیر لیا باتین بخش آمیز یون کرے لگا کہ یہ کیا عقل کفایت اور سمجھ و دانائی
 قول حکما کا درست آیا کہ دوست وہ ہیں جو بے وقت کام آویں کیونکہ دسترخوان پر تو نہیں
 دوست ہو جاوین قطعہ لاف زن باری کا ثروت میں جو ہو آشنائیت جان تو او کو
 دوست وہ ہر دوستگیری جو کرے پزیریشانی و تنگی میں خبر دیدم کہ متغیر میشود
 و نصیحت من بغرض می شنود نزد یک صاحب دیوان رفیق
 بسا بقہ معرفتی کہ میان ما بود و صورت حالش بگفتم و اہلیت و استحقاق
 بیان کردم تا بکاری مختصرش نصیب کرد چند روزی برین برآمد
 لطفت طبعش را دیدند و حسن تدبیرش بہ نشند دیدند کارش از ان
 در گذشت و بہ مرتبہ بالا تر متہکن شد بہجتان نجم سعادتش و ترقی بود
 تا با وجہ ارادت رسید و مقرب حضرت سلطان و معتمد علیہ گشت
 بر سلامت حالش شادمانی کردم و گفتم بیت ز کار بستہ میندیش
 دل شکستہ مدارد کہ آب چشمہ حیوان درون تار کیست شعر
 الا لا تحزنن اخو البلیۃ فلا حزن الطواف ختمہ بیت منشین ترش
 از کہ و شن ایام کہ صبر گر چہ تلخ نیست ولیکن بر شیرین وار و پز
 تغیر از حال خود برگشتن از منتخب بدو یا بروزن تقصیر نہ بروزن فقیر مگر اہل فارس ایک
 و اسطیغہ تخفیف کے حذف کرے ہیں بلفظ دادن و کردن مستعمل از غیاث و چراغ ہدایت
 و ہار نجم قولہ بغرض می شنود اقول اس جگہ غرض بمعنی خواہش قصد مقصود نہیں

بلکہ بمعنی تنگ دل شدن و لول شدن و ستودہ آمدن ہی از منتخب دیوان بالکسر و بار و معروف
 دفتر خانہ حساب و کتاب از منتخب وزیر اعظم کو بھی کہتے ہیں از زبان معرب ہی دیوان بیامو مجبول
 بمعنی جگہ جمع ہونے مردم کی اور مجازاً بمعنی دفتر محاسبہ و کچری و دارالعدالت و ششگاہ ملک
 و امرا و صاحب دارالعدالت و صاحب سند و معنی داد و فریاد و اجراء بمعنی کتاب غرلہا جمع کو
 دوا دین و دیا دین اور دوا دین غلط از بہار عجم و کشف و منتخب و غیرہ اعد شایع مقامات حرری
 یعنی شریشی لکھتا ہی کہ دیوان اصل میں دوا دین بکسر وال و داد شد و تنہا و اول کو بسبب بکسر
 ما قبل کے یا سے تختانی سے بدلایا اور ہونا لفظ دوا دین کا جمع دیوان کی اس معنی پر نویس
 اور لفظ دیوان اصل لغت میں بمعنی جمع شدن ہی مجازاً بمعنی دفتر مستعمل ہوا کیونکہ معنی اصل مادہ
 اس لفظ کے جمع و تالیف ہی اور اسی وجہ سے تدوین بمعنی جمع کرنا اور فراہم کرنا آیا ہی بعد اسکے
 شایع مذکور لکھتا ہی کہ یہ لفظ عجیب ہی اور وجہ اسکے تشبیہ کی یہ ہی کہ ایک روز نو شیردان پانچ اہل محاسبہ
 حکم کیا کہ متفق ہو کر تین روز میں فلانا حساب جلد درست کریں پس ایک دن ان کے پاس گیا
 کہ دیکھیں کیا کرتے ہیں پس دیکھا کہ تبجیل تمام حساب کرتے اور لکھتے ہیں نو شیردان نے ان کی جلد ہی پر
 متعجب ہو کر کہا کہ یہ دیوان میں اوس وقت سے نام اہل محاسبہ اور ان کی ششگاہ کا دیوان
 مقرر ہوا جو کہ یا سے مجبول عربی میں نہیں آتی لہذا یا سے مجبول کو معروف کر کے معرب کیا از غیاث
 قولہ صاحب دیوان اقول معنی اسکے صاحب دفتر یا دارو عدالت یا قاضی یا وادرس
 مظلومان یہ سب معانی اس جگہ مناسب سا بقہ امریکہ از پیشتر وسیلہ سر انجام کاری با
 و معرفت شناختگی زمانہ سابق از غیاث معرفت بکسر را و مملہ شناختن از غیاث
 اہلیت سزاوار ہونا اور شرافت و لیاقت از غیاث استحقاق لیاقت از منتخب
 و غیاث تدبیر پایاں کار اندیشیدن از منتخب قولہ میان ما بود اقول لفظ ماضیہ
 راجع بطرف شخص مذکور و شیخ مغفور متکلم صیغہ اسم فاعل کا ہی باب تفعیل سے معنی یہاں گیرندہ
 و جاے گیرندہ از غیاث مصدر اسکا تمکن ہی بمعنی جاے گرفتن و قایم شدن از صراح بحکم
 و کوکب عربی اختر درویشان و شاعر فارسی تاراہندی سعادت نیک بخت ہونا
 از منتخب ترقی و ارتقا او پر جانا ترقی مصدر ہی باب تفعیل سے مادہ اسکا رقی ہی باب

سمیع سے بعضی چیز ہنا سیر ہی پر از صراح قولہ نجم سعادت آہ اقول سعادت سے
 مراد ہی اقبال اور ستارہ اقبال کا مشتری ہی یعنی طالع اوسکے مشتری کا اوج پر تھا اوج
 بالفتح طرف بالا سے ہر چیز اور بلند ترین درجہ کو اکب معرب ہر اوج بالضم دو اوج سے اولہ وجہ قار
 کہ لفظ ہندی ہر از غیاث اور مولانا عبد العلی بر جندی محشی شرح چغنی لکھتا ہے کہ معرب ہر اوک کا
 کہ کلمہ ہندی ہر اور بعضی کہتے ہیں معرب اوجہ کا ہر اور یہ النسب و الشہرہ از منتخب قولہ اوج اراد
 یعنی حد مرتبہ خواہش کا مقرب یعنی مصاحب و ہم نشین قولہ معتد علیہ وہ شخص ہے
 تکیہ کیا گیا اور کام چھوڑ دیا گیا ہوا از منتخب بعض نسخوں میں مشار الیہ ہر بضم میم معنی لفظی اسکے
 اشارہ کیا طرف اوسکے یعنی انگشت نما جو کہ شخص عالی مرتبہ کو لوگ انگلی سے اشارہ پہنچواتے ہیں
 لہذا یہ لفظ موضوع اون لوگوں کے واسطے ہر جو صاحب جاہ و جلال ہوں اگرچہ مردم ادنی پر بھی
 اطلاق اس لفظ کا ہو سکتا ہے لیکن اس مقام میں مراد مردم عالی مراتب ہیں اور حاصل مطلب
 معتد علیہ اور مشار الیہ دونوں کا ایک ہر کار بستہ کنایہ ہر اوس کام مشکل سے جو دوسروں
 ہاتھ سے آسانی ہو سکے از چرخ ہدایت و بہار عم و غیاث دل شکستہ کنایہ ہر مخزن اور
 نگین سے چشمہ حیوان آب حیات تبارکی یعنی ظلمات قولہ کار بستہ آہ اقول
 اس جگہ مراد کار بستہ سے تنگی رزق ہر اور چشمہ حیوان سے روزی اور تبارکی سے پردہ اور
 حاصل مطلب اس شعر کا یہ کہ تنگی معاش سے ملول و محزون مت ہو کیونکہ رزق مقسوم ہر شخص کا
 اگرچہ بروہ خطا میں ہر لیکن بمضد اقول خداوند تعالی و امن و امان فی الارض الاعلی و الارض
 اللہ تعالیٰ ہر کو رزق مقسوم ہو چکا دیگا اور کشایش روزی منطوق کل امر ہوں باوقا ہر
 وقت اس میں ہر بوقوف ہر الا حرف تنبیہ ہر معنی آگاہ یا کشش اور بکسر ہمزہ و لام مشدود مفتوح
 ہر وقت استثناء ہر معنی گر لا تحر من صیفہ ہر مذکر حاضر بانون ثقیب مادہ اسکا حزن بالضم و حزن
 بالفتح ہیں ہر باب سمیع سے از صراح قولہ لا تحر من بعض نسخہ میں لا یحزن بالضم و حزن
 ناخود ہر سے کہ معنی نالیدن و تضرع کردن صحاح میں آیا ہر از محشی اخ بھی برادر ہر اور یہ لفظ
 موافق قواعد علم نحو حالت نصب میں الف کے ساتھ اور حالت رفع میں واو کے ساتھ اور جائز
 یا کے ساتھ لکھا جاتا ہے جیسے جائزنی اخوک و ایت اخاک و مررت باخیک اور صاحب لکھتا ہے

کہ اصل میں اخو بالتحریک تھا کیونکہ تشبیہ اسکا اخوان ہے اور بعضے کہتے ہیں تشبیہ اخان اور جمع
 اخوان بالکسر اور اخوة بضم ہمزہ اور بھی یک ہمزہ ہے جیسے لفظ اب کہ اصل میں ابو بفتح تین تھا
 ابابہ اور سکی جمع اور تشبیہ اسکا ابوان اور بعضوں کے نزدیک ابان ہے اور لفظ اخو والو بضم ثانی
 نہیں کہہ سکتے مگر حالت اضافت میں انتہی پس لفظ اخو البلیہ میں اخو مضاف ہے اور بلیہ مضاف الیہ
 قولہ اخو البلیہ مختار شارح فاضل کا اخا البلیہ ہے یا بنی تو جیسے کہ یا حرف ندا کا محذوف اخا ناسا
 مضاف بلیہ مضاف الیہ اس تقدیر پر یعنی یہ ہو گئے کہ اسی صاحب رنج و بلا ہرگز غمناک و محزون
 اور مختار صاحب کمرستان کا اخو ہے اس صورت میں ضمیر الا کی راجع ہوگی بطرف مخاطب اقول
 در صورت ہونے اخو کے لایحزین بصیغہ غائب مناسب اور معنی مصرع کے اس تقدیر پر یہ ہو
 کہ آگاہ رہ اسی شخص کہ محزون نہیں ہوتا صاحب بلا نزول بلا سے یعنی جو لوگ صابر و شاکر ہیں
 بحالت مبتلائے بلا ہونے کے ہرگز غمناک نہیں ہوتے پس مقتضائے صبر یہ ہے کہ وقت
 نزول بلا کے تو بھی محزون نہ ہو قولہ ظلم من آہ مطلب اس مصرع کا گویا اشارہ ہے اس آیت سے
 عسی ان تکبر ہو شیدا و ہو خیر لکم یعنی امید ہے کہ جس چیز کو تم اپنے حق میں بظاہر برا جانتے ہو وہ
 تمہارے حق میں نے الباطن اچھا ہو ترش بضم تین اور بضم اول و سکون ثانی و ذون صحیح
 نام ایک مرہ معروف کا ہے حاضری عربی کھٹا ہندی از غیاث و مدار کشف و بہار جم و ذفا س
 گردش ایام کنایہ ہے رنج اور نامساعدت ایام سے اور گردش بمعنی تغیر بھی برائے قاطع بین
 مرقوم ہے صبر بفتح اول و سکون ثانی مصدر ہے باب ضرب یضرب سے بمعنی شکایت یا اہم و دل
 از برائے و صراح اور کیکو بند کرنا اور کچھ ندینا بیان تک کہ مر جاوے اور قید کرنا پر ان تاک کہ اس
 منہی غنہ سے قسم کھاوے اور بفتح اول و کسر ثانی عصا ایک درخت کا ہے نہایت تلخ اور کڑوا
 جائز نہیں مگر ضرورت شعرا از منتخب ایک داروے تلخ ہے جسکو ہندی میں گھیدو کنوار کہتے ہیں
 از کشف اوس عصا کو ہندی میں ایلوا و مصبر کہتے ہیں از غیاث و مویدا و رضان آرزو لکھتا ہے
 کہ صراح سے بفتح اول و کسر ثانی تلخ لیکن قاموس سے معلوم ہوتا ہے کہ شعرا سے عربیہ سے
 عند الضرورت بسکون دوم جائز رکھا ہے اس صورت میں بسکون دوم پڑھنا فارسیوں کا
 تصرف نہیں اور اسی واسطے صاحب مدارالافاضل نے لکھا ہے کہ صبر بفتح معروف ایک

دو اکی ہو اور بعضہ کہتے ہیں کہ بمعنی دوائے تلخ بکسر اول و سکون ثانی بھی جائز ہے کیونکہ جو اسم بفتح اول و کسر ثانی ہوا وہیں کسر و فتح اول و سکون ثانی بھی جائز ہے جیسے کثف و کثف و کثف اور فحش و فحش و فحش اور کذب و کذب اور کذب و کذب میں از غیث اقول اس طول سخن سے مختار خان آرزو اس مقام میں صبر بمعنی ایلو معلوم ہوتا ہے لیکن نظر بسباق عبارات مصرع یہ معنی اس حالت میں درست ہونے کہ صبر نام ہوتا ایلو سے کہ درخت کا کہ ذائقہ اس کی لکڑی کا تلخ اور ذائقہ خود ایلو سے کا شیرین ہوتا حال آنکہ صاحب منتخب لکھتا ہے کہ صبر بفتح اول و کسر ثانی عصارہ ایک درخت کا ہے تلخ اور سکون با جائز نہیں مگر بعض درت شعر میں اور صاحب کشف لکھتا ہے کہ بفتح یکم و کسر دوم ایک دار و سے تلخ ہے جسکو ہندی میں گھیکو کنوار کہتے ہیں اور بالفرض صبر نام کسی درخت کا اور پھل اس کا ایلو شیرین و خوش ذائقہ ہوتا تو مضمون اس مصرع کا ساتھ مضمون مصرع اول کے کچھ مناسب نہیں رکھتا۔ مولف کے نزدیک اس مقام میں صبر بمعنی شکیبائی مناسب اور مراد بر شیرین دار و سے خوبی عاقبت تقدیر پر معنی اس بیت کے یہ ہونگے کہ اگر شخص نامساعدت روزگار سے ترش و اندوگین ہو کر دست بیٹھ کر نہ صبر کرنا بلکہ اگرچہ ناگوار و تلخ معلوم ہوتا ہے لیکن انجام اس کا آخرت میں بہتر ہو گا چنانچہ یہ شعر مولوی روم کا ہے صبر تلخ آند و شیرین حامی بیوہ شیرین دہر بر منفعت گویا شرح اسی بیت کی ہے ترجمہ جب دیکھا میں نے کہ بخش سے رنگ اس کے چہرے کا نیزنگ ہوتا ہے اور نصیحت میری تنگدلی و دلالی سے مستعار دار و فہ عدالت کے پاس بسبب پچھلی محبت کے جو درمیان میرے اور اس کے تھی میں گیا اور اس کا حال مفصل کہا اور اس کی شرافت اور لیاقت کو ظاہر کیا الغرض اس شعر ایک عمدہ مختصر ہے اسکو مقرر کیا چند روز اس کام پر گذرے تھے رسائی اس کی طبیعت کی دیکھی عاقبت اندیشی و رائے صائب اس کی پسند کی کام اس کا بڑھ گیا عمدہ عالی مرتبہ پر مقرر ہوا اطالع اس کی مشتری کا اوج پر تھا ستارہ اس کے اقبال کا جو روز بروز ترقی پر تھا رفتہ رفتہ اوج مطلب پر پہنچا بادشاہ کا صاحب مرجع خاص و عام ہوا اور امورات عالی و ملکی میں مدار المہام ہوا اس کی بلند اقبالی و خوشحالی پر میں بہت خوش ہوا اور یہ کہا بیت حبث لالی ہر افلاس سے نہو عکین ملیگا رزق معین اگرچہ ہر مخفی شعر

پڑا ہو و طبع حیرت میں کیوں نہ ہو مخزون: خدا کے لطف نہان سے ملے درمکنون: ہیئت
 گردش چرخ سے کیوں ترش و ہوتا ہے کہ جبر: گرچہ ہر تلخ مگر پھل تو ہے اور سکا شیریں: در
 قربت: ہر باطل کفر یاران اتفاق: سفر: کہ افتاد: ہون باز آدم بد و منزل
 استقبال: کرو ظاہر حالش: دیدم پریشان: و در ہیئت: در و نشان
 گفتہ: حال: ہیئت: گفت: چنانکہ: تو گفتی: طائفہ: حسد: روند: و نجاست: تم
 سسک: کرو: و ملک: در کشف: حقیقت: ان: استقصا: ان: مو: و یازن: قدیم
 و دوست: تان: چیم: از کلمہ: حق: خاموش: شد: و صحبت: دیرینہ: فراہوش: کرد: و
 قطع: نہ: بینی: کہ: پیش: خداوند: جا: و: شائیش: کنان: دست: بر: نہ: شد
 و: کر: روز: گارش: و: از: زبانی: ہنرم: عالمش: پای: بر: نہ: شد: فی: ان: کتب: بہ
 بال: انواع: حقوق: بت: گرفتار: بودم: تا: در: ہفتہ: کہ: شرف: سنا: متی: حجاج: بر: سید: از: بند: گرام
 خلاص: کرد: و: ملک: مور: و: تم: خاص: شربت: با: ضم: نزدیک: شدن: و: نزدیک: از: منتخب: قولہ: کہ
 بعضی: نسخہ: میں: مدت: ہو: اور: مدت: بمعنی: پارہ: از: زمان: از: منتخب: اتفاق: با: ہند: مگر: موافقت: کرد
 و: بہ: موجب: کار: واقع: شدن: و: یکی: شدن: از: منتخب: و: غیاث: سفر: قطع: کرنا: مسافت: کا
 از: منتخب: کسی: دور: جگہ: جانا: از: کشف: اسفار: جمع: از: صراح: استقبال: پیشوا: کی: خیانت
 و: غلی: و: نار: کستی: از: غیاث: خیانت: و: خانت: و: مخانت: بالفتح: تیون: صدر: باب: نصر: میر: سے
 بمعنی: نار: کستی: مادہ: اسکا: خون: ہو: از: صراح: استقصا: بالکسر: وقاف: و: صاد: مملہ: کسی: چیز: کی: طلب: کیا
 اور: کسی: چیز: کی: نہایت: کو: پہنچنا: اور: مجازاً: بمعنی: سعی: و: کوشش: پیر: از: غیاث: قولہ: کہ: استقصا: اسراج
 و: صاحب: شکر: ستان: استفسار: لکھتے: ہیں: کہ: بمعنی: پرسیدن: و: طلب: بیان: کردن: ہو: از: منتخب: موقوف
 از: یک: استقصا: مناسب: قولہ: حمیم: محاسن: حطی: بمعنی: کرم: بعض: نسخہ: میں: حمیم: ایضا: و: مملہ: بمعنی: خالص: اور
 بعض: نسخہ: میں: رحیم: بار: مملہ: ہو: اول: و: دوم: مناسب: دیرینہ: و: دیرین: بمعنی: مدت: ستادی: قولہ: کہ: پہنچنا
 نسخہ: سروری: اور: دوسرے: نسخہ: میں: یہ: قطعہ: اسطورہ: واقع: ہو: قلم: بعد: یصنع: خدا: چون: کسی: اوست: پ
 ہند: عالمش: پای: بر: نہ: شد: چو: بیند: کا: قبال: دستش: گرفت: بہ: شائیش: کنان: دست: بر: نہ: شد
 صنع: بضم: کسی: کے: ساتھ: نیک: یا: بدی: کرنا: از: منتخب: اس: جگہ: بمعنی: بدی: مناسب: مادہ: و: مس: قولہ: کہ:

دست پر ہماون بمعنی سلام کرنا اور معمول اہل ولایت کا ہے کہ سلام کرنے میں ہاتھ سینہ پر رکھتے ہیں از غیاث اقول بمعنی سینہ و آخرش دو فنون آیا ہے اور ہاتھ سینہ پر رکھنا گناہ ہے مگر قیل و تسلیم ہے یعنی اگر کوئی سخن ہو وہ بھی کہیں تو اس کے توابع از راہ خوشا ہے تحسین کہیں یا سچی ہنس ہماون گناہ ہے خفیف و دلیل کرنے اور جاننے سے عقوق و است بالضم پادش بدی و شکوہ از مخیر سلام گناہی لفظ سلامت بمعنی بے گزند و بے عیب ہونا اور رائی پانا مصدر ہے باب جمع یجمع سے از صراح بہرین نزدیک سلامتی دست نہیں کیونکہ سلامت خود مصدر ہے و ہمیں یاے مصدر کی کیا ہے بلکہ نزل اللغات اور خان آرزو بہار جم میں لکھتا ہے کہ فارسیاں بعض کلمات کے آخر میں یاے زائد لاحق کرتے ہیں اسم جان خواہ مصدر ہو عربی ہو یا فارسی ہو جیسے اردغان وارغانی و فلان و فلانی و قربان و قربانی و نقصا و نقصانی و حرمانی و خلاص و خلاصی و فتنول و فتنولی و سلامت و سلامتی و حجاج و حجاجی و تشرید چیم اول جمع ہے حاج کی کہ صیغہ کسم فاعل ہے باب لضم یضم سے قولہ ملک موروثی خاص صاحب شکرستان لکھتا ہے کہ ملک بالکسر و ضمیر کہ سیما حق رہا ہو اور موروث بمعنی میراث کہ پستہ اور میراث بالکسر لای و یعنی ملک قناعت اور صاحب خیاں لکھتا ہے کہ یہ معنی محل نظر ہے کیونکہ پہلے وہ جس قناعت نہ لکھتا تھا چنانچہ شیخ مرحوم اس کے حق میں فرماتے ہیں کہ محاسن آن می بینم کہ ملک قناعت و است گنی و ترک ریاست گوی اور شارح فاضل ملک موروث سے مراد فقر و فاقہ لکھتا ہے اقول ملک بالکسر بمعنی راہ راست اور بمعنی عامہ بھی آیا ہے از غیاث اور موروث اخذ از شدہ بمعنی امر قربان از صراح اور قبل لفظ ملک کے از اور بعد لفظ خاص کے کہ زند مقدر پس بمعنی اس فقر و فاقہ یہ چونکہ کہ راہ دیم جس کو خاص کیا یعنی حال میرا جیسا تھا ویسا ہوا مترجم جیسہ اوسے معنی میں مجھ کو اگر کہہ دیا ورنہ ساتھ اتفاق سفر کا یہ مفہم کا طرأ جب میں حج بیت اللہ سے مشرف ہوں کہ پھر آیا تو دو منزل سے آؤں بیت اللہ پر شہزادی کی ظاہر حال اوسکا میں نے دیکھا تھا بیت پریشان اور بصورت درویشان پوچھا میرا کیا حال ہے کہنے لگا جیسا کہ تو کہتا تھا ویسا ہی میرے گنگ پیش آیا کہ میری قدر و منزلت دیکھ کر آیا جہالت سے رشک و حسد کیا اور ایک خیانتناہی سے مجھے شتم کیا اور بادشاہ نے اوسکی تعقیبیت دریافت کرنے میں بھی رشک و شہزادی ہمت کے یار پرانے غبار کلمہ حق کے انوار سے ہوئے خواہم اور جہت قدیم کو کیا فراموشی واقعی غلطی کرے جسکو اللہ اقبال مند تو سب از جہان اوسکی شہزادی

اگر چاہ و دولت پر آوے زوال : نوادہ کو ذلیل اور نفیر کرے : قصہ مختصر : تھو میں بہت گری ہوئی
 بیڑی پڑی علاوہ اسکے انواع آزار میں گرفتار تھا بھگو اس ہفتہ میں جاجیوں کے خیر و عافیت سے
 آنے کا مزد پہنچا تو بھگو قید و بند سے آزاد کیا اور میں نے بدستور اپنا خانہ فخر آباد کیا
 گفتم ورنہ لوہیت اشارت من قبول نکردی کہ عمل یا دشنامان چون سفسہ
 در راست سودمند و خطرناک یا گنج برگیری یا در تلافی ہمیری بدیت باز رہد و
 دست کنز خواہ در کنار یا موج روزی اقلندش مردہ کنار : مصلحت
 ندیدم ازین بیش ریش درویش را سلامت خراشیدن و نہک بر جرات
 یا سستہ ان بدین دو بیت اختصار کردم قطعہ نداشتی کہ بدین بندریا
 جو در گوشت نیامد بند مردم : دیگرہ گر ندری طاقت بیش : مکن انگشت
 و سوراخ کردم : عمل بفتحتین کام کرنا اور کام از منتخب خطہ بمعنی قدر و جاہ و عظمت
 و منزلت و بزرگی و شان و شوکت و افت و دشواری و اندیشہ ضرر اور قرب ہلاکت ہونا
 از منتخب و مؤید و کشف و کنز و بران و سروری و غیاث مصدر باب ضرب یضرب سے از صراح
 آفت و دشواری از بران ناک بمعنی آلودہ و آغشتہ ایضا خداوند و صاحبان مؤید و ہمار تلامذہ
 بہرین ہونا موج دریا کا از منتخب لی در لی اوٹھنا موج کا اور پوشش کرنا دریا کا از مؤید تلامذہ
 دو طاسے حلی کے لکھنا خطا ہے از غیاث مادہ اسکا لطم ہی بمعنی طباخہ زدن باب ضرب یضرب سے
 از صراح قولہ نداشتی آہ اس بیتین لفظ مردم سے مراد خود شیخ مردم ہی اور یہ لفظ بمعنی مفرد و جمع
 دونوں مستعمل از غیاث اور حاصل مطلب اس شعر کا یہ کہ میری نصیحت جو تو نہ لکھو تو دل نہ سنی اور غو
 سمجھی آنا حاسدوں کے حسد سے نہ خبر تھا اور یہ نہ سمجھا کہ مقتید اور پابز بخیر ہوگا آخر یہی بات پیشانی
 جو میں نے کہی تھی قولہ دیگرہ اقول اس میں اضافت مقلوب ہی اور زہ مخفف ہی راہ کا بمعنی کرت و کرت
 از بران پس معنی راہ دیگر کے بار دیگر معنی ظاہر اس بیت کے یہ کہ بار دیگر اگر بھگو تحمل بیش خرب کا
 تو سوراخ کردم میں انگلی است رکھنا اور فی الحقیقت یہ بیت بطریق تمثیل و نصیحت ہی مراد عقرب سے
 بمصدق الاقرب کا اقرب مقربان بادشاہی اور سوراخ سے دربار بادشاہی اور بیش سے
 غضب سلطانی پس حاصل مدعا اس بیت کا بطور نصیحت یہ ہے کہ اگر تجھ سے بار دیگر قہر سلطانی کا

ہو سکتے تو قصہ روزگار کا کہ والا بمصدق من ابلج بلیتین نیترا ہونہا تیر شے حق میں طریق سہل نیک
 کر گوشتہ شینی دفعہ وفات کا تحمل اختیار کر تر جب میں نے کہا اوس دفعہ میرا یہ اشارہ تو نے قبول
 کیا کہ روزگار بادشاہوں کا جیسے دریا کا سفر ہے حسین نفع اور بھی ضرر ہی کیونکہ سفر بصورت
 سفر ہی ہر وقت ال کے تلف کا خطر اور جان کا ڈر ہی یا گنج اور مال فراوان لیگا یا تامل و سوج در میں
 نقد جان و یگا ہیبت خواجہ کے اچھ خوب لگے یا تو مال و زرہ یا ڈوبنے سوج پھیک دے
 لاش اوسکی گھاٹ پر اس سے زیادہ ریش درویش کا ناخن ملامت سے پھیلنا اور زخم دل
 تک چھڑکنا میں نے مناسب نہ لکھا ان دو بیتوں پر اختصار کیا قطعہ سزا ہی بڑیاں بنی
 جو تو نے پھیلت کیوں بزرگوں کی نمائی اگر گھکھو نہوے طاقت نیش زکھ سوراج میں تھپکے انگلی

اشعار وین حکایت

شی چند از روندگان در صحبت من بودند ظاہر ایشان بصلاح آراستہ
 یکی از بزرگان در حق این طائفہ حسن ظنی بلیغ داشت و اداری میں کر دہ
 تا یکی از ایشان حرکتی کر دہ مناسب حال درویشان ظن آن شخص فاسد شد
 و باز اراپیان کا سب خواستم تا بطریق کفایت باران مستخلص دامن ہنگ
 خدا نش کر دم در بانم رہا نکرد و جفا کر دم غذا و ریش دیشتم کہ لطیفان گفتہ کہ قطعہ
 در میر و وزیر و سلطان را ہیو سیلت مگر دیر میں سنگ و دربان جو یافتہ غریب
 این گریبان گرفت و آن دامن و روندگان ظاہر کنایہ سالکان یعنی اہل تصوف
 تو کہ در صحبت من بودند اقول شاید دے لوگ مصنف کے مرید تھے صلاح بفتح نیکی ضد فساد
 از منتخب یعنی کار نیک طاعت عبادت از مؤید صلوح بالضم اوسکا مصدر ہی باب ضرب یضرب
 اور فتح یفتح اور کرم یکرم سے از صلاح ظن گمان و یقین و ہوسن الاضداد از مؤید تمت نہال
 و گمان بردن و یقین دانستن و گمان و یقین از منتخب و در اصلاح ظن کی از طرفین وقوع و لا وقوع
 از غیاث و لطائف و مدار اورار بالکسر بر سنہا باران تمکا اور پی در پی بول کرنا اور بار بار انعام
 بخشش کرنا اور روان ہونا شیر کا از منتخب انعام از مؤید الفضل اعرفا یعنی وظیفہ وراثتہ و زینہ
 استعمال از غیاث خیابان مادہ اسکا در بالفتح و تشدید لا ہی یعنی نیکوئی و کار نیک باب ضمیر سے از صراح

حرکت بفتح جیم و جیمیدن از مؤید و کشف و برهان مادہ اسکا حرکت ہی بمعنی جنبیدن باب
نصر نصر سے از صراح حرکت مصدر ثلاثی ہو کہ اوس سے کوئی صیغہ باب ثلاثی مجرد کا مشتق نہیں ہوا
از غیاث و بہار عجم بسکون ثانی جیسا کہ مشہور ہی بہترین اگرچہ بعضی استادوں نے بسکون ثانی بھی
لکھا ہی چنانچہ ملا فوقی کہتا ہے ^۱ زلس خوش حرکت و شیرین اداب و دیگر گداز سیداد تیزی خوش کا
اور ایک جگہ ملا طغرا بھی بسکون ثانی لایا ہے از غیاث فاسد تباہ از منتخب و مؤید و کشف مصدر
اسکا فساد ہی ضد صلاح باب نصر نصر سے از صراح کا سند بے رواج یعنی وہ متاع و نقد کہ با
نقصان کے کوئی رغبت نہ ليوے از غیاث لطیف نیکو کار و یاری کنندہ و بغایت نازک از
منتخب پاک و دانا از شکرستان پیرامن اطراف و گرداگرد گریبان بکسرتین و یاسے مہول
مرکب ہر گری بمعنی گردن اور بان بمعنی دارندہ و محافظ سے اگر باے مہول کو باے معروف پڑھیں تو
مضانقہ نہیں بلکہ فصیح معلوم ہوتا ہے از غیاث قولہ این گریبان گرفت و آن دامن این اشارہ ہر
طرف و دربان کے اور آن اشارہ ہر طرف سگ کے از شارح فاضل ترجمہ کسی شخص سالکان
طریقت سے میری صحبت میں تھے ظاہر از کا صلاحیت سے درست یعنی طاعت و عبادت میں
بہت چست ایک امیر اوس گروہ کے حق میں اعتقاد تمام رکھتا تھا اور اوس کے خرچ روزمرہ کے ^۲ و
روزینہ مقرر کر دیا تھا آخر کار اوسین سے ایک نے ایسی حرکت کی جو مناسب حال درویشوں کے نہ تھی
اعتقاد اوس امیر کا جاتا رہا اوس نے رلٹ ہو گیا رونق و عزت انھوں کی کم ہو گئی کہ روزینہ معین ^۳
ہو گیا میں نے چاہا کہ پھر یاروں کا یومیہ سبب سے جاری کر اؤں اوسکی خدمت میں جاسے کا
قصہ کیا دربان نے مجھ کو جانے نہ دیا اڑے اٹھ لیا اور سخت و درشت کہا میں نے اوسکو معذور ^۴
یعنی اوس سے معذرت کی اسواسطے کہ عقلاً کیلئے میں قطعہ گھر میں سلطان و امیر و وزیر اس کے ^۵
بے وسیلے وہ گیا بے سرو سامان پکڑا پکڑا سگ و دربان نے جو پایا اوس سے بے یار و غریب ^۶ لایا و ^۷
وہ اور اسنے گریبان پکڑا چند انکے مقربان حضرت آن بزرگ بر حال من قوف
یافتند ما کر امم در آورند و برتر مقامی معین کردند اما بتواضع فروز ^۸
و گفتہ فرد بگذا کہ بندہ کمینم تا در صفت بندگان نشینم گفت ع ^۹
چو جان این سخن است بیست گری سر و چشم نشین تازت بکشم کہ نازنینی ^{۱۰}

فی الجملہ ششم و از ہر درمی سخن بیستم تا حدیث زلت یاران در میان آمد گفتم قطع
 جہ جرم دید خداوند سابق الانعام کہ بندہ در نظر خویش خوار میدارد و خدا سیست
 مسلم بزرگواری و حلم کہ جرم بیند و نان برقرار میدارد و چندان و چندین معنی قدر مقتدا
 از غیاث و نذر و معطلات مقدار مجهول و غیر معین اور معنی ہر چند و ہر چہ بھی آیا ہر اور کبھی بحاسہ لفظ
 آنقدر اور تا آزان اور چنان اور تا بکو اور تا کہ کہ بھی استعمال کہ ہیں کنایہ بہت سے اور بعد اس لفظ چندان کہ
 صرف کاف بیانہ آنا بھی معمول ہر از مؤید و بر بان حضرت بیانش گذشت تو اضع فروتنی کرنا
 فرو و بیانش گذشت قولہ فرو تر جاننا چاہیے عامہ نسخہ میں لفظ فرو ہو لیکن یہ لفظ بمعنی زیر
 و پائین کسی لغت میں حقیر کی نظر سے نہیں گذرا بلکہ بر بان و کشف و مؤید و غیاث میں بمعنی کوشش
 و وہا ہر یہ معنی مناسب اس مقام کے نہیں پس لفظ فرو و صحیح معلوم ہوتا ہر غالباً دال قائم نسخہ
 رہ گیا ہو اور فرو و مخفف ہو و کا بھی کسی لغت میں دیکھا نہیں کہ میں مخفف ہو کہیہ کہ ضرورت شعر حرف گر گیا
 بمعنی کوشش و کوشش فرو یا ہر از بر بان قاطع اللہ اللہ مقام تعجب میں استعمال نماز استغنا معشوق کا عاشق ہے
 کہ بہت ہی ہوسہ زیادتی شوق پر از بر بان کشش معشوق کی عاشق سے از مؤید پیدا می و بے پروائی معشوق و معنی
 از غیاث نماز نماز سی غنچ بالفتح و دالان لکسر عشوہ عربی لاؤ ہندی یعنی حرکت معشوق کی جس سے دل عاشق کا فزونی ہو
 نماز نہیں نماز کنندہ از بر بان لاؤ لاہندی از نقائس قولہ از ہر درمی سخن بیستم اقول صاحب شکستہ
 لفظ در کو زائد کہتا ہر فی الحقیقت اس جگہ در یعنی نوع و جنس ہر از بر بان حاصل مطلب یہ کہ ہر قسم
 باتوں کو بطور تمہید کے حاصل مدعا سے میں نے ملائین حدیث خبر و سخن اور جو چیز کہی ہو اور مردانہ کہ
 سال از منتخب باطلالہ شرح قول و فصل مغیر از غیاث زلت بالکسر نماز جہ و تشدید لام لغزین
 و ایضہم نہیں بنفس و بفتح و نیز بضم گناہ از منتخب معنی لغزش و لغزیدن کنایہ کارنا پسندیدہ سے اور
 اس لفظ کو من حیث الادب استعمال کرتے ہیں چنانچہ زلت ابنیا علیہم السلام از خیابان مادہ اسکا لڑ
 بمعنی پھیلنا پاؤں کا کیچڑ میں اور لغزش زبان کی گفتگو کرنے میں باب ضرب ایضہ اور سمع سمع
 از صراح لغزش اور لکھنا قدم کا اور گر پڑنا اور بکسر ذال مجہ خاوری از غیاث و لطائف خداوند
 معنی مالک از صاحب غیاث اس جگہ مراد وہ امیر سابق الانعام معنی ترکیبی اسکے سبقت کرنے والا
 مدعا سے لغت میں اور استعمال میں وہ شخص جو بے دریافت استحقاق و لیاقت کے بخشش کرے

یہی صفت خداوند کی ہر از خیالان مسلم نظم نظم و فتح لام شد و بار و دوا شسته شده سلامت داشته شد
 و سپردہ شدہ از غیاث و منتخب تسلیم مصدر یعنی رسانیدن جیسے سلمہ اللہ ہنما اور بے گزند رکھنا جیسے
 سلمہ اللہ اور سپرد کرنا جیسے سلم اللہ الشی سلمہ لہی اخذہ اور یعنی کردن دادن بحکم و قضا اور سلام کرنا بقا
 سلم علیہ مادہ اسکا سلامت باب سیم سیم سے بمعنی بے گزند و بے عیب ہونا اور رمانی پانا از
 صراح بزرگوار مزید علیہ بزرگ از غیاث و بہار عجم لطف بیان شگشت نان فارسی خنجر غری
 رونی ہندی مراد قوت و روزی تر چہ استنہ میں اوس بزرگ کے مصاحبان جنوری
 میرے حال پر اطلاع پائی و در سے آئے اور بتعلیم و تکریم مجھ کو لاکر صدر مجلس میں بٹھلانے لگے لیکن
 فروتنی سے میں صفت نعال میں بیٹھ گیا اور یہ کہا بدیت رہنے دے کہ بزدل تو ان ہوں میں لائق صفت بندگان ہوں
 اوس بزرگ نے کہا ع اللہ اللہ یہ کیا ہو جائے سخن بدیت گرا نگھون پر میرے بیٹھے مخدوم خدمت کرو
 دل سے لون قدم جو ہم القصہ ہر قسم کی باتوں کو بطور تہید کے اصل مطلب سے میں نے
 ملایا بیان تک کہ ذکر یاروں کے گناہ کا در بیان میں آیا اور یہ کہا قطعہ ہوئی ہر کون خطا اوس
 اسی لغیم قدیم جو اپنے بندے کو نظروں میں خوار رکھتا ہے خدا یہ ختم بزرگی ہر اور لطف و کرم کہ
 جرم پر بھی برقرار رکھتا ہے حاکم این سخن را پسندید اسباب معاش باران فرود تبار
 قاعدہ ماضی میا دارند و مونت امام تعطیل و فاکند شکر نعمت بگفتہ وزیرین
 بوسیدم و عذر جسارت بخواسم و گفتم قطعہ جو کعبہ قبلہ حاجت کش از
 دیار بعید و روند خلق بیدار شش از بسے فرسنگ و تراختل امثال بابا بیدار
 کہ پیچکس نرند بردخت نے برسنگ قاعدہ دستور از منتخب ماضی قدیم حمیا
 حاضر و آمادہ و ساختم شدہ از بر مان و منتخب موجود از مؤید مونت باحتیاج معیشت چون
 نفقہ و کسوت در عرف بمعنی خرج از غیاث تعطیل بیکار کرنا کیو از غیاث یہ مصدر بھی باب
 تفعلیل سے بمعنی خالی چھوڑنا چنانچہ حدیث ہر عا شہ سے ایک عورت کے حق میں کہ جب وہ مری
 تو کہا عطلوا یعنی انہ عوم جلتہا یعنی اوتار لو اسکے زیورات کو اور مادہ اسکا عطل بقتلین ہی بمعنی
 بے پیرا رہنا عورت کا باب سیم سیم سے از صراح و فابیان شگشت قولہ زمین خدمت بوسیدم
 اقول زمین خدمت بوسیدن کنایہ ہر سلام کرنے سے جیسا کہ لوگ وقت حصول طاعت یا شہ

شکر گزاری کر کے ماتھے سے سلام کرتے ہیں جسارت دلیری ترجمہ حاکم نے اس بات کو پسند کیا
اور فرمایا کہ وہ معاشق یاروں کی بدستور قدیم جاری رکھیں بلکہ روزینہ ایام بیکاری کا دیکھ لیں
شکر اس نعمت کا میں نے بمبالغہ تمام کیا اور اٹھ کر سلام کیا اور غزراپنی دلیہ بھی کا کر کے یہ کلام کیا
قطعہ جو کعبہ قبلہ حاجت ہر دور دور کے لوگ بطواف کرتے ہیں طر کر ہزار ہا فرسنگ سے قطعہ
مزدور کفالت ہر اہل حاجت کی بد درخت میں جو نہ پھل ہو نہ مارے کوئی سنگ

انیسویں حکایت

ملک زادہ گنج فراوان از پدر میراث یافت و دست کرم بر کشاد و داد و سخاوت
داد و لغت بے دریغ بر سیاہ و رعیت بر سخت قطعہ نیا ساید مشام از طبلہ
عود و بر آتش نہ کہ چون عنبر بنوید بزرگی بایست بخشنده کی گن بکہ دانہ تانیقش
نروید و دریغ بیانش گزشت ریختن ایضا قول اس جگہ مقصود لٹا ناہی جسکا ترجمہ
فارسی میں غارت دادن اور عربی میں انہاب باب افعال سے چنانچہ کہتے ہیں انہاب الرجل مالہ
فانتہبہ و نہبوا ہبہ کلہ یعنی لٹا یا غارت شخص مال اپنا پس تم بھی مال اپنا اوسکو لٹا دو
آسا یہ صیغہ مضارع ہر اسودن سے بمعنی آرام پانا اور آسا بمعنی پھیلنا منہ کا واسطے دفع بخار
جسکو فارسی میں فائزہ و دہن درہ و خمیازہ اور عربی میں تشاوب و ثوبار اور ہندی میں جہای
کہتے ہیں از بران و غیاث مشام بشدید میم ثانی مکر فارسی میں تخفیف میم مستعمل بمعنی محل
قوت شامہ کہ شہادہ سینہ اور مقدم داغ ہر اور حقیقت یہ لفظ صیغہ جمع ہر بمعنی واحد مستعمل
اصل میں شام تھا جمع ششم کی کہ صیغہ اسٹم طرف ہر شم سے کہ مصدر ہر بمعنی بوسیدن پس صیغہ
و جمع میں میم کو میم میں اوفام کیا شم و مشام ہوا از غیاث طبلہ صند و قچہ کو چکت جسمین میم و زور غیرہ
از موبد و غیاث عمو و تصریح اسکی شت زن کی حکایت میں ہر عود و فطر و مندل عربی اگر فارسی و ہندی
نقائس ایک مکر می ہر سیاہ رنگ کہ واسطے خوشبو کے اوسکو جلاتے ہیں اور مندل ایک شہری ہندی میں کہ وہاں
عود بہت ہوتا ہے بعضوں کے نزدیک ایک درخت کی جڑ ہر اوسکو کھود کر زمین میں دفن کر کے بعد
متغیر ہو جانے کے عود خالص ہوتا ہے از بران قولہ نیا ساید مشام آہ یعنی عود خشک صند و قچہ
یا تھیلی میں بند ہر اوسکی بونچھیلے اور داغ محطہ ہوا و جیب اوسکو آگ پر کر کے

اور پہلے ہی میں آوروں موافق طبعش نیاید و مراد از جبر فرمود و گفت قارون نام مرد کافر کا کہ
 بڑا بخیل تھا اور یہ نعمت عجیبی سے ان کو دی گئی تھی کہ جس قدر وہ چاہتا تھا حضرت موسیٰ علیہ السلام
 واسطے سماعت کلام حق تعالیٰ کے اختیار فرمایا تھا حضرت کلیم اللہ علیہ السلام اس کو بہت غریب
 رکھتے اور تعلیم و تادیب فرماتے ابتدا میں مزد فقیر و درویش تھا آخر الامر محبت کثرت مال کہ منشا کار
 بزمِ بے رحمی و اندامِ علم کی بنیاد تھا جادہ اعتدال سے منحرف ہوا اور حکم آیت کریمہ ان الانسان ليطغی
 ان رآه استغنی کہ تیسویں س پارہ کے سورۃ اقراین واقع ہے غایت طغیان و فساد سے طریق حق
 و عناد ساتھ جناب ستطاب رب العباد کے اختیار کیا کہتے ہیں ایک مکان اس سرگروہ شہیدان
 بنایا تھا کہ دیوار اس کی زرخ کی تھی اور ایک تخت آراستہ کیا تھا کہ چشم روزگار سے پیش اور پس نہ کیا
 ایک دن اس ترسید پر کہ زمین اس کا زین تھا سواری ہوا اور چار ہزار سوار اور بقول نویں ہزار سوار اس
 معصفر کہ اس زمانہ تک وہ رنگ کیسینہ نہ دیکھا تھا اپنے ہونے سفید چھرون پر ساتھ زمین طمانی کے
 پہرہ تھے بعض دنیا طلب یہ جاہ و تجمل دیکھ کر کہنے لگے یا لیت لنا مثل ما اوتی قارون انه لذنو عظیم
 یعنی اسی کا ش میسے واسطے ہوتا مثل اسکے جو دیا گیا قارون کو بدستی کہ وہ بڑا صاحب نصیب ہے
 اور ایک جماعت دیندار جو بے اعتباری دنیا سے خبردار تھے کہنے لگے ویکم ثواب الدنیا من آتین
 و عمل صالحا یعنی واسطے تمہارا ہی طالبان دنیا ثواب اور پاداش اللہ تعالیٰ کا بہتر ہی مال و دنیا
 واسطے اس شخص کے جو ایمان لاوے اور عمل صالح کرے باقی حالات ہلاکت قارون کے کتاب
 ابواب الجنان کے باب اول اور مجلس دوازہم میں مفصل مرقوم ہے ترجمہ اس کا اس کتاب کے
 باب ہشتم کی دوسری حکمت میں انشاء اللہ تعالیٰ لکھا جائیگا فانظر نو شیروان لضم اول ویا کے
 معروف و مخفی ہر نو شیرین روان کا بمعنی جان شیرین کیونکہ نو شیرین بمعنی شیرین و روان بمعنی
 ملسور ہمارے پیغمبر صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا اوسی بادشاہ کے عہد میں ہوا از بر مان کہتے ہیں مژگان نام
 حکم نو شیروان کے باب کے وقت میں پیدا ہوا دعویٰ پیغمبری کا کہ کے مذہب ابا حیت اختیار کیا اور
 خلق کو اس مذہب کی دعوت کرنے لگا یہاں تک کہ اتنی ہزار آدمی اس کے مطیع ہوئے تھے نو شیروان
 اس کو اور اس کے مطیعوں کو قتل کیا از مؤید و بر مان ایک شرح معتبر میں لکھا ہے کہ نو شیروان مرکب ہر
 لفظ نوبالفتح ترجمہ جدید اور شیر بمعنی اسد سے اور لفظ روان حرف تشبیہ ہے یعنی مانند شیر نو شیروان

از غیاث لقب اسکا کسری تھا بادشاہ ایران ایوان کسری بنا کر وہ اسکا ہی جہت قدر نام تیرا گیا تھا
 زرد چروا اسکا بیٹے نے بنوایا از مؤید حضرت شہر بانو والدہ حضرت امام زین العابدین کی بیٹی اسی زرد چروا
 بادشاہ کی تمہین قولہ نوشیروان نذر یعنی اسباب عدالت کے نام اسکا ابتک جہان میں نابور و بزرگوار
 اس جہت سے وہ گویا زرد چروا بنوایا ان قول یہ تو چہرہ دست نہیں کیونکہ اکثر سلاطین اپنے زمانہ میں
 عادل تھے اور ایک لاکھ اسی ہزار اور بقیہ ایک لاکھ چوبیس ہزار سپینہ ہو گئے تھے اسکی عدالت میں
 کسی طرح کا شک و شبہ نہیں سوائے چند اندیہ کے جنکا نام قرآن میں مذکور ہے ایک کتاب اخبار میں ہے
 اور کسکا نام مشہور نہیں کہ تباخاں سے بھی پایا نہیں جاتا پھر کیا سبب کہ نوشیروان کے نام کی اس قدر
 شہرت ہو کہ ہر خاص عام جانتے ہیں مولف کے نزدیک صرف عدالت باعث شہرت نہیں بلکہ شہرت
 وجہ شہرت کی یہ کہ پوتی نوشیروان کی حضرت شہر بانو علیہا السلام جناب سید الشہداء حضرت امام حسین
 علیہ السلام کے جہان نیکاح میں در آئیں انکی بطور سے حضرت امام زین العابدین ابی الہدیٰ علیہ السلام
 متولد ہوئے حضرت صاحب الزمان علیہ الصلوٰۃ والسلام ابتک ہی وقائم موجود ہیں اور ذکر مصائب
 جناب سید الشہداء و اسیری حضرت شہر بانو میں نام نوشیروان کا بھی زبان زد ہوتا ہے پس بدولت
 برکت نام مبارک جناب سید الشہداء و حضرت شہر بانو علیہا السلام کے نام نوشیروان کا بھی مشہور
 زبان زد چھوڑی ترجمہ شہر بانو نے اس بات سے مجھ بھیر لیا اور کہا کہ خداوند تعالیٰ نے مجھ کو
 اس ملک کا مالک کیا ہے اسوا سبط کہ کھاؤں اور رعیت و سپاہ کو کھلاؤں نہ اسلیے کہ میں کروں اور
 چھوڑ جاؤں بدیت چالیس گنج چھوڑ کے قارون ہوا تمام نوشیروان ہر زندہ کہ ابتک ہی نیکنام

پلیسویں حکایت

آوردہ اند کہ نوشیروان عادل را در شکار گاہی صیدی کیاب سے لے کر دند
 شک بنو و غلامی را بروستا فرستادند تا شک آورد و نوشیروان گفت شک
 بقیت بستان تا رسمی نکرود و دینہ خراب نشود گفتندش کہ ازین قدر خصل
 زاید گفت بنیاد ظلم اول در جہان اندک بود بہت ہے کہ آمد بران فرید کرد تا
 بدین غایت رسید قطعہ اگر زباغ رعیت ملک خور و سیمی ہو یا اور زندہ لایا
 اور دست از پنج بہ پنج بیضہ کہ سلطان ستم روا دارد و زندہ لشکر یا لشکر را

قولہ نوشیروان عادل را اس جگہ لفظ را بمعنی برابر سے یعنی برابر سے نوشیروان عادل روستا
 مخفف روستائی از کشف و برمان و سرچ روستانی باشندہ وہ یعنی وہقان از جاگیری و
 سرچ وغیراں رحم عادت و رسمی چاکر و بمعنی خراج کذا از غیاث قولہ تاریخی نگردد و دین خراب نشود
 اقول ضیہ گرد کی راجع ہر طرف نمک کے یعنی الیہ نہ کہ لینا نمک کا بلا قیمت مثل خراج کے رقم مل
 ہو جاوے اور جو بادشاہ بیان آوے سب قیمت نمک لیا کرے یا زمیندار یہ حرکت بادشاہ کی
 دیکھ کر بصدق الناس علی زمین مالو کم پیشہ اور رعایا سے عذالما جت نمک لیتا رہے اور لینا نمک کا
 متحد ہوا دوسرے استیاء کے لینے پر اور ایسی تعدیوں سے گائون والے بھاگیں اور قریہ ویرا
 ہو جاوے خلل رخنہ و تباہی کار از منتخب زائد حدیثہ مضارع زائدین کا بمعنی پیدا شدن
 قولہ تابدین غایت رسید اقول یعنی رفتہ رفتہ ظلم اس درجہ کو پہنچا کہ تم لوگ لینا نمک کا
 بے قیمت ظلم نہیں سمجھتے ہو سبب و تیب فارسی تفاع بضم فوقانی و تشدید فا و حا و ہل عربی
 از نوید و برمان آملہ سہ ہمزہ و سکون لام و فتح میم و در آخر تا ترک نام ہی ایک میوہ کا از نفس
 باغبان در کشودست گلستان تراہ بوزکر دست صبا سبب زرخدان ترا قولہ نسخ
 و نسخ اقول ہر خطی بلفظ نسخ یا مہول کا قافیہ نسخ بنیای معروف صورت نہیں آتا لیکن کلام اساتذہ میں بہت آیا کہ
 ترجمہ کہتے ہیں نوشیروان عادل کے واسطے کسی شکار گاہ میں لوگ ایک شکار کا کباب
 بھون رہے تھے اتفاقاً وہاں نمک نہ تھا ایک غلام کو گائون میں بنیے کے پاس بھیجا کہ نمک لے آو
 نوشیروان نے کہا خبردار قیمت دینا ہے قیمت نمک نہ لینا تاکہ لینا نمک کا بلا قیمت مثل خراج
 رقم معمولی اور مستور و عادت ہو جاوے اور ایسی تعدیوں سے گائون ویران و غارت نہ ہو جاوے
 لوگوں نے عرض کیا اس مقدار قلیل نمک لینے سے کیا خلل پیدا ہو گا فرمایا کہ بنیاد ظلم کی پہلا سلا
 سلہ ہے کہ عہد میں چھوڑی تھی بعد اس کے جو جو بادشاہ ہوا اسے کچھ کچھ اسپر زیادتی کی
 یہاں تک کہ اب اس حد کو نو جیت پہنچی کہ تم لینا نمک کا بے قیمت ازراہ سہل انکاری ظلم نہیں سمجھتے
 الحق قولہ جو کہ لے شاہ رعیت کے باغ سے اک سبب غلام اس کے تو جڑ تک بھی چھو کر
 ایسی آئیں جو باغ بیٹھوں کی مقدار شاہ ظلم کرے کباب لشکر کے ہزار مرغ کے کہ انہیں

عالمی راستہ بندم کہ خاتمہ رعیت خراب کردے تاخزینہ سلطان آبادان کنند
 پنجیر از قول حکما کہ گفته اند ہر کہ خدا سے عزوجل را بسیار در تادلی خلق بدست آورد
 خداوند تعالی ہمان خلق را بر گمارد تا دمار از زنگارش برآورد بدست آتش سوزان
 کنند پس بندہ انچه کند و دودل مستمند و سر جہانہ حیوانا شہیرست و اذان جانور
 خود با اتفاق خود مندان خراب بر بہ کہ شیر مردم در شکاری سبکین خراگہ بہ بہ
 چون بارہی بہ غریزہ است بہ گاو ان و خزان بار بردار بہ زادیان ہر دم از ارش
 خلق بفتح خا و بجرہ و سکون لام بمعنی پیدا کرنا اور کوئی چیز بنانا اور نرم اور ہموار کرنا اور پیدا ہونا
 اور پیدا شدہ از منتخب مصدر باب نصر بنصر سے از صرح قولہ خلقی یعنی مخلوقی اور مصدر
 بفعول اکثر آتا ہی خیا خیا او پر لکھا گیا دمار بافتح بمعنی ہلاک اور وہ چیز جسکے لوگ محتاج ہوں
 زندگانی میں مطلقا اور دم و نفس اور دود و دخان از زبان فارسی میں بالک مشہور جیسے خراج او
 رواج اور بمعنی دماغ جو مشہور ہی محض فطرا از غیاث روزگار بیان شہ گشت قولہ دمار از
 روزگارش برآورد از قول بعضی نسخہ میں دماغ از ہناکوش ہر آل دونوں کا فاصلہ اور دمار اس جگہ
 بمعنی دخان اور دود بر آوردن کنایہ خراب کرنے سے سراج اللغات میں موجود اور صاخب الفرائض
 از تہجیر کی کہ کہ ہم میں دمار بمعنی انتقام ستعل لیس و زگار سے دھواں نکالنا کنایہ ہر استیصال سے
 بدست و سبب بندان فارسی حرف لفتح خا و جملہ دراصلہ و ہم مفتوح حرفی اس بند بندہ ہی مستمند اند
 و حکمین و حاجت مندا از غیاث قولہ اذل بمعنی ذلیل تر بعض نسخہ میں کثرین ہی بمعنی اولی تر جمہ
 ایک حاکم ظالم کو میں نے سنا ہو کہ گھر رعیت کا خراب کرتا اس نیت سے کہ خزانہ بادشاہ کا ہموار
 کرے خبر تھا حکمین کے قول سے کہ کہ گئے میں جو کوئی اپنے خالق کو دیو سے رنج اس غرض سے کہ ایک مخلوق
 یعنی بادشاہ اس سے ہو راضی اور ہموار ہو اسکا گنج خداوند تعالی اسی بادشاہ کو اس بات پر
 برقرار کر دیوے کہ اسکا استیصال کرے ظلم کا انتقام لےوے بدیت رکھتے ہی اسکا اس بندگ پر
 سیلاب سان و دود آہ سوختہ تیرہ کرے تا آسمان و ہر چند سرد سب حیوانوں کا شیر نہ ہوا و ذلیل
 جانوران خبر ہی لیکن با اتفاق دانشمندان بہتر ہی خراب بردار نہ شیر درندہ مردم آزار دشمنی گوئی
 ذلیل پر بچا را ہی بوجہ اسٹھانے سے وہ پیارا بہ گاو ان و خزان بار بردار بہ بہترین شخص دم آرا

گویند ملک را طر فی از ذنا تم اخلاق او معلوم شد و شکنجه کشید و با انواع عقوبت و بیست
 قطعه حاصل نشود رضای سلطان تا خاطر بندگان بخوبی بخوابی که خدای بر تو خسته
 با خلق خدای کن نکولی به آورده اند که یکی از ستم دیدگان بر سر او بگذشت در حال تباہ
 تامل کرد و گفت قطعه نہ ہر کہ قوت بازو سے منصبی واروہ بسططت بخورد مال مردمان
 بگزاف نہ توان بخلق فرو برد و آتوان درشت ہولی شکم بدر چون بگیرد اندر زان
 بیت نماند ستمگار بدر روزگار نہ بماند بر لعنت کردگار ہ طرف بسکون دوم طلبا بخوارا
 اور بفتحین عربی بارہ و اندک فارسی تھوڑا ہندی از منتخب و زنائس ذما تم جمع ہر دہمہ کی بمعنی بزرگو
 و چیز زشت از غیبات و خیابان اخلاق بیان شد گذشت شکنجہ بالکسر غذاب از کشف و بوجہ
 از تعذیب از غیبات و سروری قولہ در شکنجہ کشید قول ہر چند شکنجہ میں کھینچنا یا از سر حلا
 اور امثال اسکے ولایت میں سیاست سلطانی مقرر ہو لیکن فقرہ ثانی با انواع عقوبت کشت
 ظاہر کہ در شکنجہ کشیدن کنایہ ہر قید سے بندگان کنایہ ہر شاگرد پیشگان و ملازمان حضور ہے
 بخشید صیغہ مضارع بخشیدن بمعنی عطا نمودن اور بخشودن بمعنی رحم و شفقت نمودن دونوں کا ہر
 اس جگہ مضارع بخشودن کا مناسب قولہ منصب بفتح بسم و کسر صاد مملہ صیغہ اسم ظرف ہر
 باب ضرب یضرب سے مصدر اسکا منصب بسکون صادر ہو بمعنی برپائے کردن از صراح منصب
 بفتح مرتبہ و مقام و اصل و بضم و تشدید بارخیزہ شدہ از منتخب بفتح یکم و کسر سوم جابے منصب
 و صدر اور استعمال میں بجائے سند بھی آیا ہو و کسر یکم و فتح سوم دیگ آہنی از نمود بفتح یکم و کسر سوم
 جابے برپاشدن اور مجازا بمعنی رتبہ و عمدہ مجلیل القدر کہ امر اسکے واسطے بادشاہ ہندوستان
 حضور سے مقرر ہوئے اور بفتح صاد خطا ہو اور خان آرزو کی تحقیق یہ کہ لفظ منصب جو بفتح صاد
 مشہور ہو یا اقتضائے ضابطہ تصریف بکسر صاد چاہیے اور یہ غلط عام ہو نہ غلط عوام اور جاننا چاہیے
 کہ غلط دو قسم ہو ایک غلط عام جیسا کہ لفظ منصب بکسر صاد ہر بفتح صاد لیا جاتا ہو چنانچہ عام
 شعرا نے ساتھ لفظ لب و غیب کے قافیہ کیا ہو و کسر غلط عوام جیسے لفظ تعینات بمعنی وہ
 جو کسی طرف اور کسی کام پر مقرر کیا گیا ہو اور یہ استعمال عوام کا ہر تم کلامہ از غیث اقول نصب
 بمعنی رنج اور رنج دیکھنا مصدر باب سمع یسمع سے آیا ہو صراح میں موجود پس اسم ظرف اسکا

منصب بفتح صاد ہوگا اور معنی ہو کہ قوت بازو سے منصبہ دارد کے یہ ہونگے کہ جو شخص اپنے بازو سے
 قوت رنج دینے کی رکھتا ہو یعنی رنج دے سکتا ہو اس صورت میں لفظ منصب بفتح صاد نہ غلط ہے
 نہ غلط عوام بلکہ صحیح اور اس مقام میں فصیح سلطنت دراز دستی و دراز زبانی و قمر و غلبہ از
 منتخب و خیابان و غیاث گزاف بکسر اول بروزن خلاف بمعنی بیہودہ و ہرزہ و بسیار
 و بے حسابی ناحق و بے حد اور بضم اول بھی ہر از زبان بالضم گفتار بیہودہ و مقال دروغ از منہ
 و کشف قولہ نہ ہو کہ آہ اقول اس جگہ نہ حرف نفی ترجمہ لا کا حکم نہی کار کھتا ہو پس معنی اس بیت کے یہ ہو
 کہ جس شخص کو طاقت اذارسانی و قمر و غلبہ کی بسبب عہدہ جلیل کے حاصل ہوا ہو اسکو لا اشیخ
 کہ لوگوں کا مال ناحق کھا جائے فرو بردن فارسی بلع عربی نگنا ہندی قولہ شکم بدر اقول
 شکم درین کنایہ ہر شدت درد اور کمال بے چینی اور لوستن و تڑپنے سے چنانچہ بحالت شدت
 درد شکم کہتے ہیں کہ مارے درد کے پیٹ پھٹا جاتا ہو قولہ گیر یعنی جاے گیر جسکو ہندی ارجا
 کہتے ہیں ناف فارسی سرہ عربی قوندی و ڈھونڈ بھی و نا بھی ہندی اور معنی وسط و میانہ ہر چیز
 از زبان و نوید مضمون اس بیت کا علت ہر مضمون بیت اول کا بطریق تمثیل کے ترجمہ
 کہتے ہیں بادشاہ کو کچھ بد خوئی و ستم رسانی اسکی معلوم ہوئی اسکو قید کر کے طرح طرح سے
 ہلاک کیا قطعہ منظور ہو کر رضاے سلطان کا تو دوستی ملا زمانہ کر کے چاہے کہ خوش ہو
 تجھ سے خالق تو خلق سے اسکی نیکیاں کر کے منقول ہو کہ جن لوگوں پر اسکی ظلم کیا تھا انہیں
 ایک ستم رسیدہ اسکی لاش یا قبر پر آیا اسکیے حال پر تامل کر کے یہ کہا قطعہ جسے حکومت
 و منصب ہو چاہیے اسکو نہ لیونے مال کی کا وہ ظلم و ناحق سے اگرچہ خلق کے نیچے آئے اسکی
 ہڈی نہ جو اسکی ناف میں تو سختیوں سے جان نکلے بیت رہے کہ شتم کار بد روزگارہ پراوسیر رہے لوگوں کا

باب بیسویں حکایت

مردم آزار سے را حکایت کنند کہ شنگ بر سر صالحی زرد ریش را مجال انتقام نبود سنگ آہ
 میداشت تا زمانی ملک را بران لشکر خشم گرفت و در چاہش کرد و ریش بیاورد و سنگ
 کو فت گفتا تو کیستی و این سنگ چرا بر سر من زدی گفت من فلانم و این بہانہ سنگ
 در زلاتی باریج بر سر من زدی گفت چندین مدت کجا بودی گفت از بہانت اندیشہ میکردم کہ نونہ

نہ تھی لاچار وہ پتھر اٹھا کر رکھ چھوڑا بقول شخصہ کہ چاہ کنندہ را چاہ در پیش تھوڑا عرصہ گزرا تھا
کہ اتفاق وقت سے اوس لشکری پر بادشاہ کو غصہ نے لیا اوسکو کوئین مین قید کیا یہ خبر سنکر
وہ فقیر وہاں آیا اوس پتھر کو اس کے سر پر لایا گھر کر کے لگا تو کون ہوا اور یہ پتھر کیوں میرے سر پر آ
اوسنے کہا میں وہی مجروح سر ہوں اور یہ وہی پتھر جو فلائی تار بج کو تو نے میرے سر پر لایا تھا پوچھا اتنی
مدت کے لئے کہاں تھا کہا میں اندیشہ کرتا تھا بسبب تیرے چاہ کے اب کہ دیکھا تمھو کو اندر چاہ کے غصہ سے
شاہنشاہ کے وقت فرصت کو غنیمت سمجھا اور عقلا کہتے ہیں مثنوی دیکھئے نالائق کو جب قیام پڑ
عافلون کی طرح تو بھی صبر کرے اگر نہ تمھو کو مجال انتقام ہلے بدون کے بنا تمھو مست لڑنیکا نام پتھر سے
فولاد بازو سے ملائے ساعدہ سپہیں سے اپنے ماتھے اٹھائے پتا تمھو اس کے جبکہ بانڈھے آسمان پھر کال اٹھکا تو مغرور اٹھنا

تنبیہوں حکایت

یکی راز ملک مرضی ہاں بود کہ احادیث ذکر آن ناگردن اولی طائفہ حکمای یونان ترقی شد
کہ مر این درد را ووائی نیست مگر زہر آدمی کہ چندین صفت موصوف باشد ملک
بفرمود طلب کردند وہقان پسری یافتند بدان صفت کہ حکیمان گفتہ بودند پیر
و مادرش را بخوانند و بنعمت بیکران خوشنود گردانند و قاضی فتوی داد کہ خون یکی از
رعیت ریختن سلامت نفس بادشاہ را روا باشد جلا و قصہ کشتنش کرد پسر کو
بسوی آسمان کرد و بخت بد ملک پر سید درین حالت چہ جامی خندہ بہشت گفت
ناز فرزند پیر و مادر باشد و دعوی پیش قاضی برند و داد از بادشاہ خواہند کہ خون
پیر و مادر بعلت حطام دنیا را بخون در سپردند و قاضی بکشتن فتوی داد و سلطان
خویش در ہلاک من می بیند بخیر خدا می تعالی بنیاسی نمی بینم ہیبت پیش کہ بر آورم ز
دستت فریاد ہم پیش تو از دست تو خواہم داد سلطان را دل ازین سخن ہم برآید
و آب درویدہ بگردانید و گفت ہلاک من اولی ترست از خون بیکناہی ریختن سر و پیش
بوسید و در کنار کشید و نعمت بیکران بخشید و آزاد گردانید گویند کہ ملک پیر و مادر
صحت یافت قطعہ ہچمان در فکر اسن بیتم کہ گفت پتھلیانی بر لب یاسی نعل ز تیریا
گر بدانی حال مورخ ہچو حال منت زیر پای تیریاں پھر ضلالتیں پتھلیانی فارسی روک ہندی

کا نام یعنی ہولناک و شدید تر سنا تندرہ صیفہ اسم فاعل کا ہی مصدر اسکا ہول یعنی ترسانیدن بالفیہ
 از صراح اعادہ یعنی باز گردانیدن و باز گفتن سخن از منتخب و کنز و غیاث قولہ ناکردن ادلی بعض نسخہ میں
 سوچہ نو و اور سوچہ بمعنی خوب و پسندیدہ از منتخب یونان بالفیہ مشہور بالضم ایک ملک ہو اقلیم پنجم میں
 داخل و کم بنام یونان ابن یاقوت بن یوح علیہ السلام کے آباد ہوا از لبالب و غیاث مسکنہ رے اوسکو
 تہ آب و حراب کیا اور کنطی کے باپ کا نام ہو یونان اوسے سے منسوب ہو از برتان زہرہ بالفیہ و تلمہ فارسی
 مرارہ عربی پتا ہندی فتویٰ حکم شرع کا از غیاث حطام بالضم و طاء مفتوح قولہ پیش کہ آہ اس میں
 کا وقت استفہام یہ ہے تنجاریہ ہر مراد اس سے جناب باری تعالیٰ اور یہ مصرع جزائے مقدم ہو اور مضمون شرح
 ثانی کا شرط و مخرج قولہ ہچنان در فکر آہ اقول مطلب بیت ثانی کا جو مقولہ فیلبان ہر صاف صاف
 عیال ہر کچھ حاجت غور و فکر و طما ہر معلوم نہیں ہوتی یعنی مضمون ہر ایت مشہون بیت اخیر کا جو فیلبان
 دریا سے نیل کے کنارے کہتا تھا اب تک میرے دل سے بھولتا نہیں کہ تیرے پانوں کے نیچے جیسا حال
 چوڑی ٹی کا ہو اگر تو سمجھے تو جیسا ہی تیرا حال ہو نیچے پانوں کیل کے درخت جھکوا سببات کا غور تھا حاصل مطلب
 اسکا یہ کہ چوڑی ٹی باوجود قہارت جتہ آدمی کے پانوں تلے پڑتی ہو اور اکثر ایسا ہو کہ در صورت واقع ہونے
 اوسیکے جوت قدم میں جان اوسکی پیچ جاتی ہو لیکن آدمی کا بچنا نہ تھی کے پانوں کے نیچے مستقیم معلوم
 ہوتا تھا یہ شہر اب میرے دل سے رفع ہوا حافظ حقیقی اگر چاہے تو نہ تھی کے پانوں کے نیچے سے آدمی کا
 پیچ جاوے یعنی راستگی اپنے پانوں کا زور آدمی پر نہ ہو جیسا کہ دیہقان پسر کو اللہ تعالیٰ نے بادشاہ کے
 غنیمت سے نہایت دی اور شیخ مرحوم کی غرض نہ تھی اور آدمی کے ذکر سے فقط مراد تشبیل ہی کہ دیہقان کو
 چوڑی ٹی سے تشبیہ دی اور بادشاہ کو نہ تھی سے اور محفوظ رہنا نا تو ان کا تو اناسکے ہاتھ سے کشا الو قوح ہی چاہیے
 اکثر اطفال کو بیکیر یا شیر باد و سرارندہ اٹھا لیگی ہو اور دست تک اوسکو پروشش کرتا رہا ہو اور وہ لڑکا جس
 سال کم بچہ اپنے والدین سے آکر ملا ہو اور پروشش کرنا فرعون کا حضرت موسیٰ علیہ السلام کو باد و سرارندہ
 چاہی اور وہ ہر پلانامادہ شیر کا شدا کو قرآن و احادیث سے بخوبی ثابت شرحہ ایک بادشاہ کو
 ایسا مرض ملکہ عارض تھا جسکا نام لینا ناپسندیدہ ہو چند حکماء یونان دو کی تجویز میں اس سبب سے
 متفق ہوئے کہ دواسے خاص اس مرض کی کوئی نہیں مگر پتا آدمی کا جو فلاں فلاں اوصاف سے مراد ہو
 جس سبب الارشاد بادشاہ کے گولوں نے بڑی تلاش سے جیسا آدمی کیوں نے بتایا تھا ایک دیہقان پسر کو پایا

اوسکے مال باب کو بلایا دولت لا اعتماد مکر راضی کر دیا اور یہ فتویٰ قاضی نے دیا کہ ہلاکت ایک حرکت کی واسطے سلامت نفس بادشاہ کے شرعاً بھی جائز و روا ہے جلاد نے اوسکے فرج کرنے کا قصد کیا تو اوسنے آسمان کی طرف سر اٹھا کر تبسم کیا بادشاہ نے پوچھا کہ اس حالت قتل میں موقع کیا ہی ہنسی کا لڑکے نے کہا لاڈ فرزند کا والدین پر ہے اور قاضی کے آگے لیجاتے ہیں فریاد بادشاہ سے چاہتے ہیں وادعو اسب بحصول اندک مال دنیا کے مادر و پدر میری محبت دل سے کرتے گئے بدر میری خون ریزی پر ہونے پر راضی فتویٰ دیتے ہیں حضرت قاضی اور میری ہلاکت میں اپنی شفا دیکھتا ہے بادشاہ بھروسہ اپنے خدا کے اور کسی کے پاس لیجاؤں پناہ بدیت لیجاؤں میں کس کے آگے تیری فریاد گزری ہے ہی آگے تجھ سے جان وادہ اس بات کے سننے سے بادشاہ کا دل بھرا آیا آنکھیں ڈبڈبائیں اور یوں فرمایا کہ ایک بیگناہ کی خون ریزی کرنا اوس سے بہتر ہے میرا ہی فرمایا کہ مکر اوس لڑکے کی پیشانی اور آنکھیں جو میں چھاتی سے لگایا مال و زر بہت سادیا اور آزاد کیا کہتے ہیں اوس ہی ہفتہ میں بادشاہ کو بخیر و خوبی ہو گئی شفا ازین نو آسمان پناہ قطعہ قلیبان کی بدیت یہ مجھ کو ہی یاد با پڑھ رہا تھا جوں لب دریائے نیل جو بجاوے مور تیرے زیر پاؤں وہ بجاوے مجھ کو زیر پا سے پھیل

چوبیسویں حکایت

ایک اربندگان عمر و لیت گنجتہ بود گسان در عشقش رفتند و باز آوردند زریا باو می عرضی بود اشارت بکشتن کرد تا دیگر بندگان چنین حرکت نکند بندہ پیش عمر و لیت سر بر زمین نهاد و گفت بدیت ہر چہ رود بر سرم گر تو کشتی رواست بندہ چہ دعویٰ کند حکم خداوند راست آیا مجھ کو جب آنکہ پروردگار کشت این خاندانم شوایم کہ در روز قیامت بخون من گد قنار آئی اگر این بندہ را بخوابی کشت باری بتاویل شرح بخش تا در قیامت مواخذت باشی ملک گفت تاویل چگونه کنم گفت اجازت فرماتے تا وزیر را بکشم آنکہ بقصاص او مرا بکشد تا بچہ کشتہ با ملک بچندید وزیر گفت چہ مصاحتی بینی گفت ای خداوند بصدقہ مکر و پدرت اسرا حرامزادہ را آزاد کن تا مرا ہم در بلا نیفکند گناہ از من بہت کہ قول حکما را مقبض نہ داشتیم کہ گفتہ اند قطعہ جو کردی با کلوخ انداز پیکار شو در اینا وانی شکستی پوچہ تیر انداختی ہر دو دشمن

حذر کن کا نذر آماجش شستی و عمر و کیش بوازا ندہ غیر ملفوظ نام بادشاہ بانی شیراز کا نام محمد کا
 عمر و اور لقب اسکالیت یعنی شیراز غیاث و برہان غرض لغت تئیں شانہ تیر و دل تنگ و ملول شدن از غیب
 حاصل اسکا عداوت قولہ ہر چہ زد آہ ہر چہ زد و مبتدا اگر تو پسندی جملہ شرطیہ مقررہ رواست خبر
 اور مصرع ثانی میں حکم مبتدا خداوند راست خبر از شارح فاضل اقوال ترکیب مصرع ثانی کی درست نہیں
 شارح فاضل نے معلوم نہیں جنی حکم خداوند راست کے کیا سمجھے اگر لفظ راست کو بمعنی خدا دروغ
 یا بمعنی صادق خدا کا ذب سمجھا ہی تو غلط فہمی او کی ہی کیونکہ فقرہ آئندہ سے واضح ہو کہ وہ غلام بادشاہ کے
 حکم کو خلاف شرع ظاہر کر کے ہدایت تاویل شرعی کی کرتا ہی پھر تصدیق بادشاہ کے حکم کی کیونکہ درست ہوئی ہی
 فی الحقیقت ہو کہ کف کے نزدیک راست میں لفظ را علامت اضافت ہی اور راست حرف ربط ہی
 پس بمعنی اس مصرع کے یہ ہونگے کہ بندہ کیا دعوی کرے حکم خداوند کا ہی حاصل اسکا یہ کہ حکم آپ کے
 اختیار میں ہی تو میں خلاف مرضی کیا دعوی کر سکتا ہوں بارے کے بیار مجبول یہ لفظ واسطے قلت
 قبول و استدعاے قلیل کے آتا ہی از غیاث واسطے تقلیل و انحصار کے مستعمل جیسے القصہ
 بہ حال و بہر حال و بمعنی یکبار و بمعنی گاہے و ایلے از برہان و مؤید و قنیہ اور بیایہ معروف بیا لشعرا آید
 تاویل باز گشت کرنا کسی چیز سے اور حیلہ شرعی اور اصطلاح میں پھیرنا کلام کا ظاہر سے اس طرف
 کہ قتال رکھتا ہو اور کہتے ہیں تاویل مشتق ہی اول سے پس معنی تاویل کے پھیرنا کلام کا طرف اول کے
 اور بیان کرنا ایک عبارت سے عبارت دیگر از منتخب مدار و فرہنگ حسینی و زبدۃ الفقائد اور تحقیق عبد الکریم
 مغفور کی ہی از غیاث مواخذ اسم مفعول ہی باب مفاعلت سے مصدر اسکا مواخذہ ضمیر سے فوج ہمارے
 بمعنی گرفت کردن بارہ اسکا اختہ ہی باب نصر ینصر سے بمعنی گرفتن از غیاث و صراح قصاص بالکسر صدہ
 باب نصر ینصر سے بمعنی کشندہ کو پھیرنا اور مجروح کرنا عوض جراحت کے از صراح خون ناحق کے بدلے میں ہو
 قتل کرنا از مؤید جراح فرادہ و زنا زادہ و تخم طام و جامول فارسی ولد الزنا و ولد السحت و ولد الحرام عربی
 از نفایس اقوال لفظ جراح فرادہ ہر چند کسی کے حق میں کہنا معصیت ہی لیکن صاحب نفایس و غیاث
 جراح فرادہ بمعنی فتنہ انگیز بھی لکھتا ہی جسکی عربی شیر ہی پس کہنا وزیر کا اس غلام کے حق میں جراح فرادہ
 بمعنی شیر و فتنہ انگیز سمجھا چاہیے نہ بمعنی ولد الحرام کلوح انداز صاحب برہان بمعنی فلاخن
 لکھتا ہی صورت اسکی یہ ہے کہ اہل زراعت اور چرواہے رسی پٹ کر ایک طرف اس کے ہاتھ

بنائے ہیں اور میں ڈھیلہ رکھ کر سر کے اوپر دو چار بار چرخ دیکر جائے مقصود پر ڈھیلہ مارتے ہیں جسکو ہندی میں گوپن اور ڈھلو النس کہتے ہیں لیکن اس جگہ مراد صاحب فلاخن ہی ہے پیکار جنگ کے غیاء پیکار و کارزار و آزر و فارسی حربہ پیچا و وقعہ عربی لڑائی ہندی از انفا نس و فیہ آماج و نشانہ فارسی ہدف عربی ترجمہ کیا غلام عمر ولایت بادشاہ کا بھاگ گیا تھا لوگ اوسکے پیچھے گئے اور پھیل لائے وزیر کو اوسکے ساتھ عداوت تھی موقع پا کر اوسکے قتل کی اشارت کی باظہار اس حیلہ کہ دوسرے غلام ایسی حرکت نہ کریں بندہ نے بادشاہ کے لگے سرزمین رکھ کر کہا بہت مجھ سے گزر جاگلی جو کہ تو ہر وہ حکم خداوند میں بندے کو دعویٰ ہو کیا لیکن اس نظر سے کہ اس خاندان کی نعمت کا پرورش یافتہ ہوں نہیں چاہتا کہ آپ میرے خون کے مطلب میں گرفتار ہوویں اگر اس بندے بے گناہ کو قتل کیا جاتے ہیں بارے بجلہ شرعی قتل کرین تاکہ قیامت کے دن مواخذہ میں نہ پڑیں بادشاہ نے پوچھا کیونکہ حیلہ شرعی کروں غلام نے عرض کیا اجازت دیجیے تو میں مار ڈالوں وزیر کو اوسکے قصاص میں آپ قتل کرین مجھ بندہ پیر کو تاکہ قتل میرا ناحق نہ ہو بادشاہ نے یہ لطیفہ سن کر ہنس کر وزیر سے استفسار کیا کہ تو کیا مصالحت دیکھتا ہو کہنے لگا قبلہ عالم و جان پناہ بتصدق فرما کر اس وقت اس فتنہ انگیز کو جلد آزاد کیجئے تاکہ مجھ کو بلا میں نہ جھونکے گناہ میرا ہو کہ حکیموں کے قول کو معتبر نہ کرنا کہہ گئے ہیں قطعہ کاو خ انداز سے گرتے کی جنگ پڑا سر ٹوٹنا پر پیش آنا جو تیر اندازی کی دشمن یہ تو نے تو جان اپنے کو بھی اوسکا نشانہ

پچیسویں حکایت

ملک روزن را خواجہ بود و کرم النفس نیک محضر کہ بہمنان را در مواجہہ حریت داشتہ و در غیبت نگو گفتے اتفاقاً از وی حرکتی در نظر ملک نا پسند آمد مصداق فرمود و عقوبت کرد و سر ہنگام ملک بسوا بق نعمت او معترف ہو و نہ و بشکر آن مرشد لاجرم در مدت توکیل اور فوق و ملاطفت کروند سے وزیر و معاقبت روانداشتند کے قطعہ صلح بادشمن اگر خواہی ہو کہ تیر انداز و قضا عیب کند در نظر شش حسین کن سخن آخر بدمان سیکڑ و ہودی را پڑ سنو شش تلخ نخواہی و ہنس شیرین کن روزن بضم اول و واو مجول و فتح ثانی

نام ایک شہر کا ہی ملک خراسان میں مابین ہرات و شاپور از غیاث نام ایک بادشاہ کا ہوا از نوید
خواجہ بیانیش گذشت کریم النفس کریم بمعنی بخشندہ و جوانمرد اور گناہ معاف کرنے والا اور بنفس معنی
ذات از منتخب پس کریم النفس بمعنی خوش باطن نیک محضر جو شخص کہ حاضر اوسکا نیک ہوا از غیاث
یعنی خوش ظاہر ہوا چہرہ روبرو شدن از غیاث مصداقہ تاوان جرم کا لینا از منتخب و غیاث
چون کسی را بہال او فروختن مادہ اسکا صدر ہر باب نصر نصیر سے از صراح اس جگہ مراد ہر قید سے چنانچہ
آگے آویگا کہ بہ بقیتہ در زندان بماند عقوبت پاداش بدی و شکنجہ از نوید سر ہنگ سپاہی از بران
تو کیل کار بکسی گذشتن از منتخب و غیاث رفق بکسر نرمی کرنا اور نرمی اور لطف اور بالفتح
نفع پر ہونا مابا لکسر مصدر ہر باب نصر نصیر سے از منتخب و صراح زجر بالفتح باز رکھنا اور منع کرنا
لیکن فارسیوں کے محاورہ میں بمعنی ضرب و سزائش از غیاث مصدر ہر باب نصر نصیر سے از صراح
مجا قبت کسیکو باز نا اور باندھنا از منتخب و کنز بعض نسخہ میں معاقبت ہے بمعنی عتاب کرنا از غیاث
قولہ صلح بادشمن آہ عامہ نسخہ میں ہر گز لیکن مصرع میں سکتہ ہوتا ہو غالباً اصل ہر گز رہا ہوا اور
یہ بحر مل شمن مجنون مطلق ہے موزون ہے اسکا قاعلا تین فاعلا تین فعلان ہے قولہ سخن آخ آہ
یعنی موزنی کے منہ سے سخن تلخ آخر کو نکلتا ہے پس تجھکو لازم ہو کہ اوسکا منہ پہلے ہی سے ہمیشہ اگر چنانچہ
قول جناب امیر المومنین علی ابن ابیطالب علیہ السلام کا درجۃ الاحسان یقطع اللسان شرمیمہ
ملک زوزن کا ایک وزیر تھا باطن میں لطف و کرم سے مالا مال ظاہر میں نہایت خلیق اور حمیدہ فصاحت
روبرو پاس حرمت رکھنا چھپے ہوئی کی یاد کرنا اتفاقاً ایک حرکت اوس سے صادر ہوئی بادشاہ نے
نا پسند کیا نا خوش ہو کر اوسکو نظر بند کیا عقوبت پر متعین سر ہنگان چند کیا دے لوگ کہ سر ہنگان
قدیم نختون کے معترف و ممنون تھے اور اوسکے شکر کے مرہون تھے ناچار ایام تعیناتی میں آئے
ساتھ لطف و مدارا کرتے رہے اور قید و بند روا نہ رکھتے رہے قطعہ صلح دشمن ہے اگر چاہے تو وہ تجھکو
ہیچے نفرین کرے تو پیش نظر تحسین کرے موزنی منہ سے سخن تلخ نہ کہنے پاوے نا چاہیے پہلے ہی تو اوسکا
دہن شیریں کرے اچھے مضمون خطاب ملک بود از عمدہ بعضی بیرون آمد وہ بہ بقیتہ
در زندان بماند آوردہ اندکی از ملوک نواحی در خفیہ پیغامش فرستاد کہ ملوک
الطروف قدر چنان بزرگواری نہ استند و بیغزتی گردند اگر اسی عزیز و مستلا

احسن اللہ عواقبہ بدین جانب التفاتی کند در رعایت خاطرش هر چه تمام
 سعی کرده شود که اعیان این مملکت بیدار او مفتخر اند و بحواب این حرف منتظر
 مضمون معنی اخوی اسکے در میان گرفته شده مآخذ مضمون پاکستہ اور مضمون معنی اندرون غیبت
 از نوید خطاب اسکے کئی معنی ہیں اس جگہ معنی خطاب از غیبت و مسمی ہمدہ انجہ پر کسی لازم از خیال
 و شارح فاضل قولہ انجہ مضمون تا بماند اقول سیاق کلام سے معلوم ہوتا ہے کہ بادشاہ نے
 وزیر کو جس فہم میں مجبوس کیا تھا سوائے اسکے دوسری علتوں میں مآخذ کیا اور بیرون آئی ہے
 وراویہ پر کہ حساب سے پاک ہوا نواحی جمع ہر ناحیہ کی یعنی گوشہ زمین اور کنارہ کسی چیز کا اگرچہ
 پیغام و پیام فارسی رسالہ بالفتح عربی قولہ پیغامش فرستاد اقول طرز تخریر عبارات آئندہ یعنی
 چنان بزرگوار و پرامن عزیز فلان و احسن اللہ عواقبہ و خاطرش بیدار او سے معلوم ہوتا ہے کہ شفقہ خاص
 خفیہ نگار کو لکھا تھا اور وزیر کو بوسیلہ اسکے پیغام زبانی پہونچا والا وزیر کو بضمیر غائب یاد دہانہ کہ
 بضمیر خطاب عواقبہ معنی انجام دے کار از غیبت جمع ہر عاقبت کی یعنی آخر و پایان چینیہ و وزیر
 از منتخب قولہ احسن اللہ عواقبہ یعنی نیک کرے اللہ تعالیٰ پایان کار او سکے از خیال این و شارح فاضل
 اقول عاقبت بمعنی فرزند بھی آیا ہے بنا علیہ اس جملہ دعا نیہ کے معنی یہ بھی کہ اسکے تین کہنے کی
 اللہ تعالیٰ اسکے فرزندوں کو کہ اعیان یہ کاف عطف کا ہر قائم مقام و ادعائے منتظر بکے خارج
 صیغہ اسم فاعل و بفتح خاصینہ اسم مفعول مصدر اسکا افتخار بمعنی نازیدن منتظر مصدر انتظار بمعنی
 چشمداشتن از منتخب ترجمہ القصہ جو کچھ مضمون خطاب بادشاہ کا تھا بعضی کی جواب دہی
 و مآخذہ سے خارج اور محاسبہ سے پاک ہوا اور باقی کی جہت سے قیام رکھنے پر کسی ایک بادشاہ
 سرحد سے یہ خبر سنا کہ اسکو پیغام التیام بھیجا اور شفقہ خاص خفیہ نگار یا در کسی تا بعد اسکے نام نہ تھا کہ
 اوسطوں کے لوگ نے ازراہ ناقدر دانی قدر و منزلت ایسے بزرگوار جان نثار لائانی کی نہ جانی اور
 بیغتری او سکی دلپر ٹھانی اگر اسے عزیز اس شخص کی نیک بخت کرے اللہ تعالیٰ او سکے فرزندوں کو
 ہماری طرف آنے پر رجوع کرے تو جہان تک ہو سکے اسکی عزت و حرمت میں کوشش بلکہ کی جا
 اور سرداران اس ملک کے اسکے مشتاق دیدار میں اور اس نامہ کے جواب کے منتظر و امید و آرزو
 خواجہ چون برین وقوف یافت از خطر اندیشیدہ در حال جوانی مختصر کہ اگر بزرگوار افتد

قلمتہ نباشد بر قفای ورق نوشت و روان گردی از متعلقان ملک برین واقعہ
 مطلع شد ملک را اعلام کرد کہ فلان را کہ جس فرمودہ بالملوک نواحی مرا سیدت دارد
 ملک بہم برآمد و کشف این خبر فرمود قاصد را بکہ قلمتہ و رسالت بر خواندند خط
 بیانش گذشت بر ملا افتاد ان کنایہ ہر فاش ہونے سے کیونکہ ملا بمعنی آشکارا ہوا از غیبات و مخفی
 ضد خلا از موریہ قلمتہ بیانش گذشت و ورق ایضا واقعہ بمعنی حال و کار از غیبات اعلام
 خبر دار گردینا از منتخب مادہ اسکا علم بالکسر جر باب سمع یسمع سے رسالت کتابی فقصر کر جائے
 فرستند یعنی رقعہ از مویہ ترجمہ وزیر نے جب اس پیغام پر اطلاع پائی آفت و بلا گیت
 اندیشہ کر کے فی الفور ایک جواب مختصر کہ اگر خدا خواستہ خدا پکڑا جائے اور از فاش و بر ملا ہونے
 کچھ فساد کچھ نہ موجب سختی و بلا ہو ایک پرچہ کا غریب لکھا اور چپکے سے بھیج دیا ایک متوسل بادشاہی
 اس حال پر آگاہی پائی بادشاہ کو آگاہ کیا کہ فساد کچھ نہ ہو جو آپ نے قید کیا ہے گرد و نواح کے
 سلاطین سے نامہ و پیام رکھتا ہوں بادشاہ غصہ میں آیا اور اس خبر کو تحقیق فرمایا یہاں تک کہ قاصد
 نامہ بر پکڑا گیا اور خط پڑھا گیا نوشتہ بود کہ حسن ظن بزرگان پیش از فضیلت بندہ است
 و تشریف قبولی کہ فرمودہ اند بندہ را اسکان اجابت آن نیست بچم آنکہ بروردہ
 نعمت این خاندان است و باندک مایہ تفسیر خاطر بادلی نعمت قدیم ہوتا کالی نعمت ان
 ہیبت آنرا کہ بجائے تست ہر دم کرے بے عذر شش بندہ ارکندہ تعمری سے
 حسن بالضم نیکوئی و خوبی محاسن جمع لفظ حسن ساتھ لفظ خدمت و معاد و بہار و معاش
 و سلوک و قبول وطن و گلستان و سعی اور امثال اسکے مستعمل اور بختیں بمعنی خوب و بکر
 اور کنایہ ہر تناسب اعضا و خوشنوائی رنگ سے از غیاث و بہار عجم حسن ظن یعنی خوش اعتقاد
 فضیلت درجہ و مرتبہ از غیاث و منتخب تشریف است بمعنی بزرگ کردن و بزرگ داشتن اور فارسیا
 بمعنی خلعت لاتے ہیں کہ امراء و سلاطین کہ یکو بطریق سرفرازی عنایت فرماتے ہیں اور یہ لفظ کوشید
 و داشتن جمع کے اور واسطے معنی رفتن کے ساتھ لفظ بردن و دادن فرمودن کے مستعمل از بہار عجم قبول بیانش گذشت
 امکان بیانش گذشت اجابت بمعنی جواب دینا اور مجازا بمعنی قبول کرنا از غیاث مایہ بسیار
 گذشت تفسیر ایضا ولی نعمت یعنی صاحب نعمت کہ عبارت ہے در ملی اور صاحب حق سے

قولہ بجائے تسبیح یعنی در حق تسبیح از خیابان لفظ جائے زائد ہے واسطے تسبیح کے از محشی قولہ
 عذرش نہ یعنی عذر او سکا منظور کہ قولہ بعمرے اسمین پایے استمرار ہے بمعنی دوام یعنی تمام عمر میں
 ستم تعدی و آزار از برتان ترجمہ اوس لکثوب میں لکھا تھا کہ گمان نیک بزرگوں کا کہیں بچ
 ہر قبہ سے زیادہ ہے اور واسطے قبول کرنے جس امر کے کہ وعدہ سرفرازی ارشاد ہوا ہے بندے کو اس کی
 بجا آوری کا مقدور نہیں اس نظر سے کہ تربیت یافتہ اس خاندان کا ہے بسبب ادنیٰ شکر بھی جس کے
 اپنے مربی قدیم سے بیوفائی یعنی شک حرامی کرنا چاہیے بقول شخصے بیعت جسکا پورا کر ہم ہمیشہ
 تبدیل ہوا کہ ستم سے ہی بہتر ملک راسیت حق شناسی اور خوش آمد خلعت و نعمت
 بخشید و عذر خواہست کہ خطا کر دم کہ ترا بے جرم و خطا بیاز دم گفت ای خداوند
 بندہ درین حالت شمارا خطائے نمی بیند بلی تقدیر خدا سے تعالیٰ چنین بود کہ
 در این بندہ را مکر وہی برسد پس بدست تو اولیٰ تر کہ حقوق سوا بق نعمت
 برین بندہ واری و ایادی منت و حکما گفته اند مشنوی گیر گذشت رسد خلق
 مرغ کہ نہ راحت رسد خلق نہ رنج پوز خدا و ان خلاف دشمن و دوست پوز کہ
 دل ہر دو در تصرف اوست پوز کہ چہ تیر از کمان بھی گذرد پوز از کماندار بنید اہل خرد پوز
 ایادی جمع ہی ایادی کی اور ایادی جمع ہی کی از غیث و کشف و سروری و کنز یعنی ہاتھ اور
 قوت یعنی اطاعت از مویہ ایادی و ایادی دستا و نعمتا لیکن ایادی بمعنی دست بہت مستعمل
 اور ایادی بمعنی نعمت اور جو قرآن میں ہے ولما سقط فی آید ہم معنی اوس کے پیشیاں ہوسے از انتخاب قولہ
 و ایادی منت اصل یہ بمعنی ہاتھ ہے لیکن مجاز بمعنی قدرت و نعمت متعل اس جگہ بمعنی نعمت ہی اور ایادی
 منت میں اضافت از قبیل اضافت سبب کے طرف سبب کے ہی یعنی نعمتین کہ سبب منت کا
 ہوتی ہیں اور منت بمعنی شمار نعمت اور رکھنا بار منت کا منعم علیہ پوز اگر منت کو جیسا کہ فارسیوں نے
 اطلاق کیا ہے بمعنی شکر لیا جائے تو ہو سکتا ہے یعنی نعمتین کہ وسیلہ دوزخ شکر کا ہوتا ہے اور اگر منت
 بمعنی نعمت دنیا کہا جائے تو اضافت از قبیل اضافت فروع کی طرف اصول کے ہوگی یعنی نعمتین کہ منشا
 اوسکا وصف انعام اور نعمت بخشی ہے نور الہی حاری تحقیق معنی تجازی یعنی ہر علامہ تقنا زانی کے
 قول پر جو مطلق میں فن بیان میں ذکر کیا ہے اور حق یہ ہے کہ بمعنی نعمت حقیقیہ مستعمل جیسا کہ سراج میں

پس مجاز کو دخل نہیں اسیدو اسطے سید المحققین سکا کی نے شرح مفتاح میں لکھا ہے کہ ایادی نعمتوں میں حقیقت عرفی ہوئی اگرچہ فی الاصل بمعنی مجاز ہے اور بعضے کہتے ہیں مشترک دونوں معنی میں ہے اور بعضے تفریق کرتے ہیں جیسا کہ صاحب منتخب نے تفریق کیا ہے اور فاضل چلبی کہتا ہے کہ یہ محل بحث ہے کیونکہ یہ اصل میں ایسی تھیں اور ہر خیزد بروزن فعیل ہوا فاعل کے وزن پر جمع نہیں کیا جاتا اور ابو عمر نے اسکو قطع کیا ہے کہ ایادی نعمت میں اور ایادی اعضا میں متعل لیکن خفش کہتا ہے کہ کبھی برعکس بھی ہوتا ہے پس اس عبارت میں نے اضافت پڑھنا چاہیے محمول بر اضافت متغلوب مثل گیہان خدیو اور بعضے کہتے ہیں اس میں اضافت من قبل اضافت فروع کے طرف اصول کے ہے لیکن بعد اسکا ظاہر از خان آرزو لفظ ایادی منت معطوف ہے حقوق پر یعنی حقوق ایادی منت پر بندہ داری از شکستان اقول ایادی جمع خواہ جمع الجمع یا یکی ہے اور یہ بعضی قوت و قدر جیسا کہ بیان شد فوق ایدیم میں ہے اور منت بمعنی نیکی و احسان کہنا پس معنی جملہ سابق اور اس جملہ کے یہ ہوسکے کہ کچھ علی نعمتوں کے حقوق تو مجھ پر ہیں اور آئندہ بھی مجھ کو قدرت احسان کرنے کی حاصل ہے اس نظر سے اگر اندک آزار تیرے ماتھے سے مجھ کو پہونچا تو محل شکایت نہیں تیرا زار دینا ہر گز نہ ترجیح رکھتا ہوں لوگوں کے آزار پر چھکا میں شرمندہ احسان نہیں ہوں اس صورت میں جو تکلفات و تحقیقات شارح فاضل و نور احمدی و ذال آرزو اور صاحب شکرستان نے کیے ہیں کچھ حاجت باقی نہیں رہتی اور معنی نے تکلف حاصل ہوتے ہیں قول کہ نہ راحت رسد ز خلق نہ رنج یعنی رنج و راحت جس قدر مقدار و موافق مشیت الہی ہے اس کو اس میں خالق کو کچھ مداخلت نہیں اور یہ مراد نہیں کہ انسان کچھ اختیار نہیں رکھتا اور جملہ امور ات موافق ہوا ہمیشہ الہی انسان سے سرزد ہوتے ہیں قول کہ از خدا دان اقول یہ مسئلہ جو اختیار کا ہے ہمیں اہل اسلام اختلاف ہے اہل سنت کہتے ہیں خالق جملہ افعال کا خداوند تعالیٰ ہے و تمسکاً و لکی یہ آیات ہیں خالق کل لا الہ الا ہو و لا الم یروج الی الطیر مسخرات فی جو السماء و ما یسکن الا اللہ و لا الم یروا الی الطیر فوقہم صافات و یقربہن الی سکن الا الرحمن و لا مامیہ اثنا عشر یہ کہتے ہیں کہ انسان فاعل مختار ہے مجبور نہیں اگر مجبور ہوا تو افعال اختیار پیدا اسکے من جانب اللہ ہوتے تو وعدہ و وعید ثواب و عقاب پر جناب باری تعالیٰ لذاتاً مثل الیوم تجزی کل نفس بما کسبت اور الیوم تجزون ما کنتم تعملون اور من عمل صالحا فلنفسہ یا ورتہنزی الذین اساءوا ما عملوا اور کفار کو تیغ و سیزنش مثل و ما منع الناس ان یؤمنوا کیف تکفرون اور انہ الی اسکے سے نکرتا اور اگر فی الحقیقت خالق جملہ افعال عباد کا جناب باری ہوتا تو کفار کی حسرت

و نہ است روز حشر کا ذکر جو خدا تعالیٰ نے قرآن میں فرمایا ہر مثل ربنا ارجعنا لعل صالحا غیر الذی کمال
 جسکا حاصل مدعا یہ ہے کہ میں نے جو اعمال بد دنیا میں کیے خداوند اب مجھکو دنیا میں تو بھیجے تو میں
 اعمال خیر کروں نہ است کی کوئی وجہ معلوم نہیں ہوتی کیونکہ در صورت مجبور ہونے اور فاعل اختیار نہ
 انسان کے اور خالق افعال ہونے جناب باری کے کفار کے واسطے جواب صاف ہے کہ یا اللہ مجھکو دنیا
 پھر بھیج اور اس ظلم سے کہ پہلی بار تو نے کیا اور ہمارے ہاتھ سے کفر کو خلق کیا اور اب مجھکو عذاب کرتا ہے
 باز آ اور بعض اسکے کہ پہلی بار تو نے ظلم کیا اب میرے ہاتھ سے اعمال صالحہ جاری کر اور مجھ میں ایسا
 پیدا کر خداوند اصف ہے کہ بجائے ایمان و عمل صالح کے تو نے کفر و معصیت مجھ سے کروایا اور اب مجھکو
 عذاب کرتا ہے اور ایک حدیث متفق علیہ فریقین ہے چنانچہ شایع تحریر اور ابن ابی الحدید نے باندک تفاوت
 روایت کی ہے جسکا حاصل مضمون یہ ہے کہ جب حضرت امیر المومنینؑ نے جنگ صفین سے مراجعت فرمائی
 ایک شیخ کہ وقت محاربہ کے حضرت کے ہمراہ رکاب حاضر تھا کھڑا ہو کر عرض کرنے لگا کیا یا امیر المومنینؑ
 یہ سفر ہمارا بقضاء و قدر حق تعالیٰ کے تھا حضرت نے فرمایا بلے اے شیخ تم لوگوں نے کسی پتہ پر
 صعد نہیں کیا اور کسی پستی پر نزول نہیں کیا مگر بقضاء و قدر حق تعالیٰ کے پھر شیخ نے عرض کی کہ آیا
 یہ تعب و محنت جو پہننے کھینچنے کچھ اسکا اجر و ثواب حق تعالیٰ کے نزدیک تترتب ہوا یا نہیں حضرت نے
 فرمایا اے شیخ اسطرح کا حرف زبان پر نہ لگو یا تو نے یہ گمان کیا ہے کہ ہم نے بقضاء و قدر لازم کے
 یہ سفر کیا ہے اگر ایسا ہو تو چاہیے کہ ثواب و عقاب بالمرہ باطل اور مردنی و جرحیث اور مردود ہو
 یہ معنی ہو جاوے اور گنہگار مستحق ملامت نہ ہو مگر جس مستوجب محبت یہ مقالات بت پرستان اور
 دشمنان خدا اور قدریہ و مجوس اس است کے ہیں اے شیخ بدستیکہ اللہ تعالیٰ نے نگاہیں دی ہیں
 بندوں کو از روئے تخییر اور منع کیا ہوا از روئے تخریر اور عطا کیا ہے عمل قلیل پر ثواب کثیر اور نہیں گنہگار کیا
 کسیکو مفلوب اور نہیں مطیع کیا کسیکو ازراہ جبر و کراہت اور نہیں پیدا کیا زمین و آسمان کو باطل ہے
 گمان آون لوگوں کے ہیں جنہوں نے کفر اختیار کیا پس عذاب سخت ہو ان کافروں کے واسطے خدا
 جنم فقط یہ مضمون ہدایت مشیون سنکر شیخ اٹھ کھڑا ہوا اور یہ اشعار پڑھنے لگا ۵ انت الی اللہ
 نرجو لطاعتہ ۶ یوم النجات من الرحمن غفرانا ۷ اوصحت دنیا ما کان ملقبسا ۸ فزاک ربک عنافہ احسانا
 فلیس معذرة فی فعل فاحشہ ۹ قد کنت را کبہا فسقا و عیسا ۱۰ لا لا ولا قایلنا ہیمہ اوصحت فیما

عبدت اذایا قوم شیطانا ولا احب ولا اشار الفسوق ولا قتل الولی لظلمنا وعدوانا اتی سجد و قیامت
 عزیمتہ ذوالعرش اعلیٰ لک اعلانا ترجمہ اسکا یہ ہے کہ قطعاً تو ہی امام حق تری طاعت سے ہرگز
 روز نجات کر دے مری مغفرت خدا کا واضح کیا ہے تو نے مراد میں مشتبه باللہ اس کرم کی تجھے
 دیکھ لگا جزا بد اعتقادی سے نہ مجھے جائے عندہ ہر عین فسق و معصیت میں ہاتھ جوڑتا ہے
 اس مقام تقریبی میں اتنا لکھنا کافی ہے اور جب قدر علما سے اعلام نے اس مسئلہ میں گفتگو کی ہے اگر دلائل
 اور شکیہ بالتفصیل لکھے جاویں تو ایک کتاب ضخیم طیار ہو تو کہ از خدا دان خلاف دشمن و دوست
 یعنی موافقت و موافقت کہ کام دوست کا ہے اور عداوت و بیہوشی کام دشمن کا ہے اور ان دونوں یعنی موافقت
 و عداوت میں خلاف ہے صمد و فاعل اس خلاف کا خدا کی طرف سے جان از شارح فاضل اقول
 یہ معنی درست نہیں مولف کے نزدیک معنی یہ ہیں کہ دوست کا کام لطف و محبت ہے اور دشمن کا کام
 قہر و عداوت ہے اس کے خلاف اگر دوست سے دشمنی اور دشمن سے دوستی ظہور میں آوے تو اس
 خلاف کو من جانب اللہ سمجھا جائیے تصرف درست درکار سے کردن از منتخب برگشتن از
 تمیز سبب المصداق و مؤید اس جگہ تصرف بمعنی اختیار ترجمہ بادشاہ کو طریقہ اسکی
 حق شناسی و دوستخواہی کا خوش آیا خلعت فاخرہ النعام وافرہ عنایت فرمایا اور عذرخواہی کی
 کہ میں نے بیجا کیا جو تجھ کو بے جرم و خطا آزار دیا وزیر نے التماس کی امی خداوند اس حالت میں بندہ
 آپکی خطا نہیں دیکھتا حق تو یہ ہے کہ خواہش تقدیر خداے تعالیٰ کی ایسی ہی تھی کہ اس بندہ گنہگار کو
 کچھ رنج و آزار پہونچے پس آپکے ہاتھ سے ہی اولیٰ تر بدین نظر کہ پچھلی نعمتوں کے حقوق از بس کہ میں
 بندے پر اور آئندہ بھی آپ کو قدرت احسان کرنے کی ہے مقرر اور حکم کیا خوب کہلئے ہیں اسکو
 لکھا چاہیے باب زر مشنوبی اگر ستاد سے کوئی تو غم مت کر کہ نہ راحت ہو خلق سے نہ ضرر
 رنج و راحت خدا کی ذات سے ہے سب کا دل ہاتھ میں آوے تیرے چھوٹا کان گونہ پر کا انداز سے سمجھ اوکو

چھبیسویں حکایت

یہی از ملوک عرب شنیدم کہ بامتحلقان دیوان میگفت کہ مرسوم فلان را چند آنکہ
 مضاعف کنند کہ ملازم در گاہ است و ترصد فرمان و دیگر خدمتکاران بلہو و نجیب
 مشغول و در ادای خدمت متہا و ن صاحب دلی بشنید فریاد و خروش از ہذا شنیدم

پرسیدندش کہ چہ دیدی گفت مراتب بندگان بدرگاہ خدای تعالیٰ ہمیں مثال دارد
قطعه دو باد اگر آید گیسے بخدمت شاہ فرسوم ہر آنکہ دردی کند بلطف گاہ و امید
ہست پرستندگان مخلص را کہ نا امید گردند از استان الکہ قطعه خوشتری در
قبول فرمان است ترک فرمان دلیل حرام است ہر کہ سیما را استان دارد
سرخدمت پرستان دارد و فرسوم یعنی آئین گردہ شدہ و نشان گردہ شدہ اور ہر ہر
لفظ فرسوم سے دریاہہ در زمینہ ہوتا ہے کیونکہ جو کچھ امر و نہی اس کے ساتھ ہے اس کے ساتھ ہی
اوسکو فرہم نشان کرتے ہیں لکھتے ہیں از غیاث حدیث اسم مفعول کا ہوا ہے اس کا ہم معنی نشان
و آئین اور لکھنا اور کام کو فرمانا مصدر ہے باب نصر یعنی از صراح معنا عہد پیکار شدت
ملازم ہضم ہم و کسر زائج ہمیشہ رہنے والا کسی جگہ یا کسی ملک اور اس کے معنی سکنا سکونت سکونت
ملازم نوکر کو کہتے ہیں از غیاث درگاہ بیان کش گزشت متحرک مصدر یعنی متحرک از مریض یا بیمار کا
ہی معنی امیدوار مصدر اسکا ترصد باب تفعیل سے معنی چشم داشتن از غیاث شمشیر کی طرف توجہ یا اشارت کرنا
رصد یعنی دیکھنا سکون ثالث ہی معنی چشم داشتن باب نصر یعنی از صراح لہو بازی اور دھواں بازی کا
کار غیرتہ از موی لعب بفتح لام و کسر عین بازی و سکون عین معنی بازی کردن مصدر ہے باب نصر یعنی
از موی و صراح مشغول مصدر اسکا شغل بالفتح و تہمتین اور بضم و تہمتین چاروں صورت سے یہ لفظ
معنی کام اور بھڑکائی اور باز رکھنا اور زاپہ والی ضد فاعل اشغال و شغل جمع مصدر ہے باب نصر یعنی
از شغل و صراح ادا یعنی پورا کرنا اور یہ لفظ مصدر نہیں بلکہ معنی مصدر کا ہے جو عیسے نبات معنی رو یا نیر
درستی اور عطا یعنی دادن و دہش در کلام و بیان معنی سخن کردن و سخن ہی خد صمت
چاکری کردن از غیاث متماون سستی کتہ از غیاث مادہ اسکا ہون ہی معنی کام دہا ہستی کی کرنا
باب نصر یعنی قولہ تعالیٰ میشوند علی الارض ہونا اور سبک ہونا از صراح قولہ ہمیں مثال دارد صرح
اسکی ترجمہ میں لکھی جاگی سیما نشان و علامت جس سے خیر و شر پہچانا جائے مجازاً معنی پیشانی
کیونکہ نیکی و بدی پیشانی سے مفہوم ہوتی ہے قال اللہ تعالیٰ سیماہم فی وجہہم من اثر السجود و تہمتین
ایک بادشاہ عرب کو میں نے سنا ہے کہ ارکان دولت سے کتا تھا کہ فلان شخص کا شاہ بہرہ جتنا
اوس سے دو چند کر دو کہ ہمیشہ حاضر باش دربار رہتا ہے اور ہر وقت منتظر حکم ہر کار دو سر سے

خدا شکار بازی و لہو میں بہت چست کام کرنے میں نہایت سست ایک صاحب دل سنکر جلایا اور شورو
خوفا سے بلبلایا لوگوں نے اس سے پوچھا تو نے کیا دیکھا جو اتنا شور مچایا کہ جسطرح ملازمان سلطان
صلہ میں بجا آوری فرمان کے مشاہیر سے دو چند پاتے ہیں اوسیطرح حضرت یزدان خالق السنو جان
فرمان رواے کون و مکان کے بندگان عوض میں طاعت و عبادت کے ہزار در ہزار درجے بلند پاتے ہیں
قطعہ دور و زو کوئی جاوے حضور حضرت شاہ تہاود سہ تیسیرے دن لطف سے کہے وہ نگاہ
یقین پر کرتے عبادت ہیں رات دن جو لوگ کہہ نا امید نہ پھیرے اور یحییٰ کہیں اللہ قطعہ
ہو تاہم سطر طبع فرمان ہی ترک فرمان ہر تابعدار کا نشان ہر ظاہر کام پر اپنے جور سے حاضر

ستائیسویں حکایت

ظالمی راجحایت کہتے کہ ہمیں درویشان خریدی بھیت و توانگران را دوی طرح
صاحب دلے برو بگذشت و گفت بیت تاری تو کہ ہر کر اسہ بینی بزنی یا یوم
ہر کجا نشینی بگنی قطعہ زورت اری پیش میر و دبا ما با خداوند غیب ان زود
زور مندی کن بر اہل زمین بتا دعائی بر آسمان زود و ظالم ازین سخن بترجید
وروی از نصیحتش در ہم کشید و بد و التفات نکرد تا شبی آتش مطیع در ہزار
ہیزشش افتاد و سائر املاکش بسوخت و از بستر نرم بجا کستر گرم نشاند
اتفاقا ہمان شخص برو بگذشت شنیدش کہ با یاران بھی گفت ندانم کہ
این آتش از کجا در سراسی من افتاد گفت از دود دل درویشان قطعہ خذر کن دود
دور و نہاے ریش کہ ریش درون عاقبت سر کند ہم بر یکن تا توانی دے
کہ آہی جہانی ہم بر کند لطیفہ بر تاج کیخسرو نوشتہ بود قطعہ چہ سالہا کے
خراوان و عمر مانے دراز کہ خلق بر سر بار زمین بخوابد رفت چنانکہ دست
بدست آمد دست ملک ببا بدستہا سے دگر چنچین بخوابد رفت پتہ ہمیں ہم
فارسی خشت و خطب بفتحین عربی لکڑی جلادے کی ہندی از بران و غیاث آوردن ترکی
حیث بہ بیان ش گذشت طرح بالفتح ہمیں انداختن و دور کردن اور یعنی فروخت کرنا کسی نے
بندہ را ایا کے ہاتھ از چراغ ہدایت اقول اس جگہ معنی اخیر مناسب مار فارسی حیہ عربی

سانپ ہندی از نفاس حکام و امراء غریستان کو بھی مارکتے ہیں اور وہ ان کے بادشاہ کو بھی
 شہر اور غریستان توابع خراسان سے ہر از بران قولہ بنی اکثر نشون میں بگزی ہی ہر چہ نہ
 بگنی کا قافیہ بگزی ہو سکتا ہے لیکن قافیہ صحیح بنی ہر اور زدن بعضی کا ثنا بھی آیا ہی پس بنی منہ
 بوم نام طائر مغوس اور بعضے کہتے ہیں ایک پرندہ ہے جس کے جنس سے لیکن اس سے بہت بڑا
 اور انکھ اور کان اور سکا شل پٹی کے رات کو شکار کرتا ہر دن کو زیادہ چند قدم سے اڑ سکتا
 از بران و غیاث کنی صیغہ امر حاضر کندن سے مراد اس سے خراب و ویران کرنا از خیابان
 قولہ از بستہ نرم آہ علامی ضامی ابو الفضل کہتا ہے کہ مدت سے میں مشق کرتا ہوں ایسا فقہ بہیشت
 میری خاطر میں نہیں گذرا ترجہ نقل کرتے ہیں کہ ایک حاکم ظالم ہیمہ فروشوں سے اکثر
 گتھے بہت از زان خرید کرتا بچہ و غریب بچہ ناچار کرتے صبر اور تو نگردن کے ہاتھ گران بہت
 بقدر اس ظلم سے تنگ آئے تھے سارے امراء شہر ایک صاحب دل نے وہاں جا کر کہا بدیت
 کیا سانپ ہے تو کہ جسکو دیکھے کاٹے یا انکو بستیوں کو ویران کر دے قطع نہ و تیرا اگرچہ
 ہیمہ چلا بہر خداوند و جہان پہ نہ جاسے کہ بھی اہل زمین پر زور نہ کہ دعا و نکی آسمان پہ جاسے
 جو کہ سچی بات کہڑوی گنتی ہے اس حاکم نے اس سخن حق سے آزرہ ہو کر اسکی نصیحت سے
 منہ پھیر لیا اور اس پر التفات نہ کیا الغرض مطلوبوں کی دعا آسمان پر پہنچی اور خداوند تعالیٰ اس کے
 حضور میں مقبول ہوئی کہ ایک رات کو اس کے باور چھانہ کی آگ اڑ کر لکڑیوں کے ٹال میں جا کر پڑی
 اسکی ساری املاک کو جلا کر خاک میں ملایا اور بستہ نرم سے اسکو اٹھا کر خاک تر گرم پہ بٹھایا
 اتفاقاً اسی صاحب دل کا وہاں گذر ہوا یہ سنا اسنے کہ وہ ظالم اپنے یاروں سے کہتا تھا میں
 نہیں جانتا یہ آگ کہاں سے میری منزل میں آئی ہے تو کہنا اسنے درویشوں اور دل بھون کے درد
 دل نے یہ آگ لگائی ہے قطعہ دھوین سے دل ریش کے کر صر کہ آخر کو منہ زخم مہمان کرے
 کیسے نہ دل کو جلا نا کہھی کہ اک آہ عالم کو ویران کرے قطع ہزاروں سال ملک بلکہ
 بے حد قدم ہزار پہ لاکھوں کامیرے آویگا یہ ملک جیسے مرے ہاتھ آیا دست بدست پڑی

طرح سے وہ خیر و ن کے ہاتھ جاوینگا

اٹھا پیسوں حکایت

شرح کاتبان اردو
 یکی در صنعت کشتی گرفتن بسر آمده بود سه صد و شصت بند فاخته داشت و هر روز
 بنوعی کشتی گرفته مگر گوشه خاطرش با جمال یکی از شاگردان میسر داشت
 سه صد و پنجاه و نه بندش در آموخت مگر یک بند که در تعلیم آن دفع انداختی
 و تاخیر کردی فی الجمله پس در قوت و صنعت بسر آمد و کسی را در زبان او با او اسکا
 بقا و مست نبود و تا بعدی که پیش سلطان گفت که استر را فضا صیقل
 که بر من هست از روی بزرگی است و حق تربیت و رزق بقوت از و کمتر میستم
 و بصنعت با او برابرم صنعت بالفتح از کشف و صلاح و منتخب بالفتح و بالضم از بهاریم
 یعنی پیشه و هنر صنعت و شغل عربی پیشه و کار هنر فارسی کام بهندی از افانسی کشتی فارسی
 صرح بالفتح و در یکی با کسر عربی که مصدر هر باب فتح بفتح میسر آمد اصل اس لغت کی کشتی بسین معلوم هر ما خود
 کشتی که معنی گرفتن بود که فارسی میں سین معلوم و در سین معجمه با هم تبدیل بودند پس اسوا سطر
 کشتی که سین از زبان بسر آمدن کنایه می بزرگ بودند پس از نوید کامل آمدن از غیاث اللغات
 قول سر آمده بود یعنی بابتار سیده بود و از غیاثان فاخته گرانمایه و نیکو از هر چیز و منتخب جمید و استوار
 و خوشی گوشه خاطر کنایه بود پس کیونکه خواستش متعلق بدل به جمال بالفتح معنی خوب شدن
 و خوبی از منتخب هر باب کرم یکم سے شاگرد فارسی تلمیذ با کسر و متعلم عربی یعنی نیکو دلا
 او را نیکو داشت و ای که معلم و استاد کشته ہیں اور صاحب بران لکھتا ہو کہ شاگرد معنی خادم اور صاحب
 غیاث لکھتا ہو کہ ظاہر یہ لفظ اصل میں شاگرد تھا اسوا سطر کہ خادمان گردا گرد شاہ و مخدوم کے
 کشتی سے ہوئے سرور صد و در غران و خدمت کے رہتے ہیں اسی جہت سے خدمتگاران کو عربی میں
 خواشی کہتے ہیں پس میل بالفتح خواستش و توجہ و رغبت دل از غیاث معنی خمیدن و جنبیدن و جو کردن
 از منتخب میل و میلان و میل و جمال مصدر معنی خمیدن از صراح قولہ با جمال یکی آہ اقول اس کلمہ
 جمال معنی خوب صورتی نہ سمجھا چاہیے بلکہ مقصود کمال ہے یعنی بید شاگرد فن کشتی میں کامل ہوا اس
 صورت میں غالباً لفظ با جمال میں بار موحده بدون الف معنی طرف و جانب ہوا و الف جو
 آئیکے ساتھ ملا ہے متعلق جمال سے ہو یعنی با جمال اور با جمال با کسر یعنی نیکو کردن کار صراح میں موجود
 پس حاصل نیکو کردن کا وہی کمال ہے جیسا کہ او پر لکھا گیا دفع کوئی خبر نہ سیکو دینا

اور دور کرنا اور باز رکھنا از منتخب قولہ دفع انداختی اقول یعنی گوشہ خاطر اور تعلیم کن و در انداختی تا خیر
 درنگ کردن از نمود پس گذاشتن از منتخب ترجمہ ایک شخص کشتی لٹنٹس کے فن میں طاق تھا اور
 مصارعہ تفریح مشہور آفاق تھا تین سو ساٹھ بیچ نہایت خوب یاد تھے سبب او سکومانتے جتنے استاد
 ہر روز نئے انداز کی کشتی لٹا اس سبب سے ایسا مشتاق تھا کہ نہ کوئی پہلوان او سکی پیچہ زمین پر لگا سکتا
 نہ کوئی جوان داد پر چڑھا سکتا اس کمال سے ایک عالم او سکا مشتاق تھا اگر چہ شاگرد او کے بہت تھے
 لیکن ایسا کمال کرنے ایک شاگرد کے قوجہ ہو فور کھتا تین سو لاکھ بند تو او سکوت تعلیم کیلئے ایک بندہ کے
 سکھانے میں طلبہ بیعت کو دور رکھتا دلیں مخفی و مستور رکھتا قصہ مختصر وہ لڑکا قوت و ہنرمندی سبب پر
 فائق ہوا ایک کوا دس زمانہ یوں اسکے ساتھ مجال مقابلہ کی نہ تھی ایسا لائق ہوا یہاں تک کہ ایک دن
 بادشاہ کے روبرو کہنے لگا کہ استاد کو مجھ پر فضیلت ازراہ بزرگی اور حق تربیت کے ہو والا زور و قوت
 او سے میں نہ کمتر ہوں بلکہ یکساں ہوں ہوں اور ہنرمندی برابر ہوں ملک را این سخن دشوار
 پسندیدہ نیامد بفرمودہ نامضارعت کنند مقامی متسع معین کردند و ارکان
 دولت و اعیان حضرت وزو آوران روئے زمین حاضر شدند پس چون سل
 مست درآمد بصد متی کہ اگر کوہ روئین بودے از جامی بر کندے دشوار و دشوار
 بالضم یعنی مشکل نقیض آسان از زبان و ہوید و کشف لفظ دشوار مرکب ہو دشمن یعنی زشت اور دا
 کلہ نسبت سے از غیاث قولہ این سخن دشوار آہ اقول لفظ دار یعنی بسیار بھی لغت
 بریان قاطع میں مرقوم ہو اس صورت میں دشوار بمعنی زشت بسیار ہو گا یہی معنی
 مناسب مقام ہے یعنی یہ کلمہ بیہودہ فعل و مقابلہ کا دشمن نہ کیا بہت برا معلوم ہوا مضارعت
 مصدر ہو باب مفاعلہ سے بمعنی کشتی گرفتن یعنی دو آدمی کا پسپا لپٹنا اس ارادہ سے کہ ایک دوسرے کو
 زمین پر گرا دیوے از غیاث مادہ اسکا صرغ بمعنی افگندن ہے باب فتح لفتح سے از صرغ متسع صیغہ مفعول کا
 باب افتعال سے بمعنی فراخ شدہ مصدر اسکا التساع بکسر ہمزہ و تشدید تاء بمعنی فراخ شدن مادہ اسکا
 و سبب ہر بالضم بمعنی فراخی باب سبب لسمع سے از صرغ و منتخب اصل التساع کی او تساع تھی قاعدہ کہ باب
 افتعال میں جو مادہ خواہ یا بجائے فاعل کے ہو او اس واو کو ساتھ ت کے بدل کر کے ت کرت میں ادغام کر کے
 اعیان بیان شکر گذشت صدمہ دو چیز کو باہم لٹانا اور اسباب پہونچانا از منتخب صدمہ مصدر

باب ضرب ایضرب سے انصاح ترجمہ بادشاہ کو یہ کہہ تعلق و ہمہ سری کا خوش نیا یا بطریق امتحان
 لڑنے کا حکم صادر فرمایا ایک بڑے میدان میں اکھاڑہ مقرر کیا ارکان دولت و مقربان حضرت
 اور پہلوانان مملکت و جوانان سلطنت تماشا دیکھنے کو جمع ہوئے وہ شاگرد دست ہاتھی کی طرح
 بہر متاع خم ٹھونک کر گھٹنوں پر پھیلی ٹپاک کے گھومتا اس دبدبہ سے آہو نچا کہ اگر ارادہات کا بہار دہان
 دکھائی دیتا تو مثل گداس کے زمین سے اکھاڑ لیتا استاد دانست کہ جوان ازو بقوت
 برتر دست بدان بند غریب کہ ازوی پہنان داشت باوی در آویخت جوان دفع
 آن ندانست استاد از زمین برداشت و بالاسے سر برد و بر زمین زد و از خلق
 برخاست تاکہ فرمود تا استاد را خلعت و نعمت دادند و پسر از جبر و ملاست کرد
 کہ با پرویز کا توشیش دعویٰ ہوا و دست کردی و پسر نیز دی گفت ای خداوند آستانہ
 بنور و قوت بر من دست نیافت بلکہ در علم کشتی و قیقہ ماندہ بود کہ از من دریغ
 میداد است امروز بدان قیقہ بر من غالب آمد استاد گفت از ہر چنین روز
 گاہ میداد است کہ بزرگان گفتہ اند و دست را جندان قوت دہ کہ اگر دشمنی کند
 بہتواند شہید کہ چہ گفت آنکہ از پرویز و خویش جفا دید قطع ہا و فاخویند
 در عالمہ یا لیکر کس میں نہانہ تکر و کس نیاموخت علم تیر از من کہ مراقات
 فشانہ تکر و استاد را رایتہ کل یوم فلما اشتد ساعده رانی استاد
 با چشم پوشفت ہوا استاد کا کہو تکر استاد یعنی کت سب اور دو شیش و او و سکون حال
 چہ کہ یعنی دانا اور تکر کیم اسکل مقارب ہر مثل گلاب کے بذال معجمہ مغرب او سکا جمع اسکی اساتذہ
 از خیانت و بہار بچم و غیرہ و غیرہ بالفتح بایار فارسی آواز نرم در گام یا گریہ و فریاد یا گریہ کثیر از مویہ و شفت
 بکسر تن و یار جہول یعنی شور و فریاد و بانگ و غوغا از بر بان صیاح و غللا اسکی عربی از نفاس و قیقہ
 چہ کہ باریک باشد از خیانت قول یاد تا خود نبود لفظ خود یعنی او ذات بھی آیا ہر از بر بان اقول
 لفظ یا بمعنی استفہام ہر اور خود نبود سے مطلب یہ کہ بذاتہ موجود نہ تھی یعنی کیا وفا کا کسی زمانہ
 وجود ہی تھا اور خود بمعنی او کہ مثال قول خود شیخ مرحوم ہر اگر سایہ خود برقت از سرش نہ تو در سائہ
 چشتن پرورش علم صیغہ مضارع واحد متکلم باب تفعیل سے او میں ضمیر فاعل کی اور ہنوی

سرمایہ مفعول ثانی بمعنی تیر اندازی کرنا از منتخب رسمی بکون ہم درایہ بالکسر دونوں مصدر ہیں باضرب
 بضرب سے از صلح قولہ اس شد صیغہ ماضی باب افتعال سے مصدر اسکا اشتداد ہے بمعنی شدت
 و سختی اور کبھی مراد کسی چیز کے کمال سے ہوتی ہے از خیانت سخت ہونا اور سخت کرنا اور سخت پکڑنا اور دونوں
 از منتخب مادہ اسکا شدت بالکسر بمعنی سختی اور القح ایک بار حمل کرنا مصدر باب اضرب سے از صلح اشتداد
 بسین فعل بمعنی استقامت یعنی راست ہونا اور کسیدے کھڑے ہونا از منتخب صلح مختار شایع ہے کہ
 بسین فعل ہوا قولی دونوں طرح سے معنی درست ہوتے ہیں لیکن بشین بمعنی اولیٰ ترجمہ شد
 سمجھا کہ جو ان مجھ سے قوی تر کہیں ہر مقابلہ اس سے آسان نہیں ہوا وہی پیچ سے جو چہاں رکھا تھا ہاتھ
 لپٹا اس پیچ کا روک وہ نہ جانتا تھا فاضل ہو کر پیٹھ کے اوپر سے جھکا چاٹا کہ یا توں اٹھا کر اٹھا
 اٹھنے چھٹ پانوں او سکے چھوڑ دونوں ہاتھ اس کے زور سے پکڑ سنا اٹھا یا توں پانوں اس کے زور سے
 اٹھ گیا چاروں شانے چت زمین پر آ پڑا پھر توں دونوں شانے لپٹا لیان بجائیں بڑا شور مچا اٹھا
 بادشاہ نے استاد کو خلعت و تخت دیا اور شاگرد بیوفا کو زجر و ملامت میں آٹھ ماٹھ لپٹا لپٹا
 مالائق تو نے اپنے مربی سے دعویٰ مقابلہ کا کیا کچھ بن نہ آئی تیسرے غرور نے یہ نسبت پرستجائی وہ
 خفت مشائے کو یوں بات بٹا کر عرض کرنے لگا اسی خداوند استاد نے زور و توست سے جھکو نہیں لایا
 بلکہ حکم کشتی میں ایک بند باریک مخفی رکھیا تھا او کی تعلیم میں مجھ سے پردہ رکھتا تھا اوسے بند سے آج مجھ
 خائب کیا استاد نے یہ بات سن کر کہا بھائی اسی دن کے واسطے وہ بند میں نے بچا یا کہ بزرگون کا قول کہ
 دوسنت کو اتنی قوت ندے کہ اگر ارادہ دشمنی کا کرے تو دیالے سچ ہی بدیت چھوٹا لپٹے بڑے سے
 توں سے نہ مل سکے ایسا وہ گر پڑے کہ زمین سے نہ مل سکے کیا نہیں سنا تو نے کہ ایک استاد نے
 اپنے شاگرد سے بیوفائی پائی تب یہ بات فرمائی قطع کر کیا وفا پہلے ہی بیٹھ تھی مرد و مٹا وفا کا
 کبھی وجود نہ تھا ہمیں نے جسکو سکھا یا تیر کا سلم آخر اس نے مجھے نشان کیا

انجمن وین حکایت

درویشی مجر و بگوشہ صحرائے نشستہ بود بادشاہی بروی بگذشت درویش از راجی
 فراغ ملک قناعت ست بد و التفات نکرد سلطان از انجا کہ سلطنت سلطنت
 بہم برآمد و گفت این طائفہ خرقة پوشان اشغال بہایم اند و اہلیت و آدابیت

ندارند وزیر نو بیکش آمد و گفت ای جوانمرد سلطان روی زمین بر تو گذر کرد چرا
خدمت نکردی و شرائط ادب بجا نیاوردی گفت ملک را بگو که توقع خدمت
از کسی و از هر که توقع بنعمت او دارد و دیگر بدانکه ملوک از بهر پاس رعیت اندند
رعیت از بهر طاعت ملوک قطع بادشہ با سببان درویش است بگرچه
نعمت بفرمودت اوست بگو سپند از برای جوان نیست ببلکه جوان بر
خدمت اوست قطع بکی امروز کاران بینی بگو دیگر سے رادل از عجاہ پیش
روزی چند باش تا بخورد خاک مغز سر خیال اندیش بفرق شاہی و بندگی
برخواست بچون قضا سے بنشہ آمد پیش بگو کسی خاک مرده باز کند
نشہ تونگر از درویش بگو دینا و تارک دنیا و مرد بے زن از غیاث بگو کہ اسباب
دنیاوی کچھ نہ کھتا ہوا ز مویہ از اسحاق کہ معنی برائے آنکہ از غیاث و بہار عجم فراغ بالضم فروغ
درویشانی چراغ وغیرہ اور بالکسر معنی فرصت پانا اور سرور قلب و نشاط دل اور عرق
معنی آسودہ ہونا و فراغ ہونا جلال حق سے اور ہوا سے سرد موسم گرما از بران حشر از مویہ بفتح
پروا حق از کاری و کبسر کا سہ بزرگ کہ نتوان برداشت از منتخب بالفتح مصدر ہی بالضم بفتح
از صراح ملک بالضم بادشاہ ہونا اور کبسر کسی چیز کا مالک ہونا اور بفتح و کسر لام بادشاہ ہونا
بادشاہی و ولایت از مویہ بالکسر مالک کرنا مصدر ہی باب ضرب یضرب سے و الملک مقصور
من مالک اولیک ملوک املاک جمع از صراح قناعت بالفتح تھوڑے پر راضی ہونا از منتخب
خرسندی اور پسند کرنا اوس چیز کو جو قسمت میں ہو مصدر ہی باب سمع یسمع سے قانع بمعنی راضی
از صراح قولہ فراغ ملک قناعت است قال آرزو اگر فراغ اس جگہ معنی نے شغلی لیا جاوے
کہ کشایہ ہی بے پروائی سے تو معنی یہ ہونگے کہ ملک قناعت فراغ رکھتا ہی یعنی رسم اوس ملک کی
فراغ و بے پروائی ہی اس سبب سے درویش نے سر نہ اٹھایا اور صراح میں فراغ بمعنی فراغ
آیا ہوا اس صورت میں معنی یہ ہونگے کہ ملک قناعت از بسکہ فراغ ہی درویش نے ملک تنگ
دنیا کی طرف توجہ اور بادشاہ کی طرف میل نکلیا اقول صراح میں مویہ نے دیکھا فراغ
پایانگیا مگر فریغ بمعنی اسبب فراغ کام اور فرقا بمعنی فراغ البتہ ہی پس معانی نوشتہ آرزو

مقطع نظر اسکے کہ خالی تکلف سے نہیں اگر مقصود مصدق کا موافق قول آرزو ہوتا تو یوں کہتے کہ از آنجا کہ
ملک قناعت فراغ بہت مولف کے نزدیک معنی ہے مکمل یہ ہیں کہ فراغ بمعنی فراغ ہونا علائق دنیا سے
جسکا حاصل ترک دنیا ہو اور لفظ ملک کو اگر بصیغہ سیم سکون لام بمعنی بادشاہی کہیں جیسا کہ مستحب
مؤید سے اوپر لکھا گیا تو معنی یہ ہونگے کہ ترک دنیا بادشاہی ملک قناعت کی ہو اور اگر اس فطرت کے فراغ
اسم مملکت ہی اور مصدر بمعنی اسم فاعل بھی اکثر آتا ہے فراغ کو بمعنی فراغ یعنی تارک دنیا اور لفظ ملک کو بفتح
میم و کسر لام بمعنی بادشاہ کہیں تو معنی یہ ہونگے کہ تارک دنیا بادشاہ ملک قناعت ہو اور سعادت
ملک قناعت کی حد بیان سے باہر سطوت بالفتح بمعنی تہر کردن از کشف سخت گرفتن و حملہ بردن
اور تختیاد مادہ اسکا سطو بسکون طار حطی مصدر ہے یا بضر بضر سے سطوت بفتح تین جمع ہے سطوت کی
از صراح قولہ سطوت سلطنت یعنی سطوت لازمہ سلطنت کا ہے ضد صدمت سلام و کو برنش از غیاث
قولہ ترقیع بنعمت او دارد اقول اس جگہ او بمعنی تو ہی یا بس بمعنی محافظت از غیاث مراد ہے
و پاس بان از بران طاعت فرمان برداری از مؤید قر بالفتح و تشدید ر عربی میں بمعنی بھاگنا
مصدر باب ضرب یضرب سے از صراح اور بسکون را فارسی میں بمعنی شان و شوکت و رفعت و شکوہ
و نور و پر تو زیبائی ہے از بران دہدہ از شکرستان دولت بیانش گذشت قولہ کہ چہ نعمت
بفر دولت اوست اقول یعنی اگر چہ نعمت بسبب شان و شوکت اقبال و ظفر کے بادشاہ کو گردش
فلکی سے حاصل ہے لیکن پادشاہ زمین و آسمان نے اسکو سلطان روزین ہرقت واسطیہ از شکستانی
خلایق کے مقرر کیا ہے والا بادشاہ و رعیت دونوں بندہ خدا ہیں رعیت بیانش خواہد آمد قولہ
لو کہ آہ اس فقرہ میں دو لفظ رعیت واقع ہے پہلے سے مراد رعیت دنیا دار دوسرے سے مراد دنیا
و صدمت بردار کا مراد ہے شخص ہے جسکے سبب کام حاصل ہوں از خیابان چھا ہارہ رنج و
و کو شمشاد کا خردن کے ساتھ جنگ کرنا از منتخب ریش بیاسے مجہول بردن خویش بمعنی چرا
از مؤید و بران و زخم جس سے خون دریم نکلا از کشف مجروح زخمی از غیاث روز کے اسمین
کاف تصدیق کا ہے اور یاے وحدت از خیابان خیال بیانش گذشت قولہ خیال انداز اقول
کنایہ ہے اس شخص سے جو شکوہ و مغرور ہو بسبب جاہ کے کہ مراد ہے بادشاہ سے چنانچہ بیت آید
مضمون سے واضح قصاص کے نوشتہ کنایہ ہے موت سے خاک کنایہ ہے قبر سے انہی کا طبع

مترجم جسے ایک فقیر تارک دنیا گوشہ صحرا میں بیٹھ رہا تھا اتفاقاً کوئی بادشاہ اُسکے پاس جا پڑا
 ورویش نے بسبب اُسکے کہ ترک دنیا بادشاہی ملک قناعت کی ہر جسکی وسعت حد بیان سے
 باہر ہو بادشاہ کی طرف مطلق التفات نہ کیا سلطان اس وجہ سے کہ قہر و غضب لازمہ سلطنت ہے
 غصہ میں آیا اور یہ فرمایا کہ یہ گروہ فقر امثابہ جانوروں کے ہیں اصلاً اہلیت و انسانیت نہیں رکھتے
 وزیر نے ازراہ خوشامد اُسکے نزدیک جا کر بوجھا کہ اے کریم صاحب ہمت مرد خدا بادشاہ روئے زمین
 تیرے پاس تشریف لایا کیوں اُسکی تعظیم نہ کی تسلیم و کورنش کے واسطے سر نہ جھکا یا اور شرکاء ادب کا
 سجانہ لایا اُسنے جواب دیا بادشاہ سے کہو کہ اُس سے آرزو خدمت کی رکھے جو امید اُسکی نعمت کی رکھے
 دوسرے تو اس بات کو جان اور بادشاہ دو جہان کو دل سے پہچان کہ سلطان زبان خداوند تعالیٰ کی
 طرف سے رعیت کے ہیں پاس بیان نہ رعیت پیواری دنیا سے کنارے بادشاہ کے تابع فرمان اور
 رعیت وہ ہو جسکی نگہبانی کرے شبان و گلہ بان قطعہ شاہ ہر پاس بیان رعیت کا گاہے ہر منعم وہ
 شاہی پانے سے نہیں خدمت کے واسطے دنیا بلکہ وہ واسطے خزانے کے قطعہ دل کیسیکا ہر آج
 خرم و شاد اور کسیکو ہر رنج و غم سے ملال مغز نہ خاک ہونے کے سبب کہ جس میں گاہے ہر طرح کے
 خیال کچھ نہو فرق شاہ و بندے میں مرنے پر سبکا ہوئے یکساں حال قبر کھانے پر ہوئے کیا معلوم
 یہ تو نگہ تھا کہ خستہ حال ملک را گفتار ورویش استوار آمد گفت از من چیز سے بخواہ
 گفت آن چیز اہم کہ دیگر رحمت ندی گفت مرا پسندی بدہ گفت بیت دریاب
 کنون کہ نعمت بہست بدست کہیں دولت و ملک میر و دوست بدست
 استوار بضم اول و فتح ثالث بروزن خوشگوار یعنی محکم و مضبوط و معتد اور بار یعنی قبول و تصدیق
 سخن و راست از بران دریاب صیغہ امر و در یافتن او نصیدن سے از بران مدد اور معاونت کر
 از کشف تدارک کن از شرفنامہ قال الشارح الفاصل یعنی شناس اینکہ دولت و ملک
 بدست دیگرے خواہد افتاد پس فافل را استوار آئست کہ سعی در امور خردی کنہ اقول بائینہ
 دریاب کا مفعول مضمون مصرع ثانی ٹھہر تہی حال آنکہ دریاب فعل امر ہے اس میں ضمیر فاعل کی راہ نظر
 منجا طرب اور کہ نعمت بہست بدست اُسکا مفعول ہے اور مصرع ثانی اُسکی علت مفعول کے نزدیک
 دریاب بمعنی بگیر سمجھ لے یعنی اب تک نعمت دنیا تیرے دست قدرت میں موجود ہے

فی سبیل اللہ مستحقین محتاجین کو دے غرض اس کا دنیا و آخرت میں سہ کیونکہ ملک و مال آخرت کو
بعد تیرے مرنے کے دوسرے کے ہاتھ جا چکا اور ہمیشہ سے درست بدست جاتا چلا آتا ہوا در دنیا
بمعنی دریا ترجمہ ہو کر کابھم آیا ہے چنانچہ بر مان قاطع میں مرقوم ہے اس تقدیر پر معنی یہ ہو گیا کہ یہ نعمت دنیا
مثلاً دریا ہے کتنا ہی پانی صرف ہو دریا کم نہیں ہوتا پس تو بھی اس کے دینے میں بخل نہ کر کہ ہرگز کم نہ ہو گا
روز بروز اوس میں زیادتی ہوگی ترجمہ بادشاہ کو درویش کی پند بہشت آئی پس نہ کہنا فقیر
تو مجھ سے جو کچھ حاجت ہو اسے اسنے کہا میں ہی چاہتا ہوں تو بار دیگر مجھے تکلیف
نہ دے سلطان نے پھر کہا تو مجھ کو کوئی پسند سکھا کہا کھلا یعنی یہ کہا بدیت
دے لے نعمت بہت ہی بہتر یہ بات نہ چشت و ایک پاتا ہی ہاتھوں بات

تیسویں حکایت

ایک روز رافیش ذوالنون مصری رفت و بہت خواست کہ روز و شب
بخدمت سلطان مشغول میباشم و بخیرش امیدوار و از حقوقش ترسان
ذوالنون بگریست و گفت اگر من از خدا سی غرض چہن ترسید می کہ تو از
سلطان از جملہ صدیقان بودی قطعہ کر نہ امید و بہم و راحت و رنج ہوا
در ویش بر فلک بودی و وزیر از خدا ترسید سے چہن ان کہ ملک
ملک بودی و ذوالنون مصری ذوالنون لقب یونس پیغمبر عیسیٰ نبی و
علیہ السلام از منو تخت و کشت و نوید و غیث و صراح و جہ شمشیر کی یہ کہ ذوالنون صاحب اور ان
بمعنی چھلی بسبب اسکے کہ حضرت یونس علیہ السلام چالیس شبانہ روز چھلی کے پینٹ میں رہے
لقب حضرت کا ذوالنون ہوا قصہ حضرت کا باب بہشت کے اخیر میں لکھا جائیگا اور سروری کہتا ہے
کہ ذوالنون مصری طبقہ اول اولیا سے ہیں نام ان کا ثوبان کلیت انکی ابو الفیض ذوالنون کے
لقب کی وجہ یہ ہے کہ ایک روز کشتی میں لباس گدا کی بیٹھے تھے کسی شخص کے ہاتھ میں گوہر قیمتی تھا
غفلت میں ہاتھ سے چھوٹ پڑا جب خیال کیا تو کشتی میں ڈھونڈنے لگا ہر جہ لوگوں نے تلاش کیا
نہ پایا تب اسے سمیکی فقیر کے پورے پورے قرار پائی کتنا اوسنے الکار کیا کہینے نہ اعتبار کیا ہر چند اوسنے
قسم کھائی کہ اگر کار لوگ اسکے مارنے پر مستعد ہوتے وہ رجوع بجزرت عالم النیب کرے کہ نہ لے کر

دریا ہوا فی الفور ایک پھلی منہ میں ہوتی لینے ہوئے کنارہ کشتی کے آئی مالک نے اپنا موتی لیا اپنی حرکت سے
 تا دم و پریشان ہو کر اظہارِ اندامت کیا بہت بمعنی فکر و حزن اور مجازاً بمعنی دعا مستعمل لغویات قولہ ترسید
 بعض نسخہ میں ترسید سے ہوا قول قطعہ آئندہ کے مصرع ثالث میں ترسید سے ہوا اس نظر سے
 ترسید سے مناسب صدیق بفتح اول و تخفیف وال کسورہ بمعنی دوست و دوستان مفرد و جمع
 دونوں آیا ہوا نہ کہ دونوں میں مستعمل اور بکسر اول و تشدید وال کسورہ بسیار راست گو آؤ
 بقول امامیہ لقب جناب امیر المومنین علی بن ابی طالب اور بقول اہل سنت لقب خلیفہ اول قولہ
 گر نہ امید و ہم آہ بعض نسخہ میں گر نہ ہو دے امید راحت و رنج ہر دونوں درست در صورت اول
 گر نہ ہو دے بعد لفظ ہو دے مقدر اور بعد لفظ ہم کے وادعا طغیہ نچا پیدا و ترکیب میں امید و ہم دونوں
 مضائق راحت و رنج دونوں مضائق العید راحت متعلق با امید و رنج متعلق بہ ہم پس معنی
 اس حدیث کے یہ ہونگے کہ اگر نہ ہوتی کسیکو امید راحت و رنج آخرت اور خاکستہ بعد
 ہر دو کا مستحق عبادت و لیاقت ذاتی و عظیم و اجلال کے عبادت خدا کی کرتا تو پاؤں پریش کا
 فلکس پر ہوتا کہ کنایہ ہر علم مرتبہ اور مقرب درگاہ الہی ہونے سے یعنی درویش مقرب درگاہ الہی ہوتا
 یہی معنی تفسیر شریع سروری کا ہی اور در صورت ثانی یعنی گر نہ ہو دے امید راحت و رنج یعنی قبل
 لفظ رنج کے لفظ خوف یا ہم مقدر جاننا چاہیے اور خان آرزو لکھتا ہے کہ بعض نسخہ صحیحہ قدیمہ
 و تخطی نسخہ شیراز میں دیکھا گیا گر نہ ہو دے خیال راحت و رنج ہوا و شریع فاضل لکھتا ہے کہ
 امید راحت و رنج عبارت ہوا احتیاج رکھنے اور خوف میں ہونے سے مثلاً کہیں کہ تمہارے نیک و بد
 میں توقع نہیں رکھتا مراد اس سے عدم احتیاج و بے پروائی ہے یعنی نہ میں تمہارا محتاج ہوں اور نہ
 تمہاری ہمت کا وہ ہشت بالچکر طرز کلام اسنادان سلف سے دریافت ہوا کہ دو لفظ متضاد مثلاً
 نیک و بد و رنج و راحت وغیرہ کو بطریق معطوف و معطوف علیہ ذکر کرتے ہیں اور بجزملہ دونوں لفظوں
 مناسب ایک لفظ کے دوسرا لفظ بعد اس کے لاتے ہیں چنانچہ امید مناسب نیکی و راحت اور غم مناسب
 رنج و بدی ہوا اور فحواسے کلام سے کنایہ جو معنی کہ مستفاد ہوئے ارادہ کرتے ہیں ترجمہ
 اکابر دزیرۃ النون مصری کے پاس گیا اور کہا کہ میں ہوں امید وار دعا کیونکہ راحت و رنج مشتمل
 کلام و عدیم الفرصت رہتا ہوں و ان کو بہت سہل ہے ان کے انعام کا امید وار اور اس کے نقصان سے

در سان ذوالنون یہ بات سنکر ہوا گریان اور کہا کہ اگر میں خدا سے اس قدر ہوتا لرزان
جیسا کہ تجھ کو ہو خوف بادشاہ زمان تو میں ہوتا منجلہ صد لقاں قطعہ گریہ عابد کو
ہوئی بیم ورجاء تو مقام اوس کا لا سکاں ہوتا مثل شہ درتاگر خدا سے وزیر پھر تو فخر فرشتگان ہوتا

۱۰۰

الکتیسویں حکایت

بادشاہی بکشتن بیگناہی فرمان داد گفت اسی ملک بموجب خشمی کہ ترابرسن
آزار خود مجھ سے کہ این عقوبت بر من بیک نفس بسر آید و بڑہ آن بر تو جاوید یماند
قطرہ دوران بقا جو باد صحر ابلکہ شست پتلخی و خوشی و زشت و زیب ابلکہ شست
پنداشت ستگر کہ جفا بر ما کرد پند برگردن او بماند و بر ابلکہ شست ملک ترا بخت او
منو مند آوارہ رخون او در گذشت قول بموجب خشمی آہ خان آرزو کتاہر کہ اکثر نسخوں میں بموجب
بیا و مودہ ہوا و بعض نسخہ میں بدون بار مودہ اور لفظ بموجب یکسر جیم بمعنی سبب محاورہ میں
شائع ہو یعنی سبب دشمنی کے کہ جو تو کہ کتاہر عذاب اپنے اور اختیار مت کر اس صورت میں خصمی میں
یاسے مصدری ہوگی اور مطابق نسخہ دوم قبل لفظ بموجب کے بارے میںیت محذوف چنانچہ
محاورہ عراق میں ہو اور شارح فاضل کتاہر کہ بموجب اس جگہ بفتح جیم اور خشی میں یا محمول
انتہی قول آرزو اقول اس تقریر سے معلوم ہوا کہ مختار خان آرزو کا خصمی بصاد مطلق یعنی دشمنی
اور مختار شارح فاضل کا بموجب بفتح جیم بمعنی واجب کردہ شدہ مؤلف کے نزدیک بادشاہ کے
واسطے لفظ خصمی بیا و مصدری بمقابلہ شخص اذ نے کے غیر مناسب اور خشی بیا و محمول بمعنی تفر
و غضب مناسب اور بموجب بفتح جیم خالی تکلف سے نہیں عقوبت بیا لش گذشت
بڑہ بفتح تیسرے یعنی لٹاہ و خطا از خیانت جو رجعت یعنی ستم و ظلم از برمان اقول اس لفظ سے
مراد ہو منطکہ و موافقہ عقبی سے جاوید یکسر و او یا تو تخطائی محمول بمعنی ہمیشہ اور بفتح و
خطا ہی از خیانت بر وزن ناہید بمعنی پایندہ و ہمیشہ و دائم اور عالم آخرت کو بھی کہتے ہیں از برمان
اقول معنی اخیر مناسب مقام دوران بفتحات ثلثہ بمعنی گردش فلک یعنی زمانہ جانا تھا
کہ اس وزن پر جو مصدر آوے اور اسکے معنی میں حرکت و انتقال ہو وہ لفظ بفتحات ثلثہ
آتا ہے جیسے جریان و طیران و سیلان و ثوران و ثوران و فیضان و سیلان و حلقان و غنیان

وحیوان و جولان اگر فارسیوں نے اکثر الفاظ کو اس کون ثانی استعمال کیا ہے از غیاث بقا جینا اور
زندگانی اور رہنا کسی چیز کا جان میں مصدر باب سماع سماع سے از صراح فانی نہوا از منتخب قولہ دوران
بقا یعنی ایام زندگی با و صحرا کنایہ ہے اس ہوا سے جو آنا فانا زائل ہو جاوے تلخی سے مراد ہر رنج و زشتی و کسر
زبون و بد ضد زیبا اور بالفح ترجمہ رویت بمعنی دیکھنا از بران بالکہ جس کا دیکھنا ناگوار خاطر ہوا کشف
زیبا نیکی و خوب نقیض زشت و بد بمعنی زیندہ بھی آیا ہے از بران جو چیز کہ خوب ساتھ ملاحظت کے اور کیا
داراستہ ہوا زموید قولہ پنداشت شارح فاضل اور دوسرے شارحین کا مختار پنداشت صیغہ ماضی
پنداشت سے بمعنی گمان بردن و تصور کردن عجیب و تکبر اقول لفظ پنداشت اس جگہ ماضی پنداشت کا
پس پان نہیں مولف کے نزدیک لفظ مرکب ہے پند بمعنی غلط و نصیحت اور راست حردن ربط سے اور معنی
اس بیت کے یہ ہیں کہ ظالم نے جو ستم سمجھ کر کیا وہ ستم تو مثل باد صحرانگے گذر گیا اور میں جیسا تھا
و جیسا ہی ہوں قطعہ سر با گذشت و این دل زار ہا نہشت پگرا با گذشت و این دل زار ہا نہشت
القصد تمام سر و گرم عالم پر با گذشت و این دل زار ہا نہشت لیکن مواخذہ معنی اس ستم کا
ظالم کے گردن پر رہا اور یہ بات اور دن کے واسطے پند نصیحت اور مقام خوف و عبرت ہے جو
ترجمہ ایک بادشاہ نے حالت غضب میں کسی بیگناہ کے قتل کا حکم صادر فرمایا اس نے
جان سے ہاتھ اٹھا کر عرض کیا کہ جان پناہ بسبب قہر سلطانی کے جو اس وقت تجھ کو مجھ بے تقصیر
ہوا ہے اپنے حق میں غضب حضرت ذوالجلال کا خوانا نہت ہو کہ یہ رنج و دعوت قتل کی ایک دم میں
بندہ سہ جائیگا لیکن مظلمہ مواخذہ اس خون کار و قیامت کو اور عذاب عالم برنج شجر پر بھی جائیگا
قطعہ ہر عمر تو مثل باد صحرانگیزی سب راحت و رنج میں سراسر گزری بغیرت کی جگہ ہر ظلم
ظالم کا وبال باد سپر ہا حشر کج مجھ گزری اس نصیحت بادشاہ کے دلیلیں اٹھ گیا اس کے خون ناحق سے درگزر کیا

بقیستون حکایت

وزرای نوشیروان در حبی از مصالح خیمات اندیش میگردند و ہر یکی بر وفق دیش
خود راسی میزد ملک نیز ہچنان اندیشہ میگرد و بزر چہرہ راسی ملک اختیار افتاد
وزرا در نہانش گفتند راسی ملک را چه فریت دیدی بر فکر چندین حکیم گفت
موجب آنکہ انجام کار معلوم نیست و راسی ہنگنان در شیت ست کہ صواب

یا خطا پس موافقت رای ملک وای ترست تا اگر خلاف صواب آید بعلمت
تعالیٰ او از معاتبت امین باشم کہ گفتہ اند مثنوی خلاف رای سلطان
رای حستین بخون خویش باید دست شستن اگر خود روزگار گوید نیست این
بباید گفت اینک ماہ وروین وزیر بیا نش گذشت ہم بضم اول و کسر ثانی و تشدید
ثالث صیغہ اسم فاعل کا ہو بمعنی غم و اندوہ میں ڈالنے والا از منتخب جمع اسکی مہات مادہ اسکا
بفتح و تشدید یم ہم بمعنی اندوہ باب لغز مصرعہ ہوم اسکی جمع اور ہم بمعنی کار سخت از صراح اعظم
و کار دشوار کو ہم اس بہت سے کہتے ہیں کہ فکر و اندوہ میں ڈالتا ہو اور ہم کنایہ ہی ضرور سے از غیاث
مصلح جمع ہی مصلحت کی شارح فاضل و شکرستان وہ چیزیں جس سے چیزوں کی مصلحت و مصلحت
مصدر ہی باب لغز مصرعہ بمعنی نیکی و صلاح کار صند غمدہ از صراح فارسی میں بمعنی مصلح کہ صیغہ
اسم فاعل کا ہو مستعمل از بہار عجم و روایات از چراغ ہدایت مصلح لفتح لام مقلوب ہو مصلح کا جیسے محال فعل بمعنی
ماصل اور واجب بمعنی واجب صیغہ جمع نہیں ہی از جعد الواسع شارح بوستان مصلح اصل میں مصلح
تھا یعنی جو چیز کہ مصلح ہوے کسی چیز کی اور ہو سکتا ہو کہ مصلح جمع ہو مصلح بضم یم و کسر لام کہ کہ صیغہ اسم فاعل کا
ہو مصلح سے از مولوی غیاث الدین صاحب غیاث اللغات مملکت لفتح اول ضم لام مقام بادشاہ
از منتخب بادشاہی از غیاث مواضع جو تحت و تصرف میں بقدر و غلبہ آوے از صراح رای عربی میں بمعنی
فکر و تدبیر و مقتضای عقل از برہان و مؤید رای زردن کنایہ ہی مشورہ کرنے سے از برہان اور زردن بمعنی
گفتن و دیدن بھی آیا ہو از غیاث اختیار بیا نش گذشت مزینت بالفتح افزونی از منتخب
فضیلت از مؤید اور بضم یم و فتح زار مجملہ و یاے مشد و بمعنی روغن زیت مالیدہ شدہ اور
بعض نسخ توقیعات کسروی میں بجائے اس لفظ کے مزین ہی و یہی اصح ہے از غیاث اللغات
ہمکنان جمع ہی ہیکن کی اصل لفتح تین تھا بحت اولیٰ حرکات کے میم کو ساکن کیا جیسا کہ مژگان جم
مژہ کی بفتح ثانی اور مے آخر کو حالت نسبت میں کاف فارسی سے بدلایا اور بعضے لکھتے ہیں کہ جمع ہو
ہمگی کی یا کو واسطہ تخفیف کے حذف کیا اور نون زائد لائے اور بعضوں کے نزدیک تخفیف ہی ہمگی اہل کلا
اور لفظ ہمگی کو بکاف عربی پڑھنا خطا ہی از بہار عجم و مدار و کشف و رشیدی و جہانگیری و برہان غیاث
مشیت بالفتح بمعنی خواستن اور یہ لفظ مختص ہوا ہی بمعنی خواہش و مرضی حق تعالیٰ صواب

خطا بیان اینها گذشت معاذت کسی سے چشمکین ہو کر گفتگو کرنا از کشف ملامت و غصہ کرنا از غیث
اینک بمعنی اینست از غیث این کے معنی یہ ہو اور کاف کی زیادتی واسطے قربت و نزدیکی کے ہو از بران قاطع
پروین فریاد کے معنی ہیں لغت میں ترجمہ نوشیروان بادشاہ کے وزیر ایک اور عظیم
مصلحت ملک کسری میں مشورہ کر رہے تھے اور ہر ایک موافق اپنی اپنی سمجھ کے رائے لگاتے تھے
اوسے طرح بادشاہ نے بھی جو کچھ خیال میں آیا فرما دیا بزرگچہر وزیر نے بادشاہ کی رائے کو پسند کیا
اُس سے وزیروں نے تنہائی میں پوچھا بادشاہ کی رائے میں تو نے کیا فضیلت دیکھی جو اسے
حکیموں کی رائے پر ترجیح دی کہا اس وجہ سے کہ انجام کار معلوم نہیں کیا ہوگا اور اس پر ہر شخص کی
خواہش تقدیر میں ہو و امداد علم راست و درست آوے یا قصدا و قدر سے الٹی ہو جاوے
پس اتفاق کرنا بادشاہ کی رائے سے ہی اولیٰ تر اس واسطے کہ اگر خلاف صواب آوے تو بسبب
اسکی موافقت رائے کے خدایب سیر رہوں نہ خوف و خطر کہ عقلا کیلئے ہیں مشنوی
خلاف را سلطان جو کہے بات با اٹھالے پہلے اپنی جان سے بات نہ ہی لازم ذکر آمد
رات گر شاہ کے سچ ہی یہ ہو پروین اور ماہ

تین سو چھتیسون حکایت

شایدی گیسوان یافت کہ من علوی ام و با قافہ حجاز نشہ و راند و چنان نمود کہ از حج
می آید و قصیدہ نیکو پیش ملک برد و دعویٰ کرد کہ من گفته ام شیا و
صیغہ مبالغہ کا ہی بمعنی مکار و فریب دہندہ از غیث مصدر اسکا شاید ہی باب فریب
یضرب سے از صراح لیکن صاحب صراح شاید بمعنی گج کرنا اور کہل کرنا لکھتا ہو گیسو
توسی کتاب کہ گیسو موسے دراز کہ سر کے دونوں طرف کھینچے ہوں اور بعضوں نے مراد
زلزلہ کا لکھا ہو اور اشعار متاخرین سے ظاہر کہ گیسو غیر زلف چنانچہ قاسم مشہدی کا
یہ شعر ہو بیت یک سہرورد در سر لیلی و شان بیکار نیست ؛ انچہ سے آید زیاد از زلف
گیسو سے مشورہ از غیث و سراج اللغات موسے بافتہ از مؤید بکاف فارسی موسے با
بیت از بکہ در دل داشتہ ام آن گیسو سے پر ہیچ اوٹا از خنما سے سینہ ام سر کشند
چون مار پا از کشف اور زلف عزلی ہو بمعنی پارہ شب بجاتا بمناسبت سیاہی کی

اطلاق مشبہ بہ کا مشبہ پر کر کے موسے قریب گوش کوزلف نکلتے ہیں اور صاحب سراج لکھتا ہے کہ
 ظاہر ازلف مخفف زلفین بکسر فا کا بمعنی زنجیر ہی بکسر تثنیہ کے موسے صد عین پر اطلاق کرتے ہیں
 از خیانت اقول اگرچہ محاورہ ہندی میں زلف و گیسو دونوں موسے بنا گوش کو کہتے ہیں
 چنانچہ یہ شعر مرزا رفیع السودا کا ہے زلفین بکھری ہوئی یون چہرہ پہ مانگے ہیں دل و جگر
 ایک کھانے پہ بٹھیں دو بالک اور یہ شعر خواجہ حیدر علی آتش کا ہے گیسو کے مشکین
 رخ محبوب پر تے لگے چشمہ خورشید میں بھی سانپ لہرائے لگے فی الواقع گیسو مردوں
 سر پر دو تو لٹتے ہوئے ہیں کان کے پیچھے اور زلف عورتوں کے سر پر کان کے لگے
 جسکو بنا گوش کہتے ہیں بعد چوٹی کو نہ ہننے کے جو چھوٹے چھوٹے بال رخساروں پر آویزاں رہتے ہیں
 قولہ شیا دی گیسوان بافت اکثر نسخوں میں بجائے شیا دی کے سیاہ بالکسر بمعنی غلام شیا دی
 اور بعض نسخہ میں سیاح بمعنی بسیار سیر کنندہ ہر مختار صاحب شکرستان کا سیاح مشتق جیسے
 اور مختار شاریح فاضل و سروری کا شیا دی شید سے شاریح فاضل لکھتا ہے کہ زمانہ سلف میں سیاہ
 اور سیرازدگان زلف کو بیچ قباب دیتے اور گیسو رکھتے تھے اور سروری لکھتا ہے کہ شید فارسی
 ظاہر فارسیوں نے اس لفظ شیا دی کو بمعنی فریب و زرق اشتقاق کیا عجم و روم میں یہ لفظ
 مستعمل اقول مولف کے نزدیک سیاح بمعنی بسیار سیر کنندہ مناسب غالباً بنظر تصریح
 کہ آئندہ آویگا جانیدہ بسیار گوید دروغ فی الاصل یہی لفظ راہو علوی فرزند ان جناب
 ہمارے اہل طالب غیر فاطمی قولہ من علوی ام بعض نسخہ میں علوی ست ہے جس کا ایک
 جانیدہ نے زلفین انہیں اور گیسو رکھ کر مشہور کیا کہ میں علوی ہوں اور ساتھ قافلہ حجاز کے
 شہر میں اگر صورت حاجیوں کی بنائی اور ایک قصیدہ بادشاہ کا آگے لیکھا ظاہر کیا کہ میں نے کہا اور
 یکی ازندامی ملک دران سال از سفر آئیدہ بود گفت من اوراد عید صبحی
 در بصرہ دیدم حاجی چگونہ باشد دیگری گفت پدرش نصرانی بود در مطبہ
 علوی چگونہ بود و شعرش در دیوان انوری یافتند ملک فرمود تا بنزد
 ولفی کنند کہ چندین دروغ چرا گفت گفت اسی خداوند روی زمین سخنی
 دیگر گویم اگر راست نباشد بہر عقوبت کہ فرمائی سنرا و آرام گفت ان

گفت قطعه غریبی گرت ماست پیش آورد و دو پیمانہ آب سست و یک چمچ
 دوغ و اگر از بندہ لغوی شنیدی مریخ و جهانزیدہ بسیار گوید دروغ و عیب بالکسر
 جو چیز کہ برد آوے اندیشہ و بیماری داند و دہ سے اور مانند اسکے اور روز جشن مسلمانوں کا
 از صراح و منتخب عید بمعنی وہ چیز جس میں خود کرے فرحت و شادی از شریعی جو کہ روز عید ہر سال
 خود کرتا ہو لہذا اس نام سے یہ روز مسمی ہوا از غیاث اعیاد جمع اقول عید پانچ ہیں ایک عید فطر
 غرہ ماہ شوال دوسری عید الفضحی دہم و چھ تیسری عید غدیر اٹھارہ وین و یکم چوتھی
 عید بابا شجاع نہم ربیع الاولی یہ دونوں عید مخصوص فرقہ امامیہ کی ہیں پانچوین عید مسیح جس روز
 مائندہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام دعا سے نازل ہوا اصحی بالفتح آخر میں الف مقصور و بصورت
 اسمین تین لغت ہیں اضحات و ضحیۃ تینوں الفاظ مترادف ہیں جنی جو کہ قربان کرین
 گو سپند و غیرہ سے جمع اضحات کی اضحیٰ اور ضحیۃ کی اضاحیٰ اور ضحیۃ کی ضحایا پس اضحیٰ
 عید کی طرف اضحیٰ کے از قبیل اضافت لفظیہ ترکیب تو صیغی نہیں اور کلام فقہاء میں جو
 واقع ہو کہ الا اضحیٰ کا لفظ از قبیل حذف ہو تو اسد احادیثی ضحیٰ بالفم والقصر بمعنی جاشتگاہ
 از صراح لفظ اضحیٰ بمعنی تیرہ افعال ناقصہ کے ہر تفصیل تیرہوں افعال کی یہ ہر کان صارت
 اسمی و اضحیٰ ثلث بابت مادام بازال مابرج ما الفک مافق لیس عمل لکایہ کہ کہ رفع کرتے ہیں
 اسم کو اور نصب کرتے ہیں اپنی خبر کو جیسے اضحیٰ زید حاکم معنی اسکے یہ ہیں کہ حاصل ہوئی
 حکومت زید کی وقت دوپہر کے از شرح مایہ عوامل انصرافی مفسر ہی مذہب کہنا کہ حضرت
 علیہ السلام کے اسباب مبارک میں ایک نام نامی بھی ہے اور وجہ تسمیہ کی یہ کہ حضرت کا قول
 اصرہ میں ہوا کہ ایک موضع ہے مضافات بیت المقدس سے جو ولایت شام میں ہے اور یہ
 ساتھ حذف کرنے الف کے اور زیادہ کہ الف و نون کے جیسے کہ حقانی میں ہے از غیاث
 لفظیہ بفتح اول و ثانی و تیسرا مملہ و تشدید یا و حقانی نام ایک شہر کا ہے روم میں کہ اب
 مسکن کفار تھا اور بعض کتاب گستان میں جو بیطہ بر وزن قصیدہ لکھا ہے غلط ہے از یونہی
 و غیارش از تقویم البلدان اقول صاحب مؤید بعد لفظ لفظیہ کہ لکھا ہے کہ بیطہ بر وزن
 نام ایک مقام کا ہے پس صاحب تقویم البلدان کا یہ لکھنا کہ بیطہ غلط ہے صحیح معلوم نہیں ہوتا

کیونکہ یہی سکتا ہے کہ لطیف نام شہر کا ہوا در لطیف نام کسی موضع کا ہوا انوری نام شاعر معروف
 کہ لقب اسکا اوصد الدین تھا پہلے خاوری تخلص کرتا تھا از شکرستان نفی کر دن محض
 دور کرنا اور نیست و نابود کرنا اور شہر بدر کرنا از غیاث غریب نادر و مسافر از غیاث
 کلام غریب سخن غامض یعنی مشکل اور فارسیان بمعنی لطیف و عجیب استعمال کرتے ہیں از نوید
 دور و بیگانہ از منتخب درویش از کشف فقیر در از وطن اور وہ شخص جو دوسری ولایت سے آیا ہو
 از خیابان ماست بروزن راست جزرات اور بعضے جزرات چکیدہ کو کہتے ہیں اور بعضے مسکے
 کہتے ہیں یعنی شیر غیر جو شیدہ سے جو گھی نکالتے ہیں اور جزرات لغت سمرقندہ ہر معرب اسکا
 سقرات از برکان جزرات آب افگندہ از نوید پیمانہ فارسی قفیز بفتح قاف و کسر فابروزن
 عربی وہ طرف جس سے کوئی ناپہن اور قح شراب خوری از برکان چچہ بالضم و قاشق بضم
 شیرین معنی لغت ترکی ہر معنی کفگیر کو چاک از غیاث کنجہ و کنج فارسی طعنے بالکسر عربی از قاشق و غیاث
 و برکان و رخ بواو بول وہ دودہ جس سے مسکے نکال لیا ہوا از غیاث و بار عجم جزرات میں پانی ڈالکر تھپتھپاتے ہیں
 چھوچھا اور مٹھا کہتے ہیں از کشف شیخ سعدی کے کلام سے معلوم ہوتا ہو کہ دودہ وہ ہر جسمین
 پانی نہ پڑا ہوا نوید قولہ غریب آہ یعنی اگر کوئی شخص غریب تیرے آگے دہینڈی بطریق
 نہ رلاوے اور اسکو تو مقطر کرے تو مقرر اسمین سے دو کٹوری پانی اور ایک کنجہ و خالص
 نکلیگا علی ہذا القیاس اگر مجھ سے و ایک سخن خلاف واقع تو نہ تبت نا تو نجیدہ مت ہو کیونکہ
 جمائیدہ تو بہت در رخ کہتے ہیں ترجمہ ایک ہیندشین بادشاہ کا اوسلیان میں
 فرستے آیا تھا کہنے لگا قبیلہ عالم عید الضحی کے روز تو اوسکو میں نے بصرہ میں
 دیکھا تھا حاجی کیونکہ ہو گیا دوسرے نے کہا میں اسکو پہچانتا ہوں یہ رہنم والا
 لطیف خواہ لطیف کا ہی باب اسکا نصرانی تھا اور یہ فقیدہ جو اسنی باطہارا اپنی تصنیف
 پڑھا دیوان انوری میں لوگوں نے پایا ہر ملاحظہ کیا جاے بادشاہ نے فرمایا اسکو
 مارین اور ناک کاٹ کر شہر کے باہر نکال دیں کہ اسقدر دروغ ہی فرمے کیونکہ اس سے
 عرض کیا کہ اسے خداوند روئے زمین میں امید دار ہوں ایک بات اور القیاس کروں
 اگر ہیج نہ تو جسقدر آپ سزا تجویز فرما دیں میں اسکا سزا دار ہوں بادشاہ نے کہا وہ کیا

بات ہی کہنے لگا قطعہ دہیڑی میں ہو کر کوئی نذر دے : دو سپاہ پانی اور کچھ روغ :
سنی مجھ سے گر لغو نا خوش نہو : جہان دیدہ کہتے ہیں اکثر روغ : ملک را خندہ گرفت
گفت ازین راست تر سخن تا عمر نگفتہ است بفرمود تا آنچه مامول
اوست قہیادارند و بدل خوشی اور اگیل کنند مامول امید داشتہ شد
از غیات صیغہ اسم مفعول ہو مصدر اسکا امل باب نصر مضارع از صراح گسیل
بضم کاف فارسی یعنی وداع کرنا اور دفع کرنا اور روانہ کرنا اور کہیں بھیجنا کیو از زبان
ترجمہ بادشاہ کوہنسی نے کیا کہا اس سے زیادہ کوئی سخن راست اسے نہ تمام
نہیں کہا ہوگا پس فرمایا جو کچھ آرزو اسکی ہو یعنی خلعت و الغام اسکو دیں خوشی دے دیکھ کر

چونتیسویں حکایت

یکی از پسران مارون رشید پیش پدر آمد خشنماک کہ مر افلان سرنگزادہ
دشنام داد بہادر مارون گفت یارکان دولت کہ جزای چنین کسی چہ با
یکی اشارت بکشتن کرد و یکی زبان بریدن و دیگری بمصا درت و لقی
مارون گفت اسی پسر کرم آنست کہ عفو کنی و اگر نتوانی تو نیز دشنام مارون
دہ چند اندک انتقام از حد در گذر پس انگہ ظلم از طرف تو باشد و دعوی از قبل خصم
قطعہ نہ مردست آن ہنزدیک خردمند کہ با پسیل دمان پیکار جوید :
بلی مرو آن کس است از روی تحقیق کہ چون خشم آید شش باطل نگوید :
مثنوی کی رازشست خوے داد دشنام : تحمل کرد و گفت ای نیک فرجام
بتر زانم کہ خواہی گفت آنی : کہ دامن عیب من چون ندانی : قبل بکسر اول
و فتح ثانی طرف وجہ و جانب از غیات قولہ ہیل دمان لفظ دمان بالفتح صیغہ اسم فاعل کہ
د میدان سے بعضی جوشندہ و دمنندہ اور کنایہ ہر مست و خشنماک سے اور حالت غضب
مفرط میں فریاد کرنے والے سے اور ظاہر کہ حیوانات حالت غضب وستی میں بہت تشدد
دم مارنے میں جیسے مانتھی اور بڑا سانپ اور اکثر یہ لفظ ہیل وار دنا و شیر کی صفت میں واقع
ہوتا ہو از زبان و خیابان و سراج اور صاحب بہار عجم لکھا ہے کہ یہ لفظ گھڑ یا ل اور دریا اور سیل کا

صفت میں بھی آیا ہوا غیث سکار مجنی جنک وجدال از غیث باطل ضد حق و ناجزو
 ماضی باطل جمع کو یا جمع کیا ہے البطل کے مصدر اسکا بطل و بطول و بطلان تینوں بالقسم
 باب نصر نصیر سے قولہ باطل گوید یعنی اگر کوئی شخص کلمہ نالائم و سخت و درشت سے کہے
 اور غصہ آوے تو مردود ہے کہ غصہ کو کھاوے اور غیر از رہی و رستی گوئی بات ایسی
 جو موجب اسکی بخشش کا ہو زبان پر نہ لاوے ترجمہ ایک بیٹا مردوں کشید کا باپ
 سامنے آیا ناں بھون چڑھائے غصہ کی صورت بنائے کہ فلا نے سر ہنگ زادے نے جھکو
 مائی گالی دی ہی مردوں نے ارکان دولت سے پوچھا کہ ایسے شخص کی کیا سزا ہے ایک نے کہا
 اسکوئے سر کرین دوسرے نے کہا زبان اسکی آب خنجر سے تر کرین تیسرے نے عرض کیا
 تاوان لیکر شہر سے بدر کرین مردوں نے کہا بیٹا مقتضائے کرم یہ کہ تو معاف کر ہرگز نہ
 انتقام کا نام لے اور اگر تحمل نہو سکے تو اسکو تو بھی مائی دشنام دے اور انتقام اسقدر چاہے
 کہ حد سے تجاوز کرے پھر اسوقت ظلم ہوگا تیری طرف سے اور دعویٰ تیرے خصم کی طرف سے
 قطعہ نہیں وہ مرد ہو مائل کے نزدیک ہے کہ جو کوئی لڑے پیل دمان سے وہی محسوب ہے
 مردوں میں نے شک ہے نہ غصہ سے کہ جو زبان سے مثنوی کہے کوئی جو کہ اپنی دشنام
 کہا اسنے کہ سن اے نیک جام جو تو سمجھا میں اتنے بھی برا ہوں میں اپنا عیب بہتر جانتا ہوں

اپنی تیسویں حکایت

باطلافہ بزرگان در کشتی شمسے بودم زور قی در پی ماعرق شد و دو برابر در
 بگردابی در افتادند یکی از بزرگان ملاح را گفت گیر این ہر دو برابر را کہ بہرے
 پنجاہ دینار ت بدہم ملاح در آب رفت تا یکی را خلاص کرد و دیگری ہلاک شد
 گفتیم بقیہ عمرش نہانہ بود ازین سبب در گرفتن او تا خیر کردی ملاح
 بخندید و گفت اخچہ تو گفتی یقین است و سببی دیگر نیست کہ تیل خاطر من
 برانیدن این کی بیشتر بود کہ وقتی در میان ماندہ بودم مرا بیشتر نشاند
 و از دست آن دیگر تازیانہ خوردہ بودم و طفلی گفت صدق اللہ تعالیٰ
 من عمل صالح فلنفسہ ومن اساء فعلیہا قطعہ تا تو آئی درون کس ترا نش

مغلوب و مخفی از غیاث غلامان و کنیزگان از کشف اقول اس جگہ کنایہ ہر تابعین سے قول
 اول اقول اس جگہ لفظ تا واسطے علت کے ہے یعنی برائے ترجمہ سب ایک وزیر ہوتا
 سب رعیت اور سب پاپیوں پر خصوصاً بادشاہ کے مجراؤں پر شفقت و احسان کرتا اور
 نیکی و بہبود ہر ایک کی چاہتا اتفاقاً بادشاہ کے غضب میں پڑا اور وارے پر چوکی پر سے لگا
 نشان گڑا آنکو حکم ہوا ہست کڑا لیکن نیکی را یگان نہیں جاتی ہر ایک نہ ایک دن کام آتی ہے
 بقول شخصہ کہ نیکی کر خدا سے پاؤں پھیلے احسانات کو یاد کر کے ہر صغیر و کبیر نے وزیر کی صفائی درانی کا
 کوشش و تدبیر کی کہاں کی چوکی کہاں کا پہرہ سب اہتمام پر اسے نام تھا موکلون کو تو رات دن
 اسکی خدمت سے کام تھا ارکان دولت نے بالا اتفاق جب موقع و محل پایا بادشاہ کے سامنے
 ذکر اسکی صفائی باطن کا کر کے خوب تقریر صاف کی یہاں تک کہ سلطان نے تعجب اسکی
 معاف کی ایک صاحب دل نے جب اس حال پر اطلاع پائی تو یہ بات زبان گہر بیان سے فرمائی
 قطعہ خاطر دوستان میں رہ مہر و فہر باغ موردی گرچہ ہو سے فروخت و خیر خواہوں کی
 ایک پکنے کو ہنو لکھی تو کپڑے کر دے سوخت و نیکی کرنا برون سے بھی ہتر لگے کاٹھ و لقمہ سے کدوت

سیکستیسویں حکایت

دو برادر بوزند کی خدمت سلطان کر دے و دیگرے بسعی باز و نان خوردی
 ہاں ہی این تو نگہ در پیش را گفت چرا خدمت سلطان نکنی تا از مشقت کار کردن
 بر ہی گفت تو چرا کار نکنی تا از لذت خدمت رستگاری یابی کہ خردمندان
 گفته نان جوین خوردن و شستن بہ کہ کمزیرین بشتن و بخدمت استادن
 بیت بدست آہک تفتہ کردن حمیر بہ از دست بردست پیش میسر
 قطع عمر گرانمایہ درین صرف شد تا چہ خورم صیف و چہ پوشم شتاء
 اسی شکم خیرہ بنائی بسازہ تا نکنی پشت بخدمت و دوتاہ شستی کار کردن مصدر
 باب فیہ تفصیل سے از صراح کار یعنی فعل از نوید مجازاً بمعنی صنعت و پیشہ و ہنر و راحت و کشت
 از سراج و برہان و غیاث مشقت رنج کشیدن و دشواری آمدن از کشتند لذت یافتند
 خواہ شدن از لذت بالکسر اور ذل بلضم اول و تشدید لام یعنی خواری تینوں مصدر ہیں باب

ضرب یضرب سے از صراح ایک واڑہ بفتح ہمزہ و از فارسی گچ فارسی حص و کلس و نوزہ عربی
 چونا ہندی ایک کی وجہ تسمیہ کی یہ ہے کہ جب پانی اوس پر چڑھیں تو ایک فاراس سے مانند آہ کے
 اٹھتا ہے از غیاث و رشیدی تفتہ بیا گرم شدہ از بر بان جمیر فارسی مجھیں عربی قولہ
 ایک تفتہ کردن خمیر کنایہ ہر مزدوری کرنے اور کار دہنی اختیار کرنے سے از شارح فاضل و خیابان
 صلیف موسم تابستان یعنی ایام گرم شتاء بالکسر موسم سرما و زمستان قولہ تعالیٰ
 رحلۃ الشتاء والصیف شتاء و خضر و برد عربی زمستان و سرما فارسی جاڑا ہندی قولہ تاجہ خرم
 تخصیص کھانے کی گرمی میں اسوجہ سے ہے کہ اس فصل میں پہننے کی حاجت چنداں نہیں ہوتی صلیف
 عربان گذران کرتے ہیں اسی طرح نسبت پہننے کی جاڑوں میں کیوں کہ اس موسم میں حاجت پہننے کی
 بہت ہوتی ہے مثلاً شہناے زمستان میں تمام رات بھوکے رہتے ہیں بخلاف برہنہ علی الخصوص
 لکھناے سردیدین از خیابان اقول مضمون اس بیت کا مشعر بحال امر ہے کہ بسبب ذکر مزاجی
 موسم گرمی میں غذائے لطیف و سرلیع المضم و بارو کے کھانے میں تکلفات کرتے ہیں شدت گرمی سے
 مستحل لباس کے نہیں ہوتے اور موسم سرما میں پوشاک نرم و گرم و سبک پہنتے ہیں شکر خمیرہ کنایہ
 ان شخصوں سے جو تابع نفس و امارہ کے ہیں اور غذائے خاطر خواہ کھاتے ہیں قناعت کے متفرق ہوتے
 قولہ اسے شکر خمیرہ مطلب اس ہیئت کا بطریق پند یہ ہے کہ اسے تابع نفس امارہ ایک روٹی اکل
 حلال سے حاصل کر کے اس پر قناعت کر زیادہ حرص مت کر اور زندگانی چند روزہ غنیمت جان کر
 واسطے عبادت اپنے خالق کے رکوع و سجود میں پشت اپنی خم کر اور بادشاہ مجازی جو آدمیت میں
 مثل تیرا ہو اسیکے مجھے میں ہرگز پشت خم نہ کر کہ واسطے پارہ نمان کہ اپنے مثل کے آگے جھکنا کمال بیفراہ
 ترجمہ دو بھائی تھے ایک بادشاہ کی خدمت میں ہمیشہ حاضر دربار رہتا دوسرا اپنے قوت بادشاہ
 روٹی کھاتا تحصیل مال حرام سے دست بردار رہتا وجہ حلال زراعت سے روزی حاصل کر کے
 شکر گزار رہتا ایک بار اوجالی و فار نے کہا کیوں بادشاہ کی خدمت تو نہیں کرتا کہ محنت و مشقت تو
 کشتکاری سے چھوٹے اسی سے کہا تو کیوں کھیتی نہیں کرتا کہ دولت خدمت سے نجات پاوے
 اور سلام و جہا سے تیری کر نہ ٹوٹے کیونکہ عقل مندوں نے کہا ہے کہ بہتر ہونا جوین کھانا اور چین سے
 بیٹھے رہنا نہ مگر نرین پانہ دھنا اور خدمتگاروں کی طرح کھڑے رہنا بیست ہے کہ تر کے گرم و خنک

نہ باندھے کبھی ہاتھ پیش اس پر قطعہ عمر تری اس میں کئی کیا کریں بزرگرمی و جابر میں خود پوش ہم
جانی قناعت تو کر اک ردی پر نہ کیجئے خدمت میں کبھی بے پشت ہم

اثر تیسویں حکایت

کسی مردہ پیش نوشیروان عادل آورد کہ فلان دشمن را خدا نیتالی برداش
گفت هیچ نشنیدی کہ مرا بگذاشت بدیت مرا برگ عدو جای شادمانی
کہ زندگانی مانیز جادوانی نیست مردہ و خوشخبری و نوید فارسی بشری و بشارت عربی
تو لہ برداشت یعنی از دنیا برداشت کنایہ ہر فانی ہونے سے ترجمہ ایک شخص پیش نوشیروان
نوشیروان عادل کے آگے لایا کہ میں نے سنا ہے تیرے فلانے دشمن کو خدا تعالیٰ نے
دنیا سے اٹھا لیا اسنے کہا یہ بھی کچھ تو نے سنا کہ جھکو چھوڑ دیا بدیت عدو کی مرگ نہیں
جائے شادمانی ہو کہ زندگی نہ ہماری بھی جادوانی ہو

اثر اکیسویں حکایت

گر وہی از حکما در بار گاہ کسری بمصالحتی در سخن ہم یافتند و نیز چہ کہ حشر ایشان بود
خاموش بود سوال کردندش چرا درین بحث با ما سخن نگوی گفت وزیر امثال اطبا
اند و طبیب وار و ندید بگر بستیم پیش چون ہم کہ راسی شمار صواب است مرا بر سران
سخن گفتن حکمت نباشد مثنوی جو کاری فی فضول من براید مراد روی سخن
گفتن شاید و گر ہم کہ نابینا و چاہ منت اگر خاموش بنشینم گناہ است
بارگاہ خیمہ بادشاہان و جائے رخصت و اجازت از بران اس جگہ مراد ہر دربار سے کسری
لقب نوشیروان کا اور قاموس میں معرب خسرو کا بمعنی واسع الملک غیاث بعضے کہتے ہیں بالکسر
و بالفتح لقب ملوک فارس جیسا کہ فرعون لقب ملوک مصر اور خاقان لقب ملوک چین اور قبط لقب
ملوک روم اور خاشی لقب ملوک حبش اس حکایت سے لقب نوشیروان کا ظاہر کہ بزرگ چہرہ شکا
وزیر تھا اور نوید میں ہو کہ نام بادشاہ کا ہو جو بعد از دہر کے بادشاہ ایران ہوا اور ہرام کو رکن
اسکی سے طاعت چھین لی اور سکندری میں ہو کہ نوشیروان عادل وغیرہ شامان مدائن کو اکام
کہتے ہیں از خیابان اور سید شریف علامہ شرح مواقف میں لکھتا ہے کہ کسری معرب کبیر کا ہے

اکا سرہ کسری بالفتح لقب بادشاہ فرس اور بالکسر بھی آیا ہے اور عرب ہر خسرو کا کسروی بالفتح
والکسر منسوب ہر طرف اس کے اور کسری بلا واو بھی اکا سرہ جمع اس کی خلاف قیاس کیونکہ قبل
یہ چاہتا ہے کہ کسرون بفتح راہو جیسے عیسون و موسون بفتح سین ہر از صراح در بیان لغت کسر
بفتح شستجو کرنا سنجیدن از منتخب و بریان عرف میں سوال و جواب کرنا متعلو کا از نوید
تفویض کرنا از غیاث مصدر باب فتح بفتح سے از صراح سقیم بیمار و مجازاً بمعنی چیز ناقص از غیا
ثادہ مقام بالفتح اور سقیم بالضم اور سقیم بفتحین مثل حزن و حزن مصدر ہر باب سمع سمیع سے
بمعنی بیماری از صراح قولہ بر سر آن یعنی بالا ہے آن کیونکہ بر سر آمدن کنایہ ہر غلبہ و افزونی و زیادتی
کرنے سے از بیان فضول مصدر ہر بمعنی افزونی اور یہی جمع ہر فضل کی بمعنی زیادتی و افروختہ
اور بفتح اول بمعنی زیادہ گو اور وہ شخص جو افعال غیر ضروری لایعنی میں مشغول ہو اور زیادہ ہری کہ
از منتخب و غیاث قولہ جو کاری بے فضول آہ اقول بعض نسخوں میں فضول زیادتی یا یہ چنانچہ
شراح نور اللہ نے بعد تقریر شرح طویل الذیل فضولی کو درست ٹھہرایا ہے لیکن یہ لفظ ترکیب میں
مضاف سا قاطع الاضافت ہوتا ہے اور لفظ من اسکا مضاف الیہ اور ایسے مقام میں فاراضات
فصاحت سے باہر مولف کے نزدیک فضول بدون یا مناسب اور اصل معنی میں ہیئت کے
یہ ہیں کہ جب کوئی مطلب بغیر اپنے بولنے اور دخل کرنے کے حاصل ہو تو اس میں گفتگو کرنا عبث ہے
ترجمہ ایک گروہ حکما دربار میں نوشیروان عادل کے کسی مصلحت ملکی میں گفتگو کر رہے تھے
بزرگ چہرہ کہ از بس ہوشیار اور سب حکما اور وزرا کا سردار تھا ہر خوشی لب پر رکھے جب چاہ حاضر
ور بار تھا اول سب نے اس سے پوچھا کہ آپ اس گفتگو میں کچھ نہیں بولتے کیونکہ آپ نہیں کھولتے
آئینے کہا کہ وزرا مشابہ اطبا کے ہیں اور طبیب لمیب دوا نہیں دیتے مگر بیمار کو اسطرح وزیر صاحب
صلاح فلاح تبانی دینے مگر خطا کار کو پس ہر گاہ میں دیکھتا ہوں کہ تمھاری رائے بر سر جواب نہ
اصلاح کی اس میں گنجائش نہیں تو مجھ کو اس رائے پر مجبور و قہر کرنا مقصداے حکمت و دانش
مفتویٰ جو حاجت ہو مرے بے بولے پوری ہو تو لا حاصل ہے کہنا اور فضولی نے کہنا
اندھ کے آگے ہوے یا خار نہ بولوں میں تو البتہ گنہگار

چالیسویں حکایت

یہ اندھ کے ہونے کا بیان ہے

فرعون الرشید را چون ملک مصر مسلم شد گفتا بخلاف آن طاعی که لغزو
 ملک مصر دعوی خدائی کرده بخشم این ملک را الا بهترین بندگان سیاه
 درشت کودن خضیب نام ملک مصر بوی ارزانی داشت گویند عقل و درایت
 او بحدی بود که طائفه حراثت مصر شکایت آوردند که پنبه کاشته بودیم برکت
 نیل باران بیوقت آمد تلف شد گفت پیشم بایست کاشتن تا تلف نشد
 صاحب دله این سخن بشنید و گفت مثنوی اگر روزی بدانش بر فرود
 زن نادان تنگ تر روزی نبود که بنادان آبخوان روزی رساند که دانا
 اندران چیران سپاند به مسلم صیغه اسم مفعول کا به باب تفعیل سے مصدر اسکا تسلیم ہو گئے
 گئی یعنی ہر ایک یعنی رہا نہیں جیسے سلمہ اللہ تعالیٰ یعنی سلامت و محفوظ رکھے اسکو اللہ تعالیٰ شہید
 یعنی نہ کرند و کشتن جیسے سلمہ اللہ تعالیٰ یعنی سلامت و محفوظ رکھے اسکو اللہ تعالیٰ شہید
 یعنی سپردن جیسے سلم الیہ الشیء فتسلمہ اسی اخذہ سپرد کی گئی اسکو ایک چیز پس لیا آئینہ ہادہ
 اسکا سلامت ہی باب اسمع اسمع سے از صراح تمام گرفته شدہ از خیایان قولہ مسلم شد
 یعنی تا تھ لگا طاعی صیغه اسم فاعل ہی مصدر اسکا طغیان و طغوان بالضم او طغوی بالفتح کنون
 باب فتح یفتح سے ہیں یعنی از حد در گذشتن طغی طغی و یطغو طغیان از صراح طاعی وہ شخص جو حد لگا
 و ادب سے در گذر اہو اور کہی بمعنی ظالم و بے فرمان بھی آتا ہی از خیایات اقول اس جگہ مراد ہی
 فرعون سے قال اللہ تعالیٰ اذ ہب الی فرعون انه طغی سیاہ غلام حبشی از صراح کودن
 گھوڑا پر تل کا جسر بوجہ لا دین حجازا جو شخص کہ زیرک اور تیز فہم نہوار منتخب و مؤید و صراح از خیایات
 کہ کن مردم و دودن و کم عقل نادان بد فہم و کج طبع و بے ادراک از بران خضیب بضم اول و فتح ذال
 نام غلام حبشی اور بعضوں نے بصاد مطلق بھی لکھا ہی از خیایات ارزانی بمعنی مسلم از بران و ادب و
 بخشیدن از خیایات برقرار از بہار جم ارزانی و سپردن فارسی مسلم عربی سونپنا ہندی از نفا سکر
 درایت بیانش گذشت حراثت بالضم و تشدید را مزارعان یعنی زراعت کنندگان جمع
 حراثت کی از خیایات مصدر اسکا حراثت بالفتح ہی بمعنی در زیدن یعنی زراعت کردن و کشتا و زری
 کردن از صراح شکایت بالکسر کھ کردن از خیایات شکایت بالکسر و شکو و شکوی بالفتح کنون

صدر پیشین باب نصیر سے از صراح پیشہ بالضم از بہار عجم بالفتح از لطائف فارسی قطن بضم و ضمیر
عربی رومی ہندی اس جگہ مراد ہی کیا ہے قولہ پیشم بایستی کا شستن شاید اس لفظ میں نے جانا کہ
پیشہ و پیشم دونوں سے پوشش حاصل ہوتی ہو بنظر مساوات کے مثل پیشہ کے پیشم کو بھی بولتے ہیں
مثنوی بخت و دولت بکار دانی نیست بجز بتائید آسمانی نیست کیا گر
بعضہ مرد و سبب بجز ابلہ اندر خرابہ یافتہ گنج بوقت دست در جهان بسیار
لی تبتہ از چمند و عاقل خوار بخت لفظ فارسی ہے مگر اہل عرب نے اسکو عرب کیا چنانچہ
بہت بمعنی بختیار صراح میں موجود بمعنی طالع از بر مان بہرہ و نصیب از غیاث اصل میں
بخشش تھا شین کو تاہم فوقانی سے بدلا کیا از جواہر الحروف و بہار عجم تا سید آسمانی کنایہ ہر
تائید کسی سے اور نکتہ اس تعبیر میں فقط ادب ہی چنانچہ علم معانی میں مشر و جابیان ہوا کہ اسم کو
کبھی بخت کمال حفظ ادب کے ذکر نہیں کرتے کیا اگر فارسی ہوس عربی رسائی ہندی
از چمند بچیم موقوف بمعنی عزیز و گرامی و صاحب قدر و مرتبہ بضم میم پڑھنا خطا ہے از غیاث
شہر چمن ہارون رشید کو جب ملک مصر آتھا آیا ایک دن کہنے لگا برخلاف اس کا فرستش
یعنی فرعون کے جیسے بغر و سلطنت مصر کے دعویٰ خدائی کا کیا نہ دے ڈالو نگاہ ملک مگر
کشتیوں غلامان کو چنانچہ ایک غلام حبشی احمق کند فہم کج رائے کو کہ خضیب نام تھا وہ ملک
دے ڈالا کہتے ہیں عقل و دانش اس گا و خر کی یہاں تک تھی کہ چند کاشتکاران مصر یہ فریاد
لایا کہ ہمیشہ کنارے دریا سے نیل کے کپاس بونی تھی مینچہ بیوقت برسا سبب بہگنی کہنے لگا
تم بڑے احمق ہو جو کپاس بونی پیشم بولتے تو نہ بہتی ایک صاحب دل نے اس بات کو سنکر کہا
مثنوی اگر دانش سے ہوتی کثرت مال بہت نادانوں کا ہوتا بہر حال خدا نادانوں کو یونہی
ہو تو اسے کہہ جیتا اس میں نادان کورہ جائے مثنوی سے دولت نہ کار دانی سے بلکہ تائید آسمانی
کی کیا کرے تہا ہی غم و رنج و پاد و پاد احمق بہت آچار میں گنج بٹھو کرین کہاتے کہتے ہیں عاقل بخت
دعوت میں رہتے ہیں جلال عقل بچیں لکری کے گھٹ چہرے سے بیٹھیں الو کے پیچھے

الکتابیسوین حکایت

ایک راز ملک کنیر چینی آوردہ بودند خواست کہ در حالت مستی باد

جمع آمد کثیر لکھا کرتا کرو ملک درختم رخت و مر اور البسیاسی شہر کہ کلب
 زیرینش از پرہ بینی در گذشتہ بود و لب ز ریشش بکریاں فرو بردہ شدہ ہیکل
 کہ صخرہ حتی از طلعت او بر میدی و عین القطر از بغاوش بکریاں شہر
 تو کوئی تا قیامت زشت روی پر و ختم ہست و بر یوسف نالوئی پانچواں
 شخصی سخنان کریمہ نظر کن زشتی او خبر توان دادہ و انگہ بغاوش لغو ز بالہ ہزار
 یا قیاس مراد و جمع آمدن کنایہ ہر مباشرت سے قولہ مالت کرد یعنی از و خمرے کرہ لگی
 زیرین یعنی بالا کہ نقیض پائین ہر از زبان زیرین یعنی پائین کہ نقیض بالا ہر پرہ بفتح با
 فارسی و تشدید راے حملہ داس طرف و کنارہ ہر چیز جیسے پرہ بیابان و پرہ کوہ و پرہ بینی و پرہ
 قفل جسکو ہندی میں جھڑکتے ہیں پرہ بینی و سوراخ بینی فارسی خیشوم و صخرہ عربی تمھنا ہندی
 گریبان و گردن فارسی عشق عربی ہیکل یعنی صورت از زبان صخرہ بفتح صا و حملہ و خا و جھڑ
 نام ایک دیو کا کہ بد صورتی میں مشہور ہو اور بعضے کہتے ہیں نام اُس دیو کا جو انگشتری حضرت سلیمان
 علیہ السلام لگی تھا عفریت اسکا لقب تھا جنی بطریق صفت بیان ہر صخرہ کا اور لفظ جنی
 واحد ہر جن کا جب کہ جنس مقصود ہو تو جن کہنیکہ اور جب ایک فرد جنس سے مراد ہو تو جن کہنیکہ
 جیسے ہندی و رومی کہ بدون یا کے یعنی جمع اور ساتھ یا کے یعنی واحد مستعمل اور عوام میں مشہور ہو
 کہ جن واحد ہو اور اجہ جمع حال انگہ یہ خطائے فاحش ہو کیونکہ اجہ جمع جنین کی ہر یعنی دو بچہ کہ اسکا
 بیٹ میں ہو عین القطر بکسر قاف نام روغن سیاہ بدبو کہ شتران خارش دار کو ملتے ہیں اور
 بعضے کہتے ہیں کہ چشمہ گوگرد یعنی مس کہ اختہ اور شرح نصاب میں لکھا ہے کہ عین القطر چشمہ بدبو کہ
 کہ حق تعالیٰ نے حضرت سلیمان کے واسطے جاری کیا اور بعضے اہل تحقیق لکھتے ہیں کہ عین یعنی
 چشمہ اور قطر مخفف ہر قطران کا کہ روغن سیاہ بدبو درخت عمر سے نکالتے ہیں از خیارش اللفظ
 طلعت بالفتح دیدار و دیدن روئے از منتخب و صراح قولہ و انگہ بغاوش مختار خان آرزو و شارح
 کا ہی لیکن لفظ و انگہ اس جگہ محض بمعنی مؤلف کے نزدیک لفظ گنبدہ جیسا کہ عامہ نسخہ میں ہر منسوب
 مرور بالضم لاشہ و مرودہ از خیابان مرور و بالضم بانچوان جیسا سال مسمی کا یعنی مدت رہنے آفتاب کی
 برج اسد میں جسکو ہندی میں بھادون کہتے ہیں ترجمہ ایک شاہ کے واسطے تیران یعنی ایک لاکھ تیرا

تھفے لائے تھے نذر گزرائی منظور نظر ہوئی کسی روز بادشاہ نے اُسکے ساتھ قصد مباشرت کیا
 جیسا کہ اکثر عورات کا معمول ہے راہ ناز سے اُس نے لگانے دیا بادشاہ کو غصہ نے لیا اُسکو ایک
 غلام حبشی کے حوالہ کیا جسکا اوپر کا ہونٹ نہ تھنوں تک چڑھا تھا اور نیچے کا ہونٹ ٹھٹھکی تاک لٹک پڑا
 تھا اور اُسکی صورت کا حال کیا بیان کروں جسکے سینے سے رونگٹے کھڑے ہوتے ہیں صخرہ جنی
 دیکھتا تو خوف سے بھاگ کر تخت الشری میں دم لیتا اور چشمہ گندھک میں اُسکی بغل کا ایک
 قطرہ پسینا پڑ جاتا تو مارے بدبو کے تمام عالم کا دماغ سڑ جاتا شجر نہوگا حشر تاک الیسا
 بد اسلوب نہ خوبی میں کوئی یوسف سا محبوب قطعہ بد شکل نہ ایسا کوئی ہوگا دیکھتے ہیں
 جسکے دل فسرہ بدبو کے بغل پناہ رب کی بھادوں میں سڑے ہیں جیسے مُردہ آورہ اند
 کہ دوران مدت سیاہ النفس طالب بود و شہوت غالب ہر شن سچنید
 ہر شس برداشت بادادان ملک کنیزک راجست و نیافت ماجرا بگفتند
 خشم بگرفت و فرمودت سیاہ را با کنیزک استوار ببندند و از بام جو سق بقصر
 خندق در اندازند کی از وزیر می نیک محضر روی شفاعت بر زمین نہاد و
 گفت سیاہ بیچارہ را درین خطائی نیست کہ سائر بندگان بنوازش و انعام
 خداوندی محتاداند گفت اگر در مفاوضت او شبی تاخیر کر دے چه شدے
 کہ میں اورا افزون تر از بہامی کنیزک بدادمی گفت اسی خداوند شنیدے کہ
 حکما گفتے اند قطع نشنہ سوخته در چشمہ حیوان حور سید تو بیندار کہ
 از پیل دمان اندیشدے ملحد گر سنہ در خانہ خالی بر خوان بے عقل باور نکند کہ نقصان
 اندیشدے ملک ابن لطیفہ پسند آمد و گفت اکنون سیاہ را بتو بخشیدم کنیز
 چکنم گفت کنیزک را ہم بسیاہ بخش کہ نیم خورده او ہم اورا شاید قطع ہرگز
 اورا بہ وستی تمسندے کہ رود جای ناپسندیدے نشنہ رادل نخواہد آب زلال
 نیم خورده دمان کندیدے بعض نشخونین یہ قطعہ اسطور پر دیکھنے میں آیا ہی
 قطعہ دست سلطان دگر کجا باید چون بسیر گین در اوقیات ترسج
 نشنہ رادل نخواہد آب زلال کوزہ بگذاشت بردمان سلج بکفن تھن

یعنی دم یعنی سانس تحقیق اسکی دیباچہ میں اور بفتح اول و سکون فا باب ہفتم کی اشعار جو ہیں حکایتیں ہیں
 لکھی جا چکی اس جگہ مقصود نفس امارہ ہے جس سے ارادت مختلف دل میں رہ پاتے ہیں اور قافوس و
 صراح میں یعنی روح و تن بھی آیا ہے اور چراغ ہدایت میں یعنی عضو تناسل بھی مستعمل از غیاث الانعام
 شہوت آرزو و شوق نفس بطرف حصول لذت از سحر الجواہر و سروری مطلق آرزو و خواہش
 خواہ آرزو سے طعام ہو خواہ آرزو سے جماع از شہسی و غیاث اقول اس جگہ مقصود قوت باہیہ ہے
 مہر جنبین کنایہ ہے بیجان اشتیاق سے مہر برداشت کنایہ از الہ بکارت سے مہر بالضم
 و دخترہ و دختری دونوں بالضم فارسی عذر یا بفتح عربی چیراہندی یا ہم فارسی سطح و سقفت
 عربی کوٹھا ہندی از لفائس جو سق معرب کو شک کا یعنی بنائے بلند جسکو عربی میں قصہ
 کہتے ہیں قولہ محتاد اند بعض نسخہ میں مستود ہے بضم میم و فتح تا و عین جملہ دواد شد و کسور یعنی
 خور و عادت کنندہ اور معتاد بالضم عادت گرفتہ شدہ و عادت گیرندہ از غیاث مرھا و حضرت
 انبازی اور بلا بری کرنا کام اور سخن میں از صراح مراد اس سے جماع تر جمہ کہتے ہیں ان دونوں
 غلام کے نفس امارہ کو مباشرت کی خواہش تھی اور قوت باہیہ میں از لبسکہ افزائش تھی خوبی
 قسمت سے جو وہ محبوبہ ماتھ آئی بادشاہ کا لحاظ دل سے جاتا رہا شرم و حیا کو چھوڑ کر تان
 اسکی مہر کو توڑا دوسرے دن بادشاہ نے لونڈی کو ڈھونڈھا تو نہ پایا لوگوں نے مامرا کو کہ
 تیرا یا غصہ نے لیا تو یوں فرمایا لونڈی اور غلام کو پکڑ لاؤ میں (دونوں کو ایک رسی میں جکڑ کر
 بام قصر سے خندق میں گراؤ میں ایک وزیر نیک نیت نے تسلیم بجالا کر عرض کیا کہ فیہ فتنہ
 باب میں بیچارہ غلام کی کچھ خطائیں کہ سب بندے حضور کے نوازش و انعام کے خوگر تھے ہیں
 نہ انے بات پر خون گرفتہ ہیں بادشاہ نے کہا یہ بات سچ ہے لیکن اگر ایک رات اسوش شاہ واکر
 صحبت میں تاخیر کرتا تو کیا نقصان ہوتا بلکہ بڑا فائدہ تھا کہ میں اسکو کنیز کی قیمت سے زیادہ تر
 دیتا دامن اسکا موتیوں سے بھر دیتا وزیر نے کہا خداوند کیا آپ نے نہیں سنا کہ حکما کہتے ہیں
 قطعہ دھوپ میں جلتا جو ہو نیچے لب دریا پیاسا بی لے پانی نہ ڈرے پیل و مان سے گاسے ہے
 بھوکے ملحد کو جو کھانا ملے خالی گھر میں دکھالے پروا نہ ہو اسکو رمضان سے گاسے ہے اور جان کی
 امان پاؤں تو ایک لطیفہ الضاف سناؤں پردہ کی بات آپ سمجھ جاؤ میں اور ان (دونوں) کے

خون سے باز آویں کہ مثلاً کوئی شخص ہنسی ٹھٹھے میں کسی اپنے دوست ہمیں کے سر سے اتارے چیرا
یا اسکو اٹھا کر دے پیٹ کے اور وہ اس کے دستار کا لے سہرا طرہ اور آپس میں کریں گتھم گتھا تو ایسے
امورات میں غیروں کو دخل کرنا بچا ہے بدیت میان عاشق و معشوق رہو بدیت ہکرام الگاہین
راہم خبر نیست بادشاہ نے اس لطیفہ کو سنکر بہت پسند کیا مارے ہنسی کے پیٹ پکڑ کر
لوٹ کیا کہا اب میں نے غلام کو بھکودیا بتا کینیز کو کیا کروں کہ لالہ لڈی غلام کو دے کہ جو ٹھٹھا
آسکا اسیکو چاہیے قطع نہ لگا دل تو ایسے داہی سے پیٹھے جو جاے نا پسندیدہ دل نہ
پیا سے کا پانی کو چاہیے جو ٹھٹھا جو ہو وہاں گندیدہ قطع نہ چھوئے ہاتھ سے کبھی سلطان
سرگین میں گر پڑے کہیں جو ترنج پیا سے کا دل بچا ہے اب زلال جو ٹھٹھا کوزہ جو ہو وہاں سلج

ایسا لکھوین حکایت

اسکندر رومی را رسیدند کہ دیار مشرق و مغرب بچہ گرفتاری کہ ملوک پیشین را
خزائن و ملک و لشکر پیش ازین بود و چنین فتی میسر شد گفت بعون خدا
بر مملکتی کہ گرفتار عیش را نیاز دم و رسوم خیرات گذشتگان باطل نکردم
و نام بادشاہان کج زہ نیکوئی تبر دم بدیت بزرگش بخوانند اہل خرد و کہ نام
بزرگان بپشتی برد قطع این ہمہ پیچ ست چون می بگذر و تخت
و تخت و امر و نہی و گیر و دار نام نیک فستگان ضائع کن تا سازد نام نیکت یا
اسکندر بالکسر نام سلطان عظیم الشان نواسہ فیلقوس کا بیٹا دارا کا نام انکی والدہ کا نام ہند
و چون تسمیہ کی یہ لکھتے ہیں کہ ناسید کو گندہ دہنی کے سبب سے دارا نے فیلقوس کے پاس بھیجا یا
معاون اسکندر و س کہ فارسی میں سیرا و رہندی میں امن کہتے ہیں کھانے سے گندہ دہنی زرا
ہوئی جب بیٹا پیدا ہوا تو اسکا نام اسکندر رکھا اور بعض کہتے ہیں اسکندر پیغمبر تھا اور ذوالقرنین
اس جہت سے کہتے ہیں کہ دو طرف پیشانی کے بلند اور آگے نکلا تھا از بران بعض کہتے ہیں ولی تھا
اور بعض حکیم پیشہ اور نیک رو فرشتہ تھا آئینہ سکندری میں لکھا ہو کہ پانچ سو برس بادشاہی کی
اور شاہنامہ میں ہے کہ پہلے اسکودل کہتے تھے از مؤید بعض کہتے ہیں اسکندر ذوالقرنین کہ جسکے عہد
حضرت خضر علیہ السلام پیغمبر تھے دوسرا تھا از غیاث در لغت سکندر بدون الف اصر حکم کرنا نہی

باز رکھنا گیر و دار ہر ایک ہیضہ امر ہر پنی این راگیر و این را نگاہ بدار مقام حکومت میں یہ لفظ مل کہ
کنایہ ہر کرد و فرسلطنت و امیری سے از غیث و شرع گلستان میر نورالدین حارری مجنی فرماندہی و حکمرانی
از بہر ان و توفیق تہجیس اسکندر رومی سے اوگون نے پوچھا کہ تمام دروے زمین از شرق تا غرب اور
سب عجم و عرب پر تو نے کیونکر فتح پائی کہ سلاطین سلط کو باوجودیکہ خزانہ و عمر و ملک انہا کے تھے
زیادہ تھا ایسی فتح میسر نہوئی آئینہ کہا خداوند تعالیٰ کی مدد سے جس ملک کو میں نے لیا وہاں کی
رعیت کو آزار نہ دیا اور قدیم روزینہ و معافی عطیہ گذشتہ گمان ضبط نکلیا اور نام بادشاہوں کا
سوائے تعظیم کے نہ لیا پدیت بھلا اسکو اچھا کوئی جہان کب بزرگون کا جو نام ملے اور
قطعہ کارخانہ ہی یہ سب دنیا کا پیسہ بخت و بخت و ہر و ہر و گیر و دار ہر فتنوں کو
خوبوں سے یاد کر بیکسان شیری رہیں تا یادگار رہے

دوسرا حصہ ویشیوں کے اخلاق میں ان کے انچاس حکام میں سے

100-443887-100

ایک از بزرگان یارسانی را گفت کہ چو کنی در حق فلان چاہد کہ دیگران بر حق دی
 قطعہ مخدما گفتند کہ ظاہرش عیب نمی بینم و در باطنش غیب پیدا شد قطعہ
 ہر کرا جامہ یار سایی بی یار سادان و نیک کرد و انکار و زنی کہ در نہا کش
 حلیست بہ محبتش را در خون خانہ صہ کارش یار ساییانش گذشت قطعہ عیب
 از پشت غیث قولہ و زندانی کہ ہندون اس مفرغ کا شطرنج اسکی جستجوین مجذوف متذکر
 نامی ہذا کی علت ترجمہ ایک بزرگ نے کسی پر ہیزگار سے پوچھا کہ فلا نے چاہد کہ حق میں تو کیا کہتا
 کہ اور لوگ تو اسکی نسبت عیب کی باتیں کہتے ہیں انہوں نے کہ کہا با سباب ظاہر میں آئیں نہیں دیکھتا ہوں
 اور باطن اسکا میں کیا جانوں کہ نہیں ہوں عالم الغیب قطعہ عیب ہے یا کہ جسکا ہذا ظاہر شرعاً
 متقی و نیک انجامہ جستجو کر نہ اسکے باطن کی تحقیق کر سیکے گھر کیا کام

دوسری کتا

در ویشی را دیدم که سر استایان کعبه می مالید و می نالید که ما غفور و یاریم
تو دانی که از طایفم و بهلول چه آید قطعاً عند تقصیر خدمت آوردم که ندارم

استغفار از مرزش خواستن از منتخب ترجمہ ایک فقیر میں نے دیکھا کہ آستانہ کعبہ پر
گھستا اور رُروِ دیہ کہتا تھا کہ اے کریم دے رحیم تو علام الغیوب ہی جانتا خوب ہی کہ انسان ضعیف
البیان کا بل و جاہل سے کیونکر عبادت ہو اور کیا تیری طاعت ہو قطعہ عذر خدمت میں
کرنے آیا ہوں؟ نہیں طاعت کا فہم کو ہی انہماک کریں عاصی گناہ سے توبہ؟ اور عبادت سے
مارون استغفار عابدان جزا ہی طاعت خواہند و باز رگاتہ بہا ہی بضاعت
من بندہ امید آورده ام نہ طاعت بد ریزہ آمدہ ام نہ تجارت اصنع لی ما
اہل بیت گر گشتی و جرم بخشی روی و سر بر آستانم بندہ را فرمان نہا شد
ہر چه فرمائی براغم قطعہ بر در کعبہ سائلی دیدم کہ ہمیشہ گفت و میگفت بخشی خوش
من گویم کہ طاعتم بند پرہ قلم غفور گناہم کش قطعہ خلق در ملک خدا از بہرہ جہ
یاشندہ صالحان خردہ بگیرد کہ مار بندانیم؟ اگر کسی را عملی بہت امیدوار
نما کہ انیم درین ملک نہ باز رگاتیم؟ جزا را بفتح یاد آنگن نیکی و بدی مگر فارسیوں نے فرق
کیا ہو نیکی میں جزا اور بدی میں سزا از نوید باز رگان و باز رگان و سوداگر و سوداگر فارسی تاجر
عربی بہا و از فارسی سخن و قیمت عزلی مول ہندی بضاعت بیانش گذشت قولہ
اصنع لی ما انت اہلہ اقول یہ جملہ موافق ہر اس دعا کے مضمون سے اللہم انزلنا فی عظمت
وجلعت دانست اعظم منها و اجل فافعل بنا ما انت اہلہ ولا تفعل بنا ما نحن اہلہ یعنی خداوند آیت
کہ گناہ میرے بزرگ و جلیل ہیں لیکن تو اس سے عظیم تر و جلیل تر ہی پس تو کردہ سلوک ہمارے
ساتھ جو تیرے لائق ہو اور نہ کہ وہ سلوک جو ہم گنہگاروں کے لائق ہو قولہ گر گشتی اس جگہ شبن
مراد ہی عذاب کرنے سے قولہ روئے و سر بر آستانم یعنی میرا سر و روہی اور تیرا آستان ہی میں بہا
ہرگز بخاؤنگا تو جا ہے مجھے عذاب کرے جا ہے آزاد کرے فرمان حکم بادشاہان قولہ فرمان
نہا شد اقول اس جگہ فرمان بمعنی صاحب فرمان ہی یعنی ہوا سے تیرے دوسرے کوئی میرا
فرمان روا نہیں ہر قولہ سائل اقول اس جگہ سائل مراد ہی دعا کرنے والے سے قولہ میگفتیے قولہ
اقول اولاً جانتا جا ہیہ کہ لفظ خوش بفتح اول و دوا معرولہ و سکون شین جمعہ بمعنی شاد خود
و خوشی و شیش و خوشی و خوب ہو اور بمعنی لغز یعنی عجیب و غریب یا بضم فاعلا کیونکہ اس کے ساتھ

سرسش و عیش کے قافیہ کیا ہر نہ ساتھ خاموش و خروش کے اور لفظ خود بھی لفتح اول صحیح ہر بضم
اول خلا کہ لفظ بدالفتح اسکا قافیہ آ رہا ہر زبان و ہر عجم ثانی آدمی روتا ہر غم و اندوہ میں اور
ہنستا ہر حالت خوشی میں اور رونا و خوشی ہونا دونوں کا لفظ الجمع ہر خلاف اسکے اس صریح
رونا حالت خوشی میں ظاہر ہوتا ہر مولف کے نزدیک اس صریح کے اس طرح سے معنی درست ہو سکتے ہیں
ایک یہ کہ لفظ خوش کو بمعنی خوب کہیں جیسا کہ اوپر لکھا گیا اور لفظ خوب بمعنی بسیار بھی آیا ہر چنانچہ
کہتے ہیں فلانا شخص خوب رویا اور خوب ہنسنا اور فلانے شخص کو خوب مارا یعنی بہت رویا اور
ہنسا اور بہت مارا اس صورت میں معنی یہ ہونگے کہ در کعبہ پر ایک سائل کو میں نے دیکھا کہ زار زار
روتا اور کہتا تھا وہ دوسرے یہ کہ لفظ خوش کو بمعنی بہتر کہیں یعنی خوش میگفت تیسرے یہ کہ رونا
اور ہنسانہ دونوں اس صورت میں لفظ شمع ہو سکتا ہے کہ وہ شخص اپنے گناہوں کو اور عذاب آخرت کو
یا کہ کس کے روتا تھا اور حبيب اس کو یقین اپنی مغفرت کا ہو جاتا تو ہنس دیتا یا ایک بار ایسا اتفاق ہوا
کہ وہ شخص روئے روتے تھا البتہ یقین مغفرت ہنس پڑا ہر چنانچہ حالت مرگ سے زیادہ کوئی قوت
میں بہت نہیں ہوتا اور اکثر وہ نہیں کہ دیکھا ہو کہ بعد مرنے کے تنہا اونکا شکفتہ و خندان ہو گیا
احادیث سے ثابت کہ شکفتہ رول آنکی بسیار ہے دیکھو ہاں کہ رحمت کے اور شکفتہ بشارت و مغفرت کے
ہوئی ہر حال لکھو کار از غیاث صیغہ اسم فاعل ہو مصلحت سے لکھا ہر باب نہ ہر صریح سے اور غیث کے نام
لکھا ہر باب اور غیثین فتح لفتح سے از صریح غور و نہکتہ و شب از بران قاطع یہ لفظ بعض محققوں کے
تو ایک ہر دونوں واقعہ کے صحیح اور صاحب ہر عجم نے دونوں طرح سے لکھا ہر از غیاث بمعنی اعتراض
اور نہ ہر نہ ہر لکھو مرقوم کل و از یک و نہکتہ و لا ایالی دہے قید اور انکو نہ اس حجت سے کہتے ہیں کہ
نہکتہ کل قید و صلاح کے ہیں اور وہ شخص کہ ظاہر اپنا ملامت میں رکھے اور باطن اسکا سلامت
یعنی بد ظاہر اور خوش باطن ہو از بران وہ نہکتہ جسکا انکار زیر کی سے ہونہ جمل سے از غیاث ہر حال
ہر حال ان پس کا مل کہ واقعہ شریعت و طریقت و حقیقت ہو از نوید قولہ ما کہ ایم یعنی طالب حق
ہر ایم ہوں نہ طالب ہر ایم ہنسا صحت یعنی خواہے طاعت شریعت یا طاعت حقیقت چاہتے ہیں چنانچہ
خبر احوال کی اور تاچہ ہر قیمت اپنے مال کی ہیں ہوں بندہ گناہگار تیرے در پر آیا مغفرت کا امیدوار
نہ درویش ہر طاعت کا نہ وسیلہ عبادت کا آیا ہوں بطور گناہ گری نہ بطریق سودا گری پس مقتضای

عزت و جلال میں نہ کہنا ہوں بلکہ نظر کر کے وہ بات کو جو تیرے لائق ہو نہ وہ بات جو میرے لائق ہو یہ بیت مگر
 یا بختہ یا او نگا ترے در سے کہیں نہ حکم پر راضی ہو نہیں تیرے سوا مالک نہیں قطعہ کہے میں دیکھا میں نے
 اک سائل : خوب رو رو یہی وہ کہتا تھا : میری طاعت اگر نہ منظور دے مری معصیت کی
 فردسا قطعہ خلق ہر طرح کی ہر ملک خدا میں رہتی : صالح خوردہ نہ بکڑو میں اگر زندہ ہوں :
 نیک ہیں جس کے عمل او نگا ہر اسب نجات : میں نہ تاجر ہوں فقیروں کی طرح زندہ ہوں

باب تیسری حکایت

عبد القادر گیلانی را دیدند در حرم کعبہ روسے بر حصا شادہ ہی گفت
 ای خداوند لقمہ بت بخشا ہی و اگر مستوجب عقوبتیم در قیامت مرانا بینا
 بر انگیز تا در روی نیکان شہر مسار بنباشیم قطعہ بر روی برخاک عجب
 میگویم ہر سحر کہ کہ باد سے آید : اسی کہ ہرگز کفر امشت نکند : ہیبت از بندہ
 یا دے آید : عجب القادر نام محی الدین اوتب ابو محمد کنیت از شکرستان گیلان نام ایک
 گاون کا ہر متصل بغداد کے مولد حضرت عبدالقادر کا اور نام ایک ولایت کا سرب او سکا
 گیلان از خیانت او سگو گیل بھی کہتے ہیں از منتخب بران حرم لقمہ تختیں خاطرہ گردا گرد خانہ کعبہ آدمی
 مجرم اور دوسرے حیوانات کا قتل و نان حرام ہر از خیانت حصا جمع حصات کی سجدت تا
 بعض سنگریزہ صاحب رکھی یعنی سنگریزہ ہر از منتخب بخشا ہی صیفہ امر کا ہی بخشودن بخشا ہی
 یعنی رحم و شفقت کردن و از جرم و گناہ و تقصیر و از گشتن کہے در گذشتن و بمعنی بخشیدن ہم از
 بران و خیانت مستوجب سزاوار و لائق از خیانت صیفہ اسم فاعل کا باب استفعال سے
 استیجاب کہ اصل میں استوجب تھا اسکا مصدر یعنی سزاوار ہونا مادہ اسکا وجوب بالضم ہے
 یعنی لازم ہونا باب ضرب یضرب سے از ص لہ نا بینا و کور فارسی ضری و اعمی عربی اندھا بندہ قولہ
 میگویم مختار شارح فاضل کا گویم یا کو موجدہ کو فتن سے اور بعض نسخہ میں میمالم ہی اور خان ارادہ
 کہتا ہے کہ میگویم غلط فاحش ہے اور صاحب خیابان کہتا ہے کہ اس بیت میں روی برخاک عجب
 جملہ حالیہ ہر ضریہ شکم سے جو لفظ گویم بنیابی تختالی میں ستر ہر سحر کہ گویم کا طرف اور مضنون بیت
 ثانی مقولہ ہر مولف کے نزدیک میگویم مانوہ گفتن سے مناسب قولہ بادی آید مصرع ثانی میں

لفظ باد بیا بر موصد اور مصرع رابع میں بیا سے تختانی قولہ ایکہ الخ اے حرف ندا کا مناد ہی اسکا
جناب باری تعالیٰ مقدر یعنی خداوندنا معنی اس قطبہ کے یہ کہ پیش از طالع صلیح کا ذب یعنی آخر شب کو
جب ہوائے سحری چلتی ہو تو میں یہ کہتا ہوں کہ خداوندنا میں تجھ کو کبھی فراموش نہیں کرتا ہوں کبھی
اس بندہ گنہگار کو تو بھی یاد کرتا ہو ترجمہ عبدالقادر جیلانی کو دیکھا کہ حرم کعبہ میں سنگریزوں
سمر رکھے ہوئے کہتے تھے اے خداوند نعمت میں اسید وار ہوں کہ میرے گناہ معاف کر اور اگر لائق عطا
ہوں تو مجھ کو قیامت کے دن اندھا مبعوث کر تاکہ ابراہیم کے روبرو نہ شرمسار ہوں قطعہ خاک پر
رکھ لیکے منہ یہ کہتا ہوں یا صمد صمد صمد کہ با آتی ہر ذی میں بھولوں کبھی تجھے اللہ تجھ کو کچھ میری یاد آتی ہو

اچھوٹھی حکایت

دزدی نہانہ یارسانی در آمد خدا نیک طلب کرد چہری یافت دل تنگ شد
یار سارا خبر شد گلیمی کہ بران خفته بود در راہ دزدانداخت تا محروم نشود
قطعہ شنیدم کہ مروان راہ خدا دل دشمنان را نکر دزد تنگ پترا کے
میسر شود این مقام کہ بادوستانت خلافت و جنگ بہ مودت
اہل صفاء در روی وجہ در فغانہ چنانکہ نیست عیب گیرند و در مشیت میرند
بیت در برابر جو گو سفند تسلیم در قفا ہجو کہ گم مردم خوار بہ بیت ہر کہ عیب
و گران پیش تو آورد و شمر دینی گمان عیب تو پیش و گران خواہد برد
تنگ ملول و آزرده و عاجز شدہ و بازماندہ و افسردہ از زبان گلیم بکاف فارسی و مکمل
فارسی کسا و بالکسر و جلس بالکسر عربی اور مکمل زبان فارسی و ہنکا دونوں میں مستعمل مقام
بالفتح جابے قیام از منتخب اور کھڑے ہونا اور بالضم رہنا اور جگہ رہنے کی با صطلح سالکان
اقامت بندہ کی عبادت میں آغاز سلوک میں اور شرط سالک کی یہ ہے کہ ایک مقام سے دوسرے
مقام پر ترقی کرے یہاں تک تہانوں سے مرتبہ تلون یعنی مقامات فقر سے گذر کر مرتبہ صدم کو کہ مرتبہ
سکین ہر مقام کرے اور مراد سکین سے زوال بشریت ہے جسکو مرتبہ فقر و فنا کہتے ہیں از کشف
و غیبات اس جگہ مراد قدر و مرتبہ از خیابان قولہ این مقام یعنی منجملہ مروان راہ خدا کے ہونا
صفاء پاک و بے غش و بے کدورت ہونا از منتخب قولہ اہل صفاء مراد وہ شخص جسکا ظاہر

و باطن یکسان ہو سلیم درست و سادہ از منتخب مصدر اسکا سلاست بمعنی بے گزند اور بے عیب و نقص
اور ثانی پانا باب سمع یسمع سے از صراح مرد سادہ دل و احسن از غیاث درست اور خلاصی یافتہ
از کشف اس جگہ مراد ہر حلیم سے ترجمہ ایک چور سینہ زور کسی مفلس متقی کے گھر میں در آیا
کتنا ڈھونڈھا کچھ نہ پایا افسردہ دل آزرده ہو کر پھر بار بار خواب سے بیدار ہوا اس خیال سے
کہ چور موجود و ناکام نہ جائے وہ کلبی جہ پستو تاتھا چور کی راہ میں پھیک دمی قطعہ میں پڑتا ہوا
مردان راہ خدا نہیں کرتے دل دشمنوں کا بھی تنگ، پیچھے کب میر ہو یہ مرتبہ کہ تو دوسروں کے
بھی رکھتا ہو جنگ و دوستی صاف باطن کی مساوی ہر جیسی آگے ویسی پیچھے نہ ایسی تیر سے پیچھے
عینوں کا اظہار کریں اور آگے زبانی جان نثار کریں پدیت آگے غربت میں بھڑکنا سا حال
پیچھے ہو جائیں بھڑکیے کے مثال پدیت غیر کا عین آگے ترے اظہار کرے پتیر بھی عین و بیشک تیرا ہر گز

پانچویں حکایت

شیخ حیدر از روندگان متفق سیاحت ہووند و شریک ریخ و راحت خواستہ کہ
مرافقت کنم موافقت نکردند گفتہ از کرم و اخلاق بزرگان بدیع بہت روی
از مصاحبت کسیکینان تا فتن و فائدہ دریغ و آشتن کہ من در نفس خود
انقدر قوت و قدرت میثنا سم کہ در خدمت مردان بار شاطر باشم نہ بار
شعوان کم اکن را کب المواشی پد اسعی لکم حامل الفواشی پد روندگان انہما سافر
سیاحت با کسریع الہم شیخ و شیخان الفتح مصدر ہین باب ضرب یضرب بمعنی رفتن زمین از صراح میر
از منتخب مرافقت بیان گذشت موافقت با کسی ہر کار ہون ہم پشت شدن لائق آمدن از
منتخب کشف ساز گاری در راج و کارنا از زبان دلخست ساز گاری بدیع نادر و غریب ان خیالان جو حیر
نی ہوا ورنی مشک از منتخب حدیم المثال اور یہ صفت خداوند تعالیٰ کی از صراح بسیار دوست و محبوب
و اعانت کنندہ و آشتنا از زبان مخفف یا را کہ بمعنی قوت ہر از غیاث شاطر بیان گذشت
ان حرف شرط کا کم اکن واحد متکلم مضارع را کب سوار مواشی جمع ماشی کی بمعنی شتر و گاو
مادہ اسکا ماشی ہر مصدر باب ضرب یضرب سے از صراح اطلاق اس لفظ کا عموماً چار پایہ بار کش
پر ہر از غیاث اس پ شتر و خضو صا از خیالان اسعی صیغہ واحد متکلم مضارع باب فتح یفتح سے

مصدر اسم کا معنی یعنی دویدن و شتاب کردن و کشت و کار کردن از صراح یعنی دوڑوں میں حال
 بردارندہ غواشی جمع غاشیہ کی یعنی زمین پوشش از صراح و غیاث قولہ حامل الغواشی بمعنی
 غاشیہ برداریدہ خدمت ہر مخصوص واسطے سلاطین و امرا کے کہ ہنگام سواری گھوڑے کے زمین پر
 مخصوص کہندہ ہر گھوڑے کے ہمراہ سواری کے رہتا ہو کہ اگر کہیں بضرورت اتفاق بیٹھنے کا ہو تو زمین پر
 بیٹھا کر اسے بیٹھنے کے واسطے چند اشخاص راہ چلنے والے متفق ہوتا ہے اور باوجود اس کے
 سبب راحت میں نہ پاتا اور کی رفاقت کردن راضی ہونے کے متب میں نہ کہنا کہ مسکینوں کی
 مصاحبت سے منہ پھیرنا اور اپنی صحبت کے فائدہ سے محروم رکھنا بزرگوں کے کرم و اخلاق سے
 بعید ہونے کی نسبت میں اپنی ذات میں اس قدر رقت و قدرت پاتا ہوں کہ تم لوگوں کی خدمت میں
 رہوں کسی کام میں نہ سمجھتا رہوں شعر گو نہیں ہوں میں را کہ ہر ہوار پر پتھارا ہوں غاشیہ
 یکی از ان میان گفت ازین سخن کہ شنیدی و لتنگ مدار کہ درین روز ما دزد
 بصورت درویشان برآمدہ بود خود را در سلاک صحبت با منتظم کرد بیت چہ داند
 مردم کہ در جامہ کیست نویسنده داند کہ در جامہ چہیت از انجا کہ سلامت
 حال درویشان است گمان فضولش نہ و نہ بیاری قبولش کرد نہ شنوے
 صورت حال عارفان و لائق است ازین قدر پس کہ روی در خلق است و در عمل کو
 ہر چہ خواہی پوشش و تاج بر سر نہ علم بردوش و ترک دنیا و شہوت است و ہوں
 بار سائی نہ ترک جامہ و پس و در فراموشی و باید بود و نہ بخش سلاخ جنگا پر ہوں
 قولہ چہ دانند آہ اقول اس بیت میں جامہ بمعنی لباس پوشیدنی نہ سمجھا چاہیے بلکہ مقصود
 لباس بشریت ہو اور مطلب یہ ہو کہ مردم ظاہر میں حال کیسے بظن کا کیا جانیں کہ وہ لباس
 میں نیکو ہو یا بد ہو اور مراد نویسندہ سے کاتب قسمت و تقدیر یعنی جناب باری تعالیٰ ہو اور
 مراد نامہ سے خط پیشانی ہو یعنی گشت والا مقدر کا نوشتہ خط تقدیر کو خوب جاننا ہو سو اسے آ
 کوئی نہیں جاننا لا یم الغیب اللہ سلاست نے عیبی و رفا کی از غیاث حال زمانہ جو
 اور یہ ملاح فارسیان رقص و وجد از غیاث اقول باصطلاح فقرا عبارت ہو لباس خاص
 درویشی سے یعنی تلخ و سبیل و کفنی و گدڑی و شکوٹ و شہ اس جگہ بھی معنی مقصود قولہ

سلامت آہ یعنی باعث رستگاری درویشان لباس ظاہری پر کہ یہ وضع دیکھ کر کوئی متعجب نہ آئے حال کا نہیں ہوتا
اور لب کو اچھا جانتے دانتے ہیں فصول زیادہ کوئی از غیاث یاری مصاحبت و لطف پشیمینہ کہ فخر
ہستے ہیں از غیاث پشیمینہ یا مویہ از مویہ قولہ ظاہر حال آہ یعنی لباس ظاہر عارفوں کا دل تو اور لباس باطن
نقوی ہے قولہ اینقدر لبس آہ قال آرزو یعنی یہ دل پوشی واسطے اس شخص کے جو شہو طربست
خلق کے رکھتا ہے کافی ہے یعنی واسطے قریب دینے خلائق کے کفایت کرتی ہے انتہی اور قال
مشرقی نے اس توجہ کو پسند کیا اقول ظاہر ان بزرگوں کے لفظ عارف نہ نظر نہیں کرتی
حال آنگہ فریب دنیا نشان عارفوں کی نہیں بلکہ یہ کام دعا بازوں اور زنا فروشوں کا ہے
نزدیک مطالب اس بیت کا یہ ہے کہ ہر چند لباس ظاہری عارفوں کا دل تو جو لیکر لباس باطن
اور ترک علائق دنیا و اجتناب رزق ہے اور نیک واسطے اثنا بہت کہ بقدر ضرورت توجہ بہ باب
خلق ہے والا انہیں اور فقرائے دنیا دار میں زمین و آسمان کا فرق ہے قولہ در عمل کوشش آہ
یعنی اعمال خیر کی بجا آوری میں کوشش کر اور جیسی طبیعت چاہے ویسی پوشش کر رکھ لے
سر پر کلاہ جعفر شاہی اور کندھے پر برچھا بطور سپاہی قولہ تاج بر سر آہ اس مصرع کے
ایک معنی تو وہ ہیں جو لکھے گئے دوسرے علم سوائے معنی نیزہ یعنی نقش جامہ غیاث میں اور
رقم جامہ کہ کار ز رو غیرہ کپڑے پر کریں منتخب میں اور جامہ ز رلفت خیابان میں مرقوم یعنی
بطر ز بادشاہوں کے تاج سر پر رکھ لے اور عبا کے کھواب یا مشجر کی کندھے پر ڈال لے بعد
اس بیت کے شارح فاضل اور صاحب خیابان یہ بیت لکھتے ہیں بدیت زاہدی در لباس
پوشی نیست زاہد پاک باش و اطلس پوشش زاہد جو شخص کہ رغبت و خواہش دنیا کی
نہ رکھتا ہو اور مال و جاہ و ناموس سے تعلق نہ رکھے از غیاث پلاس پشیمینہ سطر پوشش ویشا
جسکو ہندی میں کل کہتے ہیں از برتان جسکو ریشمان درخت سن سے کہتے ہیں جسکی ہندی میں کپڑے
از غیاث اطلس نام جامہ ایشی کہ اکثر نقوش سے سادہ ہوتا ہے از غیاث قرا لند و قرا لند
و قرا لنگ و قرا غند نام جامہ جس میں روئی اور ابریشم بھر کر تیار کرتے اور بر وز جاک پہنتے ہیں
تلوار اور سپر کام نہیں کرتی اور خفتان یعنی چلتے اور بھی زرہ کو کہتے ہیں از برتان و غیاث
و محبوب و خسی عربی آختہ و غیر فارسی پیچا ہندی از برتان و مویہ صیغہ اسم معلول ہے یا پشیمین

حصہ را اسکا خفیت بادہ اسکا خفت بالکسر یعنی سست جو کہ مرد سے بعد قطع الہیہ چالاک
 و استوری مروانہ جانی رہتی ہو لہذا اسکو محنت کہتے ہیں از غیاث ویران تر چسبہ انہیں
 ایک نہ کہ اس سخن سے جو تو نے سنا دل کو ملول مت رکھ کہ ان دونوں ایک چوٹا سا بلے سپر
 بصورت فقیر لپے گروہ سے نکلا ہمارے سلاک صحبت میں آ ملا پست کوئی جائے کیا کون ہو جائے
 زلیب نہ جائے جو ہر نامہ میں اسوجہ سے کہ فقیر کا لباس خاص سیلی کفنا لنگوٹا شمشیر
 اعتبار ہو کوئی نہیں جانتا کہ یہ موزی و مکار ہو اسکی بولی بھولی چرب زبانی پر کسی ملک
 زیادہ کوئی کانہ کیا سب نے اسکو مصاحبت میں قبول کر کے ساتھ لے لیا ہندو سے
 دلق ہو عارفوں کی پوشش عام ہر شخص خلوت سے نہیں ہو کام ہنکیاں کر بہن لباس اچھا
 سر پہرے تاج کندھے پر چھایا ہونہ کھل سے کوئی زیادہ پس زیادہ پاک رہ ہو لباس چھوڑ
 دیوایہ فقیر ہی ہو نہ فقیر شمشیر و لنگوٹا ہو وہ زرد رہے جو کہ ہر سے مروہ و چھوڑے ہو
 گروہ زری تا شب رفتہ بودیم و شمشیر و زریا ہی حصہ داری محنت
 کہ و زری تو فقیق ابرق رفیق بر داشت کہ لیلہا وقت میرود و لیلہا وقت
 میرفت بیت یار ساہین کہ خرقة در کردہ جائے کعبہ راجل خر کرد
 چند انکھ و روشن نشان عایت شد بزمی بر رفت و درجی بد زوچ
 شمار و روشن شدن آن تاریک دل سبقتی راہ رفتہ بود و رفیقان بگینا
 شققتہ باید ادا ان ہمہ را قلعبہ و آوروں و زندان کردند از ان تاریخ ترک
 صحبت گفت و طریق عزت گرفت کہ السلامتہ فی الوحده قطعہ چو از قو
 یکی بیدار نشی کرد و نہ کہ را منزلت ماند نہ مہ را نہ می بینی کہ گاوی و غلغلا
 بیالایہ ہمہ گاوان دہ را قولہ تا شب اسہیں باہر مقدار ہو یعنی قدرے شب بگاہ یعنی
 در آمدن شب از بیدان تو فقیق دست دادن و مدد کردن کسی را بکارے از منتخب و صلاح
 یعنی دستگیری و امداد و اصلاح میں موافق کرنا خدا کا اسباب کو موافق خواہش بندہ کے
 تاکہ اسکی خواہش سر انجام پاوے اور احتمال لفظ تو فقیق کا ہم ہو چھ اسباب امور خیرین کے
 نہ اسوایات شریں از غیاث ابرق بالکسر و یا کے حرف غلغلا بالولہ و بادستہ یعنی چھ

تو فیاض اور سخاوت کا ہوا باریق جمع از منتخب دو لکھی چڑھے کی ٹونٹی دار از غیاث رفیق
بیانش گذشت قوله ابریق رفیق اقول یہ دونوں الفاظ اگر مضامین و مضامین الیہ
ہوں تو رفیق بمعنی یار ہوگا یعنی کسی یار کی دو لکھی اٹھالی اور اگر صفت ہو تو رفیق بمعنی
ہمراہ ہوگا یعنی اپنے ساتھ کی دو لکھی طہارت بمعنی پاک شدن اور یعنی وضو و استنجاء
از غیاث مبالغہ بالفصح جایی رسیدن و مقام و معنی حد و نہایت و معنی مقدار و معنی اندک و معنی
بسیار از غیاث تاسیخ کسی چیز کا وقت ظاہر کرنا اور مطلق بین معین کرنا ایک مدت کا
از غیاث تاسیخ و تواریخ وقت پیدا کرنا اور یہ تعریف ہر وقت کی چنانچہ از تحت الکتاب و تفسیر
از صراح یعنی وقت پیدا کروم کتاب را از خیابان قوله ترک صحبت گفتہ اقول اس جگہ کہ
معنی کروم ہر چنانچہ صاحب برہان گفتن بمعنی کردن بھی لکھتا ہر غفلت بیانش گذشت
علف لفتخین و فضا فضا عربی اسپرت بالفصح فارسی یو لکھی ترکی نام ایک گھاس کا ہر کہ آگے
تھم کو بذر از طریق کہتے ہیں از برہان آلا بد صیغہ مضارع ہر آلودن سے بمعنی آلودہ و ملوث ہونا اور
کرنا از برہان قوله بیالاید ہمہ آہ یعنی کھیرے سے ایک بیل بھی کہیت یا عارف زار میں پڑے تو
لاک کہیت کا تمام گاؤں کے بیلوں کو بڑھتی ہے جس سے ایک ن کچھ رات گذشتہ تک سب
چلے تھے راستہ کو دیوار قلعہ کے نیچے لیٹا ہوا تھا کہ دروازے تو قلعہ کے دو لکھی ایک رفیق کی
اٹھالی تاکو کچھ چائیں طہارت کو جاتا ہوا حال آگہ فاریک کو جاتا تھا بیست خرقہ اس بار سنا تھا
جل خر کو یا جامہ کعبہ کا پہنان تک کہ فقیروں کی نظر سے فاسب ہوا ایک برج میں در آیا ایک
صند و چہ چو یار و ز روشن ہوتے ہوئے وہ تیرہ باطن راہ دور و دراز قطع کر چکا اور رفیقان پہننا
تھے فاضل سورتہ میں کے وقت ہم سب کو چور کے شبہ میں لوگوں نے کڑھا قلعہ میں لیجا کر زندان میں
قید کیا اور رستوں سے جکڑا اس تاریخ سے پہلے ترک صحبت اختیار کیا اور طریق تنہائی و کنارہ کشی
اختیار کیا کہ تنہائی میں سلامت ہو غیر دانستہ کی رفاقت میں ہزار آفت ہر قطعہ کرے کہ قوم
میں سے ایک بیجا تو ہوں بیقد و عزت اسکے سب خیل جو کھیرے سے چڑھے اک بیل بھی کہیت
تو بڑھے جائیں سارے گاؤں کے بیل کہتے ہیں سپاس و منت خدای را عزوجل
کہ فرماید درویشان محروم نہ اندم اگرچہ بصورت از صحبت فرماید

شرح گلستان اردو
و بدین حکایت کہ گفتی مستفید شتم و امثال مرا همه عمر این نصیحت بکار آید
مثنوی سے ایک نادر تشبیہ در مجلسی پرخند دل ہوشندان سے
اگر کہ پر کنند از گلاب پستکے در وی افستد کند منجلا بقرید تنہا و میا
از مؤید فار و فرید و منقر و منی بیکانہ و در از صراح مستفید فائدہ گیرندہ قولہ امثال مرا یعنی
و دوسرے مسافروں کو نادر تشبیہ کہ ان پر ہر دم درشت ناہموار و ناقبول بہ اصول و بے ادب
از ہر ان احق و نادان از شکرستان سے کہ بالکسر و عوفض بالفتح عربی برگ و حیا من جمع آگبر
و استخر و تالاب فارسی از صلیح و ہر ان منجلا بفتح اول و ثالث و گڑھا جبین حمام یا
یا در چرخانہ کا پانچ چرخیں ہستند چرخ ہوا و آب بہر دو گندہ کو بھی کہتے ہیں اسکو پارگیں بھی کہتے
سحر بآسمان کا فانی ترین ہوا و آب ان کی جہاں دار الا فاضل یعنی گل و لالے لکھ کر اسی کو سہند
لایا ہر غالباً یہ قول صحیح ہوا در صاحب بہار کہ کہتا ہے کہ لفظ مرکب ہر منجمل سے کہ اسم ظرف ہر منجمل کا
یعنی انداختن اور لفظ آب سے از خیابان پس منجلا بفتح اول و ثالث و گڑھا جبین حمام یا
تہر چہ میں سے یہ بات سنگد کہا کہ شکر و احسان ہر خداوند عزت و جلال کا کہ میں در مثنوی
خواہد پند سے محروم نہ اگر چہ بظاہر صحبت کنارے پڑا اور اس حکایت سے جو توبہ کہا میں فائدہ
ہوا دوسرے مسافروں کو تمام عمر یہ نصیحت بہت کام آوے اگر اسکو بجا لادے مثنوی سے
بو مجلس میں ہو دے کہیں اک فضول بہت عاقلون کا کہے دل ملول بہ اگر عرض میں
تہر ہو عطر و گلاب پستکے ایک گستاخ ہو منجلا ب

چھٹی حکایت
زادہ می مہمان بادشاہی بود چون بر سفرہ نشستند کہ از آن خور و کہ از او
او بود و چون بنماز برخاستند بیشتر از آن کرد کہ عادت او بود تاظر چہ
در حق او زیادت کنند بیت ترسم ترسی بکعبہ امی اعرابی پکین رہ کہ تو
میروی ترستانت چون بمقام خویش آمد سفرہ خواست تا تناول
کند پسری داشت صاحب فرست گفت امی بدرد و دعوت سلطان
چیزی نخوردی گفت در نظر انیشان چیزی نخوردم کہ بکار آمد گفت نماز آ

فضا کن کہ چیزی نکردی کہ بکار آید قطعہ ای ہنر نہادہ بر کف دست چہبیا
 برگرفت زیر بغل تا چہ خواہی خریدن ای مغرور روز در ماندگی لبسم و غل
 صلا حیت نیکو بودن و نیکو کار بودن از منتخب اعرابی لفظ اعراب بمعنی عربان صحرا و طغیان
 از منتخب با معنی یہ لفظ جمع ہر کہ مغرور نہیں رکھتا از غیاث وقاموس مصرع و لطائف و کنز وغیرہ
 جمع عرب کی نہیں بلکہ مفرد ہر اسکی جمع اعراب ہر اور اعرابی میں ہا یہ نسبت ہر منسوب بطرف اعراب
 چنانچہ کہتے ہیں رجل اعرابی یعنی مرد بدوی اور لفظ عرب استعمال میں ہونڈ ہر از تاج اللغات جمع
 عرب کی ہر اور عرب اسم جنس ہر پس اعراب اسم جمع ہر مانند قوم و رہط از شکرستان بالفصح بمعنی
 از اعراب اور یہ منسوب ہر ساتھ اعراب کے کہ بمعنی صحرائین ہر از غیاث قولہ ای ہنر نہادہ
 ہنر بر کف نہادن کنایہ ہر اظہار فضل و کمال ہے اور عیبہا زیر بغل کنایہ ہر عیوب باطنی سے
 ترجمہ ایک زاہد کسی بادشاہ کا معان تھا جب ستر خوان پر لوگ بیٹھے تو اسنے جستہ رفت
 تھی اس سے کہ کھایا اور جب نماز کو اٹھے تو زیادہ اُس سے کیا جو اسکی عادت تھی تاکہ دیکھنے واسلے
 اس کے حق میں گمان صلا حیت کا زیادہ کریں بلایت کہیہ ہونچگانہ ای بدوی کہ ہر کو دھیان ہر
 جستہ رفت جاتا ہر تو وہ راہ ترکستان ہر جب اپنے مکان پر آیا دستر خوان طلب کیا کہ کھانا تناول کرے
 ایک بیٹا اسکا کہ نہایت صاحب فہم و فراست تھا کہنے لگا بابا جان کیا بادشاہ کے یہاں ہر عورت ہر
 کچھ نہیں کھایا کہ لوگوں کے سامنے میں نے موافق اپنی اشتہا کے نہ کھایا کہ دنیا کے کام آوے بیٹے نے کہا
 نماز بھی قضا کیجیہ کہ موافق مرضی خدا کے کیا جو آخرت میں کام آوے قطعہ تو ہنر لوگوں کو دکھانا
 عیب اپنے چہبیا کے زیر بغل ہے جا کے بازار کیا خریدیگا چیب میں تیری میں جو چہبیا غل

سما لوین حکایت

یاد دارم کہ در ایام طفولیت متعبد بودم و شب خیز و مریض ہوں
 و رخصت پر گشتہ بودم ہمہ شب دیدہ بہم نہ بستہ و نہ سخت
 در کنار گرفته و طائفہ گز و خفتہ پیرا کفتر از اینا کہ ہر نینداری کہ
 بلکہ اردو چنان خفتہ اند کہ کوئی مردہ اند گفتہ جان پیرا کہ تیر جفتی از ان
 کہ در پوشتین خلق افقی قطعہ نہ بیند مدعی خب و شیش را یہ کہ دار و دیو ہر

در پیش اگر چشم خدا پیش بخت نه بیند هیچکس عاجز تر از خویش نیست
 بسیار عبادت کننده از غیاث مصدر اسکا تعبیر یعنی عبادت و بندگی کرنا از غیاث و شمس و کسب
 بندگی میں بکڑنا اور خوا کرنا از منتخب شمس خیر کنایہ ہر نماز تہجد پڑھنے والے سے کہ وقت اسکا کثرت
 آخر شب ہر موعج بضم سیم و فتح لام صیغہ اسم مفعول یعنی حریص از منتخب مصدر اسکا ایلح باب اول
 مادہ اسکا و لعل لغتین اور و لوج بالفتح ہر معنی حریص شدن باب سیم مع سے صلا اسکا ساتھ باء
 موصدہ کے آتا ہر از صراح در پوستین افتادن کنایہ ہر کسیکے عیب میں غور کرنے اور کسیکا عیب
 ظاہر کرنے سے از بران و غیاث مدعی یعنی دعویٰ کنندہ و آرزو دار زندہ اس جگہ مراد ہر حاسد و خصم
 از شارح فاضل و خیابان پیدا از معنی تکبر و محب از بران قولہ اگر چشم آہ بعض نسخہ میں بیت
 اسطرح ہر ہر گرت چشم خدا بینی بخت نہ بینی هیچکس عاجز تر از خویش و دون نسخہ درست در صورت
 اول ضمیر شمس کی راجع بطرف مدعی اور دونوں مہر دون میں بخشد کا فاعل خداوند تعالیٰ ہر ترجمہ یا در کتب
 کہ میں ایام طفولیت میں از بسکہ نماز گزار تھا اور شب زندہ دار اور حریص نہد و تقویٰ نہایت پرہیزگار اکیات
 پدر بزرگوار کی خدمت میں بیٹھا تھا تمام رات نہ سو یا تھا قرآن شریف کی تلاوت ہوتی رہی اور اکی جماعت ہمارے
 گرد ہوتی رہی میں نے اپنے کمال لگوں میں ایک بھی ستر نہیں اٹھاتا کہ دو رکعت نماز پڑھے ایسے سوئے ہیں کہ
 گویا مر گئے جو بیدار نہیں ہوتے ہیں والد ماجد نے فرمایا اے جان پدر اگر تو بھی سو تا تو اس عیب بھرا ہے
 بہتر ہوتا قطعہ نہ حاسد دیکھے غیر اپنے کسیکو تکبر کا ہی پردہ آسکے آسکے اگر باد سے خار ہنایا
 آنکھیں تو اپنے کو وہ بدتر سب سے دیکھے

آنکھوں میں حکایت

بزرگی را در محفل ہی ستودند و در اوجہاں جمیلش ہمالہ می نمود
 سمیرا آورد و گفت من آنم کہ من دانم شعر کفایت افنی یا من بوقت
 محاشی : علائقی ہذا و لم تدر باطنی قطعہ شمس عالمساں خوب
 ہرست : و ز خبث باطنی سر خجالت نہادہ پیش : طاووس زشتش و
 نگار می کہ بہت خلق بچکین کنند و او چل از پای زشت خویش
 کیفیت بضم صیغہ واحد مذکر حاضر ماضی مجهول اور بفتح ماضی معلوم مصدر اسکا کفایت

باب ضرب یضرب سے بمعنی کارگزاری کردن و بس آدن از صراح اذنی و اذات و اذیت
 بمعنی بخشش اسم من الایذا بمعنی رنجانیدن از صراح تقدیرہ باینازی بہ اذی تھو بضم عین و تشدید
 وال ہلین واحد مذکر حاضر مضارع معلوم مصدر اسکا عد بالفتح بدل شد و باب نصر یضرب سے بمعنی
 شمر دن محاسبی و بفتح میم و کسر سین جمع حسن بالضم کی بمعنی خوبی و نیکی کوئی ضد قبح کی برخلاف قیاس
 علامتہ بالفتح و محلولون بالضم و ملن لفتحتین آشکارا از منتخب ہذا اسم اشارہ لہم تدریر و درین
 لہم ترمیم صیغہ واحد مذکر غائب فعل مضارع معلوم مادہ اسکا دری بالفتح و دریہ بالفتح و الکسر در است
 بالکسر بمعنی درستن باب ضرب یضرب سے از صراح باطن پوشیدہ خلاف ظاہر از خیال بان و در خان گزین
 کتابی کہ کیفیت بصیغہ ماضی مجہول اس جہت سے ہو کہ باب کیفیت کا دو مفعول چاہتا ہو چنانچہ
 شارح فاضل لکھتا ہو کہ جب کفایت متعذر ہو تو ظاہر ایسا معلوم ہوتا ہو کہ کیفیت بصیغہ ماضی مجہول
 اور مفعول ثانی اسکا علامتی اور بدل اسکا اور تذکرہ ہذا باوجود تانیث علامتی بحیث ضرورت کے واقع ہوا
 اور خلاصہ بمعنی یہ کہ کفایت کی گئی ہو چھ کو اذیت و بخشش کے شخص کو شمار کرتا ہو میری نیکیاں جو ظاہر ہوں
 اور نہیں جانتا جو میرے باطن میں پوشیدہ ہو اور اکثر شمار ہونے کی کیفیت بصیغہ معروف لیا ہو یعنی بہت
 کیا تو نے اس وقت اور صراح میں کفایت بمعنی بس آدن چہ لکھا ہو اس صورت میں علامتی مفعول
 کیفیت کا ہوگا اور لفظ ہذا بدل علامتی کا اور بعضوں نے لکھا ہو کہ علامتی مبتدا ہو اور ہذا اسکی خبر
 یا بالعکس اور بمعنی یہ لکھے ہیں کہ بس ہو چھ کو اب ایسی شخص کہ شمار کرتا ہو تو میری خوبیاں ظاہر میرا میر
 اور تو نہیں جانتا جو میرے بہان میں ہو اور یہ بعید ہو انتہی قولہ اور فاضل سروری لکھتا ہو کہ کیفیت
 صیغہ مجہول ہو اور اذی اسکی تیز تعد فعل اسیر ضمیر فاعل کی محاسنی مفعول اور علامتی خبر مفعول
 اور ہذا مبتدا موصوفہ اور جملہ لہم تدر حال باطنی مفعول شخص کا لہم مرد و بدن انسان وغیرہ اور بمعنی
 پدید آمدن از غیبات منظر بمعنی جاسے نظر صیغہ اسم ظرف ہو مصدر اسکا نظر بفتح تیر اور نظر ان بمعنی
 کسی چیز میں بتامل دیکھنا باب نصر یضرب سے از صراح یہ لفظ کبھی بمعنی چشم آتا ہو کیونکہ آنکھ محل ضروری نظر
 اور عکس پدید آہونے بصر کی ہو اور کبھی بمعنی چہرہ و روتا ہوا اسوا سطحی کہ چہرہ موضع واقع ہونے نظر کا ہو
 اکثر نظر چہرہ پر پڑتی ہو اور کبھی بمعنی دریچہ جو بہر نام پر ہوتا ہو مستعمل اس جہت سے کہ دریچہ پر بیٹھ کر باہر منظر
 نظر کرتے ہیں از غیبات و کشف و تتبع کلام اساتذہ سرچشمہ کسی محفل میں اہل مجلس ایک بزرگ کی

تو لیت کرتے تھے اور اس کی خمیوں کی صفات میں حد سے زیادہ توصیف کرتے تھے اس بزرگ نے سر اسٹرا کر
کہا نہیں جیسا ہوں میں ہی جانتا ہوں تمہارے سر اپنے کو نہیں مانتا ہوں شعر بہت ایداموئی جو تو نے
سرا لیا مجھ کو حال ظاہر یہ ہی باطن کی خبر کیا تجھ کو؟ قطعہ ظاہر مل ہو چشم جہاں میرا گرچہ خوب بین
سنگون ہوں اپنے پرانے کو جان کے ڈٹاؤں کے تو نقش کی تحسین کرے ہی خلق؟ وہ منفصل ہی
کالے اٹنہ اور نیلے پاؤں سے

نومین حکایت

یہ کی از صلیحائے لبنان کہ مقامات اور دربار عرب مذکور بود و کرامات او
مشہور بجامع دمشق در آمد و بر کنارہ برکہ کلا سہ طہارت نیکو و یالیش
بلغزید و جوص در افتاد و مشقت بسیار از آنجا خلاص یافت خون از
سمازیر و اختنہ یکی از اصحاب گفت مرا تشکیکی نسبت گفت آن چہیت
گفت یا دارم کہ شیخ برومی دریابی مغرب برفت و قدمش تر نشد امر و
ورین قامت آب از ہلاک چیزی نہ ماند صلیح صالح کی جمع ہو کہ لبنان بضم
نام آبی بہار کاہو نزدیک جبل عامل کے از منتخب نزدیک حمص کے کہ مسکن فقر و اولیاء
واقطاب ہو از بریان مقامات کنایہ مراتب سے کلا سہ بفتح کاف و سین نام جانی
و مقامی از بریان و مؤید بکسر اول ماخوذ کلس بالکسر سے بمعنی چونہ و آب و گچ جیسا کہ گزینہ
آیا ہی پس معنی کلا سہ جو کہ چونہ سے بنایا ہو جیسے کہ جبالہ بمعنی دام جبل یعنی رسی سے بنایا
از شرح گلستان عبد الغنی و سراج اور جو بعضی شارحان گلستان اور بعضی اہل لغت نے
کلا سہ بضم اول نام موضع لکھا ہو ظاہر خطا ہی کیونکہ مسجد میں تخصیص دوسرے موضع کی گئی
نہیں کہتی از غناث اقول بعض نسخہ میں بجائے جامع و دمشق بجانب دمشق ہر
اس صورت میں اگر نواحی دمشق میں کوئی مقام مسمی بکلا سہ ہو تو عجیب نہیں دوسرے یہ کہ کہ
کلا سہ میں باضافت مضاف و مضاف الیہ بمعنی حوض چونہ کا کہنے کی صورت میں اگر جامع
و دمشق صحیح اور اسمیں کوئی حوض خام بھی رہا ہو تو البتہ تخصیص حوض پختہ کی ہو سکتی ہر دو
عام الامداد حص منہ البعض والا تخصیص بلا تخصیص لازم آتی ہر حال آنکہ مساجد میں سوا سے

ایک حوض کے دو سرا حوض نہیں ہوتا پس کلاسہ نام مقام ہونے میں کوئی وجہ خطا کی محسوس نہیں ہوتی۔ سروا خشن بمعنی فارغ شدن از زبان ترجمہ ایک مرد صالح و جید العصر وال زمان ساکن کوہ لبنان کہ مراتب اسکے ملک عرب میں زبان زہر و خوارق عادت اسکے مشہور و دور و دور طرف دمشق کے آیا حوض کلاسہ کے کنارے وضو کرتا تھا کہ یکایک بانوں اسکا ڈگمگایا حوض میں گر پڑا غوطہ پر غوطہ کھایا بمشقت تمام وہاں سے نجات پا کر باہر آیا جب لوگ نماز سے فارغ ہوئے تو ایک مصاحب نے عرض کیا کہ مجھ کو ایک امر مشکل مخطوری اسکا درخت کرنا منظور ہے پوچھا وہ کیا ہو کہا یاد رکھتا ہوں کہ ایک بار آپ دریا سے مغرب پر چلے گئے آپ کا قدم آب دریا سے تر ہوا آج اس قد آدم پانی میں ہلاکت سے کوئی دقیقہ باقی نہ رہا اسکا کیا سبب ہے شیخ شریح شریف گفت فکر فرو برد پس از تامل بسیار گفت نشنیدہ کہ سید عالم محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم گفت لی مع اللہ وقت لا یستغنی فیہ ملک مقرب لا نبی مرسل وقت گفت علی الدوام وقتی کہ جنین فرمود و پیریل و میکائیل نبرد اخی و دیگر وقت با حصہ وزینب در ساختن مشاہدہ الابرار بن اشجلی والا ستار مینا بند و میرا بند بیت ویدار مینا لی و رہنر مینا بنی بازار خویش و آتش مینا بنی قطعہ اشاہد من اہوی بغیر و سبیلہ فیہ یحقنی شان اصل طریقاً یوجج ناراً کم یطی بر شہدہ لذلک ترانی محرقاً و غریقاً لی برای من لام جاریا تجور مع اللہ مع مضاف اللہ مضاف الیہ یعنی با خدا وقت بمعنی زمانہ و ساعت مبتدا لا یسع بفتح سین صیغہ واحد مذکر فاعل نفی فعل مضارع معروف بمعنی نیکو بخیر مصدر اسکا سہ بالفتح اور وسع بالضم ہر باب جمع یسع از صراح لا یسع فعل نون وقایہ کا یا ہے متکلم مفعول مقدم ملک مقرب فاعل مؤخر سر و خان توجہ کرنا اور علاقہ سے فارغ ہونا اور اٹھانا اور رفع کرنا اور آفر کو پہونچانا اور تمام ہونا اور ترک کرنا اور آراستہ کرنا اور مشغول ہونا اور شغید ہونا اور سلا کے ساتھ سازش کرنا اور برتر ہونا اور بھانا اور گانا اور گینا اور لیجانا اور جلا دینا اور مرتب کرنا از زبان حصہ وزینب دونوں ازواج پیغمبر جاننا چاہیہ کہ حضرت کے سولے حضرت خدیجہ بنت خویلد رضی اللہ عنہا کے

و ازواج کھین نکاحی بعقد دوام ایک عالیشہ بنت خلیفہ اول و دوسری حفصہ بنت خلیفہ ثانی
 تیسری ام حبیبہ بنت ابوسفیان خواہر معاویہ جو کبھی سودہ بنت زبیر یا نجوین ام سلمہ
 بنت ابی اسید یہ پانچون زنان قریشیہ ہیں چھٹی صفیہ بنت حی بن اخطب خیمبر یہ
 ساتون سیمنہ بنت حوت ہلالیہ آٹھون زینب بنت جحش ہلالیہ نوین جو بڑ
 بنت حارث مصطلقہ یہ چارون غیر قریشیہ ہیں اور تفصیل اولاد کی یہ ہے کہ قاسم حدادیہ
 گیارہ سے اور ابراہیم ماریہ قطیبہ کنیز حضرت سے اور کتہ ہیں دو فرزند اور تحہ طریک
 و علی ہر اور بعضے کہتے ہیں کہ طیب و طاہر لقب ابراہیم کا ہو اور بیشیان حضرت کی فاطمہ زہرا
 و رقیہ و زینب اور بعضے کہتے ہیں رقیہ و زینب فرزندان خدیجہ شوہر سابق ہیں
 مگر یہ قبل متروک ہو از تذکرۃ الامم قولہ در ساختی یعنی بالیشان اصحابت و اختلاط کردی
 از خیابان مشاہدہ دیکھنا اور کیسے ساتھ کہیں حاضر رہنا از منتخب صدر باب فاعل است
 بمعنی معاینہ کرنا مادۃ اسکا شدہ و شہادت ہو بمعنی خبر درست و آگاہی قاطعہ از صلح مشاہدہ
 و رویت عربی دیدن و زشت و دیدار فارسی دیکھنا ہندی از بر مان و نفائس و ہمیسہ
 ابرار جمع ہو باز و بہ بالفتح و تشدید لکی بمعنی نیکو کاران از منتخب تجلی روشن و آشکارا شدن
 و جلوہ کردن از منتخب قولہ شاہدۃ الابرار وقت شاہدۃ اللہ لابرار حاصل بطلبت
 کہ شاہدہ جناب باری تعالی کا بنظر اسکے کہ نہ جسم نہ جسمانی نہ مکان میں نہ نہ جنت میں چشم
 محال عقلی ہو لیکن بقول کاشف اسرار رب العالمین جناب امیر المؤمنین لاند کہ العیون
 شاہدۃ العیان لکن تدرکہ القلوب بحقایق الایمان چشم دل البتہ ممکن ہو اور یہ شاہدہ سبکہ
 اور ہر وقت میسر نہیں الا بعض ابرار کو بعض اوقات میں لیکن نہ وہ شاہدہ جیسا کہ ہمار
 یہ غیر ہر کو حاصل تھا بلا استتار بعض تجلی بلکہ تجلی و استتار دونوں کے بین میں قولہ
 مینمایند و میرانند قال بعض الشارحین یعنی شاہدہ نیکان و تجلی ایشان دایم ہر یک
 و تیرہ نیست بلکہ ایشان در میان کشف و اخفا میباشند و وقوع کرامات بجز وقت
 نکاشفہ و تجلی صورت سے بندہ و حاصل آنکہ قضا و قدر یعنی محشوق حقیقی عاشقان خود را
 گاہ جلوہ مینماید و کاشف استتار میسازد و گاہ ایشان را از ان حال میراید پس فاعل

نمایند و ربایند حق تعالی است و ایراد جمع باعتبار تغییران بقضا و قدر است و این خبر است
 و شاهدہ الابرار تا آخر مبتدا انتی قوله و انا اقول فاعل نمایند و ربایند کا حق تعالی کو اور
 تعبیر کرنا اوس جناب کو قضا و قدر سے اور جملہ شاهدہ الابرار کو مبتدا اور نمایند و ربایند کو
 خبر لکھنا شارج مذکور کا مقام تعجب ہے کیونکہ قضا و قدر فی الحقیقت حکم جناب باری ہے نہ خود
 جناب موصوف اور مشاہدہ کی خبر نمایند و ربایند محض لغو مؤلف کے نزدیک قبل نمایند
 و ربایند کے لفظ شاهدہ مقدار و نمایند و ربایند کہ صیغہ جمع ہے اسمین ضمیر فاعل کی راجع
 بطرف ابرار کہ وہ بھی جمع ہے اور معنی ربایند کے کہ اللہ تعالیٰ گاہ ایشان را از ان حال میر باید یہ
 معنی ہے نادرست بلکہ ربایند ماخوذ ہے ربودن سے اور ربودن بمعنی یافتن بھی یا پھر چنانچہ بران کا طبع
 میں موجود نہیں معنی نمایند و ربایند کے یہ ہیں کہ ابرار شاهدہ تجلی جناب ایزدی چشم دل مینمایند
 و مطلب خود انچہ از مشاہدہ دارند می یابند قوله دیدار مینائی آہ اقول اس بیت میں صنعت
 التفات ہے شرح اس صنعت کی دیا چہ میں اس بیت کی شرح میں کہ چہ غم دیوار امت رکھ باشد
 چو تو پشت میان آہ لگی گئی اور اصل مطلب اس شعر کا یہ ہے کہ دیدار میناید و پشیمین میکند
 بازار عشق و آتش تاثیر میکند اور یہ بیت بحر مضارع مثنوی اربع مخدوف ہے مفعول فاعل
 مفعول فاعل از غیاث اور لفظ دیدار کو جو مصرع اول میں ہے ترجمہ رویت کا یا بمعنی چشم دیدن
 و بینائی و وقت با صرۃ سمجھنا چاہیے بلکہ معنی رخ و روی و چہرہ ہے از بران اور پشیمین کرنے سے
 مراد سمجھ چھپا لینا ہے یہ بمعنی تو لفظی ہیں اور حاصل مطلب یہ ہے اشداید صیغہ واحد متکلم مضارع
 معروف باب مفاعلتہ سے مصدر اسکا مشاہدہ مادہ اسکا شہود بمعنی حاضر شدن اہوی
 صیغہ واحد متکلم مضارع معروف باب افعال سے مصدر اسکا اہوار اہوی اہوی اہو او بمعنی
 دوست داشتن مادہ اسکا اہوار بمعنی آرزو کردن و دوست داشتن از منتخب بقول نذا اہوی
 الی آی حب الی باب سیم یسمع سے از صلح اصل میں اہوی اس جگہ اہو او تھا حذف الہاء
 بضرورۃ الشعر بلحق صیغہ واحد مذکر غایب فعل مضارع معروف مصدر اسکا الحق و الحق
 بالفتح بمعنی رسیدن باب سیم یسمع سے شان آگاہ شدن از چیز سے از منتخب حاصل مطلب
 اسکا ہے خبری اخصل صیغہ واحد متکلم مضارع معروف ماخوذ ضلال و ضلالت سے خبری

گم شدن مگر اسی باب ضرب یضرب سے اور ضلال بمعنی محبت بھی آیا ہے قولہ تعالیٰ ان ابانا لقی ضلالا یعنی اپنے
یوسف اور اسکے برادر کی محبت میں غلاب ہوا اصرار یونچ ہر دو صیم عربی صیغہ واحد مذکر غائب مضارع معروف
باب تفخیل سے تاجیج مصدر رادہ اسکا اچ و اچج ہی بمعنی زبانہ زدن التثنی اصرار لطیفی لضم یا صیغہ واحد مذکر
غائب قبل مضارع معروف باب افعال سے مصدر اسکا اطفاف بمعنی بجھانا آتش چراغ کا اور منتخب ماہ اسکا
طفا نور و طغور یعنی نور و مردن آتش باب سمع سمیع سے اصرار رش بالفتح جکیدن آب باران اندر لکھان
منتخب آب زون از غیاث مصدر ہی باب یضرب یضرب سے اصرار محرق بفتح را صیغہ اسم مفعول احرأق سے
معنی سوختن و سوزانیدن و محرق بمعنی سوزانیدہ شدہ از غیاث اور بخائے مجملہ اسم مفعول احرأق سے
معنی حیران کرنا اور تشدید رائے محملہ تخریق سے بمعنی پارہ کرنا مادہ اسکا خرق بمعنی پھاڑا کٹکٹ کا اور قطع
مسافت از منتخب باب یضرب یضرب سے اصرار عرق وہ شخص جسکے سر سے پانی گز گیا ہوا اور منتخب مصدر اسکا
عرق بمعنی آب سرگزشتن باب سمع سمیع سے اصرار قولہ محرقا و غریقا جاننا چاہیے کہ شایع فاضل صاحب
شکرستان شایع نور اللہ و صاحب خیابان چارون بزرگوار محرقا اسم مفعول احرأق سے بمعنی سوختہ لکھنے
لیکن سوختگی اس شخص کی گوشت عشق سے فی الباطن ہو بطاہر ثابت نہیں اور لفظ ترانی سے سوختگی ظاہر
واضح ہوتی ہے اور یہ مقام جلنے کا نہیں بلکہ ڈوبنے اور پانی پر جلنے کا ہے اس صورت میں ہو لفت کے
نزدیک محرقا بخائے مجملہ احرأق سے بمعنی حیران گردانیدن جیسا کہ منتخب اللغات میں ہے مینا
اور پانی پر چلنا اسطرح پر کہ قدم تر ہو بلاشبہ خرق حادث یعنی کراست ہے اور خرق عبادت کے
مشاہدہ سے دیکھنے والوں کو ضرور حیرانی ہوتی ہے پس رائے شارحین مذکورہ کی نے شک سپر
خطا ہے فافہم ولا تغفل اور ہو سکتا ہے کہ محرق بخائے مجملہ و تشدید رائے محملہ باب تفعیل سے ہو یعنی
پارہ کردن و نیک دریدن از غیاث و منتخب و درانیدن اصرار معنی اس قطعہ کے یہ ہیں کہ
مشاہدہ کرتا ہوں اس شخص کو جسکے دیکھنے کی آرزو ہی ہو واسطہ و سبب دوسرے کے اسوقت
میں عجیب حال ہوتا ہو یعنی ہو جاتی ہو جھکوئے خیری اور میں ایسا از خود رفتہ ہو جاتا ہوں کہ جھکو
کچھ راہ نہیں سوچتی اور حال میرے معشوق کا یہ ہے کہ پہلے بھڑکا دیتا ہے آتش اشتیاق کو
پھر آب دیدار کے چھینٹے دے دے کر اس آگ کو بجھاتا ہے یہی وجہ ہے جو تو مجھ کو کبھی صاحب
خرق حادث و کراست دیکھتا ہے اور کبھی غریق حوض آفت ترحم ہے شیخ یہ بات سنکر

کہ باعث اشرف و اطلاق ضمائر و سلیس پر اور بر پشت پانڈین کنایہ کنایہ جمل سے کہ اسویش یا افتادہ
نظر نہیں آتا خان کا رو قولہ سر دست آہ دست افشان کنایہ ہر ترک کرنے سے ازبران درویش کہ
عبارت ہر عارف سے دونوں عالم کو خیال میں نہیں لانا کیونکہ جو شخص مستغرق دریاے معرفت ہو گا
لذات دنیا و آخرت کی کیا پروا عاشق ہر حال میں تابع مرضی معشوق رہتا ہے نہ چسبہ یہ پوچھی
ایک نے یعقوب سے بات : عیان ہر تمہی سب ارض و سموات ہر شمیم ہر پیر تو مہر سے آسے : کنون
میں حال یوسف کیوں نہ کھلے : کہ ادا دل میرا چون برق نہاں ہو : چاک جاوے تو روشن سب
جان ہو کہ بھی تا عرش اعلیٰ مجھ پر ظاہر : کبھی تا پشت پانظرون سے باہر و فقیر کا جو ہوتا
ایک سیاح حال : دو عالم اسکے آگے پھر تو کیا مال :

کیا رہوین حکایت

در جامع بعلبک کلمہ حید و عظیم میگفتیم با جماعتی افسردہ دل مردہ راہ از عالم
صورت بعالم معنی نبروہ دیدیم کہ نفسم در نیکیہ و دانش کرم در ہنرم تر نشیند
در بیخ آمد مژدیت ستوران و آئینہ داری در محله کوران و لیکن در معنی باز
بود و سلسلہ سخن دراز در بیان این آیت و سخن اقرب الہ من جبل الوریہ
سخن بجای رسانیدہ کہ میگفتیم قطعہ دوست نزدیک ترا و من
ہن است پوین عجب ترکہ من از وی دورم : چہ کنم باکہ توان گفت
کہ او بہ در کنار من و من مجورم : بعلبک نام ایک شہر کا ہواک شام میں کہ قوم الیا
علیہ السلام وہاں بعل نام بہت کی پرستش کرتے تھے از منتخب توابع مشق سے ہر در میان بہار کے
اور وہاں ایک قلعہ ہر مستحکم اور بنا نامے عجیب و مکانات غریب اس شہر میں بہت ہیں کہ مثل
اسکے دنیا میں نہیں ازبران و یاقوت حمیری ایک تاریخ میں لکھا ہے کہ طول قامت بعل کا پس
گز کا تھا اور شیطان علیہ اللعن اسکے پیچھے سے لوگوں کے ساتھ گفتگو کرتا اور حسب ہر اداسیہ نام
و نوای کہتا چار سو پند و اس بتخانہ میں واسطے پرستش کرانے کے مامور تھا اور بروایت بعض فقیر
بعل نام ایک عورت حسینہ کا تھا کہ نظیر اپنا نہ کھتی تھی اور قوم اعتقاد اسکی الوہیت پر کر کے اسکی
پرستش کرتی تھی انتہی تو کہ جماعت افسردہ یعنی وہ جماعت بردت اور عدم تاثیر میں ماندی تھی

کہا جعفر اول برق سا ہر کوئی سب مجھ پر روشن کہ نہاں کر

کھی از خیابان افسرہ یعنی دل سرد شدہ اور دل سرد اسکو کہتے ہیں جو عشق نہ کھتا ہوا انشراح فاصل
 دل سرد و تاریک دل عالم صورت عبارت ہو عالم ظاہر ہے اور تعریف عالم کی ہو عالم ماسوی
 یعنی جو کچھ سوار سے ذات خدا کے ہر سب عالم ہر اور صاحب منتخب لکھتا ہے تمامی آفریدگان اور جو کچھ
 در میان فلک الافلاک یعنی فلک نجم کے ہوا زخیات عالم معنی کنایہ ہر ذات و صفات سے
 راہ نبردن یعنی راہ نیافتن قولہ راہ از عالم آہ اقوال یعنی وہ لوگ بصورت انسان
 بسیرت حیوان صرف دنیا کے طلبکار راہ دین سے بے سروکار تھے قولہ نفسم آتفسخ یعنی
 مراد سخن ہو اور درگیریہ سے مراد یہ کہ موثر و کارگر نہیں ہوتا یعنی کلام میرا ان کے دل میں بسبب فقدان
 استعداد کے اثر نہیں کرتا از خیابان آتش کبوتر فوقانی و آذر بدال معلومہ و معجمہ فارسی شود
 و ضریہ و نار عربی آگ ہندی از نفائس کنایہ گرمی و حرارت عشق سے از زبان قولہ آتش گرم آہ
 اقوال آتش کنایہ کلام عاشقانہ پر سوز سے کیونکہ آتش خاطر کنایہ ہر مردم عاشق پیشہ اور اس
 شخص سے جو سخنان عاشقانہ پر سوز و گداز کے از زبان اور نیز ہم ترہ اور اس دل سے جسمین حرارت
 سخن کی تاثیر کرے مستور یعنی ہمتیں بروزن نمودن و بظاہر عموماً اور گھوڑا و شتر و خر و حصا
 از زبان چنانچہ فردوسی کہتا ہے بدست ز سہم ستوران درین پهن دشت پذیرین شش شد
 و آسمان گشت ہشت آسمہ دار سر تراش و حجام کو کہتے ہیں از زبان محکمہ بیان شش گشت
 معنی بالفتح اور آخر میں الف مقصورہ بصورت یا اور استعمال فارسی بیای معروف جامی و دیگر
 و مراد از موبد قہر کردہ ہشتاد و اسچہ از لفظ فہمیدہ شود از منتخب کلام از صراح اصل میں ہنوی
 و او اور یا یکجا جمع ہوئے اور ہلا اسکن تھا و او کو یا کے ساتھ بدلا گیا ہیں و لون یا کو یا کے او فام کہ یا اور
 ضمیر لون کو واسطے مناسبت یا کے کسر کے ساتھ بدلا اور یا اور کو واسطے تخفیف کے حذف کے کسر کو
 فتح کے ساتھ اور یا کو الف کے ساتھ بدلا گیا معنی ہو اور اگر معنی کو اسم ظرف کہیں اصل اسکی روز منہل ہوگی یا
 متحرک قبل مفتوح یا کو الف کے ساتھ بدلا گیا اس صورت میں اصل کم سوئی ہو زخیات باز و کشادہ فارسی فتح
 عربی کھلا ہندی سخن عربی یا فارسی ہم ہندی اقرب نزدیکتر جمل سک زخیات و دریدرگ گردن از تہ
 اور باصطلاح اطباء جس کی ہین ہندی و حرکت ہو بخلاف قشر یا ان اور وہ جمیع از غیات ہو لہذا قریب
 آہ یہ آیہ ۱۶ سپارہ سورۃ ق کے اوایل میں اس عبارت سے واقع ہو و لفظ غنا الانسان لفظ مسلم

تا او سوس بہ ہفتہ و سخن اقرب الیہ میں جبل الوردیہ میں چھبیس ایک بار میں جلکب کی ہر جامع
 سجد میں کل پینچہ بطریق و غلط کہ رات تھا ایک جماعت سراپا جماعت تار یک دل خدا کی راہ
 بار یک سے خافل صورت کہ انسان سیرت کے عیوان ضرورت دنیا کے طلب کار راہ دین سے
 بے سرو کار زیر منبر حاضر تھے دیکھا میں نے کہ صبیح و غلط کیفیت سیری ان کے دل پر وہ کہ کوشش
 آہیں نرم سخت رنگ خورہ تھا جلا نہیں دیتی اور آتش بند سیری ان کی ہر سیرت و تازہ طلب
 مطلق جلا نہیں دیتی ہو چھوٹا نہایت تاسف ہوا کہ اسے رانگیاں ہوئی تھیں کہ اسے اس حد تک
 اور آئینہ نمای اندھوں کی لیکن آہ کے بیان میں دروازہ مطلب کا کشادہ تھا اور سلسلہ سخن کا
 دراز حد سے زیادہ تھا جس کا حاصل مدعا یہ ہے کہ میں نے پیدا کیا انسان کو اور جاننا ہوں جو چھ
 اس کی خاطر میں گزرتا ہوں اور علم میرا قریب تر ہے اس کی جبل الوردیہ سے سرشتہ کلام بیان تک
 ہو چکا کہ میں کہتا تھا قطعہ دوست نزدیک بہت ہر دل سے پتہ چوبیس سے جو میں دروازہ
 کیا کہ وہ کس سے کہوں جیت کہ وہ گود میں ہوئے مرے اور میں چور رہوں ہر سن ان شراپ
 ایسا سخن بہت و فضائلہ قدر در دست کہ رونڈہ بر کنار مجلس گذر کہ
 و دور آخر دوری اثر آخر بزرگ و دیگران بواقفت او در خروش آمدن
 و غایان مجلس در جوش گفتیم سچان التار دوران با خبر و حضور و نزدیک
 بی خبر دور قطعہ فہم سخن جوان نکند مستح پر قوت طبع از متکلم چوبیس
 نصیحت میران ارادت بیارے تا بزرگ و مر و سخن کو سے کہ سے بکشتار
 و سی فارسی خمر علی مدہ ہندی جو چیز فقیہ کہ لائق کھانے اور پینے کے ہوا منتخب یعنی تو خمر کہ
 مستحق اور باطلح الیہا یعنی شربت دوا کا جیسے کہ شراب ہفتہ یعنی شربت ہفتہ از غیاث
 مست فارسی خمر عربی فضائلہ بالفہم و فضائلہ بالفہم و فون مصدر ہیں باب نصیر اور
 صبح صبح سے یعنی زیادہ ماندہ از صراح فضائلہ بالفہم بہین یعنی از منتخب خمر و شرب روزن ہوا
 ہوا و مجہول یعنی بانگ و فریاد با گریہ اور بانگ بے گریہ کو بھی کہتے ہیں از بران خاصہ نصیحت
 اور ایک نام ہی نام اسے شراب ہے اور کناہ ہے مردم بے تجربہ سے اور وہ کام جو سہرا ہوا ہوا ہوا
 قولہ خاں ہفتہ میں حاضر ہے اقول بظاہر اس کے کہ خاص نام ایک شراب کو بھی اور فقرہ ہوا ہوا ہوا

ذکر شراب ہو اس جگہ پر نسبت حاضران کے خاں مناسب جو شش کنایہ از جو شدن و نوش
و ہم بر آمدن از بران جو شدن دیگر و سوزش دل و در بار عم بلفظ زدن و کردن و گرفتن و بران
و رسیدن و بلند شدن و افتادن و نهادن و ریختن و آمدن و شغل از غیث سبحان اللہ
ساتھ پاکی کے یا ذکرنا اللہ تعالیٰ کو اور استعمال اس لفظ کا اکثر مقام استعجاب میں ہو اور لفظ سبحان
اسم مصدر ہے از غیث سبحان اللہ معناه التشرع بعد نصب علی المصدر کا نہ قال ابرہی اللہ من اللہ
بلوہ اس پر تنوین نہیں آتی اسوجہ سے کہ اہل عرب کے نزدیک یہ معرفہ اور شبہ تانیث ہے از فاعل
اصل اسکی اسبح اللہ سبحاناً تہی فعل کو واسطی تخفیف کے حذف کے اسکی جگہ لفظ سبحان کو سا
حذف کرنے الف آخر کے لا کر مضاف کیا اور ماضی اللہ کا فتح ساتھ کسرہ کے بدلایا گیا قولہ فہم عن آہ
بعض نسخہ میں بجائے لفظ چون کے تاہر اقول یہ بیت بطریق پند و اعظیمن کے حق میں ہو
اس بیت کے یہ ہیں کہ مستثنی والا اگر بات نہ سمجھے اور باوجود اسکے واعظ و عطا کہتا جائے تو جان
کہ خود واعظ کو استعداد فہم کی نہیں ہے کیونکہ از جہاد اب واعظ یہ ہے کہ واعظ سامعین کی استعداد
سمجھ کر موافق انکی فہم کے وعظ کے فصاحت بیانش گذشت ارادت خواستن مادہ ہکا
روہی باب نصرینصر سے بمعنی چاہنا از منتخب و صراح بسیار ضیفہ امر ہو آوردن سے بمعنی لانا
خواہ یاریدن سے بمعنی توانستن قولہ فسحت آہ قال صاحب النجایان یعنی ہنائی میدان
ارادت بسیار ارادت کامل باید کہ مرث سخن بگوید اقول اس بیت میں کہ نصیحت ہو متو غلیظ کہ
حق میں لفظ بسیار بار حملہ آوردن سے کہنے کی صورت میں قبل لفظ وسعت کے لفظ در آورد قبل
لفظ بسیار کے لفظ خود را کو مقدار جانتا چاہیے یعنی در وسعت میدان خواہش خود را بسیار مطالب
کرے متو غلیظ خوب دل لگا کر نصیحت واعظ کی سنو تو مرد سخنگو کے یعنی واعظ جو کان تقریر
گوئے مطالب تمہارے ہدف دل پر بارے یعنی وعظ و نصائح اسکے تمہارے دل نشین ہوا
آئندہ تمہارے کام آئے اور لفظ بسیار بزرگچہ یاریدن سے بمعنی قصد و ارادہ و آہنگ کر دینے کی
صورت میں معنی یہ ہونگے کہ وسعت میدان شوق کا قصد کرو یعنی بتوجہ خاطر و حضور قلب نصیحت
واعظ کی سنو اس صورت میں حاجت کسی لفظ کے تقدیر کی باقی نہیں رہتی ترجمہ
میں اس سخن کی شراب سے مست و متوالا تھا اور دست قدرت میں لیے تھی یہ تقریر کیا تھا

کہ نگاہ ایک راہگیر نے کنار مجلس سے گذر کیا اور کلمات و غط کے دور آخر نے اسکے دل میں اثر کیا ایک ایسا
نعرہ مارا کہ اور لوگ بھی اُس کے ساتھ چلائے اور مجلس کے کچھ دے اٹھو نکرو تا دیکھ کر بلبلانے میں نئے دلیں کیا
سبحان اللہ مجلس کے اغیار راہ عشق کے خردار تو مقرب حضور ہوں اور حاضرین مجلس عقل کے
اندھے راہ خدا سے دور ہوں قطعہ سمجھے نہ سامع کے جواراک کو نہ اُسکو کبھی واعظ عاقل نہ جان
شوق سے سن تو ہوت قلب پر گنبد سخندان کا لگے بے گسان

بارھویں حکایت

شب در میان مکہ از بیخوابی پای رفتن بماند سر بہ نام و شتر بان را
گفت دست از من بردار قطع پای مسکین پیادہ چند رو و چ
کے شجر استوہ شد بخشی پتا شود جسم فرہی لانہ پتا غری مردہ باشد
از سختی گفت ای برادر حرم در پیش است و حرامی درس اگر رفتی برو
و اگر خفتی مردی بیت خوشست زیر غیلان براہ باو یہ خفت پ
شب ریل ولی ترک جان بیاید گفت پتا شتر بان فارسی جمال بافتح
و تشدید میم عربی مسکین بیان شد گشت تحمل ایضا استوہ بضم تین یعنی تگاہ
و بلول و عاجز و باز ماندہ از موید و سراج و کشف و بران بخشی شتر خراسانی کہ بہت ہی
و بزرگ ہوتا ہوا از منتخب شتر سرخ رنگ از نوید منسوب ہو بخت نصر بادشاہ ظالم
کہ تہ سے عرب کی اتنی کو عجم کے اونٹ سے جوڑا لگایا اُس سے جو بوئے پیدا ہوئے اونٹ
بوئے یعنی اسکی نسل سے جو اونٹ ہیں بختی کہلاتے ہیں از لطافت و غیاث بخشی تبشیر
یا واحد ذکر اور بختیہ واحد مونث اور بخت بالضم اسکی جمع اور بختی بالفتح جمع الجمع
مگر بختی جمع لفظی ہو اور بخت باعتبار جنس کے جمع معنوی ہو اور بخت نصر کی وجہ تسمیہ
یہ ہے کہ بخت بالضم مخفف ہو بخت کا بمعنی پسرو نصر بتشدید صادم ملکہ نام ہو بہت کا
حب وہ ولد الزنا پیدا ہوا تو اسکی والدہ نصر کے زیر قدم ڈال کر چلی گئی تو لوگوں نے
اسکا نام بخت نصر رکھا یعنی بیٹا نصر کا بخت کثرت استعمال کے تشدید نصر کی ساقط ہوئی
از غیاث و قاموس ایک تاریخ میں دیکھا ہے کہ وہ ملعون حضرت دانیال پیغمبر کے وقت میں

پیدا ہوا اور بیت المقدس کو اسی ملعون نے خراب کیا **مغیلاں** سمرو سمرو عزلی ببول و
 کیکہ منہ ہی اصل میں ام غیلاں تھا ام یعنی مادر اور غیلاں بالکسر جمع ہے غول کی کہ ایک قسم کے
 دیو اور جن ہیں کہ کوہ و صحرا میں رہتے ہیں جس شکل میں چاہیں مشکل ہوں جو کہ درخت مذکور
 صحرا میں کہ جائے بود و باش غولان ہی پیدا ہوتا ہے لہذا ام غیلاں سے موسوم ہوا اور فارسیوں
 نے الف کو حذف کر کے ضہ اسکا ہم کو دیا از غیث قولہ بیاید گفت یعنی بیاید کر دیکھو کہ گفتن
 بمعنی کردن بھی آتا ہے ترجمہ ایک رات صحرا کے مکہ معظمہ میں اونٹ سے اتر کر پیادہ
 چلا تھا میں مارے نیند کے پاؤں نہ اٹھتے تھے بے طاقت ہو کر زمین پر لیٹ گیا اور شتر بان سے
 کہا کہ تو مجھ سے ہاتھ اٹھا قطعہ کہاں تک آدمی چلے پیدل چلتے چلتے جب اونٹ
 ٹھک جاوے گا موٹے کا جسم جب تک ہو خفیف و بے کی جان ناک تک آوے
 یہ بات شنکر شتر بان نے کہا جان برادر حرم آگے ہر حرامی گھات میں پہنچے جلد ہی چل نہ سکے
 توجی بچا ہر سووے تو کوس اجل بچتا ہی بدیت شب ریل نہ رستے میں سو تو زیر بول
 ہر جھکو خوت کہیں مار ڈالے جھکو نہ غول

انیرھون حکایت

پارسائی راویدم بر کنار دریا کہ زخم یلناک داشت و بیچ وارو یہ نمیشد
 مذہم دران رہجور بود و دسمدم شکر خدا یتعالی میگفت رسیدنش
 کہ شکر چہ میگوئی گفت شکر آنکہ بمصرت گرفت ارم نہ بمعصتے قطعہ
 اگر مزار بشتن دید آن یار عزیز پتا گویم کہ دران دم غم جانم باشد
 گویم از بندہ مسکین چہ گنہ صادر شد کہ دل آزرده شد از غم غم آنم باشد
 زار ضعیف و خفیف و خوار و خفیف و نالان و گریان و گریہ کردن بسوز از بران قولہ
 اگر مآہ یعنی اگر من ضعیف و خفیف را بشارت ہو سکتا ہے کہ یون کہیں اگر جھکو اس حالت
 زار میں قتل کرے قولہ تا گویم آہ شاعر فاضل نے تا گوئی اور خان آرزو نے تا گویم
 اختیار کیا ہے اور لکھا ہے کہ لفظ گویم بیت ثانی میں معاً معطوف ہے تا گویم بر مؤلف کے
 نزدیک بھی مختار آرزو کا صحیح معلوم ہوتا ہے اور معنی اس قطعہ کے یہ ہیں کہ اگر جھکو اس حالت

یار میں یار عزیز یعنی خداوند تعالیٰ فنا کرے تو غم جا کند زک کی شکایت ہرگز نہ کروں بلکہ یہ کہوں
 کہ آیا مجھ سے کوئی گناہ تو صادر نہیں ہوا کہ موجب اس کی آرزوگی کا ہو اُس حالت جا کند زک میں
 مجھ سے سوائے اس غم کے کوئی غم نہ ہوگا ترجمہ ایک پرہیزگار کو دریا کے کنارے پسینہ
 دیکھا کہ زخم پلنگ کا رکھتا تھا اور کسی دوائے چنگا نہ تابت تک اُس آزار میں بیمار تھا
 اور دوسرے خداوند تعالیٰ کا شکر گرا رہا تھا لوگوں نے پوچھا تو کس چیز کا شکر کرتا ہے اُس نے کہا شکر
 اِس بات کا کہ گرفتار ہوں مصیبت میں نہ مصیبت میں قطعہ گرفتار مجھ کو کرے حق تو شکایت
 نہ کروں مجھ کو ہرگز نہ الم ہووے گا جان کندان کا پر کہوں مجھ سے ہوتی ہو جو خطا یا عیب تیرا
 بخش دے اسکے سوا غم نہیں جان دن کا پللی مردانِ خدا می مصیبت را مصیبت
 اختیار کنند نہ بینی کہ یوسف صدیق دران حالت کہ گفت قال
 رب السجین احب الی مما یدعوننی الیہ یہ آیت سورہ یوسف میں: زہوین سبب پارہ کے
 رکوع نہم میں بعد ثلث کے واقع ہوا اُس جگہ جان ذکر و زبان ہر کے اپنے ساتھ کاٹ ڈالنے کا
 بجائے یہ تو تفصیل اس کی باب پنجم کی انیسویں حکایت لیلیٰ و محزون میں انشاء اللہ تھا
 لکھی جا چکی عبارت ماسبق اس آیت کی یہ ہے وقد اودتہ عن نفسه فاستقصم وان لم تفعل
 ما اودتہ لیسجدن ولیکو ناسن الصاعغرین قال رب السجین آہ حاصل مطلب اس قصہ کا یہ
 کہ جب زمان مصر نے جوزلیخا پر طعنہ زن تھیں اپنے اپنے ساتھ کاٹ ڈالے تو زلیخا کہنے لگی
 کہ یہ وہی شخص ہے جس کے عشق کا تم مجھ کو طعنہ دیتی تھیں اور میں نے اُس کو ہر چند جانا پسینہ
 اپنے تئیں باز رکھا اور جو میری خواہش ہو اگر وہ نہ کرے گا تو بے شبہ قید میں پڑ چکا اور میرے
 ہونے کا غرض اس کہنے سے یہ کہ وہ سب حضرت کو سمجھا کر راضی کریں بعض کتب تو اسی سے
 معلوم ہوتا ہے کہ جب زلیخا نے اُن سب سے اپنا مطلب ظاہر کیا تو انہیں سے دو عورت
 شیریں خن چرب زبان متعدد اس امر کی ہو کر زلیخا کے محل میں رہیں باقی زمان دست برد
 گریبان مبر دریدہ داس کشان خون افشان گریان اپنے اپنے گھر لکین القہر ایک
 اس آئندہ سے سمجھا نے لگی کہ اسی یوسف تو مرد سعادتمند ہو اور زلیخا تیرے دام عشق میں
 پندارے مقتضائے مروت کہ اُس کو زندان ہجر سے آزاد کرادے اپنے وصل سے دل اس غم دیدہ کا

نکاد کر تو حسینان جهان میں مثل فرشتہ ہو جیسے آفتاب در میان انجم اور وہ سمن بویون اور
 ماہر بویون میں مثل حور بی صورت مردم بے تکلف تو آفتاب ہو تو وہ ماہ اجتماع نیرین لازم ہو پلا تبا
 پھر اس سے کیا بہتر کہ وہ حروس ہو اور تو شاہ حضرت نے فرمایا اجتماع نیرین ایک درجہ میں ہو
 محاق ہو اور اتفاق مواصلت دوستان بالا آخر معضی بفرق ہو اس سے بہتر کہ قمر خورشید اکو
 دور رہے والا اُس کے نور میں فتور رہے دوسری یون دھکائے لگی کہ اے عزیز زلیخا ماہ دیدار خورشید
 رخسار ہو نامناسب اُس سے انکار و استکبار ہو ولی نعمت روزگار کی متابعت میں نہج صحیح
 بسر کر اگر میل فعل اجون پر حرف علت زبان پر لاویگا اور ایسے عذر و بہانہ کو مضاعف گردانیگا تو
 انتقام قمر و غضب سے سالم نہ کر لطف گنگارون اور مقرون زندانیون کا ہو کہ مفروق مقرون کی
 سزا ہو گی حضرت نبوی نے جواب دیا کہ شیر بیشہ نبوت شہوت پرستان گفتا صفت کی رو بہ تبا
 فریفتہ ہو جاوے اور ہمارے بلند پرواز آشیانہ قرب صمدیت کنجشک سرب کے دام میں آوے
 یہ لکھ حضرت نے مکر زان سے پناہ مانگ کر جناب ملک غیب دان سے استعانت چاہی اور فرمایا
 رب السبعین احب الی مما یدعوننی الیہ والا تصرف عنی کید بن احب الیسین و اکن من العجاہ الدین ترجع
 واقعی مردان خدا مصیبت اختیار کرتے ہیں معصیت سے انکار کرتے ہیں کیا نہیں دیکھا تو نے
 قرآن میں کہ حضرت یوسف صدیق علیہ السلام کو جب زنان مصر دام تزیور و مصیبت میں پھنسا یا
 چاہتی تھیں تو حضرت نے کیا کہا فرمایا کہ خداوند مجھ کو قید پسند ہو اس بات سے جس طرف مجھ کو
 بلاتی ہیں اور اگر تو دفع نہ کریگا مجھ سے انکا فریب تو مائل ہو جاؤنگا انکی طرف اور بیعتل ہو جاؤنگا

چودھویں حکایت

درویشی را ضرورتی پیش آمد گلیسی از خانہ یاری بدزدید و نفقہ کرو حاکم فرمود
 و ستمش بر بند صاحب گاہ شفاعت کرد کہ من اور ارجل کروم گفت بشقاعت
 تو حد شرع فروگذارم گفت راست فرمودی اما ہر کہ از مال وقت چیز
 بدزد و قطعش لازم نیاید کہ الفقیر لاسلک شیا ہر چہ درویشان راست
 وقت محتاجان است حاکم دست از وی بداشت و ملامت کرد ان گرفت
 کہ جهان بر تو تنگ آمدہ بود کہ دزدی نکردی الا از خانہ چین یاری گفت

نہ سنبھالے کہ گفتہ اند خانہ دوستان بروہ و در دشمنان کو ب ہدایت خون
 فرومانی تبسختی تن بجز اندر مدہ و دشمنان را پوست بر کن دوستان را بویستن
 حکیم بیان کش گزشت نفقہ بفتحات اول و ثانی و ثالث انچہ بعیال و اطفال خود کشن دہند از دار
 و غیبات شفاعت بالفتح و خواست کردن از کشف خواہش نمودن از منتخب و مویہ و صراح
 بحل کبیر ترین بخشیدن جرم و عفو کردن گناہ از لطائف و مدار بمعنی معاف از بہار عجم جو کہ فارسی میں
 مار حلی نہیں آتی ظاہر یہ لفظ عربی ہی حال آگاہ لغات معتبرہ عربی مثل صراح و قاموس و منتخب وغیرہ میں
 یہ لفظ نہیں آیا اس سے معلوم ہوا کہ اصل یہیل بفتح اول و کسر ثانی ہوز صیغہ صفت مشبہ رہا ہونی
 ترک کرد شدہ مرا و گذشتہ شدہ اور مجازاً بمعنی معاف مستعمل یا خود یہیل بالفتح سے کہ مصدر ہی کیا
 فتح بفتح سے بمعنی ترک کردن و گذشتن برادر کا بتوں کی غلطی اور اہل تعلیم و تعلم کی بے التفاتی سے
 بجائے حلی مشہور ہوا یا فی الاصل یہیل کبیر ترین صیغہ امیر کا ہلیدن بمعنی گذشتن سے ہو کہ بعض محلی
 بمعنی اسم مفعول واقع ہوتا ہی جیسا کہ لفظ گزین کہ صیغہ امر ہی بمعنی اسم مفعول مستعمل بہ تقدیر بہار ہوز
 درست مگر یہ کہ بجاء حلی بطریق ابدال ہو جیسا کہ حیز و حال آگاہ اصل میں ہیز و مال تھا لیکن اس قسم کا
 ابدال خالی ضعف سے نہیں اور ہو سکتا ہی کہ بحل بفتح تین و تشدید لام بمعنی بجلال شدن اور بار
 موصدہ واسطے ظرفیت یا معیت کے بقاعدہ فارسی ہو اور حل بفتح و تشدید لام مصدر بمعنی حلال شدن
 جیسا کہ منتخب میں ہی شراح سروری نے اسی توجیہ کو اختیار کیا ہی از غیثات حد بالفتح و تشدید دال
 مار تا یعنی سزا دینا انگار کو تا بار دیگر گناہ نہ کرے از منتخب و غیثات شراح بالفتح مصدر ہی باب فتح
 بفتح سے بمعنی راہ روشن اور راہ راست جو حق تعالیٰ نے بندوں کے واسطے پیدا کیا اور حکم کیا از منتخب
 و صراح وقف جو چیز کہ فی سبیل اللہ چھوڑ دی گئی ہو واسطے مساکین کے اور کسی کی ملک نہ ہو اور بعض
 بمعنی مطلق عطا مستعمل مصدر ہی باب ضرب یضرب سے از غیثات و صراح ر و ب صیغہ امر و رفتن
 بمعنی جار و ب دادن از مویہ قولہ خانہ دوستان بروہ یعنی دوستوں کے گھر سے جس قدر حاجت ہو
 بے تکلف لو کہ محب صادق کبھی متعرض نہوگا قولہ در دشمن کو ب یعنی ان کے دروازہ پر احتیاج لیکر مت جا
 پوست گزیدن گناہ پہنچا ہر کرنے اور کسی کا عیب بیان کرنے سے از غیثات اللغات و اصطلاحات
 جیسے کسی درویش کو ایک خر درت شدید پیش آئی ایک یار کے گھر سے مکلی جو رانی قاضی

جبر سے نہ اسکو بکڑا اسکے ہاتھ کاٹنے کا حکم دیا درویش نے درخواست کی کہ اسکو چھوڑ دو میں نے اپنی کلی اسپر مباح کی قاضی نے کہا تیری شفاعت سے میں حد شرع کی چھوڑ نہیں سکتا اُس نے کہا آپ نے سچ فرمایا لیکن جو کوئی مال وقف چوراہے اسپر کاٹنا ہاتھ کا لازم نہ آوے کیونکہ فقیر مالک نہیں ہوتا کسی چیز کا جو کچھ درویشوں کا ہو وقف محتاجوں کا ہو عاکم ہاتھ کاٹنے سے دست بردار ہوا اور اسکو یوں ملامت کرنے لگا کہ کیا جان تجھ پر تنگ آیا تھا جو چوری کی مگر ایسے یار کے گھر سے جس نے ہتھکڑیاں ہاتھ کٹنے کے ضرر سے اُس نے کہا کیا آپ نے نہیں سنا جو عقلا کہتے ہیں کہ دست کے گھر صاف کچھ بچھڑ پٹ میں ہاتھ آوے ہے اپنے تصرف میں لا اور دشمن کے دروازہ پر التجا نہ لیجا بدیت مفلسی میں عاجزی کرنا بھی بہتر نہیں دشمن کا پوست کھینچ اور کوتوں کا پھینچ

ابن دھوین حکایت

یکی از بادشاہان پارسائی را دید گفتم بیعت از مایا دمی آید گفت بلی وقتیکہ خدای را فراموش میکنم بدیت ہر سود و دوا آن کش ز در خویش براندہ و انرا کہ بخواند بدر کس نہ و اندہ قولہ بیعت از ناہ یعنی اوقات خاص میں کچھ مجھ کو بھی تو یاد کرتا ہو بلی بفتح یاے موحده و کس لام یہ لفظ موضوع ہر واسطے تصدیق کلام کے اصل میں عربی ہر بفتح لام مگر فارسیوں نے بکسر لام استعمال کیا ہر از غیث قولہ براند فعل مضارع ہر اس میں ضمیر فاعل کی راجع بطرف خدا تعالیٰ قولہ نہ و اندہ یعنی محتاج غیر کانکرے حاصل اس سخن کا یہ کہ جب کوئی شخص اہل دنیا کی محبت سے کنار کش ہو کر خداوند تعالیٰ کے ساتھ الفت و عشق صاحب رکھے تو وہ کار ساز بنے نیاز اسکو ایسا مستغنی کر دے کہ پھر دوسرے کی طرف احتیاج توجہ و اعلق کی باقی نہ رہے چنانچہ ایک شاعر لکھتا ہے کہ منصور بن عمار ایک مرد موسیٰ یتیم تھا والدہ اسکی چرند زنی اوقات بسر کرتی ایک فراس ضعیفہ نے دومم منصور کو دے دیا کہ ایک کی روئی دوسرے کی روئی خرید لیا وہ وہ جو گھر سے نکلا تو دیکھا کہ دو شخص دومم کے واسطے بانو داکش کشی کر رہے ہیں اس نے بغیر رفع خصوصیت دونوں دومم انکو فی سبیل اللہ دے ڈالے اور والدہ سے اگر خبر دی وہ مومنہ بہت خوش ہوئی اور اسکے حق میں دعاے خیر و برکت دیکر ایک کلا و دوسوت حوالہ کیا کہ اسکو فروخت کر کے کچھ کھانے کو ملے آوے وہ بازار میں گیا تو ایک ماہی فروش کے پاس دو مچھلیاں بڑی بھری پائی

عوض سوت کے خرید لیں اور اپنے گھر لاکر والدہ کو دین آسنے مچھلی کا پیٹ چاک کیا تو اُس کے صند سینہ سے ایک گوبر آبدار پایا کہ دو ہزار اشرفی کو بکا اس وقت ایک آواز غیب آئی کہ اسی منصوبہ اشرفیان عوض میں ایک درم کے ہیں جو تو نے راہ خدا میں دیا دوسرا درم تیری آخرت میں کام آوگا ترجمہ ایک بادشاہ نے کسی پارسا کو دیکھا پوچھا کہ اوقات خاص میں کبھی جھکو بھی تو یاد رکھا ہی آسنے کہا کبھی تیری یاد دل میں نہیں پاتا ہوں ہاں مگر اس وقت کہ خدا کو بھول جانا ہوں بیت چکراتا پھر سے چرخ مباحث جسکو بھولا دے وہ جسکو بلا دے وہ بھلا کیوں کہیں جاوے ؟

سولہویں حکایت

یکی از صالحان خواب دید بادشاہی را در بہشت و یارسانی را در دوزخ رسید کہ موجب درجات ابن بہشت و سبب درجات آن کہ مہر و مہملات آن می پسنداشتند تا آمد کہ آن بادشاہ بہجت درویشان در بہشت نشست و این یارسان بہترب بادشاہان در دوزخ قطعہ دلققت بچہ کار آید و تشبیہ و مرقع خود را از عہدہای کہویدہ بری دارہ حاجت بکلاہ برگی داشتند نہایت در دوزخ حقیقت باش و کلاہ تشری دارہ درجات و درجات جمع ہی در جہ و در کہ کی النار در درجات و الجنتہ درجات یعنی طبقات دوزخ کو درجات کہتے ہیں اور منازل بہشت در جہات از صراح قولہ آن بادشاہ آہ یہ کلام مطابق اس حدیث کے ہے کہ لغم الامیر علی باب الفقیر و فی الفقیر علی باب الامیر حاصل مطلب اس خبر کا بظاہر یہ ہے کہ خوشحال اس امیر کے جو دنیا پر فانی کرے اور ازراہ انکسار فقر اس کے دروازہ پر جاوے اور انکی مصاحبت کرے قیامت کے دن اُسکی جگہ بہشت میں ہوگی اور بُرا حال اس فقیر کا جو رزاق حقیقی کو بھول کر رزاق مجازی یعنی ہمارے دروازہ پر جھینگ مانگے بروز محشر اُسکی جگہ جہنم میں ہوگی واقعی کہ بادشاہ کی مجاورت میں خوف بادشاہ اصلاً ملاقات کا خوف باقی نہیں رہتا اور یہی سبب ایمان ہوتا ہے پس ہر گاہ ایمان نہ آتا اُسکے بنی ہوئے میں کیا شبہ ہوگا یعنی یہاں اللہ گفتن گر اس جگہ بظہر مناسبت دلق و مرقع کے مراد سبجہ ہی قولہ کلاہ برگی حاصل مشرقی شرح عزلی سے نقل کرتا ہے کہ برکی بفتحتین بار موعده در اہر محلہ و کسراف تازی

ایک جامہ ہی کہ چشم شتر سے بنتے اور فقر اس سے کلاہ و قبا بنا سکتے ہیں انٹی اور صاحب فرنگ جاگیر
اسی مٹی پر اسی قبا کہ کرسند لایا ہو اور شایع فاضل لکھتا ہو کہ یہ تحقیق بعض شارحون کی ہو لیکن مشہور ترکی
بتاؤ فوقانی پر مشہوب بہ ترک ساکن الاوسط پس فتح راے حملہ خصایص باریت جیت سے ہو یا جیت خود
شہری انٹی اور صاحب خیا بان لکھتا ہو کہ دونوں تو جیہ فتح راے حملہ کی عمل نظر ہو کیونکہ شریک انجمن کی
جو متصل جو نہ آئے ترک ہو اور یاے نسبت اس سے لاتی ہو فارسی میں پانی نگنی اور ضرورت شہری
اساتذہ پر قسمت ہو کر یہ کہیے کہ قادر حق کو زبان میں تصرف جائز ہو اور یہ تصرف ناز راہ عجز بلکہ از رو
قدرت و تصرف کہ ہو اور دونوں میں خون بعبید ہر اقول ترک بفتح تاء فوقانی و سکون راء حملہ خود
آہستی کو کہتے ہیں اور اسی مٹی پر ترک بفتح راء حملہ ہو زبان و مؤید میں ہو جو پس ہو سکتا ہو کہ ترک تختین
مخففت تارک کا ہو اس صورت میں تو جیہ ضرورت شہری کی باقی نہیں رہتی ہر گز تحقیق مثل کلی کے
چشم شتر سے بنتے ہیں اکثر فقر اس کی قبا و کلاہ بنا سکتے ہیں از بر ان شہری مندوب بہ ترک مخففت
تارک کا ہو اور ایک ملک ہر ترکستان میں کہ سابق اس کے ساکنان وہاں کے کافر تھے از غیاث اللغات
شیرجیس کہ کسی صالح نے خواب میں عرضہ قیامت اور ایک بادشاہ کو بہشت میں اور ایک بار ساکو
دو رخ میں دیکھا کہ فرشتے یہ جاتے ہیں پوچھا کہ بادشاہ کی ترقی کا موجب اور پارسا کی تشریف کا
سبب کیا ہو کہ لوگ برخلاف اس کے گمان رکھتے تھے آہ زانی کہ بادشاہ غرا کی محبت سے بہشت میں
گیا ہو اور پارسا بادشاہوں کی مصاحبت سے دوزخ میں قطع کام آوے نہ جیہ نہ یہ فرشتہ
نہ یہ نتیجہ بل لازم کہ بڑے کام سے اپنے کو تیری سکھ دتا جیہ بیک پوشش ظاہر ہو اس سے پھیکا
باطن سے ہو درویش شکر کلاہ تتری رکھو

مستخرج من حکایات

سار و سیر و یا سیر یا کار و آل جیس از این کو فہ بزرگ و ہر گز
نظر کردم معلوم شد از اینست که این فرشتہ و بیگفت قطع نہ با شتر
بر سوارم نہ خوا شتر زیر بارم نہ خداوند رحمت نہ غلام شہر یارم نہ غم موج
و پشیمانی نہ دردم نہ آرام نہ نفسی میرنم آسودہ و عجز کے بے سر آرم
معلوم کنایہ مال و زر اور درم و دینار سے اور فارسی بمعنی زر اس جیت سے کہ بہشت شہر ہو

کچھ حاجت نام لینے کی نہیں جیسے یقین کہ معنی مرگ مستعمل ہے از غیاث خرامان فارسی
 سبب سے عربی باناز و کبر و نڈہ از مویہ قولہ نہ باشد آہ قال آرزو یہ بیت چاہیے کہ اس سلوٹ
 ہو نہ باشد سوارم نہ چو خربزیر یارم نہ خلیفہ نہ رعیت نہ غلام شہر یارم کیونکہ اس صورت میں
 بے شکلف موزون ہوتی ہے اور عامہ نسخہ میں مصرعہ اول میں نہ چو شتر زیر یارم اور مصرعہ ثانی میں
 نہ خداوند رعیت واقع اس صورت میں لفظ شتر کو ساکن الاوسط اور لفظ خداوند بحذف پڑھنا
 چاہیے تاکہ وزن درست ہو و قال صاحب خیابان وزن اس بیت کا چار فعلات سے ہے
 قال صاحب شکرستان یہ نظم نہیں بلکہ نثر ہے موزونیت اسکی اتفاقی ہے چنانچہ بعض احادیث
 موزون ہو گئے ہیں انتہی اقوالہ و انا اقول خان آرزو نے جو اس بیت کو ناموزون ٹھہرا کر
 شیخ کے قول میں بغرض موزونیت کے اصلاح دی غلط فہمی اُنکی ہے فی الحقیقت یہ بحر مل شمن
 صدر وابتدا محزون و حشو بعضی سالم و بعضی محزون و عروض و ضرب سالم ہے چنانچہ صاحب
 غیاث اسی قطعہ کو سندا لایا ہے تقطیع اس قطعہ کی واسطے تو مخرج کے گھی جاتی ہے قطعہ
 نہ باشد بر سوارم نہ چو شتر زیر یارم نہ خدا ولا رعیت نہ غلامش ہر یارم نہ
 فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن
 غم موجو دو پریشانی معدو من دارم نفسی می زخم آسو و ہو عمری بسر آرم نہ
 فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن
 اور صاحب خیابان نے جو اس بیت کے وزن چار بار فعلات فعلات سے لکھے کمال
 حیرت ہے چار فعلات سے اس بیت کو کچھ علاقہ نہیں اور زیادہ تر تعجب ہے صاحب شکرستان
 کہ باستہ لال بعض آیات و احادیث اسکو نثر لکھتا ہے کیونکہ آیات اور احادیث میں
 موزون ایک مصرع کا البتہ اتفاقیہ ہے نہ یہ کہ چار چار مصرع برابر موزون ہو جاویں اور ظاہر
 کہ ہر گاہ جو اس قطعہ کی درست ہے تو موزون ہو جانا اسکا اتفاقیہ محض زیادتی ہے والا جتنے قصائد
 و غزلیات تصنیف ہوئے ہیں سبکو نثر کہہ سکتے ہیں قولہ بر سوارم اس جگہ لفظ بر زائد ہے
 نہ چہ ایک پیادہ سر و پا برہنہ مفلس حد سے زیادہ حجاز کے قافلہ کے ساتھ کوفہ سے
 نکلا اور ہمارے ہمراہ ہوا میں نے دیکھا کہ وہ اپنے پاس کچھ نہ رکھتا تھا خوش و محفوظ چلا

اور یہ کہتا تھا قطعہ نہ ہوں مثل اونٹ بوجھل نہ شتر سوار ہوں میں نہ غلام بادشاہ ہوں
 نہ تو شہر یار ہوں میں نہ بچہ ہوں نقد کا غصہ نہ ہو فلسی کی پروا ہر طرح چین سے گئے ہوں
 کسی پر نہ بار ہوں میں نہ شتر سوار ہوں گفتش اسی درویش گچا میر و کے
 بر گرد کہ بستی میری نشیند و قدم در میان نہاد و بر رفت چون
 بنجلہ بنی محمود بر سیدیم تو نگر را اجل فرار سیدہ و مرد درویش
 بیا لیش آمد و گفت تا بستی نمودیم و تو بستی مردی بدیت خصی
 بہ شب بر سر بیمار گریست چون روز شد او مرد و بیمار بستر
 قطعہ اسی بسا اسب تیز رو کہ سماند کہ خرناب جان نینزل ہر
 بسکہ در خاک تندرستان را بدفن کردیم و زخم خورده و خرد و
 شملہ ایک درخت خرا از صراح شملہ یعنی محمود نام ایک موضع کا در بیان کہ وہاں
 از صراح باغ خرا از بران چند درخت خرا از بود الفضا شمس و ایک شتر سوار
 اس سے کہا اے درویش کہاں جاتا ہو پھر جانیں تو سختی سے مرگیا کچھ نہ سنا قدم
 بیابان میں رکھا بر ملا اور بے اندیشہ چلا جب شملہ بنی محمود کے پاس قافلہ پہنچا تو
 تو نگر سوار کی اجل آہوئی اور مر گیا درویش نے اسکے سر ہانے اکیہ کہا مع ہم نہ سختی میں
 مر گیا تو بستی پر بدیت رات بھر اک سر بیمار پر روتا تھا کھڑا چہ وہ مر گیا بیمار وہیں
 اسکو پیٹھا قطعہ تھک گئے کتنے باد پا دیکھے ہ گئے لنگڑے مقام پہنچے
 خاک میں مل گئے بھلے چنگ ہ زخم خورده ہن بدتون جیتے

اشعار وین حکایت

حاجہ سے را بادشاہ سے طلب کرو اندیشہ کہ وار و سے بھوم
 تا ضعیف شوم مگر اعتقاد در حق من زیادہ کند آوردہ اندکہ وار
 قاتل بود بخورد و ببرد قطعہ آنکہ چون پستہ ویش ہم
 مغربہ پست بر پست بود و بچو پیاز پیاز سا یان رو
 در خلوق ہ پشت بر قبیلہ سے کنند ساز بدیت

حور بندہ خدای خویش رخ انداز باید کہ بحر خدا انداز پستہ فارسی نستق بضم
 وفتح تا عربی مغر فارسی لب و مخ عربی گودا ہندی بسیار فارسی بصل عربی قولہ دیدیش این جگہ
 دیدن یعنی دیکھنا چشم سر زمین بلکہ چشم دل مقصود کہ مراد اُس سے جاننا ہر رومی بیانش
 گذشت قولہ پارسیان روسے در مخلوق ہکنا یہ ہر پارسیان ریاکار سے قولہ آنکہ چون پستہ
 اقول حاصل مطلب اس قطعہ کا یہ ہر کس عابد کو تو نے جو مثل پستہ سر مغر اور عابد خالص سمجھا
 وہ در حقیقت پستہ ہے مغر مثل بیان کہ تہ بہت دوست تھا مطلق اُسین مغر تھ یعنی عابد تھا
 نہ تھا اور جن پارسیان کا روسے دل مخلوق میں ہوا اور خلاق کے دکھانے کے واسطے اظہار پارسیا
 بغرض جلب منقعت کے رو قبلہ نماز پڑھتے ہیں در حقیقت خدا سے منحرف ہیں اور گویا پستہ قبلہ
 نماز پڑھتے ہیں اور کیفیت نماز کی جہت طرح پر چاہیے انشاء اللہ تعالیٰ باب ہفتم کی تیسویں حکایت
 جدالی سعدی کے اوایل میں لکھی جاگئی تہ چہ ایک عابد کو کسی بادشاہ نے پکارا وہ
 کوتاہ اندیش ہوا کہ ایسی دوا کھاؤں کہ شست و ما توں ہو جاؤں تا بادشاہ میری زہد و عبادت
 کی رستی میں یقین کامل کرے اُس ناقص العقل کہ جسے خرقہ پوش بکار کی یہ فکر باطل تھی
 کہتے ہیں وہ دھوکے میں وہ دوا کھائی جو مثل سم قاتل تھی کھا بیٹھے آنکھیں بند کر ایک دم بھڑو برقیہ میں
 پھر ملک وجود کو پہنچ و پوچ اور نا بود سمجھ بادشاہ کی ملاقات پر اصلاً تو چہ کی جبہ پیر میں لنگ
 گنگوٹا سیلی گنشی چادر الپیت سیدھی ملک عدم کی راہ لی قطعہ سمجھا پستہ سا جسکو باطل
 مغر تہ بہت دوست تھا وہ مثل پیاز نہ منحرف جبکہ دل پہ خالق سے ہر طرف رو گیا پڑھتے ہیں نہ نماز
 بہت خالق کو جو دل سے اپنے آپ اس کے سوا غیر کو خواہند

انیسویں حکایت

کاروانے را در زمین یوتان بزدند و تہمت بی بیاسین و دہ باز گان
 گریہ و زاری بسیار کردند و خدا و رسول را شمع اور وند فائدہ نہ
 بہت جو سر و زشت در و تیرہ روان چہ غم دار و از گریہ کاروان
 عثمان حکیم در آن کاروان بود کہ گفتش کلمہ چند از حکمت و
 سو عظمت با اینان بگوئی باشد کہ برخی از مال نادست ہزارند

دریغ باشد که چندین نعمت ضائع گردد گفت دریغ باشد کل حکمت
 با ایشان گفتن قطعه آهنی را که مورمانه بخورد و بتوان بر دوز و بیدار نکند
 با سیه دل چه سود گفتن عظم تر و دمیخ آهنی در سنگ قطعه بر دوزگار
 سلامت شستگان در باب که جبر خاطر مسکین ملاکر داند و سائل از
 بزاری طلب کند چیزی بده و گرنه سنگ بزرگ بستاند کاروان فارسی
 ستاره و قافله عربی قوله زدند یعنی قطاع الطريق زدند و زدن سواره معنی معروف یعنی
 غارت کردن بھی آیا جز عیارت چنانچه قطاع الطريق کو اسی جہت سے راہزن کہتے ہیں شیخ
 بیان گذشت فائدہ اپنے از دانش مال گرفته داده شود از منتخب پیروز و فیروز غازی
 غالب و مظفر عربی از بنان برنجی بیان گذشت قوله دست بدارند دست داشتن
 کنایہ ہے چھوڑ دینے سے مورمانہ و مورجانہ و مورچہ و رنگ فارسی صد اور دوزن حمرا و
 از تاج اللغات جبر شکستہ کو باندھنا اور کیونکہ خوشحال کرنا از منتخب شیخ ایک قافله
 سرزمین یونان میں راہزنوں نے لوٹا مال و اسباب بچسبایا لیکہ کہ ایک تنگنا چھوٹا سوداگر
 نے بہت سی گریہ و زاری کی خدا و رسول کی دہائی دی کچھ فائدہ نہ بخشا طبیعت جو ہو چور غالب
 بڑا ہی سستہ کوئی روئے سرہ پیٹ کیا اسکو ختم و لقمان حکیم بھی اُس قافله میں تھا ایک شخص نے اُس
 بزرگ سے التماس کیا کہ چند کلمے حکمت و نصیحت کے تو بھی دیجئے کہ شاید تھوڑا سا مال ہم لوگوں کا
 خدا ترسی کے چھوڑ دین افسوس آتا ہے کہ اتنا مال و ہفت ہاتھ سے ضائع جاتا ہے فرمایا کہ راہگان
 آئینے کا حکمت کننا بہتر ہے چپ رہنا قطعہ مورچا لوہے کو جو کھا جاوے نہ ہو صیقل ہے
 صاف اُسکا جگر سنگ دل سے جھٹ ہو کننا و عظم میخ آہن کرے نہ سنگ میں گھر
 قطعہ تو نگری میں فقیروں کے ساتھ کر تو سلوک کہ پھیر دیوے ہر صدقہ ہزار آفت کو جو
 مانگے زاری سے سائل تو بے تامل دے دے و گرنہ زور سے لے چھین طالم بد خو

بسیوسن حکایت

چند انکہ مرا شیخ اجل ابو الفرج بن جوزی رحمۃ اللہ علیہ بزرگ سماع
 فرمودی و خلوت و عزلت اشارت کردی عنقوان شبایم غالبی

و ہوا و ہوس طالب ناچار بخلاف رای مری قدمی چند برقی و از سماع و طرب
 خطی سرگرتی و چون نصیحت شیخ یاد آوری گفتی بدیت قاضی اربابا نشیند
 بر فشانند دست را بہ محتسب گرتے خورد مغذ و در دست را بہ ابو الفرج
 گفت ہر شیخ مرحوم کے استاد کی مدرس مدرسہ نظامیہ و محدث صاحب رسالہ تلخیص
 در بیان فرقہ صوفیہ کے اتر و قدم بختین پیش پا از صراح پائے و پیش پائے و
 و از فافہ از نوید فاصلہ میان دو قدم از خیانت چند بمعنی شمار غیر معین از نوید و بران قولہ
 قدمی چند اقول اس عبارت سے مراد تھوڑی دور و سماع سنہاراگ کا از خیانت اللغات
 و دست افشانان کنایہ ہر ناپے سے از بران محتسب بیان نش گذشت ترجمہ
 جتنا کہ شیخ بزرگ ابو الفرج جوزی رحمۃ اللہ علیہ واسطے ترک مجلس غنا کے فرماتے اور واسطے تنہائی
 و گوشہ نشینی کے سمجھاتے آتنا ہی جوش آغاز جوانی مجھ پر غالب ہوتا اور نفس ہمارہ راگ
 رنگ کی لذت کا طالب ہوتا چار و ناچار خلاف رائے استاد علامہ روزگار کتنی ہی دور مجلس
 غنا کی خبر پاتا دڑا جاتا گانے بجانے اور یگانے و بیگانے کی صحبت سے مزہ اٹھاتا اور جب
 نصیحت استاد کی یاد آتی تو یہ زبان پر آتا بدیت بیٹھے یاں قاضی تو اٹھ کر ناچے آپہمی
 جھومتا بہ محتسب میکش پھر سے میخانوں میں خود گھومتا تا شبی جمعی بسبب
 و دران میان مطربے ویدم بدیت کوئی رگ جان ہر گسلا زخمہ
 تا ہزارش ناخوشتر از آوازہ ہر گدرا و از شن گاہی انگشت چہ لہان
 از دور گوشش و کسی بر لب کہ خاموش بہ شعر نہاج الی صوت الاغالی طیبہ
 و انیت معن ان سکت طیب بدیت نہ بیند کسی و سماعش خوشی
 کہ وقت رفتن کہ دم و کشتی منشوی چون با و از آمد آن بر لب سراسے
 کہ خدارا کہتم از ہر خدائے بہ زیمیم در گوش کن تا نشنوم بہ یاد دم بکشی
 تا بیرون روم بہ رگ جان فارسی شیران عربی ہر گدرا کہتے ہیں عموماً اور وہ
 رگ جو ہشت اذام کے نیچے متعلق بدل ہر خصوصاً وہ رگ اگر خدا خواستہ کٹ جاوے تو آدمی
 ہرگز نہ نیچے گسلا بیان نش گذشت ترجمہ فارسی مضرب عربی جوہ ہندی جس سے بر باد آوے

تشریفات میں آیا ہی مولف کے نزدیک ہی صورت درست معلوم ہوتی ہے اور لفظ الی سے مراد
 الی قلبی ہے اور لفظ صوت میں تار تانیث نہ سمجھنا چاہیے کہ بیاج کی تکریر میں خلل پیدا ہو چنانچہ یہ مسئلہ
 انتشار صوتہ فی الناس صراح میں موجود والا انتشارت ہوتا ہے اس شعر کے یہ ہیں کیچے جاتی ہیں طرفت میں
 قلب کے صدا باجون کی بسبب خوش آہنگی کے اور یہ غنی تو ایسا یاد آواز ہے اگرچہ ہونو خوش کرے میرے
 یعنی از کی آواز دمساز دلو جاتی ہے تیرے آہنگ بے انداز دہوش میرا ز سے جان جاتی ہے میرا
 نام ایک ساز کا ہی مثل طنبور کا سرہ بزرگ شبیہ سینہ ابطا اور دستہ کوتاہ از برمان در شیدائی
 وغیاث کہ خدا صاحب خانہ از برمان زریق و زروق عربی جہودہ وزیلان بروزان پڑ
 و سیاب فارسی پارہ ہندی معدن زروق و نقرہ سے حاصل ہوتا ہے از نوید و برمان و صراح و منتخب
 کان میں ڈالنا سورث صرع و سکنتہ و اختلاط عقل جو تہہ برائے دفع کی یہ ہے کہ ایک پائوں سے
 کھڑا ہو کر جہت کرے اور روغن گرم کان میں پکا دے اور کندش سے چھینکے اگر ان تدبیروں
 دفع ہو تو سلائی رائے کی کان میں ڈال کر بھرا دے تاکہ سیاب او سین لپٹ کر باہر آوے
 از طب یوسفی و کفایہ منصوری اقول ظاہر کہ صرع و سکنتہ و اختلاط عقل کی حالت میں ادوی
 کیونکہ شمس سکتا ہے ترجمہ آخر کار ایک رات کسی مجلس میں محبت رسائی تائید سے میں ہو چکا
 وہاں دیکھا کہ ایک مطرب گار باہر آئے اوصاف کیا کہوں شیطان کے کان بہرے بدیت
 یا ان کی جاتی رگ جان جب بجا تا ساز تھا گریہ مرگ پدر سے بھی وہ بد آواز تھا اہل مجلس بھی
 انگشت در گوشں کبھی لب پر کہ خاموش بدیت سنکے باجون کی صدا روح کو راحت ہو
 یہ تو سناکت ہو تو دلو بڑی فرحت ہو دے بدیت ترے گانے سے کوئی خوش ہوئے کم
 مگر وقت جانے کے جب کھینچے دم ہنثوی جب لگا وہ گانے یہ میں نے کہا اہل خانہ
 کہ از بر خدا یا تو پارہ کان میں بھر دے مرے یا میں گھر جاؤں تو در کو کھول دو فی الجملہ
 یاس خاطر یاران را موافقت کر دم و شبی بچدین مجاہدہ بروز آ وروم
 قطعہ موزون بانگ بے ہنگام برداشت پند اند کہ چند از شب شمشید
 و رازی شب از ہر گان من برس شک کہ یکدم خواب در چشم تنگشت بدست
 یاد اوان بچکم تبرک دستاری از سر و دیناری از کمر بکشا دم و پیش مغنی بنہا

نہ از کھر کان میں پارہ

و در کنارش گرفت و بسی سگ گرفتار آن را و تن من در حق وی سر خلافت
 عادت دیدند و بر گفت عقل من حمل کردند و نهفته بخندیدند یکی از ایشان
 زبان تفرقش و از کرد و بلاست کردن آغاز که این حرکت مناسب حال
 کردی خرقه مشایخ بچنین مطلبی دادی که همه عمرش درمی برکت فیض بود
 و قراضه در دف مثنوی مطربی و در ازین محبت سراسر و کسب بارش
 ندید و یک جای پو راست چون بافتش از دهن برخاست و خلق را موی
 پس بدن برخاست و مرغ ایوان در هوا پیچید و مغز پاشید و خلق خیره پدید
 بجا آمد و بیخ و مشقت از نیاست کسی کام بین کوشش کرنا از کشف معجز باب مفاصل است
 ماده اسکا جلد بالفتح و بالضم یعنی توانائی در کشش از صریح قوله مؤذن آه اقول لفظ باله هنگام سے
 مطلب یہ معلوم ہوتا ہے کہ بسط طرح کوئی ٹھوڑا ہی بعد نما و مغرب شور ہے اور مثلاً پچھلے ہوا ٹھکرا بغیر دریا
 اس بات کے کہ کتنی رات گزری اذان عشائی کے اور معصلی اذان صبح سمجھ کر بے وقت کی نماز پڑھ لیا
 اور بعد دریافت کے بخیمہ خاطر ہو وینا و بسط طرح وہ مطرب ہے قاصدہ و آئین تمام بات بیوقت کی
 راگنیاں گاکر مجلس کے سب کو چمک و بزرگ برادری دیس اور مقامات دور و دراز عراقی و عجمی
 و صفائی و خراسانی و یورپی و نیپالی و بھوپالی کو بد خط کرتا نا و ہرات مثل شب مائتم الہی ہمار
 ہو گئی کہ ایک دم بہر ہزار سال کے گزرتا تھا تبرک مبارک شہرون از منتخب برکت گرتی کہ از مہر
 برکت و شستن و مبارک گرتی از کز گاہے بمعنی تبرک آمد درین صورت مصدر یعنی اسم فاعل باشد
 از غیاث قولہ حکم تبرک یعنی دستار میں نے اوسکو یہ کہے دی کہ یہ تبرک ایک بزرگ کا ہے از خالی
 اقول جب تبرک بمعنی مبارک گرتی و شہرون ہر تو تاویل کرنا کیا ضرور ہے یہ بمعنی کہ سبک میں
 کہ میں نے اسکا گانا اپنے حق میں مبارک سمجھا کہ دستار و دنیا بطریق انعام کے دیے چنانچہ
 فقرات آئندہ سے واضح ہوگا خرقہ بالکسر بارہ جامہ و جامہ کہ از پارا سے جامہ دوختہ شدہ یا
 خرقہ دور انداز دیکھو دستار و تائی را بسوزد در دتائی از دوی تا کی و تا خواہی شد و اگر کشف
 یا آنکہ خرقہ یعنی چاک شدن و پارہ شدن بہت و چون جامہ فقر اکثر از پیش گریبان چاک باشد
 انداز خرقہ میگفتہ باشند از غیاث قبا سے پوشیدہ فی و مطاع پارچہ اور اصطناع میں چھوٹا

در گستان از زبان خرقہ و جبه و مرقع عربی رند و شیخی و هزار شیخی فارسی گدڑی ہندی از نفا نس
یعنی وہ جامہ حسین مگر سے مختلف الاوان پیوند کریں اور یہ لباس مخصوص فقیرانہ کا ہے مشائخ
و شیوخ و اشیاخ و شیخہ کبیر شین مجربہ و فتح تھانی و شیخان و شیخہ بفتح سیم و سکون شین و شیوخ خارجہ ہر
شیخ کی از صراح معنی پیر و خواجہ اور صاحب منتخب لکھتا ہے کہ شیخ کی جمع مشیخہ ہے اور شایخ جمع الجمع ہے اور
صاحب قاموس لکھتا ہے کہ شایخ بھی جمع شیخ کی ہے اور صاحب کشف لکھتا ہے کہ شیخ با ص ملاح سالک
و انسان کامل کو کہتے ہیں کہ شریعت و طریقت اور حقیقت میں رہا ہو قولہ خرقہ شایخ قال
الشراح النفاصل اطلاق مشایخ کا ایک شخص پر صرف عام میں واقع ہوا ہے جیسے نظام الدین اولیا
اور جو کہ حضرت شیخ نے ایک شخص کے قول کو نقل کیا امداد ہے عبارت جو اس کے زبان سے نکل بیان کی
اقول جو کہ خرقہ فقرا میں دستور ہے کہ بعض مریدان صادق العقیدت کو ملکہ خاص مثل تاج یا دستار یا کو
وغیرہ عنایت کرتے ہیں اور وہ جامہ واسطہ بواسطہ ایک کے ہاتھ سے دوسرے کو پہنچاتا ہے اس فطر سے لفظ شایخ
کہا اور اطلاق لفظ مشایخ کا ایک شخص پر ہرگز درست نہیں اور تمثیل نظام الدین اولیا کی با ظہار و عوام
قابل اعتبار نہیں کیونکہ غالباً فی الاصل لقب شاہ نظام الدین کا قطب الاولیاء ہو سبب کثرت
استعمال کے لفظ قطب ساقط ہو گیا ہو قرآن مجید میں نہ کسی جگہ استعمال ہوا ہے و عربی دائر
فارسی و لغت ہندی از نفا نس مطرب و منشی عربی منیا گرو و اشگر و سر و گوئی فارسی گویا ہند
از نفا نس قولہ مطرب یہ آہ لفظ مطرب نہیں یا ہے تو معنی ہے یعنی چہن مطرب اور دراز بن خمبہ سر
جملہ متصرفین اور جملہ مقرر خداسکو کہتے ہیں کہ در میان دو جملہ کے واقع ہو کہ چندان فائدہ معتد بہر لکھتا
یعنی اگر اسکو نکال دالین تو معنی میں خلل پیدا نہوا اور کس و چارہ شش آہ صفت ہے مطرب کی اور دراز بن
خمبہ سر کی کلمہ استفادہ ہر معنی دال کی پناہ ایسے موزی کا گذر اس جگہ ہو وہ دور رہے تو بہتر ہے
قولہ مرغ ایوان آہ اقول مرغ ایوان کنایہ ہے طائروں کی تصویر ہے کہ اکثر مردم شائقین در و دیوار
اور چہشت میں نقش تصویروں کے ہوا ہے ہیں اور یہ شعر اس مطرب کی مذمت میں بطریق مبالغہ کے
واقع ہوا یعنی وہ مطرب اس طرح کا کہ یہ الصوت تھا کہ اسکی آواز مکررہ وحشت انگیز سے مرغ ایوان بھی
آواز دے جیسا کہ طالع کلیم کے اس شعر میں مرغ معشوق کی بطریق مبالغہ واقع ہے کہ بن بویا کند
گلہا می تصویر نہالی را پیا پیا رساز دختگان نقشش قالی را بر چہ معطر کرے وہ گلہا سے تصویر نہالی

جگادے کھوکھوں سے تختگان نقش قالی کو: راست نام ہر ایک مقام کا منجملہ بارہ مقام کے
 مغز برون کنایہ ہر زیادہ بکنے اور دوسرے دینے سے از زبان ترجمہ قصہ مختصر یاروں کی
 خاطر سے وہ پہاڑ سی رات اختر شہاری میں کالی آنکھیں بچھرا گئیں بخت خوابیدہ کو کس کس شوار تو
 جگایا تب آسنے دامن شکین شب کا اٹھا کر گریبان صبح سے ملایا ~~مقطع~~ موزوں نے اذان کی
 کیا ہی بوقت باخبر اسکو ہوئی اطلاق نہ شب کی: درازی اسکی میری آنکھ سے پوچھو: ہلک ہلک میری
 اکدم نہ جھپکی: صبح کو نظر اسکے کہ اس طرف کا گانا میرے حق میں مبارک ہوا کہ میں نے ~~مقطع~~ خوش بین
 جانے سے توبہ کی باسر سے اوتار کر دستار اور کمر سے کھڑک دینا رخصتی کے آگے رکھا اور اسکو گلے سے لگا
 شکر اسکے احسان کا کیا یاروں نے اسکے حق میں میری ارادت جو خلاف عادت دیکھی میری کوتاہی
 راے پر شہجہ لیجانے لگے اور رومال منہ پر کھیک مسکرانے لگے انہیں سے ایک نے زبان چاھن کی دراز کی
 اور قصاب و سوائی آغا کی کہ یہ حرکت تو نے نامناسب نے انداز کی خرقہ بزرگوں کا ایسے خرم شخص کو دیا
 جسے کیفیت بختی کبھی روزہ و نماز کی دینار کو اسکو دیا نہ آئے درہم جیکے کف میں نہ چار ہر درہم و در کا
 دف میں مشغول ہی ایسا مطرب ہو دور اس گھر سے: دیکھا اک چادو بار بار سے کہینہ: راست
 جو اسکے خلق سے اٹھا: خلق کا روٹکنا ہوا ہر کھڑا دلیر و یار ڈر کے آڑ بھاگا: جھپکے ایلاد و پھلا
 ملق اپنا کفن معصیت آنست کہ زبان تقرض کوتاہ کنی کہ مرا کہ اس وقت
 ظاہر شد گفت مرا کہ کیفیت آن واقعہ گردان تھا چھینیں اس شخص کو
 و بر مطایبت کہ کردم استغفار کنم گفت عجلت آنکہ مرا شیخ اجل بار بار کہتے
 سماع فرمودہ بود و مواعظ بلین گفتہ و کوسم قبول میں نہیاد امشب کہ
 طالع میون و بخت ہما یون بدین بخت میری کوتاہ دست اس مطرب
 توبہ کردم کہ بقیہ زندگانی کرو سماع و محالطت نکردم قطعہ آواز خوش از
 کام و دکان لب شیرین: گر نغمہ کند و زنگند دل بفریدہ: ویریدہ عشاق
 و صفایان و حجاز بہت: از خجرو مطرب مکر وہ نریدہ: تقرض پیش آن
 کسی را کج شدن و چپ و راست رفتن ستور بر کوہ از شواری راہ از صراح و منتخب تقریب
 نزدیک شدن و نزدیک جستن از منتخب مطایبت کیے ساتھ خوش طبعی مزاج کرنا اٹھا

نظر علی ساحتہ جلیلا کھا آنست: خلق کے رنگاں کو سے نہ سنا

و منتجب و کشف نعمه آواز نرم و ملایم از منتخب اس حکیم مراد سرود می پرده و بند جستار خوا و طنبور فریاد
 و سنج بر و دستار کف از انگلیون که اور حفظ مقامات موسیقی کے باندھے ہیں جسکو زبان ہندی میں سندی
 کہتے ہیں اور لفظ پردہ لب بلب کثرت استعمال کے معنی مطلق آہنگ متعلی ہو گیا ہے اور بعض مقامات بھی ناگ
 خوا کثیر پردہ عشاق و پردہ خراسان و پردہ عراق و پردہ یاقوت و پردہ دیر سال و پردہ پابل و پردہ غری
 و پردہ چنار و پردہ کھرم و پردہ زبور و پردہ حجاز اور تحقیق یہ ہر کہ حقیقت بارہون مقام کی جدا ہے اور ہر
 پردہ و شعبہ کی جدا از غیاث و ہمار عجم و بلج و بران عشاق و صفاتان و حجاز تینوں نام مقام سرود کے
 اور بعضے منتخبین بجا یہ صفاتان کے خراسان و ہماوند ہر پردہ و دونوں بھی نام مقام کہیں قولہ در پردہ
 آدہ لفظ در بدل مطلق اس جگہ نہیں بلکہ در بفتح و او مخفف الکرار از بران پس معنی اس بیت کے یہ ہونگے
 کہ اگرچہ پردہ عشاق و صفاتان و حجاز بہت طرب انگیز ہیں لیکن ہر آواز کے گلے سے نکالنے کی کوئی خوش نہیں آ
 مضموں و جملہ کا متعلق ہر نعمہ سے یعنی عشاق و صفاتان و حجاز کے پردہ میں نعمہ مخفی ہر حنجرہ گلو
 شہر چسب میں نے کہا کہ زبان طعن کی کوتاہ کر کہ مجھکو اس مطرب کی کرامت ظاہر ہوا ہے کہ
 اس کرامت کی کیفیت پر مجھکو مطلع کر تو تیری طرح میں بھی اعتقاد کروں اور خوش طبعی و مزاج سے جو میں
 کیا تو بہت مستعدا کروں میں نے کہا اسکی کرامت مجھکو اسوجہ سے معلوم ہوئی کہ میرے استاد اک
 شہر سے اکثر جھگڑا کرتے رہے اور عطا نصیحت حد سے زیادہ کرتے رہے میں نے انکی نصیحت کان کیا
 آج کی رات مجھکو طالع یوں اور بخت ہما یوں نے اس مکان کی طرف رہبری کی جو اس مطرب کے ہاتھ
 میں ہے بہت قوتور کی کہ ساری عمر مجلس شاد و انبساط کے گرد نہ جاؤنگا کبھی قطعہ گانا نہ خوش واز کا
 کو سدا و گویا سیدھا بیشک ہو مسیحا دل مردہ کو جلا دے اور پردہ عشاق و صفاتان و حجازی
 گا دے جو ہر آواز کبھی دگلو نہ بھاؤ

الکسویں حکایت

لقمان حکیم الکفندوب از کہ آموختی گفت از بی ادبان ہر چہ از ایشان
 ناپسند آید از فعل آن پرہیز کردیم قطعہ نگویند از سہ باز چہ خرسے
 کہ ان ہندی حکیم و صاحب ہوش و کردہ صاحب حکمت پیش ناوان
 بخوانند پیش باز چہ در گوشش کہان حال انکا بابت ہستم میں گویا جائیگا

بالفتح مصدر ہر باب فتح یفتح سے بمعنی کردن قولہ تعالیٰ وادحینا الیم فحل الخیرات اور فصل بالکسر
یعنی کردار از صراح اس جگہ بالفتح مناسب قولہ گویند آہ فاعل گویند کا مردم محذوف ہے
یا زحیمہ فارسی تعبیر بالضم عربی کھلونا ہستہی از نقالہس و خیانت و برمان
اقول گویند اور نگیرد و دون بین نون استفہام انکاری ہے یعنی گویند و گیرد مطلب
اس بیت کا یہ کہ جو شخص کہ صاحب عقل و دانش ہو لوگوں کی حرکات بہرہ ور و کامل
نابیندیدہ بھی دیکھتا اور سنتا ہے تو اس کو پتہ چکا فلات اس کے عمل کرنے میں مطلب حاصل
کرتا ہے اور جو کہ عقل سے خالی ہو اس کے آگے سو باب حکمت پڑھیں تو وہ سمجھو باز سچہ اطفال
سمجھتا ہے اور اپنی نادانی سے لغو جانتا ہے ہر چیز سے اتمان حکیم سے ایک مجلس میں
کسی نے پوچھا کہ آپ نے ادب کس سے سیکھا کہا ہے ادیان سے یعنی جو حرکت انکی مجھ کو سہیلی
العلاج میں نے اس سے پرہیز کیا اور اس کام کے گردنگیرا قاطع کہ نادان اگر بہرہ ور نہ ہو
تو نادانا اس سے بھی حاصل کرے پندہ سننے نادان جو سو قانون حکمت فسانہ سمجھ کر کے چشمہ

باب تیسواں میں حکایت

عابدی را حکایت کنند کہ شیخی درین طعام خوردے و تاسحر
ختمی و ریشاز کردے صاحب دلی بہشت و گفت اگر نیمہ نان نخوردے
و نہ ختمی فاضل تر از ان بودے قطبہ اندرون از طعام خالی اثر
تاورد و نور معرفت بینی بہشتی از حکمتی دولت ان کہ تیری از طعام تانی
من بشدید نون و درطل بیشتر شغل اطبا ہو و درطل نیم آثار از خیانت اس حساب
و من کادس سیر ہو اور صاحب بران قاطع لکھتا ہے کہ وزن من کے چالیس استار اور ہر
پندرہ مثقال کھجور چھ سو مثقال ہوتا ہے ہر وزن تیرا و مثقال چھ دانگ کا اور ہر دانگ آٹھ جو اور تین جو کی
ایک رتی اور چوبیس جو کا ایک ما شدہ اس حساب سے مثقال درما شدہ کا ہوتا ہے پس وزن
من کے سو تولہ ہوئے ترجمہ کہتے ہیں ایک عابد رات کو قریب پانچ سیر کے کھانا کھا
کرتا اور تاسحر نماز میں ختم ایک قرآن کرتا ایک صاحب دلی نے مسند کہا اگر آدھی روتی کھا کر سار
رات سوتا تو وہ سونا اس جاگنے پر فاضل تر ہوتا کیونکہ ظاہر و صریح ہو کہ دل روشن کو دل تاریک

ہر گونہ ترجیح ہر قطعہ خالی رکھ نہیٹ کو بہت مت کھا تا کہ دل میں ہو نور حق کی جھلک : نور کی
اس میں کب ہو گنجائش : پُر پُر تیرا شک تو ناک تلک :

تیسویں حکایت

بخشایش الہی گم شدہ اور منہا ہی چراغ توفیق فرارہ داشت تا جملہ
اہل تحقیق و آید و بین صحت درویشان و صدق نفس ایشان با ہم
اخلاق او بجا نہ مبدل گشت دست از ہوا و ہوس کوتاہ کرد و پوریا
طاغان در حق وی دراز کہ بچنان بر قاعدہ اول بہت وصلات
بی محول بہت بعد توبہ توان بستن از عذاب خدا بی و لیک
می توان از زبان مردم رست : بخشایش از جرم و گناہ و تفسیر کسی کہ
از زبان تنہا ہی جمع نہیں کی یعنی نہی کردہ شدہ اور مجازاً بمعنی بد و زبون از غیاث مادہ اسکا
نہی بسکون : باب فتح میفتح سے بمعنی بازداشتن از صلاح توفیق یعنی دستگیری و امداد فرا
بافتح یعنی پیش و نزدیک و دور و بالا از غیاث بمعنی در یعنی بیج ترجمہ فی کا بھی آیا ہوا زبان قولہ
بخشایش کہ اس جملہ میں داشت قبل ہو خیر اور بخشایش اسکا فاعل مقدم اور لفظ را بمعنی برا
یعنی بخشایش الہی باقی گم شدہ در منہا ہی چراغ توفیق پیش راہ او نہادہ و مرمت الہی را
متوجہ بسوی اعمال حسنہ نمود از خیابان قولہ حامد جمع ہر حمیدہ کی بمعنی خوبیا و خصایا
سہروردہ از غیاث بمعنی نسخہ میں بجائے حامد کے محامد ہر جمع محمات کی اسکے بھی وہی معنی ہیں
محول بفتح میم و فتح عین مطلق و سکون و او بر وزن مقول اسم مفعول ہر محول بفتح اول کثرت
بمعنی اعتماد کردہ شدہ و بفتح میم و سکون عین و فتح و او جائے تکیہ و اعتماد و جائے استعانت
و بہنم میم و فتح عین و تشدید و او مفتوح اعتماد کردہ شدہ اور بھی بمعنی اعتماد کردن کیونکہ بصیغہ
اسم مفعول تعویل سے مصدر میمی بھی آیا ہو اور تعویل بمعنی اعتماد کردن ہوا از غیاث قولہ بے
بعض نسخہ میں نامعول ہوا و وزن صحیح از خان اگر زود شارح نور اللہ ترجمہ کسی گم شدہ
راہ ضلال کی رہنمائی کے واسطے رحمت الہی نے چراغ ہدایت کا آگے راہ کے رکھ دیا کہ وہاں جان
تحقیق کے حلقہ میں در آیا اور ویشون کی صحبت کی برکت اور انکی ذات پاک کی صدق و راستی سے

عادات ذمہ و خمیدہ اسکے ساتھ اوصاف حمیدہ کے متبدل ہوئے اور حرص و ہوا سے
 اسے مانتھ کھینچ لیا لیکن زبان طعنے زنان اس مرد خدا کے حق میں بدستور نہ آتی تھی کہ تامل
 اسکی چال ڈھال طور سابق پر ہی اور زہد و صلاحیت اسکی نامعتبر و بیست نہ تھی
 عذاب خدا سے جو کوئی توبہ کرے بنگر زبان خلائق سے وہ کبھی نہ بچے طاقت جو پر زما
 نہا و رد و شکایت پیش پر طریقت پر دیشخ بکریست و گفت شکر
 اسن لکھت چکونہ گذاری کہ بہتر ازانی کہ می بندارندت قطع
 چند گوئی کہ بداندیش و حسود و عیب جو یان من مسکین اندیش کہ
 سخن رستم ز خیر ندیش کہ بدخواستہ نیش تیندیش نیک باستی و بد
 گوید خلاق پڑے کہ بدباستی و نیکیت گویند پڑے کہ لکھت یعنی راہ اور با صطلاح
 سالکان تزکیہ باطن اور شریعت تزکیہ ظاہر از غیاث تحقیق حمیدہ الکریم خان مخفوف و قاضی صاحب
 قولہ چند گوئی اقول مطلب اس قطعہ کا یہ ہے کہ تو کہانتک شکایت کر گیا کہ بداندیش
 اور حاسد مجھ غریب کے عیب جو ہیں کبھی میرے واسطے فکر ہلاکت و تباہی کرتے ہیں اور کبھی
 باخود دیکھ کر میری بدخواہی کرتے ہیں میرے نزدیک یہ بہتر ہے کہ تو نیک ہوا اور خلق مجھ کو بد
 نہ کہ توبہ ہو اور لوگ نیک کہیں تر چسبہ آخر کار خلائق کے طعن و تشنیع کی بابت کی تباہ
 نہ لاکر پر طریقت کے آگے آیا اور شکایت زبان پر لایا شیخ زار زار رویا اور یہ فرمایا کہ شکر
 اس لکھت کا تو کہان کر سکتا ہی احاطہ امکان سے باہر ہے کہ جیسا تجھ کو لوگ گمان کر رہے ہیں
 تو اس سے بہتر ہے قطعہ حاسدوں کا نہ گلا کر بیٹھا کہ مرے عیبوں کا کدولا دفتہ
 دشمن جان ہیں برا چاہتے ہیں فکر ہو اسکی عیبت تجھ کو نیک رہ سب تجھے گوجانین
 نہ کہ بد ہو اور کہیں سب بہتر ہے لیکن مرا بین کہ حسن ظن بہکنان و رحق من بہ
 کمال است و من در عین نقصان روا باشد اندیشہ کردن و بیمار
 خوردن شعر گراہنا کہ مے گفتے کرد می پڑے گوسیرت و پار سیاہ و مے
 شعرانی مستتر من عین جیرانی پڑے والد بچہ اساری و اعلا سے
 قطعہ در پستہ بروی خود ز مردم پڑے تا عیب نکستہ نند مار پڑے در پستہ پڑے

عالم الغیب و انامی نہان و آشکارا نہ شمار غم خواری و خدمت و محافظت کرنا
 اسکی جو بیمار نو یا کسی بلا میں گرفتار ہو اور معنی نگاہ رکھنا اور محافظت کرنا اور غم خواری و غم
 و اندیشہ کرنا اور اسکو تیارہ بھی زیادتی مانتے ہیں از بران غم خواری و غم و نگاہداشت انہو
 قولہ روا باشد آہ شرح اسکی ترجمہ سے ظاہر تر ہے لیکن حال میرا چشم تامل و بیکو کہ
 میرے حق میں لوگوں کا اعتقاد یہ کہ صاحب کمال ہی اور فی الواقع مجھ میں سراپا نقصان و
 میری بد اعمالی جان کا زوال ہو لازم ہی اندیشہ کرنا اپنے اعمال و افعال کا اور خدمت
 حضرت ذوالجلال کا اور غم حساب کہانے حرام و حلال کا پیٹ جو میں کرتا جو سمجھ
 زبان سے کہا تو ہوتا میں خوش سیرت و پارسیا شمع کو مرا عیب خلائی کی
 ہر آنکھوں سے خفی پر سبھی ظاہر و باطن تو ہی خائن پر جلی قطعہ مجھ و میں تو بیٹھا کہے و نہ
 تا خلق نہ جانے کچھ ترغیب ہے سود ہی ظاہر و نہان سب جانے ہر خدا سے عالم الغیب

جو مہیوین حکایت

پیش کی از مشایخ کبار کہ گم کہ دم کہ فلان در حق میں بفساد گو ایسی دادہ
 گفت تصلا حش نخل کن رہاے تو نیکو روش باش تا بد سگال
 بنقص تو گفتن نباید مجال چو آہنگ بر ربط کند مستقیم کی از دست
 مطرب خور و گوشت مال ٹیکو روش یعنی خوشن اعمال بد سگال بروزن لفظ
 بد سگال بد اندیش و بد خواہ و دشمن از بران آہنگ موزونی ساز و آواز اور وہ آواز
 جو قبل گانے کے واسطے امتحان درستی شریک کہ پیچیدہ از بران مستقیم راست ضد کی
 اور جو کچھ کہ سیدھا کھڑا ہوا ز غیاث قولہ چو آہنگ او لفظ آہنگ فاعل مقدم ہی کنڈ کا
 اور موصوف ہی اور مستقیم صفت ہی آہنگ کی یعنی چون بر ربط آہنگ مستقیم کند مطلب یہ
 بر ربط کے تار بریشمی اگر کچھ ہوں اور آواز سیدھی اور درست کرے یعنی سر صاف اور سچے
 نکلے تو بر ربط کے کان یعنی کھونٹی کیوں اچھی جائے اقول اس جگہ بر ربط کا کہ محض سبیل
 تمثیل واقع ہوا بیان ہی تصلا حش نخل کن کا اور اس جملہ کے دو معنی ہیں ایک معنی کی
 نصیح میں بیت اول ہی یعنی اگر تو اعمال خیر میں کمال حاصل کرے تو دشمن کی کیا مجال جو تر

حق میں نقصان نکال سکے دوسرے معنی کی توضیح میں یہ بیت ثانی ہے کہ اگر دشمن مجھ کو برا کہتا ہے اور
اس کے حق میں مثل تار بربط تیرے منہ سے بول اچھے اور سچے نکلیں تو پھر بد کہنے کا کیا ذکر وہ مجھ کو اپنا
سیر و مرشد اور استاد جانے تیرا نام مسنکر کان پکڑے ترجمہ ایک بزرگ کے آگے میں نے شکایت
کی کہ فلا نے شخص نے میرے حق میں ازراہ فساد بد اعمالی کی گواہی دی فرمایا کہ تو اپنی نیکی و صداقت
سے اس کو بھل کر اور اس کے حق میں کلمہ خیر کہہ اس کو خوشدل کر رہا ہے تو رہ نیک اور سچے کے شک کیا
نہ دشمن کے تیری جزو بیان جو بربط کے سبب تار ہو میں سے تو مطرب اپنے کبھی کبھی گویا
رہا ہے تو کر خیر تو دشمن بد سگال نہ ہو گئی کی یاد ہے ہرگز بجال جو بربط کے بول اچھے نکلیں
تو مطرب نہ دیو کے بھی گوشمال

پچھیسویں حکایت

ایک راز مشایخ شام پر سید نکہ حقیقت تصوف چسیت گفت پیش
ازین طائفہ بودند در جهان بصورت پرگندہ و بمعنی جمیع و اکنون خلقی اند
بطا ہر جمع و باطن بر نشان قطعہ جو ہر ساعت از توبجانی رود دل
بہ تنہائی اندر صفائی نہ بینی گرت مال و جاہ ست و زرع و تجارت
چو دل با خدا نیست خلوت نشینی تصرف بمعنی شہینہ ہننا ماخوذ ہر صوفی ہر
بے کہ بمعنی پشم اور ایک قسم کا پشمینہ ہر اور اصطلاح میں غائبش نفسانی سے پاک ہونا اور اشیاء
عالم کو منظر حق جاننا جو کہ زمانہ سابق میں اس صفت کے لوگ صوفی کہتے تھے لہذا صوفی کہلاتے
اور مجازاً ان کے اعمال و افعال کو تصوف نام رکھا اور ہو سکتا ہے تصوف ماخوذ صوف بالفتح سے ہو کہ
کہ بعض یکسو ہونا اور منہ موڑنا ہو جو کہ اصطلاح حق ماسوی اللہ سے یکسو ہونے اور منہ پھیر لیتے ہیں
لہذا ان کے افعال کو تصوف کہتے ہیں از غیاث سوائے اسکے کشف اللغات میں چند وجوہ مرقوم ہیں
قولہ بمعنی جمع یعنی سیرت میں با خدا قولہ جو ہر ساعت آہ یعنی اگر ہر لمحہ دل تیرا ہر سود و ان
تو خلوت گزینی و تنہائی میں قلب کی صفائی کہان ہو اور اگر چہ تو صاحب مال و جاہ و زراعت
تجارت ہو لیکن اگر دل خدا کے ساتھ ہو تو فی الحقیقت تو خلوت نشین اور دولت عقیقی تیرے ہاتھ
ترجمہ کسی شخص نے ایک شیخ الاسلام ساکن ملک شام سے جس کا دل مثل سفیدہ صبح شہ

و تا این که پوچھا کہ حقیقت تصوف کی کیا ہے کہا کہ قبل اسکے ایک جماعت تھی ظاہر میں بزرگ شاہ
 جہاں باطن میں ہمہ تن باخدا اور ایک خلقت ظاہر میں متقی و پرہیزگار سلطان العارفین سلطان العابدین
 صاحب جمعہ و جماعت از صبح تا عشاء مصروف بریا صفت و طاعت باطن میں غنجد روزگار بگی
 تماش میں رئیس الشیاطین انیس الفاسقین صاحب سمعہ و ریاء نصف شب مصروف اذکار
 و زنا شرب پیدین غٹ غٹ صبح کو نہا کر امام زمانہ بن جاوین جھٹ جھٹ ۵ ہزار دانے کی
 تسبیح کو لیے در دست پھیریں یہ کہتے کہ ہم بھی امام زادے ہیں ہا قطعہ اگر دل تراہ گڑی کو بگو
 نہ تنہائی میں ہوئے حاصل صفائی نہ ہو گو مال دولت زراعت تجارت جودل باخدا تو عزت بھی رہی

چھ بیسیویں حکایت

یا دوارم کہ شبی در کاروانی ہمہ شب رقصہ بودم و جو پر کنار بیشہ خفتہ شوریدہ کہ
 دران سفر ہمراہ ما بود سحر گاہان لغزہ زد و راہ بیابان گرفت و یک نفس
 آرام نیافت چون روز شد گفتش آن چہ حالت بود گفت بلبلان آ
 ویدم کہ نالاش در آمدہ بودند از درخت و گبان از گویہ و غوگان از آب
 و ہائیم از بیشہ اندیشہ کردم کہ مروت نباشد ہمہ در تسبیح و من بخت
 خستہ قطعہ دوش مرغی صبح می نالید عقل و صبر میرد و طاقت و ہوش
 کی از دوستان غلصہ را از کار آواز من رسید بگویش گفت باور شد ہم کہ ترا
 بابت مرغی چنین کند ہوش گفتہ ام این شرط آدمیت نیست نہ مرغ تسبیح خواندن
 خاموش نہ بیشہ و بیابان و جنگل و دشت فارسی ہم و پیدار و محوار و فقاہ و قاضی و عربی از لقا اس و مروت
 سحر اس وقت کو کہتے ہیں جب ششم حصہ ات سے باقی رہ جائے از غیاث سحر گاہان اس میں الفت و نون اندہ
 جس طرح روزگار ان دہاراں میں ہر وقت نماز صبح شوریدہ پریشان و دیوانہ مزاج و عاشق از رہا
 کیا کہ تہو و رنج فارسی و راج عربی تیر تندی شوک و زرق و کلا فارسی ضفیعہ بالکسر غیلیم و قرہ عربی سیکہ
 ہندی بہائم چار پایہ ترجمہ یاد رکھتا ہوں کہ ایک رات قافلہ کے ساتھ تمام شب میں چلا کھینچا کو جنگل
 کنارے سورہ اس سفر میں ایک شوریدہ روزگار عاشق پروردگار ہمارے ہمراہ تھا نور کے تڑکے دفعہ چلا
 راہ جنگل کی لی اور ایک دم کہیں قرار نہ پایا جب آفتاب طلوع ہوا تو میں نے اس سے پوچھا کہ تیر کیا حال تھا کہا کہ

آدمیت نہیں ہے کہ یاد آئی میں رہیں یہ سب وحش و طیر اور خواب و غفلت میں رہوں میں یاد خدا
 بے سرو کار مثل غیر قطع ہوا کل صبح ایک مرغ سحر بزم ہوا میرا صبر و طاقت و ہوش نہ لگا
 اک محب صادق نے بیٹھنی جو میں میری جدائے خرویش نہ کما جھسک کو کہیں نہ تھا باور
 تو ہوا آواز مرغ سے بیہوش نہ بولا میں کون آدمیت ہو مرغ ذکر ہوں اور میں خاموش

شناختن سوین حکایت

وقتی در سفر حجاز طائفہ جوانان صاحب دل ہمراہ ما بودند ہمدوم و ہم
 وقتہا زمزمہ بکردندی و بیتی تحقیقانہ بگفتندی و عابدی در سبیل منکاج
 درویشان بود و بخیر از درویشان تا برسیدیم خلیل بنی ہلال کردی
 سیاہ از حی عرب بداند و آوازی برآورد کہ مرغ از ہوا در آورد و اشتہار عابد
 دیدم کہ برقص در آمد و عابد را بنداخت و راہ بیابان گرفت گفت شمس
 شیخ صوت سماع در حیوانی اثر کرد و ترا بیچ تفاوت نکرد با عجمی اتی کہ چہ
 گفت مرا آن بلبل سحری تو خود چہ آدمی کہ عشق بخیری اشتہار بشعر
 عرب در حالت ست و طرب با خون ذوق نیست ترا کہ طبع جانوری
 بدیت شتران شور و طرب در سرست با اگر آدمی را نباشد خرد است شعر
 و عند محبوب التاثرات علی الخی خلیل عضون البیان لا الحجز الصلہ ہشتاد
 مذکرش ہر چہ بینی در خرویش ست با دلی داند در ہمین کہ گوشتش ست
 نہ بلبل بر گلش تشبیح خوان ست با کہ ہر جاری بہ تشبیحش زبان ست
 ہمدوم یار و محبوب از مویہ اصل میں دو خواص کو کہتے ہیں کہ دونوں کے دم برابر ہیں ایک کو بچہ میں
 باندھ کر واسطے لینے موتی کے دریا میں ڈالیں اور دوسرا جس دم کر کے بیٹھے جب اس کا دم بھولے اور طاق
 ضبط کی نہ رہے تو غوطہ خور کو فی الفور کھینچ لیں تاکہ ہلاک نہ ہو از برمان ہمدوم بمعنی ہمراہ و مسافر
 و ہم طلب از مویہ و برمان زمزمہ بمعنی زمزم یعنی آہستہ آہستہ کچھ بڑھنا اور لفظ زمزمہ
 دوزم سے اور زم بمعنی آہستہ ہوا و زمزمہ ان کلمات کو کہتے ہیں جو مخافہ وقت آتش ہی
 آہستہ پڑھتے ہیں از برمان فارسی میں یعنی آواز نرم و خوب سہل از مویہ نغمہ وترنم کہ با متعلی گاہ

از لطائف تحقیق بقاوت اول مشد و کمسور صیغہ اسم فاعل کا باب تفصیل سے بمعنی تحقیق کنندہ
یعنی راست و درست کرنے والا اور وہ شخص جو سخن کو بدلیل ثابت کرے اور باصطلاح صوفیہ
وہ شخص جسے حقیقت اشیا کا پابندی منکشف ہوئی ہو یہ بات اسکو مدیسر و حاصل ہے کہ حجت
و برہان سے تجاوز کر کے مرتبہ کشف الہی کو پہنچا ہوا اور بعین العیان شاہدہ کیا ہو کہ فی الحقیقت
سب حق ہے اور کوئی چیز موجود نہیں بغیر نور وجود واحد مطلق ہے اور موجودیت دوسری اشیا کی
محض صفت اضافی ہے از لطائف اور بقاوت اول مشد و مفتوح صیغہ اسم مفعول کا بھی بمعنی
وہ چیز جو تحقیق ہوئی ہو از غیبات متحققانہ اسمین لفظانہ کلمہ نسبت ہے صیغے شائمانہ و جانانہ
و عاشقانہ میں قولہ عابدے بعض نسخہ میں بجائے عابدے سے عابدے ہی مؤلف کے نزدیک
عابدے صحیح کیونکہ عارف درود سے درویشوں کے لئے خبر کیونکر ہوگا قولہ در سبیل قال
صاحب القیابان سبیل در صراح بمعنی راہ و از مدار الا فاضل و دیگر کتب ہمیں معلوم می شود
و شارح فاضل بمعنی راہ سفر نوشتہ انتہی قولہ اقول حاصل مطلب ایک شارح کا یہ کہ
عابد اثناے راہ میں کسی جگہ رہتا تھا اور دوسرے شارح کا یہ کہ وہ عابد اس سفر میں ہر آٹھ
یہ معنی لفظی و ظاہری جو شارحین مذکورہ نے لکھے شیخ مرحوم کے مطلب کو نہ سمجھے اور سبیل بمعنی راہ
قوافل بستان بھی جانتے ہیں اس کے لکھنے کی کیا حاجت ہے مؤلف کے نزدیک مراد سبیل
یہ کہ وہ عابد راہ عرفان کے بیچ میں گم گشتہ تھا منزل مقصود کو نہ پہنچا تھا رکھنا اور دھون
از دھون میں اور دھون میں صیغہ اسم فاعل یا افعال سے مصدر اسکا انکار بمعنی باور نہ رکھنا اور بنا
رکھنا اور نہ پہچاننا از منتخب مادہ اسکا نکرہ تضمین اور سکون کاف و نکوہی بمعنی ناشناس از
صراح بفتح کاف تخمیل بر وزن وکیل و تخمیل درخت خرماء اور درختان خرماء اطلاق اس لفظ کا مفر
اور جمع دونوں پر آیا ہو ظاہر اجماع نہیں بلکہ اسم جمع ہے از صراح و غیبات ہنسی ہلال نام قبیلہ
قبائل عرب سے از غیبات ہلال قبیلہ از ہوازن از صراح تخمیل ہنسی ہلال نام ایک موضع کا کہ
در میان راہ مکہ اور وہ خلیستان ہے از خیابان و شکرستان حمی ہتشدید یا قبیلہ از خج
میان در از غیبات قولہ از ہوا بدراورد اقول لفظ ہوا کو بمعنی عصر نہ سمجھا جائیے بلکہ حمی ہنسی
الارض و السماء قولہ دانی کہ جو گفت آہ یہ بحر بیط صمد و ابتدای سلم و حشو و عروض و

ضرب مجنون پر مستفعلن فعلن چار بار از غیاث قولہ مرا آن بلبل سحری اقول لفظ مار اگر چه مفرد ہے
 اس جگہ مخفف مار کا ہی اور را بمعنی از بمعنی آ یا پس مر بمعنی از ما اور ضمیر آن کی راجع ہر طرف اس کو کہ
 حبشی کے اور بلبل سحری مشار الیہ آن کا کنایہ سالک سحر خیز سے کہ مرغ سحر کی شرح میں دیا ہے میں یہاں
 اسکا لکھا گیا شعر بالکسر جہنی دریافتن و دانستن اور ولانا یا سوئے شرح مضامین میں لکھا ہے کہ شعر مجھے
 معرفت چیز سے باریک اور اب مخصوص بنظم ہر از غیاث حالت حال از نوید کیفیت اور جسطرح ہر کوئی
 را ہو اور اصطلاح میں کیفیت غیر اسخ از منتخب طرب لغتیں شاد ہونا اور نشا طرنا و شوق و خوشی
 اور فرح از کشف باب سمع یسمع سے بمعنی سبکی نشاط و شادی از صراح فوق و ذوق و مذاق بالفتح جہنی
 چکھنا اور آزمانا مگر کسی چیز کا از منتخب با اصطلاح سالکان سستی و بہوشی کہ شراب عشق کے پینے سے عاشق کو
 ہوئے اور وہ شوق جو کلام محبوب کے سنتے اور اس کے جمال کے دیکھنے سے حاصل ہوا اور عاشق پہ چارہ و چکر
 آدے اور اس وجد میں بخود و بے شعور اور بے نام و نشان و نحو مطلق ہو جاوے ایسے حال کو ذوق کہنہ
 از کشف کہ بمعنی کج نقیض راست از بطلان کج طبع و صفت ترکیبی ہے کہ صفت جانور کی واقع ہوئی از غیاث
 محبوب ہے بہیب چلنا ہوا کا از منتخب با اشارت جمع ہر ناشکر کی بمعنی پر گندہ کشتہ از منتخب
 حمی یا کسر اول و فتح نیم اور آخرین الف مقصورہ بصورت ی بمعنی سبزہ زار جو کہ جانوروں کے چرانے
 کے واسطے رکھا ہوا از غیاث تمیل بفتح تا صیغہ واحد نوشت غائب فعل مضارع معروض یا خود
 میل سے بمعنی خمیدن و خمیدن از منتخب غصون و اغصان جمع ہر غصن کی بمعنی شاخ از منتخب
 غصن بالضم و فنن لغتیں فاوون عربی شاخ فارسی ڈال ہندی غصنہ عربی شاخہ فارسی
 ہندی ہندی از لفظ اس بان ایک درخت ہے کہ قد و برویون کو اس سے تشبیہ دیتے ہیں
 اس کے دانہ کار و غن بہت نافع و خوشبو ہے جسکو عربی میں دہن البان کہتے ہیں از منتخب
 نہایت نازک و خوشنما کہ ملک عرب میں لکھا ہے ہندوستان میں نہیں ہوتا بعضوں نے
 بودرخت سمجھ دیکھائیں کو لکھا ہے محض غلط از غیاث اللغات حجر و حجارہ عربی
 سنگ فارسی پتھر ہندی صمد سخت از منتخب قولہ بکرش آہ معنون اس قطعہ کا
 مطابق ہر اس آیت سے وان من ثلث الایسیج مجددہ و لکن لا تفقہون تسبیحہم ترجمہ کیا ہے
 حجاز میں کہتے جو انان صاحب دل اہل عرفان ہمارے احباب تھے اور ہر کاب اکثر اوقات نغمہ سرا کرتے

ہر طرف سے مبارکباد کا شور تھا یہ دن خدا نے دکھائے کیا قسمت کا زور تھا اور علیٰ شاکہ کہ
 ناچستی از امرای دولت گردن از طاعت او بہ سجائند و ملک از سر
 بنار عت برخواستند و بقیہ امت لشکر آراستہ شد فی الحال سیاہ و ریشہ بہم
 برآمدند و بخشی از بلا و از قضا یہ او بدر رفت و در پیش ازین واقعہ خفا طرے ہو
 نایکی از وستان تہش کہ در حالت درویشی قرین او بود از سفر باز آو و بلا
 و رختان مرتبہ دید گفت منت خدای را غر و جل کہ گشت از بنار و خار بہت از بایست
 و بخت بلندت یاوری کرد و اقبال و سعادت بہری تا بدین پایہ رسید فی
 ان مع العسر یسیر البیت شگوفہ گاہ شگفت بہت و بقاء خوشتر و خوشتر
 و وقت ہمیشہ بہشت و وقت پوشیدہ بہت بافتح برون چرخ و اند کہ دگر خاری نہند
 نذر و قلیل عربی تھو را ہندی قولہ ان مع العسر یسیر ایہ تفسیرین سیارہ سورۃ الکہف شریع میں
 واقع تر جہہ چندرت تو اے سعادتمند کی آخر کار بھڑا امرایہ دولت نے اُس کی اطاعت سے گز
 پھرتی اور اس سبب سے ہر طرف سے سلام علیہ اس کے واسطے مقابلہ کے لشکر آرائی کی اور عاملان
 سے اطاعت کی الترض سیاہ و رعیت ادھر کی سستی او دھر کی چستی دیکھ کر بیدل ہوئی اسطرح
 بل گئی اور کئی شہر اس باو شاہ کے قبضہ میں نکل گئے اس سانچہ سے درویش اکثر و لیش او
 قرین رہتا اتفاقاً اسکا ایک دوست قدیم جوہر الہت درویشی میں قرین رہتا سفر سے بہر آو
 آیکو ایسے مرتبہ جلیل میں دیکھ کر خدا کا بجا لایا یہ کہا کہ الحمد للہ تیرا گل اقبال خارا دبار سے او
 خار رحمت پاسے رحمت میں نکل آیا اور بخت بلند نے تیری یاوری کی اور اقبال و سعادت
 بہری کی جو اس رتبہ شاہی کو پونچا چنانچہ خداوند تعالیٰ فرمایا کہ بالتحقیق رنج کے ساتھ راحت
 بہت شگوفہ کچھ اور کچھ وہ مجھ سے ہے خزانہ دخت کو ہونے کچھ مبارک ہے کہ گشت
 ہی سراور تھری تم کہ جہاں تہنیت بہت است انکہ تو ویدی غم نانی و شتم و اعر
 قشویں جہانی مثنوی اگر دنیا نباشد درو مند نہ ہو گر باشد مہر شریعی بہم
 بلائی زین حمان آشوب تر نیست کہ رنج خاطر بہت است و نیست
 قطعہ مطلب کر تو نگرنی خواہی ہر قناعت کہ دولتی ست ہنر گزنی زر

بدامن افشاند تا بطور در ثواب او نہ کنی شکر زنگان شنیده ام بسیار صبر
 در ویش بہ نذیل غنی بیت اگر بریان کند ہرام گوری نہ چون پای
 باشد ز موری نہ تعزیت صبر کرنے کو کہنا مصیبت زدہ کو اور پریش کرنا افر با سے
 مردہ کو مادہ غرار ہر معنی صبر و شکیبائی باب سبع سبع سے از صراح منتخب تعزیت عربی پر سے
 و ماتم پر سی فارسی تنہیت مبارکباد کہنا از منتخب درد مند اور مخفف اسکا درد من بمعنی مردم
 افتادہ و دردناک و خاکسار از بر مان قولہ بلای زین جان آہ اقول مطلب اس بیت کا یہ ہر
 کہ اس دنیا سے ناپایدار سے زیادہ تر کوئی بلا سے پریشان کنندہ نہیں کیونکہ جسکو مال دنیا حاصل کر
 زیادتی و غفلت مال کی فکر میں نہ دن کو چہین نہ رات کو آرام ہو اور جو فقیر محتاج ہو اسکو دنا
 تلاش محاش سے کام ہو قولہ مطلب یعنی قدر یا محتاج سے زیادہ روزی کی تلاش مت کر
 تو نگر سی مراد ہر استغنا سے ہنسی بتشدید یا روزن فعل خوش گوار و گوارندہ و ماضی از غیا
 جو چیز کہ نے مشقت حاصل ہوا از منتخب اس جگہ مراد ہو پادار سے قولہ کہ بدل غنی یہ کان
 بمعنی از ہو ہرام بالفتح ابن یزدجرد ایشیم بادشاہ عراق کہ چار برس تک اس کے عہد میں کوئی نہ مرا
 از بس عادل و سخی تھا اکثر شکار گورخر کا کرتا اس جہت سے ہرام گور مشہور ہوا از بر مان غیا
 بلخ و میگ فارسی جواد عربی ٹڈی ہندی قولہ نہ چون پائے بلخ آہ اقول مطلب اس بیت کا
 یہ ہو کہ اگر ہرام واسطے کسیکی مہمانی کے ایک گورخر کا کباب کرے تو اس کے نزدیک کہ بادشاہ و
 تھا گورخر کچھ چیز نہیں وہ مہمانی مقابل اس پائے بلخ کے نہیں ہو سکتی جو ایک جیوٹا حضرت
 سلیمان کے آگے بطریق تحفہ لگیا کہ اس کے حوصلہ سے زیادہ تھا ترجمہ اسنے کہا اسے برادر
 میری تعزیت کر کہ جائے تنہیت نہیں کیونکہ جب تونے فقیری کی حالت میں مجھکو دیکھا تھا
 مجھے فکر ایک نان کی تھی اور آج فکر ایک جان کی ہو مثنوی نہ دنیا ہو تو ہوئے درد مند
 لے تو اس سے ہوئے پائے ہندی نہ بلا کوئی نہیں ہر زر سے افزون نہ کرے شاہ و گدا دونوں
 محزون نہ قطعہ جز قناعت طلب نہ کیجو مال نہ یہ وبال اور اسکو ہو نہ زوال نہ غنی سخنے ز
 قوتیار سے نہ ہو چندان ثواب سے خوشحال نہ بدل قادر سے صبر عاجز خوب ہنسنا اکثر نیز گوشت
 یہ مقال بیت کھلا دے سبیکہ دن ہرام اگر گور نہ چون پائے بلخ ہو مخفف موز

انیسویں حکایت

یکی را دوستی بود کمال دیوان بادشاہ کردی مدتی اتفاق دیدن بینماد
 کسی گفت فلان را در شد کہ ندیدی گفت من اورا نمی خواهم کہ بپنہ
 وضا را از کسان او کی حاضر بود گفت چه خطا کردہ است کہ از دیدن او
 مایگی گفت خطائی نیست اما دوست دیوانی را وقتی توان دید کہ مغرول
 باشد قطعہ در بزرگی و داروگر عمل تراشنایان فراختی دارند
 روز در ماندگی و مغرولی و در دول پیش دوستان آرند و عمل بیانش گذ
 دیوان بیانش گذشت داروگر کنایہ حکومت در یاست سے از بہار عجم
 ترجمہ کسی شخص کا ایک دوست سرکار سلطانی میں کام دیوانی کا کرتا تھا مدتی
 ملاقات کا اتفاق نہ ہوا کہینے اس شخص سے پوچھا کہ بہت دن گذرے دیوان صاحب کی
 ملاقات کو تو گیا کہا میں نہیں چاہتا ہوں کہ اسکو دیکھوں اتفاقاً اسوقت دیوان کے
 عزیزوں میں سے ایک شخص حاضر تھا کہنے لگا وہ کیا خطا کار ہے جو اسکے دیکھنے سے تو اسقدر
 بیزار ہے کہا میں قصور تو کچھ نہیں کہہ سکتا کہ مقبول ہو لیکن دوست عہدہ دار بادشاہی
 اسوقت دیکھنا چاہیے کہ مغرول ہو قطعہ خدمت مال و جاہ و حشمت میں آشنا
 سے اپنے دور میں جب کہ مغرول ہوں عہدہ سے در دل اپنا اتنے جا کے کہیں

انیسویں حکایت

ابوہریرہ ہر روز خدمت مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم آندی گفت
 یا اباہریرہ زنی غبار زد و حیا یعنی ہر روز میرا تا محبت زیادہ شود
 صاحب دینی را گفتند بدین خوبی کہ آفتاب ست نشیندہ ایتم کہ کسی اورا
 دوست گرفتہ است و عشق آورده گفت برای آنکہ ہر روز میتو اش دید
 مگر درستان کہ محبوب است و محبوب قطعہ بیدار مردم شدن عجیب
 نیست و لیکن نہ چند آنکہ گویند لبس اگر خوشترن را کہ است کہ نہ
 ملامت نیاید شنیدن ز کس ابوہریرہ نام صاحب سوال حبیب اللہ

عبدالشمس نام تھا اور اسلام میں عبدالرحمن اور کنیت ابو ہریرہ از خیابان وجہ تسمیہ کی یہ کہ
 ہرہ زبان عربی میں ہلی کو کہتے ہیں اور گریہ کر کو ہریتشہد بیدار اور ہریرہ تصغیر ہرہ کی شمار الیہ
 بہت دوست رکھتے ایک روز جناب رسول اللہ کی حضور میں گئے تو وہ ہلی بھی ہمراہ تھی حضرت
 فرمایا آؤ ای الی ہریرہ جب سے لقب اوسکا ابو ہریرہ مشہور ہوا اوائل و فترتانی فتاویٰ قاضی خان
 میں امام عظمیٰ سے منقول ہے کہ میں صحابہ کی تقلید کرتا ہوں اور اپنی رائے و قیاس سے
 مخالفت انکی نہیں کرتا اگر تین صحابہ ایک النس بن مالک دوسرے ابو ہریرہ تیسرے سمرہ بن جندبہ
 اور ابن ابی الحدید حنبل سے اپنے شیخ ابو جعفر سے نقل کرتا ہوں کہ ہمارے شیوخ ابو ہریرہ سے اخذ
 روایت نہیں کرتے تحف بکسیرین معجمہ وقتش دیدار موجدہ ایک روز در بیان دیکر تپک کا انا
 اور ہفتہ میں ایک بار کسی ملاقات کرنا از صراح و منتخب قولہ خیار قولی حسب ما اضم اور ہر
 دونوں بخیر دوستی و دوست از صراح اس جگہ بر عایت قاضی غیبی کے بالکسر مشا سبب
 قولہ نزد جہا قال الفاضل المشرقی و صاحب شکرستان ترمذ و اصل میں ترمذ و صاحب
 صیغہ واحد مذکر حاضر مضارع معر و ت صدر اسکا از دیار اسب افتال سے والی آخر بدلتہ تار فوقانی کا
 اور مجروح اس جہت سے کہ جواب امر ہی بعد مجروح ہونے والی کے الہب بسبب التقایہ ساکنین کے
 ساقط ہوا یا قولہ یعنی ہر روز آؤ قولی ظاہر یہ ترجمہ شیخ مرحوم کا نہیں بلکہ یہ ترجمہ اور لفظ فرقی
 عمدہ بعد ابو ہریرہ کے لوگوں کا تصرف ہے اور جو بعضے محشی گلستان نے لکھا ہے کہ یہ حدیث مرفوعہ
 انکی غلط فہمی ہے کیونکہ شیخ مرحوم از جملہ ثقات تھے اگر یہ حدیث مرفوعہ ہوتی تو ہرگز نہ لکھتے علاوہ
 بے اعتمادی ابو ہریرہ کی فتاویٰ قاضی خان اور شرح ابن ابی الحدید سے لکھی گئی سو اسے اسیکر روایا
 کثیرہ سے واضح نہیں محبت میں اس حدیث کی کچھ شک نہیں اور جناب رسول خدا ص نے جو اسکو
 ہر روز کے آسنے سے منع فرمایا اور ہفتہ میں ایک بار ملاقات کرنے کو ارشاد کیا سبب اسکا ظاہر یہی ہے
 کہ اسکی ملاقات حضرت کو ناگوار خاطر تھی اور قطعاً اس جہت سے ممتنع فرمایا کہ اخلاق سے
 بعید تھا اور صاحب شکرستان لکھتا ہے کہ ہنگام جنگ معاویہ و جناب امیر ابو ہریرہ شید پر جا بھٹتا
 وقت نماز کے حضرت کا شریک ہوتا اور کھانا معاویہ کے ساتھ کھاتا اور قاضی حسین مشہدی
 تاریخ میں قول خود ابو ہریرہ کا نقل کرتا ہے التل سلم والصلوۃ خلعت علی اتم و طعام معاویہ ادم

نمایا اسکا وہ نہ بدیہ کرس

یعنی بیابان مقام بہ گزند ہو اور نماز جناب علی بن ابیطالب کے پیچھے پھنسا تمام بہتر اور کھلا اسعاد کا
 خوب پریشاں ہو بہت پسند ہوا متقی حال اسکی ایسا اندازی کا اسکی قول و فعل سے ظاہر تر ہو کہ کہتے ہیں
 ابوہریرہ ہر روز جناب رسول خدا کی خدمت میں آتا ایک روز حضرت نے فرمایا کہ ای ابوہریرہ تو ہفتہ میں
 ایک بار میرے پاس آکر تاکہ محبت زیادہ ہو کہ آفتاب یا جو دامن خوبی کے کہ روشن ہو میں نے نہیں سنا
 کہ کسی خدا پرست کو اس کے دیکھنے کا اشتیاق ہوا ہو کہا وہ اسکی یہ کہ ہر روز اسکو دیکھ سکتے ہیں
 مگر ایام سرامین کہ پردہ بردار ہو اسے سرد میں حرارت اسکی محبوب ہو اسی جہت سے سبکو مرغوب ہو کہ
 قول مجھ ملاقات جب جسکی جی چاہے کہ پڑ پڑ الیسا نہ وہ کہہ دے کیچے معاف ہا شہادت کرے اپنے جو نفس کو
 بلا منت سے غیروان کی ہو جائے صاف

الکندسوں حکایت

یکی راز نیرنگان باد مخالف در شکم پیچیدن گرفت و طاقت ضبط ان مذہب
 پس بی اختیار از وی صا در شد گرفت اسی دوستان مراد را چہ کروم اختیار
 نبود و بزدہ وی بر من نوشتند و راحتی بدرون من رسید شاہ کرم مخدوم دار
 قلم شکم زندان بادست اسی خردمند نہاد و تیج عاقل باد و در بندہ چو باد
 و در شکم آید و بل شکم باد اندر شکم بار نیست بزدل بیت حریفی اگر جان
 ناسازگار چو خواہد شدن دست پیشش مدار باد و مخالف کہ نایہ ہی تیز
 و گوز فارسی ز دام و ضراط دونون بالضم اور روم و ضراط دونون بالفتح عربی یاد ہندی اور
 و غیاث ضراط و ضراط مصدر ہی باب ضرب یضرب سے انضاج برہ بیان شد گذشت درون
 کشا یہی دل سے قولہ اندر شکم آید اکثر نسخوں میں بجائے آید کہ پچا اور بعض نسخہ میں گہر دات
 حاصل سبکا واحد ہی حریت ہم پیشہ وہم کار از منتخب یار انضاج قولہ حریفی آہ یعنی اگر کوئی یا
 بار خاطر و ناموافق قصد جانے کا کرے تو اسکوئے تامل جانے دے مست روک تر جمب
 ایک بزرگ کے پیٹ میں باد مخالف مثل گولے کے چچ کھانے لگی طاقت ضبط کی نہیں ہوتا
 شخص کہ ہوا اسکے روکے سے اس کے بے اختیار ایک صدا سے و ضرب انگیز نکل گئی اور اس
 بھیا ناک آواز سے جو اہل مجلس چکرائے اور بعض مسکرائے تو وہ پڑو کہنے لگا اے دوستو

منہ سے بولنا تو اختیار ہی پر یہ آواز اختیار ہی نہ تھی اور اس حرکت اضطرابی سے کچھ گناہ
میرے ذمہ لکھے نہ گئے اور میرے دل کو راحت پہنچی لطف و کرم بہت کم ہو گیا معذوری و کھوسنا اور
مسکرا ناول سے دور رکھا اور اگلے کیلئے میں قطع شکم ہی مجھیں با و مخالف بن کر کھے باد کو
عاقبت کبھی بند نہ دے تو بیچ و تاب اسکو نہ کرے مخالف کھسے نیلے دل ہو خستہ پیت
چلا جائے گراں خاطر ہی یار نہ تو جانے دے مت روک آسے زینہارے

بیتسویں حکایت

از صحبت یار و مشرق ملاستے دید آمدہ بود و سرد بیابان قدس نہاد و با
حیوانات انفس گرفتہ کیا وقتیکہ اسیر قید فرنگ شدم و در خندق طرابلس
یا جو داغ بکار کل بداشتند و مشرق بکسرتین نام ایک شہر کا ہی قصبات
شام سے فوجی و پاکیزگی بازار و عمارات و کثرت درختان میوہ جات و نہر تائے سر کوہ و مکان
و محلات اور دوسرے اوصاف میں نے نظیر جنت شام بھی اسکو کہتے ہیں یہ لفظ بمعنی شام
سبب کے کہ وہ شہر جنت جلد آباد ہوا لہذا اس نام سے مسمی کیا گیا بقول بعضے بانی اسکا در
بن کنعان تھا کہ آسینے اپنے نام سے اسکو مشہور کیا از بر مان دیا قوت حمیری اور تاریخ مختصر از
تصنیف ابو الفرج میں لکھا ہے کہ بانی اسکا مورقوس بادشاہ فلسطین تھا اور یوسفوس کہتا ہے
کہ بنا کردہ عوض بن آرام کلہ قول تاریخ سہینی و عبرانی سے متفق ہے از بر مان نام اسکے بانی کا
و مشرق خواہ و مشاق بن عمرو داؤ منتخب و غیاث فاضل جلی حاشیہ مطول میں بکسر اول و
نسخ ثانی لکھتا ہے از خیابان قدس بضم اول و سکون ثانی ایک پہاڑ ہے زمین نجد بیت المقدس میں
اور نام شہر قدس خلیل ہے از منتخب خندق و جنگ معرب کندہ بکاف عبری فارسی جو قلعہ
گرد گدھا کھودتے ہیں از بر مان طرابلس بضم اول و بار موصدہ نام شہر کا ہے شام میں اور ایک
شہر ہے مغرب میں از منتخب ترجمہ ایک یار یار و مشرق کی صحبت سے میں بنیاد ہوا بیابان
قدس کی طرف نکل گیا حیوانوں کے ساتھ انفس اختیار کیا قضا کار ایسا وقت پڑا کہ قید قرار
پا کر قضا ہوا اور خندق طرابلس میں پیو دیوں کے ساتھ مٹی کھودنے کا مجھ کو کام ملا
ایک از روسای حلب کہ سابقہ معرفتی در میان ما بود گذر کرد و شناخت

گفت این چه حالت است که موجب ملاکت است گفته چه گویم قطعه میگویم
از مردمان بکوه و بدشت که از خدای نبودم بدگیری پروا خشت پتقیاس کن که
چه حالت بود در آن ساعت که در طویل نامردمان بنیاید ساخت بدیت
پانی در زخم پیش و دستان به به که باینگانگان در بوستان به حلب نام
ایک قدیم شرکاء ملک شامین و آن ایک قطعه هر مرتفع و مستحکم اور مقام حضرت ابراهیم
علیه السلام کا و آن ہوا بر آن ملاکت و ملت و ملل مصدر ہر باب سمیع سمیع سے بمعنی تنگ آمدن
و ناول و عاجز شدن از صراح و بر آن ترجمہ آخر ایک بیس حلب نے کہ میرے اور اسکے دریا
میرے بابل کی شناسائی تھی وہاں گذر کیا اور جھک بچان کہ کھاتیر کیا حال ہو جسکے دیکھنے سے
جھک بلال ہو میں نے کہا کیا عرض کردن قطعہ میں بھاگا پھر تاتھا لوگوں سے کہ وہ صحرائی
سوا خدا کے تھا جھک و دوسروں سے کام پتقیاس کرے ترا حال ہوگا کیا اسوقت طویلین
جو زون کے رہا کرے تو دلام بدیت قید بھی بہتر حضور دستان بخیرون میں بدتر ہی سیر بوستان
رہالت من رحمت آورد و بدہ و بنار از قید فرنگم خلاص کرد و با خود بکلیت و
و دشتری داشت و عقد نکاح من و آورد و قصد و بنار چون مدنی را آمد باغی
و ستیزہ روی آغاز کرد و زبان درازی کردن گرفت و عیش مرا منقضی بیکار و
مثنوی زن بد در سراسی مرد نکو بہادرین عالم است و درخ او و زینہار از قون
بد زینہار و قنار بنا عذاب النار بارتی زبان نعت دراز کرد و ہمیشہ بد
آن ہمیشہ کہ بدرم ترا از قید فرنگ بدہ و بنار باز خرید گفتہ بلی من آنم کہ بدہ و
از قید فرنگ باز خرید و بصد و بنار بدست تو گرفتار کرد و مثنوی شنیدم و سید
را از رگے پزمانید از دمان و دست گرسنگی شبانکہ کار و ہر حلقہ شریک است
روان گو سپید از و سے بنالید کہ از چنگال گرم در روی و چو دیدم عاقبت
خود گرگ بودی و ستیزہ بیانش گذشت منحص مکر و تیر از صراح زینہار و زینہار
بمعنی پناہ دھوندھنا و امان چاہنا اور عمد و بیان و ترس ہم و شکایت کو بھی گتہ ہیں اور
افسوس و حسرت و امانت و تعجیل و آگاہی بھی آیا ہوا بر آن خدروا کہ یاد نمود بعضی شباب حلب

وہوش از غیبت و رفتن اسمیں و او عطف کا ہی اور ق حقیقت امر کا ہی مصدر اس کا وقتی افتتاح اول و سکون ثانی ہر باب ضرب بضرب سے یعنی نگاہداشتن از غیبت و صراح قولہ و قنا آہ یہ جملہ ماخوذ ہر اس آیت سے ربنا آتنا فی الدنیا حسنة و فی الآخرة حسنة و قنا عذاب النار یعنی خداوند اے غایت کر مجھ کو دنیا میں نیکی اور آخرت میں نیکی اور محفوظ رکھ مجھ کو عذاب آتش جہنم سے کہتے ہیں مراد نیکی دنیا سے قناعت اور نیکی آخرت سے شفاعت ہر از حیث ابان اس آیت کی تفسیر میں جناب امیر المومنین علیہ السلام سے منقول ہے کہ نیکی دنیا سے مراد وزن صالحہ اور نیکی آخرت سے عورت ہستی اور عذاب نار سے زن بدخلق از سروری و غفلت کسی کی عیب جوئی و بدگوئی کرنا از منتخب و غیث ماخوذ ہے عنایت بختیج سے بمعنی گنہگار ہونا مصدر باب سماع سماع سے از صراح کار و ذکر تک فارسی سکین بالکسر و تشدید کاف عربی چھری ہندوی قولہ بالید خلق پر خنجر یا چھری ملنا عبارت ہے چھری چلانے اور ذبح کرنے سے از برہان قاطع روان بالفتح بمعنی جان و نفس ناطقة اور نفس ناطقة کو ہمیشہ کی حرکت فکری نگاہت سے روان کہتے ہیں از غیث روان و پزدیقہ باز فارسی دوزخ ترجمہ اور آخر میں ال مملہ موقوف بر وزن مرد اور بہان فارسی روح و نفس عربی از نفاثت ترجمہ یہ کلام میرانشکر میری حالت پر اسکو چم آیا دس دینار پر چھکو قید فرنگ سے چھڑایا اپنے ساتھ حلب کو لگیا اور اپنی بیٹی کا نکاح سودینار پر میرے ساتھ کر دیا جب چند مدت گزری او وہ عورت کو تاح اندیش سے ساتھ بدخوی و جنگب لی اختیار کر کے زبان درازی سے لڑنے لگی اور میری صلاحیت زندگی تلخ کرنے لگی مثنوی میں عورت مرد صالح کو بد زندگی میں عذاب دوزخ بخود الامان یارید سے یا اللہ نار دنیا سے مانگتا ہوں پناہ ایک بار زبان نشین و طعن دراز کر کے کہنے لگے کہ تو اپنے دن بھول گیا میرے بابائے قید فرنگ سے چھکو چھڑا دیا دس دینار پر پول لیا میں نے کہا سچ ہی دس دینار دے دو چھڑا دیا اور سو دینار پر تیرے ہاتھ بھنسا یا مثنوی شناسی دنیا کن عالی نسب نے چھڑا یا گرگ کے دست و ہن سے لگے یا میرے شب کو پھیرا خنجر تو اس کے خلق سے نکلا کر رہے مجھے جو پھیرے سے تو نے پھیرا حقیقت میں ہر تو ہی گرگ میرا

ایک از بادشاہان ہادی را پرستید کہ اوقات عزیزت چون میگردد گفت

ہمہ شب و روناہات و سحر و دعای حاجات و ہمہ روز و رات و ہر روز و ہر وقت و ہر جہ کفایت و ہر
 ملک و ہر مضمون اشارت عابد معلوم گشت فرمود تا وجہ کفایت او متعین
 دارند تا با رعایا از دل او بر خیزد و مشنوی ای گرفتار بای بند عیال
 و اگر آزاد گئی بہت خیال و غم فرزند و نان و جامہ و قوت و بازت آرد
 ز سیر و ملکوت ہمہ روز اتفاق میسازم کہ شب با خدا می سرور از ہم شب
 جو عقد نماز بر بندم چه خورد با داد فرزندم حاجات بمعنی راز گفتن با خدا
 از مؤید مصدر ہر باب مفاعلتہ سے مادہ اسکا نحو ہر باب نصیر سے از صراح و غار بالفہم خوان
 حاجت از خدا متعالی از منتخب مصدر ہر باب نصیر سے از حقیقہ جمع از صراح قولہ دعا سے حاجات
 اکثر نسخون ہیں دعا و حاجات ساتھ واد عاطفہ کے ہر شولف کے نزدیک واد عاطفہ غیر صحیح ہر
 کیونکہ جب دعا بمعنی طلب حاجت ہر تو بعد لفظ دعا کے واد عطفت کی صورت میں ضرور ہر کہ لفظ
 حاجات کا مضاف مقدر ہو اور بغیر واد عطفت کے ضرورت تقدیر کی باقی نہیں رہتی دعا سے
 حاجات مضاف الیہ اور یہ از قبیل لفظ تلاوت قرآن ہر کیونکہ لفظ تلاوت بمعنی خواندن
 قرآن ہر اور بعد لفظ تلاوت کے ذکر قرآن بطریق توفیع ہر قولہ تا وجہ کفایت آہ اقول اس فقرہ میں لفظ
 تاکہ مکرر واقع ہر اول قائم مقام کاف بیانیدہ اور دوسرے بمعنی برای آنکہ یا زخم و اندوہ از بران عیال
 بمعنی زن و فرزند و دیگر توابع از منتخب و کشف و مدار مؤید و لطائف بالفتح خلط از خیاں شمع ہر شمع
 بالفتح و تشدید یا کی باب ضرب نصیر سے از صراح پاسے بندہ و شعی جس سے پانوں چار پائے کا ماندھیں
 از بران رس و دام از خیاں آزاد بے قید و مجر و خلاص شدہ و نجات یافتہ اور محققین کے نزدیک
 وہ شخص جو تعلقات ظاہری و باطنی سے خلاص پاوے از بران قوت بالفہم خوردنی از منتخب
 روزی از مؤید روزی بقدر حاجت از کشف ملکوت بفتح تین ما و شاہی و پرورد گاری و تصرف
 در چیز سے و عالم فرشتگان از منتخب با صطلح صوفیہ عالم معنی کہ عالم ارواح ہر از مدار و کشف و کثر
 و مؤید بعضی رسالہ تصوف میں لکھا ہو کہ ملکوت فرشتوں کی عبادت کا مقام ہر کی طاعت و عبادت
 بے تصور و بے فتور حاصل ہوتی ہر از خیاں قولہ غم فرزند آہ اقول یعنی اندیشہ اولاد کا اور کھانا
 اور کپڑے اور دوسری ضروریات کا سمجھو عالم ارواح کی سیر سے باز رکھنے یعنی عبادت خالص سے

نہو کے قولہ اتفاق میں سازم آہ یعنی تمام دن عزم بالجزم و میت مستحکم کرتا ہوں کہ رات کو خدا کی عبادت میں مصروف رہوں اور رات کو جب نماز کی نیت باندھتا ہوں تو یہ فکر رہتی ہے کہ صبح کو میرے لئے کیا کھائینگے ترجمہ ایک بادشاہ نے کسی عابد سے پوچھا کہ تیری اوقات عزیز کیونکر گذرتی ہیں کہ تمام رات مناجات میں سحر کو دعا سے حاجات میں اور تمام دن فکر اخراست میں بادشاہ کو کافی رشیدہ عابد کا معلوم ہو گیا فرمایا کہ خرچ روزینہ اسکا مقرر کر دیں روزانہ اسکا کار پاؤں تاکہ غم و اندیشہ روزی زن و فرزند اس کے دل سے اٹھ جائے مثنوی جسکو غم ہو خیال کا دل بارت دل سے اس کے اٹھے خیال نجات بہ فکر اولاد و نان و جامہ ہو جب طاعت خالص نہ ہوگی دن کو یہ غم کیجی از سر شام تا سحر بیدگی خدا کی یاد میں رات کو یہ نماز میں پھر خیال صبح کیا کہ ایسے غم سے اطمینان

جو عابد میں حکایت

ایک از مشہور ان شام و شبہ سا کہ عبادت کر دی و برگ در خان خورو بادشاہ انظر حکم زیارت نزدیک وی رفت و گفت اگر مصلحت بینی در شہر از بسای تو مقامی سازم کہ فراغ عبادت ازین بہ دست و دہد و دیگران بے کاست انقاس شہر استفیہ شوند و براعمال صالح شہادت کنند ز اہل را بہرین سخن قبول بنیاد ارکان دولت گفتند پاس خاطر ملک مصلحت ازینست کہ شہر روزی مشہورانی و کیفیت مقام معلوم کنی پس اگر صفای وقت غریبان را از صحبت اغیار کردوری باشد اختیار باقی سنت متعہ بہ بار عبادت کنند از غیاث دادہ اسکا تعبد ہی باب فضل سے بعضی بندگی و عبادت شہر از غیاث بندگی میں لینا از صراح خوا کرنا از منتخب انقاس بالک راغب کرنا کہ یہ دور کریدہ و نفیس اور نفیس ہونا اور بالفتح جمع ہی نفس بفتحین کی بعضی دم از منتخب ترجمہ ایک عابد رہنے والا شام کا برسیوں سے جنگل میں عبادت بجالاتا تھا اور درختوں کے نیچے کھاتا تھا بادشاہ اس طرف کا واسطے زیارت کے اس کے پاس گیا اور کہنے لگا کہ اگر آپ صلیت دیکھیں اور فرماویں تو میں آپ کے واسطے ایک مکان دکشا فرحت افزا مقرر کر دوں کہ فراغت عبادت کی یہاں سے بہتر مدیر ہو اور دوسرے لوگ آپ کے دم کی برکت سے فائدہ مند

سرے سے سخت لکھتے ہیں حال آنکہ آخراہ بھاگن و اوایل ماہ چیت میں جسکو گلابی جاڑا کہتے ہیں سرماہ محل
 و حسرت رہتا ہے سختی کا کیا ذکر چنانچہ صاحب صراح یعنی پس زمر اور صاحب نوید یعنی سرماہ
 آخری لکھتا ہے اور لفظ مجوز سے بھی نصف سرماہ کا طالع ہوا جس صورت میں مولا نے کے نزدیک لفظ کریم
 کا تہ تعریف کا ہے اور بدعجز سے کہ یعنی سرماہ آخری ہوا اُس سے وہ ایام ہیں جن میں سپتہ درختوں کا
 زرد اور حسرت و سر دھو کر گر جاتے ہیں جسکو خزان کہتے ہیں چنانچہ صاحب نوید نے فرمایا ہے خزان کی
 یہ تعریف لکھی ہے اور لفظ نیب یعنی غارت بھی ایام خزان ہی سے مناسب پس معنی اس بیت کے
 یہ ہونے کے کہ گل و سنبل اس باغ کے صمد نہ خزان سے محفوظ اور ایسے تر و تازہ تھے جیسے گل کے پیٹ سے پھیرا ہوا
 اور ہنوز رو و نہ میا ہوا درجہ شامیں نے اس بیت کے معنی میں تکلفات کیے ہیں بنظر طول و میل کے
 تفصیل اس کے کہ گلی افانین جمع ہوا فنان کی اور فنان جمع ہوا فن کی یعنی شاخ ازمنخت ہوا
 چنانچہ معرب ہو گلا نر کا بمعنی گل انار علقہ بضم عین و لام شد و کسور و قات و فتوح و کون
 حیدر و احد و نشت غایب باضی مجہول تشبیہ سے بمعنی آؤ فنان از غیاث احضر بمعنی سر و سیاہ از حجب
 و حجب کہتے ہیں عابدان لوگوں کے سمجھانے سے شہر میں آیا بادشاہی خانہ باغ خاص اس کے پیش
 حال کہ وہاں وہ مقام دلکش و فرحت افزا مثل گلشن جنت تھا مثنوی رخ و بان سدا اسکا ہر گل تھا
 زلف و مشکین اسکا سنبل تھا بد و روان سے خزان وہ گل ایسے شیرناخورد طفل ہو جیسے شعر
 شایان شاخون میں گلزار و ان ایسے دیکھتے تھے بد و رخت سبزین چون سرخ انگارے لٹکتے تھے
 ملک و حال کنیزک ماہر و سے پیش فرستاد ربا عی از بن مہ یارہ عابد
 فریت ہے ملک و حال صبور سے ملاؤس ز سے ہے کہ بعد از ویدیش صورت شد
 و بعد از یار یاتن را شکمہ بہ ہچمان در عقنیش غلامے بدیع البہال لطیف
 الاعتدال قطعہ ملک الناس حلوہ عطشا بہ و ہوساق یری ولا
 ویدہ از ویدیش نکشے سیر بہچمان کنز فرائ مستقی بدیع بیانش گزشت
 و لطیف نہایت نیکو کار و یاری کنندہ و بغایت نازک از منتخب یاریک میں او کشت منہ
 اسکا لطافت باب کرم کریم سے از صراح اعتدال بن میں ہونا گرمی و سردی و تری و خشکی میں
 یا طول و عرض میں اور برابر ہونا کسی چیز کا کسی چیز کے ساتھ اور کبھی کنایہ ہوتا ہے و اعضا و اندام سے کیونکہ

اکثر اعضا سے بیرونی انسان کے دو وہین اور باہم عدل یعنی برابری رکھتے ہیں اور یہ مجاز ہے کہ اطلاق
 مصدر کا اسم فاعل ہوا ہے از غیاث قولہ ملک الناس آہ اقول اکثر نسخوں میں یہ شعر عربی علیحدہ اور شعر
 فارسی علیحدہ ہے فی الحقیقت دونوں شعر ملکر قطعہ ملح ہے اور ملح با صراح شعر اسکو کہتے ہیں کہ ایک مصرع
 عربی اور دوسرا مصرع فارسی ہو یا ایک شعر عربی دوسرا شعر فارسی ہو دس بیت تک غطش لفتن عربی
 تشنگی فارسی پیاس ہندی غطشان لفتن عربی تشنگی فارسی پیاس ہندی قرات آب خوش
 و شیرین اور نام دریا کا ہے نزدیک کوفہ کے از غیاث مستقی صیغہ اسم فاعل کا ہے مصدر اسکا
 استسقا باب استفعال سے کہ نام ایک مرض کا ہے اسکی تین قسم ایک کھجی ہے بالکل اعضا پھول جاتا ہے
 سبب اسکا ضعف و برودت مزاج جگر ہے کہ خون بوسیر یا حیض کے زیادہ نکلنے سے یا بعد محنت و ریاضت
 ٹھنڈا پانی پینے سے ہو یا ضعف طحال سے کہ سودا کو جذب نہ کر سکے کبد میں رہ جائے یا ضعف معدہ سے
 کہ کیلاس خام غیر منضم معدہ میں جاوے اور کبد اسکے انج سے عاجز رہے دوسری رقی جس سے پیٹ
 پھول جاتا ہے مثل مشک کے اسپر تھ مارنے یا کروٹ لینے سے آواز پانی کی نکلتی ہے یہ بدترین اقسام
 تیسری طبیعی کہ حرارت کبد یا شدت برودت و رطوبت معدہ سے ہوتا ہے اور مرض استسقا کے ساتھ
 اگر تپ غارض ہو تو پیاس بہت لگتی ہے از کفایہ منصوری ترجمہ جب وہ عاید اس مکان میں گیا
 تو بادشاہ نے ایک اونڈی سے پارہ ہالکے جس پر قربان سب سے تیار وہ فی الفور وہاں پہنچ دی
 مثنوی جسے دیکھ کر عابد پریشان ہلک صورت تھیں طائوس اسپر قربان نظر گریسا کی آواز
 پڑ جائے زمین میں سر و ساجرت سے گڑ جائے اس طرح ایک غلام حسن و جمال میں عیدیم المثال تناسل
 اعضا بحال عدل صاحب سلیقہ کمال بعد اس کے بھیج دیا قطعہ پیاسے مرجاسین اس کے گرد انسان
 دے نہ پانی دکھا کے ترسائے دیکھنے سے نہ اس کے آنکھ ہو سیر جیسے مستحق آب دریا سے
 عابد از طعنا مہامی لذت خوردن گرفت و کسو تھاے لطیف پوشیدن
 و از فواکہ و مشنوم حلاوت و تمتع یافتن و در حال غلام و کنیز نظر کرنا
 و خروشدان گفتہ اند زلف خوبان ز تجریابی عقل نیست و دام مرغ زیرک
 بیت در سر کار تو کردم دل و دین باہمہ دانش مرغ زیرک حقیقت نہیں
 امروز تو دایمی فی بحملہ دولت وقت مجموعش بزوال آمد چنانکہ گفتہ اند

قطعہ ہر کہ بہت از فقیہ و پیر و مرید و وزیران آوران پاک نفس چون
 بدنیای دون فرو آمد و بغسل در ساند و بگوئیس و قوا کہ جمع فاکہ کی بمعنی میوہ جا
 مشہوم خوشبو قولہ در سرکار آہ بعض نسخون میں در سرکار ہر اقول جاننا چاہیہ کہ لفظ سرکار
 مرکب ہر لفظ بمعنی مثل و خواہش و فکر و خیال اور لفظ کار بمعنی فعل ہے اور لفظ سرکار باضافت
 بمعنی محالہ و مقصود از بران و مؤید مولفہ کے نزدیک سرکار باضافت اولے اور مراد اس سے
 عشق ہر اور قبل لفظ کر دم کے لفظ بر باد یا ضائع مقدر اور ہر چند لفظ تو بصیر خطاب اور لفظ کر دم و دم
 بصیغہ محکم اور لفظ داعی میں یاے خطاب ہر لیکن فی الحقیقت مراد مضمون اس بیت کا بطریق اخبار
 حال عشق ہر نہ بطریق انشاء و بمعنی اس بیت کے یہ ہیں کہ اس عابد نے باوجود عقل و دانش کے غلام و کنیز
 عشق میں دل و دین اپنا کھو دیا اور صبط مرغ زیرک دانہ کی طرح سے دام صیاد میں پھنس جاتا ہے اسی طرح
 وہ بھی دام الفت میں پھنس گیا زبان آور مرد مشاعر و فصیح و بلیغ از بران و مؤید و کشف کنا
 و اعط سے بقرینہ پاک نفس کے از سروری پاک نفس کنا یہ ہر صاف باطن ہے کیونکہ پاک بران میں
 بمعنی صاف و بے غش و پاکیزہ مرقوم ترجمہ عابد قور مالک و متبحر فرغ میر بیان و مستیج شیرال
 باقر خانی خواہ نعمت نان با دام نان پسہ پراٹھا اور میوہ جات میں انگور ہی ناش پاتی خرم با دام آحروش
 کشمش متقاب تہ کھانے کجواب بشیر مشرق و کلبدن دوشالا اوڑھنے پہننے عطر کلاب ہوتا بدن بان
 عروس و نازیری کپڑوں میں لگانے اور غلام و کنیزک کے جمال کا نظارہ کرنے لگا اور دانشمند و دل نہ
 کہا ہو کہ زلف محبوبان جاقولن کے پائون کی زنجیر اور مرغ دانہ کے واسطے دام تزویر ہر بہت عشق میں
 کھو دیا عاقل نے دل و دین اپنا مرغ دانہ کی طرح دام محبت میں پھنسا حاصل کلام اس کے کما این ہر ال آیا
 جیسا کہ بزرگوں نے فرمایا قطعہ جتنے ہیں پیر اور مرید و فقیہ و واعظ و صاحبان پاک نفس
 جب کہ دنیاے دون میں در آویں پھنس میں صبط غسل میں بکس باری ملک بدن
 اور رغبت کرو عابد راوید از ہیات ستین بگردیدہ و سرخ و سفید رنگہ
 و فربہ شدہ و بر بالمش و بیا تکیہ زدہ و غلام برنی پیکر با مروجہ طاق و سنی
 ہر بالامی سرش استادہ بر سلاستت حالش کشادمانی کرد و از ہر درے
 سخن گفتند تا ملک با انجام سخن گفت من این دو طاق و در جہان و دوست

علما و زناد را وزیر فیلسوف جهان ندیده حاضر بود و گفت اسی خداوند روی زمین
 شرط دوستی آشتی است که با بر دو طائفه نکوئی گشتی علما را زربده تا دیگر بخوانند و
 زاهدان را چیزی نداده تا زاهد بمانند بالش و بساط و دست فارسی مسند عربی از بران
 هر وجه بکسر نیم و سکون را جمله و فتح واد و جار حطی و مذبه بکسر نیم و فتح ذال مجمره و باے موحده
 میشد و مفتوح عربی گیس لان فارسی مورچیل و چنور هندی زناد و جمع هر زاهد کی اور زاهد و به خوش
 و رغبت دنیا کی نہ رکھتا ہوا اور مال و جاہ و ناموس سے تعلق نہ پکڑے از منتخب و لطائف و غیاث
 فیلسوف بمعنی حکیم و دوستدار حکمت جمع اسکی فلاسفہ از غیاث مخفف ہر فیلا سوف کا
 لغت یونانی میں فیلا بمعنی دوستدار اور سوف بمعنی حکمت پس فیلا سوف بمعنی دوستدار حکمت
 از بران ترجمہ ایکبار بادشاہ نے عابد کے دیکھنے کی خواہش کی جا کر ملاحظہ فرمایا تو دیکھا
 پہلی صورت بدلی گئی تھی سرخ و سفید نکلا موٹا نازہ ہوا مسند ریہا پر کلیہ لگائے بیٹھا اور غلام
 گل اندام پر پی بیکر مورچیل طاوسی لیے پیچھے سر رکھتا ہر عابد کی خوشحالی و فارغیالی پر بادشاہ
 بہت خرم و مسرور ہوا خود بہ طرح کا ذکر ہوا آخر کو جان پناہ نے فرمایا سارے جان ہیں بے
 زیادہ ترین دوست رکھتا ہوں دو فرقہ محبوب پروردگار کو یعنی علمائے دیندار اور زناد و زکا کو
 وزیر عاقل جهان ندیدہ و ہر فن میں کامل حاضر تھا کہنے لگا اسی صاحب عالم شرط دوستی یہ ہے کہ دونوں
 فرقہ سے آپ سلوک فرما دین علما کو مال و زر و پیچھے کہ خاطر جمعی سے خوب پڑھیں اور پڑھا وین زاهد کو
 کچھ عنایت نہ کیجیے کہ زہد پر قائم رہیں اور نفس مارہ کی سرکشی سے اپنے تئیں بچا دین بیت نہ
 زاهد را دم باید نہ دنیا چوبست زاهدے دیگر بدست آرد قطعہ آنرا کہ سیرت خوش و سیرت
 با خدا کے بی نان وقت و تقمہ و روزہ زاهد سیرت انگشت خور و می بنا کو
 و لفریب علی گوشوار و خاتم فیروزہ شاہ سیرت قطعہ در و لش نیاب سیرت
 و فرخندہ راسی را بنان رباط و تقمہ و روزہ گو مباحش خاتون خوبصورت
 و پاکیزہ روی را بنقش و نگار و خاتم فیروزہ گو مباحش بیت نامہ سیرت
 و دیگر مایہ ذکر خوانند زاهد م شاید قولہ نہ زاهد را آہ اقول صفت زاهد کی یہ ہے کہ ہمیشہ
 متوجہ آخرت کار ہے اور راحت و لذات دنیا سے احتراز رکھے اور خواب و خوراپنے او پر حرام کرے

مگر بوقت ضرورت اور ہمیشہ نرم دل و چشم تر ہو اور ایک ساعت درود عبادت سے خالی نہ رہے اور
تخصیلِ مواصلتِ فخر حاجت سے زیادہ مکرے اور کسی سے مانگنا تو یکطرفہ جو کوئی دیوے تو نہ لیوے چنانچہ
منقول ہے کہ جب جناب باری حضرت اباذر غفاری از بسکہ بیمار ہوئے مقدور دوا کرنے کا نہ تھا بعض
دوستوں نے کہا اگر تم کو تو میں طبیب کو بلاؤں اور جو دوائیں تجویز ہوں اپنے پاس سے منگادوں
اُس صاحبِ صبر و تحمل اور مالکِ ملک تو کل نے فرمایا حکیم و شافی مطلق کی مرضی سے میں مریض بیمار ہوں
اور نحیف و زار ہوں پس میں نہ تجویز طبیب کی چاہتا نہ شفا کا طلبگار ہوں رازقِ العباد نے تو روزی
میری آخرت پر مقدر کی پھر میں دنیا میں کیوں خواہاں درہم و دینار ہوں بہر حال میں تابعِ رضا
پروردگار ہوں قصہ مختصر جب فاقہ سے حالت بہت تنگ ہوئی اور محنت سے طاقت ہانے کی نہ رہی
تو بہن سے بلا کر کہا مجھ کو اٹھا کر میدان میں لیجاؤ میں گھاس کھا کر زندگانی بسر کروں گا سچا انہد کیا
زہد و استغناء ہوا لذاتِ دنیا سے بے ثبات سے اس قدر کنارہ کیا کہ گھاس کا کھانا گوارا کیا کہتے ہیں چند روز
بعد اُس مرد میدان زہد کا وعدہ اجل آپہنچا جب طور احتضار ہوا بے سرو سامانی سے بہن کو بہت اضطراب
ہوا حضرت نے فرمایا تم کچھ براؤ مت بعد میرے مرنے کے سر راہ جا بیٹھو ایک قافلہ حجاج کا آوے گا قافلہ سالار
مرد ہوں ہر اُس سے میرا حال کیو نہ کہ میری تجہیز و تکفین کرے گا چنانچہ مالک شرج بیت اللہ سے
قاریخ ہو کر مع قافلہ آئے تھے اُس عقیقہ سے حال شکر تشریف لائے اور تجویزِ تجہیز و تکفین کر کے جب
مدینہ منورہ کو گئے تو جناب امیر المومنین علی ابن ابیطالب علیہ السلام سے یہ سب حال بیان کیا اُس
جناب نے یوں ارشاد کیا کہ شکر اس بات کا کرو کہ تھو اباذر غفاری نے مومن کہا و وقتِ بیانش گذشتہ
در پوزرہ و دروینہ دونوں بالفتح اور بواو و یا مجہول یعنی بھیکہ مانگنا اور بھیکہ آور قنیہ میں یعنی جد
وجہ از مویہ انگشتِ فارسی ابر بفتحین الف و یا موحده و سکون رار مملہ و فتح میم ترکی اصبع عربی
انگلی ہندی از نفائس ہنہ گوش یعنی مخفف اُسکا بن گوش فارسی صمدغ بالضم عربی کنفی ہندی
از نفائس زیر زمرہ گوش از برغان بعضون نے بعضی شقیقہ اور بعضون نے بعضی پس گوش کھا کر
از بہار عجم بکسر و فتح جیسا کہ مشہور ہے محض غلط کیونکہ رشیدی و بہار عجم و کشف و سراج اللغات و مویہ
و مدار الافاضل و سکندری و شرفنامہ و حل اللغات و فرہنگِ حسینی میں بالضم بعضی زیر زمرہ گوش ہوا و
گوشوارہ مخفف گوشوارہ کا فارسی قرط بالضم و شفت بالضم و فتح عربی بالہندی از نفائس و برغان

غیاث جو کہ کان سے لٹکا دین قرطہ اور جو کان کے اوپر رہے شنف ہو اور منتخب خاتمہ کیستہ تھری
 انگشتی فارسی ازواج ترکی انگوٹھی ہندی فیروزہ اسکی انگوٹھی جو کوئی پہنے فقیر نو حضرت جوہل
 علیہ السلام ہشت سے بطریق بدیہ حضرت رسول خدا ص کے واسطے لائے تھے کہ حضرت نے جناب امیر المومنین
 کو عنایت فرمائی اس میں نگین پرانند الملک کندہ تھا وہ انگوٹھی پرانست اممہ مابعد علیہم السلام کو پہنچی
 اور حضرت امام علی نقی علیہ السلام سے منقول ہو کہ جس انگوٹھی پر یہ آیت رب لا تذر فی فردا و انت
 خیر الوارثین کندہ ہو صاحب انگشتی صاحب اولاد ہو اور جناب سالتما صل سے منقول ہے کہ
 خداوند تعالیٰ فرمایا ہے کہ جو شخص دعا کرے اور اس کے ماتھے میں انگوٹھی فیروزہ کی ہو میں شرم کرتا ہوں کہ اسکو
 ناسید پھیروں صاحب ملیۃ المتقین لکھتے ہیں کہ صبح کو نظیر کرنا فیروزہ پر باعث روشنی چشم و تیرہ
 رباط مسافر خانہ از غیاث و لطائف سرایے و خانہ از کشف نقوش معنی لیاقت و سزاوارسی جناب
 شاعر کہتا ہے بیت لباس ز کشف شامی چہ نقوش دارد و تن بر بہنہ من نقوش اور یاد دار از غیاث و شمع دیوان
 حاقانی و مدار و تحفہ السعادت نگار یا کلبہ و وزن شکار بمعنی بیت جسکی عمری منقسم ہو اور بمعنی نقوش
 اور مدار و نقوش کا جیسے نقوش نگار اور بمعنی نگارندہ و نقوش کندہ اور وہ نقوش جو تھدی سے
 معشوق کے دست و پا پر بنادین اور کنایہ معشوق و محبوب اور اس شخص سے جسکو بہت دوست
 رکھیں از زبان قولہ تاجر بہت آہ یعنی باوجود موجود ہونے روزی بقدر سدر مت کے اگر کوئی روزی
 زیادہ طلب کرے تو اسکو زیادہ کہا جائیے ترجمہ بہت کبھی زیادہ نہ درم لے نہ دینا چاہیو سے
 کہ نہ زیادہ اسکو نہ ہمار قطعہ راہ وہی جو متقی اور حق کار از دارہ لیوے نہ نذر لکے نہ مانگے جان پہنچ
 چاہیں حسین کو بھی گویا تھ میں نہو فیروزہ کی انگوٹھی دیا بالاکان میں ہ قطعہ درویش صاحبان
 و عاقل ہر جنتی قسمت میں اسکو لقمہ درویشہ گو نہو محبوب خلق ہو دیا خالق نے جسکو شمس
 سنھدی کے چھیلے خاتم فیروزہ گو نہو بیت زیادہ سدر مت سے جو چاہے اسکو زیادہ نہ کہیو تم گاہیہ

پینتیسویں حکایت

مطابق این سخن بادشاہی رامھی پیش آمد گفت اگر اس حالت بہ اوین براید
 چندین دریم زایدان را بدیم چون حاجتش برآمد و تشویش خاطرش رفت
 و فانی نذرش کو جو و شرط لازم آمد یکی را از بندگان خاص کیسہ درم و اقامت را

تفرقہ کنند گویند غلام غافل و ہوشیار بود ہمہ روز بگردید و شبانگہ باز آمد در ہمارا بوسہ
 داد و پیش ملک نہاد و گفت زاہدان را چندان کہ طلب کردم نیافتہ گفت این چہ
 حکایت است انجہ من دانم درین شہر چار صد زاہدانہ گفت اسی خداوند جان
 آنکہ زاہدست نمی شناند و آنکہ می شناند زاہد نیست ملک بخندید و ندیمان را گفت
 چندان کہ مراد حق این ملائکہ خداپرستان ارادت است و اقرار این تشویش دیدہ را
 عداوت است و انکار و حق بجانب اوست بدیت زاہد کہ درم گرفت و دینار
 زاہد ترازویکی بدست آرد قولہ اگر این حالت آہ بعض نشخون میں اگر انجام این حالت
 بر سر آدمی باشد ہیو اور حالت بمعنی کیفیت مراد اس سے ہمہ مذکور و فایانہ نش گذشت نذر بفتح
 نون و سکون و ال حمہ بیان اور بیان ہاند ہذا از منتخب جو چیز کوئی شخص اپنے او پر واجب گردانے
 مثل روزہ و صدقہ و طعام فاتحہ روح بزرگان اور جو نقد و جنس کہ امرا و سلاطین کے حضور میں گزاران کہ
 ملاقات کرین اور بفتح اول و ضم ثانی حیران و پریشان اور مضمتین ترس و بیم از غیاث و ہمار گشت
 و ملائکہ و مراح جسکو بندی میں منت کہتے ہیں قولہ بوجہ بشرط بعض نسخہ میں بوجہ بشرط بشرط
 یعنی عہد و بیان اور لازم کرنا اور لازم ہونا کسی چیز کا از غیاث شروط و شرائط جمع مصدر باب
 نحر خیر سے از مراح قولہ زاہد کہ درم آہ جاننا چاہیے کہ زاہد کی دو قسم ہر ایک زاہد تر جبکہ او صاف ۳۴
 حکایت میں لکھے گئے دوسرے زاہد خشک جو نے درد دل اور بے معرفت اور جاہل ہو عشق قدس
 غافل ہو ہو لہٹ کے نزدیک مضمون مصرع اول مبتدا ہیو خراسکی زاہد خشک مقدر یعنی جو شخص درہم
 و دینار لیوے فی الواقع وہ زاہد خشک یعنی بے معرفت و جاہل ہو عشق الہی سے غافل اور مصرع ثانی میں
 لفظ ترکو بمعنی یادہ چاہیے بلکہ لفظ اضافت زاہد موصوف اور تر اسکی صفت اور مضمون مصرع ثانی
 بطریق فرمان ہیو یعنی اب جسکو لازم ہو کہ ایک زاہد موصوف بصفات زہد تلاش کر اور بندت و سہا
 کسمی طرح اسکو درہم کے لینے پر راضی کر تاکہ ایفائے نذر سے میں سبکدوش ہوں ترجمہ مطابق
 اسی حکایت کے کسی بادشاہ کو ایک لڑائی درپیش ہوئی و زمین غیت کی کہ اگر یہ ہمہ موافق میری آرزو
 سر ہو تو اسقدر درہم زاہدوں کو دوں جب اسکی حاجت پوری ہوئی سچا آوری صدقہ کی موافق
 عہد و بیان کے لازم و ضروری ہوئی چنانچہ ایک توڑا درم کا کسی غلام خاص کو دیا کہ زاہدوں کو تقسیم کرے

کہتے ہیں غلام شجاع قل و ہوشیار تھا تمام دن شہر میں بکھرا شام کو آیا ازراہ تعظیم توڑا درون کا چوم کر
بادشاہ کے آگے رکھا اور کہا کہ میں نے ہر چند تلاش کیا کوئی زاہد نہ پایا پادشاہ نے فرمایا ایسا حکمہ خلعت
واقع نہ کیا زبان پر لایا حال آنکہ میں خوب جانتا ہوں اس شہر میں چار سوزا بدین جنگی توکل پر گذران اور بزرگ
عابد ہیں اسنے عرض کیا قبلہ عالم خوراہر لیتا نہیں اور جو لیتا ہے طریقہ زہد ہے باہر ہی کے حکم نامی غلام اسکو دیتا ہے
بادشاہ کو یلطفہ شکریہ منشی آئی مصاحبوں سے یہ بات فرمائی کہ ان فرقہ خلافتوں سے جو قدر چھکو اعتقاد و
قرار ہر اس شخص شرم و بیجا کوتاہی بخناد و انکار ہر اور فی الواقع حق بجانب کے ہر شخص دلنشیں لائق پسند و اعتبار
بعد اسکے غلام کی طرف متوجہ ہو کر شاد کیا بدیت نذر واجب ہر نہ غافل کو ڈر لینے پر کسی عارف کو خدا کے لیے توڑا ہی

پچھتیسویں حکایت

یکی از علمای راسخ را رسیدند کہ کوئی دربان وقف گفت اگر از جمعیت نما
و فراغ عبادت می ستانند حلال است و اگر جمع از بہر زمان می نشینند حرام است
نان از برای گنج عبادت گرفته اند صاحب دلالان نہ گنج عبادت برائے کمال
راسخ استوار و پابرجا شونده از منتخب مصدر اسکا صوغ ہر کل ثابت نہوار سخ و منہ الاسخون فی العلم
از صلاح حلال اس جگہ مراد ہر صباح سے اور صباح باصطلاح فقہا اس فعل کو کہتے ہیں جسکے کرنے یا نہ کرنے
میں نہ کچھ ثواب ہو نہ عذاب حرام اس فعل کو کہتے ہیں جسکے کرنے میں عذاب اور نہ کرنے میں ثواب ہو
قولہ اگر از جمعیت آہ اقول مطلب اس فقرہ کا ترجمہ سے واضح ہوگا قولہ نان از برای آہ اقول
یعنی صاحب دلالان نے نان وقف اس واسطے اختیار کیا کہ روزی سے مطمئن ہو کر گوشہ میں بیٹھیں اور
بدل جمع عبادت کریں اور گوشہ گیری اس واسطے نہیں اختیار کی کہ ہر کہ سجادہ ریائی چھو کر لوگوں کو دام
تزویر میں لادیں اور آئسے مال و زر لیویں اور جمع کریں ترجمہ ایک عالم علوم ظاہر و باطن سے
کسی نے پوچھا کہ مال وقف کے لینے میں آپ کیا فرماتے ہیں کہا کہ جو لوگ اس نیت سے لیتے ہیں کہ فکر
بہرسانی روزی سے فارغ ہو باطمینان خاطر عبادت کریں ان پر وہ مال حلال ہے اور جو لوگ اس
ارادہ سے گوشہ میں بیٹھ رہتے ہیں کہ خلافت معتمد ہو کر نذر و فتنہ اور تحائف و ہدایا دیویں تو
وہ مالی اتہ پر حرام ہے اسوجہ سے کہ باعث عبادت ریائی ہے اور عبادت ریائی باعث عذاب الہی ہے
چنانچہ کتاب عدۃ الداعی کے باب چہارم میں جناب رسول خدا ص سے یہ حدیث منقول ہے کہ اولی

ایک نماز رانی بڑھ گادہ مشرک ہو اور دوسری حدیث ہے کہ جس شخص کے عمل میں برابر ایک ذرہ کے برابر ہو وہ عمل قبول ہوگا اور کتاب امامی شیخ ابن بابویہ میں یہ حدیث جناب رسالتاً سے منقول ہے کہ قیامت کے دن ریاکار چار نام سے پکارا جائیگا ایک کافر یعنی بدین و منکر نعمتائے الہی دوسرے قاصر یعنی فاسق یا دروغ گو تیسرے غادر یعنی بی وفا چوتھے خاسر یعنی زیان کار پھر اس سے کہا جائیگا کہ نیست و نابود ہو تیرا عمل اور باطل ہو تیرا اجر آج کے روز تو ذاب ہے بے نصیب ہے اور اپنا اس سے طلب کر جسکے دکھانے کے واسطے عبادت کرتا تھا بدیت لے مال وقف عارف عبادت کے واسطے ہرگز نہ گوشہ گیر ہو دولت کے واسطے

سینتیسویں حکایت

درویشی بمقامی رسید کہ صاحب آن بقعہ کریم النفس بود و طائفہ اہل فضل و بلاغت در صحبت او تہر یک نذر و لطیفہ چنانکہ رسم ظریفان باشد نہی گفتند و درویش راہ بیابان قطع کرد و ماندہ شدہ و چیز کے تھوڑے کمی ازان میں بطریق انبساط گفت تیرا ہم چیزی بباہد گفت مرا چون دیگران فضل و بلاغت نیست و چیزی خواندہ ام بیک بدیت از من قناعت کنید ہمگان بر غیبت گفتند بگوئے گفت بدیت من گر سنہ در برابرم سفرہ نان پھون عزیم بر در حاکم زمان پیا ران نہایت عجز او بدانتند و سفرہ پیش او آورد صاحب دعوت گفت اسی یار زمانی توقف کن کہ پرستار انم کوفتہ بریان می سازند دروش سہر آورد و بخندید و گفت بدیت کوفتہ بر سفرہ من گو مباحثت کوفتہ رانان تہی کوفتہ شست پ بقعہ بالضم وہ زمین کہ محدود و متمیز ہو دوسری بیت از منتخب بمعنی سراے و خانہ مستعمل از غیاث کریم النفس بیانش کہ شست اس جگہ مراد ہے سخی فضل و بلاغت شرح ان دونوں لفظوں کی دیباچہ میں بمقام ذکر جمیل سعدی کے کھنکھی گئی نذر لہ سخن خوش و مرغوب کہ دستوں کی محفل میں واسطے نشاط خاطر کے کہیں از لطائف و غیا سخن واکش اور آہنگ میں پڑھنا شعر کا از زبان لطیفہ سخن نرم و نازک کہنا از نوید نیکی اور چیز نیکہ اور منتخب طریق صیفہ صفت شبہ ہر باب کریم کریم سے ظفار و طراف بالک و ظروف باہم جمع اسکا ظرف بالفتح ہے یعنی زیرک اور ظرفت ہے یعنی زیرک شدن از صراح طریق عربی زیرک

و دانا و خوش طبع فارسی از منتخب و بران و بہار عجم و عیادت و مویید و کشف انبساط پیش
گذشت قولہ بیاید گفت اقول اس جگہ لفظ گفت متعلق جزے اور جملہ آمینہ و دونوں سے ہر
پس ایک گفت کہ قدر سمجھا چاہیے قناعت بیانش گذشت گرسنہ و گشتہ بالضم فاری
جایع و جوعان عربی بھوکھا ہندی از بران و نقایس عرب بختین مرد بے زن و زن بے مرد از
عیادت عجم بالفصح و بالکسر عاجزی و ناتوانی از عیادت بالفصح ناتوانی مصدر باب ضرب یعنی
از علاج کو فتنہ اول یعنی کباب ثانی یعنی اسید رسیدہ و از کشتیدہ و از محنت و سفر ماندہ شدہ
از عیادت و مصطلحات ترجمہ ایک فقیر اس مقام پر وارد ہوا جس جگہ کا مالک سختی تھا اس کے
پاس ایک گروہ صاحب فضل و بلاغت بیٹھے ہر ایک سخنان شیرین و لطافت تکلمیں جیسا کہ عادت
عقل مندوں کی ہو کہ رہے تھے درویش راہ بیابان کی قطع کر کے آیا ماندہ ہو گیا اور بھوکھا تھا ان
لوگوں میں سے ایک نے بطریق خوش طبعی کہا کہ مجھے پیچھے کچھ بدلہ و لطیفے آپ بھی کہیے کہنے لگا مثل
دوسروں کے میں عالم نہیں فضل و بلاغت سے در ماندہ ہوں اور کچھ نہیں خواندہ ہوں ایک
بیت سننے پر قناعت کر دو کہوں سبب سبب بہت ہشاش و مشتاق ہوا کہنے لگا راہ اس
کیا بہتر فرمائیے بسم اللہ تب سنے یہ بیت پڑھی بدیت میں ہوں بھوکھا میرے آگے لائے دسترخوان
بچھاؤ درجہ جام زنان کے چون مجھ وہوں کھڑا یاروں نے اسکو بھوکھ سے نہایت عاجز پایا دسترخوان
اس کے آگے بچھایا صاحب دعوت نے کہا ای یار ایک گھڑی ٹھہر جا لو ڈیوان کو فتنہ بھونک رہی ملیا رہی
تو کھانا کھا درویش نے سنا ٹھہرایا ہنسکر یوں کہا بدیت میرے دسترخوان پر اسدم نموسے کو فتنہ
روکھی روٹی بھوکھ میں ہو کو فتنہ کو کو فتنہ

نجد و سترخان بچھاؤ درجہ جام زنان کے

ارٹیسوسن حکایت

مریدی گفت پیری راجہ کہم کہ از خلائق نہ رحمت اندرم از بسکہ زیارت من
ہمی آیند و اوقات غریزہ مرا از تردد ایشان تشویش حاصل میشود و گفت
ہر چہ درویشانہ مرا ایشان را وامی بدہ و اسخہ تو انگر اند از ایشان چہری بخوا
کہ دیگر کی گرد تو نگرد نہایت گر گدا پیشرو لشکر اسلام بودہ کا فوازیم توقع
برود تا در چین : تردد آمد و شد کرنا اور پھر ناز و منتخب مجازا یعنی فکر و اندیشہ از تاج المصاد

شرح گاتان اردو
 وکنز غیاث مستوفی بیان گشت پیش و لشکر و نیز فارسی مقدمہ المجیش علی براول بالکسر
 از نفاس ترجمہ ایک مرید نے کسی سیر طریقت سے پوچھا میں کیا کروں کہ خلافت کے ماتھے
 نہایت رنج میں ہوں اکثر میری ملاقات کو آتے ہیں انکی آمد و رفت سے میری اوقات عزیز کو پریشان
 حاصل ہوتی ہیں اور پرانگی خاطر سے میری عبادت باطل ہوتی ہے میرے کما جو فقیر ہیں انکو قرض دے
 اور جو توکل ہیں انسے قرض لے تو بمصدق القرض مقرض المحبت پھر تیرے گرد نہ توکل آدینگی نہ دینا
 اور حاصل ہوگا عبادت میں چین و عیش بدیت ہوگا فوج مسلمان کے ہواگے آگے
 بہم خیرات سے کافر در چین تک بھاسے گے

انتالیسویں حکایت

فقیر پی پیرا گفت پیچ از بن سخنان دلا و زور ز کین مشکلمان در من اثر نمیکند
 حکم آنکہ نمی بینم مر ایشان را کردار و افق گفتار مثنوی ترک دنیا پر دم آموزند
 خوش کن سیم و غلام اند و زندہ عالمی را کہ گفت باشد و بس پیر چہ گوید بگوید
 اندر کس پد عالم آنکس بود کہ بد نکند نہ بگوید بخلق و خود نکند آید انا مروں
 الناس بالہ و تمسکون انفسکم بیت عالم کہ کامرانی و تن بروری کہند
 او خوشتر گشت کہ از بہری کنند فقہ جاننے والا مسائل شرعیہ کا اور دانشمند
 از منتخب داناے علم شرع از غیاث مادہ اسکا فقہ بالکسر و ہا رلفوظ ہر معنی دریافت کرنا اور جاننا
 اور علم لیکن یہ علم مخصوص ہوا ساتھ علم معرفت احکام شریعت از غیاث و شرح نصاب
 دلا و نیز بیان گشت مشکلم ایضا ترجمہ کسی فقہ کے بیٹے نے باپ سے کہا کہ علمائے
 مشکلمین کے سخنان مرغوب میرے دل میں اثر نہیں کرتے اس جہت سے کہ میں نہیں دیکھتا ہوں
 کردار انکا موافق گفتار کے بلکہ خلاف حکم شریعت حضرت احمد مختار کے مثنوی لوگوں کو
 ترک دنیا سکھلاوین پد سیم و زراب جمع فراوین پد فعل عالم ہو کر مخالف قول اس کے کہنے پہ
 سب پڑھیں لاجل پد ہی عالم جو فعل بد کرے پد نہ کہ سکھلاوے اور خود نکرے چنانچہ جناب
 باری تعالیٰ سورہ بقرہ میں سپارہ اول کے رکوع میں کہ قریب راجع کے ہر علمائے بے عمل کی
 مذمت میں فرماتا ہے جسکا حاصل مطلب یہ ہے کہ آیات حکم کرتے ہو خلافت کو واسطے اعمال انکی

اور قبول جائے ہو اسے فطرت کو یعنی اعمال نیک تم خود نہیں کہتے ہو بیت عالم ہمیشہ و عشرت
 و تن پردہ کی کسے نہ گم کردہ راہ خود ہو وہ کیار ہیری کسے پدر گفت ای سپہر و این خیالی باطل
 نشاید روی از تربیت ناصحان بر یافتن و راہ بطالت گرفتن و علماء را
 بضد لکست ہمشوب کردن و در طلب عالم معصوم از فوائد علم مجرم و ہم مانند
 ہنچو نابینائی کہ شبی در وحل افتادہ بود و میگفت ای مسلمانان چرا غی فرار
 سن داریدنی فارہ پیشید و گفت تو کہ چراغ نہ بینی چراغ چہ بینی چہ بین چہ بین
 و غی چون کلمہ نرازان ست اینجا نقدی ندہی بضاعتی نہستانی و اینجا تا
 از دینی نہاوری سعادت نبی قطعہ گفت عالم بگوش جان بگوشہ نور
 نہاند گفتش کردار باطل ست انجہ مدعی گوید نہ خفتہ را خفتہ کی کند سبب داؤ
 مرد باید کہ گیرد اندر گوشہ در نہشت ست تہذیب و ہوار قطعہ صاحبہ
 بہر نہ آمد از خانقاہ بہشت است عمدت اہل طریق را کہ گفتہ میان عالم
 و عابد چہ فرق بود تا اختیار کردی از ان این فرق را گفت او گلہم خویش
 بدر می برد ز موج وین جہد میکند کہ بگیرد غرق را بطالت بالفتح بیکاری
 او معطلی اورا لکسر یعنی دلیری از منتخب و غیاث مصدر ہر باب کرم کرم سے اور کطل و بطول
 و بطلان تینوں بضم اول مصدر ہن باب نصر نصر سے از علاج معصوم صیغہ اسم مفعول کا ہوا
 اسکا عصمت بالکسر مصدر باب ضرب یضرب سے یعنی باز رکھنا اپنے تئیں گناہ سے از علاج
 معصوم وہ ہر جو گناہان صغیرہ و کبیرہ سے عہد و سہوا محفوظ رہے یہ منصب سوائے انبیاء و ائمہ
 عالم السلام کے دوسرے کسی کو حاصل نہیں وحل درجہ عربی لائے دش و خطاب فارسی چہلا
 و کچھ ہندی از نفاس فارحہ مزاج کنندہ از خیابان و شکرستان اور چہ سنون میں بجائے
 فارحہ کے فاجرہ ہر گز سنسنہ صحیحہ ہن فارحہ ہر مولف کے نزدیک ہی مناسب کلمہ بالضم فارسی
 و دکان تشدید کاف و حانوت عربی و دکان ہندی و فارسی ہن از تشدید از جمعہ غائبہ و متاخرہ
 مادہ اسکا بز الفتح و تشدید از ہر معنی سلاح و ستارہ باب نصر نصر سے از علاج قولہ و نہاند اقول اس
 ماند صیغہ مضارع مانیدن سے ہر معنی مثل و مانند و شبیہ کسی چیز کے ہونا از بیان یعنی اگر یہ فعل

موافق قول کے نہ ولیکن اسکے سخن کو بگوشت دل سنکر اس پر عمل کرنا چاہیے قولہ دعویٰ کہ یہ قال الشیخ
 دعویٰ کتابیہ جو حکیم سنائی سے اور صریح ثانی اسی کا مقولہ ہے جس کا صریح اول یہ صریح عالمیت ہے
 اور توفیقہ اور مراد توفیقہ اول سے مراد غافل و جاہل اور توفیقہ ثانی سے عالم نے عمل اور بیداری سے ہر آیت
 اور معنی بیت سعدی یہ کہ قول حکیم سنائی کا غافل و جاہل کو بے عمل ہدایت نہیں کر سکتا اس
 حدیث سے باطل ہے کہ ان اسد یوید بالادین بالرجل الفاجر یعنی حق تعالیٰ اس دین کی تائید کرتا ہے بیبا
 وعظ و نصیحت مرد بدکار و بے عمل کے اور وہ قول صریح مخالف نقل و عقل کے ہے دلیل نقل حدیث
 مذکور اور دلیل عقلی یہ کہ خدا تعالیٰ قادر ہے کہ اپنے بندے کی ہدایت جس شخص سے چاہے کرے اگرچہ نادان
 فاجر ہو انتہی قولہ اقوال مراد دعویٰ سے حکیم سنائی کو اور دلیل نقلی کے ترجمہ کو دلیل عقلی سمجھنا سہرا
 غلط نہیں اور حدیث مذکور یہ شہرہ وضعی ہے کہ واضح نے صرف ابن خضیر عیب پوشی بعض اسلام و اہل حیر
 کے وضع کیا ہے وضعیت اس کی اسی سے ظاہر ہے کہ اگر ائمہ تعالیٰ اپنے بندوں کی ہدایت فرمائی تو ان کے لئے
 بسبب وعظ و نصیحت کے کہے تو بعثت انبیاء معصوم کی محض لغو و بے فائدہ ہو جاوے اور ہر شخص
 کو اور تعالیٰ انبیاء کے کاذب و ظالم و جاہل و فاسق و فاجر کو معصوم کرے اور ظالم کو نبی کریم و ہدایت
 حیرت بالہ سم فرعون کذب ظلم و فسق و فجور کی ہدایت کرے نہ اعمال صالحہ کی اور رفتہ رفتہ انھیں
 اعمال قبیحہ کی ہدایت عوام کا لالہ نعم کے واسطے دین بتیں ہو جاوے لغو و بے فائدہ بن جائے
 و کلفت کے نزدیک مراد دعویٰ سے مراد جاہل ہے اور توفیقہ اول سے عوام اور توفیقہ ثانی مراد جاہل کی صفت ہے
 قیہ اس سخن پر یہ کہ پہلی بیت میں ذکر عالم پر معنی اسکے یہ کہ نصیحت عالم کی گردش دل سے نہ ہو
 اور سہ پر عمل کر اور اسکے اعمال پر لحاظ نہ کر مصلحت انظار الی ما قال ولا تنظر الی من قال یعنی خیال کر
 لغو اس کلام کے جو کہا اور نہ خیال کر طرف اس شخص کے جس نے کہا اور بیت ثانی میں ذکر جاہل ہے جو
 معنی اسکے یہ کہ مراد جاہل کا سخن کہ عقل سے علاقہ نہیں رکھتا باطل ہے اسکے کلام سے کیونکہ حدیث
 پہلے کہتی اور ظاہر کہ جاہل مثل توفیقہ کے ہے اور سوئے کو سوتا نہیں جگاسکتا اس صورت میں یہ صریح کہ
 توفیقہ اخفہ کہ نہ بیدار نہ اگرچہ فی الاصل حکیم سنائی کا ہوا و شیخ فرعون کو توار ہو گیا ہونا ہدایت
 متین و صریح ہے اور جب کہ وضعیت حدیث مذکور کی واضح ہو گئی تو مراد دعویٰ سے حکیم سنائی ہرگز نہیں ہو
 نہ توفیقہ ہدایت نے کہا اور بیجا صرف اس خیال باطل سے ناصحت کی ترغیت سے منہ پھیرنا اور بیکاری کی راہ

اختیار کرنا اور علم کی گراہی کا اظہار کرنا اور عالم معصوم کی جستجو میں علم کے فائدہ دن سے محروم ہونا
ایسا ہے کہ ایک اندھارا لٹ کو چیلے میں پھنس گیا اور کہتا تھا اے مسلمان تو ایک چراغ سر راہ رکھ دو
ایک عورت طریقہ سن کر کہنے لگی کہ تو روشنی چشم سے کچھ دیکھتا نہیں چراغ سے کیا دیکھیکا حلی بالقیار
محاسن و عظمیٰ بزازوں کی دوکان کے مشابہ ہو جب تک نقد نہ دیو گیکادوکان سے نہ کچھ لیو گیکادو مجلس و عظمیٰ
میں جب تک اختلاف و دست نہ لاو گیکاسعادت نہ پاو گیکاقطعہ سخن عالم کا گوش دل سے سنو گیکالہجہ
قول سے کردار پند جاہل کی لغو و سرسبزیکہ سوسے کو سو تا کیا کرے بیدار قطعہ ایک علیہ آید رشتہ
خانقاہ سے پڑھنے کو چھوڑ صاحب اہل طریق کو پوچھنا یہ میں نے فرقہ عابد کو چھوڑ کر دیکھو تو سے اختیار
کیا اس فریق کو بولا بولے اپنی ہی کلمی وہ موج سے دریا میں ٹٹیکر یہ نکار غریب کو

جالیسون حکایت

یہی برسر اہی مست خفتہ بود و ز نام اختیار از دست رفتہ عابدی بر سر
گذر کرد و در حالت مستی قہر او نظر کرد و جوان از خواب مستی سر برد آورد و گفت
وا و امروا بالآخر میر و اگر ایام شرف از این سیما سن ساتھ او خلیفہ پادشاه
رفتہ امر سے کہ لا تھر کہ سیاہ قطعہ مناسبات اسی بار سدا رواز گنہگار خجستہ
در وی نظر کن پھر اگر سن کا جو انحر و م بگردار پڑے تو بر سن چون جوان مردان گذر کن
مست قہر اسبم مفعول ہو استقباح سے کہ یعنی زشت شمر دن ہر آدہ اسکا قہر بالضم یعنی زشتی
نقیض حسن اور قباحات بالفتح یعنی زشت ہونا کہ دونوں مصدر ہیں باب کرم کرم سے از صراح مر
بالفتح و تہ دیدار مہملہ و مرور بالضم و دونوں مصدر رضیض سے یعنی کسی چیز پر گزرنے اور جاننا
از صراح لغو و لاف یہ مصدر رضیض سے یعنی بیہودہ کہنا سخن باطل اور جو چیز کہ کام نہ آوے از غیا
بھد نکنا کہے گا اور سو گنہ بے قصد دل از منتخب کرام بالکسر و کرام بالضم دونوں جمع ہونا کہ ہم کی
بمعنی جوان مردان از صراح کرام بالکسر ابو عبد اللہ سے ایک شخص کا لقب بھی تھا جس نے سلطان محمود سے
وقت میں ایک مذہب اختراع کیا اور بر مذہب سے کچھ کچھ اخذ کیا تھا طائفہ کرامیہ اسی سے منسوب
از منتخب قول کہ واذا مرد الخ یہ آیہ سورہ شہداء میں واقع ہے ترجمہ ایک شخص سر راہ مست
سوتا تھا ایسی باگ اختیار یا متحد سے چھٹ گئی تھی مطلق خواب غفلت سے بیدار نہوتا تھا کسی عابد

یہی برسر اہی مست خفتہ بود و ز نام اختیار از دست رفتہ عابدی بر سر گذر کرد و در حالت مستی قہر او نظر کرد و جوان از خواب مستی سر برد آورد و گفت وا و امروا بالآخر میر و اگر ایام شرف از این سیما سن ساتھ او خلیفہ پادشاه رفتہ امر سے کہ لا تھر کہ سیاہ قطعہ مناسبات اسی بار سدا رواز گنہگار خجستہ در وی نظر کن پھر اگر سن کا جو انحر و م بگردار پڑے تو بر سن چون جوان مردان گذر کن مست قہر اسبم مفعول ہو استقباح سے کہ یعنی زشت شمر دن ہر آدہ اسکا قہر بالضم یعنی زشتی نقیض حسن اور قباحات بالفتح یعنی زشت ہونا کہ دونوں مصدر ہیں باب کرم کرم سے از صراح مر بالفتح و تہ دیدار مہملہ و مرور بالضم و دونوں مصدر رضیض سے یعنی کسی چیز پر گزرنے اور جاننا از صراح لغو و لاف یہ مصدر رضیض سے یعنی بیہودہ کہنا سخن باطل اور جو چیز کہ کام نہ آوے از غیا بھد نکنا کہے گا اور سو گنہ بے قصد دل از منتخب کرام بالکسر و کرام بالضم دونوں جمع ہونا کہ ہم کی بمعنی جوان مردان از صراح کرام بالکسر ابو عبد اللہ سے ایک شخص کا لقب بھی تھا جس نے سلطان محمود سے وقت میں ایک مذہب اختراع کیا اور بر مذہب سے کچھ کچھ اخذ کیا تھا طائفہ کرامیہ اسی سے منسوب از منتخب قول کہ واذا مرد الخ یہ آیہ سورہ شہداء میں واقع ہے ترجمہ ایک شخص سر راہ مست سوتا تھا ایسی باگ اختیار یا متحد سے چھٹ گئی تھی مطلق خواب غفلت سے بیدار نہوتا تھا کسی عابد

اسکے سرہانے گذر گیا اور اسکی حالت قبح میں بغور نظر کیا عین اسی حالت میں ایک اسکی کھل گئی سر پہ
اور بات زبان پر لایا کہ بموجب غمہوں آنہ کرید کہ جسوقت گذر ہو تمہارا ایسی جگہ جہاں مریض ہو تو شل
کر یوں کے عیب پوشی کرو بیت دیکھے گریب کسیکا تو چھپا مثل طیم پر وہ مست فاش کیا جان کہ
یہ ہوشان کریم قطع نہ پھیرے متقی منہ عاصیوں سے ہنگاہ لطف سے اسنے نظر کر کے
جو فعل بد سے ہوں میں ناجوانمردیہ تو مجھ پر جان و اندران گذر کرے

اکتالیسویں حکایت

طائفہ زندان بخلات درویشی بد را مند و سخنان ناستر گفتند و بزوند
بر خاندان شکایت پیش سیر طریقت برد کہ چندین حالتی رفیت گفت ای فرزند
خرقہ درویشان جامہ رضا ست ہر کہ درین کسوت تحمل نامراد ہی کہند
مدعی ست و خرقہ بروی حرام بیت دریای فراوان نشود تیرہ بسنگ ہزار
کہ برخی تنگ آبت ہنوز قطعہ گرگزنت رسد تحمل کن کہ کو بچو از گناہ
یاں شوی ای برادر جو عاقبت خاک ست خاک شو پیش از آنکہ خاک شوی
زند بیا نش گذشت قولہ جامہ رضا ست یعنی جامہ اہل رضا ست قولہ نامراد شارح نور
لکھتا ہے کہ غلط ہو صحیح بے مراد اقول شارح فاضل کی غلط فہمی ہو نظیر نامراد کی نا امید و ناسپاس
و ناست ناس و نایاق و ناراض و ناخدا و نا از مودہ و نا ہنجا و نا کس سوائے اسکے بہت الفاظ کا نام
اساتذہ میں وارد ہیں اور شیخ مرحوم نے اس قسم کے الفاظ کلاس کتاب میں بکثرت استعمال کیا
قولہ مدعی ست یعنی اسکو فقط دعوی درویشی کا ہو والا درویش نہیں بلکہ دنیا دار ہی فراوان
یعنی بسیار و مجازاً بمعنی عمیق از بر مان تیرہ دلو شناک و گلناک فارسی از بر مان و لفافس
رتق لفتختین عربی گدلا ہندی از صراح قولہ خاک شوی یعنی خاکساری اختیار کر اور اپنے تئیں ذلیل
اور ہر وقت منتظر و مادہ مرگ رہ یہ مصرع گویا ترجمہ حدیث ہو تو اقبل ان تموتوا کا ہو یعنی بعد از کل نفس
و ذیقۃ الموت قبل اسکے کہ پیغام اجل ہوئے تو اپنے تئیں فنا فی اللہ کر دے ترجمہ ایک گروہ زند کسی فقیہ
منا لفت پر نکل پڑے گالیان دین اور مال درستایا اور خوب لڑے وہ بیچار آفت کا مالامال
طریقت کے آگے شکایت لیگیا کہ دشمنوں نے میرا یہ حال کیا پیر نے کہا اے فرزند خرقہ درویش

پوشش اسکی ہر جو صاحب صبر و رضا ہو اور راضی برضا ہے قضا ہو جو شخص اس لباس فقر میں گرفتار
و مصائب کی بر داشت کرے وہ درویش نہیں دنیا دار اور نعمت فقر سے ناکام ہو لباس درویشی کا
مینا اسیر حرام ہو بیت ایک ٹھیلے سے دریا ہو ہرگز گدلا لا عار نہ ہو مگر تو ہی جیسے ڈبرہ قطعہ
ریخ کی جو کوئی کرے برداشت نہ عفو کر دے تو ہو گندہ سے پاک نہ اسے برادر جو خاک
ہو ناہی نہ مرنے کے پیشتر تو ہو جا خاک نہ

ایسا لیسوین حکایت منظوم

این حکایت شنو کہ در بغداد پڑایت و پرده را خلاف افتاد و پڑ
ایت از گرد راه و بیخ رکاب پڑ گفت با پرده از طریق عتاب پڑ من تو
پرد و خواجہ تاشانیم پڑ بندہ بارگاہ سلطانیم پڑ من ز خدمت دینی ہا سو
گاہ و بیگاہ در سفر بودم پڑ تو نہ ریخ آزمودہ نہ حصار نہ بیابان و باد و گرد و غبار
قدم من تسبیح تیرست پڑ پس چرا عزت تو بیشتر است پڑ تو بر بندگان
مہ روی پڑ پاکیزان یا سمن بوی پڑ من قتادہ بدست شاگردان پڑ بسفر
بای بند و سرگردان پڑ گفت من سر بر آستان دارم نہ چو تو سر بر آستان دارم
پڑ کہ پیوہ گردان افراز و پڑ خوشتر را گردان انداز و پڑ رایت و علم بر آستان
فارسی جھنڈا ہندی پرده بیا ز ش گذشت فو کہ گفت با پرده آہ اقوی شایع فاضل
اور صاحب خیابان و شکرستان عثمان از روئے فاس حکایت کی شرح میں مناظرہ رایت و پرده کا
بمعنی ظاہری لکھا کہ پرده و علم میں اس طرح کا مناظرہ واقع ہوا حال آنکہ پرده و نشان ذی روح
و صاحب زبان نہیں ہیں جس میں مناظرات واقع ہوں اور اگر یہ بعض علماء زور طبیعت سے
مناظرہ حسن و عشق یا علم و ولایت و دوات و قلم وغیرہ بدلائل عقلیہ لکھ کر ایک کو دوسرے پر ترجیح
دی ہو لیکن صدر حکایت میں تخصیص بغداد سے ظاہر ہوتا ہے کہ در حقیقت یہ مناظرہ واقعی
نہیں ہیں جو نہیں کہ یہ گفتگو میان علم بردار اور روئے فراشوں کے واقع ہوئی ہو چنانچہ لفظ
خواجہ تاشان و بندگان سلطان وغیرہ سے پیدا خواجہ تاش غلامان یک صاحب
نوکران یک آقا از برغان از روئے تحقیق کے اصل میں خواجہ تاش تھا بحیثیت فرمانبردار

وال کو سنا تھو تار فوقانی کے بند لاکیا اور دانش ترکی میں مرادون بلفظ ہم مقام ہشتہاں کی طرح آنا کر
چنانچہ بولداش بعضی ہمراہ والکد اسٹش معنی ہم مقام و ہجرت ہم از غیث و شہر کا مشعل معنی ہم شہر
ہمسایہ از غیث قولہ تو بر بندگان اس جگہ پر معنی نزدیک ہو ترجمہ شہر بچہ زاد کا یہ
قصہ پر اسیت و پردہ میں خلافت پڑا پگ گردہ اور سفر کاری و تعب و جھنڈے سے
پردہ سے کہا بغضب و ہم تو دونوں غلام سلطان ہیں کچھ نہیں فرق اس میں یکساں
ہیں چین ملتا نہیں مجھے دم بھر پیش مجھ کو رہے دوام سفر و غم میدان مجھے نہ رنج
حاصل آئے بیابان میں رنج گرد و تعب ربا چلتے چلتے مراد و ناک میں دم بہتری
عزت تو کچھ نہیں ہو کم و حیف تیرے تو پاس فہر و ہون با اور کشتہ زان
یاسمن بوہون کے پاجیوں کے ہیں ہاتھ میں حیران پائے بند سفر اوک گردان
کہا سر میرا آستان پر ہی نہ تری طرح آسمان پر ہو سرکشی غرہ سے جو کوئی کرے
اپنی گردن کے بھل وہ گری پڑے

تینتا کیسوں کا سیت

یکی از صاحب دلان زور آزمائی را دیدیم برآمد و گفت بردمان آوردہ گفت
این را چہ حالت است گفتند فلان و کشنام دانش گفت این مرد
ہزار من سنگ برمی دارد و طاقت سخنی نمی آرد قطعہ لاف سرخجی
و دعوی مردی بگذار عا جرفنس فرومایہ چہ مردے چہ زبے بکرت
از دست برآید و ہنسی شیرین کن و مردی آن نیست کہ ہمیشہ بزنی
و ہنہ قطعہ اگر خود برد و پیشانی پیل و نخر دست آنکہ و زوے
مردمی نیست و بنی آدم ہر شست از خاک دارند و اگر خاکی نہ باشد
آدمی نیست و ترجمہ ایک صاحب دل نے کسی شتی کر کو دیکھا بہت ملیش میں
آئے ہوئے اور گفت منہ پر لائے ہوئے پوچھا اسکا کیا حال ہو جو اسقدر جلال ہو کہ کہنے کا اعلان
خاص نے اسکو گالی دی ہر اس صاحب دل نے کہا یا حق ضعیف العقل ہزار من کا فضل تھا ہاں
اور ایک بات کی تاب نہیں لاتا ہر قطعہ ہر شیخیاں کرتا ہو کیا نام نہ لے مردی کا یا عا جرفنس و

نہی مرد و نازان با بوسے کے مجھ سے تو منہ کر دے کہ کچھ مٹا دے نہیں مردی کہ پھلا دیوے کسی کا تو
 دہن قطع ہے اگر تو رے کوئی نا بھی کی است کہ نہ نہیں انسان نہ جسیدین مردی ہی نہ ہی
 تو پیدا خاک سے ہیں نہ نہیں خانی تو سمجھ کیا آدمی ہو

احوال سیون حکایت

بزرگی را رسیدم از سیرت اخوان صفا گفت کمینہ آنکہ مراد خاطر یاران
 بر مصالح خویش مقدم دارد و حکما گفت اندر برادر کہ در بیت
 خویش نسبت نہ برادر است و نہ خویش است بدیت ہمراہ اگر
 شباب کند و نسبت تو نیست پدول در کہی ہند کہ دل بستہ تو نیست
 بدیت چون بود خویش را دبانست و تقوی قطع رحم بہتر از مودت مر
 اخوان صفا کنایہ سے دوستان خاص سے کمینہ کہہ دیکترین از بران کہ ستہ بر وزن جیتہ
 یار و دگرا در بہت سے پھول مع شاخ جو گھاس سے باندھکر واسطے سونگھنے کے در بہت کر تہ ہون
 جسکہ گلہ ستہ بھی کہتے ہیں از بران و مویہ و کشف جماعت مردم از غیث قولہ ہمراہ اگر شباب
 آہ جاننا جا پیہ کہ یہ مصرع عام نسخہ اور سوری وغیرہ شروع میں اسطرح پر ہر مصرع ہمراہ اگر شباب
 کند ہمراہ تو نیست مختار صاحب شکرستان کا بھی یہی ہے چنانچہ وہ لکھتا ہے کہ اس بیت میں ہمراہ
 و بستہ قافیہ ہو اور تو نیست ردیف اور جرت نامصرع اول میں ملفوظ اور مصرع ثانی میں غیر ملفوظ
 ہر جہد یہ عجوب قافیہ سے ہی لیکر کلام اکابر میں آیا ہے اس جہد سے کہ نظر انکی طرف مہنی کے ہونہ طرف
 لفظ کے انتہی قولہ اور شاعر فاضل لکھتا ہے کہ اس بیت میں قافیہ چنان واضح نہیں اور بعض نسخہ میں مرآۃ شباب
 نہ ہر دستہ تو نیست واقع ہی قافیہ اسکا واضح انتہی قولہ اور صاحب جلیبان لکھتا ہے کہ نسخہ دوم جیسا کہ شاعر
 فاضل کا مختار و مینا ہے ہر کھار ہوگا کہ نہ ہر دستہ میں جرت نامحفت از کا بہت ربط بلکہ غلط محلو
 ہوتا ہے اور اگر اسطرح پر ہو کہ ہمراہ باشتاب ہم دستہ تو نیست یا اسطرح پر کہ ہمراہ باشتاب قافیا زدستہ تو نیست
 صحیح ہوتا ہے پس چنانچہ کہ یہ بیت مطلع نہیں ہے جو ضرورت قافیہ کی ہوا انتہی قولہ خان آرزو کا مختار بھی
 موافق نسخہ عام ہے جو اور فی الحال گلستان لکھنؤ میں بر سجا ہتمام سے منطبع ہوئی اس میں مصرع اول اسطرح ہے
 ہمراہ اگر شباب کند و نسبت تو نیست اس کے مترادف لکھنؤ و ایستہ بیت کا قافیہ صحیح جائز انتہی جہد کو ترجیح دی

بولنے کے نزدیک گاہ دست و بستہ کا قیامت صحیح ہے اور معنی دست کے پلہ و مدد کار جماعت مردم پر مال طبع
 سے واضح ہوئے کہ معنی ہمراہی اس سے بخوبی ظاہر اس صورت میں غالباً مصرع اول فی الاصل
 زبان شیخ مرحوم سے اسی طرح پر جاری ہوا ہو کہ عہدہ اگر شتاب کند دستہ تو نیست یعنی عہدہ
 نیست اور فصاحت اس مصرع کی ظاہر محتاج بیان نہیں اس بیان سے پیدا کہ جتنے نسخے لکھے گئے
 اور جس قدر شایعین نے مصرع اول کی تحقیق میں جو جو وجوہات لکھیں سب غلط اور سراسر بیہودہ
 معلوم ہوتی ہیں قطع رحم ضد صدمہ رحم بفتح راء مملوہ و کسر حاء مملوہ یعنی محبت و سلوک نہ کتاب قطع
 خویشی اقرائے از غیاث قولہ قطع رحم آہ اقول مطلب اس بیت کا یہ کہ اپنے اقرائے اگر دیا
 و تقویٰ نہ تو ہر چند مودت قری واجب ہو لیکن در صورت فاسق و فاجر ہونے اقرائے اس سے
 شرک محبت و سلوک بہتر ہو اور دوستی کرنا بہرگز لائق نہیں ترجمہ ایک بزرگ سے میں نے
 محبت دوستانہ خالص کی پوچھی اُس نے کہا ایک شتمہ صفت کا یہ جو کہ یاروں کی مراد خاطر کو
 اپنے فرائد پر قدم رکھے اور حکما کہے ہیں کہ جس برادر کو اپنی ہی فکر پر پیش ہر نہ وہ برادر چہ
 خویشی ہو بیت ستمھی جو چھوڑ دیوے رفاقت نہیں رفیق بد دل اس سے مت لگا جو
 نوے تراشقیق بدیت واجب ہوتی مودت قری جو گوگرے بیدین ہو تو اس سے عداوت ہو تو چہ
 یاد و ارم کہ مدعی درین بیت بر قول من اعتراض کر دو گفت کہ حق تعالیٰ
 در کتاب مجید از قطع رحم نہی کردہ است و مودت ذوی القربی فرمودہ
 واضحہ تو گفتی مناقض آن است کہتم غلط کردی موافق قرآن است قال
 اللہ تعالیٰ و ان جادل علی ان لشکربا لیس لک بہ علم فلا تطعہا
 بیت ہزار خویش کہ بیگانہ از خدا باشد فدای یک تن بیگانہ کا شننا باشد اعتراض
 کسی چیز پر کہ حاصل ہونا اور کسی غیبت اور کسی عین کرنا اور مانع ہونا از منتخبات و مصالح مادہ اسکا عرض ہے معنی
 پیش آن نام صدر باطن بضرر سے از صراح ظاہر کرنا کسی چیز کا کسی پر اور ملاست کرنا از غیاث ترجمہ یہ کہ گفتا
 کہ ایک عرض اس بیت میں ہے قول پر اعتراض کیا اور کہا کہ حق تعالیٰ نے قرآن مجید میں قطع رحم سے منع کیا ہے
 اور واسطے محبت اقرائے حکم فرمایا ہے اور جو تو نے کہا اس حکم کے خلاف ہے میں نے جواب دیا تو جھوٹا
 میرا قول موافق قرآن کے ہے چنانچہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے کہ اگر تیرے ما باپ تجھے جبر کرین اور کہیں کہ الوہیت

مین دو سرے کو میرا شریک جان جسکو تو اپنا معبود نہیں جانتا تو اس امر میں تو اپنے والدین کی اطاعت نہ کر میت یگانہ لاکھ اگر منکر خدا ہوئے فدا ہو اُسے خدا کا جو آتشنا ہوئے

منتخب السوین حکایت مین مظلوم

پیر مردی لطیف در بغداد بہ دخترش را بکفش دوزی داد و بہ مردک سنگدل
چنان بگزید بہ لب دختر کہ خون ازو چکید بہ باد اوان بدرخان ویدش
پیش واما در وقت و رسیدش بہ کای قزوایہ این چہ دندانست چہ خانی
لبش نہ انبانست بہ مزاحمت نگفتم این گفتار بہ نزل بگذار و جہ ازو بگذر
چو بہ بد در طبیعت کہ نشست بہ نذر خیز بوقت مرگ از دست بہ
کفش دوز و کفشگر و فعل دوز فارسی اسکات بالکسر و اسکوت بالضم و خصاف بفتح
خا و جہ و صا و مہلہ شد و عربی ہوئی ہندی از منتخب شرح نصاب واما فارسی خن بفتح و جہ
عربی لیکن صہر بمعنی خسر و ہونوی واقرباے شوہر و اقرباے زن بھی آیہ از منتخب و شرح نصاب بمعنی
مردن کہ خدا یعنی جسکی تازہ شادی عروسی ہوئی ہو ہندوستان میں معنی شوہر و دختر مجازا مشہور ہو اور
بعضے کہتے ہیں کہ یہ لفظ دعا ہو اور مخفف ایم آباد کا ہر از غیاث خالی ماخوذ خائیدن سے خائید
و چا ویدن فارسی مضغ بالفتح و علك بفتح عربی چہا با اطراف دندان سے ہندی از نفاس
انسان و انبانہ سجایا ہو چٹرا اور خطیہ خلائ کا چٹرا اور خلائ بھی کہ سفند کو کہتے ہیں اور جوہر
میں یعنی سچے گو سپند مشہور ہو غلطی از بریان و موید فقیر و ن کی ریشیل چٹرے کی اور شکر ہار غیا
قولہ این چہ دندانست آہ یعنی بیش کے لبوں میں سوراخ دانت کے کیسے ہیں کیا تو نے لبوں کو
شکر کاش کے دیکھنی چنان ہے چھید بہ سوراخ خوش طبعی بھل بالفتح و اسکون کا و جہ سخن بہ دو در
اور لاخر کہنا از منتخب جہ بالکسر و تشدید حال محکمہ کو شمش و بالفتح بریدن جامہ وغیرہ اور بالفتح
و تشدید ال جہ بمعنی بریدن و شکستن از منتخب قولہ بہ مزاحمت آہ یہ قولہ اسی مرد سیکار ہوئی
لب نہ ختر کو چٹرے سے اور تیرے دانت کو ستالی سے جو چٹرے تشدید ہی بطریق تشبیہ میں نہیں کہا بلکہ لفظ
نضیبت کہتا ہوں کہ سحر میں چھوڑ دے اور دانت کاٹنے سے دست بردار ہوا و بار بار قولہ
تو سے بد آہ یہ بیت بھی مقولہ اسی دیکار ہوئی اگر تو اس کے باز نہ آویگا اور عادت ہو جائیگی تو خود سے

دل سے نہ نکلیگی ترجمہ شہر بغداد کے اک عابد نے بیٹی اپنی بیابھی موچی سے تخت کی رات
 اُسے جو کاٹا لب زوجہ تو اُس سے خون پکا صبح کو پیر نے یہ دیکھنے حال جا کے داماد سے کیا یہ مقال
 کیا ستالی تو سمجھا دندان کوٹا اور زبان لبان خندان کوٹا نہ مزاح اسکو تو سمجھا اسے خام کر سحر نہ پھیر
 ایسا کام پوئے بدل میں گر سہا دیگی تا دم مرگ پھر نہ جا دیگی

چھیا لیسوین حکایت

آوردہ اند کہ فقیہی دخترى داشت بغایت زشت روى بجائے
 زنان رسیده با وجود جہاز و نعمت کسی بنا کحت او رغبت نیکو و نیت
 زشت باشد و بیقی و بیبا کہ بود بر عروس ناز بیبا فی الجمالیہ حکم ضرورت
 با ضرری عقد نکاحش بستند آوردہ اند کہ در ان تاریخ حکیم از سر اندب
 آمدہ تو کہ دیدہ نابینایان روشن کردی فقیہ را گفتند چرا داماد خود را علاج
 نکنی گفت ترسم کہ بتیاشود و دخترم را طلاق دہد ع شوئے زن زشت
 روئے نابینا بہ کجمازا الفتج رخت عروس و اشیا بی ضروریہ با تملیج از منتخب جو چیزین
 کہ دامن کو وقت رخصت کے نقد و جنس دیوین از مویہ و بیقی نام ایک کپڑے کا ہر نہایت لطیف
 و باریک کہ دیتیوین بنا جاتا ہوا و بیق نام ایک وضع کا ہر ملک مصرین از بران و مویہ و لالہ لیا
 و غیاث و بیبا بھی نام ایک کپڑے کا ہر بیشمی و رنگارنگ بہت نفیس کہ سلاطین و امرا اسکو پہنتے ہیں از بران
 و مویہ و عرب اسکا دیناج اور جمع اسکی دیناج و دیناج از منتخب سر اندب نام ایک خنجر برہ کا ہر
 ہندوستان کے دکھن طرف کہ اسکو سیلان بھی کہتے ہیں و در وہ قریب خط استوا کے ہوا ایک شہر
 اس خنجر دین واقع ہوا اسکا نام بھی سر اندب ہی ہندی میں اسکو سنگلد پ کہتے ہیں از سراج و خیابان
 و خیابان نام ایک پھاڑ کا ہر جس پر نزل حضرت آدم عفی اللہ علیہ السلام کا ہوا نقش قدم حضرت کا و ان
 پر نقش قدم کہتے ہیں حضرت کی قبر بھی وہیں ہے از بران بڑا شہر عظیم ہے جس میں اسی محلہ میں اور ہر جگہ ایک ایک
 ترنگ کا ایک حد اسکی تہا ورا او ایک اسکو حضرت آدم علیہ السلام دوسری حد تا خلعات میں
 رہتا تھا و انتاریج نقلی حد از ہندوستان آتا فی عجائب البلدان از مویہ ترجمہ نقل کرتے ہیں کسی فقیہ کی

ایک لڑکی تھی نہایت بد صورت حد بلوغ کو پہنچی تھی باوجود امید و وعدہ جیہ و دولت بسبب کراہت
طلعت کی کچھ اسکے نکاح کی نہ خواہش تھی اسوجہ سے فقیر کی جان کو نہایت کراہش تھی بیست حد
ہر وہیتی و بیباہنے ہو کر عروس نازیباً القصد طیار کی لکایت ہے کہ ساتھ اسکا عقد باندھا وہ تو آنکھیں بند کر کے بیٹھا
پر عجیب صورتی کا اسپر نہ کھلا اندھے اور بد صورت میں قدم موصلت کا خوب گھٹا کہتے ہیں اسی
عرصہ میں ایک حکیم مرندیب سے آیا تھا اندھوں کی چشم تار یک روشن کرنے کا بہت خوب نسخہ
لے کر آیا تھا لوگوں نے فقیر سے کہا اپنے داماد کا علاج تو کیوں نہیں کرتا ہو کہنے لگا کہ مینا ہو تو
بہی کو طلاق دیوے فقیر اسی بات سے ڈرنا ہی عزن شکل کا شوہر رہے اندھا پست

اسیٹا لیسون حکایت

بادشاہی چشم حقارت و طائفہ درویشان نظر کر دی ملی از ایشان بفرست
در یافت و گفت اسی ملک مادرین دنیا بجیش از تو گتریم و بعیش از تو خوشتر
و بمرگ ابرو انشا اللہ تعالیٰ بقیامت بہتر مثنوی اگر کشور خدائی کا مرن
و کرد ویش حاجت مند ناست و انسا عت کہ خواہند این و آن مرد
خواہند از جهان بیش از کفن بروی چوخت از مملکت برست خواہی
کہ انی بہترست از بادشاہی و فرست بیان شگشت قولہ کہ انی بہترست
از بادشاہی و اقول کہ انی کے بہتر ہونے کی وجہ یہ ہے کہ درویشان در صا حجابہ دنیا سے بری ہیں
کشور خدا باعتبار معنی ترکیبی بادشاہ کو کہتے ہیں کیونکہ کشور بمعنی اقلیم اور خدا بمعنی صاحب مالک
از زبان کامران بیان شگشت کفن بفتح تین جامہ مردہ مصدر باب ضرب بضریت از صانع
تعداد اسکی واجب تین پارچہ ہیں ایک پیراہن سواد و گز کاران پچ ساڑھے تین گز کا اور دو طکی
چادر اڑھائی گز کی ترجمہ ایک بادشاہ گردہ فقر کی طرف بنظر حقارت دیکھتا اُنہیں سے
ایک فقیر نے قرینہ اور علم قیافہ سے دریافت کیا اور کہا کہ اسے بادشاہ ہم غریب اس دنیا میں باعتبار
شکر تو تجھ سے کہہ رہی اور عیش میں خوشتر اور مرے میں برابری اور انشا اللہ تعالیٰ قیامت میں
مثنوی اگر بادشاہ عالم کامران ہے کہ گدا بہ چند محتاج و دنان در مگر مرے نہ دون ہونے کیسان نہ ہر دو
کفن کے جائزے دان و تجھے رہنا جو دنیا میں نہیں ہے کہ گدا ہی سے بہتر کہیں ہے ظاہر درویشان

حاصل زندگست و موی شمرده و حقیقت آن دل زنده و نفس مرد و قطع
 نہ آنکہ سرور دعوی نشیند از خلقی و اگر خلاف کنندش بچنگ بر خیزد کہ گرز کوه فرو
 غلطد آنسیاسنکی نہ عارف است کہ از راه سنگ بر خیزد و نہ زنده بر او فارسی
 مفتوح خرقة و کند و پاره و دلق از بران و غیاث موسی ستردن کنایہ ہر چار ابروی صفائی
 اور تجر سے دل زندہ یعنی ہمیشہ اور ہر لحظہ دل اپنا متوجہ یاد آتی میں رکھنا نفس مردہ
 یعنی نفس امارہ کو ہمیشہ مردہ رکھنا اور نفس کشی کرنا قولہ از خلق بعضے شارح جلف و فاجع
 مسخوہ و بے باک و سفیہ لکھتے ہیں کہ کاکت اس معنی کی ظاہر کیونکہ مصرع ثانی میں خلاف کنند بصیغہ
 جمع اور ضمیر اسکی راجع بطرت خلق کے جیسا کہ مختار شارح سروری وغیرہ کا ہی خلقے بنائے مجرور قاف
 سنا سب معلوم ہوتا ہے اور معنی اس بیت کے یہ کہ طریق درویش کا یہ نہیں کہ باطن ہرقیری خلافت سے
 کنار کشن ہو کہ بچھین اور دعوی انا والا وغیری کا کریں اور اگر کوئی شخص خلاف مرضی کوئی بات کہے
 تو اس سے لڑنے کو اٹھیں قولہ کہ گرز کوه آہ یہ کاف معنی بلکہ اور معنی اس بیت کے یہ کہ اگر بہار سے
 کوئی پتھر لڑھکے تو عارف راہ سنگت سے ہر جنبش کرے کیونکہ جب دل اسکا متوجہ بخدا ہو تو پتھر کے لڑھکنے
 کی صدا نہ اُسکے کان میں پہنچے گی نہ وہ کچھ آنکھ سے دیکھے گا اور ظاہر کہ دل سب اعضا کا رئیس ہے اور جملہ
 اعضا اُسکے تابع چنانچہ حالت اختصار میں جب جان لے نکل جاتی ہے تو شخص محض فقر نہ کہ پھر کان سے
 سنتا اور نہ آنکھ سے دیکھتا ہر جسم ظاہر و درویش کا خرقة و تجر و چار ابروی صفائی ہے اور حقیقت
 میں ترک لذات دنیوی اور ہر وقت مشغول یاد آتی قطع نہ یہ کہ فقر کے دعوی میں ہوسے گوشہ نشین
 خلاف مرضی جو ہوسے کوئی تو اس سے لڑے کہوں میں عارف اسے جسکو کچھ نہو پرواہ اگر بہار سے پتھر
 ہزار من کاڑے طریق درویشان ذکر است و شکر و خدمت و طاعت و
 ایشار و قناعت و تو حید و توکل و تسلیم و تحمل ہر کہ بدین صفتا موصوف
 تحقیق قناعت درویش است اگرچہ در قیاس است اما ہرزہ گوئی بی نماز و ہار است
 ہوس با نہ کہ روز با شب آرد و زینہ شہوت و شہار و زکند در خوا غفلت
 بخور و ہرجہ در میان آید و بگوید ہر چہ بر زبان آید زندہ است و عیار اگرچہ در
 عیاست کم محوین فی قیاب و کم کافری عیار قطعہ ای در و نیت بر نہ

از تقویٰ بگزیر و نجامه ریاداری بپرده هفت رنگ در مگذار بگو که در نماز
 بوی ریاداری بپڑ کر بالکسر یا ذکر نازبان سے اور بالضم یعنی مطلق یا ذکر ناز از منتخب مصدر پس باب
 اضطر سے از صراح شکری بالضم منعم کی ثنا و صفت کرنا از منتخب خدمت بالکسر جاگزی کرنا از
 صراح طاعت فرمان برداری از موبد ایشان بالکسر یعنی تقویٰ برگزیدن یعنی مقبول ہونا اور نماز
 میں یعنی عطا و فیض مستعمل کہ جو بخشش لازمہ برگزینی کا ہو از موبد غیر کی منفعت کو اپنی معصیت پر
 مقدم رکھنا اور یہ کمال درجہ سخاوت کا ہو از غیاث قناعت بیانش گذشت توجہ سے
 ایک کرنا اور خدا کو واحد جاننا از منتخب توکل اپنے جملہ امورات خدا کو سپرد کرنا اور دل اسباب
 دنیا سے اٹھانا اور حضرت سبب الاسباب کی طرف توجہ کرنا از غیاث تسلیم بیانش گذشت
 تحمل الضیاع یا جامہ دولائی معروف از منتخب اس جگہ مراد ہی لباس دنیا داروں سے قول ہے نماز
 ہر چند معنی اسکے محتاج بیان نہیں لیکن بنظر اسکے کہ یہ کتاب میں اول الی آخرہ مشتمل بنصایح ہر
 ضرر ہوا کہ اس جگہ کچھ فضایل نماز کے اور کچھ مذمت بے نمازوں کی لکھی جاسے کہ اسمیں فیہ العظیم
 متصور ہیں حضرت خداوند عالم سورہ مریم میں تارکان صلوٰۃ و تابعان شہوات کے حق میں فرماتا ہوا
 الصلوٰۃ و اتبعوا الشہوات فسوف یلقون عیا حاصل معنی لفظ بعضی مفسرین یہ ہے کہ جن لوگوں نے
 ترک کیا نماز کو اور موافق خواہش نفس مارہ کے محرمات سے اجتناب نہ کیا یعنی شرب خمر و امثال
 اسکے اختیار کیا پس جلد پہنچینگے عی میں جو ایک دای جنم میں ہو اگر اُسکی بدتر اور عذاب اُسکا سخت
 اور سورہ اراحت الذی میں فرماتا ہو ویل للصلیاء الذین ہم عن صلوٰتہم ساهون یعنی جس شخص نے ترک کیا
 اوقات نماز کو یعنی بوقت پڑھا داخل ہو گا ویل میں مراد اس آیت سے وہ لوگ ہیں جو نماز پڑھتے ہیں
 امید ثواب اور نہ پڑھنے میں خوف عقاب نہیں رکھتے اور بسبب اس بے اعتنائی کے وقت سے
 غافل ہو جاتے ہیں اور حدیث میں وارد ہے کہ ایک شخص کو جناب رسول خدا نے دیکھا کہ وقت مغرب
 آفتاب کے نماز پڑھتا تھا حضرت نے فرمایا تلک صلوٰۃ المنافقین اور مروی ہے کہ تارک الصلوٰۃ
 از روئے عہد رہیگا جہنم میں اسی جفت اور ہر جفت اسی میں ہوا از روئے حساب کے اسی کو اتقی
 میں ضرب دیوین تو چھ ہزار چار سو برس ہوتا ہو اور جو کوئی نماز کو وقت مال کر پڑھے یا عہد ترک کرے
 تو اسکو چار صدیت پہنچینگے ایک یہ کہ بزرگتر کو اپنے سے ناراض کرے یعنی خدا کو دو سہرے بدتر کرے

معنی گندہ رکشن بھی آیا ہے اور شرح خاقانی میں بمعنی سواد شہر لکھا ہے اقول اس جگہ گندہ سے مراد
وہ گندہ ہے جو بطور آئینہ بندی مکانات خلوت میں بناتے ہیں اسی گندہ پر ظاہر وہ گندہ سے لکھا ہے
بند ہے ہونے شیخ مرحوم نے دیکھے گرم بیان شش گذشت اقول مصدر بمعنی اس میں فاعل بھی آیا ہے
جگہ بمعنی گرم مناسب قولہ آخر نہ گیا آہ اقول مضمون اس مصرع کا استفہام تقریری ہے مطلب
اس بیت کا یہ کہ اگرچہ میں رنگ و بو نہیں ہے لیکن ہر گاہ جس باغ میں گل ہو اسی باغ کی میں گھاس
ہوں اور ہمیشہ سے میں گل کی صحبت میں ہر فراز اور اسکے پاس ہوں تو اب اسکا دامن عنایت کیونکر
چھوڑوں اور نظر بر فاقہ قدیم وہ مجھ کو اپنے لطف و کرم سے کیونکر محروم کرے قولہ میں بندہ حضرت آہ
گفتگو شیخ مرحوم اور گھاس کی تمام ہو چکی اب یہاں سے شیخ مرحوم اپنا عرض حال نسبت بجزا و ذوق اسے
کرتے ہیں کہ جس طرح گل نے گھاس کو باوجود ناچیزی کے سرفراز کیا اسی طرح سے میں بندہ ضعیف و ناتوان
ہوں اور پروردگار میرا کریم ہو قطع نظر اسکے کہ مجھ میں ہنر ہی خواہ نہیں ہو اسی کے لطف کی مجھ کو امید ہے کہ
قولہ با آنکہ ایضا معنی یعنی نہ میرے پاس مال و دولت ہو جسکو فی سبیل اللہ صرف کروں اور مجھ کو تو اب
آخرت ہونے کے سربامیہ طاعت و عبادت رکھتا ہوں کہ وہ ذریعہ مغفرت ہو ساتھ اس کے سر و سامان
کے ہر گاہ کوئی وسیلہ ہو وہ کا بندہ کو نہ ہے چارہ کار اسکا خدا ہی کے ہاتھ ہے جو چاہے سہو کرے قولہ
رسم سہت کہ اس جگہ مجھ کو ایک نقل یاد آئی ہے کہ نواب سعادت علی خان بہادر نے ایک بڑے سوار کو اجالت
کے میں اور ضعف بصر کے نظری کیا پھر اسکے اکثر عین سواری میں اسنے عرض کیا کبھی نواب اسکی طرف
آنکھ اٹھا کر نہ دیکھا تا چارہ ہو کر وہ پیچھے رہا پھر ایک عرضی اس مضمون سے لکھ کر گزرائی کہ تمام عمر تو میں ہر گاہ
خدمت میں رہا اس پر انہ سال میں جو حضور نے مجھ کو معزول کیا تو اب میں کہاں جاؤں اس پر نواب نے
دستخط کیا کہ بدیت رسم سہت کہ مالکان تحریر آزاد کنند بندہ پیر اقول معنی اس بیت کے جیسا کہ
نواب مرحوم سمجھے یہ نہ سمجھا چاہیے کہ بندگان پیر و معذور کو معزول کر کے اپنی سرکار سے نکال دیوں بلکہ
مطلب اس بیت کا یہ ہے کہ مالکان تحریر یعنی فرمان رواے سلطنت و صاحبان سریر حسب کوئی متول
کار گذشتہ ہو جائے اور پیر تو اسکو کام خدمت سے آزاد کر کے عنایت کرین فرمان جاگیر تہ
تمید اس سخن کے اس شیخ متوجہ بطرف جناب مستطاب رب الارباب ہو کر بطور مناجات سے کہ
آتا ہے قولہ اسی بار خدا سے آہ یعنی ہر گاہ بادشاہ سز میں کا حال عنایت نسبت بعضہ حاضر ہے

یہ تو اسے خلاق عالم و عالمیان واسے کار ساز نگہبان جهان و جانیان تو اپنے بندہ پر یعنی فقیر
مراۃ تعمیر کہ جو کسی کام کا باقی نہ رہا اپنی شان کریم سے بخش دے اور خط آزادی و نزع و فوجا جی رحمت
غنائت فرمایا بتا جات کر کے اب اپنے دل کو سمجھاتا ہی قولہ سعدی رہ کعبہ یعنی اسے سعدی وہ کریم
کار ساز بڑا ہی نو کیا جنت و نار کی فکر میں پڑا ہی کہ ہر تر خیال ہی اس اندیشہ سے باز آ اسکی رضا نہ کیا
جس طرف کعبہ ہی اسی راہ پر جا اسے مرد خدا جنہم میں بھیجے تو خوشی سے اختیار کر وہ چاہے تو دین ہو جاوے
جنت الماویٰ کیا تو نے قصہ حضرت ابراہیم علیہ السلام کا نہیں سنا اب بخور و غلظہ نصیب نہایت کافہ آیا
فرماتا ہی قولہ بہ بیت کسی آہ اس بیت کے مصرع ثانی میں کاف یعنی ہرگز ہو اور معنی اس بیت کے یہ کہ جو
شخص اسکی درگاہ رضا سے سر سجدہ دے ہرگز دوسری جگہ پناہ نہ دے ترجمہ گنبد پہ مجھے نظر پڑا
چند نگاہ سے کہ جسکا گھاس تھا بندہ میں نے کما گھاس تو ہر بدتر کیوں بیٹھی ہر گل کے یہ برابر رو کر
کہا آئیے بس نہ بولو نہ بھولو نہ کریم ہم نشین کو بخالی ہوں میں گرچہ رنگ و بو سے بہرہ یوں رہی ہمایہ میں
ہوں گل کے پھان میں بھی دلیل بندگان ہوں پراسکے کرم سے شادمان ہوں مجھے میں پناہ
گرچہ کچھ پتہ نہ ہو پر لطف تو اسکا بیش تر ہو گو پاس مرے نہیں بضاحت پڑا اور کچھ بھی ہوئی مجھ سے ظاہر
بندہ کو خدا ہی کا ہی جیلہ یا قی ہو جب کہ کچھ وسیلہ ہی رسم کہ مالکان تحریر پڑا جاگیر دین بندہ ہوئے
جب پیر حق نار سے مجھ کو تورا کہ جاگیر خان مجھے عطا کر پڑا چل سعدی تو کعبہ رضا کو کیا کہتا ہی یاد کر بندہ
درگاہ خدا سے جو پھر آوے ہر پہنے کی جگہ کہیں پناہ دے

اسچا شوین حکایت

حکیمی را رسیدند از سخاوت و شجاعت کلام بہتر است گفت آنرا کہ سخاوت
بشجاعت حاجت نیست بدیت نوشت بہت بر گور بہرام گور کہ دست
کریم بہ کہ بازوی ز درہ قطع نہاند حاتم طائی و لیک تابا بہد بہماند نام
باندش بہ نیکوی مشہورہ زکوۃ مال بدر کن کہ فضلہ رزرا بہ چو باغبان نرند
بیشتر وہ انگور و فضلہ یاتش گذشت رز بافتح و انگور فارسی غیب بالکسر و کرم بالفتح
عربی درخت انگور کو بھی ز کہتے ہیں اور صیغہ امر رزیدن کہ بعضی رنگ کہ نامہ از غیاث قولہ نرند
از اسخوین میں اور بھی مولوی محمد و صاحب کے نسخہ میں جو کمال صحت مشہور ہو جاوے

دو امیرزادہ در مصر بودند یکی علم آموخت و دیگری مال را اندوخت عاقبت الامر آن
 علامہ عصر شد و این عزیز مصر گشت پس تو نگر بحشمت حقارت در فقیہ نظر کر دے
 و گفتے من بسطنت رسیدم و تو همچنان در مسکنت بماندی گفت ای برادر شکر
 نعمت باری تعالی بر من است کہ میراث پیغمبران یافتہ یعنی علم و ترا میراث فرعون
 و اما ان رسیدہ یعنی ملک مصر مثلثی من آن مورم کہ در پائیم بالندہ نہ زبورم
 کہ از دستم بنالندہ گنج خود شکر این نعمت گزارم کہ زور فرودم آزاری ندارم
 حقارت بالفتح خواری و کسر اول غلط از منتخب کشف و خیانت مسکنت بالفتح فلسی
 از شرح انصاف قولہ میراث پیغمبران یعنی بموجب قول پیغمبر علیہ السلام العلماء ورثۃ الانبیاء
 فرعون بالکسر لقب بادشاہ مصر یعنی ولید بن مصعب کا بہ معنی متکبر و کبر و کبرش بقول مفسر
 بیناوی فرعون دو تھے ایک فرعون کا فرج حضرت موسی علیہ السلام کے وقت میں تھا دوسرے
 فرعون موسیٰ جو حضرت یوسف علیہ السلام کے عہد میں تھا تقدم و تاخر زمانی دونوں میں چار سو برس
 تھا اما ان نام برادر ابیم علیہ السلام انگلی پیدائش کے وقت سب اصنام و بت جلگئے اور
 نام فرعون کے وزیر کا اور یہ لغت عجیب ہر اربابان قولہ کہ میراث پیغمبران یافتہ یعنی علم فاضل
 مشرقی اور صاحب خیابان اس قول پسند لائے ہیں اس حدیث کو کہ العلماء ورثۃ الانبیاء
 اقول حدیث جو ذکر علما کا ہر مراد اس سے ائمہ علیہم السلام ہیں کہ جمیع انبیاء کا علم انکو حاصل
 لیکن بطریق اسکے کہ علم وراثۃ انبیاء کا ہر علم دین تابع جناب خاتم المرسلین کی بھی ہے وجہ وارث انبیاء کا مجاز کہہ سکتے ہیں
 قولہ در پائیم بالندہ یعنی میں شاید اس چوٹی کے ہوں کہ باوجود ظہور آثار پامالی کیسے ایزاندہ
 ترجمہ مصر میں دو امیرزادے تھے ایک نے علم سیکھا دوسرے نے مال جمع کیا آخر کار
 طالب العلم علامہ عصر ہوا اور طالب المال بادشاہ مصر ہوا پس تو نگر عالم کو بحشمت حقارت دیکھتا
 اور کہتا کہ شکر ہو خدا کا کہ میں مرتبہ سلطنت کو پہونچا اور تو افسوس ہو کہ دیباہی فقر و غنی
 میں رہا عالم نے کہا کہ اسے برادر شکر کرنا واجب ہو مجھے کہ علم وراثۃ پیغمبروں کا میرے ہاتھ آیا
 اور افسوس کرنا تجھ کو چاہیے کہ ملک مصر وراثۃ فرعون و اما ان کا تجھ کو پہونچا مثلثی میں مثل
 پس جاؤں نہ کاٹوں تو ہر زبور کا ٹے تو کرے خون کشاں کہ اسکا ہریری رہا بیایا خلق کے مجھ کو دیا

انہ نیکوئی حکایت

درویشی را شنیدم کہ دانش فاقہ میسوخت و خرقة بر خرقة میدرخشت
و تشکین خاطر خود را میگفت بیت بنان خشک قناعت کنم و جامہ دل
کہ رنج محنت خود بہ کہ بار منت خلق بکسی گفتش چہ نشینی کہ فلان درین شهر
طبعی کریم دارد و کرمی عجم میان بخد مت آزادگان بستہ و بردار لہا شستہ
اگر صورت حالت مطلع گردد و پاس خاطر عزیزان داشتن منت دارد و
غنیست شمارد گفت خاموش کہ درستی مردن بہ کہ حاجت پیش کسی بر
قطع ہم رقعة دوختن بہ و الزام کنج صبر بکرہ جامہ رقعة بزواجگان تو
حقا کہ با عقوبت دوزخ برابرست برفتن سپانی مزدی ہمسانہ و ہشتاد
تو کہ خود را اقول اس جگہ را بمعنی برائے ہر ترجمہ ایک فقیر کو میں نے سنا ہوں کہ دانش
میں جلنا فاقہ کشی کر کے جتیا لباس کا یہ عالم کہ پیوند پر پیوند سیتا اور نفس مارہ بہت ستا
تو واسطے تکبر خاطر یہ زبان پر لاتا بیت میں خشک روٹیاں کھاؤں اور ہنوں جامہ دل
کہ رنج اشھانا بہ بہ تر نہ بار منت خلق کہی دوست نے اس سے دوستانہ کہا تو گھر میں بیٹھا کیا
فاقہ کشی سے ایزبان رگڑتا ہی اور دن رات نفس مارہ سے جھگڑتا ہی فلانا شخص اس شہر میں
سخی عالی مقام ہی اٹھکی سخاوت کا کھلا دروازہ عام ہی واسطے خدمت آزادوں کے کمر بستہ
باندھے محکم و استوار ہی دلہائے خلائی کے در دل پر بیٹھا ہر وقت طیار ہی اگر تیری صورت حال پر
مطلع ہوے تو عزیزوں کی پاس خاطر رکھنے کا احسان مانے اور تیری خدمت کر غنیست جہان
اُسے کہا کہ بہتر نہیستی میں مرنا نہ کیسے آگے عرض حاجت کرنا قطعہ گذری ہیں نہ مانا گئے
کپڑے غیر سے بے راضی ہو جو لکھا ہی تری سر نوشت میں : حقا کبھی عذاب جہنم سے کم نہیں : ہمسایہ
کے وسیلے سے جانا بہشت میں :

اچو تھی حکایت

یکی از ملوک عجم طبعی حاذق را بخد مت محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ و آلہ و سلم
فرستاد سائے لچند در دیار عرب بود کسی بجز بستہ پیش او نیامد و معام

توبہ کرتا اکثر اور پھر توبہ توڑ کر گناہ کرتا بار بار اگر آخر ایک بزرگ نے اس سے کہا کہ تجھ کو ایسا معاملہ ہوتا ہے کہ
 کہ تجھ کو بہت کھانسی کی عادت ہو اور قید نفس کی ہوا بال سے باریک بینی سے سمجھنا اس کا مطلق بیرون ہونا
 یعنی اپنی طبیعت کو مائل نہ کرے نفس نارہ کی خواہش پر اور جیسا کہ نفس پروری کرتا ہو اگر چند سے
 اس طرح گزرے تو بال کی کیا حقیقت نہ بچے توڑ ڈالے اور تجھ کو ایک دن پھار سے مثل شہر در
 بدیت کوئی پالتا بچہ گرگ تھا یا بوجہ جان خواہ کو کہا گیا :

اپنی حکایت

درست اردو شیر باجان آندہ بہت چمکے عرب راہ سے سید کہ روزی چاہیہ
 طعناں باید خوردن گفت صد درم سناک کفایت کند گفت اینقدر چہ خوردن
 گفت ہذا المقدار بچمک و مار و علی ذلک فانت حاملہ یعنی اینقدر تیرا سنا
 سید اردو ہر چہ برین زیادت کنی حال آنی بدیت خوردن برای زیادت
 و ذکر کردن بہت تو معتقد کہ زیستن از ہر خوردن چہ بہت ہذا اردو شیر باجان
 اردو شیر کب ہر لفظ اردو بالفتح بغنی شہ و قمر یا بالضم یعنی مانند و نظیر اور لفظ شمشیر ہے اور معنی شہر ہے
 اس کے شیر غضبناک یا مانند شیر ہر تقدیر لقب بہمن بن اسفندیار پدر داراب کا ہر گشت تاسا ہے
 دادا نے اس کو نظر دلیری کے اس لقب سے لقب کیا اور یہی لقب پیر ساساں کے تیسرے اور ذخر راہ
 بابک کا تھا ساساں اسی سے منسوب اور کاسرہ بھی وہی لوگ کہلاتے ہیں اور نام پیر شیر وید
 بن پرور بھی ہوا زبرمان و غیاث درم ساڑھے تین ماشہ اور سودرم کا ساڑھے تین سو ماشہ
 کہ جملہ ۶۹ تولہ دو ماشہ ہوتا ہر بحساب سیر جو پور ایہ و خلوس سچہ کہ سوا یا فوسیہ کچھ زیادہ ہوتا ہے
 اور صاحب شکرستان نے جو وزن سودرم کا نیم آثار لکھا ہے خلاف واقع ہے سچہ کہ معنی وزن از
 برمان ترجمہ اردو شیر باجان کی فصلتوں کا حال چنان کہ تب تواریخ میں لکھا ہے و مان قوم
 کو اکثر وزن سے کسی حکیم عرب سے پوچھا کہ ایک دن میں کتنا کھانا کھایا جاوے اس نے کہا کہ بہتار وزن سودرم
 کفایت کریگا پوچھا کہ اس قدر کھانا کیا قوت دیگا کہا کہ اس قدر کھانا تیری زندگی کا حال ہو اور اس سے زیادہ
 کھانا جان کا وبال ہے یعنی قلت غذا باعث حلاوت عبادت و نجات آخرت ہو اور کثرت غذا موجب غفلت
 قسارت و خدران عاقبت ہے بدیت کھانا ہے یعنی اور عبادت کے سبب تو معتقد کہ جیسا ہر راحت کے

اساتوین حکایت

دو درویش خراسانی ملازم صحبت یکدیگر سیاحت کردند بیک ضعیف بود
 کہ ہر دو شب افطار کردے و آن دیگرے قوی کہ روزی سہ بار خوردے
 قضا را بر در شہرے بہمت جاسوسی گرفتار آمدند و ہر دو را بجانہ در گرفتند و در
 بگل بر آوردند بعد از دو ہفتہ معلوم شد کہ بیگناہان اند در یکشاوند قوی را بند
 مردہ و ضعیف جان سلامت برودہ مردم درین محبب بماندند حکیمی گفت قضا
 این محبب بودی کہ آن یکی بسیار خوار بود طاقت بینوائی نداشت ہلاک شد
 و آن دیگر خوشتر و اربود و رعادت خود صبر کرد و سلامت بماند قطعہ جو کم خورد
 طبیعت شد کسی را چو سختی پیش آید سہل گیرد و اگر تن بر و دست اندازد
 چو تنگی بیند از سختی ببرد ملازم بیان شد کہ شہت بہمت بضم فوقانی و فتح ثانی مشہور بسو
 ثانی گمان بدلیانہ اور گمان بدلیانہ خوب جاسوس جس جو کرنے والا احوال کا جو سبب جمع از خوب
 پیشوایان بہ قوت و بد خوراک از غیاث اقول بینوائی اس جگہ بمعنی فاقہ کشی ترجمہ
 و فقیر رہنے والے خراسان کے حفرین ہم صحبت رہتے اور سفر میں ساتھ ساتھ سیاحت کرتے
 ایک ضعیف تھا کہ ایک ات ایسا دیکر افطار کرتا دوسرا قوی کہ ہر روز تین بار کھانا نہر مار کرتا قضا کا
 کسی شہر میں دروازہ شہر پناہ پر دونوں گرفتار ہوئے ایک گھر میں بند کیا اور دیکر کو چن دیا و ہفتہ
 بعد معلوم ہوا کہ بیگناہ ہیں در کھولا تو قوی کو دیکھا مردہ اور ضعیف کی جان سلامت مگر ضعیف سے
 افسردہ لوگ متعجب ہوئے ایک حکیم نے کہا ایسے خلاف جب ہوتا تو البتہ مقام محبب ہوتا کیونکہ
 وہ مردہ زندگی میں بخور فاقہ کشی کی تاب اسکو نہ تھی ہلاک ہوا زندہ کم خور تھا حسب معمول صبر کر کے
 سسکتا تھا آفت مرگ سے پاک ہوا قطعہ جسے کم کھانے کی عادت پڑی ہو پھر رہے جیسا چوئی
 اسکو پیش آئے بکشاہش میں جو کھاوے خوب تن کر پڑے تنگی تو وہ فی الفور مر جاوے

اساتوین حکایت

ایک از حکما بسم را نہی کرد از بسیار خوردن کہ سیری مردم را رنجور کند گفت ای
 پیر کہ منگی خلق را بکشد نشنیدہ کہ ظریفان گفت اند کہ سیری مردن بہ کہ

شہر
 زہر مار
 خوردن
 چو تنگی
 مشہور
 از بران

گر سنگی برون گفت اندازہ نگہ دار قال اللہ تعالیٰ کلو واشربوا ولا تشربوا عبثاً
 چندان بخور و نہانت بر آید بخند آنکہ از ضعف جانت بر آید قطعہ با آنکہ در
 وجود طعم است عیش نفس در رخ آورد تمام کہ بیش از قدر بودہ اگر گاشک
 خوری بشکاف زیان کند و زان خشاک ویر خوری گاشک بودہ و گاشک
 بعضی گفتند قولہ کلو واشربوا یہ آیہ تھوین بسیار مورد غارت میں ہر ترجمہ ایک حکیم نے اپنے پیچھے
 بہت کھانے سے منع کیا کہ سیری آدمی کو بیمار و افق ہو آسنے کہا بابا جان سچ ہو لیکن اگر سنگی
 خلق کو مار واتی ہو کیا آپ نے نہیں سنا ہو جو لطیفہ سچ کو گئے ہوں کہ خوب ہر چھک کر کھانا اور زمین میں
 گر نہ بھڑکے مسک کر اڑیاں گر نہ پھر باب نے سمجھایا کہ بیامرنے میں کون خوبی انصاف کرو
 خدا نے فرمایا ہو کہ بھوکے پیاسے ہو تو شوق سے کھاؤ پیو لیکن نہ اسراف کرو نہ بیعت نہ کھا انا جو منہ سے
 آئے شکل نہ کم ایسا جی تن سے جاوے مکمل قطعہ سچ ہو کہ زندگی نہ بغیر طعام ہو پھر زیادہ کھانا کھانے
 سے ہیضہ ہو بیشترہ گفتند بھی غل کرے گر بے ضرور کھائے اور زان خشاک ویر میں ہو مثل گاشک

نویں حکایت

رخوری را گفتند دلت چه میخواهد گفت آنکہ دلم چیزی نخواہد بہت
 جو شکست شکم در خواست بود و نذر وہمہ اسباب راست و رنج
 اصل تین رنج و رتھا بخت تخفیف کے ماقبل واد کے ضہ دیا اور واد کو ساکن کیا از غیاث یعنی
 مریض خداوند رنج اقول اس رنجور سے مراد و شیخ جس کو نفوذ بالمد ہیضہ متعین ہوا ہو
 آنکہ دلم هیچ نخواہد اقول دل سے مراد نفس مارہ ہو دشمن انسان نائب مناسب شیطان و عالم الدین
 کہ اُسے کیا اغوائے آدمی زیادہ کھانا کھاتا ہو تو مجیب کہتا ہو کہ نفس مارہ کہ بہ کاف سے میرا
 کھا گیا کہ نوبت بجان ہو سخی اب نفس امارہ کہتا ہو کہ خبر دار اب کچھ کھایا تو تیرا جنازہ ہو طبعاً
 تفصیل نفوس کی باب ہفتم کی انیسویں حکایت میں انشا اللہ تعالیٰ لکھی جائیگی ترجمہ
 ایک بیمار سے کہ اُسکو ہیضہ متعین ہو گیا تھا لوگوں نے دلت سکرات میں حسب معمول پوچھا کہ
 تیرا دل کس چیز کی رغبت رکھتا ہو آسنے کہا کہ میرا دل کہتا ہو کہ جان دیجیے پھر ہمیشہ کسی چیز کی نہ رہے
 بدیت معدہ جو پھر ہوا شکم میں ہوردہ پھر خدا خاک و داساری گرد

دسویں حکایت

بقالی را در می چند صوفیان گرد آورده بود در واسط هر روز مطالعت کرد
و سخنان با خشونت گفتی اصحاب از لغت او خسته خاطر بودند و چل
یار و نبو و صاحبی در آن میان گفت نفس را وعده دادن لطیف نام
انسان ترست که بقال را بدرم قطع ترک احسان خواجه اولی تر
کا حمال جفای بوابان به پنهان می گوشت مردن به که تقاضای رشت
قصایان بقال صیغه مبالغه کا به معنی سبزی فروش و تره فروش جسکو هندی میں کنوڑا کہتے ہیں
ماده اسکا نقل بالفتح و سکون قاف ہی معنی ترکاری جو بکا کہلاتے ہیں از منتخب مصالح و غیاث او
ہندوستان میں جو معنی غلہ فروش مشہور ہی محض غلط کیونکہ بیشیہ کو بالی کہتے ہیں از منتخب صوفی
صوف یعنی پشیم اور اسیمین یا رفا علیت ہی پس صوفی معنی پشینہ پوشش اور باصطلاح سالکان دہ
شخص چوں اپنا سوائے خدا کے دوسری طرف رجوع کرے از کشف ایک شرح معتبرین لکھا ہے کہ صوفی
منسوب بصوفہ ہے کہ ایک قوم اہل تحیر و سے ایام جاہلیت میں خدام کعبہ تھی اور خدا
خالق کی واسطے حق کے کرتی تھی پس اہل تصوف انھیں لوگوں سے منسوب ہوئے اور صوفی
یعنی مخلص بھی آیا ہے از غیاث صوف مصدر ہی باب نصر غیر سے از صراح واسطہ بکسر
سین محملہ نام ایک شہر کا ہے عراق عرب میں کہ در میان بصرہ و بغداد کے واقع ہے وجہ
تسمیہ کی یہی جو دمان ایک جنگل نیستان واقع جہان کا قلم واسطی مشہور ہے سوائے اس شہر کے
چار قریہ اور میں اسکو بھی واسطہ کہتے ہیں فقیر اور سادات بارہ و سادات بلگرام کے جدا جدا کہ
ابو الفرج واسطی اسی شہر کے رہنے والے تھے خشونت درشتی لغت بیان شکر گشت
صاحب دل وہ شخص جو دکا ہو نچا ہو اور جو کچھ تمام عالم میں ہو اپنے میں پاوے اور غیبات پر
اطلاع رکھتا ہو از مؤید و بر مان یعنی اہل باطن کہ صفات قلب سے اسرار عالم اسیر نکشف ہو
اور سلیم الطبع و عاقل کو بھی کہتے ہیں از خیابان بواب دربان از منتخب ترجمہ شہر واسطہ میں
ایک کنوڑا کے کہ کئی درم صوفیوں پر قرض ہو گئے تھے ہر روز تقاضا کرتا اور کلمات و رشت کہتا
صوفیوں کے دوست اس پانی کی بدگوئیں سے بچیدہ خاطر رہتے لیکن قہر و شیش بر جان

سوائے محل کے کچھ چارہ تو تھا نہیں اسکی بد زبانیاں سننے آن صوفیوں میں ایک صاحب دل تھا کہنے لگا کہ نفس مارہ سے وعدہ کھانا دیے گا کہنا بہت آسان ہوا کہ نہج سے سے درم کا وعدہ کرنا خلف وعدہ کی صورت میں بخت کا ہش جان ہر قطعہ ترک احسان خواجہ بہتر ہی نہ کہ برداشت ظلم دربانان بے گوشت کی آرزو میں مزاج خوب نہ تلقاضائے سخت قصا بان بے

گیارھویں حکایت

جو انمردی را در جنگ تانار جراتی رسید کسی گفت فلان بازگان نوشدار وارو اگر خواہی باش کہ در بیغ ندارد گوشت آن بازگان بخیل معروف بود بدیت گرجائی نانش اندر سفرہ بودی آفتاب بے تاقیاست روزی کس ندیدی در جہان جو انمرد گفت اگر دارو خواہم دید یا نہ دید اگر دہ منقعت کند یا نہ باری خواستن از وزیر قائل است بدیت تیرہ از دونان خواستی بے درتن افزودی و از جان کاستی و حکیمان گفتہ اند اگر آسجاست فی المثل فروشند یا بروانا نخر د کہ مردن بعلمت بہ از زندگان بے بدلت بدیت اگر خنظل خوری از دست خوشخوی بے از شیرینی دست ترشتر جو انمرد سخی و کریم از غیاث تانار نام ولایت مشک خیز از نوید ومان کے ترکون کو بھی تانار کہتے ہیں از زبان نوشدار و تریاق و باز نہ کہ گفت بازوار اور بعضے کہتے ہیں کہ کاوشتی ہر شخص نے شیر کی مچھون کا بال یا دارو سے مسہل یا نہ کھایا ہو یا جو کوئی مار گزیدہ ہو اگر اسکو دیون تو بہت نفع بخشے ان نوید جو کتب طب میں نوشدار و مسطور ہر وہ معجون ہر مفع قلب و ہر معجون اور ایک دوا ہر دافع انواع آلام و جراحات از غیاث قولہ گرجائے نان اقول قرص آفتاب مشابہ ہر قرص نان سے مطلب اس بدیت کا یہ کہ گرجائے گردہ نان کے گردہ آفتاب اسکے دستہ فرات ہو تا قوہ کشاکش اسطرح پراسکو چھپاتا کہ قیامت تاک کوئی اسکا پتانہ پاتا اور تمام جہان تیرہ و تار یک ہو جاتا و دونان جمع ہر دون کی خنظل ایک درخت کا پھل ہر چھوٹے خربزہ کے برابر نہایت بلخ فارسی میں اسکو خربزہ ابو جہل کہتے ہیں از منتخبات سی میں شرنگ کہتے ہیں از زبان ہندی میں اندر این اور پھر پھیند و ابھی کہتے ہیں از غیاث ترجمہ ایک سخی ترکستان کی لڑائی میں زخمی ہوا

کسی نے اس سے کہا کہ نوشتار وہی فلاںے سو داگر کے پاس اگر تو مانگے عجب نہیں کہ دیوے بے وسو
 اپنے ہیں کہ وہ سو داگر نکل نہیں شہور تھا شہرہ اسکی خواست کا بہت دور دور تھا بلایت
 اور شہر خوان پاس کے گریہ قمرص آفتاب بتا قیامت صبح کے منہ پر پڑی رہتی نقاب بتا اس
 سنی کہ کیا اگر میں نوشتار و ناگوانی اجمال سے کہ دے یا نہ دے اور بر تقدیر اگر دیوے خدا جانے نفع
 یا نہ نفع ہے ہر حال ایسے لکھیم سے مانگنا لا حاصل ہو بلکہ میرے نزدیک اسکی نوشتار و نوشتن کرنا
 نہ بہ فائدہ ہے بلایت لیتا اگر بہت پیسوں کی کوئی پٹوٹا ہو تا جان میں پر آتی کمی اور حکیموں نے
 کہ اگر کوئی لکھنے کوئی عوض آئے کہ آجیات کو دیوے تو عاقل کہی نہ لیوے کیونکہ غرا بہتر
 لکھتے نہ دنیا جو لای و دولت بلایت حزنہ خنڈل میں ہو کر دیوے خوشی نہ سٹھائی تلخ ہو دے گزرتو پکا

باب دوم در حکما بہت

یکی از علما خوردہ بسیار داشت و کفایت اندک باکی از بزرگان گرجان
 طرحی رخ و داشت بگفت روی از توقع وی و در ہم کشید و تفریح
 سوال از اہل ادب و در طرحش نا پسند آمد قطع بہ زنجیرت روی
 درش کردہ پیش یار عزیزت مرو کہ غیش بر و نیز بچ کردانی بجا حتی کہ
 روی تازہ روی و خندان روی کہ کار بستہ نہ مانند کشادہ پیشانی
 او دہانہ اندکی در وظیفہ او زیادت کرد و بسیاری از ارادت کم
 پس از چند روز چون مہربان ہو و برقرار ندید گفت شعر بسطط طاع
 من لکھن تکیہ ہما و القدر شصت و القدر شصت بیت نامہ افرو
 شہرہ ہما کہ بہت بے بیوالی نہ از مذلت خواست بے قول خوردہ صفت
 حال کی پیشانہ کہ مر و اس سے زن و فرزند اور دوسرے متعلقان تفریح کنایہ کے سا
 داشت کہ از منتخب پیش یعنی بر مولا عم بالفتح و کسر عین مملہ بمعنی خورد و نہاد و طعافا
 معنی خورد و نہاد بمعنی اسم مفعول از غیاث ذی بالضم و تشدید لام بمعنی خواری
 و نہاد بمعنی اسم مفعول از غیاث و نہاد بمعنی اسم مفعول کا ہر بمعنی برپا
 و نہاد بمعنی اسم مفعول از غیاث و نہاد بمعنی اسم مفعول کا ہر بمعنی برپا

مصدقہ اسکا خفض ہو یعنی نیچے رکھنا اور گرانا کسی کو اپنے مرتبہ سے ازمنتخب وغیاث قولہ مذکور
خواست صفت ہر نان کی یعنی ایسی روٹی ذلت دینے والی ہے گدائی و بینوائی بہتر ہے مرتبہ سے
اک عالم خیال بہت رکھتا تھا اور روزی تھوڑی جب تکلیف بہت کھینچی تا حار ہو کر اکیلا
کہ اعتقاد درست رکھتا تھا حال اپنی پریشانی و افلاس کا کہ اس نے خلاف توقع غنیمت اس سے پہچان
اور اس اہل ادب کا سوال فحوائی اس کی نظر میں ناپسند آیا قطعاً نہ سمجھتا کہ کبھی چاہیو اس پر
پاس نہ کہ اس کی عیش میں بھی آویگی پریشانی : جہاں کہیں تجھے جانا ہو جا شگفتہ رو
عقد سے دھون جو ہوئے کشادہ پیشانی : کہتے ہیں اس امیر نے باکرہ اس کے روزینہ میں تھوڑی سی
کی اور اعتقاد میں بہت کمی کی چند روز کے بعد عالم نے جو اخلاق سابق برقرار نہ کیا تو یوں کہا میرے
کھانا ذلت سے جو تھا آدے نہیں اس میں فراہ کو چڑھی ہانڈی دیکر مرتبہ تو گر گیا بدست ٹھہری روٹی
پر آب و نر ہی : ایسی روٹی سے بینوائی بھنگی :

تیرھویں حکایت

درویشی را ضرورتی پیش آمد کسی گفتش فلان نعمت بقیاس دار و اگر
بر حاجت تو واقف گرد و بہانا کہ در قضای آن توقف نہ آرد گفت من
اور اندازم گفت منت رہبری کنم دستش گرفت تا بمنزل انگس در آرد
درویش کی را و دل لب فرونشستہ و بند شستہ سخن گفت و رگشت
گفتش چه کردی گفت عطای او بقای او بخشیدم قطعاً نہ
نزدیک ترش روی ہے کہ از خوی بدش فرسودہ گردی : اگر کوئی غم دل
با کسی گوئے ہے کہ از رویش بقدر آسودہ گردی : فرسودہ وہ چیز جو بہت
کند و پال و افسردہ ہو گئی اور گل گئی ہو از بران اس جگہ بمعنی افسردہ یعنی کسی چیز یا کسی شخص سے
دل سرد ہونا مناسب فقہ بمعنی ساختہ و پرداختہ و جو کرنا اور پرکھنا درہم اور دینار کا اور سیم و زر
مسکوک یعنی روپیہ و اشرفی اور مجازاً بمعنی دل و ذات اور بمعنی فی الحال اور بمعنی پسروی آیا ہی از بران
منتخب وغیاث اس جگہ بمعنی فی الحال ترجمہ ایک فقیر کو کچھ ضرورت پیش آئی بہت
گھبرا گئے اس سے کہ کمالا شخص بہت دولت رکھتا ہو اگر تیری حاجت پر ضرور ہوتا تو

رفع ضرورت میں توقف کا نہ روادار ہو فی الفور طیار ہو کہا میں اسکو نہیں جانتا ہوں اسنے کہا میں تیری رہبری کروں چنانچہ ہاتھ اسکا پکڑ لیا اور اس کے مکان میں لاکر پہنچا دیا درویش نے ایک شخص کو ہونٹ لٹکائے غصہ میں بھونڈی صورت بنائے بیٹھا دیکھا کچھ نہ کہا اسے لٹے پانوں پہر اتب اس شخص نے ہوا اسکو ساتھ لیکیا تھا پوچھا کہ تو نے یہ کیا کیا کہا میں نے اسکی عطا اسکو نذر دی قطعہ غرض لیجا تو پیش تر شروع کہ بد خلقی سے بس افسردگی ہو غم دل خندہ پیشانی سے کیسے کہ صورت دیکھ کر آسودگی

چودھویں حکایت

خشاک سالی باسکندریہ پیدا آمدہ و عنان طاقت درویش از دست رفتہ بود و در نامی آسمان بر زمین بستہ و فریاد اہل زمین با آسمان بستہ قطعہ نما ند جانور از وحش و طیر و ماہی و مورچہ کہ بر فلک نشد از بنیوانی افغانش پہنچ کہ دودول خلق جمع می نشود کہ اگر گرد و سیلابیدہ بار افش بہ در چین سالی مخنثی دور از دوستان کہ سخن در وصف او ترک او بست خاصہ در حضرت بزرگان و بطریق اہمال ازان در گذشتن ہم نشاید کہ طائفہ بر عجز گویندہ حمل کنند برین دو بیت اختصار کنیم کہ اندکی دلیل بسیاری نوشتی نمونہ خرداری قطعہ تتری گر کشت مخنث را بہ تتری را و گر نباید کشت چند باشد جوہر بغدادش آب در زبر و آدمی در پشت خشاک سالی و تنگ سالی فارسی قوط عربی قندگی ہندی از مخنث و لفافش اسکندریہ نام ایک شہر کاہی بنا کردہ اسکند رکنا رہ دریا سرحد رنگ براہ زبان قولہ باسکندریہ در بیان ب تراہی اور اسکندریہ در یعنی در اسکندریہ چنانچہ بعض نسخہ میں اسی طرح پہر قولہ در نامی آسمان بر زمین بستہ گنایہ ہر اس بات سے کہ پانی نہ بہا مخنث بیانش گذشت قولہ تتری گر آہ قولہ اس بیت سے جواباحت فون مخنث کی مفہوم ہوتی ہے یہ نہ جاننا چاہیے کہ مطلقاً جو کوئی جس مخنث کو چاہے قتل کر ڈالے اور وہ قاتل یا خود بقصاص نہو بلکہ یہ خصوصیت اسی مخنث کے واسطے ہے کہ مبتلا ہونا اسکا فعل لواطہ میں بیت ثانی سے ظاہر اور شرعاً حاد فاعل و مفعول کی یہ کہ دو نوا کج تلوار سے مارین یا سنگسار کرین یا بلند پہاڑ پر سے ڈھکیں دیوین یا دیوار انھوں پر گرا دیں

اور اہم زمانہ کو اختیار کر سنا ان حدود کے انھوں کو ان میں چلا کر اور شیخ فرعون نے جو اس مختار کا قتل میں
 تخصیص تیری کی فرامی بطریق شالی کے سمجھا چاہیے اور تشبیہ کی اس مختار سے باہر نہیں کر سکتا
 اور نہ ہمارے کہ لیتا ہے اور اس میں اس کے اسفل میں جانا ہے اور مرد اس کے اوپر رہتا ہے جیسا کہ علی کے شیخ باہر جانے
 رہتا ہے اگر گزیر خلافت کا چل کے اور پھر تاپے اور شارح فاضل صاحب خیال ان شکستہ جہانی اس قلم کے
 یہ لکھتے ہیں کہ اگر کا قریب آ کر کہ کا فوجی و واجبتی یہ مختار کو مار ڈالے تو مختار کے دشمن اس میں نہیں کر کے
 نہ مارا چاہیے اس واسطے کہ کہتا ہے کہ بل بعد اس کے آپ بھی اس کے نیچے اور آدمی اس کے پشت سے اور سوار اس کے
 اور ذکر بغداد کا اتفاق ہے چند دن قبل ملت سے نہیں کہتا کہ قول صاحب خیال ان کا ذکر بغداد میں شیخ قلمت فرمودہ کہ
 کہ ذکر بغداد کا اتفاق نہیں بلکہ فائدہ اس کے ذکر سے مختار سے طور کی مذمت میں صاحب خیال نے فرمایا ہے
 اقوالہم موافقت کے نزدیک شارحین مذکورہ نے جو لفظ بغداد کو معنی شہر سمجھا کہ اس کے ذکر کو فرمایا ہے
 ہونے میں گفتگو کی ہر حقیقت یہ تینوں بزرگوار مطلب شیخ کا بھی نہیں فی الواقع ہے اور یہ
 شہر نہیں ہر بلکہ موافق کتاب بیان قاطع اور شیخ کی کشتی و خیانت اللغات کا ایسا شہر کہ جس سے
 معنی اس حدیث کے یہ ہیں کہ کہتا ہے کہ گیارہ گیارہ گیارہ کے پیدائش اس کا کہ نیچے اس کے آپ معنی جاری ہے
 اور اس کے پیچھے ہر مردوں کی سواری ہے کہ اس صورت میں معنی ہے شکستہ پیدا ہونے میں اور بغداد
 بہ وزن فرما نام ایک شہر کا ہر اوق عرب سے اصل میں بغداد تھا اس لیے کہ اس جگہ پہلے ایک
 باغ تھا اس پر نقشہ میں ایک بار شیروان عادل اس باغ میں باغ عام دیکھ مظلوموں کی داڑھی کے ان کے
 استعمال سے بغداد ہوا اور کہنا یہ ہے کہ یہ ان کے سرچشمہ کہتے ہیں ایک بار اسکندر میں یہ ہو چکا
 آئی تھی اور غسان طاقت ہمدرد لیشوں کے ماتھے سے چھوٹ گئی تھی تمام سال ایک قطرہ والی
 آسمان سے نہ برس سارا ہے اہل زمین کی فریاد آسمان تک پہنچی سب جہان دیکھ پشیمان
 کیا اہل اسلام اور کیا یہود و ترسا قطع نہ وحش و طیر رہا باقی اور نہ ماہی و دریا کی کسی
 پہنچی نہ تا آسمان خدا کے فغان و عجب نہیں کہ خلافت کا دودا ہوا یہ شگہ ٹاکی شکل ہے یہ سب
 دیکھ ہو باران اسی سال ایک ہٹیچاوطی دوران مجلس و مسلمان کہ اس کے عادت قبیح کا ذکر ہے
 اور یہ ہر شخص و صاحب خیر بزرگان اور بطریق سطل کاری عالی الاطلاق اس کے ذکر سے دیکھ کر
 لائق نہیں کہ لوگ گمان کریں کہ گویا وہ تھا عاجز و حیران لہذا ان دو بدترین پستین فراموش کرنا

کہ اندک ہی دلیل بسیار اور ایک مٹھی غلہ ہر نوٹہ خردار قطع کر تترار سے اُس مخنت کو ڈال سکے
 بدستار جاکے تترار پہل بغداد کی طرح کب تک بیچے اُسکے ہو پانی مرد اور پینین شخصہ
 کہ طرہ فرار لغت اور شمشیدی دران سال تخت بیکران داشتت نگارستان را
 سیم وزر واد سے و مسافران را سفر نہاد سے گروہی درویشان از جور خافہ
 بجان آید ہ بودند آہنگ دعوت او کردند و مشورت بہن آوردند سرانہ موافقت
 باز زدہ و گفتہ قطع نہ خور و شیر نیم خورہ ساگ با گر پختی پیر و اندر خا
 تن بہ بیچارگی و گر سنگی بہ نہ و دست پیش سفالہ مدارد گر فریدون شود و نہجت
 و ملک با بے پتر را بھیج کس شمار پرنیان و نسج برنا اہل لاچورد و طلا استی و دوا
 طرہ یعنی قدر سے و بیانش گذشت نیم خورہ و پس خورہ فارسی سور و فضلہ عربی جوٹھا ہندی
 ترجمہ ایسا شخص جسکی تھوڑی سی تعریف تو نے شنی یعنی وہ مخنت اس سال دولت دال
 بہت رکھتا تھا تنگہ ستون کو سیم وزر یا لہا نہ سے دواتا اور مسافران وارد و صادر کے آگے و شہر
 پچھو آنا ایک گروہ درویشان جور خافہ سے جنگی پہنچی تھی تو بہت بجان اُسکی دعوت کھانے کا
 قصہ کہ مشورہ لینے آئے میرے بیان میں نے انکی موافقت نہ کی سر ہلایا اور یہ زبان پر
 لایا قطعہ شیر کھا دے نہ جوٹھا کتے کا با گر چہ مر جائے غار کے اندر جان جادے تو جائے
 نومت جائے تا تھ چھیلے کے اُس لیم کے گھر گر فریدون سا ہوے لوطی شاہ با جان تو اسکے
 فوک سے بدتر پینے ناکس حریر یازر بفت با نقش دیوار یہ ہو وہ ہو خسر

پندرھویں حکایت

حاتم طائی را گفتند از خود بزرگ تر بہت در جہان دیدہ یا شنیدہ گفت
 بلی روز سے پہل شتر قربان کردہ ہو دم امرای عرب را پس بگوشہ سجا جتی
 بیرون رفتہ ہو دم خار کشی را دیدم پشتہ خار فراہم آوردہ گفتش ہمما
 حاتم دراز روی کہ خلقی بر ساط او گروا آہ اند گفت بدیت ہر کہ نان از
 عمل خویش نہ بہت حاتم طائی نبرد ہن اور بہت و جو انمردی
 بر تترار خود و دیدم قربان بالضم وہ چیز کہ واسطے خوشنودی خداوند تعالی کے

تصدق کرین از خیارش و منتخب گردانا خون ایک کا واسطے سلامتی دوسرے کے اور قنیه میں بچنی
 خدا بھی آیا ہوا مؤید بخششیں و خاصہ ملک قرابین جمع از صراح اس جگہ مراد تصدق ہوا قول اس
 مراد ہوا بچ کر قنیه سے اور لفظ قرابان کی تخصیص اس مقام پر باین نظر ہو کہ مہمانی کرنا و صاحب شدہ و
 اللہ تعالیٰ ہر خیر کار کش بار بار موقوف و کافیت مفتوح ہیزم کش و ہیزم فروش کو کہتے ہیں کہ
 مؤید الفضل از قنیه قولہ ہر کہ نان آہ اقول یعنی از باب بہت کو اگر اپنی قوت بازو سے روزی نہ
 آئے تو دست التجا کیسے کیا کہ نہ پھیلائے چنانچہ یہ حدیث جناب رسالت علیہ السلام سے منقول ہے
 شد اللہ دنیا الیچ احد ہما السؤال والکمان بین الیویہ وثانیہا البنت والکانت واحدۃ وثالثہا
 الدین والکمان در ہما والبعث اللہ مفردانکمان سیلا یعنی دنیا میں چار مصیبت بڑی سخت ہیں
 ایک سوال کرنا اگرچہ ما باب سے ہو دوسری بیٹی اگر کہ ایک ہو تیسری قرض لینا اگرچہ ایک
 درم ہو چوتھی سفر کو جانا اگرچہ ایک میل ہو تو چہ حاتم طائی سے کہنے پوچھا کہ بہت بڑا
 میں اپنے سے زیادہ کسی کو بھی دیکھا یا سنا ہے اسنے کہا ہاں ایک بار میں نے امرائے عرب کی ہوائی
 واسطے چالیس اونٹ قربان کیے تھے بعد اُسکے گوشہ صحرایہ کی طرف واسطے رفع حاجت کے جوہر گیا
 تو کیا دیکھتا ہوں کہ ایک ہیزم فروش لڑکیاں جنگل کی توڑ کر اکٹھا کر کے گٹھا باندھ رہا ہے میں نے اسے
 کہا کہ تو حاتم کی مہمانی میں کیوں نہیں جاتا کہ ایک عالم اُسکے دسترخوان پر کھانے کو جمع ہوا ہے اسنے
 مرا جواب دیا کہ بہت اپنی محنت کی توہم روئی کھائیں بہت حاتم طائی نہ اٹھائیں ہیزم
 اسی شخص کو بہت وجہ انفرادی میں اپنے سے زیادہ دیکھا

اسو طہون حکایت

موسیٰ علیہ السلام در ویسی را دید از برینگی بر یک اندر شدہ گفت اسی
 دعائی کن تا خدا ی عزوجل مرا کافی دہد کہ از فی طاقتی بجان آمدم موسیٰ
 علیہ السلام دعا کرد تا حق تعالیٰ اور دستگاہی داد پس از خند روزی کہ
 از مناجات باز آمد دیدش گرفتار و خاکی انبوہ بر و گرد آمدہ گفت تا میں
 حہ حالت بہت گفتند خمر خوردہ و عریضہ کردہ و بکی رگشتہ انبوہ بہت
 می کنند بیت گریہ میسکین اگر پرداشتی ہستم کہ بخشاک از چہان برداشتی

بدست عاجز باشد که دست قدرت باید بر خیزد و دست عاجزان را
 موتی علمیه السلام حکمت جهان آفرین اقرار کرد و از تحاشات پیش استغفار
 و است و توسط المذکر رزق لعباده و بیغوائی الارض و لکن امید نیز که بقدر
 ما پیش از بر خواند شعریا و اخلاصک یا مغرور فی الخطیئة حتی ملکیت طبیعت
 النمل لم یطرق قطعه سقلمه حواه آمد و رسم و زرش به سبیل خواهد بقدر و بر
 سرش به آن کشید که قلاطون به گفت به مورسمان به که نباشد سرش
 مثل پیرا عسل بسیار است و لیکن سرگرمی دار است بدست آنکس
 که تو گشت نمی گرداند او مصلحت تو از تو بهتر و اند به عریده بفتح اول و ثالث
 بدقوتی و جناب جلی از منتخب تجاسر دیری اخلاص صیغه ماضی کا به باب افعال به معنی
 بانی بین که آما چار پای به کو مصدر اسکا اخلاص و اخلاصه بالکسر و اور ماده اسکا فوض باب
 نصر بنصر به معنی بانی بین غوطه لگانا اور سخن بین در آنا از صراح و منتخب مغرور و فریقته شده
 از کشت نهولیا الشتر گذشت بکاک و بلوک و حمله و تنگه نیست شدن و بلات بقین
 به عریده و آرد از صراح مثل بسکون میم و نمله و ذره عربی مورچه فارسی چو می باشد می قول با و اخلاص
 آه اقول معنی اس بیت که به بین که کس چیز نه بجهل فکر داند لیشه و غور بین و الا ای فریقته
 و نباشد فانی بیان تک که مثل مورچه بر وار تو قریب بملاکت هو الیس کانش چو می که به بر نوبت
 اور بسبب به که و دند اثر فی اسی طرح دنیا بجهل حاصل نهوتی اور بسبب حصول مال و عیال و دنیا
 تو مثل چو می اگر نه چلتا تو بملاکت سے محفوظ رہتا قول که پیرا عسل بسیار است آه قال
 صاحب شکارستان خاصیت شهد کی گرم می اگر محروم مزاج کو دیون تو گرمی زیاده ہو و قال
 الفاضل المشرقی یعنی پیر حار مزاج ہو اور شهد اسکی طبیعت سے ناموافق لہذا از روی حکمت
 اسکا کھانا منوع ہو کر اسکا باب شهد کھاتا ہو اسی طرح فعل حکیم مطلق ہو کہ خالی حکمت سے
 نہیں و قال صاحب النیابان یہ مثل عجم بین مشهور ہو جس طرح یہ مثل ہو مور کا شکار اسکی نزد
 اور حاصل معنی کہ باب شهد بہت رکھتا ہو مگر بیٹے بین عزارت ذاتی یا عرضی ہو پس کھانا شهد
 اسکو ضرر کرگا اس جیت سے اسکی کھانے سے منع کرتا ہو اقول مطالب اس مثل کا یہ

باب سوم شہداء شہادت بہت رکھتا ہے لیکن بیاض و المزاج غلبہ صفرا و سودا سے متحرق یا شہادت
مرض یا فساد و ہضم و قوت ترسخ کے سبب سے مرض قروح و فشیان میں مبتلا ہو اسکو مضر جانک تو نہیں ہے بلکہ
اصل سخن یہ کہ حکیم علی الاطلاق اپنے خندون پر بہ نسبت ان کے والدین کے ہزار درجہ زیادہ شفقت
رکھتا ہے لیکن جس طرح از رو سے قوا غلطی زیادہ شدہ کا کھانا باعث قروح و فشیان ہو خصوصاً حبہ کا
مرض لاحق ہو تو موجب شداد و بھاری ہو لہذا اسکا باب نہیں دیتا اسی طرح اپنے بوجہ ہندوگان
بغلاف مزاج و کثرت کو حسب حال سے زیادہ روزی دنیا باعث اسکی ہلاکت اور دوسروں کی
افسوس کا جاکر نہیں دیتا چنانچہ آید وہ بسط اللہ الذی مرقوم الصدور کے مشہور ہے یہ بخوبی واضح
ترجمہ نقل کرتے ہیں کہ ایک بار حضرت موسیٰ علی نبینا وعلیہ السلام نے کسی فقیر کو دیکھا کہ سبب
عراقی کے اپنے بدن کو ریت سے چھپانے تھا حضرت کو کہنے لگا کہ آپ میرے حق میں احوال
کہ اللہ تعالیٰ مجھ کو روزی عطا کرے حال یہ ہے کہ ایک لشکر تک نہیں چھوڑتا بدن چھپاؤں
نہ سبب برہنگی کے مقدور رکھتا ہوں کہ بھیک مانگا کر کھاؤں اب بدلہ ملاتی وہاں کھینچ
نوبت بھان و کار و دستخان ہو چکی ہے اس بیابان ریگستان میں نہ تیر کوئی پیمانہ حال
نہ موت آتی ہے کہ بکھیرا چھوٹے زندگی و بال ہو حضرت کو اس کے حال پر اخلال پر رحم آیا اور
زوالہ جلال کی درگاہ میں دست دعا اٹھایا پیغمبروں کی دعا تو رہتی نہیں اس سبب سے
ہوئی بعد شریف ایسا نے اس جناب کے چشم زون میں سبب سامان قدرت و جہت سے
و عشرت جیسا ہو گیا دولت بے اندازہ حصول ہوئی چند روز کے بعد جو حضرت جبرائیل علیہ السلام
کر کے کوہ طور سے پھر سے ٹوٹا اسکو دیکھا کہ موکلان حقوشت کے چہرے میں گرفتار ہو کر زمین پر انہوہ خلا
بیچ میں وہ نالائق سریر جلاہ تلوار کھینچے قتل کرنے کو طیار ہو آپ نے پوچھا کیا اسکا حال ہے کہ
دست بستہ مقتل میں کھڑا ہے لوگوں نے کہا یہ شراب پیرا ہے اور ایک شخص نے اس کے ہاتھ
مارا پڑا ہے اب اسی خون کا قصاص کرتے ہیں جہنم میں جانے کی اسکی طیاری ہے پھر یہ شراب پیرا
و عیاری ہو واقعی بدیت ملی کو اڑانے کی طاقت ہوئی کہ تخم چیلون کا نہ کہتی بلکہ پڑا ہوا
مسکیر کے کہیں جو دست قدرت ہوئے بہ سبب عاجزوں کے وہ ہاتھ اٹھ کر توڑتے نہ ہوتے
موسیٰ علیہ السلام نے یہ بات سن کر خالق عالم کی حکمت کا اقرار کیا اور اپنی دلیری سے

اور اس آید کے مضمون کو زبان گہر بیان سے تکرار کیا جس کا حاصل مطلب یہ ہے کہ اگر زیادہ کرتا
اللہ تعالیٰ روزی کو اپنے سب بندوں پر تو انہیں سے بعضے اشرار روئے زمین طاعت میں کی عبادت
میں پہنچی کرتے اور واسطے تحصیل لذات دنیا کے نہایت ہنر کشی اور خوب زر کشی کرتے لیکن اللہ تعالیٰ
دینا ہر شخص کو اسی قدر جتنا اسکے حال کے مناسب ہے شہر دنیا فانی ہے نہ اڑ چل تو نہیں
پائے گا مگر کیونٹی کیا قصد جو اڑ جائے گا قطعہ سفلہ کے گرنے کا خوف ہے سبیم وزر
دعول کو خواہش ہے پھر اسکا سر کیا نہ سنا تو نے فلاحون کا قول چوٹی کی ہوت ہے
اسکے پرہ اور یہ مثل مشہور زبان زہر ہے کہ باپ کے پاس بہت شہد حاصل طیار ہے لیکن بیٹے کو
گرمی کا آزار ہے جس کا حاصل مدعا یہ کہ حکیم علی الاطلاق اپنے بندوں پر بہ نسبت انکے والدین کے
بہتر ار دینے زیادہ شفقت رکھتا ہے لیکن جسطرح باپ بیٹے کو شہد مضر جانکہ نہیں دے سکتا
کہ امراض جائزہ میں گرفتار ہے اسی طرح اللہ تعالیٰ اپنے بندگان سفلہ مزاج کو حسب حال سے زیادہ
روزی دینا باعث اتنی ہلاکت اور دوسروں کی اذیت کا جانکہ نہیں دیتا کہ یہ کمال خیانت
پروردگار ہے اور حق تو یہ ہے کہ خدا رحیم ہے کہ اپنا سر کھجلا اسکے بدیت جو شخص
تجھے عطا نہیں کرتا زرتہ جانے تری مصلحت وہ تجھے بہتر

سترہویں حکایت

اعرابی را دیدم در حلقہ جو ہریان بصرہ حکایت میکرد کہ وقتی در بیابان راہ
گم کردم و دوم و از زاویہ حسن حیرے نما ندہ دل بر ہلاک نہادم کہ ناگاہ کہیہ
یا قتم گرازم و ارید ہر گز آن فوق و شادی فراموش نکند کہ پنداشتہم کہ گندم
بر بیان گشت و باز آن خمی و تو میدی کہ معلوم کردم کہ مروارید است قطعہ
در بیابان خشک و ریگ روان پاشندہ را در دمان کہ درجہ صدف
مردنی توشہ کا وقتہ از باے در گمر بند او جہ زر جہ خرف پتہ بیابان خشک
یعنی دشت تے آب ریگ روان بک کاف فارسی از ہریان و بکاف فارسی موقوف از
موجود ایک ریگستان ہے کہ ہمیشہ ریگ جاری رہتی ہے کہتے ہیں وہ ریگ تمام نقرہ ہے اور چشمہ
اس میں نکلتا ہے اسکا پانی سیلاب آمیختہ ہوتا ہے اور پانی نیچے سیلاب جو کوئی وہ پانی سپہ فی الف

دینا باعث اتنی ہلاکت اور دوسروں کی اذیت کا جانکہ نہیں دیتا کہ یہ کمال خیانت پروردگار ہے اور حق تو یہ ہے کہ خدا رحیم ہے کہ اپنا سر کھجلا اسکے بدیت جو شخص تجھے عطا نہیں کرتا زرتہ جانے تری مصلحت وہ تجھے بہتر

سخت

مر جاوے نشان آسکا صاحب بریان طرف جنوب اور صاحب بنوید طرف شمال لکھتا ہر طرف
 عربی سفال فارسی ٹھیکری ہندی ترچہ ایک بروی کو میں نے دیکھا کہ بصر سے
 جو ہر یون میں یہ قصہ کہ رہا تھا کہ میں ایک وقت جنگل میں رستہ بھول گیا تھا اور قوس
 میرے پاس کچھ نہ رہا ہونے کا یقین ہو چکا تھا کہ ناگاہ اُس حالت یاس میں ایک تھیلی
 بھری میں نے پڑی پائی خرمن کے شہد سے نیزی جان میں جان آئی اُس وقت کی حالت
 اور کھانے کی سرت میرے دل سے بھولتی نہیں جب میں نے گمان کیا کہ گندم بریان کی
 ملی جانا کہ کچ گویا عید سی بھر و تلخی و نا امید سی خاطر سے نہیں جاتی جب دیکھا کہ مرور بدین
 قطعہ دشت نے آب دریا جاری میں پیاسے کو ہر ساوی و روضہ و پھولے تو شہ
 جب کہ عاجز ہوئے دونوں یکسان ہیں ابشرنی و خرف

اسٹھار بھوسن حکایت

یکی از عرب در بیانی از غایت تشنگی سیکفت شعر یا لیت قبل
 یوما افوز بیتی نہرا تلم رکبتی و اطل الاقربتی پچنین در قاع لبیط
 کہ شدہ بود و وقت و قوتش نماندہ و درمی چند در ہمیان داشت لب یا
 رہ بجائی نہرو لبس لبختی ہلاک شد طایفہ بیرونی رسیدند دیدند در ہما
 پیش رویش نہادہ و بر خاک نوشتہ قطعہ کہ ہمہ زر جعفری داری ہر
 بی تو شہ بر نگاہ کام نہ در بیابان قصیر کہ سنہ را بہ شلغم سخند نہ کہ لغت شام
 منیہ بفتح ہم و ثد یاد یا بمعنی مرگ منایا جمع از منتخب افوز صیغہ واحد شکلم مصداق
 فوز ہم باب نصر نصر سے بمعنی بقصد رسیدن و فیروزی یافتن از بران منیہ بضم ہم و ج
 استخوانی امید و آرزو از منتخب شہر بفتح تین و بسکون ماد و لون صحیح بمعنی جوی آب از منتخب
 آخر میں تنوین بحر کات نشہ جائز مرفوع اس وجہ سے کہ خبر ہی مبتدا و محذوف کی اور نہ صیغہ
 اسر حبت سے کہ مفعول ہو اعنی فصل مقدار کا اور مجرور اس نظر سے کہ بدل ہو منیہ کا تلم طلم
 بانی کا از منتخب و خیث اطل بفتح و کسر ظار معجہ و تشدید لام صیغہ واحد متکلم لکن بالکسر
 کہ بمعنی ابر ہو افتاب کو چھپاوسے و بمعنی پناہ یا ظلال بفتح سے کہ بمعنی سایہ ابر ہو چھپا دیا

دولت سے کہ معنی سباید کردن و یا طویل سے کہ معنی سباید دایم و جاہ سے سباید دار اور ضریح سباید افکن
 و خیمہ و امواج و ریاض از منتخب اور اطل تہ شدید لایم جنی درون سبیل شتر از صلاح اہل و صیغہ واحد
 معنی پرمیکردم قریب بالک بمعنی مشکب بیان شتر گشت قولہ بالیت قبل آن یہ سبک کامل سبک لایم
 کہ ایک بیت آئینہ متفا علیہ ہے تمام ہوتی ہر چنانچہ یہ شعر حال الدین حسین کا اسی وزن پر ہے
 قار و کشی اگر ایضا گذرے کنی ہوا ہے جان خیزین من دل خستہ را خبر سے کنی اور یہ شعر کسی استاد کا
 ہے تو کریم مطلق و من گذرے کنی ہر چنانچہ انیم ہر دیگر سے بنا ہوں بکجا و دم ہر بر انیم قاع زمین ہوا
 از منتخب و نوید و کشف بیابان اور وہ جگہ جان گھاس اور درخت نہ لگے جسکو زمین شورزار اور شکر
 میں آوے سر کہتے ہیں اقواع و قیغہ و قیغان جمع از منتخب بسبب بیان شتر گشت ز رجعتی
 زیر خالہن منسوب ہجرت کیا کہ از نوید یعنی کہتے ہیں اور کتبہ تواریخ سے بھی معلوم ہوتا ہے کہ قبل ہجرت
 ہر کی وزیر مارون الرشید کے ز مضشوش کا سکے ہوتا تھا جب وہ وزیر ہوا تو اس کے حکم سے طلا کار
 سکے ہونے لگا لہذا اسی جعفر ہر کی کے نام سے منسوب ہوا از برتان و خیانت شلم غم فارسی لغت
 و شلم غم کی کنگلو ہندی از نوید و برتان و مس و نفائس و کشف فقر و خام کنایہ ہونے و صفا
 و صفا و پاکیزگی سے از برتان ترجمہ ایک عرب کسی جنگل میں بحالت شدت تشنگی یہ شعر پڑھا تھا
 بیت کبھی دیوے دن وہ خدا دکھا مجھے جانا جلدی قریب میں لگے زانو تک مرے آب جو ہم دن مشکب
 سباید ابیدین ہا اسی طرح ایک جنگل وسیع میں کوئی مسافر آؤ بھول گیا تھا تو شہ تمام ہو گیا طوطوں
 کے آواز سے دکھاتے ہوئے بھول گیا تھا کہی درم ہیان میں نہ کام نہ آؤ اور دھڑکتے پھر راہ پناہی
 آؤ بھولتی سے جان نکلی بعد اس کے ایک گروہ دمان پوچھا تو دیکھا در میں اسکے پیچھے کے لگے رکھی اور یہ
 دو بیت خاک پر لکھی قطعہ پاس تو شہ نہوسا فر کے نہیکلے دینا جعفری سے نہ کام
 سجد کے کو دشت میں طبری لغت بشلغم سخیہ ہر نہ فقرہ خام

انیسویں حکایت

ہرگز از جو زمان شالیدہ ام و روی از کہوش آسمان درم نہا شیدہ گروشی
 کہ یا ہم پہنہ بود و استطاعت پاسی پویشی نداشتیم چا مع کو فہ و راہم
 و لکشتاب یکی را دیدم کہ پائی نداشتست سپاس نعمت توں شجای اور دم

۱۳۳۳
 و بر بنی کشتی صبر کردم قطعه مرغ بریان خشم مردم سیر نکتر از برگ تره نرجه
 و آنکه را دستگاه و قدرت نیست به شلغم خخته مرغ بریان است به هرگز و گاهی
 و هیچ وقت و هیچ زبان فارسی قطعه عربی گهی هندی اور هرگز بمعنی همیشه و لایزال گهی آبی از
 بریان در شنیدی و غیاث به لفظ ترجمه به اصلا کا از غیاث پامی پوش و پاسا فز و جشاک و
 جشاک و کفش فارسی کوش و لعل عربی جوتی هندی از مویید و بریان مردم سیر کنایه به مردوی
 سے اور وہ شخص جو آسودہ ہو نقیض گرسنه اس جگہ مقصود معنی اول به تره بفتح تاء فوقانی و
 رار محله شد و مفتوح و سبزی فارسی خضره بضم خاء معجمه و ضاد معجمه درار محله اور آخر میں با نقل
 و بقله عربی ساگ هندی از بریان و منتخب و غیاث اور تره تخفیف را و محله مفتوح تره تیزگ جو
 دانه مانے خوشه گندم و جوئے اور پیشکل موکھڑا رہتا ہے جسکو ہندی میں ٹونڈا کہتے ہیں از بریان قاطع
 ترجمہ کہ گهی جو زبانہ ناہنجار کی میں نے شکایت نہ کی رنج و غم ہو پیا بہتیر اور نہ کبھی گردش چرخ
 کچھ فتنار سے منہ پھیرا مگر ایک وقت کہ میں برہنہ پاتھا اور اصلا نہ مقدر و خلیفہ خریدنے کا تھا انھیں
 ایام نافرجام میں کوفہ کی جامع مسجد میں میں آیا بہت دلتنگ ایک شخص کو دیکھا انگڑا ایک تنگ خدا کی
 لغت کاشک گویا اور اپنی برہنہ پائی پر صبر کیا اور کہا قطعه مرغ بریان امیر کے آگے پساگ نہ کار کی
 برابر ہی پر جو محتاج ہیں انھوں کے حضور شلغم خخته اس سے بہتر ہوتا

ابیسویں حکایت

یکی از ملوک باہنی چند از خاصان و رشکار گاہی برستان از عمارت دور تھا
 تا شب درآمد خانہ دہقان را دیدند ملک گفت شب بخار و کم تازمت سرمانیا
 یکی از وزرا گفت لائق قدر بند سلطان نباشد التجا بخانہ دہقانی رکب
 بدون ہم اینجا خیمہ زنیم و آتش افروزیم دہقان را خبر شد ما حضری ترتیب
 داده پیش سلطان برو زمین خدمت برسید و گفت قدر بند
 سلطان بدینقدر نازل نشدی ولیکن نخواستند کہ قدر دہقان بلند شود
 ملک را سخن او مطبوع آمد شبانگہ بمنزل او نقل کرد و بامداد ان خلعت و
 بخشید شنیدم کہ در رکاب ملک قدمی چند میرفت و میگفت قطعه

قدر و شوکت سلطان گشت چندی کم نزلتفات بہمان ہسرای دہقان
 کلاہ گوشہ و بہقان بافتاب رسید کہ سایہ بر سرش انداخت خونتو سلطان
 کہ یک ضعیف و حقیر از خیانت مطبوع خوش آئیدہ در خوب از خیانت ترجمہ ایک بادشاہ
 سنا تھ گئی امرا و وزرا و ملازمان خاص کے موسم زیستان میں شکار گاہ میں آبادی شہر سے دور جا پڑا
 بہان ہما کہ رات ہو گئی ایک دہقان کا گھر نظر پڑا بادشاہ نے کہا رات کو وہیں چلکر رہیں کہ تکلیف
 سے ملے گی نہ کھینچیں کسی وزیر نے کہا ایک دہقان ضعیف البیان کے گھر التجو لیجانا بادشاہ کے
 رتبہ عالی کے لائق نہیں بلکہ باعث کسر شان ہو اسی جگہ خیمہ نصب کر کے آگ جلادین سردی
 بخوبی رفع ہو جائیگی یہی مناسب حال سلطان تیری خبر جو دہقان کو ہوئی فی الفور جو کچھ اس کے گھر میں
 موجود و میسر تھا خواہ میں رکھکر بادشاہ کی حضور میں لیکیا باادب تسلیم سجا لاکر عرض کیا کہ غریب
 پر رونق افروز ہونے سے قبلہ عالم کے رتبہ میں کمی نہ آئی خدا کرے ملک و دولت دو چند ہو لیکن لوگوں نے
 نہ جانا کہ قدر دہقان کی بلند ہو بادشاہ کو اسکی بات نہایت پسند آئی حکم کیا کہ اسی کے دروازہ پر نصب
 بنیاد کریں رات کو وہیں چلکر قیام کریں چنانچہ رات بھر اُسی گھر رونق افروز رہے جس کو خلعت اور
 بہت سامان و زریا جب دیاں سے کوچ کیا سنا میں نے کہ وقت رو اگلی رات کاب پکڑے خندق
 چلا سی کتا جاتا تھا قوطہ قدر و شوکت سلطان میں کچھ کمی آئی کہ مہمان ہوا مجھ سے غریب دہقان کا
 کلاہ گوشہ مرا چوتھے آسمان پہ گیا جو سایہ سر پہ پڑا میرے بھٹے سلطان کا

الکسوسین حکایت

کہانی رسول را حکایت کنند کہ نعمت وافر داشت یکی از ملوک گفت
 ہمیں نہایت کہ مال بیکر آن داری و مارا ہمیں بہت اگر بخشی از ان مدارا کنی
 چون از قضا و ولایت رسد وفا کردہ شود گفت ای خداوند روئے زمین
 لا ائق قدر بزرگوارت نباشد دست بہت ببال چون من کہ الی آکودن
 کہ جو بگدائی فراہم آورده ام گفت غم نیست کہ بتا فران دہم کہ الخندق
 بہترین بیت گراں جاہ نصرانی نہ پاگست بہ جو و مردہ پیشوئی
 چہ باک است شتر قافلو عجین الکرس لیس لطاہر قلنا فشد بہ

شقوق البی ز شنیہ م کہ سر از فرمان ملک باز زد و حجت آوردن گرفت و شوق بپوشی
 کردن ملک بفرمود تا مضمون خطاب را از وی بجز و تو بیج مستخلص کردند مضمون
 لطافت جو بر نیاید کار و سر به بجز متی کشد ناچار با هر که بر غیبتش بیخشايد
 گزیند بخشد بر و کسی شاید بیستول بر وزن فعل اصل میں سؤلہ تھا اگر فارسی میں نہ
 کیا صیغہ مبالغہ کا ہی معنی بسیار سوال کنندہ از مؤید یقال رجل سؤل ای کثیر السؤل از صراح قولہ
 اگر ای سؤل بعض نسخہ میں بجائے سؤل کہ ہول سکون واوہی کہ مصدر ہی باب نصر فیہ سے
 بعضی ترسانیدن چنانچہ کہتے ہیں مکان ہیل ای خوف از صراح صاحب خیابان گفتا ہر کہ ہول
 یعنی اسم فاعل ہی یعنی ڈرانے والا کہ آدمی اوسکے فقر سے ڈرین اور خان آرزو گفتا ہر کہ ہول
 درست نہیں کیونکہ وہ فقیر نالدار تھا محتاج نہ تھا کہ اسکے فقر سے لوگ ڈرین اور پناہ مانگیں اور یہ
 عبارت آئیدہ سے کہ جو جگہ آئی فراہم آوردہ ام لفظ ہول مطابق نہیں ہوتا انتی اور مولوی نور علی
 محشی کلام آرزو نقص کرتا ہے کہ لفظ ترس اس گداسے مناسب ہی کیونکہ جو شخص بال جمع کہے نہ آپ
 کھاوے نہ کسی کو کھلاوے لامحالہ اس سے لوگ پناہ مانگیں اور ڈرین کہ مباد ایسا بخل ہو جاوے
 پس ہول مناسب مقام پر انتی اقول یہ توجیہ اگرچہ درست ہو لیکن ہر گاہ مطالب حکایت کا
 لفظ سؤل سے نہ تکلف حاصل ہو تو خواہی خواہی لفظ ہول کو معنی تاویل درست اور لفظ سؤل کو
 بلا وجہ موجب نادرست ٹھہرانا محض خود پسندی اور بمقابلہ اس لفظ کے جسکے معنی میں کچھ تکلف نہ ہو
 مطالب نے تردد حاصل ہو لفظ تاویل لانا ادب فصاحت سے نہایت بعید ہی پس ہو کلفت کے نزدیک
 قول آرزو کا ہرگز قابل نقص و جرح معلوم نہیں ہوتا مدارا رعایت پر انتی کرتا اور یہ لفظ اصل میں
 مدارات تھا فارسیوں نے حذف کیا از غیث و منتخب و مؤید ہمت بیانت گذشتہ بیج
 یعنی قصد و آہنگ از منتخب عجین عربی سرشتہ و خمین فارسی کہ میں بالکسر لیل و سر گین
 از بران و کشف و مؤید و صراح و منتخب نسبہ صیغہ مشکلم مع الغیر مصدر اسکا شہد بشہد و ان
 بعضی استوار و درست کردن رخصۃ از منتخب باب نصر فیہ سے از صراح شقوق بالضم جمع شوق
 یعنی سوراخا از مؤید و شکرستان مبرز ناودان بیت الخلا از مؤید و منتخب قولہ فالعجب اکبر
 کہ بعض نسخہ میں بجائے کرس کہ کاس ہو اور کاس بالف معنی خوک اور بہرہ معنی شراب پیانہ

شراب و معنی مطلق جام ہو کہ دس جمع از منتخب اور بعض نسخہ میں کلمہ معنی آگاہ سفید و چونہ جس
 عمارت بناتے ہیں از غیاث قال الفاضل الاثراری لفظ کلمہ معنی آگاہ ساتھ لفظ مہر کے
 مناسبت تمام رکھتا ہو اور ظاہر معنی حلال چہاں تر یعنی خمیرہ آگاہ گو بظاہر مثل خمیرہ آرد ہو مگر
 فی الحقیقت مثل اس کے نہیں چنانچہ مال فقر ظاہر میں بصورت مال دوسروں کے ہو لیکن جو کہ
 کہہ دئیے ہاتھ آیا طہارت و حلت نہیں رکھتا اور بعض نسخہ میں کاس واقع ہو توجیہ اسکی یہ کہ کاس
 اصل لغت میں معنی کاسہ شراب ہو پس خمیرہ اسمیں جس ہوگا انتہی قولہ وقال صاحب خیابان
 ظاہر سے خلال ارادہ کرنا بعید ہو اور پیالہ شراب سے کہ رخصہ بند نہیں کیا جاتا یہ بھی بعید ہو اور یہ
 کوئی پیالہ شراب میں خمیرہ کرتا پس صحیح کرس معنی سرگین ہو اگرچہ لفظ عجین قدری اس سے اہل
 اور ظاہر اہل عجین اگر کرس سے وہ سرگین ہو کہ مٹی کے ساتھ خمیرہ کر کے اور پانی اسمیں ڈال کر واسطے
 کنگل کے سڑاتے ہیں انتہی مؤلف کے نزدیک قول صاحب خیابان کا درباب کرس بھی سرگین
 درست ہو مگر عجین کرس سے کنگل ارادہ کرنا نظر بمضمون مصرع ثانی کہ ہم اس سے ناودان بیت الخلاء کا
 بند کرینے کے غیر مناسب کیونکہ کنگل واسطے آرائش مکان کے لگاتے ہیں اور اصل مطلب اس
 شعر کا یہ کہ خمیرہ گوبر و پیشاب حیوانات اگرچہ جس ہو لیکن ناودان یا اور سوراخ سے بیت الخلاء
 اس سے بند کرنا مضائقہ نہیں اور یہ معنی الخبیثات للنجیثین سے موافق قولہ مضمون خطبات یعنی
 موافق مرضی زجر و توبیخ زجر یعنی باز رکھنا اور منع کرنا اور توبیخ بمعنی ملامت سرزنش ہو اور منتخب
 فارسیوں کے محاورہ میں جو باز رکھنے اور منع کرنے کے واسطے لازم ہو اس معنی میں متعل ضرب
 و سرزنش از غیاث و خیابان اقول حاصل اسکا ضرور بر دست ہو توبیخ مصدر ہو باب تفعیل سے
 مادہ اسکا و یخ دونوں معنی ڈرانا و تہدید کرنا اور سرزنش کرنا از صراح توبیخ و تہدید و انداز عربی
 سرزنش و ترسانیدن فارسی دھمکانا ہندی و عید و نذیر عربی بیم و ترس فارسی دھمکی ہندی
 از نفائس قولہ مستخلص گردند یعنی چھین لیا لطافت مصدر باب کرم کرم سے بمعنی ناز کرنا
 اور لطفت بمعنی نرمی از صراح و منتخب رافت و رفق و نرمی و ناز کی از مویذ مہربانی و نیکی و احسان
 از منتخب نہ بخشا یعنی رحم کرے ترجمہ ایک فقیر کثیر السوال بہت مال رکھتا تھا کسی
 شاہ وقت نے اس سے کہا کہ لوگ کہتے ہیں تو بہت مال رکھتا ہو اور مجھ کو ایک لڑائی درپیش ہے

اگر آسمین سے کچھ طریق ادا کے مجھ کو قرض دے تو بروقت آنے والی ملک کے تیرا قرض ادا کیا جائے
 آئے کہ کہ میں نے ایک ایک جو بھیک مانگ کر مال جمع کیا ہے مجھ فقیر کے مال پر ہاتھ لگانا آپ کے رتبہ بلند
 یعنی نہیں ہر بادشاہ نے کہا یہ کیا بات ہے کچھ اندیشہ نہیں وہ مال کافروں کو دوں گا کہ مردانِ حبیبیت
 اور زنانِ حبیبیت کا ساتھ ہے بلایت اگر آپ چاہے نصرانی نہیں پاک بیہودی کا جو مردہ و دھودین کیا یا
 شجر سرگین جس العین ہے کہتے ہیں کہ نہ بند اس سے کریں روزن سنند اس تو کیا غم
 میں نے سنا ہے کہ آئینہ بادشاہ کے حکم سے سربابی کی حجت کرنے اور کلمات گستاخی سے اپنے ادنیٰ
 کہنے لگایا ہے حق میں خرابی کی آخر بادشاہ نے سرنگوں کو اشارہ کیا سواغی مرضی کے سبب مال
 اسکا زبردستی چھین لیا مثنوی می شاہ کا جو کرے نہ لطف سے کام نہ قہر رسوائی آئینا ہوا بجا
 رحمہ کا جو کوئی ہو شائق و دوسرے ہر ظلم کے لائق :

باب بیسویں حکایت

بازرگانی را دیدم کہ صد و پنجاہ شتر بار داشت و چهل بندہ و خدمتکاران
 و رجزیرہ کیش مرا بجز خوش بردہ شب شیار میرا سخندانای بریشیان
 گفتن کہ فلان انبارم تیر گستاخت و فلان رضاعت بہند و شتان
 و این قبائل فلان زمین است و فلان چیزا فلان زمین است و گاہ گفتی کہ
 خاطر اسکندریہ دارم کہ تو ای خوش است و تیر گفتی کہ دریای مغرب مشغول
 است سعد یا سفیری دیگر در پیش است اگر ان کردہ شود بقیت عمر خوش
 بگوشتہ بنشینم و قناعت کن گفتم آن کہ ام سفر است گفت گوگردیاری
 خواہم بردن بچین شنیدم کہ قیمتی عظیم وارد و کاسہ چینی بروم و دیبای
 رومی بہند و تولاد ہندی بکب و ایکینہ چلبی بہین و بردیانی ہارس
 ازان پس ترک تجارت کنم و بدکانی بنشینم خندان ازین مانیو لیا فرود
 کہ پیش طاقت گفتش نماید گفت اسی سعدی تو ہم سخنی بگوئی از انہا دید
 و شنیدہ گفتہ قطعہ ان شنیدی کہ در صحرای غور پارسا لاری بیفتاد
 از ستورہ گفت چشم تنگ دنیا دارا یا قناعت پر کند یا خاک گور :

جزیرہ عربی جزایر جمع اداک بروزن خاشاک اور بنیلہ بروزن چلیہ فارسی ٹاپو ہندی زمین خشک
 جو دریا ہوا دریا کے ہوا زبیران کنیش بروزن ریش سیاسی مجہول یعنی ترکش اور نام ایک شہر کا ہے
 جزیرے میں بالائے کوہ ازمویدہ جزیرہ بحر فارس میں ازغیاث نام اس شہر کا ہے ہوز مشہور ہے اور
 وجہ شہمہ کی یہ ہے کہ اس شہر کے اطراف میں مقام بلند پر چڑھ کر دیکھیں تو وہ شہر مثل ترکش کے
 نظر آوے ازبیران ضمیمہ یعنی کفیل ازمنتخب فران بردار و قبول کنندہ ازبیران اسکندریہ
 نام شہر کا مشہور ہے ہوا و مشہد مکسور یعنی پریشان کنندہ ازمنتخب گوگرد فارسی کبریت
 عربی گندہک ہندی نالینچولیا منخفٹ اسکا ناخولیا لغت یونانی اور مرض دماغی ہے اور
 بعضہ کہتے ہیں لغت عبری ہے یعنی خلل دماغی و سودا و خیال خام ترجمہ اسکا خلط سیاہ جو کہ من
 اند کو رسوا دوی ہے لہذا اس نام سے مسمی ہوا اور حد و الامراض میں بعد لام اول کے نون واقع ہے
 صاحب بہار عجم اسکو صحیح اور بیاضے تختانی کے خلط لکھتا ہے قولہ گفت چشم تنگ آہ اقول
 مصنفون اس حدیث کا موافق ہے اس آیت تسمیہ سورہ بئینہ یعنی لم یکن الذین کفروا من اهل الکتاب سے
 کہ جلال الدین سیوطی نے کتاب التقان میں لکھا ہے یعنی کو ان پر کرم سال و ادیا من مال فاعطیتہ سال ثانیہ و ان الی ثانیہ
 فاعطیتہ سال ثالثہ و لا یملکون ابن آدم الا التراب حاصل مطلب اسکا یہ کہ اگر ان کے ابن آدم جمیع اشیاء
 میدان وسیع پر زوال اور اپنی قدرت کاملہ سے اسکو عنایت کر دے تو وہ سوال کریگا وادی ثانی
 اور اگر اسبقہ رمال پھر اسکو میں عطا کروں تو خواہش کریگا وادی ثالثہ اور پٹ نہ بھرے گا
 آدمی کا مگر خاک گور سے یعنی حرص آدمی کے دل سے تا وقت مرگ نہیں جاتی چنانچہ صاحب الجہان
 باب اول کی مجلس دوم میں مجموعہ ورام سے یہ روایت نقل کرتا ہے کہ ایک شخص حضرت عیسیٰ کا رفیق و ہم سفر
 تھا کسی جگہ آتے سے تین گرجہ مان حضرت کے پاس تھے دو روٹیاں باخود لکھا تین تیسری روٹی چھوڑ کر
 حضرت پانی پینے کو تشریف لیکے پھر آئے تو روٹی نہ پائی پوچھا کہ یہ روٹی کس نے کھائی اُس نے کہا میں
 نہیں جانتا پس وہاں سے روانہ ہوئے راہ میں ایک آہو نظر آیا اسکو بلا کر ذبح کیا اور ایک لوتھڑا
 گوشت کا کباب کر کے کھایا اور اس آہو کو خطاب فرمایا کہ قم باذن اللہ لفرمان ایندی آہو کھک
 جنگل کو چلا گیا تب حضرت نے کہا کہ قسم ہے تجھکو اُس خدا کی جس نے آہو کو زندہ کیا ہے تیرا روٹی کس نے
 کھا اُس نے انکار کیا کہ مجھکو خبر نہیں حضرت دہانے لگے بڑھ ایک دریا راہ میں حائل تھا رفیق کا ہاتھ

باب سوم
 ہرگز دربار چلے گئے جب اس بار پہنچے تو اس سے پھر پوچھا کہ بچہ خدا سے غرویل جسے تجھے یہ خبر
 دکھایا ہے کہ وہ روٹی کھائی پھر اسے انکار کیا تب حضرت نے کچھ خاک وریک جمع کر کے فرمایا کہ
 باذن اللہ وہ خاک وریک سب طلا ہو گئی اسکو تین حصہ کر کے فرمایا کہ ایک حصہ میرا ہو اور ایک تیرا
 تیسرا اس شخص کا جس نے روٹی چور کر کھائی اس تیرہ بخت نے ازراہ طبع زر کہا کہ میں نے وہ روٹی کھائی
 تب حضرت نے وہ سب مال چھوڑ کر اور اسکی ہمراہی سے دل موڑ کر دہان سے کوچ کیا اتفاقاً اس
 جگہ دو مسافر اور دروہ اور اس مال سے لینے پر قائم بلکہ اس کے قتل پر عازم ہوئے جب اسے دیکھا کہ جان
 و مال مفت میں جاتا ہے کہا کہ مجھ کو جان سے نہ مارو اس مال کو تین حصہ کر کے تینوں آدمی تقسیم کر لیں
 جب یہ بات قرار پائی تو طاہر تقسیم میں یہ مائل و توقف ہوا کہ کاٹنا آوے تو مانڈا جاوے الغرض
 جب توقف میں بھٹکے سے بہت بیتاب ہوئے تو انہیں ایک شخص قریب متصل میں گیا کہ کچھ کھانا
 لے آوے راہ میں سوچا کہ کھانا نہ لے لو داسھو کو کھلا کر بالکل مال اپنے مقر میں لاوے اور ان دونوں
 باہم یہ مشورہ کیا کہ جب وہ کھانا لیکر آوے تو اسکو قتل کر کے نصف نصف مال بانٹ لیں آخر الام
 وہ شخص کھانا نہ لے لو لایا اور ان دونوں نے کھانا اس سے لیکر اسکو قتل کر ڈالا چونکہ بھوکے یا
 تھکے اور اندیشہ باقی تھا صلاح کی کہ کھانا کھا کے مال تقسیم کر لینے پس کھایا اور دونوں مر گئے
 مال پٹارے میں حرمہ ایک سوداگر کو میں نے دیکھا بڑا مالدار جسکے ساتھ ڈیڑھ سو اونٹ بار بار اور چالیس
 غلام و خدمتگارا اتفاقاً جزیرہ کش میں ایک بات مجھ کو اپنے حجرہ میں لگیا تمام رات ایسے سخن پریشان میں کہ
 کاٹنی کہ فلانا شریک میرا ترکستان میں ہو اور فلانا مال تجارت ہندوستان میں ہو اور یہ فلانی زمین کا قبلا کہ
 اور فلانی چیز فلانے کے حوالے ہو بھی کہتا ارادہ اسکندریہ کا رکھتا ہوں کہ دہان کی آپ ہو اوصاف و پاک
 پھر کہتا کہ دریائے مغرب بہت ہولناک ہے ای سعیدی ایک سفر اور درپیش ہے اگر وہ بھی کروں تو مدت العمر گوشہ
 میں بیٹھ رہوں اور قناعت کروں میں نے پوچھا کون سفر ہو کہنے لگا چاہتا ہوں کہ گندھک فارس کی چین
 لیجاؤں کہ وہاں بہت گران ہو اور کاسہ چینی روم کو دیباے رومی ہند کو فولاد ہندی چلک کہ آئینہ صلیبی
 بردینی فارس کو بعد اسکے تجارت ترک کروں اور دوکان میں بیٹھوں یہاں تک خام خیالی اور دہشیہ کا
 کہ اسکو آگے یا رکھنے کا نہ ہو اور مجھ سے کہا کہ ای سعیدی کچھ کہہ دو دیکھا ہو یا سنا تب میں نے کہا قطعہ کیا نہیں
 سنا تا جگر بارش جبے اشتہر سے اندر دشت غور بولا چشم تنگ دنیا و کوثر یا قناعت پر کرے یا خاک کوثر

تعلیل سوین حکایت

مالداری را شنیدم کہ بجل جہان معروف کہ حاتم طائی بسخا طاهر حالش
 بنعمت دنیا آراستہ و خست نفس جلی همچنان در باطنش متکین تا سجا
 رسید کہ نانی از دست سجانی ندادی و گریہ ابوہریرہ را ببقیہ شواختی و سگ
 اصحاب کہف را استخوانی ننذاختی فی الجملہ خانہ اورا کسی ندیدی در کشادہ
 و سفرہ اورا سرکشادہ بدیت درویش بجز بوی طعاشش نشنیدہ
 مرغ از پس نان خوردن اوریزہ نچیدہ پیشیدم کہ بدریای مغرب راہ
 مصر برگرفتہ بود و خیال فرعونی در سزنا گاہ باو مخالف بکشتی برآید حتی اذا
 اورکہ الغرق بدیت باطبع ملولت جہ کند دل کہ نسازد بظہر ظہمہ وقتہ
 بنود لائق کشتی دست دعا آورد و فریاد بیفایدہ کردن گرفت فاذا
 رکبوا فی الفلک دعوا لہ مخلصین لہ الدین بدیت دست تضرع جہ سود
 بندہ محتاج را بہ وقت دعا بخدا وقت گرم در تغل قطعہ از زر و سیم
 را حتی برسان بچوشتن ہم تمتعی برگیرہ و انکہ این خانہ کہ تو خواہد ماند بختی
 از سیم و خشتی از زر گیرہ خست و خست است بخیلی مصدر ہی باب سیم سے اصرار
 جبلی بکسرتین و لام مشدد و یاد معروف خلقی و طبیعی و پیدایشی از غیاث جان روح جوانی
 از بران قولہ جانے یعنی بصاحب جانے و انسانے قولہ حتی اذا آہ یہ آہ گیا رہوں سیپارہ
 اور سورہ یونس کے دسویں رکوع میں واقع ہوا سکے ماقبل و مابعد کی عبارت یہی ہر دو جاذبنا
 یعنی اسرائیل البخرفا تبعم فرعون و جنودہ بنیا وعدہ حتی اذا اورکہ الغرق قالی انت
 انت لا اله الا الذی امننت بہ بنو اسرائیل و انما من المسلمین حاصل مطلب یہ کہ بنی اسرائیل
 کو دریائے نیل سے مین نے پارا و تار دیا پھر تعاقب کیا انکا فرعون اور اسکے
 لشکر نے ازراہ شرارت و عداوت یہاں تک کہ جب پہونچا بڑے پانی میں اور ڈوبنے لگا
 تو کہا اوسنے کہ بالیقین جانا میں نے کہ کوئی معبود برحق نہیں مگر وہ جس سے
 ایمان لائے تھے بنی اسرائیل اور میں بھی فرمان بردار دن میں ہوں طبع بکون باب

سخت آدمی کی جیسا کہ پیش ہوا زبانی و مؤید و منتخب مصدر باب فتح یفتح سے اس طرح
 جامع و طبیعت بمعنی حرارت و برودت و طوبیت و یوست از مؤید و کشف ساز و صیغہ مضارع
 ہو ساختن و سازیدن سے ساختن بمعنی آمادہ کردن چیز یا درست کردن اسباب کار از کشف اور
 سازیدن بمعنی راست کردن و در خوردن از مؤید و بران شرطہ بالفتح شرفنامہ میں بقول شیراز
 حکیم کرمانی بمعنی باد موافق اور اس مصرع میں کہ شرطہ ہمہ وقتی بود لائق کشتی بمعنی لائق نہیں
 از مؤید بالضم منقول بندگی شیخ واحدی سے کہ وقت گھر آئے ابر کے دریا سے شور میں نہ لڑا وہ
 نہایت زور اور موج میں بڑا بلاطم و شور یعنی طوفان اٹھتا ہی جتنا کہ وہ ابر زائل نہیں ہوتا طوفان
 بحال رہتا ہی بعد اسکے جس ہوا کے چلنے سے وہ ابر متفرق و دفع ہو جاتا ہی اس ہوا کو شرطہ کہتے ہیں
 از کشف قولہ فاذا رکبوا آہ یہ آہ آخر سورہ عنکبوت سپارہ ۲۱ کے رکوع ۱۲ میں ہر عبارت کا قبل
 و بالبعد کی یہ ہر و ماہذہ الحیوۃ الدنیٰ الاہو و لعب وان الدار الآخرة لی الحیوان لو کانوا یعلمون
 فاذا رکبوا فی الفلک دعوا الیہ مخلصین الہ الدین فلما نبجہم الی البر اذا ہم یسبحون یعنی نہیں
 یہ زندگانی دنیا سے ناپایدار مگر دل بہلاؤ اور کھیل مثل بازیچہ اطفال کہ کچھ مجتمع ہو کر مشغول
 بازی و سرور ہوں اور تھوڑی دیر میں ماندہ و مائل ہو کر متفرق و دور ہوں یہی مطلب
 دنیا ہو کھیل کر کون کا کتابوں پر بلا بے عقل ہیں وہ لوگ جو ہوں اسمیں مبتلا اور باقیقت
 کہ در آخرت وہ مقام ہی جہان زندگانی جاوید پریم زوال مطلق نہیں ہر وقت راحت اور خاتہ خست
 و امید ہو اگر اہل دنیا اس بات پر دل سے یقین لائیں تو شاہ راد مرے آخرت چھوڑ کر کوچہ تنگ
 دنیا میں کبھی نہ جاویں پس عجیب حال غافلان و کافران ہو کہ جب کشتی میں سوار ہوئے ہو جا
 دیکھتے ہی خوف جان سے گرداب اضطراب میں آکر خشوع و خضوع سے دعا کرتے ہیں بطور مخلصین کے
 پناہ مانگتے ہیں اللہ سے گویا خالص کرنے والے ہیں دین کے پس جب لجنہ آفت سے خدا انھیں بچایا
 جنوقت وے کشتی سے خشکی میں آتے ہیں فی الفور اپنی عادت معبود پر دین حق سے پھر جاتے ہیں
 قولہ برزخا قول اس جگہ پر بمعنی طرف و جانب ہوا زبانی مطلب اس بیت کا یہ کہ جو شخص وقت قیامت
 ماتھ پھیلادے خدمت خدا سے عزوجل میں اور وقت کرم کے کھینچے بغل میں اسکا ماتھ قیامت کے دن
 اللہ جنم سے بلایا جاوے اسوقت کی تضرع و زاری کچھ کام نہ آوے قولہ والکآہ جانا پاپا ہے کہ یہ

میں اور شروع میں مختلف واقع ہوئے مختار خان ارزو کا دان کہ ہلال محلہ دکان بیانیہ یعنی ہلال
 اور نہانہ از تو خواہد ماند پس ششتری از سیم و ششتری از زر قبول و فرست کن یعنی ہر گاہ کہ خواہد ماند کو چہین
 و ششتری تو کہ اور صاحب تخیالان و سروری و شناع فاضل کا مختار بل دلیل چونکہ مولف کے نزدیک
 و انکہ معنی الوقت مناسب اور معنی اس قطعہ کے یہ ہیں کہ خدا نے جو جھکو سیم و زر دیا ہے تو لازم کہ غریبا
 و محتاجین کو دے اور اپنے صرف ضروریہ میں بھی لایا اس مکان عاریت سرائی تزیین یا رویہ شرفی
 کی تدفین کہ بعد تیسرے مرتبہ کے دوسروں کے کام کو لگی جھکو کیا فائدہ بخشگی اور ان اس صورت میں
 کہ اگر تاقیامت بالیقین تو زندہ اور مکان تیرا قائم و پائندہ اور در آخرت میں بھی بود و با شش تیری
 اسی مکان میں رہے تو مکان اپنا چاندی اور سونے کی اینٹوں سے طیار کر حال آنکہ بصدق کو
 علیہا فانی تو ہمیشہ زندہ رہے گانہ تیرا مکان پائندہ پس بخل کرنا محض حاصل ہر تر حجب ایک بال بال
 میں نے سننا ہے کہ ایسا مشہور تھا خدایت میں جیسا کہ حاتم طائی سخاوت میں نعمت دینا ہے
 آراستہ اسکا ظاہر حال تھا اور بخل فانی و طبعی سے اسکا باطن بال بال تھا نوبت اس کے بخل کی آیت
 پہونچی کہ ایک روٹی اپنے ہاتھ سے کسی انسان کو اگر چہ فاقہ سے اڑیاں رکھتا ہو وہ بے ایمان نہ دیتا
 اور اگرچہ یہ کی بلی کو ایک لقمہ نان اور اسی بکری کے کئے کو ایک استخوان نہ دیتا حاصل کلام جیتے نہ بچا
 کشا وہ اسکا مکان نہ بچھا ہوا و ستر خوان نہ بیت خرب کے صفت کھانے کی درویش نہ سننا
 اور ریزہ نان مرغ بھی آگ نہ جیتا پس نہ میں نے کہ دریائے مغرب کی راہ سے آئے مصر کا سفر کیا
 اور خیال فرعون آئے نہ سر کیا تھا کہ ناگمان باد مخالف جہاز پرانی میان تک کہ نوبت دوپہر
 کی پہونچی نہایت کیون نہ دل نزع میں خالق سے موافق ہوئے شرط ہر دو بتی کشتی سے کہ نہ لائق
 ہر کے غرق کی حالت میں دست دعا بحضور قاضی الحاجات اٹھایا فریاد بیفائدہ کرنے لگا جیسا کہ
 فرعون ڈوبنے وقت بلبلایا چنانچہ نہ راؤ نہ نعالے کھار کے حق میں فرماتا ہو کہ غافلوں اور کافروں کا
 مجبور حال ہے کہ تکام سراسر کشتی میں ڈھانچا ہے وقت خوف جان سے دعا کرتے ہیں بطور
 شکر و سپاس کے پناہ مانگتے ہیں خدا سے گویا خالص کرنے والے ہیں دین کے بلبیت دست تفرغ
 سے کیا فائدہ آہوش میں نہ لینے کو ہمیشہ خدا دینے کو آغوش میں قطعہ تو بھی کہا اور خدا کی
 راہ میں دے نہ فائدہ کیا ہو چھ ہونے سے تکام آوے جو شتر میں یہ مکان پھر بنا اپنا

فرعون کی دعا اور خدا کی راہ میں دے نہ فائدہ کیا ہو چھ ہونے سے تکام آوے جو شتر میں یہ مکان پھر بنا اپنا

ہانہ ہی سوئے پڑا اور وہ اندک در مصر اقارب و رویش داشت بعد از ملاک ہی
 بہ اقبیت مال او تو نگہ شدند و جامہ ہاسی کہن بزرگ او بدیدند و خرد و میاطلی ہو
 ان بزرید پھر ان ہفتہ کی راویدم از ایشان بر باد وانی روان و غلام دو
 ورنی و وان قطع وہ کہ گر مردہ باز گردیدی بسترانی قبیلہ دیویدہ رفتہ میراث
 سخت تر بودی و وارثان راز مرگ خویشاوند بسا بقہ معتزتی کہ در میان
 بود استیش گفتم و گفتم بدیت بگورانی نیک سیرت سرور و کان فرومایہ کرد کرد و
 تر بفتح خاور مجہ و از راجہ شد از زبان عربی من نام ایک جانور کا ہر کہ اسکی کمال کی پستیں
 ہن اور ایک کٹر اسی کہ حیرت پریشم سے ہلتے ہیں و میاطلی بفتح نام ایک شہر کا ہی در میان
 و عدل کے از برتان وہ بفتح اول و سکون ثانی کلمہ ہے کہ وقت عیش و نشاط طبعیت بطریق
 حسین کہتے ہیں از برتان و بہار مجہ و خیانت مقام تعجب میں بھی مستعمل اور اکثر مکرر کہتے ہیں
 وہ وہ یہ کلمہ فارسی ہی توقف ہے ادا کا ہندی میں بھی مستعمل از خیابان سرور بفتح تین جو چہ
 ایک راست و سنے حبیب و خلاصہ و پسندیدہ و برگزیدہ و اعلیٰ و نفیس جو جسطرح چیز خوبون
 و عیب دار کو مایہ کہتے ہیں از برتان ترجمہ کہتے ہیں مصر میں اسکے اقربا محتاج و فقیر اسکے
 کرنے کے بعد اسکے مال ترکہ سے تو نگہ و امیر ہوئے پرانے کپڑے اسکے ماتم میں چاک کی اور خرد
 و میاطلی کی قبائین اسکے حوض قطع نے اندیشہ و بے باک کہی اسی ہفتہ میں از
 ایک شخص کو میں نے دیکھا اسب بادیا پر سوار اور دو غلام اسکی جلو میں گرم زقار قطع
 سیر ہوتی اگر کہیں مردہ قبر سے زندہ ہو کے گھر آتا اسکے مرسل سے وارثوں کے لیے ہار
 میراث سخت تر ہوتا مجھ سے اور اس سے کہ کی جان پہچان تھی آستیں اسکی کپڑے کا و
 میں نے یہ بات کہی بدیت کھا کھا لودہ کھا فرومایہ کر گیا جمع کر کے کھا

چو بیسویں حکایت

سیا و صغیف را مایہ قوی بدام افتاد و طاقت حفظ ان بدام
 برو غالب آمد و دام از دستش در یو و قطع شد غلامی کہ اسب جو
 اب جو آمد و غلام بر دلا و ام ہر بار مایہ اور مایہ این طرف

بیت صیاد نہ ہر بار شکاری ہرگز نہ روز بہ بینی کہ پلنگش بخورد و دیگر صیادان
 در بیخ خوردند و ملا متش کردند کہ چنین صیدی در دامت افتاد و توتاشتی
 نگاہداشتن گفت اسی برادران مرا روزی نبود و او را ہیچان روزی ماند
 حکمت صیاد بے روزی در دجلہ نگیرد و ماہی بی اجل در خشکی نرسد آب جو
 مصرع اول میں معنی آب دریا اور مصرع ثانی میں مراد موج سے نشغال و سرعوت و این دو
 عربی اشار و سگال فارسی توره ترکی سیال و سیار و گیدڑ ہندی کہتے ہیں کہ یہ جانور نوشیروا
 کے عہد میں پیدا ہوا از بران و نفائس قول کہ حکمت یعنی فعل الحکیم لایخلو عن الحکمتہ ترجمہ
 ایک صیاد ضعیف مچھلی کا شکار کرتا تھا ایک دن اُسکے دام میں بڑا دھوپڑا ماہی گیر ضعیف پر
 کہ طاقت ضبط کی نہ کھتا تھا غالب آیا اور جال اُسکے دست ناتوان سے کھینچ لیکیا قطع
 اک غلام آب جو گیا لینے اُسکی موج نے گھسیٹ لیا دام مچھلی کھنسا یا کرتا دام آج مچھلی
 دام کو کھینچا دوسرے صیاد حضرت اور اُسکو ملامت کرنے لگے کہ ایسا شکار تیرے دام میں
 کھنسا اور تو اسکو زوک نہ سکا کہنے لگا اے بھائیو میں کیا کروں کہ اس مچھلی پر سیری روزی
 نہ تھی اور چند روز اسکی زندگی باقی رہی کیا نہیں سنا تو نے کہ روزی نہیں ملتی نے قسمت فعل
 الحکیم لایخلو عن الحکمتہ صیاد بے روزی دجلہ میں شکار نہ کرے اور مچھلی بی اجل خشکی میں نہ مرے

پچیسویں حکایت

وست و یا بریدہ ہزار باسی را بخت صاحب دلی برو بگذشت و گفت
 سبحان ابد یا ہزار باسی کہ داشت چون اجلش فرا رسید از بیدست
 و بائی کہ ختن نتوانست مثنوی جو آید زنی دشمن جانستان
 بہ بند و اجل باسی مرد دوان پدران دم کہ دشمن پیانی رسید پکا
 کیانی نشاید کشید ہزار یا یہ و گوش خرد گوش خرد فارسی حریفین بکار
 مفتوح در ارمہای کشور عربی کھنکھورا و گنڈائی ہندی از بران و مؤید و منتخب و نفائس
 کمان و قزح فارسی قوس عربی کیان جمع ہو کر بالفتح کی معنی شاہنشاہ جسکے تابع اور
 سلاطین ہوں اور اگلے زمانے میں پانچ بادشاہ اکملائے کیو مرث کیا دوس کیقباد کھنسر و کیلا

از زبان و مویید اور کی معنی پہلوان بھی آیا ہرگز کشف قولہ کمان کیانی صاحب ہیکرستان لکھتا ہے کہ
وہ کمان جو بنسب ہر بادشاہان کو ہے اور صاحب خیابان لکھتا ہے کہ کمان کیانی کمان شاہانہ ہر
کہ اور کمانوں سے جنس اعلیٰ ہر ترچہ ایک بیدست و پائے ہزار پائے کو مارا کسی صاحب دل نے
وہ ان گداز کیا یہ ماجرا دیکھ کر کہا سبحان اللہ کیاستان پروردگار یہ ہیکر ہزار پائوں
لکھتا تھا جب اسکا وعدہ اجل ہو چکا ایک بے دست و پا کے آگے سے بھاگ نہ سکا شفقوی
جو آپویشے دشمن کوئی جان کا بے اجل باندھ دے یا پائوں انسان کا پائی اگر دشمن
آہی پڑے پکمان کیانی نہ ہرگز کچھے

چھبیسویں حکایت

ابلیس را دیدم سمین و خلقی شمین در بر و مرکبی نازی در زیر و قصبی مری
بہ کسی گفت اسی سعدی چکو نہ ہی بنی این دیباہی معلوم برین حیوان
لا تعلیم گفتہ خطی زشت است کہ باب زر نوشتہ سنت شتر قشا بہ
مالوری حمار پے محلا جسد الہ خوار پے گفہ اندک طلعت زیبا بہ از ہزار
خلعت دسا قطعہ شریف گر متضعف شو و خیال ببند کہ یا نگاہ بلند
ضعیف خواند بود پے و راستانہ سمین بیخ زر بند پکمان سرکہ نیودی
شریف خواہ بود قطعہ بادمی نتوان گفت مانند این حیوان مگر در اعہ و
دستار نقش بر و نش پیکر و در ہمہ اسباب ملک و ہستی او پے کہ
ہیچ چیز نہ بینی حلال جز خویش پے ابلہ و احمق و خرق و عنک عبری شعلہ بر وزن
مک و سادہ لوح و طرفہ معجون و گول و کون خرد کا دل دگاودی و بے وقوف و نادان
فارسی بڈہ بضم با و سکون لام جمع از منتخب و بران و نفاس و غیرہ سمین و لیم و شیم و عکوک
عربی چرب پہلو و فرہ فارسی موٹا ہندی شملین بیش قیمت قصبہ بفتحین ایک کپڑا
کہتان و ابریشم سے بنے ہین از غیاث اقول فقرہ آمیدہ میں اس عبارت سے کہ چکو نہ
ہی بنی این دیباہی معلوم ظاہر کہ قصب دیا کو کہتے ہین اور لفظ معلوم سے پیدا کہ اہ کپڑا بوڈا
و بیلدار ہوتا ہی چنانچہ صاحب منتخب معلوم کہ یہی معنی لکھتا ہے وری بفتحین اور آخرین الہ

قولہ دیگر در ہر گاہ یعنی اگر اس کے تمام اسباب ظاہری و باطنی نے معنی میں تو نگاہ و غور کر کے
 تو یہ اس کے خود بینی کے دوسری چیز حلال نہ کہیں گے یعنی خودی و خود بینی اس کے حق میں حلال
 و واجب ہے اور تو افصح و کثیر نفس و غیرہ سب حرام اور اگر خون بالفتح بمعنی خیانت و نافرمانی
 کہ میں قیدی بھی جائز کیونکہ اس طرح کا قافیہ کلام کا پس میں اکثر آیا ہے از خیابان آور شارح فاضل کہ
 کہ احتمال رکھتا ہے کہ خلعت خون کی تقریر اس طرح ہے کہ کہ خون حرام مطلق ہو اور گوشت انسان کی
 حیثیت اس سبب سے کہ است و شرافت کے ہر قطع نظر حرام ہونے خون اس شخص کے اگر تو اس کے ہاں
 اس سبب سے کہ است و شرافت کے تو اس سبب سے عدم شرافت و خبیث طبیعت اس شخص کے کوئی
 چیز حلال نہ کہیں گے کہ اس سبب سے کہ است کے حرام ہوئی ہو بلکہ سبب حرام مطلق معاذیہ کی گناہ انتہی
 شریف ہے ایک احق کو میں نے دیکھا ہوتا تازہ گلے میں خلعت فاخرہ قیمت میں نے اندازہ
 اس سبب سے تازی ران کے پیچھے قندیل بھری سر پر باندھے کہ پیچھے بچھیرے پوچھا کہ اسے سہادی یہ دیکھا
 منفق شہزاد گارنگ اس سے ایسی علم و معرفت کے سر پر بچھیرے کو کیسا معلوم ہوتا ہے میں نے کہا گویا
 کہیں قندیل بھری کہ آبدار سے گھاسی شہر ہی بہ خوشہ کل بشر اور جہم باندہ بقرہ گاہ بچھیرے کی صفا
 اور گاہ بولے مثل خرما اور حلا کی گئے ہیں کہ ایک صورت زیبا بہتر از ار خلعت دیا
 قندیل باندہ مرتبہ دنیا میں گرچہ ہووے نیست یا پر اسکا رتہ نہ ہرگز ضعیف ہووے گا یا بچھیرے
 بچھیرے پہنچ نہ ہو خوشی یا کبھی نہ اس سے بیوہی شریف ہو و بچھیرے قندیل باندہ دنیا میں گاہ بولے
 کہ یہ جامہ و دستار شکل ظاہر ہو و خود غور کیا اس جام صورت پر شاخوں کو نہیں کہ حلال باہری

اشعار و سخن حکایت

دردی کہ الی برا گفت شرم نبرداری از برای جسم و صورت و عین
 کہ شرم و از کردن گفت طبیعت دست و از ازلی یک جسم و شرم کہ بہر
 بد انگلی و شرم کہ شرم ناکس و بخیل از منتخب لیام جمع از نوید مادہ اسکا نوم ہو باک نہ شرم
 سے از صلیح عربی سرخ فارسی رتی ہندی از خیانت و انگ اس کے وزن پر با خلاقیت
 گر با تداوی اکثر اشعار کے یہ تحقیق ہو کہ وزن و انگ کا چھ رتی ہو از خیانت شرم کہ ایک چھ
 کسی فقیر سے کہ کہ تو نہیں شرم تا ہی جو ایک رتی بھر سے کہ واسطہ پر کہ کہ اگر ناخوش

اسنے کہا بدیت نامتو جو بھر سیم کو پھیلائیے پرنہ دارالشرع میں کٹوائیے

اسکا بیسویں حکایت

مشت زنی را حکایت کنند کہ از دہتر مخالف بجان مدہ بود و از خلق فراخ
و دست تنگ بفتان شکایت پیش پدید برید و اجازت خواست کہ
عزم سفر دارم مگر بقوت بازو دامن گامی فراخ جنگ آرم کہ بزرگان گفتند
بدیت فضل و ہنر ضائع نیست تا نہا بندہ عود و بر آتش نہند مشک بہشت
مشت زن پہلوان از نوید گشتی گیرد بہ شمشیر کی یہ کہ وقت مضارعت کے اپنے دوش
و بازو پر گھونٹے لگاتے ہیں تاکہ اس کے سب سے سخت دستوار ہو از غیث و خیابان و ہر
بیانش گذشت خلق فراخ کنایہ ہر گسنگی سے مگر ترجمہ الا کا استثناس کے واسطے آتا ہے
شک و گمان کے مقام میں مشعل نہ مقام یقین تحقیق میں اور کبھی مقام یقین و تمنا میں بھی آتا ہے مراد
اسکا شاید از بریان و نوید کام معنی مراد و مقصد از نوید فرا یعنی در از بریان جنگ نام
ایک ساز مشہور کا ہے اور پنجہ اور انگلیوں کو بھی کہتے ہیں از بریان فصل بیانش گذشت
بہتر مقابل عیب از بریان کسب علوم جیسے لکھنا پڑھنا ہم نہ بننا اور سینا کہ یہ حرفت ہزار
کشف و نوید ضائع تلف ہونے والا اور تلف شدہ اور معنی گرسنہ و تباہ از کشف مادہ
اسکا ضیع و ضیعہ ہے معنی ہلاک ہونا باب ضرب یضرب سے از صراح نکالیند صیفہ جمع مضارع
ہی ہوون یعنی کھنا اور دیکھنا اور دیکھا جانا اور ظاہر کرنا اس جگہ معنی اخیر مناسب عود
بیانش گذشت قولہ فضل و ہنر مشابہ ہے عود و مشک سے اگر اسکو ظاہر کریں اور اسکو دیکھا
تو ضائع ہی عدم و وجود دونوں برابر ہے ترجمہ نقل کرتے ہیں کہ ایک پہلوان زمانہ کی نامور فقیہ
عاجز بجان کار و باستخوان تھا اور شدت گسنگی و تنگ دستی سے نہایت نالان تھا ناچار ضیق معاش
کی باپ سے شکایت کی اور اجازت چاہی کہ قصد سفر کار کھتا ہوں تا قوت دست
و بازو سے دامن مراد کا کٹر و نمانند ضعیفون کے کبتک اڑیاں رگڑوں اور
بزرگان سلف کہتے ہیں کہ بدیت بے دکھائے ہوئے ضائع رہے ہر فصل
ہنر بے جلائے کبھی خوشبو کرے مشک و اگر پد رکھتے اسے سپر خیال

محال از سر بردن و یا سی قناعت در دامن سلامت کشن کہ خردمند
گفته اند دولت نہ بکوشد نسبت چارہ کہ جو شد نسبت بدیت کس
نتواند گرفت دامن دولت بزور کوشش بیفایده و سمہ برابر وی کو
بدیت اگر ہر سر مویت و وضد خرد باشد نہ بکار نیاید جوخت بدیت
سہ کہ کند زور مند و ازون سخت و بازوی سخت بہ کہ بازو پی سخت
خیال محال یعنی امر نامکن اور تحقیق لفظ خیال کی دیا جہ میں لکھی گئی ع امی برتر از خیال
و قیاس و گمان و وہم و پتہ پانچ حواس باطنی کے جس دوم خیال ہی و سمہ بالفتح ایک گھاس
ہی کہ عورتیں پانی میں جوش کر کے اس سے ابرو کو رنگین کرتی ہیں اور برگ نیل کو بھی کہتے ہیں
اور ایک قسم کی جانا ہی مشہور بجائے سیاہ اور ایک پتھر ہی کہ اسکو گر کر ابرو سے سفید
ملنے سے ابرو سیاہ ہو جاتے ہیں از بران قولہ و سمہ برابر وے کو وقال صاحب شکستہ
رنگین کرنا ابرو کے کو رکاکو شمش نے نفع ہی اور برگ نیل ابرو پر لگانا یا ابرو کو رنگین کرنا منجملہ
سات آرایش معشوقوں کے ہی وقال الشارح الفاضل و سمہ ابرو پر طلا کرنا باعث برد
چشم ہی اور مردم محروم المزاج کو نافع پس اندھے کو اس سے کیا فائدہ وقال صاحب الخیار
غرض و سمہ لگانے سے خوشنمائی ہی پس ابرو کے کو رنگنا محض لخوا قول قول صاحب شکستہ
و خیال بان درست اور تفصیل سات آرایش کی جسکو ہر ہفت بھی کہتے ہیں بزبان قاطع میں چنا
و و سمہ و ترخی و سفید آب و سرمہ و زرک و غالیہ ہی اور زرک ریزہ ہے ورق طلا کو کہتے ہیں
اور صاحب غیاث لکھتا ہے کہ ظاہر یہ آرایش زنان ولایت کی ہی اور بعضی فرہنگ میں دیکھا
اور زبانی بعضوں کی سنا ہے کہ آرایش ہر ہفت زنان ہندوستان کی پوشاک و زیور و حنا
و سرمہ و بان و مسی و آراستگی موے سر ہی ترچہ باب نے کہا بیایہ خیال محال دل و
دماغ سے نکال اور پائے قناعت کو دامن سلامتی میں ڈال کہ یہ بزرگوں کا مقال ہی کہ محض
بکوشش بازو یا تنہیں آنا مال ہو مال کار اندک تلاش و زیادہ تر امید افضل حضرت ذوالجلال
ہی بدیت زور سے دولت ملے ہی یہ فسانہ عبث ہے اندھے کے ابرو پر ہی و سمہ لگانا
بدیت ہزار ہر مو میں اگر خرد ہووے نہ عقل کام کرے کہ نصیب بد ہو بدیت کیا کرے

پہلو ان جو ہو بہو بخت بخت بترکین نہ بازوی سخت پس گرفت اسے پدروا پدروا
 بسیار است از ترس بخت خاطر و حرم نافع و دیدن عجایب و شنیدن
 غرائب و تفرج بلدان و محاورت خلایق و تحصیل جاہ و ادب و فریاد
 اہل و کنت و معرفت یاران و تجرِب روزگار ان چنانکہ سالکان
 طریقت گفتہ اند بدیہی تا بدکان خانہ درگروی پیرگزاسی خام آدمی
 نشووی پیر و اندر خان تفرج کن پش از ان روز گز جهان بروی
 فرہبت بیان شگشت چہ بفتح جیم و تشدید راء مملہ اور بعض نسخہ میں جذب و دوا
 کے معنی کھینچنا از منتخب عجایب جمع ہے عجیب کی بمعنی کار شگفت و چیز بدیع از منتخب
 غرائب جمع ہے غریب کی جو بمعنی نادری اور غریب جو بمعنی دور و بیگانہ و مسافر ہی اسکی
 جمع غریب ہو مادہ اسکا غریبت ہی باب کرم کایم سے از صراح و منتخب تفرج بیان شگشت
 بلدان ایضاً محاورت مصدر باب مفاعلت سے بمعنی ہمساگی کرنا از منتخب و ب
 و ہمساگی از غیاث مجاورت بالضم و جوار بالکسر و تجاور و اجتوار بمعنی ہمساگی کرنا مادہ اسکا
 جار ہی بمعنی ہمسایہ اور جوار مصدر ہی باب نصر یر سے از صراح و لغت جو خلایق بالضم و تشدید
 لام جمع ہے طویل کی بمعنی دوست صادق از منتخب اور بعض نسخہ کہتے ہیں اصل میں خلایق توھا
 مشتق قلت سے پس لام دوم کو بسبب قرب مخرج کے نون سے بدلایا از غیاث جاہ بیان ش
 گشت ادب و تختین و انش طور پسندیدہ و علوم غریبہ مثل صرف و نحو وغیرہ از غیاث تفصیل
 اسکی باب چہارم کی جو بھی حکایت پیر آویشی مکتسب بفتح سین صیغہ اسم مفعول کا ہو گشتا ہے
 بمعنی اپنی سعی و طلب سے حاصل کیا گیا اور جاہ حاصل کر کے کسی چیز کی اپنی سعی سے از غیاث اللغات
 و کائن بالضم و تشدید کاف تازی و جانوت عربی دکان بتخفیف کاف فارسی دکان
 زیادتی و اوہندی دکانین بفتح وال جمع از غیاث اللغات خام کنایہ ہے مردم
 یا تاجر یہ ہے اس جگہ یہی معنی مقصود اور بعضی کجا تفتیض بختہ اور بعضی خامہ مع قلم
 و نام شراب اور بے کمایا ہوا چمڑا اور ایشم بغیر بٹا ہوا اور جامہ چرمین اور کنت
 و ریشمان بلند و خالص و سبب اصل از برمان و غیاث ترجمہ بیٹے لکھا ہے باب

فائدے سفر میں بہت ہیں فرحت خاطر منقوت وافر دیکھنا عجائب کا سننا غرائب کا سیر
 دیاروں کی صحبت یاروں کی تحصیل علم و دولت کی افزائش مال و تجارت کی شناخت و تمیز یگانہ
 و بیگانے کی آزمائش زمانے کی جیسا کہ رہروان منازل طریقت و کشتی نشینان بحر معرفت
 کنگے ہیں رباعی اپنی دکان پر توجہ بیٹھا آدمیت کہاں سے پاویگا بگھڑے کا باہر ہو سیر
 عالم کرے آخر اگر دن جہان سے جاویگا بدرگفت اسے پسر منافع سفر چاہیں کہ تو
 گفتی بشمار است و لیکن مسلم پنج طائفہ راست نخستین بازرگانی
 کہ باوجود نعمت و مکنات علایان و کنز کان دلا و زوار و دوشاگردان
 جاہک ہر روز شہر ہے و ہر شب مقام ہے و ہر دم بتفرج گاہ ہے
 و ہر لحظہ از نعم دنیا متمتع قطعہ منعم ہو کہ و دشت و بیابان غریب
 نیست ہر جا کہ رقت نیمہ زد و خواب گاہ ساخت ہر جا کہ برہم را
 جہان نیست دست رس ہر زار و نوم غولش غریب است و ناشنا
 مسلم بیان شکر گذشت مکنات بالضم قدرت و تو نگری از منتخب نام مرتبہ از نوید
 و کشف با کینفی بالفتح خطای از غیاث دلا و زوار مطلوب و مرغوب دلخواہ از بریان متمتع
 صیفہ اسم فاعل باب تفعیل سے بمعنی منفعت گیرندہ از غیاث نے نیاز شونده از منتخب
 ترجمہ کچھ باب نے اس طرح پر سمجھا یا کہ اسے پسر نور بصر حسب قدر منافع سفر تو نے کہ
 سمجھ کو بھی قرار ہی بلکہ اس سے زیادہ بے حد و بے شمار لیکن وہ منافع پنج طائفہ کے و اس
 مخصوص ہیں پہلا آئین سے تاجر مالدار ہی کہ باوجود دولت و قدرت اسکی خدمت میں ہوں
 علایان اور کنیز کان خوبصورت مثل مہرواہ اور خدمتگاران چالاک و خیر خواہ ہر روز شہر
 فرحت انگیز میں ہر شب مقام راحت خیز میں ہر دم تماشا گاہ میں ہر لحظہ شوکت و جاہ میں
 ناز و نعمت دنیا سے لطف زندگانی اٹھاتے ہیں قطعہ منعم ہو کہ و دشت و بیابان میں
 بھی امیر پونچا جہان خیاں گڑے خواب گاہ کی ہر جگہ کو دست رس نہیں دنیا کے مال پر
 اسکو وطن میں اپنے نہیں جانتا کوئی و دم عالمی را کہ مینطق شیرین و قوت
 فصاحت و مایہ بلاغت ہر جا کہ رود بخدر مست او اقدار ہم نمایند

و اگر ام کنند قطعہ وجود مردم و انام مثال زر طلاست کہ ہر کجا کہ رود
 قدر و قیمتش و انداز بزرگ زادہ نادان بشہر و اماندہ کہ در دیار بحر پیش
 پہنچ نشاندہ منطق بفتح بیم و کس طاسخن و گفتار از نوید و منتخب از نام ہی ایک علم کا
 جسکی تعریف یہی الہ قانونیہ تعصم مراعاتہا الذہن عن الخطا فی الفکار از غیاث یعنی کہ قانونی ہی
 جو کوئی اسکے قواعد کی رعایت کلام میں رکھے تو اسکو خطا سے محفوظ رکھے اور مصدر اسکا لطف
 بالضم ہی بمعنی سخن گفتن باب ضرب یضرب سے از صراح فصاحت بیان نش گذشت اقدام
 در کار سے پیش کسیے گرفتن و دلیری کردن از منتخب زر بالفتح اکثر بمعنی طلا و ذہب آتا ہی
 اور کبھی فقر و وسیم و فقور پہ بھی طلاق کرتے ہیں اور مخفف زر کا ہی از غیاث و برہان و سروری
 طلا بالکسر بمعنی زر خالص اور صاحب شیدی لکھتا ہی کہ غالباً طلا معرب تلک کسر فوقانی و تشدید
 لام کا ہو کہ لفظ ہندی ہی بمعنی زر و بمعنی طمع کردن و طمع بھی آیا ہی اور سراج اللغات میں طلا بمعنی
 زر سنج اصل میں بتا قرشت تھا بسبب اختلاط عجم و عرب بطار مطبقہ لکھا گیا حتی کہ مطا بمعنی
 زراں دودہ استعمال کرتے ہیں از غیاث قولہ زر طلا یعنی وہ سونا جو کسوٹی پر کسا گیا ہو از شکرستان
 سوسے زر خالص کے مضبوطی پر طلاق طلا کا نہیں ہوتا اور اس جگہ بطریق تجرید مراد خالص ہی اور
 لفظ زر بقشدید واسطے رعایت وزن شعر کے ہی از خیابان شہر و ایک بادشاہ ظالم نے
 زر قلب کا سکے اپنے شہر میں پہنچ کیا اسکا نام شہر دار کھا مردم شہر خوف اسکی تہذیب کے معاملہ
 پہنچ و شرا میں اس سے لین دین کرنے تلک ملک غیر میں اسکو کوئی نہ لیتا از برہان ایک بادشاہ عجم نے اپنی اولاد
 سلطنت میں اپنا نام بطور سکے کا غریب لکھا حکم کیا تھا کہ معاملات بیع و شرا میں مثل دراہم مضروب
 صرف کریں چنانچہ اس شہر میں مروج تھا سروری اصل میں یہ لفظ شہر روا تھا اور ایک قسم کی
 چھوٹی کوڑی ہی بمقدار تخم زرا از غیاث و منتخب ماند صیفہ مضارع کا ہی بالسنن سے قولہ
 بزرگ زادہ آہ یعنی بزرگ زادہ بیوقوف ساتھ شہر و اسکے مشابہت رکھتا ہی کاسکی قدر سیکے شہر
 ہو دوسری جگہ بسبب نالیاقتی کے کوئی اسکی بات بھی نہ پوچھے قدر و منزلت کا کیا ذکر تر جب
 دوسرے فرقہ علماء کہ جہاں کہیں جاوین بسبب گفتار شیرین و کلام نکمین و طلاقت لسانی و فصاحت
 الی انہو استقبال کر کے لیجاوین اور تعظیم و تکریم پیش آوین قطعہ ہی مثل و سیم و دنیا عالم و عالم

جہاں چاہے کہ میں بہ پیشوا کی تعظیم بزرگستادہ و احمق ہر شہر و اک طرح و نہ غیر ملک ہر کسی کی
کے تکریم ہر قوم و ہر ملی کہ درون صاحب دلان بجا لطافت و میل اندک اندک
اندکی جہاں بہ از بسیاری مال و گویند روسے زیبا ہر دم و لباسے خستہ
و کلید دربانے بستہ لاجرم صحبت او ہمہ جانے عنایت شناسند
و خود تمسش را منت دانند قطعہ شاید آنجا کہ رود عزت و حرمت بیند
و برانند بقدرش بدرواد و خوشیش پڑیٹا و پس در اوراق مصاحف
و ہمہ کہ گفتہ امین منزلت از قدر تو می بینم بیش کہ گفتہ جایوش کہ
بہ ترس کہ جمالی دارو پڑیٹا ہر کجا یاسے ہند و دست بردارندش بیش قطعہ
چون در لیسر موافقت و دلگیری بود پڑاندیشہ نیست گریہ از روی بری
او گویندست کو صدقش در میان نباش پڑیٹیم را ہمہ کش مشتری بود
مخاطبت بمعنی با ہم آمیزش کرنا مشتق خلط سے بمعنی ملائکہ اصلاح میل نباش گزشتہ
لاجرم لاجرم نافیہ ہر اور جرم بختین بمعنی چارہ و علاج و گزیر از غیاث و افادہ بمعنی ضرورت
کہا ہر اندک تصغیر لفظ اندکی اور اندک ایک عدد و محمول ہر در میان تین اور نو کے اور ہر خیر قلیل از
بران طاووس و صراخ عربی قبا فارسی مورہندی منزلت بمعنی پایگاہ اور جگہ فردا
کی از منتخب بمعنی مرتبہ و حرمت اور اسکی جمع نہیں اور مصدر یا منصب ایضاً سے اصرار سمیع ہونے
نزدیک نام صدری ہر اور بعضوں کے نزدیک نام خطاب است پیشوا شستن کنایہ ہر دست بدعا
اور کیے کہ دست بستہ مادیب کھڑے ہونے سے از بران قولہ دست بردارندش بیش اقول
یعنی جان وہ قدم رکھے لوگ اسکا قدم اپنے ہاتھوں پر لین لیسر بمعنی فرزند مگر اس جگہ
مراد ہر امر و حسین سے موافقت بیان گزشتہ اس جگہ کنایہ ہر لگاؤٹ سے
دلگیری و دلربائی کنایہ ہر ناز و کرشمہ سے کسیکو مفتون کرنا از مؤید برہی بمعنی بیزار از غیا
صدق عربی گوش باہی و غلاف مراد یہ فارسی سیمی ہندی از بران قولہ صدق
ضمیر شین کی راجع ہر طرف لیسر کے اس صورت میں مؤلف کے نزدیک صدق سے
مراد امن مادر و پدر ہر اور معنی اس قطعہ کے یہ ہیں کہ لڑکے میں اگر مثل گوہر کے حسن و جمال تھا

اسکے ناز و دلبری ہو گواہے ان باب کے صدق و دامن سے مجھ اور بری ہو لیکن جو قدر دان و جوہری
 ہو اُس دریتیم کا تسلوق و شتری ہو تر چہ تیسرے خوب صورت جسکے دیکھنے سے
 اہل باطن کا دل شوق ہم آغوشی میں کھل جاوے جیسے لوہا مقناطیس کو دیکھ کر مل جاوے لکھنے
 ناز و انداز سے گرسائے مہوش آجائے دیکھ کر عابد صد سالہ کو بھی خش آجائے پہچ ہی جیسا
 کہ حسن پرستان سابق کیسے کہیں کہ تھوڑا سا حسن و جمال بہتر ہے بہت سے مال سے اور
 عاشقان حال بھی کہتے ہیں کہ مشاہدہ چہرہ زیبا دل جلوں کے ناسور کا مرہم کا فوری ہو اور
 قفل درناے بستہ کی کلید معنی و صوری ہوئے شبہ حسین جان جاوے جان اسکے
 استقبال کو آوے آنکھوں کا فرش اسکے آگے بچھاوے ناگزیر سب اسکی صحبت غنیمت سمجھیں
 دل و جان سے اسکی خدمت کریں قطعہ خوب صورت جان جاوے وہیں عزت پاوے
 گوکہ ماں باپ اُسے مار کے دیں گھر سے نکال دے پڑاؤس نظر آئے جو قرآنوں میں پوچھا ہیں
 ہوا حاصل تجھے کیونکر یہ کمال پہ کما سب اسکا قدم ہاتھوں پہ لیں آنکھوں پر دے
 خداوند تعالیٰ جسے کچھ حسن و جمال رباعی لڑکے میں ہو جو حسن وادانا نزد دلبری
 اندیشہ کیا ہو اسکے جوان پٹن ہی موتی ہو وہ اگرچہ نہیں اپنی سیپ میں دریتیم کا تو اک عالم شری
 چہارم خوش آواز سے کہ سخنرہ داؤدی آب از جریاں مرغ از طیران باز
 دار دیس بوسیلت این فضیلت دل نشتا قان صید کند و اربابا
 معنی ہذا دمت اور غربت نہائند و بانواع خدمت کنند شاعر
 سمعی الی حسن الافغانی و من والذی جس المثنائی قطعہ چہ خوش
 باشد آہنگ نرم خرسین بگوش حریفان مست صبح بہ از رو
 نہیاست آواز خوش کہ این خط نفس ست و آن قوت روح
 سخنرہ و حلقوم از منتخب حلق و گلو از غیاث و لطائف ناسے گلو از مؤید و برمان و کشف
 اس سے مراد آواز خوش خریاں بفتح تین جاری ہونا طیران بفتح تین اڑنا از صراح قولہ
 مرغ از طیران عامہ نسخہ میں طیران ہو لیکن عجب نہیں کہ طیران ہو بمعنی وارد ہونا کسی
 چیز کا کسی چیز میں چنانچہ یوسف بن مانع شرح نصاب میں لکھتا ہے اور اس جگہ طیران مجازا

بمعنی جاننا طائر کا اپنے آشیانہ میں ہر صبح بالفتح و سکون بمعنی شنیدن و شنوائی و گوش فرود
و جمع دونوں میں مستعمل اسباع و اسمع جمع اسماع جمع الجمع از منتخب حسن بیان گشت
اس جگہ بالضم مناسب اغانی جمع اغنیۃ کی بمعنی سازشلیک و ریاب و غیرہ جو تیسرے
بجاوین از غیات من حرف موصولہ استفہامیہ مبتدأ و اسم اشارہ موصوف الذی
صفت و خبر حسن بالفتح و تشدید سین جملہ صیغہ ماضی بمعنی تفحص کردن و بہست سودن
و مبض گرفتن از منتخب مثانی جمع ہر مثنیٰ کی بمعنی دوتا یعنی دو عدد از منتخب اقول اس کے
مراد ہر دو تارہ سے جو نام ہر ساز کا اور اس قسم کے ہر ساز کو بھی کہہ سکتے ہیں خصوصیت دو تارہ کی نہیں
قولہ سمنی آہ صاحب خیابان اور فاضل مشرقی بمعنی اس بیت کے یہ لکھتے ہیں کہ کان میرا طرف
خوبی سرود کے ہر پس کون ایسا ہے جو دو تارہ کو بجا دیوے انتی اور خان آرزو اور دوسرے
شارحین مصرع اول میں حسن بجا رملہ و سکون سین مصدر بمعنی خوبی اور مصرع ثانی میں پس
بفتح تین صفت مشبہ بمعنی نیک اور قبل اسکے لفظ ہو مخدوف اور بعد اسکے مبانی بیا موحہ
کنایہ اعضا سے اور معنی اس بیت کے یہ لکھتے ہیں کہ کان میرا متوجہ طرف خوبی نغمہ کے ہر پس کون ہے
وہ شخص ہو کہ حسن مبانی رکھتا ہے یعنی متناسب الاعضاء ہے کہ پہلو میں ایسا شخص ہوا نہتی نرم و لطیف
سخت مراد بلا ثم طبع حزن بمعنی اند و گلین و گلین از کشف و نوید ماخوذ حزن بالضم سے بمعنی
اند و مصدر باب سماع یستمع سے از صراح حرلیف ہم صحبت از کشف ہم پیشہ و ہمکار از تحب
یار و با صطلاح شعر اشرا ب خوار از نوید صبح بالفتح وہ شراب جو صبح کو پیدا ہو غبوق جو شام کو
پہن اور نصبتین بمعنی وقت صبح از غیات و نوید و غیرہ قولہ چہ خوش باشد آہ اقول
چاشا چاہیے کہ آہنگ اس آواز کو کہتے ہیں جو قبل گانے کے کھینچیں گراس جگہ مراد ہر مطلق
گانے سے جسکو ہندی میں الاب کہتے ہیں اور آہنگ حزن ظاہر اشارہ ہے ہر ہر و ہر ہر جو نام ہر
راگنی کا اور مطلب اس بیت کا یہ کہ جو لوگ مست بادہ بادلاد میں آنکے کان میں آہنگ بھیروی
بہت خوشنما ہوتا ہے قولہ بہ از روئے زیبا آہ یعنی جو شخص کہ خوب صورت اور خوش آواز ہو
اسکا گانا زیادہ تر مرغوب طبع ہوتا ہے قولہ کہ این خط نفس آہ یعنی حسن و جمال کا دیکھنا آہ
خط نفس تارہ ہے اور گانا موجب تازگی روح و روان ہر تر جمہ جو تھے وہ خوش آواز

جسکے لکھن داؤدی سے امڈا ہوا دریا تھم جاوے گویا مثل برف کے جم جاوے مرغ
 سیرے کو جانے سے باز آوے شہباز کے ہوش اڑیں ہزار داستان کے منہ سے
 نہ آواز آوے پس بوسیدہ اس فضل و کمال کے دل مشتاقوں کا صبر کرے اور دام
 شوق میں قید کرے اہل باطن اسکی صحبت کی رغبت اور ہر طرح کی خدمت کرے
 اور یہ بہشت کے بدیت آپ کے گانے کا شائق ہو مراکان بہشت اور بجا دیجے چکارا
 تو ہر احسان بہت قطع نہایت خوش آئندہ ہو بھیر وین لگے ناچنے سننے
 مست صبح : مرہ ہو اگر گائے کوئی حسین : یہ ہر خط نفس اور وہ ہر قوت روح :
 پنج ہمیشہ ور کے کہ لبعی باز و کفانی حاصل کنند تا آبر و شیش از بہر نان
 رہنمائی نگر و دنیا نگر بزرگان گفتہ اند قطعہ کر بغیری پرواز شہر خوش
 سختی و محنت نبرد پلنبہ و زور و زنجابی فتد از ملک خویش : کر سنہ خفتہ
 ملک نیمروز ہمیشہ و کار و ہنر فارسی حرفہ و شغل و عمل و کسب عربی از برہان قاطع
 و ربیائش گذشت غریبی و درسی از خان و مان از غیاث پدینہ و زورہ شخص جو
 کفش و جامہ و خرقہ وغیرہ پر پیوند لگاوے از غیاث و سراج اللغات خراب نقیض آباد
 یعنی ویران از برہان یہ مصدر عربی ہے یعنی ویران کردن اور بہار مصدری یعنی ویران شد
 مگر فارسی میں اکثر لفظ خراب بعضی ویران مستعمل ہوتا ہے لہذا یاے مصدری ملحق کر کے
 خرابی کہتے ہیں از غیاث نیمروز و زیائش گذشت ترجمہ : پانچویں وہ اہل ہنر کہ کوشش
 دست و بازو سے روزی پیدا کرے اور مال و زر تاکہ ہچشمون میں آبر و اسکی واسطے رولی
 کے ضائع نہواور وہ گدائی کے لیے جہان میں شائع نہوجیسا کہ بزرگوں نے کہا ہے قطعہ
 ہووے وطن سے جو غریب الوطن : سختی اٹھاوے نہ کبھی جامہ و زور : دوسری اقلیم میں
 گر جاڑے : بھوکا ہی رہ جائے شہر نیمروز : چین صفتا کہ بیان کردم اس کے
 پسر و زسر موجب جمعیت خاطر ست و داعیہ طنب عیش و آنکہ
 ازین حباب بے ہرہ بیت بخیال باطل در جہان پرو و دیگر کوشش
 نام و نشان نشنود قطعہ ہر آنکہ گردش گیتی بکین او بر خاست :

بغیر مصلحتش رہبری کند ایام کبوتری کہ دیگر اشیان نخواہد دید و قص
 بہی بردش بسوے دانہ و دام و آغوشش و ارادہ دواعی جمع از غیاش خواہند
 و باعث از شکرستان طیب بیانش گذشت عیش ایضا قولہ بغیر مصلحتش آہ یعنی و اس کے حق میں
 مصلحت وقت و مفید نہ بلکہ مضرب و اسطرت ہر روز رہبری کرے قولہ کبوتری آہ یعنی جس
 کبوتر کو آشیانہ میں جانا نصیب نہ ہو ترجمہ بیایہ یا چون صفتیں جو میں نے بیان کیں یعنی تجارت
 و عام و خوردنی و خوش آوازی و شکاری سفر میں البتہ موجب خاطر جمع و باعث حلاوت و لطف زندگی ہو
 اور جو کوئی ان صفات نمند ہے نصیب ہی خیال باطل سفر کرتا ہو اگر تمام جان چھان ڈالے
 تو کوئی نہ ایک پارہ نان کو پوچھے نہ اس کے نام و نشان کو پوچھے قطع یہ چرخ موزی حلاوت پر
 جس کے عازم ہو کرے وہ راہنمائی کہ جہیں ہونا کام نصیب ہو نہ کبوتر کو آشیانہ اپنا
 قضا گھسیٹ کے ہو یا دے سوے دانہ و دام بسیر گفت اسے بدر قول حکما را
 چگونه می گفت کہم کہ گفتہ اند رزق اگرچہ مقسوم است با سبب حصول
 آن تعلق شرط است و بلا اگرچہ مقدر است از ابواب دخول آن اثر
 واجب قطعہ رزق ہر چند بے گمان برسد بشرط عقل است جستن
 از دریا کہ کس بے اجل نخواہد مرد و در دریا اثر دریا تعلق چہ
 بنفسہ دروختن از نوید و منتخب بشرط بیانش گذشت قولہ رزق اگرچہ آہ قول مضنون
 اس فقرہ کا موافق ہے اس آیت سے جو اٹھا میسویں سیپارہ سورہ جمعہ کے اخیر میں واقع ہے فاتحہ
 قضیت الصلوۃ فانتشر وافی الارض واتبخوا من فضل اللہ واذکر اللہ کثیر العکلم تفلون یعنی جب
 فارغ ہو نماز سے تو پراگندہ ہو ساخت زمین میں اور تلاش کر دروزی فضل خدا سے اور بہت یاد
 کر اللہ تعالیٰ کو کہ وہ روزی رسان ہے چاہیے تو فائز المرام ہو اور جناب حضرت ابی عبد اللہ
 علیہ السلام سے یہ حدیث کتاب عیدۃ الداعی کے باب سوم میں منقول ہے کہ چار شخص کی دعا قبول
 نہیں ہوتی انہیں سے ایک وہ ہے کہ اپنے گھر میں بیٹھا رہے تلاش روزی کی نہ کرے اور یہ کہ
 کہ اللہم ارزقنی یعنی خداوند تو مجھ کو روزی دے اس کے جواب میں اللہ تعالیٰ فرمادے کہ اللہم
 بالطلب یعنی آایا میں نے تجھ کو واسطے تلاش روزی کے یا میں نے کیا جو تو گھر بیٹھ روزی مانگتا ہے

اور تین تین اس مقام سے متعلق نہیں ہیں اس واسطے کہ نئی گین بکرا زحمت و سختی باب نصر
 یضر سے از صراح مکررہ رسانیدن از منتخب اور فارسیوں کے محاورہ میں بمعنی بسیار اید
 از چراغ ہدایت مرقہ و بعضی نسخہ میں مقدر ہی باب تفصیل سے مادہ اسکا قدر ہی باب ضر
 یضر سے حاصل دونوں کا ایک ہی یعنی مقسوم اور قدر بمعنی اندازہ ہی از صراح و حول در آمد
 از منتخب احتراز پر ہونے کرنا اور اپنے تئیں بچانا از منتخب و غیاث قولہ بلا اگر چہ آہ اقول
 و قد بان اس جملہ کا مقتبس ہو اس آیت سے لا تلقوا بایدیکم الی التملکۃ یعنی نہ ڈالو تم اپنا ہاتھ تملک
 میں اثر و اثر تا یاز فارسی بمعنی از دہا اس میں ماسے جمع نہیں بلکہ جزو کلمہ ہی از بر بان اقول
 بدیت اول میں اثر و اثر معجزہ اور بدیت ثانی میں یاز فارسی جو واقع ہی صنعت تخیل ہے
 مترجمہ بیٹھے نے کہا اے قبلہ و کعبہ حکما کے قول سے کیونکہ اخراوت کردن کہ کھینکے ہیں کہ زوری
 اگر یہ مقسوم ہو لیکن اس کے حاصل ہونے کے اسباب سے کہ پیروی و کوشش ہی تعلق نہ کہت
 و انشائی سے دور ہی اور آفت و سختی اگر چہ مقدر ہو اس کے دروازہ درآمد سے اپنے تئیں بچائے رکھ
 لازم و ضروری قطعہ رزق ملنا ہی اگر چہ بے شبہ ہی لازم تلاش بھی کرنا پڑے کہ
 کوئی نے قضا ہر چند نسخہ میں اثر و اثر کے توجہ است جاہ و در صورت کہ منہ با پیل
 دمان بزخم و با شہر ثریان پچہ در افکنم پس مصلحت انشت اسے پر
 کہ سفر کنم کہ ازین بتیش طاقت بدینوا کی ندارم قطعہ چون مرد بر قناد
 ز جامی و مقام خویش و دیگرہ خرم خورد ہمہ آفاق جائے اوست
 شب ہر تو نگارے بسر اے ہمیں رو و در ویش ہر کجا کہ شب آمد
 سر اے اوست و بعض نسخہ میں یہ شعر بھی واقع ہو بدیت اور امقام
 و مسکین و منزل چہ حاجت ست و ہر جا کہ سرود ہمہ ملک خدای او
 اس میں بکشت و ہمت خواست وید را و دواع کرد و روان شد و ہر
 خستہ ہن بھی گفت بدیت ہنر و جو بختش نباشد بکام و بجا
 رو و کشند انست نام و صورت پیکر و شکل نقش ظاہر و نمونہ از منتخب و
 و کشت دمان بمعنی فریاد و حملہ کنان و تند و تیز از بر بان قولہ بزخم زدن کے بہت

معنی ہیں اس جگہ بمعنی مقابلہ و جنگ کردن ہوا ز غیاث ثریان خشنماک و قہر آلودہ از بران
 نوا بمعنی جمعیت و سامان سرانجام و کثرت مال و نیکوئی حال در وقت کار و روزی و خوراک
 و گرفتار و پابند شدہ و توشہ و از قہر راہ از بران بلینوالی بمعنی نے سرو سامانی و بد حالی و
 بیکاری و فقر و پریشانی ہمت بیانش گذشت تخت ایضا کام ایضا ترجمہ
 جس شکل و شمائل سے کہ میں ہوں چاہوں تو فیل مست کی مستک گھونسے سے توڑوں اور
 شیر خشنماک کے ساتھ پیچے جوڑوں پس اسے پدر مصالحت یہ ہر کہ بمصدق باب الرزق مقفلہ
 تفتح بالحوکات واسطے تلاش و زری کے سفر کردن کہ اب تنگی معاش کے تحمل کی طاقت نہیں رکھتا ہوں
 قطعہ اپنے وطن سے جب کوئی نکلتا تو کیا ہر غم و سارا جہان ہوا اسکے لیے منزل و مقام اثین
 امیر جا کے سر و خیم میں درویش کی سراہی وہی ہو جہاں پر شام پڑ گیا احتیاج اسکو مکان مقام کی
 ملک خدا کی ہر جا گیر میں ملازم یہ کہہ کر آپ سے التماس دعا کی اور سلیات رخصت بجا لا کر
 منزل مقصود کی راہ لی اور یہ کہتا ہوا چلا بدیت ہنرمند گر بخت ناکام ہو تو جاوے نہ اسکا
 جان نام ہو تو تا برسید بکنار آبی کہ سنگ از صلابت او بر سنگ
 ہی آید و خروشتش نذر سنگ میرفت بدیت سہمگیر آئے کہ مرغابی
 اور و این بنودے کہترین موج آسیا سنگ از کنارش در رود سے
 صلابت مصدر ہے باب نصر نصر سے بمعنی سخت ہونا از صراح سختی و درشتی از مؤید فضل
 سنگ بر سنگ آمدن کنایہ ہوا آشوب عظیم سے از غیاث فر سنگ فارسی فرسخ عربی
 کوں ہندی مقدار اسکی تین میل چار ہزار قدم شتر را ہوار او منتخب ہر میل چار ہزار ہاتھ
 اور ماتھ چوبیس انگل کا از بران سہمگیر مرکب ہر سہم بمعنی ترس و بیم اور گین بمعنی صاحب
 خداوند سے اور بعضوں کے نزدیک مخفف ہوا گین کا بمعنی تر مقابل خالی از بران مرغابی فارسی
 برکہ بالضم و طیر الما عربی تو ترکی از منتخب موج بیانش گذشت آسیا و خراسان و ستاس
 فارسی رچی و طاجون و طاجونہ و عربی چکی ہندی جسکو پانی یا ہوا یا آدمی یا حیوان گردش میں
 لاوے بعضوں کے نزدیک جو پانی کے سبب سے پھرے فارسی میں آسیا عربی میں طاجونہ ہندی میں
 پنچکی اور جو خیر یا زنگا و یا دوسرے حیوان کے سبب گردش کرے اسکو فارسی میں خراس اور

ہندی بیل چلی اور جو کہ آدمی کے ہاتھ سے پھرے اسکو فارسی دستار میں ہندی میں چلی اور بعض
ملک کے مردم دیہات کے محاورے میں جانتا کہتے ہیں اور اصل اس لفظ آسیا کی آس آب تھی
اس قاعدہ سے کہ تخت فارسی کا حرف آخر مضاف کی حالت میں مکتور ہوتا ہو آس کے سین کو
مکتور کیا اور جو کہ فارسیان الف ممدودہ کو دو الف تعبیر کرتے ہیں اور یہ قاعدہ مقرر ہے کہ جس
کلمہ پر کہ حرف اول آسکا الف ممدودہ ہو جیسے ارد آزار د آگہ صیغہ امر آوردن و آزاریدن و آدن
ہی قبل اسکے اگر بارزائدہ یا بار امر یا یم نہی یا نون نفی لاوین تو دو الف میں سے الف اول کو یا سے
تختانی کے ساتھ بدل کر کے الف ثانی کو بحال رکھیں جیسے بیار و بیازار و بیالہذا جب لفظ آس
لفظ آب پر زیادہ کیا اور آب کا ایک الف یا سے تختانی کے ساتھ بدل لایا گیا تو آب سیاب ہوا اور بار
موصدہ بسبب کثرت استعمال کے ساقط ہو گئی آسیا ہوا از بران وغیرہ قولہ سہمگین آہ
یہ سحر مشہور عالم ہی جار بار فاعلاتن سے موزون و تر جہمہ جاتے جاتے ایک ایسے دریائے
عظیم مولناک کے کنارے ہو چکا جسکے صدمہ و زور سے پہاڑ ٹکڑے ٹکڑے ہو گیا پتھر پتھر ٹکڑے
کھاتا اور شور آسکا ایک فرسنگ تک جاتا دریائے سون میں چھوٹے چھوٹے چکنے چکنے نوٹھوٹھو
پتھر ظاہر اسی دریائے سے بھر آتے ہیں جو لوگ اس دریا کے کنارے جاتے ہیں باتے ہیں بیت
مرغابی سمین پانی میں اسکے یہ شور تھا ہا ہوج آسیا کو گھاٹ سے کھینچے یہ زور تھا ہا
گروہی مردمان را دید ہر یک بقراضہ زور و جہش شستہ و رخت
سفرستہ جوان را دست عطا بستہ بود زبان تبارکش و جہش
زاری کرداری نکردند و گفتند بیت بے زرن تو اند کہ کند بر کش
زور و زرداری بزور محتاج نہ پہلج بے مروت از و جہش نہ
برگردید و گفت بیت زرداری نتوان رفت بزور از و ریا
زور و مروجہ باشد زریکو و سار قراضہ بیا ش گذشت مہر بالفتح
گزارے کا گھاٹ اور بالکشتی رخت بستن کنایہ ہر سفر کرنے سے از غیات و بران فالح
دست بستہ کنایہ ہر جیل و خیمس سے از بران اور دست شکستہ بے مایہ و بیقرار
یعنی مفلس سے از مؤید ا قول اس جگہ دست بستہ سے بھی مراد مفلس ہی قولہ نتوان رفت

کہ یعنی وہ دریا نہیں ہو کہ بغیر دینے زر کے بزور شناوری کوئی پار جاسکے زور وہ ہر و کنا یہ ہر
 پہلوانی سے زر کمر و کنا یہ ملاجی سے تر چہ ایک جماعت کثیر و جم غفیر کو دیکھا کہ ہر ایک
 ملاجی دے دے کر کشتی میں جا بیٹھے اور ملاجی نے کشتی کھول دی جو ان محتاج و نادار بھلاست
 عطا آسکا بندھا بیکار تھا اہل کشتی کی غذا و صفت میں زبان کھولی اور ہر فارش جابجی ہتھیار
 منت و زاری کی کہیں ہتھیاری و مددگاری کی اور یوں کہنے لگے بدیت سے زر کسی بہ
 زور کر سکتا ہو اور زر ہر تو زور کا تو محتاج نہیں ہے پھر ملاجی نے مروت سے زہن پر کھینچ کر اس وقت
 بطور مزاح اور طعن کے کہا بدیت یہ وہ دریا نہیں جس سے کہ شناور آئے بہ زور وہ
 مرد کا ہر لغو زر ایک مرد کا لا جو ان راویں از طعنه ملاجی ہم ہر آواز خواست و آواز
 انتقامی کشید کشتی رفتہ بود آواز داد و گفت اگر بدین جامہ کہ
 پوشیدہ اہم قناعت کنی درین نیست ملاجی طبع کرو و کشتی باز گردا
 بدیت بد و زور شر و بد و ہوشمند درار و طمع مرغ و ماہی بہر شہ
 خیزانکہ دست جو ان برکش و گریان ملاجی رسید اور خود در شہ
 وے محابا فر و کوفت یارش از کشتی بدرا کہ کشتی کنج میان کشتی
 و بد کشت بگروانہ مصاحبت ان و بدند کہ با او مصاحبت کنند و با
 کشتی مصاحبت نمایند مشنوی جو پرخاش مینی محل بیار کہ شہ
 بہ بند و در کارزار بہ بشیرن زبانی و لطف و خوشی و توانی کہ پہلی ہو
 کشتی و لطافت کنی آنجا کہ پہلی شہیر و شہر و قمر نرم را تیج شہر و شہر
 بفتح اول و ثانی آرزو آرزو و خواہش فارسی حرص و طمع و عشم و بختین بری لالچ ہنری
 از زبان و نفاس خندان بیانش گذشت محابا بالضم مخفف محابات کا بمعنی فرشتہ
 تھ و ذری قیمت پر تراختی طرفین و توافق اور فارسی میں بمعنی نگاہداشتن و منع و دریغ اور بجا
 تا اور ہاے ہوز بھی شغل از نوید فرو گذاشت اور کسیکے ساتھ بخشش میں معارضہ کرنا
 از منتخب مروت و اعانت و صلح از غیاث مسامحت مصدر ہر باب مفاعلت سے
 بمعنی آسانی کرنا کسیکے ساتھ مادہ اسکا صح بالفتح و الب سکون ہر باب کرم کرم سے از صراح و موعود

نرمی اور فروغداشت کرنا ازمنتخب کسی چیز کو سہل جانکر اس طرف توجہ نہ کرنا از غیث دراصل سہل
 بمعنی سہل ہے جسکو فارسی میں نرم ضد دیوار کہتے ہیں از غیابان سرخیاش بمعنی خضوعیت و جنگد بدل
 جسکو عربی میں وفا کہتے ہیں اور بمعنی خضوعیت زبانی بھی آیا ہے از زبان تحمل بیان شد گذشت قولہ یا
 یعنی بدل خود بیا سہل بمعنی نرمی و آسانی از زبان کارزار پرانش گذشت قولہ کہ سہلی بندہ کارزار اتول
 اس جگہ مناسب مقام ایک اہل جھک یا دلی ہو چکا ہے کہتے ہیں روج بن حاتم جلی کو جن ایام میں
 کہ دالی بصرہ تھا کہ خراسان سے اتفاق محاربہ کا خط آیا یعنی ابو دلامہ سے کہ فن ادب میں بے نظیر و
 یکتا ہے زمانہ شعر اسے عرب میں و جید و بجا ہے اور بجز سرداران لشکر کے تھا اما کہ ایک جوان فوج مخالف
 باہر آیا ہے اس طرف سے کہنے پہلو انوں کو خاک میں ملایا ہے اب تو اس کے مقابلہ کے واسطے جا اسکو زندہ اس کے
 یا اسکا سر کاٹ کر لے آؤ و لامہ نے کہا جھک لڑائی سے کیا کام ہو کہتے ہیں کہ اسکا سر بادشاہ سے مرسوم ہو گا
 لیتا ہے اور وہ دونوں میں کیوں لایا اپنا نام ہو قصہ مختصر کوئی اور پیشینہ نہ تو انوں کی سے مانتہ دھوکہ چند
 مرغ کے کیا اب اور زمان روغنی یا آب و تاب اور کئی ایک شیش شیش بہارہ کہ میدان میں آیا نہ جھا
 نیزہ خوب بلایا گئے بھی اپنے گھوڑے باد با برق دم کو جھکا یا کاہے پگایا جھک گھات پر پایا و پٹ کر
 لگا لڑ چھپٹ کر ایک مانتہ مارا یعنی تلوہ کا دار خالی دیکر بھاڑا تو جھک نہیں جانتا پھاتا میں ابو دلامہ
 شاعر ہذا حاجی بیت اسدا و زائر ہوان تیری شجاعت و دلیری دیکھ کر بارادہ جنگ بلکہ از مانتہ
 آیا اور مانتہ شرب ہوا لایا ہون کنارہ چل تو دونوں لگا جھک سے کہا و ہر پیر پیر و تیری شان میں جنم
 اشتہار عربی ہوزون کہین ناعق دونوں آپس میں لڑ کر کیوں مریں وہ جان کہ نہایت بھوکہ اور پیاسا
 تھا اس لطف و شفقت سے بہت راضی ہوا چنانچہ دونوں جان لشکر سے جدا ہو کر گھوڑوں سے
 اترے مانتہ دھوکہ اور زمین پر کھنچ جھا کہ خوب شرب پی اور پیٹ بھر کھانا کھا کر اچھلے آسودہ ہو
 اب اس کے ابو دلامہ نے کہا کہ دالی بصرہ نے جھک تیری طلب کو بطریق برائے جھا خلعیت فاخرہ اور
 اس سے تازی بازی زمین نقرہ و شمشیر بری و نیزہ خطائی و دو کینہ بریری تیرے واسطے کیا گیا ہے کہ
 پہلے اس طرف سے بعد اس کے کہ اہل و خیال میرے خراسان میں ہیں اپنے پیانے میں تامل کیا آخر کار ابو دلا
 اسکو سخاوت و لہجہ سب کی گند میرا سیر کر کہ روج کے پاس لگیا وہ نہایت محظوظ ہو کر جو کچھ ابو دلا
 نے خراسانی سے وعدہ کیا تھا بجا لایا کہتے ہیں اسی خراسانی کا اس طرف آنا باعث فتح روج و امواج ہوا

جی

خوشی خوبی و نیکی از زبان پیل را بگوشتیدن کتابی هر مطیع و فرمان بردار کریمه سے لفظ
 بیانش گذشت سبب نیز ایضا قریب بفتح اول و سکون ثانی ابریشم خام بد قماش از زبان ترجمہ
 ملاح کے طعن و تشنیع سے جوان کا دل غصہ میں آ یا سخت گوئی کا عوض لینا جاگشتی چل نکلی تھی
 بس نہ چلا ناچار ہو کر آسٹھ پکارا کہ اس بابہ پر جو پہنچے ہوں تو راضی ہو تو حاضر ہوں ملاح کے طعن کی
 کشتی پھر کھٹاٹ پر لگائی بدیت ہو جس چشم انسان کو دیو سے سی پھنساے طبع مرغ ویا ہی کو بھی
 یہاں تک کہ جوان کا ناخدا ملاح کی ریش گریبان تک پہنچا اسکو اپنی طرف کھینچا اُس نے تو ان کی جوانی پر
 کہ غصہ لٹا ہلاک ہونے لگا اسکو بے دریغ خوب کوٹا اس کے مددگار لپٹی کو کشتی سے باہر نکالی اسی قدر تھی کہ
 کہ پیٹھ پھیر دی آخر کار مقصدناے مصلحت وقت جوان سے آشتی کر کے اہل کشتی نے ملاحی اپنے ذمہ لی
 مشنوی جو پر خاشاک تو دیکھ رہا تھا کہ باندھے ہوئے نرمی لڑائی کا درجہ جو لطیف و کرم تھوڑی سی جوانی
 تو پیل دمان تحت فرمان ہو تو کر نرمی و لطیف وقت سبب نہ رہے لپٹم کو کاٹے کبھی تیغ نہیں
 بعد از ماضی بقدر مشاققا و نہ و بوسہ چند بنفاق بر سر و چشمش و او نے پس
 کشتی در آورد و روان شد نہ تا رسیدند اس وقت کہ از عبارت یونان
 در آب استاده ملاح گفت کشتی را خدای تعالیٰ مست یکی از شما کہ زور آورده است
 باید کہ برین ستون برود و خطام کشتی بگیرد تا عبارت کہیم اتفاق دور
 یعنی پھر پچھلے اور دلیں کچھ اور منفق اسکو کہتے ہیں جس کا ظاہر و باطن یکسان ہو اور پچھلے
 بضمین فارسی و عامہ و عماد عربی مجھا ہندی از خیانت عمارت بیانش گذشت یونان
 بالفتح مشہور بالضم ایک ملک ہے اقلیم پنجم میں داخل رزم کہ یونان بن یافتہ بن حضرت نوح علیہ السلام
 نام سے آباد ہوا از خیانت و لب الالباب بسیطی بیٹا یونان کا تھا آٹھ اپنے باب کہ نام سے آباد کیا
 اور سکندر نے اُس شہر کو خراب و آب ہو گیا از زبان نام ایک قریہ کا ہے مقصد حاصل ہے کہ اہل رزم ایک قریہ ہے
 در میان بباغ و بیلقان کے از منتخب خطام بالکسر ہمارا شتر از منتخب مصدر ہوا
 ضرب یغریب سے از صراح اس جگہ مراد ہے رسیان کشتی یعنی گن یا کمانی شتر چھوڑ دیا
 معذرت حالات گذشتہ کے اس کے قدم پر گرے اور کمر و خصر سے اسکی پیشانی کو اور انکھوں کو
 دیلے باغزار و اکرام کشتی لاکر روانہ منزل مقصود ہوئے جب اس ستون یونان کے پاس جو بانی

لکھتا ہے کہ بکتاش بن کبیر بے موحده بعضے کتب میں ایک غلام مجملہ دو غلام کے کہ مالک دونوں کا ایک ہے اور لفظ تاشل اسم کے آخر میں فادہ شرکت کا کرتا ہے یعنی جس اسم کے آخر میں آوے دو چیز کو اس اسم میں شریک کرے جیسے خواجہ تاشل کے معنی یہ ہیں کہ خداوند و شخص کا ایک ہے اور خان آرزو کہتا ہے کہ بکتاش بن بختی ظاہر اصحیح بکسر اول و کاف فارسی مخفف بیگ کا بمعنی سردار و صاحب ہے معنی بکتاش کے و شخص ہوا کہ سردار انھوں کا ایک ہوا اور ہو سکتا ہے کہ بالفتح ہو مثل انا بک کے اور خلیتاش و خواجہ تاشل کی معنی ہے اور شارح فاضل کہتا ہے کہ خلیتاش سردار جماعہ جسکو ہندی میں جمہار کہتے ہیں اور خلیتاش میں تاشل معنی خواجہ ہے یعنی خواجہ خلیل و سردار جماعہ اور اکثر نسخہ میں بکتاش بیائے تختانی واقع ہوا اور چند ان لطف نہیں رکھتا ہو کہ کتب میں کہتے ہیں کہ شارح سروری اور صاحب شکرستان کا یہ نسخہ قابل و ثوق نہیں اور ہر چند اقوال صاحب خیابان اور خان آرزو و شارح فاضل بے سند نہیں لیکن اگر بکتاش بے موحده مفتوحہ و کاف عربی نام بادشاہ خوارزم اور خلیتاش بمعنی جماعہ غلامان ہو جیسا کہ صاحب برہان لکھتا ہے تو معنی نے تکلف درست ہوتے ہیں یعنی بادشاہ خوارزم اپنے غلاموں سے کیا خوب بات کہی خراسان یعنی ریش گردن مجروح ساختن از برہان امین بکسر الف و سیم معنی بے خوف و نہ دہشت امان بالفتح مدد و کسر سیم کہ اسم فعل امین کا ہے اور امین مفتوح سیم معنی نے خوف تر امان مفتوح المیم کا کہ صیغہ اسم تفضیل امین کا ہے اور امین بالفتح و سیم مفتوح بمعنی مبارکتر و جانب بست راست کیونکہ بر تقدیر معنی مبارکتر اسم تفضیل امین کا اور بر تقدیر معنی دست راست یا خود میر ہے کہ معنی دست راست ہزار خیانت سنگ بیان شگشت قولہ مشوا میں آہ یہ مصرع جزائے موخر ہوا اور مصرعہ ثانی شرط موخر از خیابان بارہ دیوار و حصار قلعہ و شہر نیہ اور حصار قلعہ کو بار و بھی کہتے ہیں از برہان حصار و قلعہ و دیوار قلعہ از خیانت بارہ و دیوار فارسی جدار و مایط عربی از نفائس حصار و حصن و قلعہ عربی و تر بالفتح اور بھی بالکسر و فارسی کوٹ و گڑھ ہندی از نفائس قولہ سنگات بارہ الخ بعض نسخہ میں سنگبارہ تو بر حصار مزین واقع ہے بھی درست ہے اور نسخہ اول بہتر از خیابان اقول نسخہ اول کو جو صاحب خیابان نے نسخہ ثانی پر پایا ہونے لفظ بارہ بیائے موحده کے ترجیح دی ہو کہ کے نزدیک نظر اس کے کہ فی الحقیقت بالکاف لفظ بارہ فارسی ہے و ترجیح بلا مرجع ہے بلکہ اگر سنگ بارہ بیائے فارسی معنی سنگیزہ و بارہ لفظ و صریح ثانی ہے و بارہ لفظ سنگ

سنگ کلاں کہیں جسکو ہندی میں متوالا کہتے ہیں چنانچہ اہل قلعہ وقت ہلا کرنے فوج مخالف کے اور سے
 بھاری ہتھیار ڈھکیل دیتے ہیں تاکہ مخالفین اس کے صدر سے پس جاویں اور باقی ماندگان بھاگ جاویں
 تو اس صورت میں معنی نہ نکالے ہوتے ہیں یعنی حصار پر ٹکرے پتھر کے نہ پھینک دالا اہل قلعہ اور سے
 متوالے لڑھکا دینے کے کہ ایک کی جگہ دس یا سچ آدمی ہیں جائینگے ترجمہ جو ان کو دلاوری کا غور تھا
 کہ زور دلاوری کے نشہ میں مسرت و مخمور تھا دشمن رنجیدہ کا مطلق خیال نہ تھا قول حکما پر عمل نہ کیا کہ ایک
 ہیں جسکے دل کو ایک بار تیرے ہاتھ سے رنج ہو چکا کچھ سوراخ است اسکو ہو چکا دے تو بھی اس ایک رنج کے
 انتقام سے بخوف مت رہ کہ پیکان اگرچہ زخم دل سے نکل آوے پر آزار دل میں رہ جاوے بہت
 خلا مولے یکتا ش نے یوں کہا ہذا ذکر جو دشمن کو صدمہ دیا قطعہ نہو غافل کہ تو بھی ہو گا تنگ ہذا
 ترے ہوں اذیتوں والے ہذا قلعہ پر پھینک مت تو ریزہ سنگ ہذا کہ او دھڑ سے گرینگے متوالے
 چنانکہ مقود کشتی پر سیاہی و بریالائے ستون زفت ملاح زمام
 از کفش درگسلانید و کشتی براندا بچارہ حیران بماند روزی دو بلا مختار
 کشید و سختی دیدم روز خود ایش کر بیان گرفت و در آب انداخت
 بعد از شارب روزی بکنار افتاد از حاشائش زبانی ماندہ بود برگ درختان
 خوردن گرفت و بیج گہا بن بر آوردن تا اندکی قوت یافت سرد
 بیابان نہاد و میرفت تا نشہ و بیطاقت شد بر سر چاہی رسید
 قومی بر او دیدہ پیشتر کے بھی آشنا میدند جوان را بشیرت نبو و طلب کرد
 و بچارگی نمود و خیمت نیاوردند و دست تعدی دراز کرد و پیشتر شد
 کہی شدہ با فرو کو قوت مردان قلبیہ کردند و بے محابا بزدند قطعہ
 نشہ تو پر شد بزدیل را بے ناہمہ مروی و صلابت کہ او ست
 مورچگان را جو بود اتفاق بشیر بیان را بدر آرزو بست چندان بانش گد
 مقود بالکسر عربی بالنگ و چلبو ربوزن پرزوز فارسی بالکسر و ہندی از بران
 برا کشتی کا گن سا عدد و عضد عربی باز و فارسی بانہ ہندی موٹڈھے سے کہنی تک
 نہ مام بالکسر ہمار شدہ مراد ہی مقود رموز بقیہ از جان بشیر بالکسر بر وزن کستیر

پول ریزہ نازک لب یار تنک را سچ از زبان تابنے کا پسا از غیاث بالفتح چو تھائی حصہ اکینا نازک
از نازک کوری از جل اللغات و جہانگیری پیشہ فارسی برخواست و بق و بلعوضہ غولی چھہ ہندی تہی جسم
زور آوریکا نام سنیتہ ہی دل اس کم ظرف کا بڑھ گیا بیان تاکہ جھٹ پٹ گشتی کا بازو پر لپیٹ
ستون بڑھ گیا ملاح نے اسے گھات پر چڑھنا غافل پاکر ایک ایسا جھٹکا دیا کہ گری اسکے ماتھے سے
چھوٹ گیا کشتی نہ بکلی دل اسکا ٹوٹ گیا ہٹکا ہٹکا ہو کر ادھر ادھر دیکھنے لگا دو روز تو بھٹکا
پیاسا اس ستون سولی نما پر چڑھا رہا تیسرے دن نیند گریبان گیر ہوئی ٹیٹا پکڑ دیا میں دل دیا
دو بتا اچھلتا ایک دن رات بہتا بہتا کنارے جا لگا اندکے گزندگی باقی رہی تھی درختوں کے پتے
کھانے کھاس کی جڑ کھود کھود چپانے لگا جب کچھ قوت بدن میں آئی پالوں میں طاقت پائی
جنگل کی راہ لی تھوڑی دور چلا آخر پیاسا اور ضعف سے نہ پاسا ہو کر گر تا پڑتا ایک کوئین پر جا بچھا
ایک قوم کو دیکھا کہ جو وارد و صباد آتے ہیں انہیں کوڑیاں لیکر پانی پلاتے ہیں اس مفلس فلاس کے
پاس کوڑیاں کہاں مفت میں مانگا بہتیرا گر کر آیا کیسے جمع کھایا پھر تو یہ چڑچڑایا بقول شغفہ
کہ مرنے لگا نکتا دست ظلم سے بڑھایا اسپر بھی پانی نہ پایا تو کسی آدمیوں کو مارا تب تو ان سے بھونکا
بھونکا را مثل مشہور ہی ایک کی دوادو سینے لگے مشت زن کو بے دھڑک خوب دھما دم پٹیا
گر پڑا تو پالوں بیکر گھسٹا قطعہ مارا ہو غزوہ کو اکیشہ نے جمع ہوں تو ماتھی کو بھی کھینچا
چیتھیاں آئیں میں ہوں گر متفق کھال وہ سب شیر کی بھی لین اتار بچکا ضرورت
دری کاروانی افتاد و برقت شہانگاہ رسیدند بمقامی کہ از دروا
پر خط بود کاروانیان را دید کہ زہ در اندام افتادہ و دل بر ہلاک نہاد گفت
اندیشہ دارید کہ درین میان یکے منم کہ تنہا سچا و ہر در جواب ہم و دیگر
جوانان باری کنند این بگفت و مروم کاروان بلا و اوقوی دل شدند
و بختش شادمانی کردند و بزا و آب شکاری واجب دانستند جوان را
آتش معدہ بالا گرفتہ بود و عنان طاقت از دست رفتہ لقمہ چہ
از سرشتہ تناول کرو و و خدایا سر و آستینہ تا دیو و روش بسیار شد
و بخت کاروان یعنی قافلہ و را گزرا فراز زبان عربی میں ستیاری بھی کہتے ہیں

از خیانت سیارہ و قافلہ عربی لاف کلام فضول و غشیتن ستائی و خود نمائی و بیجائی از برہا
 سر بفتح اول و سکون ثانی معروف جسکو عربی میں راس کہتے ہیں اور بمعنی فکر و خیال و زور و قوت
 و سردار و مقدم لشکر جمع سر بمعنی راس کی سرنا اور جمع سر بمعنی سردار و مقدم کی سران اور بمعنی
 میل و خواہش بالا و زبده و خلاصہ و خالص از برہا نکس اول و تشدید را در مملہ راز اور جو پسند کہ
 چھپائی جائے از منتخب و ہم آب فارسی جرہ عربی کھونٹ ہندی قولہ دیو دروش اقول
 دیو درونی کنایہ ہر نفس انارہ سے قولہ بخت یعنی آن جوان بخت ترجمہ ناچار ایک قافلہ
 پیچھے ہو گیا ساتھ ساتھ چلارات کو وہاں پہونچے جو ان چہرون کا ڈرتھا اور مقام پر خطر تھا پہونچ
 نے قافلہ والوں کو دیکھا کہ بدن میں دہشت سے تھر تھری پڑی ہر ایک دل کھٹ ہلاک رہ گئے
 گویا مرنے کی آئی گھڑی ہو اور موت سر پہ گھڑی ہو کہا خیر کیوں گھبراتے ہو اندیشہ نہ رکھو اس قافلہ میں
 تو ایک میں ہوں کہ پیاس جو انوں سے اکیلا لڑوں اور جو ان بددگار میں اصلانہ شریک کارزار
 رہیں یہ بات جو آئینہ کنی اسکی خود ستائی و فضول گوئی پر اہل قافلہ کا دل پڑ مرده کڑا ہوا تنگی
 یاری و بددگاری ہر ایک خوشی سے کھڑا ہوا اسکی رفاقت دل پر ٹھکانی آب و طعام سے دستگیری
 واجب جانی جو ان شدت سے بھوکھا تھا مارے پیاس کے حلق سوکھا تھا تشنگی و گرسنگی سے
 بے اختیار تھا اور اسکو نہایت اضطراب تھا خوب چھک کر کھایا پانی پیا دیو درونی نے آسائش پاکر مد
 غفلت میں چین سے آرام کیا پیر مردی جہانگیرہ دران کاروان ہو و گفت ایسے
 جماعت میں ازین بدرقہ شما اندیشناکم بیش از انکہ از دروان بدرقہ
 بروزن و غدقہ بدال معلوم یعنی رہبر و راہنما از برہا و تہوید بفتح و سکون ذال سجدہ و فتح را
 معلوم رہبری اور تہوید برق بضم میم و کسر را حدیفہ اسم فاعل کا بمعنی راہبر اور فارسی میں بدرقہ بدر
 معلوم بمعنی راہبرستعمل اور صاحب مغرب کہتا ہے کہ بدرقہ بدال معلوم وہ جماعت کہ راہبر و نگہبان قافلہ ہوں
 اور یہ عربی الاصل نہیں بلکہ مولد ہو از منتخب رہبر و راہنما و راہ دان و بلد فارسی و لیل و خیرت عربی
 اور یونانی لفظ بلد کا فارسی بمعنی راہبر فردوس اللغات میں مرقوم از نقائس ترجمہ ایک بلکہ
 جہانگیرہ کہم و سر در زمانہ چشیدہ اس قافلہ میں تھا کہنے لگا اسے یار و جتنا میں چہرون سے ڈرتا ہوں
 اس سے زیادہ تمہارے اس رفیق نگہبان تازہ سے خوف کرتا ہوں چنانکہ حکایت کہتا ہے کہ

کہ غریبی را درمی چند گرد آید بود و شب از تشویش لوریان در خانہ محبت
یکی از دوستان بر خود خواند تا وحشت تنہائی تدبیر روی منصرف کند
شبہی چند در صحبت او بود چند آنکہ بر در ہماش و قوف یافت ببرد بخورد
و سفر کرد و باہر اداں دیدند غریب گریان و عریان کسی گفت ہاں غنیمت
مگر آن در ہماے ترا در دہر گفت لا والہ تدبیر قہر و غریبیتش از دست
گرد آمدن بمعنی جمع ہونا از غیث و چراغ ہدایت لوری لہم لام و واو مجهول بروز شہری
بمعنی دے حیوانے شرم از بران اور لور بدون یا نام شہر کا ہر اور مردم صحت میں کو بھی کہتے ہیں مخف
اسکا کہ لہر از بران ایک قوم صحرا نشین ہر کہ اکثر آئینہ بہر ہوتے ہیں کوچہ کوچہ گانا اور پیشہ
باز گیری کا بھی کہتے ہیں ان غیث قولہ و شب از تشویش لوریان آہ صاحب خیابان و شارح فاضل
لوری لہم لام شرح عربی سے بمعنی سارقان لکھتے ہیں مولف کے نزدیک عجیب نہیں کہ فی الاصل
توزیان بتایہ فوقانی و زاویہ ہو کہ لور اور توز میں تخیس خطی ہر اور توز بمعنی تاحث و تاراج بھی
بران قاطع میں آیا ہر پس توزی بالحق یا و فاعلیت اور الف و نون جمع کے بمعنی غارتگر اور گ
یہ معنی اس مقام سے نہایت مناسب اور مطلب شیخ مرحوم کا بے تکلف حاصل ہوتا ہر قولہ
بر خود بمعنی طرف و جانب و جہتی در سر و خانہ بران میں آیا ہر پس بر خود بمعنی نزد خود باز نہ خود
کہا جاوے منصرف صیغہ اسم مفعول کا ہر باب انفعال سے مصدر اسکا انضارت بمعنی
بازگشتن و مراجعت و انقلاب منتہی و غیث و قوف دانستن از منتخب عریان بالضم
و عار برہنہ عاریہ و عریانہ اسکا مونث مادہ اسکا عری ہر باب سمع یسمع سے از صراح لا و الف
لاکلمہ نفی کا و او اللہ بمعنی قسم بخدا اور بعد انکار کے قسم واسطے رفع اشتباہ مخاطب سے پیدا
ترجمہ چنانچہ نقل کرتے ہیں کہ کسی فقیر کے پاس بھیک ناگ ناگ کر کچھ دین میں جمع ہوئے
تھیں تمام رات غارتگروں کے خوف سے نہ سوتا تھا جبکہ سلطان خدا ور کی آمد کا
اہتمام کرتا ہوا اول صبح صادق نمود نہ ہوتا تھا القصہ ایک دوست کو اپنے گھر میں بلایا تاکہ
تنہائی کی وحشت اور چوری کی دہشت اسکی صحبت سے دفع کرے اور آسرا یا رنگار کا
حق میں نفع کرے کئی رات وہ چار مصاحبت اور ملازمت میں رہا یہاں تک کہ اسکی

درمون پہ گاہی پانی پھر تو اس کو دھم تیزور پہنچا کر درمون کے لینے کی گھات لگائی آخر کار
 اُس خوابیدہ بخت کو غافل پا کر لیا اور غور و برد کر کے سیطرف کو چل دیا صبح کو گوگون نے اُس
 بیچارے غریب کو دیکھا کہ باسر عریان تر از زار رہتا تھا اور درمون کے غم میں داغین مار مار جان
 لکھتا تھا کہ سینے پوچھا تیرا کیا حال ہو کیوں اتنا ملال ہو کیا وہ درمیں تیری کوئی بے ایمان چور لگیا
 کہا نہیں خدا کی قسم نگہبان چشم ایمان کا کو لگیا قطع ہرگز ایمین ز بار نہ شستیم
 تا بد الشتم انچہ عادت دوست تر خیم دندان دشمنی تیر سست ہر کہ نہما
 بچشم مردم دوست ہرگز بیان نہ شست دندان تیر ز کرون کنایہ ہر
 خدمت اور کینہ خواہی سے از زبان قولہ ہرگز آہ اقول یہ مقولہ اُس مرد پر گاہی ترجمہ
 ہمنشین سے ہوانہ میں غافل جب تک اُسکی ہوئی نہ ہو معلوم نہ ہے کون ایسے دشمن سے
 دوست ظاہر میں ہوئے جو معلوم نہ ہو ورنہ اگر انہم از حملہ دندان باشد دعا کی
 در میان مائعیہ شدہ تا تو وقت فرصت یاران را خبر کن مصلحت
 آن مے بینی کہ مرا ورا خفتہ بگذاریم و رخت برداریم عیار بتشدید یاد
 بہت آمد و رفت کرنے والا اور بیباک اور رات کو بچھرنے والا اور چور خیماری بے باکی دوستی
 و چالاکی اس جگہ مراد ہے جاسوسی سے رخت برداشتیں کنایہ ہر کوچ کرنے سے رخت
 بردارن صحت بمعنی راست و درست و معنی اسب یعنی گھوڑا اور پوشیدنی و اسباب خانہ
 اور بوجہ اور سامان و غم و غصہ و اندوہ و طعام از زبان ترجمہ تم کیا جانو اگر یہ ہو چو
 اور ایسکا بڑا قافلہ ہو بطور جاسوسی کے ہم میں آکر ملا ہو تاکہ وقت فرصت اپنے یاروں کی
 خبر کرے اور بھگو غافل پا کر بے سرگرمی مصالحت یہ دیکھتا ہوں کہ اسکو سوتا چھوڑ دین اور
 اسی وقت یہاں سے راہ لیں جو انان اتدیر پیر استوار آمد و مہابتے از مشت زان
 در دل گرفتند و رخت برداشتند و جوان را خفتہ بگذارشتند ترجمہ
 جوانوں کو تدبیر پیر کی تاثیر پذیر ہوئی و بہت مشت زان کی دل میں جاگ رہی رخت سفر کا جیکے اٹھایا
 اور جوان خوابیدہ بخت کو سوتا چھوڑ کر اصلاً نہ گایا انکہ خبر یافت کہ آفتابش در کف
 یافت سر پر آورد و کاروان رفتہ دید بیچارہ بسے بگردید رہ بجائے نہرو

و تشنه و بینوار و بر خاک و دل ہلاک بنا دہ میگفت شعر من فرایحی شنی و مرعیس
 مال غریب سوی الغریب انیس بیت و شنی کند با غریبان سے
 کہ نابودہ باشد بغریب سے آفتاب برکت تا فتن کناہ ہر اقتار بلند
 ہونے سے قولہ برکت تا فتن اکثر نسخوں میں اس طرح پر ہے لیکن بعض نسخہ میں بجائے برکت
 درہی اس صورت میں غالب کہ بجائے کتف کے کہف رہا ہو یعنی آفتاب غار کے اندر تابا ہوا
 کہ عبارت ہو نصف النہار سے کیوں کہ دھوپ غار میں دوپھر کو پہنچتی ہو راہ بردن یعنی شوق
 از مؤید و راہی شدن و یافتن وجد کردن از بردن قولہ من ذاکہ بعض نسخہ میں ہم العیس
 یعنی اونٹ قافلہ کے لئے حاصل دونوں کا ایک ہو یعنی کون ایسا ہو کہ مجھ سے گفتگو کرے حالانکہ
 قافلہ کوچ کر گیا اب کوئی جلیس نہیں ہے واقعی کہ سوائے غریب کے کوئی غریب کا انیس نہیں ہے
 ترجمہ جو ان کو اس وقت خبر ہوئی جب تھیک دوپہر ہوئی سر اٹھایا تو قافلہ کو نہ دیکھا ناچار
 ہو کر چلا بہتیرا پھر منزل کا راستہ پایا آخر بھوک اور پیاس سے بیتاب ہو کر حالت یاس میں
 تھک خاک پر دل ہلاک پر رکھے ہوئے حسب حال اپنے اشعار پڑھتا تھا شعر ہی قافلہ تو گیا اب ہر
 کون جلیس ہے بجز غریب نہ کوئی غریب کا ہوا انیس بیت غریبوں پہ سختی کرے ہی وہی ترجمہ
 سفر جس نے کھینچا کبھی مسکین درین سخن بود کہ بادشہ سر کے در پی حمید کے
 از لشکر یان دور افتادہ و تالاسے سرش استادہ ہے تشنید و در
 پیا تشنہ تھی نگرید صورت ظانہ رش پاکیزہ دید و حالش بر شان بر سر
 از گجالی و بدین جا نگہ چون افتادی برخی از انجہ بر سرش گذشتہ بود افتاد
 کہ و ملک زاوہ را بر حال تباہ او رحمت آمد خلعت و نعمت داد و فتح
 را با و فرستاد تا بشہر خویش باز آمد مسکین بیانش گذشت ہیات
 بردن غیرت بعض صورت و شکل از منتخب کے بیانش گذشت ترجمہ وہ بیچارہ مصیبت کا مارا
 یہ ابیات درد انگیز رفت خیز جس وقت پڑھتا تھا کہ ناگاہ ایک شاہزادہ شکر سے دور افتادہ
 ایک شکار کے پیچھے پڑا ہوا اسکے سر پہ کھڑا ہوا سنتا تھا اور اسکی شکل و شمائل کو بغور قائل دیکھتا تھا
 چہرہ اسکا خوب صورت اور نمایاں در حال اسکا نہایت تباہ و پریشان نظر آیا پوچھا تو کہاں کا رہنے والا ہو وہاں

کس طرح اگر گداز پادشاه و شہنشاہ نے جو کچھ اس پر مصیبت گزری تھی مختصر گزارش کی شانہ زارہ کو اس کے حال
تباہ پر رحم آیا خلعت و نعمت دیا اور ایک معتد کو اس کے ہمراہ کیا یہاں تک کہ وہ اپنے شہر کو پہنچے
و عافیت پہنچا باب کے ہاتھ جوئے اور قد میوس ہو ایدر بدیدن او شادمانی کرد
و بر سلامت حالش شکر گفت شبانکہ از آنجہ بر سر او رفتہ بود از جانت
کشتی و جو بلای و جفا سے روستائیان بر سر چاہ و غدر کار و انہیان
در راہ ماندہ میگفت بد گفت اسے کس نے گفت ہنگام رفتن کہ
نہی دشت تان را دست دیری بستہ است و پنچہ شیری شکستہ
ہست چہ خوش گفت آن ہست دست سلحشور جوئے زر ہتر از ہفتا
من زور پنچہ شہانگاہ بیان شہر گذشت روستائی مجمع مردمان خواہ واسطے تماشا
کے ہو خواہ واسطے کسی کام کے از بران غدر یا لفتح بیوفائی کاروان بیان شہر گذشت
سلحشور بکسر اول و فتح ثانی و سکون حار محلہ طلی وہ شخص جو در زش و استعمال ہتھیار کا
بہت رکھتا ہو کیونکہ یہ لفظ مرکب ہو سلج سے کہ مخفف سلاح کا ہے اور لفظ شور سے کہ شتوق
شوریدن سے جو معنی ایک چیز کو دوسری چیز پر مارنا اور استعمال و ورزش کرنا ہے از غیاش و ہارنج
و کشتن یعنی سپاہی و مستعد قتال و جدال و مرد و سلاح بستہ و بیادہ سلاح در دست ہو عربی
میں مقدمۃ الجیش اور ترکی میں شریاشاران کہتے ہیں از بران تر چہ رات کو جو ہست
اسپر گزری تھی حالت صعوبت کشتی کی ظلم ملاحوں کا ستم کوئین پر پانی پلانے والوں کا بیوفائی
کرنا کاروانین کا باب سے کہنے لگا باب نے کہا بیٹا میں نے تو وقت رخصت کے پہلے تجھے
کہہ دیا تھا کہ مفلس ہو گا دست دیری بستہ ہو اور پنچہ شیری شکستہ ہو پدیت کہا اک
ہیلوان مفلس نہ بن سکے ہو سو من زور سے اک جو بھلا زر پسر گفت اسے پدیر ہر ائمہ
تاریخ شیری گنج پرنداری و تاجان در خطر نہ نہی برو شمن ظفر نیابی و ما
وانہ بر نشان ننگی خرمن برنگیری نہ بینی باندک مایہ رنجے کہ بروم
چہ تحفیل راحت کروم و بہ بندیشی کہ خوردم چہ مایہ غسل آوردم نہت
گرچہ بیرون زر زق نتوان خورد و دطلب کاہلی نباید کرد و پدیت

خواص اگر اندیشہ کند کام نہنگ پیر نہ کند در گراںمایہ جناب حکمت
 آسیاسنگ زیرین متحرک نیست لاجرم محل بار گراں سبکتہ قطعہ چہ خورد
 شیر شتر زہ درین قمار باز افتادہ راجہ قوت بودہ گیر تو در خانہ صید
 خواہی کرد و دست و پایت جو عنکبوت بودہ ہر آئینہ و ہر آئینہ الفتح اول
 و سکون ثانی و الف ممدودہ بمعنی ناچار اور الفتح راجیسا کہ بعضون کا گمان ہر خطا ہی از جہانگیری
 و مزیل الاغلاط و غیث بمعنی لا علاج و لا بد و بے شک و بے دغدغہ ہر عربی اسکی علی کل حال
 اور بمعنی ظاہر و روشن بھی آیا ہی اور ترجمہ واجب کا بھی ہر از بران بردن بمعنی بردن یا فتن
 از بران خرمن مایہ بیان اینہا گذشت رزق بالفتح روزی دینا اور بالکسر روزی
 اور جس چیز سے کہ فائدہ حاصل ہوا از منتخب عواصی عربی غوطہ غور فارسی وہ شخص جو دریائے
 موتی نکالنے کے واسطے غوطہ لگا دے از مؤید نہنگ بفتحتین بروزن پلنگ فارسی شمشاخ
 عربی گھڑیاں و مگر محمد ہندی از بران منتخب شیرازی از مؤید آسیاسنگ تحقیق اسکی اسپی تھا
 مین لکھی گئی لاجرم بیانش گذشت شتر زہ بروزن ہرزہ بمعنی خشکی و برہنہ دندان صفت
 وزورمند اور یہ لغت سوائے شیر و پلنگ کے دوسرے درندوں پر اطلاق نہیں کیا جاتا از
 بران ایک درندہ ہی غالب تر شیر سے از مؤید مین قمار دگو کہ فارسی کہف و مغار و مغارہ عربی
 کھدہ ہندی از لفائس باز جانور مشہور شکاری کہ اسکو بازی بھی کہتے ہیں لغت عربی ہونیک
 و نبات بالضم جمع از منتخب اس جگہ یہی معنی مقصود اور لفظ باز فارسی بھی ہر معنی کا دل و دون
 ہا شکاری جب چپ و راست پھیلادین اسکو ترکی مین قلاح اور عربی مین باع کہتے ہیں اور ہا ش
 اور کندھا اور بازو اور ایک پورا انگلی کی اور بمعنی تکرار و معاودت و دیگر بازی کنندہ اور کشا و نقض
 بستہ اور شیب مقابل فراز اور باز رہنا اور تمیز و معرفت کرنا در میان دو چیز کے اور ہنی عکس
 قلب از بران بمعنی بالپس و مسترد از لفائس قولہ افتادہ اس جگہ بمعنی کاہل و بے پرواہی
 عنکبوت عربی کلاش و جلاہک فارسی بکڑی ہندی عناکب جمع تر جمہ بیٹے کے کہا
 اے باب بے شبہ کوئی شخص جتک رنج نہ اٹھا و یگا گنج نہ ہاتھ آویگا اور جتک جان کو محل خطرین
 نہ ڈالیکا دشمن پر فتح نہ پاویگا اور تا وقتیکہ دانہ نہ بودیگا کھلیان نہ ویگا کیا آپ نے مجھ کو لا خطہ

نہیں فرمایا کہ تھوڑا سا بیخ اٹھا کر کتنا آرام پایا اور ایک تیش بھا کر کس قدر شہد لایا بدیت گو نہ روزی
 زیادہ کھائے کوئی بہر طلب میں بچا بیسے سستی بدیت دریا میں غوطہ خور جو گھڑیاں سے ڈرے ناہرگز
 نہ تھام سکے ورنہ بہانے چمکت نیچے کا پاٹ چلی کا جو حرکت نہیں کرتا پڑا رہتا ہی ناچار ہو کر
 اپنے اوپر بارگراں کی گردش سہتا ہی قطعہ کھائیں کیا شیر غار میں رہ کر بے کڑے باز طمع کیونکر پائیں
 لھیاں ماریں گھر میں جو آنکھ نہ مثل کڑے کے دست و پا پہو جائیں پد ریسر آگفت ترا
 درین نوبت فلک باوری کرد و اقبال ریسری کہ صاحب دوستی تہو
 رسید و بر تو بخشاش و کسر حالت را بتفقدی جبر کرد و چنین اتفاق
 ناوارفتد و پندار حکم تو آن کرد بدیت صیاد نہ ہر بار شفا کے بہر وہ پاشد
 کہ یکے روز بنگلہ شہر کو وہ نوبت بعض وقت و کرت و مرتبہ یاوری باری و مددگار
 فلک بیا نش گزشت بخشاشدن بمعنی رحم کرنا از بر مان کسر بالفتح نوڑنا اور ٹوٹنا
 از منتجب تفقد مصدر ہی باب تفعل سے بمعنی کم شدہ کو ڈھونڈھنا اور کسی چیز ناموجود کی
 سبب سے کرنا مادہ اسکا فقہ و فقدان ہی بمعنی کم شدن فارسی میں بمعنی مہربانی مستعمل خبر و
 شد حال بہاں اینا گذشت ملتگ نام جانور مشہور اور ایک جانور کہ دشمن شیر کا ہی از بر مان چہ
 باب سے کہا ایک باری آسمان نے تیری یاری کی اور اقبال نے رہنمائی و مددگاری کی جو ایک
 اہل ولایت کا دست شفقت تیرے سر پہو بچا اور تجھ پر کرم و فضل کیا اور تیرے حال شکستہ کو
 اطمین و عنایت سے وصل کیا شاہ و نادر ایسا اتفاق پڑتا ہی ہمیشہ ہونا معلوم نادر کوئی حکم
 نہیں کرتا بقول شخصہ کہ النادر کا لہجہ بدیت بہر مرتبہ کیڈر کو نہ صیاد بکڑلاے شاید کہ
 او بیسے شیر کبھی بھاڑ کے کھا جائے جنانکہ یکی از ملوک یارس را گیننی گرا شاہ
 و انکاشتری بود بارے حکم تفرج با تہی چند از خا صان بمصلا کے شیراز
 بہر وین رفت فرمود تا انکاشتری را بر گنبد عضد نصب کروند تا ہر کہ تیراز
 حلقہ انکاشتری بگذراند خاتمہ اورا باشد اتفاقا چار صد حکم انداز کہ در حلقہ
 او بود و باند خاتمہ خطا کروند مگر کو دکی کہ پر بام رہا طی بیارہ شیراز
 طرف سے انداخت باد صبا تیرا و از حلقہ انکاشتری بگذراند

و نعمت یافت و خاتم بوی ارزانی داشتند آورده اند کہ پسر تیر و کمان را
 بسوخت گفتند چرا چنین کردی گفت تار و نوک نخستین بر جا کے ماند
 قطعہ کہ بود کن حکیم روشن راے پرنیاید درست تدبیرے پگاہ
 کہ کو در کے نادان پگاہ بطور بدرفت زند تیرے پگاہ تفرج بیانش گذشت
 مصداق نام سجد عید گاہ شیر کہ مقام فرحت انگیز و دلکش یادگار روزگار پسر
 حافظ شیراز کا وہیں فرار ہی از بر تان عصفہ نام بادشاہ شیراز نصیب ہوا کہ ناچار
 و قدر انداز قفا در انداز وہ کماندار جسکا تیر خطا کرے رباط و باد صبا و ازانی بیابانینا گذشت
 رونق چھری اور تلوار کی بارہ اور مہنی خوبی از منتخب صراح در لغت رونق فروغ و رونق
 الضحیٰ ضیاء از مویہ شمسیت بیانش گذشت ترجمہ چنانچہ نقل کرتے ہیں کہ کسی بادشاہ فارس
 پاس ایک انگوٹھی بیش قیمت تھی ایک بار واسطے تفرج خاطر کے ساتھ چند مصداق جہین باران
 شاطر کے مصداقے شیراز کی طرف جانکلا فرمایا کہ اس انگوٹھی کو گنبد عصفہ پر قائم کر دینا
 تیر انگشت تری کے حلقہ سے نکل جاوے انگوٹھی وہی بادے اتفاقاً چار سو قدر انداز بادشاہ
 حضور میں حاضر تھے جو بال باندھی کوڑی مارین چراغ کی شمع اڑا دیں ایسے استاد شاطر کے
 ہر ایک تیر لگاتے گئے پر سب کے سب خطا پاتے گئے مگر ایک لڑکا انگوٹھی کی چھت پر بطور کھیل کے
 ہر طرف تیر پھینکتا تھا باد صبا نے ایک تیر باد ہوائی اسکا انگوٹھی کے حلقہ سے نکال دیا بادشاہ
 انگوٹھی مع خلعت و نعمت اور بہت ساز و مال دیا بلکہ ملبوس خاص پوشاک و شال و مال
 لڑکے نے تیر و کمان توڑ کر جلا دیا لوگوں نے پوچھا کیوں ایسا کیا کہا اس واسطے کہ پہلے رونق
 برقرار ہے میرے کمال سے کسی کو نہ جائے انکار رہے قطعہ کہم یون ہو حکیم کمال
 بن نہ آوے درست اک تدبیر طفل نادان سے کہ بھی ہووے غلطی سے بدرفت پیر مار سے تیر

انفیس وین حکایت

درویشے راشنہ دم کہ بخارے در شستہ بود و در بروی از جان بہ
 و لو کہ واغنا را در چشم ہمت او شوکت نہاندہ قطعہ ہر کہ بخود
 در سوال کر شاہ و پناہیر و نیاز مند بودہ از بکزار بادشاہی کن

گرددن در طبع بلند بود و بیک از ملوک آن نواحی اشارت کرد که توقع مکررم و اخلاق
 مردان چنین نیست که یکی با ما بنیان و سبک موافقت کند شیخ رضا داد بجای آنکه
 احبابش دعوت سنتت نیست دیگر روز ملک بعد از قدش رفت غایت
 و ملک را در کنار گرفت و ملاحظه کرد و ثنا گفت چون غائب شد یکی از اصحاب
 رسید شیخ را که چندین ملاطفت امروز که با ما و ثنا و کیردی خلاف عادت
 دیگر ندیدم گفت نشنیدی آنکه یکی از صاحبان آن گفته قطعه هر که بر ساحت
 پیش منشی واجب آمد بخدا متش برخواست به حاجب است این کتیب
 سیر و وزیر پیش خم میکنند و بالا راست منشی کوش تواند که همه
 عمر وی پیش خود آواز دوت و جنگ و لی ویده شکست تماشا سبک باغ
 بے گل و نسیرین بسر آرد دماغ بگریند و بالش آگنده تر خواب توان کرد
 حیز بر سر و زیند و لبر بخوابه پیش دست تواند در آغوش خویش
 و زیند و مرکب رموار گام پای تواند که رود جار گام و دن شکست بهر
 و بیج بیج به ضرر ندارد که بسیار و بیج اغنیا جمع غنی بهمت بیانش گذشت
 شوکت جاه و مرتبه و دبدبه از بران تیار منند و نیاز و مند محتاج و حاجتند از یعنی آرزو
 خواهش با ابرام و در صحن جمیع امورین از بران اشاره و ایام و زمرین و فارسی و هندی وین بکلی اشاره
 توقع آرزو قوله یکی یعنی یکبار قدم بالضم آگه انا و لغتین آگه جانا و لغتین باطن و عمل خیر
 و شر از منتخب قوله بعد از قدش اقول اس جگه لفظ قدم بضم قاف و سکون انا یعنی پیش می
 مناسب ملاحظه نرمی و مهربانی کرنا از منتخب ماده اسکا لطافت و لطف به باب کرم کرم سے
 از صراح ساحت و ستر خوان قوله شستی بعض نسخہ میں بنشانی ہو لیکن شستی مناسب مقام کیونکہ
 عابد نے بادشاہ کو اپنے دسترخوان پر نہیں بٹھایا تھا بلکہ خود بادشاہ کے دسترخوان پر بیٹھا تھا
 و ف بایش گذشت چنگ بیانش گذشت فی و نای و نریستہ فارسی قصید شیبایہ و نرا
 عربی بالنسب ہندی از نقائس اور یعنی قلم و کلاک و نیشکر از بران شکستیدن صبر و تحمل کرنا
 اور امر کر و دین قرار و آرام بکرتا تھا نظر کرنا کسی چیز کو آرزو سے خط نفس یا آرزو سے عبرت

گل بیانش گذشت تسنن نام ایک بچوں کا ہر سفید و کوچک و صند برگ اس کی دو قسم ہر ایک کو گل شکرین و سرے کو گل تسنن اور عربی میں ورد العینی کہتے ہیں ازربان یہ لفظ بالکسر عربی ہر فارسی میں تسنن و تسنن اور ہندی میں سیوتی کہتے ہیں اور تسنن جو بالفتح مشہور ہے غلط ہے از غیاث اللغات بسر آوردن کنایہ ہے آخر ہونے اور نہایت کو پہنچنے سے و ماغ و مغزو و مغربینہ فارسی لب و مخ عربی گودا ہندی یا شش بیانش گذشت حجر ایضا آغوش و کنار فارسی جنن بالکسر عربی گودہندی پیچ پیچ و پیچ یعنی خم در خم معشوق کی ہفت میں بطریق مدح اور دوسری چیز کی صفت میں بطریق ذم ازربان قاطع سازیدن و ساختن معنی راست کردن و در خوردن ازربان کشف اس جگہ مراد ہے کشفاعت کرنے سے پیچ بظرف شدہ اور لاشر و معدوم گردیدہ کو کہتے ہیں اور کنایہ پرانڈ کہ قلیل سے ازربان کچھ نہیں بڑھ کر ترجمہ ایک فقیر کو میں نے سنا ہے کہ واسطے عبادت خالق کے کسی ہمارے کھوہ میں بیٹھ رہا اور دل اپنا معبود کی بندگی سے خرسند کیا تھا اور دروازہ آمیزش کا لاٹھ سے اپنا اوپر بند کیا تھا اس کی نظر بہت سیلاطین کی شوکت و ادا کی وقعت باقی نہ رہی تھی قطعہ سجیکہ کا جس کی کو لپکا ہو مانگنے سے کبھی نہ بند رہے چھوڑ دے حرص بادشاہی کر اگر دن بے طمع بلند رہے اس نواح کے ایک بادشاہ نے خبر اس کے زہد و عبادت کی سن کر کمال اشتیاق کہا بھائی کہ آپ کے کرم و اخلاق سے مجھ کو یہ توقع ہے کہ قدم رنجہ فرماؤں اور میرے سنا تھناں و شک کھاؤں شیخ اس حجت سے کہ قبول دعوت مسنون ہو لوگوں کے سمجھانے سے راضی ہو کر بادشاہ کے حضور میں آیا اور ہر قسم کا کھانا سلطان کے ساتھ کھایا دوسرے دن واسطے باز دید اور ہذر پیش قدمی کے عابد کے گھر بادشاہ رونق افروز مع وزیر ہوا عابد عظیم کو اٹھا بڑے تباک سے بادشاہ سے بغلیہ بوا بہت مہربانی کی اور بادشاہ کی سناؤ کی جب بادشاہ رخصت ہو کر نظر سے غائب ہوا کسی ہم صحبت نے شیخ سے پوچھا کہ اس قدر لطف و جنائیت جو آج بادشاہ کے ساتھ آپ نے خلاف عادت فرمائی دوسرے کے ساتھ میں نے کبھی نہ دیکھی اس خصوصیت میں کیا مصلحت ہے کہا کیا تو نے نہیں سنا ہے کسی اہل دل نے کہا ہے قطعہ کھائیے جسکا ایک بار نہک پیچے تعظیم اس کی اور توقیر و عود اس کا کر نہیں سکتے پھر نہ کیوں خم ہوں پیش میر وزیر مشنوی زندگی بھر کا ایسا ہوتا تھا

اسکے نہ آواز و نہ چنگ و نہ آکھ سے دیکھئے نہ تماشائے باغ باغ گل و نسربری رہبر چند سے دراز
 یکم یہ دیر فاب کے پر کا ہونہ سر پہ پہنچو ہی کو دھر رہے تھوہ ہوئے نہ محبوب جو آغوش میں فرکدہ ہی رہا
 ہاتھ اپنے کو آغوش میں ہنگوڑا اگر ہو نہ کوئی تیز کام ہا اپنے ہی پانوں سے چٹا چٹا کام ہا پر یہ ہے
 پر کام نہ کچھ چل سکے ہا تھوڑے بہ ہرگز نہ قناعت کرے ہا

چوتھا باب خاموشی کے فائدہ میں اس باب میں چھ حکایتیں ہیں

پہلی حکایت

یکی از دوستان را گفتہ امتناع سخن گفتن باعث آن اختیار آمدہ است
 کہ غالب اوقات در سخن شک و در اتفاق افتد و دیدہ دشمنان
 نیز بدی نمی آید گفت در سخن آن بہ کہ نیکی نہ بیند و قدر اخلاص و
 ایثار و صلاح با او و ملکہ با آن است و شریعت بہ چشم خداوست
 بہ تر عیب است بہ کل بہت سعدی و در سخن دشمنان شمار است
 بہت نور گفتی فروز چشمہ نور بہ شست با شکر شو شکر کور بہ
 امتناع بازداشتن و قوی ہستوار گشتن از انتخاب اختیار بہ شکر کہ شکر قولہ
 دشمن آن بہ کہ نیکی نہ بیند اقول تقدیر اس فقرہ کی یہ ہو کہ آن دشمن اسکی نہ بیند بہ بہت
 و اس کے از دوستی کہ بدی نہ بیند و بہ فضل بہت کی یہ کہ دشمن اعمال صالحہ بہت
 یافتہ نہوا و را ایک عیب بھی دیکھے تو بہ نظر عدوست اسکا و چند ظاہر کرے پس اعمال بہت
 شامت اعدا عیوب ظاہر سے کنارہ کش ہوا و بہر گاہ ہمیشہ و بہر محلہ اسکو خیال اس
 بات کا رہے کہ کوئی عیب ظاہر نہوئے پاسے تو یا یقین عیوب باطن سے بھی اجتناب کرے
 خیال دوست کہ بوجہ و فور محبت عیب کو بھی بہر ظاہر کرے پس بلاشبہ بہر شامی دوست
 بہ باختر زیادتی اعمال قلیحہ اور بہ وجب ضرر ان عاقبت ہو اس صورت میں وہ دشمن

ایک یافان سے کہنے کو کہ اور کیا ہے

پیر از درجہ ایسے دوست سے بہتر ہی اخوان اسکی تلخ ہی معنی برابر اور اوہ عزت رفیع کی
یہ لفظ حالت رفیع میں واو کے ساتھ اور حالت نصب میں الف کے ساتھ اور حالت جر میں
ساتھ متصل جیسے جارنی اخوک وراثت اخاک ومرت باخیاک اخوالعداۃ معنی لفظی
اسکے برابر عداوت مراد اس سے دشمن لا پھر ہمیشہ واحد مذکر غائب نفی فعل مضارع
ماوہ اسکا مراد الفتح و تشدید را اور مرور لغتیں کہ دونوں مصدر ہیں باب بشریہ سے بہتر
رفیق و گدشتن از صلاح قولہ بصلاح صائب خیابان لکھتا ہو کہ لفظ صالح میں کہ نام نہیں
علیہ السلام ہی اور عبارت کذاب اشترین اشارہ ہو ساتھ قصہ حضرت صالح اور انکی امت سے
کہ اس جناب کے حق میں یہ کلمہ کتبہ تھے الا حروف استثنایا و او حال یہ کلمہ یا معنی واحد
مذکر غائب فعل مضارع معلوم اور بضم یا مضارع مجهول مصدر اسکا کلمہ باب ضربیہ سے بہتر اور
باب بشریہ دونوں سے آتا ہے یعنی عیب کہنا اور انکو سے اشارہ کرنا از صلاح کہ اس سے معنی
سیالہ ہی یعنی بسیار در فلو مصدر اسکا کذب یا باب ضربیہ سے بہتر از صلاح اشترین تہا و انکی
شکبہ اور عداوت کے لڑا ہوا اور بدست خوشی کہ نہ والا و الفتح ہی بہت خوشی کرنا اور تحقیق و تشدید
بسیار بہ کار از منتخب قولہ و اخوالعداۃ اس مطلب اس میں ہمیشہ کا یہ کہ دشمن گزرتین کہنا
طرف صالح کے مگر یہ کہ عیب کرنا ہو اسکو کہ یہ شایع ہو جائے کہ ہر خیابان اخوال
مقولہ سعدی کے دوست کا معلوم ہوتا ہو لیکن مطلب اسکا ہو صائب خیابان کے لکھی ہو
عداوت سے مطابقت نہیں رکھتا مگر لغت کے نزدیک مصرع ثانی میں از جہد مضارع
مناسبت اور معنی فقرہ کے یہ ہیں کہ عیب جہد کرنا دشمن کا اپنے حق میں سرسبز ہونے
اس کے لکھی ہو اور اسکی عیب جہد سے ابرار کا برتہ نہیں لکھتا جانا مشقت غبار جو کول
پیش کیا اسکی کہ منہ پر آتا ہو اور مطلب شعر کا انشاء ان تعالیٰ ترجمہ سے بخوبی واضح ہوگا
بضم ما و سکون واو مجهول ایک نام ہونا ہمارے کتاب سے ان زبان ہو و اختار و
آتش نشان و چشمہ خاوری و چشمہ روشن و چشمہ بیاب و چشمہ گرم و چشمہ ناز و چشمہ
و ہمسایہ مسیح فارسی شمس و زکار عربی و بویج ہندی از زبان ہوشیار کور و
فارسی خلد بالضم عربی چھپچھپ ہندی از منتخب غبار شتر جمہ کسی زمانہ میں نہیں

کلمہ و کلام بالکل ترک کر دیا تھا ایک دوست نے مجھ سے سبب خاموشی کا پوچھا میں نے کہا سکوت اس وجہ سے اختیار کیا کہ اکثر اوقات گفتگو کرنے میں ہر طرح کی بات نیک و بد شہد سے نکل آتی ہے اور نگاہ دشمن کی سوائے بدی کے نیکی پر نہیں جاتی ہر آنسو کہ دشمن وہی بہتر جو نیکی نہ دیکھے کیونکہ دشمن عیب جوئی باعث تہنید و ترک عیب ہر عیب کو ہنر سمجھنا یا دیدہ و دانستہ عیب پوشی کرنا دوست کا موجب غفلت بلا عیب ہر اس صورت خاص میں دشمن بد گوئی بلا شبہ بہتر ہے نہ دوست عیب پوش شاعر چاہے جب بہاتھ میں صالح کے عدوئے بے پیر و سب کرین اسیہ اشارہ کہ ہر جھوٹا و ہنر شاد بدیت ہنر تو خوب ہے دشمن اگرچہ جانے عیب ہے سعدی بھول نظر میں ہو گو عدو کے خارشا بدیت ہر سے ہر جان ہنر وادہ گو چھو نذر کی نگاہ میں ہو سیاہ

دوسری حکایت

بازرگان نے راہزادوں کو خسارت اکتا و لیسرا گفت نباید کہ ما کسی این سخن در میان نمی گفت اے درویشان تراست نگویتم و لیکن یاد کہ مرابر فائدہ آید مطلع گردانی کہ مصالحت در نہان داشت چہیت گفت ہم بدیت و دیشت و مکی نقصان مایہ دیگر شہادت ہمساہ بدیت مگو اندہ خوش باد دشمنان کہ لاهول گویند شادی کنان بازارگان و سوداگر و سودا بی بالفتح و سودا و رالضم فارسی تاجر عربی و نیاز زر سرخ کوکتے ہیں اصل میں و نار تشدد بد لون تھا کیونکہ جمع اسکی و نایز ہوا از منتخب خسار و خسارہ بالفتح و نقصان عربی زبان فارسی گھانا ہند از منتخب ماید بیانش گذشت مایہ ایضا قولہ تا مصیبت اقول اس جگہ لفظ تا و اس نتیجہ و ترتیب فائدہ کے ہر شہادت بیانش گذشت ہمساہ فارسی جار و جارہ عربی طروسی ہندی اندہ مخفف اندہ کا بمعنی گرفتگی دل و دلگیری از زبان قولہ لاهول آہ یہ کلمہ اکثر ہنگام وقوع امور قبیحہ منافی طبع کے زبان پر لگاتے ہیں از خیابان ابر جا جب نے کافیہ احوال و قوت کے اعراب کی پانچ صورت لکھی ہے وجہ قوی یہ کہ دونوں معنی علی الفتح اسم ہیں لاسے اور خبر اسکی موجود و حق تقدیر اس کلمہ کی یہ کہ لاهول عن المعصیۃ و لا قوۃ عن الطاقۃ موجود والا بتوفیق الدینی نہیں ہے پھر نا اور باز رہنا گناہ سے اور نہ زور و قوت طاعت سے موجود گرستا

نارنگی خدای تعالی کے ہدایت تاکہ از جانب عشق نباشد گشتہ پیکر شش عاشق پیوید
 بجائے سر از شکستان ترجمہ ایک سوداگر کو مال تجارت میں ہزار دینار کا نقصان ہوا
 بیٹے کے کہ یہ سخن کسی سے کہنا شروع نہ کریں سوائے صبر و خاموشی کے چارہ کار نہیں آتی گھبراہٹ
 والد ماجد و افاقہ نہ کہ نہ گنا جو کچھ آپ فراوان درست و بجا ہو لیکن چاہیے کہ اس کے فائدہ پر
 آپ جو کو مطلع کریں کہ اس کے چھپانے میں محسوس کیا جا رہا ہے کہ اخلاقیات میں اس کی
 کہ مصیبت دوسری نہ ہو ایک نقصان مال و زر کا دوسرا نقصان جسمانیہ و ہر شے کا ہدایت نہ کہ سچ
 اعدائے رکھ اس کو یاد رکھ لا حول و کمکوہ و ہمین ہوشیار

انجیری حکایت

جوانی خرمند از فنون فضائل خطی وافر داشت و طبعی نافرمانی و
 فحاشی و انشندان شمشیر زبان سخن بہ بیست بار سے مدرس گشتہ
 سپر تو نیز انجی وانی چراغ کوئی گفت نہ سمجھ کر سہم از انجی وانی و شمس
 بریم و طبعہ ان شمشیری کہ صدفی ہو کوئی گفت نہ زیر طبعین جو پیش چہ چہ
 آتشکش گرفت سترنگی کہ بہا اشل بر ستمورم بندہ ہدایت گفت
 ندر و کسی باتو کار بہ و لیکن جو گفتی و لیکشں سیارہ فنون جمع ہر فن کی اور
 بالفتح و التثید عربی میں بعضی نوع بر چیز از منتخب و صراح استعمال فارسی تحفیت نوں یعنی ہر
 از غیات فضائل جمع ہر فضیلت کی یعنی ہر تا وافر و دنیا و درجات بلند از منتخب بعضیوں نے
 لکھا ہر کہ فضائل نعمتیں باطن کی اور فاضل نعمتیں ظاہر کی از غیات خطی بالفتح و تشدید طبعہ
 و نصیب از منتخب وافر و جزیل و غریب بعضیوں نے نقطہ و عربی بسیار و زیادہ و افراد ان فارسی ہر شے
 و طبع بیان شکر گشت نام و صیغہ اسم فاعل کا ہی یعنی نفرت کنندہ و غالب از منتخب مصدر
 نفرت و نفرت با سکون ہی باب نصر و نصر و ضرب و ضرب سے از صراح قول کہ طبعی نافرمانی کسی سے باز
 از غیا بان مختار خان آرزو کا باقر بفتح بار موصدہ و کسراف یعنی مرد بسیار علم و مال ہو اور صاحب
 شکرستان ناقد بفتح نوں و کسراف و سکون دال حملہ یعنی سرگندہ یعنی پرکھنے والا لکھتا ہے اور بعض
 نسخہ میں بجائے اس لفظ کے لطیف ہی اقول نظر بیاق عبارات آئندہ کہ در محافل دانشمندان بان

و بر گشت کسی گفت تو با چندین فصل و ادب که داری با همه
 بچیت بر نیامدی گفت عالم من در آن است و حدیث و گفتار
 مشایخ و او بدینا معتقد نیست و نمی شنود و در شنیدن کفر او
 بیک کار است آید تلمیذ آنکس که بقرآن و خبر و تفسیر و آشنایی
 چو آتش که چو آتش نندی و متناظر با چشم و فتح ظاهر و باطن و
 چنانکه حقیقت و باهیت میرنگارنا و معنی با هم بحث کرنا مستعمل او بر نام ایکه عالم کا بود و این
 قوانین قواعد بحث که مندرج ہیں از غیبات و منتخب غیره ملاحظه بفرمایید و بفتح چشم و گوش و
 جمع هر یک کی معنی دین حق سے پورے والا اور فاسق و بیدین از منتخب ملاحظه فرمایید
 ملاحظه فرمایید تا معنی آخر دین واسطے تاکید معنی جمع کے زیادہ کیا کیونکہ صنف جمع و منتوی البصیر و
 اختصایں کہیں تا سے زیادہ واسطے تاکید جمع کے لاتے ہیں چنانچہ ملا یاب و ملا کبر و ملا قل و ملا
 جمع صنف از شرح اصول اکبری مصدر اسکا الحاد اور مادہ اسکا لحد ہے یا مدی و بفتح سے از غیبات
 حیرت گواہ دعوی و بران از گشت حجت و دلیل و بران و سخن کہ توحید سخن و شریعت
 در میان دلیل و بران کے یہ ہو کہ دلیل عام ہو اور بران خاص ہو و دلیل با صطلوح اول و ثانیه
 عبارت ہو ایں چیز سے کہ لازم آوے جسکے علم سے علم دوسری چیز کا اور بران با صطلوح اول و ثانیه
 وہ قیاس جو مرکب ہو مقدمات یقینی سے تا نتیجہ دوسرے دوسرے مقدمہ کا کہ یقینی ہو نہ
 چنانچہ کل انسان حیوان و کل حیوان جسم پس اسکی نتیجہ یقینی یہ نکلا کہ کل انسان جسم از غیبات
 بر نیامدن ظاہر کنایہ ہے مغلوب ہونے سے قولہ سر پینداخت مختار و صاحب خیالان
 بہ معنی غایب ہوا اور اسی معنی میں مختار صاحب شکرستان کا سر پینداخت ہو اور صاحب یقین
 اندازہ اور حد ہر چیز کی نگاہ رکھنا و بمعنی فرہنگ و دانش و طور پسندیدہ اور علوم عربیہ کو علم
 اس حجت سے کہتے ہیں کہ اسکے باعث سے آدمی اپنے کلام کو خلل سے نگاہ رکھتا ہو از رز
 تقریر یا تقریر کے اور اسکی بارہ قسم ہر لغت و صرف و اشتقاق و نحو و معانی و بیان و عروض
 و قافیہ یا شعرون علم اصول ہیں اور علم رسم خط و فروع الشعر و علم النثر و علم محاضرات
 یعنی علم تواریخ و غیرہ یہ چارون فروع دین از منتخب تفصیل علوم مدونہ یعنی جسمیں کتابیں

قرآن ہیئت ہدیٰ ہیں یہی صریح و نحو و لغت و معانی و بیان و عروض و قافیہ و انشاد و تفسیر و
 و شہادہ و مناظرہ و قرأت و تفسیر و حدیث و فقہ و فرائض و اصول و کلام و منطق و حکمت اور
 اس علم حکمت میں ہیئت و منہجہ و عدد و طب و ملاحت و کیمیا و نجوم و موسیقی و مناظرہ
 و مرایا و جبر و مقابلہ و جراثیم و رمل و جہر و طالع و قیافہ و مساحت و اصطلاح و جہا و فرائض
 یعنی لطیفہ گوئی و حافظہ جوابی و علم تعبیر و تعویذات و تقصیرات و اخلاق و تواریخ و سوانح و اسرار
 ہیئت علوم شامل ہیں از غیبات بفتحین فرہنگ و پاس شگفت یعنی عجیب و غریب و تعجب و نگاہ
 ہدیہ و چیز و دانش مصدر باب ضرب یضرب سے از صراح آداب اسکی جمع جس طرح سبب کی جمع اسباب
 باب کرم یکرم سے از تاج الاخات معتقد صیغہ اسم فاعل کا مصدر اسکا اعتقاد بمعنی اپنے و ہمیں کہو
 چیز کو لینا اور قرار دینا اور سخت و محکم ہونا کسی چیز کا از منتخب خبر مراد اس سے حدیث فوق کہ گفت
 عالم سن آہ اقول یہ قول اس عالم کا سخن ہے دلیل یہی وہ بیچارہ قرآن و حدیث کے مطالب کیا جا
 فی الحقیقت بمصدق آیہ کریمہ لا یعلم تاویہ الا عندہ والاسخون فی العلم بعد پیغمبر خدا ص کے خاتمہ علم تفسیر
 آیہ اطہار علیہم السلام پر ہو چکا ہے اور مراد اسخون فی العلم سے بلاشبہ ذات اللہ ہی ہونے کے نزدیک
 و الزام دنیا محدود کو بہت آسان ہو اسی چنانچہ باب مدینہ علم جناب امیر المومنین اور دوسرے ائمہ
 علیہم السلام نے عند المناظرہ صرف بدلائل عقلیہ اس خوبی سے ملحدون کو الزام دیا ہے کہ انھوں نے
 کیش کفر سے تبرک کر کے دین محمدی اختیار کیا ہے اور بعض علماء دین و محدثین و اولیاء اخیرین و مجتہدین
 احکام ائمہ اطہارین نے بھی باطنیہ میدانوں کا محض دلائل عقلیہ سے ہند کر دیا ہے جس کی سبب ذوق اس
 بات کے دریافت کا سہو کے کتب اخبار و کلامیہ کو ملاحظہ کر لیوے پس شیخ مرحوم نے جو شخص معلوم
 بلفظ عالم متبرک لکھا ظاہر اور عالم علوم و ہدیہ ظاہر یہی نہ عالم علوم باطنیہ چنانچہ اس شخص کے کلام سے
 بعضی یہ بات پیدا ہوئی بلکہ سخن ہویدا ہے شریحاً ایک عالم معتبر کو کسی ملحد کے ساتھ اتفاق مناظرہ
 ہوا ہر چند دلائل عقلیہ سے اسکو سمجھا یا پر اس بیدین کے برائین عقلیہ سے برہنہ آیا آخر سرچرخ ہچکچایا اور
 اٹھ کر اپنے گھر چلا آیا کسی شخص نے پوچھا کہ باوجودیکہ اسقدر تجھ کو فضل و کمال ہے کہ علم ادب میں
 تو عدیم المثال ہے ایک بیدین کے مقابلہ میں کیوں برہنہ آیا کہ اس علم میرا منحصر قرآن و حدیث اور قول
 بزرگان پروردگار نہ اسکو جانتا ہے نہ گوشش دل سے سننا اور ناشنا ہے اور ہر گاہ تفسیر و حدیث

وہ نہ الزام پاوے تو سننا اسکے کفر کا کیا میرے کام آوے بدیت جس شخص کو قرآن و خبر سے ناواقف
خاموشی جواب اسکا ہو گر تجھ کو خبر ہو

پانچویں حکایت

جالیئوس ابلیہ راوید دست در گریبان دانشمند کے زدہ و بچہ پیری،
گفت اگر این وانا بودی کار او بانادان بدیجا نرسیدے مثنوی
دو عاقل را شاید کین و پیکار نہ وانا نے ستیز و اسکی سار
اگر نادان بو حشت سخت گوید خردمندش برقی دل جوید و
صاحب دل نگہدارند موعے پشیمدون سیر کش و آزر م جوئے
وگر بر سر دو جانب جاہلانند پکار زخیر باشد گیسلانند مثنوی
یکی راز شست جوئے وادشنام پکحل کرد و گفت اسی خوب جام
بتر زانم کہ خواہی گفتن آنی پکہ دانم عیب من چون مندان فی جالیئوس
اعظم حکما و اکبر اطبا سے تمنا یہ آٹھواں طبیب ہو کہ ہر ایک اپنے عہد میں دجید و عظیم
زمان ہو گذرے ہیں پہلا استقلینس اول دوسرا غورس تیسرا مینوس چوتھا براہین
پانچواں افلاطون چھٹا استقلینس دوم سہا توان بقراط ارستو جالیئوس
کہ خاتم الاطبا ہو کیونکہ بعد اسکے جو کوئی پیچھے تحصیل علم طب کے دوڑا اسکی گرد کو نہ پہنچا
ولادت اسکی شہر فرغاس میں دوسو برس بعد بعثت حضرت عیسیٰ علی نبینا وعلیہ السلام
ہوئی مدت یہ دید و عرصہ بعید تاک اطراف بلاد و امصار میں واسطے تحصیل فن شریف طب او
طلب ادویہ کے سیر کرتا رہا اور چار سو مجلد اس علم میں ایسے تصنیف کیا اسکے سخاں گہر بیان
سے بہر کہ بہترین الفام یہ ہو کہ بغیر مقدمہ سوال کے مستحق کو پہنچے اور سزاوار مدح و ثنا و تحفہ
ہو کہ دل کشادہ رکھتا ہو اور آتش غضب کو آبِ حلم سے بجھاوے از خلاصۃ الاخبار تصنیف
امیر خاندن شاہ ایلہ بیان شگفتہ کار ایضا کین و کینہ دشمنی فارسی عداوت و دشمنی
عربی پیکار بیان شگفتہ سبکسار بے تمکین و بے وقار و فرومایہ و سفید از زبان
و حشمت اندوہ و بیوشی و نفرت و بد زبانی از مؤید و بریان قولہ اگر نادان بو حشت آہ

یعنی اگر نادان حالت غم و غصہ میں بدزبانی کرے تو دانا اسکی بدزبانی پر لچاؤ نہ کرے اسکی
 دلجوئی کرے اسکی نام حلم و کرم ہے شاہنشاہ علیمان و کریان جناب سالتاس اور ائمہ اطہار
 علیہم السلام تھے چند روایات حلم و کرم جناب رسول خدا و حضرت امام حسین شہید کربلا دیباچہ
 میں لکھی گئیں علاوہ اسکے کتاب ابواب الجنان کے باب اول مجلس چہارہم میں منقول ہے
 کہ ایک مرد شامی اہلبیت کرام سے عداوت رکھتا تھا وہ مرد شامی نفل کرتا تھا کہ میں مدینہ
 منورہ میں وارد ہوا ایک روز کسی کوچہ میں ایک جوان زیبا ترین مردم کو اسشر پر سوار دیکھ کر
 میں نے ہوگون سے پوچھا کہ یہ کون شخص ہے انھوں نے کہا کہ حضرت امام حسین ہیں حضرت کا
 نام سنتے ہی اس جناب اور جناب سیر المونین کے حق میں کلمات نارد امین کہنے لگا بکتے بکتے
 جب میں ساکت ہوا تو حضرت ہنسکر فرمانے لگے کہ تو اس شہر میں غریب اور اہل شام سے
 معلوم ہوتا ہے میرے ساتھ آ اگر خواہش مکان کی ہو تو میں تجھکو چکر بننے کی دون اور اگر مال
 چاہتا ہو تو مال عطا کروں اور دوسری حاجت ہو تو اسکی قصا میں تیری مدد و یاری کروں اس
 ملاطفت و اشفاق سے نہایت شرمندہ اور اس بگارت آفاق کے حسن اخلاق سے متعجب ہو کر
 میں ایساں لایا اور منقول ہے کہ حضرت امام زین العابدین کو کسی شخص نے کہ حضرت امام حسن کی
 اولاد سے تھے گالیاں دین اور کلمات ناشائستہ کہے حضرت چکر رہے خدام مستظرف تھے
 کہ حضرت اشارہ فرما دیں تو دست و زبان سے اس بے ادب کا جواب دین جب وہ چلا گیا تو
 حضرت نے خدام سے فرمایا میرے ساتھ اس کے مکان پر چلو میں اسکا جواب دوں چنانچہ
 یہ آیہ و الکناطمین الغیظ والعافین عن الناس پڑھتے ہوئے اس کے مکان پر پہنچے جب آئینے
 خبر حضرت کی تشریف آوری کی پائی بکمان انتقام آمادہ شروفتہ ہو کر باہر آیا حضرت نے
 فرمایا اے ابن عم جو کچھ تو نے میرے حق میں کہا اگر حق ہو تو میں نے توبہ کی اور اگر ناحق ہو
 تو میں نے غفوکیا وہ مرد اس خلق حسن کے دیکھنے سے اس جناب کے قدم پر گر پڑا اور حضرت
 نے اس کے واسطے جناب باری سے طلب آمرزش کی صاحب دل بیانش گذشت ہمیدون
 مخفف ایدون کا بمعنی ہچنین از بر مان سرکش بیانش گذشت آرم بفتح زائر جمعہ
 مقدم و سکون را بر حملہ چود معنی میں مستعمل اس جگہ بمعنی رحم و شفقت و مروت و محبت و نرمی

باب
چہارم

و مردمی و آدمیت و تحمل مناسبت از زبان دشنام بالضم فارسی سبب و محشم و استنبوہ و شہید
عزیز گالی ہندی از نفایس کمال بیانش گذشت فرجام و انجام فارسی استہاد و آخر عزلی
از نفائس ترجمہ جالینوس حکیم نے دیکھا کہ ایک احمق جابل کسی عاقل سے و سرگشتہ
ہو اور سخت و درشت گویاں ہی کہا اگر یہ دانا ہوتا تو انجام کار اسکا نادانوں کے ساتھ اس سہواں کو
نہ پہونچتا مثنوی دو عاقل میں نہ کیستہ ہونہ پیکار پیکارے دانا بھی نادان سے نہ تکرارے اگر
نادان کے سختی سے کچھ بات پیکارے دلجوئی دانا نہی کے ساتھ بجالین ہوسے دو عاقل ہوں
کہ بندہ دیا ہو ایک سرکش اک خردمند غضب ٹوٹے اگر ہوں دونوں جابل توڑا وین سلسلہ
جب سے مقابل مثنوی کیو دی جو اک سرکش نے دشنام و تحمل کر کہا سن نے خوش انجام
جو تو سمجھا میں اس سے بھی بڑا ہوں میں اپنا عیب بہتر جانتا ہوں

چھٹی حکایت

سجیان اہل را در فصاحت نے نظم نہادہ اند کجک آنکہ سارے برہمن
سخن گفتے کہ لفظ مکرر نہ کرے و اگر ہاں اتفاق افتادے عبارت دیگر
کہتے و از جملہ آداب ندماے ملوک یکے این ست مثنوی سخن گر و بلند
و شیرین بود و سنرا و تصدیق و حسین بود و جو کیا رفتی نگو باز پس
کہ حلوا جو کیا خوردند و پس سجیان و اہل سجیان نام ایک مرد فصیح کا کہ فصاحت
و بلاغت میں ضرب المثل تھا اور و اہل بکسر ہمزہ نام ہو ایک قبیلہ عرب کا از مؤید و منتخب و اہل
نام ایک قریہ کا ہولب الالباب اور و اہل بکسر باے موجدہ بھی نام ایک قبیلہ عرب کا ہوا
اور صاحب خیابان و اہل ہمزہ اور خان آرزو و سروری بیار موجدہ نام پدر سجیان کہتے ہیں
نظم ہمتا و مانند از مؤید و منتخب لفظ مصدر ہو باب ضرب یضرب سے از صراح معنی وہ چیز
جو انسان زبان سے کہ از مؤید و منتخب عبارت بالکسر بیان کردن و تعبیر کردن سخن
و تعبیر کردن خواب و تعبیر معنی خبر دادن از مراد خواب از منتخب قولہ نہادہ اند یعنی نام نہادہ
ندما و ندما جمع ہندیم کی معنی ہم نشین از منتخب و لکند و لکند پرو و لا ویز و لخواہ و دل خواستہ
مراد یکے گر فارسی معنی مطلوب و مرغوب عزلی قولہ کہ حلوا جو کیا خوردند و پس الالباب

لفظ حلو مفعول خوردن کا اور تقدیم مفعول کی واسطے تخصیص کے ہر انتہی اقوال اس شرح کی کچھ حاجت نہ تھی مولف کے نزدیک حاصل مطلب اس قطعہ کا یہ ہے کہ نفوس انسانی مخمور و طالب لذات مختلفہ سے چنانچہ بمصدق الانسان حرص لما منع حضرت آدم ابو البشر علیہ السلام باوجود موجود ہونے جملہ نعمتوں بہشت جسکے آگے دانگندم محض با چیزوں بے حقیقت تھا باغوا سے شیطان لعین اس جناب نے چند دانگندم خلاف حکم خداوند تعالیٰ کے کھالیے اور حضرت موسیٰ علیہ السلام کی امت کے لیے مانڈہ نازل ہونا تھا اس نعمت بہشتی پر قناعت نہ کر کے اسکے عوض جو کی روٹی مسور کی دال اور لسن پیاز سی گندی چیز کا کھانا اختیار کیا اسی وجہ سے باوجودیکہ حلو الذیہ ترین غذا ہے ایک بار کھانے سے طبیعت بھر جاتی اور بعد اسکے دوسری غذا دلو بھاتی ہے اور پھٹی بات نہیں بلکہ ابتداء ہی سے ہوتی آتی ہے علیٰ ہذا القیاس سخن کیسیا ہی لطیف و شیرین ہو بار بار کہنا سننا اسکا کیونہ بھاوے اور منطبق ان فی کل جدید لذۃ کلام تازہ کے سننے سے گوش دل لذت پاوے ترجمہ سبحان والکل کا نام فصاحت میں ہے نظیر مشہور ہے عین اسکی زبان زو جمہور ہے کہتے ہیں اس بلبل ہزار داستان کو اسقدر قوت گویائی حاصل تھی کہ اگرچہ سال بھر کسی مجلس میں گفتگو کرتا نہ ہوتا بولتا پر لفظ مکرر پر غنچہ لب کبھی نہ کھولتا اگر اتفاقاً کسی کلمہ کا تازہ کا اتفاق پڑتا تو وہ لفظ دوسرے معنی پر ولالت کرتا اور منجملہ طریق پسندیدہ صاحبان بادشاہی کے ایک طریقہ یہ بھی ہے مثنوی سخن گرچہ شیرین ہو اور دلنشین پڑے اور تصدیق از آفرین پڑے نو لطف تکرار میں زینہا پڑے کہ حلو نہ کھاوے کوئی بار بار پڑے

ساتویں حکایت

یکی راز حکما شنیدم کہ میگفت ہرگز کسیے بھل خود اقرار نہ کر دہ ست لکڑاں کہ چون دیگری در سخن باشد همچنان تمام ناکفتہ و سخن آغاز کند مثنوی سخن را بہرست اسے خردمند و بن پڑ میا و سخن در میان سخن پڑ خداوند تدبیر و فرہنگ و ہوش پڑ نگویہ سخن تانہ بنید خموش پڑ ہرگز بیانش گشت چل بالفتح و جہاں مصدر ہی باب سمع یسمع سے بمعنی ناوانی خلاف علم و نادانستن از صالح اقرار کوئی بات کہراپنے او پر کسی چیز کا ثابت کرنا اور کسی کام کو قرار پر لانا یعنی

تھوڑا از منتخب صراح قولہ سرستہ اسے خرمندوبن قال صاحب النجایان سر یعنی ابتدا اور بن
یعنی پنج درخت و بنیاد و پایاں فی اعتقاد سے ہر چیز از لطائف و غیات پس سر و بن یعنی ابتدا و ابتدا
سر سے بن میں نے سنایا کہ ایک حکیم کہ کھڑا تھا کہ کبھی کسی نے اپنی نادان کا اعتقاد اور حماقت کا
اقرار صاف نہیں کیا مگر اس خرمندوبن کے کوئی شہسوار میدان بیان میں اسے زبان جولان
کر رہا ہے ہر روز تو میں کلام اسکا سنتا کہ نہ پوچھا پوچھا النگر اگر دعا تقریر لاطال کا بیچ میں گدا و سے
سخن پہ مصل زبان پر آوے مشرقی سخن کہ یہ واقع ہو اور محل پر کسی کے بیان میں تو جھٹکا
خلل جو صاحب عقل و تدبیر و ہوش نہ ہو لے وہ جھٹکا دیکھے خوش

۱۵۳۷

نہیں چند از بندگان سلطان محمود گفتند حسن میبندی را که سلطان امر و
حکم گفت ترا و فلان مصاحبت گفت بر شما هم نوشیده نماید گفتند اسخه مانده
گوید با شما مال ما گفتن رواندارو گفت با شما و آنکه دانند که گویم پس خبر
میں بر سر سجد بیست نه ہر سخن کہ بر آید بگوید اہل شناخت و بیست و شش
سیر خوشترن نشاید باخت و محمود نام پادشاہ غزن کا اور غزن اور غزنین
و غزنہ بنوں ایک ہیں مولد پادشاہ مذکور کا از غیاث میبند نام قصبہ کا اضافات غزن
اور ایک ولایت ہی ایک فارس سے از برہان حسن میبندی وزیر پادشاہ مذکور وہیں کا
رہینہ والا تھا فلان و فلان افضل بعض اول و سکون ثانی و محففت فلان کا اور کبھی ایک کو فل
اور دو کو فلان اور جمع کو فلون کہتے ہیں از منتخب بغیر الف و لام کنایہ غیر آدمی سے انہ کشف
شعوف قبول اور چیز غیر معروف اور بیش تر ساتھ لفظ ہم کے مستعمل از برہان بالفح خطا ہی
از غیاث مصاحبت بیانش گذشت امثال جمع ہی مثل کی یعنی مانند از منتخب و
بعضی چنان از برہان چہ ایک سر اول یعنی بارے کہ کیونکہ یہ لفظ مرکب ہی لفظ چہ سے کہ وہ
استقامت کے ہو اور لفظ بارے کہ بعضی بارے ہو اور صاحب کشف و لطافت و بر تاج اثر
اور دوسرے حقون نے بکسر اول تحقیق کیا ہو اور چراغ ہدایت اور خیابان میں آرزو سے
لکھا ہو کہ لفظ چہ موافق قاعدہ کے کہ سور کے ہو کہ صاحب کشید ہی وغیرہ نے بفتح لکھا ہو

دوسروں کا اور زبان ایک قوم خاص کی ہے پس باہمی بفتح بھی غلط نہ ہوگا اگرچہ مخالفت
قیاس و محاورہ بعض مردم کے ہیں اور سراج اللغات میں لکھا ہے کہ چابکسار اول یعنی برائے چہ اچھے
عراقیوں کا ہے اور اچھے دوسروں کا بفتح اول اور قیاس بولت کا مطابق عراقیوں کے ہے اور عیا
قولہ نہ ہر سخن آہ حاصل مطلب اس شعر کا یہ ہے کہ کوئی سخن راز کا عموماً کسی کی زبان سے نکلتا تو
اہل تمیز اسکو ہرگز ظاہر نہ کرے خصوصاً راز سلطانی وہ شخص فاش کرے جسکو اپنا سرخزن بنوا اور شاہ
یعنی بادشاہ سر شاہ ترجمہ سلطان محمود بادشاہ غزنویں کے کسی غلاموں نے ایک بار
حسن ہیندی وزیر سے پوچھا کہ ظانی مصالحت میں آج بادشاہ نے آپ سے کیا فرمایا یا کہا افسوس
وہ راز چھپا نہ دیکھا ان لوگوں نے پھر عرض کیا کہ جو بابت مشورہ کی بادشاہ آپ سے کہہ گئے تھے
کہنا ہم وال سے رفائز کہے وزیر نے ارشاد کیا کہ راز نادانوں بادشاہ خوب جانتا ہے کہ میں کہتی
تھی کہ کب جو ہوئے اہل تمیز وہ راز نہ کرے ظاہر ہے نہ سر اور غرض
لے کے کب جو ہوئے اہل تمیز وہ راز نہ کرے ظاہر ہے نہ سر اور غرض

ابن حکا سیت

و عقیدہ بیچ سرائے سرود و بودم جو دے گفت سخن کہ من از کہ خدایان
ابن حکا سیت وصف ابن خانہ چنانکہ مست از من فرس بیچ علیہ تہ ارد
گفتہ تم بجز آنکہ تو ہمسایہ اولی قطعہ خانہ را کہ جو متو ہمسایہ است و وہ در
سیرم کہ حکم بار از روئے لیکن اسب و ارباید بود کہ پس از ہم کہ
پیر از روئے عقد بیانش گذشت بیچ یعنی خریدن و فروختن لیکن بمعنی مخور کہ
بسطح لفظ شتری اکثر بمعنی مول لینا مستعمل ہے اور کہ بھی بمعنی بیچا بھی آیا ہے چنانچہ بارہوی
موردہ بقدرین بعد نصف کے یہ آیت جناب امیر علیہ السلام کی شان میں نازل ہے در الناس
من انبیاء نقسہ بقدر مرقعات الدرداء و روت بالعباد نزول اس آیت کا اس وقت ہوا
کہ حضرت نبوی حکم الہی کہ مغلرے ہجرت فرما کر فارین تشریف فرما ہوئے اور جناب امیر علیہ السلام
امیر المؤمنین علیہ السلام حضرت کے بستر مبارک پر لیٹے تھے تاکہ کہ حضرت کے جسم سے
باز رہیں اور چاہیں کہ بستر پر حضرت سوئے ہیں حاصل مطلب اس آیت کا ظاہر یہ ہے کہ

نہ راز فاش کرے جو کوئی غفلت و غرور

بعضے بندگان خاص الیہ میں کہ خدا کرتے ہیں اپنی جان کو واسطے رضا مندی خدا کے اور اللہ تعالیٰ
شفقت کرنے والا ہر نسبت اپنے بندوں کے سہرا سے و خانہ فارسی بیت و دار عزلی
گھر و حویلی ہندی **ف**ت جانتا چاہیے کہ لفظ حویلی کسی لغت فارسی یا عربی میں فقیر کی
نظر سے نہیں گذرا لیکن معلوم ہوتا ہے کہ یہ لفظ مالہ حوالی کا وضع کردہ اہل اردو ہوا اور حوالی
بمعنی حویلی فارسی میں متعل چنانچہ مولوی جامی کا یہ شعر ہے **ا**گر آفت قبول را سے
عالیٰ ذفر عیش آبان دلکش حوالی مسترد و صیفہ اسم فاعل کا ہر باب تفعیل سے مسترد
اسکا تردد بمعنی پھرنا اور آمد و شد کرنا از منتخب مجاز بمعنی فکر و اندیشہ از تاج المصنوع
جمودی یہودی اسمیں یاے وحدت ہوا و بدوں و او قوم ہوا کفار موسائی قولہ
کہ خدایان اقول جانتا چاہیے کہ اکثر نسخوں میں گدایان واقع ہوا اور گدا بمعنی فقیر و بینوا
کشف اللغات میں مرقوم اور بعضہ شارحین نے یہ توجیہ لکھی ہے کہ وہ جو درمیں قوم تھا
اور اپنے تئیں از راہ انکسار گدا سے تعبیر کیا لیکن نظر اس کے کہ مختار شایخ فاضل و سروری کا
بجائے گدایان کہ خدایان ہوا اور توجیہ خالی تکلف سے نہیں کیونکہ گدائی دے نوالی اس مقام
مناسبت نہیں رکھتی مولف کے نزدیک بھی کہ خدایان بمعنی رئیسان مناسب محسوس
بیانش گذشت و صفت ایضاً عیار بفتحین وزن کرنا اور پاشنی زر و سیم کی لینا از منتخب بانگ
راست کرنا پیمانہ و ترازو کا اور ایک جو کے سولہویں حصہ کو بھی عیار کہتے ہیں اور فارسیان بفتح
حین پڑھتے ہیں اور اہل ہند اسکو بان کہتے ہیں از نوید و کشف بالکسر پاشنی زر و سیم کی جسکو ہندی
بانگی کہتے ہیں اور بعضی ترازو دے زر سنج جسکو چارہ ہندی ہیں کاٹا کہتے ہیں از غیاث از زر و صیفہ
مضارع از زیدن سے بمعنی لائق ہونا اور قیمت و قدر یا نا یعنی ساتھ قدر و قیمت کے ہونا از نوید
و بان قولہ خانہ را آہ یعنی تیرے جسم ایہ کامکان اس قدر شمس و نامبارک ہو کہ روئی کے دس درم قدر
و قیمت میں کم ہے بھی گران ہوا اور لائق اسکے نہیں کہ کوئی اسکو دس م کا ال عیار پر لپیٹے بلکہ لائق
ہو کہ دس درم ناقص العیار دے لیکن بعد تیرے مرگ کے امید واثق ہو کہ اگر وہی مکان ہزار درم کا ال
سے کہ تو لائق لینے کے ہو شرمہ ایک مکان مالیشان تھا نہایت خوش قطع او قیمت میں از زان تھا
اسکی خریداری میں کسی رفتہ تک ہماری آمد و رفت جاری تھی لیکن سبب اسکی ایک یہودی کی بوجہ کہ لپیٹا

ہیں و بیش تھا ایک دن وہ یہودی کہنے لگا کہ تم نے تامل اس جوہلی کو خریدو میں اس حملہ کار کو قیدم
ہوں و بیاں اس کی قصہ سن کر کوئی مکان میں سے پاک و صاف نہیں میرے بیان میں مطابق
لاؤ و گزاف نہیں ہے یوں سے الامال میں نے اس مکان کو پایا ہے میں نے کہا سوائے اسکے
کہ تو اسکا ہمسایا ہی قطعہ دس درم پر بھی وہ مکان ہر گز ان قریب میں اس کے تو بولے نہ تو
بعد تیرے ہزار درہم پر پھر گریب کہ وہ مکان تو سستا ہے

اوسوین حکایت

یکے از شعرا پیش امیر وزان رفت و ثنا گفت فرمود تا جامہ اش
برگشدار و از وہ قدر گفت مسکین برہنہ بسیار میرفت سنگان در قفا
و ی اقبالند خواست تا سنگ بر دار و سنگان را دفع کند زمین تنگ
عاجز شد گفت این چه حرامزادہ مردمان اند کہ سنگ کشادہ اند و سنگان
بستہ امیر وزان از غرقہ نشند بخندید و گفت اے حکیم از میں چیز
بخواہ گفت جامہ خود میخوانم اگر انعام فرمائی ع رضینا میں نو مالک
بالہ جیل بیت امیدوار بود آدمی بخیر کسان پھر این سخن تو امید نیست
بد مرسان پست سالار وزان را برو حجت آمد جامہ باز فرمود و قبا و تو
بر ان مزید کرد و در سے چند جامہ برگردان کنایہ ہر کسرا چہیں لینے سے زمین
بیا نش گزشت سخن برفت ہر دو فرق در میان رخ و رفت کے یہ کہ برفت مثل غبار کے بستی
وہ رخ مثل ہم گداختہ کے کوہ و درشت میں قطرہ قطرہ ٹپکتی ہر اور مثل سنگ سفید کے منہ
ہو جاتی ہر این غناست حرامزادہ یہ لفظ دشنام ہر اور شرعاً کنایہ اسکا گناہ اکلام ہر اور عرفاً
شریہ دفعہ انہی کو کہ میں از بریان جلیہ و فیم و مدرک و فطن ہر سے حرکت یعنی فتح و کسر و فطن
و فطنین و فاطن و فطون ہر سے بالفتح و قائل و حاذق عربی ہر سیار و قزاق و قزاق
و دانام و صاحب ہوش و دانشمند و عقلمند فارسی از بریان و منتخب رضینا صیفہ متکلم مع الخیر
فعل باضی معلوم رضی اسکا مصدر باب ضرب یضرب سے از صراح المعام لغت دنیا از فطن
نیک کہ او و جہی و علیہ بھی آیا ہر از مؤید احوال و عطا و حمایت عربی بخشش فارسی رحمت

بیانش گذشت امید چشم و خواہش آرزو و کشش خاطر فارسی رجا و امل و شہوت و تمنا
 آسرا ہندی خیر و حسن و خوشی عربی خوبی و بستی و نکوئی فارسی بھلائی ہندی بد فارسی قبیح و بد
 محلی بڑا ہندی سالار و سردار و متر فارسی رئیس عربی رحمت بیانش گذشت باز و
 باز پس و الپ فارسی مسترد عربی پوشتین ایک جامہ ہے کہ استر اسکا سنجار قیاق و قندز کا ہوتا ہے
 اور کناہ ہے عیب و غیبت و مذمت سے از بران و کشف ترجمہ انبات عربی گائون میں وارد ہوا
 کہ زمینداروں کا چورون کا چودھری تھا ایک قصیدہ اسکی طرح میں لکیر پڑھا اسکی قدر
 سینے حکم کیا کہ اسکے کپڑے چھین لیں اور گائون سے نکال دیں وہ غریب خستہ حال و ان ہلا
 تن عربان تکلیف سراسر سے گریان چلا جاتا تھا اسکو اجنبی جان کتا بھونکا یہ بہت چونکا جاتا
 کہ پتھر اٹھا کر اسے زمین سے تھپتھپا کر کہتا تھا عجب ہو کر کہنے لگا یہاں کے لوگ کیسے بد ذات شریر ہیں
 کہ کھول دیا کپڑے نہیں پتھروں کو ایسا باندھا کہ جگہ سے اکھڑتے نہیں چورون کا چودھری بالا خا
 کی کھڑکی پر بیٹھا دیکھتا اور سنتا تھا ہنس کر کہنے لگا اسے عاقل مجھ سے کچھ ناگ اٹھنے کہا میں
 اپنا ہی جامہ چاہتا ہوں اگر بطریق انعام کے دیجیے مصرع بڑی بخشش کہ یہاں سے جانے پاؤں
 بیت امید خیر کی انسان سے رکھے ہو انسان میں اتنا چاہتا ہوں تو بدی نہ کر اسے جان
 چورون کے سردار کو اسکے حال پر رحم آیا جامہ واپس فرمایا بلکہ قبا و پوستین و سپر اضافہ کی
 کئی درم واسطے زاد راہ کے بھی دے دیے

گیارھویں حکایت

منجھی سجانہ درآمد رو بیگانہ راوی یازن او بہم نشسته و شنام داوود
 گفت در ہم افتادند و فتنہ و آشوب بر خاکست صاحب دلی سرین و
 شد و گفت بیت تو سراوج فلک چہ والی چسیت بہ چون ندانی کہ
 و سر اسے کہ گیت پتہ عربی اختر شناس و اختر شمار و اختر سی فارسی نجومی را
 یہ صیغہ اسم فاعل کا ہے باب تفصیل کے مصدر اسکا بنجم یعنی موافق قاعدہ علم نجوم کے
 اسامات سعد و حسن کا پہچانتا از غیاث امد اسکا بنجم یعنی نکلنا نبات و ستارہ و در ان
 دشاخ کا مصدر باب نصیر سے از طرح در ہم افتادون بیانش گذشت فتنہ و

آتش و پیراوت فتنہ آتش و اسکا مخفف از ہما گیری واقف دانند چہرے از منتخب مادہ
 آسکا وقت و قوت ہر بعضی استادن داستانیدن لازم و متعدی باب ضرب یضرب سے
 از صرح اوج بالا سے ہر چیز اور بلند ترین درجہ کو اکب از خیات ضد ہیوط از صرح ترجمہ
 ایک ہندت اپنے نگہ میں در آیا ایک مرد بیگانہ جو روکے پاس بیٹھا نظر آیا اسکو گالیان دین
 اور باتیں سخت و مسست کہیں جب نوبت مار پیٹ کی پہونچی تو وہ بے باک بھی مستعد جنگ
 ہوا پھر تو رنگ برنگ ہوا دونوں آپس میں لپٹے خوب لپٹا لپٹی چلی آسنے ستا چا مارا تو ادھر سے
 لپٹی چلی بڑا شور و غل اٹھا تو محلہ والوں کا ریلہ ہوا تماشا مینو کا میلا ہوا ایک اہل دل بھی
 وہاں آیا یہ قصہ سنکر ہندت سے فرمایا بدیت آسمان پر کا حال کیا چاہے تو جو گھر کا نہ جا جا جائے

باب ہجودین حکایت

خطیب کریم الصوت خود را خوش آواز بنداشتے و فریاد بے مزہ بردا
 گفتے غیب غراب البین در رده الجان اوست یا آہ ان انکار الصوت
 بصوت الحیر در شان اوستیت شدعرا و انحق الخطیب العالفوارس
 کہ صوت یہد اصطلح فارس خطیب صیغہ صفت مشبہ ہر باب کرم کریم
 سے مصدر اسکا خطبہ بالضم ہر معنی کلام خطیب جو حمد آگئی اور نعت رسالت پناہی اور
 مو عظمت خلق میں ہوا و منتخب و صرح قولہ فریاد بے مزہ بعض نسخہ میں فریاد پیغامندہ
 لغیب بفتح اول آواز زاع از شرح مضارب و خیات لغیب و لجان اولنا زاع کا باب
 ضرب یضرب اور فتح یفتح دونوں سے آیا ہر از صرح جاننا چاہیے کہ آواز زاع کو عربی میں لغیب
 و لفتح فارسی میں کاغ کاغ اور مرغی اور سینکڑ اور بچھو کی آواز کو عربی میں نق اور سانپ کی
 آواز کو عربی میں فحج بفتح فاد کسر جار حطی فارسی میں فحجیت بفتح فاد و شین معجزہ شد و
 سین ہما سا کہ بتاے قرشت اور آواز خر کو عربی میں نبق بالفتح و نناق بالضم اور ہند
 میں بیگنا اور گھوڑے کی آواز کو عربی میں صویل فارسی میں شیمہ و شندہ اور ہندی میں
 ہنہنا نا کہتے ہیں غراب بالضم عربی کلاغ فارسی قرعہ ترکی کو اہندی از لفا نس زاع بھی
 عربی ہر چنانچہ جمع اسکی زینان آئی ہر از کشف بعضی کلاغ کو چاک کہ اندک سفیدی رکھتا ہے

ہوا اور وہ خوشگاہ دارا بن اواب کا تھا بانی اسکا فارس ابن پہلو ابن بہام جو ازبکان فارس
 ایکسرا صلیہ نام ایک لایت کا ہر معنایات ایران سے کہ اس ولایت میں چار شہر ہیں شیراز
 و صفائان و کرمان و یزدان و برمان و غیاث ترجمہ ایک خطیب سا تھا آواز نکرہ و صد کا
 صیغہ کہ اپنے تئیں خوش آواز خیال کرتا اور شور ابسکہ خطبہ کا سننے والوں کو بے ہوش
 و بد حال کرتا اگر کہے کہ زاغ فراق کی آواز اس خطیب کے الحان میں درپردہ شامل ہو یا
 حاصل مضمون اس آید کا کہ بدترین آواز گدھے کی آواز ہو اس کی شان میں نازل ہو تو سچا
 بدیعت ابوالفوارس کہیں جو رنگے تو قلعہ فارس کا ٹوٹ جاوے پڑ میں کے اندر ہو تو یہ ظلم
 کہ قمر دون سے پھوٹ جاوے و ہر قریہ بعلت چارہ یکہ داشت استیثنا
 میاں شیدند و اذیتش مصالحت نمیدیدند تا یکی از خطبای آن اقام
 کہ ما دمی قداوتے تھائی داشت بارے پریشش آمدہ بود شرف گفت
 ترا خوابے دیدہ ام خبر یاد گفت چه دیدی گفت چنان دیدے کہ
 ترا آواز خوش بودے و مردمان از انفاںس تو در راحت خطیب
 اندرین تختے بدیشید و گفت این مبارک خوابے است کہ دیدی
 کہ ہر رعب خود مطلع گردانیدی معلوم شد کہ آواز سے ناخوش دارم
 و خلق از بلند خواندن من در تریخ اند عہد کردم کہ ازین پس خطبہ ہر موم
 لگے یا ہشتکل قطعہ از صحبت دوستے بر تجمہ کا خلاق ہر جس کا پڑ
 نہ ہر و کمال پندہ خارم گل و با سمن شام پندہ کو دین شکر و چشم
 حالاک چہا عجب ہر اچس شام بدیعت ہر انکس کہ عیدیش لگے بند پیش
 شہر و انداز جاہلی غیب خوشیں قریہ و شہر منتخب یہ از ہر قری بالضم جمع جاہلیا
 گذشت بطبعہ نج و سختی ایضا اذیت رنج و آزار خطبا جمع خطیب کی انفاںس چہا
 ہر نفس افشین کی بعض دم از منتخب اس جگہ مراد ہر نغمہ و آہنگ سے لختے یعنی سائے
 از بزمان مبارک و سیون عربی جہستہ و خوب فارسی بہت اچھا ہندی از انفاںس قولہ ہر
 عیب خود مطلع گردانیدی اس جگہ خود یعنی من سمجھا چاہیے نہ بمعنی خویش عہد چنان زینا

وہ دیکھ کر ازمنہ مخرب شہنشاہ چشم و شہنشاہ دیدہ کنایہ بے شرم و بے حیاستی از بہار عجم اور شہنشاہ عجمی
 بے باک و دلیر و فضول و بے حیاستی بے شرم از بہار ان جلد و چالاک از غیثات قول کہ چالاک
 شہنشاہ منطوقہ لکھنوی میں ناپاک مولف کے نزدیک چالاک مناسب مقام کہ بعضی حیثیت و جہد
 از بہار ان شہنشاہ کا نون واسے بسبب اس کے کہ وہ لوگوں میں قدر و منزلت عالمی رکھتا تھا
 چار و ناچار اس کا خطبہ سننے میں مصیبت و سختی کہینتے اور اس کو بیچ و آزار دینے مصلحت
 نہ دیکھتے آخر کار ایک خطیب اس دیار کا کہ اس کے ساتھ عداوت باطنی رکھتا تھا ایک بار بطور فساد ہر دو
 بتقریب احوال پرسی اس کے پاس آیا تھا ادھر اُدھر کا ذکر کر کے کہنے لگا کہ رات کو میں نے
 تجھ کو خواب میں دیکھا ہے خیر لکنا و شہر لکنا اس نے پوچھا کیا دیکھا ہے کہا میں نے یہ دیکھا کہ
 کہ تو کمال خوش الحانی خطیب بڑھرا ہو آواز تیری نہایت حریف تھی اور زیر منبر لکھتے
 کثیر تیرے اس آواز کی کہ سننے میں ہم تن گوشت راحت سے بہترین بھی خطیب نہ سن کر
 ایک ساعت خواب کی تعبیر میں غور کر طعن و تعرض اس کی سمجھ کر بیان کیا کہ کیا مبارک خواب
 تو نے دیکھا کہ میرے عیب پوشیدہ پر مجھ کو خبر دار اور متحیر بڑا احسان کیا معلوم ہوا کہ میں آواز
 ہوں آہنگ میں ان پندیدہ ہر میرے آواز بلند خطیب پڑھنے سے خلق رنجیدہ ہو رہا ہے میں نے
 توبہ و قسم کی کہ کبھی کسی خطیب نہ پڑھوں گا مگر باہستگی قطعاً یہ ایسے میں یار کی صحبت بہت ہوں
 بیزار ہوں خیر نہ نوم کو جو شیوہ نیکان دکھلائے ہے عیب کو میرے ہنر اور میرے نقصان کو
 کمال بخار کو میرے گل و سنبلی در بیان دکھلائے ہے پر میں اس دشمن چالاک کے قریب جاؤں
 میرے عیبوں کو میرے حق میں جو نقصان دکھلائے ہے

شہنشاہ عجمی کی حکایت

ایک درمیں سید جبار بطوع بانک ساز کہتے ماوا نے کہ مستحقان را از
 نفرت پو دے و صاحب مسجدا میرے بود عادل نیکی میرے
 نہ خواستش کہ دل آزرده گرد گفت اسے جو اندر و مرا میں مسجدا را مود
 قدیمی اند کہ ہر سے را از ایشان بیخ دینار اور راست و ترا وہ ویتار
 میہم تا بجائے دیگر روی بین اتفاق افتاد و برفت پس انرا

میرے پیش امیر باز آمد و گفت اسے خداوند بر من حیف کر دی کہ
 بہ وہ دنیا میں ازین لقمہ بیرون کر دی آنجا کہ رفتہ ام بست وینا
 بنید ہمند کہ جائے دیگر و دم قبول بنیکم امیر بخندید و گفت زینا
 ستانی کہ بہ پنجاہ و نیاں ہم راضی شونند اکتبت بہ پیشہ کس خراشد
 زروے خارا گل پڑ خاتمہ بانگ درشت تو سے خراشد دل پڑ
 سنچاں ریاکس ایک شہر ہر موصل سے تین منزل اور ایک موضع ہر متصل ہر منزل منتخب نام
 ایک بہار اور ایک قلعہ کا ہر نوادی موصل و دیار بکرمین از برمان مولد سلطان سنچاں کا شہر پنجا
 ہر از نوید و رشیدی و قاسوس و غیاث طوع و طاعت او حبس کا بجا لانا واجب
 از غیاث فرمان برداری کہ نام صدر باب نصر پسر سے از صراح اقول کہ بھی مصدر بمعنی اسم فاعل
 بھی آتا ہے چنانچہ صاحب منتخب بمعنی منقاد و فرمان بردار بھی لکھا ہے مگر اس جگہ بمعنی مصدر
 مناسب نہ بمعنی اسم فاعل بانگ شمار فارسی اذان عربی اور اذان بمعنی آگاہ کرنا اور خبر
 کان کو پہنچانا اور کسی چیز پر کان لگانا قولہ تعالیٰ وادنت لربہا وحققت یعنی کان لگایا امر پر دو گار
 واجب ہے کہ کان لگا دے امر حق را از منتخب و بمعنی رسانیدن اور بمعنی آواز بھی آیا ہے از غیاث
 و منتخب اقول اس جگہ بمعنی ثانی مناسب مستمع و سامع عربی شہوندہ فارسی مصدر
 اسکا استماع ہے بمعنی گوشہ اشتن باب افتعال سے مادہ اسکا سمع بالفتح بمعنی شنیدن و شنائی
 و گوش از صراح و شرح انصاب قدرت بمعنی رسیدگی و وحشت از منتخب و غیاث و مؤید اور ار
 بیانش گذشت قولہ ناجا سے دیگر روی اس جگہ تا شرطیہ ہر الفاق مصدر باب افعال سے
 بمعنی ایک ہونا اور آپس میں موافقت کرنا اور ہر موجب و سبب کوئی کام واقع ہونا از منتخب
 و غیاث مادہ اسکا وفت و وفاق ہے بمعنی موافقت و سازواری کرنا از صراح حیف و ظلم
 عربی ستم فارسی از منتخب صدر ہر بار ہر چیز سے از صراح لقمہ بالضم جو زمین کہ محدود و محدود
 زمین سے از منتخب زینا رہا رہا نش گذشت پیشہ فارسی سخت و قدم عربی بسوا لہندی
 از منتخب شرا مشمدن چھیلنا و کھر چنا و مروج کرنا از برمان خارا سنگ سخت از برمان و
 مؤید کل بالکس خاک با آب آمیختہ از برمان اور کہ بھی خاک بنجر خشک شدہ کو بھی کہتے ہیں از

نویا بزرگوار ایک شخص نامہ بنجار مسجد بنجار میں بطوع و رغبت بنا اہرت اذان کہتا اسکی بیوی
آواز نہ کر دے لے انداز سے سے والوں کو شدت سے تنفر رہتا صاحب مسجد نے کہ امیر عادل حمید و خصال
تھانہ چاہا کہ وہ مؤذن رنجیدہ رہا ہوا یکدن اس سے کہا کہ اسے جو انگریز اس مسجد کے کئی مؤذن قہر کم
مقرر اور ہر ایک سیری سرکار سے پانچ پانچ دینار مہینہ پاتے ہیں تیرا اذان سینے سے دے سب اس
خدمت سے محروم رہے جاتے ہیں دس دینار دیتا ہوں بشرطیکہ تو دوسری جگہ جا اس بات کو اسنے
قبول کیا اور ترک اذان کا عہد واثق کر کے دس دینار وصول کیا بعد چند مدت کے امیر کے پاس پہنچا
کہنے لگا خداوند آپنے مجھے پڑا ظلم کیا کہ دس دینار پر اس مسجد سے مجھ کو نکالاجان میں گیا ہوں
وہاں کے لوگ ہمیں دینار دیتے ہیں اس شرط پر کہ دوسری جگہ جاؤں پر میں قبول نہیں کرتا ہوں
امیر نے ہنس کر کہا ہرگز نہ لینا کہ وہ پچاس دینار تک راضی ہونگے بلیت بسولے سے
نہ کوئی گھر ہے سنگ پر سے گل ہا کہ جیسے چھیلے اذان تیری سامعون کی دل

چودھون حکایت

ناخوش آوازے بیاںک بلند قرآن خواندے صاحب دلے روز کے بر
بگذشت و گفت تراشاہرہ چندست گفت میج گفت پس این رحمت
بخود چرا میدی گفت از بہر خدا میخوانم گفت از بہر خدا میخوان بدیت کہ تو
قرآن بدین نمط خوانی پڑبری رونق مسلمانانی پڑ مشاہرہ ہر مہینے میں
دینار از مشقت مشاہرہ عربی ماہوار و بابیانہ و در ماہہ فارسی مہینا ہندی میج بیانش کہ
رحمت و انیت و محنت و مشقت عربی رنج و آزار و اندوہ فارسی دیکہ بندگی از نفساں
نمط بفتحتین و طرز و طریقہ و طوار از منتخب دستور و روش از غیاث رونق بیانش کہ
مسلمانانی اسمین یا سے مصدری ہو ترجمہ ایک بہ آواز بہت شور سے قرآن پڑھا کرتا
سننے والوں کو اسکی صدا سے مکروہ سے رنج و آزار ہا کرتا ایک دل کسی اہل دل کا وہاں گز رہا
پوچھا قرآن خوانی میں تیرا مشاہرہ کس قدر ہو کہا کہ میں کچھ نہیں پڑھتا پوچھا پھر اسقدر رنج
اپنے نہیں کیوں دیتا ہو جواب دیا کہ خدا کی رضا ہندی کے واسطے پڑھتا ہوں اسنے فرمایا کہ خدا
واسطے مت پڑھ بلیت تیرے قرآن پڑھنے سے جانی پڑ جانگی رونق مسلمانانی پڑ

نہ کوئی گھر ہے سنگ پر سے گل ہا کہ جیسے چھیلے اذان تیری سامعون کی دل

پانچواں باب عشق و جوانی کے بیان میں اس باب میں اکیس حکایت ہیں

پہلی حکایت

حسن مہندی را گفتند کہ سلطان محمود چندین بندہ صاحب جمال دارد
کہ ہر ایک کے بدیع الجمال اند چونکہ افتادہ است کہ با ہنچکس از ایشان
سیلے و محتجہ ندارد چنانکہ با ایاں آنکہ زیادت خشنہ ندارد و گفت
ہر چہ در دل فرو آید در دیدہ نکو نماید مثنوی ہر کہ سلطان مرید او شد
کہ ہمہ بد کند نکو باشد و انکہ را بادشہ بنید از وہ کشتن از خیل غلام
نشوار و قطع کسی بدیدہ انکار گزنگاہ کندہ نشان صورت بسفت
و ہر بنا خولی و گر چشم ارادت نگاہ کند در دیوہ فرشتہ الیش نما پند چشم کردی
چندین و چند ان بیانش گذشت صاحب بعضی وزیر دیار او یعنی مالک خدا و کرد
بھی تھل یہ نقطہ مقطوع الاضافت ہو یعنی کسر و اضافت کا اسپر نہیں آتا مگر بندرت جیسے
صاحب دل و صاحب غرض و صاحب قرآن و صاحب شیخ مروج فرستہ ہیں غرض صاحب غرض تا
سخن نشنونی از زبان و ہارجم و خیانت و کشتن بمعنی فرو آئندہ و راست از نوید اسکی
چارچہ کی ایک صاحب الفتح مثل الیہ در کب دوسری صورت مثل فارہ و فرہ و تیسری صاحب
بالکسر مثل ہالچ و جیاع چوتھی صاحبان بالضم مثل شامت و شتابان اور اصحاب جمع صاحب کی کر
مثل فرخ و اقراخ اور جمع اصحاب کی اصحاب ہر اور حالت غلامین ترخیم اسکی چارہ مثل
یا صاحب بمعنی یا صاحبی اور ترخیم مضاف کی جائز نہیں مگر خصوص اسی لفظ میں اور بہت
و صاحبہ و دونوں فی الاصل مصدر ہیں باب سبع یسمع سے از صراح جمال بدیع
و ہر بیان و میل محبت و حسن بیان اپنا گذشت ہر بد عربی خواہند ہا ہی

چاہتے والا ہندی معنی اسم فاعل باب افعال سے ارادت اسکا مصدر یعنی خواہش باد و ہوا
باب پنجم میں ہے بالضم از صراح ارادت بمعنی ارادہ کرنے والا اور بالضم طلاح مستعار و شصت
جو کسی شیخ صاحب خلافت کے ہاتھ کے پیچھے دست بچیت دیوے اور وہ شیخ اس کے پیچھے
مقرر فی چلاوے اور کلاہ پہناوے اور گناہوں سے توبہ کر اوے از کشف و مویہ شمل تھا
و خاندان و دو زبان و خانوادہ و تبار و خیشان و دوستان فارسی قبیلہ و ششیدہ عربی انفقار
و غیاث و صراح انکار پسندیدہ و دانش از منتخب گزینی بالفق و رشید بدار و مغل و ششیدہ
مقرب اور صحیح ترجمہ نیست راہی از منتخب اور صاحب خیابان نکھتا ہو کہ ملائکہ و مقربین اس کے پاس
ہیں انرا بجلہ ایک قسم کر دینی ہو اور قاموس میں ہو کہ الکر و بی بقیہ یعنی اگر اسادت الملائکہ و ششیدہ
را بھی واقع ہو تا ہو از غیاث انکہ عالم اجسام میں کچھ تعلق و تدبیر و تصرف نہیں ہر ذرہ بالذات
ششیدہ حسن و عیندی و زریست کہ عینے پوچھا کہ سلطان محمود و غزنوی کے بہت سے غلام و صاحب
جہاں میں ہر ایک حسن میں نادر و نگار و عین المثال میں کیا بیچ پڑا ہو کہ انہیں بیچ کر کسی کے پاس
میل و محبت صحیح نہیں رکھتا جیسا کہ ایاز غلام ترک سے باد جو دیکھ وہ حسن میں انہیں ترچہ نہیں کرتا
آئینہ کہا کہ جو کوئی خانہ دل میں درآوے وہی آنکھوں میں چھا نظر آوے ششوی حبیب
ششیدہ ہو یا شاہ جهان ہویدی اسکی نیکیوں کا نشانہ نظر انداختہ ہو یا جان کا
سیکے دل میں ذلیل اور رسوا قلمطرحہ جو چشم بد سے کسی پر کوئی نگاہ کرنے نہ سکے نہ اسکا
ہو یا دولت کی طرح کچھ غریبی یا اگر چشم غناایت وہ دیکھو دیکھو فرشتہ اسکو ہو محارم بلکہ کردی

دوسری حکایت

گویند خواجہ ربندہ نادر الحسن بود باومی بسبیل مودت و ویاست
نظر سے داشت بائیکے از دوست نشان گفت در کین این بندہ میں
چنین حسن شمایلی کہ دار و اگر زبان دراز و سے ادب ہو و سے چه
خوشش ہو و سے گفت اسے برادر چون اقرار و ششی کردی توقع
خدمت مدار کہ چون عاشقی و عشوقی و میمان آمد مالکی و مالکی بر
قطر خواجہ ربندہ پری رخسار چون در آید بسبب از سی و غنہ

شرح گلستان اردو
 حجت کو خواجہ حکم کنندہ دین کشیدار ناز جون بندہ سے غلام اکیش بیان
 و خشت زرن بنو و بندہ نازین خشت زرن بنو خواجہ بیان گزشتہ
 باکسر مصدق باب ضرب بضر سے معنی راستی و دین داری از صراح دینداری گزشتہ
 شمعائل و اقرا و ناز بیان اینها گزشتہ خشت زرن خشت مارے والا اور زردین
 جنگ نے والا گزشتہ زردین نام ایک سلاح جنگ کا ہے اور وہ ایک نیزہ کو چاک ہے حربہ مردم
 گیلان کا انی اسکی دو شاخہ ہوتی ہے زمانہ سلف میں اس سے جنگ کرنے کا طریقہ ایسا کہ پنج میں
 ایک حلقہ ریشم یا رسی کا باندھا اور انگشت سبب اس حلقہ میں رکھ کر جانب مخالف کو
 نیزہ کھینچ کر مارے تھے از بران ملک ہند میں خشت زرن کو کہتے ہیں از نوید خشت زرن بیان
 گزشتہ قولہ غلام اکیش الخ شارح مشرقی لکھتا ہے کہ خشت زرن سے منقولہ دو زبانیں ہیں
 اقول نظر بخمسون حکایت خواجہ کو شکایت غلام کی اسبقہ ذکر کردہ گستاخ و بداد و بدکاری
 جو کام غلاموں کو چاہیے وہ نہیں کرتا اس صورت میں انہیں کہانیاں پکارتے تھے خواجہ کے گناہ پر غلاموں کو
 و حفظ مراتب جیسا کہ چاہیے پایا نہیں جاتا اور واسطے فلاح اپنے آقا کے پیشہ خشت زرنی اختیار
 کرنے کی تاویل درست نہیں آتی اور یہ مقام مقتضی اس چیز کا ہے جس سے تعصبات و فرائد ہر دور
 و مرضی شناسی نسبت غلام کے مرتبہ ہوتے مگر کہہ دیجئے کہ میں مولف کے نزدیک افلا خشت
 بخا سے معنی پوشیدہ منقولہ مصرع اول میں اور افلا خشت پوشیدہ معنی مصرع ثانی میں غلام سے مراد
 ہوتا ہے غالباً افلا خشت از خیم فارسی و سکون سین ہونے کے معنی تحلیل اور افلا خشت از خیم فارسی
 یعنی اس میں فاعل یعنی زندہ زدن سے یعنی راست گردن موافق مصرع اول میں یا خیم یا خیم خیم
 یعنی فاعل و آرام آوردن یعنی پیدا کنندہ موافق از جا انگیزی اور افلا خشت از خیم فارسی و سکون سین
 یعنی خیم داندہ اور افلا خشت از خیم پیدا کنندہ مصرع ثانی میں جیسا کہ صاحب بران و خیانت
 لکھتا ہے خیم ہوا و زدن ہست سے معنی میں خیم ہوا و زدن خیم ہوا یعنی خیم ہوا و زدن
 لکھتا ہے خیم اس صورت میں معنی اس سے کہ غلام کو چاہیے اپنے آقا کا پانی پینے
 یعنی ہر طرح کی خدمت و فرمان برداری میں حاضر رہے اور اسکو آرام دے اور اسکی تحلیل
 کرے اور اگر غلام نازین اور آقا ناز بردار ہوا تو آخر کار وہ غلام نہایت بے تمیز اور باعث انواع

بمعنی امر و پستی از غیاث قولہ ترک تصابی نہ کر دے مختار فاضل مشرقی کا تصابی بالکسر
اور کہ تصابی کہ تصاب بالکسر شرح عربی میں یعنی اشتیاق در عشق اور صراح میں بمعنی چاہنا و تمنا
میان میں کہ کھنچ کشک اور اکثر نسخ میں بجائے تصاب کے اتصال لکھا ہوا ہے قولہ اقول
تصاب بالکسر بمعنی اشتیاق در عشق مثلاً کسی لغت میں آیا ہوا اور صراح میں تصاب بالکسر
و تصاب و تصوب بالضم بمعنی تشنگی جیسے کہ وہ لکھا ہے پس مولف کے نزدیک تصابی بتا
فوقانی و حرف چہارم بار موصوفہ بمعنی امر و پستی جیسا کہ اوپر لکھا گیا مناسب مقام معلوم ہوتا ہے اور
تصاب بھی در صورت ہونے بمعنی اشتیاق در عشق غیر مناسب نہیں ملا و صیفہ اسم ظرف ہے
بمعنی جیسے پناہ مصدر اسکا لوز باب نصر فیض سے بمعنی پناہ گرفتن از صراح ملایا بیان شل گذشت
قولہ ہم در نوگزیم جزا سے مقدم اگرگزیم شرط موخر اور اس مصرع میں در بمعنی طرف و سو سے
خواہ لفظ در لفظ اضافت بمعنی دروازہ مضاد الیہ اور لفظ سوی قبل اس کے مضاد ہوتا
ہو اور حاصل مطلب اس بیت کا یہ ہے کہ اولاً مجھ کو بالذات تجھ سے گریز نہیں جو معصیت ہے تجھ سے
گریز بھی تحمل کرونگا اور بر تقدیر واقع ہونے گریز کے سوا سے تیرے دوسری طرف نہ بھاگوں گا کیونکہ
اب یہاں استیلا سے محبت توجہ بغیر بالکلیہ لوح خاطر سے مست گئی ہے واقعی کمال محبت کی علامت ہے
یہ کہ اتنی بغیر نہ کرے جیسا کہ لڑکوں کو ماسکے ساتھ محبت ہوتی ہے کہ ہر چند مار کھاوے اور بھڑکے
یا دے گریز ان ولرز ان ہو کر مان ہی کے پاس جاوے دوسرے کی طرف رجوع نہ لاوے
چنانچہ کہ یہ فقرہ والی در میں اشارہ اسی معنی کا واقع ہوا ہے یعنی جناب بار پائی سے تعلق
اس مرتبہ پیسہ اگر وہ اگر اس سے فرار کرو تو اسی جناب کو اپنا محل قرار کر و عقل معقول بمعنی
خرد و دانش اور دریافت کرنا دونوں مصدر میں باب ضرب یضرب سے مکرر یہودیہ کہتا ہے
کہ معقول مصدر نہیں بلکہ صفت ہے کیونکہ معقول کے وزن پر مصدر نہیں آتا از صراح قوت نہیں
در میان نیک و بد و خیر و شر کے از غیاث فقہیس پسندیدہ و اگر اشارہ از منتخب حصہ میں
فرمایا و زبون ایضا فکر است بالکسر اندیشہ از مؤید جمع اسکی فکر بکسر اول فتح ثانی شافہ
قولہ قوت بازو سے قوتے اقول پرہیز گاری کا قوت بازو یعنی زمین و مد و کار عقل
بدون عقل کے نفسانہ مغلوب نہیں ہو سکتا پاکدامن و خشک دامن پرہیز گار

و نیکو کار فارسی متفق عربی از برهان وصل و رواج عربی خطاب بالفتح و کل بالکسر و لاء
فارسی چلا و کچھ ہندی از منتخب و غیرہ جبین کہ پانوں آدمی یا جانور کا رہ جاوے شکل نہ سکے
از برهان در لغت خطاب از غیاث ترجمہ ایک پرہیزگار کو میں نے دیکھا کسی شخص کے
وام صحبت میں ایسا گرفتار کہ نہ صبر کی طاقت نہ مجال گفتار گشتا ہی زجر و تعویج دیکھتا گا لیان
سنتا مارا کہ اتار عشق اور امروستی سے باز نہ آتا جب خوب مار پٹیا جاتا تو اُس معشوق سے
جی طے ہو کر یہ حرف زبان پر لاتا قطعہ دامن سے ترے اٹھاؤں کب ہاتھ نہ گونج کے
پیچے موت پاؤں جز تیرے پناہ میری معلوم ہوا گونج تیرے ہی پاس جانوں با یکدن میں نے
اُسکو بہت سی ملامت کی اور کہا کہ تیری عقل اور نفس لوامہ کو کیا ہو گیا جو اسے نفس مارا
غالب آیا سنکر ایک ساحت سرگہ بیان رہا اور یہ کہا کیا پوچھتے ہو بدیت دل مرا ہی
گیا اُس بت ہر جانی پر نہ ناصی پڑ گئے پتھر مری دانائی پر قطعہ جس جگہ سلطان عشق آیا
و مان بہ عقل کا قائم رہے کیونکہ مقام متقی حبیب نفس رہے گردن تلک بہ حبیب میں
کام اُسکا ہو جاوے تمام

جو کھی حکایت

یکے را دل از دست رفته بود و ترک جان گرفته و مطلع قطر شبنم جا
خطرناک و مظنہ ہلاک نہ لقمہ کہ مصور شد کہ کام آید یا مرے
بدام افتد بدیت چو در چشم شاہد نیاید ز رت نہ ز وفا کی کسان نہاد
دل از دست رفتن کنایہ ہر عشق اور حالت بے اختیار سے کہ پیش رفتن کر دن
بھی آیا ہی از شمس اللغات و برهان و شرح دیوان حافظ از مہلول و غیاث مطلع بر وزن جونی
منظر از موبد مادہ اسکا لمج بالفتح و لمج بالضم ہی باب فتح یفتح سے بمعنی بلند نگاہ کرنا اور بمعنی لمج
و جہ میں بھی آیا ہی از صراح و غیاث مظنہ جاسے گمان بردن از قافوس و مدار و موبد و کنت و صراح
قولہ مظنہ ہلاک بعض نسخہ میں ورطہ ہلاک ہی لقمہ اُس قدر کھانا کہ منہ میں رکھیں از برہانچ و موبد
و برهان لقمہ واکلہ بالضم و ظفر و دنبہ و نوالہ عربی لب بالفتح و کرس بالضم فارسی گوشت و تھن ہندی
از نفائس و صراح و برهان قولہ مصور شد سے یعنی صورت نوالہ پیدا کرنا اور بعض نسخہ میں یجا

مقصود تصور ہر شاہد بیاں شد گذشت قولہ برت اقول اس جگہ بر بعض طرف و جانب ہر
 اور تار خطاب ہر قولہ چو در چشم شاہد الخ اقول مضمون اس بیت کا عبارت اسباق سے
 مناسبیت نہیں رکھتا مگر اس صورت میں کہ ماقبل اسکے نہ مفلس کہ بطبع زربہ سنت آید مقدّم
 اور یہ بیت اسکی تفسیر میں واقع ہو ترجمہ ایک شخص کا دل قبضہ اختیار سے باہر ہو گیا تھا اور
 وہ زندگی میں ماتمہ اٹھا بیٹھا تھا نگاہ اسکی دہان لڑی جان خطرہ کا گھر ہلاکت کا ڈر تھا یعنی
 اسکا منظور نظر شاہزادہ عالی گھر تھا نہ وہ لقمہ کہ صورت نوالہ پیدا کرے منہ میں آوے نہ مرغ کہ دام
 میں پھنس جاوے نہ مفلس کہ بطبع زربہ ماتمہ آوے بدیت اگر دیکھے معشوق تیرا نہ زربہ
 خاک و زرا آوے یکسان نظر بارے یہ نصیحتیں گفتند ازین خیال محال تنجب
 کن کہ شایق ہم بدین ہوس کہ تو داری اسیر اندویاے دوزخ بنالین
 و گفت قطعہ دوستان کو نصیحت مکنید کہ مرادیدہ بر ارادت دوست
 جناب جو یان بزور سنجہ و کتف بہ دشمنان را کشند و خوابان دوست
 شرط مودت نباشد ماندیشہ جان دل از مہر جانان برگزین مینوی
 تو کہ در بند خویش تن باشی بہ عشق بازے دروغ زن باشی بہ نشا
 بدوست رہ بردن بہ شرط عقل ست در طلب مردن بہ رباعی خیرم جو
 شماندیش ازین تدبیرم بہ خصم اربہ شمشیر زند یا تیرم بہ گرد ست دہد کہ
 آستینش گیرم بہ ورنہ بروم بر آستانش میرم بہ بارتے خیال محال بیان
 اینہا گذشت سنجہ دوری و کنارہ کشی از منتخب ہوس بیاں شد گذشت کو لضم
 و سکون و او معروف بمعنی کیا ہوا کہاں گیا از زبان واسطے استفہام ذوی العقول کے بھی آتا ہو
 چنانچہ اس مصرع میں ہوس کو دوستے کہ حال مرا پرستے کنت از غیاث قولہ دوستان کو
 امی حرف لاکامخوف دوستان منادی اور کو یکاف تازی و او معروف بمعنی کیا ہوا کہاں ہو
 جیسا کہ برہان و غیاث میں مرقوم ہے مناسب پس معنی اس مصرع کے یہ ہوئے گے اسے دوست
 سمجھیں کیا ہوا تم کہاں ہو تمہارا کہ ہر خیال ہو چھو کو نصیحت تکرر قال الشارح المشرقی کو کجا
 تازی تروزی میں مرقوم کہ واسطے تاکید و مبالغہ کے لائے ہیں اور شرح عربی میں زائدہ لکھا ہے

مثلاً گو میباش اینی میباش انتی اقول یہ لفظ واسطے تاکید و مبالغہ کے یا زائدہ لکھنا سردی
 و شارح عربی کا سراسر تکلف بیفائدہ ہے مولف کے نزدیک یہ لفظ نہ بمعنی تاکید و مبالغہ ہر نہ
 زائدہ ہے دیدہ و چشم فارسی عین عربی اور دیدہ مردک چشم کو بھی کہتے ہیں جو ایک صورت کو چاہے
 بشکل آدمی آنکھوں کے سامنے دکھائی دیتی ہو از زبان غیاث ارادت چاہنا اس کا معنی نہیں بلکہ
 مناسب قول کہ مراد دیدہ برارادت دوست اقول دیدہ و چشم بمعنی امید بھی آیا ہے
 کشف اللغات میں مرقوم اور امید قوی کے طالب ہیں کہ قریب بیشترین ہو نا انتظار کا ذکر
 سے ہے پس معنی لفظی اس صریح کے تو یہ ہونگے کہ مجھ کو انتظار اسکی خواہش کا ہے مطلب اسکا یہ کہ
 اسکے وصل کے انتظار میں جو میری جان کو اس قدر کاہش ہے امید واثق کہ اسکو بھی میرے
 ملنے کی خواہش ہے پنچہ بفتح اول بر وزن گنجہ پانچون انگلیان مع کف دست دیا اور دام
 و شست باہی کو بھی کہتے ہیں از زبان کشف بفتح آہستہ جلنا اور ایک قسم کی رفتار کشیدن
 و منتوی فی الاصل بفتح اول و کسر ثانی ہے اور بکسر اول و سکون ثانی و فتح اول و سکون ثانی اسکی
 فرج ہے بمعنی شانہ مردم از غیاث از مدار و صحاح کشف بکسر اول و سکون ثانی اور بفتح اول و کسر
 مثل کذب و کذب و کذب و کذب بمعنی شانہ گاہ اکتاف جمع از صراح قولہ کشند بالضم جمع مضارع
 کشن سے اور بفتح کشیدن سے اس جگہ ماخوذ کشیدن سے مناسب خوابان یعنی معشوقان
 دوست بیانش گذشت قولہ جنگ جو یان آہ قال الشارح المشرقی یعنی بزور سنجہ شانہ
 جنگ جو یان دشمنوں کو مارتے ہیں اور جو یان خلاص اسکے دوست کشی کہتے ہیں انتی اقول
 زور سنجہ و باز و صفت معشوق کی نہیں بلکہ پہلوانوں کی ہے اس صورت میں عاشق کو بزور سنجہ
 و باز و قتل کرنا معشوق کا منافی وضع معشوقان معلوم ہوتا ہے مولف کے نزدیک سنجہ و باز
 از معنی ہے معنی مشہور متعلق بجنگ جو یان اور سنجہ بمعنی دام یعنی گندنگاہ اور کشف بفتح
 آہستہ خرامی و خوش رفتاری متعلق بخوبان اور کشند کشیدن سے مناسب مقام یعنی پہلوانان
 زور سنجہ و باز سے حریت کو دستگیر کر لیتے ہیں اور معشوقان گندنگاہ سے ساتھ خرام باز و زور قتل
 عاشقوں کو اسیر کر لیتے ہیں اور کشند بالضم بھی درست یعنی پہلوان دشمن کو مار لیتے ہیں اور معشوق
 عاشق آوارہ وطن کو مار لیتے ہیں برگر فتن بر بمعنی بالا و گرفتار بمعنی لینا مراد اس سے اٹھنا

قولہ تو کہ یہ کاف یعنی اگر ہو جیسا کہ اس شعر میں ہر بیت چہ کم کر دو کہ سوئے عاشق زار
 کنی از لطف اسے بد خو گاہے بند یعنی فکر و تدبیر از غیاث اور بند ز ولانہ و زاولانہ و غیر
 و مش بالضم و پائے بند فارسی اوسم و مرسل عربی پیری ہندی از مؤید و بران قولہ عشق باہی
 اس جگہ لفظ و مقدر ہی یعنی در عشق بازی عشق بازی یعنی عاشقی اور اس لفظ میں کاف علی
 ہی اور عشق باز اصطلاح میں کبوتر باز کو کہتے ہیں از بران و بہار عجم دروغ زلی یعنی کاذب
 و دروغ کو از غیاث کیونکہ زان صیغہ امر کا زدن سے ہی اور زدن یعنی گفتن بھی آیا ہے و دروغ زدن
 و دروغ گو و کاست کا فارسی کاذب عربی جھوٹا ہندی اور کاست یعنی دروغ بھی آیا ہے از
 بران راہ بردن اقول بردن یعنی یافتن بھی آیا ہے پس راہ بردن یعنی راہ یافتن و
 رسائی ہو گا خیرم اسمین سے متکلم کا ہی اور لفظ خیر صیغہ امر کا خیریدن سے ہی اور خیریدن بردن
 پیچیدن بمعنی آہستہ کسی جگہ گھسنا اور معنی لغزیدن یعنی گزنا پڑنا اور پیچھے پیچھے ہنر و
 و بطور اطفال راہ چلنا از بران خصم دشمن و بعضی مالک و صاحب اسی جہت سے شونہ کو
 خصم کہتے ہیں از غیاث و مصطلحات از تخفیف اگر کا اور ارہ کو بھی کہتے ہیں ہمہ بیان شد
 قولہ خصم ارہ ما اقول خصم سے مراد ہر فرد توابع اس محشوق کے اور خود محشوق دونوں
 ہو سکتا ہے اور لفظ ہمہ یا متعلق بکثیر یا بمعنی از سر تا پا پس معنی اس مصرع کے ظاہر
 آستین و استین و استن و استیم بروزن تسلیم فارسی کم و زدن دونوں بالضم عربی
 اکام واردان جمع از منتخب ہنوری ہندی راستان و احجستہ و فرد فارسی اسفند
 و شجاف عربی از منتخب و لافاس قولہ گردست و ہد آہ شارح نور اللہ لکھتا ہے کہ اگر شونہ
 میں گردست رسد اس صورت میں جزائے شرط محذوف ہوگی یعنی فیہا اور بعض نسخہ میں
 گردست رسد یا ستیش ہی بدون کاف ربط اور اس نسخہ میں معنی ہے تکلف درست ہوئے
 ہیں لیکن خلاف ظاہر معلوم ہوتا ہے انتہی اور صاحب خیابان لکھتا ہے کہ بعد تحقیق کے واضح ہوا
 کہ یہاں کاف مفاہات کا ہے کہ جزائے شرط پر داخل ہوا جیسا کہ عرفی کی اس حدیث میں ہے
 حدیث ہر سوختہ جانے کہ بکثیر و آید اگر مرغ کباب است کہ با بال و پر آید اقول یہاں
 اگر کاف زائد ہو تو جزائے حذف کی حاجت نہیں رہتی اور اس صورت میں

گروست رسد شرط اور استیضاح کیرم اسکی بنا ہوئی اور کاف مفاہات بھی مالی تکلیف میں
اور مطلب اس قطعہ کا ترجمہ سے واضح ہوگا اور استیضاح کیرم اسکی بنا ہوئی اور کاف مفاہات بھی مالی تکلیف میں
بلا اجرت کام لینے سے جسکو بیگار کہتے ہیں از جہت سنا گیری لیکن اس جگہ کہنا یہ وصول معشوق
شرحبس ایک شخص کا دل قبضہ اختیار سے باہر ہو گیا تھا اور عشق اسکا ظاہر ہو گیا تھا آبرو
کھو بیٹھا جان سے ماتم دھو بیٹھا ترک آب طعام کیا عشق نے کام تمام کیا نگاہ اسکی وہاں لڑی
چان خطرہ کا گھر ملاکت کا ڈر یعنی اسکا منہ اور نظر شاہزادہ عالی گھر تھانہ وہ لقمہ کہتے ہیں آوے
نہ مرغ کہ دام میں پھنس جاوے بیہوش اگر دیکھے معشوق تیرا نہ زربہ تجھے خاک و زر آوے یکساں نظر
آخر کار لوگوں نے ازراہ نصیحت اس سے کہا کہ خیال مجال سے کنارہ کر کہ اس میں ایک عالم اسیر
اور بے دل انکا بستہ و بنجر ہو شکر رونے لگا اور یہ کہہ کر جان کھونے لگا قطعہ ہر کہ ہر دھیا
نصیحت نکرو ای یاروہ مردم دیدہ مرے ہو گئے قاتل کے مرید جنگ جو بیخ و بارو سے عدو کو
ماریں خوب رو تیغ نگہ سے کریں عاشق کو شہید جان کی دہشت سے جانان کی محبت سے دل
اٹھانا خلاف شرط الفت ہو مثنوی اپنی ہی فکر میں جو تو ہوگا با عاشقوں میں دروغ ہوگا
گر سائی نہ یار تک ہوئے عشق سب سے کہ اپنی جان کھوئے رباعی افتان خیزان میں اس کے
گھر جاؤں گا گو تیغ و سنان لگے نہ ڈر جاؤں گا قسمت سے جو مل گیا تو سبحان اللہ در نہ در پر
اسیکے مر جاؤں گا متعلقا نشر کہ لفظ در کا را بود و شفقت بروز گار او
سندش داؤد و بندش نہادند سووے نکر و بیت در واکہ طبیب
ضمیمہ باید وین نفس حریص را شکر می باید قطعہ آن شبنمی
کہ شام ہے بہت بادل از دست داؤد مسکنت پتا ترا قدر جو
باشد پدیش چشمت چه قدر صراحت متعلق یہاں اسکا اور گیز اس حکم بمعنی
آویزند مثل خویش و قیدہ و نوکر و چاکر و از قاضل مشرق و شکرستان شفقت بفتح مہربانی
کرنا از منتخب کشف اور تختین مہربانی یہ لفظ عربی میں ہاتھ لفظ علی کے اور فارسی میں ہاتھ لفظ
بر کے استعمال از صراح یہ لفظ اگرچہ عربی میں بسکون ثانی مشہور ہے لیکن اکثر فارسیوں نے ہاتھ
فتوح کے استعمال کیا ہے از بہار عجم تحقیق یہ ہے کہ شفقت بفتوحات اصل لغت میں یعنی ترس ہر جو کہ

دست سے جو وصل ہو کر جان لے

مہربان اپنے دوست کو آفات و بلیات سے ڈراتا ہے لہذا مجازاً بمعنی مہربانی مستعمل ہوا از خیابان
روزگار زمانہ ناباید از زبان قولہ شفقت بروزگار او یعنی شفقت بزمانہ نامساعد و ایام
ناموافق از فاضل مشرقی پسند و پسند بیان اینہا گذشت در و اب و وزن فردا اس لفظ کو حالت
تاسف میں زبان پر لائے ہیں از زبان و نمونہ طبیب صیفہ صفت مشتبہ کا ہے مصدر اسکا طلب
بہر شہ حرکات و تشدید بار موجدہ بمعنی علاج جسم و جان کا کرنا اور طبیب دار و فروش کو کہی کہتے
ہیں از منتخب اطباق و اطباء جمع از صراح طبیب و معالج و نطاسی عربی بچک بضم اول و ثانی
و نیز سک بکسر تین و زار معجز و مسین جملہ و حجه فارسی بید ہندی از زبان و غیاث و نفاس
صبر بفتح اول و کسر ثانی عصارہ ایک درخت کا ہے نہایت تلخ اور بکون با جائز نہیں مگر بھروسہ
شعرا از منتخب ایک دارو سے تلخ ہے جسے ہندی میں گھیکوار کہتے ہیں از کشف بعضے کہتے ہیں یا بعضی
صبر بالکسر از نمونہ اس عصارہ کو ہندی میں ایلوا کہتے ہیں از غیاث شکر بکسر اول و فتح ثانی
بر وزن جگر بمعنی شکنندہ جیسے دشمن شکر بمعنی دشمن شکن اور لختختین نام شیرینی معروف جس سے
قند و مصری اور دوسری ٹھکان بناتے ہیں از زبان قولہ در دا آہ اقول مطلب ہر اسکا کہ
افسوس طبیب پر ہیز اور دوائے تلخ بخور کر تا ہے اور مریض کا جی بد پر ہیزی و دوائے شیرین کو
چاہتا ہے اور اصل مدعا یہ کہ ہوا خواتان عاشق چاہتے ہیں فصل آوردہ چاہتا ہے واصل شاید
مشتوق نہفت بمعنی پوشیدہ و پنهان صوت ملوک و سلطان از زبان دل از دست آوردہ
کنایہ ہر عاشق سے قولہ قد برانش گذشت اقول اس جگہ مراد خود بینی ہر ترجمہ اسکے
علاقہ مندوں نے جو حرکات و سکنات کے نگراں تھے اور ہر حال میں شفیق و مہربان تھے پہلے
باتین نصیحت آمیز سمجھائیں پھر بڑیاں پنائیں پر کچھ کام نہ آئیں بلایت افسوس طبیب
ایلا وبتلا و سننے ہی چاہیے مریض کا کہ سب کچھ کھا دے قطعہ کسی عاشق سے ایک شاعر نے
کہاں میں کہد یا یہ چیک سے بچھے جب تک رہیگی خود بینی تدر پھر میری تھمکو کیا ہوگی آوردہ
کہ مرآن بادشاہزادہ را کہ ملوح نظر اولو دجبر کردند کہ جوابے ہر سر از زبان
مد اوست میناید خوش طبع و شیرین زبان سخنما سے لفظ ہمت سے لکھو
و نکتھا سے بدیع از وی پیشینہ پیشین معلوم پیشینہ و کمال شکر ہے

و مشورے در سر دارد و سوزے در جگر و شداد صفت منہا بدست
 و انت کہ دل آویختہ اوست و این گوید از انکس و او مرکن بجانب افرات
 جوان دید کہ شایزاده بنزدیک او غم آمدن دارد بکسیت گشت
 بخت آنکس کہ مرگشت باز آمد پیش پادشاه و دشن بسوخت بر گشت
 خوش طبع و مملوح بجا رمله صیفہ اسم مفعول کاہر بمعنی سکین اور بمعنی دیکھا گیا اس صورت میں
 قلب طبع کاہر از خیالات اقول قلب جائز نہر چنانچہ جذب و جذب از صراح در لغت بوغ قولہ مملوح
 نظر او بود اقول کج بالفتح بمعنی ترپنا مرغ کا دونوں بازو سے صاحب منتخب اللغات لکھا ہوا اور عاشق
 مرغ بسل سے تشبیہ دیتے ہیں اس صورت میں اگر مملوح کو بمعنی مقتول و طیبہ کہیں تو ہو سکتا ہے
 بعض نسخہ صحیحہ میں بجائے مملوح کے مطمح نظر آیا ہے پس نظر اس کے کہ اوائل حکایت میں مطمح ہر حال
 اس جگہ بھی مطمح رہا ہو قولہ خبر کردند اقول کردند فعل جلوداران اسکا فاعل محذوف صیدان
 بالفتح بروزن فعلان ماخوذ صید بالفتح بمعنی جنبدین سے پس اطلاق میدان کا زمین فراخ پر بطریق
 حجاز ہوگا اور میدان بالکسر بروزن میزان اسم آلہ ہر وزن بفتح اول و سکون ثانی بمعنی لاغر ساق
 جو کہ سواری اور گشت زمین فراخ میں چار پایہ کو لاغر کر دیتی ہو لہذا زمین فراخ کو میدان کہا اور بعضوں
 نے لکھا ہے کہ میدان بالفتح فارسی اور بالکسر اسکا معرب ہوا از خیالات و شرح گلستان نورانی
 بالفتح و بالکسر دونوں آیا ہے بمعنی زمین فراخ و جائے وسیع از منتخب بمعنی شخاس جہاں گھوڑا دوڑا
 ہیں اور اکھاڑہ جہاں کشتی لڑتے ہیں از نوید میدان بالکسر بروزن مفعول ماخوذ و درج سے
 میا دین جمع مصدر باب سماع لسمع سے از صراح اقول اس جگہ مقصود شخاس ہے کیونکہ جس وقت
 لوگوں نے شایزادے کو خبر کی وہ گھوڑا پھیرتا تھا اس بات کو سینے ہی جوان کی طرف باگ
 گھوڑے کی پھیری ہوا و منت بالضم دوام کسی کام پر رہنا از کشف ماہ اسکا دوام و دوام
 و دیومہ بمعنی ہمیشگی باب نصر یعنی اور سماع لسمع سے از صراح خوش طبع فارسی فراخ ہوا
 گھوڑا ہندی از نقائس شیرین زبان و شیرازبان و شکر زبان و شیرین کار و شیرین گشتار
 و دیگر نسخہ فارسی نصیح و بلخ ہوا از زبان و نقائس نمکثر بالضم سخن باریک و لطیف کا است
 بالکسر ذاکر از بضم اول و فتح ثانی جمع از منتخب بدیع نادر قولہ نکستہ بدیع اقول منتخب اللغات

نکتہ بمعنی کھودنا زمین کا لکڑی یا انگلی سے جو کہ ہنگام فکر سخن قیامض و باریک زمین کا کھودنا معقول
 اکثر لوگوں کا ہر لہذا اس سخن کو نکتہ کہتے ہیں پس تشبیہ ملزوم کا ساتھ اسم لازم ہے کہ ہوا اور محشی
 آشفٹہ دل کنایہ ہر عاشق سے مشور بمعنی عشق و جنون از غیاش سعی و کوشش از برہان
 مشور و فریاد و بیقراری و پریشانی فارسی اضطراب عربی از نفائس شیراد و اوانہ و لا یعقل و
 از برہان و مویہ صفت بالکے نشان و علامت از منتخب بیان کرنا حال و علامت و نشان
 کسی چیز کا اور اصطلاح میں فرق در میان وصف و صفت اسکے یہ ہے کہ وصف کلیات مع ماح کو
 کہتے ہیں اور صفت از خصالتوں کو کہتے ہیں جو مروج کی ذات میں ہوں اور با اصطلاح صرف اسم فاعل
 و اسم مفعول صفت مشبہ و افعیل التفضیل از غیاش دل آویختہ و دل آویز و دلخواہ فارسی
 مطلوب و مرغوب عربی از برہان قولہ دل آویختہ اوست اقول لفظ او اگرچہ ضمیر غائب ہے
 لیکن اس جگہ بمعنی کی کہ ترجمہ نا فہم کنکام کا ہے مقصود گرد خاک عموماً و خاک بر انگیتہ خصوصاً فارسی
 بوجہ و خبار عربی و دخول ہندی از منتخب و صراح بلداؤفت و رحمت و محنت و مصیبت و فتنہ
 عربی آزار و آزر و آگفت بضم و ہم یکسر کاف فارسی ورنج فارسی از نفائس و غیرہ قولہ انگیتہ او
 اقول اس جگہ بھی او بمعنی مقصود اور جو فاضل مشرقی کہتا ہے یعنی خبار آفت و انگیتہ است محض لغو
 مرکب و مرکوب عموماً چھپر سوار پر ہون مثل چار پایہ و کشتی خصوصاً کھوڑا مرکب جمع از غیاش
 مادہ اسکار کب بالفتح ہے باب نصر بنصر سے اور مرکوب بالضم ہے باب سمع یسمع سے از صراح
 رائد بیان شگفت مانا بمعنی شبیہ و نظیر و مثل و مانند و بمعنی ہمانا یعنی گویا و پنداری شاید
 و گمان برسی و بمعنی تحقیق از برہان و مدار و رشیدی و خیانت ہمانا بمعنی بالیقین از مویہ و اوال الفضلا
 و قنیہ فرق در میان مانا و ہمانا کے یہ کہ معنی تحقیق میں ہمانا نزدیک تر ہے مانا سے اور بعضے کہتے ہیں
 کہ ہمانا بمعنی ظاہراً و یقیناً اور مانا بمعنی پنداری و گمان برسی و شاید از برہان قاطع تر ہے
 کہتے ہیں وہ شاہزادہ قاتل سوار و پیادہ جو منظور نظر جوان مضطر کا تھا ایک دن بطریق تفریح سوار
 جب سواری قریب اس عاشق صادق کے پہنچی تو جلوہ داروں نے عرض کی کہ اس میدان میں
 ایک جوان ہمیشہ نظر آتا ہے بڑا خوش طبع و شیرین گفتار ہے ایک عالم اس جوان کے گرد حلقہ زن
 کم کردہ رقتا ہے باتیں وہ لطیف طرب انگیز کہتا ہے کہ سننے والے وجد کرتے اور ہر دھنٹے ہیں نکتہ

عجب و غریب کہ وارد و صادر رفتہ رفتہ از خود رفتہ ہو کر گوش دل سنتے ہیں گفتگو کے قرینے سے
 ظاہر کہ کسی لبر کے وصل سے سعی و کوشش پر لغو و آہ سے پیدا کہ جگر میں آتش بھری سوزش پر علاقت
 سے واضح کہ والد و دیوانا ہو زندگی سے بیزار ہو شیفگی مرگ کا ہانا ہو یہ باتیں درد آمیز و شہانہ
 سنکر شہزادہ نے سمجھا کہ وہ نے شبہ عاشق ہمارا ہو اور یہ غبار رفتہ ٹھہرایا ہوا اپنا اور اپنے ہی
 عشق نے اسکو مارا ہو گھوڑا اسکی طرف چھٹیرا پاک ہو اسب قصہ اور بکھیرا جوان نے جیتا ہزارہ
 اپنی طرف آئے دیکھا تو رو دیا اور یہ کہا بیت جسے بھی مارا وہ پھر آتا ہے جلاہ شاید کہ اسکا کہنے سے جلاہ
 چند انکہ ملاطفت کرد و پرسید کہ چونی و از کجائی و چہ نام داری و صفت
 ذاتی در قعر بحر مودت چنان غریق بود کہ مجال دم زدن نہ داشت بیت
 اگر خود ہفت سبوح از بر بخوانی تو آشفتی الف بے تہذابی گفتا
 با من چرا نگوی کہ ہم از حلقہ درویشا تم بلکہ حلقہ بگوش الشائخ انکہ لغت
 استیناس محبوب از میان تلاطم امواج کثرت سر پر آورد و گفت بیت
 عجبت با وجودت کہ وجود من بماند تو بگفتن اندر آئی و مرا سخن بماند
 اس بگفت و لغو بند و جان سلیم کرد بیت عجب از گشتہ نداشتد بذر
 چیمہ دوست بہ عجب از زندہ کہ چون جان بدر آورد سلیم چند ان بیانش گشت قدر
 معتد بہ از غیاث و مدار مصطلحات کنایہ پر بہت سے اور بعد اس لفظ کے انا کاف بیان کیا
 معمول از نمود ملاطفت بیانش گشت چون یہ لفظ چار معنی کے واسطے آیا ہے ایک شرطیہ
 مترادف اگر کا دوسرے تشبیہی یعنی مانند تیسرے استفہامیہ یعنی چگونہ و بعضی چار چوتھے و قدیہ
 ترجمہ اذ بمعنی وقتیکہ حافظ بیت خیال رو سے تو چون بگذر بگلشن چشم بوزل از پی نظر آید
 بسوے روزن چشم از غیاث نمود یعنی چگونہ بسیار قدیہ و کشف صنعت بالفتح بیانش گشت قدر
 بالفتح و عمق بفتح اول و ضم دوم و بضم تین عربی تک و تہ و بن و گرداب فارسی بجنور و کثرت ہندی
 از نفائس غریق عربی و طرز فارسی ڈوبا ہوا ہندی ہفت سبوح بضم سین جزو تمام
 قرآن سے ایک سبوح تو ان حصہ در ساتون حصہ قرآن کو ہفت منزل اس جہت سے کہتے ہیں
 آریاں سلف نے ایک ہفتہ میں ختم قرآن مجید کا مقرر کیا ہے اور تعین سورتوں کا ساتھ

حروف نمی بشوق کے کر گئے ہیں اس ترتیب سے کہ پہلے دن سورہ فاتحہ سے شروع کرتے ہیں
 دوسرے دن سورہ مائدہ سے تیسرے دن سورہ یونس سے چوتھے دن سورہ بنی اسرائیل سے
 پانچویں روز سورہ شعرا سے چھٹے روز سورہ انصاف سے ساتویں روز سورہ قاف سے
 از غیات و شرح ثقات از ہر فارسی حفظ عربی یاد کرنا اور دل میں رکھنا ہندی از ہر ان قاطع
 آتشقہ و شہینہ و شوریدہ و دیوانہ و سر اسیمہ و در ہوش فارسی عاشق ہندی از ثقات
 ہم بر کردہ و پریشان حال و عاشق از ہر ان الہف با تا کنایہ لوح و قلم و کرسی سے از ہر ان قاطع
 الہف بفتح اول و کسر دوم کنایہ مفلس و مجرد سے اور بھی روح اعظم یعنی جبرئیل علیہ السلام سے اور
 حضرت آدم علیہ السلام سے اور جو ہر فرد کہ متکلمین جزو الایخیری کو کہتے ہیں اور با صطلاح شعرا
 و ہر ان معشوق کو از مؤید و غیات قولہ اگر خود آہ قال الفاضل المشرقی الہف بے تے نہ جاننا
 با صطلاح مجسم کنایہ ہر جل و نادانی سے اقول لفظ خود زائد ہے یا اگر خود بمعنی اگرچہ اور معنی اس
 بہت کے یہ کہ اگرچہ تمام کلام اللہ کسی شخص کو از بر یاد ہو لیکن جب عشق الہی مرتبہ کمال کو پہنچے تو سارے
 قرآن کا کیا ذکر ایک حرف بھی یاد نہ رہے واقعی جو شخص مبنطوق ہو تو اقبل ان ہو تو ادریا سے
 عشق میں غوطہ زن ہوے اسکو کیونکہ مجال سخن ہوے باقی رہی گفتگو اس امر میں کہ جناب فیض
 اور ایہ ہدی علیہم التحیۃ والثناء کہ عشق الہی میں بے نظیر و فرد کامل تھے کیونکہ تلاوت قرآن فرما
 اور احکام خداوند تعالیٰ بجا لاتے تھے اسکے دو جواب ہیں ایک یہ کہ طرف ان اشخاص بجا رہن کا
 مثل ساغر اور طرف ان بزرگواروں کا مثل دریا ہو دونوں برابر نہیں ہو سکتے مع چہ نسبت
 خاک را با عالم پاک دوسرے یہ کہ طبیعت انسان کی ہر وقت یکساں نہیں رہتی چنانچہ باب
 دوم کی نوین حکایت میں تفصیل اسکی لکھی گئی حلقہ بگوش بیانش گذشت و ہشتاں
 مصد رہی باب استفعال سے مادہ اسکا انش باضم باب ضرب یضرب سے دونوں جن
 آرام پانا کسی چیز سے از صراح الفت و محبت از غیات و جو و بمعنی ہستی و یافتن مطلوب مصد
 باب ضرب یضرب سے از صراح منتخب یعنی جسم و بدن جو عرف میں مستعمل ہے کہ منتخب لغت میں
 پایا گیا مگر یہ کہ مجاز ہو اور جو کہ زبان زد بعض ثقات کا ہو ظاہر درست ہو گا از غیات و جو و بدن
 و جسد و جسم و قالب عربی تن و قالب و کالب و کالبہ و اندام فارسی پنڈا ہندی و نیمہ و سر و کالہ و سر و کالہ

کشتہ بانضم یعنی مقتول اور مجازاً یعنی عاشق از غیاث خیمہ و خیم بالفتح مکان جو شاخ و درخت یا
 لکڑی سے بناوین خیم و خیامات جمع مصدر ہو باب ضرب یضرب سے از صراح کل بیت یعنی من جہاں
 الشجر فیہ بالفتح صحیح بالکسر خطا ہو اور بالفتح عربی ہو از غیاث سلیم بیانش گذشت ترجمہ
 حبش ہزارہ قریب آیا کتنی ہی مہربانی و دلجوئی کر کے پوچھا کہ تیرا کیا حال کون ہو کہاں سے آیا کیا نام
 ہو کون پیشہ رکھتا ہو اس پیشہ میں کیوں آیا کیا تیرا کام ہو جوان گرداب محبت میں ایسا غرق تھا
 کہ زبان ناطقہ لال تھی بولنے کی اصلانہ مجال تھی بدیت اگرچہ ہمارا قرآن حفظ ہوئے شہر عاشق ہو
 تو بھولے تالافت بلکہ پوچھا کہ تو مجھ سے بات کیوں نہیں کرتا کہ میں بھی درویش ہوں بلکہ انکا غلام
 حلقہ بگوش ہوں اہم وقت جوان نے بزدل گشتش الفت محبوب موج محبت کے تالطم سے سرگشتہ پایا اور
 بدیت ہو محبوب کے تیرے ہوتے رہے جان میرے تن میں پڑھوئے بات کی ہقد رت تو جو میں گھر میں تھی
 میں فی البیت ترے آنے پر بھی ہوئے نہ وصال تو غضب ہو گیا نذر جان اپنی گردن بات گوشت
 یہ لکھ کر ایک آہ جگر سوز دل سے کہیں اور نقد جان اُس محبوب جہاں کو بطریق نذر کے تسلیم کر دی
 بدیت کیا عجب کشتہ دربار پہ گر مر جاوے پڑھوئے اُس زندہ سے جو جان بچا کر آوے

پانچویں حکایت

یکے را از متعلیان کہاں بختے بود و طیب لبتے و معلم از انجا کہ حسن بشر
 ست با حسن بشرہ او میںے داشت زحرو توینے کہ بر کو دوکان
 و کر کو دے در حق دیروانداشتے وقتیکہ سخلوتش دریا سفتے
 بگفتے قطع نہ انجنان بتو مشغولم آئے بہشتی روئے کہ با
 خوش تنم در خیمے آید زوینت نتوانم کہ دیدہ بر بندم و کر مقابلہ
 بندم کہ تیرے آڈا تارے تیرش گفت چنداںکہ در آداب درسم اجہتا و
 بیشکی در آداب نفس نہ نظر فرماے تا اگر در اخلاقم نالیند کہ بینی
 کہ مرا آن پسندیدہ ہے نگاہم مطلع گردان تا بہ تبدل آن سعی کنم
 گفت اے تیرا تن سخن از دیگرے پرس کہ آن نظر کہ ترا باتست جڑ
 ہند سے پیغم قطع چشم بدانیش کہ بر کندہ باو پعیب نماید

بہترش و در نظر و در ہنر کے داری و ہفتا و عجیب و دوست نہ بیند بخیر آن
 ایک ہنر متعلم صیغہ اسم فاعل کا باب تفعیل سے مصدر اسکا تعلیم عربی آموختن فارسی
 سیکھنا ہندی متعلم کا بضم و تکیذ بالفتح و طالب العلم عربی شاگرد فارسی پڑیا رتھی ہندی از
 منتخب و مویدا و آموختن لازم و متعدی و دونوں آیا ہر معنی سیکھنا و سکھانا از بہار عجم اس جگہ
 بمعنی لازم مناسب سبب بالفتح شادمانی و تازگی و زیبائی و خوبی اور بالضم جو مشہور ہے غلط
 از غیاث و دار کشف و کن و منتخب سبب و بہاجت و دونوں مصدر ہیں باب نصر نصر سے بمعنی خوبی
 از صراح طیب بیان شگفت لہجہ بالفتح زبان و محاورہ و وضع تکلم و آواز خوش و لغت
 از غیاث لہجہ بالتحریک التسمکین زبان یقال فلان فصیح اللہ از صراح معلوم صیغہ اسم فاعل یا
 تفعیل سے مصدر اسکا تعلیم عربی آموختن و آموزانیدن فارسی سکھانا ہندی معلوم و دریں دو
 بنال معجز عربی اساتذہ جمع استاد بدل حملہ و اخوند و آموزگار فارسی از غیاث میاخی میافضا
 ہندی از انجا کہ بمعنی برائے اکہ از بہار عجم حسن بالکسر و سین حملہ شد و دریافت کردنی
 و اسر شد بمعنی بصر و شمع و ذوق و لمس و سمع سے از غیاث و کشف اقول اس جگہ مقصود
 ذوق خاطر بشریت بمعنی آدمیت و انسانیت از غیاث اقول اصل اسکی بشریتین ہی بمعنی آدمی
 حیوانات مراد بشر ہے بمعنی اخیر یعنی ظاہر پوست آدمی و غیرہ از منتخب انسان کو بشر اس وجہ سے کہتے ہیں
 کہ مرئی و نمایان رہتا ہو بشر یعنی ظاہر جلد سے از شرح مقامات حریری قولہ حسن بشریت
 اقول لفظ حسن بمعنی ذوق طبیعت بہتہ الاماں کے لفظ مقتضائے مضاف مقتدر
 بشریت مضاف الیہ و دونوں ملکہ خبر یعنی از انجا کہ ذوق طبیعت یعنی رغبت سوے ہر لذت
 مخصوص مشاہدہ خواہ سورت خورشید طلعت مقتضائے بشریت ست حسن کنایہ بحر
 خوشنمائی رنگ سے از غیاث و بہار عجم زہر و توہنج بیان اینا گذشت قولہ زجر آہ تا بگفتہ
 نسخہ منطبقہ مولوی الہدایین بجائے اس فقرہ کے یہ عبارت ہر تابشاست کہ غالب
 اوقات او درین سخن بودے مشابہ جائے باز گذشت و منزل از منتخب و قنیہ جائے
 کہ آمدن آب و باز گشتن مردم قولہ تعالیٰ و اذ جعلنا البیت مشابہ للناس از صراح در گذشت
 یہ لفظ بمعنی مانند و مثل و تشبیہ مستعمل چنانچہ کہتے ہیں این بتا بہان ست یعنی منزلیہ

باب پنجم از نوید و کشف کودک بر وزن خوبک چھوٹا غلام یا نوکر نابالغ اور بعضے کہتے ہیں غلام کہ بندہ ہوا آواز کو بطریق مجاز کے کودک کہتے ہیں از بران یہ لفظ مرکب ہو کر دوسرے کے بمعنی فضیلہ و نجاست ہو جو کہ اطفال یہوش بول و برا کرنے میں اختیار و احتیاط نہیں رکھتے لہذا کودک کہلا کر یہ تحقیق ہر چند بظاہر مکر وہ ہو لیکن بیان واقعی سے چارہ نہیں غایت الامر لافاقی کودک کا پسرا مرد و نابالغ پر ہی از غیاث و جواب الحروف کودک و بچہ فارسی صبی بالکسر و طفل بالکسر و غلام عربی لڑکا ہندوستانی روسی کنایہ پر خوش صورت و خوب رو سے از بران خوب و بے ریش از نوید وجہ تسمیہ کی یہ کہ جملہ مردان سوا او ہمارے پیغمبر خاتم النبیین علیہ وآلہ صلوة اللہ علیہ المنان کے سادہ رو بصورت نوجوان بہشت میں داخل ہونے کے از غیاث چنانچہ منقول ہے کہ جناب رسول خدا صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے کسی ضعیفہ کو دیکھ کر بطریق مطایبہ کے فرمایا کہ بڑھائی بہشت میں نہ رہا بیگناہ سنکر وہ رونے لگی تو حضرت نے اسکو تسلی دیکر ارشاد کیا کہ تو غمگین نہ بہشت میں بوڑھے نوجوان ہو کر جائیگے ضمیر بالفتح اندیشہ و خاطر و اندرون دل اور جوچہ و دل میں گذرے از نوید و غیاث و شرفنامہ آداب جمع ادب کی معنی ہر چیز کا اندازہ و حدنگاہ رکھنا از منتخب و رس لفتح اول و سکون ثانی خواندن کتاب از منتخب ساتھ لفظ خواندن و دادن و کردن و گفتن و گرفتن کے مستعمل از بہار عجم اجتہاد بالکسر کوشش کرنا اور راہ صواب و صواب ہونا از غیاث قولہ اجتہاد بیضرائی بعض نسخہ میں بطریق فیضائی ہو لفظ بیانش گذشتہ نفس بسکون فامعنی ذات اور تحقیق اس لفظ کی باب اول کی انتالیسویں حکایت میں کافی باقی باب ہفتم کی انیسویں حکایت میں انتالیسویں لکھی جاگی اخلاق بیانش گذشتہ اقوال اس جگہ بضم و بضمین معنی غوسے و عادت مناسب ہو قولہ بکنندہ بایضی کو رشوا و قولہ بفتاد و عیب اقوال بفتاد سے مراد کثرت ہے نہ افتاد و ترجمہ ایک لڑکا عالمی اللہ عالم نہایت خوبصورت غارتگر بندہ دو مسلمان تھا علاوہ ایسے خوش انجام و شیرین زبان تھا اور اس جیسے کہ رغبت دوسرے ہر لذت خصوص مشاہدہ خوبصورت غریب طلبہ سے مقتضایہ بفتاد بفتاد کہ اس کے حسن و لطف و عیب پر ایسا کہ میلان تھا جب اسکا ارشاد کروں کہ تمہیں دہندہ کہنا اس کے حق میں جان نہ رکھتا اور جب تنہائی میں اسکو پاتا تو یوں کہتا قلعہ میں چھوڑ دیکر کے ہوتا ہوں اتنا خود دوست

خیال اپنا مرے دل کو بھول جاتا ہوں لیکن ہر گھٹکی ایسی جھپکتی ہے کہ نہیں اگرچہ پیش نظر دیکھوں تیرا تاثر
 ایک دن اُس لڑکے نے کہا کہ جیسا میرے پڑھانے کے آداب میں آپ کو شش فرماتے ہیں چاہیے کہ ویسا ہی
 میرے آداب ذاتی میں نظر کیجیے یعنی اگر میری عادات میں کوئی حرکت جو مجھ کو پسند معلوم ہوتی ہو اور
 آپ کو نا پسند اُس سے مجھ کو خبر کیجیے تاکہ اُسکی تبدیلی کی کوشش کروں استاد نے جواب دیا کہ اسے
 فرزند و بلند یہ بات کسی دوسرے سے پوچھ کہ میری اس نگاہ میں جو تجھ پر ہے کبھی میں سرتایا ہنر نہ قطعہ
 حاسدوں کی آنکھ خدا سے نکال : عیب جنہیں سب ہنر آوے لفظ کو ہنر کہ ہی ہوا و ہنر ہوں : عیب
 دیکھ کر دوست وہی اک ہنر ہے

چھٹی حکایت

شیخ یار دارم کہ یار عزیزم از در در آمد جان بے اختیار از جا سے
 رستہ کہ چراغ با شستیم کہ شد شمع ستری طیف من تجلو طاعتی کہ
 شکفت آمد از بخت کہ این دولت از کجا پشت است و عتاب آغاز کرد
 کہ در حال کہ مرادیدی چراغ بکشتی گفت گمان بردم کہ آفتاب بر آمد و شمع
 ظریفان گفتہ اند قطعہ چون کرانے بیکش شمع آمد : خورشید از میان
 جمع بکش : و رشک خندہ ایست و شیرین لب : آتش پیش بکش و شمع
 بکش : عزیز بیانش گذشت ستری بالفیغ صنیعہ فاضی ہو اور مصدر اسکا ستری بکش
 معلوم دفعہ اسے قلم اور آخر میں الف مقصورہ بصورت یا ہو باب ضرب ایض سے بمعنی رات کو
 جانا از صراح در لغت سر و طیف بفتح طاء صلی فاعل ہو ستری کا اور مصدر ہو باب ضرب ایض سے
 بمعنی خیالی از منتخب آنا خیال کا حالت خواب میں از مؤنہ اور دوسوہ قولہ تعالیٰ و اذا مسطمت
 من الشیطان از صراح من بفتح میم و سکون نون کسے و انکس و کیست اور با معنی واسطی جمع و
 دونوں کے آیا ہو از غیاث بجلو صیغہ واحد نہ کہ فاعل معلوم مصدر اسکا جلا و جلی ہو باب ضرب
 سے بمعنی روشن و آشکارا لازم و متعدی و دونوں آیا ہو از صراح طلعت بالفیغ و رویت عربی
 در یار و دیدن فارسی دیکھنا ہندی از منتخب و جی بیانش گذشت شکفت بکشت
 و کاف عربی بمعنی تجربہ و ربکاوت فارسی بھی آیا ہو از بران و غیاث قولہ ستری طیف آہ بعض

نسخہ میں بجائے اس بیت کے یہ قطعہ ہر قطعہ سری طیف من کجلاو بطلعتہ الدجی بنخیا لافقی
 علی اللیل مادیا تانی الذی ابواہ فی عکس الدجی؛ فقالت لہ اہلا وسہلا ومرحبا یرفوق صیفہ واحد
 تذکر غائب فعل مضارع معلوم مصدر اسکا رفق بالکسر ہر بعضی نرمی و ملاطفہ کرنا از غیبت
 باب مضارع سے از صراح لیل واحد ہر بعضی جمع واحد اسکا لیل ہر مثل تفرقہ و تفرک بعضی جمع اسکی لیل
 آتی ہر آخرین بار تحتانی زیادہ کی گئی خلاف قیاس مسطح اہل و انال میں اور بعضہ کہتے ہیں اصل
 میں لیلات تھا الف و تا حذف کیا گیا کیونکہ تصغیر اسکی لیتنیسیہ ہر از صراح مادی آرام گیرندہ
 و راہ نہایت از منتخب قولہ علی اللیل مادیا اقول لیل بمعنی شب کی صورت میں معنی درست
 نہیں آتے غالباً لفظ لیل غلط اور نیل بمعنی یافتن صحیح ہو کہ مراد اس سے وصل ہر اہوی اصنف
 واحد شکم مصدر اسکا ہوا بمعنی آزرہ کننا اور دوست رکھنا از منتخب عکس الدجی کننا یہ چاند
 جسکی فارسی ماہتاب اور عربی نعت بفتح فاء سکون خاتمہ و تاء فوقانی موقوف اور قرآن بفتح فاء
 سکون میم ہر از نفائس کننا یہ ہر روشنی چراغ سے اہلا وسہلا و مرحبا دستور عرب کا ہر کہ
 جب کوئی راہ دور سے آتا ہو تو یہ تینوں کلمہ زبان پر لاتے ہیں اہلا یعنی خوب ہوا کہ تو آیا اپنے اہل
 اقرابین سہلا یعنی سیر کر تو زمین نرم کی مرحبا یعنی جگہ تیری فراخ ہر اور یہ لفظ مرحبا عرب
 میں واسطے تعظیم مہمان کے کہتے ہیں اور مرحب مصدر بھی ہر بمعنی فراخ شدن اور التعمکات
 نصب کی ہر کہ ترکیب میں مفعول مطلق واقع ہوا ہر اصل میں جہت لک لہا مرحبا تھا یعنی فراخ ہوا ہے
 یہ گم فراخ شدنی پس جہت فعل اور لک لہا اسکا متعلق واسطے تہنیت کے حذف کیا گیا اولت علامت
 واسطے والا حذف کے باقی رکھا گیا از غیاث مرحبا بمعنی خوشی ہو جو بھی آیا ہو از مؤید و ملا نور اللہ احاری
 لکھتا ہر کہ اصل ان تینوں کلمہ کی یہ ہر کہ اتیت اہلا و وطیت سہلا و رحبت مرحبا مصدر بھی
 رحب کا ہر بمعنی فراخی دعا و فراخی رزق و معیشت جو کہ محاورہ میں واقع ہوتا ہو لہذا اس تمام
 میں لائے ہیں والا خیال میں اس مقال کی کیا گنجائش یا خیال کو وجود عینی ملا خطہ کر کے
 مخاطب ساتھ ان کلمات کے کیا ہو ہر وجہ خالی تو غل سے نہیں کہ کلام عشاق میں ہوتا ہو اور اس
 صورت میں یہ مقال گنجائش رکھتا ہر انتی قولہ اقول یہ قطعہ بحر طویل عروض و ضربی
 ہر وزن فعلن مفاعیلن فعلن مفاعیلن چنانچہ صاحب غیاث اسی بیت اول کو جسکا مصرع ثانی فارسی

بطریق مثال کے لایا ہوا اور معنی اس قطعہ کے یہ ہیں کہ رات کو آیا خیال اس شخص کا جسکے چہرہ نورانی
سے شب تاریک مثل سفیدہ صبح روشن ہو جاوے حال اس خیال کا یہ کہ میری رفاقت کرتا تھا
مواصلت پر ہدایت کرتا تھا ایسے خیال میں شخص جسکے آنے کا میں آرزو مند تھا چاندنی میں چٹا لگا گیا
اسکو دیکھ کر میں نے تعظیم کی اور کہا کہ ابلا و سہلا درجا اور چو شارج نور اللہ نے بیت اول کا مصرعہ
نقل کیا کہ ابلا و سہلا درجا لکھا کہ ضمیر کہ کو راج خیال کی طرف سمجھا اور بتاویات رکھا اس مقولہ کو
خیال کے انجائیش پذیر ٹھہرایا ہو بسبب غلطی متن کے شرح میں خطا واقع ہوئی فی الحقیقت مصرعہ
بیت اول کا خیال لا یفنی علی النیل یا دیا ہو اور نقل کیا کہ ابلا و سہلا درجا مصرعہ ثانی بیت ثانی کا
اور ضمیر کہ کی راج بطرف اس محبوب کے ہو جسکی ملاقات کا شیخ مرحوم ذکر کرتے ہیں عثمانیہ
وغضب و ملامت عربی خشم فارسی چراغ فارسی سراج و نبراس و مصباح عربی دیا ہندی از
نقائس و منتخب بالکسر از مؤید بالفتح بروزن فراغ فنیہ جسکو عربی یار و غن اور مثال اسکی سے
روشن کیا ہوا اور معنی چراغ اور چراغ کرنا بھی آیا اور سرور مشد و رہنا کو بھی کہتے ہیں اور گناہ شہوانی
بھی ہر از بران چراغ جلانے کے واسطے لفظ افروختن و بر کردن و گرفتن و سوختن و روشن کردن
اور بجھانے کے واسطے لفظ نشان دادن و خاموش کردن و گل کردن استعمال از ہر جہم و غشا
گمان و ظریف بیان اینہا گذشت گران بالکسر بروزن نشان الثقیل و سنگین مقابل سبک
و خفیف از بران و مؤید بعضوں نے اس لفظ کو بخیر لجه بالفتح بھی پڑھا ہے اور بعضی شخصوں نے
و مکروہ طبع کہ وجہ اسکا لوگوں پر گران ہوا اسراج اللغات شکر خند و شکر خندہ شیرین
گناہ یہ بھی قسم سے یعنی زربلب ہشتا از بران وہ قسم جو خوشی باطن سے ہوا کشف شہیر لیس
و شیرین گفتار و شیرین و ہون گناہ یہ معشوق سے از مؤید کشف استہین استہین گرفتار ہوا و فصل
اور گناہ اس جگہ ظاہر گناہ یہ تعظیم ذکریم شرح بفتحیم مع از قاموس بسکون میم جیسا کہ مشہور
ہو کر ہے یعنی لہذا غلطاً و عرب و عجم کے ہم ہونچا اور اصل لغت بفتح میم سے اور منتخب فی الحقیقت
شرح اسکو کہتے ہیں جس سے روشنی حاصل ہوتی ہے از مؤید و صراج فارسی میں بسکون میم
یعنی وہ چیز جو ہم یا چربی سے بنا کر روشن کرتے ہیں اور یہ مجاز ہے من قبیل شمشیت النسی بہم مادہ
از ہر جہم فارسی میں شامکہ بالفتح بروزن حوالہ از بران و مؤید بمعنی بانی و مزاج کرنا اور با صراح

سما لکان اشارہ پر تو نورانی سے کہ دل سنا لک میں باطل اور مخلص ظہور کرتا ہو اور یہی اشارہ ہی نور و غفلت
 کہ دگر روشن کر دیتا ہر از کشف ترجمہ یاد رکھتا ہوں کہ ایک رات بخت خوابیدہ میرا بیدار ہو یعنی
 میرا محبوب جسکی ملاقات کا میں شب و روز مشتاق تھا بکمال نریائی میرے گھر میں رونق افروز اور
 نور شمع کے طالع و نمودار یہ اس دولت لالہ انتہا کے ملنے سے مجھ کو تاب صبر کی نہ رہی نے اختیار مارے خوشی
 میں ایسا اچھل پڑا اور جلدی میں تعظیم کو اٹھا کہ چراغ میری آستین کے جھٹکے سے بجھ گیا قطعہ رونق افروز
 جہان کا ہو شب کو جو خیال ہے اس کے بجائے کا فردہ بھی تصور نے دیا تھی کھلی چاندنی جو گیارہ ماہ لہا
 مر جہا ایلاد و سہلا مرے منور سے نکلا میرے پاس اگر بیٹھ تو گیا پر ملامت کرنے لگا کہ مجھ کو دیکھتے ہی
 تو نے چراغ کیوں بجھا دیا میں نے کہا تیرے جمال نورانی سے میرے گھر میں اس قدر روشنی اور انگھوں
 میں چکا چونہ ہوئی کہ مجھ کو گمان ہو کہ آفتاب نکلا اور یہی عقلا کیلئے ہیں قطعہ شمع کے آگے آگے گزرتا
 مارا آست و نکال مجلس سے آوے ہر دو کر کے تو تعظیم ہے آئے اور چراغ گل کر دئے

ساتویں حکایت

کے را دوست مدینے ندیدہ بود گفت کجائی کہ مشتاق بودم گفت
 مشتاق بہ کہ لول مثنوی دیر آمدی اسے نگار میرا مست پرورد
 بدیدم و امن از دست بہ معشوقہ کہ درویر بیندہ آخر کہ ازان کہ میر
 بیندہ کہ طیفہ شاہ کہ بار فغان آمد بچھا کردن آمدہ است حکم آنکہ
 از عسرت و مضادنت خالی نباشد نیت اذا جلتی فی رفقہ کہ رفت
 وان جنت فی صلح فانت محارب قطعہ سیک نفس کہ را میجوشت
 یا ربا اغیار سے نہاند کہ غیرت وجود من بکشد پشیمند و گفت کہ
 من شمع جمع اسے سعدی ہے مرا ازان کہ کہ روانہ خوشنیت بکشد
 مدت وقت مکین و بارہ از روزگار از کشف و نوید و صراح کجا بیان نش گذشت مشتاق
 دلی کہ بہر چیزے آرزو برد از نوید آرزو مند کسی شخص یا کسی چیز کا از کشف صیغہ سہم مفعول باب
 افتعال سے اشتیاق مصدر بمعنی آرزو مند شدن مادہ اسکا شوق بمعنی آرزو کر دانیدن
 میل کردن نفس بچیزے باب نصیر سے از صراح لول بالفتح اند و ہنگام از منتخب و مجیدہ

از نوید بخوری و اندوہ یافته از کشف نادر اسکا مہ و دلالت و ملل ہر باب بمعنی سے از صراح
 ملال و غم عربی رنج و اندوہ و ستوہ فارسی از غیاث و غیرہ قولہ مشتاق بہ کہ ملول اقول اس جگہ کا
 بمعنی از ہی جسطرح اس بیت میں ۵ ہمتائے گوشت مردن بہ کہ تقاضا سے زشت قصبات
 یعنی مشتاق بہتر ہر ملول سے تفصیل اس بیان کی یہ کہ تو میری ملاقات کا مشتاق تھا اور میرا
 فراق تجھ کو شاق تھا بعد مدت کے وصل سے ہجر کو دوری ہوئی اور تیرے دل کی مراد پوری کی
 اگر ہمیشہ وصل رہتا اور زبان مواصلت کو طول ہوتا تو کثرت ملاقات سے مزہ اشتیاق کا نہ رہتا
 بلکہ تو ملول ہوتا نگار بیانش گذشت سمرست یعنی مست جیسے سرایہ وایہ از محشی قولہ دامن چیم
 اقول دامن چیم یعنی میں مستعمل ہوا بمعنی دینا جو معروف ہر ۱۲ بمعنی کردن جیسے وعدہ دادن ۱۳ بمعنی
 بنادون جیسے گوشت دادن ۱۴ بمعنی گفتن جسطرح حال دادن ۱۵ بمعنی گذشتن جسطرح کو چہ دادن
 ۱۶ بمعنی کشیدن مثل جاروب دادن از غیاث و بہار عجم اس جگہ دامن چیم بمعنی چیم یعنی دامن
 ہرگز از ہم مناسب قولہ معشوقہ اقول یہ لفظ نریا دنی نامہ تائیت بصورت ما اور نہ ہم نریا دنی
 یا رجم مصرعہ ثانی میں واسطے ضرورت تقطیع کے شیخ مرحوم نے لکھا ہے والانی الاصل معشوق اور
 نہ ہم بصیغہ واحد مستعمل ہے اور لفظ معشوقہ ترکیب میں مفعول مقدم ہیند کا ہے قولہ دیر
 اقول لفظ دیر یکسر اول و سکون یا مہجول بمعنی مدت متناہی مقابل زود ہی از بران درنگ
 و طول مدت از نوید اور تکرار لفظ دیر کا دلالت زیادتی پر کرتا ہے یعنی بہت دیر اور بھی دیر دیر کے
 یہ معنی ہیں کہ بعد مدت کے ایک ایک بار ملاقات حاصل ہو قولہ آخر کم از ان آہ اقول
 مطلب اس بیت کا یہ ہے کہ جس معشوق کو دیر کے بعد دیکھیں بسبب قائم رہنے اشتیاق
 کے قدر اور الفت و محبت اسکی زیادہ اور باقی رہتی ہے اور وہ معشوق جسکو ہمیشہ دیکھتے رہیں
 محبت اسکی کم اور بسبب بے اشتیاقی کے قدر و الفت عاشقانہ جاتی رہتی ہے لطیفہ بیاض
 گذشت رفیق اس جگہ مراد رفیق ہے چھانو بالفتح کسی کو زمین پر گردینا اور اٹلنا و یک کا اور
 گھاس کو بڑے سے اکھاڑ لینا اور بدون ہمزہ آخر ستم کرنا اور کسی پر گران ہونا اور کسی سے قطع کرنا
 از منتخب بمعنی ظلم و جور از نوید ستم کرنا ساتھ لفظ کردن و زدن و رفتن و آمدن و گفتن اور کشیدن
 و بردن و دیدن و بستن و گستردن مستعمل از غیاث و بہار عجم غیرت بالفتح رشک و حسد لیا

اور شک و دیت یعنی خون بہا از منتخب کشف باب ضرب یضرب اور نصیر نصیر سے از صراح مصداق
 بالضم و تشدید ال کیسے ساتھ دشمنی کرنا از کشف اذا حرف شرط بمعنی چون و بمعنی وقت و بمعنی
 و بمعنی ناگاہ از غیارت و کثر حبست واحد ذکر مخاطب فعل ماضی معلوم حیاء و محبت مصدر باضرب
 یضرب سے بمعنی آمدن از صراح رفعتہ بہرہ حرکت را و ملکہ و سکون فارسم جمع ہو بمعنی ہر مان از منتخب
 و غیارت تر و رصیدہ واحد مذکر حاضر مضارع و ملکہ بالفتح و زیارت بالکسر و زیارت بالضم مصدر
 باب نصیر نصیر بمعنی کسی مقام متبرک میں جانا یا کسی شخص متبرک سے ملاقات کرنا از منتخب صراح
 ال باکسر و سکون نون بمعنی اگر چہ از صراح صراح بالضم آشتی و بالکسر و نیک از منتخب صراح
 باب نصیر نصیر مذکر و مؤنث دونوں مستقل از صراح صراح بالضم اول و کسر را و ملکہ صیغہ مضارع
 ہو باب مفاعلت سے صراح است اسکا مصدر بمعنی کیسے ساتھ جنگ کرنا از منتخب با و اسکا حریف یا
 بمعنی کارزار مؤنث مستقل چنانچہ کہتے ہیں فعت بینہم حرب اور خلیل کہتا ہو کہ تصغیر اسکی آری
 بدون ما اور مازنی اس پر دلیل لانا ہو کہ فی الاصل یہ مصدر ہو تو حالت تصغیر میں ناچاہیہ اور مبر
 کہتا ہو کہ حرب کبھی مذکر بھی آتا ہو چنانچہ کہتے ہیں انا حرب لمن حاربکم ای عدو از صراح ترجمہ
 ایک شخص نے مدت سے اپنے کسی دوست کو نہ دیکھا تھا ملاقات ہوئی تو بڑے تپاک سے توہیا
 کہ جانی اتنے دن تو کہاں تھا کہ میں نہایت مشتاق تھا تیری جدائی کا دلیر بہت شاق تھا اتنے
 زہے نصیب اس مشتاق کے جسکے اشتیاق کا انجام وصال ہو واسے بحال اس شخص کے جسکو
 وصال دائمی کا نتیجہ ملال ہو مشغولی مدت پر تو آیا جانی اب ہاتھ دامن سے ترے اٹھا کر کہ
 ہاتھ برسوں میں ملے جو بار بہتر کیا لطف جو دیکھے سیر ہو کر جو محشوق کہ رقیبوں کے ساتھ
 عاشق کے پاس بے لطف آوے گو یا ستم کرنے آیا ہو کیونکہ اس طرح پرتا اسکا رشک عداوت سے
 خالی ہوگا بدیت ہمراہ رقیبوں کے ملاقات کو جانا ناظر ہیں تو ہو دوستی باطن میں چھلکا اٹھو
 جو ایک دم بھی کسی غیر سے ملے محشوق تو خاتمہ و ہون غیرت سے ہو سے عاشق کا ہر کام
 ہنسکے میں ہوں شمع بزم اے سعدی بچلے جواب سے پروانہ بھٹکا گیا پروانہ

آٹھویں حکایت

یاد دارم کہ در ایام پیشین من و دوستے چون با دامد و ضروریہ

صحبت داشتند ناگاہ اتفاق غیبت افتاد پس از مدتی کہ باز آمد
 عتاب آغاز کرد کہ درین مدت قاصد کے نصرتیادی گفتہ دروغ آمد
 کہ دیدہ قاصد بجمال تو روشن گرد و دامن محروم قطعہ بار و کربنہ مرا
 گو زبان توبہ مدہ کہ مرا توبہ شمشیر بخوابد بودن پرستیم آید کہ
 کسے سیر نہ در تو کند باز گویم کہ کسے سیر بخوابد بودن پرستیم آید کہ
 اس میں یاد توان واسطے نسبت کے بر تفسوب بہ پیش یعنی گذشتہ از محشی با دام فارسی
 اور عربی از منتخب غیبت بالفتح ناپدید ہونا از منتخب ضد حضور از غیاث غیب و غیبت
 و غیبوبت بالفتح و غیاب بالکسر مصدر ہی باب ضرب یضرب سے از صراح اتفاق و
 عتاب و دروغ بیان ایسا گذشت گو بکاف تازی و واو معروف بمعنی کجا یا بکاف
 بجمعی و واو مجهول صیغہ امر کا گفتن سے توبہ و توب بالفتح مصدر ہی باب نصر یضرب سے بمعنی باز آنا
 گناہ سے اور توب جمع توبہ کی ہی از صراح ساتھ لفظ گفتن و کردن و فرمودن و دادن و شکستن و
 گسستن کے مستعمل از بہار عجم شیر و تیغ فارسی جہاز بضم جیم اور آخرین زائر معجمہ و ہند
 عربی تناو از ہند سی یہ لفظ مرکب ہی شتم و شتیر سے اور شتم بمعنی ناخن و دم شیر جو کہ تیغ نام
 شیر یا دم شیر سے مشابہ ہی لہذا اس نام سے مسمی ہوا از بہار عجم و برٹان و جہانگیری و سوادیر شکاک
 و پڑمان بضم یار فارسی و زاز فارسی و ما سے ہوز فارسی حسد و غبطہ و غیرت عربی و اہ ہندی مگر
 حسد ہی اور پڑمان غبطہ اور فرق دونوں میں کہ رشاک اسکو کہتے ہیں کاجھی چیز کی یک پاس و کھکھ
 چاہے کہ وہ اپنے پاس آوے اسکے پاس نہ ہے اور پڑمان کہ نیشل اُس چیز کا اپنے واسطے چاہے
 از برٹان و غیرہ قولہ یار دیرینہ مرگواہ اقول اسے حرف نہ کا متحد و یار دیرینہ متناہ
 اور مدہ صیغہ ہی نہی کا دادن سے بمعنی کردن و گفتن چنانچہ ساتوین حکایت میں عنقریب لکھا گیا
 مطلب اس قطعہ کا یہ ہے کہ اسے یار قدیم مجھ سے کمان زبان سے توبہ ہو سکے تو ایسی بات مست
 یا مجھکو تو اپنی زبان سے کہدے کہ توبہ نہ کر یعنی میرے آنے سے کہنارہ کہ یا سا تھ فک اضافت
 لفظ دیرینہ کے یہ مقولہ شیخ کا دوسرے کسی حاضر مجلس سے ہو کہ میرے یار دیرینہ سے کہدو
 کہ مجھ سے کہنارہ کہ شیخ نے اسے اور اپنی زبان سے ایسی بات نہ کہے مجھکو آنے سے منع نہ کرے

کیونکہ اگرچہ تیغ کھینچ کر منع کرے تو بھی مجھ سے کنارہ نہ ہو سکے یہ معنی اخیر زیادہ تر چسپان ہوتے ہیں
 شرجسہ یاد رکھنا ہوں کہ سابق اسکے مجھ میں اور میرے ایک دوست میں جیسے دوستی بادام
 ایک پوست میں کمال الفت تھی دن رات ایکجا صحبت رکھتے تھے شہر و شکر کی طرح آپس میں رہتے
 رہتے تھے فلک ناہنجار کی تفرقہ اندازی سے کیا ایک مفارقت کا اتفاق پڑا یعنی اسنے سفر کیا اور اسکے
 بعد پھر کرا یا میں اسکی ملاقات کو کیا پہلے خوب گلے سے لپٹا جب بیٹھا تو دفتر شکایت کا کھواکہ توڑا
 سنگدل ہی بیروت مدت فراق میں کوئی قاصد نہ بھیجا انتظار و اشتیاق میں آنکھیں پتھر لگیں
 منہ کھوایا کلیجہا توبہ کر دوستی کا نام نہ لے تو اس قابل نہیں کہ تجھے کوئی پاس بیٹھنے دے میں نے کہا
 آپ غصہ تمام لیجیے میری تقصیر معاف اور اپنی طبیعت کدورت سے صاف کیجیے تو ایک عرض
 میں کروں قاصد نہ بھیجے گا سبب یہ ہو کہ مجھ کو ناگوار ہوا کہ آنکھیں قاصد کی تیرے جمال سے رشوبہ
 اور میں دیدار سے محروم رہوں بعد اسکے حاضرین مجلس سے میں نے مخاطب ہو کر کہا قطعاً
 یار سے کہدو کرے منع زبان سے نہ مجھے بگڑ گئی تیغ ہو تو بھی نہ کنارہ ہوئے غیظ ظاہر کر
 قہر پھر کہتا ہوں : مہر پر آنکھ ٹھہرنے کا نہ یار ہوا : :

انوار حکایت

والشمس دے را دیدم کہنے سے متاثر شدہ و رازش از پردہ بر ملا افتادہ و نور فراوان
 بروے و تحمل بیکران کردے بارے باطرافش گفتہ و انم کہ ترا و محبت
 این منظور ملتے و بناے محنت رزقے نیست پس باوجود چنین معنی
 لائق قدر علما نباشد خود را متهم کردن و چورے اودان بردن گفت
 اے یار دوست عتابم از دامن بردار کہ بار بارین مصلحت کہ تو بینی
 اندیشہ کردم صبرم بر جفاے او سهل تر ہے شاید از ناویدن او و حکیمان
 گفته اند دل بر مجاہدت نہادون آسان ترست کہ چشم از مشاہدت
 برگرفتہ مشغول ہوں کہ دل پیش و لبرے دارد و ریش در دست
 دیگرے دارد و ہواے پالنگ در کردن : : : : :
 آنکہ بے او بسر نشاید کرد و بگر جفاے کہتہ بیاید و

شرح گلستان اردو گفتش ز بہار چند از آن روز کردم استغفار نہ کن
 دوست ز بہار از دوست بدل نہادم برانجہ خاطر دوست بگرہ بطقم
 بہر خود خواندہ و رہنم براند او دانہ و آتش خام و فضل اور جاننا از بران
 مشدہ یعنی صاحب و خداوند و دارندہ از بران و انشمنہ و دانشمند و دانش گردان
 و دانش بسیار و ان بسیار و ان فارسی عالم و علامہ و فاضل و خیر عربی از بران غیرہ بدہ
 ہندی استاد کہ بھی کہتے ہیں مثلاً اصل میں بتلی آخر میں اہم مقصودہ بصورت یا
 صیغہ اسم مفعول کا ہر باب افتعال سے ابتداء مصدر مادہ اسکا باوہ وایہ وبلو وبلو ہر باب
 نصرینصر سے بمعنی رنج و بلا میں پڑنا از صراح و منتخب رائیہ بمعنی پوشیدہ و پنهان و نہفتہ
 و اسرار دل از بران ملا و نظاہر عربی آشکارا فارسی محمل بیان گزشتہ کران
 و کرانہ بمعنی انتہا مقابل ابتدا اور گوشہ اختیار کرنا اور دوری قبول کرنا از بران فارسی
 انتہا و نہایت و غایت عربی پارے و لطافت بیان اینہا گزشتہ منظور
 بمعنی نظر کردہ شدہ اور کنایہ معشوق سے از مؤید صیغہ اسم مفعول مصدر اسکا نظر بفتح تین بمعنی
 دیکھنا کسی چیز میں بتال اور امید رکھنا باب نصرینصر سے از صراح علت و وجہ و سبب و
 غرض و بہت و باعث مراد فیکہ گراور علت بمعنی بیماری از منتخب مؤید زلت بتایش
 گزشتہ قولہ ترا در محبت میں منظور آہ اقول اس جگہ منظور بمعنی معشوق اور علت سے
 مراد غرض فاسد و زلت سے نیت کا سد یا گناہ ہر لائق درخور آمدہ از کشف بمعنی ہندو
 از بران بمعنی موافق مادہ اسکا لائق ہر از صراح متہم بضم میم و فتح ہا صیغہ اسم مفعول باب افتعال
 مصدر اسکا اتمام بمعنی تہمت رکھنا اور تہمت بمعنی گمان بدلیجانا اور گمان بد اور بکون تاء
 فوقانی بمعنی موافق شمار کرنا از منتخب قولہ دست عتابم آہ اقول یعنی دست عتاب از ہم
 بردار اور یہ از تحریر متقدمین ہر چنانچہ شیخ مرحوم نے اس کتاب میں اگر جگہ اس قبیل کی
 عبارت لکھی ہو محبت و مجاہدہ و مشاہدہ بیان اینہا گزشتہ ریش در دوست
 گیسے وادون کنایہ ہر اپنا کام سیکو سپرد کرنے سے از بران یعنی بے اختیار اور دوسرے کا
 سخر و مطیع و فرمان بردار ہونا آہو فارسی طبی بالفتح عربی ہرن ہندی اور بچہ آہو ہر

حرکت و رفتار میں آیا ہوا ورنہ کو خال بالفتح اور باد کو غزالہ کہتے ہیں از منتخب بطریق استعارہ
چشم اور معشوق کو بھی کہتے ہیں از زبان یا لہنگ مخفف یا لہنگ کا اور چند اور تا لہنگ ہر دو
پیرزور اور بالفتح بروزن شہر زور فارسی بقوہ عربی باگدور ہندی اور با صطلح مجر دین جو چیز کہ ہشت
تعلق ہواصل اس لغت کی یا لہنگ تھی یا لہنگی کو تل کھوڑا اور آہنگ بمعنی کشیدن کلمہ اول کا آخر
آخر اور کلمہ ثانی کا حرف اول ہم جنس تھا لہذا موافق قائمہ فارسی کی ایک الف حذف اور دو اکثر استعمال سے قسط
ہو گیا یا لہنگ ہوا قول کہ آہوے یا لہنگ آہ اقول یہ طلب اس بیت کا یہ بسطرح ہر بیتہ میں
بے اختیار ہو کر جو کرسی بھول جاتا ہو اور باختیار خود کہیں جانیں نہ سکتا اسطرح عاشق یاد یواہ آوارہ و
اسیر زنجیر باد سخن مبتلائے عشق جانکاہ بستہ کند نگاہ مشاہدہ معشوق سے باز نہیں سکتا
بسیار روان کنایہ ہر زندگی بسر کرنے سے از زبان قول کہ بیاید بر دستہ منطبعہ حال میں بیاید ہر دو
مختار فاضل مشرق کا بھی یہی ہے چنانچہ شرح اسکی نمیتوان نسبت لکھتا ہو ظاہر رعایت قافیہ
برد کے مرد اختیار کیا ہو مولف کے نزدیک دونوں مصرع میں بر در دلیف اور شاید کا قافیہ
باید ہو پس معنی اس بیت کے یہ ہونگے کہ جو عاشق بغیر دیکھنے معشوق کے زندہ نہیں اگر معشوق
ظلم و ستم کرے تو عاشق خوشی سے اسکا غم اپنے دل پر سے ترجمہ ایک عالم کو میں نے
دیکھا کسی بیرو کے عشق میں ایسا دیوانہ تھا کہ چرچا اسکی دیوانگی کا خانہ بجانہ تھا ظلم و ستم
اس جفا پیشہ کے ہاتھ سے پاتا اور انواع صلوحت اپنے دلیر اٹھاتا ایک دن دوستانہ لفظوں
میں نے اس سے کہا کہ میں خوب جانتا ہوں کہ اس منظور نظر کی محبت میں سوا سے دیکھنے کے
غرض فاسد شجر کو منظور نہیں اور بنائے محبت امرنا پسندیدہ پر تیرے دلمیں منظور نہیں پھر
ساتھ اس الفت خالص کے بدنام رہنا اور ظلم بے ادبوں کا سہنا علم کی قدر و منزلت کے
لاکن نہیں کہنے لگا اے یار غمگسار دست ملاست میرے دامن سے اٹھا لے کہ اکثر اوقات
اسی مصالحت میں جو میرے واسطے تو مناسب دیکھتا ہو میں نے غور کیا تو اسکا نہ دیکھنا
دلیر نہایت جبر و گران تر آیا اور اس کے ستم پر صبر بہت سہل و آسان نظر آیا اور دانشمندوں
نے بھی کہا ہو کہ رنج و لقب دلیر اختیار کرنا آسان ہے پر دلیر کے دیدار سے آنکھیں بند کرنا
کا ہمیشہ جان ہر مثنوی جسکا دل ہاتھ میں ہو دلیر کے کیا خبر اسکو ہوش و سر سے

جس طرح رشتی میں ہر آن ہو بندھا نہ جگہ سے وہ ہل سکے اصلاً زندہ ہے دیدار جو نہ ہے کیونکہ
نہ جو اسکا اپنے دل پہ سے مانگی اک دن اماں جو آئی بھاک تو بہ کی میں نے پھر کی دن تک
یار کا میں تو یار ہوں شاطر نرا ضعی ہوں جس میں اسکی ہو خاطر لطف سے گر بلا ہے وہ جانی ہے
قہر سے یا نکالے وہ جانی ہے

دسویں حکایت

در غنفوان جوانی چنانکہ افتد و ذاتی پاشا ہدے سرے دھڑکے داکشم
بحکم آنکہ خلق داشت طیب الاو و خلقے کا لب در ادا پدا بیت آنکہ
نبات عارضش آب حیات میخورد و در شکرش نظر کند ہر کہ نبات میخورد
اثفاقا خلافت طبع از روی حرکت بدیدم کہ نہ پسندیدم و امن از و
ور کشیدم و مہر کہ ہر ش بر جدم و گفتم بیت برو ہر چہ میباید
پیش گیر ہر بمانداری سر خوشی گیر کشندش کہ ہر وقت میگفت
بیت شیرہ گر وصل آفتاب نخواہد بود و تو با آفتاب نگاہد ہر این
بگفت و سفر کرد و ریشیانی در من اثر شعر فقت زمان الوصول المر جال
بقدر لذت العیش قبل المصائب بیت باز آئے و مرا بکش کہ پیشیت
مردن ہر خوشتر کہ پس از تو زندگانی کروں ہر اما بشکر منت باری پس از
مدتے باز آمد آن خلق داؤدی متغیر شدہ و جمال یوسفی بنیان آمدہ و سید
رنجش چون بہ گردے نشستہ و رونق بازار حسنش شکستہ متوقع
کہ در کنارش گرم کنارہ گرفتہ و گفتم قطعہ آنروز کہ خط شادیت بود ہر
صاحب نظر از نظر بردندی ہر امر و زبیک مدی بصلحش ہر کش فتحہ و منہ
بر نشانندی ہر غنفوان بیانش گذشت قولہ در غنفوان جوانی چنانکہ افتد و ذاتی
میر شیر علی افسوس باغ اردو میں اس فقرہ کا ترجمہ لکھتے ہیں کہ بچ ابتدا ہے جوانی کے
گو اب نہانیکا پرہم بچہ بچہ کی تو جانیکا اقول لفظ افتد کا قاعلی اس فقرہ میں معلوم
نہیں ہوتا اور ترجمہ سے بھی واضح نہیں کہ ابتدا ہے جوانی میں کون بچہ بچہ کی ہر

نزدیک فاعل افتد کا اتفاق تعشق مقدر ہو یعنی ایام شباب میں مقتضائے ولولہ جوانی کے
 حسینان و لفریب پر اکثر اشخاص کی آنکھ پڑتی ہو اور دل انکا اختیار سے باہر ہو جاتا ہو سر
 بفتح اول و سکون ثانی اور یکسر اول دراصل ہوا شد و قولہ سرے و سرے دایم اقول بفتح
 تخفیف را در عملہ یعنی میل و خواہش ہو اور دوسرا بالکسر و تشدید را در عملہ یعنی راز پوشیدہ
 از غیبات و برمان یعنی ایک خوبصورت سے میں الفت ظاہری اور عشق باطنی رکھتا تھا
 حکم بالضم مصدر ہو باب نصرینہ سے بمعنی فرمودن و فرمان اور حکم کرنا در میان کسیکے قولہ لقا
 یکم بنیم یوم القیۃ از صراح قولہ حکم آنکہ اقول بنظر اسکے کہ حکم بمعنی فرمان ہو اور ہر چیز کا وقوع کسی
 سبب سے ہوتا ہو اور فرمان بھی ایک سبب ہو لہذا حکم اس جگہ مجازاً بمعنی سبب کہا جا رہا ہے
 خلق بالفتح و سکون ثانی و طقوم و حجرہ عربی گلو و ناے گلو فارسی گلاہندی از صراح و لقا
 بفتح تین ناے گلو از مؤید طیب بالکسر و بفتح اول و کسر ثانی شد و بمعنی لذت و پاک از غیبات
 او مصدر نہیں مگر بمعنی مصدر آتا ہو جس طرح نبات رویانیدن و رشتنی اور عطا بمعنی دادن
 و دہش اور کلام و بیان بمعنی سخن کردن و سخن از منتخب فارسی میں بمعنی خوبی حرکات معشوق
 اور رمز و اشارہ اور بمعنی آواز بھی آتا ہو از غیبات طیب الا و اکنا یہ ہو خوش آواز و خوش گوار
 از فردوس اللغات و غیبات خلق اس جگہ مراد خوبصورتی سے بدر بفتح و سکون ال ماہ تمام
 از منتخب بعضے محققین لکھتے ہیں کہ بدر ماہ تمام کو اس جہت سے کہتے ہیں کہ بعد غرور و غیبات کے
 اپنے طلوع کے وقت بخوبی مبادرت کرتا ہو از غیبات اور بختیں بیان شد گذشت اقول یعنی
 آفتاب کا کچھ مقابلہ باقی نہیں رہتا تو تمام و کمال روشن ہو جاتا ہو بدر بمعنی ظاہر ہونا از منتخب
 اس جگہ صیغہ ماضی ہو سبب واقع ہونے بعد حروف شرط کے بمعنی مضارع کہا جائیگا نبات
 بالفتح ایک قسم ہے قند مصفا سے کہ بعض اہل ہند اسکو مصری کہتے ہیں از غیبات کو ز قند
 از مؤید عارض کنارہ رخسار کا یعنی جگہ نکلنے ریش کی از منتخب لفظ عارض جو محاورات
 میں بمعنی رخسارہ ہو وہ بفتح راہی اور دوسرے معنی کے واسطے بکسر راہی از غیبات و لطائف
 اقول آدمی کے رخسار کو عارض کہنے کی ظاہر وجہ یہ معلوم ہوتی ہو کہ مادہ عارض کا عرض فقیر
 بمعنی وہ چیز جو دوام نہ رکھتی ہو اور آدمی کے سنارے جسم میں ایام طفولیت و شباب و جوانی و پیری

زیادہ تر تغیب رخسارہ سے ظاہر ہوتا ہے غدار و غدیری رخسارہ و دیم بکسر وال فارسی لائری
 کمال ہندی از نفائس آب حیات و آب حیران و آب خضر و آب بقا و آب زندگی و آب خورشید
 و چشمہ نور بخش و چشمہ خضر و چشمہ برادر و چشمہ حیوان ایک چشمہ ہر درمیان ظلمات کے جو کوئی
 اسکا پانی پیے ہرگز نہ مرے اور وہ نصیب حضرت خضر و حضرت الیاس علیہما السلام کا ہوا اور
 باطل ملاح شیعہ و کناہیہ ہر سخن و کلام صاف و پاک اور زبان معشوق اور اس کے تکلم سے اور ہر مقام
 سالکان اشارہ ہر عشق و محبت الہی ہے جو کوئی اسکو چکے معرہ وفائی ہوئے از بریان کناہیہ و ان معشوقین
 بایں جو کرتے ہیں کہ زندگی عاشق کی آنکھ سے جیسے ہر اور ظلمات اسکا خضر از رویہ شکر بفتہ میں معروف جیسے
 قن و نبات اور دوسری شہا بیانیہ ہے ہر ایک کناہیہ ہر معشوق و سخن شیریں سے از بریان بخت و شہادت کا
 یعنی معروف اور زبان معنی معشوق و دوسرے بھی آہی از غیاث بالقلم بیان شد کہ شت قولہ انکہ ہر عاشق
 بحر رحمت میں طوفی مجنون ہو ورنہ اس کے متعلق نامہ من متعلق ہر از غیاث صاحب خیالان
 لکھتا ہے کہ ہر نباتات اول سے سبز و نضر اور نباتات دوم یعنی شہیہ معروف اور مراد شکر سے
 لب معشوق اور نظر کردن کناہیہ حضرت و توقع سے یعنی جو کوئی نبات کھاتا ہے اس معشوق سے کہ
 لب شیریں کی حسرت و توقع رکھتا ہے پس لب اسکا نباتات سے بہتر ہے اور فاضل مشرقی و شارح
 نافلم یعنی صاحب شکرستان معنی اس بیت کے یہ لکھتا ہے کہ وہ محبوب ایسا شاہد ہے کہ نباتات رخسار
 یعنی خطہ غدار اسکا پرورش یافتہ آب حیات ہے اور جو کوئی اس کے لب شیریں کو دیکھتا ہے نباتات
 کھاتا ہے اور یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ کھانے والا نباتات کا اس کے لب کی طرف حسرت نگاہ کرتا ہے اور جو
 نگاہ کرنے کے منہ اسکا شیریں ہو جاتا ہے اسی مولف کے نزدیک فاعل میخورد کا اگر آب حیات
 ہو تو خیالی لطف سے نہیں اس صورت میں معنی اس بیت کے یہ ہونگے کہ اس کے رخسار
 ملاوت آثار کی نباتات جو باعث حیات ابدی ہے پر آب حیات کھاتا ہے اور شرف و لطف
 زندگانی جادو اس کے سبب سے اٹھاتا ہے اور کھانے والا قند و مصری کا اس کے کہانے
 شیریں پر نظر کرتا ہے تو قند و مصری کا چھبکا ہو جاتا ہے و اس در کشیدن و دامن کشیدن
 کناہیہ ہر کسی جس سے اعراض ہوتا ہے کہ نہ اور ترک صحبت سے از بریان حیرت و حیرت و حیرت
 کناہیہ ہر ترک دوستی سے از بریان شکرستان پیش گرفتار کناہیہ ہر اختیار کرنے سے

بقع یعنی فک و خیال و میل و خواہش از غیاث سر گرفتن کنایہ پر کنارہ کشی سے از غیاث الالفا
 سرخوش گرفتن کنایہ ہر باہر جانے سے از جہاں گری شب پرہ و شب پرہ و شب پرہ
 و شب باز و شب بازہ و شب بوزہ و شب پوزہ و روزن و شبانہ و روزن بلہ و دور و مرغ عیسوی
 و مرغ عیسوی فارسی خفاش عربی چمکا ڈرنہندی سبب اسکے کہ سوراخ مقعد نہیں کہتا اُٹھتا ہے
 کھاتا اور گھاتا اور بچہ جنتا ہر ایک کا چمکے کا ہوتا ہے کہتے ہیں حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے اس دور کا
 مرغ مٹی سے بنایا تھا منفذ سفلی کا نا بھول گئے بحکم الہی وہ مرغ جان پا کر اڑ گیا بیان نکس کہ
 نظر سے غائب ہوا آخر زمین پر گر کر مر گیا پس حق سبحانہ تعالیٰ نے اُسکا شبیہ پیدا کیا چمکا
 کہ مرغ عیسوی اسی جہت سے کہتے ہیں از بران در لغت مرغ عیسوی الالفا شب پرہ کا سنا تھا
 خدمت کرنے یا سے اجد کے بھی جائز ہے یعنی شب پرہ بوجہ متبیانس ہوئے دو حرفت کرتے ہیں اگر
 اُسکا طفل نابالغ کے پیڑ و پر ملیں تو موسے زہار نہ نکلے اور اگر چہت کے بل میں اسکا ڈال دیں سبب عرس ہے
 سمجھاگ جاوین از بران در لغت شب پرہ اسکی دو قسم ہے ایک کلان گاڈ کہتے ہیں درختوں کی
 شاخ پنجہ سے پا کر لٹکتے ہیں دوسرے چمکا ڈر جو مکانات میں آشیانہ کرتے ہیں آفتاب سے
 خور و خورشید و مہر و مہر و جبہ درویش فارسی شمس و کاو عربی سورج ہندی آفتاب مرکب ہر
 آفتاب یعنی سورج و تاب یعنی تابش و روشنی و پر تو سے مثل ماہتاب یعنی تابش و روشنی ما
 اور بعضے کہتے ہیں معنی ترکیبی اسکے آفتاب ہوا و زہنی روز بھی آیا ہوا کنایہ ہر شراب انگوری
 اور از باب سلوک کے نزدیک مراد آفتاب سے اوج اور ماہتاب سے نفس اور وہی کہتے ہیں
 روح بدن میں مثل آفتاب ہے اور نفس نیز کہ ماہتاب رونق بیانش گذشت کا ہد صیغہ
 مضارع کا ستن و کاہیدن سے معنی کم ہونا اور نقصان کرنا اور ضعیف و خیف ہونا از بران
 قولہ شب پرہ کہ آہ اقول یہ بیت بحر مصرح مثنی مطوی موقوف ابتر ہر وزن اسکا یہ ہر
 شب پرہ گر و وصل آن تاب نخواہد رونق باز آفت تاب سبب کا ہد
 مفتعلن فاعلات مفتعلن فاعلات مفتعلن فاعلات مفتعلن فاعلات
 سفر بیانش گذشت قدرت صیغہ واحد متکلم مصدر اسکا فقدا الفتح اور فقدان
 بالضم و بالکسر باب ضرب یضرب سے معنی کم کرنا اور کم ہونا از صراح ہر ا در جل عربی مرد

و آدمی فارسی جو کہ حد بلوغ کو پہنچا اور جوان ہوا ہو قدر بیان نش گذشت لذت خوش مزہ از منتخب
 ماخوذ لذت سے کہ مصدر ہے باب سیم سے از صراح اقول لذت اس جگہ بمعنی لذت ہے مصداق
 جمع ہے مصیبت کی بمعنی مکرو مات و شاید در بنما از کثر ہمزہ مصائب میں بدلہ یا سے تختانی کا
 ہے خلاف قیاس از غیات و زبدۃ العرف باری نام ہے خداوند تعالیٰ کا بمعنی پیدا کنندہ اور خدا
 از منتخب قولہ خلق داودی اقول اس جگہ کنایہ ہے خوش آوازی سے سیب بیان نش
 گذشت از رخ و زرخدان و زنج بالضم فارسی ذوق عربی تھا پہنچ ہی از بر مان و لافائس بہ وہی
 و آبی و قیج فارسی سفر جل عربی کہتے ہیں اگر زن حاملہ کھاوے تو فرزند اسکا خوشخو ہوے
 از بر مان قولہ رونق بازار خشن شکستہ اقول شکستن بمعنی توڑنا معرودہ اور معنی حاضر
 کرنا بھی آیا ہے کذا فی البران اس جگہ بھی معنی مقصود یعنی رونق اس کے بازار حسن کی روگردان ہو گئی
 آنزور یعنی آن زمان فاضل مشرقی لکھتا ہے یہ ترکیب توصیفی ہے یعنی وہ خط جو محبوب ہے اور مراد
 خط شاہد سے موسے پاکیزہ و نورستہ ہے کہ دل شباب میں برتا ہے اور لطافت محبوبی کو بڑھاتا ہے
 اور صاحب شکرستان لکھتا ہے کہ ترکیب اضافی بھی ہو سکتی ہے یعنی وہ خط جو شاہدوں کے
 ہوتا ہے اور صاحب خیابان لکھتا ہے کہ یہ قول شارح ناظم یعنی صاحب شکرستان کا محض غلط یہ
 کوئی نہیں کہتا کہ فلانی زلف معشوق لکھتا ہے بلکہ ایسے مقام میں زلف معشوقانہ استعمال کرتے ہیں
 قولہ خط شاہد بیان نش گذشت صاحب نظر ظاہر لکھتا ہے کہ عاشق سے ترکیب میں مفعول لفظ
 رائد کا راہبان سے محذوف یعنی صاحب نظر را کہ مراد اس سے خود شیخ فرعون ہے صلح باہم
 از منتخب بالفتح از نوید بمعنی آشتی فتح و فتح نام حرکت زبر اس حرکت کو فتح اس وجہ سے
 کہتے ہیں کہ تلفظ میں منہ کھل جاتا ہے ضمیر و ضم نام حرکت کہ اسکو پیش کہتے ہیں و جمع تسمیہ کی
 یہ کہ ضم بمعنی پیوستن و فراہم آوردن چیزے را با چیزے ہے اور تلفظ میں یہ حرکت ساتھ ضم کر کے
 شفقتین کے حاصل ہوتی ہے از غیات و عبد الرحمن حاشیہ شرح ملا اقول یہ توجیہ عبد الرحمن
 کی درست نہیں کیونکہ یہ حرکت سوائے باء موحده یا باء فارسی کے جسکا تلفظ مخصوص
 شفقتین سے ہے اگر دوسرے حرف پر ہو تو اسکے حاصل ہونے میں شفقتین کو کچھ علاقہ
 و واسطہ نہیں مگر لفظ پیش کو البتہ لبون سے تعلق ہے سو یہ مقصود شارح کا نہیں پس یہ توجیہ

من قبیل القول بما لا یرضی بہ قالہ ہر قولہ امروز آہ شایع ناظم و فاضل مشرقی دونوں لکھتے ہیں کہ
 شین ضمیر لفظ صلحش راجع طرف صاحب نظر کے اور شین ضمیر لفظ کشش بالکسر عاید طرف خط شاہد
 اور مراد فتح سے صورت خط دراز درست اور غمہ سے موسے کج و کوتاہ ہے یعنی جب تیرے منہ پر سے
 نوزستہ و پاکیزہ تھے اور تو نو خط تھا عاشق کو زجر کرتا تھا اور نظر سے گراتا تھا آج کہ تیرے منہ پر بال
 بعضے مثل فتح دراز درست اور کتنے مثل غمہ کج و کوتاہ نکلا اور موسے محبوب تیرا درگروں ہوا عاشق
 کے ساتھ آشتی کرتا اور دامنگیر ہوتا ہے ترجمہ ایام شباب میں بقتضائے ولولہ جوانی جیسا
 کہ حسینان لفریب پر اکثر جوانوں کی نگاہ پڑتی ہے اور دل انکا قبضہ اختیار سے باہر ہو جاتا ہے اور
 سبب جانتے ہیں ایک خوبصورت سے بین الفت ظاہری اور عشق باطنی رکھتا تھا اور ارباب کہ
 جھکو نیاز تھا بسبب اسکے کہ وہ نازنین حلق تالو میں بے مثل نہایت خوش آواز تھا علم
 موسیقی میں نے لطیف مثل تائبین کے طاق تھا حسن و جمال میں مثل بدر منیر ضرب المثل مشہور
 آفاق تھا بدیت اسکے جمال کی نبات آب حیات کھاتا ہے دیکھو محبت اسکے لب جو کہ
 نبات کھاتا ہے اتفاقاً ایک دن اُس سے خلاف طبع ایک حرکت ہوئی کہ میرے دل کو بہت نفرت
 ہوئی اُسکی صحبت سے دامن سکوڑ لیا اور اُسکی محبت کا رشتہ دل سے توڑ دیا اور یہ کہا
 بدیت دفع ہو جو کچھ تیرا جی چاہے کہ نہین میری پروا تو جا اپنے گھر میری بے پروائی دیکھو
 اٹھ گیا میں نے اپنے کانوں سنایا کہتا ہوا چلا بدیت شہرہ گر مہر کا دیکھو نہ حسن و جمال
 حسن یہ خوشنم کے آدے نہ ہرگز زوال یہ کہرا و دھڑا سے سفر کیا ادھر مفارقت سے
 پریشانی و وحشت گھیرنے دلیں گھر گیا بدیت کھو دیے وصل کے دن ہم بھی ہیں نادان بڑے
 عیش کی قدر وہ حالے جو مصیبت میں پڑے اور چلتے وقت بے اختیار ہر کر میں نے کہا
 بدیت گر قتل پھر کہ تیرے آگے مرنا بہتر ہے نہ بچنے زندگانی کرنا قصہ مختصر غصہ کی حالت میں
 آئے میری طرف التفات نکلیا اور چلا گیا لیکن شکر و احسان خالق النس و جان کا کہ مدت دراز
 بعد جو وہ سفر سے پھر کر میرے پاس آیا تو آواز اُسکی ڈوک میں آگئی تھی و بسورق بھی جاتی رہی تھی
 وہ لجن داؤدی کہان جمال یوسفی روزیان سیب زرخندان پر مثل ہی کے گرد جی بازار سن کی
 رونق میں نہایت کی آرزو مند تھا کہ ہنسا رہوں پر میں نے کنارہ کیا اور یہ کہا قطعاً اے یار تو

عشق کی آواز تیرا گوننا

جب تھا سبزہ آغا تا تو نے مجھے نظرون سے گرایا اب آیا تو صلح کرنے مجھے جسے دوست سنا
 سند بیکہ مشکوی تازہ بہار اور وقت زرد شدہ و یک منہ کا تش یا سرو
 چند خرامی و تکرینی دولت یارینہ تصور کنی پیش کیے رو کہ ملکگار
 نسبت نازبران کن کہ خیر از نسبت قطعہ سبزہ در باغ گفتہ اند خوش است
 و اند آنکس کہ این سخن گوید یعنی از روی نیکی ان خط سبزہ دل عشاق
 بیشتر جوید بوستان تو گند نازار است پس کہ بر میگنی ہی روید
 قطعہ تو یار بر فتنہ چو آہو ہمسال بیامدی جو بازی سعیدی خط سبز
 دوست دارد نہ ہر الف جوال دوزی بی قطعہ گر صبر کنی و زبانی ہوئے
 بنا گوش از این دولت ایام نکونی بسراید کہ دست بجان داشتہ ہیچ تو
 بریش ہنگذاشتے تا بقیامت کہ بر آید قطعہ سوال کر دم و گفتہ جمال
 روتے ترا چہ شد کہ نور چہ برگردا دہ خوش شدت ہنجدہ گفتہ اند انم
 چہ بود و ہم را ہنگذاشتہ چشم سیاہ پوشیدہ است تازہ ہمینی تو نقیض کند
 و جدید و حادثہ قابل قدیم اور معنی ضد پڑمزدہ بھی آیا ہر ازبران بہار و وری بیان
 اینہا گذشتہ و یک و ہر کارہ فارسی قدر و مرجل دونوں بالکسر عربی آتش پیاںش گذشتہ
 قولہ تازہ بہار آہ اقول بحر سیرج معلوی مکشوف ہر مفتاح مفتاح فاعلم بہار این الف
 نہ اکا ہر اور ظاہر اور تازہ بہار سے نوجوان در و برق زرد شدن کنایہ ہر زوال حسن سے اور دیک زبان
 کہ تازہ بہار آہ اقول بحر سیرج معلوی مکشوف ہر مفتاح مفتاح فاعلم بہار این الف
 یہ ہونگے کہ اسے نوجوان تیرے حسن شباب کی بہار نائل ہوئی فصل خزان کی آئی سرخی چہرہ کی بڑھ
 نائل ہوئی اب مجھ کو مشتاق است جان وہ الفت سابقہ ایام جوانی دل سے دور ہوئی آتش عشق
 بالکل سرد و شل کا فرو ہوئی لیکن بطور اجبار است نظم و نثر سبب ان خطا کہ شخص خواہد کا
 باقی نہ تھا اور سب کا حسن نائل ہو گیا ہو سکو بلفظ تازہ بہار خطاب کرنا غالی از اشکال نہیں کہ
 خزان کہ سمیہ کو تازہ بہار سے تعبیر کرنا اب ہی جیسے ہڈے کہ بلفظ جوان اور جوان کو بلفظ طفل
 تعبیر کرنا موقوف کہ تازہ بہار فراتا صفت علیہ الرحمۃ کا یا بطریق طعن و تعریض کر

یعنی اسے شخص تو اپنے تئیں تازہ بہار تصور کرتا ہے حالانکہ تیرے حسن کی بہار پر خزان آئی نہیں
دولت زوالی کو دولت حالی سمجھنا اور اسپر تکبر کرنا محض خام خیالی ہے یا لفظ تازہ بمعنی حادث
چنانچہ لغات کی شرح میں برہان قاطع سے قبل اسکے لکھا گیا چند بمعنی تاکر و تاکلی از برہان چراغی
صیغہ واحد مخاطب خرامیدن سے کہ چلنا تازہ و تکلف زیبائی ہو از برہان عربی اسکی تخریر و
تعمیل کہ رباعی فرید فیہ ہو از منتخب و مؤید و غیاث تکبر مصدر ہے باب تفضل سے اور استکبار
کہ مصدر ہے باب استفحال سے و دونوں بمعنی بزرگی کرنا از خود اور گردن کشی کرنا مجبوراً کا کہ و کبریا
بالکسر سکون با و موحده ہے باب کرم بکرم سے بمعنی بزرگی اور بزرگ ہونا از منتخب صراح دولت مارش
اس جگہ مراد ہے حسن گذشتہ سے تازہ بمعنی بیدار و بے پروائی و استفحال معشوق کی عاشق سے
کہ بمعنی ہوئے پہچان شوق پر از برہان بمعنی فخر بھی آیا ہے از بہار عجم و مدار و غیاث ناز فارسی دلالی
و غیر بیلہ بالفتح و فتح عربی شجرہ ہندی از نفائس سبزه معروف از نام ایک جانور سبز رنگ کا
بمقدار کیوتر جسکو سبز کہتے ہیں اور وہ مرغ خزانہ ہے از غیاث و شرح قرآن السعدین ہندی میں
نبیل گذشتہ از غیاث در لغت سبز کہ قولہ دانہ انگلس کہ این سخن گوید این سخن اشارہ ہے مضمون
مصرع اول سے اور بیت ثانی دانہ کا مفعول اور مصرع اول کی تفسیر ہے یعنی صیغہ واحد مذکر فاعل
فعل مضارع معلوم بمعنی چاہتا ہے اور قصد کرتا ہے مصدر اسکا عنایت بالفتح و بالکسر بمعنی قصد کرنا
اور اہتمام رکھنا ساتھ کسی چیز کے از منتخب اور صراح میں بمعنی رنج کھینچا کیسکے واسطے از غیاث
خط سبزرہ خط جو خوبصورتوں کے رخسارہ پر تازہ نیکلے ہوں از برہان خط سبز و موئے زرد
فارسی زغب عربی روئیٹے ہندی از نفائس کندنا و زبودہ فارسی کرات بضم کاف و فتح راء
مشدد عربی کہتے ہیں روغن بلسان کی خوبی کا امتحان کیا چاہیں تو کندنا کو اس سے چرب کر کے
چراغ بر رکھیں اگر فروختہ ہو تو خالص ہے والا نہیں اور اگر تخم کندنا سے کہ میں ڈال دین تو ترشی اسکی
بر طرف کر دیوے از برہان قولہ تو پار برفہ آہ یہ قطعہ اکثر نسخوں میں نہیں ہے مگر فاضل شری
کی شرح میں ہے لہذا اسکی شرح بھی لکھتا ہوں پار برفہ بمعنی سالگدزشتہ و پیش ازین از
برہان و غیاث اقول اس جگہ معنی اول یعنی سالگدزشتہ مناسب نظر اسکے کہ مصرع ثانی میں
ہو آہو فارسی خزان و طبی عربی ہرن ہندی کنیت اسکی ابو الجاہل اور آہوے پسندیدہ عربی میں ہم فتح

راو محلہ و سکون یا رتختانی اور سفید سرخی منجھ کو اغفر اور اسکی مادہ کو غفر اور برون جہا کہتے ہیں ان
 نفائس بطریق استعارہ آگہ اور شاہد معشوق کو بھی آہ کہتے ہیں از برمان بوز بضم باو موجودہ و سکون
 واو مجہول و زار ہو زاسپ نیلہ رنگ نائل پسیدی واسپ جلد و تند و تیز از برمان تندر و خست از
 مؤید و شرفنامہ اور بضم یا رتختانی ایک جانور کو چک تر پلنگ سے عربی میں غر اور ہندی میں چیتا
 کہتے ہیں از نفائس جوال بالضم و خرچین فارسی عدل و غرارہ عربی گون ہندی جسمین غلہ وغیرہ
 بھکر چار پایہ بر بار کرین از نفائس و منتخب و غیاث شارح مشرقی جوال کی ہندی ٹاٹ لکھتا ہے
 قولہ الف جوال دوز اشارہ ہر موٹے سخت و دراز سے شارح مشرقی جوال دوز و تند فارسی
 سگہ عربی کبیریم و فتح سین حملہ و فتح لام مشد و تنوا ہندی جس سے ٹاٹ وغیرہ سینتے ہیں
 از نفائس و منتخب صبر بالفتح مصدری باب ضرب یضرب سے بمعنی بند کرنا کہ کیو اور کھنڈینا
 بیان تک کہ مر جاوے اور جس کرنا جیتا کہ قسم نہ کھاوے از منتخب و ر بفتح واو و سکون
 راو محلہ مخفف و اگر کا ہی اقول اس جگہ واو یعنی یا کہی یا اگر کہنی چنانچہ سعدی فرماتا ہے ع
 کل میں بخور و شبن باشد از غیاث بنا گوش بضم باو موجودہ بمعنی غدار چنانچہ خود شیخ مرحوم کا
 یہ شعر ہے
 برو از من قبر و طاقت و ہوش بہت سنگین دل سپین بنا گوش از جمع النفس
 سوری ایا ہم کوئی اس جگہ کنایہ ہر حسن ایام شباب و سبزہ آواز سے کہ سر یح الزوال کر
 قولہ گر صبر کنی آہ بقول شارح نور اللہ اکثر نسخوں میں ورنہ کنی بصیغہ نفی ہے لیکن اس صورت
 میں لفظ بنا گوش نے ربط اور مطلب ضبط ہو جاتا ہے مؤلف کے نزدیک کہنی بکسر باو موجودہ
 اور کہنی بفتح کاف کندن سے بمعنی جدا کرنا اور چننا جیسا کہ برمان قاطع میں ہو مناسب و
 چسپان معلوم ہوتا ہے اس صورت میں معنی اس بیت کے یہ ہونگے کہ نفوس امارہ اکثر جوانوں کے
 خواہان نفس صفاں رخسارہ کہ اکثر جوانان عاشق مزاج با خواہے نفس امارہ بغرض صفائی
 رخسارہ جو داڑھی منڈاتے ہیں اگر تو صبر اور اپنی طبیعت پر جبر اختیار فرمایا کرے یا اگر چہ ہمیشہ
 داڑھی منڈایا کرے لیکن بمصداق لیسٹ الشباب یعود تمنائے محال تیری بر نہ آوے
 اور دولت حسن ایام شباب جو زائل ہو گئی پھر نہ آوے دست بیانش گذشت قولہ
 اگر دست بجان آہ صاحب خیابان لکھتا ہے کہ صاحب بہار عجم یاران فقیر سے ہر اس بیت کے

یہ معنی کہ تھما کہ جس طرح عاشق کی جان تیرے اختیار میں ہے چاہے مارے چاہے جلادے اس طرح
 میں اگر تیری ڈاڑھی کے نکلنے اور نہ نکلنے پر اختیار رکھتا تو قیامت تک تیرے منہ پر ڈاڑھی
 نکلنے نہ دیتا انتہی اور فاضل مشرقی لکھتا ہے کہ اس بیت میں تقدیم و تاخیر عبارات برہائیت
 وزن شعر کے واقع ہوئی ہے اصل عبارت یہ ہے کہ اگر درست داشتے بر ریش ہمو تو بجان اور تیری
 اسکے یہ ہیں کہ اے معشوق تیری ڈاڑھی پر اگر میں دست قدرت رکھتا جیسا کہ تو عاشق
 کی جان پر قدرت رکھتا ہے تو روز قیامت تک ڈاڑھی نکلنے نہ دیتا کہ شگفتگی و خوبی تیرے
 منہ کی ناکمل کرے انتہی اور صاحب شکرستان یہ معنی لکھتا ہے کہ جس طرح تو اپنی ریش پر
 ہاتھ رکھے ہے اور نہیں چاہتا کہ نکلے اگر میں اپنی جان پر اسی طرح ہاتھ رکھتا تو قیامت تک
 تن و بدن سے جان نکلنے نہ دیتا انتہی اقول معنی تراشیدہ صاحب ہمارے پسندیدہ صاحب
 خیابان ہرگز عبارت سے علاقہ نہیں رکھتے اور فاضل مشرقی نے جو مضاف الیہ جان کا لفظ
 عاشقان اور صاحب شکرستان نے لفظ خود مقدر سمجھا ہے خالی تکلف سے نہیں مولا کہ
 نزدیک اگر بجان میں ہر قسمیہ اور مضاف الیہ جان کا لفظ تو مقدر ہو تو معنی یہ تکلف درست
 ہو میں یعنی اسی معشوق تیری جان کی قسم کھاتا ہوں جس طرح تو آرزو مند تھا کہ ڈاڑھی نہ نکلے
 اگر میں اختیار رکھتا تو قیامت تک ڈاڑھی نکلنے نہ دیتا مورچہ مصغر مور کا ہے جیسے باغ
 باغ کا اور کنایہ موئے خرد ریش سے از بران نملہ و ذرہ عربی چو نیل ہندی از نفائس ماہ
 کنایہ معشوق سے از بران اس جگہ کنایہ رخسار سے ترجمہ متنومی سرخی گئی اب ترا
 چہرہ ہو زرد چھیرے ہی کیون مجھ کو مراد ہے سر و پائینڈ کے مت چل او تکیہ نگرہ حسن
 گذشتہ کا تصور نگرہ جاوہان جو تیرا طلبگار ہو یا نازک اس پر جو خریدار ہو قطع کہتے ہیں
 سبزہ باغ میں ہو خوب جانے وہ شخص جو یہ بات کہے دام خط عذار مرویان پدل عشق
 کو پھنسا لیوے باغ تیرا ہو گزرنے کا کہیت چٹنا ہی کاٹا جائے اتنا او کے قطعہ
 چہرہ ترا صاف تھا گیا جب اب ریش و برت لیکے آیا پد سعدی کو ہی خط سبز مرغوب
 کب اسکو چال و دوز بھایا قطعہ تو روز منڈایا کرے یا چھوڑ دے ڈاڑھی پد حسن شبابی
 نہیں عارض یہ پھر آنا قدرت مجھے ہوتی تو قسم تیری ہی جان کی پد یہ خط سبب حشر لگا آنے نہ آنا

راز ہوا جہرہ گلستان تیرا آری کہ سر و جواب دل جانت

قطعہ یہ پوچھائیں نے ترا منہ تو چاند سا تھا صاف : اب اُسکے گرد یہ کیوں ہو چوں کا
جوش ہوا کہ ایہ ہنس کے خدا جانے منہ مرا شاید زوالِ حسن کے غم میں سیاہ پوش ہوا :

اکیارہویں حکایت

یکے را رسیدم از مستعربان ما تقول فی المردان گفت لا خیر فیہم مادام
احدہم لطیفاً یخاشن فاذا خشن یبدا لطیف یعنی چندانکہ لطیف و نازک اندام
ہست درشتی کند و تنہی بنید و چون سخت و درشت شد چنانکہ بکار کے نیاید
لطیف کند و دوستی نہاید قطعہ امر دانکہ کہ خوب و شیرین بہست و تلخ
گفتار و تند خوے بود و چون بریش آمد و بلعنت شد : مردم آمیز
و مہر جوے بود و مستعرب بکسر راے مہملہ صیغہ اسم فاعل کا باب
استفعال سے یعنی وہ شخص جو عرب خالص نہواور اپنے تئیں عرب ظاہر کرے مادہ ہکا
عرب بفتح تین ہر بمعنی مردم تازی شہر باش اور عرب بن قحطان نام ایک مرد کا جو موجود
زبان تازی کا تھا کنیت ابوالیمین از صراح قولہ کی از مستعربان مختار فاضل مشرقی کا اور
بھی اکثر لسنجون میں مستعرب ہر اور صاحب شکرستان متعرب بکسر راو مہملہ صیغہ
اسم فاعل کا باب تفعیل سے لکھا ہر اور صاحب صراح لکھا ہر تعرب خوشن را العرب
مانند کردن و تعرب بعد ہجرتہ امی صار اعرابیا و العرب المستعربہ ہم الذین لیسوا بخلص
و کذلک المتعربۃ انتی اقول مختار دونوں شارحوں کا درست لیکن اگر صیغہ اسم مفعول کا
ہو تو بھی بہت چست مردان بالضم و مرد بالضم و امار جمع ہر امر کی از غیاث قولہ ما تقول
فی المردان بعض نسخہ میں مرد اور بعض میں امار و ہر اقول باعتبار معنی تینوں لفظ درست
لیکن باعتبار قافیہ مستعربان خواہ متعربان کے مردان نہایت چست اور ما استفہامیہ
و مفعول ہر تقول فعل مضارع اسمین ضمیر فاعل کی راجع طرف مخاطب کے فی المردان
جاء و مجرور متعلق بفعل شکرستان قولہ لا خیر فیہم آہ لا حرف نفی جنس خبر اسکا اسم
فیہم جار مجرور ملکہ اسکی خبر مادام فعل ناقص احدہم اسم لطیفاً خبر یخاشن
فعل مکشایع معلوم باب تفاعل سے مادہ اسکا فشن و خشونت ہر بمعنی درشتی ہووے :

از صراح سیکلا طفت بھی فعل مضارع اسی باب سے ہر خندان بمعنی تا آن زمان از نوید و برین
 شیرین بمعنی عزیز و نایاب از خیانت و مصطلحات لعن بمعنی دور کرنا رحمت و نیکی سے مصداق
 باب فتح یفتح سے اور لعنت اسم ہے بمعنی نفرین از صراح و منتخب قولہ بلغت شد صاحب
 شکرستان و فاضل مشرقی سجاے بلغت کے بلاغت لکھتے ہیں اور اکثر نسخوں میں بلاغت ہر
 لیکن نسخہ منطبعہ کلکتہ لکھتے ہیں بلغت ہر اقوال لفظ بلاغت بمعنی جوان شدن اور شرمنا
 حد یروج ایام خروج منی یا موسے بغل و زمار یا بارہ برس یا پندرہ یا اٹھارہ برس ہر اتنے ایام تک
 حسن بالکل زائل نہیں ہوتا اور لعن بمعنی دور کرنا رحمت و نیکی سے اور نفرین کرنا صراح
 میں آیا ہے مراد اس سے زوال حسن جو باعث نفرت طبیعت ہے اور ظاہر اشارہ ہے لفظ لعنت کہ
 بنظر کراہت کے اس جگہ بے محل و غلط اور بلاغت کو صحیح ٹھہرایا ہے حال آنکہ جب لعنت بمعنی
 لغوی اس جگہ مقصود نہیں بلکہ بمعنی مرادی زائل الحسن ہے تو مولف کے نزدیک لفظ لعنت
 مطابق سمجھنا سے منطبعہ مذکور اس جگہ صحیح معلوم ہوتا ہے اور معنی اس قطعہ کے یہ ہونگے
 کہ امر دجبتک کہ حسین صاحب جمال اور جوانی و لطافت خود و خسار میں عزیز خلایق و بے شمار
 رہتا ہے تلخ گفتار و تند خو ہوئے اور جب ٹھہر پریش و برود آوے اور لوگوں کو اس سے
 بسبب زوال حسن کے نفرت ہو خلیق و معر جو ہوئے تر جب سے ایک عجمی سے جس نے اپنے
 عرب مشہور کیا تھا میں نے پوچھا کہ تمہارے نزدیک امردوں میں کیا خوبی ہے اس نے کہا کہ
 میری دانست میں امرد خوبی سے معر ہیں اور بسبب اسکے کہ حسن اخلاق نہیں رکھتے قابل
 تبراہین کیونکہ جب تک وہے گلفام و نازک اندام ہیں چاہے والدین سے خشونت اور کدرا کرتے ہیں اور
 جب پریش و برود نکلی قابل دیکھنے کے باقی تر ہے تو انھیں عاشقوں سے لطف و مدارا
 کرتے ہیں قطعہ جب تک امرد میں عرب شیریں لب انہیں تلخی و تند خوئی ہے جب سے بالغ اور رشیا کیل
 تنگ وٹ اور معر جوئی ہے ہاڑھی آنے پر جب تھو کے کوئی پھر تو لطافت و مسر جوئی ہے

بارہویں حکایت

یک را از علما پرسیدند کہ سے تا باہر وئے در خلوت نشسته و در باب
 ورقیبان خفته نفس طالب و شہوت غالب چنانکہ عرب گوید التمر بالغ

والنا طور غیر مانع پہنچ باشد کہ بقوت پرہیزگاری از وی بسلاست بہاند
گفت اگر از مہر و یان بسلاست ماند از بدگویمان بسلاست نہاند شعر
وان سلم الانسان من سوء نفسه فمن سوء ظن المدعی ليس سلم
بدیت شاید پس کار خوش تن بستن لیکن نتوان از زبان مردم
بستن خلوت بالضم رسوائی اور بالفتح نہ بالکسر بمعنی خالی ہونا اور تنہائی اور خالی
ہونا مسکن کا غیر سے از بویہ و مدار و کشف از منتخب منوبل معنی اصل خالی ہونا اور ہزارا بمعنی
جائے خالی اور ساتھ لفظ گزیدن و دانستن کے مستعمل اور باصطلاح صوفیان اڑھائی رویہ
جو واسطے عبادت کے گوشہ میں بیٹھیں از بہار عجم و غیاث خلوت و ظلال بالفتح تنہائی مسکن
اور خلوت بضم تین و او شد بمعنی ہی شدن مصدر ہر باب نصر بنصر سے از صراح رقیب
بمعنی نگہبان چشم دارندہ یعنی امیدوار و موکل مصدر اسکا رقبہ بالفتح اور رقبہ و
رقبان دونوں بالکسر بمعنی چشم و دانستن باب نصر بنصر سے از صراح پاسبان نگہبان
اور دو آدمی کہ ایک معشوق پر عاشق ہوں ایک دوسرے کا رقیب ہوتا ہے یعنی ایک دوسرے
سے نگہبانی و حفاظت معشوق کی کرتا ہے از غیاث نفس بالفتح و سکون فامعنی جان
روح اور اصطلاح میں نفس کی کئی قسم ہیں تفصیل اسکی باب ہفتم کی انیسویں حکایت
میں الشاء اللہ تعالیٰ کی ایک اس جگہ مراد نفس لارہ ہر شہوت بیا نش گذشت اس جگہ مراد قوت ہائے
ہو شکر خرمایہ اسم جنس ہر واحد ثمرہ جمع ثمرات ہفت تین از صراح قولہ التمر بالغ اکثر نشخون
بالغ بفتح باسے موصدہ و کسر لام اور آخر میں غین جمع بمعنی نیکو و رسندہ و جوان بحد مردی بحدہ
منتخب میں ہر اور اکثر نشخون میں بالغ بفتح میم و کسر ہمزہ و عین جملہ کہ موجد الفضلا میں بمعنی
سائل یعنی روان و خرمادر چخت آمدہ اور غیاث میں بمعنی ہر چیز رقیق مثل روغن و سرکہ
و شہد یا جو چیز مثل انس کے ہو ہر چند مانع جو اس جملہ میں ہو اور بالغ بکسر نون جو جملہ آئندہ میں ہو
دونوں از صحت پہنچ متواری ہی یعنی خرمایہ کا خستہ و پختہ ہو اور باغبان بالغ نہیں لیکن موکلت کے نزدیک بجا
تمر کہ ثمر بفتح ثامہ مثلثہ و فتح میم بمعنی میوہ اور بالغ بیا سے تخانی و کسر نون اور آخر میں عین جملہ
معنی میوہ رسیدہ کہ مصدر اسکا بالغ بالفتح والضم وینوع ہر باب فتح بفتح اور ضرب بضر

بمعنی ترسیدن میوه جیسا که صراح میں ہر مناسبہ الیافی الامن بھی رہا ہے ناظر و ناظرین
 حطی بمعنی باغبان نوا طین جمع از صراح اور ناظر و ناظر جمع بمعنی نگہبان از غیاث اقول اس کے
 بطور مہلہ و مجملہ دونوں ہو سکتا ہے بیچ بیان شش گذشت اقول اس جگہ مجازاً بمعنی استغناء
 از کاری مناسب قول کہ کسی با باہر و دہے تا بسلاست بہانہ اقول مطلب اس فقرہ کا یہ
 اگر کوئی باہر ہو خلوت میں بیٹھا دو دو دروازہ بند خواب غفلت میں رقیب فتنہ جو نہیں آتا
 واصل کا طالب ہو مشورت بھی غالب ہو بقول عرب کہ میوہ پختہ ہو جو دہی باغبان یا نگہبان اگر خود
 ہر آیا ہو سکتا ہے کہ زور تقویٰ اس کے واصل سے سلام است رہے سال اگر متقی مسکون نہیں کہ
 خلوت کا دروازہ بند کر کے باہر کے ساتھ بیٹھے اور پھر تقویٰ اس کا باقی ہے پختہ پختہ شیشہ کی
 مناسب حال اس مقال کے ہر غزل گزردہ نسخ سے دور کر کے وہ نقاب کا پختہ ہو کر آئے
 بیچ آفتاب کا پختہ کل شیشہ مجملہ عصر ساقیا و گھلا کے سیر باغ عذاب و شراب کا پختہ گھلا
 ذرا و بیشتر مجملہ بطشہ معلوم ہو گا شش میں پختہ شراب کا پختہ میں ہے کہا کہ میں بھی ہوں یہ خوب
 جانتا ہے یہ کیا کروں کہ ہر ابھی عالم شباب کا پختہ تماشی ہو معارف تو ایک عرض میں گردن
 لیکن یہ کچھ مجملہ مور و عتاب کا پختہ ہو و دوسرے کچھ باغ ہو ساقی ہو و پختہ شش اور گردن و ان غزل
 باغ و عتاب کا پختہ گردن میں ہا تقدیر کے وہ شمع بے حیا یہ شش حسب جلوہ ہر نگہ خراب
 گھلا شش اور منہ سے ملا کر دہ اپنا منہ دوسرے ذائقہ زبان کہ دہن کے نقاب کا پختہ شش
 یوں کہ کسی کو بہار الہو پیوے پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ
 اگر آپ خوف کیجیے روز حساب کا پختہ اور امتحان پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ
 یار غم حسین میں جب شیشہ پختہ ہو خاک سایہ آئینہ سے قدم پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ
 ماضی معلوم مصدر اس کا سلام باب بیچ سے بمعنی پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ
 ویدی از منتخب لیس بیان شش گذشت لیسلم افق یا افق لام صیفہ مضارع معروف کسی
 باب سے بیچ سے پس کار شش کنا یہ پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ پختہ
 سے از ملج اللغات و غیاث زبان لیسلم بیان شش گذشت مترجم ایک عالم سے کسی
 ان مجلس نے پوچھا کہ اگر کوئی متقی خلوت میں جا بیٹھے باہر دو دو ہو کوئی تیسرا اندر و بیرو

را تو یہ انور گفتگو ہو دروازہ آمد و رفت کا بند خواب غفلت میں رقیب فتنہ جو یہ نفس امارہ حیوانی
میش و عشرت کا طالب ہو شہوت جوانی بھی غالب ہو جیسا کہ عرب میں یہ مثل مشہور ہے یا عین
ہیوجات پختہ کا و فوری باغبان نظر سے دور رہا یا ہو سکتا ہے کہ وہ متقی ایسے سامان عیش میں محفوظ
رہے ساتھ اس کے بزور تقویٰ و پرہیزگاری بچوں جناب باری بدکاری سے محفوظ رہے اسے
کہا اگرچہ جس اتفاق یا بیرون سے بچ جاوے لیکن زبان بدگوئیوں سے نجات نہاوے شہ
ہری سے نفس امارہ کی گرچہ کوئی بچ جاوے مگر دشواری ہے چنانچہ وہ کی بدگمانی سے
بدیت کام اپنا جو چاہے روک لے جا جہنم پر کر سکے زبان طلاق کی بندہ

اندر طوطی کی حکایت

طوطی را باز آنکھ در نفس گردید از فیض مشاہدت او در محاہدت سبب بود
و سببقت این چه طلعت مکروہ است و ہیات مقبوح و نظر ملعون و شہال
ناموزون یا غراب البین یا لیت بینی و بینک بعد المشرقین و طوطی
علی الصباح بروی تو ہر کہ بر خیزد و صباح روز سلامت پر و ہوا باشد
بد اخترے چو تو در صحبت تو با نیستے بولے چنانکہ تویی در جان گماشت
طوطی معرب ہی تویی ہر دو تار فوقانی کا طوطک و تو تار وزن خوبک و توتہ بروزن خوبک
تو سکو کہتے ہیں از برمان در شیدی عربی میں اسکو بیغا کہتے ہیں از مؤید و صراح نام ایک طوط
ہیں رنگ کا ہر جسکو عرف میں طوطا کہتے ہیں اور بھی توتی ساتھ دونوں تار فوقانی کے ایک
طوطا کو چک ہے کہ ایام خفتگی قوت میں آتا ہے اور قوت کو بہت رغبت سے کھاتا ہے اور یہ ہندو
ہی قوت سے از غیاث یہ جانور کئی رنگ کا ہوتا ہے ہند میں سب سے منقار و سب سے پریشہ ہوتا ہے
فاضل مشرقی و شکرستان طوطی و عند لیب و بلبل و کھیت و تصور بروزن لفظ
عربی زند بافت و زند جان و زند لاف و زند بافت و زند وان و ہزار و ہزار داستان طوطک
فارسی از نقائس و غیرہ اقول ہند میں جو طوطی مشہور ہے قوت سے بہت چھوٹا اور رنگ میں
بھی اس سے مخالف ہوتا ہے در حقیقت وہ طوطی نہیں بلکہ دوسرا جانور ہے بعض محققین اسے
وربا فت ہوا کہ طوطی کلچری کے برابر اور رنگ میں شبابہ یکدگر اور غذا اسکی شکر ہی جس طرح

پہنسی کو جنگل میں ہوتی جاتا ہے اس طرح من جانب المدلولی کے واسطے شکر مقدس و نافع
بیانش گذشت قفس فیفتین و بیستین حلقہ اور بھی بصاد حملہ دونوں عربی ہیں لیکن فارسی
میں سین اور صاد دونوں کے ساتھ اور عربی میں صرف صاد کے ساتھ متصل از خیات
و سراج و کشف وغیرہ فارسی میں کو فجان یا دیچول اور بھی کر فجان براز حملہ کہتے ہیں از
مؤید و تاج پختہ بالکسر جوئی فارسی پر از زبان فصیح بالفصم عربی بدی وزبونی و زشتی فارسی
برائی پہندی از منتخب و مؤید و نقاشش مشاہد است بیان گذشت اقول اس کے
یعنی کسی کے ساتھ کہ میں ناخوش رہتا کہ مراد اس سے صحبت و دوستی نہیں جو مناسب
ہوا درشت و دلالت بیان اینها گذشت مکر وہ ناخوش شمرده از منتخب و کشف
بیان گذشت قول یہ بیان تھا مقبول اکثر نسخوں میں جو بعض نسخہ میں
جائے مقبول کے معقوت ہو یا در اسکا مقت که مصدر ہو یا غیر ذریعہ یعنی دشمن گرفتار
از صراح و معقوت بعضی دشمن گرفتہ شدہ و مفوض از غیاث و مؤید و کنر مختار صاحب خیال
و حاصل مشرق کا بھی معقوت ہو اور صاحب خیال ان لکھا ہے کہ مختار بعض شارحون کا
جو اسے معقوت سمجھتا تھا وہاں سے حملہ وفا بمعنی پیدا ہو اور بعض نسخہ میں مقبول بقاف و حا
ملی واقع ہو اور بنظر امیر بین قبیح ہے لیکن قاموس میں مقبول بمعنی دورداشتہ از خصم ہی ملتی
اس کے درست ہو سکتا ہے اقول مراد صاحب خیال کی بعض شارحان صاحب شکرتان کہ
کہ وہ مخفون بمعنی پسند لگتا ہے اور مقبول مانو دہر فصیح بالفصم سے کہ مصدر ہو باب کرم کی ہے
چنانچہ صاحب صراح لکھا ہے قبضۃ الادی عن الخیر فی شرح المقبولین ای البقرین اور لفظ مقبول
کا مقابل میں بہر خذ مخفون بمعنی پسند بھی ہو سکتا ہے لیکن لفظ مقبول بمعنی رشتہ کشیز الاستعمال
منظور بیان گذشت بلعوان صیفہ اسم مفعل ہو یا بفتح یفتح سے بمعنی راوندہ شدہ
و دور کردہ شدہ از نیکی و رحمت ملا عین جمع از مؤید و غیاث و صراح شما کل بیان گذشت
ناموزول بمعنی تاہوار از شکرستان قول کہ شامل ناموزول اقول یعنی بد قرارہ و بد حال
و بد صورت و قبیح المیکل غیر متناسب الاغضا جسکو ہندی میں طوط کہتے ہیں غراب یا چڑیا
ایک قسم تراغ کی کہ نہایت منحوس ہے شرح اشکی باب چہارم کی بارطلوین نکاحیت فی حق

اگر افسوس کی حکایت میں کبھی کسی مشرقی عربی یا خراسانی یا ہندو یا بنگالی کو بھی کوئی ایسا
 زبان مادہ اسکا مشرق بالفتح یعنی آفتاب چنانچہ کہتے ہیں طلوع الشرق یعنی طلوع ہوا آفتاب کے شارب
 یعنی آفتاب ہی اور مشرق یعنی برآمدن آفتاب وہاں آفتاب مصدر ہے یا بنگالی مصدر
 اور مشرق صیغہ ہے اس طرح قولہ بعد المشرقین یعنی بعد طلوع آفتاب ایام گزرا یا اعتبار افاقہ زیریں سے
 لکھتا ہے کہ مفاصلہ درمیان مطلع آفتاب ایام سر و مطلع آفتاب ایام گزرا یا اعتبار افاقہ زیریں سے
 تقریباً ایک ہزار پونہ چھ یا بیس فرسخ اور حساب کو س کے تین ہزار ایک سو سوا سینتیس کو س
 ہوتا ہے اور بعضوں کے نزدیک مشرقین عبارت ہے مشرق و مغرب سے انتہی اقول بعد المشرقین
 سے نہایت دوری مقصود ہے اور علم معانی میں مذکور کو مونس پر غالب کرتے ہیں جیسے قمر و شمس
 قمر اور والدین سے پدر و مادر مراد ہے از شکرستان قولہ بروئے تو بر خیز یعنی جو کوئی تیرا
 منہ دیکھ کر بستر خواب سے اٹھے یا آخر بدطالع و بدبخت و شوم کو کہتے ہیں از زبان بد فال
 و بد شگون از غیث ترجمہ کسی شخص نے ایک طوطا اور ایک کوا ایک ہی بچہ کے بین
 بند کیا تھا بقول حافظ شیراز ع روح را صحبت نا جنس غذا ہے مست الیثم طوطا اس ناہموار
 دیدار حاضر اور ہے چار و ناچار رنج و آزار میں رہتا جب بہت جی گھبرا تا تو یوں کہتا یہ کیا صورت
 کہ نہ ناچیں اور نہ کل قبیح ہو کیسا لعنتی چال سراپا کالائے الیہ بدقوارہ منحوس کو بیفائدہ بالا ہر
 ای نایغ فراق کاشش در میان ہیرے اور تیرے مشرقین کی دوری ہوتی تو میرے دل کی
 آرزو پوری ہوتی قطعہ امی رود سیاہ تیرا خونہ دیکھ کر اٹھیں تو صبح وصل کی شام فراق
 ہو جاوے پندیم پاہی تیرا بھی سا بخش کرے جو پیدا ہی ہوا ہو کمان سے پھر آوے
 صحبت در آنکہ غائب از محاورت طوطی ہم بجان آدہ یو و ملول شدہ
 لا حول گمان از گردش گیتی ہے نالہ و دستہا سے لغابن ہے مالید
 کہ میں چہ بخت نکون مست و طالع دون و ایام تو قلمون لائق قدس
 آئینہ کی باز آئے بدیوار باغے خرامان ہمیر قمتے بدیت یا رسا رالس استعد
 زندان ہے کہ بود ہم طویلہ زندان پتا چہ گنہ کردہ ام کہ روزگارم بقوت
 آن در سالک صحبت چنین ایلمے خود راے نا جنس حیرہ در اسے چنین بند

ہشتاد گروانیدہ ست قطعہ کس نیاید بیاسے دیوار کے : کہ بران صحت
 نگار کنند : گرترا در بہشت باشد جانتے : دیگران دوزخ اختیار کنند :
 عجیب و غریب و عجیب و غریب عربی شگفت و شگفت بکسرتین بر وزن گرفت
 فارسی وہ چیز جس میں حیرت ہو از بران و منتخب و بہار عجم مجاورت بالضم و جوار بالکسر
 ہمسائیگی کروں مادہ اسکا جارہی از صراح بجان آمدن کنایہ ہونا خوش و بیدار ہونے سے
 از غیاث بجان آمدن و بستہ آمدن و تنگ آمدن فارسی سام و سامہ و ستام و ستامہ عربی
 از صراح قحبا بن ایک دو سے کو زبان میں ڈالنا اور یوم التغابن روز قیامت کو کہتے ہیں
 از منتخب کبھی بطور تجرید بمعنی زیانکاری و زبان زدہ شدن بھی آتا ہے جو کہ زیانکاری کو
 افسوس لازم ہے لہذا مجازاً بمعنی افسوس کہتے ہیں از غیاث نگوں بالکسر بمعنی ختم شدہ
 و کو ز سر در زیر افکندہ از بران نگوں و بازگوں و بازگوں و باسکوہ و باسکوہ و وارگوں
 و وارگوہ فارسی مقلوب و مکفور و مشکوب عربی انودھا ہندی از نفاس مراد اس سے
 بشوم و خسار شراح مشرقی دون بمعنی فرومایہ از مؤید سیر و اندک و خمیس از منتخب اللغات
 بو قلمون فارسی میں بمعنی رنگارنگ استعمل از غیاث کنایہ دنیا و عالم سے بسبب عبادت کے
 از بران آگشتے یعنی آن بودے از فاضل مشرقی خرا مان بمعنی خوش رفتاری از غیاث خرام
 اس رفتار کو کہتے ہیں جو ساتھ ناز و زیبائی کے ہو از بران مار سار و پرہیزگار فارسی تہقی
 عربی طویلہ وہ رسی جس سے چار پایہ کو باندھیں اور مجازاً بمعنی اصطبل و گاہ خانہ وغیرہ از
 غیاث اقول اس جگہ مراد ہم نشین و ہم صحبت رہند بالکسر مردم جمیل و زیرک و بے باک
 و منکر و لا ابالی و بے قید و رانھون کو رہند اس جہت سے کہتے ہیں کہ وہ بے اہل قید و مصلحت
 منکر ہیں وہ منکر جسکا انکار زیرکی سے ہونہ جبل سے از غیاث خود را سے و خود پسند
 و خود سرفارسی را کب ال اس عربی از نفاس قولہ خیرہ درائے بعض نسخہ میں بجاسے
 لفظ خیرہ کے یادہ ہو اور بعض میں ہرزہ ہو اور خیرہ بمعنی پیوہ بھی بران غیاث میں آیا ہے اور
 درائے صیغہ امر کا درائیدن سے کہ بران میں بمعنی گفتن اور بسبب واقع ہونے بعد اس سے
 بمعنی اسم فاعل مقصود پس خیرہ درائے بمعنی ہرزہ گو تر چہ عجیب یہ کہ میان ہشتاد گرو

ہمسایگی سے کو ابھی تنگ تھا اس شیریں مقال سبز بال مبارک فال کے قرب و صحبت سے
 اسکو عار و تنگ تھا رنجیدہ ہو کر لاجول پڑھتا ہوا گردش چرخ سے داد بیدا کرتا کہنا فوس ملک
 نالہ و فریاد کرتا کہ مائے کیا الٹی تقدیر ہو کیوں میرے درلی فلک بے پیر ہو کیسا طالع زبون ہو
 کیا زمانہ دگرگون ہو لائن میرے جوصلہ کے یہ تھا کہ ساتھ کسی زاغ کے دیوار پر کسی باغ کے
 بیٹھ کر کاغ کاغ کرتا اچھلتا کودتا ہم جنسوں کو باغ باغ کرتا نا جنسوں کے دل کو داغ داغ کرتا
 بیست متقی کو ہر بس ہی زندان ہو مقام اسکا حلقہ زندان بیچاران ہوں کہ فلک سفلہ پر
 کا میں نے کیا قصور کیا جسکے مکافات میں ایسے احمق خود پسند بے امتیاز نا جنس شوخ آواز ہو وہ
 کی صحبت میں ایسے غم و محنت میں محکوم پھنسا یا کہ جو سچ میں دم آیا پھر اس طوطہ سے مخاطب ہو کر
 یوں زبان پر لایا قطعہ کھینچیں دیوار پر جو تیری شکل و اینسے انسان تو سبب قرار کریں
 جاوے تو گر بہشت میں دان کہ ظائران دوزخ اختیار کریں نہیں ضرب المثل بدلان
 آوردہ ام تابدانی کہ صد چندان کہ دانارا از نادان نفرت سست نادان را از
 وانا وحشت قطعہ زائد سے در میان زندان بودہ زبان میان گفت شاہ
 بلخی پگر ملولی ز مادرش منشین پکہ تو ہم در میان ماتلخی قطعہ جمعے جو گل
 و لالہ ہم پیوستہ تو ہمیزم خشک در میان شان رستہ چون تاد
 مخالف و جو سر مانا خوش چون برف نشستہ و چون بچ بستہ ضرب المثل
 ضرب بعضی بیان کرنا اور مثل بختیں یعنی مانند و صفت حال و داستان اور قصہ جو مشہور ہو گیا
 از منتخب بلخ و ترش بیان اینہا گذشت تلخ بفتح اول و سکون لام فارسی مر بضم ہمز
 و راء محکمہ شد و عربی کڑواہندی از نقائس یعنی ناگوار و ناملاہم اور نام ایک جگہ کا کہ وہابی
 ہوا شدید البرودت ہو از غیاث و مصطلحات قولہ زاہدی آہ اقول یہ قطعہ سحر خفیف
 مخدوف ہو فاعلاتن مفاعیلن فعولن ہمیزم بیانش گذشت رستہ بالفہم یعنی روئیدہ از
 بدان قولہ تو ہمیزم خشک در میان شان رستہ پکہ اقول اس مصرع میں لفظ در میان
 بتخفیف نون ہر ترجمہ یہ مثل مشہور زبان زد جمہور اسوا سطرے میں لایا ہوں کہ تاکہ تو
 جانے اسکو بند سمجھ کر مانے دل میں ٹھانے کہ جسقدر داناکو نادان سے نفرت ہو اس سے

ہو عار و تنگ ہو کر لاجول پڑھتا ہوا گردش چرخ سے داد بیدا کرتا کہنا فوس ملک

سود حصہ زیادہ نادان کو دانائے دشت ہی چنانچہ کہتے ہیں قطعہ تجلیں میں تنہا اگر نایم
کسی پاشی نے آئین سے یہ کہا: گر خفا ہے تو تیرے نہ بیٹھا تو بھی ہم میں ہرگز بل شہد با
قطعہ جو مثل گل و لاله ہم ہیں آئین: تو ہنرم خشک سا ہر شکر کہ بیٹھا: سودی ہو تو مثل
باد و سرما ہم ہیں: مثل رخ و برون کیون ہو ہم کہ بیٹھا:

چودھویں حکایت

رفیقے داشتیم کہ سالہا با ہم سفر کر رہے ہو دیکھ و نان و نمک خورہ و ہیکل ان فق
صحبت ثابت شدہ آخر بسبب نفع اندک آزار خاطر میں رواداشت
و دوستی سیری شد و با اینہم از ہر دو طرف دل بستگی ہو و حکم آنکہ شنیدیم کہ
روز سے دوستی از سخنان من در مجمع میگفت قطعہ نگار من چو در آید
بخندہ نمکین: نمک زیادہ کند بر جراحت ریشان: چہ بود سے از سر
زلفش بدستم افتاد سے: چو آتشین کریمان بدست درویشان: و
طائفہ و دشمنان نہ بر لکھن این سخن کہ بر حسن سیرت خویش گواہی دادر بود
و آفرین کردہ و ان دوست ہم در ان جملہ مبالغت نمودہ و برفوت صحبت
و برین تاسف خورہ و بظلمت خویش اعتراض کردہ معلوم شد کہ از
طرف او ہم رغبتی نیست این بیٹھا فرستادیم و صلح کردیم قطعہ
نہ مار و میان عمد و قابو و چنا کردی و بد عمدی نمودی: بیگارا از جهان
دل در تو بستیم: نہ داشتیم کہ برگردی بزودی: هنوزت کہ صلح است ما را
کز ان محبوب تر باشی کہ بودی: رفیق بیانش گذشت قولہ نفع اندک
اقول لفظ نفع میں بار تحقیق اور لفظ اندک اسکی تفسیر ہر سیری ہر دزن ہر کجی
آخر و تمام دانتا و بسر رسیدہ و تمام شدہ و باخر رسیدہ و پایاں و ناچیز از بران دل بستگی
بیانش گذشت قولہ حکم آنکہ یعنی دلیل آنکہ نگار بیانش گذشت قولہ خندہ نمکین اقول
ظاہر آنکہ یہ اس تبسم سے کہ لب و اہو گیم ہون اور صاحب غیاث لکھتا ہے کہ نمکین کنایہ بر
سود سے قولہ نمک زیادہ کند بر جراحت ریشان اقول صاحب بران و بنگیری لکھتا ہے کہ

کہ نیک بر بیکر و آشن کنایہ ہر سچ پر سچ اور عذاب پر عذاب کہ چنانچہ سے لیکر ان میں جگہ کہ معشوق کے
آنے کا ذکر ہو اور آنا محبوب کا باعث راحت ہو نہ باعث رنج و سخت بظاہر نیک بر جرات پاستین
یعنی سچ و عذاب اس مقام سے مناسبت نہیں لکھتا اور فی الواقع جرات بر نیک چھڑکنا دامن زخم کو کشنا
کر کے ریم و کشاف کو دفع کرنا ہو بعد اس کے زخم پر مرہم لگانا نفع کرتا ہو پس نظر بہتر ہوئے انجام کار یعنی دفع
آزار کے اگر چہ ابتدا میں نیکری بظاہر موجب ملال ہو انتہا میں سبب انزال ہو علیٰ ہذا القیاس معمول ہو کہ بعد
ابتداء ایام فراق و اشتیاق عند الملاقات پہلے باہم گلے سے لپٹ خوش دل ہوں کر روئے ہیں بعد دفع غم
شوق خوش و محبت و ملاہم ہوتے ہیں اس صورت میں مولف کے نزدیک نیک بر جرات پاستین اس مقام
سے مناسبت تمام رکھتا ہو اور معنی اس بیت کے یہ ہونگے کہ اگر میرا یا رساتھ خندہ نکاتار کے مجھ وال افکار
کے پاس چلا آوے تو اس کے دیکھتے ہی دامن زخم دل مثل گل کے شگفتہ اور کشاف دل مجروح دفع اور مرہم
مواصلت سے درد مفارقت دور زخم چکا اور دل تندرست و چاق بدستور ہو جاوے قول چہ بود
اقول یہ کلام آرزو و تمنا ہو یعنی چہ خوش بودے اور جو فاضل مشرقی اسکی شرح میں چہ ضرر بودے
لکھتا ہو یہ معنی محض لغو ارباب نش گذشت سسر زلف کنایہ زلف سے از غبار نش کنایہ ناز و غمرہ
عشوہ و کرمہ سے از بر مان کنایہ ناز و بخت سے کہ بمعنی رفتار ناز و غمرہ و ہر از خانہ جہانگیر زلف
بالضم موسے گرد گوش اور مخصوص واسطے محبوبوں کے کلام شعرا میں مستعمل از بہار جم موسے گرد شاہ
جو مثل مار گلزار میں حلقہ زن ہوا ز کشف ظاہر ایہ لفظ شفت زلفین یکسور الفا کا ہو کہ بمعنی بخیتر
پس کجبت تشبیہ کے موسے صد فین پر اطلاق کرتے ہیں از سراج اللغات قول چہ بودے از سر
زلفش بدستم افتادے اقول مطلب اس بیت کا یہ کہ کیا خوب ہو تا جو اسکا وصل اور ناز
و غمرہ میرے اختیار میں آجاتا تو حرف فراق و عتاب در میان میں آنے نہ پاتا جس طرح آستین
کریم کی درویش کے ہاتھ میں آجاوے تو کبھی فقر و پریشانی کے نزدیک آنے نہ پاوے
طالعہ بیان نش گذشت قول کہ جس سیرت اقول یہ کیا ف بعضی بل ہو کہ عربی میں واسطے ترقی و
افراہ کے آتا ہو فارسی میں اکثر ساتھ زیادتی کا ف کے مستعمل یعنی بلکہ اور اضرب بالکسر یعنی روگردانید
و مقیم شدن بیک جا و پدید گردانیدن مثل ہو اور اس کا ف کو کا ف تفضیل بھی کہتے ہیں چنانچہ
اس بیت میں ہر بدست نہ من بران گل عارض غزل سرایم پس کہ عذیب تو از ہر طرف ہزارانند

مبا لغت مصدر ہر باب مفاعلت سے بمعنی کسی چیز میں خلو کرنا اور کسی کام میں بہت کوشش کرنا
 از منتخب تا شفت بیان شد گذشت قولہ نہ مارا قول لفظ نہ استفہام انکاری ہوا و لفظ
 ضمیر جمع منکم مراد اُس سے خود شیخ مرحوم اور انکا دوست و فاعل و سخن از خیانت مصدر
 باب ضرب یضرب سے از صراح در لغت دنی قولہ عہد وفا بود اقول مختار فاضل مشرقی اور صاحب
 شکرستان کا عہد وفا ساتھ دوا عطف کے ہر لیکن اکثر نسخوں میں بدون دوا عطف کے لفظ ایا پر
 مولف کے نزدیک بدون حرف عطف درست معلوم ہوتا ہو یعنی کیا ہمارے اور تمہارے
 در میان میں عہد و پیمان نہ تھا کہ تمام عمر باخود مثل شیر و شکر ملے رہینگے اور کبھی جدا نہ ہونگے چنانچہ
 اکثر اشخاص باخود صیغہ فوت پڑھتے ہیں چنانچہ بدون ہمزہ بیان شد گذشت قولہ بدعہدی
 بعض نسخہ میں بدعہدی ہوا دل بہتر اور اسمین یا سے مصدری ہر قولہ بیکبار آہ یعنی تمام دنیا سے
 ایک قلم و بالکلیہ دست بردار ہو کر صرف تیری ذات خاص سے میں دل لگا کر جس ایک شخص
 میرا شفیع تھا مدت کار فیت تمہارے ہوں ہم اور وہ دنوں ساتھ ساتھ سفر کو جاتے نان نہک باہم
 کھاتے بے انتہا ثابت ہوئے تھے حقوق صحبت کے مراتب بڑھ گئے تھے الفت کے ناگاہ اندر
 انتفاع کے واسطے میرے دل کی آزر دگی کا وہ روادار ہوا اور میری دوستی سے ایک قلم و دست بردار
 ہوا لیکن ساتھ اس کے طرفین کو با یکدیگر دل بستگی تھی مفارقت سے دشمنی تھی قریب نہ کہ میں نے
 سنا کہ ایک روز بدو بیت میرے نتائج افکار سے کسی مجلس میں ہڑھتا تھا قلم و دست بردار
 تبسم کنان چلا آئے تو زخم دل مرا غنچہ کی طرح سے کھل جائے ہر سائی زلف تک اُسکی ہوسری
 یا قسمت ہر گز اگو چسپے کر یوں کی استین مل جائے بیضے دوستوں سے نہ خوبی و لطافت پر اس سے
 بلکہ حسب عادت اور حسن ظن کے آفرین کی اور بہت سی مدح و تحسین کی آئینہ بھی حد سے زیادہ
 و توصیف میں مبالغہ و اصرار کیا صحبت قدیم کی برہمی پر افسوس اور رنج و ملال کا اظہار اور اپنی خواہا
 اقرار کیا معلوم ہوا کہ میرے ملنے کی اُسکو بھی رغبت ہو اور دل میں اب تک میری الفت ہی پس یہ انتہا
 میں نے کہہ اُسکے پاس بھیج دیے اور صلح و آشتی کی قطعہ و فاکا میرے تیرے کیا نہ تھا عہد و دستم
 عہد و پیمان تو نے توڑا لگایا ایک تجھ سے دل گر حیف و ہی کی قدر لغت میری چھوڑا جو خوش
 صلح کی ہوا اب بھی و خیر میں خادما ہوں اٹھاؤں تیرا چوڑا

حکایت پندرھون

ایکے راز نے صاحب جمال درگدشت و مادر زن قوت بجلت کا بہن در
خانہ متکلم بنانے مرد از محاورت او بجان برنجیدے و از محاورت او چار
ندیدے تا کہ وہ اپنے آشنایان پر رسیدن آمدندش ایک گفت حکومت
در فراق آن بار غریب گفت ناویدن زن چنان دشوار نیست کہ دیدن
مادر زن ممکن ہی گل تبارج رفت و خار بماند کج برداشتند و
مار بماند دیدہ بر تارک سنان دیدن خوشتر از روی دشمنان
دیدن واجب ست از ہزار دوست بریدہ تا یکے دشمنیت بیاید
زن و خانہ و ہمسر و ہنوا بہ فارسی زوج و زوجہ و صاحبہ عربی جو رو ہندی از لفظ اس
اقول لفظ زوج جو رو اور خاوند دونوں کو کہتے ہیں چنانچہ زوج بمعنی زوجہ کلام اللہ میں آیا ہے
اسکن انت و زوجک الجنة مادر زن و خوشامن و خوشتامن و خوشدامن
فارسی حماۃ بکسر حاء مہملہ اور آخر میں تاء فوقانی مدور و ختنہ بالفتح عربی سانس ہندی از لفظ
و مؤید و بران لفظ ختنہ بمعنی سانس سوائے نفائس کے اور کسی لغت میں نظر نہیں آیا و فرشتہ
بالفتح پیر سخت سال خوردہ از مؤید حرف شدہ و از کار رفتہ از بران او پیر پنبہ بھی آسکو کہتے ہیں
یعنی تمام بدن میں کوئی بال سیاہ نہواز بران شیخ و ہرم بفتح با و کسر راء عربی از غیاث اللغات
کا بہن و کاوین فارسی مہر بالفتح و صداق بالکسر اور بھی بالفتح عربی وہ زرجو وقت نکاح کے
و مہر و مہر کے مقرر گیرین اور بعضوں نے بمعنی مہر مہر بھی لکھا مہر از غیاث صدقہ بضم و ال بھی
مہر کو کہتے ہیں صدقات جمع قولہ تعالیٰ و آتوا النساء صدقاتہن از صراح متکلم بیان کس گز
محاورت و محاورت بیان اینہا گدشت قولہ گل تبارج آہ اقول اس میں یہ
گل اور گنج سے مراد زوجہ ہو اور خار و مار سے خوشدامن تارک بفتح راء مہملہ ہر زن بلوک
کلمہ ہر و فرق ہر و میان ہر آدمی اور خود آہنی جو لڑائی میں ہر ہر کہتے ہیں از بران قاطع
قولہ دیدہ بر تارک آہ قال الفاضل المشرقی یعنی دیدہ اپنا نوک نیزہ پر دیکھنا رو سے
دشمن کے دیکھنے سے بہتر ہے اقول وجہ ترجیح کی یہ ہے کہ سرکٹ کر سر سنان پر چڑھنا

ایک دم کا رنج و ملال اور تھل اسکا روح پر آسان ہو لیکن ہر وقت مشاہدہ دشمنوں کے منہ کا
سخت کا ہمیشہ جان ہی ہر مد صیغہ ماضی ہو بریدن سے بمعنی کاٹنا اس جگہ بمعنی قطع الفت
مقصود قولہ تا بکر دشمنیت اقول تا بمعنی اگر کہ کلمہ شرط ہو چنانچہ عرفی کہتا ہے بدیت تا تیغ
یعنی یا بی بر تیغ دوستی زن بتا سنگ بکفت آید بر شیشہ ہستی زن پاد و دشمنیت
تا رفوقانی بمعنی خود جیسا کہ اس بدیت کے مصرع ثانی میں ہے بدیت اے آئندہ باقیال تو در عالم
نیست بگیرم کہ غمت نیست غم ناہم نیست اور مطلب اس بیت کا یہ کہ اگر ایک دشمن جس کے
دفع میں ہزار دوست چھوٹ جاوین تو بنظر اسکے کہ دشمن سے ہر طرح کا ضرر جان و مالی و
آبرو پر متصور ہو اور اسکا دفع ہو جانا باعث حفظ و اطمینان ہو قطع الفت ہزار دوست و ہزار
ترجمہ ایک شخص کی جو رو بہت حسین تھی قضاے ربانی سے مرگئی سارے خانی سے
کوچ کر گئی ماٹل اسکی بٹھیا آفت کی پڑیا بجلت دعویٰ مہر کے مقیم رہی سمدھیانے میں بغیر لینے
مہر کے راضی نہ تھی اسنے اپنے جانے میں مردیچار مصیبت کا مارا مہر کے تقاضے سے جسے
جان سے بیزار تھا اسکی قرب و ہمسایگی اور اپنی ناداری سے بہت ناچار تھا ایک روز کئی
آشنا بتقریب ماتم پرسی آئے حسب معمول حرف تعزیت زبان پر لائے ایک نے بوجھا
مردم کے فراق میں کیونکر گزرتی ہو خوشدامن تیری اب بیان کیوں رہتی اور کیا کرتی ہو یہ سنا
کیا پوچھتے ہو جو رو کا نہ دیکھنا چندان دشوار نہیں مرگئی تو مقام صبر ہو پر خوشدامن کی تنگ دستی
مہر سے نہایت شاق اور دلپر چہر مشنوی لٹ گیا پھول خارباقی ہو ہاٹھ گیا گنج ماریاتی
رو سے اعدا کی دید سے بہتر ہر سر کا چڑھنا ہو نوک نیشہ پر ہر ایک دشمن سبھی ہو تو جان سے
مارہ چھوٹ جاوین اگرچہ دوست ہست ہزارہ

اسو طھوسن حکایت

یاد دارم کہ درایام جوانی گذر داشتہم بکوبے و نظر بیاہر و سے درموز
کہ حرورش دمان خوشاںدے و سہموش منتر استخوان سچو شانیدے
از ضعف بشریت تاب آفتاب ہجر نیا و روم و التجا بسایہ دیوار کے
کردم مترقب کہ کسے حرثوز از من تیر و آئے فرو نشاند کہ تین ناگاہ

از ظلمت دہلیز خانہ روشنائی بتافت یعنی جمالے کہ زبان فصاحت
از بیان صباحت او عاجز آمد چنانکہ در شب تارے صبح برآمد یا آجیات
از ظلمات بدرآمد قدرے بر قباب در دست گرفته و شکر در آن ریخت
و بقرق گلش آمیخته ندانم کہ بگلانیش مطیب کردہ بود یا قطرہ چندی از
گل رویش در آن جکیدہ فی الجملہ شربت از دست نگارنش بر گرفتہ
و بخور دم و عمر از سر گرفتہ شکر ظمانہ قلبی لایسکاد یصیغہ شفت اکزلال و
نوشربت بخوراقطع خرم آن فوختہ طالع را کہ چشم برچین
روا وقت پرمایا و دست میبیدار کرد و نیم شب دست ساقی رو
محشر نماید و نموز نیایش گذشت حرور بالضم گرا و اور بالفتح ہوائے گرم جرات کو
جلے از مویذ و منتخب حرارۃ بالفتح و حرور بالضم مصدر ہر معنی گرم شدن روز تین باب سے
آیا ہر ضرب یضرب اور سمع سمیع اور نصیر نصیر سے از صراح زبان ہندی میں گون کہتے ہیں از نفاس
خوشانیدن بمعنی خشک کرنا از شکرستان متعدی ہر خوشیدن کا بمعنی خشک ہونا از
برمان مسموم بالفتح با گرم کشندہ از منتخب کہتے ہیں با مسموم جس اندام کو پہونچے خشک او
سوخت کر دیوے آدمی اور چاروا اس سے ہلاک ہو جاوے از مویذ بالضم ہوائے گرم جو دل
جلے چنانچہ کہتے ہیں یوم مسموم سماجم جمع اور ابو عبیدہ کہتا ہوں کہ السموم بالنہار و قد تکون بالنہار
و النحر و باللیل و قد تکون بالنہار از صراح معتر فارسی لب و مخ و نون بالضم عربی گوہا ہندی
استخوان فارسی عظم عربی ہڈی ہندی خوشانیدن متعدی ہر خوشیدن کا اوٹانا
ضعف بالضم سستی و ناتوانی بدن خلاف قوت یا بالفتح سستی رائے و نقصان عقل
و بالضم سستی و ناتوانی از منتخب قولہ ضعف بشریت اقول اصل خلقت انسان کی
ضعیف ہر چنانچہ جناب باری تعالی قرآن شریف کے پانچویں پارہ کے اوائل میں فرماتا ہوں خلق
الانسان ضعیفاً تاب بمعنی طاقت و توانائی از غیاث مثال بیت دلے سے باید و صبر سے کہ
آرد تاب دیدار شش و قحانی کر دلے داری تو باش ایجا کہ من رفعم از جہانگیری دوسری مثال
بیت من تاب ندارم کہ کشم در فضل اورا کہ کان بہت نکے دارد و من سینہ فگارم از شکرستان

آفتاب بمعنی تابش از بریان بجیر گرمی و دھیرگی از منتخب الہی پناہ آوردن از منتخب اصل
اسکی لہجہ بمعنی پناہ گرفتن از صراح مشرق صغیر اسم فاعل کا ہے یا با قفل ہے مصدر را سکا ترقیب بمعنی
چشمداشتن از منتخب و کنز و غیاث پس ترقیب بمعنی امید دار حر با لفظ و تشدید کا عمل گرمی از غیاث
بیانش گذشت قولہ بر آب فرو نشانہ بعض نسخہ میں بہر و بآب آتش من فرو نشانہ ہر مؤلف کے
نزدیک نسخہ اول صحیح اور بر آب میں اضافت مقلوب بھی جیسا کہ مختار بعضے شارحین کا ہے
درست فرو نشانہ بمعنی ٹھکانا قولہ جہن ناگاہ اقول لفظ جہن مخفف ہر اسم این کا اور
اشارہ ہر اس چیز سے جو خاطر میں ملحوظ ہو چنانچہ صاحب غیاث لکھتا ہے اور ناگاہ ناگہان
بمعنی یکایک پس جہن ناگاہ بمعنی فی الفور بچہ قصد ہر ظلمت بالضم بمعنی تاریکی اور ظلمت
ظلمت شکم و رحم و مشیمہ اور بعضے بجائے مشیمہ کے پشت کہتے ہیں از منتخب و ہر سوزہ راہ جو
در خانہ سے تاکہ مع خانہ ہو اسکو بالان لفتح با سے موصدہ بھی کہتے ہیں از بر بان عربی میں مستند
اور ہندی دیوڑھی کہتے ہیں از لفائس فصاحت بیانش گذشت صما حست خبر
و سفیدی رنگ انسان ضد ملاحات از غیاث آب حیات بیانش گذشت ظلمت
بضم و فتح لام جمع ہر ظلمت کی اور نظم میں بضرورت شعری بسکون الام بھی جائز ہے از غیاث و ہر
و ہر بحر و منزل بر فاس اسمین اضافت مقلوب ہے یعنی آب برف ہندی میں برف کا
جھلا ہوا پانی قولہ لبرق شمش اقول جانتا چاہیے کہ لفظ گل اگر مضان اور مضاف الیہ
کوئی درخت ہو تو اسی درخت کا پھول مخصوص ہوگا اور اگر بلا اضافت ہو تو ہر او اس سے
گل سرخ ہوگا جسکو عربی میں ورد اور ہندی میں گلاب کا پھول کہتے ہیں پس مطابق اس کہ
چاہتا ہے کہ عرق گل سے مراد گلاب ہو لیکن فقرہ آئندہ میں جو یہ عبارت ہے کہ ندانم کہ گلاب
کرہ ہو اس عبارت سے عرق گل سے مقصود گلاب نہیں ہو سکتا والا باوجود اطہار اس بات
کے کہ شربت میں گلاب ملا تھا پھر یہ کہنا کہ میں نہیں جانتا کہ اسمین گلاب ملا یا تھما یا اپنا
پسینا محض سخن بہودہ ہے پس مؤلف کے نزدیک ہر گل بمعنی بہتر و خوب بھی آیا کہ
چنانچہ صاحب غیاث اللغات لکھتا ہے کہ اس جگہ عرق گل سے مراد عرق خوشبو دار ہر گل
خوشبو دار کردہ شدہ از غیاث ظلمت بفتحین شمش و تشدید شدن از منتخب غیاث الی

بفتح یا تختانی صیغہ واحد مذکر نفعی فعل مضارع معلوم باب کا دیکھا دے کہ منجملہ ابواب شاید
 ثانی مجرور سے ہر مصدر اسکا کو دہر یعنی قریب الوقوع ہونا کسی کام کا از صراح باز رکھنا اور جب
 چاہتا از کشف لیسید یعنی یا تختانی صیغہ واحد مذکر غایب مضارع معروف باب بالفتح
 مصدر اسکا اساعث بالکسر یعنی گوارا نیدن شراب قولہ تعالیٰ یخمر عمو ولا یکناد لیسید کہ یہ آیت
 تیرہویں پارہ کے پودھوں رکوع اور سورہ ابراہیم میں واقع ہو یا وہ اسکا سوخ بالفتح باب فاعل مضارع
 اور ضرب بضر ب و نون سے آیا ہے بمعنی فرد شدن و فرد بودن شراب بگلو یا سانی از فہم و
 دونوں از صراح روان کردن از کشف روانگی و گوارائی از غیاث و مدار رشفت بالفتح مصدر
 باب انصرینہ اور ضرب بضر ب سے بمعنی یکیدن از تشاف کہ لک از صراح و منتخب زلال بالضم
 آب نوش از منتخب صراح آب صاف و شیرین و باضم کہتے ہیں جو مان بہت کڑی اور جمع
 ہوتی ہو وقت کیچنے اس وقت کے شکل مشکیزہ بکلمتا ہے آب زلال وہی ہو اور وہ آب مخصوص
 واسطی بادشاہوں کے لکھاتے ہیں اور ایک کیرا بہت میں پیدا ہوتا ہے کہ پرندہ ہو یا زاب اور
 اس پانی کو آب زلال کہتے ہیں اور اس کیرے میں اندک حیات اور حرکت مذہبی ہوتی ہو یا زاب
 وہ کیرا ایک شکل کے موٹا اور ایک پردہ ہو یا زاب صاف جو کہ عرب میں آب شیرین کہیا
 ہو ہر دم عرب اس کیرے کو خور کر اسکا پانی کہ نہایت سرد و شیرین ہوتا ہے پتہ ہیں اور مجاز
 سبب آب شیرین کو کہتے ہیں از غیاث و حیوۃ الحیوان شربت صیغہ واحد مشکلم باب شرب
 یسمع سے مصدر اسکا شرب بہرہ حرکت بمعنی آشامیدن و خوردن آب و مانند آن اور قول
 ابو عبیدہ بالفتح مصدر اور بالضم و بالکسر سم مصدر ہر از صراح و منتخب تاج مجور و آب مجرور و
 نینون جمع ہیں بجر بالفتح کی از صراح قولہ رشفت الزلال مختار صاحب شکرستان کا بجا
 انظر رشفت کے رش بالفتح بتشدید شین معجمہ بمعنی چکیدن ہی مؤلف کے نزدیک رشفت
 بمعنی یکیدن مناسب کیونکہ شرب کے مقابلہ میں چکیدن درست نہیں اور معنی اس بات
 یہ ہیں کہ میسے دل میں اسطرح کی پیاس ہو کہ نزدیک نہیں ہوتا کہ آسودہ کرے اسکو پینا
 آب زلال کا اگر چہ لی جاؤں میں تمام دریا کو خرم بیانش کیشت فرخندہ ہضم ثالث
 مبارک و میمون از بران بفتح سوم یعنی زیبا خندہ اور یعنی مبارک بھی آیا ہے از مؤید قولہ

مست مچو آہ اقول مست عبارت ہو مخمور سے کہ بسبب نشہ شراب کے بے خبر و بیہوش ہوا اور
صاحب کشف اللغات لکھتا ہے کہ مستی یا اصطلاح مقصود عبارت ہو حیرت اور ولولہ سے کہ مشغول
جمال دوست نکال صاحب شہود کو حاصل ہوا اور صاحب ہمارے اور زبان قاطع لکھتا ہے کہ مستی
مقابل ہوشیاری اور ایک حالت ہو کہ مرقون کو وقت پہچان نہ ہو کہ کے ہوتی ہو مثل کبوتر و طوطا
وغیرہ کے یہ بھی ماخوذ ہی معنی اول سے اور باصطلاح شہر المعنی آرزو مندی و عاشقی پس مست مچو سے
مراد وہ شخص جو شراب ظاہر سر شام پیوے خمار اسکا وقت نصف شب ٹوٹے اور بعد مرنے کے
اسیر خدا کا غضب ٹوٹے اور مست ساقی سے مراد وہ شخص جو محبت اور عشق آگے پیکر لذات
فانی دنیا سے بہکوش ہو قیامت کے دن شراب ظاہر پیکر جو ان بہشت کی صحبت کا فرہ ہوئے
ترجمہ یہ یاد رکھنا ہوں کہ ایام شباب میں ایک کوچہ میں میرا گزر تھا اور ایک محبوبہ منظر نظر
تھا اگر مری کے موسم میں ایسی ہو جسکی لپیٹا سے مارے پیاس کے کانٹے پڑ گئے تھے زبان میں
اسکی ہو سے گودا پانی ہو کے گھلتا تھا استخوان میں خدعت بشریت سے جی سنسنایا دوپہر کی
دھوپ کی تاب نہ لایا ایک دیوار کے سایہ میں پٹاہ پایا اسوقت یہ آرزو تھی کہ کوئی حرارت
اس تپش کی ٹھنڈے پانی سے بجھا دے تو جان میں جان آوے بیکار ایک اس مکان کی دہلیز
نار یک سے ایسی روشنی دیکھی گویا سانوں کی گھٹا میں بجلی بجی یعنی ایک صاحب جمال حسن میں کمال
جسکی خوب صورتی کے بیان میں زبان ناطقہ لال جیسے اندھیری رات میں ہفتیہ چہم روشن تابا
یا ظلمات میں اب حیات ظاہر و نہایان بدیت مہر و سہ آگے ہو چرخ چڑھلا میں دونوں اس کے
نور سے کی صفائی کو نہ پاوین دونوں ایک کا سہ پانی بہت کا جھلا قند مصفا اس میں گھلا ہوا
عرق خوشبو دار ملا ہوا ماتھ میں لیے نکل آیا خدا جانے اس شربت میں گلاب ملا تھا یا کوئی قطرہ
اس کے گل رخسار کا ٹپکا تھا مختلفہ شربت اس کے دست مبارک سے میں نے لیکر پیا اور سنا
اپنی زندگانی کا اسی دن سے کیا بدیت پیاس سے مل میں وہ شعلہ کہ جہان کے دریا بہ گریں
ہی لیتا تو اڑ جاتا وہ سیلاب کی طرح قطعہ نیک طالع ہو ہی جسکی کہ لکھتے صبح صادق ایسے
مہر و پر پڑے بہ مست مچو کا جاگے آدھی رات کو بہ مست ساقی کا قیامت کو لکھتے بہ

سترھوین حکایت

سایے محمود خوارزم شاہ با خطا برائے مصالحت صلح اختیار کر دیا جامع کا شجرہ
 در آمد مہر کے ویدم بخوبی در غایت اعتدال و نہایت جمال چنانکہ در اشمال
 گویند ریاضی مہکت ہمہ شوخی و دلیری آموخت پوچھا و ناز و عتاب
 ستھری آموخت پوچھا آدمی چنپن شکل و خوبی و قد و روش و نڈید و ام
 نگارین شیوہ از بری آموخت پوچھا مہر خورشیدی در دست و پوچھا خواند
 ضرب زید عمر او کان المتعدی عمر و گفتہ ایہ سپہ خوارزم و خطا صلح کر دند
 و زید و عمر را خصوصیت ہنوز باقی ست پوچھا زید و مولد مہر پوچھا گفتہ خاک
 شیراز گذشت از سخنان سعدی چہ داری گفتہ قطعہ بلایت بنجوی بھول
 رضا ضیا پوچھا علی کند فی مقابلۃ التمر علی جریذ لیس برقع راستہ و ہل لیس
 الرفع من عامل البحر خوارزم نام ایک شہر کا ہر ترکستان ہن از برہان ملک ترکستان
 بھی خوارزم کہتے ہن از نوید و کشف خطا ایک شہر ہر ترکستان مین مشک خیر منسوب ہو گیا
 از نوید و کشف قولہ با خطا اقول بعض نسخہ مین با خطا یے با ضافہ یا یے تہی ہر مولف کے
 نزدیک بے اضافہ صحیح اور قبل اسکے لفظ شاہ مقدر یعنی با شاہ خطا جامع وہ مسجد ہماں
 جمعہ شہر ہن از غیات کا شجرہ نام شہر کا ترکستان ہن کہ وہاں کے لوگ خوبصورت ہوتے ہن
 از برہان وہ شہر نزدیک ختن کے ہوا نوید و کشف در میان توران و ترکستان و چین کے ہوا
 قولہ در آمد اقول جس سال کہ سلاطین خوارزم و خطا مین صلح ہوئی اُس سال کی خصوصیت
 اور کاشف ہن جانے کی حالت ظاہر یہ معلوم ہوتی ہو کہ متوسط صلح کے شیخ مرحوم تھے اور بطریق راستہ
 شاہ خوارزم کے بادشاہ خطا کے حضور مین گئے اور بعد صلح کے ہنگام معاودت کا شجرہ ہن از نوید
 اعتدال اس جگہ مراد ہر تناسب اعضا سے امثال جمع ہو مثل بالکسر کی بمعنی مانند ہا اور بھی
 جمع مثل یفجہ تین کی بمعنی دوستان و قصہ ہا سے مشہور از منتخب شوخی بمعنی بیباکی و طراری
 عیاری از برہان و لغت مہر شفیق شیرازی و لبری بیانش گذشت آموخت حدیثہ ماضی
 آموختن سے بمعنی سیکھنا و سکھانا کہ لازم و متعدی دونوں آیا ہوا ہوا بحجم و غیات جفا و ناز
 و عتاب بیان انکا اوپر گذرا شکل بالفتح صورت و مانند و بالکسر ناز و کسر از کشف

خوبی بالضم سرشت و نادت و طبیعت از بران قلم بیا نش گذشت از غیات خرامیدن و مبیقت گرفتار و عمار
و مانند از بران و شش بکبر و اورفتار و طرز شیوہ بروزن میوه ناز و کرشمہ و طور و عمل و طرز و روش
و قاعدہ و قانون و ہنر و کمال و خود نمائی و زیبائی از بران مقدمہ سخن و خوشتری نام کتاب کا
علم و سخن و تصنیف جاریہ و خوشتری صاحب پیشکشان و فصلی و اساس اللغت و خوشتری لغتین باب
قصبہ ہر مضامین خوارزم سے از غیات زید نام ایک مرد کا از منتخب و صراح و فتح و سکون میم
نام ایک مرد کا اسکے آخرین بحالت رفع و جبر کے واد زائدہ لکھنا ضرور ہر تا کہ فرق ہو در میان اسکے
اور عمر بالضم و فتح میم کے کہ نام خلیفہ ثانی ہوا۔ بحالت نصب میں واد لکھنا ضرور نہیں از منتخب
و شرح شافیہ و غیات و غیرہ مولوی معنوی اپنی مثنوی میں بتقریب اس بات کے کہ سخن اگر ہوتے واد
کی طبیعت سے ناموافق ہو تو زمین نشین نہیں ہوتا لکھنا ہو کہ ایک لکھنا گردنے اپنے استاد سے
اس مثال میں پوچھا کہ عمر کو زید نے کیوں مارا جواب دیا کہ غرض مارنے کی بیان سے نہیں ہوا اور
لازم نہیں کہ زید نے عمر کو مارا ہو بلکہ واسطے دریافت اعراب فاعل و مفعول کے یہ مثال وضع کی گئی
لکھنا اگر وجہ کر کے لکھا کہ البتہ کوئی وجہ مارنے کی بیان کرنا چاہیے استاد نے جب جواب دیا اسکے
طبیعت کی دیکھی کہا کہ عمر نے واد زائدہ کو چرا لیا تھا زید کو اس چوری پر غصہ آیا لہذا اس نے عمر کو مارا
یہ وجہ سن کر شاگرد بولا کہ اب البتہ قبول کرتا ہوں از خیابان متحدی صیغہ اسم فاعل کا ہوا باب
تفضل سے مصدر اسکا تعدی بتشدید وال کسورہ بمعنی ستم کرنا کسی پر اور گردنا کسی چیز کا ایک
طروت دوسرے کے مادہ اسکا عدا رہی باب نصر میسر سے از صراح بمعنی تجاوز کرنے والا اپنی حد سے
اور باب مطلق علم صرف و فعل جسکے معنی فاعل سے تجاوز کر کے مفعول سے تعلق پکڑ لینے مصدر اسکا لازم
کہ معنی اسکے صرف فاعل پر تمام ہوتے ہیں از غیات قولہ خوارزم و خطا صلح کردند یعنی لو کہ خوارزم
و خطا با یکدیگر صلح کردند مولد عربی زاد بوم فارسی جنم استھان ہندی بلیت صیغہ واحد متکلم
ماضی مجہول مصدر اسکا بلا رہی باب نصر میسر سے بمعنی کسیک آزمائش کرنا اندرسانی سے
خواہ نعمت اپنی سے از شرح نصاب رحمت و سختی از صراح نعمت از ممد اللغات نعمت و رحمت
از کنز قولہ نخوی اقول اسمین یا سے نسبت ہوا اور سخن نام ایک علم کا ہو اس علم کی کتابوں
میں ایسے قاعدے مقرر ہیں جسکے جاننے سے کلام عرب کے ہر لفظ کے آخر کا اعراب صحیح معلوم ہوتا ہو

واضح اس علم کے جناب امیر علیہ السلام تھے اور نجوی اسکو کہتے ہیں جو عالم و مجتہد اس علم کا ہوشل
 سیبویہ و احفش و قرار و اصمعی و ابن سکیٹ و ابن مالک و ابن ہشام و ازہری و ابن حاسب
 و عبد القاہر و غیر ہم اور مجاز امتعلم کو بھی کہہ سکتے ہیں اس جگہ یہی معنی مقصود ہیں یصول واحد ذکر غا
 مضارع معروف باب نصر ینصر سے مادہ اسکا فحول ہو بمعنی زیادتی و حملہ کرنا از صراح منخاضب
 اسم فاعل باب مفاعلت سے بمعنی کھینکے ساتھ غصہ کرنا از منتخب مادہ اسکا غضب
 بفتح تین باب سمع یسمع سے بمعنی خشم گرفتن از صراح منخاضب منسوب ہو بسبب اسکے کہ حال ہر
 ضمیر فاعل کا جو یصول میں ہو علی بفتح تین عین و لام و تشدید یاءے تختانی بمعنی برسن متقابلہ
 دو کتاب کو یا یکدیگر راست کرنا از صراح ایک کا ساتھ دوسرے کے برابری کرنا اور دہر و کرنا
 اور برابر ہونا از منتخب عمر و بفتح عین و سکون میم نہ ہضم عین و فتح میم جر بفتح جیم و تشدید راہ
 حملہ بمعنی کشیدن و حرکت زبر از منتخب و غیاث کشیدن و اخذ کردن یعنی بجا پوسی شیرین بانی
 کسی سے کوئی چیز لینا از بران لیس بیانش گذشت یرفع مضارع معروف مصدر اسکا
 رفع بسکون میم بمعنی برداشتن باب فتح بفتح سے از صراح بل کلمہ استفہام ہو بمعنی آیا چنین باشد
 از غیاث و مصطلحات و لطائف بمعنی نیست و بدستی از منتخب یستقیم فعل مضارع معلوم
 مصدر اسکا استقامت باب استفعالی سے بمعنی سیدھا کھڑا ہونا از منتخب راست ہونا از غیا
 مادہ اسکا قیام ہو باب نصر ینصر سے قولہ تعالیٰ فاستقیموا الیہ فی التوجہ الی اللہ تعالیٰ دون الآلات
 از صراح عامل جر سترہ حرف بین بیت با و تا و کاف و لام و واو و مند و مذ خلا ہ رب حاش
 من خدا فی عن علی حتی الی قولہ علی جزیداً مختار شارح سروری اور فاضل مشرقی کا بجائے زید کے
 ذیل بمعنی دامن ہو اور اکثر نسخوں میں خصوصاً نسخہ منطبقہ حال میں بابتہام و تصحیح مولوی محمد حسین صاحب
 کے منطبق ہو از ذیل ہر چنانچہ لکھتا ہو کہ اس بسکون الہم مفعول یرفع ای حال کو نہ علی جز ذیل لا یظہر
 لا یفتت الی احد بل علی التبختر و الکبریاء یعنی بلند نہیں کرتا اپنا سر یعنی کسی طرف نظر نہیں کرتا بلکہ
 بناز و تکبر و بے پروائی دامن کشان جاتا ہو جیسا کہ عادت بے پروایان و تنکبران کی ہو اور مصرع ثانی
 میں لفظ بل استفہام انکاری ہو اور رفع و جر کے دو معنی ہیں ایک بعید یعنی رفع اس و جز ذیل بمعنی لوی
 و دوسرے قریب یعنی اعراب مخصوص اور اس جگہ مراد وہی معنی بعید ہر انتہی اقول تختہ سے دامن کشان

سب سے پہلے کچھ مناسبت نہیں لکھا بلکہ کبر و غرور کی صورت میں سر بلند چلنے پر جس تادیل رفیع و جبر
 بعضی بعید مضمون حکایت سے نہایت بعید اور شاعرانہ کو بریں اس محبت سے مطابقت پر جو ہم کا
 سمجھنے نہیں دلاتا ویلات دور از کار نکرتے مولف کے نزدیک مراد شوق سے وہ طالب العلم تھا طبیب
 اور مراد جریزید سے بتکار پڑھنا ضرب زید عمر کا اور ضمیمہ رسالہ کی راجع طوفان طالع العلم اور شیخ
 مراد رفیع رسالہ اور عامل جیسے مقصود وہی شخص پڑھنے والا ضرب زید عمر کا جو کمال شوق و توجہ کا پیکار کرتا تھا
 سر اٹھاتا تھا چنانچہ یہ مطالعہ شاعرانہ فارسی کے مضمون سے جو آئندہ ملکہ پڑا اور گویا ترتیب سے اسی قطعہ کا جو اب اس
 پس معنی اس قطعہ کے یہ ہونے لگے کہ ایک ایسے شوقی کے دام عشق میں مبتلا ہوا ہے کہ نہیں کہ زیادتی و مستی
 کرتا ہے مجھ پر از روئے غضب کے یعنی اس کی بے پروائی غضب ہو سنگ بنی التفاتی سے بیزار شہید
 جو رہی جیسے زید نے جو کو مارا نقدی زید کی زمانہ میں مشہور ہو اور بطریق تمثیل کے علم خود کا کتابوں میں ملکہ
 ضرب زید عمر کے پڑھنے میں ایسا مشغول کہ سر نہیں اٹھاتا ہی واقعی حالت شوق میں جبکہ سر کتاب سے
 جھٹکا ہو کب اٹھایا جاتا ہے ترجمہ جس سال کہ سلطان محمود والی خوارزم نے بادشاہ ملک خٹا
 واسطے ایک مصلحت کے صلح اختیار کی میں کا شکر کا جامع مسجد میں وارد ہوا ایک لڑکا طالب العلم
 نظر آتا مناسب اعضا میں غدیہ المثال حسن و جمال میں نہایت کمال چنانچہ بطریق ضرب المثل
 کہتے ہیں قطعہ یہ کہنے کی وجہ شوقی و دلیری تعلیم و جفا و ناز و عتاب و شکر کی تعلیم
 یہ ناز و غمزہ و چلبلیں کہان ہر ان میں ضرور کرتی ہو جھٹکو کوئی پر ہی تعلیم کتاب مقدمہ
 سخن خوشی ماتھے میں لپیٹے ہی پڑھتا تھا کہ رازید نے عمر کو حال آنکہ بیچارہ عمر و مظلوم تھا میں نے
 کہ ابیٹا بادشاہان خوارزم و خطا نے آپس میں صلح کر لی کیا زید و عمر بین ابناک جنگ باقی ہو کر
 شکر ہنسنا اور میرا وطن پوچھا میں نے کہا زاد و بوم میرا خطہ شیراز فرست آباد ہو پھر آئے پوچھا
 کچھ کلام سعدی یاد ہو میں نے اشعار عربی پڑھ کر سنائے جس کا ترجمہ یہ ہے قطعہ اس سے
 اک شوقی کی تیغ ناز نے مارا مجھے زید نے جو عمر کو اک ماتھے مارا کہیچکر ایسا ڈوبا ہو وہ
 پڑھنے میں اٹھاتا سر نہیں پہنچے جو خود غوطہ زن ہو گیا اٹھا دے اپنا سر لختہ ہاں لختہ
 فرو رفت و گفت غالب اشعار او درین زمین بزبان پارسی بہت اگر بگوئی
 بفہم نزدیکتر باشد گفت مشغولی طبع ترانا ہوس خود کرد صورت عقل از

دل با محو کرد و دل عشاق بدام تو صید با ما بتو مشغول تو با عمر و زیندگی محو
 بر وزن سنجست یعنی پاره جیب لخت کوه و لخت جگر از زبان لختی بالفتح یعنی قدر سے از موی
 غالب یعنی چہرہ و زبردست از منتخب سر آمد و پیش آواز کشف مراد اس سے اکثر مصدر
 اس کا غلبہ و غلبہ باب ضرب یا ضرب سے قولہ تعالیٰ و ہم من یغلبہم سبغہم یعنی یہ کتا
 کہ یہ لفظ چھایا مصدر و متحرک و غیر متحرک مثل طلب اور قرار کتا ہے کہ لفظ غالب اصل میں غلبہ
 رہا ہو و نہ الاضافت صورت با حذف کردیا گیا ہوا و اصل قولہ نزدیکتر باشد و اس جملہ کے
 فائز ششتری کہ شریعین کلام الناس علی قدر عقولہم زیادہ ہو یعنی گفتگو کرو تم لوگوں سے بقدر
 انکی عقل کے قولہ طبع نراتا بوس محو کردہ اقول کردن یعنی لفظ آوردن معروف از زبان و در
 کرد و اور یعنی شدن بجای آیا سو چنانچہ پیش از نامی کا ہی بیت خیال پر ہی پیکر سے ہمکنہ
 مرا و ان خیال پر ہی ہمکنہ اور جو شایع شری طبع تر این لفظ را کوزا یہ سمجھ کر لفظ کرد کو معنی کیا
 لکھنا ہی وانی تکلف سے نہیں ترجمہ وہ لفظ کا کم استعداد تھا اشعار عربی سنکر اکیم
 شور میں کیا چرب طلبہ میں نہ آیا تو کہنے لگا کہ اکثر اشعار اسی کے اس نوع میں زبان فارسی
 شہر میں اگر چہ ہے تو یہی ہے ہوا ہے اس وقت میں نے یہ اشعار موزون کر کے سن کر
 مشغولی جب سے ہوئی بھکو مٹا سے تو عقل کی صورت ہو مٹا سے دل سے محو و دام میں
 تیرے دل عاشق ہی صید ہے تو محبوب ترا عمر و زیندگی با وادان کہ غم منفر
 شدہ گفتہ ہو وندش کہ وادان ہمدی است وادان آمد و طلعت کرد و تا
 خور و کہ خدین مدت چرا گفتی تا شکر قدم نیرکان را سجدت میان
 بستہ گفتی تا با وجودت زمین آواز نیاید کہ منم گفتا جہ شود اگر درین خطہ
 روز خدیر کسان تا بخدمت مستفید گردیم گفتہ کہ تو ہم حکم اس حکایت
 مشغولی بزرگ دیدم اندر کو ہمارے پتھارے کہ کردہ از دینا بفارے
 چرا گفتہ بشہر اندر نیائی پاکہ بارے پند از دل پر کشائی بگفت اینجا
 پریر و یان لغزندہ چو گل بسیار شد پیلان بلخزندہ این بگفتہ و بوسہ چند
 بر سر دروے یکد گردا ویم و و دایم کردیم مشغولی بوسہ وادان بروے

باب پنجم در دست چه سود و چه هم در آن لحظه گردش پدرو و سبب گوی و دواع یاران کردن
 رادے ازین نیمه سبز و زان روز و در شش گران لم است یوم الوداع تا سه فاض
 الاخص بهیول فی الموده منصفه با دوان بیانش گذشت مصمم صیغه اسم مفعول کا هر
 باب تفصیل سے نصیم مصد ر معنی فالجس کردن و استوار کردن از غیاث گذشت در کار و در
 عزیمت از صلیح مصمم و معبر و مقرر عربی و از یافتن فارسی شکر نامزد از انفاست فدا ان
 بیان اسکا اور گزرا و وال معنی دوزخ از برمان و مؤید صیغه صفت شبهر پدرو و دوان
 معنی دوزخ تا بهوا شطفت و تاسفت و قدم بیان اینها سابق گذشت اس جگہ قدم
 بضم تین هر قوله تا شکر قدم بزرگان آه اقول اس جگہ لفظ را قائم مقام اضافت کا هر
 یعنی برائے اور تقدیر اس فقره کی یہی کہ برائے شکر قدم بزرگان اور بزرگان
 مراد کسبج مرحوم اور اله و نون جمع واسطی تنظیم کے هر قوله میان بیتے اقول میان
 و کربستن کنایہ ہوا اختیار کرنے اور کسی کام میں قوی دل ہونے اور اہتمام کرنے سے از برمان
 کنایہ ہوا خدمت میں کھڑے ہونے سے از مؤید قوله خطہ بعض نسخہ میں بجائے خطہ سے
 بقعہ ہوا اور خطہ کبیر اول و تشدید طاعون میں شہر کلان کو کہتے ہیں از غیاث و صلیح و ب
 و انفاست و دوا اور بقعہ بعضی سراسے و خانہ مستعمل ایضا اقول اس جگہ خطہ مناسبت
 کو ہمسار و کو ہستان اس زمین کو کہتے ہیں جہاں پہاڑ بہت ہوں از برمان و شمس الخا
 قناعت راضی ہونا اندک چیز از غیاث و صراح وغیرہ قوله قناعت کردہ از دنیا بخار
 یعنی از دنیا کنارہ کش شدہ بخار سے قناعت کرد قوله چرا گفتم آہ اقول اس جگہ لفظ
 چرا بضرورت شمری مقدم ہوا ہر یعنی گفتم کہ چرا بشہر نیائی لفظ بالفتح لفظ فارسی ہوا خوب
 شیک اور جو چیز کہ دیکھنے میں اچھی معلوم ہوا اور معنی چیست و چاہک از برمان و مؤید لغزیدن
 و تشدید و زان کر زان معنی پائے از پیش بدر رفتن افتاد از برمان زل و زل عربی پھسلنا بہت
 از انفاست پدرو و بار فارسی بروزن فرسودہ معنی سلامت اور معنی دواع بھی آیا ہوا از
 برمان بضم با و تازی و قیل بالکسر دواع و ترک گفتن از مؤید و ہارجم و غیاث قوله پدرو
 شراح سروری لکھا ہر کہ بعضوں نے ہا سے تازی زائد فقح کر کے لکھا ہر کہ درود بالضم معنی تحت

کروں ہر قول درود معنی تحیت اس مقام میں گنجائش پذیر نہیں اور درود کی عدم
 اور درود کی صحت و ترویج کی کوئی معلوم نہیں ہوتی قولہ سبب گوئی آد قول مطلب اس
 بیت کا یہ کہ گویا سبب ستون کی جالی کے سبب عجیب طرح کے کرب میں ہر ایک طرف چہرے پر
 شدت درود جگہ سے سفری آتی ہر دوسری طرف غم فراق سے زردی چھائی ہر ان حرف شرط است
 صیغہ واحد تکلم بات موت سے موت اسکا مصدر باب لضر منفر سے ضمیر تکلم فاعل کوکم
 الوداع مضاف مضاف الیہ ملکہ فعل فیہ ہوا لم است کا تا سفا حال لا محسبونی نفی فعل
 مضارع فون وقایہ کا ایسے متکلم مفعول فی المودۃ جار مجرور متعلق فعل کا منصف مفعول
 ثانی مطلب اس شعر کا یہ کہ بروز خدمت یا کہ جو مرادم نکل گیا کمال افسوس ہے کہ ہمیشہ رنج و
 غم فراق کا سامنا نہیں جاتا مجھ کو حق دوستی میں منصف نہ سمجھو کہ میں عاشقوں میں نہ دیکھا
 قابل باقی نہ ترا ترجمہ ایک روز صبح کو جو قصد سفر کا مقرر ہوا سامان روانگی ہونے لگا
 شاید کسی نے اس سے کہا کہ وہی معدی ہو جس سے تو بظلام تھا شہت ہی و ڈر آنا بہت
 مہربانی کی اور میری مفارقت کا افسوس کرنے لگا کہ ہر روز اتنے دن آپ کے کیوں نکلا کہ میں
 سعدی ہوں تاہم تشریف آوری کی شکر گزاری میں واسطے خدمت کے حاضر رہتا تب
 میں نے کہا عتیرے آگے مجھے طاقت تھی جو کہتا میں ہوں بکٹے لگا کیا خوب ہو اگر اس شہر
 میں چند روز آپ استراحت فرما دیں تاکہ ہم سب خدمت میں حاضر ہو کر فائدے اٹھا دیں
 میں نے کہا کیا کروں مجبور ہوں بموجب اس حکایت کے معذور ہوں مثنوی کہیں کہو
 کو بہستان میں دیکھا بہ قناعت کر کے بیٹھا غار میں تھا بہ کہا میں نے اگر تو شہر میں آئے
 تو تیرا قفل دل اکبار کھل جائے بہ کہا وانکے حسین لیں مجھ کو الجھائے بہ کہ چلے میں تو ہاتھی
 بھی پھسل جائے یہ کہ اگر آپس میں پیشانی و رخسار کے بوسے لیے دیے اور رخصت ہوئے
 مثنوی فائدہ کیا جو دوست کے اسٹھ کا با وقت ہجرت کے لے کوئی بوسا پ سبب کا
 منہ ہر چہرے سے زردی غم سے ہر رخ یاہی دلیں درد شعر اے رخصت ہی کے دن یارو

میں کیوں مر گیا یہ مجلس عشق میں اب جانے کے قابل نہ رہا

اسٹھارہویں حکایت

دین غفران

خرقه پوشے در کاروان حجاز ہمارا مابود کے ازامرے عرب مراور احمد دینا
 بخشید تا نفقہ عیال کند در دامن خفاجہ ناگاہ بر کاروان زدند و پاک ہر دند
 باز رگاتان گریہ و زاری کردن گرفتند و فریاد بیفائدہ خواندن بدیت
 گرفتند و کئی و گز فریاد و زور باز پس نخواستند و او بنگران درویش کہ برقرار
 خویش مانده بود و تغیر کے درویش مانده گفتند مگر آن معلوم ترانہ زدند کہ گفتند
 ہر دند و لیکن مرآتان الفتنہ چنان نبود کہ ہمارا وقت آن جستہ دل ہاشم
 بدیت نباید بستن اندر چرخ و گس دل بکہ دل برداشتن کار نیست مشکل
 خرقة بیا نش گذشت حجاز را کہ سرور زن نیاز نام ایک ولایت کا ہرستان میں از بران کردید
 و طائف اور دوسرے کئی شہر جو در میان زمین نجد اور غور کے واقع ہیں از منتخب خفاجہ بالفتح
 و جیم فارسی ہر وزن سراجہ اور بعضے بتشدید ثانی بھی کہتے ہیں ایک قوم راہزن و قطعاً بطریق ہر
 عرب میں از بران ہجیم تازی ایک قبیلہ ہونی عامر سے کہ انہیں اکثر راہزن میں از منتخب قول ہر
 کاروان زدند اقول زدند چیس معنی میں استعمل اس جا کہ معنی تاخت کردن مناسب یعنی سرکار
 شہنشاہ زدند پاک ہر دند یعنی سب لیکے اور کچھ نہ چھوڑا از بران در لغت پاک فریاد خواند
 کہ نایہ پی داد خواہ ہونے اور استغاثہ کرنے سے از بران تغیر بیانش گذشت فریاد آواز بلند
 منطوبان از بران باز پس واپس فارسی خود عربی بھی ہندوی از نقائس قرار یعنی آرام
 از منتخب آرامگاہ از تاج و کشف و موید تغیر از حال خود گشتن از منتخب معلوم بیانش گذشت
 جستہ دل معنی آزرده ترجمہ ایک خرقة پوش قافلہ حجاز میں ہمارے ساتھ تھا عربی
 کسی میر نے اسے سودینار عطا کیے تاکہ روزی اپنے خیال کی کرے یکا یک خفاجہ کے چور دن
 قافلہ رجھا پامارا ایسا لوتا کہ ایک تنکانہ چھوٹا اہل قافلہ مال کے غم میں رونے لگے بیفائدہ آہ و
 واویلا کر کے جان کہونے لگے بدیت کہنا ہی رونے یا مجا وے شور و پھیروں گناہ مال جھکو چڑ
 مگر وہ درویش صلاحیت کیش بحال خویش رہا اس کے استقلال میں کچھ فرق نہ آیا میں نے
 پوچھا کیا تیرے درہم و دینار چور نہ لیکے چھوڑ گئے کہا لیکے لیکن کچھ میرے دلیر داغ نہ دیگے
 یعنی جھکو مال سے اتنی الفت نہ تھی جو اس کے ہارنے سے میرے دل کو کافت ہوتی بدیت

نہ تو میرے اپنا لگا دل چھوڑا نہ ادا کیا آخر ہوگا مشکل کہتم موافق حال میں بہت
ایسی کہنتی کہ مراد در عہد جوانی با جو اسے اتفاق مخالفت ہو و صدق ہو و
تا بجائے کہ قبلہ چشم جمال او بودے و سو و سرمایہ عمر وصال او قطع
مگر ملائکہ بر آسمان و گرنہ بشر بحسن صورت او در زمی خواب بود و بدست
کہ حرام بہت بعد از وصیت کہ تیغ نطفہ جنود می خواب بود و نہ تاسے
بایہ وجودش بگل عدم فرو رفت و دو فراق از دو دلائش برآمد و در
بر سر خاکش مجاورت کردم و از جملہ کہ بر فراق او کہتم این بود قطعہ کاج کانر
کہ در بایہ تو شد خار اجل دست گیتی بز دے تیغ ملائکہ بر آسمان بود
جان بے تو ندیدے چشم بے اسے منم بر سر خاک تو کہ خاکم کہش قطعہ کاج کانر
بگرفتے و خواب پتا گل و لشکر نפשاندے تخت پگر و دش گیتی کار و ش
بر سخت پخار بنان بر سر خاکش بہت بعد از مفارقت او غم کردم و بہت
جزیم کہ بقیت زندگانی فرش ہوس و نور و دم و گرد و مجالست نکردم قطعہ
دوش خون طائوس مے نازیدم اندر باغ وصل پدیگر امروز از فراق بار
مے چشم ببار پد سو و در بانک بودے گرنہ بودے ہم موج بہت گل
خوش بدارے گرنہ تیش شمار پد سو و مقابل زبان بمعنی فائدہ و نفع اور
بمعنی نور یعنی جشن و شادمانی از زبان سرمایہ فارسی راس المال عربی پونجی ہندی
از نفائس و غیات مگر بیان شکر گذشت قولہ مگر ملائکہ بر آسمان اقول بعد اسے لفظ
باشند مقدر یعنی شاید فرشتگان باشند زمی تخفیف ہر زمین کا از زبان و غیات
قولہ پدستی اقول اس لفظ میں بار قسمیہ ہو اور دوستی بیا سر و دست بمعنی صحبت و
پیشین و دو او محمول یعنی تاج و چنانچہ خاقانی کہتا ہے بیت نامادرجان رحم کشادست
پکر خطانے چو نر او دست از جہانگیری تخفیف چون او کا از زبان قولہ ملائکہ اس میں یا
و صدق ہو یعنی پاک ناگاہ اور ناگاہ و ناگاہ بمعنی لغوی بی وقت کیونکہ گاہ بمعنی وقت
ہو یا یا ہو اور بمعنی پکیار اور دفعہ اور فارسی میں جیم و با یکدیگر تبدیل ہوتے ہیں از زبان

دو دو بالضم یعنی دھوان جسکو عربی میں دھان و بخار کہتے ہیں اور بمعنی غم و اندوہ دوم و نفس از
برہان و مؤید فراق بالکسر ایک دوسرے سے جدا ہونا و جدائی اور بمعنی جدائی بالفتح بھی آیا ہے
از منتخب بالکسر بمعنی جدائی از مؤید مصدر ہر باب بضم شیر سے از صراح قوالہ دو دو فراق اقول
اس جگہ دو بمعنی غم و اندوہ ہے نہ بمعنی دھان و دھان بمعنی خاندان و خاندان و قبیلہ از برہان
و مؤید حیا و رست بیان شہ گزشت کاج و کاشش کا شے کلہ تمنا و افسوس و تاسف ہے
اور بمعنی سیلی یعنی گونس بھی آیا ہے از برہان قوالہ دست گیتی آہ اقول گیتی بمعنی دنیا و روزگار
و جهان و عالم اور بمعنی زمین بھی ہے از برہان و سراج و غیاث اور تیغ مفعول ہے نزدیکی کا اور بالکسر
یہم متکلم مقدم ہے یعنی تیغ ہلاک بر سرم قوالہ اے ہم اے حرف ندا کا منادی اُسکا صاحب ہے
قوالہ کہ خاکم یہ کاف دعائیہ یا زائدہ ہے نفس میں بیان شہ گزشت قوالہ گردش گیتی آہ اول
یہاں از مقدم ہے یعنی از گردش گیتی اور کل رختیں کنا ہے از برہان رسیدن سے حاصل اُسکا
مگر ہے و خار بہاں فاضل مشرقی اور صاحب شکرستان کہتے ہیں کہ بضم بار و مؤید ہے
درختان خار دار ہے اور صاحب خیابان کہتا ہے کہ خار بہاں ایک قسم درخت خار دار کا ہے اور خار بہاں
کی جمع مثل گلبن و سرورین کے کہنا ہے سند ہے کہ چونکہ جمع غیر ذی حیات ساتھ الف و نون سے
قیاسی نہیں ہے بلکہ سماعی ہے بیتاک کہ سند اسکی کلام کا ہے نہ سے صحیح نہیں غم ہم بیان
گزشت نیست بالکسر و پاسے مشد و لفظ عربی ہے بمعنی قصد از مؤید حاجت و مراد دل از
منتخب جزم بالفتح غم کہ کسی کام پر اس طرح کہ اس کام سے نہ پھرے از منتخب قوالہ دراز
اس میں درازند ہے اور نور دم بیغہ علم ہے نور دیدن سے کہ بمعنی پیچیدن ہے از برہان کہتے ہیں
عربی ہے و دش بمعنی شب گزشتہ از برہان بمعنی روز گزشتہ صحیح نہیں از غیاث و شرفنا
اس بیت مرزا قلی بلی کے معنوں سے بھی معلوم ہوتا ہے کہ دش بمعنی شب گزشتہ ہے
از ذوق بادہ و دشین چنان کیفیت دارم کہ پندارم بہان یار و بہان بزم و بہان و دشین
علی الخصوص اس شعر خواجہ سلمان ساوجی سے بخوبی واضح کہ دش بمعنی دیر و جیسا کہ بعض
گمان ہے نہیں بلکہ بمعنی دیش ہے دش بر دش فلک نیز غم از کہ دش دش
از گوئے خرابات بدوش آورد و از جا نگیری و دیگر بیان شہ گزشت قوالہ سو دوریا اقول

اس جگہ لفظ سود یعنی جشن و شادمانی پر جیسا کہ اوپر لکھا گیا مراد اس سے سیر دریا بسواری کشتی قولہ
 بیم موج یعنی خوف غرق ہونے کشتی کا قولہ نیستے تشویش خارا قول لفظ نیستے بیابے جہول
 یہاں یعنی بنوے اور اس میں یاے توقع ہر تشویش یا تشویش گذشتہ ترجمہ میں نے کہا
 یہ مضمون بیت جو تو نے بیان کیا میرا بھی یہی حال تھا کہ ایام شباب میں ایک جوان سے مجھ کو خلطہ
 بدرجہ کمال تھا اور رستی محبت کی اس مرتبہ کہ میری مردم چشم کا قباہ اسیکا جمال تھا اور میری
 زندگی کے ہر ماہ کا مال اسیکا وصال تھا قطعہ فرشتے ہو میں فلک پر تو ہوں پر انسان تیرا
 تمام روئے زمین پر نہ تھا حسین ایسا ہر حرام اسلئے الفت کی میں نے عالم سے پاکہ حشر تک بھی
 نہ پیدا ہو مہ جبین ایسا ہر قضا کا رہ بصدق کل نفس ذالقة الموت دفعۃً یا نون اسکی حیات کا
 موت کے چیلے میں پھنس گیا کتنی ہی کشتش اور کوشش کی نہ نکلا اس دل میں تافرق
 دھنس گیا لغزہ غم فراق جانکاہ کا شور نالہ و آہ کا اس کے خاندان سے بلند ہوا میرے دل
 پر درد کو رنج و الم و دھند ہوا مدت تک میں اس کے مزار پر مجاور رہا تھا اور اس کے فراق میں
 سبھلہ اشعار غم آوار کے یہ دو قطعہ میں نے کہا تھا قطعہ یا نون میں تیرے چھوٹا جب کہ اصل کا
 کا نٹا ہر کاشل پہلے ہی میں اس روز سے ہو جاتا ہلاک ہوتا سوا تیرے نہ کچھ دیکھتا میں پر افسوس
 میں تیری خاک پہ ہوں سر پہ پڑے میرے خاک قطعہ جسکو نیندا آتی نہ مطلق نہ کبھی بڑتی چہین
 جب تک تیرے سرین و گل جھاڑے نجات پہلے ہر گردش ہر منہ پھول سا اسکا توڑا ہر کاشل
 اور پر سر خال اسکی کے صدمہ نکلے بعد اسکی جدائی کے میں نے قسم کی اور نیت مستحکم کہ تمام عمر بسوا
 حرص و ہوا نہ پھھاؤں اور اہل دنیا کی مجلس میں نہ جاؤں قطعہ رات جوں طاؤس میں نازاں تھا
 باغ وصل میں آج ہجر یار میں ہوں سج کھاتا مثل مانہ کیا مزہ ہر سیر دریا میں نہوگر خوف موج ہر
 صحبت گل خوب ہو لیکن بڑا موزی ہر خسار ہر

ایسیوں حکایت

یکے راز ملک عرب حدیث تیلی و مجنون و شورش حال و می گفتند کہ
 یا کمال فضل و بلاغت سیر دریا بان نہادہ است و زمام اختیار از دست
 وادہ بفرمودش تا حاضر آوردند و ملاست کردن گرفت کہ در شرف

انسان چہ غفل ویدی کہ جو سے بہا یم گرفتاری و ترک صحبت مردم گفتی مجنون
 بنا لید و گفت نتیجہ و رب صدیق لاشی فی ودا و ما با عالم سربا یونا
 فیہ تشیع لی عذری قطعہ کاج کا نان کہ عیب من گفتند و رویت
 اسے و انسان بدیدند سے پنا بجائے ترنج در نظرت پشیم
 و ستہا بریدند سے بقا حقیقت معنی بر صورت دعوی گواہی واد
 فذلک الذی لفتنی فیہ ملک را در دل اندر کہ حال لیلی مطالعہ کہند
 تا جہ صورت سست کہ موجب حذرین فتنہ سست پس بفرمود
 طلب کردن در احیایے عرب برگردیدند و بدست آوردند و پیش
 ملک در صحن سرایچہ بداشتند ملک در ہیئت اقبال کرد و در پیش
 حقیر آمد بکہ آنکہ گسترین خادم جم او بجمال از و شمشیر بود و شمشیر
 بیشتر مجنون کہ ایضا است دریافت گفت از و چہ چشم مجنون پای
 در حال کیلی نظر کردن تا سر شہادت او بر تو بجل کند گفتوئی
 ترا بر درین رحمت نیاید با رفیق بین سیکے ہمدیو ماید کہ ماو
 قصہ سب کو ہمہ روز دو ہنرم را ہمہ خوشتر بود و سوز و قطعہ یا ہر
 من ذکر ایچی ہستی کہ لو سمعت کورق الکیمی صاحب معنی یا ہر
 الخلان قولوا لا الہی یا لیت تدری یا بقلب الموجی نظم تندرستان
 نباشد در دریش ہر جز بہم روے نکویم را از خویش کہ گفتن از زہر
 بی حاصل بود و با سے در عمر خود نا خوردہ نیش پتا ترا حلے نہا
 ہرچو ما ہر حال ما باشد ترا افسانہ ہش پکیلی بفتح لام اول و کسر لام
 ثانی و یا معروف و مجہول دونوں دفعہ درست نام معشوقہ قیس کہ باعتبار قاعدہ
 عربی شاید اصل میں لیلیا ہو کیونکہ مونس افضل کا جسکی صفت میں معنی رنگ اور عیب
 وغیرہ کے ہوں پر وزن فعلا آتا ہو جو کہ لیلی سنانولی بھی لہذا اس نام سے مناسبت ہوئی اہل فارس
 ہمزہ آخر کا اعتبار نہیں رکھتے لیلیا کو بقاعدہ امالہ لیلیا بیا مجہول کیا اور جو کہ انھوں کے نزدیک

اکثر جگہ یا مجموعہ کو معروف پڑھنا افصح ہے لہذا یا آخر لیلیٰ کو معروف پڑھتے ہیں ازغیاء اللغات
 افصح اول اور آخرین الف مقصورہ بصورت یا معشوقہ رقیس کہ مجنون اسکا لقب تھا از مؤید مجنون
 لقب ہے رقیس عامری کا از منتخب نام اسکا امر الرقیس تھا از مؤید بسبب عشق لیلیٰ اور حرکات جنون
 مجنون مشہور ہوا کہتے ہیں مجنون عشق لیلیٰ میں اسقدر مفتون تھا کہ قطار اونٹوں کی کہیں جاتی تھی
 کسی شتر بان نے از راہ متسخر کہد یا کہ فلا نے اونٹ پر لیلیٰ محفل نشین ہے مجنون کہتے ہی دوڑا قطار
 پیچھے پیچھے تین سو کوس چلا گیا جب قریب شہر پہونچا تو اس شتر بان نے کہا کہ یہ اونٹ لیلیٰ کا نہیں ہے
 یہ خبر وحشت اثر شتر مجنون سرد ہو گیا ایسا دل میں درد ہو گیا کہ پھپھار کھا کر زمین پر گرا غش میں
 دیر تک بٹا رہا جب افاقہ ہوا اور وار و و صدادرنے پوچھا کہ تیرا کیا حال ہے کیون اتنا اضطراب ملا
 تو کہنے لگا کہ واحشر تاکہ پہونچے جو ہم تاسوا د شہر بولا یہ ساربان سیر و بکار کے اذنام و اناقمہ لیلیٰ نہیں ہے
 اتنا کہ کس امید پیچھے قطار کے انسان بالکسر یعنی آدمی و مرد مک حشم از کثر اللغات و مدار معنی
 سر انگشت از مؤید الفضلا مولانا یوسف شرح نصاب میں لکھتا ہے کہ انسان اصل میں انسان بالکسر
 تھا الف و نون مزیدہ ملحق کیا گیا اور النس بالکسر ماخوذ ہے انس بالضم سے معنی الفت گرفتار
 و ظاہر شدن ازغیاء بقول ایک قوم کے اصل اسکی انسان تھی یا تختانی واسطے تفتیق
 حذف ہوئی اسی جہت سے حالت تغیر میں ساتھ اعادہ یا تکرار کے انیسان کہتے ہیں اور بقول
 ابن عباس ماخوذ ہے نسیان سے بسبب بھول جانے عمد و بیان کے انسان نام رکھا گیا از صراح
 قولہ ترک صحبت مردم گفتی اقول گفتن معنی کردن بھی آیا ہے از بر بن و خمس اللغات رب
 بالضم حو باء مشد و مفتوح حرف جر ہے داخل نہیں ہوتا مگر نگہ پر یا اسم مضمرب اور بقول ابن سراج
 نحو یون کا اجماع ہے اس بات پر کہ رب جواب ہو یا ہی اور اسکی وضع میں اختلاف ہے بعضوں کے
 نزدیک موضوع ہوا سطح تقلیل کے یہ مذہب اکثر دن کا ہے احتجاج انکا اس قول سے ہے ہر قسم
 الارب مولود لیس لہ اب ہ و ذی ولد لم یلہ ابوان ہ اور بعضوں کے نزدیک موضوع واسطے تکثیر کے ہے
 یہ مذہب ابن دینویہ کا ہے اور اجماع اسکا اس آیت سے ہے یا یو الذین کفروا لو کانوا مسلمین
 اس واسطے کہ یہ آرزو انھونکی روز قیامت کو بکثرت ہوگی اور بعضوں کے نزدیک مشترک ہے
 تقلیل و تکثیر دونوں کے واسطے موضوع اور بعضوں کے نزدیک مقام مفاخرت میں واسطے تکثیر کے

اور غیر مفاخرت میں واسطے تقلیل کے اور حضور کے نزدیک موضوع واسطے اثبات کے بہت واسطے
 تقلیل اور تکثیر کے از تاج اللغات صدیق بالکسر و تشدید وال بسیار راست گو اور بفتح اول و
 وال کسور معنی دوست و دوستان مفرد و جمع دونوں آیا ہوا غیاث اقول اس جگہ نسبت اخیر
 الام بفتح سیم صیغہ ماضی مصدر اسکا لوم باب نصریصر سے بمعنی تلاست کرنا از صراح و داد بالکسر
 دوستی رکھنا اور بفتح آرزو کرنا از منتخب قولہ مالم برما بعض نسخہ میں بجائے لفظ ماکہ ہمزہ
 مفتوح ہو دونوں واسطے استفہام کے موضوع اور درست اگرچہ لفظ ماحرف نفی اور اتم موصول
 بھی ہو مگر اس جگہ استفہامیہ مقصود بوضوح صیغہ واحد ذکر فائب مضارع مجہول باب افعال
 بمعنی ظاہر آشکارا کرنا از منتخب عذر بیان شگفتہ قولہ رویت آہ اقول بنظر
 کہ مخاطب مجنون کا بادشاہ تھا اور اس قطعہ کے مضمون جملہ سے بیان حسن و خوبی لیسلی
 معلوم ہوتا ہے نہ بیان حسن بادشاہ لفظ رویت میں تار خطاب بمعنی تو مناسب مقام نہیں ہے
 لیکن موافق کتاب برمان قاطع و مؤید الفضلا تو بمعنی خود بھی آیا ہے چنانچہ صاحب مجمع الفرس
 یہ شعر نظامی کا بطریق سند کے لایا ہے اسے نظامی پناہ بردر تو پندر کس مرانش از در تو
 مصرع ثانی میں لفظ تو بمعنی خود ہو اور صاحب مؤید الفضلا شرفنامہ سے لکھتا ہے کہ خود بمعنی او بھی
 آیا ہے اور برمان قاطع میں بھی خود بمعنی او مرقوم ہے پس مؤلف کے نزدیک لفظ رویت میں حرف نے
 بمعنی او مناسب مقام اور کہنا مجنون کا بادشاہ سے من قبیل ع اے در تو میگویم دیوار تو ہم
 بشنو ہستور علاوہ اسکے حالت عشق میں عاشق کی نظر میں سوائے معشوق کے دوسرا
 معلوم نہیں ہوتا چنانچہ منقول مشہور ہے کہ کسینے مجنون سے پوچھا کہ خلافت حق انام حسین علیہ السلام
 ہو یا حق یزید آئینے کا کیا حق نہیں بلکہ حق لیسلی ہے قولہ تا بجائے ترخ آہ اقول یہ شعر لطیف
 تمثیل قدس حضرت یوسف ع کے واقع ہوا تفصیل اسکی عنقریب لکھی جاتی ہو فانظر و لکن
 ضمیر مؤنث حاضر ہا متقن بروزن قلتن بضم لام و تار فوقانی دون شد مفتوح میغیر جی متقن
 حاضر ماضی حروف ہر اس میں ضمیر فاعل کی نون وقایہ کا یاے متکلم کی مفعول قولہ فذلک
 الذی لمتنی فیہ اقول یہ بقیہ آیہ کا ہے سورہ یوسف میں واقع تمام آیہ یہ ہر وقال نسوة فی
 المدینۃ امراۃ العزیز ترا و فلتہا عن نفسه قد شفقہا حبا انا لیسر ہا فی ضلال مبین فلما سمعت

بکر میں امت الیہم فاعتدت لمن یثکوا امت کل واحد منہن سبکینا و قالت اخرج علیہن فلما راہنہ اکرہن
 و قطعن ایدہن و قطن عایشا مند ماہذا بش ان ہذا الاملاک کریم قالت قد لکن الذی لمتنی فیہ
 حاصل مطلب اس قصہ کا موافق تحریر ہو رہی ہے کہ جب حضرت یوسف علی نبینا وعلیہ السلام
 عشق میں زلیخا بشدت فریفتہ ہوئی اور بعد واقعہ مشہورہ ہفت خوان کے اس جناب کو اغویا
 کی نظر سے اُس نے چھہ پایا زناں مصر کے مصحف جمال کی تلامذت کی مشتاق ہوئیں ازراہ رشک
 و حسد کے آپس میں بطریق طعن و تشنیع کہنے لگیں کہ زین عزیز اپنے غلام کنعان کے یہ مفتون ہوئی ہو
 اور وہ بات بھی نہیں پوچھتا زلیخا نے جب یہ سرزنش سنی واسطے بچھڑانے آتش حسد کے
 مخدرات امر و اعیان مملکت خصوص زنان دیوان و زندان بان و ساقیان کو جو زیادہ تر حسد
 کرتی تھیں دعوت میں طلب کیا اور بلایاں فاخرہ دیا و حریر انگوڑیں کر کے کسی جواہر نگار پر بٹھا
 طایفہ مغنیان مجلس اطرب ساز و آغنون نواز آہنگ عشاق میں اس خوبی سے گانے بجا
 لگیں کہ اندر کا اکھاڑا گر دھو گیا پھر ان آہو پستون سے جو شراب شوق و یوسف عم سے است
 و مشہور تھیں رشک سے نظر ہر ملاست کرتیں فی الباطن خود اس کے نشہ عشق میں چو تھیں
 زلیخا نے کہا اگر اجازت ہو تو اُس غلام عبرانی کو بلاؤں جس کے طعن عشق میں تم نے مجھ کو تلخ
 اور رسوا ہے خاص عام کیا تم بھی تو اپنا آغاز و انجام دیکھو تا معلوم ہو کہ تم نے مجھے عبت بدنام
 کیا یہ سن کر سب مخدرات کہنے اور ہنست کہنے لگیں کہ ہمارے کیا قدرت تھی طعن و تشنیع محض ازراہ
 مصیحت تھی دن رات شعلہ اس کے عشق کا سینہ میں بھڑکتا ہو آتش فراق کی حرارت سے
 بے اختیار کلیجہ دھڑکتا ہو بقول شیخ امام خمیش ناسخ آتش عشق وہ ہر جہین ہر جہل جا
 اک شہر رجاے جو پتھر میں تو پتھر جل جاے پیر پروانہ ہر کیا شمع رخ جانان پر اگر فرشتہ بھی
 کوئی آئے تو شہر جل جاے تن بدن پھونک دیا ہر تپ فرقت نے مرا کیا عجب ہی جو مرے
 جسم سے ہر شہر جل جاے جب نہ تپ نالہ سوزان سے جلا خانہ دل نہوا یہ کہ کسی غیر کا بھی
 گھر جل جاے یہ وہ پرکار آتش قدوزوں اسکا دیکھئے اُس سے جو شبیہ صنوبر جل جا
 سحر طور کے مانند عصاے موسیٰ دیکھ کر کاکل دلدار کا اثر در جل جاے پھر اس کی یاد میں
 درد مفارقت سے کلیجہ پکار کر جان کھونے لگیں ضبط نہوسکا تو یہ کہہ کر رونے لگیں بدیت

ہم کو فرقت میں نہ اب رُوا خدا کے واسطے بجلد یوسف کو کہیں بلوا خدا کے واسطے آخر کار ایک
ایک کار و آبار اور ترنج خوشگوار انھوں کو دیکر کہا کہ جس وقت یوسف آوے یہ ترنج فی الفور کاٹ ڈالو
سب نے قبول کیا جب حضرت یوسف تشریف لائے تو جمال یوسف کے مشاہد سے ایسی محو
حیرت ہو گئیں کہ بجائے لیمو کے اپنے اپنے ہاتھ کاٹ ڈالے اور جب ہوش میں آئیں تو دست بستہ
ہو چکے بہت شرمائیں اور یہ زبان پر لائیں کہ قسمی خداوند عزت و جلال کی ایسی صورت حسن و
جمال کی آج تک ہمارے خواب و خیال میں بھی نہیں آئی یہ بشر نہیں مگر فرشتہ بزرگ ہی رہا ہے
کہا اور زنان مصر وہی غلام کنعانی ہو جسکی دوستی میں تم مجھ کو ملاست کرتی تھیں باقی حالات
حضرت یوسف کے باب دوم کی اس حکایت میں لکھے گئے اور کچھ باب ہشتم میں لکھا جائیگا اس
حکمت کے بیان میں کہ دروغ گفتن بفریت لاذب باند الخ فتنہ بالکسر و یو اکی از منتخب قولہ
بفرمودش طلب کردن یعنی برائے طلب کر دینش بفرمود احیا بالفتح بمعنی قبیلہ یا وصالہ اجمع
حی بالفتح و یاے مشد کی از غیاث و منتخب و سی و فردوس اللغات و صراح مصریحہ و صراح
بالفتح خانہ کو بیگ از مؤید و بران خیرہ کلان از غیاث خدم بفتح تین و خدام بالضم و دون جمع تین
خادم کی بمعنی چاکران و خدمتگاران اطلاق اسکا لوندی و غلام دونوں پر کیا ہے مصدر اسکا نہ
بالکسر ہر باب بضریفہ اور بھی باب ضرب بضریفہ سے از صراح حرم بفتح تین اندرون سے از منتخب
مشکوے یعنی محل سرائے سلاطین از مؤید اندرون سرائے مردم شرافت و منکوحہ اور وہ لوندی
ساتھ دلی کیا ہوا از غیاث و طائف و مار و بہار عجم زینت بالکسر از الیش و یوم الزینت
عید از صراح الیش اور وہ چیز جس سے آرایش کریں مثل لباس خوب و زیور اور مانند اس کے
از منتخب و کشف جمیع بمعنی دوست محب و محبوب و دون کو کتہ میں از منتخب و صریح
صیفہ واحد مونث غائب بالکسر گوش از صراح و ورق بضم واو و سکون رار مملہ بمعنی کون
و فاختہ با جمع و زقار بالفتح کی از غیاث بفتح تین اور صاحب صراح بمعنی گرگ بھی لکھا ہے جمعی کہ
مار حلی و فتح میم اور آخر میں الف مقصورہ بصورت یا سبزہ زار و مرغزار از منتخب و غیاث و مؤید
صاحب و واحد مونث غائب ماضی معلوم مصدر اسکا صبیح بمعنی آواز بلند کرنا از منتخب و صریح
بفتح میم و سکون عین و فتح شین معجمہ صیفہ اسم مکان ہر عشرت سے کہ بعضی باہم زندگانی کرتے

اسی بیت سے گروہ دوستان خوشان کو معشر کہتے ہیں از غیاث و شرح نصاب مولانا یوسف
 بن بالغ جمع اسکی معاشر از منتخب مؤید خلاص بالضم و تشدید لام بمعنی دوستان جمع جلیل کی
 از مؤید المعنی بفتح اول و سکون لام و فتح میم و کسر عین وہ شخص جسکی رائے ہمیشہ صواب پر ہو
 اسکی فکر میں خطائے پڑے اور بغیر بوجھ اپنی فراست سے معلوم کرے از غیاث و شرح مثلاً
 حریری یا حرف ندا کا لیت بفتح اول و آخر کلمہ تمنا ہر فارسی میں ترجمہ اسکا کاشکے واسطے
 آرزو سے محال کے مستعمل بخلاف لعل کہ آرزو سے ممکن میں مستعمل ہے جیسے لیت الشباب لعل
 و لعل زید عابد کیونکہ جوانی کا پھر آنا حالت پیری میں محال ہے اور زید کا عابد ہو جانا ممکن ہے
 تدریجی صیغہ واحد مذکر حاضر مضارع معلوم مصدر اسکا دہری و در یہ و درایہ بالکسر مصدر تکرر
 باب ضرب بضر ب سے بمعنی دانستن از صراح ما موصولہ موجج بفتح اول و کسر ثالث بدر
 آرنده و بفتح جیم بدر آورده شدہ مصدر اسکا ایجا ع ہے باب افعال سے بمعنی بدر آوردن
 اور مادہ اسکا وجع ہے باب سمع سمع سے جسکی جمع اوجاع و وجاع ہے از منتخب و صراح قولہ مام
 سن ذکر الحبیب آہ فاضل مشرقی و صاحب شکرستان بیت اول کے دونوں مصرع میں
 جمی بمعنی سبزہ زار اور ورق بضم واو و سکون را مہملہ مفرد اوراق کا بمعنی برگ درخت اور غنی بمعنی
 یہ لکھتے ہیں کہ سبزہ زار جو منزل دوست ہے اسکی یاد کرنے سے جو میرے کان میں پہنچا ہے اگر برگ درخت
 سبزہ زار سننے تو فریاد کرتے اور شارح سروری مصرع ثانی میں ورق الجمی کے معنی کہو تران سبزہ زار
 لکھتا ہے اور مصرع ثالث میں بجائے المعنی کے صاحب شکرستان جلیلی اور دونوں شارح بمعانی
 صیغہ اسم مفعول عفی سے مراد اس سے وہ شخص جسنے الالم و استقام کی لذت نہ چکھی اور مصرع رابع میں
 بجائے یالیت کے تینوں شارح نے است صیغہ مخاطب لیس کا لکھا ہے اور مترجم شرح سرور کا
 لکھتا ہے کہ مصرع اول بیت ثانی کا المعانی تمام ہوائی مصرع ثانی سے متعلق ہے انتہی اقوالہم منو
 نزد یک بیت اول کے پہلے مصرع میں حبیب اور دوسرے مصرع میں ورق بمعنی فاختہ اور جمی
 بمعنی سبزہ زار اور مصرع ثالث میں المعنی مراد اس سے ناصح اور مصرع رابع میں یالیت جیسا کہ
 ایک کتاب چھاپہ میں جسکے ساتھ ترجمہ بخط و زبان انگریزی ہے مناسب اس صورت میں
 صاف معنی اس رباعی کے یہ ہونگے کہ معشوق کا ذکر جو میرے کان تک پہنچا اور اسکی یاد مہاجر

میں جو میرے دل پر صدمہ گذرا اگر فاختہ سے تو میرے ساتھ وہ بھی نالہ و فریاد کرے اسے
 جماعت احباب نصیحت کرنے والے سے اتنی بات کہہ دو کہ عاشق سب کو جب قدر دردمہاجرت
 ہوتا ہے تو اس سے واقف نہیں کاش اگر تو جانتا تو نالہ و فریاد کرنے میں کیسا منع کرنا نہ مانتا
 یہ معنی بہت بے تکلف ہیں اور معانی نوشتہ شاربین موصوفین خالی تکلف سے نہیں بالکل
 مکلفہ لاشارہ ریش بیان شگفتہ قول کہ گفتن از زبور آہ یعنی حال زبور کی نیش زنی کا
 اس شخص سے جس نے ساری عمر لذت نیش کی نہ چکھی ہو لا حاصل ہو حالے بیاسے بھول بھی
 آنچنان حال قولہ ہجو ما یعنی چنانکہ حال ماست در عشق ترجمہ کسی بادشاہ عرب کے
 حضور میں حاضر بن دربار نے ایک روز قصہ لیلی و مجنون کا یعنی حال دیوانگی و شیفنگی اس مفتون کا
 اس طرح پر عرض کیا کہ ساتھ کمال فضل و بلاغت کے دشت و بیابان میں اسکا مقام ہر کوہ و
 صحرا میں پھرنے والا اور سر نہرانا اسکا کام ہر غنڈہ سے چھوٹی حنان اختیار ہر حرارت عشق سے
 مثل سیلاب کے بیکار ہر بادشاہ نے حکم کیا کہ اسکو بے آوین تو حضور بھی ملاحظہ فرماوین جب
 ایک بڑی تلاش سے ڈھونڈ ہکلائے تو حضرت ظل سبحانی قیون ملاست کرنے لگے
 کہ انسان کی شرافت میں تو نے کیا رشتہ دیکھا جو صحرانشینی کی عادت آدمیوں کی صحبت
 وحشت اور بہائم سے الفت اختیار کی قیس نے سنکر ایک آہ سرور دل بردہ کہہ دی اور کہا
 بدست ملاست کی جو اکثر دوستوں نے عشق لیلی میں دیکھا اسکو دیکھتے اک دن تو مجھ کو
 سپہر نہ کہہ سکتے قطعہ اسکا منہ کاش عیب بد میرے ہے دیکھ کر کاٹنے کہیں جو ترنج
 تو بجائے ترنج ہاتھ اپنے بد جو اسی میں کاٹتے بلے رنج ہا اس وقت حقیقت واقعی میرے
 عشق کی اسکی صورت ظاہری کے مشابہ سے کھل جاتی اور بسطوح زنانہ مہرے حضرت
 یوسف حسن کی تجلی حسن دیکھ کر بد جو اسی میں بجائے ترنج کے اپنے اپنے ہاتھ کاٹ ڈالے اس وقت
 زلیخا نے کہا کہ یہ وہی غلام کنعانی ہے جسکے عشق میں تم مجھ کو ملاست کرتی تھیں اس طرح
 ہنگام عالی اگر میرے ملاست کرنے والوں کو چھریاں آبدار اور لیمو و کیرشاد فرماوین
 اسیاں جب آئے تو تم ترنج کو کاٹو یقین ہو کہ دے بھی بھر دیکھنے جمال لیلی کا اس طرح جو اس
 مون کہ بجائے لیمو کے اپنے ہاتھ قطع کریں یہ تعریف حسن کی کٹر بادشاہ کے نہیں کہی

اگر آپ صحت جمال لیلی کو نکلا دست کرنا ضرور ہو دیکھیں تو اسکا کیسا رخ کتابی ہو جسکے مطالعہ سے اور
 حواس باطن ظاہر اور شیرازہ جمعیت خاطر مجنون کا پریشان واپس اور وہ رو بخوانی ہر قصہ قصہ مجرب و شہاد
 بادشاہ ملازمان سلطانی قبائل عرب میں پھرے بات کی بات میں لیلی کو صحن سراجہ میں لاکر جان کر
 حضرت نال سبجانی نے جو اس کے سراپا اور رنگ ڈھنگ کو بلنگاہ قائل ملاحظہ کیا تو نظر مبارک میں اسکا
 سادہ لائزنگ دیکھا یہ ان ازل سے کہ حقیر دکھائی دیا اسوجہ سے کہ محل سرا میں اس نے لونڈیاں خواصوں کی
 حسن و جمال اور نگاہ و تیور میں اس سے بہتر تھیں زیب و زینت اور لباس و زیور میں برتر تھیں
 لیلی کو چشم و مقارت دیکھنا بادشاہ کا مجنون بعین فراست سمجھ گیا کہ لیلی کے حسن و
 جمال کو بنظر تامل چشم مجنون کے درجہ عشق سے قبلہ عالم ملاحظہ فرما دین تو راز اسکی محبوبی و جوش و
 کا حضور کے دل پر مثل بجلی ہو کر پرتو افکن اور غلام کی عاشقی و شفیقتگی مثل سفید صبح تابان و
 روشن ہو جاوے مثنوی ہمارے درد سے کیا آپ کو غم سوا ہمدرد کے کس سے کہیں ہم
 اسکو ہوے یہ افسانہ مرغوب جلے ہر ملک دو لکڑی ہم خوب قطع فکر دلبر سے جو صدمہ مر
 د لیکر گذرا فاختہ سنیکے ہونا لان کہ دم اسکا گھٹ جائے دوست کو کہد وہ دماغ سے نفیست
 نکالے دل میں یہ درد ہو تیرے تو وہیں جی چھٹ جائے قطعہ تندرستوں کو ہو کبھی کا درو
 راز دل کہنے میں اس سے کیا حصول اور جسے زبور نے کاٹا نہو رنج نیش اسکو سنا ناہر فضول
 جب تلک مجھسا نہو نیگا حزن میرا حال مختصر تو سمجھے طول :

یار و اوطاف سے بندہ دلکش و شکر

بنیوسن حکایت

قاضی ہمدان احکایت کنند کہ بانعلیند سپرے سرخوش بود و نعل و لشن در آتش روزگار
 و طلبش متلف بود و یوان برتر صد و جوان بر حسب اقعہ گویان قطعہ در
 چشم میں اداں سہی سر و بلند بر بود و دم ز دست و ہر با فگندہ آس پی بدہ شوق
 مے پرو دل بکند خواہی کہ بکس دل ندی دیدہ بہ بندہ ہمدان بالفتح نام ایک
 قبیلہ کاین میں اور نقیچین نام ایک شہر کا ہر ملک ایران میں ہمدان بنال شجرہ اسکا معرب اور منتخب و کیا
 کران شہا کے از بران سرخوش کنایہ ہر اس شخص سے جو شراب و سامان و اسباب حسن ہے
 خوشحال ہو از بران جسکی مستی باختدال ہو از غیاث مستی کے چند مراتب ہیں پہلے سرخو

بعد از آنکه ترمذی و باغ پھر سید مست بعد از ان خرابی از سراج اللغات فصل در انش کتایه بحر
اضطراب و بیقراری سے کہنے کہ اگر کسی کو اپنی محبت میں کوئی بے قرار کرنا چاہے تو نام اس کا گوشہ
کی نعل پر کندہ کر کے خواہ لکھنے آگ میں ڈال دے اور ایک انسون پڑھے تو مطلوب اپنے طالب کی
محبت میں بے قرار و حاضر ہو کر مطیع و فرمان بردار ہو جائے از برتان غیاث و رشیدی و لفظ
بعضی کہتے ہیں کہ نعل کو آگ میں لال اور پانی میں بچھا کر سرھانے نعل نظر زدہ کے رکھنا باعث
وفع چشم زخم ہر مشامعت صیغہ اسم فاعل ہر تلمعت کا بار تفعیل سے کہ یعنی دریغ و افسوس
و اندوہ خوردن ہر از منتخب مادہ اسکالعت ہر باب بمع سیمع سے اس کے بھی ہی معنی میں
از صراح فرق در میان تلمعت اور تاسعت کے یہ ہے کہ تلمعت حزن و اندوہ ہر نزول مکر وہ پر اور
تاسعت حزن و اندوہ ہر فوات یعنی نیستی مطلوب پر از حاشیہ عبد الحکیم لویان یعنی رند
و دوندہ از برتان مشر محمد بیانش گذشت حسب بسکون سین موافق و تماثل از غیاث
واقعه بعضی بال از منتخب قولہ سہی سرو اسہین اضافت مقلوب ہر یعنی سرو سہی اور
سرو تین قسم کا ہوتا ہے ایک سرو آزاد جسمین کچی و نارستی ہو اور شاخین اسکی سبب جدا
اور سیدھی ہون ایک دوسری سے ملے ہون دوسرے سرو سہی جسمین دو شاخین دونوں
سیدھی ہون اور سہی یکسر تین بعضی درست ہے تیسرے سرو ناز کہ نورستہ کو کہتے ہیں
جسکی شاخین ہر طرف مائل ہون بخلاف سرو آزاد از برتان بلند بیانش گذشت
قولہ بر بود لم آہ اقول دل از دست بردن کتایہ ہر دل کی بے اختیاری سے کیونکہ درست
بعضی قدرت و اختیار بھی آیا ہے از برتان اور برپاے فلکدن اشارہ ہر دلیل و خوار کرنے سے
شوخی بیانش گذشت کہند مبدل ہر حمد سے اور حمد مرکب ہر حمد اور بند سے کہ با
موجہ کثرت استعمال سے ساقط ہو گئی وہ ایک سی ہر چرمی یا سوتی یا ریشمی کہ وقت
جنگ کے حریف کی گردن میں ڈال کر اسکو کھینچ کر گرفتار کر لیتے ہیں اور کنگرہ وغیرہ
پھینک کر اس کے سہارے سے اوپر چڑھ جاتے اور اتر آتے ہیں از برتان و ہر ہر ہم کند
و شولان فارسی و ہن عربی ار عجی ترکی از نفاس قولہ این دیدہ شوخی سے برد دل کہند
اقول اس جگہ مراد کند سے کند چرمی یا سوتی یا ریشمی تو ہو نہیں سکتی لیکن تلمعت

نزدیک مقصود مصنف کا ظاہر یہ معلوم ہوتا ہے کہ کسی چیز روشن مثل آفتاب یا ماہتاب یا چراغ وغیرہ کو دیکھ کر آنکھ بند کریں تو ہلکے جھپکنے کے وقت آنکھ سے اس چیز تک کہی تا رسید بہت بران مثل بجلی کے چمک جاتا ہے وہی تازنگاہ ہے اور مشابہت اسکی کندہ ظاہر ہیں محض ہیں بیت کے یہ ہونگے کہ دیر ہر بالک معشوقوں کے کندہ تازنگاہ سے دل عاشقوں کا پھنسا لیتے ہیں اگر کچھ کو اپنی حفاظت منظور ہو تو اپنے دیدہ باطن کو کسی حسین و صاحب جمال کے دیدہ ظاہر سے نہ ملا والا اسکی کندہ تازنگاہ میں اسطرح تیرا دل پھنس جاویگا کہ پھر تمام عمر چھوٹنا محال ہو جائیگا شنیدم کہ درگذرے پیش قاضی باز آمد طرے و ازین معاملہ سبب عشق رسیدہ بود و زائد الوصف رجمیدہ و ششام بے تماشے دادن گرفت و سقط گفتن و سنگ برداشت و بیچ از بیخ مرستی فرونگذاشت گذر و کوچہ فارسی ز قاف بالضم و سکہ بالکسر عربی راجستہ و کلی ہندی از نقائس و منتخب قولہ طرے بعض نسخہ میں برخے ہر دونوں کے ایک معنی ہیں برخ و طرف و اندک فارسی بند و نزر و قلیل عربی تھوڑا ہندی برخے میں یا و صحتہ معاملہ مصدر ہے باب مفاعلہ سے بائید کہ خرید و فروخت کرنا از کشف باہم عمل کرنا اقام کرنا از غیاث قولہ ازین معاملہ یعنی از احوال عشق قاضی قولہ زائد الوصف یعنی زیادہ از تعریف و بیان کیونکہ وصف بمعنی بیان کرنا ہے از منتخب تماشے بتکسوس شدن از کشف و کشف بے باکی نمودن از نوید بے تماشے بے باکی از بران مصدر ہے باب تفاعل سے انظر یار تختانی کوالف کے ساتھ بدلا کر کے تماشہ کہتے ہیں مثل تماشہ و تمنا و تولا و تقاضا کہ اصل میں تماشہ و تمنی و تولی و تقاضی ہے از غیاث و بہار عجم وغیرہ سقط بیان شد گذشت قاضی بیکے را گفت از علمائے معتبرہ کہ بہر حال او بود بدیت آن شاہدی و چشم گرفتن پیش و ان عقدہ برابر وے ترش شیرینیش عرب گوید ضرب الجدید زید بدیت از دست تو مشت برومان خورون خوشتر کہ بدست خویش نان خورون بہمانا از وقاحت او بوسے سنا سے آید کہ بادشاہان سخن بصلا بہت گویند و باشد کہ در زمان صلح ہونید

باب پنجم انگور نو آور و ترش طرح بود و در روز دوسم صبر کن که شیرین گردد
 این بگفت و ترسند قضا با آید همخوان بر وزن همگان و بمقدم کن
 همراه و برابر و هم سیر از بران اقول غایب از فرق در میان همخوان و بمقدم کن که همخوان
 اطلاق سوار بر پی او بمقدم کا پیاده پر شامادی محبوبی عقد و بالضم که ابرو و فارسی
 عربی بجهون بندی ترش شیرین و جاشنی دار فارسی مرزا بالضم و ز او مجید شد و عربی
 بندی قول و ان عقد برابر و ترش شیرینش اقول ترشی ابرو و معنی بیدار معنی و شیرینی
 ابرو و معنی خوشتر آئید مشهوری او حاصل معنی اس بیت کے یہ کہ دیگر اس کی محبوبی و
 کہ کس قدر حمادت انگیز و محبت آئید ہی اور اس کی چین چین گو ترش ہی بیدار معنی و غرض
 ظاہر میں اور شیرین و خوش آئید ہی ناز و اداسے باطن میں ضرب معنی زدن از منتخب
 مارنا و ز ظاہر کرنا خواہش کا از نوید ز بید بر وزن غیب جو میوه کہ خشاک ہو گیا ہو
 عموماً اور خراے خشاک و مویز خصوصاً ف مویز کو دانہ سمیت کھانا درد اسے
 واسطے نافع ہی از بران مشیت و تس لفتح فوقانی و سیمین مملہ فارسی از بران جمع بالضم
 جیم و سکون سیم عربی از منتخب گد و نسا بندی قولہ از دست تو آہ صاحب خیابان لکھتا ہے کہ در
 مصرع کے حرف برابر اور بحر بھی برابر مفعول مفاعل فعلن فع کے وزن پر بعد اسکے لکھتا ہے کہ
 تعجب ہی شاعر فاضل سے کہ مصرع اول کو ناموزون ٹھہراتا ہی حال آنکہ جتنے نسخے دیکھنے میں
 آئے سب میں اسی طرح پر ہی لیکن ایک کتاب کے حاشیہ پر یوں نظر آیا ہے کہ اس وقت
 تو مشیت بر دمان مان خوردن خوشتر کہ بدست خوشتر نان خوردن انتی مان یعنی ما
 و مارا جیسے تان بمعنی شما و شمارا از بران قولہ از دست تو آہ اقول مصرع اول میں لفظ تو اگرچہ
 محل خطاب میں واقع اور مخاطب قاضی کا بظاہر وہ عالم ہی لیکن اس بیت کی سابق و لاحق کی
 عبارات سے مخاطب صحیح غلبند زاده معلوم ہوتا ہے پس مولف کے نزدیک لفظ تو بمعنی او
 مناسب اور تحقیق لفظ تو کی ۱۹ حکایت لیلی و مجنون میں اس قطعہ کی شرح میں کاج کا نام
 کہ عیب من گفتہ لکھی گئی اس تقدیر پر معنی اس بیت کے یہ ہونگے کہ اس یار کے دست نگار کی
 مار کھانا بہتر ہی اپنے ہاتھ دلی کھانے سے ہمانا و مانا بالفتح و نون بمعنی ظن یعنی گمان پذیر

او گمان بری و شاید فرق دونوں میں یہ کہ ہانا بمعنی گمان غالب و مانا صرف بمعنی گمان از بر مانا
 و کشف وغیرہ ہانا بمعنی بالیقین از قنیہ و آداب الفضلا و قاحت بالفتح و وقع بضم ثین و سکون
 قاف و فتح بالفتح و الکسر و قوحہ بالضم بمعنی شوخی و بے شرمی و بے حیائی از صراح بوسے سوا
 معنی رانجہ و عطریات بمعنی امید و آرزو و خواہش و طمع و بہرہ و نصیب و خوے و طبیعت و محبت
 از بر مان استعمال اس لفظ کا مقام علم میں ہر اسی جہت سے بوسے خوش و خوشبوے کہتے ہیں
 اور بمعنی اثر و علامت چنانچہ کہتے ہیں بوسے ازان ماندہ بہت از نوید سماحت بالفتح بمعنی
 جو انمردی و آسانی از نوید و سہل گرفتن و بخشیدن و اغماض کردن مصدر ہر باب کرم یکم سے
 قولہ بوسے سماحت سے آید اقول یعنی اُسکی شوخی سے اثر و علامت یا امید صلا بہت
 بیانش گذشت انگور فارسی عنب بالکسر و سکون نون و کرم بالفتح عربی از منتخب نو آور
 تازہ قولہ انگور نو آور و آہ اقول مطلب قاضی کا اس بیت سے یہ کہ اس لڑکے کا کلام ترش
 مثل انگور تازہ کے ہر کہ بعد دو تین روز کے ترشی اُسکی تبدیل بشیر ترشی ہو جاتی ہو اسی طرح اگر کہ
 آج کی پہلی ملاقات میں یہ مجھ سے ترش و ٹکی کر تا ہو بعد چندے باطف و عنایت پیش آوے
 اور اُسکی سخت گوئی پر میں اسی قطر سے صبر کرتا ہوں کہ ع صبر تلخ است و لیکن بشیرین دارد
 مسند بالفتح تکلیہ گاہ و باش بزرگ از بر مان و شمس اللغات و منتخب و نوید الفضلا و بر مان
 صیفہ اسم ظرف مصدر اسکا سند لفظ تین ہر باب نصر بنصر سے بمعنی تکلیہ گاہ اور جس چیز پر تکلیہ
 کریں اور بندگی و دامن کوہ از منتخب و صراح سے چند از بزرگان عدول کہ ملازم اور
 بودند زمین خدمت بیوسندند کہ با جازت سخنے و خدمت بیوسندند کہ
 ترک ادب است و بزرگان گفتہ اند بنیت و ہر سخن بخت کردن روا
 خطا بر بزرگان گرفتن خطا است و اما بجز سوال بق انعام خداوندی کہ
 ملازم روزگار بندگان است مصلحتی کہ بیسندند و اعلام کنندہ نوے از
 خسانت باشد طریق صواب آنست کہ باہر بسرگرو طمع نگردی و
 فرش و لغ در نوردی کہ منصب قضا یا یگاہے متبوع است تا بکنا سے
 شنیع ملوث نگردی و حریت این بہت کہ دیدی و حدیث اینکہ شنیع

مشتوی یکے کردہ بے آبروی بسے پڑے غم داروش زابروے کسے پڑے بسا
نام نیکوے پنجاہ سال پڑے کہ یک نام زشتش کنڈا ہمال پڑے عدول نصبتیں
مصدر ہر باب ضرب یضرب سے یعنی پھر نارہ سے اور اعراض کرنا اور درگزرنا از صراح و غیاث
اور جمع عادل کی یقال رجل عدول وقوم عدول از مؤید جمع عدل کی یعنی عادل یعنی مرد صالح
و شاید از شکرستان و فاضل مشرقی بفتح اول و ضم ثانی مرد راست گویا عادل از
غیاث و لطائف وغیرہ ملازم ہمیشہ رہنے والا کسی جگہ یا کسی کے پاس از منتخب اللغات
اجازت مصدر باب افعال سے یعنی اذن دینا اور رد رکھنا از مؤید و تاج اللغات فرد گشت
کرنا از منتخب مادہ اسکا جواز ہر باب نصر یضرب سے از صراح سبب بیانش گذشت خطا
بیان اسکا اور پڑے اسوا بق جمع ہر باب بقہ کی یعنی پیش دستی از مؤید و کشف
جیسے شوائب جمع ہر شائبہ کی یعنی آمیزش مادہ سابقہ کا سبق بالفتح و سکون بار موصدہ
اور شائبہ کا مادہ شوب ہر دونوں باب نصر یضرب سے العام دروزگار و اعلام بیان
انکا اور پڑے از جناسیت بکسر جم و فتح نون گناہ کرنا از منتخب اور بکسر خا و مجملہ و فتح یاء
تحتانی ناراستی و یوفائی از برمان جناسیت بکسر جم یعنی گناہ کرنا و جہی بالفتح بمعنی سیوہ چنڈا
باب ضرب یضرب سے اور خیانت و خانت و مخانت و خون یاب نصر یضرب سے از صراح قولہ
بینند و نکند ضمیر دونوں کی راجع طرف بندگان ہر صواب بیانش گذشت و لہج
بفتحتین حرص و فرقتگی از غیاث ثوروی صیغہ واحد مخاطب نور دیدن سے مصدر
بکسر صا و مرتبہ و مقام و اصل از منتخب جائے عدد اور یعنی سند یعنی آہر از مؤید صیغہ اسم فاعل
ہر باب ضرب یضرب سے از صراح مجازاً بمعنی عمدہ و جلیل ہو بادشاہوں کے حضور سے مقرر ہو
از غیاث تحقیق اسکی باب اول کی احکامیت میں لکھی گئی یا نگاہ قدر و مرتبہ و اصل و نسبت
از برمان صیغہ صفت مشبہ ہر باب کرم یکرم سے مناعت اسکا مصدر بمعنی عزیز ہونا
اور استوار ہونا جگہ کا مشتق بھی اسی باب سے ہر شناعیت مصدر بمعنی زشتی و رشت ہونا از
صراح قولہ لوٹ نگر دی بعض نسخہ میں بجائے لوٹ کے مبتلا ہر لوٹ صیغہ اسم مفعول باب
انفیل سے تلویث مصدر بمعنی آلودہ کردن مادہ اسکا لوٹ باب نصر یضرب سے از صراح اور مبتلا آخر

الف مقصود بصورت یا حرلیت بیانش گذشت مجازاً بمعنی دشمن بھی کہہ سکتے ہیں اس جگہ
یہی معنی مقصود قولہ حرلیت است کہ دیدی اقول ضمیر این کی راجع ہر طرف تعبیر زادہ کے
اور اسکو دشمن یا بمعنی کہا کہ عاشق کے حق میں معشوق باعث رسوائی و ہتک حرمت اور
موجب خسران آخرت ہوتا ہو اور جسکے سبب دونوں جہان میں خرابی واقع ہو اسکے دشمن
ہونے میں کچھ شبہ نہیں حدیث بیانش گذشت قولہ حدیث این است کہ شنیدی
اقول لفظ حدیث مضاف الیہ ہر مضاف اسکا لفظ مضمون مقدم یعنی مضمون حدیث
این است کہ شنیدی اور ضمیر این کی راجع ہر طرف جملہ سابق کے یعنی فرش و لوح و زوروی
تا بگناہ شنیع مبتلا نگر دی تفصیل اس جہاں کی یہ کہ بدکار روزنا کاروں کے واسطے جو کچھ
رسوائی و تفضیح دنیا میں ہوتی ہو ظاہر محتاج بیان نہیں اور حال آخرت یہ کہ جناب سول خدا
صلی اللہ علیہ وسلم سے منقول ہے کہ شب معراج کو میں نے ایک جماعت زنان و مردان دیکھی کہ
انکے آگے گوشت پختہ و پاکیزہ اور گوشت ناپاک و گندیدہ رکھا ہو اور وہ گوشت پختہ کو
چھوڑ کر سڑا گوشت کھاتے ہیں میں نے حضرت جبریل علیہ السلام سے حقیقت حال استفسار کی تو
فرمایا کہ یہ جماعت وہ مرد ہیں کہ اپنی زنان حلال کو ترک کر کے مرتکب زنا کے ہوئے ہیں اور وہ
عورات جو اپنے مرد کو چھوڑ کر مردان اجنبی کی طرف مائل ہوئی ہیں اور بھی اس جناب سے
منقول ہے کہ جو کوئی زن اسلمہ خواہ یہودیہ یا نصرانیہ یا مجوسیہ کے ساتھ زنا کرے اور بے توبہ
مر جاوے تو خداے تعالیٰ اسکی قبر میں تین سو دروازے مفتوح کرے گا کہ ان دروازوں
کی راہ سے عفریہ اور اژدہ جہنم کے قبریں آویسنگے اور فرشتگان عذاب تار و قیامت
اسکو آگ میں جلا دیسنگے اور روز حشر کو اسکی بوے بد سے خلعت اسقدر اذیت پائے
کہ دم لینا محال ہوگا اسوقت منادی ندا کرے گا کہ یہ بوے فرج زنا کاران ہو اور سر چشمہ
زلال شرع و دین جناب خاتم المرسلین سے روایت کی ہے کہ جو کوئی بوے لیوے کسی لڑکے کا
از روئے شہوت خداے تعالیٰ ہزار برس تک اسکو آتش جہنم میں جلا دیگا اور جو کوئی
مقاربت کرے بوے بہشت سے مجرم رہے گا باوجودیکہ بوے بہشت پانچ سو برس کی
راہ تک جاتی ہے ہاتھی فعل لواط سے اور خرس فعل مقولیت سے مسموح کیا گیا ہے

تینیہ فافلون کے اسید قدر کافی ہر از باب اول مجلس چهارم البواب الجہان ترجمہ
نقل کرتے ہیں کہ قاضی ہمدان ایک نعلبند کے لڑکے پر عاشق زار تھا نعل دل اسکا آتش
عشق میں بیقرار تھا بقول میر تقی میر ۵۔ بھونتا رہتا ہر سو عشق شعلہ جو مجھے چوں کیا
سیخ اس پہلو سے اس پہلو مجھے مدت تک اس کے فراق میں زندگی سے بیزار تھا ہر سو کو بکو
دوڑتا وصل کا منتظر اسید وار تھا رات دن اسیکی جستجو میں رہتا اور حسب حال اپنے
یون کتار باغی میری آنکھوں میں تو وہ سر و سخی خوش آیا ہوا اپنے پردل کو مرے
چھین کے پامال کیا ہنگامہ یار کا ہزار گنت دل ہر نہ ملا آنکھ جو تو چاہے بجا نادل کا پتہ نا
میں نے کہ ایک روز کسی کوچہ میں قاضی سے دوچار ہوا فی الجملہ حال عشق اس کے گوش گزار
تھا حد سے زیادہ بخیلہ و بیزار تھا گالیاں بے تامل دینے اور کلمات سخت و درشت
کہنے لگا یہاں تک کہ مارنے کو پتھر اور روڑا کوئی مرتبہ بھرتی کا نہ چھوڑا قاضی نے ایک
عالم معتبر اپنے ہر کاب سے مخاطب ہو کر کہا بدیت یہ غصہ ناز کا ہی یار تلی بھینہ بنائیں
گرہ ابو پر اس کے ترش کتنی پر جلادت ہوڑا اور عرب کہتے ہیں یار کے ہاتھ کی مار مثل
میوہ خشک کے بہت خوشگوار ہو بدیت ہمنے گھولنے میں جو اس شوخ کے راحت پائی
نان لغت میں کبھی ایسی نہ لکھت پائی بد واقعہ کہ اس کے کلمات سخت و درشت سے بوسے ملاکت
آتی ہر حرکات ناز و ادا از لب کہ دلوں بھاتی ہو کیونکہ بادشاہوں کی بیشتر سخت گفتگو ہو
اور باطن میں انکو صلاح کی جستجو ہوتی بدیت انکو ہوتا زہ ذائقہ میں کھٹا بدو تین لون
میں خوب ہونے کی بیٹھا بدیہ کہکڑ سند قضا پر آ بیٹھا کسی شخص صالح و پسندیدہ سے اس کے جو
ہمیشہ مصاحبت میں حاضر رہتے تھے شرط ادب بجا لا کر کہنے لگے کہ اگر اجازت ہو تو ایک بات
خدمت میں عرض کریں اگر یہ ترک ادب ہو اور بزرگوں نے فرمایا ہو بدیت نہ ہر بات
میں بحث کرنا روا ہے بڑا دن کی خطا کا نہ کہنا خطا ہو لیکن بنظر قدامت الغام خداوندی
کہ جلی الاصلی رہا نہ ہم بدو ن کا ہی جو صلاح کار و یکمیں اور خیر کریں تو ایک قسم کی ہونا
ہو راہ راست و سبیل نجات یہ ہو کہ باسید وصل اس لڑکے کو ادب کے گرد آپ بجا دیں اس کے ساتھ نزد عشق کی
کھیلنے سے باز آ دیں بساط ہوا و ہوس کی تہ فرما دیں کیونکہ منصب قضا کا مرتبہ بہت عالی ہے

اور یہ حرکت منافی اس منصب کے عقل سے خالی ہے ایسا نہ کہ آپ گناہ کبیرہ کے جنجال میں
 پھنسے ہیں دشمن ہنر مند ہیں یہ دوست نہیں آپ کا حریف ہے اسکے حرکات اس سوائے
 اس کہ آپ نے مجھ سے خود دیکھے اور یہ کلمہ خیر خواہی کا مضمون حدیث ہے جو آپ نے سنا مشہور
 ہوا آبرو باختہ ہو کوئی نہ پردائے عزت رکھی غیر کی ہے عمر بھر جو کوئی نیک نام نہ ہو ایک فعل ہے
 وہ رسوائے عام قاضی الرضی صحت یاران بیکدل پسند آمد و بر حسن رکے
 و حفظ وفا کے ایشان آفرین کرد و گفت نظر عزیزان در مصالح حال
 من عین صواب است و مسئلہ بے جواب ولیکن تشعر و بلوان حیا
 بالسلام نزول و تسبیح افکار یفتریہ عدول بیت ملامت کن
 چرا چند آنکہ خواہی کہ نتوان شستن از زنگی سیاہی بیت از یاد
 تو غافل نتوان کرد و پیچم سر کوفتہ مارم نتوانم کہ بہ پیچم بیکدل و یکنات
 و یکو و بمعنی موافق و بے ریا و بے نفاق کہ گناہی ہے مردم صادق العقیدت سے از بران
 نظر بیانش گذشت مسئلہ و سوال دونوں مصدر ہیں باب فتح بفتح سے بمعنی خواہ
 از صراح پوچھنا اور وہ بات جو پوچھی جائے از منتخب افکاب و افترا و فریہ و کذب بالکسر
 بہتان عربی دروغ و کاست فارسی جھوٹ ہندی از مؤید و منتخب و غیاث بالفتح مصدر ہے
 باب ضرب یضرب سے بمعنی باز گردانیدن از چیزے و برگردانیدن از صراح یفتری صیغہ
 نہ کر غائب فعل مضارع معلوم باب افتعال سے مصدر اسکا افترا مجرد اسکا فری بالفتح
 و سکون را و حملہ ہے باب ضرب یضرب سے بمعنی دروغ یافتن از صراح عدول بیانش گذشت
 قولہ و لو ان جاء آہ اقول حاصل معنی اس بیت کے یہ ہیں کہ اگر محبت و عشق ملامت
 کرے سے زائل ہو جاوے تو یہ دروغ بی فروغ کو کون کا میں سنوں اور یاد رکھوں کہ مردم
 راست گو و مقبول الشہادت افترا و بہتان کرتے ہیں یعنی بسطرح جھوٹ گناہ غیر ممکن ہے حیا
 عصمت و عدالت سے اسی طرح زوال عشق بھی محال ہے نصیحت و ملامت سے
 قولہ ملامت کن آہ اقول مصرع اول کے اخیر میں فائدہ ندارد مصدر ہے اور مصرع ثانی
 میں کاف تمثیل و تشبیہ کا یعنی بس قدر مجھکو نصیحت کرتے ہو کہ لو کہچہ فائدہ نہ کرے گی جیسے

شرح گلستان اردو

۴۸۷

زنگی کو گستاخی دھوئیں اسکی سیاهی ہرگز دفع نہوگی زنگی ایک قوم ہر سیاہ رنگ سہنے والے ملک
زنگیوں کے جنگو جیسی بھی کہتے ہیں ازبر ان قولہ از یاد تو آہ اس مصرع میں لفظ تو بمعنی او پر تحقیق
اس معنی کی اسی باب کی ۱۹ حکایت لیلی و مجنون میں لکھی گئی اور نہ تو ان کرد کا فاعل لفظ کہتے تھے
اور ہم شکم کی لفظ ہجم میں بمعنی مرا اسکا مفعول ہر یعنی اسکی یاد سے کوئی شخص مجھ کو کسی طرح غافل نہیں کر سکتا
اور حال میرا مثل مار سر کوفتہ کے ہر کہہ حالت مجبوری مجال سر پھیرنے کی نہیں کہتا ترجمہ قاضی کو پند یا راجح اصل کی
پسند آئی انکی خوبی رک صائب رخ زوایاں چسپین آفرین کر کے یہ بات فرمائی کہ نگاہ دو ستون کی بچشم شفقت و عینا
واسطے اصلاح و فلاح کے حال پر اختلاف کے عین ادب و سخن لا جواب بلکہ بیت کہیں زائل نہوئے عاشق طعنے
و ملاحت سے کہ جیسے جھوٹا ممکن ہو یا عبد الہ سے بدیت جہت ہر بند کر دلیں جو پڑ سیاہی زنگی کی دھوئیں
سے کب جا بدیت یاد اسکی سے غفلت میں کہی نہیں سکتا سر کوفتہ جون سانپ ہر اس نہیں سکتا اپن
بگفت و کسان را بقصص حال او برانگیزت و نعمت بیکران بخت کہ گفتہ
اند ہر کر از در تر از دوست زور در باز دوست و آنکہ بر دینار دسترس
ندارد در ہمہ دنیا کس ندارد بدیت ہر کہ زور وید سر فرو آور و
ور تر ازوے آہنیں دوش است پانقص و تجسس و تفتیش عربی
شروہیدین فارسی ڈھونڈھنا ہندی مادہ اسکا نقص بالفتح بمعنی جستجو کرنا ہر باب
فتح یفتح سے از صراح قولہ کسان را الخ اقول اس جگہ کسان سے مراد وہ لوگ جو پیشہ
قلبتاری رکھتے ہیں دسترس کنایہ قدرت و توانگری و جمعیت و سامان سے ازبر ان قاطع
تر ازوے آہنی دوش وہ تر ازو جسکا دستہ آہنی ہو از مؤید قولہ در تر ازوے
آہ اقول و بمعنی و اگرچہ اور تر ازوے آہنیں دوش سے مراد قوی ہیکل و پر زور آو
ماصل مطلب اس بیت کا یہ کہ آدمی اگرچہ مثل تر ازوے آہنی کے قوی الجثہ روئین تن
سخت دل مانند سنگ و آہن ہو طمع زر سے پلہ تر ازو کی طرح جھک جائے یعنی زردار کا
مطیع و فرمان بردار ہو جائے اور تشبیہ آدمی کی تر ازو سے ظاہر کہ ایک کندھے سے دوسرے
کندھے تک مثل چوب تر ازو جسکو فارسی میں شاہین و زبانہ اور عربی میں منجم کہتے ہیں
اور سر و گردن بجائے زبانہ جسکو ہندی میں جوتی بواو مجھول کہتے ہیں اور ہونڈھے سے

تا بند دست بمنزلہ رسیوں کے اور دونوں ہاتھ مثل بلوچ کے متصور دونوں ہاتھ برابر
 رکے ایک پر بھاری چیز رکھ دین تو بیلہ ترازو کی طرح جھک جائے ترچھہ یہ کہا اور کسی قلمباز
 مثنوی دم باز توڑ جوڑ لگائے والوں کو اسکی جستجوئے حال پر مقرر اور تنہائے وصال پر
 صرف بہت سا مال و زر کیا مثل مشنور ہر جسکے پلہ میں زر ہو اسکی بے بازو میں زور ہو اور
 جسکو سامان دنیا پر قدرت یعنی خزانہ و مال نہیں سارے جہان میں اسکا کوئی پرسان حال
 نہیں بدیت ہو یا وے زر جھکائے ترازو کی طرح سر پہ پور وین تن بھی تابع فرماں
 بطع زرقانی الجملہ شے خلوتے میسر شد و پیران شب شمعہ را خشنود
 قاضی بہر شب شراب در سر و شاید در بر ارتعاش خفتے و شرم خفتے
 غزل انشب مگر بوقت نبی خواند این خروس بکمشاق نہیں افکند
 ہنوز از کنار و بوس بخرسار یار در ہم لیسوئے تابدار بوس کو
 عاج و رخ جوگان آبنوس بیکدم کہ چشم فتنہ خفت ست زہن ہار
 بیدار باشک تا تو در عمر بر فیسوس پتا کشنوی ز سجد آوینہ بانگ
 صبح ہما از در سراے آتاپک غریو کوس پلب از بے چو چشم خروس
 ابلہی تو و تو بر و استن بکفتن بیوہ خروس پانی الجملہ و خلوت
 بیان انکا او پندرا میسر بستم و فتح یافت دیدار میں ہما مفتوح یعنی آسان کردہ شد
 صیغہ اسم مفعول باب تفیل سے تیسرا اسکا مصدر اور مادہ اسکا لیسر بالضم و مضمتین
 باب ضرب یضرب سے تیسرا تیسرا از صراح شمعہ بکسر اول و سکون ثانی وہ شخص جسکو
 بادشاہ واسطے ضبط امورات و سیاست مردم کے شہر میں نصب کرے اور منتخب
 عرف حال میں اسکو کو تو ال کہتے ہیں اور یہ معنی مستعمل فارسیوں کی ہر از بہار عجم و برمان
 ہفتہ میں کردہ نگہبان شہر مدار بفتح اول و سکون ثانی فارسی میں مستعمل از نوید بفتح اول
 ضبط از غیاث و قانوس و مزمل شمعہ و حارس و حرس عربی شب رو و شب گرد و شب
 و کو تو ال فارسی بعضے کہتے ہیں کو تو ال لغت ہندی ہر فارسیوں نے استعمال کر لیا اصل
 اسکی کوٹ وال اور کوٹ ہندی میں قلعہ کو کہتے ہیں قولہ شراب و سر کنایہ ہر کوٹ و

شراب پینے سے کیونکہ سر یعنی مثل و خواہش بھی اتنا ہر اختراع شراب کی فریادوں سے ہر بعضوں کے نزدیک جبرئیل سے از بہار عجم و برہان تنعم مصدر باب تفضل سے یعنی ساتھ ناز و نعمت کے پرورش پانا از منتخب آبسائیش زندگی بسر کرنا اور سخن نرم کہنا از مؤید مادہ اسکا نفع و نعمت بالکسر باب سماع سے از صراح ترجمہ مزید و مجرد اسی باب تفضل سے یعنی سرسیدن و بانگ کردن و آواز گردانیدن و تلواری کشیدن از مؤید و تاج مجد و ترجمہ بفتحین باب سماع سے از صراح قولہ امشب آہ فاضل مشرقی لکھتا ہے کہ اس بیت میں لفظ مگر واسطے تمنے کے ہر اور نے خواندہ بسکون نون یعنی آواز نمیداد اور خروس بضمین باکیان نرا و این خروس اشارہ ہے اس خروس سے کہ آخر شب کو آواز اسکی قاضی کے کان میں پہنچی اقول لفظ امشب مرکب ہوام اور شب سے اور ارم بالکسر یعنی این ترجمہ ہذا کا اور ساتھ لفظ روز و شب و سال کے مستعمل از برہان امشب یعنی شب گذشتہ و شب آئندہ دونوں آیا ہر از غیاث اور لفظ مگر یعنی شاید بھی ہر اور بوقت یعنی بروقت معین اور نے خواندہ خوابیدن سے اور ہے خواندہ بفتح نون بھی ہو سکتا ہے کنار بالکسر بروزن شکار از برہان و مؤید بالفتح از کشف یعنی آغوش و بغل کنار و آغوش و بر فارسی حصن عربی گود ہندی قوچاق ترکی از نفاس بوس مخفف بوسہ کا اور اسم مصدر بوسیدن کا عجاج عربی دندان نیل و نیل فارسی از برہان جوگان بروزن جولان مخفف چو لگان کا کہ مرکب ہے چول بالفتح یعنی خمیدہ اور کان کلمہ نسبت سے معرب اسکا صولجان چپان کچ کہ ساتھ گو سے یعنی گلولہ چوبی کے کھیلنے ہیں از برہان آبوس ایک ہفتہ سیاہ و مشہور کہ آگ پر رکھنے سے گداختہ ہوتا اور خوشبو کرتا ہر عربی میں بھی مستعمل ہوتا ہے پانی میں گیس کرانکہ میں لگانا دفع شبکو ری اور کھانا اسکا دفع سنگ شانہ اور ایک قسم کی مچھلی ہے بہت لذیذ از برہان زینہار و زینہار یعنی پناہ ڈھونڈھنا اور امان چاہنا اور خبر و عہد و پیمان و ترس و بیم و شکایت و امانت و افسوس و حسرت و تعجیل و آگاہی از برہان مؤید مسجور آدینہ یعنی جامع مسجد جهان نماز جمعہ پڑھیں قولہ لب از لب بعض نسخہ میں لب بر لب اور بعض میں لب از لب مختار صاحب خیابان و فاضل مشرقی کا نسخہ اول مولف کے نزدیک بھی لب از لب بیاسے تو صیغی مناسب چشم خروس ایک دانہ ہے

شرح رنگ شبیه چشم خروس کہ اس میں ایک خال سیاہ ہوتا ہے کہتے ہیں شمر درخت بقم کا ہر عربی
 میں اسکو عین الدیک کہتے ہیں کھانا اسکا مقوی باہ ہواور کنا یہ ہر شراب انگوری سے از بران
 ہندی میں اسکو گھنگی کہتے ہیں از عنایت اقول اگرچہ چشم خروس درخت بقم کے شکر کو بھی
 کہتے ہیں لیکن معنی گھنگی مناسب اور تشبیہ اسکی ساتھ آنکھ کے ظاہر تر جبہ قصہ مختصر آدھی
 شیطان آدمی ہوتا ہو ان دم بازون نے نعلبند کے نوڈے کو قاضی کی موافقت پر راضی کیا
 ایک رات خلوت میسر ہوئی اور اسی رات کو توال کو خبر ہوئی قاضی بعضی راضی خدا فراموش
 تمام شب باوہ نوش رہا رنگ جوانی کا پوش میں تھا غارتگر تقویٰ یعنی محبوب آغوش ہر چہ
 مدت تک جو اس کے اشتیاق میں رہا کھانا شیشہ ناموس سنگ رسوائی پر پیکاناز و غم و صلی
 سرست سے مطلق نہ ہوتا تھا پچھلے پیر پر نے بانگ می تو بخت یوں لغتہ سل ہوتا تھا غزل
 امی کا شش رات بھر تو نہ یہ بولتا خروس ہا جی بھر ہوا نصیب نہ بچھو کنار و بوس ہا یوں گئے
 گورے گال ہیں زلفوں کے بیچ میں ہا جیسے کہ گورے عاج یہ چوگان آبنوس ہا اب تک جھپکتی آنکھ
 نہیں فتنہ کی زرا ہا ہرگز نہ سوئیو نہیں دگورے مسوس جیتک اذان جامع مسجد نہ تو شہ
 یاد رہا بادشاہ کے بچنے لگے نہ کوس ہا لعل لب جیب سے لب مرث اٹھا یو ہا بیہودہ بانگ
 کہتا ہی دیتا رہے خروس ہا قاضی درین حالت بود کہ یکے از متعلقان در آمد
 و گفت چہ نشینی خرو تا با ہے و آری گریز کہ حسود بر تو دے گرفت اند
 بلکہ حقه گفتہ اند تا کہ آتش فتنہ کی ہنوز اندک سیت باب تدریس فر و نشانی
 مبادا کہ فروا چون بالا گیرد عالمی فرا گیرد قاضی بہ تبسم در و نظر کرد و گفت
 قطعہ پنجم در صید پر وہ ضعیف را بہ چہ تفاوت کند کہک لایہ رو
 در روے دوست کن بگذار تا عک و پشت دست را خاید حسود و الفتح
 بدخواہ از منتخب بالضم ترا جا ہنما مصدر باب نصر بنصر سے از صراح وق بفتح و تشدید قاف
 بمعنی کو فتن لفظ عربی ہوا از منتخب و صراح بسکون قاف فارسیوں نے استعمال کیا ہے جسکی
 کام پر اعتراض و مواخذہ کرنا از مؤید اقول اس جگہ مراد ہر غمازی و نامی والزام و تہمت ہے
 ضعیف بالفتح و ضرفام بالکسر و غصنف واسد بفتحین شیر درندہ از منتخب لایہ صیفہ مضارع

نہایت کمال و بزرگواری

الاف

لاہور کے لاہور کے غنیمت کی سی ہو جو بالفتح و عار بالفتح و نباح عربی بھونکتے گئے گا پستہ کی
قولہ چبہ در صید آہ بعض نسخہ اور شکرستان میں مصرع ثانی یوں ہے چہ تفاوت اگر وہ آل
اقول نسخہ اول صحیح اور معنی اس ہیست کے یہ کہ اگر شیر نے شکار پکڑا ہو تو حالت صید میں
اس کو گئے کے بھونکتے سے کیا خوف اور اندیشہ ہو اور حاصل مطلب یہ ہو کہ اس وقت معشوق
سیر سے مایہ آتا ہو حاسدوں کی غازی سے جو کہ کیا پروا قولہ روسے در روسے آہ اقول
اس مصرع میں لفظ نگر از شہادت ہر بعض نسخہ میں بجایہ نگر از شہادت میں نگر از جہاد
واقع ہر صید امر کی صورت میں ماقبل اس کے خود را باہن حالت مقتدر سمجھا جاوے اور چاہے کہ
صورت میں حاجت قدر کی نہیں رہتی مولا کے نزدیک صورت ناشیہ بہتر ہے
و صفت خاسدین کہنا یہ ہر افسوس و زاری سے از غیاب و بران و صلا
ترجمہ قاضی صاحب اس حالت میں تھے جو ایک خادم نے اگر عرض کی آپ کس
خواب غفلت میں ہیں ہوش میں کیسے جاگے جہاں تک پاؤں میں طاقت پائیے
بھاگے کہ بدخواہوں نے بادشاہ کے حضور میں فعل شہنشاہ کی آپ پرست کی ہے بلکہ حق تو
یوں ہے کہ کسی کا ہی فیروار ہو جائے کہ شہر سلطان جیو ایک تھی جو کہ ہر ملک آہ بدبخت
بچھا سکتے ہیں خدا کے کمال جو اس قدر حال پائیگی تو ایک سال کو چلا کر خاک میں ملا کر
حرکت ناممکن ہے ابھی بعد وہ یہ چند دن واقفیت پائی ہوگی راز فاش ہوا تو عالم میں بڑی
سوائی ہوگی قاضی نے مسکرا کر اس کی طرف نظر کی اور یہ کہ شہر کے پیچھے ہر دو
صید ہونے کے بھونکتے سے کیا پروا ہے یا یہ کہ شہر کے نہ چھوڑ کر شکار سے لایا
ترے اعدا ہلکے راہ پران شہر آگے وادے کے در ملک تو نہیں جھنگر
حادثہ شدہ بہت سے فرمائی ملک گفت میں اور از فضل
و گمانہ دہر میں انہم باشند کہ معاندان و شرع و غیرہ کہ وہاں
ابن سخن در مجمع قبول من نیاید مگر انکہ کہ معاینہ کرو کہ حکم انہ
ہست بہ شدی ملک دست بردن بہ تیغ و بدندان کرو و شکار
در یغ و شکار بیان شہر کہ شہر و شہرین و سکون کا وقت از صلا و حادثہ شکار
پیدا

ہوئے والا اس جگہ حدوت بمعنی وہ چیز جو قبل نہ تھی معاند مصدر اسکا معاندت یا بغاوت
 دشمن و کینہ و رخص مصدر باب نصر یعنی سے از صراح مشورہ کرنا از کشف تنہی یعنی شہتی
 و تیزی و جلدی و بلندی اور تند بمعنی خشم و غضب بھی آیا ہوا از بران سبک لفتح اول و ضم ثانی
 تعجیل مشتاب از بران قولہ بہ تنہی سبک آہ اقول یعنی بحالت خشم و غضب تعجیل و
 مشتاب زدگی دست بہ تیغ بردن اور لفظ گز و صیغہ ماضی جو مصرعہ ثانی میں واقع ہو فاعل
 اسکا وہ شخص جو حالت غضب میں دست بہ تیغ ہو پس مصرع اول میں لفظ بردن بمعنی پرندہ
 مقصود اور بعض نسخہ میں بجائے گزد کے بردی قولہ بدندان آہ اقول تشبیہ بدندان گزین
 کنایہ ہر پیشانی و قاسف سے از بران ترجمہ بادشاہ کو بھی اسی رات جاسوسوں نے
 خبر دی کہ آپ کے ملک میں قاضی شریع سے ایسی حرکت نامشروع ہو گئی تھی سرزد ہوئی
 یعنی شراب پیکر مست و مخمور پڑا سو تاہو اسکے حق میں کیا حکم ہوتا ہو بادشاہ نے فرمایا کہ
 میں اسکو فضل و کمال میں علامہ زمان اور تقویٰ اور حسن اعمال میں یتاے دوران جاتا ہوں
 شاید دشمنوں نے اسکے حق میں ازراہ حسد بقصد ضرر اس قیمت کا مشورہ کیا ہو پس
 یہ بات میں باور نہ کروں مگر بچشم خود دیکھوں تو البتہ مافتا ہوں کیونکہ حکیموں نے کہا ہر
 بدیت جو غصہ میں جلدی سے کہنے صام نہ تو نام ہو افسوس آوے نہ کام نہ شہید
 کہ شہر گاہ ملک پاتنے چند از خاصان بر بالین قاضی رسید مع
 راوید البتادہ و شاید شستہ و مریختہ و قدح شکستہ و قاضی
 و رخوات مستی نے خبر از ملک ہستی بلطف بیدارش کرد و گفت
 برخیز کہ آفتاب برآمد قاضی دریافت گفت از کدام جانب سلطان
 را عجیب آمد گفت از جانب مشرق چنانکہ محمود دست گفت الحمد
 کہ بہروز ورتوبہ بازست بحکم حدیث لا یخلق باب التوبۃ علی العباد
 حتی تطلع الشمس من مغربہا و گفت استغفر اللہ واثوب اللہ
 قطعہ این دو چیزم برکنہ انکیختند بخت نافر جام و عقل ناتمام
 گر گرفتارم کنی مستوجہم و رجحشی عفو بہتر از انتقام خواص تشدید

بتشديد صدا اور محاورہ فارسی میں بخفیف دوا و خاص کے بمعنی خدمتگاران و دستاران ممتاز و ممتاز
 از غیاث و مصطلحات و بہار جم لا یخلق نفی فعل مضارع مجہول ما فوذ فلق بفتح غین مجرور سکون
 لام سے دروازہ بند کرنا مصدر ہی باب جمع یسبع سے از صراح باب التوبۃ قائم مقیم مفاعل
 علی العباد جار مجرور ملکہ متعلق فعل کا حتی حرف جار یعنی انتہا بعد اسکے ان مقدر قطع
 فعل مضارع موند غائب معلوم باب نصر منصر سے شمس قائل من مخریہا جار مجرور ملکہ متعلق
 قطع کا ترجمہ سنائیں گے کہ صبح کو بادشاہ کئی مصاحب بہرہ لیے قاضی کے سرھانے آہوچھا
 شمع کو دیکھا مانند سرو آزاد کے ایک پائوں سے کھڑی ہر محشوق بیٹھا شیشہ شہاب کا ڈھاکا مخرج
 ٹوٹی پڑی ہر قاضی بیہوش ہر مستی سے بے خبر ملک ہستی سے لطف و عنایت سے آہستہ آہستہ
 جگایا کہ آٹھ آفتاب برآیا قاضی نے دریافت کیا کہ رنگ بیزنگ ہر عرصہ زندگی کا تنگ ہی ہو چھا کس
 جانب سے سلطان خاور جلوہ گر ہر بادشاہ کو تعجب آیا فرمایا سمت مشرق سے جیسا کہ معمول
 ستم ہر قاضی نے کہا شکوہ ہر خداوند کریم اور غفور و رحیم کا کہ دروازہ توبہ کا اب تک کھلا ہے توبہ مقبول
 درگاہ کبریا ہے موافق مضمون اس حدیث کے کہ بندہ کیا جائیگا دروازہ توبہ کا جب تک کہ سیرت متوہ
 آفتاب نہ نکلے طلب فرزند کرتا ہوں میں خدا سے اور توبہ کرتا ہوں گناہ سے طرف اُسکے قطعہ
 مجھ کو عاصی کر دیا دو چیز سے یعنی بخت بد اور عقل ناتمام ہوں سزاوار عقوبت گرچہ میں بہرین
 بہتر عفو سے انتقام ملک گفت توبہ درین حالت کہ بر ملاک خود اطلاع
 یافتی سو دوسے ندارد فلانک نیفتم ایسا نہم لما را و با سنا قطعہ
 چہ سود از دزدی انکہ توبہ کردن ہے کہ نتوانی کند انداخت بر کاخ ہے
 بلند از سیوہ کو کوتاہ کن دست ہے کہ کوتہ خود ندارد دست بر شاخ ہے
 ترا با وجود چنین منکرے کہ ظاہر شد سبیل خلاص صورت نہ بند
 این بگفت و موکلان بروی در آویختند گفت مرا و خدمت سلطان
 یک سخن باقی ست ملک شنید و گفت آن چہیت گفت قطعہ
 باستین ملائے کہ بر من افشا قدی طمع مدار کہ از دامنست بدارم
 دست ہے اگر خلاص محال ست زین گنہ کہ مراست بدان کرم کہ

واری امید واری مسیت ہلاک بالفتح و ہلک بضمین و ہلاک و ہلاک بمعنی نیست
ہونا از صراح تباہ و فوت از نوید قولہ بر ہلاک خود بعض نسخہ میں بر جزائے گستاخ و شمشیر
لم یک یک اصل میں یوں تھا جب اُس پر لم حاصل جائزہ آیا تو داو بسبب اجتماع سبب الفین
گر گیا اور نون بحت کثرت استعمال کے از شکرستان فاضل مشرقی اقول یہ وجہ کثرت
استعمال کی ضعیف ہے کیونکہ لم کہیں کلام عرب میں کثرت اور کلام الہدین بعد اتمام ہر واقع ہوا
نون کثرت استعمال سے کیونکہ ساقط نہوا اور جاری کرنا قاعدہ کثرت استعمال کا خصوص
اس جگہ تخصیص بلا محض ہر مؤلف کی تحقیق یہ ہے کہ محاورات قبائل عرب کے مختلف
بعض فصیح کی زبان پر ایسے کلمات جاری ہوئے ہیں کہ اگر آپ اس کے خلاف قاعدہ تحریر کیا
چنانچہ منجملہ ستورہ جارحہ کے علی جب ضمیر واحد مذکر فاعل پر آئے تو وہ ضمیر کس کو
جاء سے خلاف اس قاعدہ معینہ کے سورہ انما فتحنا میں جو یہ آید واقع ہوا ان الذین
یبا یونک انما سیالیون الہد یاد فوق آید ہم میں کثرت فاعل بیکث علی نفسه و ہلک
سما عاہ علیہ الہد فیکو تہ ابرا عظیم اس آید میں لفظ علیہ کی ضمیر مضموم ہے حال آنکہ تمام
کلام اللہ میں ہزاروں جگہ علیہ بکسر ضمیر واقع ہے اس اعتراض کے جواب میں مفسرین نے بھی
لکھا ہے کہ بعض قبائل عرب علیہ بضم الہا پڑھتے ہیں علی ذالقیاس لم یک یک بھی کلام عرب میں
ہست آیا ہے پس لا محالہ کسی قبیلہ کے محاورہ میں بحد نون جائز ہو الغرض اہل زبان کے
محاورات میں گو خلاف قاعدہ ہو دوسرے کسی کو مجال چون و چرا نہیں ہر شے ذیل مضامین
مذکورہ باب فتح یفتح سے از صراح ہم ضمیر مفعول یعنی انہوں کو اسیان مضاف ہم
مضاف الیہ دونوں ملکہ فاعل یفتح کا لہذا حرف شرط بمعنی ہر گاہ جزا اس کی تمام یک
را و جمع مذکر فاعل معلوم اُس میں ضمیر فاعل کی پاس یفتح باسے موصدہ بمعنی عذاب
و شتی از منتخب مضاف ثا مخفف انا کا مضاف الیہ دونوں ملکہ مفعول باس کا
قولہ فلم یک آہ یہ آید چوبیسویں پارہ سورہ ہومن کے اخیر میں ہر بقیہ اسکا یہ ہے
الذی قد خلعت فی عبادنی و خیرناک الکافرون قولہ کہ نہوانی آہ اقول مضمون اس
مصرع کا کہنا ہے جو اس شخص سے جو کسا اتھ چوری کی علت میں کاٹا گیا ہو اور کوٹھے پر کثرت

پہنکنے سے معذور ہوا اور غرض توبہ کرنے سے یہ کہ آئندہ ترکیب سرقہ کا نہو پس بعد کٹ جانے
 اس کے جو کوئی کند پھینکنے سے توبہ کرے محض حرکت لغوی قولہ بلند از میوہ کو آہ سروری
 لکھتا ہے کہ اس حرکت کا معنی بلند از میوہ مراد طویل القامت سے اسکا منادی ہر گاہ
 یہ معنی صحیح معلوم ہوئے تو جو لوگ بلند از میوہ کو مفعول لفظ گو کا کہتے ہیں فساد ان کے قول کا
 ظاہر ہوا انتہی قولہ اقول اس معنی تراشیدہ سروری سے بلا وجہ و سبب ضروری کے لفظ
 گو بیکار ہو جاتا ہے اور تفصیل الفاظ کی جو محض واسطے حسن کلام کے ہیں معنی میں دخل نہیں دیتے
 ابتدا سے دیباچہ میں لکھی گئی اس سے لفظ گو باہر پس جو معنی کہ سروری نے صحیح ٹھہرایا غلطی سے
 بخوبی ظاہر ہے کہ لفظ بلند از میوہ مراد طویل القامت اگر مفعول مقدم لفظ گو کا
 ساتھ اس تقدیر کے کہ بلند از میوہ مراد طویل القامت رہے کہ خود کو تارہ کن تو معنی بے تکلف
 حاصل ہوتے ہیں مگر ان معنیوں سے کتا بہ ہر جلا وغیرہ ارباب سیاست سے
 قولہ درویشی و بخت مند یعنی گریبان گیر ہوئے آستین ملال آفتنا ندن کہنا ہے
 نا خوشی اور ظہار بخشش و اندر دگی سے قولہ آستین ملال آہ صاحب خیا بان لکھتا ہے
 کہ آستین میں بار قسمید یا سبب یہ اور فاضل مشرقی معنی اس قولہ کہ یہ لکھتا ہے کہ جسے
 جو تو ظہار رخ و ملال کرنا ہو تو معیت رکھ کر تیرے دامن سے ہاتھ اٹھاؤں یعنی میں تیرا
 دامگیر ہوں گا اور جھکے گناہ میں ناخو ذکر و نگاہ سبب اسکی کہ اگرچہ اس گناہ سے میری غلامی
 محال ہو کیکن تیرے معفو کر دے امید رکھتا ہوں اور باوجودیکہ خطا بخش خدایت عالم
 یعنی خداوند عالم کی جو تو اسکو جو انہیں لاتا اقول آستین میں بار قسمید یا سبب یہ اور
 کیونکہ قسم اس چیز کی کہ اس میں جو بزرگی مدوح رکھتی ہو اور ظاہر کہ ملال کو کہ سبب مدوح کا
 مدوح حاصل نہیں اور بار قسمید یا سبب یہ اور فاضل مشرقی نے جو یہ
 لکھی ہے کہ میں جھکے گناہ میں ناخو ذکر و نگاہ سبب اسکی کہ اگرچہ اس گناہ سے میری غلامی
 یہ تقریر دھمکانے کی ایسے فصیح و بلیغ کی زبان سے نہایت بیجا و محل عجیب ہر نجات تو کیلئے
 باعث ہیجان غضب ہر مولف کے نزدیک آستین میں بار موجدہ بمعنی باوجود و سبب
 مصنف کی اس بیت میں ہر سے و کیکن خداوند عالم و سبب یہ اور فاضل مشرقی نے جو یہ

مناسب مقام معلوم ہوتی ہے پس معنی اس قطعہ کے یہ ہوسکتے کہ باوجودیکہ تو مجھ پر استغنی غضب
 جھڑتا ہو تیری شان کریمی سے مجھ کو نجات کی امید قوی ہے اس صورت میں حاجت توجیہ کی جیسا
 کہ فاضل مشرقی نے لکھا ہے باقی نہیں بڑھتا ترجمہ بادشاہ نے فرمایا کہ جب تو نے اپنے گناہ کی سزا پر
 اطلاع پائی تو ایسی حالت میں توبہ کرنا کچھ فائدہ نہ کرے گا چنانچہ خداوند تعالیٰ ۲۴ پارہ سورہ
 موسیٰ کے اخیر میں فرماتا ہے جسکا حاصل مطلب یہ ہے کہ پس یہ نہیں ہے کہ فائدہ کرے ایمان
 لانا انکا اسوقت کہ دیکھا انھوں نے میرا عذاب کیونکہ وقت معائنہ عذاب کے تکلیف مرتفع
 ہوتی ہے اور ایمان لانا زمان تکلیف میں مقبول ہے نہ وقت یا اس کے قطعہ عبت ہے جو رسی
 اسوقت توبہ تلم جسوقت ہوسے بات ہی بات پڑ جائے ہوں انھیں کہ میوہ مدت تو تیر
 نہ پہونچے میوہ تک چھوٹو کا خود بات تھکوا باوجود ایسی حرکت ناشائستہ خلاف شرع کے
 جو صادر ہوئی راہ نجات کی نہایاں ہوگی یہ کہا اور جلا و خیرہ ارباب سیاست کو اشارہ کیا
 بمجرا ایسا کہ وہ گریبان گیر ہوسے پھر کہ سیاست گاہ کو لے چلے قاضی نے کہا مجھ کو حضرت
 ایک التماس اور بھی باقی ہے پوچھا کیا ہے تو کہنے لگا قطعہ عتاب کس لیے کرتا ہے مجھ پر
 سلطان نہ تیرے دامن شفقت سے میں اٹھاؤں بات پڑائی گرچہ ہر دشوار اس گیسے
 مری تیرے کرم سے نہ کہوں امید میں ہی بات پڑ ملک گفت این لطیفہ بدلیج آورده
 و این نکته غریب گفتی ولیکن محال عقل ست و خلاف نقل کہ
 ترا فضل و بلاغت امروز از جناب عقوبت من رہائی دہد
 مصلحت آن بنیم کہ ترا از قلعه تشبب اندازم تا دیگران عبرت
 گیرند گفت اے خداوند جان پرور وہ نعمت این خاندانم
 و این جرم تنہا در جان نہ من کردہ دیگرے را بیند از تاسم عبرت
 گیرم ملک را خندہ گرفت و بچو از خطاے او در گذشت و
 متعنتان را کہ اشرارت بکشتن او ہمیکہ کردند گفت بیت
 سرکہ حال عیب خویش تن بست طعنہ رعیب دیگران چه زند
 لطیفہ نکوی و چیز نیک و نازک از منتخب فارسیوں نے بمعنی سخن پسندیدہ استعمال

لیا ہر شرح وہ سخن و قیق کہ معنی اسکے فہم میں روشن ہوں اور عبارت میں نہ آدے جیسے فرہ
 کھانے کا کہ کیفیت اسکل کھانے والا جانتا ہو مگر خوبی اسکی بیان نہیں کر سکتا بدلیج بیانش گزشتہ
 عقل بیان اسکا اور گزرا نقل لبکون دوم مصدر باب نصر فیض سے بمعنی حرکت کرنا
 ایک جگہ سے دوسری جگہ از صراح اصطلاح میں بمعنی حکم شرع قلہ بیان اسکا اور گزرا شیب
 بکسر اول و سکون یا سے محمول پست مقابل بالا از بران اس جگہ بھی معنی مقصود اور بالفتح
 بمعنی پیری اور سفید ہونا از غیاث شیب و شیب دونوں باب ضرب یضرب سے ہیں
 بمعنی پیری اور اصمعی کہتا ہے کہ فرق در بیان دونوں کے یہ ہے کہ شیب سفید ہوا و شیب
 داخل ہونا و کا شیب میں از صراح عبرت بالکسر و بزرگ رفتن از بران متعنت و طعنه
 بیان ان دونوں کا اور گزرا تر جمہ بادشاہ نے فرمایا یہ لطیفہ عجیب و سخن سخن
 تو نے کہا لیکن محال عقل لطیف ہو اور خلاف شرع شریف کہ آج فضل و بلاغت تیری میرے
 پہچہ خطاب سے تجھے رانی دیوے شکنجہ عذاب سے نہ نکالوں گا ہر چند تو چلا دے یا دوانی
 دیوے بلکہ مصلحت یہ دیکھتا ہوں کہ تجھے پہاڑ کے اوپر سے نیچے گراؤن تاکہ دوسرے لوگ دیکھ
 ڈریں اور ایسی حرکت نہ کریں قاضی نے کہا اے سلطان زمین و زمان میں ہر ورش یافتہ اس
 خاندان کا ہوں اور مرتکب اس خطا کا جہان میں اکیلا نہ میں ہوا ہوں پہاڑ سے دوسرے
 کیگو گرا دیجیے اور مجھ کو عبرت پذیر کیجیے یہ لطیفہ سنکر بادشاہ کو ہنسی نے لیا اور بصدق
 العفو عند کرام الناس معمول خوشی سے خطا سے قاضی معاف کر دیا اور بدگوئیوں اور عیب جہان سے
 جو اسکے قتل میں ایسا واسطہ کرتے تھے کہا بعیت جو کہ عیبوں کا خود نشاندہی
 کرتا کیوں غیب و ن پر وہ طعنہ ہو

الکسوس چکایت منظومہ

جوائے یا کباز و پاک رو بود چہ با پاکیزہ روئے در گرو بود
 خنین خواندم کہ در دریائے اعظم بگرداے در افتادند باہم
 جو ملج آمدش تیا دست گروہ مبارک اندران حالت پیر و پ
 ہنہ گفت از میان موج تشویر فراہزار و دست یازمن گیر

درین گفتن جهان بروی بر آشفت پشیدندش کہ جان سے داد
 و تمے گفت حدیث عشق زان بطلال مینوش پیک در سختی کند
 یاری فراموش پچنین کردند یاران زندگانی پزکار افتادہ
 بشتو تابانی پکہ سعدی راہ و تسم عشق بازی پچنان دانکہ در
 بغداد تازی پدلارائے کہ داری دل در و بند پدگر خشم از ہمہ عالم
 فر و بند پد اگر مجنون و لیلی زندہ کشتہ حدیث عشق زین و دفتر نوشتہ
 پاکباز زابد و مجرور و عاشق چون نظر پاک معشوق کو دیکھے از برمان اور وہ شخص جو
 معشوق سے خط اپنا چاہے از مؤید پاک و بفتح راہ مہملہ مشتق رفتن سے مثل پاکباز
 از فاضل مشرقی اقول وہ شخص جو میدان عشق میں بخاوض نیت چلا ہو کہ مراد اُس سے
 عاشق صادق ہر قولہ در گرد و بود شارح مشرقی اور صاحب شکرستان کا مختار گرد و بکسر
 کاف فارسی و فتح راہ مہملہ یعنی وہ شخص عاشق تھا اور مختار بعض فضلا کا موافق کتاب
 برمان قاطع گرد و بکسر کاف تازی و فتح راہ مہملہ یعنی کشتی و جہاز ہر اقول وجہ اختیار کرنے
 گرد و بکاف تازی یعنی سفینہ کے ظاہر یہ معلوم ہوتی ہے کہ دریائے محیط میں دونوں عاشق
 و معشوق بدون جہاز کے کیونکر جا کر موج آفت میں پڑے لیکن پاکیزہ رو کنایہ خوبصورت
 سے ہر باہمی مطلب اس بیت کا بھی ہوگا کہ ایک جوان کسی خوبصورت کے ساتھ جہاز میں
 تھا اس بیان سے معشوقیت اُسکی واضح نہیں ہوتی بخلاف لفظ گرد و بکاف فارسی کہ
 اُس سے معشوقیت بخوبی ظاہر اور کشتی کے ذکر کی کچھ حاجت نہیں مطلب گرداب میں آجانا
 سے ہر خواہ کشتی میں بیٹھے یا دریائے شور کے کنارے کھڑے نہاتے رہے ہوں یا در برب غرق ہو
 کشتی کے اور لطمہ موج سے گرداب میں جلتے رہے ہوں پس مؤلف کے نزدیک گرد و بکاف
 فارسی مناسب یعنی ایک جوان عاشق نثار تھا اور کسی خوبصورت کے بندہ عشق میں
 گرفتار تھا قولہ چنین خواندم یعنی در کتاب تاریخی چنین اندم دریائے اعظم کنایہ ہر
 بحر محیط سے اور وہ کہہ آب ہے کہ احاطہ کیا ہے کہ زمین کو از برمان جلد دوم ایک دریا ہے کہ
 اس میں آفتاب غروب کرتا ہے پانی اُسکا گرم و سبز ہے مانند سیلاب کے از کشف در لغت

دریائے محیط و شرف نامہ مقدار وساحت اسکی ایک سو ساٹھ بار ہم چند جرم زمین کا سوا از مویہ گردا پیر چرخ آسمان
 و در در بضم اول و ثالث بروزن پرزور فارسی و رطوبت عربی بجنور ہندی از زبان مویہ و غیاث لکھنویہ
 فرو ہونا خجالت سے از مویہ چل کرنا اور اشارہ کرنا از صراح حجل کرنا اور خجالت و شرمساری کھینچنا اور
 اشارت کرنا از منتخب قولہ موج تشویر صاحب خیا بان لکھتا ہو کہ لفظ تشویر اس تکیہ یعنی ہلاک معلوم ہوتا ہے
 لیکن یہ معنی کتب عربیہ سے ثابت نہیں ہوتا اقول معنی ہلاکت کی اس جگہ ضرورت معلوم نہیں ہوتی
 اور معنی انفخالی و ذامت بجا نہ سکنے اپنے معشوق کو گردا پیر ہلاکت سے مناسبت ہو سکتا ہو کہ لفظ
 ہمارا مشلہ یعنی برا لکھتہ ہو یعنی جب موج اسکو پھینکتی تو وہ یہ کہتا جہاں بیان شکر گذشت
 آشفقت صیفہ مانسی آشفقت سے کہ معنی شوریدن شوراندن و شوریدہ شدن و جنبانیدن
 و جنبانیدہ شدن ہر از زبان مویہ قولہ جہاں بروی آشفقت یعنی زندگانی دنیا اس جہاں
 تنگ ہونی اور قضا آپوچی بطال بالفتح و تشدید طار حطی مرد بغایت بیکار اور نہایت دلیر
 از منتخب و مویہ دروغ و غیث صیفہ مبالغہ ہر باب نصر نصر سے بطل و بطول و بطلان
 تینوں بضم اول اسکا مصدر از صراح مینوش صیفہ نئی نویں شیدن سے معنی شنیدن گوش کردن
 از زبان قولہ حدیث عشق آہ اقول مطلب اس بیت کا یہ ہے کہ اپنی راحت پر دوست کا
 راحت کو مقدم جاننا اور یار کی راحت کے واسطے اپنی جان پر بار از بیت و جھٹاٹھا ناہی شراست
 ہر اور جو کوئی دعویٰ محبت کا کرے اور شرط یاری بجا نہ لاوے وہ بڑا جھوٹا ہر اسکی گفتگو کے
 عشق پر کان نہ کر قولہ جنین کرند آہ اقول اس بیت سے تا آخر کلام سعدی ہر بطریق
 و عطف و نصیحت قولہ زکار افتادہ بشوا اقول مراد کا افتادہ سے محراب و کار از مودہ
 یعنی جس شخص سے کام پڑا ہو اور دوستی کا امتحان ہوا ہو اس سے حدیث عشق نہیں
 اس جگہ مراد خوشی و شمع مرعوم ہے چنانچہ بیت آیندہ کے مضمون سے واضح عشق بازی بیان
 گذشت قولہ در بغداد تازی سروری لکھتا ہو کہ تازی یعنی زبان عربی اور وجہ تشبیہ کی یہ ہے
 کہ اہل بغداد جیسا کہ فارسی صحیح جانتے ہیں عربی بھی صحیح جانتے ہیں اور خان آرزو لکھتا ہو کہ
 مراد تازی سے اسب تازی ہر وہاں کے لوگ اسب عربی کو خوب پہچانتے ہیں اقول
 صحیح ہونا اہل بغداد کی فارسی کا غلط زبان فارس کی مشہور ہر زمانہ قدیم میں تو بالکمال

ایران کو فارس کہتے تھے مگر اب چند مدت سے بقول صاحب برہان و غیاث شیراز ویزد و کرمان
 و صفہان و بیضا و اصطخر و فیروز آباد و گازرون و اوراسپ عربی کو خوب پہچاننا اہل بغداد کا اکثر
 صحیح ہو لیکن لفظ تازی کو بمعنی اسپ تازی سمجھنا دعویٰ نے دلیل ہر مولف کے نزدیک صحیح و
 لفظ تازی کہ بنی عربی ہے چنانچہ برہان قاطع و مؤید الفضلہ اور دوسرے کتب لغت میں
 مرقوم اور مقام زبان فارسی میں اگرچہ لفظ زبان مذکور نہ ہو عموماً محاورہ میں لفظ فارسی سے
 زبان فارسی مراد لیتے ہیں چنانچہ خود جناب خان آرزو کا یہ شعر ہے فارسی میں بہکوست
 غیب ہے درختہ کہنا ہمارا عیب ہے واپس معنی اس بیت کے یہ ہونگے کہ جسطرح اہل بغداد کی
 فصاحت و بلاغت زبان عربی میں ظاہر ہے اسی طرح سعدی راہ و رسم عشق تازی سے
 خوب ماہر ہے قولہ دلارامے کہ داری آہ اقول دلارام سے یہاں مراد معشوق حقیقی ہے یعنی
 حسینان جہان سے آنکھیں اپنی بند کر اور خالق حسن و جمال یعنی خداوند تعالیٰ کے عشق میں
 دل اپنا خرسند کر قولہ ازین دفتر فاضل مشرقی اور صاحب شکرستان لکھتے ہیں کہ مراد
 ازین دفتر سے باب پنجم تا تمام کتاب گلستان ہے اقول مراد ازین دفتر سے نہ باب پنجم ہی نہ تمام کتاب
 گلستان بلکہ مضمون بیت سابق دلارامے کہ داری آہ کہ بجائے خود ایک دفتر ہے چنانچہ بیت
 سعدی مشہور تر ہے برگ درختان سبز در نظر ہوشیار ہر ورقی دفتر ہے ست معرفت
 کردگار پس معنی اس بیت کے یہ ہونگے کہ اگر لیلی و مجنون کا شکے اب زندہ ہو کر قبر سے اٹھتے
 تو مجنون بنظر فنا لیلی اور بقائے ذات باری تعالیٰ کبھی لیلی کا نام نہ لیتا اور مضمون بیت
 لوح دل پر نقش کر کے عشق جناب باری میں اپنے تئیں محو کر دیتا ترجمہ جو ان ایک
 عاشقی میں بسکہ صادق کسی پاکیزہ صورت پر تھا عاشق پہمند رہیں شاد و نون
 ہوئے غرق ہرے موج مصیبت میں وہ تا فرق ہرے دریا میں دونوں کھایا ہمارے
 لگے غوطے پہ غوطے کھانے باہم جب آیا اک خلاصی تابجاوے بتلاطم میں بچارام شجاوے
 کا کہنے مجھے تو ڈوبنے دے ہر معشوق بہر حق بجائے ہر کسی کہنے میں آیا وقت صلیت
 سنی یون نزع میں اسکی وصیت ہر حدیث عشق پر اس کے نہ کر گوش ہرے جو یا سختی
 میں فراموش ہر کی یون ہی یاران وفانے ہر تو سن مشتاق سے تا تو بھی جانے

ہو مرعاشقی تین سعدی استاد عرب میں چون نصیح اہل بغداد لگا دل صانع دل سے
یہ ہر بندہ تمام عالم سے اپنی آنکھ کر بندہ جو لیلی مجنون چہ ہو یہاں اسی فقرے لکھتے عشق کی بار

چھٹا باب ضعف پیری میں اس باب میں نو حکایت ہیں

پہلی حکایت

باطائفہ و الشہندان در جامع و مشق بجھے رہے کہ دم کہ جو انے در آمد و
درین میان کسی ہست کہ زبان فارسی و اند غالب اشارت میں کر دہ
گفتش خیرست گفت پیرے صد و پنجاہ سالہ در حالت نزع است
و بزبان محکم چیزے ہمگیوید و مفہوم مانگیوید و اگر بکرم رنجہ شوی مرز
یابی باشد کہ ویتے تھے کہ چون ببالینش فراز آمد این بدیت میگفت
قطعہ دے چند گفتم بر آرم بکام تو درینا کہ بگرفت راہ انفس بہ درینا
کہ برخوان الوان عمر کہ دے چند خوردیم و گفتند بس ببحث بیان
اسکا او پر گذرا غالب بیانش گذشت نزع بالفتح مصدر ضرب یضرب سے یعنی
کھینچنا کسی چیز کا اپنی جگہ سے اور جان کنڈن از صراح رنجہ بیان اسکا او پر گذرا قولہ
اگر بکرم رنجہ شوی بعض نسخہ میں قدم رنجہ ہر اقول ہر گاہ رنجہ بمعنی خرامیدن بھی آیا ہر
تو لفظ قدم کے بڑھانے کی کچھ حاجت نہیں مرز و بضم اول و سکون ثانی اجرت کام کرنے کی
عموماً کار دنیا ہو یا کار آخرت از بران اقول اس جگہ بمعنی ثواب آخرت مقصود و وصیت
بمعنی پند و نصیحت از صراح نصیحت کہ نا عازم سفر کا یا اس شخص قریب الموت کا جو اپنے دوست
کہے کہ بعد میرے چہن و چنان کرنا از غیاث فراز بیانش گذشت قولہ این بیت
میگفت شارح سروری لکھتا ہے کہ بیت اس جگہ بمعنی کلام موزون ہو پس لفظ بدیت شامل
دونوں بیت کے اقول ہوید الفضلا میں بدیت عبارت ہو دو مصرعے سے مقفا ہو یا نہیں
بیت بمعنی ابیات جو سروری نے سمجھا خلافت کتب لغات و محاورہ نادرست والا چاہیے کہ غزل
و قصیدہ بلکہ تمام کتب منظومہ کو بیت کہیں حال آنکہ ایسا نہیں کہہ سکتے مولف کے نزدیک

خالیبا مصنف کے اصل نسخہ میں دو بیت ہو اور لفظ دو قلم نسخا سے رنگ کیا ہوا لفظ بیت زائد ہو
چنانچہ اکثر نسخوں میں دیکھا انہیں لفظ بیت نہیں ہے قول کہ دے چند گشت آہ اقول دم برقی و
وزمان از برمان اور لفظ گشت بعد دے چند کے بضرورت شعری واقع ہوا والا معنی مقدم ہے
یعنی گشت کہ دے چند نفس پر آرم اور اس جگہ گفتن بزبان مقصود نہیں بلکہ گفتن بدل مراد ہے
یعنی میں اپنے دل میں یہ کہتا اور از روز رکھتا تھا کہ چند مدت دنیا میں زندگی کر ونگا اور کذا
دنیا سے متمتع ہو کر ونگا افسوس کہ منزل تمنا تک پہنچنے نہ پایا تھا جو راہ نفس کی بند ہوئی
قولہ دے چند خور ویم اقول اس جگہ دم یعنی لقمہ ہے ترجمہ ساتھ ایک جماعت علماء
شام کے میں دمشق کی جامع مسجد میں بحث کر رہا تھا کہ ایک جوان نے آکر پوچھا کہ اس مجلس میں
کوئی ایسا ہے کہ زبان فارسی جانتا ہو اکثروں نے اشارہ میری طرف کیا میں نے اس جوان سے
پوچھا خیر تو ہی اسے کہا ایک بڑا فارسی کا ڈیڑھ سو برس کا حالت بیان کن میں ایرانی گویا
اور زبان عجم میں کچھ پڑھتا ہے ہماری سمجھ میں نہیں آتا اگر ازراہ بزرگی و عزت آپ قدم رنجہ فرماؤ
تو اجازت تکلیف کا خدا کی درگاہ سے پاؤں نیکیاں شایہ کچھ وصیت کرتا ہوں کہ کسی چنگی جیت میں
میرتا ہوں ان فرض میں قریب ایک سو تھالی کے پونچا تو شکر کہ مضمون ان دو بیتوں کا کہتا تھا قطعہ
کردن عیش چندے یہ تھی آرزو ہوئی بند افسوس راہ نفس ہو صد حیف اس عمر کہ خزان سے
کئی لقمہ کھائے صدائی بس معانی اس سخن بزبان عربی یا شامی یا ہے گشت
بہ حب ہم کہ وند از عمر و راز و تاسف او بر حیات دنیا گشتش حکو
ورن حالت گفت چکو قطب ندد کہ چہ سختی ہم سدا بہ
کہ از دلش بدر می کشد و کہانے قیاس کن کہ چہ خاکش و دورا
ساعت کہ از وجود غریبش بدر رود جائے متعانی جمع ہو معنی کی
اور تحقیق لفظ معنی باب دوم کی گیارہویں حکایت میں لکھی گئی شام ایک اقلیم کا نام ہے
کہتے ہیں شام بن نوح کے نام سے مسمی ہوا اور ایک جماعت کہتی ہے کہ ایک قوم ہی کنعان
کعبہ شریف کے بائیں طرف جا کر آباد ہوئی اور شام یعنی یسار ہوا اس واسطے اس مقام کو شام
قرار دیا اور ایک قوم کہتی ہے کہ زمین اسکی بزرگ مختلف ہے سرخ و سفید و سیاہ اور شام

بمعنی رنگ ہی لہذا اسی نام سے مسمی ہوا از ابو الفدا برہان اور شام بن نوح کو اہل عرب بسین
 حمرہ کے کہتے ہیں اور زبان سریانی میں بسین صحیحہ مستعمل از منتخب یہ اقلیم منسوب بعطار و ہزار وید
 سے ہے حروف زائد ہر جملہ ۲۲ حروف زائدہ کے قیاس ہو جو بیان ان دونوں کا اور گزرا
 شرح چہ مطالب ان بیہیون کے زبان عربی میں شامیون سے جو میں نے کہے شکر اسکی
 عمر دراز اور ایسے تاسف سے حیات دنیا پر کہ ڈیڑھ سو برس کی زندگانی کو مثل ایک لمحہ تنازل
 لقمہ چند تصور کر کے آرزو مند زندگی کا تھاوے لوگ بہت تعجب کرنے لگے میں نے اس کو
 پیر فرقت سے پوچھا کہ اس وقت جان کنڈن میں تیرا کیا حال ہو بولا کیا کہوں زائل تھا
 قلیل و قال ہر سگرات کی کیفیت بیان کرنے میں زبان ناطقہ لال ہر قطعہ لال اسکا کبھی
 تو نہ کیا نہیں دیکھا یا اکھاڑا جاوے کیا جو ایک بھی دندان قیاس کرے تو کیا حال ہوگا
 اسکا پا کہ چمکے سارے بدن سے اکثری ہوگی جان ہر کفہ تصور مرکب از خیال بدن
 و وہم را بر طبیعت مستولی گردان کہ فیلسوفان یونان گفتہ اند مزاج
 اگر چہ مستقیم ہو و اعتقاد تقارر ایشاید و مرض اگر چہ ٹائل بود و دلالت
 سنگی بہ ہلاک نہ کند اگر لفظی طبیعت را سچو انہم تا معالجت کنند کہ بہ شہوی
 گفت بہیات ممکنوی و ست برہم زندہ طبیعت ظریف ہر خون شرف ہند
 اوقعا دہ حرلیف ہر خواجہ در بند نقش ایوان ست بد خانہ از تارے ست
 ویران ست ہر مردے ہر مرغے تالید ہر پیرزن صندلش ہر مالید
 چون مختل شد اعتدال مزاج ہر غرمت اثر کنندہ علاج ہر تصور را بہ دل میں
 کسی چیز کی صورت باندھنا اور خواہش کرنا اور قریب کرنے کے ہونا از منتخب و صراح
 با صطلاح اہل منطق حاصل ہونا صورت کسی چیز کی عقل میں بغیر حکم جیسے تصور زید و عمر و بکا
 اور تصور غلام زید کا از غیاث مرکب معنی مردن از برہان خیال و وہم بیان انکا اور گزرا
 مستدقولی صیغہ اسم فاعل استیلا سے بمعنی غالب از غیاث فیلسوف و دیناں بیان کیا
 اور گزرا مزاج بالکسر بمعنی آمیزش اور با صطلاح اطباء و کیفیت جو کئی چیز کے ہونے سے کہم ہر
 مثلاً رنگ سرخ جو پاں اور چونہ و کھمبہ کے ہونے سے پیدا ہوتا ہو اور ہر شرت و طبیعت انسان کی اس

تہ حال اسکا بھی جانتے ہیں از غافل

سبب سے مزاج کہتے ہیں کہ ایک کیفیت عناصر اربعہ کے امتزاج سے ہم پہنچتی ہے از غیاث اللفظ
 اگرچہ بمعنی ہرچہ بسطوح اگرچہ بمعنی ہر خدا و بران مستقیم بمعنی راست خدا کیچ از غیاث
 و کشف اس جگہ مراد صحیح و معتدل بقایا بیا نش گذشت تا اہل مشتق ہوں بمعنی درانہ
 از منتخب اس جگہ مراد مہلک سے دلالت بمعنی رہبری از مؤید و منتخب دلالت و دلالت
 بالفتح مصدر باب نصر نیز سے بمعنی رہنمائی کرنا از صراح اصطلاح میں ہونا کسی چیز کا اس میں
 کہ اس چیز کے علم سے لازم ہوتا ہے علم دوسری چیز پر چنانچہ وجود مصنوع کے علم سے وجود فعل
 علم حاصل ہوتا ہے اور اقسام دلالت کے بہت ہیں مثل دلالت تضمنی اور دلالت التزامی اور
 دلالت مطابقی وغیرہم از غیاث اقول دلالت کلی سے مراد اس جگہ یقین ہے قولہ کہ بشوی
 گفت بہیات بعض نسخہ میں بجائے آن عبارات کے یہ ہے دیدہ بر کرد و بخندید و گفت بہیات
 اسم فعل ہے بمعنی بعد یعنی دور ہوا از منتخب زبان فارسی میں بجائے افسوس کے مستعمل
 از مؤید اسم فعل اس اسم کو کہتے ہیں جو معنی فعل ماضی کے رکھتا ہو اور مقام تاسف میں جہاں
 بہیات کہتے ہیں اس کے معنی یہ ہیں کہ دور ہوا میں مقصود سے اور فارسیاں بمعنی تخییر و
 استعمال کرتے ہیں از غیاث قولہ دست بر ہم زند اقول یعنی از روی تخییر و افسوس کے
 ہاتھ پٹکے اور معالجہ سے ہاتھ کھینچ لے طریقے ماخوذ ہیں ظرف بالفتح بمعنی زیر کی سے
 اور ظرف بمعنی زیر کی صفت مشبہ باب کرم بکرم سے ظرفاً بالضم و ظرفاً بالکسر و ظرفاً
 بضم تین جمع از صراح سبک روح و تیز دل از مؤید حرف بفتح خارجہ و کسر راء مہملہ ہر
 قوت از تاج یعنی وہ شخص کہ غایت پیری سے عقل اس کے فاسد ہو گئی ہو اور بفتح تین بمعنی
 میوہ چننا از کشف بفتح اول و سکون ثانی میوہ چننا بفتح تین تبہ ہونا عقل کا کلان سال
 اور بفتح حا و کسر راء و تبہ عقل و کلان سال از منتخب و غیاث بالفتح مصدر باب نصر نیز سے
 اور بفتح تین باب سمع یسمع سے از صراح بکسر اول و ثانی مردم مہوت و از کار رفتہ از زبان
 اوقات وہ صیغہ حال اوقات دن سے بمعنی عاجز و سقط و خراب شدہ و زبون گردیدہ او
 اوقات دن یعنی ان پائے در آمدن و دور شدن اور کنایہ خراب و دور ہونے اور تواضع کرنے سے از زبان
 حرف لیت بیا نش گذشت قولہ چون حرف آہ صاحب خیابان و زفاصل مشرقی مصرع ثانی میں لفظ

حریف کو یعنی ہمیشہ وہم صحبت لکھتا ہو لیکن یہ معنی اس جگہ چہاں نہیں کیونکہ مرخص ہمیشہ
 طبیب کا نہیں ہوا اور اگرچہ مرخص کو ندیم طبیب کا سمجھا جاسکتے ہیں مگر عاقل طبیب پر پوشیدہ
 نہیں کہ باہمی لفظ حریف سے محل ہو جاتا ہو مولف کے نزدیک حریف کو اگر معنی دشمن
 کہیں جیسا کہ محاورہ میں شائع ہوا اور مراد دشمن سے مرض کو سمجھیں اور لفظ ازدحامہ کو کہ لازم و
 مستعدی و دونوں سے عمل بفاک اضافت مضاف اور حریف کو مضاف الیہ کہیں تو مطلب شعر کا
 بے تکلف حاصل ہوتا ہو یعنی طبیب حاذق جب پر کس سال کی طبیعت کو ایام سحران میں مغلوب
 مرض کا دیکھ کر اور پرفورٹ ہر گاہ شدت بیماری سے لنگے کہ جان گلے میں اٹھے اسکی نبض دوی
 یا نہلی دیکھ کر ناخوش ہو کر اصلہ معالجہ کے گرد نہ پھٹکے خواجہ یانش گذشت الیوان بالفتح
 بر وزن کیوان اور بعض کہتے ہیں بالکسر بر وزن دیوان صفحہ و طاق از بران و شست گاہ و گو
 و سر پرده و خانہ پیش کشادہ و مکان بلند از نوید الیوان و بالا خانہ و کو ترک و برادرہ فارسی
 قصر عربی جنگلہ ہندی از بران اقول معنی اخیر یعنی بالا خانہ مناسب پاسے نسبت بہ
 اول فارسی و بار ثانی موجب یعنی بنیاد عمارت و بمعنی محکم از غیث پاسے نسبت و پاسے و رک
 و باخیرہ و شالذہ و کدوادہ و بنیاد فارسی اساس و قاعدہ عربی رباق ترکی نیو ہندی از نظائر
 قولہ خانہ از پاسے نسبت آہ فاضل مشرقی معنی اس مصرعہ کے یہ لکھتا ہو کہ خانہ از بنیاد و اسکا
 نسبت شدہ و ذورفتہ اقول اس شرح سے معلوم ہوا کہ فاضل موصوف کے نزدیک لفظ نسبت بہ فارسی
 صحیح ہر حالانکہ بر تقدیر صحت لفظ نسبت بہ فارسی بعد از یک واد تفسیری کا ہونا ضروری علاوہ اسکے ورنہ
 درستی معنی مذکورہ ہر گاہ مکان نسبت و ویران ہو گیا ہو تو فکر نقش و نگار بغیر درستی مکان محال ہو
 بقول مشہور ثبت الجدار ثم نقش مولف کے نزدیک نسبت بہ اسے موجود یعنی پاسے نسبت
 بنیاد اور بعد اسکے تقدیر لفظ قریب مناسب اس صورت میں معنی اس نسبت کے یہ ہونگے کہ
 صاحب فناء فکر نقش و نگار بالا خانہ دوام ہو بر نافع ہو کہ نا استواری بنیاد سے مکان قریب
 باہندام ہو واقعی جب گھر کی نیو مضبوط نہ ہو تو مکان مرتفع و بالا خانہ منقش کرنا حاصل ہے قاعدہ
 اسی طرح جب آدمی بسن شوخت ہو چکر شدت بیماری سے جان بلب ہو تو پھر حالچہ کہ نا بنیاد ہو
 قولہ سے نا لید اقول نا لیدن بمعنی گریہ کردن اس جگہ مقصود نہیں بلکہ سے نا لید سے مراد یہ ہو کہ

ہر ایک اس کی اس کی مسکنتا تھا جیسا کہ حالت جان کنڈن میں معمول ہر خطبہ بالضم و تشدید بار موصدہ ہر
 رشتہ شدہ و بدیہ کی ہشتہ از شارج مشرقی مختل شدہ از سروری اعتدال یعنی بین میں یا طول عرض میں
 غیر محبت و غیر دور قیہ عربی افسون و جادو فارسی منتر ہندی از نقاش غریت و غم غلام اسکی جمع ہوا
 اسکا غم یعنی قصد و آہنگ کرنا بابر بضریر سے از صرح ترجمہ میں کہما تصور مرنے کا خیال ہے کمال اور غم
 طبیعت میں نہ ڈال کہ حکما کیلئے ہیں کہ مزاج کتنا ہی صحیح و معتدل ہو صحت و اعتدال لیاقت بقالی
 رکھتا ہوا سے ذات یزدانی سب چیز فانی ہر اور مرض ہر چند ہلک ہو بیمار کو چاہیے کہ یقین
 اپنی ہلاکت پر شکرے شافی حقیقی کی قدرت کاملہ پر نظر کر کے بمنطوق لا تقنطوہن رحمۃ اللہ
 امید شفا کی رکھے اصلا یا یوس نہوے اگر تو کہے تو بندہ کسی طبیب کو بلاوے شاید کہ اسکے
 مہالچہ سے تو اچھا ہو جادوے ایک آہ سرودل پر درو سے کھینچ کر کہنے لگا افسوس افسوس
 مثنوی دست کش ہو طبیب تجربہ کار جب گرا دیوے پہر کو آزار پہ نقش ایوان میں
 خواجہ غلامان ہر نیو سے خانہ قریب ویران ہر ایک بوڑھے کی جان نکلتی تھی پیرزا
 صندل اسکے ملتی تھی حالت نزع میں دعا دو واہ افوہی فائدہ نہیں اصلا ہوئے
 مختل جب اعتدال مزاج نہ تو افسون اثر کرے نہ علاج نہ

دوسری حکایت

پیر سے را حکایت کنند کہ دخترے خواستہ بود و حجرہ بگل آرستہ
 و بختلوت با او تشستہ و ویدہ و دل درو بستہ شہا کے دراز
 سخفہ و نڈلہا و لطیفہا گفتے کہ موانست بدرو و وحشت نگہ
 و از انجملہ شبہ میگفت بخت بلندت یار بود و چشم دولت بیدار
 کہ بصحت پیرے قیادی بخت پروردہ جہانزیدہ آرمیدہ سید
 و گر نہ کشیدہ تنک و بد از مودہ کہ حقوق صحبت بدانند و شرط مود
 بجا آئے آرد مشفق مہربان خوش طبع شیرین زبان مثنوی
 تا تو اتم دولت بدست آرم پڑ و رہا زارم نیازم پڑ و روح طوطی
 شکر بود و خورشید پڑ جان شیرین قدا تے پرورست پڑ قولہ

پیر را آہ بعض نسخہ میں اس طرح پر ہے کہ پیر کا حکایت کردہ بود کہ دختر سے خواستہ بودم اور بجا
لطیفہا گفتے کہ لطیفہا گفتے اور کہا ہے شبے میگفت کہ شبے میگفتم جو دختر اور مخفف انکا
دخت فارسی صبیہ و طفلہ عربی لڑکی ہندی از نسا سن قولہ دختر سے خواستہ بودم اقول
دختر خواستن یا زن خواستن کنایہ ہر عقد باندہ یعنی نکاح کرنے سے چنانچہ صاحب نے
فرہنگ محمد شفیع شیرازی سے نقل کرتا ہے حجرہ بالغہ مکان خرد و تار یک جان روشنائی
آفتاب کی نہ پہونچے اکثر کنارہ صفہ و دالان کی ہوتی ہر از مویہ جبکہ زبان ہندی میں کوٹھری
کہتے ہیں جمع اسکی حجر بضم حار حطی و فتح جیم اور حواریت یعنی تین ہر جہ سطح غرقہ کی غرقہ و غرقہ
از صراح قولہ حجرہ بگل آراستہ بعض نسخہ میں در حجرہ ہر دونوں درست کیونکہ غریبا ایام شاد
میں ایسے گھر کو گل اندہ و کرنے ہیں از خیابان یعنی حجرہ خواہ گاہ کو گل و نسیم سے آراستہ
کیا تھا از فاضل مشرقی اقول اس پر کی خوشامد و چالوسی کی تفسیر یہ ہے جیسا کہ فقرات آئندہ
میں تحریر ہر معلوم ہوتا ہے کہ وہ مفلس یا متوسط تھا اور اگر تو نگریو تا تو تعلق نہ کرتا کیونکہ امیروں کی
مجلس میں سیکڑوں جو روشن ہوتی ہیں اور وہ سب آپ خوشامد کرتی ہیں ان میں سے ہر ایک کے
نزدیک قول صاحب خیابان کا بگل آراستن بکاف تہجی درست خلوت بیان اسکا اور پر گزرا
بدلہ و لطیفہ بیان ان دونوں کا اور گزرا ان دونوں لفظوں کے بیچ میں واو تفسیری ہر
مواہبت و موافقت عربی یعنی با یکہ اگر انس و امیر بش کرنا اور خوش ہونا از منتخبات و غرہ
وحشت و نفرت عربی رسیدن فارسی بھڑکنا ہندی سنجہ بمعنی دانا و صاحب ہر زبان
پر و رہ تربیت یافتہ از مویہ آر میدہ قرار گرفته و ساکن شدہ از بر مان گرم و سحر و
کنایہ محنت و راحت و سخت و سست و شدت و رخا و بدی و نیکی اور اسکی اشعار سے از زبان
نیک و بد و شرط بیان انکا اور پر گزرا مودت دوستی از کشف دوست رکھنا
اور یہ ماخوذ ہر دو بالضم و الفت و تشدید ال اور داد اور و دوست سے کہ بمعنی آرزو ہونا
اور باب سماع یسمع سے ہر از صراح بجا آوردن و شیرین زبان بیان انکا اور پر گزرا
طوطی تحقیق اسکی باب پنجم کی تیرھویں حکایت میں لکھی گئی ترخمہ لکھی کرتے ہیں کہ ایک
بڑا ہا ایام ہری میں کسی لڑکا لڑکی سے شادی کر کے حجرہ عروسی میں ایسے پاس بیٹھتا

مرغ دل اس کے دائم الفت میں بند شیب و روز مردم دیدہ اس کے نورانی جمال کے مشاہدہ سے شاد و سرور
چار ہر رات میں ایک دو لحظہ بھی نہ سوتا معنائ لطیف و شیریں کہتے کہتے سفیدہ صبح کا نمود ہوتا
باتوں میں دل بڑھتا تو اشتیاق زنجیریں بآہنگ حنین پڑھتا تاکہ الفت و محبت دل میں در آوے
اور وحشت و لغت طبعیت سے باہر آوے ایک رات یوں دینگ مارنے لگا کہ تیرا ستارہ مہین
و در گار تھا اور دیدہ اقبال بیدار تھا قسمت تیری لڑی جو ایسے پیر کی صحبت میں پڑی کہ ہر کام
ہو شیار جگت کروڑ اپنا ہر علوم میں یگانہ روزگار ہر فن میں یکتا جہان کو چھان کر آرام سے
بیٹھا راحت و رنج خوب پایا نہ کاٹیکہ وہ آرمایا حقوق صحبت کی جانے شرط دوستی کی پاسنے
مشفق و مہربان سراپا لطیف و احسان پڑا کھٹھول طبعیت دار ہر بات میں ضلع جگت نہایت
شیریں گفتار مشغولی میں تجھے راضی رکھوں ای دلدار تو ستاؤں تو میں نہ دون آواز
مثل طوایں جو کھائے تو شکر جان شیریں ہا اگر دن تجھ پر نہ گرفتار آمدی بدست
جوانے معجب خیرہ رائے سرتیز و سبکدائے کہ ہر دم ہوئے سرتیز
و ہر لحظہ رائے زندہ ہر شب جائے خستہ و ہر روز یارے گیر و قطعہ
جو انان خرم اند و خوب رخسار و لیکن در وفا بالکس نہایت
و فاداری جوئے از بلبلاں چشم کہ ہر دم بر گلے و گرسر آئینہ
خلاف سیران کہ بعقل و ادب زندگانی کنند نہ مقتضائے جہل
و جوانی نیست از خود بہترے جوئے و فرصت شمارے کہ با جون
خود کے کم گئی روزگار رہا معجب صیغہ اسم فاعل کا باب افعال سے بمعنی متکبر
و خویشتن میں و خود پسند مادہ اسکا عجب بضم اول و سکون ثانی ہو بمعنی تکبر و خود بینی از
منتخب و غیاث عجب بالضم فخر و کبیر اور وہ مرد جسکو بیٹھنا عورتوں میں خوش آوے یا
جسکے بیٹھنے سے عورت خوش ہوں از تاج خیرہ رائے ضعیف العقل و پریشان فکر
از غیاث سرتیز بمعنی سرکش و جملہ از غیاث اقول سرتیز و تیز مغرور و دغیرہ و زو
لاغر اسکو کہتے ہیں جسکی بات اور حرکات و سکنات میں ثبات و قرار نہوا زبان و غیرہ
سبکیا سے و گریز پائے و شتاب روکنا یہ ہر ہرزہ گرد سے از زبان و غیرہ ہوسچے

کہانیہ آرزو سے یہودہ کرنے سے رائے زون بیانش گذشت قولہ ہر روز گزشت
اقول یعنی شخص کی رائے استقلال نو خرم بیان اسکا اور گزرا و فادہ بجا لانا از منتخب قولہ
پایند صیغہ جمع مضارع ہی پایندن سے قولہ وفاداری آہ اقول یعنی از بلبلان امید فادہ
مدار سر پایند جمع مضارع سر پایندن سے یعنی نغمہ پروازی و سخن برائی اور پونا آدمیوں کا اور
سرود کرنا یعنی چھپے کرنا پڑیوں کا از بران اقول بلبل اور مرغی و کبوتر اور سب مرغ کی آواز کہ
عربی میں ہنہ و سحج اور ہندی میں بچا کہتے ہیں ادب بیانش گذشت و مقتضی
اصل اسکی مقتضی ہی بعد ضاد و مچھ کے الف اضافت لائے کہ فارسی میں جانگاہ اور مقتضی ہی
خواہش چہل بیان اسکا اور گزرا قولہ فرصت شیار یعنی فرصت صحبت را غیر شیار
روزگار بیانش گذشت قولہ کم کئی روزگار اقول کم بکاف فارسی یعنی ضائع و
اور معنی اس بنیت کے یہ ہیں کہ جو شخص عقل و ادب میں اپنے سے بہتر ہو اسکی صحبت کو تو
غنیمت جان کر اختیار کر تا کہ خود دانش اور طوالب پندیدہ اسکے تیزی طبیعت میں اثر کریں
اور جو کوئی عقل و ادب میں مثل تریے ہو اسکی صحبت میں رہنا اوقات را نیکان کرنا ہر
توجہ یا ہو ویسا ہی رہے اور فی سبب اوقات بے شبہ ضرر کرے ترجمہ بڑی خیر گزری
کہ تو کسی جوان متکبر خود پسند ضعیف العقل سرکش جنگجو و اہی ہرزہ گرد کے پاس نہ بڑی کہہ
ہر دم تنہا سے یہودہ وصال ہو اور اسکی بات میں نہ ثبات ہو نہ استقلال ہو ہر شب نئی عورت
بغل میں لیکر سوئے ہر روز اسکو یا تازہ کی تلاش ہوئے قطعہ جو ان ہوں کہ جنہوں
و طرح دار رہیں قائم نہ پر راہ و فاریہ و فاک بلبلوں سے رکھ نہ امید کریں وہ چھپے ہوئے
جا کر برخلاف اسکے پیران کہیں سال میں کہ ساتھ عقل و دانش و طوالب پندیدہ کے زندگان
و عیش کریں نہ ساتھ خواہش نادانی کے ادنی بات پر الجھیں خانہ جنگی و طیش کہ پیران
غنیمت سے صحبت عاتلانہ برابر ہے اوقات ہوا نیکان کہ گفت چنانچہ میں
بگفتہ و گمان بروم کہ دانش در قید من آمد و بعد من شد تا کہ
سر و آزل پرورد بر آورو و گفت چہرین سخن کہ بگفتی در تہا از و
عقل من وزن آن یک سخن نثار دہ کہ وقتے از قابو خویش شمشید

کہانیہ آرزو سے یہودہ کرنے سے رائے زون بیانش گذشت قولہ ہر روز گزشت

شرح گلستان اردو
 کہ زن جوان را اگر میرے در پہلو نشیند کہ سرے قطعہ مبارکات
 بینیدی بچلہا پشیمیا کارخی شفقہ الضایم بقول ہدایہ
 میت پڑا نکالہ الرقیۃ للناکم مثنوی زن کو زیر مرد پے رضا خیر
 پس فتنہ و جنگ از آن سراب خیر و پیرے کہ زحائے خوش
 نثار انداخت پڑا الا بعدا کیش عصا بر خیر و چندان بیان شربت
 قابلہ بکسر بار موحده اصل اخت میں معنی شغل و ضامن ہو کر یعنی دایہ جو وقت تولد
 تدبیر و خدمت بچہ اور زچہ کی کرے از غیاث و شرح نصاب یوسف بن یاقق قابلہ و مرقعه
 عربی بازاج و ماناف و دایہ و ماناجہ و مانچہ فارسی دانی اور دانی جنالی ہندی از برمان و مویہ
 وہ عورت جو لڑکا جناوے یا کھلاوے اور پرورش کرے پہلو بفتح اول و ضم سوم بعد
 جسکو عربی میں جنب کہتے ہیں اور کنایہ فائدہ و نفع سے از برمان یعنی دونوں طرف سینہ و شکم
 از غیاث بمعنی سخت نزدیک راسہا و چپا شکم مردم از مویہ اقوال ظاہر اس جگہ پہلو سے
 مراد اندام نہانی ہر لہا حرف شرط اور منجملہ حروف جازمیہ نافیہ استغراقیہ کے معنی ہر گاہ ہر
 از غیاث مرکب ہر لم اور ما سے اور واقع ہوتا ہو فعل پر اور بجائے لم بھی آتا ہے از صراح
 رآت واحد مونث فاعل ماضی معروف مانو ذراے سے کہ معنی دیکھنا دل سے یا فو
 رویت بالضم سے اور رویت اگر بمعنی دیدن چشم ہو تو متعدی بیک مفعول ہوگا اور اگر بمعنی
 دانستن ہو تو متعدی بدو مفعول ہوگا از صراح پس طرف مضاف بمعنی درمیان از صراح
 یدی بمعنی دونوں ہاتھ مضاف الیہ یدی اصل میں یدین تھا بوجہ قاعدہ علم نحو کے کہ دون
 نشینہ و جمع کا حالت اضافت میں گرجاتا ہوں دون یدین کا سا قط ہو گیا قول کہ بین یدی
 یعنی برابر و مقابل لعل و زوج عربی شوہر و شوہے فارسی ابو شفقہ ترکی خاوند ہندی
 شقی بمعنی چیز اشتیاب جمع یا اسم جمع از منتخب و صراح از حی صیغہ اسم تفصیل بمعنی تہمت
 سست مشتق رخو بالفتح و بالکسر سے کہ رخو و رخوة و رخا و رخاوت مصدر ہیں باب
 سمع یسمع سے بمعنی سست شدن از صراح شفت عربی لب فارسی لب یا سے فارسی انگری
 ہونٹ ہندی او شٹہ سنسکرت از سالہ حکیم عبد اللہ رحمان صیغہ اسم فاعل بمعنی روزہ دار

صوم اسکا مصدر باب نصر میفرستہ از صراح میست بفتح اول و کسر یائے تحتانی شد و بمعنی مرده
اور بعضے کہتے ہیں لیکون یا و شخص جو مرده ہو اور تشدید یا جو شخص کہ قریب الموت ہو از منتخب
اسما بمعنی ما والا کلمہ حصر کا ہے رقبہ بالضم و سحر بالکسر و عودہ بالفتح عربی افسون و جادو فارسی
اریاق ترکی منتر بندہ از خیانت و منتخب جادوگر کو فارسی میں جوزن بھی کہتے ہیں کیونکہ بعضے
جادو گردوں کا معمول ہے کہ جو پرافسون پڑھکر مارتے ہیں از برہان ناسم صیغہ اسم فاعل نوم
جو مصدر ہے باب نصر میفرستہ از صراح نوم بالفتح و رقود و سحج بالضم عربی خفتن و خوابیدن و خوا
فارسی سونا ہندی از منتخب قولہ لمارات آہ صاحب خیابان اس قلمہ کی شرح میں قول خان آہ زو
نقل کرتا ہے کہ رات صیغہ ثنوت غائب اور میں یدری بعلما باضافت یدری جانب بعل اور شیا بجا
شیخا اور کارخی بکاف تشبیہ صیغہ اسم تفضیل اضافت اسکی طرف شفقہ الصائم کے اور معہ
بجائے معا جاننا چاہیے اور بجائے تقول کے اگر قالت ہو تو مقابلہ ساتھ رات کے درست ہوتا ہے
اس شرح کے جو کچھ بیوقوف ہو معنی میں یا غلط ہو جیسا کہ شارح فاضل نے کہا ہے اور بعضے شارحوں کا
یہ نسخہ قبول کیا ہے کہ لمارایت میں یدری بعلما شیخا کارخی شفقہ الصائم اور کلفت اس نسخہ کا
ظاہر انتہی اقوال خان صاحب نے جو لفظ رات کو لفظاً و معنی صیغہ ماضی سمجھ کر اسکے مقابلہ میں
بجائے تقول کے قالت کو درست ٹھہرایا ہے غلط فہمی انکی ہے دو وجہ سے ایک یہ کہ ہر گاہ لفظ رات
بعد لیا حرف شرط کے واقع ہوا تو بموجب قاعدہ علم خود کے کہ اگر صیغہ ماضی بعد حرف شرط واقع ہوئے تو
معنی مضارع ہو جادو بگزارت کو معنی صیغہ مضارع کہا چاہیے اسکے مقابلہ میں تقول مناسب و درست
یہ قطعہ بحر مل نسدس مخبون مخدوفت ہے فاعلاتن فعلاتن فعلن کے وزن پر اور قالت کہنے کی صورت
میں تقطیع مصرع ثالث کی یون ہوتی ہے قالت بذامع ہومی یث فاعلاتن فعلاتن فع اور ظاہر کہ میں کے مقابلہ
میں صرف ہوتا ہے لیکن رہ جاتا ہے بخلاف تقول کہ تمام مصرع موزون ہے مقابلہ میں است آتا ہے تفصیل تمام قطعہ کی ہے

لما رات	بین یدری	بعلما	شیخا کارخی	شفقتص	صائم
فاعلاتن	فعلاتن	فعلن	فاعلاتن	فعلاتن	فعلن
تقول	ذامع ہو	میت	زارن	مر	رقیت لن
کمال غیرت	ایسے علامہ و حید العصر	صاحب دیوان	ہے کہ بجائے	تقول کے	قالت کے

جائز رکھا حالانکہ کوئی شاعر علم عروض کا ماہر اسکو روانہ رکھیکا الغرض نقول کی صحت اور قناعت کی غلطی میں
اصلاً جاسخ نہیں اور کاخان آرزو کی صریح خطا پر ہی ظاہر اوقات تحریر کے انکو قطع طبع کا خیال نہ تھا والا ایسی غلطی
فاش نفاذ زین بیان گذشت پر و آغوش و کنار فارسی سخن بالکسر عربی گوہندی ہر دو قطعہ بیان کیا
انکرا میر پہلی حکایت میں تحریر عصا و منہات بکسریم عسری پادہ پیا و فارسی و دال ہملہ بروژن سادہ و
چوبہشتی و چوبہ فارسی لاشعری ہندی از نفائس مشابہ عضو تناسل سے از غیاث قول کہ کیش عصا بخیز و آغوش
کیش میں ضمیر مفعول راجع لفظ میر عصا فاعل خیز کا اور عصا سے مراد اس جگہ عضو تناسل جو حاصل مطلب
اس قطعہ کا یہ کہ مرد پر ضعیف القوت کی آغوش سے زن پر شہوت بے جمعیت خاطر ناراض اٹھے تو سامان
جدائی میاں انواع آفت واسطے فراق کے برپا کرے واقعی سیر فرقت کے ساتھ جوان جو رت کا نہ تھا ہر
آفت آسمانی سر سر باعث پریشانی و خانہ ویرانی ہو جوانی کی شہوت کا حال ظاہر ہو مستور نہیں اسی لیے بے جوہر
شادی کرنا دستور نہیں چنانچہ یہ قول مشہور ہو عورت نہ تخت چاہتی ہو نہ بخت مگر چاہتی ہو کیر سخت تر حمہ
وہ بڑھاکنے لگا اسی طور پر میں نے اسکو بہت سمجھایا اور یہ خیال کیا کہ دل اسکا میر سے دام الفت میں پھنس
تقریر ہونا گاہ ایک آہ سرد دل پر درو سے کھینچی اور یہ بات کہ اتنی نشانی جو تونے کی مہ میری عقل کی ترائی ہو
اُس ایک سخن کا پانگ نہیں جو ایک وقت میں نے اپنی وائی جنائی سے سنا کہ زن جوان کے پہلو میں اگر تر
پڑھے بہتر ہو نہ یہ کہ مرد پر بیٹھے قطعہ دیکھا شوہر کا کسی عورت نے چست مثل لب صائم جو ذکر کیا یہ
نفسہ نہیں بچان ہو سچو کہ تا نہیں مرزہ برادر با عی بے راضی ہوئے اٹھے جو بر سے عورت پر برپا کرے
سو فتنہ و جنگ آفت و جنبش جو نہ کر سکے جگہ سے اپنی بالابصا اٹھے نہ اسکا آلت بی فی الحکمہ امکان
موا فقت نہ ہو و مفارقت اسخا نہیں چون بدت عدت نہ آید
تھا نہ کار حش بستند یا جوابے شد ترش رو بے تہمت بد خو
جو رو چھا کشتدے و زنج و عناد دیدے و شکر نعمت حق ہن خان
نفسہ اند کہ از ان عذاب الہی برہیدم و بدن بغیر مقہر ہستم
بہشت یا اسنہ جو رو تند خونی ہزارات بکشم کہ خو بروئی و کلمہ یا تو
مراسو خشن اندر عذاب ہبہ کہ شدن باو گریے و رشت
بوسے پیار از دہن خو بروئے بہ حقیقت کہ گل از

دست زشت قطعہ روسے ز سیا و جامہ و سیا عرق و عود
 و رنگ و بوسے و ہوس : اینہم زینت زنان باشند : مرد را
 کیر و خایہ زینت پس : امکان بیانش گذشت موافقت یعنی با خود
 اتفاق رکھنا مدت عدت ایام حیض اور ایام طلاق عورتوں کے کتب فقہ میں ایام عدت
 اول عورتوں کے جسکے شوہر نے طلاق دیا ہو تین حیض یا تین مہینے ہیں اور جبکہ شوہر مر گیا
 چار مہینے دس روز ہیں اور اگر حاملہ ہو تو تا وضع حمل ہو اور جب تک ایام عدت منقضی نہ ہوں
 نکاح دوسرے مرد کے ساتھ ناجائز و حرام ہے اقول اس جگہ مراد ایام عدت سے تین مہینے
 یا تین حیض ہیں قولہ بمفارقت انجاء اقول یعنی نوبت بخلچ ہو چکی اور خلع یعنی خا
 معجز طلاق لینا عورت کا بعض بخش دینے مرد کا بین کے یا ساتھ دینے دوسرے مال
 شد یعنی تیز و غضبناک و خشکین و زشت و توانا و فرہ از زبان تہ شمر و فارسی عربی
 بالفتح عربی از منتخب جو شخص ناک بھون چڑھائے رہے از غیاث عربی بالفتح عربی و ہونا
 اور ترش روی کرنا مصدر باب ضرب یضرب سے از صراح تہ شمر و فارسی فقیر و فلس
 عربی قلاشش ترکی از غیاث لفظ قلاشش کو صاحب منتخب فارسی اور صاحب مؤلف الفضل
 عربی اور صاحب سراج ترکی لکھتا ہے عناء بالفتح رنج و مشقت از منتخب و کشف بالفتح و کشف
 رنج و دیکھنا مصدر باب سمع یسمع سے از صراح و لغت عناء اس بالفتح شکنجہ از کشف
 و مؤید و صراح شکنجہ کرنا از منتخب صاحب صراح لغت سبب شکنجہ کرنا لکھتا ہے ایام در دنیا
 از غیاث رسیدن فارسی نجات عربی چھوٹنا ہندی لغت و راحت عربی آرام و آسائش
 و ناز فارسی چین ہندی اور لغت بہشت کو بھی کہتے ہیں از غیاث قولہ لغت مقیم اس سے
 مراد آسائش امنی ہونا زبانش گذشت قولہ خوب روی اقول خوب رویہ لفظ مرکب ہے خوب اور
 روسے سے اور خوب یعنی محکم و استوار بھی آیا ہے از زبان اور رویہ بضم را سے تہ و او معروف یعنی طاقت مند
 آیا ہے از کشف جہانگیری پس خوب روی سے مراد اس جگہ قوی الباہ ہے قولہ اندر عذاب اقول اس جگہ عذاب
 مراد جہنم ہے چنانچہ مصرع ثانی میں مقابل اسکے لفظ بہشت آیا ہے یا یہ کہ سوختن یعنی رنج و مصیبت پر دشمنی ہو
 جیسا کہ صاحب بیان لفظ بہشت کے بیان میں لکھتا ہے اور مطلب اس بیت کا یہ ہے کہ تیرے

ساتھ بسبب قوت و صلابت کے جو بھگو لطف زندگانی حاصل ہو جہنم میں جانا اور
 ورنج شکنجہ جو رجحان قبول ہو دوسرے کے ساتھ جو ضعیف القوی ہو بسبب عدم حصول
 حظ نفسانی بہشت میں جانا یا راحت و آسائش لباس طعام نفیس یا نامنظور نہیں
 بیائش گدشت و سیا بیان اسکا اور گداز عرق لغتخیں غمی کیفیہ پینا آدمی اور سائر حیوان کا
 اور کبھی ترشح جو مسام غیر حیوان سے ہو اسکو بھی عرق کہتے ہیں جیسے ترشح کوزہ وغیرہ کا ازوب
 گلاب کے پھول کو بھی عرق کہتے ہیں چنانچہ آب عرق کنایہ ہر گلاب سے از نوید بخشش جو حکمت
 معجزت کے ہو از کشف عطا کرنا از روئے مودت کے یہ مصدر امر باب سماع لسمع سے اور پینا
 جو مشقت یا دیا سے آدھ از صراح عسرق و عود آہ صاحب شکرستان بجائے عرق کے
 صندل گشتا ہی موس و زینت بیان الکا اور گداز کیر بالکسر و لنگت از وزہ تیون
 بالفتح و جبر و جاک و جول تیون بالضم فارسی ایروذکر و قضیب عربی لنگ بالکسر و سیشہ
 سنسکرت و پینس انگریزی آلت و ڈنڈ ہندی از برمان وغیرہ خایہ و کند و کند و گن تیون
 بالضم فارسی خصیہ عربی اندا و پیلڈ ہندی انڈ سنسکرت ٹشیکل انگریزی قولہ اینہ زینت
 زنانہ بسترہ اقول صاحب خیابان و شکرستان فاضل مشرقی نے حسب معمول کہ
 جس نظم یا شعر کے مطلب میں اندک اشکال کھائے اسکو بحال خود چھوڑ دیا اس مصرع کی شرح بھی
 قلم انداز کی اور شائع ہوئی و شکرستان نے جو تھے مصرع کی شرح لکھی جسکی کو حاجت تھی تفصیل
 اس بیان کی یہ کہ واسطے زیبائش ہیرہ کے منہ پر گلگونہ ملنا یا پیشانی کو آئینہ کرنا اور لباس
 دیا و حیرت پینا اور جسم میں رنگ و بو سے ذاتی یا عرضی کا ہونا یہ سب تو زینت عورتوں کی ہر
 لیکن عرق و عود اور موس اس میں چیز کو زینت کہنا بظاہر اشکال معلوم ہوتا ہو مگر لکھنے کے
 مترادف عرق سے پھولوں کا مار یا شرم و جیا ہوا و عود سے کپڑوں کا لباس اور موس سے
 ناز و کرشمہ جو باعث پہچان عشق ہو تو اشکال دفع اور مطلب تکلف حاصل ہوتا ہو ترجمہ
 القصد مرد پر کی سستی و ناتوانی عورت کی چستی و جوش جوانی کے سبب باخود موافقت یا ملکہ
 نوبت خلع و طلاق کی پہنچی جب ایام عدت کے منقضی ہوئے تو اس عورت کا نکاح باندھا گیا ایک
 جوان کے ساتھ کہ شکیں ترش و تھما مفسد و جنگجو تھا طرح کے ظلم و سختی سستی رنج و غم دیکھتی رہتی

ساتھ اس کے شکر نعت پروردگار یوں کہتی کہ لعل محمد بن چھوٹی رنج کے شکنجے سے یعنی
مرد پیر کے پیچھے سے گویا جلتے جی بہشت میں داخل ہوئی اب میرے دل کی میز و حاصل
ہوئی بدیت محو مجھ سے ستم کیا کرے تو بائیں صدقے ترے کہ تو ہی مہر و چھوٹے
مجھ کو ترے ساتھ ہی دو رخ بہشت بخیر کے ہمراہ جان مثل نار پڑھتے ہی مرد کے
بھلی بوسے پایا پڑھتے ہی بد رو کے ہر گل مثل خار پڑھتے چاند سا منہ گل و لہار جس
رنگ و بو غمزہ اور ناز و ادا پڑھتے تو سب عورتوں کی زینت ہے سخی گیر مردوں کو زیب پڑھتے

پیسری حکایت

عہان پیر کے پودم در دیار بکر کہ مال فراوان داشت و فرزندے
خو بروئے شہے حکایت کرد کہ مراد عمر خویش سزا میں فرزند
بنو وہ بہت درختے درین وادی زیارت گاہ ست کہ مردمان
سجاست خواستن آنجا روند شبہا در پائے آن درخت بخت
نالیدہ ام تا مرا این فرزند بخشد بہشت شنیدم کہ بسیار فقیہان
آہستہ میگفت چہ بودے اگر من آن درخت را بدست نہ گزست
تا دعا کردے و بدرم نمردے خواہ شادی کیاں کہ فرزندم عقل
ست و لیس طعنہ زن آن کہ بدرم فروخت ست قطعہ سالہا بر تو
بگذرد کہ گذر بکنی سوئے تربت بدرت پڑھتے تو سچا ہے بدرجہ کہ وہی
خیمہ تابیہاں چشم داری از لیس ست پڑھتے دیار بالکسر و زاد بوم قارنی طوف
و مولد عربی دیس ہندی از نفائس یہ جمع ہر داری کہ معنی خانہ ہی مجازا بمعنی ملک و مال و عقل
از غیاث قولہ در دیار بکر صاحب خیابان بجائے بکر کے بگ لکھتا ہو اور بکر نام ایک
قبیلہ کا ہو از منتخب وہ بکر جسکے نام سے قبیلہ منسوب و مشہور ہے بیٹا وائل کا تھا از ملاح
اور بک بالفتح نام ایک شہر کا ہو ماوراء النہر میں از برمان اقول لفظ دیار کی اضافہ ہے
دونوں صحیح و درست معلوم ہوتا ہے یعنی اُس شہر کی حوالی میں وہ پیر رہتا تھا یا جان اور دیا
قبیلہ بک کی ہر دمان مسکن اُس پیر کا تھا وادی معنی صحرائے مطلق از غیاث جاگشا

در میان کوہستان کے ازمنتخب اہ درمیان دو بہار کے اور یہ اسکی جمع خلافت قیاس از صراح فارسی
 میرین یعنی صحرا و بیابان سے عمل از بران یا کے بمعنی قدم اور یعنی زیر پستی جسے پائے کوہ و پائے حصا
 و پائے دیوار و پائے درخت اور امثال اس کے از بران قولہ خدا اقول یعنی بدرگاہ خدا قولہ انار
 یعنی میں نے رو رو کر دعا کی ہر قولہ سالما بر تو اہ اقول ظاہر یہ قطعہ مقولہ شیخ مرحوم کا اس پر
 جواب میں معلوم ہوتا ہے اور دوسرے مصرع میں جو پدرت اور چوتھے مصرع میں بہت واقع ہوتا وہ فانی کو
 تائے خطاب نہ سمجھا چاہیے بلکہ تا بمعنی خود ہی یعنی پدر خود و پسر خود ترجمہ قبیلہ بکر میں اکبر پسر
 گھر یہ فقیر عہان تھا جس کے ایک ہی بیٹا اور مال و زر فراوان تھا ایک شب بسبیل تذکرہ کہنے لگا کہ یہ
 تمام عوہ میں ہوا سے اس فرزند کے دوسرا کوئی دلہند پیدا نہیں ہوا حال اسکی پیدائش کا یہ کہ اس نواح
 بیابان میں ایک درخت زیارت گاہ ہر حاجت مند نوچندی جمعہ رات کو وہاں جاتے ہیں کہ مراد میں پائے
 اکثر اتوں کو اس درخت کے نیچے خدا کی درگاہ میں میں نے بگریہ و زاری دعا کیا تب مجھے الہ عواست نے
 مجھ کو یہ فرزند عطا کیا ایک بار میں نے اپنے گاون میں سنا کہ وہ اپنے ہم سنوں سے چپکے چپکے کہتا تھا کیا
 خوب بات ہوئی اگر میں پتا اس درخت کا پاتا تو وہاں جا کر دعا کرتا کہ میرا باب مرجانا سبحان اللہ کیا
 تاسا ہوا کہ باپ اس بات کی خوشی کرتا ہو کہ میرا بیٹا عاقل و فرزانه ہو اور وہ فرزند تاسا سعادتمند و طویل
 کہ میرا باب بے عقل و دیوانہ ہو میں نے سنا کہ کما قطعہ برسوں ہی گزرے پر کبھی تو نے باپ کی
 گور پر گزرنے کیا جب پدر کی نہ تو نے کی خدمت کیوں پسر سے امید ہو رکھتا ہا اقول مطلب
 اس حکایت کے ایراد سے یہ کہ لطف زندگانی دنیا کا منحصر ہر اہل و عیال اور کثرت زرو مال پر
 حال آنکہ وجود ان تینوں کا جان کا وبال ہو کیونکہ زن ہر وقت طالب وصال ہو اور فرزند ہمیشہ
 مرگ پدر و خوانان مال ہو اور زرو مال اندوختہ بسبب صرف نہ کیے جانے راہ خدا میں قیامت کے دن
 باعث انواع عذاب و ضبط اعمال ہو پس دل لگانا عیال و اطفال سے نہ چاہیے کہ اپنے اسید و قاصد
 نہیں بلکہ خالق حقیقی سے لازم کہ وہ ایک لحظہ اپنے مخلوق کی حراست و خبر گیری سے غافل نہیں

اچھلی حکایت

روز کے بغور جوانی سخت راندہ بودم و شبانکہ پائے کوہ سے
 ماندہ پیر مردے ضعیف از پس کاروان ہمے آمد گفت چہ خبی کہ

نه جاسے خفتن بہت گفتہ ہوں روم کہ نہ پاسے رفتن بہت گفتہ نشینی
کہ صاحب دلائل گفتہ اند رفتن و نشستن یہ کہ دیدن و نشستن قطعہ
ایکہ مشتاق منزلی مشابہت میں کار بند و صبر آموزہ اسباب
تازی و ترک رو و بشتاب بہ اشتہار بہستہ صبر و درشتب و روزگار
سخت بمعنی بسیار و فراوان و غائب نہایت از بران را اندن مانگنا اور چنانہ چلانا
از مصدر رفیوض بمعنی تاخیر و سرعت دیدن از فاضل مشرقی قول کہ پاسے کو بہے
بعض نسخہ میں بجاسے کو بہے کیلئے ہر اور کیلئے وینہ فارسی بخیر عربی شیلہ ہندی از نقاس
و بران و منتخب کہ رفتن و نشستن اقول یعنی دم لیتے اور اٹھتے ہیں اور دیدن و نشستن اقول
بمعنی دوڑنا اور کشتن بمعنی شکستن بران میں آجیو مطالبہ کہ دوڑا دوڑ چلنا اور عاجز و
ہو کر بیٹھ رہنا کار بند شدن کنایہ ہر اطاعت و فرمان برداری کہ از بران قول کہ صبر آموز
یعنی آہستہ خرام اسباب تازی بنیالشر گذشتہ تک بکاف تازی و فارسی دونوں در
بمعنی دوڑنا از بران بکاف تازی خطای از سراج ترجمہ ایک روز شیخ گھنڈ میں دوڑا دوڑ چلا تھا
رات کو ایک سپاہی کے نیچے سخت ماندہ ہو کر کسبست پڑا تھا اتفاقاً ایک بوڑھا ناواں عجب
کاروان چلا آتا تھا مجھے عاجز و در ماندہ دیکھ کر کہنے لگا کیا سو قیام یہ مقام خطرناک جاسے تو
نہیں میں نے کہا کیونکہ چلوں کہ مجھے ماندگی ہے اب چلنے کی تاب نہیں آسکتی کہ اگر نہیں چلنا تو
کہ اہل دل کہتے ہیں اٹھتے بیٹھتے چلنا بہتر ہے کہ منزل میں پہنچے کہیں آرام نہ ہو نہ دوڑنا اور شام سے رہا
میں در ماندہ و پائسارستہ رہ جانا کہ جامیوں کے ماتھے سے کام تمام ہو قطعہ کہ پہنچا تو چوک کہ
پہنچا چل بان چلیدیری بات بہ تازی سرپٹ چلیگا دوسری بار پڑا اونٹ آہستہ چلتا ہوا نہ

پانچویں حکایت

جوانے بہت لطیف و خندان و شیرین زبان و حلقہ شیرین
ہو کہ در ویش از ہیچ نوعی غم نہایت سے و لب از خندہ فراہم
روزگار کے برآمد کہ اتفاق ملاقات نہقتا و بغض از ان و پیش
کہ زن خواستہ و فرزند خواستہ و بیچ نشاطش بریدہ و کل ہوش

شمریدہ پر سید پیش چکونہ چہ حالت ست گفت تا کو دکان بیا و ردوم
 و گر کو دکی نکر دم شعر تا و الصبا و الشدب غیر لمتی و کفی بتغیر الزمان
 نذر مرا بہ حسرت بمعنی جلد و حالاک اور جو چیز کہ نیک و نازک و زیبا ہو از بران کہوید
 لطیف بیانش گذشت خندان فارسی بتمام و ضحک عربی ہنسکہ ہندی از
 نفائس و منتخب اقول بمعنی خوش طبع بھی ہو سکتا ہے جسکو عربی میں مزاج اور ہندی میں
 ہنسور کہتے ہیں حلقہ و عشرت و فراہم بیانش گذشت شمریدہ و پرمردہ بکسر اقل
 و راو قرشت بمعنی غمناک و اندوگین و افسردہ گردیدہ و بے رونق شدہ از بران بالکسر
 و بالفتح دونوں صحیح از سراج اللغات و غیاث رد و بخشکی آورده از مؤید قولہ زن خواستہ
 یعنی نکاح کیا خواستہ و خستہ بمعنی اٹھنا از مصدر فوض قولہ فرزند خواستہ
 یعنی لڑکے پیدا ہوئے بعض نسخہ میں فرزند ان خواستہ ہر دونوں صحیح قولہ تا کو دکان
 بیا و ردوم اقول اس جگہ لفظ تا واسطے ابتدائے زمانے کے ہے جیسے اس مصرعہ میں ہر ع
 تا عشق تو در سینہ مکان کرد کر اچاپیس معنی اس فقرہ کے یہ ہونگے کہ جب سے میں صبا
 اولاد ہوا قولہ و گر کو دکی نکر دم اقول کو دکی سے مراد نشاط و انبساط اور عیش عشرت
 و بے غم و خندیدگی اور چستی و جالا کی ہے اور یہ حالات سو ايام طفلی کے ایام جوانی و پیری میں
 خصوصاً جبکہ تعلق آل و عیال ہو مجال ہے چنانچہ حکایت سابق کی ذیل میں لکھا گیا اور حق
 تو یوں ہے کہ جب لڑکے پیدا ہوئے تو ساری خوشی و خوشی والد کی اولاد کی طرف منتقل
 و ساری ہو جاتی ہے پس معنی و گر کو دکی نکر دم کے یہ کہ پھر میں نے خوشی نہ کی یعنی مجھ کو سرور
 و خوشحالی نصیب نہ ہوئی ما ذا بیانش گذشت صبا بکسر کو دکی و طفلی از مؤید و منتخب
 صراح و لغت صبو شیب بیانش گذشت فاعل مقدم خبر کا لمتہ بکسر لام و فتح یم شد
 وہ بال عربیہ گوش سے گذرا ہوا و منتخب کفی صیغہ ماضی باب ضرب یضرب سے مصدر
 کفایت ہے بمعنی کافی و بس ہونا از صراح و غیاث قولہ بتغیر الزمان اقول بتغیر میں بار
 زائدہ ہے اور بتغیر الزمان فاعل کفی کا نذر میر معنی ترسانندہ منصوب ہے از روئے تیز کے
 قولہ ما ذا الصبا و الشدب آہ یہ شعر نسخوں میں مختلف واقع ہوا ہے شکرستان میں مصرعہ او

اس طرح ہر پیر زمان الصبا قد تم والشیب غیرتی اور اکثر نسخوں میں مضمی زمان الصبا والشیب غیرتی
 اور مصرعہ ثانی میں نظیر لفظ ہے مجھ معنی مثال ہر اور بعض شارحین نے یہ لکھا ہے کہ زمان الصبا قد تم
 والشیب جاری ہو و صابر تغیر الزمان نظیر الیغنی تحقیق کہ زمانہ طفلی کا تمام ہوا اور پیرے جسم میں چھاپا
 آیا یعنی صفت و ناتوانی و امانگیر ہوئی اور واسطے تغیر زمانہ کے یہ حالت نظیر بولی اور بعض نسخہ میں مضمی
 زمان الصبا والشیب تثنی ہے یعنی ایام طفلی کے نشاط کا زمانہ آخر ہوا اور پیری نے مجھ کو تمام دیا اور زمانہ
 آرزو نے بعد ذکر بعض اختلافات کے لکھا ہے کہ موافق سب نسخوں کے زمانہ شباب ایام طفلی میں داخل ہے
 اسی واسطے بعد طفلی کے ذکر پیری کا کیا اقول نسخوں میں جو اختلاف واقع ہو وہ صرف اختلاف
 لفظی ہے مضمی میں کہ محیط کا خلل پیدا نہیں لیکن ایام جوانی کو ایام طفلی میں شامل سمجھنا بھیجا ہے کیونکہ جب
 ہر لمحہ و چشم زدن میں زمانہ کا حال متغیر ہو جاتا ہے تو بنظر مخالف حالات کے آج کا دن روز گذشتہ
 میں داخل نہیں ہو سکتا چہ جائیکہ حالات سالہائے دراز بالکل ایام جوانی کے حالات ایام طفلی میں شامل
 ہو جائیں اور اگر شمول باعتبار ارضیت زمانہ ہو تو جتنے دن ایام پیری سے گزرے وہ بھی ایام طفلی
 جوانی میں شامل ہوئے پھر از روئے تفریق کے ایام طفلی و جوانی ایک طرف اور ایام پیری ایک طرف
 ہونے کی کوئی وجہ معلوم نہیں ہوتی موقوف کے نزدیک بعد طفلی کے ذکر پیری کا یا بنظر یہ تداوانہ تھا کہ
 کہ اول باخبر نسبتے دارد یا مراد طفلی سے ایام فرحت و مسرت اور مراد پیری سے ایام رنج و مصیبت
 لا حد لظلم جوانی بر سر کجاست و ریاب این جوانی را تا کہ کس ہرگز نہ بیند دوبارہ زندگانی ناخوشیدہ
 پشت زان کردند پیران جہان ندیدہ پاکہ اندر خاک میجو بیند کم کردہ جوانی را تر جسم
 ایک جوان بہت چست و چالاک ہوشیار بڑا خوش طبع ہنسور شیرین گفتار ہماری مجلس
 و عشرت میں انیس و جلیس تھا اسکا دل رنج و غم سے محفوظ کبھی دزد و مند نہ ہوتا بہت خوش و منتظر
 کہ لب بے سنے سے کبھی بند نہ تا اتفاقاً چندت ملاقات ہوئی ایک روز دیکھا تو معلوم ہوا کہ اُس نے بیاہ
 لڑکے بالے ہوئے اُنکی تیمارداری و فکر پرورش نے تباہ کیا مثال اُسکے نشاط کے
 جڑ سے کٹے گل رخسار مر جھائے گرد و غبار سے اٹے پوچھا کیونکر گذرتی ہے تیرا کیا
 حال ہے کہنے لگا جب سے لڑکے پیدا ہوئے صورت خوشی کی نہ دیکھی اب زندگی دباں ہے
 شمع گئی طفلی جوانی پیری نے بدلانہ زمانہ کو یہ تغیر دہر کا کافی ہے عالم کے ڈرانے کو بدینہ

چون پیر شدی ز کودکی دست بدار بازی و طرافت بچوانان بگزار
 مشغولی طرب نوجوان زیر مجوسے کہ دگر ناید آب رفته بجوسے زرع
 چون رسید وقت درویش خزانہ جانی کہ سنہ توفیق قطعہ دور جوانی
 پیش از دست من پآہ و در یخ اثر زمین دل فروز قوت سرخ
 شیریں برفت پراضیم اکنون بہ پیڑے جو لوز قطعہ پیر زسے
 موے سیدہ کردہ بود و پگتتش اسی مانت دیر تیر روزہ سنوتے
 بہ تلبیس سیدہ کردہ گریہ راست خواہ شدن اتین قشیت کوزہ بازی
 بمعنی لہو و لعب از کشف طرافت خوش طبعی از غیثات نیا ہونا از مہ پیر کھونا
 سیدہ رباب کرم پیرم سے اور طریف یعنی زیرک ظفار بالضم و ظراف بالکسر و طرافت بالضم
 جمع طرافت کی از صراح طرب بیانش گذشت قولہ طرب نوجوان زیر مجوسے حاصل طلب
 اس مصرع کا یہ ہو کہ قوت و زور جسمانی ایام جوانی کی کہ یو یا فیو ما فانی اور روزوال ہی بدن میں کہ
 روز بروز کی ناتوانی سے زندگانی موت کی نشانی ہونا محال ہی جوے بالضم روان ہونا پانی کا
 اور شل اسکے اور جانا گھوڑے کا از کشف جوے وارفاء وارفاب وارفاء و رود و کاریر
 و آب را بہ فارسی جدول عربی جدول جمع نالی ہندی از نقائس قولہ کہ دگر ناید آب رفته بجوسے
 اقول صاحب غیثات لکھتا ہے کہ آب رفته در جوے آمدن کنایہ ہی بعد زوال غصہ ہونا بہ سرف
 کا میاب ہونے سے پس یا بمعنی مطالب اس مصرع کا یہ ہوگا کہ بعد زوال دولت و اقبال
 جوانی کہ عالم پیری میں از سر نو فرحت و نشاط و سرور و انبساط ایام شباب کا آنا محال ہی چنانہ
 لیکن الشباب یعود آرزوے ناممکن کے مقام میں منتہل ہو اور اس مصرعہ میں لفظ جوے کو اگر بھول
 دریا سے ترو لیوین تو مصرع کے دو معنی ہونگے ایک یہ کہ جو پانی دریا میں گیا وہ دریا سے بھول
 نہیں آتا دوسرے یہ کہ جو پانی دریا سے نکل گیا وہ پھر دریا میں نہیں جاتا اور اگر لفظ جوے کو
 بمعنی نالی کہیں جو کھیت کے سمیچنے کے واسطے متصل چاہ یا تالاب کے بنا کر اسکے ذریعہ سے
 کھیت میں پانی اچاتے ہیں جسکو محاورہ دیہات میں برما کہتے ہیں تو معنی یہ ہونگے کہ نالی کی
 راہ سے جو پانی کھیت میں جاتا ہو وہ پانی کھیت سے پھر نالی میں نہیں آسکتا بلکہ

کہ زمین نالی کی بلند اور کھیت کی پست ہوتی ہو اور پانی پستی سے بلندی کو نہیں جاسکتا نہ زرع
 یعنی کھیت اور زراعت از غیاث زرع جمع اور یعنی بونا اور آگاہ کہ مصدر ہے یا بافتح
 یفتح سے قولہ تعالیٰ انتم ترعونہ ام نحن الزارعون از صراح ورو قطع کرنا زراعت کا زرع بران
 و غیاث قولہ بخراہد اقول یعنی لغوی خراہیدن کے بران قاطع ہیں راہ چلنا ساتھ تازو
 تکلف و زیبائی کے از رویہ الفضل و کشف اللغات میں ساتھ نگہ و تہجر کے ہی لیکن اس
 جگہ کہ ساتھ لفظ زرع و در و اور سبزہ کے مستعمل ہوا ہے لہذا اچھا از اسبندی بالیدن مناسب
 فرسین یعنی زمین زمانہ و روزگار و وقت و عہد از غیاث و لغہ و یعنی دل روشن
 کنندہ پنیر معروف جسکو دودھ سے بناتے ہیں یہ لفظ فارسی ہے عربی میں اسکو بین یعنی وضیم
 اول و سکون ثانی کہتے ہیں کشف و غیاث یوز بواو معروف فارسی نہر یعنی نون و لیسیم و
 فہم عربی نہر و نہر یعنی جمع نہر کی اور فہم و نہر یعنی جمع فہم کی از صراح چیتا ہندی اٹھانے ہو کہ
 شکار کرنا اور کھانا پنیر کا بہت دوست رکھتا ہے از غیاث قولہ راضیم اکنون یعنی ضیت
 و قضا را شد قولہ پنیری جو یوز اقول بعض نسخہ میں بجای سے پنیری کے پنیرک اور بجای سے
 یوز بجای سے تھتانی کے یوز یا موجدہ ہو اور پنیرک و پنیرہ کو صاحب بران یعنی گل نیا و فراموش
 اور موافق تحقیق صاحب غیاث نیلو فرد و قسم آفتابی و آفتابی رنگ آفتابی کا سرخ کہ وقت ملک
 آفتاب شگفتہ ہوتا ہے جسکو ہندی میں گول یعنی گتے ہیں اور آفتابی و طرح کا ہوتا ہے ایک سفید
 محض دوسرا سفید مائل بکبودی یہ دونوں شام کو شگفتہ ہوتے ہیں یونانیوں کی ادویہ میں
 یہی پھول مستعمل اور بران میں یوز یا فتح و زار یوز زبور سیاہ جو کہ پھولوں پر چھتا ہے جسکو ہندی میں
 جھنور کہتے ہیں از روسے تحقیق کے معلوم ہوا کہ گول کے پھول پر جھنور یا عاشق ہے قبل از غروب آفتاب
 اس میں جا بیٹھتا ہے آفتاب کے غروب ہوتے ہی منہ گول کا بند ہوتا ہے اور جھنور اس کے اندر چڑھ جاتا ہے
 قبل از غروب آفتاب جو کوئی گول کا پھول پاوے تو غالباً کہہ دے کہ جھنور اس کے اندر سے نکل آوے
 یا داتا ہے کہ مولف نے ایک بار چشم غور دیکھا ہے کہتے ہیں مہام زبور کریدہ پر اس پھول کو دھو سا اور
 گول کے پھول کو عموماً دیوین توڑے اسکا فی الفور دفع ہو جاوے اس طرف مختار فاضل شہر فی اور صاحب
 خیابان کا پنیر یوز ہے لیکن مولف کے نزدیک پنیرک یعنی گول کا پھول ہر اس سے کہ نہر مافیت اور یوز

بمعنی چہ نور اسنا سب معلوم ہوتا ہو اور مشابہت حلقہ عشرت کی ساتھ کول کے اور مشابہت
جلدیں حلقہ عشرت کی ساتھ جھڑے کے ظاہر خلاف پتیر اور چیتے کے کہ اس میں کی طرح کی مشابہت
ظاہر معلوم نہیں ہوتی پس معنی اس قلم کے یہ ہونگے کہ وہ ایام جوانی جو ہم مجاہدیں اجاب میں
بیٹھ کر عیش عشرت سے بسر کرتے تھے گذر گئے اور وہ زمانہ خوشی کا آخر ہوا قوت باقی نہ رہی
اب آئندہ وہی ہے کہ جس طرح جھنور اکول کے پھول میں جا کر بیٹھ رہتا اور وہیں سے شب بسر کرتا اور دن
بھی گوشہ عافیت میں بیٹھ رہتا اور زندگی چند روزہ بسر کر دن ماکہ بفتح میم دوم تصغیر میم
کی بمعنی مادہ جھنور کو بی بی والدہ اور ام کہتے ہیں بران و مؤید و کشف اور صاحب غیاث الکھضر
کہ ماکہ میں کاف بمعنی تصغیر حقیقی و تصغیر تخریری نہیں بلکہ کاف ترجمہ ہے چھپے ہلکے ہیں
اور مخاطبات میں وقت ترجمہ کے دختر کو بھی کہتے ہیں اور صاحب رشیدی لکھتا ہے کہ تصغیر
ماکی ہوا قول اگرچہ بقول صاحب غیاث ماکہ میں کاف ترجمہ ہو لیکن مضمون مصرع ثالث
اور اربع مقتضی کاف تصغیر اور تخریری کا ہے اور اس جگہ ماکہ بمعنی مادہ حقیقی نہیں بلکہ معنی ما
مجازی ہے چنانچہ ماورہ میں زنان کن سالہ کو اکثر اشخاص عند الخاطیہ والدہ کہتے ہیں قولہ دینہ
روز یعنی پیر زال کن سال کیونکہ روز بمعنی روزگار بھی آیا ہے از بران تلبیس ممد در ہی باب
تفصیل سے بمعنی پوشیدہ رکھنا مکر و عیب کا کسی سے مادہ اسکا البس بالضم بمعنی پہننا جامہ کا
باب سبع یسع سے اور بالقح بمعنی چھپانا کام کا کسی پر کہ عربی میں متعدی بہ علی واقع ہوتا ہے
باب ضرب یضرب سے از صراح یہ لفظ بمعنی مکر و فریب مستعمل سوجہ سے ہے کہ مکر و فریب آدمی اپنے ارادہ
کو چھپاتا ہے از غیاث کوزہ بالضم و و معروف پیش خمیدہ و و تاشدہ کو کہتے ہیں خواہ پیری سے ہو
خواہ دوسری علت سے از بران قاطع و غیاث اللغات ترجمہ بیہیت جب پیر ہوے
تو کوئی سے کیا کام بازی و ظرافت ہے جو انوکھا کام مثنوی نہ جوانی کا پیری میں ہو مزا
پانی و ریابین جو گیا نہ پھر اب فصل جب پہنچے اسکا وقت درود نہ ہوں بالبدہ مثل سبزہ نوہ
قطعہ دور جوانی کا گیا ماتم سے آہ خوشی کا نہ زمانہ ہے و وہ خواہش غزلت ہی میں ہو کر
جھنور اکول میں رہے جس طرح سو قطعہ ایک ضعیفہ نے کیا تھا خضاب میں رہے کہ
اس سے کہ کیا کیا بال تو کالے کیے تلبیس سے پسیدہ ہی نہوی پر تری پشت دتا

چھٹی حکایت

وقتے بھیل جوانی بانگ بریا دروم از روہ بکے بنشست و گریان
 ہمگفت مگر خرومی فراموش کردی کہ دشتی میکنی قطعہ چ خوش
 گفت ز اسے بفرزند خویش پچو و پیشش بانگ افکن و پیل تن
 گرا از خمد خرویت یا وادے کہ پچا رہ بودے در آغوشش سر پہ
 نگر وے دین کہ و نہ دین چقا کہ تو شیر مردی و من پیر زن چ بانگ
 نون کنایہ ہی باز کہنے اور کسی کو اپنے آسے سے دور کرنے سے انہی زبان زلال
 و پار و پاروب و پیرزن فارسی شیخہ و مجوز و شیرہ و ضعیفہ عربی پچیا ہندی ملنگ افکن
 کنایہ ہی بہا و رول اور وز و راور سے پیل تن منجلہ القاب رستم و ستان کے ہوا اور کچھ
 بھی کہتے ہیں انہی زبان شیر مرد و کنایہ مردم و لیر و شجاع سے اور با صطلاح ارباب ملک کہ
 جو عالم ملکوت و جبروت ہیں سرد و گرم مجاہدات کا گھنچے ہوئے اور مسافرت عالم لاہوت میں
 تلخ و ترش ریاضات کا چکے ہوئے اور حظ نفس سے فارغ اور ذکر خدا سے مانوس ہوں
 اور بلاؤں سے لذت پائی ہو اور دونوں جہان کی نعمتوں سے نصرت اختیار کی ہو انہی زبان
 و مؤید قولہ وقتے بھیل جوانی آہ اقول فائدہ اس حکایت کے ایزاد سے یہ کہ والدین کی تعلیم و تکریم
 اور خدمت گاری یعنی صحت میں تیار داری اور علالت میں بیمار داری فرزندوں پر واجب ہے
 حتیٰ کہ والدین اگر نفوذ باشد کافر و مشرک ہوں تو بھی با ستمتائے کفر و شرک و امور زنی عنہ کے
 ارتحال جملہ امور لازم حقوق اس کے موجب خسران دنیا و آخرت ہے اور اسے حقوق اس کے باعث
 نجات و دخول جنت ہے چنانچہ کتاب عدۃ الداعی کے باب دوم میں چار احادیث منقول ہیں
 اولاً حضرت امیر المؤمنین علیہ السلام نے فرمایا کہ مستحب ہے اکرام والدین کا خصوصاً والدہ کا
 ثانیاً حضرت امام جعفر صادق نے فرمایا کہ افضل اعمال نماز پویمہ جو بروقت ادا ہوا اور خدمت
 والدین کی اور جہاد فی سبیل اللہ اس حدیث سے ظاہر کہ اس جناب نے بعد نماز فریضہ کے کمر
 والدین کو جہاد پر تہم ذکر کیا ثانیاً مروی ہے کہ حضرت موسیٰ علی نبینا و علیہ السلام کے
 ایک بار حالت مناجات میں یہیں بصیرت دیکھا کہ ایک شخص زیر پایہ عرش کمر انسا زین شوق

منقہ سرت سے ازراہ غبطہ بلحاظ اسکے قرب و منزلت کے عرض کیا کہ خداوند اکس سبب سے
 تو نے اس شخص کو اس مرتبہ پر پہنچایا جناب رب لغت کا ارشاد ہوا کہ یہ اپنے والدین کا طاعت گزار تھا
 اور راہ سخن چینی سے بہتر گزار تھا اس حدیث سے پیدا کہ اطاعت والدین سے اس شخص کا یہ درجہ
 ہوا جسکی علوم مرتبت پر حضرت موسیٰ علیہ السلام کو غبطہ ہوا راہ کتاب و خدمت الریاحین میں یہ حکایت
 لطیف مرقوم ہو کہ حضرت سلیمانؑ یکر و ز سیر کرتے ہوئے دریا کے کنارے پہنچے جناب ایزوی کا ارشاد
 ہوا کہ امی سلیمانؑ اس دریا کے قعر میں ایک چیز عجیب تھی ہو اسکو دیکھو حسب الارشاد حضرت
 آئے دیو دریا میں غوطہ زن ہو کر پھر آیا اور کہا میں نے ہر چند تفحص کیا کوئی چیز عجائب سے نہیں
 دیکھی تب آصف بر خیائے بوجہ ارشاد حضرت کے اسم اعظم پڑھنا شروع کیا فی الفور ایک
 قبہ کہ قدرت الہی ایک اندھ وارید کا بنا تھا پیدا ہوا اندر اس کے ایک تخت مرصع بچھا اسپر ایک
 جوان بلیٹھا عبادت الہی میں مصروف تھا جب فارغ ہوا تو حضرت سلیمانؑ کو سلام کیا
 حضرت نے بعد جواب سلام کے پوچھا کہ امی جوان تو کون ہو کتنی مدت سے اس دریا کے قعر میں
 رہتا ہو کہا یا نبی اللہ میں حضرت ابراہیمؑ کے وقت سے اس دریا میں مشغول بعبادت ہوں حال
 میرا یہ تو کہ جب تک میرے والدین بقید حیات تھے دونوں کی خدمت میں حاضر و مصروف رہتا
 میری والدہ نے ہنگام رحلت اپنی میر سے حق میں یہ دعا کی کہ بار خدایا میرے بیٹے کو اپنی طاعت و
 عبادت میں عمر دراز عطا فرما اور سب شیطاں میں مان و انس کے شر سے اسکو محفوظ رکھ بعد اُن کے
 انتقال کے اپنے باپ کی خدمت و رضا جوئی میں رہنے لگا جب اُنکا بھی زمانہ حیات آخر ہوا
 اُنھوں نے بھی میر سے حق میں وہی دعا کی ناگاہ ایک روز قبہ ظاہر ہوا میں واسطے دیکھنے
 عجائب و غرائب کے اُسکے اندر گیا اسوقت ایک فرشتہ آیا اور اس قبہ کو قعر دریا میں لگایا
 اسی وقت سے فوق طاعت و عبادت میر سے دل پر مشغولی ہوا اب تک کہ وہ ہزار و ہزار سال
 منقض ہوئے اس قبہ میں رہتا ہوں ہر روز ایک جوان مع ایک خوان پر از انواع نعمت
 میر سے پاس آتا جو بقدر خواہش میں رکھتا ہوں اور عبادت الہی میں مشغول رہتا ہوں
 یہ کہہ کر مراقبہ میں گیا اور وہ قبہ نظر سے غائب ہوا اُنھما منقول ہو کر ایک شخص جناب
 رب التائب کے پاس حاضر ہو کر کہنے لگا کہ دنیا کی کوئی برائی نہیں جو میں نے نہ کی ہو آیا تو میرا

مقبول ہو گئی ہے حضرت نے پوچھا کہ تیرے والدین بقید حیات ہیں کہا میرا بابا جیتا ہے اور خیر
 فرمایا کہ جا اسکی خدمت کر چنانچہ اسنے قبول کیا بعد اسکے حضرت نے کہا افسوس کہ اسکی جان
 جیتی نہیں ہو سکا و سنا منقول ہے جناب رسول خدا صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم سے کہ جو کوئی چاہے
 و رازی اپنی عمر کی اور وسعت رزق کی تو صلہ رحم کرے ساتھ والدین کے کہ صلہ رحم والدین از حد
 طاعات آگے ہو چھوڑ دینا بہت بظریق سہل ہے موند از خردار کھی گئیں اور پڑ والدین ہیں جس قدر ان کا
 وار و ہیں اگر بالا دستیاب کھی جاوین تو ایک کتاب ضخیم جدا گانہ طیار ہوا لقرض ہر گاہ ادا ہوتی
 والدین سبب ہو کہ مثل فرض باعث کفارتہ ذنوب و دخول عمر و وسعت رزق و قبول ثواب
 افضل اعمال ہو تو ہر فرد بشر پر لازم کہ ذریعہ بہبود دنیا و رستگاری روز بعثت و نشتر ہنگام
 رضا جوئی سے ایک دم غافل نہ رہے اور صاحب جملۃ عیبی نگہتا ہے کہ حق والدین کا فرزند ہو
 چیز ہی اول محتاجی میں انکوں ان و نفقہ دیوے ثانیاً عزت و حرمت انکی نگاہ رکھے ثالثاً جب طلب
 کریں تو فی الفور حاضر ہوا اگر چہ نماز میں ہو سے راجعاً جو کچھ موافق شرح کے فرادین اسکو بجا لاد
 تمام اسانکے رو برو با و از بلند گفتگو کرے سادسٹ انکا نام نہ لیوے مگر ضرورت سابعاً ہا
 میں ان پر سبقت کرے ثامناً انکے واسطے دعا کرے تاسعاً اظہار انکے گناہ کا کرے عاشراً
 خدا سگناری میں گاہے قصور کرے اور حق بیٹے کا والدین پر تین چیزیں ایک نام اسکا اچھا
 رکھیں اور جو نام کہ مصحف سے نکلے رکھیں دوسرے علم شریعت اور احکام و ارکان جہود و
 صلۃ کی تعلیم کریں تیسرے جب بالغ ہو تو اسکا نکاح کر دیوین ترجمہ ایک روز بسبب
 ایام جوانی کے اپنی والدہ کو میں نے ڈانٹا اور زبرد تو بیچ کی وہ افسردہ و دل آزرہ کو نے میں
 جا بیٹھی با دیدہ گریان و سینہ بریان کہنے لگی اے لخت جگر کیا پاسداری ایام طفلی تو نے
 اک لخت فراموش کیا جو بے ادبانہ بکلمات سخت و درشت میرے دل کو سچ دیا و قطعہ
 کہا اپنے بیٹے سے اک نال نے پڑ جو دیکھا اسے رستم پیل تن پڑ اگر ایام طفلی تجھے ہوتے یا
 کہ تھا گو دین ناتوان بے سخن نکرتا جفا آج مجھ پر گزرتی شیر زن و زمین ہوں پر زن

اساتوین حکایت

تو نگرے بخیل را پسیرے رنجور بود نیک خوان گفتند شش

ختم قرآن نے کنی از بہر وی یا بذل قربانی لختے باندیشہ فرو رفت و
گفت کہ ختم مصحف بحضور او لے ترست کہ گلہ دوست صاحب کے
بشنیدہ گفت ختمش بعلت آن اختیار آمد کہ قرآن بر سر زبانشست
وزر ورمیان جان مشنوی دروغا گردن طاعت نہادن پیکر
ہمراہ بودے دست واون پندہ سارے جو خرد گل سامنہ
ورالکچر کے چو ابھی صد چوانندہ تو تو نگہ و توان گر معنی مالدار و سخی از نوید قول
یہ لفظ مرکب ہے تو ان بضم اول بروزن جو ان معنی قوت و قدرت و توانائی سے اور لفظ گر معنی کنندہ
وہ سازندہ سے جیسے کوزہ گرد و کاس گرد و تما کو گرد و صیقل گرد اور امثال اسکے جیسے معنی عبادت
پیدا ہوں پس معنی لفظی تو نگہ کے قوت و قدرت و توانائی دینے والا اور مجازاً مالدار کو تو نگہ
اس جہت سے کہتے ہیں کہ تو انائی دینے والا ہر ناتوان کا مال ہو اور مالدار اطعام مساکین
خبر گیری و پرورش محتاجین کی قدرت رکھتا ہو اور جو صاحب خیابان و بہار عجم نے تو نگہ کو بے
الہ گفت خطا خطا یاسی سولفت کے نزدیک خطا نہیں ہو و وجہ سے ایک یہ کہ صاحب
مؤید الفضل نے تو نگہ و تو انگر دو نون کو ایک جگہ یعنی واحد لکھا ہے اگر تو نگہ بدون الہ لکھنا
غیر صحیح ہوتا تو صاحب مؤید الفضل کیجانبہ لکھتا دوسرے ظاہر تو نگہ مخفف تو انگر کا معلوم
ہوتا ہے خواہ شاہ شہنشاہ مخفف شامان شاہ کا اور جس مخفف جہان کا برحق طبع میں جو پیش غفین کی
قبورت میں دل الہ لکھنا کسی طرح غلط نہیں ہو اور ہر گاہ شہنشاہ لکھنا درست ہے تو تو نگہ بدون الہ
نا درست و غیر صحیح ہونے کی کوئی وجہ معلوم نہیں ہوتی بحیل و حسدیں شیخ و لخر فیہم
وہم کہ عربی خشکافور و خشک دست و زر و دست و زلفت و زکور فارسی سوم و کنگا
ہندسی از منتخب بر مان و نفائس وغیرہ پسر و پور و رود و بوا و جہول و فرزند فارسی ابن خلکان
مسلا کہ وہاں وہ فقہ بکسر قاف عربی بیٹیا ہندی ابنہ و بنت و سلیدہ عربی دخت و دختر فارسی
قرنہ لکسر ترکی بیٹی ہندی شتم تمام پڑھنا قرآن کا اور آخر کو پہونچانا کسی چیز کا اوشتی اللغات
قرآن بالضم و بدہنزہ مصدر ہے معنی خواندن و جمع کردن ماوہ اسکا قر و باب فتح یفتح سے
از صراح معنی منقول مستعمل از غیاث قرآن و مصحف و کلام اللہ عربی نبی بضم نون کسبہ و موصوفہ

و کسر نون و کسر بار فارسی و در آخر یا ر تحتانی فارسی از بران کلام اللہ میں ۱۱۴ سورہ ہی اور ۶۶۹ آیت
اور ۴۵ رکوع اور منجملہ آیات مذکورہ بروایت جابر اللہ زنجشیری صاحب کشفات ایک ہزار میں
قصص اور ایک ہزار میں مثل اور ایک ہزار میں عدہ اور ایک ہزار میں وعید اور ایک ہزار میں ہلک و ایک ہزار میں ہی و پنج سو
میں حلال و حرام اور ایک سو میں عا و راہ ناسخ و منسوخ میں از غیث بذل بیانش گذشت قرآن ہاں شہا
اور پندرہ لغت بمعنی انڈل بران و رشیدی و اولی صوابت و سنوار تر از غیثات اللغات مادہ و لایستہ
ضرب یضرب سے بمعنی سنوار و تشفیہ اسکا اولیان اور جمع اسکی اولی اور اول از صراح در لغت
ولی قولہ اولی تر شارح نور اللہ لکھتا ہے کہ لفظ اولیٰ میں بسبب اسکے کہ تفضیل مستفاد ہوتی ہے
بعد اسکے لفظ تر زائد ہو مگر کلام قدما میں بکثرت مستعمل ہے اصلاح کرنا چاہیے گلہ رہے کہ بعض
وزبان و میشان و گاوان و شتران و غیر ہم از بران و غیرہ و ریخا لفظ دریغ بکسر تین ہجری
افسوس و اندوہ و دشوار تر مقام تاسف و حسرت میں مستعمل از بران اسمیں الف زائد ہے ہزار
مؤید الف ندبہ کا ہے کہ اسمائے اخیر میں زیادہ کرتے ہیں اور ندبہ بمعنی فوج و شیون جیسا کہ الف زائد
میں واقع دریغ حسرت و افسوس و آہ و رفیق مانتہ کس در بلا و آتش و شمع الیہ و الف دریغ
را بطہر معنی سے علاقہ نہیں جیسے خوش و بسا بمعنی خوش و پس ہزار خان آند و الف ندکا
بمعنی ای دریغ از مؤید و شرفنامہ گردن نہاد و کنایہ ہر فروتنی کرنے اور فرمان برداری اور
اطاعت کرنے سے از بران اقول اس جگہ مراد عبادت ہے و سست بمعنی طرز و روش و
قاعدہ و قانون از بران قوت و قدرت از مؤید اقول نظر بمعنی روش و بسا کہ ہزار خان قلیل
لکھا گیا اس جگہ بمعنی عادت مناسب قولہ دریغ الخ اقول معنی ان دونوں بیتوں کے
یہ ہیں کہ ایسے لیم کی طاعت و عبادت پر افسوس آتا ہے کہ بسبب بخل و خسرت کے محنت
و عبادت اسکی ضائع و رائگان ہر کاش اگر عبادت کے ساتھ اس میں بخل و خسرت بھی ہو
تو اس کے حق میں بہت خوب ہوتا اور خصوصیت اُس لیم کی نہیں بلکہ حقے بخل ہر کاش کا یہی
حال ہے کہ اگر ایک دینار خرچ کرنا پڑے تو حسب طرح گدھا چلے میں کھینچ کر رہ جاتا ہر کاش نہیں کہتا
اسی طرح دینار بخل کے دل سے نہیں نکلتے اور اگر بخیلوں سے کہیے کہ ایک بار سورہ حدیث میں
تو سورہ بار پڑھیں قولہ تو نگرے بخل را حکایت کنند آہ اقول یہ حکایت بخل کی اس کا

ششم سے کہ ضعف پیری کا بیان ہے ہر چند بظاہر مناسب نہیں رکھتی اور ان گان ہونا بچیلوں کی
عبادت کا باوجود ریاضت شاقہ دل کے اور مشقت تامہ صوم و صلوٰۃ کے صرف سبب
نہیں تھے خمس و زکوٰۃ یا ترک خیرات و مہربانیت کے ظاہر بینان اور کور باطن کی نظر میں سبب اول
نمایان لیکن ضعف و قوت دو قسم ہے ایک جسمانی کہ فانی ہے دوسری ایمانی کہ جاودانی ہے پس اصل
اگرچہ جوان اور قوی مثل پیل مان ہو ہیں مگر باوجود وعدہ واثق جناب سبب العطا یا فقر پہل
مشقال ذرۃ خیرا یہ دس دلیل انتقال ذرۃ شریرہ اور سورہ سبا میں وما الفتن من شیء فو
یخلفہ وہو خیر الرزقین اور سورہ النعام میں ومن جاو باخسۃ فلیہ عشرۃ ایشا لہا جو مال مخدوہ راہ
خدا میں صرف نہیں کرتے اور مال لہذا و خیر عطا کی خدا کو مثل قارون کے اپنا مال کسوت خاص سمجھتے
ہیں بلاشبہہ خفیف الایمان اور مقابلہ میں پیران ناتوان کے جو سخاوت میں حاتم ویران
میں حقیر و خفیف تر مورچہ بچکان سے ہیں اس صورت میں یہ حکایت باعتبار ضعف و خفیف
اس باب سے مناسب تامہ رکھتی ہے ترجمہ آیات مذکورہ کا یہ ہے کہ جو کوئی ہمسنگ یعنی برابر
ایک ذرہ کے عمل خیر کرے گا دیکھے گا جزا سے خیر یعنی عوض اس عمل خیر کا یا دیکھا اور جو کوئی برابر ایک
ذرہ کے عمل شر کرے گا دیکھے گا جزا سے شر یعنی عوض اس عمل شر کا یا دیکھا اور جو کچھ دیا تھیں راہ
میں پس خداوند تعالیٰ عوض اسکا اپنے خزانہ غیب سے عنایت فرما دیکھا اور جسے کیا ایک
اسکے واسطے وہ چند ہر اس دار دنیا میں اور بھی دار آخرت میں چنانچہ کتاب ارشاد القلوب میں یہ
حکایت منقول حکایت حضرت داؤد علیہ السلام کے عہد میں ایک عورت تین روٹیاں اور تین طل
جزا راہ لیکر اپنے گھر سے نکلی کسی فقیر نے سوال کیا تینوں روٹیاں اُسے دے ڈالیں اور دل
میں کہا جو کوئی پس لے لے لے گا گذران کرونگی وہ جو کسی برتن میں سر رکھے تھی دفعہ ایک اندھی زور
و شور کی گئی تھی اور جو کوئی لے لے لے گی عورت تنگدل ہو کر حضرت داؤد علیہ السلام کی خدمت میں اس واقعہ غریب
شکا کی ہوئی حضرت نے فرمایا میرے فرزند سے جا کر کہ جب وہ حاضر ہو کہ مستفیض ہوئی حضرت
سلیمان نے ہرگز درم عنایت کیے حضرت داؤد نے اُس سے سن کر کہا کہ یہ درم میں کچھ دے اور کہ
کہ میں کچھ نہیں چاہتی سوائے اسکے کہ آپ مجھ کو بتا دیجیے کہ ہوا میرے جو کیوں لے لے گی وہ عورت
پھر حضرت سلیمان کے پاس حاضر ہوئی اور حسب الارشاد حضرت داؤد کے عرض کی تب

حضرت شمس نے ہزار درم اور رحمت کیے عورت دو ہزار درم لیے پھر حضرت داؤد کے حضور میں گئے
 اس نے فرمایا یہ درمیں واپس کر اور کہہ کہ میں آپ کے کچھ نہ لوں گی یہی چاہتی ہوں کہ اس شخص سے
 جو ہوا پر کوئی چیز بکوا دیکھے تو یہ اس سے کشتن ہو آخر باسند عباسی سلطان اس نے جان بھر بیلیاں
 عیاں الیہ جنتہ والرضوان حکم الہی وہ فرشتہ حاضر ہو کر کہنے لگا کہ ایک تاجر اس کے ہر اوہبت سے آشنہ
 وہ قافلہ اس سے مال بہت وافر ایک بیابان میں وارد ہوا تو شہ تمام ہو گیا تھا بھوک سے بہت مضطرب
 تھا آرام ہو گیا تھا ولیس یہ نذر کی کہ جس کے تو شہ سے اس وقت بھوکو غذا انہی آتے تھے مال اس کے
 نذر کر لیا اس پر زین کا جو حکم الہی تھا ایک کے بدلے دایسے سو تین نے اس سے تاجر کو بچو چایا اس نے
 کہا یا اور ایسا نہ نذر اپنے ذمہ کا جو حکم الہی تھا تاجر حکم حضرت سلیمان سے حاضر ہوا باطل کا
 حال نما ہو گیا تھا تاجر نے ہور کر بکوا یا با دو سی تسلیم کر ٹلٹ مال اس کو تسلیم کیا کہتے ہیں یہ
 ٹلٹ مال تین لاکھ سا تھو ہوا دینا حساب میں آیا پس حضرت داؤد نے حضرت سلیمان سے
 مخاطب ہو کر فرمایا اسی فرزند داند جو کوئی اس نیت سے معاملہ کیا چاہیے کہ سود مند ہو لازم کہ ہر
 رب کے کہے کے موافق کرے کہ حدیث زیادہ منتفع و فرسند ہو حاصل کلام اس عورت نے تین روٹی
 جو کہی جو فقیر کو قرۃ العین وید الی اس کے عوض میں تین لاکھ سا تھو ہزار دینا خدا سے کہ ہم نے
 تاجر سے دلوادینے سے جان الہی کیا شان کریم ہر اور وہ ایسا سے وعدہ ہر ایسا مستقیم ہر کہ ایک کے
 عوض دس دینے کا تو وعدہ کیا پر جب دست کر م کھولا تو دس کی کون گنتی ایک کے بدلے
 لاکھوں ہی دیا باقی رہا کلام بخیلوں کی عبادت نامقبول ہونے میں ان کے جواب میں یہ ایک شریف سودی
 واللیل میں کافی فاما من اعطی و اللہ صدق بالحدیثی ہر للیسری واما من نخل و اللہ صدق بالحدیثی
 فنیسہ و اللیسری وایضی عنہ مالہ اذ اردی حاصل مطلب اس یہ کہ یہ کہ جس شخص نے زور پیر نہ صرف کیا اور اپنا
 راہ خدا میں دیا اور سرگ کیا تیرے پر پیر کیا بابت عطائے عوض کے وعدہ اللہ نے کیا قریب ہر کہ مسکرون
 واسطے آسانی کے اور جس نے نخل کیا اور مال اپنا فی سبیل اللہ دیا اور سبب تمتدی کے اپنے کو بے نیاز نہ تھا
 اور مسکرون عطائے عوض کو جو جو تھا قریب ہر کہ مسکرون کو دشواری اس کے ایام حیات میں اور
 حیات کے اور مسکرون اس سے نکر رحمت و شفقت کی اور حیران کر دینا کو بادینہ خدا ان میں اور سچا نہ سیکھا مال
 اپنا جو ہر گاہ اور مسجد آتش میں پڑ گیا اس سورہ کی شان نزول میں صاحب ابواب الجنان میں لکھا ہے

فصل اول میں لکھتا ہے کہ ایک مرد انصاری کے گھر میں درخت خرما تھا شاخیں کسی ایک مرد فقیر پر پڑیں
 کے گھر میں آویختہ تھیں وہ انصاری جب درخت پر خرما توڑنے کو چڑھتا اور لٹھیا لگا کر وہ انصاری کے
 گھر میں گر پڑا اور اس کے لڑکے اٹھالیتے تو وہ درخت سے اتر کر چھین لیتا اور اگر کوئی شخص اس کے لٹھیا
 اتوڑے تو وہ منہ میں انگلی ڈال کر نکال لیتا اُس فقیر نے اپنے جناب رسول صلی اللہ علیہ وسلم سے شکایت کی حضرت نے اُس
 انصاری سے بلا کر فرمایا کہ وہ درخت خرما تو مجھ کو دے تو اس کے عوض ایک درخت خرما مجھ کو دے
 لے اُس تیرہ باطن نے کہا میرے بہت درخت خرما ہے کہ میں اس درخت کی خوبی کو کوئی درخت
 نہیں پہنچتا وہ درخت میں نہیں دے سکتا یہ کہ جب وہ چلا گیا ایک شخص ابو جراح نامی سے
 مجلس نے عرض کی کہ یا رسول اللہ اگر اُس درخت کو میں اس سے مول لوں تو آپ فقیر سے فرما کر
 عوض اسکے درخت موعود بہشت میں عطا فرما دیجئے فرمایا کہ بلے قصہ مختصر ابو جراح نے ایک باغ
 جس میں چالیس درخت خرما تھے اُس انصاری کو دیکر وہ درخت خرید کیا اور قبائلا اسکا لکھ کر
 حضرت کی خدمت میں گزانا اُس جناب ہادی نور و فلاح نے وہ درخت ابو جراح سے عوض نکل
 بہشت کے مول لیا اور اس فقیر کے گھر تشریف لے جا کر فرمایا کہ میں نے یہ درخت تمھو کو اور تیرے
 عیال کو بخش دیا پس یہ سورہ نازل ہوا اور شیخ طوسی کی کتاب امامی میں جناب اقدس رسول اللہ
 صلی اللہ علیہ وسلم سے ماثور ہے کہ سنا ایک درخت ہر اشجار جنت سے شاخیں جھکی ہیں دنیا میں
 آویزاں ہیں اُس سے سنی وہ شاخیں پہنچا دیں گی انکو بہشت میں اور سبیل ایک درخت ہر
 اشجار دوزخ سے شاخیں اسکی لٹکتی ہیں دنیا میں آویختہ ہیں اس سے بخیل وہ شاخیں پہنچا دیں گی
 انکو جہنم میں اور کتاب ارشاد القلوب میں اُس جناب سے مروی ہے کہ رایت علی باب الجنة
 مکتوبہ انت مخرجہ علی کل بخیل و عاق و نمام یعنی دیکھا میں نے دروازہ بہشت پر لکھا ہوا
 کہ تو حرام ہے و بخیل اور عاقد یا کا را و عاق مادر و پدر و سخن چین پر اور منقول ہے کہ ایک روز
 حضرت عیسیٰ نے اہلسی علیہ اللعین کو دیکھا اُس سے پوچھا کہ امی دشمن خدا تو کسکو بہت دوست رکھتا ہے
 کہا اسے روح اللہ میں بخیل کو اس واسطے کہ طاعت اسکی کبھی قبول نہیں ہوتی پھر اس جناب نے
 پوچھا کہ تو کس شخص سے زیادہ تر بغض و عداوت رکھتا ہے کہا اُس نے کہ فاسق سنی سے کیونکہ اسکا
 بغض دینا ہو گناہ اس کے بسبب سخاوت کے استحقاق آیات و احادیث سے داخل جہنم ہونا بخیل اسکا

اگرچہ بعد عذاب کے نجات پادین سلم منکر اسکا منکر قرآن احادیث پیغمبر صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم اس امر خاص کے بیان میں بہت سے آیات و احادیث میں بخوف طول کے اسقدر پر اختصار کیا ترچہ ایک مالدار بخیلوں کا یادگار اسکا بیٹا بہت بیمار تھا عافیت خواہوں نے کہا کہ ختم قرآن یا تصدق قرآن باعث صحت و حفظ جان ہو اس گفتار نے انک غور کر کے کہا کہ ختم مصحف آسان اولی ترکہ خیر عمل گو سپند میں بکھیرا اور گاہ بہت دور ہو ایک اہل دل نے سنا اسکے دلکی بات پا کر کہا کہ ختم کلام اللہ کا اس لایم نے اس علت سے اختیار کیا کہ تلاوت قرآن کی آسان کہ درو زبان ہو اور عمل گو سپند یا دویات میں شرح زر کہ جز جان اور صرف اسکا باعث بیان ہو مشنوی ہوئی انیسویں صلیح اسکی صحت خوشا اگر اسپر بنی کچھ بھی بہت بخیلوں کے نبی سے بکلی دینار پڑھیں سو حمد کر کہدے تو اک بار

ارجمین حکایت

پیر مرد سے را گفتند حرا زین نگنی گفت با پیر ز نام رختے بنیاد گفتند جو بنخواہ چون بکنت داری گفت مرا کہ پیرم با پیر ز نام گفت نیست پس او را کہ جو ان باشد یا من کہ پیرم چگونہ دست صوری صورت بقند و قطوع پیرم بقنا سله خنی کنتہ کوز مفری خوانی چشم روشش پزور باید نہ زر کہ با نورا پزور گزیرے سخت بہ کہ صد من گوشش بکنت بیانش گذشت قولہ پیرم بقنا سله صاحب خیابان بقول بعضے شارحین لکھتا ہویہ زبان ملک فارس کے دنا قین و صحرالشین اور گوہیون کی ہو اس بیت کے ہر لفظ میں حروف متحد و تفرد اسکی بلا سعد کی شرح میں اسطرح مرقوم ہو بقنا مختصر بقنا و کا سله مختصر سالہ کا جنی مختصر جوانی کا بکنہ مختصر میکند کا مختصر می کہیم و سکون قواف کو را در زاد پس کیا ہے کہ کہ نسخہ معتبرین لفظ عشق واقع ہو یعنی کو را یا مترادف لفظ مفری کا ہر کا پخوا مختصر خواب کا پشی مختصر نہ بیند کا چشم مختصر چشم کا روشش بصر را سے معلوم ہوا و مہرول اور انہرین شین مختصر روشن کا گوشش جو بیت ثانی میں کہ مختصر گوشت کا لیکن نسخہ صحیحہ معتبرہ میں بقنا بطاے حطی و ثلہ بنائے مثلبہ و عشق بدو ہمیں مہلہ واقع ہو اشتی اور صاحب شکرستان بقول کسی شخص کے یہ بھی لکھتا ہو کہ یہ نہ بان مخفی ہو اور فاضل مشرقی معنی اس بیت کے یہ لکھتا ہو کہ پیرم بقنا دسالہ ہر چند جوانی کرتا ہو اور

کہ گزشتہ ہر لیکن قوت جوانی کی نہیں پاتا جیسے کہ رماور زاد خواب میں اپنی آنکھ روشن نہیں دیکھتا
 بسبب اسکے کہ روشنی کی صورت سے مطلق نا آشنا ہی یہی حال پیر فرقت کا ہر کہ حالت
 پیری میں جوانی کی قوت سے محض بے پردہ ہر انتہی اقول ہر فطرتی و شک شبائے مشائے
 اور عشق بدو عین ہر کہ کسی لغت میں فقیر کی نظر سے نہیں گذرا اور کہ نہ ہضم میم و سکون کا
 و فتح نون جو صاحب خیابان و شکرستان نے مخفف میکنے کا لکھا ہر نا درست کیونکہ شاعرین
 مذکورہ صرف تخفیف کے قائل ہیں تبدیل اعراب کے قائل نہیں اور مخفف تخفیف کی صورت میں
 میکنے کا کسر قسیم ساتھ ضمہ کے کس طرح تبدیل نہیں ہو سکتا مولف کے نزدیک ہفتاد سالہ
 بتا ر فو قانی و سین ہر کہ مخفف ہفتاد سالہ کا اور کہ نہ ہضم میم و غم کاف و فتح نون اور آخرین
 ہر کہ موز قائم مقام و علامت حذف الف و وال مخفف بکناد کا صحیح اور مقتری ہضم میم و سکون
 قیامت و کسر بار و ہل بیغہ اسم فاعل کا باب افعال سے یعنی پڑھانے والا قرآن وغیرہ کا جانا
 و شقیب الا قات میں ہر کہ تو ہر اور ہر صاحب غیاث لکھتا ہر کہ کو مقتری عبارت ہر مافظ نابینا
 کہ لڑکوں کو قرآن پڑھانے میں اور ایسے حافظ نابینا جو ایام طفولیت میں اندھے ہو جاتے ہیں
 ہمیشہ قرآن یاد کرتے ہیں اور جو شخص کہ اندھا اور زاد پیدا ہوا ہو جوانی و پیری میں عالم رویا میں
 ہمیشہ ہمیشہ نابینا دیکھتا ہر اور جو کوئی بیبا سے نابینا ہوا ہو خواب میں بسبب چیر بخوبی دیکھتا ہر
 انتہی تو کہ اس معنی اس بیت کے یہ ہونے کے کہ خدا کو کہ پیر ہفتاد سالہ عالم ضعیفی میں جوانی
 یعنی شادی کہ کسی کہ بوجہ خیالت و رسوائی کے اسکو کچھ حاصل نہو گا کیونکہ پیران کہیں بھال جنکی
 قوت باہر سا قوت ہو گئی ہو انکا حال مثل حافظان نابینا معلوم صیدیاں ہر یعنی اندھے حافظ سوکا
 تعلیم قرآن اور کسی کام کے نہیں اور پیران کہیں حال میں شہوت سواسی نام کے نہیں اس معنی کو
 مضمون حکایت سے مناسبت نامہ اور یہ دلچسپ تقریر ہر بیت ثانی کو یا بیت اول کی تفسیر
 قولہ زور باید آہ اقول زور سے مراد قوت باہر اور گزرتے مراد ذکر اور صدمہ من گوشت سے
 مراد جسم تر حاصل مطلب اس بیت کا یہ کہ عورتوں کو زریا لباس و زور چندان مرغوب
 نہیں اگر شوہر کا ذکر فریہ و دراز اور سخت و چست ہو مرد موٹا تازہ انکو اصل مطلوب محبت نہیں
 اگر کہ اسکا حقیر و خرد اور نرم و مست ہو تر چمکہ کسی مرد پیر سے یا دونے کے کہ تو بیاہ کیوں نہیں کرتا

کہنے لگا بڑھیاؤں سے مجھ کو غبت نہیں اٹھوں نے کہا نکاح کر کسی زن جوان جو بصورت برزاد
و حور سے کہ تو ہر اہل مقید و رے بولا کہ جب مجھ پر فروقت کو زنان پر سے الفت نہ تو زن جان کو
مجھ پر سے کب غبت ہو قطعہ پر سے کیا ہو گریباہ کرے پکورا صلی نہ کیجے خواب میں نوڑ
عورتوں کو توڑ سے کام نہیں پکیر یا دین جو سخت غم ہو دور

نویں حکایت منظوم

شہیدہ ام کہ درین روز ناگہن پر سے پڑ خیال بہت بہ پیرانہ سر کہ گریخت
بخواست دختر کے غبر وے گوہر نام پڑ جو درج گوہر ش از چشم مردمان نہفت
چنانکہ رسم عروسی بود تماشا بود وے بجلہ اول عصائے شیخ بخت
کمان کشید و نزد بیداف کہ نتوان دوخت پڑ مگر بسوزن فولاد جامہ نہفت
بدوستان گلہ آغاز کرد و حجت ساخت پڑ کہ خان مان من اس شوخ دیدہ پاک فست
میان شوہر و زن جنگ و فتنہ خاست چنان پڑ کہ سر شجہ قاضی کشید و نہفت
گفت پڑ پس از جلافت و شغفت گناہ دختر نیست پڑ ترا کہ دست بلرز
گر چہ دانی سفت پڑ پیرانہ سر یعنی حالت پیری از سراج اللغات لفظ آنہ کہی سفید یعنی وقت
بھی ہوتا ہوا یعنی اسکے وقت پیری سر کہ عبارت ہر سپیدی ہوے سر سے از غیاث و خیال
اقول سر یعنی خیال بھی آیا ہر پس یعنی پیرانہ سر کے خیال ایام پیری اس صورت میں معنی اس
مصرع کیے ہوئے کہ اس پر سے بمقتضائے خیال پیری بقول مشورع مرد جب پیر ہوا مرد صانع
ہوئی ہزار راہ بوالہوسی چاہ کہ بیاہ کرے دختر کاسمین کاف تقیر یعنی دختر باکرہ و کم سن
درج بالضم صند و قچہ چہیں زیور و جوہر رکھیں از بر مان و غیاث گوہر ذات شہی اور اہل
ہر چیز کی جوہر اسکا معرب خواہ یعنی لعل و یاقوت وغیرہ ہو خواہ یعنی جوہر شہید و غیرہ ہوا
بر مان یعنی مردارید و مطلق جوابارت و یعنی فرزند و بمعنی صفات نہانی از سراج و غیاث
قولہ جو درج گوہر شہ آہ اقول درج مضاف گوہر مضاف الیہ اور ضمیر شہین کی راجع مگر
عروس کے مفعول مقدم نہفت کا فاعل مرد پیر یعنی جب دو لہا محل عروسی میں داخل ہوا تو اسنے
دلہن کو لوگوں کی نظر سے مثل درج گوہر کے چھپایا یعنی دروازہ محل کا بند کیا اور جو بعضے شمار کو

گوہر کو مضاف اور شین ضمیر کو مضاف الیہ اور مراد گوہر سے اندام نہانی عروس کا مراد لیا ہوا اور یہ معنی لکھے ہیں
 اور اندر درج کے اندام نہانی زن کا مردم کی نظر سے چھپا یا تنہا رکا کت اس معنی کی ظاہر حمالہ اول
 یعنی ہنگام دخول عصا بیان نش گذشت قول کہ کمان کشید یعنی آسن لیا قولہ نزد بردہ یعنی
 تیر نشانہ تک نہ پہنچا اور شیخ صاحب سے کچھ نہ ہو سکا ہنگفت بروزن انگشت بمعنی گندہ
 وسطیہ وضعیم اور اس معنی کو جامہ و بارچہ پوشیدنی پیشیتہ اطلاق کرتے ہیں یعنی اول بھی آیا ہوا
 ازیربان خمان و مان خان یعنی خانہ و تیر اور مان بھی بمعنی سرا و سیاب و ضروریات خانہ
 اور ہندی میں بان بمعنی حرمت و عزت علاوہ اسکے خان مخفف خانہ کا اور مان مخفف مانگا
 بمعنی مذکور ازیربان و غیاث خاندان بروزن خاندان بلا و او غطف بمعنی اسباب خانہ و متاع خانہ از
 کشف شيوخ ویدہ بیان نش گذشت قولہ پاک برفت پاک بمعنی ہمہ و تمام چنانچہ کہتے ہیں
 پاک بردہ یعنی سب لینگے اور کچھ بچھوڑا اور رفتن بمعنی جار و کشیدن ازیربان پس معنی اس
 عبارت کے یہ ہونگے کہ اس عورت نے اسباب و متاع خانہ کو اس طرح برباد کیا کہ گویا گھر میں
 چھاڑ دیکھی شمنہ بیان نش گذشت قولہ سر شمنہ آہ یعنی آہیں میں دونوں کے اس قدر رننا
 برپا ہوئی کہ نوبت استغاثہ کی کو تو ال و قاضی تک پہنچی اور سعدی نے کہ حاضر مجلس تھا انصاف
 کیا جلافت بالکسر در میان خالی ہونا چاہا یا بمعنی چل و جاقت ماخوذ جلف بالکسر سے کہ مصداق
 باب انصر منصر سے بمعنی خالی ٹسکا اور جویان کھال کھینچا ہوا اور شکم دریدہ اور جھکچھ کہ در میان سے
 خالی ہوا منتخب و صراح و غیاث کھال کھینچا یعنی اظہار عیب کرنا از شارح مشرقی شصت بالضم
 و شناخت بالفتح دونوں بمعنی زشتی و بدی و طعنہ از بحر الجواہر و منتخب و تراجم اللغات میں بالکسر
 باب کرم یکم سے از صراح قولہ گر چہ دانی سفت اقول یہ ایہام ہوا و ایہام بالکسر نام صنعت شعری ہے
 کہ شعر میں لفظ دو معنیں لادین یعنی وہ لفظ ذکر کریں جسکے دو معنی ہوں قریب بعید اور مراد شاعر کی
 معنی بعید ہوا از کشف و مجمع الصنائع پس معنی قریب اس مصرع کے یہ ہیں کہ ہر گاہ تیرے ماتھے کا پتہ
 میں تو موتی میں سوراخ کیونکر کر سکا اور معنی بعید حسب مراد شیخ مرحوم کے یہ ہیں کہ جب قوت باہ تیرا
 سہاویہ ہو گئی تو از الہ بکارت تجھے کیونکر ہو سکتا ہے ترجمہ سنا کہ ان دونوں اک سویر سے بڑھ کر کوئی
 خیال آیا ضعیفی میں بیاہ کرنے کا: بزور خبت ملی اک حصینہ گوہر نام: شہ عروسی کو چھوڑا اسے نہ کیا

جو کہ آئے تو روز کا کھانا بنایا

الترجہ کل کے دونوں کے دل کے سب عقے ہر عصاے شیخ اٹھانے ہی شاخ و ہر سے گراۓ لگانہ تیردہ
سیانہ جاسے کبھی پگھر لیسوزن فولاد چلتہ و دگلا پکیا یہ پیر نے یاروں سے شکوہ و او بلا پستخا خارہ تمام
اسنے پاک و صاف کیا : میان شوہر و زن پھر تو ایسی جنگ ہوئی : کہ پوچھی قاضی ملک سعودی یہ کسکے کرنا
بانیہ ہفتم : ذلت نہیں گناہ عروس : ترے تو ماتہ ہرین کینہ نگار تو چھید گنا گیا :

باب ہفتم تاثیر تربیت میں اس باب میں ہیں حکایتیں

پہلی حکایت

یک روز راہب کے کوون بود پیش دانشمند سے فرستاد کہ ہر ایک
تربیت کن مگر عاقل شود روزگار سے تعلیم کر و موثر شود پیش پدرش کفر فرستاد
کہ این عاقل نمی شود و مراد بوانہ کہ قطعہ چون بود اصل ہو بہرے قابل
تربیت را در و اثر باشد بہیچ صیقل نکو نہ اند کرد : آہنہ را کہ بد گہر باشد
سگہ بد ریای ہفتگانہ مشوے : کہ چو تر شد پلید تر باشد : خریعہ کر
یہ کہ بر نہ چون بیاد ہنوز خراب شد : کوون اور دانشمند اور تربیت
بیان ان سب کا تفصیل اور گزرا اگر اس جگہ تربیت کنایہ علم و حکمت سے بھی ہو چنانچہ زبان
میں پدرش آموز یعنی علم و حکمت آموز آیا ہو اس جگہ بھی معنی مقصود مگر کلمہ شک و گمان ہو
اور مقام تنہا میں بھی مستعمل از زبان اس جگہ بھی معنی مطلوب عاقل خردمند اور آہو ہوا ہے
پہلے والا از منتخب مؤثر صیغہ اسم فاعل تاثیر سے اور تاثیر یعنی نشان دہی یا کسی چیز میں یا وہ
اس کا اثر لہذا تحقیق یعنی نشان خرم از صراح اصل بالفتح یعنی نژاد و نسب از صراح اس جگہ مراد تربیت و
طہارت سے جو مع موتی کو کہتے ہیں اور بعضی فرزند بھی آیا ہو از زبان اس جگہ بھی معنی اخیر مقصود قابل
پزیرندہ و سزاوار از منتخب صیغہ اسم فاعل ہو مصدر قبول بالفتح یعنی پذیرفتن باب جمع جمع
از صراح فاعل مضاف اور لفظ تربیت جو مصرع ثانی میں ہر مضاف الیہ اور لفظ را
نژاد ہو صیغہ ثانی دور کرنے والا زنگ کا آئینہ و شمشیر و دل وغیرہ سے از زبان عاقل
و صاف کہ جمیع اور صاحب کثر اللغات کہتا ہو کہ صیقل الہ صاف کرنے کا اور تحقیق یہ کہ صیقل

صفت ہر معنی صاف کرنے والا رنگ کا لیکن جو آلہ صاف کرنے کا ہر اس کو بھی مجازاً صیقل کہہ سکتے ہیں
 چنانچہ کار کو قاطع کہتے ہیں اور اسی جہت سے صیقل کو صیقل بھی کہتے ہیں پس صاف کا یہی جمع
 سیاق کی ہونہ صیقل کی از منتخب قولہ بیچ صیقل نکونہ اند کرد اقول اس جگہ لفظ صیقل مجازاً یعنی
 صیقل گرہ اور لفظ داند معنی تواند آہن فارسی حدید عربی لونا ہندی اور آہن تیغ و شمشیر کو بھی کہتے ہیں
 از برہان بدر کہہ بد اصل از برہان دریا سے ہفت گانہ کنایہ ہر سات دریا سے اول دریا
 چین دوسرے دریاے روم تیسرے دریاے مغرب چوتھے دریاے نیطس یا نخون دریا
 بطرہ چھٹے دریاے جرجان ساتویں دریاے خوارزم از برہان ہفت گانہ لفظ گانہ الفاظ زائدہ سے ہر
 کہ اعداد کے آخر میں لاتے ہیں جیسے دو گانہ و سہ گانہ وغیرہ از برہان قولہ مشوئی یعنی کہتے کو مقصد
 ظاہر ہونے کے اگر ساتوں دریا میں تو دھوئیکا تو بھی پاک نہوگا کیونکہ دھونے سے نجاست طاری
 زائل ہوتی ہے زوال نجاست عینی کا ممکن نہیں پس بجال خود رہنے دے مت دھو کیونکہ
 جب کتا تر ہوگا تو جس تر ہوگا خر عیسے وہ خر جیسر حضرت عیسے وقت مسافرت کے
 انجیل کو بار کرتے تھے از برہان قولہ منوز خراب شد اقول غرض یہ ہے کہ انسان حیوان کی
 سرشت میں جو کچھ ممکن ہو سکے کسید طرح متبدل نہیں ہو سکتی یعنی مثلاً خر عیسے پر خیل
 بار کر کے مکہ معظمہ کو لیجاوین تو حاربت یا انسان بد سرشت کو علما و صلحا کی صحبت میں واسطہ
 تعلیم و تربیت کے بظلاوین تو بدی طبیعت اسکی ممکن نہیں کہ زائل ہو بقول بدیت
 خوے بد طبیعت کہ شمسیت نرود جز بوقت مرگ از دست تر جسم کسی وزیر کا ایک
 بیٹا بڑا بوقوت احمق کند ذہن کج راے تھا وزیر نے اسکو کسی عالم کی خدمت میں بھیجا کہ آپ
 اسکو تعلیم و تربیت کریں تاکہ صاحب عقل و ادراک ہوے اس عالم نے مدت تک تعلیم میں سہارا
 تربیت کچھ تاثیر پذیر نہوی ویسا ہی ادارہ رہا ناچار وزیر کے پاس کسی آدمی کی زبانی کہلا گیا
 کہ صاحبزادہ خود تو کچھ نہ عاقل و دانا ہوا لیکن مجھکو مجبوظ و دوانا کیا قطعہ ہوے لڑکا جو قابل
 تعلیم و تربیت کا تو ہوے اس میں اثر نہ کرے صاف تیغ کو صیقل یا مورچہ خوردہ جسکا
 ہوے جگر یا ساتوں دریا میں کتے کو دھوئیں پر جس تر ہو جب کہ ہوے تر پر خر
 عیسے کو مکہ گریجاوین پھر نے پر ویسا ہی رہیگا خسرو

دوسری حکایت

حکیم پسران را پند می داد که ای جانان پدر من را آموزید که ملک و دولت دنیا
 اعتماد و انشاء و جاه از دروازه بدر برود و دستم و زور در سفر شمل غفلت با فرد
 یکبار بر و یا خواجہ بتقاریق بخور و اما من چہ از آئندہ ست و دولت با من
 اگر من منہ از دولت بپیشد غم نباشد کہ من در نفس خود دولت ست ہر جا
 کہ رود قدر بیند و صدر نشیند و بے ہنر لقمہ چنید و سختی بیند بلیست
 سخت ست نفس از ناز حکم بیرون نرود کہ درہ نیاز جوہر مردم بیرون و حکم
 و شہادت افتادہ شدہ در شام کہ کس از گوشہ فرار نشند و روشن ساز او گمان
 و انشمنہ بوزیری باو اشار کنند پسران وزیر ناقص عقل و بگمانی پسر
 رفتند بلیست میراث پدر خواہی علم پدر آموز کہ کس مال پدر شرح توان کرد
 بہ دور و ز پسر و اعتماد و جاه بیان انکا او پر گزرا تو کہ جاہ از دروازه بدر برود
 اقول لفظ بدر متعل و معنی کاہر ایک بیاسے موصدہ بمعنی بیرون دوسرے بیاسے فارسی
 بمعنی والہ صورت اولیٰ مین معنی یہ ہونے کے کہ قدرت و مشرکت دنیا دروازه دنیا ست یا ہر اس
 جان مین تیرے ہمراہ بجائیگی اور در صورت ثانی یہ مطالب ہوگا کہ دولت پدری کو لازوال بنانا
 چاہیے کیونکہ دولت دنیوی ایک کے ہاتھ سے دوسرے کے ہاتھ جاتی ہی پس میری دولت بھی
 ایک روز دوسرے کے ہاتھ مین جائیگی آیات و احادیث کثیرہ مذمت و بیوفائی دے ثباتی دنیا
 وار و مین چنانچہ سورہ حدید مین جناب بار تعالیٰ فرماتا ہی *ما الحیوة الدنیا الا متاع العزور* اور
 سورہ مؤمن مین ہی *انما ہذا الحیوة الدنیا متاع* و ان *الآخرة ہی دار القرار* اور سورہ توبہ مین ہی *انکم*
بالحیوة الدنیا من الآخرة فاما متاع *الحیوة الدنیا فی الآخرة الاقلیل* اور منقول ہی کہ *رسول التقلیل*
 سید الکونین جناب محمد مصطفیٰ نے کسی رنگز مین دیکھا کہ ایک گوسہند مردہ شری ٹپسی ہر فرمایا
 قسم ہی اس خدا کی کہ جان میری اسکے قبضہ قدرت مین ہی کہ خداوند تعالیٰ کے نزدیک دنیا خوار تر
 و بقدرت ہی اس حیفہ گندیدہ سے اور اگر دنیا اسکے نزدیک *اللق* اعتبار ہوتی تو ایسے دشمنوں
 یعنی کافروں کو دنیا دنیا کا ہرگز روز نہ گنتا اور اگر وہ جناب موصوف ایک نزلہ مین کھڑے ہو کر

فرما ہے کہ اودیکھو دنیا سے نافر جام کو اور شاہدہ کو اس کے انجام کو پس کئی ہریان کہنہ
 و بوسیدہ کڑھوں میں پڑی تھیں اٹھا کر فرمایا کہ یہ دنیا پر یعنی لباس و زینت دنیا آخر اسطرح
 کہنے اور بدن خلالت کے مانند انھیں پڑاؤں کے بوسیدہ ہو جاتے ہیں مطابق اسی مضمون کے
 کسی شاعر مخلص بقدرت کی یہ غزل نہایت عبرت انگیز غزل کہ سکی نیزنگی یہ برق خاطر لکھ
 ہو جو شیر دل سے اٹھا سو جلوہ طاؤس ہی ہو کل ہوس اسطرح سے تر عیب دیتی تھی مجھے کیا ہی
 ملک روم و کیا ہی سرزمین روس ہو گر میسر ہو تو کس عشرت سے کیجے زندگی اسطرح آواز
 طبل آوہر صدائے کوس ہو صبح سے تا شام رہتا ہوں گلگون کا دور و شب ہوئی تو باہر دیو
 کنار دیوس ہو آستین میں عبرت یہ بولی اک تماشائے میں مجھے چل دکھاؤں تو جو قید آزاد کا مجھ میں کہ
 کی گئی اکبار کی گور و عیان کی طرف و جب جگہ جان تمنا اسطرح مایوس ہو و مرقدین و دین کے کھلا کر
 اکی گئے مجھے ویسے کہ نہ رہو یہ دارا ہو یہ کیا کوس ہو پوچھو تو انہی کہ جاہ و مکت و دنیا سے آج
 کچھ بھی انکے پاس غیر از ہرست و افسوس ہو کل جو قدرت پائے خم رکھتے تھے شہر پر یا آج بون ہوا
 میری فرقہ سالوس ہو تو تفاروق بیانش گذشت قولہ بقاریق مجوز یعنی چند روز میں کھانا جاو
 چشمہ زائندہ وہ چشمہ جو ہمیش جاری رہے اسوا سٹے دریائے صفایان بنام زائندہ رود
 شہرت رکھتا ہوں ان خیابان اقول اس وجہ تسمیہ کو خصوصیت ساتھ دریائے صفایان کے
 معلوم نہیں کس راہ سے ہر کیونکہ جتنے دریائیں سب ہمیشہ جاری رہتے ہیں پس چاہیے کہ جلد دریائے
 زائندہ رود کہلاوین یا نہ کہہ بر وزن سازندہ یعنی ہمیشہ و جاوید و دائم و باقی و مدام مثل
 بہشت و دوزخ و اہل جنت و نار و عرش و کرسی اور جو چیز کہ فانی نہو اور وہ شخص جو کسی چیز کو نظر میں
 رکھتا ہو اور امید اس سے منقطع نہ کرے از زبان قولہ از دولت بقیہ یعنی اقبال میں زوال آوے
 قولہ در نفس ہو یعنی فی نفسہ و بذاتہ قولہ قدر بنید و صدر نشین یعنی لوگ اسکی نظم و تدبیر
 کہ رہا اور مقام صدر میں ٹھہلاوین قولہ لقمہ حید یعنی خانہ بھیک مانگے اور کمرے جمع کرے
 قولہ سختی بنید یعنی فاقہ کشی کرتے اور ٹھوکرین کھاوے حکم باب تفعل سے یعنی بزور حکومت
 حکم بیجا کرنا جیسے تقول یعنی سخن بے اصل کہنا قولہ ہر کس از گوشہ الخ فاضل مشرقی لکھتا ہے
 کہ یعنی گوشہ خانہ سے جدا ہو کر اور کل کے اور صاحب خیابان لکھتا ہے کہ مراد اس حدیث سے فتنہ و

آن شہر ملک و برہم شہر ہر اقول حاصل مدعا دونوں شارح کا یہی معلوم ہوتا ہے کہ مردم شہر شہر
 قندہ و آشوب کے شہر چھوڑ کر نکل گئے یا ملک شہر و برہم ہو گیا اس معنی کو مضمون حکایت خصوص
 مطلب ایسا ہے آئندہ کے کچھ مناسبت نہیں کیونکہ لفظ ہر کس بقول صاحب خیابان بال ہر ہر فرد انسان
 اور قندہ و آشوب کی جہت سے اپنا اپنا گھر چھوڑ کر نکل جانا تمام مردم شہر یا ملک شہر کا اور مدعا
 باہر رہنا انکا اور اس وجہ سے ناقص العقل ہونا پسران و وزیر کا اور دشمنوں و ناروستانوں کا غلام
 عقل ہر اور محال مطلب حکایت کا اس قدر کہ حکیم اپنے بیٹوں کو نصیحت کرتا کہ علم و ہنر سیکھو والا یہ علمی
 و ہنری ہنری موجب انواع پریشانی و ابتری اور تہجد اسکا اگر کسی ہر چنانچہ پسران و وزیر سبب جہالت کے
 نتیجہ اور روستا زادے تحصیل علم و فضل سے وزیر ہوئے اس صورت میں توفیق کے نزدیک اس مصرع میں
 لفظ از و فردون تر انداز قبل لفظ کو شہر با بر طرفیت مقدر ہے یعنی ہر کس کو شہر قندہ حاصل مدعا
 اسکا کہ کہ سبب ناقہ ردائی و بے انتہائی سلطان زمان یا بوجہ انقلاب ہر و اغوائے شیطان علیہ السلام
 شہر شہر کے ہر فرد انسان تحصیل علم و ہنر سے کنارہ کش ہوئے تشریہ جہالت اختیار کر کے کسی کو اپنا
 و سلطانیت سے یکساں دست بردار و بیاد و شہر ہوئے اور ظاہر کا نظام امور ریاست بدولت اور گرفتار
 و ضوابط سلطنت جاہل سے محال ہر چنانچہ نقل کرتے ہیں کہ نواب سید خان وزیر الممالک خرمین و قندہ
 و شہر شہر ہو کر ایک روز نواب قمر الدین خان وزیر کی ملاقات کو گئے عندئذ لکھنؤ پوچھا کہ شہر
 مدعو فردون کی آپ کے رسالہ خاص اور قبلہ عالم کے رسالہ خاص کی کیا ہے قمر الدین خان نے کہا کہ میرے
 رسالہ کی شرح ہنر سے اسی تک ہو اور رسالہ بادشاہی کی شرح اسی سے نوے تک ہو نواب سید خان نے
 ایک دم متناہل ہو کر کہا کہ میرا قیاس یہ چاہتا ہے کہ میں برس کے بعد شاہ جہان آباد میں عمل مرہون کج
 ہو جائے اور عندئذ استفادہ سبب فرمایا کہ ایک روز میں اپنے بادشاہ کا حضور دارا تھا اٹھا سے
 و حضور میں جل سبجوانی نے مجھ سے پوچھا کہ شرح تیرے رسالہ کی اور حضور کے رسالہ کی کیا ہے قمر الدین نے
 جواب دیا کہ غلام کے رسالہ کی شرح اسی سے نوے تک اور بندگان عالی کے رسالہ کی شرح نوے سے
 سو تک ہے قمر الدین نے قندان منگو کر کچھ لکھا اور فرمایا کہ قیاس مقتضی اس بات کا ہے کہ چنانچہ
 مدت میں ہمارے خاندان سے دولت سلطنت اسٹھ جاوے تو عجیب نہیں کہ چونکہ ہر حساب
 کیا ہو تو اس قدر شاہرہ میں خرچ معلم کا و فائزین کرتا اور ظاہر کہ اس زمانہ کے لڑکے ہر گاہ جوان اور

نوکری کے قابل ہونے اور علم و ادب سے نئے پیرہ و جاہل ہونے کو آئینہ انتظام سلطنت ہرگز نہ ہوگا
 بیس مناسب کہ دس دس روپیہ شاہرہ معلم کا دونوں رسالوں میں اضافہ کر دیا جائے میراث
 بالکسر بیس گذشتہ موتی جو اسکے اقارب کو پہنچے از مویہ مادہ اسکا ورثہ ہو اصل میراث کی موراثہ
 بدوزن محراب ہو واد کو بسبب کسرہ ماقبل کے ساتھ یا تختانی کے بد لاکیا مصدر ہو باب جست جست
 از صراح تر جست ایک حکیم اپنے بیٹوں کو اکثر نصیحت کرتا کہ اسی جان پدر لکھنا پڑھنا سیکھ ملک
 اور دولت دنیا پر نازان ہو کیونکہ جاہ و ثروت اور دنیا سے فانی کی دولت و شہرت پر تکیہ نہ کرنا
 نہیں اسی جہت سے کوئی دیندار اسکا نشان نہیں دنیا کی دولت دنیا ہی میں بیگی سراسر عاریت
 دروازے سے نکل کر سراسر آخرت میں تمھارے ہمراہ نہ جائیگی اور سیم در سفر میں محل خطر ہو یا دفعہ
 چور کے ہاتھ آجائے یا خود صاحب مال چند روز میں کھاجائے بخلاف حکیم کے پیشہ فیض اسکا جاری ہو
 دولت کو بپاداری ہو اگر ان ہر پادار دولت کے یعنی قبائل میں وال آئے تو کچھ نہیں کہ علم و ہنر نہ انداز
 دولت لایزال ہو صاحب علم جہاں جاوے ہر ایک تعظیم و تکریم سے پیش آوے اور اسکو مقام صدر
 میں بٹھلاوے بے ہنر کے ہاتھ گھر گھر ٹھوکرین کھاوے در بدر بدیت ہو قبر میں از جاہ حکم سننا
 ناز و ان کے پلے کو جو مردم سہناؤ قطعہ شام میں شامت ایک بار آئی ہا علم سے سب کنارہ گیر ہو
 ہونے دہقان کے لڑکے جو قابل ہوئے تو سلطان کے وزیر ہونے ہاے بیٹے وزیر کے جاہل ہاے
 مارے پھرے فقیر ہوئے ہا بدیت میراث پدر کا تو سیکھ علم پدر کا جو دس در میں ہو خرچ ٹھکانا نہ نہیں کا

انیسویں حکایت

ایکے از فضلا اعلیٰ ملک را وہ ہمیکہ و ضرب بے محاباز دے و زجر متقی
 کر دے بارے لیس از بے طاقتی شکایت پیش پدر مرد و جاہ از تن
 در و مند برداشت پدر را دل بہم برآمد است او را بخواہد و گفت بر لیس
 رعیت چندان زجر روانمیداری کہ فرزند مرا سبب چیست گفت سخن
 اندیشیدہ باید گفت و حرکت پسندیدہ باید کرد و ہمہ خلق را علی العموم و
 ایشا تان را علی الخصوص کہ بروست و زبان ایشان ہر جہر و ہر آئینہ
 با تو او گویند و قول و فعل عوام را چندان اعتبار نہ باشد قطعہ اگر صد

نابیند آید درویش ز رفیقانش یکے از صد ندانند و اگر یک نابیند آید سلطان
 ز اقلیم با قلم رسانند پس واجب آمد معلم با و شایزادہ ترا در تہذیب
 اخلاق خداوند زادگان انبتم اللہ بنا تا حسنا اجتہاد از ان پیش کرتی
 کہ در حق انبائے عوام قطعہ ہر کہ در خردیش ادب نکنی پور بزرگی فلاح ازو
 برخاست پوچہ تر را چنانکہ خواہی پیچ نشو و خشک جز با کشتن نیست
 ان الغصون اذا قومت وليس ينفعك التقويم بدیت ہر آن طفل کہ جو را سرورگا
 نہ بیند چہا بند از روزگار ملک را حسن تدبیر ادیب و تقریر عوایب او
 موافق آمد خلعت و نعمت بخشید و بایہ منسوب بلند گردانید چہا لباس
 گذشت قول بے محابازدے یعنی بے درو پے محبت اور بے دھڑک بار تا تھاڑ حرمیان اسکا
 او پر گزرا قیاس بیانش گذشت ہم بر آمدن کنایہ پر غضب میرانے سے انبائے قولہ
 ہر جہ بردست و زبان ایشان رود اقول بردست رفتن سے مراد فعل ہر اور بر زبان رفتن
 مراد قول اور رفتن یعنی جاری شدن بھی آیا ہر اقوال بیان اسکا اور گزرا قولہ و اگر یک نابیند
 آید سلطان اقول اکثر نسخوں میں یہ مصرع اسطرح پر ہر و اگر یک بذلہ گوید بادشاہ سے چلے
 بنظر اسکے کہ بذلہ بمعنی لطیفہ مخصوص متعلق بزبان ہر اور قبل اسکے ذکر قول و فعل دونوں کا آچکا
 اور لفظ نابیند سے قول و فعل دونوں استفادہ مولف کے نزدیک و اگر یک نابیند آید سلطان
 مناسب اور حاصل مطلب اس قطعہ کا یہ ہو کہ اگر کسی گدا یا فقیر کے دست و زبان سے سو حرکت
 بیہودہ سرزد ہو تو اسکے رفقا باوجود قرب مجالست ایک حرکت پر بھی التفات کریں چشم دیدہ
 نادیدہ جانیں اور اگر کسی بادشاہ یا امیر سے ایک حرکت لےو بھی صادر ہو تو اخبار پوشیدہ خطوط
 و بارچہ اخبار ایک ملک سے دوسرے ملک میں باوصفت بعد مسافت سو جاہ خبر پہنچا دین
 اور سننے والے نادیدہ کو بعین یقین چشم دیدہ مانیں تہذیب باب تفصیل سے بمعنی پاکیزہ کرنا
 از مویا صلاح دنیا مادہ اسکا مذہب یعنی صفائی و پاکی پاکیزہ کردن يقال جل مذہبائے مکتبہ الاخلاق
 از صلاح اخلاق بیانش گذشت قولہ انبتم اللہ آہ انبیت صیغہ ماضی انبأت سے کہ لازم و
 مستعدی دونوں آیا ہر بمعنی رستن و رویانیدن مادہ اسکا نبت بالفتح ہر باب انبیت سے از صلاح

یعنی بلند مرتبہ کرے اللہ تعالیٰ ان شاہزادوں کو جس طرح سبزہ یونانیو مابلند ہوتا ہے
 اجتماع و کوشش و سعی کرنا از غیاث ایسا ہے عوام یعنی فرزندان عوام اور اپنا جمع
 ہونے کی جیسا کہ مشہور ہے نہیں ہر بلکہ جمع ہونے بفتح تین کی کہ بقاعدہ عربی ابن ہوا از منتخب
 صراح قولہ ادب نکتہ یعنی علم و ادب ہم نکتہ فلاح بمعنی رستگاری و فیروزی و کامیابی
 اور باقی رہنا خیر و نیکی میں از غیاث حی علی الفلاح امر اقبل علی النجاة لیس فی الدنیا فلاح
 امر صلاح از صراح قولہ ہر کہ درخوردیش آہ اقول مطلب بدیت اول کا یہ ہے کہ جس شخص
 ایام خودی میں تعلیم و ادب شایستہ کی نگرانی اور بے ادبی و کج رانی اسکی طبیعت میں قرار
 پکڑے تو عالم جوانی میں تعلیم اثر پذیر نہوگی اور کجی اسکی طبیعت کی تادم مرگ بن جائیگی
 اور بدیت ثانی بطریق تمثیل کے واقع ہر مطلب اسکا یہ ہے کہ چوب تر کو جس طرح چاہیں بھڑک
 اور سیدھی کر دیں بخلاف چوب خشک کہ اسکی کجی اصلاً نہیں جاسکتی بلکہ جیتاک آگ میں
 جاکر خاک ہو بل اسکا ہرگز نہ نکلیگا قولہ ان الغصون آہ یہ فقرہ سواسے شارح فاضل
 مشرقی کے اور کسی شرح میں فقیر کی نظر سے نہیں گذرا اور ہر گاہ بعینہ ترجمہ بدیت
 ثانی کا ہو تو کچھ اسکی حاجت معلوم نہیں ہوتی غصون بیانش گذشت شہوت
 بفتح قاف و واو شد و مفتوح و فتح ہم سکون تا صیغہ واحد مؤنث غائب باقوی
 معلوم باب تفصیل سے مصدر اسکا تقویم بمعنی سیدھا کرنا از غیاث اللغات
 کتبہ بمعنی قرار دینا یعنی ٹھہرانا از منتخب و ہار عجم ترجمہ ایک عالم کسی شاہزادہ کو
 یہ عالم تاتھا بے درد و بے دریغ و ہول تھاپے مارتا اور بے اندازہ ڈراتا تھا ایکس
 مار سے قہیوں کے اسکی پیٹھ لال کی دھجیان اڑائیں کھال کی شاہزادہ بتیاب
 ہو کر باب کے پاس چھین مارتا گیا درد کی شدت سے زار زار روتے لگا
 ہچکیاں لے لے جان کھونے لگا موٹے موٹے آنسوؤں سے منہ دھونے لگا
 تن پاشش پاشش سے جامہ اٹھا کر زخم چھڑیوں کا دکھایا یا دشاہ نے
 غضب میں آکر استاد کو بلایا اور پوچھا کہ رعایا کے لڑکوں پر اتنی ضرب
 و شلاق تو روا نہیں رکھتا جتنی میرے فرزند پر اسکا کیا سبب ہو اسنے کہا

بات سنجیدہ گستاخات پسندیدہ کرنا لازم ہے سب خلق پر جو ماسلا طبعیہ خصوصاً کیونکہ سلاطین کی
دست و زبان سے جو کچھ جاری ہو ساری خلقت اس کے زبان پر لاوے بلکہ بعض اوقات الناس صلی علیہم
الصلوٰۃ و علیٰ آله و سلم بھی قول فعل اختیار کرے اور عوام کے قول فعل کا کوئی نہ اعتبار کرے قطعاً فقیروں سے
جو ہوس و حرکت لغو نہ لے ایک سے بھی کوئی مایہ نگر سلطان سے ہو گا ایک بیجا خبر ہر ملک میں توجہ کا
مطلب ہے پس محکم کو شاہزادگان بلند اقبال دام قبالہ کی تعلیم و تربیتی آداب نشست و برخاست و حکمت
و سکناست و حسن خطاب و خوبی جواب میں کوشش پہنچ اس سے زیادہ کرنا لازم ہے کہ فرزند ان عوام
حق میں قطعاً نہ خردی میں ہو ادب نہ سیکھ سکے بک بزرگی میں ہو فلاح اس کی جو بہ تر طرح
پہنچے راست ہنر شک بٹاگ کے نہ ہو سیدھی ہمت جو لڑکانہ استیاد کی کھائے مارے بہت
کلیںچہ وہ ہمتی روزگار نہ بارشاد کو محکم کی خوبی تدبیر اور اس کے جواب کی حسن تقریر کے موافق آئی سکا
علائے خلعت و نعمت کے چوب تعلیم اس محکم کی بحال نہ مانی

چوتھی حکایت

محکم کتابی را دیدم در و بار مغرب تر شروے و تلخ گفتار بد خوے و مرد و کلام
گدا طبع و ناپسندگار کہ غیش مسلمانان بدیدن او تنہ گشتے و خواندن
قرآن شوق مردم سبہ کر دے جمع نیران پاکیزہ و دختران و پسران
بدست حفاے او گرفتار نہ زہرہ خندہ نہ یار اس کے گفتار کہ عارفان
سچین سیکے را طمانچہ زدے و گاہ ساق بلورین و گیسے را گنبد کر دے
قولہ محکم کتابی را دیدم صاحب خیابان گفتا ہر کہ کتاب بفہم کاف و نشدیر باتیہ نہ گان
و دہرستان او ز قاسوس میں ہر کہ صحیح بمعنی نویسنده گان اور معنی مکتبہ و دہرستان
جیسا کہ صحاح میں ہو خطا ہر یہی قول خان آرزو کا ہو اویش ارج نور اللہ نے بفہم کا و توشیح
تا مثل طالع بمعنی مکتب لکھا ہر پس محکم کتابی بقول اول علم نویسندگان اور بقول ثانی
مکتب ہو گا انتی قول صاحب خیابان اور غافل مشرقی و صاحب شکرستان نے بھی
معنی دہرستان یعنی کتب خانہ اور آخوند بچھا یعنی محکم الصبیان لکھا ہر اور صاحب خیابان

بقول بعض محققین کے لکھا ہے کہ کتاب بمعنی کتب و دبیرستان خطا نہیں بلکہ مجازی قول کتاب
 بمعنی نویسندگان یا خانہ درس طفلان جیسا کہ اہل لغت نے لکھا ہے صحیح لیکن بمعنی صبیان جو صاحب
 شکرستان لکھتا ہے قول بارسند ہی مؤلف کے نزدیک عجب نہیں کہ کیا فیفتح یا رتختانی بعد
 الف و نون اور آخر میں یا و وحدت بمعنی جبار و قہار ہو جیسا کہ صاحب کشف اللغات لکھتا ہے اور
 شارحون نے بسبب تین خطی کے کتابی تبار فوقانی و بار و وحدہ سمجھا ہو کیونکہ بعد مفردی اس
 معلم کے دوسرا معلم سلیم و نیکر و ہوا اسکے مقابلہ میں جبار و قہار مناسب اور عبارت آہستہ
 جو معلم اول کی صفات زبیدیہ میں لکھی گئی معنی قہاری و جباری مناسب است تاہم لکھتا ہے اور شکرستان
 کہ کیا کی کہ کسے کاف و فتح یا رتختانی اور آخر میں یا و اضافی حسب تصریح صاحب برہان بمعنی دہقان
 ہو یعنی معلم و ہقانی را دیدم الخ والغیب عند قولہ کہ اطیع فاضل مشرقی بجائے گدا کے گدا
 فارسی بمعنی کنج لکھتا ہے و نون درست قولہ ناپرہیزگار اقول ناپرہیزگار سے مراد فاسق ہے
 لیکن پرہیز بمعنی ترس و بیم بھی برہان میں آیا ہے اس صورت میں ناپرہیزگار بمعنی ناترس و بیدرد ہوگا
 اس جگہ بھی مناسب تہہ مخفف تباہ کا بمعنی ضائع و نابود گردیدہ از برہان مخفف تباہ کا
 بمعنی تیرہ و کدر یا کثیر یعنی حسین و شیرہ دختر بکرہ و زن جوان کہ ہنوز مرد کے نزدیک
 لگتی ہو از غیاث و برہان و جاگیر زبیری بالفتح دلیری و شجاعت از برہان قوت و قدرت
 از کشف یا راقوت و مجال از برہان شکنجہ بیانش گذشت ترجمہ ملک مغرب میں ایک
 معلم و ہقانی ہر وقت میں لاثانی میں نے دیکھا یہ صورت کہ ہر دن ہر دن بھنوں چڑھائے رہتا گفتگو کرتا
 کہ اسکی بابت کوئی نہ بہتاید خلق کہ اسکی پاس کوئی نہ بیٹھتا موزی خلافت کہ گویا کسی کی شان میں ہر
 خلق الموزی قبل الانظار میں اشعب طماع کا چچا ناترسی میں مثل یہود و ترسنا مسلمانوں کی صلاح و
 نیکوئی اس شہی کی صورت تکررہ دیکھ کر تلخ تر ہوتی قرآن خوانی میں اسکی بداداری سے طبیعت سخت بالوکی
 نہایت کد ہوتی اکثر لڑکے غلامان صورت اور لڑکیاں نوجوان جو طلعت اسکے پنجہ نظم میں گرفتار
 نہ طاقت ہشت کی نہ مجال گفتار کبھی کسی کا عارض سپین نوری سے تقصیر ہمارے طباطبائی کے
 لال کہتا کبھی کسی کی ساق بلورین باندھ کر شکنجہ مثال کرتا القصہ شہیدم کہ طرفے از خیا
 او معلوم کر دند ہر دند و پرا دند و ملتب و مصلحے دا دند پار ساسے

سلیم بنیکر و سبے حکمت کہ سخن جز حکم ضرورت نکتے و موجب آزار کس بر
 زبانش نرفتے کو دکان را ہیبت استخوانستین از سر پر رفت و از
 معلوم و مین اخلاق ملکی دیدند و یونیک شد بد اعتماد علم او علم فراسوش
 کردند و در اغلب اوقات بیاریچہ و لعب فراہم نشستند سے کو لوح
 تا و سست ہر سر ہم شکستند سے ہیبت استخوان معلوم جو پو و کم آزار و ترسک
 بازند کو دکان در بازار و القصۃ بمعنی قصہ کوتاہ یہ کلمہ اس وقت کہتے ہیں جب سخن کو
 مختصر کیا چاہیں اور میل بیان کریں طرف بیانش گذشت قولہ از خیانت او صاحب خیانت
 بقول شاعر نور اللہ لکھنوی کہ ہو سکتا ہو کہ خیانت با سے موصودہ و ثنائے مثلثہ ہوا انتی اقول
 خیانت او خیانت بہار موصودہ و ثنائے مثلثہ مہدی باب کرم یکرم سے مادہ اسکا خبث بالضم
 پلید ہونا اور کسی کو بد کہنا اور ناخوش ہونا از صراح و منتخب کتب و در سہ و کتاب بالضم شہید
 تار فوقانی عربی و بستان و دبستان و مکتب خانہ فارسی از نفائس اسم طرف باب نصرینہ
 بمعنی جاسے کتابت عرف میں بمعنی جاسے خواندن اور کہیں سنا لفظ خانہ کے مستعمل کر کے کہیں
 نہیں کیونکہ حسب لفظ مکتب جاسے کتابت ہو تو خانہ کی حاجت نہیں اور غیر استا وون نے فیہ پیل تجرید
 اپنے شعر میں استعمال کیا جیسا کہ زراعت علی صاحب کاپہ شعر ہوسے تا سہادہ آگاہ از ذوق گرفتاری شہزاد
 میکم آرا و طفلان را ز مکتب خانہ مگر اس قسم کے الفاظ سے اجتناب کرنا اور لے ہی از خیانت
 مصطلح ہضم و کسر لام صیغہ اسم فاعل باب افعال سے بمعنی طرف صلاح و نیکی کے لارے والا
 از خیانت مادہ اسکا صلاح و مصطلح نہر غیر و کرم یکرم و فتح یفتح سے تینوں باب سے آیا ہو از
 صراح قولہ مکتب و ہی مکتبے داوند یعنی خدمت معلی سے اسکو معزول کر کے ایک جہد صلاح
 کو اسکی جگہ تقرر کیا یا رسا و سلیم بیان از کا او پر گند را و یو ایک قسم ہر شیاطین سے اور
 بمعنی کہ راہ و حج اندیش و حج طبع از برہان مطلق شیطان از کشف لوح بالفتح و سلم یکسر میں
 و فتح اسم شخص جیسے لڑکے کہتے پڑھتے ہیں ہندی میں اسکو پاٹ کہتے ہیں از برہان در لغت سلم و نظام
 ہضم بمعنی کہ اگر از برہان قولہ لوح نادرست آہ اقول اس جملہ کے دو معنی کہہ سکتے ہیں ایک یہ
 کہ بے لکھی تخمینان بانخواستہ لڑکے توڑے اور دوسرے تختہ بر شکستن کتاب ہو زاب و رسوا ہونے سے بچنا چہ

صاحب غیاث مصطلحات سے لکھتا ہوں وہ نوسنی درست خر سبک ایکسٹرا ہرچہ و فتح میں مملہ
وسکون کاف غری نام ایک کھیل کا ہو کہ زمین پر ایک دائرہ کھینچ کر اس کے اندر ایک لڑکا کھڑا ہوتا ہے باہر
والے اس کو دھوکا دیکر مارتے ہیں اور وہ اندر سے خط کے باہر پائون کو جنبش دیتا ہے جس لڑکے کو پائون
اس کا چھو یا وسے وہ بجائے اس کے چور ہو کر حلقہ میں درآوے عربی میں اس کھیل کو جھورہ کہتے ہیں
از برہان نام ایک کھیل کا ہو کہ اطفال ایک لڑکے کو خر سبک بنا کر اگر داس کے خرچ مارتے ہیں وہ خر سبک
لیک کر ایک لٹ لگا دے وہ خر سبک بن کر اس کی جگہ آوے از غیاث مصطلحات قولہ خر سبک بازند شراج
توراندہ خر سبکے فرسنگ بمعنی ہاتھ پر ہاتھ مارنا لکھتا ہے جس کو ظاہر زبان ہندی پھیری بجا نا کہتے ہیں
اور خان آرزو لکھتا ہے کہ بعض نسخہ میں خر سبک نند اور بعض نسخہ میں خر سبک بازند واقع ہوا و خر سبک
پر شیدی میں بمعنی سنگت رگ و ریدار لا فاضل میں بمعنی خر مہرہ یعنی کوڑی مگر مولفہ کے نزدیک
یہ نسخہ غلط ہے خر سبک بازند صحیح ہے کیونکہ خر سبکے فرسبک بمعنی پھیری اور خر سبک بمعنی کوڑی اگر کسی لغت یا کلام
اسنادہ میں آیا ہو تو البتہ معنی درست ہو سکتے ہیں اس لفظ کو غلط نہ کیا جائے کیونکہ بازند
میں پھیری بجا نا یاد و کوڑی جو کر زمین پر رکھنا جس کو محاورہ ہندی میں جٹہ کہتے ہیں اور چند قدم
سے فاصلہ سے گھڑے ہو کر ایک کوڑی سے یا بیٹھ کر بطور معمول گولی سے اس بیٹھ پر نشانہ
لگاتا ہے وہستان کے پاجی لونڈو کا کھیل ہے شرفا کے لڑکے بھی بسبب بھنسی کے آئین جاسکتے ہیں
دیکھا دیکھی کھیلنے لگتے ہیں مطلق العنان ہوئے تو پھر انکو کون پاتا ہے پکے شدہ سے اور جواری ہو
میں کیا عجیب کہ سلطنت ایران یا توران میں بھی یہ کھیل زمانہ سلف میں رہا ہو یا اب بھی ہو
ہو اور خر سبک بمعنی سنگت بزرگ بمعنی سخت گران جو مؤید الفضل میں اور بمعنی سنگت بزرگ نام ہو
ناتراشیدہ و راہ افتادہ مانع عبور و آمد و رفت مردم جو برہان قاطع میں آیا ہے یہ معنی اور
سقام پر کسی طرح چپان نہیں پس مولفہ کے نزدیک خر سبک بازند و خر سبک بازند
جیسا کہ اوپر لکھا گیا دونوں صحیح ہیں خر سبک کی خوبی میں اصل لگان غلط نہیں و ان غیر غلط
ترجمہ قصہ مختصر میں فرسنگ کہہ دینا بازی یا بد ذاتی اس کی معادیم کر کے اس کو مارا و لگاں دیا
اور خدمت معلنی کی ایک ایسے مرد صالح پر ہر گز سلیم الطبع خوش اطوار داناسے روزگار کو تسلیم
جس میں غصہ نام کو نہ تھا کلام نہ کرتا جب تک ضرورت نہ پاتا تا اپنیٹ کا کیا ذکر وہ کلمہ جس سے ترخا

زبان پر نہ لاتا یہ وضع دیکھ کر کون کو خوف پہلے استاد کا خیال سے جاتا کہ گویا خواب تھا نہ استاد
 میں جو صفات ملکی دیکھے ایک ایک یوہود ذاتی و شرارت میں ایسے پکے استاد ہوئے کہ شیاطین کے کان کاٹ
 جنکے آگے ابلیس بھی خاک چاٹے اسکے علم کے بھروسے علم کو بھولے اکثر اوقات مجلس و لعب کر
 جا کر لپٹاؤ کی کرتے کیسا پڑھنا بے لگشی تھیان با خود سرون پر تورتے کتابوں کے ورق پر اگر کنگا جوڑ
 پیت لڑکے جو نہ استاد سے پاویں آزار بہ جہ کہیلین وہ بلکے جا کر بازار بہ بدیشہ جوڑ استاد سے
 گرہوین نہ آزار وں میں لڑکے پھر پھر ہی بجاتے پھرین بازار وں میں بعد از دو وقت پیران
 مسیٰ گذر کر دم معلوم اولین را دیدم کہ دل خوش کر وہ بودند و بمقام خوش
 بازار و رہ برنجیدم و لا حول کنان گفتم کہ دیگر بارہ ابلیس را معلوم
 ملا کہ حیرا کر دندیر مردے ظریف چناندید ہشتند بخندید و گفت ہشتند
 کہ گفتہ اند ہشتندی با دشابے پسر بکتب وادہ لوح سیمیش برکنار
 نہاد و بر سر لوح او نوشت بزرہ جوڑ استاد بہ زمرہ پسر پسر
 مسجد و عید و بیت اللہ عربی سجدہ گاہ و عبادت گاہ و خانہ خدا و حرکت بالفتح سرون مسیہ
 فارسی از برہان و مؤید و کشف قولہ بران مسجد اقول اس حکایت میں قبل اسکے کہ میں ذکر
 مسجد کا نہیں آیا میں لفظ آن ضمیر غائب بیکار و بے محل معلوم ہوتا جو ظاہر مقام درس و تدریس کا
 مسجد یا متصل مسجد کے مدرسہ رہا ہوا اولین یہ لفظ جمع نہیں بلکہ فارسی میں ساتھ زیادتی یا
 و نون کے مزید علیہ لفظ اول کا مستقل مثل کثر و کترین و بہتر و بہترین و مہ و مہین و نخست
 و نخستین از غیاث و شرح نور اللہ ابلیس بالکسر بمعنی نا امید رحمت خدا سے اور
 نام شیطان کا ابلیس و عفریت و شیطان و عزازیل عربی دیو فارسی بمعنی شتم و سرکش
 عمومًا جن ہو یا انسان یا چار پا یا ازموید و کشف شیطان ماخوذ شطن نقحتین سے کہ مسجد رہے
 باب از صریح سے بمعنی رستی سے ہاندھنا و مخالفت کرنا و جو کوئی کہ شتم و سرکش ہو جن
 و انس و دواب سے وہ شیطان ہی از صراح اقول ابلیس جو رحمت خدا سے دور اور
 مخالف خدا کا ہی اسی جہت سے اسکو شیطان کہتے ہیں اور احادیث سے ثابت ہے کہ وہ ملعون
 معلوم تھا فرشتوں کا چنانچہ ابواب الجنان کی مجلس نہم میں کتاب نہج البلاغۃ سے چند

فقر است خطبہ قاضی مرقوم ہو کہ خبر و ابھاکان من فعل انتد بالبلیس اذا جبط عمل الطویل وجہدہ لہ
 وقد کان عبد اللہ ستمۃ آلاف ستہ لاندری اس سنی الدنیام من سنی الاخرۃ علی کبر ساعۃ واحده
 حاصل معنی یہ کہ عبرت نہ کر و اور متنبہ ہو تم لوگ اس چیز سے جو خداوند تعالیٰ نے ابلیس کے ساتھ کیا کہ
 اُس کے عمل و دروازہ اور کوششیں پیار کو باطل کر دیا حالانکہ اُس نے چھ ہزار برس تک خدا کی
 عبادت کی تھی اور معلوم نہیں کہ وہ چھ ہزار سال آیا سما لہا سے دنیا سے بھی یا سما لہا سے آخرت سے
 اتنی مدت کی عبادت اُسکی ایک ساعت کے تکیہ پر خدا تعالیٰ نے مٹو کر دی اور منقول ہو کہ نور
 ایک منبر پر جو زیر عرش تھا ہر روز وہ ملعون چاکر و عظمتا اور چھ لاکھ فرشتے اُس منبر پر
 بیٹھے حاضر رہتے اور تقریباً اُسکا اس مرتبہ کو تھا کہ کوئی فرشتہ ایک روز کہنے لگا کہ اگر عبادتِ خدا
 مجھ سے کوئی جرمیہ صادر ہو اور کوئی فعلِ قبیح سرزد ہو گا تو عزراہیل کو میں اپنا شفیع کروں گا کہ میری شفعا
 کرے اور حضرت امیر گار اُسکی شفاعت سے میرے گناہ معاف کرے گا اتنی تشبیہ ارفال کی
 فرشتوں سے اور معلم کی شیطاں سے ظاہر کتب اسم ظرف ہی باب نصر نصیر سے معنی چاہ
 کتاب از صراح عرفین معنی جاسے خاندن اور کبھی ساتھ لفظ خانہ کے مستعمل قولہ تو
 نیز یعنی نوشتت آب زر قولہ کہ مہر پدر یہ کاف معنی از ہی جیسا کہ شیخ مرحوم کے اس قطع
 میں قطعہ ترک احسان خواجہ اولے تریہ کا حال جفا سے ہو آباں بہ ہمنائے گوشت مرد
 بہ کہ تفاضلے زشت قضا بان بہ ترجمہ بعد دو ہفتہ کے اُس مسجد پر حیاں پر رہ رہتا
 میرا گذر ہوا تو دیکھا کہ پہلے معلم کو راضی کر کے اپنی جگہ منالائے تھے میں نے کہا لا حول لا قوۃ
 الا باللہ پھر ابلیس خبیث کو کیا سمجھ کر معلم اطفال فرشتہ خصال کا کیا ایک مرد ضعیف نہایت
 جہانگیرہ گرم و سرد زمانہ چشیدہ سنگبرہنسا اور کہنے لگا کیا تو نے نہیں سنا کہ اگر لوگ کہتے ہیں
 ثنوی شہ نے مکتب میں بیٹے کو بھلا بلاوی حسین کنار میں رکھا ہے آپ زریہ لکھا کہ میں
 بہتر چور اُستاد ہوں نہ ہر پدر

یا چو بن حکایت

پارسا ز اوہ رافعت بیگران از تر کہ خان بدست افتاد فشق و فجو را غار کرد
 و مبذری پیشہ گرفت فی الجملہ مانند از سایر معاصی منکر کے کہ نکر و مسکر کے

کہ بخورد و بارے بنیادش گفتیم دخل آب روان است و خرج آسمان گردان یعنی
 خرج فراوان مسلم کسی را باشد کہ دخل معین دارد قطعہ خود خلعت قیامت
 آہستہ تر کن کہ سیکویند ملا جان سر دوسے بکوہستان اگر باران سبیل
 بسا لے و جلہ گرد و خشک رودے قولہ عمان جمع ہر عم کی یعنی بردار ان پر شایع
 کتاب ہر کہ جلفظ عربی کہ اسم جلد ہو جمع اسکی الف و نون کے ساتھ نہیں آتی صحیح یہ کہ جمع عم کی
 اعمام ہو چنانچہ نسخہ صحیحہ میں بجائے عمان کے اعمام دیکھا ہوا و شارح ناظم لکھتا ہر کہ لفظ عم کو
 بطریق تفریس ساتھ الف و نون کے جمع کیا ہر مثل محبوبان و معشوقان و ساحلہا و منزلہا اور
 صاحب خیابان لکھتا ہر کہ الفاظ نوشتہ شارح ناظم نظیر لفظ عمان نہیں ہو سکتے بلکہ نظیر اسکی
 لفظ ملک یعنی پادشاہ ہر کہ جمع اسکی مکان آئی ہر چنانچہ النوری کتاب ہر بیت میں سوار سخن
 گرچہ سیم در زین بزرگہ مکان خنک و برش و ابلق اقول ہر گاہ ابلق فارسی الفاظ عربی کے
 فارسی بنائے میں تصرفات جائز رکھتے ہیں چنانچہ حافظ شیرازی کے دیوان میں ساحلہا و منزلہا
 موجود اور شیخ مرحوم نے بھی عاشق کی جمع عاشقان سی کتاب میں لکھی ہر بیت عاشقان شکر
 معشوق اندہ بر نیاید ز شکرگان آواز تو اس صورت میں نظائر نوشتہ شارح ناظم سے انکار کرنا
 صاحب خیابان کا سخن بے دلیل ہر فہیق بالکسر یا ہر آراہ راست سے اور ترک کرنا امر حق کا اور
 بدکاری از منتخب اور طب کا پوست سے اور بندہ کا فرمان سے باب نصر بغیر سے قولہ تعالیٰ
 نفوس عن امروا خرج از صراح فجور بضمین پھر جان حق و دین سے اور جمہوت کہنا اور نافرمانی اور
 ضائع کرنا نماز کا اور اختیار کرنا معاصی و زنا کا از منتخب قولہ مبذری لفظ مبذریا نشکر نوشتہ
 اقول بسبب لاحق ہونے یا مصدری کے معنی فاعلیت کے جاتے رہے پس مبذری یعنی
 خرج یہودہ کرنا پیشہ بیان شکر گذشت گرفتار سوائے معانی مشہور یعنی شروع کرنا بھی آواز
 از غیاث و مصطلحات قولہ مبذری پیشہ گرفت اقول مبذری مضاف الیہ مقدم اور
 پیشہ مضاف ہو خری معاصی جمع معصیت کی یعنی گناہان منکر بضم میم و فتح کا و پیشہ
 گذشت منکر میں یا تنکیر ہو مسکر بضم میم و کسر کا و صیغہ اسم فاعل باب افعال سے مصدر
 اسکار معنی مست گردانیدن مادہ اسکار بضم میم مستی و مست شدن از منتخب بکشت

و حل بفتح یعنی در آمدن آمدنی و مندرج از منتخب و غیات جو کچھ کہ حاصل زمین سے گھر میں آوے
 از مکرر الفظ لا خرج لفتح و جیم عربی باہر مونا اور باہر آنا فقیض و حل باب اضریض سے از صرح فاعل
 استعمال میں وہ مال جسکو صرف کہ سکین اور بچیم فارسی غلط مگر کثرت استعمال سے عیب اسکا اب چھپ گیا
 از غیات و بہار عجم وغیرہ آسیا بیانش کہ پشت گردان گرد و صیفہ امر کا ہر گردین سے بسبب
 زیادتی الف و نون کے بمعنی است فاعل ہو گیا پس آسیا گردان یعنی جکی پھر نہ والی قولہ و حل
 اب روان است و خرج آسیا گردان اقول بقدر لفظ و حل اور لفظ خرج کے لفظ حل یا مانعہ مقدمہ
 یعنی آمانی مثل بستہ پانی کے ہو اور خرج مثل پھرتی ہوئی چکی کے ہو حاصل مطلب یہ کہ در در آنا دیکھا
 گھر میں اور جانا غلہ کا سوراخ آسیا میں مثل آب روان کے جہتک جاری اور بحال چونکہ مسلسل
 ہو و شش سے اوز کلنا آئے گا آسیا کی گردش سے ممکن و الاحمال کیونکہ آد پانی کی چشمہ سے
 اگر بند ہو جاوے تو آب بیرونی کچھ زمین میں جذب کیچھ نہارت آفتاب سے خشک ہو جاوے
 اگر جاوے اسی طرح آند ز کی سید و ہووے تو بحالت فصول خرجی کے تھوڑے دنوں میں
 دولت مفقود ہووے سوراخ آسیا میں غلہ پڑتا ہو گردش میں اطراف آسیا سے اٹا پڑتا ہو
 یعنی صیفہ واحد نہ کہ غائب فعل مضارع معلوم بمعنی سیوا و قصد سے کند مہر اسکا
 عنایت بمعنی قصد کردن از غیات مسلم بیانش کہ پشت میں یعنی بفتح میم و کسر
 آب روان از منتخب کشتن جاری و روان یہ صیفہ اسم مفعول کا ہر صیر اور عینان سے جیسا کہ صیر
 صیر و بفتح میم باری و ہند و بفتح میم و فتح عین یا تھانی مشدق مقرر کردہ شدہ از غیات و قائل
 و شرح فہما ب و مدار و صرح و منتخب کشت قولہ و حل معین و اقول صاحب شکرستان لفظ
 میں کہ صیفہ اسم مفعول باب تفحیل سے بمعنی مشخص و مقرر لکھتا ہو لیکن یہ بمعنی مناسب مقام
 نہیں کیونکہ آند مشخص کی صورت میں شرح کی روانی یعنی غیر مشخص و بے اندازہ آند سے زیادہ
 موجب دامت و پشیمانی ہو اور غرض شیخ مرحوم کی یہ کہ خرج آند سے زیادہ نہو مگر لکھتے کے
 نزدیک معین بفتح میم و کسر عین صیفہ اسم مفعول کا باضیض بمعنی جاری مناسب یعنی خرج بے اندازہ
 سر و و بفتح تین و او مجول و معروف و نون درست بمعنی نعمہ و سماع یعنی راگ از غیات
 و برمان و جانگیری و مکرر و و بضم اول و سکون ثانی مجول جو سے آب او نام ایک ساز کا

اور اس تار بریشم کو بھی کہتے ہیں جو رباب وغیرہ پر لگاتے ہیں از نوید و بران و جملہ بالفنج و البکر
از قاصدین منتخب و بہار عجم حضرت کبیر از نوید و دار و کنز و کشف ہر بعد از کا نام ہر عجاز از ہر رو کو و جملہ کہتے ہیں
از غیات اللغات ترجمہ ایک پرہیزگار کے بیٹے کو چچاؤں کے ترکہ سے
بڑی دولت ہو تو پڑھی جوانی کی سنگ میں نشہ شیا بہش رنگ میں اسنے انواع بدکاری میخوری
زنا کاری اختیار کی جملہ گناہان صغیرہ و کبیرہ سے کوئی فعل نہ شائستہ مثل خدا و زنا و لواطہ وغیرہ
باقی نہ اچکایا مسکرات میں تازی و شراب و کیتہ و دربرہ و ہنگ و گانچہ و چرس و افسیوں و ہنگ
اور کوئی نشہ نہ چھوٹا جو دنیا میں دل پوریا بست لست ہر دھن سہری مار و اسیران گور پوری
گور سون فاکسری جیت سہری میکہ راگ ندرات گونڈ سہرا راگ بدھنس سہا و نیت سورہ و چکیت
پہا پانٹ پیہر کلیان کہ اراہاک این گاناہر وقت طبعہ سہرا راگ ڈھولاک مروگ طبعہ و سہرا
کیچا وچ مرچنگ رباب اور میں چکارا اور چنگ بھارات وچ کشی کشی چیم چیم ناچ رنگ تھا اندر کا
اکھاڑہ چسکے آگے رنگ تھا اکیرن ازراہ نصیحت میں نے اس سے کہا کہ ای فرزند دینا آندہ شیا بہ
آب روان ہر اور خرج مثل اس سہرا راگ یعنی خرج بے اندازہ اس شخص کو زیبا ہو چسکی آمدنی مثل و سہرا
بے اندازہ جاری ہو قطعہ چاکم ہو تصور اتھو اگر خرج بے ملا حوں کا بھگو قول بجا و سہرا
پانی کوستان میں اک سال ہو و جملہ مثل مالی سوکہ چا وے عقل و ادب پیش گیر
لہو و لعب گذار کہ چون نعمت سپری شود سختی بر سہرا راگ خوری قول عقل و ادب
لہو و لعب بیان اینہا گذشت قولہ سختی بری لفظ بری بضم باے موعود و بریدن سے
اور اس میں یا ہے خطاب ہر ترجمہ نیک و بد میں امتیاز کر و طور پسندیدہ اختیار ہر
احراز کرو بازی و طرب چھوڑو گانے بجانے ناچ رنگ شرب خمر وغیرہ منہیات سے منع ہوڑو کہ
جب دولت تمام خرج ہو جائیگی فاقد کشی میں اوقات کا لوگے ہوٹھ چاٹوگے خدا خستہ
چھانگوگے ناطقتی سے کر کر خاک بھانگوگے پس از لذت نامے و نوش این سخن در
اوش نہا و رد و بر قول میں اعتراض کرد و گفت راحت عاقل را بہ
نشو و نشین محنت اجل منقص کردن خلافت را سے خردمند نیست
قطعہ خداوندان کام و نیک سختی پڑھا سختی برباد از بیم سختی برباد و سہرا

اے یار دل افروز غم فردا شاید کروں امر و وفایت مرا کہ در صبر مروت
نشستہ ام و عقد فتوت بستہ و ذکر العام در افواہ عوام افتادہ مکتوبی
ہر کہ علم شد بسخا و کرم بند نشاید کہ بند بردم نام نکولی چو برون شد
بکوے پورن توانی کہ بہ بندی بروے پتاے و نوش نغمہ نر کا سنا او
شراب کا پینا حاصل معنی عشرت و طرب از غیاث و خیابان و بہار عجم اور ناے جسکا تحف
فی ہوام ایک بابے کا جسکا زبان ہندی میں بالائی کہتے ہیں اور معنی نو کشیدن و شامیدن
و گلو و حلقوم و معنی فخر و مہمانت بھی آیا ہوا زبان ناے و ہمارا معنی آواز ساز مہربان از نوید
اور نوش تحف نیوش کما مراد شے اور کان لگانے سے از زبان گوشش کردن کنایہ ہر
سختے اور نگاہ کرنے سے از زبان اعتراض بیان گذشت عاجل و حالیہ دیو وجود عربی
زود و شباب فارسی زمانہ حال جسمین ہمت و توقف نہواز منتخب و غیاث تشویش
بیانش گذشت آجل یکسر جمیع زمانہ آئندہ جسمین ہمت و دیر ہواز غیاث متفحص بیان
اسکا اور گذرا خداوند کام کنایہ ہر دولتمند سے اور وہ شخص جسکے مقصد و مراد حاصل
ہوں قولہ برد الخ لفظ برو صیغہ امر کا ہر رفتن سے قولہ فکیف معنی ترکیبی پس جگہ از فرد و دلالت
یہ کلمہ واسطے استفہام حالت کے ہر کہ بخت علوشان کسی امر کے اور غرائب اس کے مرتبہ کے
دیدہ و دانستہ استفسار ہوتا ہوا ہر از بہار عجم و غیاث صمد بالائشین از منتخب و کشف
اقول اس جگہ مراد ہر سند سے مروت و عقد بیان انکا اور گذرا فتوت معنی
جو انمردی و مروت از منتخب و غیاث ماخوذ ہر فتی بفتح تین سے کہ آخرین الف مقصورہ لفظ
یا ہر اور ساتھ الف دراز کے بھی لکھتے ہیں معنی مرد جوان وقت بلوغ سے چالیس برس کی
عمر تک اور معنی سخی بھی آیا ہوا از غیاث و شرح لصاب قولہ ہر کہ علم شد آہ اقول علم شدن
بمعنی ظاہر و مشہور ہونا کیونکہ علم بفتح تین منتخب میں معنی نشان اور نام ہر جس سے آدمی معروف ہو
پس معنی اس مصرع کے یہ ہونگے کہ جس شخص کی شہرت ہوئے ساتھ جو انمردی و سخاوت کے
قولہ بند نشاید کہ بند بردم اقول تقدیر اس مصرع کی یہ ہر کہ نشاید کہ بند بردم نہ یعنی لا یجوز
کہ دینار و درم کا دنیا اور جو و بخشش بند کرے ترجمہ وہ لڑکا سرود و غنا کی رغبت اور سرا

کہنے کا علم ہو بظاہر قبیح معلوم ہوتا ہے چنانچہ ایمان کی تکلیف کرنا حق تعالیٰ کا کفار کو باوجود علم اس
 بات کے کہ وہ ایمان نہ لاویگا لیکن در صورت ترک وعظ اس شخص کو جو نصیحت قبول نہ کرے جاسے عذر
 باقی رہ جاتی ہے کہ میں ناواقف تھا اگر مجھ کو کوئی آگاہ کہتا تو یہ شبہہ میں اُسکا کہنا مانتا علی بن ابی طالب
 کفار کو بھی یہی جگہ کہنے کی ہوتی کہ اگر خداوند تعالیٰ بوسیدہ کسی نبی کے مجھ کو بوجہ لاعلمی کے ترک کرنے سے
 اطلاع کرتا تو میں ہرگز کفر اختیار نہ کرتا اور در صورت پند و نصیحت و تکلیف و تعلیم ایمان حجت و داعی
 اور خداوند تعالیٰ کی تمام ہوجاتی ہے یہ حجت درمیان فرق اسلامیہ کے متنازع فیہ اور بہت طویل الذیل ہے
 نوکر اسکا اس کتاب میں بنظر مطالعہ کے نامناسب انداز مشتمل نمونہ زخروا سے اسبقہ پر اکتفا کیا گیا
 جس شخص کو دریافت کرنا اس بحث کا منظور ہو کتب کلامیہ میں دیکھ لیوے خیرہ یعنی ہرزہ و حیران و شیر
 و فردماندہ از بران خیرہ و سرچشمہ و پریشان و سرکش از غیاث قولہ دست بردست سے زندہ
 اقول دست بردست زدن کنایہ ہے ہاتھ ملنے سے کہ وقت حسرت و افسوس نہ دلائے کہ معمولاً اگر
 شہ جب میں سے دیکھا کہ وہ میری نصیحت پر کان نہیں دھرتا اور دم گرم میرا اسکے دل سخت
 کی از نہیں کرتا نصیحت کرنا چھوڑ دیا اور اسکی صحبت سے منہ پھیر لیا اور قول حکما پر عمل کیا کہ کہنے ہیں
 کہ آگاہ کہنا و واقف ہونا کہ اس شخص سے جسکی تعلیم واجب و لازم تھی وہی مراد اس سے امر موعود و نہی منکر
 پس اگر وہ قبول نہ کریں تو تبلیغ لازم مل کا گناہ چھپر نہیں بلکہ نمانے کا گناہ اپنے ہر مشنوی کو چھپر
 علم ہونہ و غیبت پر نہ کر بندہ نصیحت و پند و سرکشی کا نتیجہ یہ ہوگا کہ ہاتھ میں ہتھی اور پاؤں میں
 یاو کہ کچھ ہاتھ پٹیکہ کا بدبستی کیوں حدیث و تشنہ تا پس از مد سے آنچہ از تشنہ
 یو و از کبیت جالشی بصورت بدیدم کہ پارہ پارہ برہم سید و خشت و لقمہ
 سیر انداخت و دم از صنعت جالشی بہم را زد و مروت ندیدم در حلال کا
 سیش و دریش را بسلامت خراشیدن و کشاکش یا شیدن پس باخ و لقمہ
 شنوی جالشی سفلہ دریاں مستی و نیندیشد ز روز تنگدستی و سخت
 اندر رہا ران برفشاندہ ز مستان لاجرم بے برگ ماندہ اندیشہ فکر وصال
 و ترس و بیم از بران نکبت بالفتح واری و خستگی و دردمندی نکبات بفتح جمع از منتخب
 رنج اور رنج ہو پوچھا نکبات بفتح جمع نکبت بالفتح و نکابت بالکسر مصدر ہے باب بفرمیدہ

از صراح اور نگاہت بمعنی رنج دشمن کو پہنچانا از غیث و منتخب صورت و صفت و بہم رساندن
و حرایت بیان این سیر کا اور گزاسفلمہ بالکسر مردم فرومایہ و فرو مرتبہ از کشف و بہار عجم الفتح اول
بکسر ثانی جمع ہر نفوس از منتخب بعضی محققین سے لکھا ہے کہ بفتح اول و کسر دوم جمع ہر کسبی و کسبی
اول و سکون فاعلی استعمل و صاف قیاس نے بکسر اول و سکون دوم و فتح اول و دوم و کسر و سکون لکھا ہے تاکہ
لفظ اسافل کے کہ دلالت جمعیت پر کرتا ہے تفسیر کیا ہے اور نہایت جزئی استفا دہوتا ہے کہ اصل
بفتح اول و کسر دوم جمع میں متعل لکین کسبی واسطے تخفیف کے بکسر اول و سکون دوم کسبی کے بیان
پایان بیان شگفتہ قولہ درخت اندر الخ اقول اس مصرع میں قبل لفظ درخت کے لفظ اگر متعلق
اور لفظ بر تخفیف برگ درخت کا جیسا کہ بران میں ہے سبب از مستان و سم سراز بران
ترجمہ آخر کار بعد چند مدت کے جیسا کہ اسکی فضول خرچی سے چھوٹا اندیشہ خستہ حالی کا تھا
بچشم خود علانیہ دیکھا کہ وہ لہجہ بلب فقر و محتاجی کے پیوند پر پیوند سینا تھا گلی گلی کے ٹکڑے
ٹانگ مانگ کر کوچہ کوچہ ٹھوکرین کھا کھا کر اس خرابی سے جیتا تھا اسکی ناتوان حالی بسبب
نقصیت کے دیکھ کر میرے دل میں غصہ آیا چاہا کہ خوب ملاست کروں لیکن بقتضائے اوستی
حالت ادلاس میں درویش کے دل مجروح کو ناخن سرنش سے چھیلکہ اس شامت زدہ کو چھوٹا
اور اسکی زخم دل پر تنک ملاست چھٹکنا مناسب نہ لکھا پس اپنے دل میں کہا مثنوی بہت صوفی
سفلوں کو مستی پہنچاؤں بلوکی اگر ننگہ ستی بگر ایام بہاری میں تو ان ہو بہو مستان میں نہ لکھا تھا

چھٹی حکایت

ما و سیاہے کسرے را بہ ایسے داود گفت تریش کن ہنچا نکہ یکے از فرزند
خویش گفت فرمان بردارم سیاہے چند برین برآمد سہمی کرد بجائے تریش
و سیران ادیب در فضل و بلاغت منشی شدند ملاک انشمنہ را موافق
کرد و معاہدت فرمود کہ وعدہ خلافت کردی و وفا بجائے نہا و دری گفت
تریت یکسان است و طبائع مختلف است قطعہ کریم وزیر زنگ آباد
چمے و ریمہ سنگے نہا شد زرو سیم پریمہ عالم شہے تاہ سہیل پڑھا کے
انہاں میکنہ جائے ادیم و ادیب معکم تریت بیان شگفتہ قولہ بجائے

یعنی سعی اسکی شانگاہ نہونی بکاراگان ہونی فضل افزونی بلاغت سخنگوئی میں کامل
 یہ نازکشف اللغات نقشی صیغہ اسم فاعل اخذ انتہا سے کہ مصدر ہر باب افتعال سے
 بمعنی نہایت کو پہنچنے والا والشمسہ استناد بیان اسکا اور گزرجا ہی ہوا خذہ
 گرفت کرنا ازخیات اللغات بالغہم کیارگاہہ میں کرباسا تبتیانش گذشت ہمیل عربی
 اگست فتح اول وکاف فارسی و سکون سین جملہ واسے قرشت فارسی ازبربان نام ایک
 ستارہ روشن کاہر کہ سمت جنوب نکلتا ہوا سکوپل اہل میں دیکھتے ہیں جب پندرہ درجہ
 برج اس میں آفتاب پہنچ لیتا ہوا یعنی مادہ اور ان کی مادیوں کو طلوع ہوتا ہی پہلی شب طلوع کر
 اہل میں کو ٹھہرون اور دیوارون پر چڑھنے والے دیتے ہیں اس ستارہ کی تابش سے وہ
 چہرے رنگین و بودار ہوجاتے ہیں اس چہرے کو بنار بھی کہتے ہیں ازموید انہاں
 بیانش گذشت اویکم مطلق چرم و پوست اور بھید بنار کو بھی کہتے ہیں جو ہمیل کی تابش
 خوشبودرنگین ہونے لگتا ہو جاتا ہی ازبربان پوست مرغ یا پوست دباغت کردہ اور منتخب
 تو کہ جاسے انہاں ہیکند جاسے اویکم صاحب خیابان لکھتا ہی کہ انہاں وہ چیز جو جسمین
 زینت و غیرہ رکھیں عربی میں اسکو جراب کہتے ہیں اور شارح فاضل لکھتا ہی کہ مراد انہاں
 پوست رسمی متعارف ہو اور شارح ناظم نے انہاں جی پوست بے خوشبودرنگی اور بعض نشان
 سکند زمانہ لکھتے ہیں کہ زمین میں کی دوسری اقلیم کی زمین سے بلند تر ہو اسی جہت سے
 ہمیل پہلے میں میں طلوع ہوتا ہی لہذا جگہ پیدا ہونے اویکم کی گویا ولایت میں ہو اور ہر گاہ طلوع
 ہمیل سے ایک مہینا پیشتر منجھیں خبر طلوع کی دیتے ہیں لوگ اس ملک کے بہت سے
 چہرے مہیا کہ کے بام و دیوارون پر رکھتے ہیں تاکہ ہمیل کی تاثیر سے اس میں رنگ بوسیدہ ہو
 اور فاضل مشرقی لکھتا ہی کہ اویکم پوست خوشبودار جو ہمیل کی تاثیر سے ہوتا ہی اوسکی قسم ایک
 یعنی دوسری طاہفی اور انہاں وہ پوست جسمین خوشبودار اور خان آرزو بعد نقل کرنے
 احوال شارحین کے شارح فاضل اور شارح ناظم کے اقوال کی تردید میں لکھتا ہی کہ یہ دونوں
 معنی یعنی انہاں پوست بمعنی رسمی متعارف اور بمعنی پوست بے خوشبودرنگی لغت سے ثابت
 نہیں ہوا اور جو کہ رنگ و بواویکم کی ہمیل سے ہی پس جن چڑون میں کہ رنگ و بواویکم ہوا

اس سے انبان وغیرہ بنائے ہیں اس صورت میں انبان مجازاً بمعنی پوشیدہ ہوتے ہوئے ہو سکتا ہے لہذا
 شیخ قدس سرہ نے نسبت ہونے اور ہم کی طرف سہیل کے فرمائی اقول انبان یعنی چرم چھ گوشہ
 مویہ الفضل سے اور بمعنی پوست گو سپند و باغت کردہ شدہ برہان قاطع ہے اور پر لکھا گیا ہے
 ذکر خوشبو مطلق نہیں اس صورت میں انبان بمعنی پوست بے خوشبو ظاہر قول شارح فاضل اور
 شارح ناظم کا کتب لغات سے ثابت شاید خالصاً صاحب نے لغات مذکورہ کو وقت تحریر کے خطہ
 نہیں فرمایا ترجمہ ایک بادشاہ نے اپنے بیٹے کو واسطے تعلیم کے کسی معلم کو سپرد کر کے فرمایا
 کہ اسکو مثل اپنے فرزند کے تعلیم کر اسنے کہا بندہ فرمان بردار ہر شاہزادہ کی تعلیم میں قصور کرے
 گو گنہگار رہی کئی سال تک اسنے پرہانے میں کوشش کی محنت اسکی رایگان ہوئی شاہزادہ
 عالمیان و سیہی مبتدی رہے معلم کے بیٹے فضل و بلاغت میں منتہی ہوئے ایک دن بادشاہ
 اخوند کو گناہ میں مآخوذ کر کے خشکیں ہو کر فرمایا کہ تو نے اپنے وعدہ میں خلاف نمائی کی اور شاہزادہ کی
 تعلیم میں غفلت و بیوفائی کی اسنے عرض کیا کہ تربیت یکسان ہے لیکن اختلاف طبیعت کا بندہ
 عالی پر روشن و عیان ہر قطعہ گرچہ کان سیم و زر میں سنگ میں پر ہر اک پتھر سے زر نیل نہ سیم
 چرم کو بودار کرنا ہر سہیل پر کہیں انبان کہیں ہوئے ادیم کان سیم و زر ہر کو ہستان میں
 ہر جگہ لیکن نکلتا ہر نہیں

سازگار عالم میں ہوتا ہے ہر کوئی انسان کوئی ہوتا ہے

اساتوین حکایت

ایکے را شنیدم از پیران مری کہ مریدے را سے گفت چنانکہ تعلق خاطر
 آدمی ز ادست روزی اگر روزی وہ بودے بمقام از ملائکہ درگاہ
 قطعہ فراموشت نکرد ایندوران حال کہ بودی لطفہ مدفون و پیوش
 روانت و ادو طبع و عقل و ادراک و جمال و لطف و اسے وفات و
 ہوش و وہ انکشتت مرتب کرد بر کف و دو بازویت مرکب سخت
 بروش و کنون پنداری اسے ناخیر ہمت کہ خواہد کردنت روزی
 فراموش کہ قولہ مری صیغہ اسم فاعل کا ہر تربیت سے بعضی پرورش کنندہ اور ماؤ
 اسکا رب بفتح راے مملہ و باے موحہ مشدہ کہ بمعنی بصلاح آوردن بھی آیا ہے

مراد اس سے تعلیم پس پیر مری یعنی پیر تعلیم کہ صاحب بران و کشف کنایہ معلم علوم دینی سے
لکھتے ہیں اور پیرون اور شایخ طریقت کا یہی کام ہے کہ علوم دینیہ اپنے مریدوں کو تعلیم کریں
مواہف کے نزدیک یہی معنی اس جگہ مناسب مرید بیانش گذشت تعلق خاطر اپنی سر
مقام بیانش گذشت لفظہ بالضم آب منی از منتخب مدفون صیغہ اسم مفعول ہے یعنی
زیر خاک پنهان شدہ مصدر اسکا ذمن ہے یعنی زیر خاک پنهان کردن از منتخب اللغات
مدہوش بر وزن سر ہوش مستحیر و حیران کردہ شدہ از منتخب و کشف سر گشتہ
و حیران اور عربی میں مناخب دہشت از بران قاطع بود و معروف بر وزن
مسرور صیغہ اسم مفعول کا دہش سے بالفتح یعنی حیران کردن و لغتین بمعنی متحیر شدن ہے از
منتخب فارسی میں جو یہ لفظ بود و مجہول استعمل بطریق تفریس ہے اور یہ لفظ جو بمعنی بیوش ہے
فارسیان مجازاً بمعنی بیوش استعمال کرتے ہیں از غیاث قولہ مدفون و مدہوش اقول
عامہ نسخہ میں لفظ مدفون ہے اور شایخ نورالدین و خان آرزو اور دوسرے شایخین بھی مدفون ہی
پوشیدہ و مستور لکھتے ہیں اور خاں مذکور لکھتا ہے کہ جب تو لفظہ مدفون تھا پشت پر میں
اور علقہ و مضغہ بیوش ہوا رحم مادر میں اسوقت بھکھک خداوند تعالیٰ نے فراموش کیا اس
بیان سے معلوم ہوا کہ مادہ خلقت انسان کا صرف مرد کی منی ہے کہ عورت کے رحم میں جا کر علقہ
و مضغہ ہوتا ہے حال انکا تیسویں پارہ سورہ طلاق میں خداوند تعالیٰ فرماتا ہے فانیذکر الانسان
ممن خلق خلق من ناری و افق یخرج من بین الصلب والترائب و افق آب رنجتہ شدہ یہ صیغہ
اسم فاعل ہے بمعنی مفعول از منتخب و کشف صلب بالضم استخوان ترائیب جمع تریب
یعنی استخوانا سے سینہ مجازاً بمعنی سینہ از غیاث و منتخب و صراح وغیرہ یعنی پس چنانچہ
کہ نظر کرے آدمی کہ کس چیز سے پیدا کیا گیا خلقت اسکی اس قطرہ آب سے ہے جو رنجتہ ہوا
رحم میں کہ نکلتا ہے مردوں کے مہرہ پشت اور عورتوں کے استخوانا سے سینہ سے تیسویں
اس آیت سے ظاہر ہے کہ پیدائش انسان کی مرد و زن دونوں کی منی سے ہے کہ رحم میں جھلوٹا ہو کر قرار
پاتی ہے اور ہر گاہ و افق بمعنی مدفون کتب لغات سے ثابت تو نظر اور مضمون اس آیت کے
عجب نہیں کہ فی الاصل اس مصرع میں بجائے مدفون کے مدفون رہا ہو کا تبوان سے ۳۰

یا غلط فہمی سے مرفون ہو گیا ہو اور عرف میں لفظ اس کو کہتے ہیں جو مہی رحم میں اگر قرار پاوے
 اور مہوش کہ مہی بہوش متعل اس کا معنی ہے جان ہر لفظ ہوش کے بیان میں لکھا جائیگا انشاء اللہ
 اس بیان کرنا انسان کی خلقت کا حال اور بدیش کا مال ضرور ہوتا آدمی کی کیفیت اپنی خلقت کی
 بخوبی دریافت کر کے اپنے خالق کو پہچانے والا جس نے اپنے تئیں نہ پہچانا اور نہ اپنے خالق کو وہ
 بہائم ہو پس جاننا چاہیے کہ اصل آدمی کی خاک ہو اور خاک بواسطہ گردش فکلی و شعاع کو اکب و انج
 عناصر صورت خاکی رہا کر کے صورت نباتی میں دراوے چنانچہ اکثر مشاہدہ ہوا ہو کہ خاک خاص
 جسمین نباتات کو اصل مدخلت نہ تھی جب سپر آب باران پہونچا تو اس میں سے نباتات پیدا ہوئے
 و افرض نباتات غذائے حیوان اور حیوان غذائے انسان ہوئے اس غذا کو پہلے قوت جاذبہ معدہ میں
 کھینچا اور قوت ماسک اس کو معدہ میں ٹھہراوے اور قوت مضغ اس کو ہضم کرے اور قوت مزجہ
 کشیف کو لطیف سے جدا کرے اور قوت دفعہ کشیف کو معدہ سے دفع کرے یہ سب حالات ہضم اول
 ہیں جو معدہ میں ہوتے ہیں اور ہضم اول کو باصطلاح اطباء کیلوس کہتے ہیں بعد دفع ہونے کشیف
 لطیف کو قوت جاذبہ بواسطہ عروق ناساریقا کہ نام رگون کا ہر معدہ سے جگر کی طرف نقل کرے اور
 قوائے اسکہ و مضغہ و مزجہ جگر میں قوائے معدہ جب اپنا اپنا عمل کر چکیں تو بعد جدا ہونے کشیف
 لطیف سے کشیف کی تین قسم ہوا ایک ہر وہیں جا کر صفر ہوئے دوسرا سپر میں جا کر سودا ہوئے تیسرا
 شانہ میں جا کر بول ہوئے یہ سب حالات ہضم ثانی ہیں جس کو باصطلاح اطباء کیلوس کہتے ہیں
 بعد اسکے لطیف جگر سے عروق میں جا کر خون ہوئے قوائے مذکورہ عروق میں اپنا اپنا عمل کریں
 اس کو ہضم ثالث کہتے ہیں جب عروق میں کشیف سے لطیف جدا ہو جاوے تب کشیف مسامات کی
 راہ سے کان کے میل یعنی کھونٹ اور فضلہ بینی یعنی رینٹ اور ناخن و مو سے سر و اندام و پسینا
 خارج ہوئے اگر کشیف میں سے کسی قدر عروق میں رہ جائے تو اس سے آماس اور پھور کہ پھنسی
 پیدا ہونے کے خون لطیف عروق سے منتقل ہو کر ہر عضو میں بقدر کیاقت کے جاوے اور
 قوت مصورہ ہر جزو کو موافق اس عضو کے کر دیوے اور حالت تقویر میں ایک بار پھر قوائے مذکورہ ہر
 عضو میں اپنا اپنا عمل کریں اس کو ہضم رابع کہتے ہیں پس خون کشیف بدل یا متخل ہوئے اور خون
 لطیف کو قوت جاذبہ ہر عضو سے کھینچ کر مردوں کی صلب یعنی ریشہ میں اور ہر خون کی تر

یعنی استخوان ہائے سینہ میں پونچاویسے وہی خون لطیف منی ہوتی ہزارویس منی عورت و مرد کی
 رحم میں مخلوط ہو کر قرار پاتی ہوتی جس طرح حضرت آدم کی طہیت و گل چالیں روز میں تیر گینگی اسی طرح اگلے
 طفل چل روزہ کہتے ہیں چنانچہ کتاب پرمان قاطع و سراج سے ظاہر اسی طرح چالیں روز تک منی
 بصورت اصلی رہا بعد اسکے صورت نطفہ چھوڑ کر بصورت علقہ یعنی بشکل جیسے ہوسے خون کے ہوتا ہے
 اور بعد چند روز کے وہ خون بستہ بصورت مضغہ یعنی گوشت کا لوتھڑا ہوتا ہے اور بعد چند روز کے اس
 لوتھڑے سے رگین اور ہڈیاں اور گوشت و پوست اور آنکھ کان ناک دانت منہ ہاتھ پاؤں پیٹ پیچھ سب
 اعضا ظاہر ہوتے ہیں اور چوتھے مہینے روح حیوانی قالب میں آتی ہے خدا اُس بچے کی جہت کرم میں رہتا ہے
 خون ہر اسی وجہ سے تا ایام ولادت زمانہ حاض نہیں ہوتا اور بعد تولد کے حالات طفلی و جوانی
 و سبب سبب جانتے ہیں حاجت بیان کی نہیں پیدا ایش کے بیان میں یہ آیت شریفہ اشھار وین سبب
 رکوع اول میں مطلق ولقد خلقنا الانسان من سلالۃ من طین ثم جعلنا نطفۃ فی قرار کہیں ثم جعلنا النطفۃ
 علقۃ ثم خلقنا العلقۃ مضغۃ ثم خلقنا المضغۃ عظاما فلکسونا العظام لحما ثم انشأناہ خلقا آخر فبارک اللہ العزیز
 سبحانہ بالضم یعنی خلاصہ از کشف طین گل و خاک ناک از غیاث و شرح نصاب قرار یہ انش کثرت
 ظاہر اور رحم سے علقہ بنتھتین بارہ از خون بستہ از منتخب مضغہ گوشت کا لوتھڑا از منتخب عظام
 ہڈیاں جمع عظم بالفتح کی از منتخب انشانا صیغہ ہم الخیر فی علوم ابی خمال سے مادہ اسکا انشانا بالکسر
 کرنا اور شروع کرنا تبارک بفتح کا صیغہ ماضی معلوم باب تفاعل سے بمعنی بزرگ ہوا جو کہ یہ لفظ
 اسم الکلی حال واقع ہوتا ہے لہذا بمعنی بزرگ ہی متعل از غیاث حاصل مطلب یہ کہ تحقیق کرید کیا
 میں نے انسان یعنی حضرت آدم علی نبیا و علیہ السلام کو ایک مشت خاک خالص سے پیدا کیا
 میں نے فسردندان آدم کو قطرہ آب منی سے جب کہ وہ رحم میں قرار پایا بعد اسکے میں نے
 اپنی قدرت سے اُس قطرہ کو بصورت خون بستہ کے اور اُس خون بستہ کو بشکل گوشت کے
 لوتھڑے کے کر دیا پھر بنا میں اُس لوتھڑے سے ہڈیاں پھر بنایا اول ان ہڈیوں کو لباس گوشت کا
 اور گوشت کو لباس پوست کا اور بعد ہمتی اعضا و جوارح کے میں نے اسکو جان عطا کی اور پیدا کیا بطری
 مادر سے پس بزرگ ہوا اللہ تعالیٰ خیرین خالق اور بہترین مصور اور جناب باری تعالیٰ نے
 انسان کو اسواسطے پیدا کیا کہ اسکو پہچانیں چنانچہ خود فرماتا ہے کہ ما خلقت الجن والانس لعلہ یعبدون

ایں لہجہ حرفوں یعنی نہیں پیدا کیا میں نے جس طرح انسان کو مگر اس واسطے کہ وہی جھجھکے و پتیا نہیں اور میری
 جہاد و کرب اور آدمیوں کو اپنی معرفت کی آستہ استعداد عطا فرمائی و لامر و مہر سے استفادہ از خدا کو نہیں پہچان سکتے
 لیکن یہاں متشابهہ صنائع و بدائع کے جو عالم میں موجود ہیں عقل سے البتہ اس کو جان سکتے ہیں اور آدمیوں کو
 بہت دشوار تھا کہ قہر و ریاضت اور بلندی کو پہچان سکیں پر جاکر جہاں اس عالم سفلی و علوی کو مشاہدہ کریں
 اور فلک پر جا کر حقائق و دقائق آسمانی جانیں اور عالم ملکوت سے احوال فرشتوں کا دریافت کریں
 اور سب صفات الہی پر مطلع ہوں اور افعال جناب باری در باب ابداع و اختراع موجودات سے پہچان
 پس حق تعالیٰ نے اپنے کمال لطیف و عنایت سے جو کچھ عالم علوی و سفلی میں ملاحظہ و باطن پیدا کیا تھا
 وہ سب وجود انسان میں پیدا کیا اور جن صفات میں سے خود موصوفہ ہوا اسے ہی اس حدیث میں صفات سے انسان کو
 موصوفہ کیا اور صلیح عالم تابع فرمان الہی ہر اسی طرح آدمیوں کے کہ جن کے مستخرج کیا گیا تاکہ انسان کے سب
 اعضا و ترتیب اجزا سے ہی آدم سے عالم علوی و سفلی پر مطلع ہوں اور اپنے صفات سے ارادہ کرے کہ وہ
 حق تعالیٰ کے پیمانہ میں یعنی جس طرح فرمان روائی روح کی بدن پر اور حکمرانی جان کی تن پر یہاں صلیح فرمانروائی
 و حکمرانی حق تعالیٰ کی عالم ملکات میں جانیں اور بعضے عقیدے کیلئے ہیں جس کا ترجمہ یہ ہے قطعہ ہر نسخہ نامہ
 الہی تو ہی ہر آئینہ جمال شاہی تو ہی باہر نہیں تجھ سے ہر جو کچھ عالم میں باہر سے لیکے تا باہر تو ہی جہاں
 حدیث نبوی خلق اللہ آدم علی صورتہ صدق اس یہ حال پر شاید حال اس جگہ صورت یعنی یکا نہیں بلکہ
 یعنی شہید و مانند ہر یہ حدیث اور کتاب خزانہ انبیاء میں یہ احادیث قدسی منقول ہیں کہ یا ابن آدم
 انا ملک لا ازول اعلیٰ سماء ترکہ و انتہ عما نیتک حتی اجدک ملکاً لا تزول یا ابن آدم انا حی الامیوت اعلیٰ سماء ترکہ
 و انتہ عما نیتک حتی اجدک حیاً لا امیوت یا ابن آدم انا ملک انما کنہ از اولت لشیء کن فیکون لشیء باقرہ و انتہ عما نیتک
 حتی تقول لشیء کن فیکون انتہ بکسر اول و آخر صیغہ امر و ہاں کہ انتہا و بار بار یہ حال ہے یعنی باقرہ و انتہ
 از منتخب یعنی ای ہی آدم میں ایسا بادشاہ ہوں کہ یہی سلطنت کو ہرگز زوال نہیں تو علی کہ اس چیز پر جو میں
 حکم کیا ہوا کہ کشت ہوا اس چیز پر جو میں نے منع کیا تو میں نے جھجھکے ایسا بادشاہ کروں کہ تیری بات کو
 نہ لے لے ہرگز زوال نہ ہو بلکہ بہشت میں ہمیشہ حکمرانی کرے اور ای ہی آدم میں زندہ جاوید ہوں اگر تو علی کرے
 میرے احکام پر اور پرہیز کرے اس چیز سے جو میں نے منع کیا تو میں نے جھجھکے کچھ زندہ جاوید کروں جنت المادوی میں
 عیش و عشرت سے غفلت المدام زندگانی کرے اور ای ہی آدم میں بادشاہ قادر ہوں جب کسی چیز پر عدم کو

کہ موجود ہونے فی الفرضہ چیز موجود ہو جاوے اگر تو اطاعت کے میری جو میں نے کہا ہے اور اجتناب کرے
 اس سے جو میں نے منع کیا تو یہ مرتبہ میں سمجھو کہ بھی عنایت کروں کہ جس شیء معدوم کو تو کہے کہ موجود ہونے والا
 وہ شیء موجود ہو جاوے روان و طبع بیان انکا اوپر گزرا اولیٰ مراد طبع سے اس جگہ یہ ہے کہ ابوالبشر
 حضرت آدم علیہ السلام کو میں نے آب و آتش دیا وہ خاک سے پیدا کیا اور تیسے جسم میں بھی حرارت آتش کی
 اور برودت ہوئی اور رطوبت پانی کی اور یہ سو سے خاک کی باوجود مخالفت بیکدر متفق و متحد ہو گئیں
 اور اک دریافت کرنا اور دیکھنا اور پہنچنا حد بلوغ کو از منتخب جمال بیان گذشت لفظ گئی
 اسے بیان اسکا اوپر گذشت اندیشہ و خیال از منتخب ہوش زیر کی و آگاہی و شعور
 و عقل و فہم و فراست و بہنہ رسیج و جان و دل اور بالفتح بمعنی گرفتار و خود نمائی از برہان بمعنی ذہن
 اور یہ لفظ محل آگاہی و شعور میں مستعمل چنانچہ کہتے ہیں فلان شخص مست و مدہوش یعنی بے خبر و بے
 از موبد ناچیز بمعنی معدوم و فرمایا از برہان در لغت چیز ہمت بیان گذشت قولہ ناچیز ہمت
 یعنی بے عقل و اندیشہ ترجمہ ایک پیر صاحب کشف و یقین معلوم دین اپنے کسی مرید کو
 یوں سمجھا تا تھا کہ آدمی زاد کو جس قدر فکر روزی کی ہو اور دن رات اسکی تلاش میں سرگردان رہتا
 اگر بصدق و رزق فکر فی السمار و التوعدون رزق مقدر و موجود سے مطمئن رہ کر روزی رسان کی طاقت
 اور بھول قیامت کا غم کھاتا تو قرین و منزلت میں مرتبہ اسکا ملائکہ کے مرتبہ سے گزر جاتا قطعہ نہ بھولا
 سمجھو کہ خالق اُن دنوں میں رحم میں جب سمجھے کہ بھی نہ تھا ہوش دیا قالب میں جان بھر دینا
 و عقل جمال و لطف درایہ و فہم اور ہوش بنائیں دست و پا میں انگلیاں اس مرتبہ سے بھر بازو و دوش
 سمجھتا ہے مگر ایسی ہمت کہ گیارہ تری روزی فراموش

کیست

آٹھویں حکایت

اعرابے را ویدم کہ سیرا سیمکفت یا بنی انک مسئلہ یوم القیامت ماذا
 ولا یقال ہر انشیت یعنی ترا خواہند پرسید کہ ہمت چیست و نگویں
 کہ بدست کیست قطعہ جامعہ کہہ را کہ سے بوسندہ او نہ از کرم پیلہ
 نامی شد با غریبے نشست روز سے چند لا جرم ہچو او گرامی شد
 اقوال اعرابی کی تفصیل اوپر گزری لیکن نظر بنال محل اعرابی اور اعراب کے جیساکہ صاحب تاج اللغات

گفتا ہی اور بھی بظہر لفظ ہمیکہ صیغہ واحد غائب فعل ماضی استمراری جیسا کہ شیخ مرحوم نے لکھا ہے
لفظ اعراب مفرد معلوم ہوتا ہی غایۃ الامر یہ کہ استعمال اسکا جمع کے مقام میں بھی ہو چنانچہ کلام اللہ
میں جو اعراب استہکراف و نفاق واقع ہوئے ہیں اراہم اراہم سے مراد ان صحابہ کرام ہیں جنہوں نے شخص واحد
قوله یا بنی آہ اقول یہ کلام ماخوذ ہے اس آیت سے جو اٹھارہویں پارہ سورہ مؤمنوں کے رکوع چہارم
میں بعد رب کے واقع ہو فاذ انفتح فی الصور فلا انساب بینہم یومئذ ولا یتساءلون من تقلبت مواضعہ
فاولئک ہم المفلحون ومن خفت موازنہ فاولئک الذین خسروا انفسہم فی جہنم خالدون
حاصل مطلب اس آیت کا بقول مفسرین کے یہ ہے کہ جب قیامت کے دن پھونکا جائیگا صور اسرافیل تو
اُس روز درمیان اہل محشر کے نسب باقی نہ رہیگا یا نہینقی کہ اُس دن کی دہشت اقربا کی مہربانی و
شفقت کو دفع کر دگی بسبب اس کے کہ ہر ایک بجال خود دراندہ ہو جائیگا یا یا نہینقی کہ دنیا میں
جو لوگ نسبت سے مفاخرت و مباہات کرتے تھے اُس روز نہینقی کیونکہ فائدہ نہ بخشیا اور بزرگی نادرگی
اور علو خاندانی کی کوئی رعایت نہ کریگا سب اپنے ہی حال میں ایسے مبتلا رہیں گے کہ ایک دوسرے سے کو
نہ پوچھیں گے پس وہ لوگ جو کابلہ ایمان و اعمال صالحہ گراں ہوگا عذاب آخرت سے نجات پا کر ادا
بہشت غیر سرشت ہونگے اور جو کابلہ سبب بے ایمانی اور اعمال فسق و فجور کے سبک ہو گئے ہیں وہی
گروہ زیان کار ہیں کہ غراب کیا اپنے نفوس کو واسطے لذات دنیا سے فانی اور چند روزہ زندگانی کے
ہمیشہ رہیں گے جہنم میں اور کبھی نجات نہ پاویں گے پس حکم اس آیت کے آبا و اجداد کی شرافت پر مازان نہ ہونا
چاہیے اور بسبب نسب و خاندان کے ہر چند ہمیشہ زادگی ہو خلق خدا کو بحشم حقارت نہ دیکھا جائیے
ان زمرہ سادات کہ فوریہ روزگار ہیں اور خاندان جمہوریت و کرامت کے یادگار ہیں دوسروں کو
لازم کہ انکی تعظیم و توقیر میں کوتاہی نہ کریں اور موافق مضمون اس بیت کے ہدیت گل کے جائز سے
گلستان ہر خراب ہو سے گل پاویں کہاں سے جز گلاب ائمہ طاہرین کی خدمت سے جو حرم و مہین
سادات کی ملازمت سے اپنے دل کو تسلی دیویں اور سادات کو مناسب کہ طریقہ تواضع و انکسار سے
کہ شیوہ مانگے پدران بزرگوار کا ہی پاؤں باہر نہ رکھیں اخبار و آثار در باب شرح تواضع و انکسار ائمہ اطہار
علیہم السلام کتب احادیث و تواریخ میں مرقوم ہیں اس جگہ لکھنا اسکا ضرور نہیں آئندہ لکھا جائیگا
قولہ میں پوشند مختار صاحب شکرستان کا پوشند بیاسے فارسی و عربی منقوطہ معلوم ہوتا ہے

اس عبارت سے کہ اطراف و جوانب کعبہ از دہ پوشند موقوف کے نزدیک یہاں تازی و سبب
 نہ اس سبب یعنی جائے کعبہ کو تبرکاً بوسہ دیتے ہیں پہلے یہاں فارسی و یہاں تہمانی معروف ہر وزن جیہ
 نام ایک کپڑے کا ہر جس کے فضلہ سے ایریشم حاصل ہوتا ہے از بریان یعنی ہیند ایریشم جس کے اندر کرم
 رہتا ہے اور یعنی کرم تہندہ بھی آیا ہے از خیارش و سراج جس کے کرم ہوا وہ کرم فر و کرم ایریشم بھی کہتے ہیں
 قولہ نامی رش نامی یعنی نامور و مشہور ہونا از بریان قولہ باغریزی یعنی باکعبہ مستقر رہنے والے یعنی
 پیشینہ کے بعض رہنما بھی آئے از بریان قولہ ہجوا یعنی مثل کعبہ تہجد ایک بدوی کو دیکھنے دیکھا کہ آہ
 پیشینہ کو نصیحت کرتا تھا کہ اسی لحنت جگر قیامت کے دن پیش خالق اگر حاضر ہونگے اہل گنہگار و گنہگار
 پوچھا جائیگا احوال خیر و شر کا اور یہ سوال کیا جائیگا کہ تو کس خاندان سے ہو تیرے کا بیٹا ہے یا فرزند پیغمبر کا
 یعنی جناب باری تعالیٰ تجھے پوچھے گا کہ تیرا کیا ہنر ہے اور یہ کہ متفہم کر لیا کہ تیرا کون ہے و پدر ہی قطعاً
 چوتھے ہیں جو کعبہ کا جائے نہ نہیں پیدا سے اس کی عزت ہو چند سے بدوس تھا وہ کعبہ کا
 یہی باعث جراتی حرمت ہو

نویں حکایت

در تصانیف حکما آورده اند کہ کرم را ولادت یهود و نصیبت چنانکہ دیگر چہ و انانہ
 بلکہ احشار و ماوراء بخورند و شکش بدرند و راہ صحرا گیرند و آن رویشہا کہ در
 خانه کرم بنید اثر آن است بارے این نکتہ پیش بزرگ شہر کہ گفت
 دل من بر کعبہ حق این سخن کو ابی سیدہ و جرحین توان بودن و مالک
 خدوی با ما و در چنین معاملت کردہ اند لا حرم و بزرگی چنین مقبول و
 محبوب اند قطعہ شہرے را پدر و حسیست کردہ کا ہے جو انہر و با و گراہین بندہ
 سرکہ با اہل خود وفا کنندہ نشود و دوست رویے و دشمنندہ پیش کرم کہ گفت
 چرا بستان بدرستہ آئی گفت بستان نام چہ حرمت است کہ بستانان
 نیز بیرون آیم کرم بفتح کات تازی و زار فارسی و کرم نہ تازی فارسی عقرب شہر
 بستان شہرین چہ و سکوا پای و عدہ و کسر ال حملہ چہ و ہندی از منتخب قولہ ولادت یهود
 پیشینہ و بیٹا و بیٹا بالفتح جمع ہر حشاش کی جو کچھ پیش کے اندر ہر دل و جگر و سپر و گردہ

از منتخب حشاور بالفتح بمعنی دل اکثر مستعمل از غنیات و شروع مضامین و لطائف وغیرہ قولہ
 بخورند صیف جمع کا بقا بلہ لفظ کثرت کہ مفرد ہی باعتبار جنس کے جانا چاہیے قولہ بااد و بدرا قول
 ہر چند بنظر اسکے کہ عترت کی ولادت کا ذکر پہلے اس عبارت سے واقع ہوا ہے کہ احشاور باادرا
 بخورند اس جگہ لفظ بدر ظاہر میں زائد معلوم ہوتا ہے لیکن اس وجہ سے کہ عترت تابع ہر مرد کی
 تابع و متبوع مثل حاکم و محکوم دونوں کا ساتھ با یک دگر لازم و ملزوم ہے نیک و احسان اور حق و سچ کے
 بیان میں گزارد و بدرا دونوں کا کلام اسرار و احادیث میں آیا ہے لفظ بدر کو زائد سمجھا چاہیے قولہ قبول
 و محبوب اندا قول یہ کلام بطور استعرا و مطالبہ کے واقع ہوا ہے یعنی لوگوں کے نزدیک غیر مقبول و
 غیر محبوب نہیں ہوا کہ دوست و دشمن اقول بعض ہستی میں لفظ دشمنیہ و اوفا لفظ کے واقع ہوا ہے
 و ضرورت ہوتی ہے و اوفا لفظ کے معنی یہ ہیں کہ جو کوئی اپنے عزیز و اقربا اور موم خاندان سے بیوفائی کرے وہ
 دوست یعنی اس کا دشمن ہو کر نہ کرے اور اس سے دوست نہ کرے کہ یہ اور دشمنیوں میں اسکا
 حساب ہو ہے اور درجہ دوست ہونے و اوفا لفظ کے تقابلیہ صریح ایون ہوگی کہ قسود
 دوست و بدوست یعنی دشمنی کے نزدیک ایسا شخص دوست نہ ہوگا دونوں معنی درستی ہیں
 مثالی شخصین بمعنی اندک کیفیت حال و اسسے تان و قصہ جو مشہور ہوا ہو اور وہ قصہ بکھایت ہو
 ایضاً مطالب کے آدین از غنیات و منتخب اقول اس جگہ لفظ مثل بمعنی قصہ مشہور اور مقبول
 و یا بقیہ بکایت ہی ترجمہ اپنے جوبات کی کتابوں میں حکماء و معروض تحریر ہیں لہذا کہ میں کہ جس طرح
 اور حیوانات کی پیدائش سقری و بھوکے بچوں کی ولادت اس طور پر نہیں ہو بلکہ اپنی ماکا کلیہ ستا
 دل و گردہ پہلے کھا جاوین پھر اسکا بیٹ سپاڑا کر رہ پھاڑ و صحر کی بکڑی میں اپنی شجاعت پرنازلان جو
 دم اٹھا کر اگر بچھلیوں کے گھرے جو بچھوون کے گھر میں دیکھتے ہو یہ انکی ماکا نشانی ہو تو بچھو بچھو
 یہ بات جانی ہو ایک بار اس سخن باز ایک کو جو حکما لکھتے ہیں ایک بزرگ کے آگے میں بیان کرتا تھا
 فرمایا اس سخن کی راستی پر میرا دل گواہی دیتا ہے سو اسے اسکے دوسری بات منو کی حال طبعی میں کہاتا
 کے ساتھ ایسے سلوکات کیے ہیں اسی جہت سے عالم جوانی میں ایسے مقبول و محبوب ہوا ہے کہ
 کہ جو کوئی دیکھتا ہے قرار واقعی کر کے انھیں گشتہ کافیت میں سلطنتا ہو قطعہ کی و قطعہ کی
 بیٹہ کو یا در کھنا مری لختیوت و پندہ اپنوں سے جو کوئی وفا کرے ہے دوست کرے نہ دوست کرے

اور یہ قصہ مشہور ہے کہ بچھو سے کہیں پوچھا کہ توجاڑوں میں کیوں نہیں نکلتا جواب دیا کیا نکلون تم جانتے ہو جو گرمیوں میں میری قدر و منزلت ہے میں موسم سرما میں جو دم گذارتا ہر غنیمت ہے

دسویں حکایت

فقیرہ درویشہ حاملہ ہو مدت حمل بسر آورد درویش را ہمہ عمر فرزند نیاورد گفت اگر خداوند تعالیٰ امر ایسرے بخشد خزاں خرقة کہ پوشیدہ ام ہرچہ ملک میں ست ایشار درویشان کنم اتفاقا ایسر آورد شادمانی کرد و سفرہ درویشان موجب شرط نہاد پس از چند سال از سفر شام باز آمد بجلت آن درویش برگزشتہ از کیفیت حالش خبر رسیدم گفتند برندان سخن درست گفتہ سبب چیست گفتند سرش خم خوردہ عہد کردہ و خون کسے ریختہ و از آسمان گرختہ بدر بالعت و سلسلہ دریائی و بند گران برپاے گفتہ ام بلار اوی سحابت از خدای عزوجل خواستہ است قطعہ زنان بازدارا می گرد نہشت بارہ اگر وقت ولادت مارزائندہ از ان بہتر نبرد یک خردمند کہ فرزندان ناہموار زائندہ قولہ فقیرہ درویشہ آہ بعض نسخہ میں زن فقیرہ ہے اور ملا سعد کی شرح شکرستان میں زن فقیرہ ہے فقیرہ وہ عورت جو محتاج ہو از کشف فقیرہ درویش جو قوت و کفایت خردوزہ رکھتا ہو اور بعضی مرد پیش شکستہ از منتحجب درویش بیایے معمول فیض بالدار و شغف تارک الدنیا جیسے عمر اپنی عبادت و ریاضت میں بسر کرتا ہو از بران بالفتح بمعنی در بدر بھیک مانگنے والا اصل میں درویش تھا اور درویشی کامل اور آویز تھا بمعنی آویزندہ از در زار بمعنی کوشش سے بدلا گیا جو کہ گدا وقت سوال کہو و از سہ کو پکڑتا ہو لہذا گدا کو درویش کہتے ہیں اور بعض محققین نے کہا ہے کہ درویش اصل میں درویش تھا در بیان یا اور واکہ کے قلب نکالی کیا درویش ہوا اور زاکو شین کے ساتھ بدلا گیا اور یوز صیغہ امر کا ہی یوزیدن سے بمعنی جستجو کرنا یہ وجہ تخرین استفادہ ہر سلاح اللغات سے اور وجہ اول جو سابق میں لکھی گئی استفادہ ہر مدار الا فاضل و توفیق الفضل و ضروری سے اور جو کہ اطلاق اس لفظ کا خدا رسیدگان گوشہ نشین ہے صادق نہیں آتا اور نازیبا ہے لہذا فقیر اہل عرفان کو بہت تیز کے درویش بعنہ دال کہا جاتا ہے کہ

صورت میں درویش مرکب ہر لفظ در سے کہ معنی مروارید ہو اور دلش سے کہ اصل میں رخ اش مرعلیہ
 رش کا تھا کہ کلمہ تشبیہ ہے جیسے کہ سار مرید علیہ سر کا بعد اسکے واو کو کسرہ دیکر الف کو بقاعدہ انا کہ
 یاء مجہول کیا یہ وجہ سوا سے صاحب غیاث سے کہ اور کسی اہل لغت نے نہیں لکھی اور بہت خوب و جبر
 غالب کہ کوئی اہل علم اسکو ناپسند کرے حاملہ و جلی عربی البستہ و بارہ از فارسی کا بھن شہری جالی
 بضم حا و فتح لام جلی کی جمع از غیاث قولہ حاملہ بود صاحب مراح لکھتا ہے کہ حمل بالکسر و البسٹہ بالفتح
 اشخانا مصدر باب ضرب یضرب سے اور بفتح اول و سکون میم بمعنی بارشکم از اردن جلی یعنی وہ جوڑ
 جو دیت سے ہوا اسکو حامل کہتے ہیں اور جو عورت کہ پیچید یا سر پہ پوچھا تھا و سے اسکو حاملہ کہتے ہیں
 اور تا تو ثانیث لاحق نہیں ہوتی مگر واسطے فرق کے ہر گاہ اطلاق حامل کا سوا سے عورت کے
 مرد پر نہیں تا تو ثانیث کے الحاق کی کیا حاجت چنانچہ طالق و طالق بھی سوا سے عورت کے مرد کو نہیں
 کہہ سکتے اور صاحب شکرستان بھی لکھتا ہے کہ جب حامل و حاکم و حاکض و طالق اور امثال اسکے
 مفہوم واسطے عورت کے ہر تو تار فاروق کے لانے کی کچھ حاجت بچ نہیں بنتی پس معلوم ہوا کہ لفظ حامل
 تصرف معلمان کم استعداد کا ہر فی الاصل کلام مصنف علیہ الرحمۃ کا حامل ہوگا و الحمد للہ علم تو اسکو ہر دور
 کھائیہ پر تمام ہونے سے یعنی پورے دن ہوئے اور وقت چینیے کا قریب پہنچا اولیٰ اور دن و حرقہ
 بیان انکا اور پھر گذرا قول اس جگہ خرقہ سے مراد تاج اور وصلہ اور کفہ و لنگوٹ و شتر عطا سے مراد
 کہ فقرا اسکو تازہ زندگی جدا نہیں کرتے اور کیا نہیں دیتے اشیاء بیاں شکر زشت قولہ لیسے آورد
 اقول معنی اسکے ظاہر کہ بیٹا پیدا ہوا اور اس جگہ صنعت تینیس ہو کہ ابتدائیں لیسے آورد و بارہ موجودہ واقع
 اور دونوں بصورت واحد ہی سفرہ بالضم بمعنی توشہ دان سا فر اور طعام مسافر از منتخب و کشف
 حجاز بمعنی دستار خوان جو کہ فارسی میں معنی مقدم ہے لہذا بنظر استکراہ طبائع کے بمعنی دستار خوانی بالفتح اول
 دوسرے معنی میں بالضم مقرر کیا گیا از غیاث قولہ سفرہ درویشان نہاد اقول دستار خوان
 کھانا چن کر کھانا معمول فقیر و کانا نہیں بلکہ یہ تکلف دینا دارون کا ہو اور اوپر لکھا گیا کہ سفرہ بمعنی طعام
 مسافر ان بھی آیا ہے بنظر اسکے فقر آدم سفر ہوئے ہیں مجازاً بمعنی طعام درویشان بھی کہہ سکتے ہیں جگہ بھی طعام فقر آدم
 جسکو انکے محاورہ میں چھانڈا کہتے ہیں محکمہ بیان اسکا باب اول کی چوتھی حکایت میں دیکھو
 قولہ برگز شتم اس جگہ بزائد ہے یعنی اسکے محلہ میں میں گیا کیفیت تشدید یا برتشتانی دوم

پہنچے ہوں اسکے سوا جتنا نقد و جنس میری ملک میں ہی فقیروں کے کھلانے میں صرف کروں بار سے
جناب باری کی قدرت کاملہ سے اس عالم کے بالکامیاب و انہایت خوشی و درویشی کی گویا ہلال عید
ہو پیدا ہوا بڑی دھوم سے میل کیا اپنے اخلاق سے کتنوں کو چلا کیا سیکڑوں فقیر آئے رگ چھالے پھٹا
بستر سے جہاں کہ او داسی لٹکائے جب وال ٹکی طیار ہوئی حسب القاس و عدہ چھاندے ہر ایک کے
آگے دھریے کھاپی چکر تو کسے بال چون کے لیے چلے میتے بھر دیے بعد کی سال کے جو میں سفر شام
پہنچ کر آیا اس فقیر کے حوالہ میں کیا اسکے حال کی کیفیت سے میں نے فریو چھی تو لوگوں نے کہا کہ کو وال
بند پناہ میں لے کر آیا میں نے پوچھا کیا سبب کیا قصیدہ کہنے لگے نے شراب پی بدستنی میں
کسی کا خون کہہ سہاگ کر اسی سبب سے گلے میں لاق اور پانچ پیر میں نے کہا اس بلا کو اسنے باز فر
خدا سے چاہی یعنی اگر بیٹا پیدا ہوئی وہ خواہش نہ کرتا تاج کا شمش میں نہ پڑتا قطعہ زنانہ عالمہ
ای مرد عاقل : اگر انیکے تولد ہوا ہو میں : کہیں بہتر و لیکن یہ غصیب ہو کہ فرزند ان نامہوار ہوئے

کیا رخصت ہو چکا ہے

طافل بودم کہ نر کے را سیدم از بلوغ گفت در مسطور آمدہ بہت کہ سید نشان
واروئے کے یا نر وہ سا نکلی و دوم احکام و سوم بکا دن موعے ز بار ایا و حقیقت
کک نشان دار و پس آنکہ در زمانے خداے عزوجل پیش از ان باشی کہ در
نفس خویش و ہر کہ در و این جہفت موجود نیست نیز و محققان بالغ نشان زدن
قطعہ بصورت آدمی شدہ قطرہ آب : کہ عل روزش قرار اندر رحم ماند : اگر
حل سالہ را عقل و ادب نیست تحقیقش نشاید آدمی خواند : قطعہ جو اندری
و قطعہ بہت آدمیت : ہمیں نقش میلانی میندازد ہنر باید کہ بصورت
میتوان کرد : بالوانہا و از شکر و زنگار : چو انسیان را نہا شدہ عقل و
احسیان : چہ فرق از آدمی تا نقش و یوار : بدست آوردن دنیا بہر نسبت
یکے را اگر توانی دل بدست آر : طفل بالکسر و جوی بالفتح عربی کوک و بوجہ فاری : ہر
ہندی اقول انتہاے ایام طفلی قریب بہتہاے ایام بلوغ ہر بلوغ حد ہدی کہ چہ چاہا
نر منتخب و مویہ قولہ در مسطور بہت بعض نشانیوں ہر در کتب مسطور بہت کتب ہر

دوسری عملی کہ تانبے اور سرکہ اور نو سادر سے بناتے ہیں ازبر ان قاطع تر جسم ایام
 طفلی و طالب العلمی میں ایک عالم سے دین نے بالغ ہونے کی علامت پوچھی ہے جس پر
 ایک کتاب علم فقہ شافعی مذہب میں مسیحی بہ طور پر انہیں تین نشان مسطور ہیں ایک
 عمر پانزدہ سال دوسرے خواب یا بیداری میں منی کا انزال تیسرے شنگاہ کا بال ان
 تینوں علامتوں سے ایک نشان بھی جسمیں پایا جاوے تو بالغ ہو یہ تینوں نشانہ سے
 شرعی ہیں لیکن میرے نزدیک صرف ایک نشان ہو کہ رضا جوئی جناب باری اور تفصیل
 احکام آگے میں یعنی امثال امور اور اجتناب منہا ہی میں اپنے تئیں اس سے زیادہ ضرورت
 رکھے جیسا کہ اپنے حفظ نفس کے بند و بست میں ہمہ تن مصروف و مشغول رہتا ہو اور جس میں
 یہ صفت موجود نہ ہو بل تحقیق انکو بالغوں میں شمار نہیں کرتے قطعہ منی سے بنگنی انسان کی
 صورت یہ کہ تکی چالیس دن اندر رحم کے پچھل سالہ جو پر عقل و ادب ہو یہ حقیقت میں
 نہیں وہ آدمی سے قطعہ نشان آدمی ہو لطف و محبت والا صورت ظاہر ہو بیکار ہو بے بیضا
 جو ان تصویر الوان پر رنگ زرد و سبز و سرخ و زنگارہ جو انسان میں نہوے فضل و احسان
 بلا شک ہو وہ مثل نقش و لوار بہتر تفصیل دنیا کا نمبر بنام و توفیق کر کوئی دل گر ہو سکے یا

باب دوم حکایت

سارے نواح میان سیادگان حاج افتادہ بود و داعی دران سفر ہم پیادہ بود
 انصاف و سرور و شے ہم افتادہ بود و فتنی و جہان اکیم گجا وہ نشینے را دیدم
 کہ با عدل خویش میگفت یا العجب پیادہ حاج عرصہ شطرنج را بسرے برد و فرین
 میشود یعنی بہ از ان میشود کہ بود و سیادگان حاج بادیر را بسرے برد و تشریف
 قطعہ از من بگوئے حاجی مردم گزائے را بگویند خنق بازارے درو
 حاجی تو نیستی شریست از برائے آنکہ بیچارہ خارے خور و بارے برد
 نواح خصوت و جلال و فصاحت عربی بر فاش و جنگ و زرخشتہ فارسی جگر و ہندی حاج تفتیش
 جمع و حاجت کی اور تشریف بدیم جمع حاجی کی جلیبے روم جمع رومی اور بیود جمع بیودی کی اور صیفہ
 اسسم فاعل کا بھی جمع کرے والا از منتخب کشف و غیاث قولہ سیادگان حاج اکثر نمونہ

یہاں سے حاج کے حجاج ہو اور حجاج بفتح حجاجے حلّی و تشدید جیم یعنی بہت حجت لاسفہ والا اور لقب ایک
 پورہ شاہ ظالم کا جسکو حجاج بن یوسف ثقفی کہتے ہیں۔ تہذیب آرمیوں کو ناحق اس ملعون نے قتل کیا
 اور یحییٰ بن حجاج کی ازمنتخب قول بنظر اسکے کہ جن شیخوں میں حجاج ہو انہیں اور کئی ماضی شیخ میں اس
 حکایت کے چالہ اخیر میں حاج بعد اسکے حاج واقع ہو اور حاج کا فائدہ صحیح حاج ہی مولف کے نزدیک حاجی
 معام ہوتا ہو غالب کہ حجاج کا تینوں کی غلطی ہو و لہذا علم داعی دعا گو و پیر خواندہ از کشف بقول اس جگہ
 مراوشیح کی داعی سے ذات خاص اپنی ہو اور یہ لفظ محاورات میں بہضما لنفسیہ متعلیٰ انصاف
 داد و دینا اور سستی کرنا ازمنتخب قول انصاف در سرور دے ہم افتادیم بقول سیاق کلام سے معلوم
 ہوتا ہے کہ شیخ مرموم بھی شریک نزاع ہو گئے تھے اگر شریک نہ ہوئے تو بجائے افتادیم و دادیم کے افتاد
 و دادند کہتے اور لفظ انصاف ارقام نفراتہ بدینہ مشکام مع الغیر سے مشارکت شیخ کی قبولی واضح ہو
 داد و فسوق و جدال وادیم بقول لفظ فسوق و جدال اشارہ ہے اس آیت سے جو دوسرے پارہ چوتھ میں
 لکھا ہے میں بعد ربع اور قبل نصف کے واقع ہو الحج امشہر معلومات من فرض فین الحج فلما رشت ولا فشت
 ولا جدال فی الحج جم بتشدید جیم طواف کعبہ کا قصد کرنا بہ نیت عبادت اور بجالانا اسکا ازمنتخب اللفاظ
 امشہر و مشہور دونوں جمع ہیں شریکی یعنی باہم ازمنتخب اور چینے کو شہر کہنے کی وجہ تسمیہ یہ کہ جنگ
 پٹال کو دیکھتے ہیں تو اسکو شہریت دیتے ہیں از غیث و طبری کاشیہ تفسیر کشف رشت و فشت
 بجام و فشت یعنی سخاں زشت از غیث و منتخب شرح نصاب و کنز و لفظ فسوق و فسق
 و فسق بالکسر مرعی کو ترک کرنا اور باہر انا راہ راست سے اور برگام کرنا ازمنتخب جدال بالکسر کہ ہے
 انصاف سے کرنا اور محاورہ کہ ہم ہی معہ ہیں لفظ بکون دوم باب نصر بنیر سے و ضرب بنیر سے
 ہمارا ان قرین مناظر و مشافہات کا باہم بحث کرنا اور حکم کو بدلائل الزام دینا اصرار و فیہ حال
 اس آیت کا بقول مفسرین یہ کہ زمان حج کے چینے معروف ہیں پس جس کپینے لازم کر لیا ان میںوں میں
 حج کو تو جائز نہیں ہے اسکو جماع کرنا اور خارج ہونا حد و شرح سے اور جنگ و جدال ایام حج میں کجا
 پائش گذشت عدیل ہوتا و برابر و ہمسر قدر و مرتبہ میں ازمنتخب قولہ بالکسر بشارت مشرق
 و صاحب خیابان کہتے ہیں کہ بالکسر بفتح لا یعنی عجب اور ایک شارح لکھتا ہے کہ اساتذہ سے چونکہ
 متناہو کہ لکھتے ہیں لام مضبوط لام تعجب کا ہے اور ایک ب سے سنا کہ گویا متناہو سے آواز دیتا ہے

اس حال سے جو اسے حاصل ہوا اور بعضے کہتے ہیں کہ العجب میں لام کسور ہی بنا ہوا ہے کہ معادی مخدوف
یعنی یا قوم جاوہر العجب انہی قولہ اور صاحب شکرستان بجائے العجب کے بوالعجب لکھتا ہے اور بھی کہتے
ہے کہ مخدوف میں بوالعجب کاری ہو تو قول لام مشتق یا کسور دونوں اور یہی قول عرب کا جو اور لکھا گیا
خالی تکلف سے نہیں اور ہر گاہ مخدوف کا وہ نشین کا اسکا عدیل موجود تھا چنانچہ کلام شیخ سے
واضح تو لفظ قوم کو معادی مخدوف اور لفظ جاوہر کو فعل بقدر شکر انما محض لغوی مولف کے نزدیک
خال کیا یا العجب رہا ہو ہنگام تحریر قلم نسخ کا بول گیا ہو اور الف لام سے مل گیا ہو تو عجب نہیں یعنی یا
عدیل العجب اگر واقعی میں ایسا ہو تو معنی بے تکلف پیدا ہوتے ہیں اور قول صاحب شکرستان کا
در صورت صحت بہت درست حاج عربی دندان فیل و پیاستہ بکسر یا فارسی ہر دون
بے دستہ فارسی ہاتھی دانت ہندی از بران شطرنج بالکسر صاحب قاموس مؤید و مدار و صاحب
و ہار عجم اور دوسرے اہل لغت بھی بالکسر لکھتے ہیں اور بالفتح کو ضعیف کہتے ہیں واضح اسکا
الجلال اور بقول لیلج و لجاج از بران اور بلوناسے واضح ہوا از مؤید صاحب ہار عجم لکھتا ہے کہ
عرب سترنگ کا یہ معنی بیخ جو بصورت آدمی ہو لہذا اسکو مردم کیا بھی کہتے ہیں اور بعضے کہتے ہیں
کہتے ہیں معرب سترنگ کا یہ کہ لفظ ہندی ہے ستر یعنی چار عدد اور انگ بمعنی عضو مجاز بمعنی کرن
ستعلی لہذا سترنگ اس فوج کو کہتے ہیں جسکے چار کرن ہوں اس بازی میں بھی سوائے شاہ
دو زیر کے چار کرن ہیں اسب و فیل و رخ و پیادہ اور بعضے معرب شدرنج مراد فرشتہ رنج اور بعضے
معرب صدرنگ کا کہتے ہیں اور رنگ بمعنی جیلہ ہر واضح اسکا لجلج تم کلامہ بعضے محققین کی
تحقیق میں واضح اسکا مصححین داہر بن فیلسوف اور خان آرزو سراج اللغات میں لکھتا ہے
کہ اگرچہ لفظ شطرنج کو صاحب قاموس نے بالکسر لکھا لیکن بالفتح بھی صحیح ہے از غیاث اللغات
مصر ص ۱۰۰ بالفتح میدان و بساط شطرنج از غیاث و منتخب قولہ لیسر برد الخ بمعنی پیادہ شطرنج کا
اپنے بادشاہ کی فوج سے چلتے چلتے منزلیں بساط کی طرح کرتے کرتے جانب مخالف کے رخسار گاہ سلطانی
میں جب پہنچتا ہے تو وزیر ہو جاتا ہے پوشتین بیان شکر گذشت پوشتین دریدن کتاب
افشا کے را کر نے سے از بران حاجی بقشید جم منسوب بہ حاجہ اور حاجہ صفت ہی موجود
مخدوف یعنی لفظ جماعت کی اور صیغہ مؤنث اسبم فاعل ہی پس حاجی وہ ہے جو منسوب ہے

جماعت حاجہ سے یار نسبت کی الحاق کے حالت میں یار تائید آخر لفظ حاجہ سے ساقط ہو گیا
جیسے عامی و معتزلی میں اور فارسی میں تحقیف جیم مستعمل اور بعضوں نے یہ توہم کیا ہے کہ اصل میں
حاج تھا جیم آخر کو ساتھ یا کے قلب کیا اہل متبع پر مخفی نہیں کہ مثل اسکے صیغہ اسم فاعل اور دو
اسما میں مقرر نہیں از غیاث کہ اس کے صیغہ امر کا ہے یعنی گزند رسانندہ قولہ حاجی از نیستی شتر سرت صابا
خیابان اور فاضل مشرقی لکھتے ہیں کہ یعنی تو حاجی نہیں بلکہ اونٹ حاجی ہر قول اس شرح کی حالت
نہ تھی حاج نام ایک خار کا ہے اونٹ اسکو غریب تمام کھاتا ہے از زبان اور مطلب کہ حسب طرح اونٹ نباتات خار دار کھاتا ہے
اور بوجھاٹھا تاہر اسد بطرح حاجی کو چاہیے کہ خار غم و غصہ کھا دے اور شدائد و صعوبات اپنے دل پر اٹھا دے
اور سلطان حکم خدائے تعالیٰ الخبک و جدال سے باز آوے اور جو کوئی کچھ و گاہ ناگوار طبع کے تو اسکو اپنے
دل میں نہ لادے ترجمہ ایک سال در میان حاجیان ہدیت اللہ کے جو پیادہ تھے جنگ و
جدال بدنی حاجیوں کے ہمراہ دعا گو بھی ہمسفر تھا حتیٰ تو یوں ہے کہ اس نزاع و خروش میں انکا
شریک سرسیر تھا ایک دوسرے کے سراور ہند پر پڑے اور آپس میں خوب لڑے میں نے دیکھا
کہ ایک محل نشین اپنے جلس مقابل سے یوں کہتا تھا کہ اے حبیب یہ عجیب بات ہے کہ پیادہ
فیل دندان کا اپنے بادشاہ کی فوج سے نکل کر لڑتا ہے پانچ خانہ مختصر بساط شطرنج کا قطع کرتا ہے
مخالف تھے ونگاہ سلطانی کی طرف جب رخ کرتا ہے تو چھٹے خانہ میں پہنچتے ہی وزیر ہو جاتا ہے اور پیادہ
حاجیوں کے سپردون نزلین طر کرتے ہوئے جب سلطان زمین و آسمان کی دولت سرانگہ
پہنچیں تو حاجی سے پاہی ہو جاوین قطعہ میرا پیام حاجی ایزدسان سے کہ پیردہ کیسے
عجیب کا ہرگز کہی نہ پھاڑے حاجی وہ ہے جو ہر متعل مثال اونٹ ہے کھاتا ہے خار بوجھاٹھا زمین پر ہوتا ہے

تیرھویں حکایت

ہندوئے لفظ اندازی سے آموخت حکیم گفتش ترا کہ خانہ نشین
بازری نہ اس ست بیت تاندانی کہ سخن عین صوابست مگوئے
و آئندہ دانی کہ نہ نیکو کش جواب ست مگوئے پند و اس لفظ کو کہی
اطلاق کرتے ہیں چور پر کہی پاسبان پر کہی غلام و بندگان پر کہی کافر پر اور کہی ساکن
ہند پیرا در خان آرزو فرماتا ہے کہ ہندو ایک قوم مخصوص ہو لہذا مسلمان ہندوستانی پر اطلاق

ہندو کانہیں کر سکتے اور صحیح معنی ساکن ہند کے ہندی ہر اور بعضوں کے کلام سے جو استفادہ ہوتا ہے
 بنا بر تغلب کے ہر از بر بان و بہار بجم اس لفظ میں واو واسطی نسبت کے ہر اور یہ نسبت مخصوص
 ہندی العقول ہر اور فارسیوں کے محاورہ میں یعنی درز و راہزن و غلام کے آتا ہے از غیاث و خیابان
 صاحب شکرستان و خیابان و فاضل مشرقی کے نزدیک اس جگہ یعنی کافر لفظ بلکسر نون و فتح فا
 ایک دار و ہر ساختہ حکما چار ہاں اسکو ڈال دیں آگ لگ اٹھے از کشف لفظ معرب ہر لغت کا
 وہ روغن و لایت سیروان میں پیدا اور سیاہ و سفید دونوں ہوتا ہے سیاہ جلاتے ہیں
 اور سفید کو داؤن میں لاتے ہیں اس و لایت میں ایک ہر میں ہے کہ جب سب کو کھو دیں تو لفظ
 مانند چشمہ آب کے جاری ہوتا ہے از بر بان و جاگیر کی بھی مجازاً باروت کو بھی کہتے ہیں از غیاث
 نہیں بلکہ بالفتح بروزن زمین منسوب ہر یا و نون واسطی نسبت کے ہر جیسے کہ ہمیں ہر زمین
 میں اور خانہ نیکن کو ہندی میں چھپر کہتے ہیں از غیاث و خیابان شارح ناظم یعنی صاحب شکرستان
 بجائے نیکن کے التین اور یہ معنی لکھتا ہے کہ آخر قہر میں جا گیا یہ بازی لائق تیرے اور ہر اور نہیں
 یہ لفظ حکیم کے قول میں مرقوم ہر اور ایسا کلمہ تو نہیں و ثقیل ترشش امیر مقام و غلام میں کہنا
 حکیم کا باعث کمال حیرت ہر تو بازی بیان ان دونوں کا اور پھر گنداقول لفظ اندازی آہ
 اقول فاضل مشرقی و بلا سعد و صاحب خیابان اور دوسرے شارحین لفظ لفظ کو معنی ہر و ن
 اور دوسرے شارحین عبارات مابعد کو معنی ظاہری لکھتے ہیں لیکن آئین حکایت میں جو بیت
 واقع ہر اسکا مضمون عبارات ماسبق کے مضامین سے کچھ ربط نہیں رکھتا اور شارح
 سروری نے جو اس بیت کی شرح میں یہ لکھا ہے کہ دار میں زہایت مناسبت کی اور کہنا ہر
 لحاظ اصابت حق کا ضرور ہر اسی بنا پر ہر کہنا ۵ تا اندازی کہ سخن عین صواب بہت مگر ش
 نہ یہ کہ مانند اس ہندو کے عمل غیر مناسب کرے اور تقریر مصرع ثانی کی یہ ہر کہ جو جواب نہ کہ
 اسکو مت کہ کہ حق کو نہ پہنچا اور عمل کو ضائع کر گیا جب تو نے اس تحقیق کو پہچانا تو چھپر
 نہ ہیگا قول اس شخص کا جو کہتا ہے کہ یہ بیت ماقبل سے مناسبت کتر رکھتی ہے بلکہ نہ اور
 یہ ہر کہ کہا جائے کہ مصرع اول اسکے حق میں ہر اور مصرع ثانی ہمارے حق میں انتہی تر جہت کلام
 بلطفہ اس شرح سے کہ محض سخن سازی ہر مطلق اطمینان نہیں ہوتا کہ ان لفظ اندازی اور

چھپر کے مکان میں بازی اور کمان ناصواب کا نہ بولنا اور جواب نامعقول کے واسطے لٹ کر لکھنا
ان دونوں میں تباہی کلی ہو اور کردار میں رعایت مناسبت کی اور گفتار میں لحاظ اصابت حق
اسلم لیکن اس مسلم سے مناسبت بدیت کی مضمون ماقبل سے باقی نہیں جاتی اور اب تک بولوں کے
خیال میں کوئی بات نہیں آتی اور اعتراض عدم مناسبت کا شارح کی تحقیق کے تو فوق سے مراد
اور مطلب پوشیدہ مافی الضمیر شارح بمصدق المعنی فی لطف الشاعر بدستور تحقیقی و مستور
راہیں مصرع ثانی کی کیا تخصیص نافہمی کے جہت سے تو شارح ماصدق علیہ و زوال ہر صریح کا ہو سکتا ہے

چودھویں حکایت

مرد کے راجہ در خواست پیش بیطار سے رفت تا دوا کند بیطار از انچہ
در چشم چهار یا یاں میگردد در دیدہ او کشید کور شد حکومت پیش داور
بروند گفت برو ہیج تا وان نیست اگر اس خبر نبودے پیش بیطار رفتے
مقصود ازین سخن آنست تا بدانی کہ ہر کہ تا آزمودہ را کلر بزرگ فرماید بالکل
ندامت برو بزرگ خردمند ان سخت راے منسوب کرد و قطعہ تدبیر
ہوشمند روشن راے بفرمایہ کار راے خطیر بویا باف گرچہ بافتند است
نبرد شش بکار گاہ حریرہ فردک اسہین کاف تصغیر کاہی اور یہ کاف کبھی واسطے
تحقیق کے بھی آتا ہے از غیاث قولہ چشم در خواست یعنی آنکہ اٹھنے والی جسکو فارسی میں شوب
چشم اور عربی میں رید کہتے ہیں بیطار و بیطر و براغ عربی سالتوری ہندی جو چار یا پون
علاج کرتے ہیں کور و نابینا فارسی اعمی و ضریر عربی اندھا ہندی حکومت بالضم و قضا
عربی داور و فریادری فارسی از منتخب بمعنی قصد و معاملہ و جنگ و حکومت اور
شکایت کسیکے گے لیجانا اور محاکمہ کرنا اور کیسو کرنا در میان نیک و بد کے از بران و سلاح
داور فارسی حاکم و قاضی و مفت عربی قولہ حکومت پیش داور بروند یعنی وہ مرد
اور بیطار دونوں آپس میں جھگڑتے ہوئے واسطے فیصلہ کے قاضی کے پاس گئے
تاوان یعنی گناہ از کشف و بران جرم و جنایت عربی حر و دراز گوش فارسی حمار بالکسر
و غیر بالفتح عربی گدھا ہندی از منتخب و غیاث اور خر گناہی ہر احمق و عقل سے کہتے ہیں کہ اگر عقرب گزیر

گدھے کے کان میں آواز بلند کہہ دے کہ مجھ کو چھوٹے کا نام اور اکیس یعنی دھرم کی طرح اپنا منہ کر کے سوار ہو تو
 فی الفور دروازے پر جاوے اور جس مقام پر اس کو غریب کا ڈنگ لگا ہوا اسی جگہ گدھے کے در پید ہوا اور جو
 لڑکا خواب میں ڈرتا ہو گدھے کی پیشانی کا چڑا باندھنا دفع ترس ہو اور مروج اپنے پاس رکھے تو دفع
 صبح ہو از بران قولہ بالنگہ یعنی علاوہ برانکہ ہر امت پشیمانی و شرمندگی از منتخب مہم و مذمت فقہتین
 یعنی پشیمانی باب سمع سمیع سے ہر تہم کے بھی یہی معنی ہیں از صراح ہر و بالفتح صیدہ مضارع ہر وں سے یعنی
 لیجانا اور یا از بران اس جگہ یعنی پانا یعنی حاصل ہونا فقہت بالکسر سبکی از منتخب یا شبہ یعنی شب سے
 از صراح ہر و شرمندہ عاقل از بران روشن کر و روشن قیاس کنایہ ہو صاحب قہم و ذراست سے از بران
 فروماہہ بداصل و بے دانش اور جو شخص کہ کام دنی و سہل کرے اور بے ہنر و فقیر از بران
 مرد عالمی قدر و بلند مرتبہ از منتخب بزرگ و عظیم از غیاث و کشف باب کرم بکرم سے از صراح کار کا
 وہ کان جہان چیزیں بنائی جاوین خصوصاً جان کٹر آئنا جاسے از غیاث و صراح پاچال بھی اسکو
 کہتے ہیں یعنی جس لٹھے میں جوالہ پانوں لٹکا کر کپڑا بستے ہیں از بران در لغت پاچال عربی
 اسکو منہج کہتے ہیں یعنی نیم و بیکون نون و کسرین مہملہ از نفائس حریر جامہ ابیشی از منتخب کا
 بھی کہتے ہیں از کشف ترجمہ ایک بے وقوف کی آنکھ اٹھنے آئی شدت درد سے بیتاب ہو لاشی
 تیکتا ہزار خرابی کسی سالوتری کے پاس گیا کہ علاج کرے اُسے چار پاؤں سے آشوب چشم کی دوا اسکی
 آنکھ میں لگا دی عقل کی آنکھ تو پہلے ہی سے چوہٹ تھی چشم ظاہر بھی پٹیو گئی اس حدیث کا لگا
 جہان اسکی فکر میں سیاہ ہو گیا نہایت جھنجھلا کر طیش و غضب میں آیا بڑے زور سے ایک لٹھ
 لگایا بقول شیخ کہ اندھے کی لٹھ کی خدا نگہبان و از صراح پڑا بیہلار کو اندھ نے سچا یا پڑا شور و غل پڑا
 آخر کار اندھا اور بیچارہ دونوں لٹھ سے رفع خصوصیت کے قاضی کے پاس گئے بعد دریافت حال کے قاضی نے
 تجویز فرمائی کہ بیچارہ کچھ گناہ تاب نہیں کرے ورنہ اگر گدھا عقل کا اندھا نہ تو بیچارہ آدھ اپنی آنکھیں کھولتا حاصل
 اس کا یہ ہے کہ توجانے کہ جو کوئی ادنیٰ سے اعلیٰ کا کام لیا چاہے علاوہ اسکے کہ پشیمانی حاصل ہو تو یہ کہ تہم و
 ساتھ خفت عقل کے منسوب زنا و لون میں محسوب ہووے قطعہ جھکود دی ہر خدا نے عقل تمہیں
 دے نہ احمق سے کام عاقل کا پورا جاسکو بننا آتا ہو نہ بن سکے تمہاں گلب دل کا کیسا

یکے از بزرگان ائمہ را پسے وفات یافت رسیدند کہ در صند
 گورنش چه نویسم گفت آیات کتاب مجید را عزت پیش از آن بست کہ
 روا باشد بر چنین جایگاه نوشتن کہ بروزگار سودہ کرد و خلافت برو
 گذرند و سگان برو شاشند اگر ضرورت چیزے نویسند این دو
 بیت کفایت میکنند قطعہ وہ کہ ہر گاہ سبزہ در کتب ان پند مسک
 چہ خوش شدے دل من پیکر راے دوست تا بوقت بہار
 سبزہ بینی دمیدہ بر گل من پند ائمہ بفتح ہمزہ و کسر یا بر تختانی و سیم شد و مفتوح
 اور آخر میں جامع امام کی اصل ائمہ تھا میں اول کی حرکت نقل کر کے ماقبل یعنی ہمزہ کو دیا اور میں کو سہ
 میں کہ ادغام اور بسبب فقیل ہونے اجتماع ہمزتین کے ہمزہ ثانیہ کو ساتھ یا کے بلا کیا ائمہ ہوا اور امام
 بالکسر یعنی پیش رود از صرح یعنی پیشوا و پیشوا یا ان در راہ در راہ نما از منتخب عرف میں مشایخ و علمایا
 و قضات اور انکے امثال کو کہتے ہیں از مؤید فرقہ امامیہ اثنا عشریہ کے اعتقاد میں امام عبارت عنان
 پیغمبر یعنی دوازده امام علیہم السلام سے قولہ یکے از بزرگان ائمہ الکثرین میں یا و شرح گلستان میں
 لفظ ائمہ واقع اور بعض نسخہ و شرح میں اس عبارت سے ہر یکے از بزرگان پسے شالیستہ
 داشت وفات یافت اور صاحب شکرستان ائمہ جمع امام کی لکھتا ہر مؤلف کے
 نزدیک ائمہ جمع امام کی اس جگہ مقصود نہیں بلکہ قرینہ عبارات آئندہ یعنی چہ نویسم و گفتم سے
 ائمہ بفتح ہمزہ و سکون یا بر تختانی و فتح میں بروزن صمیمہ یعنی این زمان جیسا کہ بران میں ہر
 مناسب یعنی فی زمانہ ایک بزرگ کا بیٹا مر گیا عزیزوں نے پوچھا اور میں نے یہ جواب دیا
 اور ائمہ بفتح اول یعنی اکنون و این زمان و ایندم اور ہرزہ و یا وہ و یہودہ کو بھی کہتے ہیں اور
 بکسر اول یعنی اینچنین و همچنین از بران اور یہ لفظ فارسی ہر از غیاث صند و وق بالفتح و بان
 دونوں آیا ہی لکھی یا چڑے کا بنا کر جسمیں اسباب رکھیں اور بڑے معجمہ دشین معاملہ بھی آیا ہر
 صنادیق جمع از منتخب یعنی تابوت از قینہ و مؤید تابوت جسمیں مردہ کو رکھ کر قبر میں دفن کریں از
 کشن بعضے فضلاء نے بالفتح لکھا اور تصحیح کیا ہے اور یہ انکا سہو ہے کیونکہ فعلول بالفتح و فعلیل بالکسر
 لغت عرب میں ثابت نہیں ہوا ہے از شکرستان بالفتح پڑھنا از قسم نفیس ہر کیونکہ جو لفظ اس کے

آیا ہو اسکو بفتح پڑھتے ہیں جیسے زبور و جمہور و صندوق اور اشال اسکے از خیابان کتابت
قرآن جایگاہ مرکب ہر جائے اور گاہ سے اور لفظ گاہ بمعنی محل و مقام لیکن بالخصوص بدو کی کیفیت
دوسرے لفظ کے نہیں آتا چنانچہ بارگاہ و لشکر گاہ و نیمہ گاہ و غیرہ از زبان قاطع سودہ جو
چیز کہ کہنے سے حاصل ہو جیسے سودہ الماس و سودہ آہن و سودہ شکر و سودہ صندل از
بہار عجم جو چیز کہ بہت پرانی ہو گئی ہو از زبان سودہ بمعنی گھسٹا اور بریزہ و کسہ ہونا اور دست دیا
ملنا از کشف ضرورت بفتح نہ بالضم بمعنی حاجت از منتخب پیارگی از نوید و بیان
گذشت و مہمیدہ ماضی قریب و میدان سے میدان و رستہ و روئیدن فارسی
نبت بفتح نون و سکون بار موحده عربی آگنا ہندی گل بیانش گذشت اقول اس جگہ
گل سے مراد قبر ہے قولہ یکے از بزرگان آہ صاحب خیابان لکھتا ہے کہ سوائے مراعات رسوم
پدری کے یہ حکایت ظاہر میں اس باب ہفتم سے ربط نہیں رکھتی اقول ہر گاہ یہ باب وسط
تأثیر تربیت کے موضوع ہو اور انکار جلالہ قمر کلام مجید اور حفظ مراتب اسکا کہ واجب
اور جزو ایمان سے ہے عین تعلیم و تربیت ہے یہ حکایت اس باب سے ربط تامہ رکھتی ہے قولہ
وہ کہ گاہ آہ یعنی ایام زندگی میں سیری یہ عادت تھی کہ جب سبزہ آگتا تو دل میرا بہت خوش ہوتا
پس یہ دونوں بیت زبان بیت سے ہے از خیابان اقول مضمون ان بیوتوں کا زبان بیت
خواہ زبان پر میت سے الغیب عند اللہ لیکن اس معنی سے کچھ لطیف حاصل نہیں فی الواقع مطالب
یہ ہے کہ ایک دن وہ تھا کہ وقت آگئے سبزہ کے دل میرا کس قدر باغ ہوتا تھا آج یہ فوت ہوئی
کہ خاندہ تنگ و تاریک گور میں بہان ہوں اے دوست و طالب دنیا جب میری خاک حیرت انگیز
تو سبزہ دیکھے تو بہتر ہے کہ محبت دنیا سے درگزر کر تیرے جسم میں فی زمانہ ایک بزرگ کا بیٹا رہی
ملک عدم ہو اسب عزیزوں کو بڑا اندوہ و غم ہوا لوگوں نے پوچھا اسکی لوح فرار پر کیا کندہ کریں اس
بزرگ نے فرمایا آیات قرانی کا بڑا تہیہ ایسی جگہ لکھنا اسکا جائز نہیں کہ بعد چند مدت کے حروف
لکھس جاویں قبر منہدم ہو اسپر آمد و رفت آدمی دو اب کریں کہ پیشاب کریں اور قبر پر کتا بہ و
یاد کاری کے لگانا ضرور کہ زندگانی جادوانی نہیں جزوات پروردگار کو چہیز جو فانی نہیں کہیں
تمہارے نزدیک کچھ کہنے کی ضرورت ہو تو واسطے عبرت کے یہ وہ بیت کافی ہے قطعاً باغ دنیا کا

دیکھا سبزہ بخوب ہوتا شگفتہ دل میرا دیکھ اب یار میرا سبزہ گورث جان لے خاک میں ہو گھر تیرا

سوطھوین حکایت

یار سائے بریکے از خداوندان نعمت گذر کرد دید کہ بندہ را دست و پا
بستمہ عقوبت ہمیکہ گفت اے پسر بھجو تو مخلوقے را خدا ہے
غزوہ جل اسیر حکم تو گردانیدہ بہت و ترابر و فیضیت دادہ شکہ
نعمت بارہ تعالیٰ سجا آرو چندین جفا بروی روا مدار نباید کہ فر دابے
قیامت بہ از تو باشد و بشر تساری بری مشغولی بہ بندہ مگیر خشم
بسیار پیورش کن و دلش میازار بہ اورا تو بندہ درم خریدی پرا آخر
نہ بقدرت آفریدی پرا این حکم و غرور و خشم تا چند ہست از تو بزرگتر
خداوند اے خواجہ ارسلان و آغوش فرما کی ذہ خود کن فراموش پرا
یار ساد اسیر و قیامت عطف بیان فردا کا بیان ان سبکا اور ہو چکا ہر قولہ
بر بندہ مگیر خشم بسیار اقول مخفی نہ ہے کہ تعذیب و آزار بندہ و خدا شکار کی طرح پری اولاً
کچ خلقی و دشنام و درشت گوئی ایسے لوگ زمانہ میں بہت ہیں حال آنکہ حضرت امام جعفر صادق
اپنے ایک دوست کو جو ہر وقت ہمراہ رہتا تھا بعلت جرم بدگوئی کے اپنی صحبت سے نکال دیا
چنانچہ کتاب کافی میں لکھا ہے کہ ایک روز وہ شخص ہمراہ حضرت نعلین و زون کے بازار میں چلا جاتا تھا
اُسکے پیچھے ایک غلام ہندی آتا تھا ناگاہ اُس مرد نے غلام سے کچھ کہنا چاہا مگر مرتبہ پیچھے پھر پھر
دیکھا اُسے نہ پایا چوتھی بار اُسے دیکھا کہ آیا ابن الفاضلہ ابن کنت یعنی اسی مادر قحبہ تو کہاں گیا تھا
راوی کہتا ہے کہ امام علیہ السلام نے دست مبارک اپنی پیشانی نورانی پر مار کر فرمایا سبحان اللہ تو
اُسکی ماں کو گالی دیتا ہے مجھے گمان تیرے ورع و تقویٰ کا تھا اب ظاہر ہوا کہ درحقیقت نہ تھا
کہنے لگا فدا ہوں ای مولا ماں اُسکی سندیہ شکر ہے اور کفار میں نکاح بطور شریعت نہیں ہوتا اگر
میں نے اُسکو زانیہ کہا تو اس سے کیا ہوتا ہے حضرت نے فرمایا کہ آیا تو نہیں جانتا کہ ہر دین و ملت میں
بطور خود نکاح ہوتا ہے کہ انکی عورات زنا سے اور انکی اولاد حرامزدگی سے مبرا ہوتی ہے جاؤ و رہو
میرے پاس سے راوی کہتا ہے کہ بعد اُسکے پھر اُس مرد کو ہمراہ حضرت کے میں نے کبھی نہ دیکھا

شانسا آزار زبان پر گفتاگر کہ بہ جہت شرعی ساتھ طہانچہ وسیلہ کے انکا سر اور منہ مجروح و نیلا
 کرتے ہیں اور ایسی نافرمانی کی صورت سیاست میں نے شبہ برہمی امور ریاست متصور اور ایک
 عمدہ خرابی یہ کہ غلام بچا لا مصیبت کا مارا بند غلامی میں اسیر ہے یا درود دستگیر جب درگاہ
 جناب باری میں دل سے آہ و زاری کرے بالیقین منتقم حقیقی اسکی باری کرے اور مظلوم و بیکس کا
 فریاد رس ہو چنانچہ کتاب میں لایحضرة الفقیہ میں سید عالم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم سے روایت کی کہ
 کہ جو کوئی کسی مسلمان کے منہ پر طہانچہ مارے تو قیامت کے دن خدا اسکی بڑی بڑی جہاد کرے اور
 رکھ میں طوق پہنے محشور ہے یہاں تک کہ داخل جہنم اور ہر طرح مجبور ہوے از باب اول مجلس سیر
 ابواب الجہان حکم و خبر و زبان انکا اور گدرا اس سلطان نام بادشاہ ایران کا اور سامانیو کا
 ایک غلام تھا جسے شیر کو ایک گھونٹے سے مار ڈالا اور گناہ غلام سے اور مردم ترکستان اپنے
 غلاموں کا نام قرار مسلمان و قزل اسلمان رکھتے ہیں از زبان آغوشش بمعنی بقیل و بر
 اور بمعنی پرستار و بندہ مقابل آزادانیرمان قولہ نواجہ اسلمان و آغوش بمعنی صاحب
 غلامان و کنیزان ترجمہ ایک پرستار کسی دولت مند کے پاس گیا و دیکھا کہ ایک غلام کو
 تاشہ پانوں باندھ کر مارتا تھا کہا بیٹا خدا تعالیٰ نے اپنے اس غلام کو جو طاقت و بندگی میں
 تیرا نظیر میری غلامی میں اسیر کیا اور اسپر گھکو فضیلت دیا اس نعمت آگہی کا شکر گزار
 اور اسپر اتنے ظلم کا نہ روادار ہو کہ میں ایسا نہ کہ قیامت کے دن قدر و منزلت میں یہ غلام
 تجھ سے افضل پیش سپرد کار اور تو اسکے آگے مجھ و شرمسار ہو مشغولی کہ ظلم غلام پر
 نہ نہ نہ اور اسکے نہ دل کو دے کچھ آزار تو مشتری دس درم پر اسکا بے خالق نہیں بہت
 ستم کرانا بکنتا یہ غرور و غصہ و جبر اللہ سے ڈر کہ ہی پر از قہر او لوڈی غلام والے چھوٹا
 آقا کا بھی اپنے اب کہاں درخبرست از سید عالم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم
 کہ گفت بزرگترین حسرتی در روز قیامت آن بود کہ بندہ صالح
 بہ بہشت برنہ و خداوندگار فاسق را بدوزخ قطعہ بر خدا سے
 کہ طوع خدمت نشت پنخشم بجد مران و طیرہ گیر پنخشم قضیحت
 بود بروز شمار بندہ آزاد و نواجہ در زنجیر خبر بیانش گذشت

سحر بالفتح و تشدید یا کسورہ پیشوا و مترقوم و سردار اسی معنی میں تخفیف یا سہولت تھی
 بروزن قید بھی آیا ہے کیونکہ تخفیف یا سہولت دجائز جیسا کہ میت کو تخفیف میت بروزن
 پڑھتے ہیں اور جو لوگ سید کو بیاہر مشددہ مفتوح پڑھتے ہیں خطاہ از غیاث حسرت
 بمعنی افسوس و پشیمانی از منتخب حسرت یعنی اور حسرت بسکون ثانی بمعنی دریغ خوردن مصد
 باب سمع سمع سے از صراح صالح بیان ش گذشت خداوندگار مرکب ہے خداوند اور گار
 بکاف فارسی کلمہ نسبت سے کہ آفادہ معنی شبیہی کا کرتا ہے مثل خداوند کے یا یہ کہ لفظ گار
 لائے ہے جیسا کہ فیروز مند و شاد مند میں لفظ مند لائے ہے از غیاث و صراح فاسق و طوع
 و طیرہ بیان النکا اور گنہ را فضیحت و فضوح رسوائی از صراح روز شمار و روزیم
 و امید و روز حساب و روز نجات کنایہ ہے روز قیامت سے ترجمہ روز اولانہ و بند پاوس
 فارسی ادہم و سلسلہ و مرمل عربی بیڑی ہندی از نقائس سوائے اس معنی کے بمعنی وہ
 لوہا جو ستر قلب پر لگائے ہیں جسکی ہندی پھال ہے اور نیکی کو بھی کہتے ہیں اور چٹکی بجانے کی
 آواز کو بھی کہتے ہیں از برمان و کشت قول کہ در زنجیر اقول یعنی در محضہ حساب و کتاب
 روز دار و گیر ترجمہ اور یہ حدیث جناب رسول صلی اللہ علیہ وآلہ سے منقول ہے
 کہ بڑی نماز است بروز قیامت یہ ہوگی کہ غلام صالح کو بعلت پرہیزگاری کے بہشت میں
 لیجا ئیں اور آقائے طالح کو بسبب فسق و بدکاری کے دوزخ میں قطعہ بندگان مطیع
 فرمان پر ظلم مت کر کہ یہ بری ہے قال روز محشر بڑی ہو رسوائی و بندہ آزاد و آقا مستعطل

استقرہم میں حکایت

سائے از بلخ با سیاح سفر بود و راہ از حرامیان بر خطر جو اسنے
 سدر قہ ہمراہ داشت سیر باز خرچ انداز سلحشور پیش زور کہ مدہ
 کمان اور ازہ نکر دندنے و زور اوران روئے زمین پشت اورا
 در مصارعیت بزمین نیاوردندے اما متنع بود و ساءہ برور
 نہ جان دیدہ و سفر کردہ رعد کوس دلاوران کیگو شمشیر نشین
 و برق شمشیر سواران ندیدہ بیت نیفتادہ در دست شمشیر است

بگوش نہ باریدہ باران تیرے اتفاقاً من و این جوان در لی ہم دو ان
 سر دوار قد ہمیش کہ پیش باز آمدے بقوت باز و بیفکندے و ہر وقت
 عظیم کہ دیدے بہ نیروے سرخہ بر کندے و تفاخر کنان گفے
 بیت پیل کوتا کتف و بازوے گردان بندہ شہر کوتا کتف و
 سرخہ مردان بندہ بلخ بفتح اول و سکون ثانی نہ بقتیں کہ خطا ہر خیانت نام
 ایک شہر قدیم کا اور مشہور ہے مثل استخر فارس کے اور اسکو قبة الاسلام کہتے ہیں لقب اسکا
 بامی ہر برآمدہ ہیں کے تھے ازبرمان سکند و مان کے سب بت پرست تھے از مؤید بقتیں بگوش کرنا
 از منتخب بزرگ منشی کرنا از کشف و صلاح بامیان بر وزن عامیان نام ایک ولایت کا
 مضافات کابل سے سرحد بدخشان میں بامین بلخ و غزنین کو ہستان میں دمان کے پستون
 پہاڑ سے کاٹ کر دو بت عظیم باون گرنے کے لیے اور مجوف ایسے بنائے کہ جو کوئی چاہے ماتھ پانوں کی
 انگلیوں کے جوف میں سے اوپر جاوے اور اتر آوے ایک کا نام خنگ بت دوسرے کا
 سرخ بت ان کے دونوں پانوں کے ٹکڑے کے نیچے سے آمد و رفت کی راہ ہوا ان دونوں کو عربی میں
 یحوق و یفوت اور بعضے لات و منات کہتے ہیں ازبرمان قولہ سے از بلخ بامیان بعض نسخوں
 بجائے بامیانم کے باشا میانم ہی اقول در صورت صحت لفظ بامیانم دونوں شہر کا نام
 یکجا مصنف نے ظاہر اسوجہ سے مذکور کیا کہ اکثر مقامات دو مقام کے نام سے زبان خلایق پر
 جارے ہوتے ہیں جیسے کابل قندھار سنبل مراد آباد گکینو فیض آباد کوٹرا جان آباد مستطابند
 موچر آباد وغیر ذلک جراحی و بدرقہ بیان انکا اوپر گذرا سیر بابر سپہر فارسی ترس
 و جنہ دونوں بالضم عربی ڈھال ہندی اور باز بمعنی دوش ازبرمان و مؤید پس سپہر بابر
 سپہر دوش حرم انداز بمعنی کماندار کیونکہ حرم بمعنی کمان سخت اور انداز صیغہ امر کا کہ
 انداختن سے اسٹم کے آخزمین واقع ہونے سے بمعنی اسم فاعل ہو گیا ازبرمان سلطنت
 بیانش گذشت ہمیش زور یعنی پہلوان کمان بیان اسکا اوپر گذرا نہ و جلد فارسی
 و تر بقتیں عربی از منتخب و برمان مضارع بت بیانش گذشت متعین صیغہ فاعل کا
 باب تفضل سے بمعنی پردوش یافتہ نانو نعمت از منتخب سیاہ پروردہ جو کہ ہمیشہ از غمت

آسودگی میں رہا ہوا اور محنت و مشقت اُس نے نہ کھینی ہوا اور گناہ مردم ہفت خور سے از بران قاطع
 جو اندیدہ گناہ مسافر و سیاحت کنندہ سے از بران رعد آواز بر کی از کشت آواز اس
 فرشتہ کی جو ابر کو نکلتا ہے از منتخب مصدر باب نصر نصر سے بمعنی غریب از صراح ہرق بالفتح
 چکنا چکی کا از منتخب ایک شعلہ ہے کہ وقت برسنے پانی کے ہوا میں بہم پہونچتا ہے از بران در بیان
 لغت گرد مصدر باب نصر نصر سے از صراح گرد و بکسر کاف فارسی بمعنی حوالی و اطراف از بران
 و یو اربیان ش گذشت قدیم کہند و دیرینہ از منتخب نیرو بیان اسکا اور گزراؤں ہا
 دو گزہ کا باہر گزراؤں نامادہ اسکا فخر و فخر ہے باب نصر نصر سے بمعنی نازیدن از صراح گرد و بالضم
 کاف فارسی و سکون راز و ہلکہ بمعنی مبارز و دلاور و بہادر و شجاع از بران قاطع ترجمہ
 ایک سال پنج با میان سے مجھ کا اتفاق سفر ٹرا ان دنوں راستہ چوہوں اور ہرنوں سے خطر
 ہوا تھا اُس سفر میں ایک جوان میر سے ساتھ رہا ہوا تھا سپر کندھے سے لٹکائے خود زرد
 چلتے بھلے بکتر چو شن چار آئینہ پہنے دوہری تلوار کمر سے لٹکائے گماندار ایسا کہ ایک تیر میں سطر
 عذاب کو آسمان سے گرائے تھ زور ایسا کہ دس مرد تو ہی بھی اسکی گمان کا چل نہ چڑھا سکے اور تمام عالم کے پہلو
 کشتی میں اسکی پیچہ زمین پر نہ لگا سکے لیکن پرورش یافتہ ناز و نعمت تھا پروردہ سایہ باغ راحت تھا نہ
 کبھی گھر سے نہ ظالمیر جان کیا نہ مصائب سفر کا امتحان کیا دلاوروں کی نقاروں کی دھمک کہہ کر انکے
 نہ پوچھی سواروں کی تلوار کی چمک بھی انکے سے نہ دیکھی سے نہ دشمن کیے نہ تھوڑے اور شگیرت پر سیا بھی سپہ سالار
 اتفاقاً ہم اور وہ جوان لگے پیچھے دوڑا دوڑے چلے تھے جو دیوار قدیم کہ سدر راہ ہوتی اسکو بازو کے دھکے سے وہ
 گرا دیتا اور جو درخت عظیم اتنا سے راہ میں دیکھتا زور پیچھے اٹھاتا اور اپنے زور و شجاعت
 نازان ہو کر بطریق رجز کے بیت پڑھتا بیت میرے گھونٹے کی کبھی تاب نہ مانتھی لاو سے
 پنجہ شیریں توڑوں جاوہر اجاو سے بنادرین حالت کہ دو ہند وار لیس سنگے
 سر آوڑند و آہنگ قتال مار دند بدست کے جوئے و ذلیل
 دیگرے کلخ کوئے جوان را گفتہ چاہی بیت تباراخم و ارشی
 ز مردی و زور نہ کہ دشمن سے خاؤ اند بگور پتیر و گمان تراویم
 از دست جوان افتادہ و ترزہ براستخوان بیت نہ ہر کہ موئے

باب ہفتم شرح چارے پیر خوش جاے پیر و حملہ جنگ اور ان بدار و باے
۵۸۵ شرح گلستان اردو
چارہ خزان ندیدیم کہ رخت و سلاح و جامہ رنما کردیم و جان تشبہات
بر دم قطبہ بکار باے کران مرد کار و دیدہ فرست بد کہ شیر شریزہ
در آرد نیز بر خم کند جوان اگر صوری بال و پیل تن باشد بجناب
دشمنش از پیکر بگسلد پیوند پیر و پیش مصاف از مودہ معلوم
چنانکہ مسئلہ شرح پیش دانشمند پند و بیان شگشت خوب معرکہ
اور پیر عصا گوئی کہتے ہیں از بران کلوخ فارسی مد عربی کسک ترکی ڈھیلہ ہندی از
نفاکس اللغات و بران و غیاث کلوخ کوپ ایک کہ ہر جس سے کشا و رز ڈھیلہ
پیشے ہیں از غیاث و خیابان پائی بدو باے تھانی صیغہ امر حاضر اور باے آخر باے
خطاب پائیدن سے اور رخت اور سیلیج کہتے ہیں بالہ سلاح کا از غیاث شریزہ بیان آن
سبکا او پر گزرا قولہ در آرد یعنی پہنالیوے بال انسان اور حیوان چرندہ کے موندہ
تا سترناخن ست اور بعض کہتے ہیں تامرق اور برندہ کانرو بال جبکہ عربی میں جناح کہتے ہیں
از بران پیل تن بیان شگشت ہوں بالفتح ڈرانا از منتخب مصدر باب نصر نصر سے
از صلاح خوف و ہم اور معنی گو سے یعنی گنبد جو لڑکے کھیلے ہیں از غیاث و شرح نصاب گسلد
بیان اسکا او پر گزرا اس جاہ بمعنی پشت گردانیدن پیوند بروزن فرزند بمعنی متصل و اتصال
و نویش و تبار و بمعنی ترکیب از بران پیوند و بندہ اعضا فارسی وصل و مفصل عربی جوڑ ہندی
از نفاکس قولہ بجناب دشمنش آہ اقول دشمنش میں شین ضمیر غائب راجع بطرف جوان
اور بگسلد پیوند سے معنی یہ ہیں کہ دست و پا اسکے سمت ہو جاوین ثمر و فحیدہ بمعنی کوشش
و جنگ و جدال و رزم و کارزار و دم شجاع و دلیر و دلاور از بران مصاف و مسئلہ
دانشمند بیان ان سبکا او پر گزرا ترجمہ ہم سبب حالات دیکھتے جاتے تھے کہ ناگہان
دور از بران پہاڑ کی کھودہ سے نکلے اور ہم سے لڑنے پر مستعد ہوئے ایک کے ہاتھ میں لٹو موٹا دوسرے
بغل میں ڈھیلہ توڑنے کا سوٹھا جوان دگ گیا میں نے لکار کر کہا کیا کھڑا ہے لے دشمن تیرے
قاوہ میں پڑا ہے پست دکھا گئے کچھ کچھ میں مردی و زور کہ دشمن چلا آیا خود دسوسے گور

واہ واہ کیا دیکھتا ہوں کہ تیرا کمان اس جوان کے ماتھ سے چھوٹ پڑا اُن رائیڑوں کا آنا گویا بہار
 اُسپر ٹوٹ پڑا مارے خون کے بوٹی بوٹی تھر تھرا لگیں ہڈیاں سارے جسم کی کراکڑائے لگیں
 بیت جو گھر میں بیٹھا کرے موشگافی تیرون سے بیروز جنگ وہ کیا لڑ سکے دلیروں سے
 آخر سوائے اسکے چارہ نہ دیکھا کہ لباس ہتھیار گھوڑے جو پاس تھے سب چھوڑے قطعہ
 لڑائی کے لیے تو جنگ آزمودہ کو بھیجے کہ شیر کو وہ پھنسا لے کندہ سے جانے کہ جوان گو قوی
 باز و ہوا درستم وقت و عدو سے جنگ میں نا تجربہ ہو تو سجا لے لڑائی حربہ واقف کو ایسی ہر آسان
 کہ چون مسائل شرعی فقہ کے آگے

اسٹھارھویں حکایت

تو نگزادہ را دیدم کہ بر سر گوریدرت سستہ و بادرویشی کہ مناظرہ
 در پیوستہ کہ صندوق تربیت بدرم سنگین نسبت و کتابہ رنگین و
 فرش رخام انداختہ و خشت پیروزہ درو ساختمہ بگوریدرت
 چہ انداختہ کو و فرایم نہادہ و ششہ و خاک بران یا شدہ درویش
 این بشتند و گفت تا بدرت در زیران سنگمانے گران بر خود بچند
 بدرم یہ بشت رسیدہ باشد کہ در خبرست موت الفقرا و راختہ
 و موت الاغنیاء حسرتہ بیت خر کہ کمتر نہند بروی بار بشتیک اسودہ
 کندرقنارہ قطعہ مرور ویش کہ راستہ فاقہ کشد بدرم مرگ ہانا
 کہ سبک بار آید و انکہ در دولت و در نعمت و اسبابیش نسبت
 مر ویش زین ہمہ شک نیست کہ دشوار آید بہر حال اسیر کے کہ زبندی
 بر بدردہ خوشتریش دان را میرے کہ گرفتار آید گور و مناظرہ بیان
 او پر گزرا پیوستن بالفتح ملحق ہونا اور کسی چیز میں داخل ہونا از بران قولہ در پیوستہ
 یعنی در مناظرہ پیوستہ صندوق و تربیت بیان ان دونوں کا او پر گزرا کتابہ مالک
 اسکو کہتے ہیں کہ کاغذ یا جامہ کندہ پر آید کلام اللہ وغیرہ بخط درج و پیمان و سبب اہم بلکہ
 عمارت کی دیواروں میں قریب سقف کے وصل کرین از مؤید و کشف بروزان و ساد

جو چیز کہ خط جلی نسخ یا سقاویق یا طعرا مساجد و مقابر و دروازہ امارت پر لکھیں یا نقش کریں
از غیث و مدار رخام بالضم بروزن غلام نام ایک پتھر کا ہے کہ زرد و سرخ و سفید ہوتا ہے بہترین
اقسام سفید ہے نہایت سخت ہوتا ہے اور بعض کہتے ہیں بہت نرم ہوتا ہے اور بران بعض کہتے ہیں
سنگ مرمری اور نام ایک شہر کا کہ مسکن چہ از نوید سنگ سفید و نرم از صراح منتخب فیروزہ
بیان گذشت قولہ درو ساختہ اس جگہ لفظ تعبیہ بقدر ہے یعنی درو تعبیہ ساختہ قولہ گوید
چہ اند لفظ ماند صیغہ مضارع ہر ماں تن سے بمعنی مشابہ ہونا اور لفظ پیداس جگہ استفہام انکاری
واقع ہے یعنی تیرے باپ کی قبر کو میرے والد بزرگوار کے فرار سے کچھ شبابہت نسبت نہیں قولہ خشتہ دو
اس میں اضافت مقولہ ہے یعنی دو خشت علیٰ ہذا القیاس شے دو اور لفظ دو فی الواقع سبب لغت
تقلیل میں کیونکہ قبر کی نہ دو اینٹ سے درستی ممکن نہ دو خشت خاک پھر فی ممکن راحت یعنی
آرام و آسائش اور معنی کف دست بھی آیا ہے از منتخب مادہ اسکار و ج بالفتح ہر باب نصر فیروزہ
از صراح اغنیاء و حسرت بیان الکا و پر گزرا قولہ بدر مرگ آہ یعنی موت کے دروازے پر
سبکہ و ش آوے مطلب یہ کہ جو مرد فقیر خدا پرست دار دنیا میں متحمل فقر و فاقہ کا ہو وقت
رحلت دار آخرت کے بوجہ محروم رہنے نعمت و ثبوتی سے حساب و کتاب سے محفوظ رہے پھر بغیر
سکرات موت کے سبکہ و ش انتقال کریگا اور قبض روح اس کی بہت آسانی سے ہوگی ہمانا
بیان گذشت قولہ زین ہمہ لفظ ہمہ اشارہ بود قولہ دشوار آید یعنی جس شخص نے عیش و عشرت
اور غفلت میں زندگانی کی ہنگام مرگ بسبب طول حساب اعمال سنیات کے سکرات موت میں
مبتلا رہیگا اور قبض روح اس کی بہت دشواری سے ہوگی تر جمہ ایک امیر زادے کو بیان
دیکھا کہ اپنے باپ کی گور پر بیٹھا کسی فقیر زادے کے ساتھ بحث کر رہا تھا کہ والد واحد کی قبر کا
صندوق سنگین ہے اور کتابہ رنگین ہے سنگ مرمر کے چوتھرہ ہر عالم نور کا لوح مزار پر چراغ فیروزہ
نیشاپور کا تیرے باپ کی قبر کو کیا مناسب چند اینٹوں کی بغلی دیکر مٹی سے پاتا ہے سبز
و گل کی جگہ جھاڑ اور کانٹا ہے درویش زادے نے یہ بات سن کر کہا جب تک تیرا باپ بھاری تھوڑے
نیچے سے حرکت کرے میرا باپ ہلکے پھلکے خاک سے ٹھکر سیر حنیت کرے کیونکہ حدیث سے
ثابت کہ موت فقیر و دل کی راحت ہے اور مرگ امیر و دل کی حسرت و ندامت ہے ملا دین گزشتہ

گھر و بار بہت آرام سے کہے رفتار قطعہ فاقہ کا بار ستم بہن جو اٹھاتے محتاج
چلے جاتے ہیں اس عالم کو سبک باری سے بہ عیش و عشرت میں جو غافل ہیں خدا سے اُنکی
جان بیکلے ہی بڑی شدت و دشواری سے نہ امر اسے جو ہوں قیدی کہیں بہترین فقیر
چھوٹ اگر جائیں مصیبت کی گرفتاری سے

انفس و حکایت

بزرگے را سیدم از معنی این حدیث اعدی عدو ک نفسک الی
بہن جنیک گفت لکھا آنکہ ہر آن دشمنی کہ باوی احسان کنی دوست
گردد و مگر نفس را خدا آن کہ مدار کنی مخالفت زیادہ کثرت قطعہ
فرشتہ خود آدمی کم خوردن و کمر خورد جو ہا تم ہو قدو حواد
مرا و ہر کہ بر آری مطیع امر تو گشت بخلاف نفس کہ فرمان دہد خو
یافت مرا و اعدی بالفتح و سکون عین محلہ و فتح وال جملہ اور آخر میں الی نفس و
نصورت یا صیغہ اسم تفضیل بمعنی دشمن سخت مضاف عدو بفتح عین و ضم وال و او مشد
لکسور مضاف الیہ و مضاف بمعنی دشمن ضد صدیق اعداء جمع مؤنث اسکا عدوہ اور اس کی
سخوی کہتا ہے کہ فعل کہ وزن پر جو مؤنث کہ فاعل واقع بغیر اضافت تا و تانیث مستعمل
ہوتا ہے جیسے رجل صبور و امراة صبور مگر لفظ عدوہ کہ یہ نادر ہے اور ہر کہتا ہے کہ عدوہ میں
تا و تانیث کو بنظر شبہ صدیقہ کے داخل کیا ہے عدی بالکسر بھی جمع عدو کی ہے بمعنی دشمن
اور یہ ایسی جمع ہے جسکی تطبیق کوئی نہیں از صراح ک خطاب کا مضاف الیہ سب ملکہ متبتہ ابوا
نفسک نفس بسکون فامعنی جان جیسے خر جبت نفسہ اور بمعنی خون جیسے بالیس لہ نفس سائلہ
اور تن چشم زخم یقال اصابہ نفس اری عین اور عین ہر چیز یقال رأیت فلانا نفسہ
اسی عینہ اور ذات ہر چیز کی قولہ تعالیٰ کتب علی نفسہ الرحمۃ از منتخب جان و روح جسکو بالاصطلاح
حکما نفس ناطقہ کہتے ہیں اور حقیقت شری و ہستی و عین ہر چیز اس صورت میں جمع اسکی نقو
و انفس ہے اور اصطلاح میں نفس کی تین قسمیں ہیں اگرچہ فی الحقیقت یہ ایک روح ہے مگر چونکہ یہ صفت
ہو صوف ہوتی ہے مناسب اس صفت کی موسوم ہوتی ہے ایک نفس را و یعنی سختی کہتے

طرف لذات و حظوظ فانی ممنوعہ کے قال اللہ تعالیٰ ان النفس الامارة بالسور دوسرے نفس اور جو
 بہت ملاست کرنے والے اپنے تئیں اسباب وقوع معاصی کے ساتھ ہدایت نور دل کے اور نفس صالحان
 اولیاء کو حاصل ہوتی ہے اسی سبب سے اللہ تعالیٰ نے اسکو مقسم بقسم کیا لا یشیم بالنفس الامارة
 تیسرے نفس مطمئنہ اور وہ صفات ذمیرہ سے صاف تھا اور ساتھ اخلاق حمیدہ کے مستعد تھا ہرگز
 قرب الہی سے فائز ہو کر مطمئن ہوتی ہے لہذا اس خطاب سے مشرف ہوتی ہے کہ یا ایہا النفس المطمئنة
 ارجعی الی ربک راضیۃ مرضیۃ لکشف بعضوں کے نزدیک پیار قسم ہے تین ہی جو مذکور ہو سکتے
 جو تھے نفس بلہمہ کہ اس سے ارادات مختلفہ دل میں راہ پاتے ہیں از غیارت اور بعضے کہتے ہیں کہ
 نفس چہدہ ہیں ایک نفس امارہ کہ عبارت ہی بخل و حرص و حسد و جہل و کبر و شہوت و غضب و
 فتنہ و شرارت و تند خوئی سے دوسرے نفس لوامہ کہ عبارت ہی مکر و قہر و عجب و ریاضت
 نفس بلہمہ کہ عبارت ہی سخاوت و قناعت و مروت و علم و حلم و ورع و عفت و تواضع و تواضع
 و صبر و تحمل سے جو تھے نفس مطمئنہ کہ عبارت ہی توکل و تذکرہ فکر و عبادت و شکر و فروتنی
 و خاکساری و رضا و تسلیم سے پانچویں نفس راضیہ کہ عبارت ہی اخلاص و جہد و ریاضت
 و وفائے چھٹے نفس مرضیہ کہ عبارت ہی تقرب و فکر و قطع نظر ماسو سے اللہ سے اور فنا
 فی اللہ ہونے سے اور حدیث معتبرین وارد ہے کہ کبیل بن زیاد نخعی نے جناب امیر المومنین
 علیہ السلام سے تفسیر میں عرف نفسہ فقہ عرف ربہ کی استفسار کی حضرت نے فرمایا کہ
 کبیل کون نفس کو تو پوچھتا ہے اسنی عرض کی امی مولا میرے سوا ہے ایک نفس ہے کہ آیا کوئی
 دوسرا نفس بھی ہو اس جناب نے فرمایا کہ مراتب نفس کے چار ہیں اور ہر ایک کے پانچ قوت
 اور دو خاصہ ہیں ایک نفس نامیہ نباتیہ پانچ قوت اسکی جاوہر و ماسکہ و ماضیہ و دافعیہ و
 اور دو خاصہ اسکا زیادت و نقصان ہے اور یہ نفس نہایت مشابہ ہے نفس حیوان سے
 دوسرے نفس حیوانیہ حسیہ پانچ قوتیں اسکی سامعہ باصرہ و شامہ و ذائقہ و لامسہ اور
 دو خاصہ اسکا رضا و غضب ہے اور یہ نفس شبیہ نفوس درندہ ہے انجاث ان دونوں نفوس کا
 جگر سے ہے تیسرے نفس ناطقہ قدسیہ ہے پانچ قوت اسکی ذکر و فکر و علم و حلم و نہایت یعنی
 آگاہی اور دو خاصہ اس کے نزاہت یعنی دور ہونا بدی سے اور حکمت ہے اور یہ نفس انسانی

مشابہ ہر نفوس ملائکہ سے چوتھے نفس کمالیہ آئینہ پانچ قوت اسکی بقا ہی فنائین اور نعیم ہر شفقائے
 اور عزت خواری میں اور فقر ہر غنائین اور صبر ہر بلا میں اور خاصہ اسکا حلم و کرم ہر مہمدا اسکا
 چنانچہ الہد و عود کر گیا و نفس طرف جناب خداوند تعالیٰ کے قولہ تعالیٰ و نفخنا فیہ من روحنا اور ایسا ہمارے
 المصلحتہ از جی الی ربک راضیہ مرضیہ از رسالہ ملا باقر مجلسی الہی موصول عربی چنان و چنان فارسی
 ایسا و ایسے ہندی پٹن طرف مضافات معنی در بیان چینیکی جنبی مضاف الیہ و مضاف
 مخفف جنبین کا نون حالت اضافت میں گر گیا اور جنب معنی پہلو اور جنبی معنی دو پہلو کا و خطاب کا
 مضاف الیہ مدارا و بہا کھ بیان انکا اور گزرا چھا و بالکس و اجما بالفتح جمع ہی جمعیتین و
 سکون و صم کی معنی جاسے بلند و سخت جیسے رنج کی جمع اراج و راج ہر اور جاد بالفتح وہ زمین پر
 آب باران نہ ہو چھا ہو اور جو چیز کہ جان نہ رکھتی ہو اور صراح مطیع و مراد و حنیفہ اسم فعل باب
 افعال ہے ارادت اسکا مضاف بیان ان دونوں کا اور گزرا تر ترجمہ ایک عالم سے مطالب اس صریح میں
 میں نے پوچھا جسکا ترجمہ نفلی یہ ہے کہ دشمن ترین دشمن تیرا نفس بارہ ناکست شہطان رودر
 جو ہر دم تیرے پہلو میں موجود ہر فرمایا اس وجہ سے کہ جس دشمن کے ساتھ تو نیکی کرے
 وہ تیرا مطیع و فرمان بردار ہو بخلاف نفس بارہ کہ جتنی تو اس کے ساتھ رعایت و اشتی کرے گمشدہ جفا کا
 قطعہ ملک صفت ہو وہ انسان جو کھائے بھوک میں کم ہا مثال بیل جو کھا دے کرے
 وہ مثل جادہ مراد جسکی تو برا دے ہو ترا محکوم ہا مگر یہ نفس کہ حاکم بنے جو یا دے مراد

پیسویں حکایت مناظرہ سعدی کا ساتھ ایک فقیر کے مدح و مذمت میں

درویش و امیر کے

یکے در صورت درویشان نہ بر سیرت ایشان در محفل دیدم نشین
 و شفق در پیوستہ و دفتر شکایت باز کردہ و ذم تو نگران آغاز
 نہادہ سخن بد بخار ساندہ کہ درویشان را دست قدرت نیست
 است و تو نگران را تا کے ارادت شکستہ بیت کہ یمان را بدست
 اندر درم نیست و خداوندان نعمت را کرم نیست ہا مراد کہ پروردگار

نعمت بزرگانم این سخن سخت آمد گفتہ ای یار تو نگران دخل مسکینان اند
 و ذخیرہ گوشہ نشینان و مقصد زائران و کمف مسافران و حمل
 بارگران از ہر راحت دگران دست تناول بطعام انکہ بزرگہ متعلق
 وزیر دستمان بخورند فضلہ مکارم ایشان با و اہل و پیران آقارب
 و حیران رسیدہ رباعی تو نگران را وقت است و نذر و مہمانی
 زکوۃ و فطرہ و اعتاق و ہدی و قربانی تو کی بدولت ایشان رسی کہ
 نتوانی بہ خزان دور رعیت و آنہم بصدور شانی بہ جدال و جدت
 و محفل و شغفت بیان ان سبک او برگزاقو کہ شغفتہ در پیوستہ یعنی در شغفہ
 پیوستہ دم بالفتح و میم شد بمعنی سزانش کرنا اور بدکننا از منتخب مصدر باب یضرب
 و دام بالکسر جمع از غیاث قولہ بزرگانم اس جگہ لفظ بزرگان بمعنی افدنا ہو کر
 بیان گذشت و ذخیرہ جس چیز کو نگاہ رکھیں فارسی میں اسکو یعنی کہتے ہیں از منتخب
 یعنی بعضی ذخیرہ جو چیز کہ مال و زر و اسباب و غلہ و حیوانات و غیرہم سے کہ چھوڑیں
 تاکہ بوقت حاجت کام آوے اور گوشت بختہ و گرم و سرد کو بھی کہتے ہیں از بران پس افندہ
 خرج آیندہ کے از کشف مادہ اسکا ذخیرہ بمعنی بخنی نہادن از صراح ذخائر جمع از غیاث
 مقصد بفتح میم و کسر صا و حملہ صیغہ اسم ظرف بمعنی جاے قصد اور قصد بالفتح و سکون صا و
 آئینہ کرنا اور سیانہ روی ہر چیز میں مصدر باب ضرب یضرب سے از صراح جیسا کہ بفتح صا
 مقصد مشہور ہی فلفظ از غیاث کہتے بفتح اول و سکون ثانی غار و پناہ کہوت جمع از
 و صراح وہ غار جو بہار میں ہو از کشف متحمل صیغہ اسم فاعل تحمل مصدر بیان گذشت
 تناول فرا گرفتن و برداشتن از منتخب مجازا بمعنی کھانا استعمال از غیاث مادہ اسکا تناول
 بفتح نون و سکون واو بمعنی لپٹنا مصدر باب نشر بقصد نوال جمع اور تناول بمعنی لپٹنا چنانچہ
 کہتے ہیں ناولہ الشیء فتناولہ ای اعطیتہ واخذہ از صراح متعلق بیان گذشت زمرہ
 رعیت و مالگزاران بران غلامان و کنیزگان از کشف فضلہ بیان اسکا اور پگز را مکارم
 جمع مکرمت کی کہ بمعنی بزرگی ہر از صراح نوازش و بزرگواری از غیاث اراہل جمع اراہل کی ہنری

بے توشہ و مسکین و مرد بے زن از منتخب کشف اربلہ بفتح میم درویشان محتاجان از مردوزن
 و بنظم میم زن نے شوے و اربل بیوگان و درویشان از صراح اربل و اربلہ دونوں جمع اربل کی
 از خیایان و قاموس جو لوگ کہ جمعیت خانہ نہیں رکھتے اور روٹون کو محتاج ہیں کیونکہ جمعیت خانہ
 اور پیکار و ٹی کا اکثر موقوف ہے عورتوں پر از خانان نزدیک ایران بکسر بائے موصدہ بروزن و مینی
 ویران کہ نقیض آباد ہے از بیان اقول اگر اس جگہ بیان بسیار موصدہ ہے تو مراد اس سے وہ لوگ
 جو خانہ ویران و بے خانان ہوں اور اگر بسیار فارسی ہے تو مراد کس سالان ہر دونوں طور یعنی
 درست اقارب جمع اقرب صیغہ اسم تفضیل کی بمعنی قریب تر مادہ اسکا قریب باب نصر بشر سے
 از صراح جبران جمع جار کی بمعنی ہمسایگان از منتخب و غیاث و کنز و وقت و نذر بیان
 انکا او پر گزار کوۃ بواو معدولہ حصہ معین مال سے جو راہ خدا میں صرف کرین از منتخب
 اس لفظ کو تبار مدور لکھنا واجب ہے چالیسواں حصہ مال کہ بعد سال بھر کے راہ خدا میں دیوں
 اقل مرتبہ اس مال کا دوسو درہم جسکا حصہ اس دیار کا ہوتا ہے از غیاث پاکیزہ کرنا اور تہذیب
 ساریہ سے از صراح در لغت زکوۃ اور خمس پنجم حصہ کہ حق ساد است ہر فطرہ صدقہ و زکوۃ عید ماہ رمضان
 از منتخب مقدار اسکی ایک صاع اور وزن صاع چارہ اور وزن مد کا تین پاد ایک چھٹا تک
 دو تو کہ حمد شایر اڑھائی ماہ شدہ در تہذیب مجموعہ عباسی تالیف آغا احمد صاحب بیہانی
 بوزن ۱۰۰۰ اور خمس آٹھ ارب کا موافق تحقیق مولانا سید الدار علی صاحب بنفقہ و احتیاق
 بالکسر ازاد کرنا غلام کا از منتخب ہدی بفتح ہیم و سکون دوم جانور چار پایہ جو مکہ معظمہ میں اسطے
 قربانی کے بھیجیں از منتخب قربانی اس لفظ میں یا استحقاقی زائد ہے کیونکہ فارسیوں کا ضابطہ ہے
 کہ کہی آخر کلمہ میں یا زائدہ لاحق کرتے ہیں جیسے کہ فلان و فلانی و فضول و فضولی و خلاص و
 خلاصی پس قربانی کے معنی یہ ہیں کہ عید اضحیٰ میں شتر یا گوسفند ذبح کرین از غیاث اللغات
 و ولایت بیان اسکا او پر گزار رکعت بروزن غفلت جزو صلوة کہ چوتھائی یا تہائی
 یا نصف اسکا ہو بشرطیکہ رکوع آسمین داخل ہو اور اکثر بے التفاتی سے بروزن صلوة و حیو
 پڑھتے ہیں از غیاث و مؤید قولہ ترا دو رکعت و انہم بصد پریشانی اقول صد پریشانی
 مراد فراموشی خداوند متعال اور اندیشہ اہل و عیال اور فکر ہم رسانی زرو مال اور حصول ترقی

جاہ و جلال ہر حال آنکہ نماز میں جب اس طرح کے خیالات فاسد دل میں گزریں تو وہ نماز لیاقت قبول کی نہیں رکھتی چنانچہ سولہویں پارہ سورہ کوف کے اخیر میں خداوند تعالیٰ فرماتا ہے فمن كان يريد تقوا و يريد فعل عظاما لى ولا يشرك بعبادة ربها احدًا حاصل مطلب ظاہر اس آیہ کا یہ کہ جو کوئی آرزو سے ملاقا تاپنے پروردگار کی رکھتا ہو جسکے واسطے پانچ وقت خاص از صبح تا عشا مقرر ہیں چاہیے کہ عمل صالح یعنی نماز ادا کرے بخلوص تہیت و حضور قلب اور نہ شریک کرے اپنے پروردگار کی عبادت میں دوسرے کو یعنی وقت نماز کے سوائے معبود کے دوسری کسی چیز کا خیال دل میں نہ لائے بالکل اعضائے ظاہری و باطنی کو اس طرح متوجہ بخدا کرے اور محو عبادت ہو جاوے کہ غیر از محل سجدہ کچھ اسکو نظر نہ آوے حتیٰ آواز دل بھی کان تک نہ پہنچے اور کافی کلینی میں تفسیر اس آیہ کی حضرت ابو عبد اللہ سے اس طرح منقول ہے کہ جو آدمی عبادت کرے اور مطلب اس تحصیل رضائے الہی ہو بلکہ یہ چاہتا ہو کہ لوگ اسکو صالح و نیک جانیں وہ مشرک ہی یعنی اوس شخص نے گویا اپنے پروردگار کا دوسرے کو عبادت میں شریک کیا ظلاف حکم اس آیہ کے اسی غافل باوجود اس قدر پریشانی و تخیلات شیطانی کے کہ ایک دم سمجھی اسکی یاد کا حقہ دل میں نہیں آتی تیری دو رکعت نماز تو نگروں کے وقفہ اور نذر و ممانی کے اور زکوٰۃ و فطرہ و قربانی کے ساتھ کیونکر مقابل ہو سکتی ہو نہایت تعجب ہو ان لوگوں سے جو نماز بجا احتیاط طہارت اور سائر افعال ذکر و قرات کے نماز میں جلد جلد جیسے مرغ دانہ چتے میں نہیں بہر بار نہ ہیں گویا کہدھے کا بوجھ اتارتے ہیں جب نماز سے فارغ ہوئے تو بکمال خشوع و خضوع تہنیتیات اور اوراد میں مشغول ہو جاتے ہیں مقصود ان دعاؤں سے محض اغراض دنیوی ہر مثل حفظ بدنی و صحت اور کثرت مال و ثروت اور دفع مشر جن و شیاطین اور تقرب بلوک و شہادین اور حصول مقاصد و مطالب اور وصول مہمت و مناصب اور امثال ان فوائد کے جو کسی کتاب دکھا یا کسی پیرو مشرت سے سنا اور ان دعاؤں کی طرف جو مشغل برجمت و آمرزش معصیت و مغفرت اور باعث رضائے خدا و ادراک سعادت ہو اصلاً و قطعاً متوجہ نہیں ہوتے ہر حال آنکہ نماز وہ مقبول ہے جو بشرائط و آداب ظاہری و باطنی ہو آداب باطنی عبارت ہے خشوع و خضوع و توجہ خاطر سے تفصیل اسکی یہ ہے کہ ہر وقت و مقام میں اور ہر فتور و قیام میں تفکر و تامل کرنا چاہیے یعنی وقت قصد نماز کے یہ اندیشہ کرے کہ شاید یہ نماز آخرین عبادت و سبب

اور اجل مہلت دوسری نماز کی نہ دے پس یہ نماز اس طرح پراکھڑا کر دے کہ درگاہ الہی میں پسندیدہ ہو
 اور ہر افعال میں نہایت اہتمام کرے کہ عمدہ تکلیف سے کما ہینتی یا ہر آوے اور ہر حال میں درگاہ
 کہ مبارک کوئی نقص ہو جاوے اور جب ضو میں اعضا و جوارح معینہ کو دھوئے تو باطن کو بھی خدشہ
 حدیث نفس مارے طہارت دیوے اذان و اقامت کے کہنے میں مرعیات اور داعی شہوات کے
 سننے سے انگشت انکار گوش ہوش میں رکھے اور جب نماز کو اٹھے خوش ہوش ہی حاصل
 کنارہ بیٹھے جب سجادہ سجھاوے تو بطل تعلقات باطل عبادت خانہ دل سے لپیٹ کر اٹھا کر
 اور جب کھڑا ہو تو سمجھے کہ کیسے سامنے کھڑا ہو اور زور قبلہ ہو تو اندیشہ کرے کہ کس بادشاہ کے
 دربار میں آیا ہر اس وقت اپنے دل کو کدورت محب و ریاست پاک کرے اور وقت کہنے بکرات کے
 دست دلوں افکار دنیا سے اٹھاوے اور جب اللہ اکبر کہے تو بمقابل عظمت و کبریائی جناب باری
 ہر بزرگ کو جو درمیان زمین و آسمان کے ہی کو چاک و حقیر دئے وجود جانے اور جب وجہت وجہی
 اللہ فی فطر السموات والارض لے پڑھے تو دے دل کو ادھر ادھر سے پھیر کر خداوند بے جہت و مکان
 خالق زمین و آسمان کی طرف متوجہ ہوے اور جب حمد و سورہ پڑھے تو اس کے مطالب پر لحاظ کرے
 کہ وہ قوت افزاے ایمان ہو اور جب رکوع میں چمکے تو اپنے تین ذلیل ترین بندگان سمجھے اور گرد
 اسید بلند کرے اور ذکر رکوع میں اپنے خداوند کی عظمت اور حمد و سپاس کو یاد کرے اور سجدہ میں
 جاوے تو سمجھے کہ اصل میری خاک ہو اور جب سجدہ سے سر اٹھاوے تو یاد کرے کہ نہال ہوے وجود
 خاک سے نکل کر بلند ہوا اور جب سجدہ دوم میں جاوے تو متفکر ہو کہ بمصر داق کل شی رجع الی اصلہ
 جسٹم خاکی میرا اکیدن خاک میں مل جائیگا اور جب سجدہ سے سر اٹھاوے تو یقین کرے کہ اسی طرح
 قیامت کے دن پھر زندہ و معوث ہوگی اور جب رکعت ثانی میں قنوت پڑھنے کو ناکھ پھیٹا
 اور تحفہ نیاز کو گفتا ظہار بر رکھے تو دست قدرت ہر موجود کا سوائے جناب باری کے واسطے
 ستیری و حاجت گزاری کے کوتاہ جانے اور جب تشهد میں بیٹھے اور شکر و شیر کلیتین شہادتین
 زبان کامیاب اور زلال درود سے گلشن ایمان تازہ و سیراب ہو خداوند علی الاطلاق کی بزرگی
 وحدانیت اور جناب خاتم المرسلین کی نبوت کا عہد و میثاق از سر نو کر کے گواہی دل کے صحیفہ
 عقیدہ پر ثبت کرے اور اس صحیفہ کو بلا اعتقاد و ولایت و امامت الہمیت عصمت و طہارت کے

ابتر اور بغیر تہ و محبت ان بزرگوں کے روز محشر میں نامقبول و غیر معتبر جانے اور جب وقت سلام آوے تو بدستور مقررہ حضرت خاتم النبیین ﷺ طاہرین اور سب انبیاء و اوصیاء و ملائکہ صلوٰۃ اللہ علیہم کو اپنے ذہن میں حاضر سمجھ کر سلام کرے اور چاہیے کہ ان سب اقوال و افعال میں دل آتش خوں و تقویٰ سے بریان اور آنکھیں ہم معاصی سے گریان رہیں اور تفصیل آداب طاہری کی کتاب کافی کلینی میں حماد بن عیسیٰ راوی ثقہ سے کہ تین اماموں کی ہدایت میں مشرف رہا تھا اسطرح پر منقول ہے کہ ایک روز حضرت ابو عبد اللہ علیہ السلام نے مجھے پوچھا کہ ایسا کیا تو نماز بطور شالیستہ پڑھتا ہے اور آداب صلوٰۃ سے واقفیت کتنا ہے میں نے کہا اے مولیٰ کتاب حریر بن عبد اللہ سبحانی جو آداب نماز میں جو میں حفظ کرتا ہوں اور مجھ کو یاد ہے پھر کیوں نہ بہتر نماز پڑھوں اور آداب اس کے نہ جانوں حضرت نے فرمایا کہ ابھڑ میرے سامنے پڑھ تو میں دیکھوں حماد کہتا ہے کہ میں کھڑا ہوا و بقیہ ہو کر تکبیر افتتاح کہی اور رکوع و سجود کیا پس حضرت نے فرمایا ایسا نماز خوب نہیں پڑھتا کیا بدترین مروجہ ہے وہ شخص جس کی عمر ساٹھ یا ستر برس کی پہنچی ہو اور ایک نماز بھی شرائط اور آداب کے ساتھ نہ پڑھے وہ راوی کہتا ہے کہ یہ بائیس تین نہایت منفعل ہوا اور عرض کی کہ اے مولیٰ میرے آپ مجھ کو نماز تعلیم فرماؤ میں پھر جابابام علیہ السلام رو قبلہ کھڑے ہوئے پشت مبارک راست کر کے دونوں ہاتھ زانو پر رکھے اور انگلیاں ان ہاتھوں کی بائیں گریٹا میں اور دونوں قدم بفاصلہ تین انگلی کے کشادہ کیے اور انگلیاں پائوں کی رو قبلہ اسطرح سیدھی کیں کہ سمت قبلہ سے کوئی انگلی منحرف نہ تھی پس بچھینے تمام التذکرہ کمر سدرہ جبر بعد اس کے بقدر ایک دم صبر کر کے سورہ قل ہو اللہ احد بترتیل یعنی شہر شہر کر اور ہر ایک کو جاہد کر پڑھا پھر ہاتھ برابر خساروں کے بلند کر کے اللہ اکبر کہا اور رکوع میں گئے اور دونوں ہتھیلیوں سے زانو پکڑے اور انگلیاں متفرق کیں اور زانو کو پیچھے پھیرا اور پشت مبارک اسطرح ہموار کی کہ اگر قطرہ آب یا روغن اسپر ڈال دیا جاتا تو کسی بطرف جاری نہ ہوتا اور گردن شیدہ کر کے آنکھیں نیچے جھکائیں اور تین مرتبہ سبحان ربی العظیم و حمدہ بترتیل پڑھ کر سیدھے کھڑے ہوئے جو خوب راست ہوئے اور سب اندام سجائے خود پہنچے تو سمع اللہ لمن حمدہ کہہ کر ہاتھ بلند کیے اور اللہ اکبر کہہ کر سجدہ کو چھکے اور آٹھ عضو زمین پر رکھے دو گھٹن است اور دو زانو اور دونوں انگلیاں پائوں کے

اور پستان اور سر بینی اور دونوں کند دست محاذی تھا اور زانو کے تھے اور انگلیاں باہم ملی تھیں
 اور ہر ایک اعضا خوب کشادہ تھے پس تین مرتبہ سبحان ربی الاعلیٰ و سجدہ کمر سر اٹھایا اور التماس
 کہہ کر بائیں ران پر بیٹھے اور پشت پا سے راست کو کف پا سے چپ پر رکھ کر کہا استغفر اللہ ربی
 والتوبہ اے پروردگار اگر کمر سجدہ ثانی بدستور سجدہ اول کے کیا بعد اس کے بیٹھ کر تشہد و سب نام
 بطور مقررہ پڑھ کر فرمایا اسی جماد اس طرح نماز پڑھا کہ اقول اس حدیث میں ذکر سنت
 ایک رکعت کا بطریق تعلیم کے جانکر امام علیہ السلام نے ذکر دوسری رکعت کا کیا اور اس
 باب میں روایات اور احادیث مختلف آئے ہیں ہر ایک مذہب واسطے سے موافق اپنے
 مذہب و ملت کے جدا گانہ روایات و اخبار و احادیث سے اپنے طریقہ نماز اور ارکان و اجزائے نماز کو
 ثابت کیا ہے اور ہر ایک مذہب کا مانعہ قرآن و حدیث ہے جن آیات قرآنی سے ایک فرقہ نے
 دلیل و براہین کے ساتھ اپنے طریقہ نماز کو ثابت کیا ہے انھیں آیات سے دوسرے
 مذہب والوں نے دوسرے طریقہ سے اپنے مذہب کے مطابق ثابت کیا ہے غرض فقہاء و علما
 اہل سنت و جماعت اور اہل تشیع میں یوں بعید ہی ہر ایک شخص اپنے اپنے قول کے مطابق
 تفسیر کرتا ہے جس کا بیان بیان پر طول ہو بسوچ کر کتابوں میں فقہ کی اولہ و اولیٰ کی شرح و بسط سے گھبرا کر
 جینے پڑھنے اور مطالعہ سے عقائد صحیحہ درست ہوتے ہیں حدیث صحیحہ میں وارد ہے کہ علم عقائد
 دین کا دریافت کرنا واجبات سے اور اسی پر خاتمہ کی بنیاد ہے اور منقول ہے کہ جناب سالک
 علی اللہ علیہ وسلم نے ایک شخص کو دیکھا کہ وقت غروب آفتاب کے نماز پڑھتا تھا
 حضرت نے فرمایا تاکہ صلوٰۃ المنافقین اس وقت یعنی غروب آفتاب اور طلوع آفتاب کے نماز پڑھنا
 طریقہ منافی فقہ و کلام ہے کہ یہ اوقات پرستش بت پرستوں کے ہیں کہ انی ابوالخیر
 سے جو سب ایک شخص درویشوں کی صورت میں ظاہر فقیر و ن کی سیرت سے
 ایک محفل میں میں نے بیٹھا دیکھا کہ اُسے زبان ملامت کی دراز کی اور مذمت دولت مندوں کی
 آغاز کی کرتے کرتے سخن کو یہاں تک پہنچایا کہ ناداری سے فقیر و لکا دست قدرت تنگ و خست
 تو نگروں کا پاس ہمت لگا ہے ویت فقیر و ن میں کرم سوبے درم ہیں جو جنہیں نقد و زر
 و بے کرم ہیں جو جنہیں سبب اس کے کہ امیر و ن کی لغت کا پرورش یافتہ ہوں تو میں نگر و نکی ناگوار ہوئی

میں نے کہا اے عزیز مرا کی مذمت نہ کر کہ وہ روزینہ دار ہیں مسکینوں کے خزینہ دار ہیں گنج نشینوں کے
 حایوں اور زایوں کے امید گاہ ہیں مسافروں کے جائے پناہ ہیں دوسروں کی راحت کے لیے
 بار مصیبت دریغ اٹھاتے ہیں ہاتھ خاصہ پر اسوقت بڑھاتے ہیں کہ سب متعلق و ملازم کھانا کھانا کرے
 پس زندہ آنکے طعام کا مساکین بے مایہ اور اقربا و ہمسایہ پاتے ہیں یہاں پر یہ سب کچھ ہے
 اور زکوٰۃ و فطرہ دین بہرہ گیرین اور قربانی ہمسایوں کے لیے گناہوں کے ہر نام کی
 تیری ساز و کرکت بصد پریشانی اگر قدرت جو دست و اگر قوت جو د
 تو نگر ان را بہتر بنیشو کہ مال من کی وارند و حاسہ تاک و عرض
 مصون و دل فارغ و قوت طاعت و لقمہ لطیف تست و صحبت
 عبادت در کسوت لطیف پیدا است کہ از معدہ خالی جو قوت
 و از دست تھی جو مروت از ناپسند جو سیر و از دست جو سیر
 جو خیر قطعہ شب را کند خسید تاکہ بد بد و جو سیر و از دست
 سوز گرداورد و تباہستان تا فراغت تو و زشت افش ہر نام
 و فتح زائے جو وقت شد یکاوت تازی اور آخر میں یہ مقصود ہے بصورت یا عین یا اسم یا فعل
 پاک کیا گیا اور زکوٰۃ دیا ہوا از نوید ہر صدر اسکا تو کہ چونکہ باب نصر بنصر سے از صلاح شرع
 رخت و متاع خانہ اور جو کچھ سوائے زر و سیم کے ہو جو در حق جمع اور کسے جسم و نفس و ناموس و ہر
 اور حسب و نسب وغیرہ امور فخر و بختیں الٰہیہ و غنیمت اور وہ مال جو جنس ہو نہ نقد و نہ عین
 اور وہ چیز جسکو بقا ہو اور جو کچھ کہ قائم بغیر ہوا از منتجب و کو یہ صلاح مصداق ہے جنم و ضم
 اسم و فعل مشتق ہوں سے یعنی نگاہداشتن از صلاح ہر نام و فعل یعنی نگاہداشتن و حفظ
 اور جو لوگ کہ زیادتی ہمزہ در میان صداد اور داد کے لگتے اور پڑھتے ہیں محض غلط کیونکہ جو کچھ
 ماخوذ ہر صول سے نہ مہوز العین از غیاث فارغ اسم فاعل مصدر اسکا فروغ یا از غنم قرا
 بالفتح باب نصر بنصر سے یعنی فراغت پانا اور خالی ہونا کسی کام سے از صلاح فارغ بالضم ہر نام و فعل
 یعنی فروغ و روشنائی چراغ و آتش اور مانند اسکے اور بالکسر یعنی فرصت پانا اور یعنی ہر
 قلب و نشا دل بھی آیا ہر اور عربی میں یعنی آسودہ و فارغ ہونا از بہر نام قولہ دل فارغ یعنی

در تنگدستی صورت نہ بند و کے تحریر عشا بستہ و دیگرے منتظر عشا
 ششستہ ہرگز این بدان کہ باندہ بیت خداوند روزی سختی مشتغل
 را گندہ روزی را گندہ دل و فاقہ درویشی و حاجت از صراح در لغت فوق
 قولہ تحریر لغت میں اس کے معنی حرام کرنے کے ہیں اور اصطلاح فقہاء میں تکبیر شروع نماز کو
 کہتے ہیں اس وجہ سے کہ بعد تکبیر تحریر کے سبب کام دنیوی اور حرکات و سکنات خلاف
 صورت نماز کے منافہ نماز میں عشا یا اکسر و المد و ششین معجمہ بمعنی شبانگاہ یعنی
 صبح کا وقت اور بالفتح و المد طعام خوردنی شام کو کہتے ہیں از منتخب ترجمہ
 فراغت ساتھ فاقہ کے نکلے اور جمعیت بیچ تنگدستی کے صورت نہ باندہ ایک نے
 نیت نماز وقت عشا کی باندھی اور دوسرا منتظر کھانے عشا کا بیٹھا پس شخص جرات کے
 کھانے کے انتظار میں ہے اس شخص سے ہر فارغ دل نماز پڑھتا ہے کب برابر ہو سکتا ہے کہ اسباب
 مفلسی اور ناداری کے متروک اور پریشان خاطر ہو اور وہ تو انگر مطمئن اور فراغت سے
 نماز میں مشغول ہو پس اوس کی نماز مقبول ہوگی نیت خداوند روزی سے مشغول ہی
 را گندہ روزی کا ہے قلب شوق پس عبادت ایشان یقبول نزدیک است
 کہ چھند و حاضر نہ بر نشان و را گندہ خاطر اسباب معیشت سے
 وہ اور عبادت تراختہ عزت کو بداعوذ یا بند من الفقر المکیت
 و خوار من لا یجیب و رخصت الفقر سو او اوجه فی الدارین قولہ
 عبادت بیان اسکا اور گزرا اسباب معیشت وہ سامان جس سے زندگی آرام و
 آسائش سے بے ضرورت مثل کھانا فواکھات اور پیوہ بات اور لباس فاخرہ اور کانات وسیع
 و عمدہ اور سامان عیش و عشرت کے اور ارجح ہو و رد کی اسکے معنی وظیفہ اور زمینہ چیز کہیں
 قولہ اعوذ بالاسالی آخر یعنی پناہ چاہتا ہوں ساتھ خدا کے کہ انی منہ کے بھل گرا دینے والی ہے
 اور ہمہائی سے اس شخص کے جو دوست نہ رکھے اس صورت میں ضمیر فاعل کی پھر ہی طرف
 من ہو و لہ کے اور بعض نسخوں میں گلستان کے یہ عبارت ہو مجاورۃ من لا احب اس صورت
 میں ضمیر مقول کی کہ پھر ہی طرف من کے محذوف ہوا کی باب اذ قال سے کتب اسکا مجرور کیا

لازم ہو اور کب متعدد اس تقدیر پر توصیف فقر کی ساتھ لفظ ملک کے عالم عیشہ راضیت سے ہوگی اور بعض
 کہتے ہیں کیا بمتعدی بھی آیا ہو اس صورت میں حاجت توجیہ کی نہیں ہر ترجمہ پس عبادت
 تو نگران کی ساتھ قبول کے نزدیک زیادہ ہو کہ خاطر جمع رکھتے ہیں اور حاضر دل نہ پریشان ہو پر گندہ
 خاطر اسباب معیشت کا موجود ہو ساتھ اوراد عبادت کے مشغول ہیں اہل عرب کا مقولہ ہے ہونا
 چاہتا ہوں میں محتاجی اوندھلنے والی سے اور ہم سایہ سے اس شخص کے کہ نہ دوست رکھے اور
 اخبار نبوی میں آیا ہو کہ محتاج سیاہ رو ہو دونوں جہان میں یعنی دو محتاج جو صبر کرے اپنی محتاجی پر
 گفت این شنیدی و آن شنیدی کہ فرمودہ الفقیر مخفی گفت
 خاموش کہ اشارت سید عالم علیہ السلام بفقر طائفہ است
 کہ مرد میدان رضا اند و بدقت تیر قضا نہ اینان کہ خرقہ ابرار
 پوشند و لقمہ ادرار فروشند رباعی اسے طویل بلند مانگ در
 باطن بیخ بے توشہ جد تدبیر کنی وقت پیسج پڑوے طمع از حق
 پیسج ار فرومی پیسج ہزار داتہ دوست پیسج قولہ الفقیر بیان اسکا
 اور تیر را ابرار جمع ہو بر کی بفتح یعنی نیک اور نیکی کرنے والا اور ابرار پاکسر روزینہ اور مہینہ اور جو
 کھانا کہ مقرر ہو کسیک واسطے اسکو بھی کہتے ہیں پیسج برمان میں بفتح باے موجدہ اور پاک
 مجھوں کے بمعنی درستی اور ساختگی کاموں کے ہر خصوصاً ساختگی سامان سفر کی اور بمعنی قصد
 اور ارادہ بھی آیا ہو اور بعضوں نے بکسر اول بھی بیان کیا ہو اور سردری میں بفتح باے عربی یا فارسی کے
 پاکسر دونوں کے اور ساتھ جیم عربی یا فارسی کے ہو اور مراد اس جگہ پر قصد سفر ہو بعض کہتے ہیں
 یا یہ موجدہ اسمیں کل ہے نہیں ہر ترجمہ مدعی نے کہا کہ یہ حدیث سننی تو نے اور وہ دوسری
 حدیث تو نے نہیں سننی کہ فرمایا سردر عالم صلی اللہ علیہ وسلم نے فقر فقیر میرا ہو کہا میں نے
 چھپسج کہ اشارہ سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کا ساتھ فقر کے وہ طائفہ اور گردہ ہو جو مرد
 میدان تسلیم در ضابطہ اور نہ تیر قضا کا نہ وہ لوگ کہ خرقہ اور جبہ نیکون کا پہنتے ہیں اور
 صورت صالحوں کی بنائے پھرتے ہیں اور لقمہ ادرار یعنی روزینہ پیچتے ہیں رباعی ای
 ڈھول بلند بانگ باطن خالی بے توشہ سفر کی کوئی تدبیر نکالی پتھ طمع کالے پھیر اگر مرد ہو تو کیا کیا

جو بامعین تسبیح پھرائی کہ کتب احادیث مقبرہ اور روایات متواترہ سے ثابت ہے کہ حضرت
 سرور عالم صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا کہ فقر تیرا فخر ہے اور دوسری حدیث میں آیا ہے کہ
 آپ نے فرمایا کہ کا والفقراء کیوں کہ ایک حدیث سے تعریف فقر کی ثابت ہوتی ہے اور
 دوسری حدیث سے مذمت نکلتی ہے دونوں حدیثوں میں مطابقت کی کیا صورت ہے
 چنانچہ محدثین علیہم الرحمۃ نے دونوں حدیثوں میں تطبیق دی ہے کہ جس حدیث میں حضرت
 ارشاد فرمایا کہ فقر فخر میرا ہے اوس سے مراد فقر اختیار ہے اور دوسری حدیث سے فقر ضرر کا
 چنانچہ منقول ہے کہ حضرت رسالت شاہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو اکثر تین تین خاقہ متواتر
 ہونے کی نوبت پہنچی ہے ایک مرتبہ ایسی صورت ہوئی کہ آنحضرت کو تیسرا خاقہ تنہا آؤ تو
 بوجہ ضعف و ناتوانی کے شکم مبارک پر پتھر باندھا تھا حضرت اسی حالت میں حضرت
 سیدۃ النساء فاطمہ الزہراء رضی اللہ عنہا کے یہاں تشریف لیگئے اور جا کر دروازہ کھٹکھٹایا
 اندر سے کچھ صدا نہ آئی حضرت نے دوبارہ سہ بارہ دروازہ کو حرکت دی اور آواز بلند سے
 لکھا را اندر سے حضرت بتول نے آواز آجکی پہچان کر جواب دیا اور اقبال و خیزاں اگر دروازہ کھولاؤ
 سرور عالم فخر بنی آدم کو دیکھا کہ بھوک سے پتھر شکم مبارک پر باندھے ہیں حضرت نے اپنی خبر
 دیکھ کر فرمایا کہ تم نے دروازہ کھولنے میں کیوں دیر کی حضرت بتول نے بادیہ گریان اور سینہ
 بریان عرض کیا کہ اے باپ ہمارے بھکوا اور آپ کے پیارے حسن اور حسین اور علی کو
 آج تیسرا خاقہ ہر شدت ضعف و ناتوانی سے طاقت جواب دینے کی نہیں ہے اور بھوک و تنہا
 اپنے پروردگار عالم کی کہہ رہے حضور کے مکرر کہہ کر دروازہ کھٹکھٹانے کو نہیں سمجھا حضرت
 اہلبیت نبوت کا یہ حال زار دیکھ کر نہایت غمگین و ملول ہوئے اور کلمات تشفی آمیز
 فرمانے لگے اُسوقت دریائے رحمت پروردگار جوش میں آیا حضرت جبریل امین حاضر
 بارگاہ رسالت ہوئے اور عرض کی کہ آپ کا پروردگار ارشاد فرماتا ہے کہ اے حبیب
 ہمارے تمہارے اس قدر غمگین و ملول ہونے سے مقربان ملا را علی کے جگر پاش پاش
 ہوتے ہیں جیل اہل اہل تمہارے واسطے سونا ہوا جو ہے اور تم سفر و حضر میں جس قدر
 جی چاہے خرچ کرو اور تمہارے مرتبہ نبوت سے کچھ کم نہ گانا بہ اللہ آپ نے فرمایا

اے انجی چیر تیل کیا میرا صبر بارگاہِ احدیت میں پسند و مقبول نہیں جب سیر ہوتا ہوں شکر کرتا ہوں جب بھوکھا ہوتا ہوں صبر کرتا ہوں تا صابرون اور شاکردن میں لکھا جاؤں جب اہل احد کا سونا ہونا مجھے منظور نہیں ہر اور اہلبیت نبوت کا بھی یہی حال تھا کہ حدیث میں وارد ہو کہ ناشیخ آل محمد من خبر شیخ فوق ثلث لیلال قضا یعنی تین روز سے زیادہ آل محمد نے جو کی روٹی آسودہ اور پیٹ پھر کے نہیں کھائی باوجودیکہ اس قدر جوہ و بخشش تھی کہ کوئی سال اور محتاج دروازہ اہل بیت نبوت سے پھر کر نہیں جاتا تھا حق سبحانہ جل شانہ اپنے کلام میں فرماتا ہے و یطعمون الطعام علی حبہ مسکینا و یتیم و اسیر انما نطعمکم بوجہ اللہ لانزید منکم جزا و لا شکور یہ وہ لوگ ہیں جو محتاجوں اور یتیموں اور قیدیوں کو کھانا کھلاتے ہیں خالص خدا کی خوشی کے لیے اگر حب سے حب اللہ مراد لیا جاوے اور اگر حب الطعام مراد لیا جاوے تو یہ معنی ہوسکے کہ خود بھوکے رہتے ہیں اور خدا کی راہ پر دیتے ہیں اور ان محتاجوں سے فراتے ہیں کہ تم کو کھانا صرف اپنے پروردگار کی خوشی کے واسطے کھلاتے ہیں اسکی جزا اور شکر یہ نہیں چاہتے ہیں شان نزول میں اس آیت کریمہ کے لکھا ہے کہ حضرت امیر المومنین علی کرم اللہ وجہہ اور فاطمہ زہرا رضی اللہ عنہا اور حضرت حسین بعد افطار روزہ کھانے کو بیٹھے تھے کہ ناگاہ ایک سائل نے دروازے پر اگر سوال کیا کہ اے ابوبیت نبوت و رسالت میں بھوکھا مسکین ہوں مجھ کو کھانا دو حضرت امیر اور حضرت حسین اور بقول دست کش ہوئے اور وہ کھانا اُس محتاج کو اٹھا کر دو سوئے روز بھی یہی اتفاق ہوا کہ بعد افطار صوم ایک یتیم نے اگر سوال کیا اور حضرت امیر نے اُسکو تمام کھانا اٹھ دیا اور وہ شب و روز فاقہ سے بسر کی تیسرے روز بھی ایسا ہی واقعہ ہوا کہ ایک قیدی نے اگر سوال کیا حضرت امیر نے سجدہ پیشانی و تمام کھانا اُسکو اٹھا دیا حق سبحانہ جل شانہ یہ آیت حضرات کی شان میں نازل فرمائی اور فقر اختیار فرما کر جو حضرات انبیاء و ائمہ علیہم السلام اور اولیاء اور بندگان مقبول خاص کے لیے ہر جنگی تعریف اپنے کلام پاک میں فرماتا ہے و یوسروان علی انفسہم و لو کان بہم خصا جبہ یعنی اپنی احتیاج پر دوسروں کی احتیاج کو مقدم رکھتے ہیں وہ لوگ بندے خاص پروردگار کے ہیں اور مقبول حضرت کردگار ہر دم رضا سے خدا کے طالب حاجت روا سے خلق خدا کے راغب ہیں

درویش بمعرفت نیار آمد تا کارش بکفر نہ انجامد کہ کاوال فقران کیوں کفر
 و نشاید جز بوجہ لغت برہنہ را پوشیدن یا در استخلاص گرفتاری
 پوشیدن ایناے جنس یا را بر تہ ایشان کہ رساند وید علیا بہ یہ
 سفلے چہ مانند بینی کہ حق جل شانہ در حکم تنزیل از نعیم اہل بہشت
 خبر میدہد اولئک لہم رزق معلوم فرد کشنگان را نماید اندر خواہ
 ہمہ عالم بحشم چشمہ آب درویش بالفیض یعنی خواہندہ از درنا اور درویش اصل
 میں درویش تھارے کو شین معجزہ سے بدل کیا درویش ہوا اور درویش اصل میں درویش تھا
 بمعنی درویش زندہ از درون کہ گدا وقت سوال کے دروازوں سے لپٹتا ہوا سبوا سے گدا
 درویش کہتے ہیں اور بعض محققوں نے لکھا ہے کہ درویش اصل میں درویش تھا درمنا
 یا اور داو کے قلب مکانی کیا درویش ہوا بعدہ از پوشین سے بدل کیا درویش ہوا بعدہ از
 درویش یعنی کہ بعض بہشت و جو کرنے کے ہی اور یہ وجہ آخرین استفادہ ہے سراج اللغات
 اور وجہ اول کہ سابق مذکور ہوئی استفادہ ہوید و سروری سے اور چونکہ یہ لفظ اور
 خدا رسیدن اور گوشہ نشینوں کے صادق نہیں آتی ہی اور ان کے لیے اطلاق اسکا
 زیبا نہیں ہے اس لیے فقیر صاحب معرفت کو بہت تمیز کے درویش بضم والی کہنا چاہا
 اس صورت میں درویش مرکب ہوگا در سے کہ بمعنی مراد ہے اور پوشین سے کہ اصل میں
 و اش تھا فرید علیہ و ش کا کہ کلمہ تشبیہ کا ہے چنانکہ سار فرید علیہ سر کا بعدہ واو کو
 کسر دیا اور الف کو قاعدہ امانہ سے یا سے بھول کیا کسی نے اہل لغت سے یہ وجہ نہیں کہی
 فقیر مولف نے دعاے درویشان سے تو انہی فارسیہ سے استخراج کیا ہے منصفین کو
 چاہیے کہ دعاے خیر سے یاد فرماوین معرفت بمعنی خدا شناسی و خدا دانی کا و
 تحقیق اسکی اور گزری کفر بمعنی ناگورین اور ناسپاسی کے اور بالفیض بمعنی پوشیدن
 آیا ہے جو لوگ کہ خدا کی وحدانیت کے قائل نہیں ہیں اور اسکے لیے شریک و انباز تھیں
 ہیں وہ کافر کہلاتے ہیں اور کفر بمعنی کوزہ بزرگ بھی لغت میں آیا ہے از غیاث اللغات
 وجود بمعنی پانے مطلوب کے اور ہستی کے از لطائف و مقب و کشف و صراح اور معنی

اور بدن کے کہ عرف میں متعلیٰ ہر کتب لغت میں پایا نہیں جاتا مگر مجازیہ معنی لیے جاوے نہعت
 بالکسر و سترس مال و روزی و ناز و آسائش و نگوئی و عطا از منتخب و سحر الجواہر و کشف الخفا
 مصدر ہر باب استفعال ہے بمعنی خلاصیٰ بنیا و چھڑانا کسی کام سے اپنا سے بافتح کسران
 از منتخب جمع ہونکہ اصل ابن کی ہر اور بالکسر بمعنی بنا کردن از غیاث اللغات جنس بالکسر
 ایک نوع ہر چیز سے کہ اسمیں اقسام چیزیں ہوں از منتخب و صراح اور اصطلاح میں منطوقوں کے
 جنس اسکو کہتے ہیں جسکے تحت میں چند نوع مندرج ہوں اور نوع اسکو کہتے ہیں جسکے تحت
 میں اصناف واقع ہوں اور صنف اسکو کہتے ہیں جسکے تحت میں افراد ہوں جیسا کہ حیوان
 جنس ہر اور انسان نوع اور فرنگی اور حبشی و ہندی و کوہی اصناف ہیں اور اشخاص صنف کے
 افراد ہیں پیر علیا بمعنی دست بلند کہ عبارت ہر تہ صاحب عطا سے کہ اہل سخاوت کا
 تہ بلند ہوتا ہے پیر سینہ بمعنی دست زیرین کہ لینے والے کا تہ نیچا ہوتا ہے محکم بمعنی
 استوار و مضبوط تنزیل بمعنی منزل اسم مشغول ہر اگر تنزیل سے قرآن مجید مراد لیکن
 تو ترکیب اضافی ہوگی اور صورت اول میں صفت یا بدل یا عطف بیان ہوگا محکم تنزیل
 وہ آیات قرآنی جس میں تاویل کی جگہ ہو اور صراحتاً اسکے معنی مفہوم ہوں تعہد بمعنی نعمت
 و نیکی و دسترس و مال و ناز از کشف و منتخب و صراح و مؤید رزق بالکسر و روزی و روزی
 و مرسوم و وظیفہ و روزینہ بمعنی باران حق سبحانہ تعالیٰ قرآن مجید میں فرماتا ہے و ما نزل من
 السماء من رزق از غیاث عالم بمعنی ماسوا و ماسد اور وہ اسٹھارہ ہزار عالم ہر مخلوق اسٹھارہ
 جیسے عالم لاہوت اور عالم ملکوت اور عالم ناسوت وغیرہ کتب مبسوط میں صراحت سے لکھا ہے
 من شاعر فیہ جمع الیہ ترجمہ درویش معرفت جسکو چشم خدا بینی و خدا شناسی نصیب ہو خدا کی
 معرفت اسکے دل میں فرمے ہو محض تلاش معاش اور حبشہ جہاں کے واسطے لباس درویشی اختیار کر
 راحت جسمی اور تنہا پروری سے کام رکھے ہو اوہوس میں منہمک رہے ایسا درویش آرام باوے جب تک
 کہ کام اسکا سا تھک کر نہ پڑے یعنی جب تک ہوش دلی اور مراد قلبی اسکی پوری ہو کلمات کفر کے زبان پر
 لاوے اور تہذیر الہی اور شیت ازلی سے ناراض ہو پروردگار عالم کی شکایت اور ناشکری کرے راہ
 رضا اور تسلیم سے سرگرداں ہو اور سبب حقیقی کی مصلحت کو نہ جانے جیسا وہ خود اپنے کلام میں فرماتا ہے

عسے ان تکر ہوا شتا و خیر لگو و عسی ان تجبور شتا و ہوشر لکم سے انگس کہ تو نگر ت میگردانہ
 او مصالحت تواز تو میداند تو ایسے شخص کی فقیری اور درویشی نزدیک ہو کہ کفر ہو جاوے اور شکار
 سوا موجود ہونے لغت کے نیگے کو پہنا نیا کسی گرفتار کو خلاص کرنا یعنی مفلس و زنا دار کسی کی
 اور مصیبت کو دور نہیں کر سکتا کہ وہ خود در ماندہ اور عاجز ہو دوسروں کی مصیبت کو کیونکر دور
 کر سکتا ہی انا جنس ہمارے کو یعنی ہمارے بھائیوں ہم صورت کو جو ظاہر میں لباس و روشنی
 جبہ و دستار و ریش دراز و تسبیح و مرقع رکھتے ہیں اور باطن میں انکو شکم پروری اور نفس پرستی ہے
 کام ہی ساتھ مرتبہ اہل صدق و صفا کے کون ہو نچاوے اور ناتھ بلند ساتھ ہاتھ پیر ہوتے ہیں
 کب مشابہت رکھے یعنی دینے والے کے ہاتھ اور لینے والے کے ہاتھ سے بڑا فرق ہے اور اس طرح
 خدا را اور مکار اور ارباب صدق و صفا میں فرق بعید ہی نہیں دیکھتا ہے کہ حق سبحانہ جلالہ
 محکم تنزیل میں یعنی قرآن مجید میں جسکے آیات بینات میں کسی کو مجال تحریر و تفسیر نہیں
 لغتوں اہل بہشت سے خبر دیتا ہے کہ جنیتوں کے واسطے مہیا ہی روزی جانی آئی یعنی جو جو
 رزق انواع اور اقسام آنھوں نے دنیا میں کھائے یا دیکھے یا سنے ہوں گے وہ سب بجز
 تصور و خیال انکے واسطے بہشت میں موجود ہونگے اور بہشت ایک مقام ہی جسکو
 حق تعالیٰ نے اپنے مطیعوں اور خاص بندوں کے لیے پیدا کیا ہے اور اسکی لغتوں کا
 بیان اپنے کلام پاک کے مقامات متعدد میں فرمایا ہے اور رسول مقبول صلی اللہ علیہ
 وسلم نے شب معراج کو چشم مبارک سے اسکے مکانات اور عروج و قصور کو ملاحظہ
 کیا ہے چنانچہ حدیث معراج میں سعید ابن جبیر رضی اللہ عنہ سے مروی ہے کہ فرمایا جناب
 رسول اکرم صلی اللہ علیہ وسلم نے کہ مجھ کو حق جل و علانے سب مکانات اور عروج
 و قصور جنت کے دکھائے اور اسقدر نعمتیں دیکھیں کہ اگر تمام عمر انکا وصف بیان کروں
 نہ سکے اور فرمایا کہ بہشت کی دیواروں میں ایک اینٹ سونے کی ہے اور ایک چاندی کی
 اور ایک یاقوت کی اور ایک زمرد کی اور ایک موتی کی اور گارا اسکا مشک اور کافور کا ہے
 اور چڑائی دیواروں کی ستر ہزار برس کی راہ ہے اور انچائی اسکی ہزار برس کی راہ
 اور آسمان اسقدر صفائی ہے کہ اندر سے باہر اور باہر سے اندر کی چیزیں معلوم ہوتی ہیں

عرش سے فرش تک دکھائی دیتا ہے خاک اسکی عنبر و کا فور اور مشک کی ہوا پر
گھاس اسکی زعفران کی اور کنکریاں اسکی زمرہ اور موتی اور یاقوت کی اور
تھمین چار باغ ہیں ایک کا نام جنت الفردوس دوسرے کا نام جنت الحدیث تیسرے کا
نام جنت النعیم چوتھے کا نام جنت المادوی ہے اور چار خانہ باغ ہیں ایک کو
دارالسلام دوسرے کو دارالجلال تیسرے کو دارالخلد چوتھے کو دارالقرار کہتے ہیں
اور ہر باغ میں ستر ستر ہزار قصر ہیں اور ہر ایک قصر میں ستر ستر ہزار حجرے ہیں
سو نے اور یاقوت اور موتی کے کچھ ہوئے ہیں اور انہیں زلفیت اور مشجج کے سائبان
کھینچے ہیں اور ان تختوں پر ستر ہزار فرش رہنشی کچھ ہوئے ہیں اور انہیں حورین نہایت
خوبصورت بہشتی کپڑے پہنے ہوئے عطر بہشتی لگانے والے تاج مکمل ستر ہزار
عجب شان و شوکت ناز و انداز سے خندان بیٹھی ہیں اور ہر ایک حور کی چالیس ہزار
زلفیں خوشبودار ہیں اور از سرتاپا انواع زیورات سے آراستہ و ہر آستہ میں
اور آنگونہ کسی جن نے نہ بشر نے چھو اور نہ آئندہ لگا باہر باکرہ ہیں اور جنت کے
اشجار و انہار اور اشجار میں زبان انسان کی قاصد و ہم و گمان و قیاس سے باہر
بعد حشر و نشر جواب و سوال اہل جنت نغمے جنت سے محفوظ اور اہل نار
عذاب نار سے مغرب و مغلد و مستدام رہینگے فرد و پیاسوں کو خواب میں بیہوش
معلوم ہوا عالم ہی پانی میں معدوم ہر کجا تنہی دیدہ تلخ کشیدہ
راہی خورابہ شہرہ درکار مارے خوف انداز و آزار
عقوبت آخرت نہ ہر اسد و حلال از حرام شناس
سگر اگر کلونے پر سر آید نہ شادی بر چہرگان
استخوان است اگر نقش و کس رودش گیرندہ لیم الطبع
بندار و کہ خان است ہر شہرہ بہر اول یعنی نشاط و تیزی
و جوانی از منتخب اللغات و صراح اور صاحب لطائف نے چل لغات سے
بکسر اول نقل کیا ہے اور بفتح اول اور کسر ثانی یعنی حریف کے آیا ہے اور تھمین یعنی غائب

حرص کا از منتخب اللغات و مدار الافاضل و کشف اللغات و مراح و ہوید الفضلا و سروری و
 اعلیٰ الف اور صاحب الطائف نے حل لغات سے نقل کیا کہ شہر بکسر اول بمعنی نشاط و تیزی
 و جوانی و حرص کے آیا ہوا و منتخب اللغات و مراح میں بفتح اول و کسر ثانی بمعنی حرص بھی
 ہو گا و خ بہان اسکا اوپر گذر انش بالفتح و شہین بمعنی جبارہ خواہ ہیست
 مسلمان ہو خواہ غیر مسلمان ہو اور نبات النش کو بھی کہتے ہیں وہ چند ستار
 میں مشہور آسمان پر کہیم بیان اسکا اوپر گذر اخوان مشہور ہے بمعنی دشمن
 ساتھ لفظ استرون و چیدن و نہادون و آراستن و ساحل و کشیدن
 کے مستعمل ہوا از بہار عجم ترجمہ جس جگہ کسی سختی اٹھائے ہوئے اور
 شہر بہت میں پڑے ہوئے کو دیکھتے تو اپنے کو حرص و طمع سے کاموں نوقناک
 اور بلا گشت ہیں ڈالے اور عذاب و عقاب آخرت اور جواب سوال روز قیامت
 نہ اندیشہ کرے اور جلال کو حرام سے نہ پہچانتے بعض فتوان میں گلستان کہجاست
 آخرت از دو واقع ہو مفہوم دونوں کا ایک ہی ہو قطعہ اگر و حیل ہا
 کہتے کہ سریر خوشی سے کو دے اور ہڈی ہی جانے جو مرد کو دے کہ
 پہلیوں پہ کہیم الطبع اسکو خوان مانے اما صاحب و نیسا بمعنی
 غنایت حق لکھنا است و جلال از حرام مخطوط میں بہان اسکا
 کہ تقریر این سخن گفتیم و بیان بہان نیسا و روح الضراف
 از تو کشف داریم کہ ہرگز وید سے دست و غاسے پر کشف
 شہر یا بیوا کے یزدان و ششستہ یا مرد و معصوم شہر
 یا کہنے از قصہ پریدہ الاہلست و رویتے شیر مردان را
 ضرورت و رانقب ہا کہ فتنہ اند و کعب با ششستہ انکا
 امر ہی انکاشتہ سے بمعنی جانے اور معلوم کرنے کے از بہان قاطع
 حجت روشن و دلیل قاطع از منتخب اللغات لکن فرق و میان و دلیل
 یہی کہ دلیل عام ہوا و بہان خاص در اصطلاح میں سلیقون کہ قیاس ہو

مقدمہ یقینی سے تاکہ نتیجہ دیو سے دوسرے مقدمہ یقینی کو معصوم کہیں سکون میں فتح حاصل
کنگن کی جگہ ہاتھ میں کنسی سے کلائی تک زسوری نقب بفتح اول و سکون ثانی سوراخ کرنا دیو
میں اور بمعنی سوراخ اور سرنگ کے بھی آیا ہے از بہار عجم و صراح و منتخب اللغات کہ حسب
بالفتح شتا لنگ اور وہ ایک ہڈی اونچی ہی کھنکے کے اوپر سفتہ صیغہ ماضی ہی ہفتن
سے او سفتن سوائے معنی سوراخ گردن کے بمعنی مجروح شدن کسی کتاب
لغت میں نظر نہیں آیا مؤلف کی تحقیق یہ کہ بد معاشان و اواباشان ماک
ایران و توران ایک دوسرے کے ملک میں بقصد عارتگری جاتے ہیں اور جوانان
نوخیز کو تر قوہ کی ہڈی میں جسکو بزبان ہندی ہنسل کہتے ہیں چھید کر سی آسمین
ڈالکر پکڑ لاتے ہیں بعضوں کو بچیتے اور بعضوں کو غلام بناتے ہیں اور خصوصاً
اہل توران بعضے غلاموں کو جنکے بھاگنے کا خوف اور فرار ہونے کا ترس ہے
اور عموماً جس چور و نقب زن کو پکڑ پاتے ہیں اسکی ہنسل کے پیچھے سوراخ کر کے
چو پٹلی سی ہڈی ہوا و سمین کڑا اور کڑے میں زنجیر ڈالکر اس ظلم و ستم
اور خرابی اتم سے رات کو سلاتے ہیں اور اسقدر شدت و سختی نسبت اسکی
کرتے ہیں کہ وہ بچا رہے تھوڑے ہی عرصہ میں نہایت بیمار ہو کر مرض الموت سے جا
نہیں ہوتے اور اس سراسے فانی سے بعالم جاودانی سفر کرتے ہیں اللہم احفظنا
ترجمہ لیکن صاحب دنیا کہ بچشم الطاف خداوند تعالیٰ کا منظور نظر ہے اور
سبب حاصل ہونے حلال کے حرام سے پر حذر ہے یہ بات جو میں نے کہی ایسا
تصور کر کہ نہیں ہے پتھر مقرر و مسلم اور بدلیل ثابت و مستحکم تجھی سے انصاف
امیدوار ہوں کہ تو نے کبھی نہ دیکھا ہو گا ہاتھ کسی دغا باز کا شاکلے سے بندھا
یا کوئی سفلہ خاندان میں بیٹھا یا کسی صاحب عصمت کا پردہ گناہ سے چھٹا
یا کوئی ہاتھ کسی چور کا پونچے سے کٹا مگر محتاجی کے سبب سے جو لوگ نیستان
دلاوری کے شیر ہیں میدان بہادری کے دلیر ہیں بحالت ناچاری و مجبوری
چوری اختیار کریں نقب میں پکڑے جائیں ہنسل یا چھد و اگر زنجیر میں جکڑے جائیں

وتمثل است کہ در ویش را نفس امارہ مطالب است کند چون قوت احصاء
 نباشد بصیانت مبتلا گردد کہ بطن و فرج توأم این یعنی این دو فرزند
 یک شکر اندا و ام کہ این یکے بر جاسے است آن دیگر بر جاسے شنیدہ ام
 بر ویش را واحدے بر جاسے بدیدند با آنکہ شرمساری بر ویش
 سنگساری بود گفت ای مسلمانان قوت ندارم کہ زن کنم و طاقت نہ کہ
 صبر کنم لاریہانیہ فی الاسلام مطالب است کہ کسی کہ چہ چیز با کنا احصاء
 بالکسر جو رو کرنا اور شوہر کرنا اور نگاہ رکھنا اور استوار کرنا اور حصار کرنا اور منتخب
 بے فرمانی و گناہ از منتخب و کشف اس جگہ مراد لواطت سے ہے بطن بفتح بائے موجود و سکون
 طایفہ حلی شکم و در رفتن و باطن چیزی را شناختن و از خواص کسی شدن و بختین بندہ
 شکم شدن و بزرگ شدن شکم از پر خوردن و بفتح یکم و کسر دوم زمین شیبہ فرو شدہ
 از کشف فرج بالفتح اندام نہانی مرد و زن توأم دو سہو جو ایک شکم سے بوقت واحد
 کے ہوئے پیدا ہونے از منتخب قولہ بطن و فرج توأم اندا قول مشہور ہے کہ فرزندان توأم
 جو دفعہ واحدہ بلا فصل ایک شیمہ میں پیدا ہوں موت و حیات بلکہ اکبر صحت و
 ہما نیت کے حالات میں باہم شریک رہتے ہیں چنانچہ منقول ہے کہ حق و باطل کے
 فارق مصحف ناطق علوم باطن و ظاہر کے باہر یعنی حضرت امام محمد باقر علیہ السلام سے
 کسی عالم ترسانے چند مسائل بدانتہی خود لاحل سمجھ کر بطریق امتحان کے پوچھے
 از انجملہ ایک یہ مسئلہ تھا کہ وہ کون دو بھائی تھے جو ساتھ پیدا ہوئے اور ساتھ ہی مرے
 اور ایک کی عمر بچاس برس کی تھی اور دوسرے کی ڈیڑھ سو برس کی حضرت نے فرمایا
 دسے غرہ و عزیز پیغیران تھے جب دونوں بھائی سہ سالہ ہوئے حضرت عزیز کو ایک
 دن کسی میدان میں کہ بسواری و رازگوش تشریف فرما تھے یہ شبہ عارض ہوا کہ او
 بعد مرنے اور خاک ہو جانے کے کیونکر زندہ ہوتے مجھ داس شبہ کے ملک الموت نے
 حکم آتی قبض روح کی سو برس تک جناب موصوف ملک عدم کی خوب سیر کرتے رہے
 بعد اسکے بفرمان خالق البشر و جان پھر زندہ ہو کر بیس برس زندگانی کی آخر کار و

بھائیوں سنا بھی چھوڑ دی بود و باش ملک فانی کی اور اختیار کی سیر عالم جاودانی کی بعد تہیہ
 اس سخن کے آئیامین ہر مطلب پر کہ جس طرح برادران توام کو تادم مرگ ساتھ ہر ایک دوسرے سے
 جدا نہیں ہوتا اسی طرح جب تک پیٹ کو غذا سے سیر کا یہ شہوت بحال و برقرار ہے یا در
 جب تک قولہ مادام آہ یعنی جب تک کہ یہ قوت یومیہ بحال و برجا ہے منکام قوت باہمیہ ہر ایک
 لفتحتین مرد نو خاستہ و یکسر اول و سکون دوم افسانہ گو اور کشف حبیب لفتحتین پسیدہ
 از منتخب کشف مصدر ہے باب کرم یکرم سے اس جگہ حبیب مراد ہے فعل شنیع لواطت
 لغو ذہن ہونا سنگسار فارسی رجم عربی یہ قصاص ہے فعل لواطت کا کہ فاعل و مفعول کو
 زمین میں تاک کر گاڑ کر سنگسار ان کرنے ہیں یہاں تک کہ ڈھیلون اور پھرون سے
 پٹ جاوے یہاں شہ زہندان بالضم جمع ہے راہب کی اور راہب بمعنی پارسی
 و عابد ترسیان از منتخب اور اذاتہ الفضل میں یعنی ترسیان مرقوم ہیں یہ مفرد ہے اور
 صاحب برہان لکھتا ہے کہ رہبان یعنی زاہد و پیر گار اور وجہ تسمیہ کی یہ کہ وہ شخص محافظت
 کرنے والا شکی و سیرت نیک کا ہو و بالضم یعنی محافظت کنندہ و باغبان و گلہ بان
 رہبانہ بالفتح باز رکھنا نفس کا حفظ و شرعیہ سے مثل ترک جماع اور بہارون کی کھڑک
 بیٹھ رہنا اور انشین کو کٹواڈالنا اور مثل اسکے انضامان یہ لفظ اخذ ہے رہب لفتحتین
 و رہبہ بالکون و رہب بالضم سے یعنی ترسیدن ثلاثی مجرہ ہے باب سماع سماع سے رہب اور
 رہبانید دونوں مصدر ہیں رہب کے از صراح ترجمہ ہے اور احتمال ہے کہ دروش مجرہ کو
 نفس بارہ طرف جماع کے راغب کرے یہ گاہ مقدور جو در کرنے کا اس کو نہ تو لواطت میں
 مبتلا ہوئے آخر کار خلافت میں اپنی جڑ سے لٹا لٹا کے قصاص میں اپنی جان کھوئے کیونکہ پیٹ
 اور فرج توام ہیں یعنی جس طرح برادران توام کو تادم مرگ ساتھ ہر ایک دوسرے سے جدا نہیں ہوتا
 اسی طرح جب تک پیٹ کو غذا سے سیر کا یہ شہوت جماع بحال و برقرار ہے جب تک یہ قوت یومیہ
 بحال و برجا ہے منکام قوت باہمیہ ہر ایک لفتحتین مرد نو خاستہ و یکسر اول و سکون دوم افسانہ گو اور کشف حبیب لفتحتین پسیدہ
 از منتخب کشف مصدر ہے باب کرم یکرم سے اس جگہ حبیب مراد ہے فعل شنیع لواطت
 لغو ذہن ہونا سنگسار فارسی رجم عربی یہ قصاص ہے فعل لواطت کا کہ فاعل و مفعول کو
 زمین میں تاک کر گاڑ کر سنگسار ان کرنے ہیں یہاں تک کہ ڈھیلون اور پھرون سے
 پٹ جاوے یہاں شہ زہندان بالضم جمع ہے راہب کی اور راہب بمعنی پارسی
 و عابد ترسیان از منتخب اور اذاتہ الفضل میں یعنی ترسیان مرقوم ہیں یہ مفرد ہے اور
 صاحب برہان لکھتا ہے کہ رہبان یعنی زاہد و پیر گار اور وجہ تسمیہ کی یہ کہ وہ شخص محافظت
 کرنے والا شکی و سیرت نیک کا ہو و بالضم یعنی محافظت کنندہ و باغبان و گلہ بان
 رہبانہ بالفتح باز رکھنا نفس کا حفظ و شرعیہ سے مثل ترک جماع اور بہارون کی کھڑک
 بیٹھ رہنا اور انشین کو کٹواڈالنا اور مثل اسکے انضامان یہ لفظ اخذ ہے رہب لفتحتین
 و رہبہ بالکون و رہب بالضم سے یعنی ترسیدن ثلاثی مجرہ ہے باب سماع سماع سے رہب اور
 رہبانید دونوں مصدر ہیں رہب کے از صراح ترجمہ ہے اور احتمال ہے کہ دروش مجرہ کو
 نفس بارہ طرف جماع کے راغب کرے یہ گاہ مقدور جو در کرنے کا اس کو نہ تو لواطت میں
 مبتلا ہوئے آخر کار خلافت میں اپنی جڑ سے لٹا لٹا کے قصاص میں اپنی جان کھوئے کیونکہ پیٹ
 اور فرج توام ہیں یعنی جس طرح برادران توام کو تادم مرگ ساتھ ہر ایک دوسرے سے جدا نہیں ہوتا

کینہ لگا اور مسلمانوں نے مقدور و تحمل رکھتا ہوں کہ بیاہ کروں نہ طاقت تحمل کہ صبر کی سہل چھائی پر
 و ہر دن بھر کیا علاج جو فعل شنیع کر کے نہ مروں حال آنکہ باز رہنا خطوط نفسانی سے طریقہ اسلام
 جائز نہیں و از حمله مواعجب سکون و جمعیت درون کہ تو نگار ان را مدح و ستایش
 یکے آنکہ ہر شب صنتی در بر گیرند و ہر روز جوانی از سر گیرند کہ صبح تا بان
 دست از صباخت او بر دل و سر و خرا مان را باے از خوابت او در
 گل بدیت بخون عزیزان فرو بردہ چاک پر انگشت ہا کردہ عمارت شک
 محال است کہ با حسرت طاعت او گردننا ہی کرد و بار اسے تہا ہی زندہ بدیت
 دے کہ جو ہر شستی رہود و یغما کردہ کی التفات کشد بر تباہی انسانی
 سن کان بین دیدہ یا اشتی رطب یا یغنیہ ذلک عن رجم الغاقدہ جمہا
 بفتح سیم و کسر جیم مدیہ اسم ظرف ہر جمع موجب بفتح کی معنی مواضع و جوب جیسے مساجد و مسجول
 اور فارسی میں معنی اسباب و محل استعمال از خیابان سکون باہم آرامیدن و آہستگی از کشفت
 ہمہ بفتح تین بت مطلقا لکڑی کا ہر خواہ پتھر کا یا تانبے کا خواہ سیم و زر کا از کشفت اور اس پر لکھ دیکر
 زوہ جلیلہ یا جاریہ لیسے جوانی اسمیں یاے مصدری ہر معنی جوان شدن قولہ ہر روز جوانی
 از سر گیرند یعنی ہر روز جوانی کو تازہ او رشل جوانوں کے عیش و عشرت میں صبح کہیں از خیابان صبا
 خوبی و جمال دست بر دل شدن کنایہ ہر بقیار ہونے سے کہ لکھ قلب کی تپش میں دا
 تسکین کے قلب پر ہاتھ رکھ لیتے ہیں اور دست بر دل گذشتی معنی تسلیم ہونے بھی آیا ہے
 سر و خرا مان کنایہ ہر شاہد خوش قد و قامت سے از زمانہ جسکی رفتار باز ہو از مودت
 خجالت بالفتح شرمندہ ہونا لیکن خجالت خطائے خامد سے ہر صواب و خجالت بفتح اور فعل شرم
 از شرم و حیا از زمان ملا محب اللہ صاحب بل الاغلاط نے بھی شرم کیا ہے قولہ از
 خجالت اور اس بگہ خجالت سے مراد وہ شرمندگی جو پندامت الفعال حاصل ہوتی ہے یہ ہر حال میں
 بلکہ مقصود اس سے شرم و حیا ہے کہ لازمہ رفتار ناز ہو جسکو ہندی میں ٹھوگ کہتے ہیں یا ہر حال میں
 مراد ہر صورت زدہ سے غم نہ کیا ہے و از زوہ و مند و قادر و غالب بر کسی از منتخب جلیلہ ہوتا ہے اور شرمندگی
 غم نہ ہے مراد ہر حسین قولہ خون عزیزان الخ یعنی ایسا غم ہے کہ اور عشق و لگاؤ کی وجہ سے غم نہ ہو

و راس منہ آونیک خون میں اپنی سرنگشتون کو مثل عناب کے رنگیں کیا پیا اور سرنگشتان عنابی کرنا
لنا یہ کسی چیز کی رنگینی میں مشغول ہونے سے از غیاث لغات مثالی جج ہر منی کی اور منی صنفہ
اسم مفعول کا ہر باب رمی برمی سے بمعنی بازداشتہ شدہ یعنی امور ممنوعہ شرعیہ جمع سالم منی کی
منہیات ہر کیونکہ اس کے لایق الف اور تا کے ساتھ آتے ہیں جیسے مرفوع و منصوب و مجرور و مفعول
و منقول کی جمع سالم مرفوعات و منصوبات و مجورات و مفعولات و منقولات ہر کیونکہ ایسے تباہی
زند یعنی وہ بات جو موجب خرابی ہو محال ہو کہ خیال میں لاوے قولہ دلیکہ یعنی دل کی ایک لفظ بمعنی
غارت و تاراج اور نام ایک شہر کا ہو ملک ترکستان میں کہ وہاں لوگ نہایت خوبصورت ہوتے ہیں
مصرع اول میں جنی غارت و تاراج اور مصرع ثانی میں نام شہر کا اور اس میں یا سے نسبت ہے یعنی تباہ
ساکن بکھار طبع یعنی اول دفع ثانی خراب سے ترو تازہ از منتخب عنایا جمع ہر عنقا و بکسر و عنقا
بفتح کی بمعنی خوشنما سے انکسور ترجمہ اور بکھار اسباب تسکین و صحبت خاطر کے جو تو نگردن کو
حاصل ہوتی ہو کہ یہ کہ ہر شب نئی محبوبہ بغل میں لیکر سووین اور ہر روز شاطو جانی کو تازہ کرتے دک
ہو وین الیسی جمیل جیسے حسن کے آگے سفیدہ صبح صادق کا مقابلہ کرے آسمان پر دوڑے ستارے
بسعادت رنگ فوق ہوئے رشک سے ایسا قلق اور دل میں درد ہوئے کہ مثل گرگٹ کے چہرہ بھی
شیر کبھی نیلا کبھی زرد ہوئے اس غارتگر بند و مسلمان کی رفتار ناز پر سرخو خاں اس سرک سو جان
قربان کہ میں اسپر انکو پڑ جائے تو حیرت زدہ ہو کر غیرت سے زمین میں گر جاوے اور
محال ہو کہ باوجود ہونے ایسی حسین و جمیل کے کہ نہایت کے گرد جاوے یا دہیات خیال میں
لاوے بلایت جیسے یقین ہو کر بہشت ملنے کا بکب التفات کرے وہ تباہی بکھارے
شہر طبع تازہ و تر جیسے دھرے ہون آگے ہا کس لیے خوشون پیا گور کے ڈھیلے مارے
اعلیٰ تھیدرستان و امیر عصمت بمعصیت آلا سند و کرسنگان
تباہی زباہند بلایت جان سبک و زندہ گوشت یافتہ نرسندہ کین
شیر صانع شست یا خرو حال پے بعض نسخہ میں بجائے کرسنگان گان گرسندہ
ہو کہ شیر صانع حضرت صالح پیغمبر تھے انکی امت نے سجزہ طلب کیا کہ اگر تھر میں سے ایک
تافہ سفید پیدا ہو اور اس قدر دودھ دے کہ ہم سب اس سے پیو جائیں تو اللہ تعالیٰ ان کو

خواجه حضرت کی دعا سے اوستی مع بھی پیدا ہوئی اور گھبراہٹ و دودھ اسکا دھتے اور
 کھاتے آخر کار باغ اسے نفس ہمارہ اسکو وسیع کرنے کے کھا گئے اور وہ بچہ تین مرتبہ باواز بلند پکار کر
 پتھر میں غائب ہو گیا اور اس است پر عذاب نازل ہوا اور دجال خلیل مال علیہ اللعنة والنکال
 فرزند ان آدم سے ہر کافر عالم عمر میں نہایت ماہر نام اس کے باپ کا صیاد نام اسکی ان کا گناہ
 وہ نون قوم یہود سے وہ جناب رسول خدا صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے عہد میں پیدا ہوا مجبور تو اس کے
 بات کرنے لگا ساعت بساعت بڑھتا اور لوگوں کے مافی الضمیر سے خبر دیتا تھا تین روز
 حضرت نے دعوت اسلام کی وہ ایمان نہ لایا اور روز قیامت گنہگار و مہربان اور اسکی پیٹھ پر دو
 شاخ ہین نازل اس کے اوپر ہوئے فرد جلال گل گل سنچ ہر چاروں ہاتھ پانوں اس کے تانوں
 سیاہ اور زانو سے تاسمہ سفید اور درمیان اس کے دونوں کان کے پالیس میل کا فاصلہ
 اس کے کان کے سپر ہین پالیس ہزار آدمی راہ طیس ساری فرسخ زمین سے بلند اور تیس
 فرسخ لمبا اور سر قدم اسکا ایک میل اور درمیان اس کے دونوں کان کے جمع گنہگار تیس ہین تانوں
 اسکا چار فرسخ کا کتے ہر جب اسے اسلام قبول کیا حضرت نے فرمایا اے مہربان خدا جھکو
 قتل کرے پس عمر نے ایک تلوار اس کے سر پراری پھونکا اور فرمایا وہ تلوار اولے کے ہر کے سر پر
 سر اور کا بھوج ہو گیا حضرت نے اس کے سر پر ہاتھ پھیرا زخم جاتا رہا اور فرمایا تیرا مقتدر نہیں کہ
 قہر سے اٹھی کور کر کے پھیر دے عاصی حضرت ایک مرغ آیا اسکو اٹھو اگر جزیرہ طبرستان میں
 لیجا کر چھوڑ دیا اب تک وہاں تیرے پاؤں سے تانوں مسلسل بنے بھیجے ہر نیم داری اسے
 ایک نصرانی حضرت رسالت پناہ کے عہد میں تھا حسب القوم کتاب صحاح و زیہ الدیال
 روایت کرتا ہے کہ میرے ساتھ تیس آدمی جہاز میں تھے ایک جہاز تیار ہوا ہم سب
 ایک تختہ کے سہارے سے اسی جزیرہ میں پہنچے ایک خرگدار دیکھا زبان اسکی گویا ہوئی کہ
 میں فرد جلال ہوں اور دجال فلانے قدر میں ہی جم اس کے پاس گئے دیکھا کہ انکو اسکی مثل
 ستارہ کے چمکتے اور درمیان دونوں ہاتھ کے بال مثل نیزہ کے نکلتے اور وہ ہاتھ پیر درمیان
 زمین و آسمان کے کھڑا تھا میرے نام و نسب سے خبر دیکر دین محمدی کی تحسین کی پھر اپنے
 الاغ کو طلب کیا وہ اگر دوزخو بیٹھا دجال نے کہا ان لوگوں کو اس کے وطن میں پہنچا دے

ہم سب اس سرور ہو کر ایک ساعت میں مدینہ پہنچے پس تمیم داری نصرانی جناب سالت آپ کی خدمت میں اگر مسلمان ہوا بروایت حضرت صاحب الامر اور بروایت حضرت عیسیٰ علیہ السلام تاکہ سے دجال مارا جائیگا طول و عرض ایک صاحب الامر علیہ السلام کا ایک سالہ راہ سے زائیکہ ہو سکتا اس ملک کے نامحدود سبب شیعہ اثنا عشری ہیں مومن و متقی نجفی و خفایہ و غیرہ نیکو راہی و منہای سے پرہیزگار حکام و مان کے اولاد حضرت کی ہیں ظہور حضرت کا روز شنبہ عاشورا محرم اور نوروز کو اور بروایت مطلق عاشورا کو سال طاق تین یا پانچ یا سات یا نوین ہوگا تین سو نو برس مقدار خوار صاحب کف اور بروایت چالیس برس بروایت سات برس حضرت کی سلطنت رہیگی تمام روسے زمین پر سوائے دین محمدی کے دوسرا دین نہ ہوگا پیش از ظہور اور بروایت بعد اٹھارہ روز ظہور حضرت صاحب الامر سے دجال خروج کریگا اس وقت کفر و مریت کے تمام آفاق میں پھر گناہ انارکیم الاعلیٰ کیگا اوسکی پیشانی پر الکافرا اللہ یا لفظ کافر بکھریں بدگمانہ فرقوم ہوگا دو پہاڑ داہنے بائیں اوسکے ہمراہ ہونگے داہنہاں از انواع نعمت و میوہات نہین ہر طرف جاری مثل بہشت بایان پر از آتش و مار و عقرب و انواع حشرات و ذرات ہر سمت عذاب و خواری مثل و زخ و نظردن میں نمایاں ہوگا ہنگام خروج ایک ہزار بیست و تین یا ہزار بلند بیکار کیگا کہ ہزار فرسخ تک اوسکی آواز ہو چینگلی دوسری آواز ہزار بار و پندرہ بار پندرہ بار بروایت سارے تین روز بروایت چالیس روز اس پہاڑ پر توقف کریگا یہاں تک کہ اسباب ضلالت مہیا اور شیطان اسکا رہنما ہوگا بعد اسکے پہاڑ سے اتر کر پھر سوار ہو کر چالیس زمین تمام عالم کو طر اور سارے جہان کو مسخر کریگا اگر کعبہ مغطیہ و مدینہ مشرفہ و بیت المقدس میں جب داخل ہوگا ملائکہ کلم الہی ساتھ ہر باب سے عذاب کے اُسپر حملہ کریں گے جب وہ نزدیک ملک مدینہ کے پہنچے گا حضرت عیسیٰ علیہ السلام وقت نماز کے آسمان سے اتر کر حضرت صاحب الامر کے پیچھے نماز پڑھیں گے و بامر حضرت متوجہ ہر باب دجال کے ہو کر ساتھ حربہ آسمانی کے اُسپر حملہ کریں گے وہ بھاگے گا تب اُسکو زمین بچک الہی روئے گی حضرت عیسیٰ علیہ السلام اسکو مارینگے اصحاب اس کے دلوں کے جس درخت اور دیوار اور پہاڑ کی پناہ میں گئے ہونگے وہ درخت اور دیوار اور پہاڑ اٹھ کر کہیں گے کہ یہاں آؤ اور مارو بروایت دیگر حضرت امام محمدی علیہ السلام رئیس اہل ضلالت کے

جنہم میں کچھ بھیجیں اور منقول ہو کہ حضرت خضر علیہ السلام حبیب جہاں سے کیے گئے تھے تو ہی وہ حال کا فہم
 وہ ملحدین کے شر کو شہید کر لیا اور خدا تعالیٰ اس جناب کو زندہ کر لگا تین بار باب چہارم میں لکھا
 تذکرۃ الاممہ تالیف ملا محمد باقر مجلسی علیہ الرحمۃ اس میں مقام میں صرف واسطیہ دریافت
 حال ناقہ صالح اور خرد جہاں کے اس قدر لکھا گیا اگر حال و جہاں حضرت صاحب الزمان
 کتب الامیہ و سنہ سے بتفصیل لکھا جائے تو کتاب بہت ضخیم ہو جائے اور اس کے لئے
 اکثر شہادتیں بجا آفلان کے دامن و صحت اپنا مصیبت کے آداب نا پاک سے شہادتیں شریعہ
 کنون کی طرح روٹی ہاتھ سے لے لے بھاگین حرام و حلال کا لکھا کر یہ پہچان سکتے ہیں یا اگر شہادت
 کیا آئے ہے پروا ناقہ صالح پر یہ یا خرد جہاں اس بیت میں مصرع اول شعر منسوخ و شہادتیں
 منسوخ و شہادتیں فاعلات مفتعلن فاع اور مصرع ثانی شعر منسوخ و شہادتیں منسوخ و شہادتیں
 مفتعلن فاعلات مفتعلن فاع اور یہ ترجمہ لفظی ہے والا موافق مراد شیخ مرحوم کتا مشابہ ہے
 دنیا داروں سے اور گوشت مشابہ ہے دولت سے اور ناقہ صالح مشابہ مال حلال سے
 اور خرد جہاں مشابہ مال حرام سے باین معنی مراد ہے ترجمہ شرفارسی کا دوسری تفسیر میں ہے
 یہ مشابہ صاحب دنیا اگر مفت کا یا جائے مال اس کو حلال و حرام کا نہ رہے شہادتیں فیصل
 چہ نامہ مستوران لعلت و روشنی در چین فساد و فساد و اند و عرض لکھا ہے
 بناؤ شہادت نامی پروادہ فرو باگر سنگی ملاقت سر سبز شاخہ افلاک حنان
 از کہت نقوی استخواندہ چہ نمک اول و خفاہ ثانی یہ لفظ محل تعجب و استفسار ہے
 مستقل اور صفت کثرت کی بھی ہو اور معنی ہرجہ اور واسطیہ تعابیل کے بھی آیا ہو اور عدد و پیمانہ
 بھی راہ کی باتیں یا اعتبار خیم و یا معنی سہیخ از بران مایہ بمعنی مقدار و مادہ و دستگیر
 و سامان و بنیاد ہر چیز سے از بران کثرت اسباب غنا و سرانہ از کشف بمعنی شہادتیں بجا
 لفظ مایہ کے لفظ بسیار ہر مستور پوشیدہ شدہ و پوشانندہ قال اللہ تعالیٰ جہاں مستورا
 از منتجب اور منقول بمعنی داخل بھی آیا ہو چنانچہ کلام اللہ میں ہے کہ کان وعدہ مائتہ امی آتیا ورجل
 مستور مستیر امی عنایت از صراح اس مقام پر یہی معنی مناسب چنانچہ صاحب قیابان و
 صاحب شکرستان نے یہی معنی اختیار کیا ہے مستوران میں الف و نون جمع کا ہی اہل اس

نزدیک لفظ عربی کی جمع الف و نون کے ساتھ جاتر چنانچہ شہیدان و مقتولان و مجبوران و غیرہ
و رویش اصل اسکی درویش ہر در یعنی دروازہ اور پوشش بمعنی تفحص و تجسس کردن و
جب تبحر نمودن یعنی مانگنے والا در و ازون یہ کہ ذی القنیہ از بران و یوید اور درویش اسکو
بھی کہتے ہیں جو تاک ال دنیا ہو اور زندگی اپنی عبادت و ریاضت حق میں بسر کرے ہوا از بران
درویشی میں یا یہ مصدری ہے علمین گروہ و مال و دنیا و زروذات و نفس ہر چیز از منتخب و
بران منظر و مشاہدہ از نوید آشکار از کشف و شفا و باب نصر نصر سے ہر معنی تیا ہی تباہ کن
و بدکاری از نوید و منتخب کشیدن از کشف و عرض بالکسر ناموس اور جس چیز سے فخر کیا جائے
مثل حسب و شرف از منتخب گرامی عزت و محبوب و بزرگ از نوید عزیز و مکرم از بران
قولہ بیاد اسمین ب معنی بیرونی ہے جانم بلبس سرسید بجانان خبر کنید یعنی جانم بلبس سرسید
قولہ بر دادہ اس جگہ بر زائد ہے اس بیت سعدی میں بیت بد را کا لطف و بزرگش
بزرگان نادہ بزرگی ز سرور و شرف و کرامت و عفت بجات بدکاری چاہ بنامی
کہ یہ ہیں اگر لڑکی رسوائی ہو اور تیرے عزیز اپنی ساتھ ہو اسے بدنامی کے خاک میں ملائی تب
یہ بیت بحدیث میں ہوا طاقت بہر کما رہے اخلاص میں تقویٰ کی عنان تا خود سے چھوٹ جا
و اس کے اس میں خیر و بخت و طاق و روشن از دست تحمل و شرف تیغ زبان
بیک شہر و اسبیب فصاحت و رسیدان و قاحت جہانمند کہتے ہیں
سدا لوقت در وصف ایشان کہوی و غنماے بریشان بگفتی کہ وہم
انہور کہ نہ تریاق اند یا کلید خانہ از راق مشیت متکبر و مغرور و مجب نفور
نہ نور مال و نعمت و شرف و ثروت کہ حقین گویند الا بسفہ است و نظیر
کنند الا بکراہت علماء را کہ لائی منسوب کنند و فقر را بہرے سروائی
را بہرے شرف و عزت مانے کہ دارند و عزت و جلال کہ بدارند برتر از ہمہ شریف و
خود را بہرے شرف و عزت مانے کہ دارند و عزت و جلال کہ بدارند برتر از ہمہ شریف و
کہ گفتند برتر از ہمہ شرف و عزت مانے کہ دارند و عزت و جلال کہ بدارند برتر از ہمہ شریف و
و معنی درویشی است کہ بے ہنرمال کنند کہ بر حکیم کون خیرش ہمارا کہ گاہ و بگاہ

حاکم کے بر وزن فلسفہ بمعنی ہین زبان و ایندم از بریان عثمان عربی دوال لکام فارسی ہا ہین و
 و عثمان بمعنی معارضہ و مقابلہ بمعنی آہیہ از منتخب فصاحت شیرزبانی و کشادہ گوئی از منتخب
 مہیدان بکسر و فتح میم عرصہ اسبب روانی و چوگان بازی از بریان جائے کشتی از نوید الفہرست
 یہ لفظ عربی ہے فارسی میں بالفصحی و قاحت و قوحہ بفتح بے شرمی و بے حیائی از منتخب
 مبالغت زیادتی و ہم بفتح جانادل کا کسی چیز کی طرف بے قصد اور گمان لچکانا از منتخب
 تصور صورت باندھنا کسی چیز کی اپنے دل میں قولہ و ہم آہ و ہم مضاف الیہ ہے صاحب لکھا
 مضاف کہ بقیام قرینہ مخدوم ہو گیا حاصل مطلب یہ کہ امر کے اوصاف میں جو تو نے زیادہ گوئی کی
 جو کوئی سنے اور دل اسکا اس طرف جاوے تو چنین و چنان تصور کرے تریاق معرب ہے تریاک کا
 اور تریاک نام ہے ایک معجون حروف کا جسے کہتے ہیں پازہری یعنی مسرہ کف بازخاریا کف کا دوشتی
 موسے کشین خوردہ و مارگزیدہ کو نافع از منتخب کشف اصل پازہری کا پازہر تھی بسکون و او کو پازہر
 و کثرت استعمال ہونے سے ہو گیا بمعنی شوبندہ زہر کیونکہ پازہر یعنی دھونا اور پاکیزہ کرنا ہے از بریان پازہر
 عربی میں جمع اقیس کہتے ہیں از بریان قولہ تریاق اند یعنی مثل تریاق فاروق اند از تریاق جمع ہے
 رزق کی رزق بکسر و زعی و مسوم و باران اور جس چیز سے نفع ہو از منتخب رزق مینا اور شیش
 کہ از کشف باب نصر غیر سے ہے مشقت بفتح اول بمعنی انہوہ و بسیار و پر و پر و بسیار و گندہ
 غایب و بضم اول کرہ کرنا پنجم دست کا اور جمع کرنا انگلیوں کا جسکو ہندی میں شخمی کہتے ہیں اور
 بمعنی مروت قلیل و گندہ اندک از بریان صاحب خیابان لکھا ہے جواب چنان سے نماید کہ بمعنی چہرے
 قلیل باشد گویند فلاں ہشت استخوان ہست مؤلف کے نزدیک ہشت بفتح اول بمعنی بسیار
 ہر مناسب مقام یعنی بڑے متکبر قبل اسکے لفظ حال آنکہ مقدر متکبر صیغہ اسم فاعل کا ہے و یا
 فاعل سے مصدر اسکا متکبر متکبر بمعنی گردن کش اور اپنے تئیں بزرگ سمجھنے والا از منتخب مغرور
 فریفتہ شدہ از کشف غر و بضم فریقین و فریب و فتنہ دنیا و شیطان از منتخب و گندہ
 معجب خود پسند و خود بین تصور ہمتیں کہ خلیق در میان و بفتح رندہ از نوید قولہ کفر
 یعنی از ہمت بہکان نفرت کنندہ مشغول بکار کے درآمدہ و بکار کے درشدہ از کشف اللغات
 و فتنہ صیغہ اسم فاعل کا ہے باب افتعال سے مصدر اسکا افتنان بالکسر و فتنہ افتناد

شرح حکمت ان اردو
 مال و عقل و فن کیسے را از کشف سقاہت جاہ خودی کو بھی انودن از منتخب فردی از زبان طالع
 کہ است ناخوش داشتن اگر بہرہ و برکار سے داشتن از منتخب فردی از زبان طالع
 و دیوانگی از مویہ سپند داشتن گمان بردن و تصور کردن و عجب دیگر انودن از زبان قولہ نمان در
 دارند آہینی آنقدر دو و دوخت و سوار اند کہ بہ سلام کیسے سبز دارند بہتر مقابل عیب پسند ہر شاہ
 ہر فاسق و فاجر سے حکیم یعنی عالم و استوار کار سخت یعنی صاحب اعمال حسد کہین ہر کناہ
 مردم و شہت ناہموای بہ تفسیر از نادان کہ بہ عقل و اجتناب سے از زبان سخت نادان و لغات است از
 کشف اور شاہج سروری لکھتا ہو کہ کون خر کناہ ہر کمال تحقیقہ اہل ہر کہ استمال میں ہونی شاہج
 گا و عیب یعنی آن گا کہ ہر گون آن جنبہ خود از مزید اس جگہ ہر کہ ہے قولہ کون خر شاہج
 اس بیت کا یہ کہ مرد جاہل و فاسق و فاجر سبب مال کہ اگر عالم و زام و تقویٰ پر فخر کرے تو اسکو
 تو وہی تصور کر کہ مرشد مال را اور باب ظاہر کی نظر میں ہر صاحب ہر کہ کیونکہ نہت دنیا سے لڑائی
 اور دولت تحقیق یعنی علم و زہد و تقویٰ لا ینال اور اسکو صاحب شکستہ ان نے جو گا و شہر کی شرح میں
 زبانی بعض لغات کہ عین کو سوئم شہر لایہ اگر چہ تحقیق کی جگہ کہ منتخب اللغات میں ہو جو اور اسی کتاب
 لغت میں لکھتا ہو کہ عین ایک مچھلی ہو دریا سے شور میں اور ایک خوشبو سے معروفت ہو اور صاحب
 لکھتا ہو کہ عین نام پر قبیلہ السبت از بنی تمیم لیکن باہینی لفظ گا و بیکار ہو جاتا ہو اور ان میں کو مطلب
 شعر سے کہ جو علقہ باقی نہیں رہتا سو لکھ کے نزدیک کون خر کلہ تحقیقہ میں مرد و اپنی اور مرد گا و عین
 مرد تو نگہ مناسب مقام تر ہے حبوت کہ میں نے یہ بات کہی درویش کے دست چھل سے بکال ہر
 چھوٹی تیغ زبان کی میان دہان سے کھینچی گھوڑا خوش بیانی کا میدان جیانی و بد زبانی میں چکایا اور
 یوں کہ ہر سنا یا کہ تو نگہ کن کی تعریف میں اسقدر تو نے زیادہ گویاں کہیں اور باتیں ہو وہ ویشان
 کہیں کہ صاحب ہم تصور کرے کہ واسطے رفع زہر کہ سنگی کے فاقہ کشوں کے حق میں و سے نسل
 تریاق ہیں اور کلید خانہ از زاق ہیں حال آنکہ بڑے سرکش فریب میں استا و شیطان خود پسند
 ابراہیم کی صحبت سے گریزان ال دہمت کی تحصیل میں صبح و سہا شافل ہر دم اسید و طبیعت
 ناکل جاہ و ثروت کی صحبت میں عقل بالکل زائل کہ بات نہ کہیں کہ بجاقت ناتوان ہونی سے ہلکا
 محتاج ہیں بہ نظر کرین مگر بجاقت ہلکا کہ جو ملاقات کو آدمین منسوب کرین کہ ائی سے فقر اسکا

لحہ زن ہون بے سرو پائی سے بعلات مال بخورند و شہمت و جاہ اور قدر و منزلت تقریر شاہ
جو مغرور ہیں صدر مجلس میں بیٹھیں نہ یہ خیال رکھیں کہ کبھی سلام پڑھاویں ہر قول حکما سے بڑھ کر
کہ کبھی ہن کر جو کوئی طاعت الہی میں دوسروں سے کہہ کر اور دولت میں پیش نما ہوں تو ہن کر ہوں
میں درویش بیت فاسق جو متقی پر کسے فرسید و زنا کچھ عقل سے نہیں آتا ہوں ہن کر ہوں خرف
گفتہ بہت ایمان رو انداز کہ خداوند کرم اند کہ گشت قلیل کہتی کہ بندہ درم اند چہ
فائدہ کہ چہن ابراہان داند و منے بارند و چشمہ آفتاب اند و بر کس بنے تابند و ہر کس
استطاعت سوار اند و غیر اند و قدر ہے ہر خدا نیشہ در زمینہ میں وافر ہے
نہ بندہ بے مشقت فراہم آرند و نخست نگہ آرند و کجاست بگزارند چنانکہ
بزرگان گشتہ اند سیم خیل از خاک و شہد بر آید کہ و در خاک رود و شہد
برج و سعی کے لغتے جنگ آروہ دیگر کس آید و سیم و سعی ہر وار و ہر
بختیں مردی و جانمردی و غریزی از کشت بزرگاری و گرانایہ شدن و شہد شدن از
منتخب آفر نام نوین مینے کا ہر سالہ سے شمس ہے جس میں آفتاب برج توس میں رہتا ہے
مینا پوس کا قولہ چون ابراہ یعنی جسطرح ابراہ پوس کا نہیں جیسے تراسیدیلرچ اخذ کیا ہے
میں سکین سے کہ کیونہیں نہیں ہو چکا چشمہ آفتاب و چشمہ آفتاب شہد کہ ہر جہاں آفتاب
و غیر شہد ہر حال یہ کہ اگر آفتاب شہد میں ہو گیا فادہ جس کی فہم نہیں ہو چکا استطاعت
تو شہد از کشت میں بقیہ شہدینوں یعنی شہد شہد از خیابان آفری یعنی از راز خیابان
شہد شہد حیرت افسوس و پشیمانی از منتخب شہد کہ میں نے اظہار افکلی نہت کا
جائز نہ کہ صاحب کرم ہیں کہنے لگا تو نے غلط کہا بلکہ بندہ درم ہیں کیا فائدہ کہ شہد ابراہان
اور برستے نہیں گو مثل چشمہ نور شہد میں اور کسی پر روشنی کرتے نہیں اور کسی راہوار پر
سوار میں عرصہ داد و دہش میں دوڑتے نہیں خدا کی راہ پر ایک قدم بڑھاتے نہیں بدست
یا کاشن بخا ہش نہ دیوین ایک درم مال بشتت کرین فراموش ہے جس رکھیں کہ کیکو
کہلاوین نہ خود کھاوین وقت مرنیکے بافسوس و پشیمانی چہ و طراوین چنانچہ بزرگوں نے
فرمایا ہر کہ ز رو سیم لیم کا خاک سے تب باہر آوے جب وہ آپ خاک میں جاوے اس سے اخل و خارج کا

لطف عاقل ہو سو پاویے بدیت کسی کو رنج و مشقت سے مال نہ تھا آدھے پاؤں کے دو سرا
 بے رنج و سعی کے باو سے کہنتم سرخیل خداوندان نعمت قوت نہا و فیہ الالہی است
 گدائی و گرنہ ہر کہ طمع کیسو گنہد کریم و تجلیش یکسان نہاید تمک و اند کہ زر
 چسپیت و گدا و اند کہ ممسک کہست پتر جسم میں نہ کہ صاحبان دواست
 سخیل پر تو نے اطلاع نہیں پائی اگر سبب گدائی والا جو کوئی طمع سے کنارہ رکھے سچا و خلیل اور سوسکینا
 دیوے دکھائی کسوں جائے کہ سونا ایسا ہی فقیر جائے کہ خیل کون ہی کیسا ہو گفتا بہر بہت
 آن میگویم کہ متعلقان بر در بارند و غمایتان شدید را بر گمارند تا بار غزنان
 نہ بند و دست جہا بر سینہ ضالہان و اہل شیر نہند و گویند کسرا ہی نہایت
 و حقیقت راست گفتہ باشند بہت است از آنکہ عقل و ہمت و تدبیر و
 رائے نیست پتر خوش گفت پرده دار کہ کس در سراے نیست پتر بہت
 امتحان و آزمائش متعلق سینہ اسم فاعل کا ہی باب تفعیل سے چنگل مارنے والا اور نہایت والا
 از سونید و کشف بعضی نسخہ میں بجائے متعلقان کے متعلقان ہی لیکن تفت کسی لغت میں فقیر کی
 نظر سے نہیں گذرا غالباً بجائے متعلقان کے متعلقان بدون تاکے ہو حیدر اسم فاعل باب
 تفعیل سے اور تفتیع یعنی سزائش و ملاست کرنا از صراح و ششی کرنا از متغیب غلطی در
 و بد خوا از کشف و مؤید غلطی کہ جمع شدید بالفتح معنی شد و جمع از کشف باز در
 و اجازت عموماً اور خصصت و اجازت و زاد دخول ملاقات اور نا کیے کے مخصوص از بران طاع
 وقت ملاقات از کشف قولہ تا بابا ہ یعنی اسوا سے کہ عزیز و کور و کین آئے نہ دیویر کہ کسرا یعنی
 مردم و نا کسرا نام مردم اور عقلا و دانشمند و نا کسرا کہتے ہیں از بران اس جگہ مراد معلوم مردم
 یعنی بیان کوئی آدمی یا صاحب خانہ نہیں ہر عقل خرد و دانش تمیز میان نیک و بد و خیر و شر
 بہت کہتے ہیں شد و قصد و آہنگ و زن پر از تفتاب اندوہ و اندیشہ از تاج اور تہال میں
 دل و سخاوت و شجاعت بھی آیا ہو از مؤید الفضل تہا ہر بیان کار کا اندیشہ کرنا از تفتاب
 باجہا و چیز سے گفتن از کشف انچہ پیش دل آید یعنی اجتہاد و دل یعنی خرد و قصد نیز آید و در
 فارسی یا نیز آند بہت از مؤید خوش لب و او سعد و لہ شاد و نیک و طبع پذیر از مؤید و نیک

یعنی بدیع از زبان پرده دار یعنی پرده پوش و دربان از زبان قول کہ کسی در سہارے سے
 جانتا چاہیے کہ لفظ کس کے دو معنی ہیں ایک آدمی دوسرے عاقل و دانشمند کا آدمی عبارت
 اس سے ہے یعنی جس میں آدمیت ہو اور عقل و دانش ہو وہ آدمی نہیں اس جگہ یہی معنی مقصود اور لفظ
 کس جو شیخ مرحوم نے اس جگہ ذکر کیا اسمین صنعت محتمل الفصدین ہوتی ہے دیر یا شاعر اس طور پر
 کلام کرے کہ محتمل دو وہ مختلف کا ہو چنانچہ نقل ہے کہ ایک جماعت میں شیخ و سنی و درویش و فقیہ
 کسی بزرگ سے پوچھا میں افضل الناس بعد رسول اللہ یعنی فاضل ترین مردم بعد رسول خدا سے کہ
 کون ہے جواب دیا کہ میں بنتی بنتی یعنی وہ شخص کہ بیٹی اس کی ایک گھر میں ہے اور اس عبارت سے
 دو معنی مختلف پیدا ہوتے ہیں ایک یہ کہ وہ شخص افضل الناس ابی بکر ہیں کہ حضرت عائشہ بیٹی او کی تھیں
 پیغمبر میں تھیں دوسرے یہ کہ افضل الناس جناب امیر المؤمنین علی ابن ابی طالب ہیں کہ حضرت
 فاطمہ زہرا بیٹی پیغمبر خدا کی اوس گھر میں تھیں اور اس جواب سے دو نون فرقی راہی ہو
 اور حکایت کرتے ہیں کہ حضرت امیر المؤمنین علی ابن ابی طالب علیہ السلام کے عہد میں
 میں عقیل برادر حضرت موصوف کے از بس سنجیدہ ہو کر معاویہ کے پاس گئے اور ان کا شکایت کیا
 معاویہ نے بعد تعظیم و اکرام ہمیشہ کے ابرام و التزام کیا کہ واسطے تو فیراستھا و میری اور تو فیعتھا و
 علی مرتضیٰ کے چاہیے کہ مجمع فلائق میں سچ شان علیؑ کے سخن نا لائق اعوذ باللہ کہ عقیل نے
 ہر چند عذر کیا مقبول نہ تھا آخر مجمع فلائق میں کہا ایہا الناس اعوذ ان علی ابن ابی طالب
 اخی و امری معاویہ ان العنہ فلعنہ اللہ علیہ اور یہ عبارت مشتعل بدو معنی متضاد ہو گیونکہ اگر
 ضمیر علیہ راجع طرف معاویہ کے ہو تو لعنت اس کی طرف راجع ہوتی ہے اور اگر ضمیر مذکور نحو ذی
 راجع بطرف جناب علی مرتضیٰ علیہ السلام ہو تو لعنت بطرف معاویہ راجع نہیں ہوتی عمرو معاویہ
 وزیر معاویہ کا حاضر تھا کہنے لگا اے معاویہ عقیل نے تجھ پر لعنت کی عرض عمرو عاص کی یہ کہ لفظ علیہ کی
 لفظ معاویہ کے قریب ہے اور لفظ علیؑ بعید اور موافق قاعدہ کلیہ علم نحو کے مرجع کرنا ضمیر کا بطرف
 مرجع قریب اولیٰ ہے مرجع بعید سے اور نظام الدین احمد بخاری صاحب کتاب مجمع الفصائل
 کتاب مذکور کی فصل سوم میں بعد ذکر ان دونوں حکایتوں کے حضرت القول بالمتبعین لکھا ہے
 کہ منصوص و دانش نے افصح الفصائل اسمعی پر لکھا کہ کسی وجہ سے ناخوش ہو کر کہتا تھا کہ کسی نے لکھا

یعنی میں نے جو کہ باخبر بن کر فرنگ کا اسمعی نے فقط ارہم کو کہ یعنی تیرے پیروں اور دونوں کے مستعمل یعنی گھوڑے
 قرار دیکر یہ ہے جواب دیا کہ مثل الایمیر کب علی الادہم والا شہب یعنی جس طرح امیر سوار ہوتا ہے گھوڑے
 پر فائز ہونے کہا وہ ہونے متحد یعنی وہ لوہے کی پروا و حدید کہ یعنی آہن واسپ تیز رفتار دونوں پر
 اسمعی نے تامل جواب دیا کہ الیمر یہ خیر من البالیہ یعنی گھوڑا تیز رفتار ہے اس سبب کہ قدر سے
 اس کے طبیعت سے خلیفہ نہ بدست خوشش ہو کہ اس سبب خاصہ منافع خدمت و نعمت کے عنایہ کیا
 اور صاحب شہنشاہات نے لفظ قبشری کے بیان میں کہا ہے کہ نام ایک شاعر کا ہے کہ مشہور ہے
 بقصا صحت تھا کہ میں کہ انکو کی فصل میں ساتھ چند شعرا کے طریق الطبع کے ایک باغ میں ارہوا
 و کہ حجاج کا در بیان میں آیا قبشری نے کہا انہوں نے سو دوسرے واقطع عنقریب واسقنی من دمی یعنی خداوند
 سے چاہا کہ اس کا منہ اور کاٹا اس کی گردن اور سیراب کر دیکھو کہ اوس کے خون سے یہ خبر حجاج کو پہنچی تو
 اس کو طلب کیا قبشری نے بشارت حالت غضب بفرس باجوہ دریافت کر کے بدیدہ کہا کہ انکو پکڑ
 و یا تم قریب ہیں لہذا انکو مال شوق و آرزو میں نے خداوند تعالیٰ کی درگاہ میں دعا کی کہ انکو پکڑ اور
 سے بیاہ ہو تو یہی آؤ سب کا شیر پیوں اور شہنوں نے ازراہ عداوت کے دوسرے طور پر حضور میں فرمایا
 سب سے پہلے جو ایک گھوڑے سے بسیار ساتھ کمال فصاحت کے جواب سے عاجز ہوا تو کہنے لگا لا حولہ علی الادہم
 یعنی میں نے جو کہ باخبر بن کر فرنگ کا اسمعی نے فقط ارہم کو کہ یعنی تیرے پیروں اور دونوں کے مستعمل یعنی گھوڑے
 قرار دیکر یہ ہے جواب دیا کہ مثل الایمیر کب علی الادہم والا شہب یعنی جس طرح امیر سوار ہوتا ہے گھوڑے
 پر فائز ہونے کہا وہ ہونے متحد یعنی وہ لوہے کی پروا و حدید کہ یعنی آہن واسپ تیز رفتار دونوں پر
 اسمعی نے تامل جواب دیا کہ الیمر یہ خیر من البالیہ یعنی گھوڑا تیز رفتار ہے اس سبب کہ قدر سے
 اس کے طبیعت سے خلیفہ نہ بدست خوشش ہو کہ اس سبب خاصہ منافع خدمت و نعمت کے عنایہ کیا
 اور صاحب شہنشاہات نے لفظ قبشری کے بیان میں کہا ہے کہ نام ایک شاعر کا ہے کہ مشہور ہے
 بقصا صحت تھا کہ میں کہ انکو کی فصل میں ساتھ چند شعرا کے طریق الطبع کے ایک باغ میں ارہوا
 و کہ حجاج کا در بیان میں آیا قبشری نے کہا انہوں نے سو دوسرے واقطع عنقریب واسقنی من دمی یعنی خداوند
 سے چاہا کہ اس کا منہ اور کاٹا اس کی گردن اور سیراب کر دیکھو کہ اوس کے خون سے یہ خبر حجاج کو پہنچی تو
 اس کو طلب کیا قبشری نے بشارت حالت غضب بفرس باجوہ دریافت کر کے بدیدہ کہا کہ انکو پکڑ
 و یا تم قریب ہیں لہذا انکو مال شوق و آرزو میں نے خداوند تعالیٰ کی درگاہ میں دعا کی کہ انکو پکڑ اور
 سے بیاہ ہو تو یہی آؤ سب کا شیر پیوں اور شہنوں نے ازراہ عداوت کے دوسرے طور پر حضور میں فرمایا
 سب سے پہلے جو ایک گھوڑے سے بسیار ساتھ کمال فصاحت کے جواب سے عاجز ہوا تو کہنے لگا لا حولہ علی الادہم
 یعنی میں نے جو کہ باخبر بن کر فرنگ کا اسمعی نے فقط ارہم کو کہ یعنی تیرے پیروں اور دونوں کے مستعمل یعنی گھوڑے
 قرار دیکر یہ ہے جواب دیا کہ مثل الایمیر کب علی الادہم والا شہب یعنی جس طرح امیر سوار ہوتا ہے گھوڑے
 پر فائز ہونے کہا وہ ہونے متحد یعنی وہ لوہے کی پروا و حدید کہ یعنی آہن واسپ تیز رفتار دونوں پر
 اسمعی نے تامل جواب دیا کہ الیمر یہ خیر من البالیہ یعنی گھوڑا تیز رفتار ہے اس سبب کہ قدر سے
 اس کے طبیعت سے خلیفہ نہ بدست خوشش ہو کہ اس سبب خاصہ منافع خدمت و نعمت کے عنایہ کیا
 اور صاحب شہنشاہات نے لفظ قبشری کے بیان میں کہا ہے کہ نام ایک شاعر کا ہے کہ مشہور ہے
 بقصا صحت تھا کہ میں کہ انکو کی فصل میں ساتھ چند شعرا کے طریق الطبع کے ایک باغ میں ارہوا
 و کہ حجاج کا در بیان میں آیا قبشری نے کہا انہوں نے سو دوسرے واقطع عنقریب واسقنی من دمی یعنی خداوند
 سے چاہا کہ اس کا منہ اور کاٹا اس کی گردن اور سیراب کر دیکھو کہ اوس کے خون سے یہ خبر حجاج کو پہنچی تو
 اس کو طلب کیا قبشری نے بشارت حالت غضب بفرس باجوہ دریافت کر کے بدیدہ کہا کہ انکو پکڑ
 و یا تم قریب ہیں لہذا انکو مال شوق و آرزو میں نے خداوند تعالیٰ کی درگاہ میں دعا کی کہ انکو پکڑ اور
 سے بیاہ ہو تو یہی آؤ سب کا شیر پیوں اور شہنوں نے ازراہ عداوت کے دوسرے طور پر حضور میں فرمایا
 سب سے پہلے جو ایک گھوڑے سے بسیار ساتھ کمال فصاحت کے جواب سے عاجز ہوا تو کہنے لگا لا حولہ علی الادہم

کہ بیابان چشم بزم و اگر بشهر بودے از جوش گدایان بیچارہ شدے و جامہ
 برتن او بارہ شدے چنانکہ در طبقات آمدہ است شعر درین بنگرنا
 و گران چشم نزار نہ کہ دست گدایان نتوان کرد و ثواب بعض نسخہ میں
 بجائے بعد از آنکہ عبارت آنکہ ہر دونوں خوب اور یہ جملہ جواب ہی جملہ اول یعنی متعلقان بدر
 ہارند کا اور فقرہ اول میں جو لفظ متعلقان ہر اور اس فقرہ میں بمقابلہ اسکے متوقعان اسکو
 جمع متواری کہتے ہیں یعنی دو قرینہ یاد و میرج میں دو کلمہ بمقابلہ یک دیگر واقع ہو کہ وزن و قافیہ
 و ردی و عدد و حروف میں سادہ و برابر ہوں جیسے اس شعر میں ۵ بیتا ہم از کشاکش
 آن زلف پریشان میجویم از کشش آن چشم پہنچارہ متوقعان یعنی اسید و ان
 بجان آمدن کنایہ ہو عاجز و دلنگ آئے سے رفیعہ گدایان یعنی عرضیان فقیروں کی
 فغان بکسر و افتخار بفتح فریاد و بانگ و فیرہ اور افتخار ایک قوم جو جسکو ہندی میں پٹیا
 کہتے ہیں نسل انکی حضرت اسحاق پیغمبر سے ہوا کہ کشت چشم یعنی اسید قولہ چشم گدایان
 بر نشو و بین آرزو و فقیروں کی پوری ہو حاصل مطلب یہ کہ فرقہ گدایان اس قدر لالچی ہوتے ہیں
 کہ اگر فی المثل ایک بیابان تمام مر و ارید ہو جاوین تو بھی قہیکہ مانگے سے ناتھ نہ کہیں قولہ
 جاہ بچہ ہم یعنی چنانکہ جاہ بچہ نہ نشو و یہ بیت بزم نشو و مطوی ہو قوت مخور ہر جا چشم بیابان
 مشہور اور استحال فارسیوں کے بفتح تائے فوقانی ہر کہ سخاوت میں ضرب المثل ہی بیابان کہتے
 ہیں سحر طائی کا از زبان گوید اور طرام ایک قبیلہ کا ہی میں جسکی نسل میں ماتم تھا اسکو خاتم طر
 بھی کہتے ہیں طایب است جمع ہی طیب الفخ و التشریاد کی یعنی سخن پاکیزہ و لطیف از مویہ
 قولہ در سن آہ یعنی نسل گداؤں کے میری طرف چشم توقع دست دیکھ قولہ نتوان کرد و ثواب
 یعنی گداؤں کے دست طلب سے عاجز و تنگ اگر کچھ ثواب خیرات حاصل نہیں کرتے مگر ہمہ
 گما میں نے کہ دربان کو جو تو گداؤں سے دروازہ پر داسے روکنے مردم غیر شناسا و فقر اسکے مقرر
 کیا ہو پھر آدھ کے کہ سالوں کے ناتھ سے عاجز بجان رہے ہیں اور غنیوں کی عرضیوں سے
 رویتان اور کار و بختوان اظہار کہ اگر ایک بیابان در میرے محال عقلی ہر کہ چشم گدایان پر ہو
 بہت پر ہوں نہت دنیا سے کہ انکی نگاہیں کبھی بند نہ ہوں دیکھا ہو انراں چشم

اور اگر تجھ کو یہ خیال ہو کہ حاتم طائی باین سخاوت کہ ضرب المثل زبان زد ہر خاص و عام ہو اُسے
 اپنے دروازے پر کبھی حاجب و دربان مقرر نہیں کیا اسکا جواب یہ کہ حاتم صحابی نشین تھا اگر
 شہر میں رہتا تو کد اؤں کی کثرت سے ہو جاتا چار اؤں کی فوج کھسوت سے بدن کے کپڑے ہو جاتے
 تا زمانہ چنانچہ یہ قول کیا لطائف میں آیا ہر بیت مت دیکھ ادھر غیر دین کو تاہو سے نہ معلوم
 یورش سے غیروں کے میں ہوں خیر سے محروم ہر گفتا کہ من بر حال ایشان رحمت
 میسرم گفتم نہ کہ بر بال ایشان حسرت میخوری ما دین گفتار و ہر دو
 ہم گرفتار ہر سیدھے کہ بر اندے بدفع آن کوشیدہ می و ہر شایہ
 کہ بخواندے بفرزین ہوش شدے تا نقد کسب رحمت در باخست و ہر
 حصہ حجت ہمہ بدستراخت قطعہ مان تا شیر نہ یکنی از حلقہ ز فوج ہر گور
 جز آن مبالغہ مستعار نیست و دین و زر و معرفت کہ سخندان
 سنج گوئے ہر در سلاح دارد و کس در حصار نیست ہر رحمت رفت
 قلب و مہربانی و از خدا یقنی احسان و رزق از مویہ الفضل بخشیدن از ہر طرح مصدر ہر باب
 سمیع سے حسرت بھی مصدر ہی اسی باب سے بمعنی دریغ و پشیمانی بمعنی بالفتح
 پیادہ شطرنج شاہ نام ایک مہرہ بزرگ کا ہر مہرہ کے شطرنج سے اور بادشاہ کی کشتی لگا
 بھی کہتے ہیں اور کشت بکسر کان شطرنج بازون کی اصطلاح میں یہ کہ ایک مہرہ مہرہ کے شطرنج
 ایسے گھر میں رکھیں کہ بحسب حرکت اُس مہرہ کے بادشاہ اُس کے گھر میں بیٹھا ہو اور جب اس
 مہرہ کو خانہ مذکور میں رکھیں تو کہیں شاہ یعنی اُسٹھ مہرہ کے گھر سے از بران قولہ در باخت
 صلیغہ ماضی ہی در باخت سے بمعنی لازا از بران جس طرح بازی بردن بمعنی جیتنا کہ جزئی میں فکر کیے
 بفتح قاف و سکون میم و را و حملہ موقوف بر دو باخت بمعنی جیت و مار حجاب سے عربی اور
 تیردان ترکش کہ محض ہر ترکش کا اور کیش تیر فارسی مان کلمہ تنبیہ ہر خبر دار کرنے اور تاکیم
 محل میں مستعمل خواہ بطریق امر ہو یا جملہ ان بنی یا بطور خوش و ظرافت خواہ بتصدیق اور امر
 بستابی یعنی جلدی کر از بران تا بمعنی ہرگز سپر افکندن کنایہ ہر نہایت کرنے اور سبھا
 اور عاجز ہونے اور تنگ و عار سے از بران و صیغہ زبان آورد و مرد تیز زبان و کشادہ سخن ہر

کسی چیز میں غلو یا کسی کام میں بہت کوشش کرنا از منتخب مستعار عاریت گرفته شدہ حدیث ہے
اسم مفعول پر شوق استعارہ سے بمعنی عاریت خواستہ دست بدست گردانیدن کی تفسیر ہے
باب استغفار سے مجرور اسکا مجرور باب معنی سے قولہ ان تا سبہ یعنی خبر دار فیض سے
حکم تفسیر سے ہرگز عاجز نہ ہو کر نہ بھاگیو کہ آئین ہوا ہے سخن آرائی و زیادہ گوئی و غیرہ زبان باریت
اور کچھ نہیں ہو ورنہ صیغہ امر حاضر ہو ورنہ ان سے بمعنی حاصل کرنا اور قبول کرنا اور ان کی کیفیت
معرفت بالغف و عرفان باکسے پہچاننا مطلق اس جگہ مراد ہے خدا شناسی سے مستعدان کی گناہ
شاعر سے صحیح و اسجود بالغف کلام متغنی و سخن باقافہ کہنا اور کہوت و قری کے لکھنے کو کہتے ہیں
از کثرت اسجاع و اساجع جمع باب لغت سے از صریح قولہ کہ دین و دنیا یعنی علم و دنیا حق و شوق
خداوند مطلق کی تحصیل و تقبیل میں کوشش اور تکلیف کو انکا شاعر ہی و شاعری سے کہنا و کہتے ہیں
شاعر و شاعر مثل اس شخص کے ہر جیکے دروازہ دکان پر تیغ و سندان زبان علم کی درجہ ہو اور
قلب کی خالی پڑی ہو تر جمہ اس سے کہ کہ میں تو گردن کے حال خسران مال پر ہوں و غم کھانا و
مال رکھتے ہیں اس کی محافظت کی فکر میں دن رات مرتے ہیں ثواب آخرت خرید نہیں کرتے ہیں
کہا تو غلو کہتا ہو باکسب حرص کے ان کے مال پر حسرت کھاتا ہو جھکو حسرت کہ یہ مال کیوں میرے
ہو نہیں آتا ہو اسی بحث و گفتار میں ہم آوردہ دونوں گرفتار ہر ایک کا یہی ارادہ کہ تیغ تقریر سے فلاح
لیجیے مار ب طبع میں جو پیادہ تقریر کا وہ بڑھاتا اس کے روکنے کو میرا بسبب فصاحت و دلا کر
زور اسکا گھٹاتا اور فیل بلاغت سے اسے روند و اتا میرے پادشاہ سخن پر اگر وہ رخ کر کے حجت کی
کشت لگاتا تو میں فریز دلیل قطعی سے دلیل کو کشتہ کو بچاتا یہاں تک کہ وہ اپنے کیسہ ہمیشہ
ہستہ قدر نقد بران رکھتا تھا سب کہہ مارا اور اس کے ترکش دان دل میں جیتنے تیر تقریر سے
سبکو حجت قاطع کاٹ کر تودہ لگایا پھر تودہ عاجز ہو کر چلایا اور کہاں مناظرہ کو تو اگر کشتی غصہ
جلایا ہنگام گفتگو میں اپنے دل کو یوں بچھاتا تھا کہ قطعہ سن تیر گو کے حملہ سے ہرگز نہ گریز تقریر اسکی
ساری غلط استعارہ و عرفان و دین تو سیکہ کہ شاعر و شاعر کو در پر سلاح رکھتے ہیں خالی حصار پر
تا عاقبت الامر و لیکش نہاند و لیکش کر دم دست تعدی و راز کر و وہیدہ
گفتش آغاز و سنت جاہلان ست کہ چون بدلیل از خصم فروماند سلسلہ

عاجز تقریر زبان کے کلام سے جیتنے تیر تقریر سے فلاح

حضرت چنانچہ جوان از رتبت تراش کہ محبت با سیر بر نہاد سجک
 بر خاستہ اند کہ لکن لم یتم لہ لار جنگ و شامہم و اسقطش گفتہ کہ سبب ہم در
 رتبت تراش کہ رتبت قطعہ او در سن و سن در و قتادہ بہ خلق از بی ما و دان
 خندان ہا انگشت تعجب حمانہ از گفتہ و شنیدہ ما بدندان ہا
 بمعنی ہر گاہ عاقبتہ الامر عاقبت بمعنی آخر او امر بفتح و سکون ہم بمعنی کار و واقعہ و حادثہ امور واقع
 و بمعنی فرمودن و فرمان او امر جمع از منتخب امر مصدر ہی یا بر نصر بفتح از صراح و لیل راہ و رہا
 از منتخب حجت از کشف و لیل خوار از لہ و از امر جمع از صراح تعدی تجا و زکر تا کسی چیز کا اپنی حد
 یعنی کہہ رجا نا اور زیادتی کرنا از کشف و منتخب ہر و بضم و فتح ثانی مخفف ہودہ کا لفظ فارسی ہوتی
 حق راست و درست اور بمعنی فائدہ نقیض نقصان ہودہ بمعنی ناحق و باطل و ہرزہ و بیفائدہ از زبان
 خصم با فتح جنگ و بدل کرنا اور جنگ و بدل کرنا والا از منتخب دشمن اور غالب ہونا کسی ہر خصم
 او بمعنی صاحب زمین نہ کر و زمینت واحد و جمع برابر ہر و بفتح اول و کسر دوم دشمن شہنشاہ خصوص
 و خصم ہر جمع از ہر و کشف و صراح از نام حضرت الباقی ہم کہ والد ماجد کا موافق کتب قبایر و احادیث
 از نام حضرت کہ صحابہ کا موافق کتب تفسیر و حدیث امامیہ اس امر مختلف فیہ میں جو مناقشات در میان
 دونوں فریق کہ واقع ہر کتب کلامیہ میں تفصیل مرقوم لکھنا اسکا بنظر طول مقال کہ اس شرح
 و اب تحریر سے خارج ہر کہ فقیر یہ کہ قبیل از تولد جناب موصوف نمود و لعین کہ بالانشیبہ منہش
 حضرت سلیمان علیہ السلام و بخت نصر و ذوالقرنین کے بادشاہ تمام روئے زمین کا حاکم
 شیطان علیہ السلام و عویدہ الوہیت ہوا اور مجموع خلایق کو اپنی عبادت پر اور اپنے صورت کے احکام
 پر اور اسکی بہشتیں پر مامور کیا ایک ذرا ایمان و ملکیت اور کامنان و نہجمان کو واسطے کسی مصلحت ملک کے
 مصلحت میں تین کہ کہ مشورہ کرتا تھا کہ خالد بن عاص سردار بنحمن کہ او ضاع اجرام علوی سے ایسا ملک
 ہوتا ہر کہ اس سال تیرہ ملک میں ایک شخص عجیب عالیشان عظیم السلطان پیدا ہو کر دین تازہ و شہرت
 مہر دکنی قوت کر کے احصا نام کا قلع و قمع اور اس خاندان کی سلطنت کی دنیا و قلع کر کے ہنوز
 ہم ماورین ملک و از زمین پایا ہر و ہم کہ کیا کوئی شخص غلوت میں عورات کے ساتھ مصراحت کرے
 اور لوگ مہر کہ کہ زمان حالہ پیش چین تو چھوڑ دین بیٹا ہو تو اسکو قتل کریں اور زمان قباہ اور حالہ

وایسے لفتیش حال کے مہین ہونے اور ہر ایک کے گھر آمد و شد رکھیں کوئی انکو منع نہ کرے کسی اپنی تاریخ میں لکھتا ہے کہ بروایت موصوفہ ہزار اور بروایت سونہارا اطفال اس ملعون نے قتل کیے تھے
 کا ہونے نے خبر دی کہ فلان شہب کو شخص موعود کا لفظ قرار دیا گیا عمرو نے حکم کیا کہ بروز معین جہا
 مردان شہر کے باہر جادین اور امینوں کو دروازوں پر مقرر کیا کہ کوئی مرد اپنے گھر میں جانے نہ پاوے
 خود عمرو بھی شہر کے باہر گیا اس اثنا میں عورات شہر کو خالی پا کر شہر میں طواف کرنے لگیں فرشتہ
 والدہ حضرت ابراہیم اس دروازہ پر پہنچیں جہاں کے نگہبان حضرت کے والد تھے آخر مہدی
 لایقہ ہوا کہ ان فلول بار دار جو مین چند سے حمل کو چھپایا جب مرتبہ انفا کا حد سے گزرا آذر
 یا سائے زوجہ واسطے دعا سے سلامتی طفل و آسانی وضع حمل کے بتخانہ بزرگ میں لائیں جاکر منگوا
 اور مادر حضرت ابراہیم کٹارہ دریا کے زیر زمین ایک مکان مرتب کر کے رہنے لگیں اور اس حاج اطفال کا
 عیا کیا بعد تو فرزند آرزو سے ظاہر کیا کہ فرزند ازین ضعیف الخلق پیدا ہو کر اسی وقت مرگے آرزو
 قول زوجہ کی تصدیق کر کے اسکی صحت پر شک کر گیا جب آرزو گھر سے باہر جاتا تو حضرت ابراہیم کو والدہ
 انکے دودھ پلا جاتیں بعد دو برس کے دودھ چھوڑا یا مناسطہ حضرت ابراہیم کا سنا تھا اپنی
 واقعہ ماجدہ کے منقول ہے کہ ایک روز حضرت نے اپنی والدہ سے پوچھا کہ پروردگار میرے کون
 کہا میں چون پھر پوچھا تیرا پروردگار کون ہے جواب دیا تیرا باپ ہے پوچھا اسکا پروردگار کون ہے
 کہا عمرو ہے پھر استفسار کیا کہ عمرو کا پروردگار کون ہے اسکا جواب دیا کہا چپ رو عمرو درپ الخ
 اسپر کوئی تفوق نہیں رکھتا پھر حضرت ابراہیم نے پوچھا ای مادر میرا منہ بہتر ہے تیرا کہا تیرا منہ
 بہتر ہے حضرت نے پوچھا کہ تیرا منہ پاکیزہ تر ہے یا میرے باپ کا کہا میرا منہ کہا میرا باپ خوبصورت
 یا عمرو جواب دیا کہ تیرا باپ زیادہ خوبصورت ہے حضرت نے فرمایا ای مادر اگر پروردگار میرے باپ کا
 عمرو ہی تو اسنے میرے باپ کو اپنے سے بہتر کیونکر پیدا کیا اور تیرا پروردگار اگر آرزو ہی تو اپنے سے
 بہتر کیونکر پیدا کیا اگر میں مجھے بہتر ہوں تو تو نے مجھ کو اپنے سے زیادہ کیونکر پیدا کیا مادر
 حضرت ان سخنان کو ہر بیان کے جواب سے عاجز ہو کر آشفتمہ حال باہر آئیں جب آرزو گھر میں آیا اور
 چہرہ انکا نہایت متغیر دیکھا تو کیفیت حال کی استفسار کی جواب دیا پیت سیریت درین
 سینہ کہ گفتن نتوانم گفتن نتوانم نہ گفتن نتوانم ترجمہ خود دل میں ہر گزے میں ہر گزے نہیں

اور کہنے سے خاموش بھی ہو رہے نہیں سکتی آخر کار بعد الحاح و مبالغہ تمام ظاہر کیا کہ امی آرزوہ شخص موعود
 جو دے زمین کو متغیر و مبتدل کریگا تیرا بیٹا ہو آرزو یہ بات سنکر متحیر ہوا کہنے لگا کون بیٹا اور کیا
 بیٹا تب مادر ابراہیم علیہ السلام نے شرح تو کہ فرزند اور تربیت زیر زمین اور تفصیل مناظرہ دریا
 نفی ربوبیت نمود اور جملہ حالات گذشتہ مصرح بیان کیا آرزو خشنما کہ حضرت ابراہیم کے مکان میں
 گیا اور طلعت ہمایوں پر نظر کیا تو حضرت مقرب القلوب والا بصار نے اس کے دل میں محبت والی
 اس سبب سے وہ حضرت کو مطلق آزار نہ دے سکا بعد ازاں کے حضرت ابراہیم نے باپ سے مناظرہ کیا
 کیفیت مناظرہ حضرت ابراہیم علیہ السلام سے اساتذہ ازر کے سورۃ مريم میں مرقوم ہے
 واذکرن فی الکتاب ابراہیم انہ کان جد یقانبیا اذ قال لابنہ یا ایت لم تعبدہ الا لیسمی و لا یضرہ الا نفی
 عنک شیئا یا ایت انی تجد جاری من العلم ما لم یتاک فأتبعنی اہک صراطا سو یا ایت لا تعبد
 الشیطان ان الشیطان کان للرجل عصیا یا ایت انی ارا حافات ان یمسک عذاب من الرحمن
 فیکون للشیطان ولیا قال اراغب انت عن الہی یا ابراہیم لمن لم تنسہ لا رجسک و اہم فی طبا
 یعنی یاد کر قرآن میں قصہ ابراہیم کا کہ وہ تھا راستکار یا راستگو پیغمبر یا خبر دہندہ یا بلند مقام دار
 یاد کر اسکو جس نے اپنے باپ سے کہا کہ امی پدر میرے تو کیوں پرستش کرتا ہو اسکی جو کسیکی نہ بتا
 ستانہ کسیکا خشوع و خضوع دیکھتا نہ تیرا ضرر دفع کرتا نہ تجھکو نفع پہونچاتا امی پدر پرستش
 تجھکو آیا ہو بطریق وحی کے علم و دانش جو کہ تجھکو نہیں آیا پس پدری میری کرتا کہ دکھاؤں میں تجھکو
 وہ راہ راست جو منزل مقصود کو جلد پہونچا دیوے امی پدر پرستش مت کر شیطان کی جو خدا شناسی ہے
 روگردان ہوا اور آدم کو سجدہ نہ کرنے میں گنہگار و نافرمان ہوا امی پدر میں درتا ہوں کہ تجھکو پہونچے
 عذاب الہی بسبب متابعت شیطان لعین اور جب تجھکو عذاب پہونچے تو ہوے تو حالت عذاب
 میں شیطان کا قرین و ہم نشین آرزو نے جب یہ سختیاں گویا فرشتان سے جواب سے عاجز ہو کر
 کہا امی ابراہیم آیا تو نے میرے خداؤں کی پرستش سے سربازی کی اگر تو انکی مخالفت اور عیب و مذمت
 باز نہ پہونچا تو میں تجھکو گالیاں دوں گا یا سنگسار کروں گا و و رہ مجھے زمانہ دراز تک نامضرت
 طعنہ زنی سے امین رہے نہ نقطہ بفتخین کا زشت و فضیحت از منتخب اللغات ترجمہ
 آخر کار جب زہی اسکی کوئی دلیل اور میں نے کیا اسکو دلیل تو جھنجھلا کر میری طرف دستی

در از کیا اور یہودہ کہنا آغاز کیا اور یہ طریقہ جانوں کا ہو کہ جب طرف ثانی ہناترہ کرنے والے سے
دلیل و برهان میں عاجز آتے ہیں تو سلسلہ عداوت کا بلاستہ بین جیسے از ربت تراش جب
اسپہ بخت حضرت ابراہیم علیہ السلام سے دلیل میں نہ بیٹھا تو لڑنے کو اٹھا اور یوں کہنے لگا
کہ تو ایک عجم اگر تو میرے خداؤں کی مخالفت اور نفیست و نہایت سے باز نہ رہیگا تو میں تجھ کو
گالیاں دوں گا اور پھر مار دوں گا اسی طرح آستے جھک گالیاں دین میں نے بھی آسکو بائیں
دست و دست کہیں پھر آستے یہ اگر بیان پھاڑا میں نے اسکی شہد ہی بگڑ خوب لکھا
قطرہ پھر و زون پھر اور لات گئی پچھلے گئی رو کہ ہنسکے لڑتے و انتہوں تیکے انگلیاں
و بائیں دھینے سنا کہ اڑے و پھوٹے الفتنہ مرا فعت این سخن پیش قاضی
برویم و بگویمت قہر باری خدای شہید تاجا حکم سلیمانان معصومین تجوید و
میان تو نگران و درویشان فرستے بگرد قاضی چون حالک تا
بہر و منطق کشید سر شہید تفکر فرو برد و پس از تامل بسیار سر برد
و گفت ای کہ تو نگران و درویشان با حق و پروردگار جفا روا داشتی یہاں
کہ ہر جا کہ گل بست خار بست و باختر خار بست و بر سر گنج مار بست و آستین
کہ در شاہواریست نہنگ مر دم خوارست لذت عیش و نیاں الہی نعمہ
اجل و در دست و قلم بست را و لو کہ سکار و بر پیش پست چورون
چہ کہ گزشت طالب دوست چکنج و مار و گل و خار و عجم و سیاوی
بہر اند و نگرنی در نشان کہ میدیشکست و چوب شکاف و چہین
در کہ تو نگران شاگرد و کفوز و در حلقہ درویشان صابر اند و چہ
بیت اگر شاہ ہر قطرہ در شدے بہر خیر ہرہ بازار از ور شدے
مقر بان حضرت جل و علا تو نگران اند و پیش سیرت و درویشان
تو نگرمیت و عین تو نگران آنست کہ عجم درویشان خورد و ہمین
درویشان آنکہ کم تو نگران گیر و من ہو کل علی اللہ و حسبہ ہر کہ
سخن پیش حاکم بدن از منتخب و کشف نزدیک حاکم شدن باختم نعل تو نگران

سخن یعنی تو نگار افضل ہیں یا فقرا حکو مست عربی داور سی فارسی داور یعنی بادشاہ عادل و حاکم میر
 نیک و بد مخفف داد و برد زن داد گر کا از زبان عدل بالفتح داد و داد ہندہ و مرد صالح و راستی
 و برابر و حق از کشف منطق مصدر بھی ہو یعنی منطق و سخن قولہ جفا روا داشته اس جگہ جفا
 بالفتح بمعنی ستم کردن و ظلم و جور نہیں بلکہ بدی بھی آیا ہو سی معنی بیان مناسب در شاہوار
 موقی بدہ مثل و بزرگ یعنی در ستم از زبان نہنگ بکے سول و فتح دوم و قیل بکے شتر زانی
 از نوید و کشف بقیقین بر وزن پلنگ گھڑیاں جسکی عربی تسمیہ ہو از زبان کہتے ہیں کہ اگر
 آفت سے محفوظ رہے تو قاست اسکا سٹو گز کا ہوتا ہو گوشت بیان کردہ اسکا مفید
 صرع پتہ اسکا آنکھ میں لگانا مانع نزلہ فیکہ کو اسکی روغن سے چرب کر کے کھانے والا ہے جسکی
 روشن کرین تو میڈک فریاد کر میں اور چربی اسکی پیشانی پر فوج جنگی کے لگانا باعث بہت
 فوج مخالفت ہو از زبان و نوید لہ عہ منیش مارا کر دم و مار کا قولہ لغیم بہشت را آہ و بہشت
 میں آیا ہی جنت الہیہ بالمکارہ و نعت الذار بالشرارت ترجمہ لغالی اسکا یہ ہو کہ جمع کی گئی ہو جنت
 ساتھ شیخ و الام کے اور جمع کی گئی ہو و زنج ساتھ خواہش نفس امارہ یعنی عیش و آرام و
 غرض یہ کہ اس دار دنیا میں جسے اپنے اوپر مشقت عبادت و ریاضت گوارا کی ہو داخل
 جنت ہوگا اور جسے بغواہش نفس امارہ اعمال حسدہ ترک کر کے اپنے سینے افعال
 قبیحہ میں ڈالا اور لذات دنیا سے فانی اختیار کی وہ اصل جہنم ہوگا انتہی محصل قوم یہ ہے
 انبیاءان مع شرح عباراتہ علاوہ اسکی ہو کہ کتا ہو دیوار کا کارہ سے مراد یہاں بل صراط
 کہ بال ہے زیادہ بار یکا اور شمشیر سے زیادہ تیز جہنم کے اوپر واقع ہو اسکی پابستار بہشت
 قدم ہونین کے جو دنیا میں بریاضت مشافہ اوقات اپنی عبادت میں صرف کرتے رہے
 اور بجز در کھینے قدم کے چشم زدن میں مثل برق لامع کے اس پل سے گزرا ہونگے اور دل
 بہشت غیر بہشت ہونگے اور غرض کہ پیشکے قدم کفار اور ضائق و فجار کے اور وہ گریہ
 قہر جہنم میں ادیرہ آید و امن اعدا لا و قد واد رہا جو قرآن شریف میں واقع ہو یعنی کوئی شہر
 ایسا نہیں جو بروز لعنت و نشر جہنم کے اوپر گذرا اسکا منور ہو و جہنم سے مراد یہی گزرجانا
 صراط سے معلوم ہوتا ہو و اعدا علم جو قاتل الاور اور تشبیہ دیوار کی بل صراط سے ظاہر محتاج

بیان کے نہیں قولہ جو دشمن کہ دشمن سے مراد بیان بمصدق اعدی عدو کے نفسانک الیٰ بن جنس
 یعنی دشمن ترین دشمن تیرا نفس ہو درمیان تیرے دونوں پہلو کے نفس امارہ ناسب مناسبت
 شیطان علیہ اللعن ہو اور طالب سے مراد عاشق اور دوست سے مراد مطلوب یعنی محشوق
 کہ مقصود اس سے جناب بارہ تعالیٰ ہو اور اصل مطلب اس مصرع کا یہ کہ جو لوگ اپنے پروردگار
 عاشق ہیں اور دعویٰ عشق میں صادق ہیں اگر اسی جان پر نہ کھیلین اور نفس امارہ کی جھان
 نہ جھیلین تو کیا کہیں تو کہ کچھ مارا ترحمہ یعنی اس مصرع کا ظاہر اور مقصود شیخ مرحوم کا احاطہ
 ظاہر سے باہر یعنی جتنے مارا مار نفس امارہ اور اٹھا یا دنیا میں رنج یقینی یا یا یقینی میں انجمنوں کا
 کچھ اور جسے دشت پر خار و نیارے آباد کر کے بہت سے روئے کر لیا جا کر گلستان جنان
 اور روضہ رضوان کا فرار دست بدست لیا اور جسے بیچ فکر بہرسانی سامان ہوسد
 حور و غلمان کے اور طیار سی میں بساط نشاط تصور روضہ رضوان کے کہ عبارت ہو جگہ
 مشعشع و منضوع سے بامید شادی آئندہ اوقات اپنی صورت کی اس عالم فانی میں گویا بنیاد
 والی سے ہونی کی جہنم سے عالم جاودانی میں جہان ابد سے کیسے خوش نصیب ہیں جنکو غم خدا
 ہوسے برات انکی شادی کی کیا بات جتنے براتی میں جنت میں اسکو ایوین ہاتھوں بات پھر تو
 عیش و عشرت اور بڑے چین سے کئے دن رات پلست رنج کو راحت سمجھ حاصل ہو کر
 کار بزرگ بزرگ کہ گدگد کہ سمجھتا سر سے انکو کھو گیا ہو گرگ بید مشکب بید کے اقسام سے ہر کہ بہار
 یعنی شگوفہ اس کا نہایت خوش بود تا ہر عرق اسکا واسطے تفریح دل اور تیرد کے ہیں
 از زبان نام ایک پھول کا ہو رنگ زرد و نہایت خراسان میں بابتدائی کے پھول کے استی
 سے اسکو پھول کہ بہو کہتے ہیں از کشف فارسی میں اسکو ہر امہ بروزن شہنامہ بھی کہتے ہیں
 ہر بہ اسکا ہر صبح ہر از زبان کشف و منتخب مشکا کر شکر گزار و شکر گویندہ از کشف الفا
 کفور بالضم و کفران ناشکری کرنا اور بالفصح بہت ناشکری کرنے والا از منتخب صامتہ کیانی
 کرنے والا یعنی جو شخص کہ اپنے تئیں امورات میں نگاہ رکھے اور جلدی کرے جبہ و رفیع و شاد از کشف
 ضحیٰ و رفیع ضاد معجم و ضمیم دل تنگ از منتخب بقراری کرنے والا غم سے اور شور کرنے والا باب
 سے مع از صراح ثلثہ و لکھ فارسی شیع عربی اولاہستہ ی خمر ہرہ و لکھ یعنی یا سے فارسی

و سکون لام فارسی و دودھ فتح و او سکون ال فتح عین جملہ و در آخر اسے ہوز عربی کوڑی ہندی
 کہ لضم کاف و کشیدیم استین از منتخب و بفتح کاف ازک و ترک و نادر از زبان قول کہ تو نگرون
 گیر و صاحب سروری نے لفظ کم کو لضم کاف بمعنی استین سمجھ کر بجائے لفظ گیر کے نگیز لکھا ہے
 یعنی بہترین درویشان وہ ہیں جو استین تو نگرون کی نہ پکڑ لیکن استین گرفتار کرنا یہ ہر بنگار
 پکڑنے سے یعنی کسی کو بظلم و تعدی پکڑ کر اس سے بے مزدوری و اجرت کے کام لینا چنانچہ صاحب
 برمان قاطع نے لکھا ہے پس یا یعنی لفظ کم لضم کاف اس مقام میں بے محل واقع ہوتا ہے مولف
 کے نزدیک لفظ کم بفتح کاف بمعنی ترک مناسب یعنی بہترین درویشان آنکہ ترک تو نگران گیر و طلب
 اسکا یہ کہ بہتر فقیر وہی ہے جو تو نگرون کو ترک کرے اور متوکل بن جائے کہ سوائے خدا کسی کی مدد نہ
 پروا نہ رکھے چنانچہ بعد اس فقرہ کے جو آیا دین متوکل علی اللہ فوجہ و واقع ہو یعنی جو شخص متوکل
 کرے خدا پر پس خداوند تعالیٰ روزی و رسانی میں کافی ہے و دوسرے کی امداد کی حاجت نہیں رہتا
 فقرات کی بائید گزرا ہوا و یا بمعنی سدا ہے تکلف حاصل ہوتا ہے بخلاف کم بمعنی استین کہ یہاں
 مطلب تکلف پیدا ہوتا ہے اور اگر مقصود شیخ مرحوم کا حسب مطلب سروری ہوتا تو بجائے کم کے
 لفظ استین لکھتے کہ نسبت لفظ کم کے لفظ استین اس بگہ فصیح ہو اور لفظ کم غیر فصیح و اولیٰ
 ترجمہ قصہ مختصر حسب لوگوں کے چھوڑا یا ہم دونوں قضیہ اس سخن کا کہ تو اگر افضل ہیں
 یا اگر قاضی کے پاس لیکھتے اور انصاف حق پر راضی ہوتے تاکہ اگر مسلمانوں کا درمیان دونوں
 جنگوں کے صلح جمے اور تو نگرون و درویشوں کے کلام میں فرق گو ہوئے کہ کس کا قول صحیح ہو اور
 کس کی بات کو ترجیح ہو قاضی نے جب حالت کدائی بہاری دیکھی اور دلیا میں فریقین کی کشمکش
 گریبان خور میں سر جھکایا اور بہت تامل کے بعد اٹھایا پہلے مجھ سے مخاطب ہو کر فرمایا کہ امی عزیز
 تو نے تو نگرون کی شان میں کہیں شنائی اور درویشوں کے حق میں روارکھ میں جھانک میں سمجھ
 کہ جہاں گل ہو وہیں خار ہو خمر کے ساتھ خار ہو سر گنج پر بار ہو اور جہاں در بے مثال ہو وہیں غم
 گھڑیاں ہر صلاوت زندگانی دنیا کو عقب اجل کا نیش بیش از بیش ہر ناز و آسائش ہر شہ
 اسے دیوار مروتات یعنی بل صراط در پیش ہر عر ثابت رہینگا اوسپہ قدم ہونہیں سکے
 جو دنیا میں بریاضت شاد افواہات اپنی عبادت میں طرف کرتے رہے ہیں اور مجھ کو رکھنے قدم

چشم زون میں مثل برق لامع اس کی گز جانیکے اور داخل ہونیکے بہشت عین بہشت میں
 اور لغزش کرینیکے قدم کفار و فساق و فجار کے اور دگر گریٹینیکے قعر جنم میں مبتلا ہونیکے حال شربت یز
 بدست نفس کا جو سجلا کیوں نہ سہیں عاشق حق کی گنج و مار و گل و خار و غم و شادی ہرین ہرین
 دیکھتا نہیں کہ باغ میں بید مشک ہو اور چوب خشک اسی طرح تو نگرون کے زمرہ میں کتنے شاہکار
 ہرین کتنے نامہ شکر کے فقیر و ان کے گردہ میں بعضے مہار ہرین بعضے بے مہر بے مدیت ہر اک قطر و ذرہ
 گر ہوئے درخت تو کوثری سا ہوا اس سے بازار پر مقربان حضرت ذوالجلال تو نگرون ویش سیرت
 اور درویش ہرین تو نگر بہت تو نگرون میں مبرورہ ہو کہ غم درویشوں کا کھا دے اور فقیر و ان میں
 بہتر وہ ہو جو تو نگرون کے پاس حاجت نہ لیجائے اور متوکل بخدا ہو کہ کچھ آگے ماتھ نہ پھیلا دے
 اور بناب باری تعالیٰ خود فرماتا ہے کہ جو کوئی خدا پر توکل کرے میں وہ روزی ہو جائے میں کافی ہر اور
 دوسرے کی امداد کی حاجت نہیں پس روم کے خطاب از من بدر ویش کرد و گفت
 ایکے گفتی تو نگران مشتغل ماند و ساہی و مست ملاہی نعم طایفہ مستند
 برین صفت کہ بیان کر دی قاصر بہت کافر نعمت کہ بر بند و بہند و بخور
 و نہ بہند و اگر بشل تباران نہار ویا طوفان جہان بر وار و ماعتما و ملکت
 خوش از صفت درویش نیرستند و از خدا کے نترسند و گویند مدیت
 گر از پستی دیگر ہے شد ہلاک ہر اہست و بطراز طوفان جہان
 شمر و رکبات بنیا قافی ہوا و جہاں لم یلقین الی من غاص فی الکثب
 فرد و تان جو گلیم خویش بیرون بردند گویند جہنم گریمہ عالم مرفند
 قومے بدن نمط کہ کشندی و طایفہ خوان نعمت نہاد و دوست
 کرم کشادہ طالب نام اند و مغفرت و صاحب دنیا و آخرت چون بنہگان
 حضرت بادشاہ عالم ہوید مظفر مالک از مہ انام حامی ثغور اسلام دار
 ملک سلیمان اعدل ملوک زمان مظفر الدینا و الدین اتابک ابو بکر
 بن سعد زنگی ادام امدایامہ و نصرا علامہ قطعہ پدر تاجاے پسر ہر گز
 ابن کرم نکند کہ ولست جو و تو با خاندان آدم کردی خدا کے خواست

کہ بر عالمی بخشاید تیرا رحمت خود باد شاہ عالم گرد و عتاب بکسر بلاست ختم
 اور ناز کرنا از منتخب سپاہی غافل و فراموش کنندہ از کشف ملامتی بازیاد و مطایبہ از کشف
 لغو و اجل الفتحین عربی بہم بکسر بر وزن شکم و آری فارسی سچ ہی ہندی قاصر کوتاہی کنندہ از منتخب
 کا فر بکسر فاپوشانندہ و ناگروندہ و ناسپاس از منتخب طوفان بالضم باران سخت اور پانی جو
 زمین سے نکل آوے اور سبکوڑ و باورے اور میل غرق کنندہ اور جو چیز کہ بہت غالب ہو اور سبکو گھیرے
 از منتخب کشت بالضم قدرت و تو نگری از منتخب محنت بلیتہ و آزمائش قولہ گرازیستی
 مضمون تمام مصرع کا شرط ہی جزا اسکی ہلاک شدہ باشد مخدوف مراد نیستی سے بے زری و افلاس
 قولہ مراہست آہ یعنی میرے پاس مال و زر ہی بچھو اور بیک طوفان سے کیا پروا اگر کباب زنان
 سوار شوندہ نیایں بکس بوزن و فتح تھانی جمع ناقہ یعنی اونٹنیان ہوا و جمع ہو و جمع ہو و جمع ہو
 صید جمع ہو نہشت فائز نفی تاکید بلکہ کا یعنی نہ لگات کرین غاص یعنی غرق ہو جائے و
 مذکر فائز فعل ماضی معروف ہو مصدر اسکا غوص یعنی ناگاہ بر چڑھے و آمدن از منتخب
 کشت یعنی کاف و ثنائے مشابہ جمع کثیر جیسے سر جمع سر یعنی ریگ جمع از خیابان
 ہو پیدائسم مفعول ہو تا بید کا یعنی توانا کردہ شدہ مظفر اسم مفعول ہو ظہیر کا یعنی ظفر
 دادہ شدہ از نمہ بفتح اول و کسر زار مجہد ویم شدہ جمع ہی زام کی فخور جمع ہو فخر کی یعنی سرحد
 ملک کفار و جاے ترس از زخماے شہر و زخماے دزدن و زخماے بختن از منتخب شہر
 مجہد کو قاضی بلاست کہ چکا تو از دوسے عتاب در رویش کی طرف نہ متوجہ ہو کہ کہنے لگا کہ اور ویش
 ہو تو نے کہا کہ تو نگہ مشغول دنیا ہیں غافل از اطاعت رب اور مسرت باد و کلام و لعب سچ و لغو تو نگہ
 ہیں جس صفت کے کہ تو نے بیان کیا یعنی مال کے غنی بہمت کے دنی خازن دولت منکر نعمت کہ
 بیجا دین اور کہیں نہ کسی محتاج کو ایک لقمہ کھلا دین نہ آپ بیکہ ہیں اور شاہ اگر پانی نہ بر سے نہ
 غریب تا شرق یا طوفان سے تمام عالم ہوے غرق یا تھا داپنی تو نگری کے درویشوں کے بچ و
 محنت سے نہ ہو وین پس ان نہ فخر خدا سے ترسان اور یوں کہیں نہ بہت اگر مفاسد سے
 عالم ہلاک نہ ہیں بلکہ اور مجھ کو طوفان سے پاک نہ شہر سوار ناقہ حمل نشین کو کیا پروا
 گرا ہوا خاک پر یا کوئی ریت میں چھپنا فرو گلی اپنی جو کھینے کوئی آفت سے بچاے نہ

کیا غم ہی مجھے کہ سبھی عالم مر جائے ایک قوم تو اس طرح کے ہیں جنکا حال تو نے سنا لیکن اب ایک دم
ایسے بھی ہیں جو دسترخوانِ نعمت کا چھاتے ہیں دستِ کرم کھول کر اقسام کے کھانے غریب اور
سساکیں کو بکشا دے پیشانی کھلاتے ہیں و مگر لوگ ہیں طالب نامِ مغفرت سے رکھتے ہیں کام دنیا
اور آخرت دونوں کے مالک ہیں لاکھوں لاکھوں جیسے بندگانِ حضرت سلطان عالم یا عملِ محمد شہ و مفسر
قرآن عادل دورانِ تائید یافتہ نیردانِ فتح کنندہ ہمالاکِ روم و شام مالکِ زمامِ انامِ حامی
سہرِ ملکِ سلام وارثِ ملکِ سلیمان عادل ترین ملکِ زمانِ چنگیزِ عہدِ سلطنتِ میں ان کی کئی
دوڑنگی یعنی مظفر الدینا والدین ابو بکر بن سعد زنگی قائم و دائم رکھے اللہ تعالیٰ اُن کے ایامِ حکومت
اور نصرت دیوے اُن کے نشانِ سلطنت کو قلعہ کرم نہ دیا کرے یا پیرِ اپنے پیٹھے پر نہ ہو
خاندانِ بہ آدم کے تو نے شاہ کیا خدا نے چاہا کہ عالم پو تیرا سایہ ہو اسی لیے تجھے عالم کا
پادشاہ کیا قاضی جون سخن بدین غایت رسانید و از حد قیاسِ پادشاہ
مبالغہ در گذرانید بمقتضائے حق قضا رضا و راد و کم و از ماضی در گذرانید
و بعد از فیاضِ طریق مدارا کر فتنہ و سرِ تاراک بر قدم یک گز نہا و ہم در کتب و
روئے ہمہ گز و اوسم و ختم سخن بسین و در بیتِ روم قطعہ نمونہ گزشت
گیتی شکایتِ امر در و کش پیکر تیرہ بختی اگر ہم بسین عشقِ عروسی با تو نگار
جو دل و دست کامرانت ہست پیکر بخور بخش کہ دنیا و آخرت پروری
غایتِ کفارہ چیزے و پایان کار از مویہ قضا حکم خدایتعالی در ازل قضا و مرتبہ حال
و قدر و مرتبہ تفصیل قضا متون منسوب بحق القابغیر قضا آید از مویہ تمام کردن از منتخب
مرا و ہر حکم واجب التعمیل سے رضا بالفتح خوشنودی از مویہ و منتخب تقدیر اسکی یہ ہوتی ہے رضا و اوسم
مجازاً منصف ہی مجازات کا یعنی پادشاہ اُن از منتخب جن سے پاکیزہ و اُن از خانِ کر و زوردار اور اسکی از
کلام فارسی میں شکر گئی اور عربی میں شکر کے مستعمل ہوا تھا موصلاً بضم غایت و شکر گزشت
نذر رک در یافتن چیزے رفتہ را و رسیدن آخرت سے بادل اُن از منتخب عشق و فتنہ
سخن ترتیب دادہ درستہ دندان ہوا از کشف کا ہر ان با ہم سو قوت اُنک کار کا
ہر ادا و برآدہ باشد کذا فی الشرفاسہ و در آداب الفضل اسکی یاد آنکہ کارنا سے خود اسکی

پیشتر نہاید قولہ دنیا و آخرت بردی یعنی ثواب دنیا و آخرت حاصل کردی از خیابان سرچشمہ
 قاضی نے جب سخن کو اس حد تک پہنچایا اور ہواڑا مبالغہ کا میرے قیاس کی حد سے آگے بڑھایا منظر
 حکم و اجابت جمیل کے برضا و رغبت اس پر ترجیح دی ہوئے اور جو کچھ گذر رہا تھا اس سے درگزر سے اور بعد
 جزائے اعمال کے جو یکہ گروہ پونجی راہ صلح و دوستی کی اختیار کی اور واسطے تجدید محبت کے سرکاری
 دوست کے قدم پر سر رکھا اور سرور سے یکہ گروہ پر بوسہ دیا اور سخن ان دو بیٹوں پر ختم کیا
 قولہ نہ کر تو گزشتہ کشتی کا شکوہ اور دلشیں و ہر تیر و سخت تو گریں ہی اس جہان میں اٹھانے
 جو درست و دل سے تر ہے اسے غنی جو خیر نہ چک بکھلا تو دان بٹے اور کھا تو یان کے سمجھو مزاد

باب ہشتم در آداب صحبت

جاننا چاہیے کہ اس کتاب کے سات باب میں جتنے فقہائے طالب عقل و حکمت عقلی ہیں اگر
 تفصیل کیے جاویں تو سب وجود ہیں اور یہ باب ہشتم خلاصہ و نتیجہ جملہ ابواب سابق کا ہے
 آداب جمع ہر ادب کی یعنی ظنون و زیر کی اور نگاہداشت ہر چیز کی بقدر مرتبہ ادب باب
 کرم یا کم ہے ہر ادب یا ادب افواذ یا ادیب تعلیم گرفتار تعلیم نہ یافتہ از تاج اللہ
 صحبت یعنی مصاحبت ہروری حکمت مال از ہر اسباب کیش عمر سست نہ عمر
 از ہر گز درون مال عاقلے را بر سمیہ نہ نیک بخت کیست و بد بخت
 چہ بخت گفت نیک بخت آنکہ خرد و کشت و بد بخت آنکہ مرد و بخت
 نہ ہر مکن نماز بران ہیچکس کہ چہ نکر و نہ کہ عمر در پیر تحصیل مال کرد و خورد
 چہ بخت کہ بھی یعنی کیست بھی آتا ہی قولہ خورد و کشت یعنی کھایا اور راہ خدا میں دیا شاہز
 بفتح بندگی و طاعت و اداس طاعت و بخت و کشت و خدمت گاری و فرمان برداری از
 بران ہیچکس ہیچ بر طوت مرشد و معدوم گردید و لا شاور کنایہ ہر اندک و قلیل و کم سے
 از بران و کس بالفصح یعنی مردم و ہم عقلا و دانشمند ان پس ہیچکس یعنی ناکس خالی از انشا
 و آدمیت قولہ نکر یعنی کوئی عمل خیر نہ کیا قولہ مکن نماز آہ خان آرزو اس ہریت کی شرح
 میں لکھتے ہیں کہ لفظ آن ہیچکس کا بیان مصرع ثانی ہو اور کات مصرع اول کا تعلیل یہ ہے کہ وہ کس کا

بیان یہ ہے یعنی جسے عمر تحصیل مال میں صرفت کی اور مال کو نکال دیا اور سپر نماز نہ کر کیونکہ اس نے کچھ نہ کیا
 پس جس کے ساتھ سے کچھ کام نہ کیے وہ جمادی اور جماد پر نماز درست نہیں اس صورت میں تعقید لفظی ہوگی
 اور عبارت پہنچ کر و بیان لفظ آن کا بھی کہہ سکتے ہیں اور جو کہ پہنچ کر عبارت تجلی ہی اور صریح ثانی میں
 اس کی تفصیل کی اس صورت میں دونوں کا بیان یہ ہو سکتا ہے پس باوجود تکرار کا لفظ یعنی کا جاتا رہتا ہے
 بہر تقدیر خالی قباحہ سے نہیں انہی قول خالی آرزو قول جناب خالصا حبیب جو صریح اولیٰ
 میں کا لفظ تعیلید اور ثانیہ میں بیان یہ یا دونوں صریح میں بیان یہ ٹھہر کر شیخ مرحوم کے کلام میں قباحہ
 پیدا کی غلط فہمی خالی ہو صورت کی ہو در حقیقت صریح اولیٰ میں کا لفظ بیان یہ اور دوسرے میں
 ثانیہ میں جو اور قباحہ اس بیت کے یہ ہیں کہ مسرت نماز کر اس ناکس منکر ضروریات دین یا سرگناہ پر
 جس سے سوائے اعمال بد کے کوئی عمل بہتر باعث نجات روز بعثت و نشر و یوم محشر نکلیا اور ظاہر
 کہ یہ ناکس ضروریات دین جناب رسالت پناہ و سرگناہ سے مشہور فرقہ کفار میں محدود ہیں کہ
 نماز جنازہ اس پر واجب اور کیونکر وہاں کہ نماز جنازہ میں منجور فقر است کہ ایک فقرہ یہ ہے
 اللہم انما الہکم منہ الاخیر یعنی خداوند ایم سبب نہیں جانتے اس پر عمل خیر اور ظاہر کہ جس کا
 فسق و فجور آشکارا ہو کوئی مومن دیدہ و دانستہ اس کی صلاحیت کی گواہی نہ دے گا اور
 بہر چند بعض صورت مخالف دین پر نماز کر سکتے ہیں لیکن بعد تکبیر چارم کے یہ وہاں پر نہیں کا
 حکم ہو اللہم اخذ عبدک فی عبادک و بلادک اللہم اھلہ حرارک اللہم اوفیہ اشد عذابا لک اللہم
 یو الی اعدائک و یادی اولیائک و یحیی اہل بیت حبیب صلی اللہ علیہ و آلہ یعنی عباد و
 اس بندہ کے کو رسوا و خوار کر اپنے بندوں میں اور شہروں میں بار خدایا مہوش و آلودہ
 آتش جہنم میں پکڑا دے اسکو شدت اپنے عذاب کی بدرستی کہ وہ دوسرے بندوں پر
 تیرے دشمنوں کا اور دشمن تیرے دوستوں کا اور یغیر برکتنا ہی اہل بیت نبوی علیہم السلام
 پس ایسی نماز پر عین سے میت کو سوائے مفسرت کے کیا فائدہ الفرض خالصا حبیب کی
 زیادتی ہے جو شیخ کے کلام میں قباحہ نکالی جو معنی مؤلف نے لکھے نہایت قریب
 اور جناب شیخ کے کلام میں نہ کچھ تعقید لفظی ہے نہ معنی میں بے لطفی ہے جس میں مال
 واسطی راحت زندگانی کے ہی نہ زندگانی واسطی جمع کرنے مال اور جانفشانی اور پشیمانی

کسی عاقل سے پوچھا نہ کہ کون پر اور نہ کون کما کیجئے وہ جسے جس نے زکوٰۃ
 دیا غریب و محتاجین کو خوب کھلایا تب بھی کما یا پھر نہ کما وہ جسے جس نے شکرانہ
 جمع کیا نہ کھلایا نہ کھلایا مگر کیا غیروں کے واسطے پھوٹا یا بیعت نہ جسے خبر کی آپس میں نہ تھا
 گنوا کے عمر کیا جمع نہ نہ کھلایا پر حکمت سے موسیٰ علیہ السلام قارون کے راز کو
 کر دے کہ احسن کما احسن اللہ الیک قارون بقول بعضہ ذرت موسیٰ
 علیہ السلام کا چچا اور بقول بعضہ عمر زادہ اور یہ واسطے خواہ زیادہ اور بقول بعضہ
 نالہ زادہ تھا صاحب تفسیر حسینی کی تحقیق میں اس پر تمہہ کیونکہ باب اسکا یہ ہے کہ
 تھا اور والدین کو اور حضرت موسیٰ کے عمران بن قاہرہ اور قاہرہ اور قاہرہ اور قاہرہ
 یعقوب علیہ السلام سے قول احسن کہ یہ آیت بیسیں بار پڑھو اور قہر سے کہ راز کو
 میں واقع ہو جائے یہ عیسیٰ قارون کان بن قوم موسیٰ یعنی قہر و قہر و قہر و قہر
 مفاخرہ کہتے ہیں یا بعضہ اول القہر اذ قال لہ قومہ لا تقرن الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ
 انما اور الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ
 فی الارض ان اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ
 سے کہ اور قہر و قہر الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ
 قدر خزانہ کہ انجیل اسکی مردمان قہر و قہر الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ
 قارون سے اسکی قوم نے کہ خوشی مست کر رہے تھے کہ خدا سے تمہاری دوست نہیں رہے
 فرج کرنے والوں کو اور جو کچھ خداوند تعالیٰ نے تجھے عطا کیا ہے راہ خدا میں صرف کر اور اللہ کی راہ
 اور فراموش نہ کر مقبوضہ دنیا سے کہ سوائے توفیق کے کچھ چیز سے ہمراہ نہ جائیگا اور اسکا ذکر
 ہر گز نہ کرے جیسا کہ خدا نے تجھے احسان کیا اور مست و مشغول نہ ہو اور زمین پر نہ رہے
 خدا تعالیٰ ہمارے دلوں کو جو تفاخر و تعظیم کرتے ہیں دوست نہیں رکھتا کہتے ہیں چاہیں
 قہر و قہر الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ الی اللہ
 کو دے جاتے تھے ہر خزانہ کی ایک کنجی اور ہر کنجی بقدر ایک انگلی کے اور کنجیاں چھری کی بنائیں
 تاکہ جب ہر کنجی ہر کنجی میں حکم زکوٰۃ دیتے کا جب نازاں ہوا اور حاجت فقر و غنا

بسیب است اکی غالب ہوئی اندیشہ میں گئی کہ جس قدر مجھ سے فسق و فجور اور گناہ صادر ہوئے ممکن ہو
 کہ تو بہت سے عفو ہوں اور اگر پیغمبر کے حق میں اقرار کروں عقیبات دنیویہ و اخرویہ میں گرفتار ہوں پس نسیم
 توفیق حضرت ذوالجلال اُس کے گلشن احوال پر چلی اور پائے خاطر اُس کا وادی حرص و طمع میں کہ محل
 لغزش مردان تقویٰ شہکار ہی نہ لڑکھڑایا کہنے لگا جانشاکہ حضرت موسیٰ میرا میں اس سے جیسا کہ پہچان
 کہتی ہے واقعی یہ کہ قارون نے زبر سے فریفتہ کیا چنگواور سکا ایا کہ یہ اندر کروں اور بقول بعضے دونوں توڑے
 اشرفیوں کے سبب ہر دکھا دیے حضرت موسیٰ علیہ السلام بہت روئے سبب عہدہ ہو کر کہنے لگے خداوند
 تو روا کرتا ہے کہ قارون نابکار میرے حق میں ایسا اندر کرے اور کہے اُس وقت وحی نازل ہوئی کہ
 میں نے زمین کو تیرے تخت حکومت کیا جو کچھ تو کہے وہ بجا لاوے حضرت نے سبب سے نہایت
 فرمایا امی بنی اسرائیل میں قارون پر مبعوث ہوں جیسا کہ فرعون پر میں مبعوث تھا تم میں سے جو کوئی
 شریک قارون ہو اُس کے پاس ہے اور جو میرا شریک ہو اُس کے پاس سے دور رہے جملہ بنی اسرائیل
 اُس کے پاس سے کنارہ ہوئے گرد و نفر کہ جارا ہوئے حضرت موسیٰ نے زمین سے خطاب کیا کہ اے اسفند تو
 چنانچہ ٹھٹھنے لگے زمین میں وہ تینوں دھنس گئے دوسری روایت میں یہ ہے کہ یہ واقعہ قارون کے
 مکان میں ہوا حضرت کلیم نے باسند اس روئے سیاہ کے دھان قدم رنجہ فرمایا تھا اور یہ وقت
 حضرت نے زمین کو واسطے کہینچ لینے اس ماحول کے نامور فرمایا تھا قارون اپنے تخت پر بیٹھا کہ
 بیٹھا تھا زمین شق ہوئی وہ تار انوار تخت اس میں ہا گیا بہتر تہذیبہ حال کیجھ کہ استفادہ کرے لگا
 حضرت ملتفت نہ ہوئے پھر زمین کو خطاب کیا کہ اے اسفند تو چنانچہ ٹھٹھنے لگے زمین میں وہ تینوں
 تیسری بات قارون غرق ہوئے پھر تو وہ نہایت گڑا لگے حضرت شدت غضب سے بہت
 غضب ہوئے زمین کو فرمایا اے اسفند تو چنانچہ بالکل زمین میں غائب ہوئے القدر بعد غائب ہوئے
 قارون ماحول کے بعضے سفہاء سے بنی اسرائیل کہنے لگے اسفند تو چنانچہ ٹھٹھنے لگے واسطے لینے مال و خزانہ کہ قارون
 ہلاکت کی دعا کی ہو اس جناب نے یہ شک و دعا کی کہ قارون اس گنج و مکان زمین میں غرق ہو چکا
 سورۃ قصص میں اس آیت کے مضمون سے ظاہر ہے خدا نے دوبارہ الارض و مکان زمین میں
 میں دونوں اللہ و ماکان سے انحصار نہیں یعنی یہ کہ میں زمین لیلیا میں قارون اور اس کے
 گھر کو پس نہ تھا اُس کا کوئی گروہ جو بارے کے سوا ہے خدا کے یعنی غیر خدا کوئی اُس کے بارے کو متع

نہیں کر سکتا تھا اور نہ تھا کوئی باز رکھنے والا عذاب کا اپنے سے یا اس سے ترجمہ حضرت علی
 علی نبینا وعلیہ السلام نے قارون کو نصیحت کی کہ دے غریب و مساکین کو جیسا کہ خداوند تعالیٰ اپنے
 بھکودیا ہے نہ شہد عاقبتش شنیدی قطع انگلیں کہ بد بیمار و درم خیر نہیں
 سر عاقبت اندر سرد بیمار و درم گرد و خواہی متمتع شوی از نعمت دنیا
 با خلق کرم کن چون خدا یا تو کرم گرد و عرب گوید جد و لا تمنن فان العافاة
 الیک عافاة یعنی بخش و منت منہ کہ نفع آن بتو بازے گرد و قطعہ
 و رخت کرم ہر کجا بیخ گرد و گذشت از فلک شاخ و بالائے او چہ اگر امید
 داری کہ زویر خوزی بہشت منہ آ رہے او چہ صاحب منتخب کہ تھا ہم
 کا اصل کسی دتار نفع دال و تشدید نون تھی کیونکہ جمع تشکی و نایری اور صاحب بحر الجہا کیونکہ
 کہ اصل میں بکسر دال و نون مبتدا تھا نون اول کو ساتھ یا کے بدل کیا تاکہ لقیس ہو ساتھ آن
 مصدر کے جو بروزن فعال میں جیسا کہ کلام اللہ میں ہے کہ و کذبوا بآیاتنا کذا جمع اسکی جو نایری
 نون اصل کی کہ یا سے بدلایا ہوا تھا حالت جمع میں پھر اسکو نحو دکیا از غیاث اللغات قولہ سر عاقبت
 اندر آہ سرد چہ کرے گردن خود را بکشتن و ادن بہت در طلب آن چیز از خیابان خود را بالاک گردن
 از شکرستان متمتع صیغہ اسم فاعل کا ہی باب تفعیل سے مصدر اسکا متمتع بمعنی برخوردار
 دینا و متمتع باب تفعیل سے بمعنی بفرمان لینا از منتخب و کشف اللغات و صراح قولہ خواہی آہ بعضی نسخہ میں
 یون ہی خواہی کہ متمتع شوی از دنیا و عقبی مؤلف کے نزدیک متمتع بمعنی برخوردار دینی و الدار الدنیا
 اس مقام کے معلوم نہیں ہوتا پس صرح مرقوم یعنی خواہی متمتع شوی از نعمت دنیا صحیح قولہ بیخ گرد
 یعنی ریشہ دوڑائے جڑ قائم ہوئی بالا بمعنی زبر کہ مقابل میں زیر کہ اور عربی میں فرق کہتے ہیں
 و بمعنی قد و قاست و درازی یعنی طول از برہان بلندی از مؤید اس جگہ ہر ادھی و رخت کی چوٹی سے
 حاصل مطلب اس بیت کا یہ کہ درخت کرم نے جب خوب ریشہ دوڑائے اور جڑ اسکی قائم ہوئی
 اُس درخت کی شاخیں اور چوٹی فلک سے زیادہ بلند ہوئیں مرتبہ میں ذکر درخت کا اوپر بیخ
 و شاخ و بالاک اس جگہ صرف بطریق مثال واسطے سمجھنے مردم ناقص العقول کے ہی والا اہل کرم
 مرتبہ کے بیان میں بہانہ لائق تہنات کا کفر میں اہل کرم کو کریم کہتے ہیں اور کریم خدا کا نام و فلک

اس جگہ کہاں مقام ہر صاحب خیال بان لے بالا کی تحقیق و شرح میں جو قول سامانی یعنی بجائے
بالا والا لکھ کر پیدا اسکی توہین و تحجین پھر تحسین کی ہر مطلب سے کچھ علاقہ نہیں قول کہ نسبت
منہ آہ یہ مصرع شرح الشرح ہر جد و لا تمنن کی جو پہلے مذکور ہوا اس مصرع سے توضیح اسکی بخوبی
ہو گئی یعنی جو خوشش کر لیکن جسکو دیا اسپر احسان مت رکھ تا کہ فائدہ اس جو دکا تیری طرف
عائد ہو نتیجہ اسکا یہ کہ در صورت انہار احسان نفع دینے کا تیری طرف عود نہ کرے گا اور تو اب سے محروم
رہے گا اسکی توضیح یہ کہ انہار احسان گویا درخت کرم کی جڑ کو آ رہ سے منقطع کرنا ہر حال انکہ درخت
اپنے ثمر سے لگانا مدت تک اسکی پرورش کرنا بعد جوانی اور شجر ہونیکے بلا ضرورت و بیفائدہ
اپنے اٹھ سے اسکی جڑ کاٹنا کوئی عاقل گوارا لکھ نہ کرے جب نہ سنی نصیحت اس فرعون جو
انجام کار اسکا جو کچھ ہوا سنا تو نے قطعہ جس شخص نے نزدیک نہ لی خلد کی جاگیر شری عات
اپنی ہی نجات اسنے مقرر کر نعمت دنیا کا مزہ لینا ہو منظور خالق نے کرم تجھ کو کیا خلق یہ تو کڑ
ایل عرب کا یہ قول ہر جد و لا تمنن فان الفائدة الیک عائدہ یعنی جو خوشش کرے بغیر با وساکین
اور ان نسبت مت دھرتا کہ فائدہ جو دکا تیری طرف پھر آوے قطعہ درخت کرم نہ جان
پیشی چڑھ فلک سے ہوئی شاخ اسکی بلند ہوئے ہوا آرزو اسکے پھل کھانسی نہ ہو بخا پوارہ کی
اسپر گزندہ قطعہ شکر خدا کے کن کہ موقوف شدی بخیر زانعام و فضل و عطا و عطا و عطا
نسبت منہ کہ خدمت سلطان ہمیشگی بہ نسبت شناس از وہ کہ خدمت بد
موقوف حدیث اسم مفعول ہر باب تفصیل سے مصدر اسکا توفیق توفیق دست دادن و در کردن
کے ایک بارے از منتخب و جراح سنہ وارد و موافق گردانیدن اسباب از کشف انعام نصحت و سنا
از منتخب نیکی کرنا از کشف فضل بخشش و افزونی دیندگی از کشف معطل اسم مفعول ہر تفصیل
یعنی بیکار ماندہ و فرو گذار شدہ از کشف قطعہ کہ شکر حق کہ دی تجھی توفیق خیر کی انعام و
فضل معطل کہی کیا با خدمت کا اپنی شاہ یہ احسان بخانیوہ احسان یہ ہر اسکا جو خدمت
تجھے دیا نصیحت دو کس رنج بہودہ بردند و سعی بیفائدہ کہ و بند کے انکہ
اندوخت و بخورد و دیگر انکہ آموخت و نگد و مشنوی علم خندہ انکہ بدشت
خواستی چون عمل در توفیقست نادانی نہ نہ محقق بود نہ در انشمن

کسی کار نہ بڑا جو خیال کیا اسکا ہر آرزو نہ احسان کا تو اسپر ہر جہاد

جاریہ کے برو کتابے چند پان تہی معزرا حہ علم و خبر کہ برو ہنرمست ماؤں
 بہو وہ بالکسر ناحق و باطل دے نفع دے فائدہ از کشف کسعی بالفتح کو شہید و دیدار
 و شتافتن و کاریے کردن و کوشش از کشف محقق اسکو کہتے ہیں جو مسائل کو بدلائل
 ثابت کرے و انشمنہ حکیم و بسیار دان از برہان جاریہ سے مرکب سواری مثل اسب
 و اشتر و خرد و استر و امثال آن از برہان تہی منخر کتایہ ہوا حق سے دفتر کتابے نیز اوراق
 مجموعہ کہ دبیران نوشتہ دارند دفاتر جمع از کشف ترجمہ دو شخص رنج و مشقت لاحق
 کھینچ کر گئے اور سعی و کوشش بیفائدہ کر کے جان سے سفر کر گئے ایک وہ جسنے مال جمع کیا
 اور نہ کھایا نہ کھو دیا و سہرا وہ جسنے علم سیکھا اور اسپر عمل نہ کیا مشغولی سیکھ کر علم
 ہوئے کو فاضل پر عمل ہی نہیں تو ہو جاہل نہ محقق ہو وہ نہ دانشمند نہ مثل خردا دے ہر
 کتابین چند نہ کیا خبر اسکو جو کہ ہر حجرہ لکھری اسپر لہی ہر یاد دفتر حکمت علم از برہان
 برو ہنرمست نہ از برہان خور دن شہر ہر کہ برہنرم و علم و زہد و فروغ
 خرمیے گرد و واک بسوخت و دین بروردن کتایہ ہوا امثال مردین
 قولہ ہر کہ برہنرم آد یعنی جس شخص نے تقویٰ اور علم و زہد کو بیجا یعنی وسیلہ روزی کا کیا
 گویا اُسنے کھلیان جمع کر کے اسمین آگ لگا دی کہ بالکل جل کر آکھ ہو گیا ترجمہ علم و
 دین کی تکمیل اور احکام شرع کی تعمیل کے ہر نہ واسطے دنیا کی تحصیل کے بدیت بیچے
 تقویٰ و علم و زہد کو جو پھونکے گویا کہ اپنے خرمن کو پست عالم نابہنرم گار کو ر
 مشعلہ اربست بیدی بہ و ہولا بہتدی بدیت بیفائدہ ہر کہ عمر دراخت
 چیز کے تحریک و زرمنداخت و مشعلہ بالکسر کہ عوام بالفتح مشعل کہتے ہیں
 یعنی جاے شعلہ از مویہ و مشعلہ بالفتح چراغدان بزرگ مخصوص از کشف ترجمہ
 عالم فاسق اندھا مشعلچی ہو کہ اسکی روشنی بیان سے براہہ راہ پرتا ہو اور وہ خود سبب
 کو باطنی کے راہ چھوڑ کر براہ جاتا ہو بدیت کی جسنے عبت تصفیج اوقات و بے سود گناہ
 زکوہیات پست ملک از خردندان جمال کسرو دین از برہنرم گاران
 کمال یابد باؤشایان بنصیحت خردمندان از آن محتاج تراشد کہ

خردمندان بقربت بادشاہان قطعہ بندے اگر بشنوی ای بادشاہ
 در ہمہ وقت بہ ازین بند نیست بجز بخر و دمنده مفرما عمل بگرہ عمل
 کار خردمند نیست بگوید کہ جمال گیر یعنی رونق یابد قولہ بادشاہان بخصیت
 آہ یعنی اگر سلاطین خردمندون کی بخصیت قبول نکرین اور طریق و تدبیرات ملکی اسے
 نہ سیکھیں تو بے شبہ ملک میں خرابی پڑے اور بدنامی انکی ملک بملک منتشر ہوئے
 اور دانشمندان کی سلاطین تک رسائی نہ تووانے واسطے ضرر متصور نہیں اپنی معاش
 ذاتی کی کچھ نہ کچھ فکرم کر سکتے ہیں قطعہ توجہ بخصیت سے ای بادشاہ بند
 یہ دفتر کی ہر بہتر تمام کام نہ لے غیر خردمند سے بگرہ خردمند کر بگانہ کام چکست
 سہ چیز بے سہ چیز یا نگار نہ مال بے تجارت و علم بے سیاست و
 ملک بے سیاست قطعہ وقت بباطف گوئے کوئدارا و مردوخ
 باشد کہ در کند قبول آوری دے وقت بقہر گوئے کہ صد کوزہ نہا
 کہ کہ چنان بکار نہاید کہ حنظل بے سیاست قاعدہ و قانون و طرز و روش
 ملک داری از بران لطف بالضم نرمی و نازکی در کار و کردار و دہدیہ و مہربانی کردن
 و بازی کردن و نگہبانی و حمایت کردن از منتخب مدارا رعایت کردن و صلح و دوستی
 نمودن از بران مرد می مروت و آدمیت از بران علم و بردباری از بگرہ کہ کہ بکسب ہر
 گاہ گاہ کا حنظل بالکسر و علقم بالفتح عربی خربزہ تلخ و خربزہ ابو جہل و کبست بختین
 کاف مہلہ و بابے موحده و سکون کسین مہلہ فارسی اندر این کا بھل پسندی
 تر چہ تین چیز بغیر تین چیز کے قائم نہیں رہ سکتی ایک مال کہ اگر تجارت
 نکرین تو تصرف کی صورت میں بالکل تمام ہو جائے دوسرے علم کہ بغیر بحث کے
 بھول جاوے تیسرے ملک کہ بغیر قاعدہ ملک داری یعنی رعیت پروری و عدل تیری
 بالکل جاوے قطعہ نرمی و صلح اور مروت سے بات کہ ہو سکتا ہے کہ دل کسی کا کیو
 تو پستہ ایک وقت تھر کر کہ کبھی کوزہ نبات و نقصان کرے مریض کو حنظل سے ہوشفا
 حکمت رحم آوردن بر بدان ستم ست پر نیکان و عفو کردن از

ظالمان جو دست برد و نشان بیت خبیث را چو نعل کنی و بنواری
بدولت تو نگہ میکنند بانہازی پختہ خبیث بمعنی پلید ضد طیب بایکرم یکرم
مصدر اسکا خبیث و جاثہ از صراح نعل تیار داری از منتخب اللغات انہار شریک
ورفیق و ہمتا از برہان قاطع قولہ بدولت تو آہ صاحب خیابان لکھتا ہے کہ لفظ بدولت
بمعنی بسبب مستعمل چنانچہ کہتے ہیں بدولت فلا نے کے یہ امر ہوا پس مراد یہ ہوگی کہ بسبب
تیرے یہ کام اور بشرکت تیرے یہ عمل کرتا ہے اور تو اس میں شریک ہے اور بہتر یہ ہے کہ بدولت
بعضی در دولت ہو اس صورت میں معنی یہ ہونگے کہ ہر گاہ خبیث کی تو تیار داری کرے
تو وہ تیری دولت میں شرکت کی نگاہ کرتا ہے انتہی مخلص کلام ترجمہ رحم کرنا بدولت
ظلم ہو نیکون پر اور معاف کرنا تقصیر ظالمون کی ستم ہی منطوق ہوں یہ کیونکہ اگر بدولت
رحم کیا جائے تو وہ رحم باعث زیادتی اذیت ہوگا نیکون پر اور اگر ظالمون کی تقصیر معاف
کی جائے تو ظالم درویشوں پر اور زیادہ ظلم کریں گے بیت خبیث کو تو بڑھا دے اور
دیوے کچھ منصب بھی وہ چاہے کہ لے تیرا ملک و دولت سب پسند بردوستی
بادشاہان اعتماد نہ تو ان کرد و پرا و از خوش کو دکان کہ آن شوی
مبدل شود و این خوابے متغیر کرد بیت معشوق ہزار دوست
را دل نہ ہی پور میدہی آن دل بجدائی نہی پور قولہ آن بخیالے آہ یعنی
مزاج بادشاہوں کا بسبب نے پردائی و تلون کے اندک بدگمانی سے متبدل ہو
ساتھ غضب کے قولہ این خوابے آہ خان آرزو لکھتے ہیں کہ یعنی قرب بادشاہوں کا
ایک خواب سے مبدل ہو یعنی ہر گاہ کوئی خواب دیکھیں اور اسکی تعبیر موافق ان کے مزاج کے
تو نہ کہے تو مزاج انکا متغیر ہو اور قرب جاتا ہے انتہی اور صاحب خیابان لکھتے ہیں کہ فقرہ
اول میں لفظ آن کی ضمیر بعضوں کے نزدیک راجع ہے بطرف لفظ بادشاہان اور فقرہ
دوم میں لفظ این کا مشا را لہ آواز خوش کو دکان ہے اور مراد خواب سے نوم اور نوم سے
احتمالہم و بلوغ یعنی آواز خوش کو کو کون کی محکم اور بالغ ہونے سے متغیر ہو جاتی ہے اور مراد
آواز خوش سے حرف خوب و شیرین ہے کہ اطفال کی زبان سے سرزد ہوتا ہے انتہی

مہولہفت کے نزدیک قول دونوں بزرگون کا صواب سے خالی ہے کیونکہ خواب دیکھنے پر
بادشاہ کے متغیر ہو جانا بادشاہ ہونے مزاج کا سبب نہ کہنے تعبیر حسب الخواہ کے اور زوال
تقرب کچھ ضرور نہیں کیونکہ فقرہ اول میں لفظ آن اور فقرہ ثانی میں لفظ این جو واقع ہر دونوں کا
مشترک الیہ قرب بادشاہ ان سمجھنا بعید از فصاحت و بلاغت ہے اور خواب بمعنی احلام یا
بلوغ کسی کتاب لغت میں پایا نہیں جاتا اور مراد آواز خوش سے حرف خوب و شیرین
اطفال بھی سمجھنا خطا ہے کہ زوال اسکا خواب سے ناممکن دراصل بعد خواب کے ابتدا
زمان بیداری میں بسبب غلبہ برودت و بلغم کے آواز میں تغیر آجاتا ہے اور یہ امر مشاہدہ و معاینہ
بدلائل طبیہ حاجت ثبوت کی نہیں ترجمہ بادشاہوں کی دوستی اور نابالغوں کی
خوش آوازی پر اعتماد بقا کا نہ چاہیے کیونکہ دوستی سلاطین کی بسبب نازک فراہمی
اور تلون کے اندک خیال فاسد میں تبدیل بدشمنی ہوتی ہے اور خوش آوازی نابالغوں کی
ایک ساعت کی نیند میں متغیر ہو جاتی ہے جو جاتی ہے بدیت عاشق بہت ہوں جسکے
اسے دل ندیجی بے لطف ہے کہ دیجی اور پھیر لیجی پند ہر آن ہرے کے کہ داری
بادوست در میان منہ و اگرچہ دوست مخلص باشد چہ دانی کہ
وقتے دشمن گرد و ہرگز بدے کہ توانی بدشمن مریسان باشد کہ
روزے دوست گرد و دستر بکسرین مملہ و تشدید راز اور جو چیز کہ چھپا
جائے چنانچہ اندام زن و جماع کو بھی سر کہتے ہیں از منتخب مخلص بضم میم و کسر لام
دوست خالص کہ دوستی و محبت کو شائبہ ریاسے خالص کرے و بفتح لام خالص کہ وہ
از منتخب ترجمہ جو راز کہ تو دل میں رکھتا ہو دوست سے ظاہر نہ کر اگرچہ دوست
خالص دے ریا ہو تو کیا جانے شاید بمصدق سے بیک لخطہ بیک ساخت بیک
دگرگون میشود احوال آدم کسی وقت وہ دوست تیرا دشمن ہو جائے تو اس کے ہاتھ سے
نجات مشکل ہو اور دشمن کو بدی پہنچا سکتا ہو تو ہرگز مت پہنچا کہ ہو سکتا ہے وہ تیرا
دوست ہو جائے تو اس وقت تو منفعیل ہو سہ راز کے کہ خواہی نہان ماند
با کس در میان منہ اگرچہ معتد بود کہ پیچ کس بر سر تو از تو مشفق تر

نہایت قطعہ خاموشی بہ کہ ضمیر دل خوشی پناہ کسے گفتن و گفتن کہ
 مگوئے پناہ سلیم آب ز سر چشمہ بہ بند پناہ کہ جو رشید نتوان بستن چوے
 بہیت سخن در نہان کنایہ گفت پناہ کان سخن تر ملا نشاید گفت
 بعضے نسخہ میں بعد لفظ در میان منہ کے اس عبارت سے ہر واگر چہ دوست باشد کہ ہر
 آن دوست را نیز دوستان باشند و چنین مسلسل خاموشی و خاموشی مخفی ہر
 خاموشی کا از بران فارسی صمت و سکوت و نصرت عربی چپ رہنا ہندی میسر راز
 و نہان و درون دل از منتخب قولہ خاموشی الخ حاصل مطلب اس بہیت کا یہ کہ راز دل کا
 کسے سے کہنا اور تاکید کرنا کہ نہ کہنا اس سے بہتر ہر چپ رہنا کیونکہ ہر گاہ اس راز کو تو خود
 اپنے دل میں ضبط نہ رکھ سکا تو غیر سے امید ضبط و اخفا کی رکھنا چاہیے بقول شخصہ کہ
 آنچه بر خود میسندی بر دیگرے پسند اور مصرع اول میں کاف بمعنی از ہر چنانچہ اس بہیت
 میں ہر بہیت ترک احسان خواجہ اولیٰ تر پناہ کا قتال جفاے بولبان قولہ امیر سلیم
 امیر سلیم اور سلیم بمعنی سادہ و درست منتخب میں سادہ بمعنی مردم بے اندیش
 و نادان و خالص بران میں موجود پس معنی اس شعر کے یہ ہونگے کہ امیر نادان پانی چشمہ کا
 اگر تو بند کیا چاہے تو ابتدا سے زمان جریان میں چشمہ کا منہ بند کر والا جب خوب جاری ہوا
 تو جوئے آب کا باندھنا محال ہوا و ذکر سر و چشمہ و جوئے آب بطریق مثال سمجھا چاہیے یعنی
 راز اسید وقت تک ہر کہ زبان سے نہیں نکلتا اور جب زبان سے نکلا اور دوسرے کان تک نہ پہنچا
 تو مخفی رہ نہیں سکتا چنانچہ جناب امیر علیہ السلام سے منقول ہر کہ کل سر جاد از الاسیرین
 شعاع و کل علم لیس فی القراطیس ضاع اسی طرح چشمہ بھی جب بخوبی جاری ہوا اور نہایت
 بجوئے آب پہنچی تو بند ہونا اسکا محال ہر بہیت راز دل با یا ز خود ہر چند بتوانی مگوئے
 یا راز بارے بود از یار یا ر اندیش کن پناہ تر حمیم جس راز کو کہ تو چاہے چھپا رہے کسی
 مت کہ اگر چہ معتقد ہو کیونکہ تیرے راز کا نگہبان تجھے بہتر کوئی نہ ہو گا قطعہ راز دل کہ کسے یہ
 کہنا کہ نہ کہ پناہ سے بہتر ہر کہ خاموشی ہے پناہ ابتدا ہی میں سر چشمہ تو باندھ پناہ ہوئے و پناہ
 تو نہ روکے سے راز کہ بہیت جو نہ لائق ہو کہنا جلوت میں پناہ اسکو ہرگز نہ کہ تو خلوت میں

مناسب اس مقام کے تائید پر اس کلام کی کتاب انوار سہیل کی باب چہارم میں یہ حکایت مرقوم ہے کہ
ولایت کشمیر میں ایک بادشاہ تھا منجملہ خواتین مجلس کے ایک زن حسینہ پر شیفہ اور وہ بسبب غرور
حسن کے دوسرے جوان ملازم شاہ و محرم درگاہ پر فریفتہ اتفاقاً ایک روز بادشاہ اُسکے مصحف
جمال کا مطالعہ کرتا تھا اور وہ جوان رو برو کھڑا کر بستہ تھا خاتون نے شاہ سے فافل ہو کر جوان کی
طرف ایک نگاہ عاشقانہ کیا جوان نے بھی گوشہ چشم جادو و شس سے کرشمہ معشوقانہ کیا یہ حال
دیکھتے ہی آتش غیرت بادشاہ کے دل میں شعلہ زن ہوئی مصلوۃ اسوقت صبر کر کے ان دونوں کے
قتل کی فکر کی دوسرے روز بعد فراغ عہد ملکی فریدار المہام سے خلوت میں حال گذشتہ ظاہر کیا اپنے
بھی دونوں کے قتل پر اتفاق رائے کیا آخر مقرر ہوا کہ دونوں کو شربت زہر قاتل پلاوین اور لکی
مشت خاک کو خاک میں ملاوین وزیر جب گھر میں آیا بیٹی کو اندوگین پایا سبب اسکا معلوم ہوا
کہ آج اسے خاتون بادشاہ نے بے اتفاقی فرمائی ہے یہ امر اقران ہمسران میں باعث رسوائی ہو وزیر
ستاسف ہو کر کہا غم مت کھا کہ دو تین دن میں چراغ اسکی عمر کا گل ہوگا اور گل حیات اسکا پژمردہ
بالکل ہوگا غنہ الامار حال مشورہ کا عیان کر دیا اور اس کے اخبار پر مبالغہ تمام عمد و بیان لیا وہ
خوشدل ہو کر باہر آئی اسی وقت ایک خادم سے کہ واسطے عذر خواہی و دل داری کے آیا تھا اٹھا
راہ پر قسم لیکر مفصل بیان کیا خادم نے فی الفور خاتون کو اور خاتون نے جوان کو خبر کر دی آخر کار
باتفاق چند اشخاص سفینہ حیات بادشاہ کا غرقاب عدم میں ڈبایا اور اپنا ڈو بتا پیر کنارے
لگایا حاصل کلام اگر بادشاہ راز دل ظاہر نہ کرتا تو ایسی خرابی سے نہ ترنا حکمت و تدبیر و نصیحت
کہ و طاعت آید و دوستی نماید مقصود و جزا میں نیست کہ دشمن قوی
گرد و گفتہ اندر دوستی دوستان اعتماد نیست تا بتعلق دشمنان
چہ رسد و ہر کہ دشمن کو حک را حقیر شمار و بدان ماند کہ آتش اندک را
مہل سے گذارد و قطعہ امر و زبک بش جو میتوان کشت بک آتش جو بلند شد
چنان سوخت بیکزار کہ زہ کند کمان را پد دشمن کہ یہ تیر میتوان خست
شلق چا پلوسی و چرب زبانی مہل یعنی فرو گذاشت قولہ برد دوستی دوستان آہ کما قال
علی علیہ السلام اخوان زماننا ہوایس العیوب یعنی برادران اس زمانہ کے جو بندگان عیوب ہیں

فو کہ دشمن کہ بہ تیراہ دشمن فاعل ہو کند کا اور مفعول اسکا گذار مقدم یعنی دشمن کہ مستحق ہو
 تیر کا اسکو فرصت کمان چڑھانے کی ہمت دے ترجمہ دشمن کہ فرمان برداری میں
 آوے اور دوستی دکھاوے مطلب اسکا سوائے اسکے اور کچھ نہیں کہ ایک دن گھاسٹا کر کھپا
 اور حکا لکھیں کہ جب دوستوں کی دوستی بہ تکیہ زدانیں ہو تو دشمنوں کی چرب زبانی پر تک
 مرتبہ یقین ہو اور جو کوئی چھوٹے دشمن کو حقیر سمجھے وہ مثل اسکے ہو جو آگ بجھا کر ایک نگاری چھوڑ
 قطعہ آج ہی تو بچھا دے آتش ظلم کل بھڑکے تو اک جان جلاوے دشمن کو تو بار دے
 نہ فرصت چاہے جو کمان کا چڑھاوے حکمت سخن در میان دو دشمن چنان
 گوئے کہ اگر دوست گرد نہ شرم زدہ نباشی مثنوی میان دو کسین
 چون آتش است سخن چین بد بخت ہمزم کش است کنندار چین
 خوش دگر بارہ دل بدوی اندر میان کو رخت و جمل بہ میان و تن
 آتش افروختن نہ عقل است و خود در میان بیوختن قطعہ
 در سخن باد وستان آہستہ باش بہ تانہ آرد دشمن خو خوار گوش
 پیش دیوار انچہ کوئی ہوش دار بہ تانہ باشد در پس دیوار گوش
 سخن چین و غیب جو فارسی ساعی و غماز و نام عربی چنل نصیبین ترکی کتر ہندی ہمزم
 و نیمہ و چوب فارسی خشب و طب عربی لکڑی ہندی ہمزم کش کنایہ ہرگز گانہ ولایت
 یعنی وہ شخص جو دو آدمیوں کو آپس میں لڑاؤں میں و آگن اشارہ ہو انھیں دونوں سے چھیننا
 واقع ہو و اشارہ ہو طرف سخن چین کے آتش افروختن آگ روشن کرنا اور فساد کرنا
 ترجمہ در میان دو دشمن کے اگر اتفاق کچھ کہنے کا بھگوت ہے تو اس طرح ہے کہ اگر وہ
 دونوں آپس میں جاوین مل تو اسوقت تو نہوئے جمل مثنوی دو انسان میں آتش
 جگر اس سے بھاگ سخن چین ہو بھڑکنا تانا حق کو آگ وہ جب دونوں آپس میں جاوینگے
 یہ بیوہ کو ہوگا آخر جمل یہ کہ عقل ہر آگ بھڑکائے خود ہی اسکے شعلہ میں جل جائے
 قطعہ دوستوں سے مشورہ آہستہ کر تانہ رکھے دشمن خو خوار کان پائے کہ
 بات کہ تا ہوش رکھ تانہ دے در پس دیوار کان پسند ہر کہ باد وستان

دوستان خود دوستی میکند میرزا اردوستان دارد بدست بشواری
خردمند زان دوست دست بیکر با دشمنانست بودیم دشمنانست
قولہ بشواری یعنی جو دوست تیرے دشمنوں کا ہم نشین ہو اُس سے ہاتھ رکھو اور دوستی کی
امید مت رکھو ترجمہ جو کوئی اپنے دوستوں کے دشمنوں کا دوست تیار ہو درحقیقت دوستوں کو
دیر از آزار ہو کیونکہ دشمن تدریجاً تم کے ہرین اپنا دشمن ۱۲ اپنے دوست کا دشمن ۱۲ اپنے دشمن کا
دوست آورد دوست کی بھی تین قسم ہیں ۱ اپنا دوست ۲ اپنے دوست کا دوست ۳
اپنے دشمن کا دشمن مثلاً زید کا دوست عمرو اور عمرو کا دشمن خالد پس زید اگر خالد کے
ساتھ دوستی کیا چاہے تو درمیان دونوں کے دوستی کا حقیقت یہی ہوگی کہ عمرو کی دشمنی میں
دونوں ہمدستان ہوں اس صورت میں زید کا دوستی کرنا خالد سے عمل کو ہاتھ سے کھڑا
اور اُس کے دیر از آزار ہونا ہی بدست کہی دوستی اُس سے ممکن نہیں ہے جو ہوا دشمنوں کا ترجمہ
ہمیشہ بند خون و راضا کے کارے مترو و بارشی افطرو و اختارین
کہ بیئے آزار تو بر آید بدست با مردم سہل گوئے دشوار مگوئے بآئنا کہ در صلح
زند جنگ مجوسے ہذا مضامین مصدر ثلاثی مزید فیہ ہی باب افتعال سے بمعنی اجراء
فرمان اور عرف میں نشان قاضی کو کہتے ہیں از کشف مجرد اسکا مضی باب ضرب بقریب
از صلح مترو و یعنی متفکر و متامل سہل نرم و آسان از منتخب قولہ در صلح زند یعنی صلح
و استی کرے صلح بضم اول اور بضم تین اور بفتح تین بھی آیا ہے بمعنی نیکی ضد فساد از صلح
استی از بران و نوید و منتخب ترجمہ جب کسی کام کے عمل کرنے یا نہ کرنے میں متفکر
و متامل ہو تو وہ کام اختیار کر جسکے اختیار کرنے میں نہ محکوم نہ ہو نہ کچھ تکلیف حاصل ہو
بدست شیرین بخون سے تلخ گوئی است کرہ خواہان صلح سے جنگ جوئی است کرہ تاکار
نیز برے آید جان در خطر افکندن نشاید عرب گوید آخر اخیل لیسف
بدست جو دوست از ہمہ حیلے در گشت ہلال ست بردن لیسف
ست ہلال بکسر حائے خطی و فتح یا جمع ہو حیلہ کی اور حیلہ و مکر عربی بہانہ و چار
و فا فارسی از کشف سیف و جراز بالضم و صام بضم اول عربی تیغ و شمشیر

فارسی تواریخ ہندی گسستن بمعنی بریدن و جدا کردن و شکستن از بر مان و کشادن از گشتن
 جاننا چاہیے کہ گسستن یک سیرین اول کشف اللغات میں مصرح ہے اسکا قافیہ دست نہیں کر
 و اسے ضرورت شعر کے افق سین اول جائز قولہ عرب گوید الخ اس قول کو فقرہ اول سے
 مناسب است معلوم نہیں ہوتی بلکہ اس پر جواب ہے سوال مقدر کا یعنی اگر زری سے بھی کام نہ نیکے
 بیان تو محل نظر سے کیونکر پہنچے اس کے جواب میں یہ قول عرب ضرب المثل ہے کہ جب کوئی تدبیر
 پیش رفت نہ ہو تو سب جیالوں کے بعد آخر دیکھ سیتے ہیں ترجمہ جب تک کام نیکے زری سے اور
 صورت مال محفوظ رکھے ضرورت نہ ڈالا چاہیے جان کو محل خطر میں بقول شخصہ کہ ان المال
 وقایہ النفس جسکی تفصیل مرقوم ہے کتب سیر میں حاصل مطلب یہ کہ صرف مال نفس
 انسان کا نگہبان ہے صدقہ سیم و زریاعت حفظ جان ہے اور اگر صرف زری سے بھی کام نہ
 تو جیالوں کے بعد حیلہ آخر سیریت نہ کام آئے گی کوئی جسد نہ مال نہ
 تو سیریت دوم کہ چاہیے حال ان پسند ہر شجر و شمن رحمت مکن کہ اگر قادر شود
 ہر شجر و شمن بدست چوینی ناتوان لاوت از بدو ت خود حزن ہے
 معنی سے سنت در ہر استخوان مردے سات در ہر پیرہن عجز ناتوانی رحمت
 مہربانی قادر توانا بخشش ان رحم و شفقت کردن از بر مان قاطع و خوف کردن از گشت
 لا انت خویش تن ستائی و خود نمائی و بے حیائی از بر مان بدو ت بضمتین فارسی
 شمار سب وسبب عربی و مخموم ہندی قولہ لا انت آہ لاوت از بدو ت زدن بمعنی حرف
 ہیکہ و غرور گفتن یعنی با اعتماد اپنی قوت و ضعف دشمن کے مغرور و متکبر نہو اور اس سے
 اندیشنا کہ رہ از خیابان ترجمہ دشمن کی ناتوانی پر چاہیے کہ تو نظر رحمت نہ کرے
 کہ اگر وہ توانا ہوئے تو تجھ پر لطف و شفقت نہ کرے بلکہ تجھ کو ہوشیار و سے رحمت بدست
 موخچوں کو مست دے تاب دشمن گو کہ شست و سر دہی ہر استخوان میں مغز ہی ہر پیرہن
 میں مردہ ہی حکمت ہر کہ بد سے را بکش خلق را از بلا سے و ی نہ ماند و ویرا
 از عذاب خدا کے قطعہ پسند یا ست بخشائش و لیکن پسنہ بر پیش
 خلق آزار مرہم پند نسبت آنکہ رحمت کرد و بار بار کہ آن ظلم ست بر فرزند آدم

از تمام آراء اہل نظر زری سے نہ سیریت دوم کہ چاہیے

قولہ بدی اس میں پائے تنگیری ہو یا وحدت بلا کر وہ سائیدان از منتخب جنت و بدی از
 کشف و کفایتی او قولہ دی را الخ یعنی اس کو عذاب آخرت سے بجا دے بخشائش
 کیلئے جرم و گناہ و قصید اور قتل سے درگزر کرنا از بران ترجمہ جو کوئی کسی بوزی کو مار
 لکھا دے تو یا خلق کو اس کے پہنچے ظلم سے چھڑا دے اور اس کو عذاب آخرت سے بجا دے قطعہ
 پسندیدہ ہو کہ جو رحم لیکن نہ کہ تو زخم پر بوزی کے مرہم نہ مارا سانپ چہ نہ بیتہ چھو ایا کہ
 انڈیا یا نیشکے فرزند آدم حکمت نصیحت از دشمن بدیر فتن خطاست و لیکن
 شنیدن رواست تا بخلاف آن کار کنی کہ عین جواب است
 مشنوی حذر کن ز اسجد دشمن گوید آن کن کہ بر زانو زنی دست لغایان
 کرت راست نماید راست چون شیر از آن برگرد و پراہ دست حسرت
 لغایان یکدیگر از زبان افکندن قولہ نصیحت آہ یعنی نصیحت دشمن کی ماننا خطا ہے
 اسوجہ سے کہ رہبری صبر کی طرف نہ گیا قولہ کہ بر زانو آہ دست لغایان بر زانو زدن کنایہ عر
 حسرت و ندامت اٹھانے سے از سروری قولہ گرت راست آہ یعنی اگر دشمن چھو کہ رہنمائی
 کرے داہنے ہاتھ چلنے کی تو تو بائیں ہاتھ چل ترجمہ نصیحت دشمن کی قبول کرنا خطا
 لیکن سننا جائز و روا ہے تا خلاص اس کے تو کار بند ہو کہ عین جواب ہے مشنوی تو کہ پیر
 دشمن جب کہ بات والا تیرا زانو ہو گا اور بات تو چل بائیں کیے گردا ہننے کو پڑی ہے
 تیرے حق میں راہ نیکو پسند چشم بچہ گر فتن و حسرت آرد و لطافت
 بے وقت پیہیت تیرہ چندان درشتی کن کہ از تو سیر گردند و سخندان
 نرمی کہ بر تو دلیر شوند مشنوی درشتی و نرمی ہم در پیہیت ہو فتن
 کہ جراح و مرہم نہ است درشتی نگاہ خردمند بنشین پسند پیہیتی
 کہ نازل کند قدر خویش نہ بر خوشی تن افزونی نہ نہ کہ سارن
 در بندگت و بد مشنوی جو اپنے باید رکعت ای خردمند ہر آن علم دو
 سیرانہ یک پسند بلکہ تانیکردی کن نہ چندان کہ گرد و چہرہ گرت
 شیر و ندان چشم بر وزن شمر تو غضب از بران و حسرت اندوہ و نفرت و دیگر

کہ کوئی دشمن نہ کر سکے چنانچہ انوار سیلی کے باب چہارم میں یہ حکایت مرقوم ہے حکایت کہتے ہیں
کہ ولایت چین میں کسبی پہاڑ پر ایک بڑا درخت عظیم الشان تھا اسپر ہزار آشیانے نازع کرتے
فرمان داند کہ کاپیر و زنام اسکی اطاعت میں سب حاضر ہوتے صبح و شام ایک رات کو بادشاہ بولتا
شہا بہنگ نام نے بسبب دشمنی قدیم کہ در میان نازع و بوم کے ہوا تھا کہ ہر بار وہ سپاہ خود بخوار
راغون پر چون برا اس شہت تاریں بہت زافان سپہ گردار کو کشش کارزار میں جلد یاد و سری شہت کو
پیر و زنام اپنے لشکر کو جمع کر کے کہا کہ جرأت و دلیری بولان کا تھنے دیکھا حال کہ کتنے جان سے مارے گئے
اور کتنے پڑے ہیں بگندہ و شک تیر بال بار دیگر اگر خدا نخواستہ دسے آئے تو انکے ماتھے سے پتھر پڑے
کسبی نازع کے اہل و عیال چاہتے تھو اسکا خیال کہ انکی ولایت پر آوے جلد زوال والا زندگی ہم کو ہوا
پسے کہ پانچ نازع اہل شکر سے کہ فضیلت رائے اور خواب فرما کر اور کستی تیر بیرون مشہور را در کست
وزارت پر مامور تھے جو گاہ میں حاضر آئے اور پس از آنکہ شہر کا نہ سبب سے خلعت و انعام پاسے کسبی نازع سے
ایک دن ترک وطن بغرض بقائے نام و شکر و دوسرے دن جنگ تیر سے نہ صلح و تامل ہوئے تھے نہ خبر
و تحمل اختیار کیا پانچون وزیر نے کہ کار شناس نام تھا سب سے عقل میں زیادہ اور مدارا نام تھا
کہا کہ میرے نزدیک سوائے حالت اضطرار جنگ اختیار کرنا چاہیے اور جنگ برباد کار و دوسرے
خاطر یہ ممکن ہو کارزار نامنا سب بادشاہ نے کہا سپہ گردار تیر و وزیر نے عرض کیا کہ اگر اسکا خیال
و غور و فکر ہی کیونکہ رائے صائب و تدبیر درست سے وہ عرض حاصل ہو کہ دھابن بسیار اور شہر
پیر و زنام سے نہوا اور اصل اس باب میں رائے روشن ملک ہی اور مشورہ وزیر و کار زیادتی و غور
سبب ہو جس امر کا غلام ہے مشورہ طلب ہی چاہتا ہوں کہ بعض سخن کا جواب برا عرض کرے
اور بعض کا غلامین کیونکہ افشاںے راز میں انواع خرابی مشہور اور جو تدبیر کہ واسطیہ دفع ہو سکے
ہمیری خاطر میں گذری ہے سوائے چار گوش اور دوسر کوئی قابلیت و محیریت کی نہیں رکھتا
تقدیر خفہ بادشاہ نے خلوت فرمائی پہلے استفسار کیا کہ سبب عداوت در میان قوم نازع اور
بوم کے کیا ہے وزیر نے کہا ایک مار جماعت مرغان جمع ہوئی سب نے اس بات پر اتفاق کیا
کہ ہم سب میں ایک امیر ضرور ہو تاکہ امور عظیم میں اس سے رجوع لادین اور اسکی رائے قبول کریں
پس ہر ایک نے موافق اپنی رائے کے ایک ایک طیور اختیار کیا پس از گفتگو سے بسیار بوم کی رائے

اکثریوں کی رائے قرار پائی بعضوں نے اسکی امارت سے انکار کیا آخر کار یہ صلاح ٹھہری کہ سو اسے حاضر بن کر
دوسرے کے کو اس مشورہ میں شریک کریں اتفاقاً اس وقت ایک نیاغ دور سے نظر آیا اسکو بلا یا
اور سرگذشت سنایا اسنے جواب دیا کہ یہ کیا فکر فاسد و سوداے محال ہے یوم شوم کو منصف حکمران
کیا نسبت باز بلند پرواز و طاؤس زینا ہیئت و رعنا صورت و بہائے بہایوں فال و دعا اب
صاحب شکوہ کیا جان سے اوڑ گئے چونکہ اطاعت بوم اختیار کیا اسکی امارت سے بے اسیر
رہنا بہتر تھ سب میں جو زیادہ تر عاقل ہو اسکی تبعیت اختیار کر دیا ترون نے بعد سماعت
اس سخن کے بوم کی اطاعت سے اجتناب اور فرسخ غزلیت کیا اور وہ خاکسار پریشان بکار
متحیر و متاسف ہو کر زاغ سے کہنے لگا کہ یہ سیاہ رویہ خرابی جو تو نے میرے واسطے روا رکھی اور
ہمیشہ کو بنیاد کینہ و جدال کی قائم کی میں نے تیرا کیا قصور کیا تھا اور تجھ کو اس کینہ سے کیا
فائدہ حاصل ہوا لہذا یہ وقت سے درمیان قوم زاغ و یوم عداوت چلی آتی ہے ملک پرور نے
پوچھا پھر اسے تو نے کیا تدبیر سوچی ہو اسکو بیان کر کار شناس نے کہا میں اپنے تئیں فدا
اس کام کے کرونگا اور ہلاکت ایک کی اگر موجب بقا ہے حیات جماعت کثیر ہو عقلاً و نقلاً
جائز میری رائے میں یہ آتا ہے کہ بادشاہ جمع عام اور محفل خواص و عوام میں مجھ پر عتاب کرے
فرماوے کہ اسکے بال و پر نوچیں اور خون آلودہ و زخمی کر کے اسی درخت کے نیچے ڈال دیں
اور بادشاہ مع تمام لشکر یہاں سے جا کر فلائی جگہ مقام کرے اور منتظر میرے آنے کا رہے
تاکہ میں دم جیلہ و فکرو شوم کی ماہ میں سمجھا کر اور اپنے مکر سے ہمیشہ کر معاودت کروں اسوقت جو
صلاح وقت ہو عرض کرونگا پس بادشاہ خلوت سے خشم آلودہ باہر آیا اور اسکی حکم سے زاغوں کا
کار شناس کے تمام پر و بال فوج کر اور اسکو خوب مجروح کر کے درخت کے نیچے ڈال دیا اور بادشاہ
مع تمام لشکر مقام معین میں مقام کیا جب رات ہوئی تو یوموں کا بادشاہ مع جملہ سیاہ بزم
مشخون و مان آیا تو زاغوں سے درخت کو خالی پایا ادھر ادھر نگاہ کو دوڑایا اتنے میں ایک
بوم نے کار شناس کی آواز نرم آہ آہ کی سنکر بادشاہ کو خبر پہنچائی شبابنگ نے ساتھ
مقبول کے اسکے پاس آکر پوچھا تو کون ہو اور تیرا کیا حال ہے کار شناس نے اپنا اور اپنے
باپ کا نام اور وزارت کا کام ظاہر کیا بادشاہ نے کہا میں تیری خبر سن چکا ہوں اب بتا کہ زاغ

کہاں ہیں آسنے کہا میرا حال دلیل ہی میرے محرم راز ہونے پر بادشاہ نے پوچھا تو وزیر ملک افغان تھا
 اس گناہ سے بچھریا عذاب ہو گا بعد تمہارے شجر ہون کے ملک پیروں نے سب وزیروں سے تہنہ
 تمہارے دفع کی پوچھی جب مجھ تک نوبت پہنچی تو میں نے کہا صلاح یہ ہو کہ بادشاہ کے پاس
 رسول بھیجیں اگر معلوم ہو کہ بادشاہ مستعد جنگ و جدال ہو تو اس جگہ کو چھوڑ کر جہان میں پھریں
 اور اگر باج و خراج پر راضی ہوں تو قول کر کے سنت دار ہوں بدیت اگر عزیز ہو سر آپ کو تو دیجے خراج
 و گرنہ تن پر ہو میگا نہیں نہ سر پر باج پائے نہ سر نہ بادشاہ اور وزیروں کو میری طرف سے ہون کی ہوا
 کی بدگمانی ہوئی آخر میری خیر خواہی و جانفشانی بدست العہد کی فراموش کر کے میرے ساتھ وہ سلوک کیا
 کہ برابر ہی العین مشاہدہ ہوا اور میں نے دیکھا تھا کہ تنہا پرستندہ میں اسکی یہ تقریر سن کر بادشاہ نے وزیروں
 اس کے حق میں مشورہ پوچھا ایک نے کہا کچھ حاجت صلاح کی نہیں جس قدر تعجیل ہو سکے روئے زمین کو اس کے خبیث
 عقیدے سے پاک کیجئے اور اس کے قتل کو فتنیت سمجھا کر ایک دم کی فرصت نہ دیجئے کیونکہ اس کے کلام سے بے خون آن
 اور اس کے انگریز فساد میں ایسی آگ میں دیکھتا ہوں کہ بجھانا اسکا اساطہ امکان سے باہر ہے کارشناس
 یہ سن کر ایک آہ سرد دل پر درو سے گھینچ کر کہا بدیت نشتر خم سے تو آپ ہی دل مرار پریش ہو غصہ
 ظالم اگاتا اسبہ تو بھی نشن پڑا اس شخص سے بادشاہ کا دل بھرا یاد دوسرے وزیر کی طرف منہ پھیر کر پوچھا کہ
 تو کیا کہتا ہو کہنے لگا کہ میں اس کے قتل کی اشارت نہیں کر سکتا کیونکہ دشمن ضعیف و عاجز ہو کر پناہ مانگا
 تو اسکو امان نہ دینا مقتضی سے مروت سے بعید ہے قصہ مختصر ملک بویان نے نصیحت وزیروں کی
 حسد پر محمول کر کے مطلق نہ نشنی اور زراغ ہر روز حکایت دلیہ برا اور ہر شب افسانہ بے نظیر کہتا
 یہاں تک کہ محرم خاص ہو کر غوامض اسرار پر بخوبی مطلع ہوا ناگاہ ایک دن بوموں کی غفلت میں
 فرصت پا کر اپنے بادشاہ کے پاس حاضر ہوا ملک پیروں نے نہایت خوش ہو کر پوچھا کہ ای کارشناس
 اتنی مدت میں تو نے کیا تدبیر کی آسنے کہا بدولت و اقبال بادشاہ جو کچھ چاہیے میں سب کر چکا
 اور جو میرا مقصد تھا بخوبی حاصل ہوا اب دشمن سے انتقام لیجئے اور انکو نیست و نابود کیجئے تفصیل
 اس حال کی یہ کہ فلاں پہاڑ میں ایک غار ہے دیکو سب بوم وٹان جا کر رہتے ہیں اس غار کے متصل
 کڑیاں خشک بہت ہیں سب زراغ لکڑیاں در غار پر انبار کرین اور میں چرواہوں کے مکان سے
 کہ اس کے قریب ہی تھوڑی آگ اٹھا لاؤں اس انبار پر رکھوں اور بادشاہ حکم کرے کہ سب زراغ

ایکبار کی اسپر اپنے پر پھڑکا دین اور اس تدبیر سے آگ کو بجڑکا دین پس جو یوم کہ باہر آدھن چاڑھ
 اور جو اندر ہے دھوین سے مر جاوے یہ تدبیر وزیر پر تیزویر کی بادشاہ کو پسند آئی فی الفور مع لشکر
 در غار پر آیا اور تمام بوموں کو جلا کر خاک میں ملا یا پھر منظر و منہورا اپنے وطن قدیم ویران شدہ کو
 از سر نو بسا یا بعد اُسکے بادشاہ نے پوچھا کہ آیا انہیں کوئی نہ تھا صاحب فہم و فراست کہا سوا
 اُس وزیر کے جو میرے قتل کی اشارت کرتا تھا اور سب اسم ہمسما اُسے پر از حماقت اور جو
 کوئی چار کام چار چیز کا مترصد رہے ستمگار اپنی ہلاکت کا امید دار حریص صحبت زنان رسوائی کا
 آمادہ و خزان کھانے کا طامع بیماری کا جامع جس بادشاہ کے معتقد علیہ ہوں وزیران بے خود
 و یکبارے اُسکا ملک ہاتھ سے نکل جائے یہ حکایت بہت طویل الذیل ہے مختصر لکھی گئی تا
 سینے والوں کو ملال نہ پند سر مار بدست دشمن بکوب کہ از احدی تنہا
 خالی نہ باشد اگر این غالب آمد مار کشتی و اگر آن از دشمن رستی بے شک
 بروز معرکہ ایمین مشور خصم ضعیف بنائے مختصر شیر بر ارد جو دل ز جان ہر دو
 اخذی بکسر ہزہ و الف مقصورہ در آخر یعنی بیکے حسنین تنہا ہر حسنی کا اور حسنی
 بضم کہ ہونٹ ہر احسن کا بمعنی گھوئی وزن نیکو و ہشت از تحب پس حسنین بمعنی بیکے ارد و ہونٹ
 ترجمہ سانب کا سر دشمن کے ہاتھ سے کچل کہ خالی نہیں ہر دو فائدہ دل سے اکا حاصل ہو
 بے خلل اگر دشمن غالب آیا تو سانب کو تو نے مارا کوٹا اور اگر سانب نے دشمن کو کاٹا تو دشمن
 ہاتھ سے تو چھوٹا بدیت ضعیف خصم سے ڈر یہ سخن مرا سن ہے بے شکاے شیر کا بھیجا جو جان
 کھیلے حکمت خبر کے کہ دانی کہ دل بیازارد تو خاموش باش تا دیکر سے
 پیار و بدیت بابلہ مشرودہ بہار سار خبر بد بیوم باز گراؤ آخری آہ بعض مشیون
 بین یون ہر خبر سے کہ وحش دانی ظاہر لفظ وحش تصرف نساخ سے ہو کہ باوجود ہوس
 لفظ ایازارد کے لفظ وحش فضول و بیکار ہر اور مراد خبرت موت یا تاراج کی خبری یا مشل
 اوسکے جسکے سننے سے تو وحش ہو ایسی خبر کا اظہار خالی از حماقت نہیں تفصیل اُسکی بدیت ہاتھ
 مشیون سے پیدا کہ ببلہ آہ ببلہ امین الف ندا کا ہر اور مراد ببل سے خبر اور مشرودہ بہار
 خبری اور بیا بمعنی بگوا اور مراد خبر بد سے خبر خزان اور خزان سے خبر موت یا اور اخبار موت

اور بوم سے اچھوت پس معنی اس بیت کے یہ ہونگے کہ اسی جگر اگر جھکے خبر بہار یعنی خبر فرحت اٹا ہو بیچے
 تو اسکو دلا کر اور اگر خبر بہار یعنی خبر خزان جسکا حاصل خبر بلال انگیز ہی جھکے معلوم ہو تو ہرگز زبان بربلا
 انبار اسکا الو یعنی اچھوت پر چھوڑا دیکھا ہو کیلبل وین چھپاتی ہو جہاں گلزار ہو اور الو وین بلبلا تاہی
 جہاں آویزا ہو تو جیسے جو خبر کیلبل دل کو ستا دے تو چھکارا تاکوئی دوسرا ستا دے
 بدست بلبلو تم کو کہو فرحت جان کے اخبار ہیں وہ الوجو سناتے ہیں خزان کے اجازت فساد پس بلبل
 بہار کی تو بہشتیابی سے دے خبر بد ذکر خزان کو چھوڑ دے اک لخت بوم بیچکشمہ بادشاہ
 بیز خاست کہے واقف گردان مگر انکے قبول کلی واثق باشی وکر نہ دریا
 نور ویکہ شہی بنہومی بسیج سخن گفتن انگاہ کن کہ بینی کو درکار گیر و سخن
 کمال است و نفس افشان سخن تو خود را بگفتار ناقص کن بہ نکست
 سخن ہار کا و لطیف نکات کہ جہیز از غیب بعضی نسخہ میں بجائے لفظ نکست کے لفظ تفرار
 بہر ترسانیدن حیانت و غمانت و خون باب اندر خبر سے ہو بہی ناز آتی
 از صراح یعنی خبر امانت واثق اعتماد دارندہ قولہ قبول یعنی قبول کردن بادشاہ تا متر اعترا
 و دست باشی قولہ در ہلاک خود ہیکہ وشی یعنی اگر بادشاہ تیری بات کہ شش دل سے نہ سنے
 یا جھکے تو خود ہلاک ہوئے تو مجیب نہیں کہ جھکے قتل کرے اور جہاں سے ہلاک کر دیا بادشاہوں کے
 نہ دیک اور فی بات ہی بقیہ بیچ بقیہ بابے موصوفہ دیا ہے تختانی قبول ہم زدہ یعنی قصہ والا
 و امامہ ہوتا از برہان قولہ درکار گیر و خبر یعنی کار گزار قبول و خوش ہوئے تیر سخن سخن بضم
 اولی و ثانی مشہور ہو اور بضم اول و فتح ثانی یعنی سخن و فتح اول و ضم ثانی یعنی سخن و فتح اول و ثانی
 یہ تو سخن ہی ایسا ہر از برہان سخن و گفتار و گفتار فارسی کلام و منطق و مینت الشفقت عربی بات ہنکا
 کہ کمال است کہ یعنی نفس انسان کا کمال سخن ہی اور کلام کے سبب انسان کو کمال ہوتا
 یعنی کلام کے انسان کا کمال نہیں بلکہ ناقص ہے مثل حیوان متصور قولہ تو خود را بگفتار آہ لفظ تو
 مخاطب انسان کا کمال ہی معنی اس جہیز کہ یہ کہ ہے انسان کا کمال وہ سخن جو فی نفسہ یا بسبب
 اسوافتت مزاج مخاطب کے قابل تاثیر ہو کہ اور تقریر یہودہ یا خدام معقول لیکن نہ محل سے
 کہ دونوں لائق تاثیر نہیں اپنے تنگ ناقص نہ کر اور اپنے کمال میں نقصان نہ لاکر اس صریح رہنما

توابع نظر خشت و دولت کے خطرہ جان ہی یہ معنی اس صورت میں ہونگے کہ اگر مکن کو صید نہ ہو گی اگر دانا
اور گفتار کو موصوف اور ناقص کو صفت سمجھیں تو معنی یہ ہونگے کہ اپنے تئیں گفتار ناقص سے محفوظ رکھ
یعنی اپنی حیاست کے شیو کی جڑ اپنے ہاتھ سے قطع نہ کر لوگن کے نزدیک یہ معنی نظر باخبر عبارت شر کہ
در ہلاک خود ہمیکو شیو مناسب معلوم ہوتا ہو تاہم ناظم و نشر کے مضمون میں مناسبیت نامہ ہووے علاوہ
اسکے مکن ہفت کاف کہنے کے صورت میں و لون کہیت کے قوافی مختلف ہو جاتے ہیں اور یہ
خالی از لطافت نہیں اور ہضم کاف کہنے کی صورت میں بسبب متفوق القوافی ہو جانے وہ فون ہونگے
مشنوی کے خلاف ہو تر چہ بادشاہ کو کسیکی خیانت پر مطلع مت کر اگر اسوقت کہ اظہار
خیانت کی قبولیت پر تو اعتماد تمام و یقین کلی رکھتا ہو والا در صورت سخن ہووہ یا کام بہ محل
یا الاوت عدم ثبوت اور مخالفت اس خراب اور اس کے احوال و انصاف کے اپنی ہلاکت میں تو خود بھی
کر تاہو مشنوی سخن کہنے کا قصد اسوقت کر تا ہو تاہم کچھ اسکی آوے نظر سخن ہی تو انسان کا ہر
کمال ہ کہ ہووہ کوئی ہو جان کا زوال و حکمت ہر کہ نصیحت خود رانی میں کہ مستند او خود
نصیحت گری محتاج ست تر چہ جو کوئی کسی خود پسند کو نصیحت کر تاہو
وہ آپ نصیحت کرنے والے کا محتاج ہو کیونکہ خود پسندی دلیل حماقت ہو اور احمق کو سخن عملی
حالی کرنا اپنا سفر خالی کرنا ہو پسند فریب دشمن مخور و غرور مداح مخور کہ ال
وام زرق نہادہ است و این کام طمع کیشادہ بعض نسخہ میں سچاے کام
داسن ہر فریب غافل گردانیدن کے رابد غا و غافل گشتن بد قاسم نہم از کشف ال
غرور بہنم فریفتن از منتخب و کشف و مؤید مصدر ہر باب نصیر سے قول کہ غرور مداح مخور
یعنی مداح کی مدح و ثناء سے غرور اخذ مت کر اور مغرور مت غرور زائے مجبور و ختم رائے عامہ
ریا و لفاق و دروغ از کشف یعنی فریب دشمن اور یہ اشارہ ہو غرور مداح پر از غیب بان
تر چہ فریب دشمن کا مت کہا یعنی فریب سے اسکے غافل مت ہو اور مداح کی ہشام
دروغ پر تکرار یعنی مغرور نہو کیونکہ دشمن نے آشتی کے پردہ میں دام بکرا بچھایا ہے چھک چھک
اور مداح طمع کا منہ کھولے آیا ہو دم و دیگر تیرا مال کہا جاوے گا پسند احمق راستا نہیں
خوس آید چون لاشہ کہ در کعبش دمی فریہ نماید قطعہ الا لاشہ مشنوی

مدح سخن گوئے کہ اندک مایہ لقمے از تو دارد پ اگر روزے مرادش
 بر نیاری پ دو صد چند ان عیونیت بر شمار و بلا شہ مردہ جمیع حیوانات
 شر جبہ احمق کو مدح و ثنا و شکر نعمت و دعا خوش آتا ہے بھولے نہیں سہا تا ہے جیسے
 چار پائے مذہب کی کھال کھینچا اسکے پچھلے پاؤں کی رگ کو پھونکین تو پھول جاتا ہے قطعہ
 نہ سنو مدح شاعر کی خبر دار پ صلہ کی اسکو خواہش ہے اکثر پ اگر اک دن مراد اپنی نہ پاو
 تو کھولے تیرے عیون کا وہ دفتر چکرت منکمر راتا ہے کسے عیب نگیر و سختش صلاح
 نہ سازد بیت مشوغرہ بر حسن گفتار خویش پ بہ تحسین نادان و پندار
 خوشش پ تشنگی و سخن آراے و سخن پیراے و سخن گوئے بمعنی شاعر
 و منشی کامل پندار تکبر و تصور و خیال و عجب اور اپنے تئیں بزرگ سمجھنا از زبان قلم
 شر جبہ شاعر یا منشی کا جتنا نظم و نثر میں کوئی عیب و خردہ نہ پکڑے سخن اوسکا
 خوبی قبول کرے بدیت غرہ نہ کبھی کبچو گفتار پر اپنے پندار کی نہ تحسین پ پندار سزا پ
 حکمت ہمہ کس را عقل خود کہاں نماید و فرزند خود و جمال نظم و سبک
 جو دو مسلمان مناظرہ کر دند چنانکہ خندہ گرفت از تراغ ایشام
 بطیرہ گفت مسلمان اگر ابن قبالہ من پڑ در ست نیست خدا یا جہو
 مسلمان پ جو و گفت بتو ریت منخورم سو گند پ و گر خلاف بود تو پ
 مسلمان انکم پ اگر از بسیط زمین عقل منعدم کر دو پ چو و کہاں پسر و پسر
 کہ ناوا شرم پ جو و است حضرت موسی علی نبینا و علیہ السلام کی جسکو یہودی کہتے ہیں
 مسلمان سروری گفتا ہر کہ خان سہو المکان اور دانشمند خان لفظ مسلمان کی تحقیق میں
 تردد کرتے تھے کہ ہر گاہ مسلمان مادہ اسلام ہو تو اسلام لفظ عربی سے مسلمان لفظ فارسی کیونکہ
 مشتق ہو سکتا ہے فقیر نے کہا کبھی مادہ لفظ عربی و فارسی اتفاقاً متحد ہو جاتا ہے مثل خلیفۃ المسیح
 کہ عربی میں بنی گل و لائے آیا ہے اور خطاب بفتح خواہ بکسر علی الاختلاف اسی معنی میں لفظ فارسی
 کیونکہ خطاب کتب عربیہ میں واقع نہیں ہوا ہے اسی طرح لفظ میدان بکسر اول عربی میں بنی عربی
 مشتق ہے میدان بفتح سے بمعنی خرامیدن اور فارسی میں بھی ساتھ اسی معنی کے مستعمل اور لفظ آ

بضم و کسر یعنی راکب عربی بر جمع اسکی اساوره اور فارسی میں بدون ہمزہ اسی معنی سے واقع اور
لفظین فارسی میں بطور خود مستقل ہیں مادہ عربی سے مشتق نہیں کیونکہ فارسیوں کو استعمال
اہل عرب کا اصلا مد نظر نہ تھا پس کیا لازم کہ لفظ مسلمان اسلام سے ماخوذ ہو اور بر تقدیر یہ
کہ کہتے ہیں کہ مسلمان بضم میم و سکون سین و کسر لام اور اصل اسکی مسلم مان ہو یعنی مسلم نما و مسلم
مانند چنانچہ لفظ آسمان مرکب ہو اس و ان سے بمعنی مانند آسمان اور فارسی میں ہر گاہ پہلے لفظ کا
حرف آخر اور دوسرے لفظ کا حرف اول یکجس ہوئے تو ایک حرف کو حذف کرتے ہیں بعد اسکی عوا
میں حرکات تغیر ہوتی ہیں جیسا کہ لفظ بخور و بخور کہ در اصل بخ و و گنج و گنج در تھانہ تغیر حرکات واقع ہوا اور یہی
کہہ سکتے ہیں کہ لفظ مسلمان میں بھی قبل الفاظ مذکورہ تحریرت ہوئی تحقیق کہ ترکیب مسلم کی جو سیاق
لفظ مان کے ہوئی اس میں سخن باریک یہ ہو کہ ہر گاہ اسلام امر بطن پر اور فی الحقیقت اسکی تحقیق
اطلاع دشوار ہو اور بنا سے حکم علامات ظاہرہ پر اس عبارت سے تعمیر کیا دوسری شقیہ یہ کہ لفظ
مسلمان بضم اول و سکون و کسر لام مسلم کی جمع ہو مثل لفظ مومنان کہ جمع مومنین کی ہو اور اسکی
حرکات میں تغیر واقع ہوئے اور استعمال جمع کا مفرد میں شائع ہوا ہو جیسا کہ لفظ امر واحد میں اصل
اسی طرح نواب بضم اول جمع نائب کی ہو کہ بفتح اول مشہور ہو کہ حکم مفرد کا پیدا کیا جو کہ مسلمانان
محاورہ میں مفرد ہو گیا ہو ناچار جمع کر کے مسلمانان کہتے ہیں چنانچہ لفظ جو کہ جمع خواں الفتح کی ہے
افراد کے استعمال میں جمع کر کے عوران کہتے ہیں و حق یہ کہ لفظ مسلمان خالی ان تکلفات سے بالغنم فارسی
محض ہو کہ اساتذہ لفظ عربی کے مشتبه ہوا یہ بیان شارح نوادہ حارسی کی تقریر سے ترجمہ اور درج شرح ہذا ہوا منہ
مصدور ہو بابت غلط سے بمعنی بایک گز بحث کرنا کسی چیز میں اور نظیر لانا کسی چیز کو از منتخ و کشف
طیر و بفتح خفت و سکی اور نام ایک قید کا ہو و مشتق ہیں اور کسر اول و فتح ثانی قال بد از انتخاب و بفتح اول و
سکون ثانی خشم و غضب و خجالت و عیب از کشف اور کسر اول و بزین خیرہ جملت و خجالت و جمل
و بمعنی آزدگی و بفتح اول عربی میں بمعنی قہر و خشم و زبمان طفر و با لفتح عربی میں باب ضرب نیز
مصدور ہو بمعنی افسوس کھنا اور فارسی میں بمعنی ناز و خندہ و شادی و خوشی و شغور و رفتار بآواز
از کشف طائر صیفہ مبالغہ کا تو ریت نام کتاب آسمانی کہ حضرت موسیٰ علیہ السلام پر نازل ہوا
کہتے ہیں کہ تو ریت میں ہزار سورہ ہیں اور ہر سورہ میں ہزار آیت اور ہر آیت ہزار سورہ

لیسید طے جائے فراخ و گسترده شدہ اور منتخب منہدم صنیعہ اسم مفعول کا ہی باب الفعال سے
 بعضی نیست شدہ لیکن بعضے کہتے ہیں کہ منہدم غلط ہے درست معدوم ہے کیونکہ الفعال قبول
 فعل ہا ہستہ اور معدوم کی نہیں کہ کوئی چیز ہوا تو کمرے از خیابان تر چمبہ ہر شخص اپنی عقل کو
 کامل بنانے یعنی اپنے تئیں سمجھے عقل میں صاحب کمال اور اپنے فرزند کو خوبصورت و صاحب
 بہال لفظ جو کی جو دو مسلمان نے بحث آپس میں میں انکی باتوں پر بارے ہنسی کے
 لڑتے کیا کہ اگر بغصہ مسلمان نے میرا کاغذ بیخ نہ راست ہو تو یہودی اٹھائے پھوٹا خدا
 جو دے کہتا تو درست کی قسم کھا کر اٹھوں جہاں سے مسلمان نہ ہوں میں گرسپا بہان سے
 عقل ہو معدوم کو اگر کوئی نہ سمجھے آپ کو نادان اگرچہ ہو گدہ حکمت وہ آدمی بر سفرہ
 خورد و دو سبک بر مردار سے ہم بسر نیزند حصیں بچھائے گرسنہ است
 وقایع بنائے سپر حکما گفتہ اند و روشنی بقناعیت بہار تو نگری بچشت
 بیت رود تنگ بیک نان تھی بر کرد و نہ لغت روئے زمین
 برنگند دیدہ تنگ مشغولی بد رجون دور عمرش منقضي گشت
 مرا اس پاک نصیحت کرد و بگشت بہشت کہ شہوت اکشست از وی بہتر
 بخورد و بر آتش و زخ کن نیز در آن آتش نزاری طاقت سوز بہ بصیر
 آئے برین آتش زن امور و بعضے نسخہ میں بجائے لفظ سفرہ کے خواجہ اور بجا
 مردار کے جیفہ ہے رود فارسی معنی آنت و انتہی ہندی انتہر سنسکرت میں ہر
 نان تھی یعنی روٹی روٹی بے نان خوش رود تنگ کنایہ ہر بھوکے سے
 و رودیدہ تنگ کنایہ ہر حریص سے شہوت آرزو و شوق نفس بطرف حصول لذت
 و مشغولیت اپنے خواہر و سروری مطلق آرزو و خواہش آرزوی طعام کی ہو یا آرزو سے جماع
 از شہسی و غیبت اللغات قولہ کہ شہوت آہ یعنی خواہش لذت حرام دنیا باعث غذا
 اکشست جنم ہے اس سے پرہیز کر قولہ خود آہ اس مہر میں بڑا مذکور معلوم ہوتا ہے اور بخود میں
 بار سبب ہو یعنی بسبب اپنے آتش و زخ کو نیز مست کہ کیونکہ اہل جنم و زخ میں مثل
 کہہ رہے کہ چلیں اور انکے جنم کے جنم کی آگ بھڑکیں قولہ در آن آتش آہ یعنی آتش

جنم میں جلنے کی طاقت سمجھیں نہیں اور تو ہرگز متحمل اس عذاب کا نہو گا پس لازم کہ اس دور و نیا میں
 آرزو سے حرام سے کنارہ کر اور صبر اختیار کر اور آتش زن یعنی نفس مارہ کے ٹھکانہ نہ رہنا چاہئے
 چند روزہ یا چند ساعت سے اپنے تئیں محفوظ رکھو کہ اس آتش شہوت کا تحمل کر سکتا ہو نہ کرے
 دس آدمی جنہیں آدمیت ہو ایک دسترخوان پر کھا سکتے ہیں اور دوسرے یعنی حریفوں ایک بارہ
 یعنی مال حرام پر آپس میں لڑھکتے ہیں ہیبت روکھی اک روٹی پہ کھو کھا تو قناعت کر سکتا
 لاپچی لغت عالم سے کبھی سیر نہ ہو نہ منہ نہوی جو عمر آخر ہوئی سیر نہ پھر کی ہو ہیبت اتنی کی
 اور جان بچا کہ شہوت آگ ہو اگر اس سے پرہیز نہ جلا آتش و دوزخ کو کر تیز کب اس آتش کا ہر
 نتیجہ شعل ہو اس آتش پہ ہو صبر و تحمل پسند ہر کہ در حال توانائی نہ کوئی گنہ
 و وقت نا توانائی سختی بند ہیبت بد اختر تر از مردم آزار نیست
 کہ روز مصیبت کشش یار نیست بد اختر بطالع و بخت و شوم از بخت
 ترجمہ جو کوئی مقدور کی حالت میں نیکی نہ کرے بے مقدوری سے وقت میں
 سختی دیکھے ہیبت نہایت ہو بد اختر مردم آزار کہ روز بد نہیں اسکا کوئی بار چکست
 ہر چیز و دبر آید و بر نیاید قطعہ خاک مشرق شنیدہ ام کہ کہ نہیں بد
 بچل سال کا سہ جتنی پے صدر روزے کنت در مردشت ہا لا جرم پیش
 سے پانی قطر غلت از بیضہ برون آید و روزی ظلمہ بن آدمی آوہ
 بزار د خبر و غفل و کمیز آنگاہ کسی گشت بخت بخت کے نہ سجدہ و سن
 بتکین و فضیلت بگذشت از ہمہ چیز آنگاہ ہمہ جا ہیبت از آن
 قدر شش نیست پلعل و شوار بدشت آید از آن سست عشرت
 و بر کبیر یعنی مدت متاد می مقابل زودا و رجفی یعنی دور نقیض نزدیک از بر بان قاطع
 پایہ صیفہ مضارع ہی پائیدن سے یعنی قائم و دائم رہنا قولہ زود بر آید یعنی جو چیز کہ جلد
 حاصل ہو قدر و منزلت اسکی دیر تک نہ رہے یعنی قائم و دائم نہ رہے قولہ خاک مشرق آہ یعنی خاک
 مشرق میں کہ عبارت ہو ملک مشرق رویہ محمودہ عالم سے اس تقدیر کہ گشت یعنی سازندہ ہو گا چنانچہ
 اس ہیبت حافظ میں ہیبت گفتم ای جام جان میں تو کرداد حکیم گفت آرزو کہ این گنہ مینا کرد

[illegible]

دیو سے نہ سمجھکا جواب نہ اسکا سخن ہوے بہت ناصواب بیات تو انسان کی طرح کہ بہتوں
یا تو بہانم کی طرح رہنموش ہیں نہ ہر کہ باوانا تر از خود جدل کنند تا بداند
کہ داناست بداند کہ نا داناست بیت جان و را بد صد از قوسے
بسخن کہ چہ بہر دانی اعتراض مکن جدل لغتین خصوصت و دشمنی
و بحث از کشف و منتخب اسد بکسر بزرگ و متر از کشف قول کہ قیاد قبول حرفت
خطاب بعد اسکے یا سہ تخانی مجول وحدت کی ہر ترجمہ جو کوئی اپنے سے زیادہ تر
عالم کے ساتھ بارادہ الزام بحث کیے تا لوگ جانیں کہ علامہ وقت ہر پہ شہر نشینے واسطے
سمجھیں کہ جاہل سخت ہر بہت سمجھے افضل ہو ہم کلام اگر بیات اچھی کہ نہ بحث کا
حکمت ہر کہ با بدان نشیند نگوی نہ بنید ایسات کہ نہ نشیند
با دیو و وحشت آموز و خوشت و ریون از بدان جز بدی
شاہ روزی نہ نکند اگرک پوستین دوزی و لواقسام شیاطین ہر
اور شہزادہ و کج اندیش و کج طبع کو بھی کہتے ہیں اور کنایہ ہر مردم پہلوان و دلیر و شجاع سے انہر
اور بقول صاحب مؤید الفضل قنیہ میں یعنی شیطان و وحشت خالی و اندوہ و غما
در بندگی از منتخب خمانت و غل و ناراستی از منتخب ریو بالکسر فریب مکر و صلیہ
و تزویر یعنی آراستن دروغ از کشف ترجمہ جو کوئی بیٹھے بد و ن کے ساتھ نہ کہنے نیکی کا
پہل بلکہ شمرہ بدی کا آوے اسکے ساتھ ایسات گر ملک ہو بد و ن سے ہم صحبت ہو سیکہ
مکر و خیانت و وحشت ہو بد و ن سے نہ خیر کی روزی کہ بھیرے سے نہ پوستین دوزی
پند ہر و مان را عیب نہانی پیدا مکن کہ ہر ایشان را رسوا کنی و خود
لیہ اعتقاد ترجمہ لوگون کا عیب پوشیدہ کا اظہار کہ انکو رسوا کر کا انکا
اور انکو سب کی نظر میں نہ اعتبار یعنی کوئی بھکا نہ کہ گامحم اسرار حکمت ہر کہ علم خواند
و عمل نہ کرد و بدان مانند کہ گاوراند و خج نہ فشانند ازین بیدل طاعت
نہاید و پوستین نے مغز بضاعت را انشاید نہ ہر کہ در مجاہدہ حست
در مقامہ درست بیت پس قامت خوش کہ زیر چادر باشت

چون باز گئی ماوراء را باشد کہ قولہ از تن بیدل آہ مراد بیدل سے وہ شخص ہے
کہ قوت روحانی و دلی نہ رکھتا ہو اور مراد پوست بے مغز سے بیوہ بے مغز مثل بادام خالی ہے
اور یہ کہ یہ ہر اس سے جسکا ظاہر آراستہ اور باطن خراب ہو از خیال ان تر جمہ ہے جو کوئی
علم دینی سیکھے اور اس پر عامل ہوے وہ مشابہ اس کے ہر کہ کیفیت جو ہے اور یہ کہ یہ
تن بیدل طاعت کا شائق نہ ہوے پوست بے مغز فیض اوستہ کا لا تو یہ کچھ فرق ہے
کہ جو کوئی مجاہدہ اور طلاق لسانی میں جہت ہو سحاح و علوم بلاغت و معانی میں بھی کوشش
بدست گئی ہو و قد زیر نقاب آفت جانی ہو نہ کھول کے دیکھو تو ہیں شیطان کی نانی
مگر اگر شبہا ہمہ شب قدر ہو دے شب قدر ہے قدر ہو دے
بدست گر سنگ ہمہ لعل بدخشان ہو دے نہ پھس قیمت لعل و
سنگ یکسان ہو دے شب قدر فضیلت اس کی تمام سال کی راتوں
کلام امد سے ثابت چنانچہ حاصل مضمون سورہ قدر کا یہ ہے کہ تحقیق دنیا میں نہ قرآن کا
شب قدر میں اور تم اس شب کی قدر و ماہیت نہ چاہتے ہو یہ وہ شب ہے کہ ہر ہر
مہینوں سے نازل ہوتے ہیں فرشتے اور جبریل علیہ السلام باذن الہی علام محمد ادا کی محمد پر
اس رات کو بے باب ہر امر کے کہ خداوند تعالیٰ نے مقدر کیا اسلام اتی ہے یہ شب جمعہ بدو تو
تراویح سفیدہ جمع یا امام اور مومنین عابدین پر سلام کہتے ہیں تعین میں اس شب کے
درمیان علماء کے اختلاف ہے اہل سنت میں بعضوں کے نزدیک ماہ شعبان میں
بعضوں کے نزدیک ماہ رمضان میں مخفی ہے بعضے کہتے ہیں شب نیمہ شعبان ہے
اور ماہ رمضان میں باختلاف روایات شب اول یا شب پانزدہم یا شب ہفتم
یا شب بست و یکم یا شب بست و سوم یا شب بست و نہم یا شب سہام ہے اور فی زمانہ
اکثری کا اتفاق شب بست و ہفتم ہے اور باجماع علماء شیعہ امامیہ شب پانزدہم و
بست و یکم و بست و سوم سے خالی نہیں اور بعض احادیث سے خصوصیت شب بست و ہفتم
معلوم ہوتی ہے اس سورہ کے نزول کا سبب بوجہ مختلفہ مذکور ہے از انجملہ یہ کہ فرمایا جبرائیل
علیہ السلام کہ تم میں ایک عابد نے ہزار چھینے سلاح جنگ پہن کر راہ خدا میں مجاہد

نہ ڈرے یعنی مردانہ از کشف بار یعنی مدگار سایہ پروردہ کنایہ ہر افس شخص سے
 جسے ہمیشہ فراغت و آسائش میں اوقات بسر کی ہو اور کچھ محنت و مشقت نہ پہنچی ہو
 یعنی ناتجربہ کار اور کنایہ مفت خور سے ہوا زبان میاں ز جو یکے ساتھ بارادہ جنگ
 کھلا ہوا زبان قتال یکسر باہم کشش و کارزار کرنا از منتخب و صراح جنگ کشف
 مصدر ہوا باب مفاعلت سے آہنیں جنگال کنایہ ہر پنجہ کش اور شیر سے تڑچہ
 جس ضعیف نے قوی کے ساتھ دلاوری کی گویا اپنی ہلاکت میں دشمن کی یاوری کی
 قطعہ سایہ پروردہ کب مقابل ہوئے جنگ سے کہ خطرہ جان ہی نہم باز و اگر ملاوے ہاتھ
 آہنیں پنجہ سے تو نادان ہر حکمت سے کہ نصیحت نہ سنے بدل و جان خواہش فضیلت و
 وار و بیعت چون بنیاد نصیحت در گوشش اگر ت سزائش
 کتم خاموشش پھر نیال ملاست عتاب دشمن و زجر و رسوائی از منتخب
 و کشف تڑچہ جو کوئی خود رانی سے نصیحت نہ سنے بدل و جان خواہش فضیلت و
 رسوائی کی رکھتا ہو بے گمان بیعت تو جو کرتا نہیں ہی بند گوشش اگر ملاست کردن
 توره خاموش لطیف بے ستران ہنرمندان را نتوانند دید چنانکہ
 سگان بازاری سگ شکاری را مشغول برارند و پیش آمدن سازند
 یعنی چون سفلہ ہنر با کسی بر نیاید بہ جیشش در پوششین افریت
 بیت کند ہر آئین غیبت حسود کو تہ دست چکہ در مقابلہ کنش
 بود زبان مقال پوشش غلبہ بالفتح و با غین منقوطہ کار و بار از منتخب
 فریاد و فغان و فتنہ و غوغا سے مردمان از کشف اللغات اس جگہ مراد
 آواز سگ سے جسکو عربی میں نباح بالکسر و فتح ہا سے موحده و در آخر حاسے
 حلی و عوار بالفتح کہتے ہیں اور فارسی میں لائیدن اور ہندی میں بھوکنا
 کہتے ہیں یا ریدن یعنی توانستن از کشف اللغات جبث بالضم کسیکو بد کہنا
 اور ناخوش ہونا از کشف اللغات جبث بالضم اور جباثت بالفتح دونوں
 مصدر ہیں باب کرم یکرم سے تو کہ جیشش اس میں ضمیر فاعل کی ہے یعنی

وروستیں افتاد کنایہ ہر عیب کوئی اور عیب کرنے سے اذبران غیبت بالکسر کی کوئی چیز
 ایسی بات کہنا کہ اگر وہ سنے تو آزر دہ ہو بشرطیکہ وہ سخن راست ہو اور اگر دروغ ہو تو اسکو بہتان
 وافترا کہتے ہیں از خیابان کو تہ دست کنایہ ہر بار ساد و عاجز سے از خیابان حسد بفتح تین و
 حسود بفتح تین دونوں مصدر ہیں باب نصر نصر سے بمعنی بدخواہی اور مصدر بمعنی اسم فاعل
 بھی آتا ہے پس اس مقام میں حسود بمعنی حاسد مقصود ہے ترجمہ بے ہنر ہنر مند و ن کو
 نہ دیکھ سکیں نہ اتوان یعنی اور حسد اور دولت کے فرد سے جلیسہ کتے بازاری سگ شکاری
 آگے نہ آسکیں چھوکیں دور سے یعنی جب کوئی کینہ پیست مرتبہ کسی عالم بلند مرتبہ سے دلیل میں
 بر نہ آوے تو لاریب اپنی خبت باطنی سے اسکی غیبت کرے اور رکھے اسپر بہتان عیب
 بدیت نہ کیوں برا کہے پیچھے حسود خستہ مال کہ آگے عالموں کے ہوزبان ناطقہ لال
 حکمت اگر جو شکم نیست پیچ مرغ در دام صیاد نیفتادے بلکہ صیاد خود
 دام نہادے بدیت شکم بند دست دست و زنجیر پائے شکم بندہ
 نا در دست خداے جو شکم کنایہ ہر طلب طعام سے بمبالغہ و ابرام نیست ایہ
 یاسے آزر دہی چنانچہ اس شعر جامی میں ہر حکمت بجائے نیل میں بودے چہ بودے
 ز پاؤںش من اسودے چہ بودے از تشریح الحروف ترجمہ اگر بکھیرا پیٹ کا نہوتا
 تو کوئی مرغ صیاد کے دام میں نہ آتا بلکہ صیاد خود دام نہ بچھاتا بدیت ہتکڑی ہاتھ کی
 اور بانوں کی بیڑی ہر شکم پیٹ کے بندے سے خالق کی عبادت ہو کم حکمت
 حکیمان ویردیز خورد و عابدان نیم سیر و زاهدان سدر مق و جوانان
 ماطبق بر گیرند و سیران تا عرق بکنند اما قلندر ان چندان بخورند
 کہ در معذہ جائے نفس نماند و بر سفرہ روزی کس بدیت اسیر
 بند شکم را و نشب نگیرد خواب پشے ز معذہ سنگی شے زد کشتن کی
 حکیم صیغہ صفت مشبہ کا ہے باب کرم کرم سے مصدر اسکا حکم و حکمت ہی بمعنی دانا و
 رستگار و استوار کار و خداوند حکمت از صراح را ہدا اسم فاعل ہے باب سمع سمع سے
 مصدر اسکا زہد بالضم ہی بمعنی نہ چاہنا خلاف رغبت پس اید وہ شخص کہ رغبت و خواہش دنیا کی

نرگھ از منتخب و صراح یعنی مخالف نفس بارہ کا قولہ سد روق بند ہشتہ یدال مصدر ہر باب
نصر غیر سے بمعنی قاعیت بازدارندہ اور روق بفتح تین باقی ماندہ نفس یعنی مسدود کرنے والی
جان باقی ماندہ کی قلندر در کلندر وہ شخص جسکو کونین سے تجرید و تفرید ہو اور کونین اور اہل کونین
ذوہ بھی سیل نہ رکھتا ہو تو وہ اہل غور سے ہو اور مذہب قلندر سے دور اور قلندر عبارت اس
ذات سے ہو جو نقوش و اشکال عاداتی اور آرزوئے بے سعادت سے مجرور و با صفا ہو اور
اور مرتبہ روح سے ترقی کر گیا ہو اور تکلفات رسمی اور تعریفات اسمی سے خلاص یا ہوا اور دامن
وجود اپنا سب سے سمیٹا ہوا اور سب سے ماتم کھینچا ہوا و بدل و جان ہر سب سے قطع امید کیا ہو
اور طالب جمال حق ہو اور فرق در میان قلندر و ملامتی و صوفی کے یہ ہو کہ قلندر تجرید
تفرید کامل رکھے اور عادت و عبادت کی تخریب میں کوشش کرے اور ملامتی وہ کہ
عبادت پوشیدہ کرے یعنی نہ تو کوئی نیکی ظاہر کرے نہ کوئی برائی چھپا دے اور صوفی
وہ کہ دل اسکا اصلاً مشغول بخلی سنو اور آنکے رد و قبول کی طرف التفات نہ کرے اور مرتبہ
صوفی کا دونوں سے بلند تر ہو کیونکہ باوجود تفرید و تجرید کے مطیع و پیرو حضرت رسول کا ہو
اور قدم بر قدم حضرت رسول کے رکھتا ہو از بران و کشف اور ملا سعد شرح گلستان میں
لکھتے ہیں کہ قلندر بمعنی درویش و بے خواصل میں قال اندر اسما بتخفیف چاروں الہی کے
قلندر ہوا اور قصہ اسکا کتاب شری منطلق الطیر تصنیف شیخ فرید الدین عطار میں اس طرح ہے
کہ ایک عرب ملک عجم میں آیا شہر میں پھر تاسفنا گام دیکھا کہ کسی شخص شرب خمر میں مشغول ہیں
عرب کو دیکھا کہ اس میں سے ایک نے کہا اندر عرب اندر گیا اور شرب خمر میں مشغول ہوا
اور تمام مال اپنا اس کام میں صرف کیا جب عرب میں پھر آیا وہ ستون نے پوچھا کہ تھکو
عجم میں کیا پیش آیا کہنے لگا میں نے کچھ نہیں جانا مگر یہ کہ احد قال اندر یعنی ایک نے کہا
اندر اور صاحب خیابان بقول میر جمال الدین کے لکھتے ہیں کہ قلندر عرب کلندر کا ہی بمعنی
عرب گذرہ و ناتراشیدہ اور اسی جہت سے مردم ناتراشیدہ و ناہموار و اطلاق کلندر کا
کرتے ہیں فقط اور محشی گلستان لکھتے ہیں کہ یہ معنی مناسب مقام میں بیان قلندر سے
مراورہ ہو چو پابند شرح ہو اور مشرب رہنا نہ رکھتا ہو اور خبر ایاقی ہو چنانچہ عراقی نے اس میں

یہی معنی مراد لیے ہیں صمدانہ قلندر سزا دینے نہائی کہ دراز و دور دیدم ز نور سیم پار سالی
 یعنی مشرب رندانہ اور صاحب بہار عجم کہتا ہے کہ اس شعر میں قلندر بمعنی خرابات یا جاسے قیام قلندر
 بحسب مجاز سوانستی قول المحشی مؤلف کے نزدیک یہ معنی جو محشی اور عراقی اور صاحب
 بہار عجم نے لکھے نظر عبارات آئندہ کہ در معده جلسے نفس و بر سفرہ روزی کس نہ انداز مقام
 کوئی معنی نہ سببیت نہیں رکھتا بلکہ نظر باصل قلندہ کہ اندر آ قلندر مجازاً بمعنی حریریں طعام ہے کہ وہ
 چاہتا ہے جس قدر کھانا دسترخوان پر ہے سب اس پیٹ کے اندر آوے کچھ باقی رہے
 کہ دوسرا کھاوے اور زند و خراباتی پر معنی حریریں طعام بخوبی صادق نہیں آئے کیونکہ صاحبان طالع
 زند بمعنی مردم خلیل و زیرک و بے باک و منکر و لا اباالی و بے قید لکھتا ہے اور وجہ تسمیہ کی یہ لکھی ہے
 کہ لوگ منکر اہل قید و صلاح کے ہیں اور خراباتی وہ جو میخانہ و بوزہ خانہ و قمار خانہ وغیرہ میں بیٹھا
 اور رہتا ہو لیکن بمعنی مجازی حریریں طعام عبارات آئندہ سے مناسبت تامہ رکھتا ہے قولہ اسیر
 بند شکم آہ یعنی جو لوگ بندہ شکم ہیں انکو خوش نہیں آتی ایک اس رات کو کہ زیادہ کھاتا تھا
 اور پیٹ میں گدائی ہوا سے درد کے لوٹیں اعضا شکنی سے اینٹھیں دوسرے اس رات کو کہ
 نفاق ہو اور خلوے معده سے مارے بھوکھ کے ٹرپین قراقر شکم اور بے تاب سے اینٹھیں اور
 اینٹھیں ترجمہ دانا کھاوین دیر ویر عابد نیم سیر زابد بقدر سدرق جوان تا طبیق بڑھا
 اس وقت تک کہ ہوئیں عرق عرق لیکن قلندر بیان تاک کھاوین کہ نہ معده میں رہے
 گتچالیش ہوا کی نہ دسترخوان پر روزی آدم کی بلیت جو کہ ہو قیدی شکم کا دشمن ہو کہ
 کھائے جس شب کو بہت اور گر سنے جس شب کو ہوش حکمت مشوریت بازان
 سہا بہت و سخاوت با مفسدان گناہ بیت ترجمہ بریلنگ تروندان
 شمشک گاری بود بر گوسفندان تیلنگ ایک جانور ہے دشمن کچھیر کا ازبک انج مؤید
 اس جگہ مراد ہی زندہ سے ترجمہ مصلحت عورتوں کے ساتھ کہ ناقص العقل ہوتی ہیں
 ضائع و تباہ ہو اور سخاوت مفسدون کے ساتھ کہ فساد کی اعانت ہے بڑا گناہ ہے
 زندہ و ن پر ترجمہ ای برادر ہستم بھیرون کی جان خیزن پر پند ہر گرا و شمن
 پیش است اگر نکشد دشمن خوش است بیت سنگ در و شمن

و مار بر سر سنگ پخیرہ رائی بود قیاس و درنگ پخیرہ رائی بود قیاس و درنگ
 قیاس بالکسر و قوس بالفتح و دونوں مصدر ہیں باب ضرب یضرب اور بھی یضرب سے
 قاسم یقیس قوساً و قیاساً فوق قیاس اندازہ کرنا کسی چیز کا ساتھ کسی چیز سے کہ از صراح جو کہ
 اندازہ کے واسطے فی الجملہ درنگ ضروری نہ انداز قیاس اس جگہ مجازاً بمعنی تاخیر مقصود اور لفظ درنگ
 عطف تفسیری ہے و اگر دوسرے بخلاف این مصلحت دیدہ اند و گفته اند
 کہ در کشتن بندیان تامل اولی تر است بحکم انکا اختیار با قیست
 توان کشت و توان ہشت اما اگر تامل کرے شود محتمل است
 کہ مصلحت فوت شود و تدارک مثل آن ممتنع باشد مثلاً نوی نیک
 سہل است زندہ بجان کر و پختہ کشتہ را باز زندہ نتوان کر و پختہ شرط
 عقابست صبر تیر انداز پخیرہ رائی کہ جو رفت از گمان نباید باز پختہ می پختہ
 کشتن بالضم جان مارنا و بالکسر چو تیر آوردن و کاٹنا از بریان کشتن بالکسر یعنی گذشتن
 و فرود گذشتن و مار کردن و آویختن از بریان قولہ توان کشت بضم کاف یعنی قتل کر سکتے ہیں
 یہ معنی تامل نہیں بلکہ بلحاظ اسکے کہ اس کتاب کے اکثر فقرات مسجع و مقفے ہیں ہشت بالکسر کا
 قافیہ صحیح کشت بالضم نہیں ہو سکتا مان اگر کشت بالکسر کہیں تو البتہ قافیہ صحیح ہشت کا ہو سکتا ہے
 پس اس مقام میں توان کشت بالکسر بمعنی مجازی بند کر سکتے ہیں نظر اسکے کہ بعد بونے غلہ کے
 بند کرنا غلہ کا لوازم کشتکاری سے ہو مناسب مقام اور مناسب اس لفظ و معنی کی فقرہ آئندہ
 طالع یعنی بند یوں کے قتل کرنے میں تامل ضروری اس واسطے کہ اختیار باقی ہو اسکو بند کرین یا رہائی دیں
 لیکن اگر تامل مارا جاوے تو احتمال ہے کہ کوئی ایسی مصلحت فوت ہو جو بکارتار محال ہو تدارک
 ملائی مزید فیہ غیر فوق بر باعی بلا ہمزہ وصل ہی باب تفاعل سے بمعنی دریا فتق چیز سے رفتہ را از جنب
 یا یکدگر رسیدن و بدست آوردن از کشت ممتنع اس مفعول ہی باب افتعال سے مصدر ہکا
 امتناع ہی ممتنع بمعنی محال نیک بمعنی خوب و بسیار از بریان تر جمہ جس شخص کا
 دشمن پیش رو ہو اگر وہ اسکو نہ مارے تو خود اپنی جان کا عدو ہو بیت مارے میں سنگ اور
 سنگ ہمارا پگرنہ مارے تو اس پر عقل کی مارے اور ایک فرقہ نے خلاف اسکے مصلحت دیکھی

اور یہ بات کہی ہو کہ بند یوں کے قتل میں تامل ضرور ہو اس واسطے کہ در صورت تامل اختیار باقی ہو
 کہ اس کو بند رکھیں یا رائی دین لیکن اگر وہ قیدی نہ تامل مارا جاوے تو احتمال ہے کہ کوئی ایسی
 مصالحت فوت ہو جس کا پھر اختیار میں آنا محال ہو مثلاً وہی سہل ہو زندہ کو جو الین یا رائی
 پھر جانا ہو دشوار نہ بے خطر تیز چھوڑنا ہو خطا نہ پھر سے جب کہ ان سے چھوٹا چھوٹا
 حکیم کہ با جمال در افتد یا بد کہ توقع غرت نداشت اگر جا بے نیازان وری
 بر حکیم خاکسار آید عجیب نیست کہ سنگ ست کہ گوهر زان پیشانی نیست
 نہ عجیب کہ فرورد و نفس من عند لیب غراب ہم نفس من عند لیب
 گوهر مندر او باش چنانکہ تامل خویش نیاز او در فرود نشود
 سنگ بد گوهر اگر کاسه زرین شکند قیمت سنگ نیز اید و زر کم نشود
 جمال بضم جیم دایم شد و جمع تفسیر و اصل کی در افتاد و کنایہ ہو خصوصیت و جفا
 و نزاع از بران کسیکے ساتھ کسی مقدمہ میں بحث کہ ناز جانگیری و غیاث گوهر مروری
 قولہ فرورد یعنی بند شود قولہ نفس من خیر شین نفس بطریق اضماع قبل الذکر راجع ہو
 عند لیب کے اور یہ اضماع قبل الذکر فارسی میں مطلقاً جائزہ از نور اللہ عند لیب ہزار است
 جمع اسکی عنادل مثل حکمت کہ جمع اسکی خاکسار ہو کیونکہ جمع خاص کی بر وزن مفاعیل
 حذف حرف آخر کے لائے ہیں قولہ عند لیب آہ عند لیب ہو صوف غراب مبتدا جمع من اسکی
 مبتدا خبر مکر صفات عند لیب ہو یعنی وہ عند لیب جس کا غراب ہم نفس ہو اگر لیب جیب انجسی
 دم اسکا بند ہو تو تعجب نہ کیا چاہیے او باش جمع ہو بوش بالفتح کی کہ بطریق قلب من القع ہو
 واد کو ب پر مقدم کیا اہل فارس بجائے مفرد کے استعمال کرتے ہیں یعنی مردم غارت و رہم خیمہ
 و مردم عامی جمع نفیدہ بے سرو پا و جلف و سر خود و مقصوب فرومایہ و ناکس اور عروت عامی
 یعنی مرد بے باک و رند و دیوانہ و قلندر و سرگشتہ و پریشان عقل از بران کشف و بہا جم صرح
 و لطائف و منتخب و شرح گلستان و غیاث اللغات قولہ تامل خویش اس جگہ تا بمعنی ہرگز نہ
 اور بعض نسخہ میں بجائے تامل کے خاطر و دونون تقدیر میں نفی مقام نہیں واقع اور یہ اشارہ
 ساتھ طور ترتیب جزا کے شرط پر یعنی امتیاج نہیں کی نہیں بلکہ یہ حال ہنرمندوں کا ہو حال میں

صفائے ان نوا عشاق زنگنه بوسلیک قوله آہنگ مجازی معنی اسکے واضح کیے گئے علاوہ اسکے
 آہنگ صید امر کا ہو آہنگیدن سے اور آہنگیدن بمعنی نوشیدن و کشیدن و انداختن بھی
 آیا ہو پس بنظر ہونے لفظ صیداخت کے بیت ماقبل میں ہونا لفظ آہنگ کا بیت ثانی میں
 کہ بمعنی انداختن پرستقل تناسب لفظی اور مطابقت صوفی سے خالی نہیں غازی
 عربی میں کہیں کشتہ و قتل کنندہ کفار اور غازی میں بمعنی درپاز و بازگیر جسکو ہندی میں منٹ
 کہتے ہیں از بریان و رشیدی و خیانت ترجمہ کہیں لون اور جاپلون کے نزد میں اگر کسب
 آنکی گلہ و رازی و بلند آوازی سے کسی عالم کا نا طوطہ بند ہو جاوے یا اسکا تعجب دل میں کہے کہ
 ایک آواز میں و ضعیف برابط کی بہت سے طبل اور نثاروں کی صدا سے قہقہے و کشیف سے
 ساتھ کان میں کب آوے اور علی ہذا القیاس عربی خوشبو اسمن کی بدبو سے دب جاوے
 مثنوی ہوا کہ رازی سے جو نادان ہے کسی دانایہ غالب تو ہی نازان ہے بزرگی کیا کہ
 مجازی ہے دیاوے اسکو شوط برسل غازی حکمت جو ہر اگر در ضلاب افتد بہان
 نفیس است و غبار اگر بر فلک رسد بہان جس میں است استعداد
 ہے تربیت و تربیت است و تربیت نامستعد ضالع خاکستر تربیت
 عالی دارد کہ آتش جو ہر علوی است ولیکن چون نفیس خود ہنر سے
 ندارد و خاک برابر است و قیمت شکوہ از ترست کہ ان خود خافیت
 و ترست مثنوی جو کنعان را طبیعت ہے ہنر بود و پتہ ہزار و کی قدر
 نہ ہنر و پتہ ہنر بہانے گرداری نہ کو ہر پتہ گل از خار است و ابراہیم از آرزو
 جو ہر کو ہر موتی خلاب بفتح صحیح ہو نہ یکسرتی آب و گل کہ راہون میں رہتا ہو چہرین
 پانوں چہنس جاوے از بریان و کشمیر و سراج و جہانگیری و موبد و رشیدی اور صاحب
 خیابان و مدار الافاضل نے لکھا ہے کہ خلاب بالکسر و قیل بالفتح آب و گل و سنگین کہ گندہ
 از خیانت نفیس جو چیز کہ قیمتی و گران باہر لطیف و پسندیدہ ہوا از منتخب و غیاث جمہیں
 فروماہ و ناکس و چیز یون از منتخب و کشف و کدر شیرہ رنگ استعداد آما دگی یعنی
 ساختہ و پرداختہ از صراح تربیت پرورش و پروردن از کشف و ریح افسوس

ع
 غزل
 صفت و اندازہ
 پرست

واندوہ ووشوار اس لفظ کو مقام حسرت و ماسمت میں کہتے ہیں از بران غیث قولہ استعد
 فی ترتیب آہ اس جگہ استعد بمعنی قابلیت مطلق ہو یعنی لیاقت بدون ترتیب کے ناقص
 پس قابل کو مری ضروری از خیال ان خاکستر فارسی را مد عربی را کہ ہندی شہرہ اصل
 و شہرہ انکشتہ و صلاح جو ہر اصل و نژاد مادہ ہر چیز از بران اور اصل صلاح میں ہر چیز بذات
 خود قائم ہو اور یہ جو ہر چند عرض ہو اور عرض وہ جو بذات خود قائم ہو بلا قیام اس کا بوسیلہ
 جو ہر کے ہو بیس لوج و نقش و جامہ و رنگ لوج و جامہ جو ہر نقش و رنگ عرض ہو یعنی
 قیام نقش کا بوسیلہ لوج کے اور قیام رنگ کا بوسیلہ جامہ کے ہر علوی ہندو و
 یعنی ہندی قولہ آتش جو ہر علی است یعنی کہ نار کہ سب گردن کے اور ہر اس آتش
 کہ آسمان دنیا کے نیچے پہلے کہ آتش اس کے نیچے کہ ہوا اس کے نیچے کہ آبی اس کے نیچے کہ
 اور جاننا چاہیے کہ ہر چیز اصل خاکستر کی ایک تو لیکن جب آگ نے قدرت ناری را کی اور
 خاکستر کو کہ صورت خاکی پیدا کی تو خاکستر قائم بذات خاکستر ہی قولہ و لیکن ہر
 یعنی خاکستر کہ خوبی و لطافت ظاہری و باطنی بذات خاص نہیں رکھتی پس انکشافت یا خاک کے
 برابر ہو قولہ قیمت شکر الخ قیمت بمعنی آرزو بہا و قدر و مرتبہ قیم کہ سر اول و فتح ثانی جمع
 از بران و صلاح اور خاصیت بمعنی طبیعت و خواص و اثرات منتخب اور وی بمعنی او اور او بمعنی
 خود اور خود بمعنی ذات از بران یعنی قدر و مرتبہ شکر کا بسبب اس کے اب نہیں کہ فرمودہ ہو
 بلکہ خود اس میں خاصیت ذاتی ہو کہ انھوں نام ہر حضرت نوح علیہ السلام کے بیٹے کا جس نے کفر
 اختیار کیا اور نام خود کے باپ کا از غیث ترجمہ موتی اگر کیچڑ میں گر پڑے ویسا ہی میں
 رہے نہاست اس کے گر پڑنے سے زائل ہو جائے اگر آسمان تک پہنچے ویسا ہی خسیں رہے
 آسمان تک چڑھنے سے باطل ہو محض مادہ لیاقت سے حصول لیاقت بدون ترتیب و شہرہ
 اور شہرہ محض کہ مادہ قابلیت کا نہ رکھتا ہوا اس کو ترتیب بیکاسی خاکستر اصل اس کی بلند مرتبہ
 کیونکہ گر ناری سبب عناصر کے گردن سے بالاتر ہے لیکن جو بذاتہ کچھ خوبی و لطافت ظاہری
 و باطنی نہیں رکھتی تو انکشافت میں خاک کے برابر ہو اور قدر و منزلت شکر کے برابر ہو کہ نہیں
 بلکہ خود اس میں جو ہر ذاتی ہر اسی لیے سب کے کام آتی ہر بیان را چہ بیان لطافت و علاوت

یگانہ آفاق ہو جسکو دیکھو اسکا مشتاق ہو اسکی خوبی و شہسپائی کے آگے گرد ہی در طب نامشائی تر بلخی
زہر کی اسی سے جاتی ہو قند مصری حلوا سوہن حلوا مغزی جوزی حبشی دودھیا لدو پیڑا برنی
کھجلا لکھنہ چھبھلا جلیبی امرتی گلاب جامن نان خطائی تاج خانی اورا قسام کی مٹھائیاں انسی سے
بناتے ہیں شادی میں دودھیا دلہن کے منہ سے لگاتے ہیں ایام صحت میں تو سب اسکو پیتے کھاتے
ہیں بیماری میں دوا کے ساتھ پلاتے ہیں حتی کہ مرتے وقت جان کنڈن میں دانت پیچھٹکے ہوں
تو اٹھا کر مصری کھلاتے ہیں مولفہ اب آگے نہیں تاب بیان کی نہ رقم کی پ لکھنے میں لپٹی
ہیں زبانیں بھی قلم کی ہا الغرض بدون جو ہر ذاتی کے اصل کی صفت کچھ کام نہیں آتی تھی
جو کہ خان نے ہنر تھا اور بد انجام پیمبر زادگی آئی نہ کچھ کام نہ ہنر دکھلا جو رکھتا ہوں گو ہنر ہر گل کا لہجہ
آواز سے پیمبر حکت مشک آنست کہ ہوید نہ آنکہ عطار بگوید وانا چون طبلہ
عطار است خاموش و ہنر نامے و نادان چون طبل غازی بلند آواز
میان تھی و یافہ دراعے قطع عالم اندر میان جاہل را مثلے گفتہ اند
صدیقان شاید اندر میان کوران است ہ متصفحہ در سرے زندیقان
مشک بالضم و بالکسر دونوں صحیح کیونکہ اہل فارس بکسر میم اور اہل ناول و الکثر بضم میم کہتے ہیں
اور مسک بالکسر و سین مملہ اسکا معرب ہو از رشیدی و بہار عجم و غیاث لیکن صاحب
برہان قاطع بکاف فارسی لکھتا ہر زبان ہندی میں اسکو ستوری کہتے ہیں بویہ صیغہ صخر
بوشیدن سے اور بوشیدن عرفا بمعنی بوکہ نا اور متعدی معروف لگا اس فقرہ سے ظاہر کہ لازم بھی
آیا ہو اور بھی لفظ بوکہ بمعنی بود ہندہ آیا د امیل ہی کہ بعض لازم ہو از خیابان بعضے نسخہ میں خود ہو بوکہ
طبلہ صندوقہ کو چاک از غیاث عطار خوشبو فروش اور فارسی میں بمعنی دوا فروش از
کشف و مؤید طبل غازی صاحب خیابان لکھتا ہے کہ مراد طبل غازی سے وہ طبل ہے کہ
امرا و سلاطین رکھتے ہیں کہ وہ بہ نسبت اور طبلوں کے زیادہ بلند آواز ہوتا ہے فارسی سے سن باز
نہ سمجھا چاہیے کیونکہ سن باز ڈھول رکھتے ہیں نہ طبل پس شارح فاضل نے جو بمعنی سن باز لکھا
درست نہیں ہر ا قول شارح فاضل کا قول درست نہیں کیونکہ منتخب اللغات میں قوم ہے
کہ طبل نقارہ ہو جسکو بجاتے ہیں اور اسکے ایک طرف چمرا لگاتے ہیں اور کبھی دونوں طرف

لگاتے ہیں اس کلام سے معلوم ہوا کہ طبل نقارہ اور ڈھول دونوں کو کہتے ہیں کیونکہ دونوں طرف شہر
 نقارہ میں نہیں لگاتے بلکہ ڈھول میں یا قہ یعنی سخنان ہرزہ و میوودہ و سر دگم و پریشان و ہریان
 و فخر و یادہ و کم شدہ و ناپید گشتہ از برہان و اسے صیغہ امر کا ہے کہ بمعنی اسم فاعل بھی استعمال ہوتا ہے
 اسکا درائیدن بمعنی گفتن و آواز کردن از نوید اور بمعنی زنگ جرس و گفتگو اور ماضی گفتن کا یعنی گفت
 اور امر گفتن کا یعنی بگو اور امر در آمدن کا یعنی بدر و ان آئے و سر کنندہ سخن و سخن سر کردن و بمعنی ہنسنا
 آہنگان جب کو عربی میں طرہ کہتے ہیں بڑا یا قہ در بمعنی زیادہ گو و کوچ گو و ہرزہ گو و میوودہ گو و ہرزہ در اسے
 از برہان صمدی بفتح دو سبت و دوستان مفرد و جمع تذکرہ و ثنوت مستعمل اور صمدی بکسر صا
 و تشدید ال بسیار راست گواہ منتخب شہاد حسین و خوبصورت و خوش نما ز ندر ترق بفتح
 معرب ز ندر یک بروزن نزدیک جو شخص کہ او امر و نواہی کتاب ز ندر و پاز ندر عمل کرے بعضہ کہتے ہیں
 ز ندر متن ہوا و پاز ندر اسکی تفسیر اور بعضہ بالعکس اور بعضہ کہتے ہیں و ندر کتاباں آتش پیست میں
 ہیں تصنیفات ابراہیم ز ندر و شست سے اور وہ حکیم تھا منوچہر کی نسل سے شاگرد افلاک و سوسن حکیم کا
 بعد تحصیل علم حد و سیلان میں ایک پہاڑ پر گوشہ نشین ہو کر ریاضت میں مشغول ہوا اور ایک
 کتاب تصنیف کر کے اسکا نام ز ندر رکھا جب گشتاسپ کی ایام سلطنت سے تیس برس گزرے
 تو پہاڑ سے اتر آیا اور لباس آتش پرستی پہن کر گشتاسپ کے پاس گیا اور دعویٰ پیغمبری کا کیا
 گشتاسپ نے و سطل امتحان صدق و کذب دعویٰ پیغمبری کے عمل کو بلایا آنھوں نے معجزہ
 طلب کیا آئینے کہا تا منہ کو گداختہ کر کے میرے سر پر ڈالو چنانچہ لوگوں نے ویسا ہی کیا جو کہ آئینے
 ایک دوا دفع ضرر آتش طیار کر کے لگائی تھی اسکو زیادہ آزار نہ پہونچا گشتاسپ اور اسفند یار اسکی
 ملت میں آئے مذہب آتش پرستی اور کیش گیری اسی سے پیدا ہوا اور وہ دو جمود کا قائل ہوا
 یزدان فاعل خیر و شر شیطان فاعل شر اور بقول ایک جماعت کے تیسرے سال ایام حکومت
 گشتاسپ میں وہ کہ ایک ملحد کا خادم اور مبروص تھا ظاہر ہوا اہل فلسطین مذہب نامور و
 و خیانت کے اسکو شہر بدر کیا آخر آئینے آذربایجان میں اگر دین مجوسی احداث کیا اور بعضہ کہتے ہیں
 کہ وہ رہنے والا آذربایجان کا تھا نام اصلی اسکا ابراہیم ایک پیغمبر کی شاگردی کی تھی علم نجوم کو خوب
 جانتا تھا مدت تک مسافرت کی حکماء مصر و شام و روم و ہند کی صحبت میں رہا اور آئینے

نیرنگی است و طبعیات سیکھا اور ایک کتاب زبان فارسی میں تصنیف کر کے البتہ اس کا نام رکھا
کوئی شخص اس کو نہ سمجھتا باوجودیکہ جاماسب اکابر حکماء فارسی سے ہی اکثر لغات اس کتاب کے
نہ جانتا اور وہ دعویٰ کرتا تھا کہ کتاب کو سونے کی پیڑیوں سے لکھا گیا ہے کہ کوئی نہیں سمجھتا اب اس کے اس کتاب کی تفسیر لکھی
اور اس کا نام زندکنا پطرس تفسیر لکھی اس کا نام پازندر رکھا آخر الامریخ میں جا کر گشتا سب کو اپنے دین کی دعو
کی معجزہ اپنا آگے تھامیں لینا اور اگر کہیں جانا لوگوں کو دکھایا گئے تاسی اس سے گریہ ہوا اور
کتاب زند و پازندر کو جو بزعم فارسیان بطریق وحی زردشت پر نازل ہوئی بارہ ہزار گارے کے
پوست نقش پیدلا ولا جور دین لپیک قلعہ استخر میں مدفون کیا اور بعضے کہتے ہیں کہ نوشیروان
کے زمانہ میں وہ کتاب منسوخ ہوئی اور دے کہتے ہیں کہ زردشت بزبان سریانی نام حضرت
ابراہیم غمیر علیہ السلام کا ہے اور بروایت دیگر زردشت و برزین دونوں پیشوایان ملت ابراہیم
علیہ السلام کے تھے والعم عند السدیران ہی ان لغت زار شست اور صاحب منتخب غیاث اللغات
لکھتا ہے کہ زندیق قائل ہے دو صانع کا نور و ظلمت نور سے یزدان اور ظلمت سے اہرمن تعبیر کرتا ہے
اور جو کہ ایمان بخدا و آخرت نہ رکھتا ہو اور جو کہ ایمان ظاہر کرے اور باطن میں کافر ہو اور بعضے کہتے ہیں
زندیق معرب ہر زن دین کا یعنی عورتوں کا دین رکھتا ہے یعنی دین اسکا مثل دین عورتوں کے
بے اصل ہے اور صحیح یہ کہ زندیق معرب زندگی کا ہے یعنی وہ شخص جو کتاب زند کا معتقد ہے موقوف عند
تقریب کے قاف کو آخرین زیادہ کیا جو کہ وزن فعلیل بالفتح کلام عرب میں نہیں آیا لہذا حروف
اول کو کہ زائے معجزہ ہو کر سرہ دیا اور صاحب خیابان لکھتا ہے کہ زندیق معرب ہی زندیک بجا فتن کا
اور زندیک مرکب ہے زند اور یائے نسبت اور کاف تصغیر سے مجازا بمعنی بیدین و از دین برگشتہ
و مختلف المذہب پر اطلاق کیا جاتا ہے ترجمہ خوبی مشک کی یہ ہے کہ آپ خوشبو کرتی ہے
نہ کہ مثل باد فروشن کے مدح و ثنا اس کی عطار کے دانا ہر مثل صند و قچہ خوشبو فروشن
ظاہر میں خوش بطن ہنر سے مالا مال کھلے تو اہل مجلس کو کر دے نہال اور نادان ہر جیسے شاہنشاہ
دھونس یا نٹوں کا ڈھول کان کے چید اڑا دے ایسا نکلے بھیا ناک بول باطن ہنر سے بے آ
ظاہر نہایت پرج و پچ قطع حق میں عالم کے اور جاہل کے پکگئے ہیں مثل یہ صدیقان
خوبصورت ہو جیسے اندھون میں یا کہ قرآن میان زندیقان پسند ووستے را کہ

بہار سے فراخچک آرنڈ نشاید کہ بیکرم بیازارند بدیت سنگے بچند سال شود
 لعل بارہ پزرتہ تار تاسیک نفش نشکنتی لبسنگ بقولہ فراچنگ آہ
 فراچنگ آوردن کنایہ ہر ہاتھ لڑنے سے از برہان لعل مغرب ہر لال کا بمعنی جو چیز سرخ ہو عموماً
 جو ہر سرخ قیمتی معروف خصوصاً از برہان و رسالہ معربات اور لال ہندی و فارسی میں مشترک ہر
 یا تصرف فارسیان عربی دان کا ہوا ز سرچ اور سیر صدر الدین محمد جو اپر نامہ سے لکھتا ہے کہ معدن
 لعل کا مخفی تھا عباسیوں کے ادامل ایام سلطنت میں ارض ختلان میں کہ مضافات بدخشا
 سے ہی اور نام اسکا کو لال مشہور لوگ وہاں کے حسن سے مہمور ایک بار زلزہ عظیم آیا اور کوہ ہیکنا
 شق ہو گیا کان لعل کی پیدا ہوئی اور لعل شہر بدخشان سے نہیں نکلتا بلکہ دوسرے معادن سے
 لاکر بہ خشان میں بیچتے ہیں اسی جہت سے لعل بدخشان مشہور ہر اسکے اقسام بہت ہیں بانی
 و پیازی و تھری و دھمی و عنابی و لہبی و اور سی و دوشابی اور لعل پیکانی و لعل عقربی و لعل قطبی
 گینگندہ و ارہن ہوتا ہے از غیاث ترجمہ جو دوست کہ مدت العمر میں ہاتھ آئے ہرگز لاؤں ہیں
 کہ ایک دم میں اسکو آزر دہ کر کے ستائے بدیت پتھر ہو دو تون میں کہیں لعل بے بہا ہے دست قور
 سنگ سے یہ مران لے کہا حکمت عقل در دست نفس جان گرفتار
 کہ مرد عاجز در دست زن گرفتار بدیت در خرمی بر سر آئے بہ بند
 کہ بانگ زن از وی بر آید بلند پتھر کہیز بضم کاف فارسی و سکون را و مہملہ و ضم
 بائے فارسی و سکون را و مہملہ بر وزن ہر مزمکار تو محیل و دلیر اور بکثر ثالث بھی آیا ہر از
 برہان مغرب اسکا جز بضم جیم و بائے تازی از منتخب قولہ در خرمی آہ خان آرزو لکھتے ہیں
 کہ اکثر نسخوں میں یوں ہے در خرمی بر سر آئے بہ بندہ معنی اس کے یہ ہونگے کہ جس گھر میں زن گرفتار ہو
 اس گھر میں خرمی کو راہ نہ دے اور ایسا کرے کہ خرمی اس گھر میں راہ نہ دے یہ معنی خالی ہو سکتا ہے
 نہیں لیکن واضح یہ ہے کہ در خرمی بر سر آئے مست بند یعنی جس گھر میں عورت بلند آواز ہو اور آواز کی
 باہر آدے وہاں خرمی اور خوشدلی نہویہ کلام خان مرحوم خالی قوت سے نہیں واقعی در صورت
 جنگ و نا موافقت در میان زن و شوہر کے خوشوقتی و شادمانی کو وہاں کب گنجائش ہو ترجمہ
 عقل اسطرح گرفتار ہے ہاتھ میں نفس امارہ کے جیسے مرد عاجز و مغلوب گرفتار ہو ہاتھ میں نہن ہر گاہ

ہو سکتا ہو کہ بجائے سلج کے شکنج بکسر شین مجھ و کاف تازی مفتوح بنوں زودہ اور آفرین
 بیم محفل شکنج کا یعنی عذاب راہ و مرکز کاف کا قلم نسخ سے رہ گیا ہو اس سبب سے
 سلج رشہ جاتا ہو اس صورت میں تقدیر اس مصرع کی یوں ہوگی کہ ملک و دولت ناوان را
 بروز جنگ شکنج خداست یعنی ناوان کے واسطے ہونا ملک و دولت کا بوجہ سرکشی رعایا
 نواہ غنیم کے باعث عذاب جان و قہر آئی ہے ترجمہ اسے نا صائب مگر فریب
 و افسوس ہے اور قوت ہے اسے صائب کے حماقت و جہالت و جنون ہے بدیت
 تیز و عقل یزید پایش جانبا نی خدا کا قہر ناوان یہ مملکت رانی حکمت
 جو انحر و سے کہ بخور و ویدہ بہ از عابد سے کہ سرور و بہند جو انحر و
 کنایہ ہو کہ کیم و سخن و خشنده و صاحب بہت سے اور نام ہو قصابوں کے پیر کا از بران
 قولہ بر و بند لفظ بر و صیغہ مضارع ہو بردن کا یعنی رہو دن و یافتن اور بند مضارع ہو نماندن کا
 یعنی رکنا اور چھوڑنا ترجمہ وہ سستی کریم ہو کھا دے اور کھلا دے بہتر ہو اس عالم سے
 جو مال پاد سے لیکن نہ خود کھا دے نہ کسی کو کھلا دے بلکہ دوسروں کے واسطے چھوڑ جاوے
 پسند ہے کہ ترک شہوت از بہر قبول خلق دادہ بہت از شہوت
 حلال و شہوت حرام ابتدا و نہت بدیت عابد کہ نہ از بہر خدا
 کشیدہ شد بہر چارہ در آئینہ تار یک حصہ پسند ہے ترک بفتح اول
 و سکون ثانی یعنی گذرنا اور چھوڑنا از بران یہ نقطہ بتا کہ گفتن و گردن و دادن و گرفتن
 مستعمل از خیانت شہوت بالفتح آرزو و شوق نفس بطرف حصول لذت و منفعت از
 بوجہ ایسے و مہروری و معنی مطلق آرزو و خواہش خواہ آرزو و طعام ہو خواہ آرزو و جماع اثر شہوت و خواہش
 اس کے مراد ہے لذت سے مباح سے از خیابان آئینہ تار یک کنایہ یہ بول بے معرفت سے
 ترجمہ جو کوئی لذات مباح کو بغرض محبوبیت خلق شکر چھوڑ دیوے خواہش حلال
 چھوٹ کر آرزو سے حرام میں پڑے بدیت مکاری سے جو کچھ عبادت میں در آوے
 کہ آئینہ دل میں آتے حق نظر آوے حکمت اندک اندک خیل شود و قطرہ
 قطرہ سے پہلے گرد یعنی آنکہ دست قدرت ندارد سنگ خردہ نگاہ

سیدار و کما بوقت فرصت و مار از دماغ خصر برارد و سحر قطره
 علی قطر اوافاققت نہر و نہر لے نہر اذا اجتماع بحر بہت اندک
 اندک بہم شود بسیار دانہ دانہ است غلہ در انبار اندک و کم فاری
 نبد و تتر و قلیس عربی تھوڑا ہندی چیل و جزیل و غیرہ زیادہ عربی بسیار و فوادان
 و بیش فارسی بہت ہندی قطرہ عربی چکہ بفتح جیم فارسی دکان شدہ و یوچہ بضم
 یاسے تھانی و سکون و او و جیم تازی بر وزن چوچہ فارسی بوند ہندی سیل و سیلان
 عربی توجہ بفتح تاسے فوقانی فارسی سیول بفتح شین جمع مصدر ہر باب ضرب بضم سے
 ہتہ پانی ہندی وہ پانی جو کثرت بہر شے بہت زور سے بہ چلے از بران و کشیدنی سطح
 و صراح و غیاث قدرت توانائی سنگاب شروہ سنگریزہ دمار بفتح معنی ہلاک دوم
 و نفس و دود و دخان از بران و مؤید دماغ بفتح عربی مغز سر فارسی بجمہا ہندی اطبا
 لکھتے ہن کہ محل روح نفسانی ہر از غیاث قولہ قطر علی قطر کہ صاحب خیایان بقول شاعر فاضل
 لکھتا ہے کہ ضمیر القفقت کی توسیع سے ہے لیکن ضمیر تانیث اجتماعت کی جو کہ بجانب کراچہ ہوتی ہے
 خالی نہیں اس جہت سے کہ نہر نہ گرو اور جو کہ جس معنی جمع بھی آیا ہے چنانچہ صراح میں تیرہ کی ہر
 اس صورت میں ارجاع ضمیر مؤنث نظر بمعنی جمع درست ہو سکتا ہے اگرچہ اس جگہ معنی جمع کے
 مراد نہیں اور بعض نسخہ میں قطرۃ علی قطرۃ سناتہ زیادتی تا فوقانی سے واقع ہے اسباب
 بالفتح ڈھیر غلہ کا جسکو ہندی میں ادکانون کہتے ہیں اور وہ مکان جہین غلہ کو رکھیں
 ترجمہ تھوڑا تھوڑا ہو زیادہ بے شمار قطرہ قطرہ ملکہ ہوسا جو شمار یعنی کو کوئی
 قوت توانائی نہیں رکھتا ہے سنگریزے جمع کر کے گھات میں رہتا ہے تا وقت فرصت شریح کہ
 دماغ سے دھوان نکالے بہت قطرہ قطرہ ملکہ بہ چلتی ہے نہر نہرین ہوں جب جمع ہوتا
 بحر تھوڑے تھوڑے سے بہت ہو کے بدیرہ دانہ دانہ غلہ سے ہو جائے ڈھیر حکمت
 عالم را نشاید کہ سفاہت از عامی حکم در گذراند کہ ہر دو طرف را
 زبان دارد تہیت این کم شود و چیل ان مستحکم بہت چو اسفلہ
 گوئی بلطف و خوشی پزرون گردن کبر و گردن کشی شفاہت

بفتح فروا یکی و سہ خروسی و سبکی عقل از بہار و خیال و دل و خیانت عام مردان جاہل و عالم اس
 از کشف اور صاحب خیالان گستاہی کہ عامی اسل تشدید میمنسوب انجام ہو لیکن فارسیان
 اکثر خرد و تشدد کو تشدد کرتے ہیں اور شاس نور اور گستاہی کہ عامی تشدید میمنسوب انجام
 اور عرف میں عام بتجفیف مشہور چنانچہ حاجی تشدید میمنسوب بروا چہ جنی حاجی کنگدگان
 اور عام میں بتجفیف مشہور اور تاسے تانیت وقت نسبت کے آخر لفظ اول سے ساقط ہو جاتی ہے
 چنانچہ عامی و معزلی اور صاحب سروری گستاہی کہ لفظ حاجی میں قاعدہ تقضی الباری کی
 واقع ہوا انتہی قول صاحب النجیابان ترجمہ عالم کو لائق نہیں کہ بسبب علم کے جاہل کے
 سرکات بیہودہ سے درگزر سے کیونکہ تحمل میں درون طرفت کا لفظ مان ہر عالم کی پیہیت
 گشت جاوے اور جاہل کی سرکشی و جرات بڑھ جاوے پیہیت جو سفلی سے ہو سہ
 بلطف و سروت زیادہ بڑھے اسکا کبر و غرور حکمت نسبت از یہ کہ صا و شہ
 تا پسندیدہ بہت و از علانایک سغذیدہ ترکہ علم سلاح جنگ
 شیطان بہت و خداوند سلاح راجع با سیر کی بر بند شہر سیاری
 پیش برو مشہور عامی نادان بر نشان زور گار نہ بہ زور آسمند
 تا یہ پیر گارہ کان بنیادینائی از زہ او قناد وین و چشمش بود و ور
 چاہ او قناد و چشمش بود و ور
 از علاج باب ضرب پیہیت صا و ظاہر و پیداشوندہ از نوید عامی شرح اس لغت کی
 تشدید میمنسوب او بر لکھی گئی اکثر شیون میں بجائے عامی کے لفظ عام تشدید میمنسوب واقع ہو کر ترجمہ
 نافرانی خدا کی عالم خدا و جاہل کسی سے ظاہر ہو پیداشوندہ اور علمائے بدتر خود غما کیونکہ علم
 دایم عیار بلفش نامزد شیطان کے سلاح جنگ و تباہی اور پیتیار بند کو زہر گاہ سے
 حیت اکر طبع وین تو خجالت سے بہت دلگاہ پیداشوندہ عامی جاہل احق پریشان درگاہ
 سالم فاسق سے بہتر ہزارہ و نو اندھا تھا جو پیداشوندہ میں آگین ہوتے گراہی چاہ میں
 حکمت جان در حاکمیت یک دم بہت و دنیا و جو دے مسالغ و عدم
 وین پیداشوندہ نشان خرد و پیداشوندہ برافروشدہ تا چہ خرد تیر الم عمده

الیکم یا بنی آدم ان لا تعبدوا الشیطان بیت بقول دشمن بیان دوست
 بت گشتی پویدن کہ از کہ بریری و باکہ پیوستی بہ حمایت و حراست بالکسر
 نگاہبانی کرنا از متخرب قولہ جان النج یعنی جبتک سانس کی آمد و رفت جاری کر
 جان باقی ہو والا جان فانی ہو دنیا عبارت ہوا من جان فانی سے اور معنی اصلی اُسکے
 زن بسیار نزدیک شونہ مشتق ہو نہ بعضی قریب کیونکہ قریب تر ہر طرف آدمی کے نسبت
 عقیقے کے یا یعنی زن سخت و خدیس و ناکس اس صورت میں دنیا مٹو نہ ہر ادنی کا مشتق
 ذرات سے یعنی ناکسی و زبونی از شرح مقامات حریری و سروری و مدار جاننا چاہیے کہ الف
 لفظ دنیا کا بخلاف الف لفظ عقیقی و ضربی و نصری وغیرہ کے برسم خط عربی و فارسی شکل الف
 اس قاعدہ سے لکھتے ہیں کہ ایسا الف جو بعد یا سے تھانی کے واقع ہو شکل الف لکھنا چاہیے
 جیسا کہ لفظ علیا وغیرہ میں ہر مگر لفظ بجلی میں جیسا ساتھ یا سے تھانی کے لکھتے ہیں از خیانت
 قولہ دنیا وجود سے میان دو عدم شارح نور اللہ لکھتے ہیں کہ الوجود بین الحد میں عدم
 کما ان الطریقین الدین دم یعنی وہ وجود کہ در میان دو عدم سابق و لاحق کے ہو بسبب
 اسکے کہ دو طرف سے مغلوب ہو حکم عدم کا کہ کتنا ہو جس طرح طہرین الحیضین ہر چند لفظ طہر
 طہر ہی لیکن حیض کا حکم رکھتا ہو اور صاحب سروری لکھتا ہو کہ عدم سابق کو قدیم اور عدم
 لاحق کو حادث کہتے ہیں قولہ بقول دشمن اس جگہ دشمن مضاف اور لفظ خود اسکا مضاف الیہ
 محذوف ہو ترجمہ جان ہر سہارے میں ایک دم کے اور دنیا وجود ہر بیچ میں عدم کے
 جو لوگ دین کو عوض دنیا کے بیچیں بڑے خرین اور پورے احمق یوسف سے عزیز کو
 بیچیں تو وہ بے تیز و بد اختر ہیں اور مثل حیوان مطلق چنانچہ دین فرو دشمن اور دشمنان
 پرستوں کے حق میں خداوند تعالیٰ سپارہ پیشین سورج کیس میں فرماتا ہو جسکا ترجمہ یہ ہو
 کہ آیا نہ عدم و بیان لیا تھا میں نے تم سے ای بنی آدم کہ اطاعت کرو تم شیطان کی کوہ تمھارا
 دشمن ظاہر ہو بیت عدو کے کہنے سے بیان دوستی توڑا نہ ہزار حیف تو کس سے ملا
 کیسے چھوڑا نہ حکمت شیطان یا شیطانان بہ نیاید و سلطان یا مفسد
 شنوی دانش مدہ آنکہ بے شمار ست بڑا گریہ و تہنش نہ فاقہ باز ست

اگر فرض خدا ہے کہ اردو از قرض تو نیز غم نذر دے امروز و مردہ پیش
 گیر و مرگن؟ فردا گوید ترے از اینجا بر کن؟ مرگن بکسر اول و سکون ثانی و
 فتح ثالث تغار و لکن از غیات مخلص بکسر لام دوست خالص کہ دوستی و محبت کو نشان
 ریاست خالص کرے از منتخب قولہ امروز الخ یہ بیت نسخہ سروری وغیرہ میں نہیں ہے اور
 محشی اسکی شرح میں لکھتا ہے کہ دو مردہ یعنی بقدر دو کس و مرگن بکسر اول و فتح ثالث فارسی
 یعنی لکن و تغار اور ترے از اینجا بر کن کنایہ ہر شہم اکھاڑنے سے یعنی تار کا الصلوۃ و لکن
 طعام وقت حاجت قرض لیوے اور وقت باز طلب و تقاضا کے کچھ نہ دیوے اور محشی کے
 ترجمہ شیطان بر نہ آوے مخلصوں سے اور سلطان مفلسوں سے مشنومی مست
 قرض دے بے ساز یوں کو؟ کو فاقہ سے اتکا منہ کھلا ہو؟ جو فرض خدا بجانہ لاوے؟ وہ
 قرض ترانہ دے جو پاوے؟ لیوے تو ہزاروں کھا کے شہین؟ پر دینے کو وہ دکھاوے؟ شہین؟
 حکمت ہے کہ در زندگی نالیش بخورند چون بمیرد نالیش نبرد لذت انگور پیوہ
 داند نہ خداوند پیوہ یوسف صدیق علیہ السلام در خشک سال پھر
 سیر بخوردے تا گر سنگان را فراموش نکند مشنومی آنکہ در راحت و غم
 نیست؟ او چہ داند کہ حال کر سنہ حسرت؟ حال در ماندگان کسے داند؟
 کہ باحوال خویش در ماند؟ قطعہ ایکہ بر مرکب تازندہ سواری پیش داؤد
 کہ خر خارش سوختہ در آب و گل ست؟ آتش از خانہ ہمسایہ در ویش
 بگیر؟ کاخی بر روزن او میگذرد و دود دل ست؟ قولہ نالیش نبرد یعنی لوگ
 اسکا نام خیر کے ساتھ نہ لین بلکہ گالیان دین۔ پیوہ و پیوہ بکسر و بفتح دونوں آیا ہے شرح
 سکندر نامہ خان آرزو و بہار عجم اور مویۃ الفضلا میں ہے کہ میوہ بفتح یکم و سوم لاریوں کا کھانا ہے
 کہ مچھلی خشک آب زدہ سے دھوپ میں پکاتے ہیں لیکن بسبب ذکر انگور کے یہ معنی اس مقام میں
 چسپان نہیں اور صاحب برمان قاطع و مدار الافاضل لکھتا ہے کہ میوہ و پیوہ بکسر صحیح ہے
 صدیق بسیار راست گو تمنع مصدر ہے باب تفعیل سے بمعنی ناز و نعمت کے ساتھ پرورش
 پانا از منتخب پیش بالضم مخفف ہے ہوش کا بمعنی زیر کی و آگاہی و شعور و عقل و فہم و قرار

از زبان سوغتہ یعنی مصیبت رسیدہ از زبان ترجمہ جسکی زندگی میں غربت و مسکین
 اسکی روٹی نہ تھا وہیں جب مر جائے تو بخیر و خوبی اسکا نام زبان پر نہ لادین بلکہ الفاظ ذکر آقا و
 تو کہیں جانے بھی دو کس خبیث خناس کا نام لیتے ہو شیطان کے حوالے فی النار و السقر
 جس کم جان پاک ععالے رات ذکر وہ آفرین بر مردنش پڑوب ہو امر و دکنشک مر گیا
 ابلیس کا نور نظر گیا واقعی لذت و حلاوت انگور کی جلنے بیکس و بیوہ نہ صاحب بیوہ حضرت یوسف
 علی نبینا و علیہ السلام جن دنوں مصر میں قحط پڑا کبھی سیر ہو کر کھانا لکھتے تو شش اسوا بیٹھ
 کہ بھوکھوں کو نکھین فراموش مٹھنوی عیش و راحت میں جو ہمیشہ رہا پڑ بھوکھوں کا حال
 پھر وہ جانے کیا پڑ در دل عاجزون کا وہ سمجھے پڑ جو کہ در ماندہ خود رہا ہو دے پڑ قطع
 تازی گھوڑے پڑ چڑھای تو بہت رہ ہشیار پڑ رہے خرہیم کش آفت زدہ چلے میں چھنسا
 گھر سے ہمسایہ درویش کے تو آگ نہ لے پڑ اسکے روزن سے جو بیکے ہر دھوان ہر دل کا پسند
 درویش ضعیف حال را در تنگی خشک سال میرس کہ چونی الا شہر
 آنکہ مرے بر ریش نہی و معلومے پیش قطعہ خرے کہ بنی دوبارہ
 بگل در افتادہ پڑ بدل بر و شفقت کن وے مر و بشر پڑ کنوں کہ رہی
 و پڑ سید لیش کہ خون افتادہ بیان بہ بند و چو مردان بکیر و شب خرش
 خشک سال وہ سال حسین پانی نہ برے اور قحط پڑے از زبان معلوم ہوا
 و آگاہی اور فارسی میں معنی چیز و دریم و دنیا مستعمل ہوا کہ وید و کشف اور فارسی میں ہفت
 معلوم یعنی زراس جہت سے مستعمل ہو کہ بسبب زیادتی شہرت کے حاجت نام لینے کی نہیں
 جیسے لفظ یقین یعنی مرگ از خیابان جیسے ایام معلومات کنایہ دہ اول ذیجہ سے از صراح
 اور جو صاحب خیابان لکھتا ہو کہ لکھنا شایع ناظم کا لفظ معلوم کو بعضی ذخیرہ میں اصل ہو
 مدار لا فاضل و غیاث اللغات میں معنی ذخیرہ موجود شفقت بفتحتین مہربانی از نوید و صراح
 بفتح یکم و سکون دوم مہربانی کرنا از کشف اور خان آرزو لکھتا ہو کہ شفقت بفتحتین یعنی ترس
 بیم اور یعنی مہربانی مجاز استعمل اور محشی لکھتا ہو کہ یہ قول ابن و رید و ابن فارس ہے کہ شفقت
 و شفقت بیک معنی ہو مگر اہل لغت اسکے منکر ہیں اور کہتے ہیں کہ شفقت مجرد یعنی مہربانی

اور اشتقاق بمعنی ترسانیدن اور اس خاصیت کو ابتدا کہتے ہیں چنانچہ کتب صرف میں مذکور ہے
 قولہ دُنب خُشْن بعضے نسخہ میں بجائے دُنب کے دُم ہو اور دُنب بضم دال مہملہ و سکون نون
 بمعنی دم و دنبالہ برائے و مؤید میں مرقوم جسکو عربی میں دُنب لفتحین دال معجمہ و نون کہتے ہیں
 اس جگہ دُنب صحیح کیونکہ دم ہسکون سیم یا یکس سیم بطور اضافت کی صورت میں مصحح میں کہتے
 ہوتا ہے ترجمہ درویش ضعیف الحال کو ایام قحط میں دست پوچھ کر تو کیونکر اور تیرہ کیا حال کر
 مگر اس شرط پر کہ اس کے زخم دل پر احسان کا مہم رکھے اور اس کے آگے دینار و درہم قطعہ
 جو خیر لیا ہوا چلے میں تو پھنسا دیکھے پھر اس کے دل سے محبت اور اس کے پاس بچاؤ جو پوچھا جا
 یہ کیونکر گرا تو باندھ کر مثال مردن کے اور اسکو دُم پکڑ کے اٹھا پھر حکمت و وحی
 محال عقل ست خوردن پیش از رزق مقسوم و مردن پیش از وقت معلوم
 قطعہ و ضاد گر نشود و ریز آرنالہ و آہ پیکر یا بشکایت بر آید از دہشت
 فرشتہ کہ وکیل ست بر خرائن باد پچہ عم کند کہ میر و چراغ پیر زنی
 محال بالضم امرنا بودنی و ناممکن از منتجب و غیث اور محال دو قسم ہے محال عقلی و محال
 عادی محال عقلی وہ جسکا وجود عقلاً ممکن ہے جیسے وجود مصنوع بے وجود صانع یا وجود روشنی
 روز بے وجود آفتاب اور محال عادی وہ جسکا وجود عقلاً ممکن ہے مگر عادت جاری نہیں
 رزق مقسوم وہ روزی جو قسم ازل نے ہر مخلوق کے واسطے تقسیم و مقرر کی اور
 لوح محفوظ پر ثبت ہوئی کمی و بیشی اُس میں ممکن نہیں وقت معلوم کنایہ ہو ساعت مرگ
 کہ اُس میں بھی تقدیم و تاخیر ممکن نہیں چنانچہ کلام اللہ میں آنکھ وین سپارہ سورہ اعراف
 میں یہ آیت ماطق ہے لکل امة اجل فاذا جاء اجلہم لایستأخرون ساعۃ ولا یستقدمون
 یعنی واسطے ہر فرقہ کے وعدہ موت ہے پس جب وقت پہنچے ان لوگوں کا وعدہ موت نہ
 ایک ساعت اُس میں تاخیر ہوگی نہ ایک ساعت تقدیم قضا وہ حکم الہی ہے جو مخلوق کا
 حق میں دفعہ واقع ہوا اور قدر وہ جو موافق حکم قضا بتدریج عرصہ ظہور میں آوے لہذا قضا کو
 امر کہتے ہیں اور قدر کو مامور اور اطاعت میں لکھا ہے کہ فرق درمیان قضا و قدر کے یہ ہے کہ قضا
 حکم ازل ہے مرتبہ تفصیل میں اور کبھی لفظ قضا بمعنی اتفاقا و ازادہ حق بھی آیا ہے و غیث اللغات

اور صاحب مویہ الفضل لکھتا ہے کہ قضا مرتبہ اجمال میں ہو اور قدر مرتبہ تفصیل میں ہو کیل
وہ جس کوئی کام چھوڑ دیا جائے اسے از منتخب و کشف اس جگہ وکیل معنی ہوکل ہر از خیابان
یعنی وہ شخص جو کام شیر کا اپنے اوپر لپیے قولہ فرشتہ کہ وکیل آہ یعنی حضرت میکائیل علیہ
جو خزانہ ہوا پر ہوکل و معین ہیں ترجمہ دو چیز حال عقلی ہر زیادہ رزق مقسوم سے کھانا
اور پیش از ساعت معین ہوت کا آنا و مرجانا قطعہ کھرسے نہ حکم قضا گو ہر از ادا
کرے بکفر کوئی یا بشکوکہ و اولاد و خزینہ دار ہوا ہیں اگرچہ میکائیل پنجویں فریق ہے
تو انکو کیا پیرا پسند آئی طالب روزی بنشین کہ بخوری و امر مطلوب ہے
اجل مرو کہ جان نہری قطعہ چند رزق اگر کنی و اگر کنی برساند خدا پر جزو اجل
و ر روی در دمان شیر و پلنگ و شیر زنت نکر بر و ر اجل و شیرین
صیغہ امر کا ہر شستن سے اور شستن یعنی بیچنا اور رہنا دونوں آیا ہر از زبان قاطع
قولہ امی طالب روزی بنشین کہ بخوری یہ مضمون بطا بر منافی مضمون اس قطعہ
حکایت شت زن کے ہر روز رزق ہر چند بے گمان برسید شرط عقل ست جستن
از دریا اگرچہ کس بے اجل نخواہد مرد و مرد در دمان اثر دریا لیکن در حقیقت اس جگہ
نشستن معنی ماندن و بودن مقصود اور لفظ متوکل مخدوف ہو اور توکل معنی انجام کار
خود بخدا سپردن و بجزرت سبب الاسباب توجہ نمودن از غداث الافات اور غناث
بجز اعتماد بر غیر خود کردن صراح میں موجود اور توکل کے یہ معنی نہیں کہ تلاش روزی سے
باشند گھینچ لیویے بلکہ یہ معنی ہیں کہ تلاش روزی میں مصروف ہو کر حصول اسکا متعلق
بافضال الہی سمجھے اور بدون فضل الہی کے محض اپنی سعی و کوشش کو وسیلہ حصول
روزی کا نہ جائے یعنی امی طالب روزی خدا پر متوکل رہے اور یقین کرے کہ وہ سمجھو روزی
ہو سنا دیگا اور تو رزق مقسوم کھا دیگا مطلوب اجل مراد ہر نفس انسان سے کہ بمصدق
آیہ کہ یہ کل نفس الذائق الموت ہر شخص کو ایک دن مرنا ہر قولہ مرو یعنی در تہلکہ مرو بمصدق آیہ
لا تلقوا بالیدکم الی التہلکہ قولہ جان نہری یعنی جان ابد است نہری حاصل مطلب اس فقرہ
الہی ہر آدم تحصیل دنیا سے فانی کی بقدر حاجت پسند واجب ہر منطبق و ہر باتہ فی الارض الماعلیٰ ہر

تخصیص دنیا سے بالکل تھک چھین کر بیٹھ نہ رہے تا انتظام عالم درہم و برہم نہ ہو بلکہ موافق آیہ فاذا قضیت
 الصلوة فانقشروا فی الارض وابتغوا من فضل الله واذکروا لله کثیر العلم لعلکم تفلحون حاصل مطلب یہ
 کہ جس وقت تم نماز سے فارغ ہو تو پراگندہ ہو رو سے زمین میں واسطے تلاش روزی کے اور منہ
 رکھو فضل خدا سے اور بہت یاد کرید خداوند تعالیٰ کو کہ وہ رزاق حقیقی ہے شاید کہ تم سستہ کار ہو لازم
 کہ روزی اپنی تلاش کرادے قدرت دنیا طلبی میں مصروف نہ ہو کہ بسبب کثرت دولت کے دین کا
 خیال تیرے دل سے جاتا رہے اور تو ہلاکت میں پڑے قولہ چند رزق از کنی آہ اقول ہر چند
 مضمون اس قطعہ کا بظاہر مخالف مضمون اس قطعہ کے ہو جو مشیت زن کی حکایت میں واقع
 ہے رزق ہر چند بے گمان برسد بشرط عقل است جستجی از دریا و دریا کس جہل انخواہ مرد
 تو مرد در دہان اثر دریا لیکن در حقیقت دونوں قطعہ متحد المعنی ہیں کیونکہ جد یعنی کوشش بلین کرنا
 پس معنی بیت اول کے یہ ہیں کہ واسطے تحصیل معاشش کے تو کوشش بلین کرے بلکہ ضروری محنت کر
 خداوند تعالیٰ تجھ کو روزی پہنچاویگا اور بیت ثانی میں دہان شیر و پلنگ کہنا یہ ہر دو سے زمین سے
 پس معنی اس بیت کے یہ ہیں کہ بنظر المسفر صورۃ السفر ساحت رومے زمین کو مثل دہان شیر و
 پلنگ تصور کر کے سفر سے احتراز نہ کر بلکہ واسطے طلب روزی کے میدان سفر کر کہ قبل از روز موعود
 زمین تجھ کو کھانا جائیگی ای بنی آدم طالب روزی خدا پر متوکل رہ کہ وہ رزاق حقیقی تجھ کو روزی
 پہنچاویگا اور تو اپنا رزق مقسوم کھاویگا اور ای انسان فانی موت سے نہ بھانک
 یعنی خوف موت کوشہ نشین نہ ہو کہ بمصدق کل نفس ذائقۃ الموت اور قل ان الموت الکہ
 تفرون منہ فانه ملائیکم تو جان اپنی بچا نہیں سکتا پھر موت کے ڈر سے ترک معاش کرنا
 اور سفر کو بچانا بیکار ہو کہ قبل وقت موت کے موت نہیں سکتی قطعہ دھوڑہ ہر روزی
 مگر نہ حد سے زیادہ دیگا بے شک خدا سے عز وجل شیر کے منہ میں تو اگر جاوے نہ بھیجے کھائے
 جز بروز اجل حکمت تو نہ کر فاسق کلوخ زرا ندو دست و درویش صبر الہ
 شاید خاک الوداین کے دلق موسیٰ است مرقع و آن ریش عون
 مرصع ولیکن شیت بیکان روے دز قمرج دار و دولت
 بدان سرور نشیب قطعہ ہر گرا جاہ و دولتست بدان پڑ خاطر

خستہ درخواہ یافت : خبرش وہ کہ هیچ دولت و جاہ نہ بسرائے دیگر
نخواہ یافت : قولہ تو نگردد در دیش یہ دو تون مشبہ ہیں اور مشبہ بہ تو نگردد کا کلونج
زراندہ و اور در دیش کا شاہ حال آلود قولہ این و آن الخ این کہ اسم اشارہ ہے ہر موضوع
واسطے قریب کے ضمیر اسکی راجع بطرف در دیش اور آن اسم اشارہ ہے واسطے بعید کے
مثلاً الیہ اسکا تو نگردد فاسق مرقع یعنی رقعہ برقعہ دوختہ قولہ ریش مرصع کہتے ہیں کہ روجھ
ملعون اپنے ہر موئے ریش میں درگران بہا پر داتا تھا اور مرصع صیفہ اسم مفعول کا ہے یا
تفصیل سے مصدر اسکا ترصیع یعنی نصب کردن شدت بمعنی سختی و تنگی و مفلسی شرح
بفقیہین و سکون جیم بمعنی کشائش قولہ روئے در فرج دارد یعنی تنگدستی و مفلسی دیش
صالح کہ دنیا سے ناپایدار میں چند روزہ رہے اور آخرت میں کہ دارالقرار ہو سکے فرائض میں
ہمیشہ رہے قولہ دولت بدان الخ یعنی فراخ دستی دولتندان فاسق کی صفت ناوقت حیات ہر
سرع الزوال آخرت میں ہوئے انکو قعر جہنم میں عذاب و نکال قولہ ہر گرا الخ یعنی
جو لوگ دولت مند ہیں اور باوجود دولت کے خستہ دلون کے ساتھ بمرععات و خیرات میں
نہیں آئے اُسے کہہ دو کہ آخرت میں وہ دولت مند نہ آویگی ترجمہ تو نگردد فاسق
مشابہ ہر کلونج زنگار سے ظاہر میں لطیف باطن میں کثیف اور در دیش صالح
مشابہ ہر معشوق غبار آلود سے ظاہر میں حبیب باطن میں نفیس ہر خند بظاہر ہر ہوش
دلق مرقع حضرت موسیٰ علیہ التحیۃ و الثناء کے اور وہ ہر شل ریش فرعون مرصع بہ درگران
لیکن تنگدستی ابراہیم کی دکھا دیگی عاقبت میں روئے فرحت و انبساط یعنی وہ ہمیشہ
رہینگے بہشت میں ساتھ انواع ناز و نعمت کے اور سوار ہونگے ناقہ نور پر چنگ جلو میں
چلیں گے ہزاروں پیادہ و سوار اور دولت اشار کی مثل گنج قارون مائل ہی بہ تحت الشری
اور وہ ببتلا ہونگے آخرت میں بانواع صوبت و عذاب اور نکاسے جائینگے قعر
جہنم میں نگوں سار قطعہ جو کوئی ساتھ جاہ و حشمت کے : مفلسوں میں نہ رحم کھاویگا
اُس سے کہہ دے کوئی کہ دولت و جاہ : عاقبت میں نہ کام آویگا : حکمت
حسود از نعمت حق تخیل ست و بندہ بیگناہ را دشمن سیدارد

قطعہ ہر دے کے خشک مغز را دیدم پرفتنہ در یوسین صاحب جاہ
 گفتہ امی خواجہ کہ تو بد بختی پڑم مردم نیک بخت را چہ گناہ پشود بالضم زبیر
 اور یہ تمنا کہ ناکہ نعمت و فضیلت کسی نائل ہو کر اپنے ماتھے آوے اور الفت بند خواہ اور بد خواہ کسی کا ازخوب
 و بہتین بد خواہ اور بد خواہی کرنا از کشف حسد بختین و حسود بختین و دونوں مصدر ہیں
 باب نصر نہیں ہے بختی بد خواہ ترین یعنی تمنا کرنا زوال نعمت حسود کا طرف اپنے
 از صراح بختین کہ بعضی حاسد مشہور ہو غلبہ ہو از غیاث و خیابان اس مقام حسود
 بفتح اول و ضم ثانی بعضی حاسد مناسب قولہ حسود از نعمت آہ یعنی بخیل چاہتا ہو
 کہ کسی کو نہ دے یعنی نہیں چاہتا کہ خدا بقائے کسی کو کچھ دیوے از خیابان اقول غرض
 یہ کہ حاسد اس نعمت کے دینے میں بخیل کر تا ہو جو عطیہ خدا ہو اور بیکم الی دینا محسن
 زکوۃ کا واجب الا دہی قولہ بندہ بیگناہ را دشمن میدارد یعنی اور بندگان خدا سے
 جو قبول دینے گناہ ہیں ناحق عداوت رکھتا ہو اور خواہان ہر آنکے مال کا اور دشمنی ہو
 زوال کا خشک مغز کنایہ ہو دیوانہ و سودا ئی و تند خو سے از بران و بود کشف
 اور غیاث میں یعنی ہیودہ کو ہے اور احمق آدمی جگہ مراد ہے حسود سے از خیابان در یوسین
 افتادہ و رفتن کنایہ ہو عیب جوئی و عیب گوئی و غیبت سے از بران در
 غیاث قولہ کہ تو بد بختی الخ یعنی بقول شخصے کہ خدا میدہد و خدا میدہاند اللہ تعالیٰ
 ہر گاہ بمصدق فعل الحکیم لا یخلو عن الحکمتہ تجھ کو دولت عطا نہ کی اور تیرے افلاس میں
 حکمت و مصلحت جان تو اہل دول جو بسبب عدم مشیت الہی تجھ کو نہیں دیتے اس میں
 آنکا کیا گناہ ہے قطعہ الا تا خواہی بلا بر حسود پڑ کہہ ان بخت بر گشتہ
 خود و بلا است پڑ چہ حاجت کہ باو کی کنی و سمنی ہا کہ ویرا خان
 و سمنی و رفقا است پڑ الا و اما وایہ تینوں حرف تنبیہ ہیں بمعنی آگاہ و خبر دار
 ہا بمعنی ہرگز بلا زحمت و سختی بلا یا جمع از صراح یعنی مکروہ ہو بچانا اور فارسیوں کے
 محاورہ میں ایذا ہے بسیار از غیاث قولہ کہ آن یہ کاف علت کا ہے قولہ خود و بلا
 یعنی بخت حسد میں وہ خود مبتلا ہو کیونکہ جو کوئی گرفتار حسد ہو اسکو ہمیشہ حالت جان کنہ

در پیش فان الحسد تا کل صاحبہ کالنار تا کل نفسہ ان کم یجد خطبا یعنی حسد کھا جاتا ہے
اپنے صاحب یعنی حسد کو جس طرح آگ اگر نہ پاوے لگڑی تو کھا جاوے اپنے نفس کو یعنی
جلتے جلے آخر آگ ہو جاتی ہے از خیابان قولہ کہ وہی را چنان آہ یعنی حسد ہمیشہ اُسکو رنج
و غم میں مبتلا رکھتا ہے ترجمہ حسد اُس نعمت کے دینے میں بخل کرتا ہے جو عطیہ
خدا ہے باوجودیکہ دنیا خمس و زکوٰۃ کا حکم الہی واجب الادا ہے اور بندہ بیگناہ یعنی مردِ مومن
و ذی جاہ سے ناحق عداوت رکھتا ہے کہ خوانہ ہر آنکے مال کا اور متمنی اور آرزو مند
آنکے زوال کا قطعہ ایک مردک سفید اور مفلس نہ کر رہتا تھا امیون کی تحقیق
کہا میں نے کہ توجہ ہو محتاج بادل دولت کی اسہیل کیا تقصیر قطعہ تو کیوں چاہتا ہے
زوال حسود کہ وہ تو بلا میں ہے خود مبتلا عداوت کی حاجت ہے کیا اُسکے ساتھ نہ
کہ رشک اسکا دشمن ہے پیچھے لگا چکے حکمت تلمیذ بے ارادت عاشق بے زار
است و روندہ بے معرفت مرغ بے پرو عالم بے عمل و رخت
بے پرو زار بے علم خانہ بے در مراد از نزول قرآن تحصیل سیرت
خوب ست نہ ترشک سوزہ مکتوب عامی متعبد پیادہ رفیقہ است
و عالم متہا و ن سوار خفتہ عاصی کہ دست بردار نہ از عابد کہ در
دار و پادشہ سربنگ لطیف خوئے دلدار نہ بہتر رفیقہ ہر دم آرزو
تلمیذ بکسر تاشاگر تلامیذہ و تلامذہ جمع اور ظاہر فارسی ہے اور عربی بفتح نہیں لیتا
قاموس نہیں لایا لیکن تحقیق یہ کہ معرب تلمیذ بافتح ہے از منتخب ارادہ است بالکسر
چاہتا اور طلب صادق قولہ عاشق بے زارست یعنی مثل عاشق مفلس ہے و طلبہ
نہ ہو چکا قولہ روندہ بے معرفت یعنی مسافر ناواقف راہ سے کہ منزل مقصود کو بے
رہنمائے نہیں پہنچ سکتا قولہ مرغ بے پرو یعنی مثل طائر بے بال و پر کے ہے کہ اگر نہ فرار
چاہتا ہے مگر اڑ نہیں سکتا قولہ درخت بے بر یعنی عالم بے عمل مثل درخت بے برگ
غرض یہ کہ جس طرح درخت بے ثمر کو بے تامل کاٹ کر جلاتے ہیں اسی طرح عالم بے عمل کس
دورخ میں جلائے جاوینگے زاہد جو کہ رغبت و خواہش دنیا کی نہ رکھے اور مال و جا

و ناموس سے تعلق نہ پکڑے از غیاث اور عابد پرستندہ حق زما در جمع اور با صلاح
جو کہ ہمیشہ متوجہ آخرت ہو اور دنیا کی لذت و راحت سے احتراز کرے سے اولش یہ کہ
پشت پائے نزد و آخر از دست او بخار و کون و اور خود خواب اپنے او پر حرام کرے
مگر بغیر ورت اور ہمیشہ دل نرم اور چشم تر ہو اور ایک ساعت و دو عبادت میں خالی کرے
از کشتن قولہ خانہ بے در یعنی جس طرح خانہ بے در میں کوئی جا نہیں سکتا اسی طرح
عابد جاہل کے دل میں نور معرفت آ نہیں سکتا کیونکہ بدون علم کے خدا شناسی محال ہے
ترتیل قرار ت قرآن با داسے منارج حروف باہستگی و آرمیدگی از غیاث اللغات
قولہ تعالیٰ ورتل القرآن ترتیل یعنی تلاوت کر قرآن کی بقراوت و سہولت قولہ سیرت ہو
یعنی ارتکاب اوامر و اجتناب منہای قولہ نہ ترتیل سورہ کہ کتب پیشینہ صرف قرار ت الفاظ
قرآن بے موافقت دل با زبان علمی جاہل متعبد صیغہ اسم فاعل کا ہی باب تفعیل سے
مصدر اسکا تعبد ہو بمعنی عبادت کنندہ و بسیار عبادت کنندہ و بتکلف عبادت کنندہ
از غیاث فرق در میان عابد و متعبد کے یہ ہے کہ جو کوئی قطع نظر حکم شارع کے بغیر اپنی ہمت
اور خداوند تعالیٰ کی معبودیت کے عبادت اسکی واجب و فرض عین جان کر بے شائبہ ریا
و بطوع و رغبت بشرائط معینہ عمل میں لاوے وہ تو عابد ہی اور جو کوئی بغیر حکم شارع بے
صدق دل اور بے شرائط معینہ ظاہری و باطنی جبراً و کرہاً بتکلف عبادت کرے وہ متعبد ہے
اس جگہ بمعنی کثیر العبادت مناسب سیادہ نفیض سوارہ و نام مہر شطرنج اور گناہ مردم
بے سواد سے یعنی جس نے علم و فضل حاصل کیا ہو از بران رفتہ معروف و بجا از بعضی
مشہر و ان سستی کنندہ و بمعنی خوار و حقیر داشتہ شدہ سوار بالضم بر وزن خوار
بمعنی راکب اور لفتح بقول ایک محقق کے بمعنی راکب اسب اور بمعنی راکب دو ستر بھی
سوار یوں کا مجاز از غیاث قولہ پیادہ رفتہ بہت یعنی جاہل کثیر العبادت مثل اس مسافر
کے ہیں جو پیادہ یا سفر کو چا دے قوارہ سوار خفتہ یعنی عالم کابل و قایل العبادت مثل
اس سوار کے ہیں جو گھوڑے پر سو جاوے حاصل مطلب دونوں فقرات کا یہ کہ پیادہ اگرچہ
بہ نسبت سوار کے سست رفتا رہی راہ کو نہ چھوڑے تو منزل مقصود کو پہنچے ضرور اور

سوار تازی کو چست رفتار ہو گھوڑے پر سو جاوے اور اسے مطلق العنان کہہ دے وہ راہ ہو جاوے
تو منزل مقصود سے رہے دور کیونکہ اکثر تجربہ ہوا ہو کہ سوار کے سو جانے کی حالت میں گھوڑا
راہ چھوڑ کر داہنے یا بائیں کو گیا ہی قولہ دست بردارد یعنی دست تضرع چھوڑ قاضی الحاجات
بردارد قولہ در سدرارد یعنی عجیب و غریب در سدرارد ترجمہ شاکر دے شوق کو
حصول علم و فضل معلوم جیسے عاشق مفلس وصل معشوق سے محروم اور مسافر ناواست
کم کردہ راہ بے راہ سرب راہ پراتا ہی جیسے طائر بے بال و پر اڑنا چاہتا ہی پر نہیں اڑا جاتا ہو اور
عالم بے عمل قابل میں جہنم میں جانے کے جیسے درخت بے ثمر لائق ہیں کاٹ کر جلانے کے
اور زائد بے علم کے دل میں نور معرفت آنہیں سکتا جس طرح خانہ شبہ درمیں کوئی جا نہیں سکتا
نزول قرآن سے مراد الہی ارتکاب اوامر و اجتناب مینا ہی نہ صرف قرارت الفاظ سے آتی
ہیو افقت دل و زبان و بے ادراک مطالب و معانی جاہل کثیر العبادت بسبب کثرت ہنگ
ہو چنے خدا کے حضور بہشت میں سواری کو ملین نا قہارے نور مثل اس مسافر کے جو پیادہ سفر کہ
جاوے گو سست رفتار ہو راہ نہ چھوڑے تو منزل مقصود کو پہنچے ضرر اور عالم کا ہاں
قلیل العبادت پوجہ قلت طاعت سامع عرش معلی و مطہری سے رہے دور نہ ملین اسکو
حور و قصور مثل اس سوار کے جو گھوڑے پر سو جاوے اگرچہ مرکب اسکا تازی باو چست
رفتار ہو بے راہ جانے سے ٹھوکرین کھا کر گرے دست و پا زخون سے چر ہو بہشت
سربنگ شفیق و مہر و دل جو بہتر نہ فقیہ تند و بدخوہ قولہ یکے را گفتند کہ عالم
بے عمل سمجھ مانہ گفتند زنبور بے غسل بیت زنبور و زشت بہرہ
را گوئے پائار کے جو غسل نمیدہی بیش فرزند ترجمہ کسی عالم
لوگوں نے پوچھا کہ عالم نے عمل کیسے مشابہہ کیا فی مثل جیسے زنبور بے غسل بیت زنبور
کہدے اتنا ہی بارہ دیتا تو غسل نہیں ہر توبہ نیشن نہ مارے اقول وجہ تشبیہ کی یہ ہے
کہ عالم بے عمل باغواے نفس امارہ حلال و حرام نیک و بد عدل و ستم کو یکساں جانے
پس انواع ایذا و ضرر نسبت بعامہ ظالمان کے ساتھ سے ظہور میں آوے زنبور تو ایک طرف
وہ مثل افعی کے سودی ہو جسکا کاٹا ہوا لہ نہ پاوے اور قبل اسکے جو عالم بے عمل کی تشبیہ

یہ شریعت مذکور ہوئی ہے چنانچہ اس کے اسکی تعلیم سے اور لوگ منتفع ہوتے ہیں ظاہر بینوں کی نظر سے
 اور حقائق شریعت سے وہ مشاہیر و شجاع و شہسواروں کی فہم و تحقیق شریعت کا حسن عمل اور شریعت حسن عمل کا
 شوق و شوق خدا کے عذر و عمل باعث انواع راحت و دخول جنت ہے اور یہ عملی عالم کی جم غفیر میں
 شریعت کے اسکو تارک العمل و کفار اور لوگ بھی اعمال حسد سے کنارہ کش ہو وین لیں تعلیم
 معلوم و شریعت شریعت و حکایات باطلہ متہوی ہو کر معصداق آیہ لم یقولون مالا فعلون کہہ رہے
 عقائد ان لم یقولون مالا فعلون بسکنا اسل مطالب ظاہر ہے کہ کیوں تعلیم و ملتین کرتے ہو تم
 وہ بات چہ خود عمل نہیں کرتے مگر جب کمال نافرمانی خدا پر یہ کہہ اور ان سے کہنے کو کہو اور
 آپ تک تعلیم معلوم عالم ہے عمل کے حق میں شریعت کا نہ جتنے بلکہ آخرت میں وہ با انواع عذاب
 و عذاب ہو تو کمال ضرورت ہے شریعت و عابد با طمع راہزن قطع
 اور بناموس کے پیچیدہ پیر شریعت خلق نامہ سیاہ و دست
 کوتاہ باید از دنیا آستین چہ دراز و چہ کوتاہ بے بے نسخہ میں بجاسے
 چہ کہ خود ہو اور حسد و ناموس عصمت و عصمت اور توقع حرمت کی خلق سے
 رکھنا اور نیکنامی و تدبیر و سیاست و ملائک و جبریل و قاعده و دستور و باگت و صدا
 و صاحب راز و دام صیاد و کمر و جملہ سنائی از غیاث و برهان و منتخب و صلاح و غیرہ پندار
 تصور و کبر و خیال از غیاث و برهان و جہانگیری تر جمہ مردے مردت مثل زن ہر
 اور عابد لای مثل راہزن ہی قطع خلق کے دیکھنے کو جامہ سپید بکریں نامہ عمل کا
 نامہ سیاہ بنانا خود دنیا سے کھینچ کر انان آستین کیا طویل کیا کوتاہ حکمت
 و کس را حسرت از دل نرود و یا کے تغابن از گل بر نیاید تا جسہ
 گشتی شکستہ و وارث با قلندر ان گشتہ قطع پیش درویشان
 بود و حسرت مباح بگر نباشد و در میان مالت سبیل بیاہرو با
 یار ازرق پیرہن بیاہریش بر خا نمایان انگشت نیل بیاہرین با
 پیلیا نامان و دشتی بیاہرین خانہ در خورد و پیل بتر جمہ دو شخص
 دل سے حسرت نہ جادے اور پانوں افسوس کا چلے سے باہر نہ آوے ایک وہ ہو اگر

جسکا جہاز تباہ ہوئے دوسرے وہ بے ہنر کے مال سیرت جویوں میں بیٹھ کر کھوئے قطعہ
 خون تیار و فقیروں پر مباح پڑ گئے اور بے مال تیراٹکے کام پانچا تو مفسدون کے ساتھ میں
 یانہ کے پھر خاں و بان کا اپنے نام پھیلانوں سے نہ کر یادوستی بنایا بنائے گھر میں ہاتھی کا
 مقام حکمت طلعت سلطان اگر جہ عزیزیت جاسمہ خلیفان حج و زیارت
 و خوان بزرگان اگر جہ لذت خردہ انسان خویش ازان بلذت
 بیت سرکار و دست تاج خویش و ترہ و ترہ از تان وہ خدا سے و تر
 خلیفان بالضم جمع خاق بالتحریک جاسمہ کہند خوان کہنا یہ طعام ہے از زبان خردہ
 نکڑے روئی کے کہ انسان جھڑے کا بناتے ہیں انہیں کھانا رکھتے اور سرگروہ فقرائے مسکین
 کرتے لگاتے ہیں از شرح سرکہ فارسی فل تشدید لام عربی ترہ بفتح تین و تحقیق و تحقیق
 فارسی ساک ہندی از غیاث و شرح صواب و کنز و طالع و غیرہ سرکہ تحقیق تین و تحقیق
 را بچو گوشت و آب و از غیاث ترجمہ خلعت سلطان مثل دیا و حریر اگر چہ بظاہر
 عزیز کیسکیں پانچ اناکیرا اس سے عزیز تر ہی کیونکہ وہ باحث کبر و غرور و فنا و شنودی جانی
 اور یہ سبب عجز و انکساری ہی اور طعام امر یعنی شیر مال و قورسہ و پلاؤ و قلیہ ہر جہ لذت
 لیکن اپنے انسان کا اگر وہ اس سے لذت تر ہی اس جست سے کہ وہ موجب سرکشی نفس مارہ
 و فراموشی خداوند عزت و جلال ہی اور یہ واسطہ کسر نفس و خوشی و با و خواہ نعم الافعال
 بیت سرکہ و ساک اپنی محنت کا پھر غیر کی نان و قلیہ سے اچھا جہ است و خلاص
 راہ صواب است و عکس را کے او لا الالباب دار و بگمان خروں
 و راہ نادید و بے کار و ان رفیق امام مرشد محمد غزالی را رجمۃ العلم
 سرکہ نہ کہ چکونہ رسیدی بدین منزلت در علوم گفتند بدانکہ سرکہ
 از سرکہ ننگ نداشتہ قطعہ اسید عاقبت انکہ بود و فوق
 عقل کہ قبض را طبیعت شناس بنائی پسر ہر جہ نادانی کہ
 اول پسر سیدان پدلیل راہ تو باشد بعز و دانائی پدقکہ خلاف راہ صواب
 مضمون جہ خبر مقدم ہی دار و تارفتن مضمون جہ سیدان و خبر ہی غزالی شایع فاضل ہے

لکھا ہے کہ غزالی تحقیق ذرا سے معجزہ منسوب ہے غزالہ سے کہ نام ہر ایک قریہ کا مضافات طوس سے
 اور بعض تہذیب دہکتے ہیں وجہ اسکی ایک درمیں نے دانشمند خان سے پوچھی کہ لگے ایک غزالی
 یعنی رئیس مای فروش نام سے ارتباط رکھتا تھا کبھی کبھی امام اسکی دکان میں بیٹھتے اس علاقہ سے
 لوگ آکر غزالی کہتے ہیں اور بعض کہتے ہیں کہ امام نے فرمایا کہ جو کوئی میرا نام غزالی تہذیب دہکتا ہے گویا چھک
 گا لی دیتا ہے اور مولانا عصام الدین نے قصیدہ بردہ کی شرح میں تحقیق اختیار کی اور مولانا
 عہد الذوق نے حاشیہ نفحات میں تہذیب تحقیق کیا ہے انتہی اور ملا محمد تہذیب خیمالی کہتا ہے
 کہ تہذیب تصویفات عوام سے ہوا حال ہے کہ نسبت بغزالہ یعنی آفتاب ہو کیونکہ کشف غلامت
 و بدعت میں وہ مثل آفتاب ہے از غشتی گلستان اور صاحب خیابان کہتا ہے کہ ظاہر تہذیب و تہذیب
 چنانچہ عبدالواسطہ بیلکانی نے حاشیہ قیاموس میں تصریح کیا اور ابن خلدون نے بھی تہذیب تحقیق
 کیا ہے وفات اس جناب کی سن ۵۸۵ ہجری میں چنانچہ تواریخ میں مذکور ہے غزالی قول فرما کر
 طبیعت و تہذیب اس کنا یہ طبیعت حاذق سے قولہ اسید عافیت آہ یعنی بیمار کو چاہیے کہ حال
 اس بیمار ہی کا طبیعت حاذق سے کہے اور موافق اسکی تجویز کے علاج کرے والا اسید شفا کی خبر دے
 اور موافق اصول طبیہ اوائل بیماری میں تین روز تک طبیعت پر شفا کو موقوف رکھنا مناسب
 کہ حالت تیزان یعنی حال نزاع مرض و طبیعت میں اگر طبیعت غالب ہووے تو مرض خود بخود
 ختم ہو جاتا ہے لیکن اگر مرض ملکہ مثل حمیات و کتب شفا و اورام معدہ و طحال اور دوسرے
 اور مرض باطنی بدون علاج کے دفع نہیں ہوتے ول یضم ذال معجزہ و تہذیب لام ذلت و غزالی
 کہ اصل تہذیب کبیر صین حمل و تہذیب ذرا سے معجزہ یعنی عزت ہر چیز سے کہ کوئی دوا
 دیا و یا فتنہ افعال و خواص کے اس شبہ پر کھانا کہ شاید نفع بخشے یا بد دیکھ راہ سے بدون ہر
 قافہ و پس گمان پر کہیں دجانا کہ شاید منزل مقصود کو پہنچے خلاف راہ راست و طریق مستقیم
 اور برعکس راہ سے ہما جہان عقل سلیم کیونکہ نامعلوم دوا کھانے میں اندیشہ ہلاکت و اور ناویدہ
 راہ سے جانے میں خوف ضلالت ہے قطعہ شفا کی سکھ وہ اسید تب موافق عقل و فہم و فہم
 و کما و طبیعت حاذق کو خبر نہ جانتا ہو جو کچھ پوچھ لے کہ یہ ذلت بہر ہمتاری اور تہذیب و علم
 حکمت بہر چہ دانی کہ ہر اکہ معلوم تو خواہد شد بہر سپیدان ان چمن گل

کہ نسبت سلطنت رازیان دارد قطعہ جو لقمان دید کا نذر دست و او
 ہمیں آپس میں مجبور ہو کر دو چہرہ سید نش حد میں ساری کہ دانست
 کہ بے رسمید نش معلوم کر دو چہرہ گشتہ و ہر ایک بکسہ یا سہ حلی معنی اپنا
 ولا علاج و لابد و بے شک و بے دغدغہ اور عزلی میں علی کل حال اور معنی ظاہر و روشن
 اور ترجمہ واجب کا بھی ہر ازیران سلطنت و عرب و خوف عزلی بیم و ترس و ترس
 فارسی ہاک ہندی سلطنت دراز زبانی و معنی قہر و غلبہ لقمان صاحب خیابان
 لکھتا ہو کہ نام ہر ایک حکیم کا کذا فی المذہب اور تفسیر عمدۃ المعالی میں ہر کہ لقمان بیٹا
 باخور کا اور وہ بیٹا باخور کا اور وہ بیٹا ازرا کا بعضے کہتے ہیں حکیم تھا اور بعضے پیغمبر جانتے
 ہیں اور یہ بعید ہو اور بعضے کہتے ہیں غلام ہشتی تھا کہ ان فی روضۃ الصفا انتہی قول خانی اردو
 موصوم بالضم لفظ عزلی ہو معنی عصا رہ شہد جمع اسکی پیام بالکسر لیکن اہل فارس بواو
 فارسی پڑھتے ہیں از مؤید الفضلا قولہ جو لقمان دید آہ اصل اس کلام کی جیسا کہ فارسی
 آریہ شریفہ و آیتنا لقمان الحکمتہ کی تفسیر میں لکھا یہ ہو کہ لقمان امینون حضرت داؤد علیہ السلام کی
 صاحب امتیاز رہتے اور حضرت زہرہ بناتے تھے جب تک کہ زہرہ طیار نہوی لقمان نے کچھ بچھا
 جب طیار ہو چکی اور رہنا تو کہا لبوس الحرب انت یعنی زہرہ جنگ تو ہی ہو ترجمہ
 جس چیز کو تو جانتا ہو کہ بے شبہ مجھے معلوم ہو جائیگی اس کے پوچھنے میں جلدی نہ کر تیری
 تیری زبان کی دھاک کا زبان ہر قطعہ یہ جب لقمان نے دیکھا کہ داؤد پہنچا ہوا ہو
 سو کہ نہ تا نہ پوچھا کیا ہو کرتے جانتا تھا کہ بے پوچھے ہی خود معلوم ہو گا پسند ان
 لوازم صحبت یکے آن است کہ با خانہ پیر داری یا با خانہ خدا ہے
 در ساری قطعہ حکایت پیر فرخ شہنشاہ گویا کہ اگر دانی کہ دارد یا تو
 سہلے بہر آن عاقل کہ با مجنون نشیند نہ باید گردش جزو کر نشینے
 لوازم جمع ہر لازم کی معنی در کار و لابد از خیابان و شکرستان صحبت بالضم باری
 برداری بردار صیغہ امر کا ہے بردار خنجر ہے اور اس میں یا بے خطاب ہو اور بردار خنجر کے
 سولہ معنی آئے ہیں مثل ترک کرنا اور مشغول ہونا اور مقید ہونا اور ڈھکانا وغیرہ از بران طالع

قول کہ باخانہ پیر داری صاحب خیابان شکرستان اور شارح نور السد نے باخانہ کو بیاسے تختانی
 اور پیر داری کو بعد خدام کو مخفی خالی نگہزاری اختیار کیا ہے تحف کے نزدیک جملہ اول میں باخانہ بیاسے
 معہدہ اور خانہ مضاف لفظ غیر مضاف الیہ مقدر اور پیر داری بصیغہ فی مناسبہ طلب یہ کہ شخص
 غیر کے گھر سے مشغول است ہو اور اپنا دل اس سے مقید نہ کہ یعنی بطریق لزوم کسی کے گھر میں اقامت
 اختیار نہ کر اور اگر اتفاق رہنے کا طے تو صاحب خانہ کی رضا مندی پر وقت طوطہ نہ کہ خود اپنا باخانہ
 خدایہ و ساری صاحب خیابان کہتا ہے کہ سروری میں بجاسے یا سے تختانی کے تاسے فوقانی مرقوم
 قول حکایت بہ مزاج آہ اس قطعہ کی بیت اول میں بیاسے بیاسے مجہول اور بیت ثانی میں لیلی
 بیاسے معروف یا بالہ الف یعنی لیلیا بظاہر مختلف القوافی ہیں لیکن مولوی محمد فیاض الدین
 تبصرہ مفتی شرف الدین رام پوری صاحب خیانت اللغات لیلی کی تحقیق میں لکھتے ہیں کہ آخر میں
 یا سے معروف و مجہول دونوں وضع سے درست ہے اور یہ اسم مفرد ہے ساتھ اس معروف کے
 لیلیا یا اعتبار قاعدہ عربی شاید کہ اصل میں لیلیا ہو جو کہ اہل فارس ہمزہ آخر کا اعتبار نہیں کرتے
 لیلیا کو قاعدہ انا لیلی بیاسے مجہول کیا اور ان کے نزدیک اکثر مقامات میں یا سے مجہول کو معروف
 شجرہ نامہ الفصح ہے اسوا بیاسے لیلی کی یا سے آخر کو معروف پڑھتے ہیں اس صورت میں لیلی ہلکے
 دو قوافی بیاسے مجہول متفق القوافی ہیں نہ مختلف القوافی تہرچہ بیاسے بیاسے آداب ضروریہ جہت
 ایک بیاسے ہے کہ غیر کے مکان میں تا اسکان ہمیشہ تہرچہ اور اگر اتفاق رہنے کا طے تو صاحب خانہ
 سازش یعنی اسکی رضا جوئی نہ لکھ کر نظر رکھیے قطعہ لازم طبع سامع کے موافق نہ صاحب
 دیکھ کر لب لباب نے کہو لے وہی حافل ہے جو جہتوں کے آگے نہ بھڑک کر لیلی کی کچھ نہ بولے
 کہ کہ یہ کہ یاد ان شجرہ اگر نہر طبعیت ایشان درواشترنگہ فعل
 ایشان مشغول گرد و تا سجد یکہ اگر شجر ابلیس گرد و شمار کردن منسوب گرد
 شجر خورون مشغول رہم سرخ و بنادانی کشیدی بکہ نادان را بہر
 کشیدی با طلب کردیم کردانایان بکہ بیزدہ ہر انشت یا نادان را بیزدہ
 کہ کردانایے دہری شرب یاسی و کردانانی ابکہ تری یاسی و شرب یعنی دیگر
 یعنی ایضا و معنی بعد ازین بھی نظر سے گذرے اور زبان ہی معنی اس جگہ مناسب ہے

منسخہ میں بجاے اگر نیز سے تا بخرابی رود کے اس طرح ہر پر اگر طبیعت انسان نگیرد
لیکن بطریق انسان مہتمم گردد چنانکہ اگر شخص بخرابات رود مہتمم صیغہ اسم مفعول کا ہو
یعنی مہتمم نہادہ شدہ اور مہتمم بضم اول و فتح ثانی و ثالث گمان بکار ناز مہتمم اور
بہار عجم میں لکھا ہے کہ یہ لفظ فارسیوں میں سکون دوم اور ساتھ لفظ کردن و انداختن
و نهادن و زدن و بستن و کشیدن و برداشتن مستعمل از غیاث خراباست جمع بحر
خرابہ کی بعضی ویرانہ و بجانہ اور جو کہ شراب خانہ دیار اسلام میں اکثر مقام ویرانہ میں ہوتا ہے
لہذا میخانہ کو خرابہ کہتے ہیں از کشف علاوہ اسکے وہ مقام محل خرابی و خسران عاقبت
ویربادی دین و ایمان و خان و مان ہر اس جہت سے بھی اگر اسکو خرابہ کہیے تو بجا ہے قولہ
نصیحت بر گزری یعنی نادان کو اپنی صحبت میں اختیار کیا قولہ طلب کروم یعنی پوچھا میرے
قولہ پسندونہ یعنی نادانوں سے نہ مل قولہ البہ تر نباشی یعنی منظور الصبیحۃ مؤثر اچھا
صحبت کی تاثیر سے تو اور زیادہ احمق ہو جائیگا ترجمہ جو کوئی بدکاروں کی صحبت
میں آئے اگرچہ بعد اسکے بدی انکی طبیعت کی اس شخص کے دل میں اثر نہ کرے مگر انکے فعل کی
تہمت میں وہ رسوا ہوئے یہاں تک کہ مثلاً کوئی متقی میخانہ میں جاوے واسطے نماز گزارے
منسوب ہووے ساتھ شراب خواری کے مضمون میں خرون میں نام وہ اپنا لکھا دے
جو نادانوں کو صحبت میں بٹھاوے یہ نادان نے مجھکو کی نصیحت نہ مل نادان سے
بد ہو اسکی صحبت بے علامہ تو ہو جائے خیر اور نادان ہو حافیت میں بڑا خسرت
حکمت حاصل نہ کر چنانکہ معلوم است اگر طفل ہمارے گم ہو و جد فرسنگ
پر و گردن از متاعش بزیہ پیدا ما اگر درہ ہولناک پیش آید کہ چوبہ
ہلاک باشد و طفل آنجا بنادانی خواہد رفتن زمام از کفش و رگسلا
و دیگر مینا و عت نکند کہ ہنگام درشتی ملاطفت مذموم است
گویند دشمن ملاطفت دوست نگیرد بلکہ طمع زیادتی کشت
قطرہ کسیک لطف کند بالو خاکبایش باش و دیگر خلاف کہند در
دو چشمش اگر خاک پاشن بلطف و کرم باد رشت خوش

کہ زنگ خورہ نگر و دیگر سیو مان پاک و حلم آہستگی و بردباری از منتخب
یعنی تاب و رنج تحمل بارگشتی جفاکشی از بر مان فرسنگ تیرک میل اور ہر میل چار ہزار گز اور
ہر گز چھ مٹھی جو ہاتھ بھر ہوتا ہے یعنی بارہ ہزار ہاتھ از بر مان فرسخ اسکی عربی فرسخ جمع قولہ ہر ہاتھ
یہاں ہزار اندر درہ بتحقیف و رشید کشادگی در میان دو کوہ از بر مان مطا و عست
فرمان برداری کرنا از منتخب و رشتی سختی و بد خلقی از غیاث ملاطفہ کیلئے ساتھ نیکی کرنا
از منتخب مذموم بد و زشت از غیاث اگر صیغہ امر کا ہو گزند سے بمعنی پر کرنا
ترجمہ بردباری اونٹ کی جیسی ہو معلوم ہو کہ اگر ایک لڑکا اسکی نیکیل بکڑے اور
سو فرسخ لیجاوے تو بھی اسکی فرمان برداری سے گردن نہ پھراوے لیکن اگر سہارے کا درہ
خوف ہلاکت سے بھراوے اور لڑکا و مان نادانی سے جا پے کہ لیجاوے ہمارا اسکی
ہاتھ سے جھپک کر توڑاوے اور اس طرف جانیکورج نہ کرے اگرچہ کوئی اسکی بوٹی بوٹی
اڑاوے کیونکہ یہ بات مخفی نہیں ہو کہ معلوم ہو کہ سختی کے وقت نرمی مذموم ہو اور عقلا کیلئے
ہیں کہ دشمن دوستی و نیکی سے کبھی رام نہ ہو بلکہ عداوت میں طمع زیادہ کرے دشمنی اسکی کبھی
تمام نہ ہو قطعہ جو تجھے لطف کرے اسکا خاک پا ہو جا پڑ کرے خلاف تو جھونک اسکی
دو زون آگہ میں خاک بکبھی نہ لطف و کرم کر دشت خویون پر نہ زنگ خورہ ہو لو ہا بغیر
سومین پاک حکمت ہر کہ در پیش سخن دیگران افتد تا مایہ فضیلتش بداند
مایہ جلالت شناسند قطعہ مذکور ہو دشمن جواب پائے اگر انکہ گز و سوال
گفتند کہ چہ برحق بود فراخ سخن و حمل و دعوی پیش بر محال کنند مایہ
بمعنی مقدار و دستگاہ و بنیاد از بر مان فصل افزونی و غلبہ کردن یکسے بقضیلت از
منتخب و غیاث مایہ بمعنی مرتبہ و رتبہ و زبون و خوار از لطائف و غیاث فراخ سخن
بسیار گوید و برگواز خیابان عزیزی میں کٹا رکستے ہیں بنائے مشلثہ از مؤید الفضل و شکرستان
حمل بالفصح بمعنی گمان بردن و قیاس نمودن از غیاث محال یعنی اول امر نابودنی جیسا
ہوتا مگر نہواز غیاث ترجمہ جو کوئی دوسروں کی بات میں جا پڑے یعنی دو شخص کی
اشناسی گفتگو میں قبل از اتمام سخن قطع کلام کر کے بغرض اظہار قابلیت بول اسکی تاکہ کوئی

دستگاہ اسکے فضل و بلاغت کی جائز غلط سمجھا ہر سامعین و ناظرین جبل و حماقت میں اسکو سچا مہر
 قطعہ جو ہر عاقل بھی نہ دیوے جواب نہ کرے جتنا اس سے کوئی سوال بیاوہ گوہرے گزیر خیر
 اسکی باتوں پہ ہو گمان محال حکمت ریشے درون جامہ دہشتہم و شیخ زہد
 علیہ ہر روز سیر سید کے کہ چون ست و نیر سید کے کہ ہر کجا ست و نیر
 کہ از ان احتراز میکنند کہ ذکر ہر عضوے روانہ باشد و خرد مندان کفایت
 ہر کہ سخن تسبیح از جواب بر نجد قطعہ تانیک ندانی کہ سخن عین صواب است
 یا یہ کہ بگفتن دہن از ہم نکشائی ہر گراست سخن کوئی و در بندہائی ہر گراست
 در وقت و ہزار بندہائی ہر گراست و زخم فارسی جرح بالضم و جرحت بالکسر عربی
 گھاؤ ہندی عضو بالضم اندام اور بالفتح خطا ہر از غیث و بحر الجواہر و کشف و ہزار و پنج
 قولہ تسبیح و بر نجد بعض نسخہ میں بالعکس ہے یعنی تسبیح و بر نجد معنی دونوں کے ترجمہ میں
 لکھے جائینگے قولہ گراست الخ مطلب یہ کہ چھوٹھ بولنا نفوذ بالہ ہرگز جائز نہیں اگرچہ
 اینا ضرر متصور ہو مگر بیگناہ کی رائی کے واسطے البتہ جائز ہو سکتا ہے لیکن چاہیے کلام اول
 کہنا کہ بظاہر چھوٹھ ہوا ورنہ الحقیقت سچ پس باب اول کی پہلی حکایت میں دروغ
 مصلحت آمیزہ از راستی فتنہ انگیز اس قول سے منافات نہیں رکھتا بلکہ آل دونوں کا
 ایک ہی ترجمہ ایک زخم مقام پوشیدہ میں زیر جامہ چھپائے رکھتا تھا میں میر
 پیر یعنی شیخ شہاب الدین سروردی خدا رحم کرے آپر ہر روز غنہ الملاقات مجھ سے پوچھتے
 کہ تیر از خرم اب کیسا ہو اور یہ نہ پوچھتے کہ کہاں ہو آخر میں نے سمجھا کہ حضرت اس جہت سے
 احتراز کرتے ہیں پوچھنا اس مقام کا ناجائز ہے یعنی منافی طبع و مکروہ خاطر ہے لینا اندام نہانی کے
 نام کا اور عقلا کیلئے ہیں کہ جو کوئی نہ کیگا سخن سنجیدہ بے شبہ ہوئیگا جواب سے رنجیدہ
 اور جو کوئی کریگا کلام متین بھی نہوگا اسکے جواب سے ملول و غمگین قطعہ جتنا کہ سمجھنا کہ
 سخن تیرا ہی صائب پکینے کے لیے منہ نہ کہی کھولنا بھائی بڑگو قید ہو چ پوچھنے سے پروردہ ہر
 اس چھوٹھ سے جو چھکو دلا دیوے رائی پ حکمت دروغ گفتن بضریت لازم
 ہماند کہ اگر نیز جرحت و رست نشو و نشان ہماند نہ بینی کہ ہر گراست

یوسف علیہ السلام بدروغ کہ موسوم شدند بر راست گفتن اعتماد
 نہ اند قال تل سولت لکم النفسک امر قاطع کے را کہ عادت بود راستی
 خطائے رود در گزارند از و کہ و گرنامور شد بقول دروغ و دگر راست
 یا و رند از و ضربت عربی کوب فارسی چوٹ ہندی لٹا زب بکسر زائے چہ
 صیغہ اسم فاعل کا ہی مصدر اسکا زب لفتح اور لزوب بالضم ہی باب نصرینصر بمعنی چسپیدن
 پھیرے از منتخب و کشف و غیاث قولہ ضربت لازب بعنفہ نسخہ میں ضربت لازم ہی لیکر
 محاورہ فصحاء عرب میں جو ضرب کہ زخم اسکا چنگا ہو گیا ہو اسکو ضرب لازب کہتے ہیں نہ
 ضربت لازم اور صراح میں لکھا ہی یقال صار الشی ضربہ لازب و ہوا فصح من لازم قولہ بماند
 اول صیغہ مضارع کا ہی النسخ میں ہے اور دوسرا بماند ماندن سے قولہ کہ اگر آہ کا وہ بیانہ ہر
 اور تا آخر فقرہ بیان ہے ضربت لازب کا نیز اس جگہ بھی نیز بمعنی بعد ازین مناسب جیسا کہ
 قبل اسیک حکمت ہر کہ بیدار نشیند میں تصریح اسکی بر مان قاطع سے لکھی گئی موسوم
 نامزد و مشہور قولہ قال بل سولت لکم یہ آہ اس جگہ سورہ یوسف میں واقع ہے ایک
 اہل سورہ کیہ رکوع دوم میں جہاں یہ ذکر ہے کہ برادران حضرت یوسف جب حضرت کو
 کہتے ہیں ڈال کر عشا کے وقت اپنے والد ماجد کے پاس کر سے روتے ہوئے آئے اور کہتے
 کہ اسے والد بزرگوار ہم سب آگے نکل گئے تھے اور یوسف کو اس پار کے پاس چھوڑ گئے تھے
 اس اثنا میں بھیڑ یا انکو کھا گیا اور آپ باور نہ کیئے ہمارا کہنا اگرچہ ہم سچے ہیں اور لائے تھے
 انکے پیرا میں خون آلودہ کو تب حضرت یعقوب نے انکے جواب میں فرمایا بل سولت لکم النفسک
 امر سولت صیغہ واحد مؤنث غائب کا ہی باب تفضیل سے مصدر اسکا استویل ہر
 اور استویل بمعنی آراستن کارے و سوال کردن و خواستن بزبان و نیز آراستن شیطان
 گناہان را در نفس مردم و افزا و سخن آرائی از غیاث و منتخب و مدار و کشف و فرہنگ حسین
 و طائفت و کنز حاصل معنی ظاہر یہ کہ خواہش کی ہو تمھارے لیے تمھارے نفوس مارے
 واسطے ایک کار عجیب کے اور تحریریں اور تفسیر کی ہیں اور ایک مہم غریب کہ یعنی تم چھو
 کہتے ہو کہ یوسف کو بھیڑیے نے کھایا بلکہ تمھیں خود انکو ہلاک کیا ہی دوسرے اس مقام پر جہاں

حضرت یوسفؑ نے ابن یاسین اپنے بھائی کو بسبب دزدی سپاہ نقرہ کے اپنے پاس رکھ لیا اور
 بھائیوں نے حضرت یعقوب علیہ السلام سے یہ قصہ بظاہر کر کے کہا کہ آپ پوچھ لیوین اہل قریہ سے
 جہاں ہم فردکش ہوئے تھے اور اہل قافلہ سے جھگڑے ساتھ ہم آئے ہیں اور ہم بے شک سچے ہیں
 تو پھر انکے جواب میں حضرت نے یہی فرمایا کہ بل سولت لکم الفکم امر اقصیٰ جمیل ہر چند بار دوم
 برادران حضرت یوسفؑ نے حال قید ہونے ابن یاسین کا سچ کہا لیکن بار اول جو انھوں نے صریح
 جھوٹھ کہا تھا بار دوم انکی سچی بات قابل اعتبار کے نہ رہی اور اس جگہ مراد آیہ ثانیہ ہی قولہ یکے را
 یعنی ہر یکے یا ہر کسے را راستی یعنی راست گوئی خطا بفتح گناہ کرنا اور ناراست نقیض
 صواب اور جو گناہ کہ بے ارادہ سرزد ہو اور بانی معنی جہد ہمزہ بھی آیا ہر از غیاث نامور مشہور
 و معروف قولہ و اگر راست یعنی اگر راست گوید یا اور بفتح واو اعتبار کرنا اور قبول کرنا
 یعنی تصدیق سخن لفظ کردن و افتادن وداشتن کے ساتھ از زبان و غیاث اللغات
 ترجمہ جھوٹھ بولنا پوری چوٹ کے مشابہ ہو کہ اگر بعد اس کے زخم چیکا ہو جاوے تو بھی
 نشان زخم کارہ جاوے کیا تو نے کتب تفاسیر میں نہیں دیکھا کہ برادران حضرت یوسفؑ
 علیہ السلام جو ایک بار جھوٹھ بول کر جھوٹھے مشہور ہوئے بار دیگر انکے سچ کہنے پر اعتماد نہ رہا
 چنانچہ سورہ یوسف میں یہ آیہ قال بل سولت لکم الفکم امراد و مقام پر وارد ہر ترجمہ اسکا
 لغات کی شرح میں لکھا گیا قطعہ اگر سچے سے ہوئے سو و خطا نہ اسیر کرے کوئی
 کچھ التفات ہو انانور جو کوئی جھوٹھ میں نہ باور ہو سچی بھی ایک اسکی بات حکمت
 اجل کائنات از روئے ظاہر آدمی ست و اذل موجودات سگ
 و بالفاق خردمند ان سگ حق شناس بہ از آدمی نامساں
 قطعہ سگ را فقر ہرگز فراموش نہ کرد و زنی صد نویش تنگ
 و گر عمرے نوازی سفلہ را بہتر چیزے آید بالو در جنک اجل بختین
 و تشدید لام بمعنی بزرگتر صیغہ اسم تفضیل کا ہر کائنات بمعنی موجودات و مخلوقات
 از کشف و غیاث اول بختین و تشدید لام بمعنی ذلیل تر سگ واسبہ واسبہ
 بکسر اول و سکون ثانی و بائے موحده فارسی کلب و قضاہ بضم قاف و فتح ضاد و جہ

و عین مملہ عربی کتابہندی لیکن قضاہ سگ آبی کو کہتے ہیں نہ سگ شستی کو نوازی
اسمین یاے خطاب ہو اور نوازی صیغہ امر کا ہے مصدر اسکا نواختن اور نوازدین دونوں
آیا ہے بمعنی خوش کردن و نوازش نمودن و بعد از سنانیدن از بران سفلہ بکسر اول
و سکون ثانی فرومایہ و کمینہ تحقیق اس لفظ کی سابق اس کتاب میں لکھی گئی تہ ترجمہ
بزرگترین مخلوقات حسب ظاہر آدمی ہو اور ذلیل ترین موجودات کتا لیکن اتفاق دانشمندان
سگ حق شناس بہتر ہو مردم ناساس سے قطعہ نواک لقمہ کے کو ذرا کوشش اگر سو بار بار سے
اسکو تو سگ پکینے پر جو کیجے مدتوں لطف پڑے بے شبہہ اسنے بات پر خشک پڑ
مرزا جعفر علی فصیح نے مثنوی نان و نمک میں مضمون حدیث کیا خوب نظم کیا ہے مثنوی
خصلتیں مومن کی ہیں کہتے ہیں دس پڑ ہے یہ مضمون حدیث اسی بوالہوس : ایک خصلت
یہ کہ ہر شب زندہ دار پڑ شب کو کم سوتا ہو یہ نیکو شعار پڑ دوسری ہر یہ نہایت با وفا پڑ
جان سے آقا پڑ رہتا ہر فدا پڑ تیسری خصلت یہ ہر اسمین عجیب پڑ پیٹ پھر کھاتا نہیں کھانا
غریب پڑ چار میں خصلت ہو اس حیوان کی صبر پڑ نفس پر اپنے سدا کرتا ہو جبر پڑ پانچویں
یہ خوہر قانع ہو کمال پڑ کھاکے لقمہ پھر نہیں کرتا سوال پڑ چھٹی کیا خوب اس حیوان میں خوش
صاف سینہ ہو نہیں ہو کینہ جو پڑ اسکو گر مارے کوئی اور پھر بلاے پڑ دم ہلاتا مار کھا کر ڈھک
آے پڑ ساتویں یہ ہو کہ ہر بے خانمان پڑ نہ کہیں گھر ہو نہ رہنے کا مکان پڑ آٹھویں کرتا ہو
یہ اگر کچکا پڑ باکیوں کو دوست رکھتا ہو خدا پڑ ہر نوان یہ لطف بے مقدار ہو سب کی لکھون
مین ذلیل و خواہر پڑ دسویں بعد از مرگ یہ فرغہ حال پڑ چھوڑ جاتا ہو نہ متروکہ نہ مال پڑ
دیدہ باطن اگر تو واکرے پڑ سگ کو بہتر آب سے سمجھا کرے پڑ سگ میں ہوں یہ وصف
اور تو بے نصیب پڑ حیف ہو تو سگ سے بدتر ہو صیب پڑ کاش تو کتا ہی ہوتا ہو شغال پڑ
تجھ میں بھی مومن کے ہوتے دس خصال پڑ حکمت از نفس پرور بہروری بنیاد
پڑے بہر سروری را شاید مثنوی مکن رحم بر گاؤں بسیار خوار پڑ کہ لیس
خسب ست بسیار خوار پڑ چو گوار سے بایات فرہی پڑ چو خرن
بجو بر کسان در دہی پڑ بہر پروری سے مراد ہو تحصیل علم دین مشین اور عبادت

خداوند بیدار سروری و بزرگی از زبان خوار مصرع اول میں ماخوذ خوردن سے
 صیغہ امر کا ہے بمعنی اسم فاعل یعنی خوردہ اور مصرع ثانی میں بمعنی ذلیل و خوار ضد غریب
 بمعنی خستہ یعنی سونے والا یعنی نسخہ میں مصرع ثانی میں کہ کبید خوار است بسیار خوار
 و دونوں خوب ہیں قولہ چو کا والے یعنی موٹے بیل کی طرح اگر تھکے بھی فریبی منظور ہے تو بے تامل
 لوگوں کا ظلم ہے غدر سما کر از خیابان ترجمہ جو لوگ کہ نفس پرور ہیں ایسے ہوئے
 ہنر پروری اور جو بے ہنر ہیں وہ نہیں ہیں لائق سروری نتیجہ اسکا یہ کہ نہایت خوب ہے
 نفس کشی کہ اسی میں ہی خداوند تعالیٰ کی خوشی مشنوی نہ کر رحم تو بیل پر زینہا ہے
 سرکش بڑا جو ہے بسیار خوار ہے جو چاہے کہ فریب ہو مانند ڈورہ اٹھا جو مردم تو گدہ ہوں کی طور
 فصیح ہے امیر المؤمنین سے یہ خبر ہے ایک عبا میں کرتے تھے حضرت بسیرہ دل کو اسکو اور
 تھے وہ جناب رات کو کرتے تھے اسکا فرشتہ خواب ہے ایک شب حضرت کے نیچے وہ عبا
 اہل خدمت نے پچھا دی تھی دوتا ہے صبح اٹھ کر خادموں سے یوں کہا کہ رات بھر میں خواب
 راحت میں رہا ہے ہو سکی شب کو نہ مجھ سے بندگی ہے پھر عبا دہری بچھا ناست کبھی رات بچھو
 بسکہ آسائش ہوئی ہے نفس کی تزیین و آرائش ہوئی ہے خطاب بال نفس مان لا اس
 رفر سے آگاہ ہوئے تابع فقر رسول اللہ ہوئے چاہتا ہے تو کہ ہو بھو لون کے بیچ ہے ڈھونڈتا ہے
 رخت دیبا و نیسج قائم و سنجاب کا طالب ہوا ہے نفس تیرا عقل پر غالب ہوا ہے بچھو کی درکا
 فرشتہ خواب نرم ہے کچھ کچھ اے حیات ہے شرم ہے مصطفیٰ ہوں رنج میں راحت میں تو ہے
 کچھ بھی ہر انصاف اے آبرو ہے واسے تجھ حیف تیری زندگی ہے نفس کی تو کر رہا ہے بندگی
 شام سے سوتا ہے اے آبرو ہے صبح تک کروٹ نہیں لیتا ہے تو ہے سچ بتا زندہ ہے تو یا مردہ ہے
 نشہ میں ہے جو ریاسم خوردہ ہے موت آئی یا کہ نیند آئی تجھ میں کون مائل کہ سودا کی ہے
 جب کوئی بولا تو ہے تو چونکتا ہے اٹھ کے کئے کی طرح ہو بھونکتا ہے حکمت و را حیل اہل
 کہ اے فرزند آدم اگر تو فکری دہمت مشتغل شوی ببال از من و اگر درویش
 کثمت تنگدل نشینی پس عداوت و کرم کجا و ربانی و لعبادت میں
 کشتابی قطعہ کہ اندر رشتے مغرور و غافل ہے کہ اندر تنگدستی خستہ و رشتہ

چو در سراسر احوال تائین است پند انهم کہ بحق برداری از خویشش انجیل
 بالکسر نام ہو کتاب کا جو حضرت عیسیٰ علی نبینا وعلیہ السلام پر نازل ہوئی اور یہ لفظ معرب ہر
 انگلیوں کا بعد جذت داوود نون قلب سکائی کیا در میان لام اور یا کے اور الف کو کسرہ دیا کیونکہ
 انجیل بالفتح کلام عرب میں نہیں آیا ہوا از غیاث قولہ مشغول آہ یعنی مجھ کو فراموش کر کے مال میں
 مشغول ہو تنگدل مخزون و غمگین قولہ نشینی یعنی بند کر من برداری مغرور و فریفتہ شدہ
 از داور فریفتہ متاع دنیوی از حل اللغات لغتیں اسمین یا کے خطاب ہو یعنی امی شخص بھی تو لغت
 میں مغرور و غافل رہتا ہو ستر الفتح و تشدید شادی و لفظ از منتخب راحت و اسالیش از غیاث ضرر سختی و گزندہ
 از غیاث ترجمہ انجیل میں یہ آیا ہو کہ امی بنی آدم اگر میں مجھ کو تو نگری دوں تو مجھ کو تو فراموش کر کے
 مشغول ہوئے مال میں اور ہر وقت بحالت خواب و بیداری تو رہے اسیکے یاد و خیال میں اور
 اگر میں مجھ کو فقیر و محتاج کروں تو ناک بھون چڑھا کر تو بیٹھے تنگدل و حزن اور ملول و غمگین پس
 شیرینی اور لذت میرے ذکر کی کہاں پادے اور میری عبادت کی طرف تیری طبیعت کب جاوے
 قولہ کبھی تو گنج میں رہ جاے غافل کبھی ہو مجھ کو رنج تنگدستی پند و نون حال میں تیرا کہ
 یہ حال بہ عبادت کب کر لگا تو خدا کی حکمت ارادت بچوں کے را از تخت شاهی
 فرود آرد و کے را در شکم باہی نیکو دایر و بیت وقت بہت خوش آن را
 کہ بود و کر تو مونس پند و رنج و دواند رشک عورت چو لونس پند بچوں یعنی ہمیشہ
 مراد ہو اس سے خداوند ذوالجلال قولہ کے الی مقصود حضرت سلیمان بن داود علیہ السلام
 و علیہ السلام مجملہ حال انتزاع ملک و سلطنت کتب تواریخ سے یوں معلوم ہوتا ہو کہ حضرت
 سلیمان علیہ السلام ایک بار شام کو اپنی انگوٹھی جرادہ نامے جاریہ کو حوالہ کر کے بیت الخلاء
 تشریف فرما ہوئے تھے صفحہ پنی عفریت کہ مدت سے گھات میں تھا بصورت حضرت سلیمان
 شمشل ہو کر ظاہر ہوا جرادہ نے انگشتی لیکر تخت سلطنت پر بیٹھا سب جن و انس اس
 ملعون کی اطاعت میں آئے جب حضرت بیت الخلا سے فارغ ہو کر تشریف لائے اور اپنی
 انگشتی جرادہ سے مانگی بسبب اسکے کہ بقدرت الہی حضرت کی شکل و شمائل میں فی الجملہ
 تغیر کیا تھا جرادہ نے نہ پہچانا کہا کہ انگوٹھی میں نے مالک کے حوالہ کی تو کون ہو کہ میں نہیں پہچانتا

اس گفتگو میں حضرت کی نگاہ جو سر پر جا پڑی دیکھا کہ ایک شخص انہی صورت کا تخت پر بیٹھا ہے الغرض ابام انشراح سلطنت میں جس کسی سے حضرت فرماتے کہ میں مسلمان ہوں وہ نفوذ باللہ نسبت سفاہت کی حضرت کی طرف کرتا اتفاقاً ایک روز حضرت نبوی نے بحالت گرسنگی و تشنگی کسی بنی اسرائیل کے گھر جا کر زنجیر لائی ایک عورت گھر میں سے نکل آئی پوچھا کیا حاجت ہے حضرت نے فرمایا تو میری ضیافت کر کہ میں بھوکا ہوں ضعیف نے کہا میرا شوہر گھر میں نہیں ہے میرے باغ میں جا کر میوے کھاؤ اور پانی پو میرا شوہر آئے تو شرط مہمانی بجالا دے حضرت باغ میں آکر کچھ میوہ کھا کر پانی پیکر خواب راحت میں آسوتے ایک مار سیاہ بانی سے نکلا دیکھا کہ حضرت کے جسم مبارک پر کھیاں بیٹھی ہیں بحکم الہی ایک شاخ ریحان منہ میں لیکر گیس راں ہوا اس عرصہ میں مالک خانہ گھر میں زبانی اہلیہ کے حال مہمان کا سنکر باغ میں آیا یہ حال عجیب دیکھ کر اپنی جود کو دکھایا پھر حضرت کو جگایا اور بہت دل داری کر کے اپنے گھر میں لایا اور کہانیہ منزل خاصہ آپ کی ہی اور ایک دختر جمیلہ رکھتا ہوں آرزو رکھتا ہوں کہ آپ کے عقد میں لاؤں حضرت سلیمان علیہ السلام نے قبول فرما کر اس کے ساتھ نکاح کیا تین شبانہ روز اس کے گھر میں رہ کر چوتھے روز رخصت ہوئے دریا کے کنارے جا کر ماہی گیری میں ملے یہاں تک کہ اس بلا سے لگھانی سے نجات پائی تفصیل اس اجمال کی یہ کہ صحیحہ جنی چالیس روز تک تخت سلطنت پر فرمان روا اور حکام خلاف شرع جاری کرتا رہا اور بالاس سائر شیاطین بروی احکام نامشروع لکھ لکھ کر اپنے سربراہی کے نیچے چھپاتا چنانچہ بعد وفات حضرت کے شیاطین نے بہر حضرت وہ فرخرفات نکال کر بنی آدم میں شائع کیا چنانچہ ذکر اس کا کلام اللہ میں باین عبارت موجود و اتبعوا ما تلو الشیاطین علی ملک سلیمان و ما کفر سلیمان و ما کفر الشیاطین کفر و یعلمون الناس السحر جب اعیان نیک و اشرف بنی اسرائیل نے اطوار یہودہ صحیحہ جنی کے دیکھے تو دواسطہ الکشاف امر بہم کے اسکے آگے تو ریت پڑھنے لگے وہ ملعون باستماع کلام الہی بے طاقت ہو کر تخت سے غائب ہوا اور انکستری سلیمانی دریا میں ڈال دی اتفاقاً وہ انکو بھی ایک مچھلی نکل گئی اور اسی صیاد کے دام میں پھنسی جان حضرت تشریف رکھتے تھے القصہ باتفاق

و خداوند میا دے حضرت کی اہمیت میں نہ ہی پچھلی عہد کی حضرت پچھلی لیکر تشریف لائے
 کہ میں تشریف لائے تو وہ جیسے فرمایا کہ اسکو کیا بکرو جب پچھلی کا بیٹ جاک کیا تو انکو بھی
 پایا دست مبارک میں اپنی انگلی سے کہ پختہ ہو جملہ ملو الف جن دانش و وحش و طیر
 و جمادات انسانی میں جمع ہو سب اس میں جاسے منقول ہو کہ حضرت نبوی نے بعد جلد تشریف
 سلطنت مسمومہ میں کو مع تیرہ و حقیقت یہ کہ نعل و زنجیر کر کے دریا میں ڈیا دیا تو کہہ سیکے را
 در مشکم ما ہی نیکو دارد مراد حضرت یونس علیہ السلام ہیں قصہ حضرت کا کتب کو انج
 پر لکھا جا چکا ہے کہ بعد وفات حضرت سلیمان علیہ السلام مدت تک اس خلیفہ کے خاندان میں
 سلطنت ہوئی جیسا پس میں مخالفت و منازعت ہوئی تو لوگوں کو افسانہ چلا کہ ملک سلیمان
 اپنی تخت کی گدایت میں لاوین آرا بجا بادشاہ بنیوی نے لشکر کشی کی یوں کے ساتھ
 مقابلہ کیا انہر مظهر و منصور ہو کہ اکثر فرزندوں کو اس سیر کے لیکل اس زمانے میں ہر باد
 ایک پیغمبر بیعت ہوتا تھا جب حضرت یونس علیہ السلام اہل بنیوی پر مبعوث ہوئے اور قوم نے
 حضرت کی اطاعت نہ کی اور کفر و ضلالت پر مصر رہے تو حضرت نے فرمایا کہ اگر تم ایمان نہیں
 تو عنقریب تم پر عذاب الہی نازل ہوگا لیکن حضرت کا فرمانا کچھ اثر پذیر نہوا چار حضرت نبوی
 اپنے اہل و عیال کو ہمراہ لیکر ایک پہاڑ پر تشریف فرما ہوئے اور چلتے وقت قوم سے کہا کہ
 اللہ اسب یا تم کہ بعد ثلثہ ایام یعنی اسی قوم میں روز کے بعد تم پر عذاب الہی نازل ہوگا اس اشارت
 جناب باری تعالیٰ سے حضرت جبریل کو مالک و فرخ کے پاس بھیجا اس حکم سے کہ بعد از ایک ہفت
 اشل جنم بنوی کہ طرہ روانہ کر جب ملکا بن حکم الہی مالک کا رہنما اور بنیوی کے اہل
 و جوانب کو اشل جنم نے احاطہ کیا تو اہل شہر ہراسیمہ و متحیر ہو کر نادوم و پشیمان ہوئے ہر عین
 حضرت کی جنت کی کہ آدین تو ہم سب ایمان لاوین میں نہوا سب تمام قوم ایک ٹیلہ پر کہ بعد
 اسیکے تل تو یہ سے موصوم ہوا جمع ہو کر گریہ و بقراری میں مشغول ہوئے بعد چالیس روز کے اشل
 ملا کہ جناب باری نے حضرت جبریل کو حکم کیا کہ عذاب مرفع کرے بعد تر رفع عذاب حضرت یونس
 اس گمان سے کہ شاید قوم مجھ کو بچر سنا دین اور طرف مع اہل و عیال تشریف فرما ہوئے
 بیان تاک کہ ایک دریا کے کنارے پہنچے کہ ارہ کی کشتی میں بہت لوگ تھے ملاج نے عذر کیا

کہ جس کی گنجائش نہیں ہو سکتی لیکن اس کشتی میں اور بعض دوسری کشتی میں جو آتی ہیں یہیں
 قہر حضرت اپنے اہل و عیال کو اس کشتی میں بٹھا کر خود مع دو بیٹوں کے بنظر آئے دوسری
 کشتی کے کپتان سے رہے جب کشتی آئی اور چاہا کہ اوپر چڑھیں ایک بیٹے کا پاؤں لڑکھڑایا تھا
 دریا میں ڈرایا دوسرے فرزند کو بھڑایا اٹھا کر لے بھاگا اور بار بار کھایا حضرت نے جانا کہ یہ بلا سے
 آسانی ہو اور بھی آفت آئی ہو راضی برضا الہی ہو کر کشتی میں بیٹھے جب دریا میں پہنچے
 با مرقا و بیچون ایک بیکہ کشتی تھم گئی حضرت کے دل میں یہ بات جم گئی کہ اب اور آفت کا
 سامنا ہوا نہ سیر صبر کی دونوں باتوں سے تھا منہ پر پھر فرمایا کہ ایک بندہ خداوند سے بھاگ کر
 اس کشتی میں آیا ہے جتنا کہ اسکو دریا میں نہراؤ گے بہت حال ہو کر کشتی کو ہوسے حرکت کی مجال
 لوگوں نے پوچھا وہ کون ہے حضرت نے فرمایا میں ہوں سب کہنے لگے اب میں بے شک
 پیغمبر خدا ہوں نہ تو گھر کے ایک جدا جناب نبوی نے قہر ڈالنے کو فرمایا تین مرتبہ متواتر حضرت ہی کا
 نام پڑایا آخر کار حکم پروردگار ایک مچھلی عظیم الجثہ دریا سے ہوئی نمودار ہر چند لوگوں کو جس
 عقیدت تھا تمام اٹھارہ لکھ لیکن نظر بٹیت کہ وہ گار حضرت کو اپنے گرانے میں بہت تھا اظہار
 ہر کیفیت خود دریا میں کود پڑے مچھلی نے الفور نگل گئی اور ایک طرف کو نکل گئی بروایت
 صحیح منقول ہے کہ خطاب الہی مچھلی کو ہو سچا تھا کہ خیر دار یونس کو اس طرح پر لگنا کہ کسی عضو کو
 اسطریق نہ ہو پتہ آزار میں نہ اپنے پیغمبر کو شیر طعمہ نہیں کیا بلکہ تیرے شکم کو اسکا زندان کہتے ہیں
 چنانچہ شبانہ روز حضرت یونس مچھلی کے پیٹ میں تھے و تبدیل کرتے اور لا الہ الا انت
 سبحانک اے انت من الطالین کہتے رہتے رسالہ اختیارات کیسے معلوم ہوتا ہے کہ ہم باہر محرم کو
 حضرت مچھلی کے پیٹ سے باہر آئے سبحان اللہ ایک تاریکی شب دوسری تاریکی دریا تیسری
 تاریکی شکم باہر ایسی ظلمات میں عبادت گزارا ہی جناب کا کام تھا ہوش بکسے نوں چھین
 اسم داخل کا معنی بدم و آرام دہندہ از منتخب یونس ہر سہ حرکت لون بگر لضم لون افصح ہر
 از غیث و علاج و قاموس ترجمہ شیت الہی حضرت سلیمان سے چھینے تخت شاہی
 اور حضرت یونس کو محفوظ رکھے اللہ شکم باہر بٹیت بندہ فوج جسے ذکر خدا ہی رہے یونس
 جیسے شکم حوت میں ذکر رہے یونس حکمت اگر تبلیغ قہر بکشد ہی دلی سرور

و اگر غمزدہ لطف بچنا بدان بہ نیکان در رساند قطعہ کہ مختصر خطاب فقر کنند
 انبیا را حد جائے معذرت است پیردہ از روئے لطف گو بردار پشکا شفق
 را امید مغفرت است بدینی ناخود ہر نو سے بھمتیں نون و با اور آخربین ہمزہ ساکن
 بمعنی باہر آنا ایک جگہ سے طرف دوسری جگہ کے اسی معنی سے عرب کہتے ہیں یا نبی اللہ یعنی
 یا من خرج من مکہ الی المدینۃ اور نبو بمعنی علو و ارتفاع جو کہ مرتبہ نبی کا سب مخلوقات سے
 ارفع و اعلیٰ ہو اسی جہت سے پیغمبر اس لقب سے ملقب ہوئے اور یا ناخود ہر بنا کہ لغت میں
 بمعنی خبر دادن نہیں نبی کہ صیغہ صفت شبہ کا ہو بر وزن فعیل بمعنی اسم فاعل یعنی خبر دہندہ
 اور نبی عام ہو صاحب کتاب ہو یا نہو اور رسول خاص ہو جو کہ صاحب کتاب ہو یا نہو و غیاث
 و شرح نصاب ولی بمعنی دوست و صدیق و یاری دہندہ و متصرف و صاحب خداوند
 و بندہ نیک مقرب جناب حق تعالیٰ از غیاث غمزدہ مرثہ چشم اور یہ اصل میں عربی ہر
 مشتق غمزدہ بمعنی اشارہ کرنا اور بمعنی مرگان مشتق غمض سے بمعنی آنکھ بند کر لیتا لیکن
 اہل فارس بچائے ضاد معجمہ کے زائے معجمہ استعمال کرتے ہیں جیسے نفس کو نفس کہتے
 ہیں بنا علیہ غمض کو غمزدہ معذرت عذر خدا مستحق از غیاث پر دار صیغہ
 امر کا ہر اس جگہ بمعنی مضارع یعنی بردار و مقصود قولہ پردہ از روئے لطف گو بردار
 یعنی اللہ تعالیٰ جسوقت پردہ لطف کا اٹھا دیوے اور اپنے بندوں کو بنظر مہربانی
 دیکھے اشتقاق جمع ہر شقی کی بمعنی بد بخت از غیاث و ہوید و کشف و صراح اس جگہ شقی
 بمعنی کافر مراد نہیں کیونکہ کفار یعنی مشرکان و قاتلان انبیا و اولیا کی نجات نہوگی و
 ملا عین محمد فی النار ہونگے مغفرت بخشش ترجمہ جسوقت خداوند قہار تیغ
 قہر عرش معلیٰ پر کھینچے ہر ایک نبی و وصی مارے دہشت کے سر کھینچے اور جب لطف
 و عنایت سے انڈک ملک جھپکا دے اشارہ کو ابرار کے مرتبہ پر پہنچا دے عنایت
 کرے مختصرین کہ خطاب بقدر عذر کی جانہو پیغمبر کو پیر سر لطف جب کہ آوے خدا
 اشتقاق کو امید رحمت ہونے حکمت ہر کہ بتا دیں دنیا راہ صواب نہ نگیرد
 پیغمبر تعجبی کہ قہار آید قال اللہ تعالیٰ و لنذیقنہم من العذاب الماد

اور

دون العذاب الا کبریت پندست خطاب بہتران انکہ پند
 چون پند و ہند و نشوئی پند پند بتاویب ادب دنیا مرادی عذاب
 قولہ پند گیرد بزراند ہی نگیرد یعنی اختیار نکرس تعذیب عذاب کرنا لند یقین بفتح لام
 وضم نون و کسر ذال معجمہ و سکون لایق و تاقون مشد و مفتوح صیغہ جمع منکلم مع الفیر لام تاکید
 بانون ثقیلہ اثبات فعل مضارع مجہول ہم بضم ہا و سکون ہم ضمیر جمع مذکر راجع بطرف کفار
 قولہ لند یقینم یعنی ہر آنکہ چکھا و نگاہیں کفار کو عذاب ادنی یعنی عذاب دنیا مثل
 قتل و اسیری و غلامی عذاب اکبر یعنی قیامت کو جلائے جانا جہنم میں و امی خطاب
 بمعنی عتاب قولہ پندست الخ یعنی غصہ و عتاب کرنا ٹروں کا چھوٹوں پر پند بزرگانہ
 ہی جب و کے بسبب شامت ایام پند نہ سنیں تب انکو مقید کریں ترجمہ
 جو کوئی باوجود عذاب دنیا کے متنبہ ہو کر راہ صواب نکرسے اختیار آخر کار وہ عذاب حققی
 میں ہوئے گرفتار چنانچہ خداوند تعالیٰ فرماتا ہی جسکا حاصل مطلب یہ ہے کہ جو لوگ
 ایمان نہیں لاتے ہر آنکہ پندے انکو چکھا وینگے ہم دنیا میں عذاب آسان مثل قتل
 و اسیری و غلامی اس پر بھی اگر متنبہ ہو کر ایمان نہ لاویں گے تو قیامت کو ہم انھیں جلاؤں گے
 پھر جلاؤں گے جہنم میں دوائی بلیت چھوٹوں کو بڑے کریں نصیحت اور پند
 جب مابین نہ پند تب کریں انکو پند پند شیکہ بخیران حکایت و امثال
 پیشینان پند گیرد از ان پس کہ پیشینان ہر واقعہ الشان مثل زینب
 و زوان دست کوتہ نکلند تا دست شان کوتہ نکلند قطعہ نرود مرغ سوک
 دانہ فراز چون دگر مرغ بیند اندر بندہ پند گیرد از مصائب دگران پند
 نگیرد دیگران بتو پند نہ نیک بخت سعادت مند امثال بالفتح جمع ہر مثل کی
 مراد قصص بطریق تمثیل پیشینان اگلے پسینان پچھلے واقعہ سرگزشت
 ایشان ضمیر جمع ہر راجع بطرف پیشینان کوتہ مخفف کوتاہ کا پہلا کوتہ بمعنی کوتاہی
 دوسرا بمعنی قطع و بریدن فراز بالفتح گستردن و کشادن و نزدیک پیش آمدن و بالا
 و بلندی و فراہم از مؤید قولہ سوکے دانہ فراز یعنی جس جگہ دانے چھوٹیں یا جمع کیے ہوں

شرح چہ سعادتمند دانشمند قصص و حکایات گزشتگان سنکر اپنے حق میں پند و نصیحت
 پسین اور اس پر عمل کرین قبل اسکے کہ آئینہ گان اُنکے حادثات اور واقعات گزشتہ کو
 ضرب المثل کرین جو سٹے بد معاشی باشندہ کھینچین یعنی چوری سے باز نہ آویں جب تک
 کہ اُنکے ہاتھ کاٹے نہ جاویں قطع سے مرغ دانا چھٹکے نہ داتے پرتہ دام میں مرغ جب
 کہ دیکھ بند بند سے دوسروں کے بند تو سیکو پتہ دوسرے تجھ سے تاتہ سیکو پتہ
 حکمت آنرا کہ گوشش ارادت گران آفریدہ اند چون کند کہ نشود و آنرا
 کہ کند سعادت سے برو چہ کند کہ نرود قطعہ شب تاریک و شب تاب
 خداے یسے بناید جو روز رخشنده وین سعادت بزور بازو نیست
 تانہ بخش خداے بخشندہ بر باغی از تو تکیہ نالم کہ در گردا و نیست
 وز دست تو هیچ دست بالا تر نیست پتہ آنرا کہ تورہ دہی کسی گم نکند
 و آنرا کہ تو گم کنی کسی رہبر نیست پتہ ارادت بمعنی خواستن از منتجب
 مصدر ہر باب افعال سے بارہ اسکا رود بالفتح ہر باب نصیر سے از صراح قولہ
 آنرا کہ گوشش ارادت گران آفریدہ آقا قول کنایہ ہر اس شخص سے جسکا گوشش دل
 بہر اے پس بمصداق قولہ تعالیٰ ختم اللہ علی قلوبہم و علی سمعہم و علی ابصارہم غشاوۃ
 کیونکہ پس و فصاح پر کان کرے گران و کفارسی بکم عربی ہر اہندی قولہ آفریدہ
 یعنی خداوند تعالیٰ آفریدہ است قولہ کند سعادت سے برد یعنی اللہ تعالیٰ جسکو کند سعادت
 سکے میں ڈال کر کہ نیچتا ہر قولہ شب تاریک الخ حاصل مطلب ظاہری یہ ہر کہ دو شب
 خدا اندھیری رات میں اس طرح دیکھتے ہیں جیسے کوئی روز روشن میں دیکھے لیکن اس
 معنی سے دوستان خدا کی کچھ خوبی نہ ملے کیونکہ چور جو دشمن خدا میں مشق ہم پرچا کر
 اندھیری رات میں مثل روز روشن کے بخوبی دیکھتے ہیں پس یہ تقریب من قبیل المبح
 بشبہ بالذم متصور اور مطلب ظاہری شرفی کا یہ ہو کہ اندھیری رات میں صاف و کھیا
 زور بازو سے نہیں ہو سکتا جب تک کہ خدا سے کرم یہ سعادت عطا کرے اس شعر کا
 مضمون شرا و دل کے مضمون سے کچھ ربط نہیں رکھتا کیونکہ زور بازو کو اندھیری رات میں

دیکھئے کہ کیا علاقہ دیکھنا متعلق ہو اگر کوئی سے بازو سے کیا واسطہ مولف کے نزدیک مراد
شب تاریک سے رازنہاں اور سعادت سے روشنی قلب و کشف اور بازو جو کندھے سے
کھینچنے تک اس جگہ مقصود نہیں بلکہ معنی قوت و استعداد بھی آیا ہے چنانچہ نیاث میں مرقوم کر
اور زور بازو سے ریاضت اور حاصل مطلب اس قطعہ کا یہ کہ دوستان خدا کے قلوب پر
رازنہاں اس طرح ہر عیان جیسے رازناہاں کشف ہووے ان پر فرشتے سے عرش تک
نہیں سے تا آسمان اور یہ دنیا کی قلب کی محض بقوت ریاضت حاصل ہوئی کہاں
جب تک کہ عطا نہ کرے یہ سعادت خداوند و جہان ترجمہ جس شخص کا گوش
ارادت خدا ہی نے بہر اپیدا کیا کیا کرے کیونکر سے قوت سماعت کہاں سے یادے
اور جسکو کند سعادت کھینچے لیے جائے یعنی خداوند تعالیٰ اپنے کمال فضل و احسان
کند سعادت گردن میں ڈال کر وہ کیا کرے کیونکر حضور میں نہ جاوے قلوب
اولیاء کے دلوان یہ رازنہاں ہر عیان جیسے روز خشنودہ مرتبہ یہ مسئلہ
محنت سے بتائے بخشے خداے بخشندہ رباعی شکوہ نہ خدا کا کر کہ ہر داو رکون
قدرت میں بتا تو اس سے ہر برتر کون ہر شکا ہو وہ مادی نہ ہو گراہ کبھی ہر جسکو
وہ بھلاوے اسکا ہو ہر کون ہر حکمت گدا سے نیک انجام بہ از بادشاہ
بد فرجام بدیت غمے گز پیش شاہ دانی بری ہر بہ از شاہ دینے کے پیش
غم خوری ہر فرجام یعنی انجام ہر غیر نیک انجام بہتر ہر بادشاہ بد فرجام سے
بدیت وہ غم اچھا ہو جسکے پیچھے خوشی ہر خوشی غم کے پہلے ہر از حد بری ہر حکمت
زمین را از آسمان نثار ست و آسمان را از زمین عیار کل انار تیر
بما فیہ بدیت گرت جوے من آمدنا ستر اوار ہر تو خوشی نیکیا خوشی
از دست گذار ہر نثار بالکسر بختن و بالضم انچہ ریزند اس جگہ دونوں معنی
درست مراد اس سے باران انا و بالکسر آوند تیر شرح صیفہ واحد مذکر غائب اشارت
فعل مستقبل معروف باب تفعیل سے مصدر اسکا تیر شرح عربی تراویدن فارسی شیکنا
ہندی قولہ کل انار تیر شرح بما فیہ ترجمہ اسکا فارسی میں ہر صبح ہر صبح از گزہ ہر روز ہر روز

شرح کلیہ مسائل

کہ دروست تر ترجمہ زمین کو کہ آسمان سے ہوتا ہے گوہر باران و حصول اوبہ بالکس اسکے
 آسمان کو زمین سے جاتی ہے خاک و دھول اور حق و انصاف تو میرے کہ جس برتن میں جو
 رہتا ہے وہی ٹپکتا ہے حاصل نہیں ہوتی بلند ہمت عالی ظرف کی طرف سے مگر بڑائی اور
 سبب ہمت کم ظرف کی طرف سے مگر بڑائی ہیبت بدی بچھٹے کرے کہ کوئی ایسا بڑا تو بڑی
 نیکیاں مت چھوڑ نہا رہا حکمت خداوند تبارک و تعالیٰ ہے ہمیں
 دے پوش و ہمسایہ شے پسند دے خروش و ہیبت نفوذ و ابد
 اگر خلق غیب دان ہو دے کہے بجاں خود از دست کس نہاں شود
 قولہ کہے بجاں خود الخ یعنی بصدق آیہ خلق الانسان اودا اور یہی وہیہ لو کان لابن آدم
 وادیان من الممال لا یثقی وادیان مالہ ولا یملأ جوف آدم الا الکرباب اور مضبوطی الانسان
 حرص لما منع حبس کا حاصل مطلب یہ ہے کہ یہ کیسا گیا انسان حرص میں مثل بلوغ کے جفا ہے
 ایک چار پایہ کا کہ حرص میں مدیم المثال ہے کبھی آسودہ نہیں ہوتا اور اگر میسر ہو تو اس کے
 ہنی آدم کے دو جنگل سونے کے یا نیاز مال تو باوجود اس قدر کثرت مال کے خواہش کرے
 تیسرے جنگل کی اور پیٹ آدمی کا نہیں پھر تاگر خاک سے یعنی تادم مرگ اسکے دل سے
 لمح نہیں جاتی اور انسان حرص میں ہر واسطے اس چیز کے جو منع کی گئی چنانچہ حضرت آدم
 علیہ السلام نے باوجود مخالفت جناب باری تعالیٰ کے شیطان بلوغ کا
 کینے سے بہشت میں گھیر کر کھا لیا خواجہ حافظ شیراز فرماتے ہیں سہ من ملاک بود دم و
 فردوس برین جاہم بود آدم آورد درین دیر خراب آبادم اور نائب شیطان یعنی شیطان
 ہر بشر کے ساتھ تا ایام حیات موجود پناہ بخدا اگر جمال انسان غیب دان یعنی ایک دوسرے
 مافی الضمیر اور کیفیت حال اور مقدار متاع و مال اور زنان صاحب جمال سے مطلع ہو
 تو امیر سے فقیر تک کئی مارے فکر کے ہیں نہ سوتا اور انتظام عالم کمال درہم و برہم ہوتا جناب تبارک و تعالیٰ
 علام الغیوب علی الاعلیٰ باوجودیکہ سب کے گناہ دیکھتا اور سب کے عیب جانتا ہے لیکن وہ ستار العیوب
 سب کے گناہ دیدہ و دانستہ چھپاتا ہے اور انسان بے دیکھے اور بے جانے دل سے جوڑ کر اور فہم
 ناحق عیب لگاتا ہے ہیبت پناہ رب کی اگر انسان غیب دان ہوتا تو مارے فکر کے

کوئی نہ چین سے سوتا حکمت زرار معدن بجان کندن بد راید و از دست
 بنجیل بجان کندن بر آید قطعہ دوان بخورند و گوش دارند و گوشت
 امید بہ کہ خوردہ پڑوزے یعنی لیکام دشمن پڑوز ماندہ و خاکسار
 مردہ پڑوز فارسی ظلا عربی سونا ہندی معدن عربی کان فارسی کھان ہندی
 قولہ بجان کندن بر آید بعض نسخہ میں بجائے بر آید ہے اور بعض میں صرف
 جان کندن صورت اول و ثالث میں یہ معنی کہ بنجیل کے ماتھے سے مال بجا لے جان کندن
 یعنی اجتناف کہ وقت مجبوری ہر نیکے یا جب اسکو قتل کریں اور صورت ثانی میں یہ معنی کہ
 بعد مرنے کے بھی بنجیل کے ماتھے سے مال نہ نکلے چنانچہ بعض لیکم وقت مرینکے روپہ اشرفی
 نکل گئے ہیں اور بعضوں نے وصیت کی ہے کہ مال کو قبر میں وقت دفن کے رکھ دینا دوان
 جمع ہر دون کی یعنی دنی الطبع کہ مراد ہر بنجیل سے گوش و اشتیاق کنایہ ہر محافظت و نگہبان
 کرنے سے از بار عجم قولہ گویند امید بہ کہ خوردہ غرض بنجیل کی اس کشتہ سے یہ کہ کھانے کی امید
 میں لذت روحانی ہو اور کھانے میں قوت جسمانی اور آنکے غدیہ پیودہ میں لذت روحانی کہ
 قوت جسمانی و لذت زبانی پر ترجیح ہے قولہ روزے آہ یعنی ایکے زایسا ہو گا کہ مال بنجیل کا
 غیروں کے کام آوے اور وہ متصرف ہوں قولہ خاکسار مردہ سروری لکھا ہے کہ خاکسار
 مراد ہے صاحب درہم و دینار اور خاکسار میں سار بمعنی مانند یعنی شخص مردہ ایام زندگی میں
 مثل خاک تھا غرض یہ کہ بنجیل سیم و زر کو خاک میں چھپائے ہیں اور زمین مال مدفون کی قوت
 رہتی ہے اس لیے طرح بنجیل بھی مال کا نگہبان تھا اور صاحب خیابان لکھا ہے کہ لفظ خاکسار بھی
 مقام مدح میں استعمال ہوتا ہے بمعنی غریب و فانی اور کبھی مقام ذم میں بمعنی ذلیل و خوار اس جگہ
 معنی دوم مراد ہے موکھت کے نزدیک دونوں معنی درست ہیں لیکن اگر خاکسار مردہ میں
 اضافت مقلوب سمجھ کر تقدیر مصرع کی یوں کریں کہ زرار ماندہ و مردہ خاک گشتہ تو معنی ہے
 پیدا ہوتے ہیں ترجیح سونے کی کان سے سنا ہے کہ اُس زمین کو کھودیں تو سونا نکلے
 اور بنجیل مر جاوے تو بھی اُسکے ماتھے سے مال نہ نکلے قطعہ کشاکش زمین مال کے نگہبان
 کھاوین نہ کہیں اسب بہتر مال انکار زمین سے تب اکھر ہے جب آپ گرین زمین کے اندر

حکمت ہر کہ برزیر دستان نہ بخشاید بجور زبردستان گرفتار آید منتہوی
 نہ ہر بازو کہ دروے قوتے ہست پیمردی عاجزان را بشکند و
 ضعیفان را ملن بر دل گزندے پیکہ درمانی بجور زور مند سی ہر ترجمہ
 جو کوئی ظالم زبردستوں پر رحم نہ کرے اور ناحق ستا دے تو آخر کار زبردستوں کے ظلم میں خود
 ہوے گرفتار منتہوی نہ ہر شہ زور کو قدرت یہ ہو دے پیکہ توڑے ہست دہاز و عا جو
 ضعیفوں کے نہ دل کو دے تو آید پیکہ تو بھی جو ظالم میں پڑیگا پیکہ حکایت درویشے
 پمناجات در میگفت یارب بریدان رحمت کن کہ بر نیکان خود
 رحمت کردہ کہ مرا ایشان را نیک آفریدہ قولہ در میگفت اس جگہ
 در زائد ہی ترجمہ ایک درویش مناجات میں یوں کہتا تھا کہ خداوند تعالیٰ
 بدو ن پر رحم کر کیونکہ نیکون پر اتنا ہی رحم کافی ہے کہ انکو نیک پیدا کیا حکمت عاقل
 خون خلاف در میان آید بچہ و خون صلح بند لنگر بند کہ انج
 شلماست بر کنار ست و اینجا خلاوت در میان لنگر لوہے کا ہوتا
 بشکل گرز جسکو رستی میں باندھ کر دریا میں ڈالتے ہیں جب اُسے زمین کو بکڑا جواز گز جاتا
 اور اس جگہ لنگر نہاد ان کنایہ ہی رہنے سے ترجمہ عاقل جہان مخالفت و مخالفت دیکھ
 وہاں سے دور بھاگے اور جہان مصالحت و موافقت دیکھے وہاں رہے سیکے آگے
 کیونکہ جیسے خلاف میں خیریت نہیں سلامت ہی دور میں اور مقام صلح میں خلاوت ہی
 قرب و حضور میں حکمت مقام راسہ شش ہے باید ولیکن سہ یک
 برے آید بیت ہزار بار چرا گاہ خوشتر از میدان؛ ولیکن
 اسب ندارد بدست خویش عنان؛ قولہ مقام راسہ شش الخ میقولہ
 بطریق تشبیہ ہر مشبہ ہر مقام بضم اول و کسر رابع قمار باز یعنی جواری
 سہ شش یعنی اٹھارہ سہ یک تین کانے میدان یعنی شاس جہان گھڑا
 دوڑا دین قولہ ندارد بدست خویش عنان یعنی بے اختیار ہی ترجمہ قمار باز کو اٹھارہ
 روٹے پرنے چاہیے کہ اسکی بازی جیتے اور دائون ماتھ آوے اور اسکو تین کانے

پہلے تین کہ جس سے یازری ہار جاوے بیت ہزار بار چراگاہ اچھا میدان سے ولک
 ہاتھ میں رکھتا ہین عنان کھوڑا: حکایت اول کیلکہ علم برجامہ کرد
 و انگشتی در دست جب جمشید بود گفتندش جاز گزشت بحب
 وادی و فضیلت راست راست گفت راست راست راست راست
 راستی تمام ست قطعہ فریدون گفت نقاشان چہن را
 کہ پیرامون خرگاہش بدوزند: بدان رانیک دارا میر و ہشتیار
 کہ نیکان خود بزرگ و نیک روزانہ علم جامہ و علم الثوب سے کہ بر
 جامہ سے اندازند در وقت بافتن از کشف و علم بفتن انشان و راست لشکر و
 نقش جامہ کہ کارزد و جزآن بر جامہ کنند و راست و انچہ بر نیزہ بہت بند از منتخب
 و غیاث جمشید بیایے مجہول و معروف دونوں درست بیٹا طہورث کا اہل
 اسکو منو شلخ کہتے ہیں پہلے اسکا نام جم تھا بمعنی بادشاہ بزرگ اور وجہ تسمیہ شید کی
 یہ ہر کہ جب وہ سیر عالم کرتا ہوا آذربایجان میں پہونچا بدوز اول ماہ بدیا کہ تخت مرصع
 مقام بلند پر رکھوایا اور تاج مرصع سر پر رکھا کہ اس پر بیٹھا ہنگام طلوع آفتاب جو کرن
 سورج کی تخت و تاج پر پڑی شعاع اسکی ساتھ نہایت روشنی کے ظاہر ہوتی جو کہ بڑا
 پہلوی شعاع کو شید بالکسر کہتے ہیں لفظ شید کو لفظ جم پر اضافہ کیا بمعنی بادشاہ
 روشن تب سے جمشید مشہور ہوا اور اس روز جشن عظیم کیا اور اس روز کا نام
 نوروز رکھا اگر ساتھ لفظ خاتم و نگین واسپ و باد و آصف مابھی طور اور امثال اسکی ہوں
 تو مراد ہی حضرت سلیمان علی نبینا و علیہ السلام سے کہ صاحب مان قاطع نے یہ معانی جمشید و ن
 لغت میں لکھے ہیں اور اگر ساتھ لفظ سد و آبنہ و آب حیوان اور امثال اسکی ہو تو مراد ہی سکندر سے اور اگر
 ساتھ جام و شراب بزم و جشن نوروز اور امثال اسکی ہو تو مراد ہی جمشید بادشاہ سے از غیاث و کشف و نور
 قولہ تمام ست یعنی کافی ہو اور دست چپ البتہ محتاج زینت کا ہی لہذا انگشتی آسمین ہینی گئی
 نقاشن بالفتح و تشدید قاف صورت گرد نگارندہ دواز کشف پیرامون و گرد و دایرہ سی اگر
 و جانب دور و حوالی عربی چارون طرف ہندی خرگاہ بروزن درگاہ خیمہ بزرگ

مردار زبان اور صاحب غیاث اللغات درشیدی و مدار و مؤید و سراج و کشف لکھتے ہیں
 کہ خرگاہ بالکسر بمعنی جابے خوشی کیونکہ بالکسر زبان پہلوی بمعنی خوشی اور خرگاہ بمعنی خیمہ
 مناسبت مستعمل ہے کہ خیمہ بھی جابے خوشی ہے بعد اسکے لکھتے ہیں کہ خر بالفتح بمعنی کھلان جلیسا
 کہ لفظ خر پشتہ و خرگس میں ہے و لفظ گاہ بمعنی خیمہ مطلق پس لفظ خرگاہ بالفتح بمعنی خیمہ کھلان
 اور تحقیق یہ ہے کہ خرگاہ ساتھ فتح کے ہو موافق قیاس بمعنی جابے بزرگ اور کسر خا سبب
 کراہیت فتح خا ہے کہ گدھے کو بھی کہتے ہیں انسی قولہ بد و زید یعنی نقاشان بد و زید
 اور مراد نقاش سے یہاں خیاط ہے کہ چکن اور گل بوٹے کپڑے پر بناتے ہیں از خیابان قولہ
 بد ان رائیکہ از الخ بدون سے مراد یہاں گنہگار ہیں اور نیک دار سے مراد یہ کہ عزیز و مکر
 کہ نیک روز نیک بمعنی خوب و بسیار اور روز کنایہ ہے ظاہر و آشکار اور روشن سے از زبان
 بمعنی خوش ظاہر ترجمہ پہلے جس شخص نے نقش و نگار طلا کار کپڑے پر ایجاد کیا
 اور انگشتی بائیں ہاتھ میں ہوتی چشید بادشاہ تھا لوگوں نے پوچھا کیوں بائیں
 ہاتھ کو دی زینت حال آنکہ داہنے ہاتھ کو ہر فضیلت اُسے کہا دست راست کو زینت رہتی
 کافی ہے اور دست چپ البتہ محتاج زینت ہے لہذا میں نے انگشتی بائیں ہاتھ میں ہوتی
 قطعہ فریدون نے چکن دوزان چپ سے کہا بوٹے نکالیں گرد خرگاہ بدون کو نیک کہ
 اس مرد ہشیار کہ نیکان خود بڑے ہیں صاحب جاہ و حکایت بزرگے را پر سیدند
 کہ چندین فضیلت کہ دست راست راست خاتم در انگشت چپ
 چرا نمیکند گفت ندانی کہ اہل فضیلت ہمیشہ محروم باشند بدست
 آنکہ خط آفرید و روزی و نخت یا فضیلت ہم بد یا نخت پو قولہ
 دست راست راست بعض نسخہ میں ہے دست راست دارد خاتم بفتح تا اور کبھی کہ دست
 اور خیتام بیا اور خاتم بالفتح انگشتی خواہیم جمع تخم انگشتی انگلی میں پہننا اور محمد خاتم الامین
 بالفتح صلوات اللہ علیہ و علیہم اجمعین از صراح مختار فصحاء عجم بفتح تا از غیاث و مدار و کشف و
 بہار عجم خاتم ختم تمام کرنا اور مہر کرنا اور خاتم بفتح تا انگشتی کیونکہ فاعل بفتح عین بمعنی باللفظ
 مستعمل جیسے عالم بمعنی بالعلم پس خاتم بمعنی ما ختم بہ اور وہ ہے انگشتی اور بمعنی انگشتی

بکستر تا بھی آیا ہو اور اطلاق خاتم کسور التا کا انگشتری پر ویسا ہی جیسا کہ قاطع و صارم کا اطلاق
 سیف پر والا فی الحقیقت سیف قاطع نہیں بلکہ بالقطع بہ ہو اور قاطع سیف کا اطلاق
 ہو اور لفظ طبع بھی بمعنی مہربانی کے آیا ہو اور انھیں دونوں طریق سے طالع بفتح با سے مودہ
 و کسر با سے مذکور یعنی انگشتری سے متعلق ہو اور انور اسرار سے خطی بالفتح و تشدید ط
 بفتح ہیرہ و نصیب روزی بمعنی رزق و مشاہیر ازیر بان تا انوار و سالیہ و خدمت گاران
 کشف و مویہ تخت بالفتح ہیرہ و نصیب اور یہ لفظ عربی میں بھی آیا ہو اصل میں تختی تھیا
 شین معجزہ کو ساتھ تارے فوقانی کے بدلا کیا از غیاث و جہاں المروت و بہار عجم طالع ازیر بان
 دولت از کشف اور صاحب صراح لکھتا ہو و ہو مترتب بخوبی اور صاحب مویہ از کشف
 اخات عربی کے ذیل میں لکھتا ہو و ہو اعجمی کذا فی القاج اور بعض کہتے ہیں تخت و نصیب ایک ہی
 اور بعضوں نے فرق کیا ہو نصیب کا اطلاق اس چیز پر جو کہ حاصل ہو چنانچہ کہتے ہیں نصیب
 نصیب یعنی نصیب ہو جو ہو سیکے اور تخت کا اطلاق یافت اور یافت دونوں پر تخت
 اعم ہو اور قول اول صحیح تر ہو کیونکہ لوگ کہتے ہیں ہمارے نصیب میں نہ تھا حاصل یہ کہ
 سخت و نصیب اسکا نام ہو جو خداوند تعالیٰ نے مقدر کیا ہو جسکو ہندی میں بھاگ اور لہنہ
 کہتے ہیں فضیلت درجہ بزرگ فضل و کمال اور خوبی میں اور وہ طاعت جو نہ فریضہ ہو
 نہ سنت ہو از مویہ و صراح ترجمہ کسی بزرگ سے لوگوں نے پوچھا کہ باوجود اس قدر فضیلت
 و اپنے ماتھے کے جو کہ معلوم ہو باتین ہاتھ میں انگوٹھی کیوں پہنا کرتے ہیں فرمایا کیا تو نہیں جانتا
 کہ اہل فضیلت ہمیشہ محروم رہتے ہیں بیت خالق علم و فضل دروزی و تخت
 یا فضیلت عطا کرے یا تخت حکمت نصیبت بادشاہان مسلک سے بہت
 کہ بیم سزاوار دیا امید ز مثنوی موجد چہ دریا سے ریزی ز رشک چہ شہ
 ہندی نہی بر سرش با امید و ہر شش نبات ز کس پیرین بہت
 بنیاد توحید و لبس موجد بالضم و حائے حملہ مشد کسور بمعنی لگانہ پرست یعنی خدا کو
 واحد جانے صیغہ اسم فاعل کا ہو باب تفضیل سے مصدر اسکا توحید ہو اور با صطلح اہل مذاق
 وہ شخص جو مرتبہ بیگانگی کو پہنچا ہو اور دولی سے چھوٹا ہو اور سب قبو و سے گزرا ہو اور نظر اسکی

سوائے خداوند تعالیٰ کے سب سے سافطہ ہو کر کشت قولہ چہ شمشیر ہندی لفظ شمشیر کو ساتھ
لفظ ہندی کے جو اکثر شعرا نے استعمال کیا ہے وہ اس کی یہ کہ شمشیر ہندی از بس قاطع و بڑا ہوتا ہے
ترجمہ نصیب ت کرنا بادشاہ کو اس شخص کے واسطے زیبا ہے جو نہ دہشت سر کی رکھے
نہ امید زر کی مثنوی موجد کے تو پانوں پر رکھے زڑو یا کھینچے تو سر نہ تیغ دو سبر نہ پیچ
رہا اس کو نہ پیش و پس باسی پر ہی بنیاد توبہ و بس حکمت شاہ از یہ دفع شمشیر
و شمشیر برائے جو خواران و قاضی مصالحت جو سے طراران ہرگز دو خصم
سختی راضی پیش قاضی نروند قطعہ جو حق معاینہ بینی کہ ہے برانہ وادہ
بلطفت نہ کہ جنگ آوری و دلشکلی پڑ عراج اگر نہ گزار دے بلطفت و قفس
بقہر از دلستاند مرد سرہنگی پڑ شمشیر بکسر اول و سکون ثانی وہ جس کا بادشاہ
واسطے حراست شہر اور سیاست مردم کے شہر میں نصب کرے عرف میں اس کو کو تو ال
کیتہ میں اور افق اول غلط ہر از خیانت و داموس و صراح و منتخب و منیل الا غلط و بہار نیم
خون خواران یعنی قاتلان طرار یا لفتح و تشدید راہبری کیسے پڑ جبیب کہ ترا ہندی مل اللقا
میں ہو کہ آستین و گریبان کیسے پھاڑے اور شارح فاضل لکھتا ہے کہ طرار عبارت ہے مردم
زبان آورے کہ بقوت ناطقہ حق و دستہ کا چھین کر متصرف ہوئی معنی اس مقام پر مینا
از خیابان معاینہ مہر رہی باب مفاصلہ سے معنی چشم خود دیکھنا قولہ شہبایہ داد
یعنی دنا اسکا واجب ہے قولہ بلطفت یہ یعنی اداسے حق بڑنی و لطافت بہتری نہ ساتھ لڑائی
اور دلشکلی کے قولہ بلطیف بنفس یعنی برضا و رغبت قولہ مرد سرہنگی یعنی دلہانہ دستکار
ترجمہ بادشاہ مقرر ہو واسطے دفع سنگساروں کے اور کو تو ال واسطے گرفتاری اور
قلع و فتح و فتح خواروں کے اور قاضی صلح جو ہی در میان طراروں اور عیاروں کے ہرگز تو نہ
دیکھا ہو گا کہ دو خصم حق پر ہوں راضی ساتھ اس کے جاوین پیش قاضی قطعہ تو حق کیسے
نہ دانستہ رکھ خوشی سے دے پڑ ہر کون خوبی کہ دیوے جنگ و دلشکلی پڑ عراج گاؤں کا
گر تو نہ دیکھا رغبت سے تو لینے باز دے عامل سوائے سرہنگی چکمت ہمہ کس را
وند ان بترشی کند کرد مگر قاضیان را کہ شمشیر بیست قاضی کہ پر شہوت

بہار

تجوردیج خیابان ثابت کند از بر توده خرزہ زار کند بالضم دلیر و قیض
 چنانچہ کہتے ہیں یہ چھری کند ہی یعنی تیز نہیں ہو قولہ مگر قاضیان را کہ شیرینی یعنی شیرینی
 کند کرد اور صاحب خیابان اور شارع مشرقی کہتے ہیں کہ شیرینی عبارت ہی رشوت سے
 کہ موجب کند دنان قاضی ہر قول اگرچہ نظر بہ بیت آئندہ شیرینی کنایہ رشوت سے ہے
 لیکن کند ہونا دانتوں کا شیرینی سے میرے نزدیک غرض مصنف نے عینا لکھنے کی یہ علامت ہے
 کہ ترشش چیز کھانے سے جو دانت کند ہو جاتے ہیں دوسری چیز نہیں کھائی جاتی مگر کند
 ہو گیا اگر کھائی چیز کھتی ہی کوئی کھا دے بلکہ کلف کھا سکتا ہی علی ہذا القیاس قاضی نے جب
 رشوت کھائی تو سوا اسے رشوت کے دوسری چیز یعنی مال حلال اس سے کھایا یا کھا اور
 یہ رشوت ہے اسکو صبر نہ آویگا ترجمہ ہر شخص کا دانت ترشی سے کند ہوتا ہی مگر قاضی
 دانت شیرینی یعنی رشوت سے کند اور رشوت ستانی پر تیز و تند ہوتا ہی بلکہ
 رشوت میں اگر قاضی جی لین پانچ خیابان ثابت کریں دس تیرے لیے خرزہ زار چمکتا
 قحبہ پر از نالکاری چہ کند کہ توبہ نکند و شخمہ مغرول از مردم از روی بیست
 جوان گوشہ نشین شیر مرد راہ خداست ہا کہ پیر خود نتواند ز گوشہ بردھا
 بیست جوانے سخت پر باید کہ از رشوت پیر پیر ہا کہ پیر سخت رغبت
 خود آگست بر نیخیزد قحبہ بالضم زن بدکار و فاحشہ ما خود ہی قحاب بالضم یعنی
 سرفہ و معالی جو کہ بدکاران عرسہ مردم رکھڑ کو آواز نیفرہ طلب کرتے تھے لہذا از نال فاحشہ
 بلقب قحبہ موسوم و معروف ہوئیں از غیاث اللغات قحبہ و فاجرہ و زانیہ عربی زچکاک
 و روسپی فارسی چھنالی ہندی از منتخب و نفائیس نالکاری یعنی زنا کاری کہتے
 یعنی ہتھیار لفظ عربی ہے اور ہندوستان میں جو بمعنی قضیب مشہور ہے اسی ہر ولایت
 میں مستعمل نہیں مگر کلام لغزین آگست مردی واقع از غیاث و ہمار عج شرجسہ
 چھنالی عورت پرانہ سالی میں زنا سے توبہ نہ کرے تو کیا کرے کہ اسکا کوئی پرسان حال
 نہیں اور شخمہ مغرول انداز سانی خلافت سے توبہ نہ کرے تو کیا کرے کہ اب کو تو الی کا جا
 جلال نہیں بیست جوان گوشہ نشین شیر راہ حق کا ہی کہ پیر گوشہ سے خود ہی اسٹیفے سکتا ہے

ہیئت اگر پہنچو چش جوانی میں تو بہتر کہ پیرون کے تو اکت ضعف سے خود انہیں سکتے
 حکایت حکیم نامور را پر سید ند کہ چندین درخت نامور کہ خدای تعالیٰ
 آفریدہ است بلند و برومند پہچان را آزاد بخواندہ اندگر سرور کہ شمر
 ندارد درین چہ حکمت است گفت ہر یکے را فصلے معین است و وقت
 معلوم کے بوجود آن تازہ اند و گاہے بعد م آن پڑ مردہ و سرور پہچان
 ازین ملکیت و ہمہ وقت خوش است و این است صفت آزادگان
 قطعہ برین کہ میگذرد دل بند کہ وجہ ہے پس از خلیفہ خواہد گذشت
 در بغداد بگرت زدست بر آید چو نخل باش کریم و رت زدست
 نیاید چو سرو باش آزاد بتر و مند پروزن شش بار دار و بارور و صاحب نعم
 و معنی بنمردار و کامیاب از بران آزاد بے عیب و بے قید و مجرود و خلاص شدہ و
 نجات یافتہ اور محققین کے نزدیک وہ شخص جو تعلقات ظاہری و باطنی سے خلاص ہو
 از بران شمر و ثمرہ و حل وفاق کہ عربی بار و برویوہ فارسی پھل ہندی قو کہ فصلے معین
 اکثر مشغول ہیں بجائے فصلے و خطے ہر چند دخل یعنی آمد اور مراد اس سے سرسبزی
 و برومندی ہو لیکن صاحب بران قاطع نے لفظ آزاد کی تحقیق میں اسی حکایت کو
 نقل کیا ہے اور انہیں فصلے مرقوم مولف کے نزدیک بمقام دگر بہار و خزان کے لفظ
 فصل اسباب معلوم ہوتا ہے کہ مطلب بے تکلف حاصل ہوتا ہے اور لفظ دخل خالی
 تکلف و تاویل سے نہیں وجہ بالفتح و بالکسر دونوں صحیح نام ایک دریا کا ہے کہ بغداد
 نیچے روان ہوا از خیانت و قاتل و منتخب و بہار عجم اور مجازا ہر رود کو وجہ کہتے ہیں
 اور صاحب مؤید و مدار و کشف نے فقط بالکسر لکھا ہے خلیفہ کسیکے پیچھے آنے والا اور
 کسی کام میں قائم مقام کسی کا ہونے والا اور بادشاہ و ولیہ خلیفہ اصل میں خلیفہ ہر
 بروزن قبیل یعنی پس آئندہ بعد اس کے بعد اس قاعدے کے کہ جب کسی حکمران کو
 معنی و صدف سے طرہ یعنی اسی کے نقل کریں تو اس کے آخرین میں تے زیادہ کریں اور اس
 نے کہ اسے نقل کہتے ہیں خلیفہ کے آخرین میں تے نقل زیادہ کی جیسا کہ کافیہ و شافعیہ

و ذبیحہ میں زیادہ کی ہزار غیاث خلفاء جمع جیسے ظریف کی جمع طرفاء ہزار صلاح اور ملا سعد
صاحب شکرستان لکھتا ہے کہ خلیفہ لقب ہر سلاطین عباسیہ کا اسمین سے بعض
القاب المعظم باللہ اور المتوکل باللہ اور المقتضی بآثار اللہ اور المستضی بنور اللہ اور
اسکے تھا قولہ برین کہ میگزد آہ یعنی بغداد میں جو پتھر گذرتی ہر ملول ہو کہ بعد خلیفہ کے
بشل دریا کے گذر جاگی نخل درخت خرقا قولہ جو نخل بائش کریم یعنی جسطرح درخت خرقا
یا اور اشجار میوہ دار کریم ہیں اور اسکے پھل سے لوگ بہرہ ور ہوتے ہیں تو بھی اسید طرح فیض
اپنا جاری کر سرور بفتح اول و سکون ثانی نام درخت کا ہے اسکی تین قسم ہیں
تفصیل ہر ایک کی باب پنجم کی بیسیویں حکایت قاضی ہمدان میں لکھی گئی سرور نافہ کہ نورستہ ہو
اور شاخیں اسکی ہر طرف نائل ہوں از برمان ترجمہ ایک حکیم نامی سے گو کہ
یو چھدا کہ لا کہ دن درخت نامور خدائے پیدا کیے ہیں بلند و بارور کہ سیکو آزاد نہیں کہتے مگر
درخت سرور کو کہ نہ پھول رکھتا ہے نہ ثمر اسمین کیا حکمت ہے اسنے کہا کہ ہر درخت کے قیام
سوم بہار یعنی ہر اور وقت خاص اسکا سب کو معلوم ہے اسکی وجود یعنی فصل بہار کے آنے سے تازہ
گو یا از سر نو زہ ہوئے کہ بھی اسکے عدم یعنی سو سو تازان کے آنے سے افسردہ و پژمردہ ہوتے اور
سرور کو نہ ایام بہاری میں سرور ہو نہ فصل خزان میں خیم یکساں ہے اسکے واسطے عید و محرم ہمیشہ رہتا
سرور خوش و خرم اور یہی ہے صفت آزادوں کی قطعہ نہ ملول کہ بغداد میں ترے ایام ہر سال
گذر جائینگے خلیفہ کے بعد جو تیرے ماتم سے ممکن ہو نخل سیاہ کریم نہ ہو سکے جو کریم سرور سا ترہ ازاد
دو کس مردند و خسر مردند یکے انگہ داشت و خور و ویرا انگہ داشت و کس مردند و کس
کس نہ بدیند خلیل فاضل سرا کہ نہ در عیب گفتنش گوشہ نشین و کریمے دو صد گشتہ
وار و کریمے عیب با فرو نشد و خسر مردند و خسر مردند و خسر مردند و خسر مردند و خسر مردند
اسکا حسرت ہے یعنی دریغ و پشیمانی باب سیم سے ترجمہ و شخص سے اور حسرت اپنے ساتھ لکھنے لگا کہ
رکھا اور نہ کھایا دوسرے وہ کہ جانا و عمل کیا کسی نہ نہ دیکھا ہوگا کہ فاضل نخل کی عیب گوئی میں کوئی کوشش
نکرے اور اپنی زبان کو بند کرے اور کریم و سخا اگر سیکر و ن عیب رکھتا ہو کریم اور سخا اگر سیکر
سب عیبوں کو چھپا دے مطلب یہ کہ نخل ایک ایسا عیب ہے کہ جسکو ہزار فضل و کمال

چھپانے سکین اور ایک سخاوت ایسا ہندو کہ باوجود جاہل ہونے سخی کے اسکے ہزار عیبوں کو چھپا دیا

خاتمة الكتاب

تمام شد کتاب گلستان والہ المستعان بتوفیق باری عزرا سمہ
 درین جملہ چنانکہ رسم مؤلفان ست از شعر متقدمان تلیف ترقی
 بیت کہن خرقہ خویش پر استن بہ از جامہ عاریت خواست
 قولہ مستعان صیغہ اسم مفعول پر استعانت سے بمعنی مدد چاہا گیا باری ایک نام پر
 ہجملہ نود و نہ نام حق سبحانہ تعالیٰ کے تلیف تلیق لغت میں اسکے معنی ہیں جمع لانا اور
 فراہم کرنا اور بمعنی درز جامہ و یونہی خرقہ گدڑی درویشوں کی اور جامہ متبرک
 تر جمہ تمام ہوئی کتاب گلستان اور خدا سے تعالیٰ مدد چاہا گیا ہے توفیق
 باری تعالیٰ سے کہ برتر ہو نام اسکا اس جملہ یعنی اس کتاب گلستان میں جیسا کہ رسم
 اور عادت مؤلفوں اور مصنفوں کی ہو کہ اپنی کتاب میں دوسرے کے کلام کو بطور
 تفسیر اور تمثیل لاتے ہیں کتاب گلستان میں شعر متقدمان سے کوئی پیوند نہیں
 لگایا گیا پرانی گدڑی کو اپنی سنوارنا بہتر ہو جامہ عاریت چاہنے سے غالب
 گفتار سعدی طرب انگیز ست و طیت آمیز کو تہ نظر ان را بدین زبان طعن
 دراز کرد کہ مغز و باغ بیہودہ بردن و دود چراغ بیفائدہ خوردن
 کار خردمندان نیست و لیکن برائے روشن صاحب دلان
 کہ روئے سخن در ایشان است پوشیدہ شائد کہ در موعظتہا
 شافی در سلک عبارت کشیدہ ست و داروئے تلخ نصیحت
 بشمہ ظرافت برآمیختہ تا طبع طول انسان از دولت قبول محروم نہ
 الحمد للہ رب العالمین قولہ طیت بالکسر و حرف ثالث کہ با
 سوہدہ ہے مفتوح بمعنی مزاج و خوش طبعی و حلال ہونے کے از غیاست ظرافت
 بفتح و انائی و زیر کی و خوش طبعی از منتخب و غیاست ترجمہ اکثر باتیں کی
 خوشی اٹھانے والی ہیں اور خوش طبعی کی ملی ہوئی کو تہ نظر ان کو اسکے ساتھ زبان

عقیدہ کی دراز ہو سکے کہ مغز دماغ کو پیوستہ خالی کرنا اور دھوان چراغ کا بیفائدہ کھانا کام عقلمندوں کا نہیں ہے یعنی مشقت بیکار اور محنت بے سود ہے لیکن اوپر عقل روشن صا جہ دلوں کے کہ روئے سخن کا انکی طرف ہے یعنی مخاطب اہل دل ہیں پوشیدہ تر ہے کہ دلی نصیحتوں شافی کے لڑی جبارت میں پردے ہیں اور دو اکڑ وی نصیحت و پند کی شہد ظرافت اور خوش طبعی میں ملائی ہے تاکہ طبیعت رنجیدہ انسان کی دولت قبول سے محروم نہ رہے یعنی ظاہر افسدہ و کمانی ہے اور باطن میں پند و موعظت سے اسر عبرت ہی تمام تعلیم ظاہری سزاوار ہے جو تمامی عالم کا پروردگار ہی مثنوی بال نصیحت بجائے خود کر و کیم پروردگار و رین بسیر بروکم کر نیاید بگوشت رغبت کس پر رندولان بلامع یا شد و نش ہے اپنی جگہ نصیحت کی بہ ایک عرصہ تک ہمیں نصیحت کی ہو کر نہ انے اسے کوئی خود کام و متقاعد کے ہو بلکہ غیام

عَلَى الْمَصْرِفِ وَاسْتَغْفِرُ لِمَا حَسِبْتُ
مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَفْوَ اَنَا لِكَا تَبِ
عِنْدَ التَّوْفِ لَقُلْتُ يَا مَوْلَا
هَاقْدَ اسَاتِ وَاَطْلُبُ الْاِحْسَانَ

يَا نَاطِلْ اِفِيهِ سَلِّ يَا لِلّٰهِ مَرَحْمَةً
وَاَطْلُبْ لِنَفْسِكَ مِنْ خَيْرٍ تُرِيدُهَا
لَوْ اَنْتَ لِي يَوْمَ السَّاعَةِ مَكَانَةً
اَنَا السُّيْمُ وَاَنْتَ مَوْلَا الْمُحْسِنِ

ترجمہ اسی دیکھنے والے اس کتاب گلستان کے طالب اگر خدا تعالیٰ سے رحمت کو معذرت پیاور بخشش طلب کرو اسلئے صاحب کتاب کے او طلب کر دے اسلئے و انت اپنی کس جس نیکی کو کہ چاہتا ہے تو اور اسلئے معذرت طلب کر اسلئے کہنے والے کی اگر معذرت چاہے اسلئے ہر سے دن قیامت کے کوئی جگہ تو ایک نہایت مہربان کے ہر آئینہ کہوں میں کہ اسی پروردگار میرے بہن نگار ہوں اور تو مالک ہے جسکی کرنے والا ہاں تحقیق کہ ہر کی میں نے او طلب کرنا ہوں میں احسان کہ

خاتمة الطبع

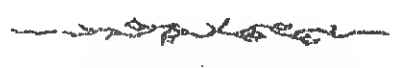
نیسان باری ابر تائید رحمت باغبان حقیقی سے تازہ گلزار چاودید ہارے شکستہ ہر کہ
 اپنے ریاحین و گلہارے رنگارنگ کے رواج عطر بنی روح افزا سے مشام جان گلچین
 گلشن معنی سراسے اخلاق و معرفت گوش کو مغیر و معطر کیا یعنی شرح بسیرہ حاکم
 گلستان حضرت مصلح الدین سعدی شیرازی علیہ الرحمۃ کی اردو زبان عام فہم میں جسکا
 نام شرح گلستان مسمی بہ گلہارے خان ہر گوش الد عجیب و غریب
 و شگوف شرح ہر حسین گلبدی تحقیقات معانی لغات کی بہ سہ کتب متعارفہ
 معقبہ نعمت جلوہ آرا ہر سب فنون فارسی کے قواعد صرف و نحو اور استعمال ہر لفظ کا
 مصداق متعددہ کے ساتھ بطریق محاورہ اہل زبان اور عربی کے ضوابط ضروری کے
 گل کھلے ہیں یہ نادر گلشن بہار خیر اور سوا اسکے خوبی قدرت و استعارات و کنایات
 وہ وہ چمن بہارین شکستہ ہیں کہ جسکے دیکھنے سے دامن نگاہ مانند دامن گلچین کے
 چھو لون سے بھر جاتا ہے یہ شرح مایہ نگار ہر سرایہ افتخار سخن فہان اولوالابصار ہر
 نہائی ہوا عطر و نشین اور قصص و حکایات بدیع و قطعات و رباعیات اور
 صنائع و تجنیس کے قوسچان اللہ الیسی شرح اس جامعیت کے ساتھ نہیں ہوئی
 چنانچہ تصدیق اس مقال کی عند الملاحظہ ناظرین پتہ سکین پرخود آشکار ہو جائیگی
 حاجت مشاطہ نسبت روسے دل آرام زاہد اسی شرح کا مصداق ہو چسکا و قصہ
 مرا تہب تحقیقات سے گلہارے بند بہارستان علوم ابر مدار تازگی افزا ہے چمنشا
 فنون مافی نگار خانہ حقائق صدر نشین چار باش و فائق گلچین باغبان خوش بیانی
 گلگشت فرما ہے بوستان نکتہ دلی بلبل خوشنواسے شاخسار استعارات رنگین
 طوطی شکر خاے شکرستان گفتار شیرین عالم نبیل فاضل جلیل مولوی بیروز خان
 مرحوم نے بعنوان تازہ و بغیر اندازہ تصنیف فرما کر یادگار چھوڑا بالفضل ہر چو
 بہارستان بلاغت کا بہتر از نسیم الطاف و توجہ ابر گربار دین پروری شجاب
 بیروز خان و ری سمو المکان رقیع الشان ناظم علی خاں صاحب تحصیل از قلعہ

خاتمه الطبع
 ۳۳۳
 شرح گلستان اردو
 مضامین ملک اودھ سے گلزمین مطبع نامی منشوری نول کشور مقام گلزمین اعدا و
 آبپاری انطباع سے دی ماہ بہار اپریل ۱۳۳۳ء میں ہرنگ جامی الہی اللہ کے گل
 شگفتہ ہوئی حدیقہ آرا سے کن فکان اس گلشن بے خزان کو مقبول گلپینان
 ریاض نگار ہادی فرخ کو بخیر و کلاؤ کیلئے

فہرست تالیفات مطبع شرح گلستان طبع زاد کلک گیر ملک کنور لاہولی پشاد صاحب
 خلعت کنور سندر جیت سر دفتر و سر منشوی سرکار شاہی کاتب کتاب ہذا

مردہ بر کاتب و بر سامعان ناظران وہ چہ تحفہ قدر این دانند کس اہل علم فیض او شہور خلق و خلق او طاہر جو خور ہر کسی آمد بقیہ نفس گشت فوراً کاتب قدر او من دانم و دانہ دل من ہر چہ نیست قدر تو یک افرہ و خورشید عالم ہست	تحفہ چون وحی آمد بر زمین از آسمان منشوی قابل بیتی ہست نال اندر زان لمعہ از شمس بر پیشانی شستہ عیان از عراق و از عجم و از خطہ ہندوستان روز و شب و درود و ہائیں زبان از دہان ختم کر این را بگو تاریخ شرح گلستان
--	--

طبع شد در مطبع نامی چ شرح گلستان لا تفسر فیہی بپوری گفت شہنواز این	یاسمن شد منفعل نسیرین خجل در بوستان بکھرا رہشہ شہنشاہ و دو تاریخ
---	---





5

1

یوشان محشی - مصرعین و عاشیه بین -	کتابخانه سید الشهدا - جوامع شریعت و حقیقت و
ایضا - ترجمه تفسیر قرآن و تفسیر شریعت - ترجمه تفسیر	مفسر امام خمینی رضی الله عنه -
تفسیر طبع محشی گویند بر ساد و فضا تخلص -	اخلاق جمالی - محشی مفسر ملاجلال الدین دوانی -
القاسم الاکابر و انوار الضمائر و در رساله معرفت و عرفان	اخلاق ناصری - مفسر تحقیق نصیر الدین طوسی -
بین مفسر مولوی محمد نعیم لکند -	اخلاق محشی - درسی متداول از ملا حسین واعظ
مثنوی شاه بوعلی قاندر - عارفانه مضمون از شاه	کاشفی تخلص -
بوعلی قاندر -	گلشن اسرار - رموز تصوت کا بیان مفسر قناری
مثنوی مولوی روم - نهایت خوشنویس چار مصرع هر	و قافیه معنی پرده های مولوی انور علی -
شیش دفتر شعور از تفسیر طبع عرفانی حضرت مولانا جلال الدین	حمی پاید شیش - سبب لباب اندر و اصلاح حکیمان
رومی باحق و مفسر مفسر -	مفسر مولوی رفعت علی رفعت -
شرح مثنوی روم - جامع المثنی سید شرح بو نادر	مکتوبات امام ربانی - قین جلد بین مع رساله
از تصنیفات مولانا عبدالحی لکھنوی بهر مضمون تین جلد	رد و وافق در رساله مصلحات حضرت موصیہ السیاح
ایضا - مثنوی به لطافت مثنوی تصنیف مولوی عبدالمطعم	مکتب و ارشادات حضرت مجدد الف ثانی بین -
ایضا - مثنوی بهر کاشفات مثنوی مفسر مولوی محمد رضا	۱ - جلد بین ایکسیر و مکتوب بین جمیع کرده شاه باجم
مجموعہ کلیات مثنویات - مثنوی ۱۰ رسالہ فیل	بموجب ارشاد حضرت - ۲ - جلد تالیف شاه عظیم
از حضرت شیخ فرید الدین عطار -	۳ - جلد تالیف شاه محمد عثمان مع جلد رساله رد و وافق
۱۱ - رساله چهرہ افات - ۱۲ - رساله کیمیا حاج -	و جلد رساله مصلحات موصیہ -
۱۳ - رساله اتقی نامہ - ۱۴ - رساله شش نامہ - ۱۵ -	کنجیدہ عرفان - بعنوان مذاق اہل تہذیب مفسر
رسالہ منطق الطیر - ۱۶ - رساله بیل نامہ - ۱۷ - رساله	حضرت شیخ فرید الدین عطار و غیرہ عرفا -
نہایت الاحباب - ۱۸ - رساله مفتاح الفتوح - ۱۹ -	۲۰ - رساله غوثیہ مسمی بہ نشاط العشق از ارشادات
رسالہ بیہ نامہ - ۲۱ - رساله پند نامہ عطار -	حضرت غوث اعظم رحمۃ اللہ علیہ -
مثنوی سلسبیل - در وعظ از حکیم مثنوی حسین احمد ہجو	یوشان محشی - جلی قلم نادر و سطر کمال و خط
حجۃ العاشق - بالتمجید از میر سلطان حسین شیر	مفسر حضرت شیخ سعدی -
شفیہ شیر -	ایضا - دو مصرعہ جلی خوشخط -
منطق الطیر - نادر مثنوی مخاطبات طرف یلور کے	ایضا - تمام موصوف -

اور جوابات اسکے مہنفہ حضرت شیخ فرید الدین عطار۔
 نظم اللہائی - شرح قصیدہ بدایہ الامالی عربی زبان کا جسکی
 شرح نظم فارسی حافظ محمد شمس رفیقی نے فرمائی۔
 مثنوی نیرم وصال - معرفت کے مذاق میں عمدہ
 مثنوی ہج۔
 مثنوی شیخ بہلول - حکایات اندر زائیں۔
 حدیقہ حکیم سنائی - دوسری کتاب مذاق تصوف میں
 سعدان اچو اسر - محاسن اخلاق کا بیان مہذبہ
 ملا طرزی۔
 انوار الرحمن - تصنیف اکبر خان - مہذبہ طاعت حضرت
 مولانا عبد الرحمن۔

اخلاق و تصوف اردو

جامع الاخلاق - ترجمہ اردو اخلاق جلالی ترجمہ مولوی
 امامت اللہ۔
 نکات احسانی - دو جلد میں ایک جلد میں نکات ابود
 کا بیان دوسری میں نکات فارسی کا مہنفہ مولوی حکیم
 احسان علی وکیل۔
 ذخیرہ سعادت - یہ بھائی بلاس شہنگ کی وفصل
 اول و آخر کا ترجمہ ہے تہذیب و اخلاق میں شہرہ لالہ
 لال بی کا کوردی۔
 نور العین ترجمہ مجمع البحرین کہ مہنفہ شاہزادہ داراشکوہ
 تصوف میں ہے۔
 دستور المعاش - طریقہ انوری معاش مولفہ و ترجمہ
 جان ماکوئس لیدی صاحب۔
 وائرہ علم - حصہ اول انگریزی سے چھ مہذبہ معلومات مرتبہ

مولوی محمد کریم بخش ریشتی۔
 مفید الصبیان - شجرہ سبقت باسے شجرہ معلومات
 متعلقہ علم تواریخ و جغرافیہ وغیرہ بہتر مہذبہ واقعہ ہے اسے
 درگا پر سادہ۔
 گلشن خیریت - حکایات و عجیب و غریب مہذبہ
 یہ غلام حید خان اکبر دستانت۔
 کیمیائے حکمت - حصہ اول و ثانیہ علم و آداب و انہماک
 کے فوائد و کامیابی کا یہ مہنفہ مولوی ابو الکریم احمد
 میرسن۔
 سکر الحقیقہ - اندر و فصاحت واسطے اصلاح نفس کے
 مہذبہ حسن کلام۔
 جامع اہرم - شلاہ شش و نور مثنوی مولوی روم
 مولفہ مولوی شاہ مستمان۔
 چشمہ فیض - ترجمہ ہند نامہ عطار ترجمہ عبد القادر
 گلہ شہ اخلاق - معروف بہ تالیف بہر گوشت مہذبہ
 بابو ہر گوشت سدا سے رئیس مقام کوئل علی گڑھ مہذبہ گلشن
 وکیل عدالت دیوانی انگریز۔
 اخلاق سرورہ ری - مولفہ مفتی غلام سرور لاہوری۔
 گلشن سرورہ ری - نظم میں تہذیب و اخلاق کا بیان
 مولفہ مفتی غلام سرور لاہوری۔
 سرورہ حیدری - رسالہ اعتقاد یہ مولفہ سید
 غلام حید خان بہادر۔
 تہذیب احسانی - در تربیت اخلاق انسانی
 مولفہ حکیم احسان علی۔

344



**MUSLIM UNIVERSITY LIBRARY
ALIGARH.**

This book is due on the date last stamped. An over-due charge of one anna will be charged for each day the book is kept over time.

344

1911

